סידור
ברכת שלמה

SIDUR
BIRCAT SHELOMÓ

LIBRO DE REZOS

Según el rito sefaradí

Edición bilingüe con traducción al español, transliteración fonética y leyes

Sidur Hebreo Español Fonética
Traducción: **Aryeh Coffman**
Fonética: **Yaacob Ben Isjac Huerin**
Ezrá Hemsani
Edición tipográfica: **David Hochstein**
Ezrá Hemsani

Editorial Jerusalem de México
Ejército Nacional 700
México, D.F. 11550
Tel: (525) 203-09-09
Fax: (525) 531-12-26
E-mail: jerusalemmex@netservice.com.mx

Distribuidora en Argentina: **Viamonte 2909 2-A**
Buenos Aires, Argentina
Tel. 541-962-7192

Distribuidora en Israel: **Hajida 12, Bait Vegan**
Jerusalem
Tel. (02) 6411-580

Registro en Trámite

Editorial
JERUSALEM de México


סידור
ברכת שלמה
SIDUR
BIRCAT SHELOMÓ

PROCEDIMIENTO PARA LA COLOCACION DEL TALIT

1. Tomar el talit con ambas manos y decir la bendición correspondiente.

2. Colocar el talit encima de la cabeza solamente (teniendo el rostro descubierto).







3. Arrojar las dos puntas derechas del talit por encima del hombro izquierdo.

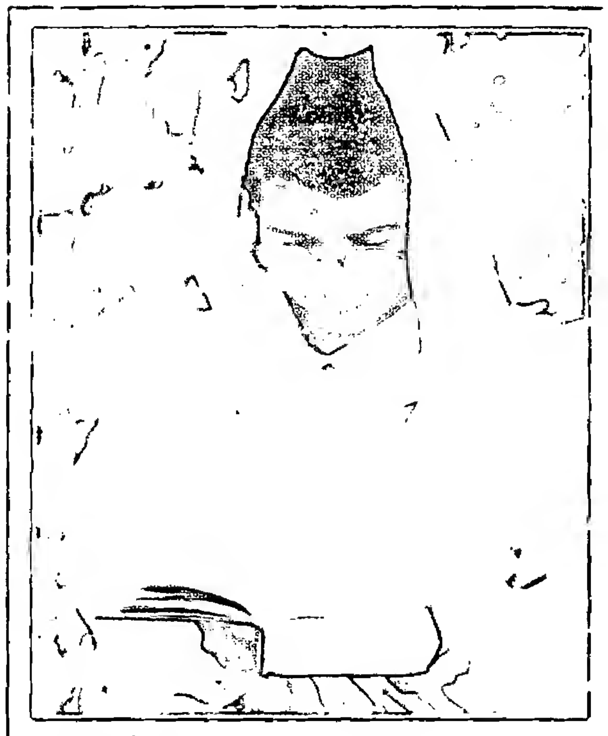
התמונות באדיבות הסידור המדוייק "איש מצליח" שע"י ישיבת כסא רחמים, בני ברק

PROCEDIMIENTO PARA LA COLOCACION DEL TALIT

4. Arrojar las dos puntas izquierdas también por encima del hombro izquierdo.



5. Bajar el talit sobre todo el cuerpo.





Esta forma de envolverse en el talit es errónea.

Las fotos son una gentileza del Sidur "Ish Matzliaj" de la Ieshiva Kisse Rajamim, Bnei Brack

PROCEDIMIENTO PARA LA COLOCACION DEL TEFILIN

1. Decir la bendición antes de ajustar la correa del brazo.

2. Apretar el nudo, teniendo la caja del tefilín encima del bíceps, a dos dedos por arriba de la articulación del brazo, y enrolla siete veces la correa alrededor del brazo (además de la primera media vuelta).







3. Colocar el tefilín de la cabeza, en el lugar donde crece el cabello.

PROCEDIMIENTO PARA LA COLOCACION DEL TEFILIN

4. Enrollar la correa del brazo tres veces alrededor del dedo medio (dos veces alrededor de la parte inferior del dedo y una vez en la parte media).



El nudo del tefilín de la cabeza debe quedar colocado en el punto donde termina el cráneo, ligeramente por arriba del hueco craneal.





Si el tefilín de la cabeza cae incluso un poco sobre la frente, no se habrá cumplido la *mitsvá*.

La presente edición
fue realizada para
la elevación del alma de

SHELOMÓ JASQUI BEN FERIDA

3 de septiembre 1999

לעילוי נשמת

שלמה כאסכי בן פרידה

כ״ג אלול תשנ״ט

Dedicado por
su esposa, hijos y nietos

Donde hay fe hay amor
donde hay amor hay paz
donde hay paz está Dios
donde está Dios no falta nada

Salomón Jasqui Elo

PREFACIO DEL EDITOR

Desde tiempos inmemoriales el ser humano ha sentido la necesidad de rezar. Como el Talmud (*Berajot* 5a) señaló, el término mismo utilizado por la Torá para referirse al alma, *néfesh*, en sí mismo implica la idea de rezo. El hombre es un ser que reza. Sí, pero, ¿para qué?

Aunque la parte mayoritaria del rezo —la Amidá— principalmente consiste de peticiones, de hecho expresa mucho más que una mera solicitud al Creador para que Él nos satisfaga nuestras necesidades. La raíz de la palabra hebrea תְּפִילָה, rezo, es פלל, que significa juzgar, analizar. Y el acto de rezar es expresado en la lengua sagrada como לְהִתְפַּלֵּל, que es un verbo reflexivo. Así, pues, la traducción estrictamente literal de לְהִתְפַּלֵּל sería *analizarse a sí mismo*.

Esto no solamente implica que en el proceso de rezar el ser humano se ve obligado a examinar y analizar sus peticiones para tratar de discernir si son realmente necesarias o espiritualmente provechosas para él. En esencia significa que el vehículo más íntimo que el ser humano posee para comunicarse con su Creador ineludiblemente implica el deber de introspección y evaluación de sí mismo. ¿Por qué es necesaria esta introspección?

En su clásica obra de ética *Mesilat Yesharim*, Rabí Moshé Jayim Luzzatto (Ramjal), enfatiza que el ser humano fue creado para "deleitarse en el Eterno y beneficiarse del esplendor de Su Presencia". Dios creó al ser humano con el propósito de permitirle alcanzar su propia perfección. El medio idóneo para lograr esto es el estudio de la Torá y el cumplimiento de los preceptos (*mitsvot*). La Torá y los preceptos hacen que el ser humano se convierta en recipiente de la bondad divina. Dios siempre da y quiere dar; todo depende de la medida en que el ser humano desarrolle su capacidad para recibir lo que el Creador le ofrece.

El Creador desea que nos apeguemos a Él y nos beneficiemos de la perfección espiritual que Él nos ofrece. Y es precisamente aquí que el rezo cumple una tarea primordial: además de las otras funciones que cumple, el rezo —entendido como ejercicio de introspección y análisis personal— nos vuelve más perceptivos y

más sensibles a los verdaderos valores de la vida. Tomar plena conciencia de cuál es el objetivo central hacia el que debe tender el ser humano nos convierte en recipientes idóneos de la bondad divina.

Para esta Editorial constituye un privilegio y un orgullo presentar al público judío de habla hispana este libro de rezos sefaradí, en edición bilingüe y con transliteración fonética. Creemos que su beneficio será doble: por un lado, se pretende atender las necesidades del público en general, dependiendo de su nivel de conocimiento del hebreo; segundo, también tiene un propósito didáctico, pues esperamos que por medio de la transliteración fonética y la lectura de la traducción la gente paulatinamente se familiarice más y más con los rezos en la lengua sagrada.

Ariel Antebi
Editorial Jerusalem de México

ÍNDICE

REZO DIARIO DE SHAJARIT

La siguiente frase hay que decirla apenas la persona se despierte, aunque todavía no se haya lavado las manos.

מוֹדֶה (*la mujer dice* מוֹדָה) **אֲנִי לְפָנֶיךָ מֶלֶךְ חַי וְקַיָּם, שֶׁהֶחֱזַרְתָּ בִּי נִשְׁמָתִי בְּחֶמְלָה, רַבָּה אֱמוּנָתֶךָ:**

BENDICIONES MATUTINAS

La primera actividad en la mañana debe ser el lavado ritual de manos. Su procedimiento es el siguiente: primero se toma un recipiente con agua en la mano derecha y se lo pasa a la izquierda. Manteniendo el recipiente en la izquierda, se vierte el agua sobre la mano derecha. Luego se toma el recipiente en la mano derecha y se vierte el agua sobre la mano izquierda. Esta misma operación se realiza alternativamente dos veces más (la izquierda vierte sobre la derecha y luego la derecha vierte sobre la izquierda). El agua debe ser vertida sobre toda la mano hasta la muñeca. Concluido el lavado, hay que frotar una mano con otra y alzarlas hasta la altura del rostro. Manteniendo las manos alzadas se pronuncia la bendición siguiente:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדָיִם:

Después de efectuar las necesidades fisiológicas hay que lavarse las manos en la forma indicada anteriormente (este lavado debe repetirse durante el día cada vez que se efectúen las necesidades fisiológicas). Después de haberse secado las manos se pronuncia la bendición siguiente en la que se agradece a Dios por crear y mantener el cuerpo humano en buen estado.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר יָצַר אֶת הָאָדָם בְּחָכְמָה. וּבָרָא בוֹ נְקָבִים נְקָבִים. חֲלוּלִים חֲלוּלִים. גָּלוּי וְיָדוּעַ לִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדֶךָ, שֶׁאִם יִסָּתֵם אֶחָד מֵהֶם אוֹ אִם יִפָּתֵחַ אֶחָד מֵהֶם, אִי אֶפְשַׁר לְהִתְקַיֵּם אֲפִלּוּ שָׁעָה אֶחָת. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, רוֹפֵא כָל־בָּשָׂר וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת:

REZO DIARIO DE SHAJARIT

La siguiente frase hay que decirla apenas la persona se despierte, aunque todavía no se haya lavado las manos.

Modé (*la mujer dice:* Modá) aní lefaneja mélej jay vekayam shehejezarta bi nishmatí bejemlá, rabá emunateja.

מוֹדֶה Te agradezco, Rey viviente y eterno, porque me has devuelto el alma con misericordia; inmensa es Tu fidelidad.

BENDICIONES MATUTINAS

La primera actividad en la mañana debe ser el lavado ritual de manos. Su procedimiento es el siguiente: primero se toma un recipiente con agua con la mano derecha y se lo pasa a la izquierda. Manteniendo el recipiente en la izquierda, se vierte el agua sobre la mano derecha. Luego se toma el recipiente con la mano derecha y se vierte el agua sobre la mano izquierda. Esta misma operación se realiza alternativamente dos veces más (la izquierda vierte sobre la derecha y luego la derecha vierte sobre la izquierda). El agua debe ser vertida sobre toda la mano hasta la muñeca. Concluido el lavado, hay que frotar una mano con otra y alzarlas hasta la altura del rostro. Manteniendo las manos alzadas se pronuncia la bendición siguiente:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, asher kideshanu bemitsvotav vetsivanu 'al netilat yadáyim.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios Nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado con respecto al lavado de manos.

Después de efectuar las necesidades fisiológicas hay que lavarse las manos en la forma indicada anteriormente (este lavado debe repetirse durante el día cada vez que se efectúen las necesidades fisiológicas). Después de haberse secado las manos se pronuncia la bendición siguiente en la que se agradece a Dios por crear y mantener el cuerpo humano en buen estado.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, asher yatsar et haadam bejojmá ubará bo nekabim nekabim, jalulim jalulim. Galuy veyadúa' lifné jisé jebodeja, sheím yisatem ejad mehem o im yipatéaj ejad mehem, e efshar lehitkayem afilú sha'á ejat. Baruj atá Adonay, rofé jol basar umaflí la'asot.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que ha creado al ser humano con sabiduría y ha formado en su cuerpo orificios y cavidades. Revelado y sabido es delante de Tu trono de gloria, que si uno solo de ellos se obstruyese o se abriese, no sería posible existir ni una sola hora. Bendito eres Tú, Eterno, que cura a todas las criaturas y actúa maravillosamente.

En la mañana, después de haber efectuado las necesidades fisiológicas y haberse lavado las manos, se pronuncia la siguiente serie de bendiciones en la que se agradece a Dios por la vida y el buen orden de las funciones corporales.

אֱלֹהַי, נְשָׁמָה שֶׁנָּתַתָּ בִּי טְהוֹרָה. אַתָּה בְרָאתָהּ. אַתָּה יְצַרְתָּהּ. אַתָּה נְפַחְתָּהּ בִּי. וְאַתָּה מְשַׁמְּרָהּ בְּקִרְבִּי. וְאַתָּה עָתִיד לִטְּלָהּ מִמֶּנִּי וּלְהַחֲזִירָהּ בִּי לֶעָתִיד לָבֹא. כָּל־זְמַן שֶׁהַנְּשָׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדֶה (*la mujer dice* מוֹדָה) אֲנִי לְפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי רִבּוֹן כָּל־הַמַּעֲשִׂים. אֲדוֹן כָּל־הַנְּשָׁמוֹת. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הַמַּחֲזִיר נְשָׁמוֹת לִפְגָרִים מֵתִים:

Agradecimiento por la inteligencia.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַנּוֹתֵן לַשֶּׂכְוִי בִינָה לְהַבְחִין בֵּין יוֹם וּבֵין לָיְלָה:

Agradecimiento por la vista.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, פּוֹקֵחַ עִוְרִים:

Agradecimiento por la capacidad de movimiento.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מַתִּיר אֲסוּרִים:

Agradecimiento por la postura erecta del cuerpo.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, זוֹקֵף כְּפוּפִים:

Agradecimiento por la vestimenta.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מַלְבִּישׁ עֲרֻמִּים:

En la mañana, después de haber efectuado las necesidades fisiológicas y haberse lavado las manos, se pronuncia la siguiente serie de bendiciones en la que se agradece a Dios por la vida y el buen orden de las funciones corporales.

Elohay, neshamá shenatata bi tehorá. atá beratah, atá yetsartah, atá nefajtah bi, veatá meshamerah bekirbí, veatá 'atid litelah mimeni ulhajzirah bi le'atid labó. kol zemán shehaneshamá bekirbí, modé (*la mujer dice:* Modá) aní lefaneja, Adonay Elohay vElohé abotay, ribón kol hama'asim adón kol haneshamot. Baruj atá Adonay, hamajazir neshamot lifgarim metim.

אֱלֹהַי Dios mío: el alma que Tú me has dado es pura. Tú la has creado, Tú la has formado; Tú la has insuflado en mí y Tú la preservas en mi interior. Y Tú la tomarás de mí algún día y me la devolverás en el tiempo por venir. Mientras mi alma subsista dentro de mí, yo te agradezco, oh Eterno, mi Dios y Dios de mis padres, Señor de todas las obras, Amo de todas las almas. Bendito eres Tú, Eterno, que devuelve las almas a los cuerpos muertos.

Agradecimiento por la inteligencia.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, hanotén lasejví biná lehabjín ben yom ubén layla.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que otorga inteligencia al corazón para distinguir entre el día y la noche.

Agradecimiento por la vista.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, pokéaj 'ivrim.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que abre los ojos a los ciegos.

Agradecimiento por la capacidad de movimiento.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, matir asurim.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que libera a los prisioneros.

Agradecimiento por la postura erecta del cuerpo.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, zokef kefufim.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que endereza a los encorvados.

Agradecimiento por la vestimenta.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, malbish 'arumim.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que viste a los desnudos.

Agradecimiento por la energía.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַנּוֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ:

Agradecimiento por la firmeza de la tierra.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, רוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמָּיִם:

Agradecimiento por la capacidad de caminar.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמֵּכִין מִצְעֲדֵי גָבֶר:

La siguiente bendición no se dice ni en Yom Kipur ni en Tishá b'Ab, ya que fue instituida específicamente porque Dios provee al ser humano con calzado para sus pies, y en Yom Kipur y Tishá b'Ab está prohibido calzarse zapatos de piel.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה לִי כָּל צָרְכִּי:

Agradecimiento por la fuerza (representada por el acto de ceñirse un cinturón para separar entre la parte superior y parte la inferior del cuerpo).

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל בִּגְבוּרָה:

Agradecimiento por la distinción de la cabeza (representada por la kipá).

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עוֹטֵר יִשְׂרָאֵל בְּתִפְאָרָה:

Agradecimiento por la identidad judía.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁלֹּא עָשַׂנִי גּוֹי: (*la mujer dice* גּוֹיָה)

Agradecimiento por la libertad.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁלֹּא עָשַׂנִי עָבֶד: (*la mujer dice* שִׁפְחָה)

Agradecimiento por la energía.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, hanotén laya'ef kóaj.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que otorga fuerza al cansado.

Agradecimiento por la firmeza de la tierra.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, roká' ha'arets 'al hamáyim.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que extiende la tierra sobre las aguas.

Agradecimiento por la capacidad de caminar.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, hamejín mits'adé gáber.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que dispone los pasos del hombre.

La siguiente bendición no se dice ni en Yom Kipur ni en Tishá b'Ab, ya que fue instituida específicamente porque Dios provee al ser humano con calzado para sus pies, y en Yom Kipur y Tishá b'Ab está prohibido calzarse zapatos de piel.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, she'asa li kol tsorkí.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que me ha provisto toda mi necesidad.

Agradecimiento por la fuerza (representada por el acto de ceñirse un cinturón para separar entre la parte superior y la parte inferior del cuerpo).

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, ozer Yisrael bigburá.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que ciñe a Yisrael con fortaleza.

Agradecimiento por distinción de la cabeza (representada por la kipá).

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, 'oter Yisrael betifará.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que corona a Yisrael con esplendor.

Agradecimiento por la identidad judía.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, sheló 'asani goy (*la mujer dice* goyá).

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que no me hizo gentil (*la mujer dice* "mujer gentil").

Agradecimiento por la libertad.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, sheló 'asani 'ábed (*la mujer dice* shifjá).

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que no me hizo esclavo (*la mujer dice* "esclava").

Agradecimiento por la identidad masculina (sólo dicha por hombres).

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁלֹּא עָשַׂנִי אִשָּׁה:

Agradecimiento por la identidad femenina (sólo dicha por mujeres).

בָּרוּךְ שֶׁעָשַׂנִי כִּרְצוֹנוֹ:

Agradecimiento por la liberación del sueño.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּעֲבִיר חֶבְלֵי שֵׁנָה מֵעֵינַי וּתְנוּמָה מֵעַפְעַפָּי:

וִיהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי, שֶׁתַּרְגִּילֵנִי בְּתוֹרָתֶךָ. וְתַדְבִּיקֵנִי בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְאַל תְּבִיאֵנִי לִידֵי חֵטְא. וְלֹא לִידֵי עָוֹן. וְלֹא לִידֵי נִסָּיוֹן. וְלֹא לִידֵי בִזָּיוֹן. וְתַרְחִיקֵנִי מִיֵּצֶר הָרָע. וְתַדְבִּיקֵנִי בְּיֵצֶר הַטּוֹב. וְכוֹף אֶת יִצְרִי לְהִשְׁתַּעְבֶּד לָךְ. וּתְנֵנִי הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל־רוֹאַי. וְגָמְלֵנִי חֲסָדִים טוֹבִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁתַּצִּילֵנִי הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם וָיוֹם מֵעַזֵּי פָנִים. וּמֵעַזּוּת פָּנִים. מֵאָדָם רָע. מִיֵּצֶר רָע. מֵחָבֵר רָע. מִשָּׁכֵן רָע. מִפֶּגַע רָע. מֵעַיִן הָרָע. וּמִלָּשׁוֹן הָרָע.

Agradecimiento por la identidad masculina (sólo dicha por hombres).

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, sheló 'asani ishá.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que no me hizo mujer.

Agradecimiento por la identidad femenina (sólo dicha por mujeres).

Baruj She'asani kirtsonó.

בָּרוּךְ Bendito es Aquél que me hizo conforme a Su voluntad.

Agradecimiento por la liberación del sueño.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, hama'abir jeblé shená me'enay utnumá meaf'apay.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que quita los lazos de sueño de mis ojos y la somnolencia de mis párpados.

Vihí ratsón milefaneja Adonay Elohay VElohé abotay, shetarguileni betorateja, vetadbikeni bemitsvoteja, veal tebiéni lidé jet, veló lidé 'avón veló lidé nisayón, veló lidé bizayón, vetarjikeni miyétser hará', vetadbikeni beyétser hatob, vejof et yitsrí lehishta'bed laj, utneni hayom ubjol yom vayom lején uljésed ulrajamim be'eneja ub'ené jol roay, vegomleni jasadim tobim. Baruj atá Adonay, gomel jasadim tobim le'amó Yisrael.

וִיהִי Sea Tu voluntad, oh Eterno, mi Dios y Dios de mis padres, que me habitúes a Tu Torá y me adhieras a Tus mandamientos. No me dejes caer en el pecado, la iniquidad, la tentación o el menosprecio. Aléjame de la mala inclinación, haz que me apegue a la buena inclinación y subyuga mis inclinaciones naturales para que te sirvan. Otórgame, hoy y todos los días, gracia, bondad y misericordia en Tus ojos y en los ojos de todos los que me vean, y concédeme mercedes benévolas. Bendito eres Tú, Eterno, que otorga mercedes benévolas a Su pueblo Yisrael.

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohay VElohé abotay, shetatsileni hayom ubjol yom vayom me'azé fanim, ume'azut panim, meadam ra', miyétser ra', mejaber ra', mishajén ra', mipega' ra', me'ayin hará',

יְהִי Sea Tu voluntad, Eterno, mi Dios y Dios de mis padres, que me liberes, hoy y todos los días, de los insolentes y de la insolencia; de un hombre malo; de la mala inclinación; de un mal compañero; de un mal vecino; de un tropiezo nefasto; del mal de ojo; de la

מִדִּין קָשֶׁה. וּמִבַּעַל דִּין קָשֶׁה. בֵּין שֶׁהוּא בֶן בְּרִית. וּבֵין שֶׁאֵינוֹ בֶן בְּרִית:

Las siguientes dos bendiciones son expresiones de agradecimiento a Dios por haber revelado la Torá al pueblo de Yisrael.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל דִּבְרֵי תוֹרָה:

וְהַעֲרֶב נָא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת דִּבְרֵי תוֹרָתְךָ בְּפִינוּ וּבְפִיפִיּוֹת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְצֶאֱצָאֵינוּ וְצֶאֱצָאֵי צֶאֱצָאֵינוּ כֻּלָּנוּ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ וְלוֹמְדֵי תוֹרָתְךָ לִשְׁמָהּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הַמְלַמֵּד תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

Después de pronunciar las bendiciones por la Torá se recita el siguiente extracto de la Torá:

וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. אָמוֹר לָהֶם: יְבָרֶכְךָ יְהֹוָה וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְהֹוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: יִשָּׂא יְהֹוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ

umilashón hará', Midín kashé, umibá'al din kashé, ben shehú ben berit ubén sheenó ben berit.

maledicencia; de un juicio adverso y de un adversario implacable, sea o no hijo de la Alianza.

Las siguientes dos bendiciones son expresiones de agradecimiento a Dios por haber revelado la Torá al pueblo de Yisrael.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, asher kideshanu bemitsvotav vetsivanu 'al dibré torá.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado con respecto al [estudio de] las palabras de la Torá.

Veha'areb na Adonay Elohenu et dibré torateja befinu ubfifiyot 'ameja bet Yisrael, venihyé anajnu vetseetsaenu vetseetsaé tseetsaenu, vetseetsaé 'ameja bet Yisrael, kulanu yode'é shemeja velomdé torateja lishmah. Baruj atá Adonay, hamelamed torá le'amó Yisrael.

וְהַעֲרֶב Por favor, oh Eterno, Dios nuestro, haz que las palabras de Tu Torá sean gratas en nuestra boca y en las bocas de todo el pueblo de Yisrael. Que tanto nosotros como nuestros descendientes, así como los descendientes de nuestros descendientes, y los descendientes de Tu pueblo Yisrael, seamos todos conocedores de Tu Nombre y estudiosos de Tu Torá en aras de ella misma. Bendito eres Tú, Eterno, que enseña Torá a Su pueblo Yisrael.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, asher bájar banu mikol ha'amim venatan lanu et totató. Baruj atá Adonay, notén haTorá.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha escogido entre todas las naciones y nos ha otorgado Su Torá. Bendito eres Tú, Eterno, Donador de la Torá.

Después de pronunciar las bendiciones por la Torá se recita el siguiente extracto de la Torá:

Vaydaber Adonay el Moshé lemor: daber el Aharón veel banav lemor ko tebarejú et bené Yisrael amor lahem: yebarejejá Adonay veyishmereja: yaer Adonay panav eleja vijuneka: yisá Adonay panav eleja

וַיְדַבֵּר El Eterno habló a Moshé, diciendo: habla a Aharón y a sus hijos y diles: Así bendecirán ellos a los hijos de Yisrael, diciéndoles: "Que el Eterno te bendiga y te preserve; que el Eterno ilumine Su rostro hacia ti y te otorgue gracia; que el Eterno eleve Su rostro

שָׁלוֹם: וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם:

Después de las bendiciones matutinas se recomienda recitar el siguiente extracto del Zohar. Este texto sirve de introducción a los rezos diarios.

PRÓLOGO DEL PROFETA ELIYAHU (PETIJAT ELIYAHU HANABÍ)

וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ:

פָּתַח אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא זָכוּר לְטוֹב וְאָמַר רִבּוֹן עָלְמִין דְּאַנְתְּ הוּא חָד וְלָא בְחֻשְׁבָּן. אַנְתְּ הוּא עִלָּאָה עַל כָּל עִלָּאִין סְתִימָא עַל כָּל סְתִימִין לֵית מַחֲשָׁבָה תְּפִיסָא בָךְ כְּלָל. אַנְתְּ הוּא דְאַפַּקְתְּ עֶשֶׂר תִּקּוּנִין וְקָרֵינָן לוֹן עֶשֶׂר סְפִירָן לְאַנְהָגָא בְהוֹן עָלְמִין סְתִימִין דְּלָא אִתְגַּלְיָן וְעָלְמִין דְּאִתְגַּלְיָן. וּבְהוֹן אִתְכַּסִּיאַת מִבְּנֵי נָשָׁא. וְאַנְתְּ הוּא דְקָשִׁיר לוֹן וּמְיַחֵד לוֹן. וּבְגִין דְּאַנְתְּ מִלְּגָאו כָּל מָאן דְּאַפְרִישׁ חַד מִן חַבְרֵיהּ מֵאִלֵּין עֶשֶׂר אִתְחַשִׁיב לֵיהּ כְּאִלּוּ אַפְרִישׁ בָּךְ. וְאִלֵּין עֶשֶׂר סְפִירָן אִנּוּן אַזְלִין כְּסִדְרָן חַד אָרִיךְ וְחָד קָצֵר וְחַד בֵּינוֹנִי. וְאַנְתְּ הוּא דְאַנְהִיג לוֹן. וְלֵית מָאן דְּאַנְהִיג לָךְ לָא לְעֵילָּא וְלָא לְתַתָּא וְלָא מִכָּל סִטְרָא. לְבוּשִׁין תַּקַּנְתְּ לוֹן דְּמִנַּיְהוּ פַּרְחִין נִשְׁמָתִין לִבְנֵי נָשָׁא. וְכַמָּה גוּפִין תַּקַּנְתְּ לוֹן דְּאִתְקְרִיאוּ גוּפָא לְגַבֵּי לְבוּשִׁין דִּמְכַסְיָן עֲלֵיהוֹן וְאִתְקְרִיאוּ בְּתִקּוּנָא דָא. חֶסֶד דְּרוֹעָא יְמִינָא. גְּבוּרָה דְּרוֹעָא שְׂמָאלָא. תִּפְאֶרֶת גּוּפָא. נֶצַח וְהוֹד תְּרֵין שׁוֹקִין. יְסוֹד סִיּוּמָא דְגוּפָא

veyasem lejá shalom: vesamú et-shemí 'al-bené Yisrael vaaní abarejem.

hacia ti y ponga paz en ti. Y pondrán Mi Nombre sobre el pueblo de Yisrael y Yo los bendeciré" (*Bemidbar* 6:24-26).

Después de las bendiciones matutinas se recomienda recitar el siguiente extracto del Zohar. Este texto sirve de introducción a los rezos diarios.

PRÓLOGO DEL PROFETA ELIYAHU (PETIJAT ELYAHU HANABÍ)

Vihí nó'am Adonay Elohenu 'alenu uma'asé yadenu konená 'alenu uma'asé yadenu konenehu.

ויהי "Que la dulzura del Eterno esté sobre nosotros. Que Él establezca para nosotros la obra de nuestras manos; que afirme la obra de nuestras manos" (*Tehilim* 90:17).

Pataj Eliyahu hanabí zajur letob veamar ribón 'almín deant hu jad velá bejushbán, ant hu 'ilaá 'al kal 'ilaín, setimá 'al kal setimín, let majashabá tefisá baj kelal. Ant hu deapakt 'eser tikunín vekarenan lon 'eser sefirán leanhagá behón 'almín setimín delá itgalián ve'almín deitgalian. ubhón itkasiat mibené nashá. veant hu dekashir lon umyajed lon, ubguín deant milegav kal man deafrish jad min jabré meilén 'éser itjashib leh keilu afrish baj. veilén 'eser sefirán inún azlín kesidrán jad arij vejad katser vejad benoní, veant hu deanhig lon velet man deanhig laj, la le'ela velá letatá velá mikal sitrá. Lebushín takant lon deminayhu farjín nishmatín libné nashá, vejama gufín takant lon deitkeríu gufá legabé lebushín dimjasián 'alehón veitkeriu betikuná da. jésed dero'á yeminá, guebura dero'á semalá, tiferet gufá, nétsaj

פָּתַח El profeta Eliyahu, de bendita memoria, comenzó y dijo: Señor del universo, Tú eres el Dios uno y único, más allá de todo cálculo. Tú eres exaltado por encima de todo ser elevado, misterioso más allá de todo misterio, y a Ti ningún pensamiento humano te puede comprender. Tú fuiste quien hiciste surgir diez fuerzas cósmicas denominadas las Diez Sefirot, con las cuales guias tanto los mundos supraterrenales que no son revelados como los mundos que sí están revelados, tras de los cuales Tú te ocultas de los seres humanos. Tú eres quien los enlaza y los unifica. Y puesto que ellas emanan de Ti, todo aquel que separa entre sí estas diez fuerzas cósmicas [a causa de los pecados] es considerado como si atentara contra Tu unidad. Estas Diez Sefirot se manifiestan cada una conforme a su orden, un atributo de bondad seguido por un atributo de justicia rigurosa, y luego un atributo de misericordia [que las armoniza]. Tú eres quien las gobierna y no existe nada que afecte Tu voluntad, ni en los ámbitos superiores ni en los ámbitos inferiores, ni en cualquier lado. Has establecido "ropajes" para estas fuerzas, de los cuales afloran las almas de los seres humanos. Numerosas entidades corporales les estableciste, las cuales son denominadas "entidades corporales" con respecto a los ropajes que los cubren. La fuerza de *Jésed* [bondad] constituye el brazo derecho; la fuerza de *Guebурá* [rigor] constituye el brazo izquierdo; la fuerza de *Tiferet* [esplendor] constituye el tronco; las fuerzas de *Nétzaj* [victoria] y de *Hod* [gloria] constituyen las dos piernas [derecha e izquierda, respectivamente]; la fuerza de *Yesod*

אות בְּרִית קֹדֶשׁ. מַלְכוּת פֶּה תּוֹרָה שֶׁבְּעַל פֶּה קָרֵינָן לָהּ. חָכְמָה מוֹחָא אִיהִי מַחֲשָׁבָה מִלְּגָאו. בִּינָה לִבָּא וּבָהּ הַלֵּב מֵבִין. וְעַל אִלֵּין תְּרֵין כְּתִיב: הַנִּסְתָּרוֹת לַיהֹוָה אֱלֹהֵינוּ. כֶּתֶר עֶלְיוֹן אִיהוּ כֶּתֶר מַלְכוּת. וְעָלֵיהּ אִתְּמַר מַגִּיד מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית. וְאִיהוּ קַרְקַפְתָּא דִּתְפִלֵּי. מִלְּגָאו אִיהוּ אוֹת יוֹ״ד אוֹת הֵ״א אוֹת וָא״ו וְאוֹת הֵ״א דְּאִיהוּ אֹרַח אֲצִילוּת. אִיהוּ שַׁקְיוּ דְּאִילָנָא בִּדְרוֹעוֹי וְעַנְפּוֹי. כְּמַיָּא דְּאַשְׁקֵי לְאִילָנָא וְאִתְרַבֵּי בְּהַהוּא שַׁקְיוּ:

רִבּוֹן עָלְמִין אַנְתְּ הוּא עִלַּת הָעִלּוֹת וְסִבַּת הַסִּבּוֹת דְּאַשְׁקֵי לְאִילָנָא בְּהַהוּא נְבִיעוּ. וְהַהוּא נְבִיעוּ אִיהוּ כְּנִשְׁמְתָא לְגוּפָא דְּאִיהוּ חַיִּים לְגוּפָא. וּבָךְ לֵית דִּמְיוֹן וְלֵית דְּיוּקְנָא (דְּגוּפָא) מִכָּל מַה דִּלְגָאו וּלְבַר. וּבָרָאתָ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא. וְאַפַּקְתְּ מִנְּהוֹן שִׁמְשָׁא וְסִיהֲרָא וְכוֹכְבַיָּא וּמַזָּלֵי. וּבְאַרְעָא אִילָנִין וּדְשָׁאִין וְגִנְּתָא דְעֵדֶן וְעִשְׂבִּין וְחֵיוָן וְעוֹפִין וְנוּנִין וּבְעִירִין וּבְנֵי נָשָׁא. לְאִשְׁתְּמוֹדְעָא בְּהוֹן עִלָּאִין וְאֵיךְ יִתְנַהֲגוּן בְּהוֹן עִלָּאִין וְתַתָּאִין. וְאֵיךְ אִשְׁתְּמוֹדְעָן מֵעִלָּאֵי וְתַתָּאֵי וְלֵית דְּיָדַע בָּךְ כְּלָל. וּבַר מִנָּךְ לֵית יְחוּדָא בְּעִלָּאֵי וְתַתָּאֵי. וְאַנְתְּ אֶשְׁתְּמוֹדַע אָדוֹן עַל כֹּלָּא. וְכָל סְפִירָן כָּל חַד אִית לֵיהּ שֵׁם יְדִיעַ. וּבְהוֹן אִתְקְרִיאוּ מַלְאֲכַיָּא. וְאַנְתְּ לֵית לָךְ שֵׁם יְדִיעַ דְּאַנְתְּ הוּא מְמַלֵּא כָּל שְׁמָהָן וְאַנְתְּ הוּא שְׁלִימוּ דְּכֻלְּהוּ. וְכַד אַנְתְּ תִּסְתַּלָּק מִנְּהוֹן. אִשְׁתְּאָרוּ כֻּלְּהוּ

vehod terén shokín, yesod siumá degufá ot berit kódesh, maljut pe Torá shebe'al pe karenan lah, jojmá mojá ihú majashabá milegav, biná libá ubá haleb mebín, ve'al ilén terén ketib: hanistarot LAdonay Elohenu. keter 'elyión ihú keter maljut, ve'aleh itmar: maguid mereshit ajarit, veihu karkaftá ditfilé, milegav ihú yod ke vav ke deihu oraj atsilut, ihú shakyú deilaná bidro'oi ve'anpoi, kemaya deashké leilaná veitrabé behahú shakyú.

[fundamento] constituye la culminación del cuerpo, que es el signo del Pacto sagrado [la circuncisión]. La boca es el *Maljut* [soberanía] y es denominada la Torá Oral. La *Jojmá* [sabiduría] reside en el cerebro y es el pensamiento conceptual. La *Biná* [entendimiento] reside en el corazón y por medio de ella el corazón comprende. Y acerca de estas dos [fuerzas cósmicas] está escrito: “Los misterios ocultos pertenecen al Eterno, nuestro Dios” (*Debarim* 29:28). El Kéter [corona] superior es el ápice de la soberanía, y acerca de ella está escrito: “Declara el final desde el principio” (*Yeshayahu* 46:10). Y ésta es la cabeza que está coronada por los Tefilín [filacterias]. Al interior se halla la letra *Yod*, la letra *He*, la letra *Vav* y la letra *He* [que forman el Nombre Inefable], el cual es el sendero del mundo superior de *Atzilut*. Esta es la savia que riega al Árbol [de las Sefirot en el mundo de *Yetzirá*] en su simiente y en sus ramas, como el agua que riega un árbol, el cual crece gracias a ella.

Ribón 'almín ant hu 'ilat ha'ilot vesibat hasibot deashké leilaná behahú nebi'ú, vehahú nebi'ú ihu kenishmetá legufá deihí jayim legufá, ubaj let dimión velet diukná (degufá) mikal ma dilgav ulbar, ubarata shemayá vear'á, veapakt minehón shimshá vesihará vejojbayá umazalé, ubar'á ilanín udsahín veguinetá de'eden, ve'isbín vejeván ve'ofín venunín ub'irín ubné nashá leishtemode'á behón 'ilaín veej itnahagún behón 'ilaín vetataín, veej ishtemode'án me'ilaé vetataé. velet deyadá' baj kelal, ubar minaj let yijudá be'ilaé vetataé, veant ishtemodá' adón 'al kola, vejal sefirán kal jad it leh shem yedía' ubhón itkeríu malajayá, veant let laj shem yedía' deant hu memalé kal shemahán veant hu shelimú dejulehú, vejad ant tistalak

רבון Señor del universo: Tú eres el origen de todos los orígenes y la causa de todas las causas, y Tú riegas el Árbol en esa fuente. Y esa fuente es como el alma al cuerpo, pues es la vida misma del cuerpo. En Ti no hay semejanza ni imagen tangible, tanto en lo que está al interior como al exterior. Tú creaste los cielos y la tierra, y de ellos hiciste surgir el sol, la luna, las estrellas y las constelaciones. Y en la tierra hay árboles y plantas, el Jardín del Edén, hierbas, animales salvajes, aves, bestias domésticas y seres humanos, para que a través de ellos las entidades superiores sean reconocidas, y se conduzcan conforme a ellas tanto los seres superiores como los inferiores. De Ti mismo no hay conocimiento posible; nadie aparte de Ti es Uno, ni en los seres superiores ni en los seres inferiores, y Tú eres quien se manifiesta como el Amo de todo ello. Cada una de las Sefirot posee un nombre cognoscible, y por medio de ellas son llamadas las fuerzas angélicas. Pero Tú no posees un nombre cognoscible, pues Tú eres quien llena todos los nombres, y Tú constituyes la plenitud de todo lo que existe.

שְׁמָהָן כְּגוּפָא בְלָא נִשְׁמְתָא. אַנְתְּ חַכִּים וְלָאו בְּחָכְמָה יְדִיעָא. אַנְתְּ הוּא מֵבִין וְלָאו מִבִּינָה יְדִיעָא. לֵית לָךְ אֲתָר יְדִיעָא. אֶלָּא לְאִשְׁתְּמוֹדְעָא תֻּקְפָּךְ וְחֵילָךְ לִבְנֵי נָשָׁא. וּלְאַחְזָאָה לוֹן אֵיךְ אִתְנְהִיג עָלְמָא בְדִינָא וּבְרַחֲמֵי דְאִינוּן צֶדֶק וּמִשְׁפָּט כְּפוּם עוֹבָדֵיהוֹן דִבְנֵי נָשָׁא. דִין אִיהוּ גְבוּרָה. מִשְׁפָּט עַמּוּדָא דְאֶמְצָעִיתָא. צֶדֶק מַלְכוּתָא קַדִּישָׁא מֹאזְנֵי צֶדֶק תְּרֵין סַמְכֵי קְשׁוֹט. הִין צֶדֶק אוֹת בְּרִית. כֹּלָּא לְאַחְזָאָה אֵיךְ אִתְנְהִיג עָלְמָא. אֲבָל לָאו דְאִית לָךְ צֶדֶק יְדִיעָא דְאִיהוּ דִין. וְלָאו מִשְׁפָּט יְדִיעָא דְאִיהוּ רַחֲמֵי. וְלָאו מִכָּל אִלֵּין מִדּוֹת כְּלָל. קוּם רִבִּי שִׁמְעוֹן וְיִתְחַדְּשׁוּן מִלִּין עַל יְדָךְ. דְּהָא רְשׁוּתָא אִית לָךְ לְגַלָּאָה רָזִין טְמִירִין עַל יְדָךְ מַה דְלָא אִתְיְהִיב רְשׁוּ לְגַלָּאָה לְשׁוּם בַּר נָשׁ עַד כְּעָן:

קָם רִבִּי שִׁמְעוֹן פָּתַח וְאָמַר: לְךָ יְהֹוָה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד. עִלָּאִין שְׁמָעוּ אִנּוּן דְּמִיכִין דְּחֶבְרוֹן וְרַעְיָא מְהֵימְנָא אִתְעָרוּ מִשְּׁנַתְכוֹן. הָקִיצוּ וְרַנְּנוּ שׁוֹכְנֵי עָפָר. אִלֵּין אִנּוּן צַדִּיקַיָּא דְאִנּוּן מִסִּטְרָא דְהַהוּא דְאִתְמַר בָּהּ: אֲנִי יְשֵׁנָה וְלִבִּי עֵר. וְלָאו אִנּוּן מֵתִים. וּבְגִין דָּא אִתְמַר בְּהוֹן הָקִיצוּ וְרַנְּנוּ שׁוֹכְנֵי עָפָר. רַעְיָא מְהֵימְנָא אַנְתְּ וַאֲבָהָן הָקִיצוּ וְרַנְּנוּ לְאִתְעָרוּתָא דִשְׁכִינְתָּא דְאִיהִי יְשֵׁנָה בְגָלוּתָא. דְעַד כְּעַן צַדִּיקַיָּא כֻּלְּהוּ דְמִיכִין וְשִׁנְתָּא

Minehón, ishtearu kulehu shemahán kegufá belá nishmatá. Ant jakím velav bejojmá yedi'á, ant hu mebín velav mibiná yedi'á, let laj atar yedi'a ela leishtemode'á tukfaj vejelaj libné nashá, ulajzaá lon ej itnehig 'almá bediná ubrajamé deinún tsédek umishpat kefum 'obadehón dibné nashá, din ihú gueburá, mishpat 'amudá deemtsa'itá, tsédek maljutá kadishá, mozne tsédek terén samjé keshot, hin tsédek ot berit, kola leajzaá ej itnehig 'almá, abal lav deít laj tsédek yedi'á deíhu din, velav mishpat yedi'á deihú rajamé, velav mikal ilén midot kelal, kum ribí shim'ón veitjadeshún milín 'al yedaj, dehá reshutá it laj legalaá razín temirín 'al yedaj, ma delá yityehib reshú legalaá leshum bar nash 'ad ke'án.

Y cuando Tú te alejas de ellos, cada uno de esos nombres permanece como un cuerpo sin alma. Tú posees sabiduría, mas no una sabiduría cognoscible; Tú posees entendimiento, mas no un entendimiento cognoscible, y no posees ningún lugar cognoscible. [Nuestra comprensión de los mundos superiores y de las Sefirot es sólo para conocer] la manifestación de Tu poder y Tu fuerza a los seres humanos, para mostrarles cómo debe conducirse el mundo con Din [justicia rigurosa] y Rajamim [misericordia], los cuales son *Tzédek* [rectitud] y *Mishpat* [ley de justicia], conforme a los actos de los seres humanos. El *Din* es la *Gueburá* [rigor]. El *Mishpat* [ley] es el pilar central. El *Tzédek* es el reino de santidad. Las dos balanzas de *Tzédek* sustentan la verdad. El *Tzédek* es el signo del Pacto. Todo ello para mostrar cómo ha de gobernarse el mundo. Pero no es que Tú poseas *Tzédek* cognoscible, ni *Mishpat*, ni ninguno de los demás atributos [pues el Creador es infinito y el ser humano no es capaz de alcanzar su comprensión]. Levántate, Rabí Shimón, y que de ti surjan ideas novedosas. Pues tienes el permiso para revelar secretos ocultos que a ningún ser humano se le había concedido revelar hasta ahora.

Kam ribí shim'ón pataj veamar: lejá Adonay haguedulá vehaguebura. vehatiféret vehanétsaj vehahod. 'ilaín shema'ú inún demijín dejebrón vera'yá mehemná ite'arú mishenatjón, hakitsú veranenú shojené 'afar, ilén inún tsadikayá deinún misitrá dehahú deitmar bah aní yeshená velibí 'er... velav inún metim, ubguín da itmar behón hakitsu verarenú Shojené 'afar ra'yá mehemná ant vaabahán hakitsú verarenú leite'arutá dishijntá deihí yeshená begalutá, de'ad ke'án tsadikayá kulehu demijín veshintá

קם Rabí Shimón se levantó e inició su discurso, diciendo: "Tuyas, oh Eterno, son la grandeza, la fuerza, el esplendor, la victoria y la gloria" (*Dibré HaYamim* I, 29:11). Escuchen, ustedes que están sepultados en Jebrón [los tres patriarcas], y tú, Pastor Fiel [Moshé], despierta de tu sueño. "Despierten y entonen cantos, ustedes que moran en el polvo" (*Yeshayahu* 26:19). Esos son los justos que pertenecen a aquélla de quien fue dicho: "Duermo yo, mas mi corazón está despierto" (*Shir HaShirim* 5:2). Y ellos no están muertos, y por ello se ha dicho de ellos: "Despierten y entonen cantos, ustedes que moran en el polvo". Pastor fiel: que tú y los patriarcas despierten y entonen cantos para conmover a la Presencia Divina, la cual duerme en el exilio. Pues hasta ahora todos los justos

בְחוּרֵיהוֹן. מִיַּד יָהִיבַת שְׁכִינְתָּא תְּלַת קָלִין לְגַבֵּי רַעְיָא מְהֵימְנָא וְיֵימָא לֵיהּ: קוּם רַעְיָא מְהֵימְנָא דְהָא עֲלָךְ אִתְּמַר: קוֹל דּוֹדִי דוֹפֵק לְגַבָּאי בְּאַרְבַּע אַתְוָן דִּילֵיהּ. וְיֵימָא בְהוֹן: פִּתְחִי לִי אֲחוֹתִי רַעְיָתִי יוֹנָתִי תַמָּתִי. דְהָא תַּם עֲוֹנֵךְ בַּת צִיּוֹן לֹא יוֹסִיף לְהַגְלוֹתֵךְ. שֶׁרֹאשִׁי נִמְלָא טָל. מַאי נִמְלָא טָל, אֶלָּא אָמַר קֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. אַנְתְּ חָשַׁבְתְּ דְּמִיּוֹמָא דְאִתְחָרַב בֵּי מַקְדְּשָׁא דְעָאלְנָא בְּבֵיתָא דִילִי וְעָאלְנָא בְיִשּׁוּבָא, לָאו הָכִי, דְּלָא עָאלְנָא כָּל זִמְנָא דְאַנְתְּ בְּגָלוּתָא. הֲרֵי לָךְ סִימָנָא: שֶׁרֹאשִׁי נִמְלָא טָל, הֵ״א שְׁכִינְתָּא בְּגָלוּתָא. שְׁלִימוּ דִילָהּ וְחַיִּים דִּילָהּ אִיהוּ טַל. וְדָא אִיהוּ אוֹת יוֹ״ד אוֹת הֵ״א אוֹת וָא״ו. וְאוֹת הֵ״א אִיהִי שְׁכִינְתָּא דְלָא מֵחֻשְׁבַּן ט״ל, אֶלָּא אוֹת יוֹ״ד אוֹת הֵ״א וְאוֹת וָא״ו דִסְלִיקוּ אַתְוָן לְחֻשְׁבַּן טָ״ל. דְּאִיהִי מַלְיָא לִשְׁכִינְתָּא מִנְּבִיעוּ דְכָל מְקוֹרִין עִלָּאִין. מִיַּד קָם רַעְיָא מְהֵימְנָא וַאֲבָהָן קַדִּישִׁין עִמֵּיהּ. עַד כָּאן רָזָא דְיִחוּדָא. בָּרוּךְ יְהֹוָה לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן:

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ. בְּטֶרֶם כָּל יְצִיר נִבְרָא: לְעֵת נַעֲשָׂה בְחֶפְצוֹ כֹּל. אֲזַי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא: וְאַחֲרֵי כִּכְלוֹת הַכֹּל. לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא: וְהוּא הָיָה וְהוּא הֹוֶה. וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאָרָה: וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי. לְהַמְשִׁילוֹ וּלְהַחְבִּירָה: בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית. וְלוֹ הָעֹז וְהַמִּשְׂרָה: בְּלִי עֵרֶךְ בְּלִי דִמְיוֹן. בְּלִי שִׁנּוּי וּתְמוּרָה: בְּלִי חִבּוּר בְּלִי פֵּרוּד. גְּדוֹל כֹּחַ וּגְבוּרָה: וְהוּא אֵלִי וְחַי גּוֹאֲלִי. וְצוּר חֶבְלִי בְּיוֹם צָרָה: וְהוּא נִסִּי וּמָנוּסִי. מְנָת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא: וְהוּא רוֹפֵא וְהוּא מַרְפֵּא. וְהוּא צוֹפֶה וְהוּא עֶזְרָה: בְּיָדוֹ אַפְקִיד רוּחִי. בְּעֵת אִישָׁן וְאָעִירָה: וְעִם רוּחִי גְוִיָּתִי. אֲדֹנָי לִי וְלֹא

bejorehón, miyad yahibat shejintá telat kalín legabé ra'yá mehemná veyimá leh kum ra'yá mehemná dehá 'alaj itmar kol dodi dofek legabai bearbá' atván dileh, veyimá behón pitjí li ajotí, ra'yatí, yonatí, tamatí. dehá tam 'avonej bat Tsiyón lo yosif lehaglotej, sheroshí nimlá tal, mai nimlá tal ela amar kudshá berij hu, ant jashabt demiyomá deitjarab be makdeshá de'alna bebetá dilí ve'alna beyishubá lav hají dela 'alna kal zimná deant begalutá, haré laj simaná sheroshí nimlá tal he shejintá begalutá, shelimú dilah vejayim dilah ihú tal, vedá ihú yod ke vav, vehé ihí shejintá dela mejushbán tal, ela yod ke vav disliku atván lejushbán tal, deihí maliá lishjintá minebi'ú dejal mekorín 'ilaín, miyad kam ra'yá mehemná vaabahán kadishín 'imeh, 'ad kan razá deyijudá. Baruj Adonay le'olam amén veamén.

duermen en sus sepulturas. Pero en el tiempo de la redención los tres patriarcas dirán: ¡Levántate, Pastor Fiel!, pues de ti ha sido dicho: "La voz de mi amado llama" (*ídem*), con las cuatro letras del Nombre divino. Y dirá: "Ábreme, mi hermana, mi amiga, mi paloma, mi pura" (*ídem*). Pues he aquí que "ya ha terminado tu tiempo, hija de Tziyón; Él ya no volverá a exiliarte" (*Ejá* 4). "Pues mi cabeza se ha llenado de rocío" (*Shir haShirim* 5:2). ¿Qué es lo que significa "se ha llenado de rocío"? Así dijo el Santo, bendito es: Tú [Yerushaláyim] pensaste que desde el día en que fue destruido el Santo Templo celestial [Yo te abandonaría]. No es así, pues no te abandonaré mientras estés en el exilio. Y he aquí un signo para ti: "Pues mi cabeza se ha llenado de rocío". Esto se refiere a la Presencia Divina que está en el exilio [junto con el pueblo de Yisrael]. La paz y la vida de ella son el rocío [*tal*]. Y estas son las letras *Yod*, *He* y *Vav* que forman el valor numérico de la palabra *tal*, pues la otra letra *He* [del Nombre divino] simboliza la Presencia Divina, y le emana de las fuentes espirituales superiores. De inmediato se levantaron el Pastor Fiel y los patriarcas. Hasta aquí el secreto de la unidad. "Bendito es el Eterno eternamente. Amén y amén."

Adon 'olam asher malaj betérem kol yetsir nibrá: le'et na'asá bejeftsó kol azay mélej shemó nikrá: veajaré kijlot hakol lebadó yimloj norá: vehú hayá vehú hové vehú ihyé betifará: vehú ejad veén shení lehamshiló ulhajbirá: vehú rishón vehú ajarón lejol jómer vejol tsurá: belí reshit belí tajlit veló ha'oz vehamisrá: belí érej belí dimyon belí shinuy utmurá: belí jibur belí firud guedol kóaj ugburá: vehú elí vejay goalí vetsur jeblí beyom tsará: vehú nisí umanusí menat kosí beyom ekrá: vehú rofé vehú marpé vehú tsofé vehú 'ezrá: beyadó afkid rují be'et ishán vea'íra, veím rují gueviyatí Adonay li veló irá. Bemikdashó

אדון Señor del universo, que reinó antes de que toda cosa formada fuese creada. Cuando todo fue formado por medio de su voluntad, entonces fue llamado rey. Y cuando todo deje de existir, Él sólo reverenciado reinará. Él era, Él es y Él será en gloria. Y Él es uno y no hay otro que se le compare ni se le iguale. Sin principio y sin fin; la potestad y el dominio suyos son. Sin comparación ni semejanza, sin alteración ni mutabilidad. Sin conjunción ni división. Grande es su fuerza y su poder. Y el es mi dios y mi viviente redentor, y roca de mi destino en mi día de tribulación. Y el es mi estandarte y mi refugio, la porción de mi copa en el día que lo invoco. Él es el curador y la curación; el vigía y el socorro. En sus manos encomiendo mi espíritu cuando duermo y cuando despierto. Y mientras mi espíritu está en mi cuerpo, Dios estará conmigo y no temeré. En

אִירָא: בְּמִקְדָּשׁוֹ תָּגֵל נַפְשִׁי. מְשִׁיחֵנוּ יִשְׁלַח מְהֵרָה: וְאָז נָשִׁיר בְּבֵית קָדְשִׁי. אָמֵן אָמֵן שֵׁם הַנּוֹרָא:

COLOCACIÓN DEL TALIT

Antes de proceder a la colocación del Talit hay que revisar los tzitzit [hilos trenzados] para cerciorarse de que estén completos. El procedimiento para colocarse el Talit es el siguiente: después de recitar la bendición, cubrir la cabeza, dejando caer las cuatro puntas del Talit sobre el pecho. Luego tomar las dos puntas del lado derecho y arrojarlas sobre el hombro izquierdo. Tomar las dos puntas del lado izquierdo y arrojarlas sobre el hombro izquierdo. Finalmente, extender el Talit sobre todo el cuerpo de tal modo que queden dos puntas en la parte delantera del cuerpo y dos en la parte posterior.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצִית:

COLOCACIÓN DEL TEFILÍN

Un tefilín es colocado en el brazo frente al corazón, ya que este órgano representa la sede de los deseos y las pasiones humanas. El otro tefilín es colocado sobre la cabeza, justo arriba de la frente, ya que es allí donde tienen su sede el intelecto y los pensamientos humanos.

El procedimiento para colocarse el tefilín es el siguiente. Primero tomar el tefilín del brazo y desenrollar la correa de piel. Luego colocar la caja del tefilín sobre el brazo izquierdo, a la altura del bíceps (la persona zurda deberá colocarlo en el brazo derecho), ligeramente inclinado hacia adentro, de modo tal que quede frente al corazón. El nudo de la correa que sobresale de la caja del tefilín deberá quedar dirigido hacia la caja, ligeramente hacia atrás. Luego cubrir la caja del tefilín con el Talit y permaneciendo sentado, pronunciar la bendición siguiente:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהָנִיחַ תְּפִלִּין:

A continuación afianzar la caja del tefilín en el bíceps, girando ligeramente la correa para que el nudo quede fijo. Después bajar la correa hacia el antebrazo y enrollarla siete veces completas alrededor de él, prolongando la correa hacia la mano. Antes de amarrar la correa en la mano se procede a la colocación del tefilín de la cabeza (el sobrante de la correa puede ser enrollada momentáneamente en la mano para que no caiga al suelo). Entre la colocación del tefilín del brazo y de la cabeza está prohibido hacer cualquier interrupción hablada (si en ese momento el jazán de la sinagoga dijo el Kádish o la Kedushá, no hay que responder ni siquiera "Amén", sino simplemente poner atención a sus palabras y guardar silencio). Inmediatamente después, ponerse de pie para colocarse el tefilín de la cabeza. Hay que colocar la caja del tefilín justo arriba de la frente, en el punto medio de la cabeza, por arriba de la línea

taguel nafshí, meshijenu yishlaj meherá veaz nashir bebet kodshí amén amén shem hanorá.

su templo se regocijará mi alma; a nuestro Mesías enviará prontamente, y entonces cantaremos en su santuario. Amén, Amén, el nombre reverenciado.

COLOCACIÓN DEL TALIT

Antes de proceder a la colocación del Talit hay que revisar los tsitsit [hilos trenzados] para cerciorarse de que estén completos. El procedimiento para colocarse el Talit es el siguiente: después de recitar la bendición, cubrir la cabeza, dejando caer las cuatro puntas del Talit sobre el pecho. Luego tomar las dos puntas del lado derecho y arrojarlas sobre el hombro izquierdo. Tomar las dos puntas del lado izquierdo y arrojarlas sobre el hombro izquierdo. Finalmente, extender el Talit sobre todo el cuerpo de tal modo que queden dos puntas en la parte delantera del cuerpo y dos en la parte posterior.

Baruj Atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu bemitsmotav vetsivanu lehit'atef betsitsit

בָּרוּךְ Bendito seas Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado envolvernos en tsitsit.

COLOCACIÓN DEL TEFILÍN

Un tefilín es colocado en el brazo frente al corazón, ya que este órgano representa la sede de los deseos y las pasiones humanas. El otro tefilín es colocado sobre la cabeza, justo arriba de la frente, ya que es allí donde tienen su sede el intelecto y los pensamientos humanos.

El procedimiento para colocarse el tefilín es el siguiente. Primero tomar el tefilín del brazo y desenrollar la correa de piel. Luego colocar la caja del tefilín sobre el brazo izquierdo, a la altura del bíceps (la persona zurda deberá colocarlo en el brazo derecho), ligeramente inclinado hacia adentro, de modo tal que quede frente al corazón. El nudo de la correa que sobresale de la caja del tefilín deberá quedar dirigido hacia la caja, ligeramente hacia atrás. Luego cubrir la caja del tefilín con el Talit y permaneciendo sentado, pronunciar la bendición siguiente:

Baruj Atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu bemitsmotav vetsivanu lehaníaj tefilín.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado colocar los tefilín.

A continuación afianzar la caja del tefilín en el bíceps, girando ligeramente la correa para que el nudo quede fijo. Después bajar la correa hacia el antebrazo y enrollarla siete veces completas alrededor de él, prolongando la correa hacia la mano. Antes de amarrar la correa en la mano se procede a la colocación del tefilín de la cabeza (el sobrante de la correa puede ser enrollada momentáneamente en la mano para que no caiga al suelo). Entre la colocación del tefilín del brazo y de la cabeza está prohibido hacer cualquier interrupción hablada (si en ese momento el jazán de la sinagoga dijo el Kádish o la Kedushá, no hay que responder ni siquiera "amén", sino simplemente poner atención a sus palabras y guardar silencio). Inmediatamente después, ponerse de pie para colocarse el tefilín de la cabeza. Hay que colocar la caja del tefilín justo arriba de la frente, en el punto medio de la cabeza, por arriba de la línea

que marca el crecimiento del cabello, sobre el cabello mismo y no sobre la frente. Luego fijar con firmeza la correa circular del tefilín alrededor de la cabeza, de tal modo que el nudo de la correa quede exactamente en el punto medio del cráneo, justo encima de la pequeña cavidad que separa entre el cuello y el cráneo. Al concluir la colocación del tefilín de la cabeza, enrollar tres veces la correa del brazo en el dedo medio. Mientras se enrolla una vez la correa en la falangina [hueso central del dedo], recitar la siguiente frase:

וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי לְעוֹלָם. *(enrollar la correa alrededor de la falange [hueso inferior del dedo])* **וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים:** *(enrollar la correa alrededor de la falange)* **וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בֶּאֱמוּנָה. וְיָדַעַתְּ אֶת־יְהֹוָה:**

Acto seguido enrollar el sobrante de la correa en la palma de la mano, según la costumbre de su comunidad. Si la persona hizo una interrupción hablada entre la colocación del tefilín de la mano y el de la cabeza, deberá entonces recitar la bendición siguiente antes de colocarse el tefilín de la cabeza:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת תְּפִלִּין:

Después de colocarse los dos tefilín, recitar los siguientes dos párrafos:

וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: קַדֶּשׁ־לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה. לִי הוּא: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיא יְהֹוָה אֶתְכֶם מִזֶּה. וְלֹא יֵאָכֵל חָמֵץ: הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים. בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב: וְהָיָה כִי־יְבִיאֲךָ יְהֹוָה אֶל אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ. וְעָבַדְתָּ אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה: שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצֹּת. וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

que marca el crecimiento del cabello, sobre el cabello mismo y no sobre la frente. Luego fijar con firmeza la correa circular del tefilín alrededor de la cabeza, de tal modo que el nudo de la correa quede exactamente en el punto medio del cráneo, justo encima de la pequeña cavidad que separa entre el cuello y el cráneo. Al concluir la colocación del tefilín de la cabeza, enrollar tres veces la correa del brazo en el dedo medio. Mientras se enrolla una vez la correa en la falangina [hueso central del dedo], recitar la siguiente frase:

Veerastij li le'olam, (*enrollar la correa alrededor de la falange [hueso inferior del dedo]*) veerastij li betsédek ubmishpat ubjésed ubrajamim, (*enrollar otra vez la correa alrededor de la falange)* veerastij li beemuná veyada'at et Adonay.

וְאֵרַשְׂתִּיךְ "Te desposaré a Mí para siempre (*enrollar la correa alrededor de la falange [hueso inferior del dedo]*); y te desposaré con rectitud, con justicia, con bondad y con misericordia; (*enrollar otra vez la correa alrededor de la falange*) y te desposaré con fidelidad, y conocerás al Eterno" (*Hoshea* 21:2).

Acto seguido enrollar el sobrante de la correa en la palma de la mano, según la costumbre de su comunidad. Si la persona hizo una interrupción hablada entre la colocación del tefilín de la mano y el de la cabeza, deberá entonces recitar la bendición siguiente antes de colocarse el tefilín de la cabeza:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav vetsivanu 'al mitsvat tefilín.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado con respecto al mandamiento de tefilín.

Después de colocarse los dos tefilín, recitar los siguientes dos párrafos:

Vaydaber Adonay el-moshé lemor. Kadesh-li jol-bejor péter kol-réjem bibné Yisrael baadam ubabehemá li hu. Vayómer moshé el-ha'am zajor et hayom hazé asher yetsatem mimitsrayim mibet 'abadim ki bejózek yad hotsí Adonay etjem mizé veló yeajel jaméts. Hayom atem yotseím bejódesh haabib. vehayá ji-yebiajá Adonay el erets hakena'aní vehajití vehaemorí vehajiví vehaybusí asher nishbá' laaboteja látet laj erets zabat jalab udbash ve'abadtá et-ha'abodá hazot bajódesh hazé. shib'at yamim tojal matsot ubayom hashebi'í

וַיְדַבֵּר El Eterno habló a Moshé, diciendo: "Santifica para Mí todo primogénito; todo el que abra matriz de los hijos de Yisrael, tanto del hombre como de la bestia, Mío es." Moshé dijo al pueblo: "Recuerden este día en que ustedes salieron de Mitsráyim, de casa de esclavos; pues con mano fuerte el Eterno los ha sacado de aquí, y por ello ninguna sustancia leudada será ingerida. Hoy ustedes salen, en el mes de la primavera". Y sucederá que cuando el Eterno los lleve a la tierra del kenaaní, del jití, del emorí, del jiví y del yebusí, la cual juró a tus padres entregarte –una tierra que mana leche y miel–, realizarás este servicio en este mes. Durante un periodo de siete días comerás pan ázimo, y el séptimo día será un festival para el

חַג לַיהוָה: מַצּוֹת יֵאָכֵל אֵת שִׁבְעַת הַיָּמִים. וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ חָמֵץ וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־גְּבֻלֶךָ: וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר. בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם: וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ. כִּי בְּיָד חֲזָקָה הוֹצִאֲךָ יְהוָה מִמִּצְרָיִם: וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדָהּ. מִיָּמִים יָמִימָה:

וְהָיָה כִּי־יְבִאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ וְלַאֲבֹתֶיךָ. וּנְתָנָהּ לָךְ: וְהַעֲבַרְתָּ כָל־פֶּטֶר־רֶחֶם לַיהוָה. וְכָל־פֶּטֶר שֶׁגֶר בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ הַזְּכָרִים לַיהוָה: וְכָל־פֶּטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ. וְכֹל בְּכוֹר אָדָם בְּבָנֶיךָ תִּפְדֶּה: וְהָיָה כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר מַה־זֹּאת. וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים: וַיְהִי כִּי־הִקְשָׁה פַרְעֹה לְשַׁלְּחֵנוּ וַיַּהֲרֹג יְהוָה כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר אָדָם וְעַד־בְּכוֹר בְּהֵמָה. עַל־כֵּן אֲנִי זֹבֵחַ לַיהוָה כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם הַזְּכָרִים וְכָל־בְּכוֹר בָּנַי אֶפְדֶּה: וְהָיָה לְאוֹת עַל־יָדְכָה וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ. כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרָיִם:

jag Ladonay. matsot yeajel et shib'at hayamim veló-yeraé lejá jaméts veló-yeraé lejá seor bejol-guebuleja. vehigadtá lebinjá bayom hahú lemor ba'abur ze 'asá Adonay li betsetí mimitsráyim. vehayá lejá leot ál yadejá ulzikarón ben 'eneja lema'an tihyé torat Adonay befija ki beyad jazaká hotsiajá Adonay mimitsrayim. Veshamartá et-hajuká hazot lemo'adah miyamim yamima.

Eterno. Pan ázimo comerás durante un periodo de siete días; ninguna sustancia leudada será vista en tu posesión, ni levadura será vista en todas tus fronteras. Y relatarás a tu hijo en ese día, diciendo: – En aras de ésto el Eterno actuó por mí cuando salí de Mitsráyim. Será un signo para ti sobre tu mano, y remembranza entre tus ojos, para que la Torá del Eterno esté en tu boca, pues con mano fuerte el Eterno te sacó de Mitsráyim. Y guardarás este estatuto en su plazo designado de año en año (*Shemot* 13:1-10).

Vehayá ki-yebiajá Adonay el-erets hakena'aní kaasher nishba' lejá velaaboteja, untanah laj. veha'abartá jol péter-réjem LAdonay vejol-péter shéguer behemá asher yhyé lejá hazejarim LAdonay. vejol péter jamor tifdé besé, veím lo tifdé va'áraftó vejol bejor adam bebaneja tifdé. Vehayá ki-yishalejá binjá majar lemor ma-zot veamartá elav bejózek yad hotsianu Adonay mimitsrayim mibet abadim. Vayhí ki-hikshá far'ó leshalejenu vayaharog Adonay kol-bejor beerets mitsráyim mibejor adam ve'ad-bejor behemá, 'al-ken aní zobéaj LAdonay kol-péter réjem hazejarim vejol-bejor banay efdé. Vehayá leot 'al yadejá ultotafot ben 'eneja ki bejózek yad hotsianu Adonay mimitsráyim.

וְהָיָה Y sucederá que cuando el Eterno te lleve a la tierra del kenaaní, como juró a ti y a tus padres, y te la haya entregado, pondrás aparte todo el que abra matriz para el Eterno; y de todo primerizo expulsado de matriz de las bestias que poseas, los machos serán para el Eterno. Y todo primerizo de asno redimirás por un cordero o un cabrito; pero si no lo redimes le darás un tajo en la cerviz. Y a todo primogénito de hombre de entre tus hijos redimirás. Y sucederá que cuando tu hijo te pregunte el día de mañana, diciendo: –¿Qué es esto?, le dirás: –Con mano fuerte nos sacó el Eterno de Mitsrayim, de casa de esclavos. Y cuando el Faraón se obstinó en no enviarnos fuera, el Eterno mató a todo primogénito en la tierra de Mitsrayim, desde el primogénito de hombre hasta el primerizo de la bestia. Por eso yo ofrendo al Eterno todo macho que abra matriz, y redimo a todo primogénito de mis hijos. Y será por señal sobre tu mano, y por filacterias entre tus ojos, pues con mano fuerte el Eterno nos sacó de Mitsráyim" (*ibid.* 13: 11-16).

Cuando la persona entre al Bet Hakenéset (sinagoga) llevando puestos el talit y los tefilín deberá pararse en la puerta y decir:

וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ. אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ:

Mientras está entrando (con el talit y los tefilín puestos) deberá decir:

יְהֹוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ. מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְהֹוָה צְבָאוֹת. אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־ קָרְאֵנוּ:

El siguiente extracto del libro de Shemuel I, 2:1-36, sirve de introducción al rezo matutino.

וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמַר עָלַץ לִבִּי בַּיהֹוָה רָמָה קַרְנִי בַּיהֹוָה. רָחַב פִּי עַל־אוֹיְבַי כִּי־שָׂמַחְתִּי בִּישׁוּעָתֶךָ: אֵין־קָדוֹשׁ כַּיהֹוָה כִּי־אֵין בִּלְתֶּךָ. וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ: אַל־תַּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְּבֹהָה גְבֹהָה יֵצֵא עָתָק מִפִּיכֶם. כִּי אֵל דֵּעוֹת יְהֹוָה וְלוֹ נִתְכְּנוּ עֲלִלוֹת: קֶשֶׁת גִּבֹּרִים חַתִּים. וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ חָיִל: שְׂבֵעִים בַּלֶּחֶם נִשְׂכָּרוּ וּרְעֵבִים חָדֵלּוּ. עַד־עֲקָרָה יָלְדָה שִׁבְעָה וְרַבַּת בָּנִים אֻמְלָלָה: יְהֹוָה מֵמִית וּמְחַיֶּה. מוֹרִיד שְׁאוֹל וַיָּעַל: יְהֹוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר. מַשְׁפִּיל אַף־מְרוֹמֵם: מֵקִים מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיב עִם־נְדִיבִים וְכִסֵּא כָבוֹד יַנְחִלֵם. כִּי לַיהֹוָה מְצֻקֵי אֶרֶץ וַיָּשֶׁת עֲלֵיהֶם תֵּבֵל:

Cuando la persona entre al Bet Hakenéset (sinagoga) llevando puestos el talit y los tefilín deberá pararse en la puerta y decir:

Vaaní berob jasdejá abó beteja, eshtajavé el hejal kodshejá beyirateja.

וַאֲנִי Pero yo, por Tu gran favor, entro en Tu casa, me prosterno con reverencia ante Tu sagrado Templo.

Mientras está entrando (con el talit y los tefilín puestos) deberá decir:

Adonay tsebaot 'imanu misgab lanu Elohé Ya'akob sela. Adonay tsebaot ashré adam botéaj baj. Adonay hoshi'a hamélej ya'anenu beyom kor·enu.

יְהֹוָה El Eterno, Amo de Legiones, está con nosotros; fortaleza es para nosotros el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de Legiones, venturoso es el hombre que en Ti confía. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos.

El siguiente extracto del libro de Shemuel I, 2:1-36, sirve de introducción al rezo matutino.

Vatitpalel janá vatomar, 'aláts libí BAdonay, rama karní BAdonay, rájab pi 'al-oyebay ki-samajti bishu'ateja: en-kadosh Kadonay ki-en bilteja, veén tsur kElohenu: al tarbú tedaberú guebohá guebohá, yetsé 'atak mipijem ki El de'ot Adonay, veló nitkenú 'alilot: késhet guiborim jatim, venijshalim azru jáyil: sebe'ím baléjem niskaru, ur'ebim jadelu, 'ad 'akará yaledá shib'á, verabat banim umlala: Adonay memit umjayé, morid sheol vayá'al: Adonay morish uma'ashir, mashpil af-meromem: mekim me'afar dal meashpot yarim ebyón lehoshib 'im-nedibim, vejisé jabod yanjilem, ki LAdonay metsuke erets, vayáshet 'alehem tebel:

וַתִּתְפַּלֵּל Janá oró y dijo: Saltó de gozo mi corazón en el Eterno, y mi Dios me ha ensalzado. Ya puedo responder a boca llena a mis enemigos, pues toda la causa de mi alegría es la salvación que he recibido de Ti. Nadie es santo como el Eterno; no hay otro Dios fuera de Ti; ninguno es fuerte como nuestro Dios. Cesen, pues, de hablar con soberbia y jactancia; no usen ya su lenguaje altanero. Porque Dios todo lo sabe, y a Él le toca pesar la acciones. Se ha quebrado el arco de los fuertes y los caídos han sido revestidos de valor. Los que antaño estaban colmados de bienes se han alquilado por un pedazo de pan; y los que se hallaban acosados por el hambre han sido saciados. La que era estéril ha venido a ser madre de siete hijos, y la que estaba rodeada de ellos ha perdido todo. Pues el Eterno es quien da la muerte y la vida; quien conduce al sepulcro y libera de él. El Eterno es quien empobrece y enriquece; quien abate y ensalza. Él levanta del polvo al pobre, y de los desperdicios alza al menesteroso; para que se siente entre los príncipes y ocupe un sitio de honor. Pues del Eterno son los cimientos de la

רַגְלֵי חֲסִידָיו יִשְׁמֹר וּרְשָׁעִים בַּחֹשֶׁךְ יִדָּמּוּ. כִּי־לֹא בְכֹחַ יִגְבַּר־אִישׁ: יְהֹוָה יֵחַתּוּ מְרִיבָיו עָלָיו בַּשָּׁמַיִם יַרְעֵם יְהֹוָה יָדִין אַפְסֵי־אָרֶץ. וְיִתֶּן־עֹז לְמַלְכּוֹ וְיָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ: אָתוֹהִי כְּמָה רַבְרְבִין וְתִמְהוֹהִי כְּמָה תַקִּיפִין. מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת עָלַם וְשָׁלְטָנֵהּ עִם־דָּר וְדָר: וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ וְצֹאן מַרְעִיתֶךָ נוֹדֶה לְּךָ לְעוֹלָם לְדוֹר וָדֹר. נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ: עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם אָשִׂיחָה וְאֶהֱמֶה. וַיִּשְׁמַע קוֹלִי: בְּרָן־יַחַד כּוֹכְבֵי בֹקֶר. וַיָּרִיעוּ כָּל־בְּנֵי אֱלֹהִים: לֹא־אִירָא מֵרִבְבוֹת עָם אֲשֶׁר סָבִיב שָׁתוּ עָלָי: וַאֲנִי בַּיהֹוָה אֲצַפֶּה אוֹחִילָה לֵאלֹהֵי יִשְׁעִי יִשְׁמָעֵנִי אֱלֹהָי: (*en Shabat y festividades no se dice* אַל־תִּשְׂמְחִי אֹיַבְתִּי לִי כִּי נָפַלְתִּי קָמְתִּי. כִּי־אֵשֵׁב בַּחֹשֶׁךְ יְהֹוָה אוֹר לִי:) כִּי־לְךָ יְהֹוָה הוֹחָלְתִּי. אַתָּה תַעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהָי: רַגְלִי עָמְדָה בְמִישׁוֹר. בְּמַקְהֵלִים אֲבָרֵךְ יְהֹוָה:

Antes de comenzar los rezos es recomendable hacer la declaración siguiente:

לְשֵׁם יִחוּד קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא וּשְׁכִינְתֵּיהּ, בִּדְחִילוּ וּרְחִימוּ, וּרְחִימוּ וּדְחִילוּ, לְיַחֲדָא שֵׁם יוֹד הֵ״י בְּוָא״ו הֵ״י בְּיִחוּדָא שְׁלִים בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל. הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים לְהִתְפַּלֵּל תְּפִלַּת שַׁחֲרִית, שֶׁתִּקֵּן אַבְרָהָם אָבִינוּ עָלָיו הַשָּׁלוֹם, עִם כָּל הַמִּצְוֹת הַכְּלוּלוֹת בָּהּ, לְתַקֵּן אֶת שָׁרְשָׁהּ בְּמָקוֹם עֶלְיוֹן,

raglé jasidav yishmor ursha'ím bajóshej yidamu, ki lo bejóaj yigbar ish: Adonay yejatu meribav 'alav bashamáyim yar'em, Adonay yadín afsé-arets veyitén-'oz lemalkó veyarem keren meshijó: atohi kemá rabrebín, vetimhohi kemá takifín, maljutéh maljut 'alam, vesholtaneh 'im-dar vedar: vaanajnu 'amejá vetsón mar'iteja, nodé lejá le'olam ledor vador, nesaper tehilateja: 'éreb vabóker vetsahoráyim asija veehemé, vayishmá' kolí: berón-yajad kojbe bóker, vayarí'u kol bené Elohim: lo-irá meribebot 'am, asher sabib shatu 'alay: vaaní Badonay atsapé ojila LElohé yish'í yishma'eni Elohay: (*En Shabat y festividades no se dice:* Al-tismejí oyabtí li ki nafalti kamti ki-esheb bajóshej Adonay or li) ki-lejá Adonay hojalti, atá ta'ané Adonay Elohay: raglí 'amedá bemishor, bemakhelim abarej Adonay.

tierra y sobre ellos asentó al mundo. Él dirigirá los pasos de sus devotos; mas los impíos serán reducidos por Él al silencio en medio de las tinieblas, pues no se afirmará el hombre por su propia fuerza. Temblarán delante del Eterno sus adversarios; tronará desde el cielo sobre ellos. El Eterno juzgará a todos los confines de la tierra y dará el imperio de ella a Su rey, y ensalzará la gloria y el poder de Su ungido. ¡Cuán grandes son Sus signos y cuán poderosos Sus milagros! Su reinado es eterno, y Su dominio para todas las generaciones. Y nosotros, Tu pueblo, el rebaño de Tu prado, te agradeceremos eternamente; de generación en generación relataremos Tus alabanzas. Por la noche y la mañana, y al mediodía, oraré y clamaré, y Él oirá mi voz. Cuando cantan los nacientes astros, y en voces de júbilo prorrumpen todos los ángeles. No temeré a decenas de miles que se hayan aprestado contra mí. Pues en el Eterno yo espero; aguardo en Dios mi salvación. Mi Dios me oirá. (*En Shabat y festividades no se dice:* No te alegres, enemiga mía, pues si he caído, me levanté; aun si moro en tinieblas, el Eterno es mi luz) Pues en Ti, oh Eterno, he puesto mi esperanza. Tú me responderás, oh Señor, Dios mío. Mis pies han andado siempre en rectitud; en las congregaciones bendeciré al Eterno.

Antes de comenzar los rezos es recomendable hacer la declaración siguiente:

Leshem yijud kudshá berij hu ushjinteh bidjilu urjimu urjimu udjilu leyajadá shem yod ke vav ke beyijudá shelim beshem kol Yisrael, hiné anajnu baím lehitpalel tefilat shajarit shetikén Abraham abinu 'alav hashalom 'im kol hamitsvot hakelulot bah letakén et shorshah bemakom

לְשֵׁם En aras de la unificación del Santo, bendito es, con Su Presencia, con temor y amor, amor y temor, a fin de unificar el Nombre Inefable, en nombre de todo Yisrael, nos disponemos ahora a recitar el rezo de Shajarit que instituyó nuestro ancestro Abraham, de bendita memoria, junto con todos los preceptos incluidos en él, con el objetivo de rectificar su

לַעֲשׂוֹת נַחַת רוּחַ לְיוֹצְרֵנוּ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹן בּוֹרְאֵנוּ. וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ:

El amor y el respeto entre todos los miembros del pueblo judío constituye la piedra angular sobre la que se basa la Torá. Es por esta razón que antes de iniciar los rezos se hace la declaración siguiente:

הֲרֵינִי מְקַבֵּל עָלַי מִצְוַת עֲשֵׂה שֶׁל: וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ, וַהֲרֵינִי אוֹהֵב כָּל אֶחָד מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּנַפְשִׁי וּמְאוֹדִי, וַהֲרֵינִי מְזַמֵּן אֶת פִּי לְהִתְפַּלֵּל לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקָּדוֹשׁ־בָּרוּךְ־הוּא:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ וּפָקְדֵנוּ בִּפְקֻדַּת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִשְּׁמֵי שְׁמֵי קֶדֶם. וּזְכָר־לָנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אַהֲבַת הַקַּדְמוֹנִים אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ. אֶת־הַבְּרִית וְאֶת הַחֶסֶד וְאֶת הַשְּׁבוּעָה שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה. וְאֶת הָעֲקֵדָה שֶׁעָקַד אֶת יִצְחָק בְּנוֹ עַל גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ:

LA AKEDÁ

El siguiente extracto del libro de Bereshit habla sobre la dedicación total a Dios ejemplificada por Abraham, quien estuvo dispuesto a sacrificar a su hijo Itzjak para cumplir la voluntad de Dios.

וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם. וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי: וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה. וְהַעֲלֵהוּ שָׁם

'elyón la'asot nájat rúaj leyotsrenu vela'asot retsón bor·enu, vihí nó'am Adonay Elohenu 'alenu uma'asé yadenu konená 'alenu uma'asé yadenu konenehu.

raíz espiritual en los ámbitos superiores, para así complacer y cumplir la voluntad de mi Creador. "Que la dulzura del Eterno esté sobre nosotros. Que Él establezca para nosotros la obra de nuestras manos; que afirme la obra de nuestras manos" (*Tehilim* 90:17).

El amor y el respeto entre todos los miembros del pueblo judío constituye la piedra angular sobre la que se basa la Torá. Es por esta razón que antes de iniciar los rezos se hace la declaración siguiente:

Hareni mekabel 'alay mitsvat 'asé shel veahabtá lere'ajá kamoja. Vahareni oheb et kol ejad mibené Ysrael kenafshí um·odí. Vahareni mezamén pe shelí lehitpalel lifné mélej maljé hamelajim hakadosh Baruj hu.

הֲרֵינִי He aquí que yo acepto sobre mí el precepto positivo de "amarás a tu prójimo como a ti mismo". He aquí que yo le profeso amor a cada miembro del pueblo de Yisrael como si fuera mi propia alma y cuerpo. Y he aquí que yo dispongo mi boca a rezar delante del Soberano Rey de reyes, el Santo, bendito es.

Elohenu vElohé abotenu zojrenu bezijrón tob milefaneja ufokdenu bifkudat yeshu'á verajamim mishemé shemé kédem. uzjor lanu Adonay Elohenu ahabat hakadmonim Abraham Yitsjak veYisrael 'abadeja. et haberit veet hajésed veet hashebu'á shenishba'ta leAbraham abinu behar hamoriyá. Veet ha'akedá she'akad et Yitsjak benó 'al gabé hamizbéaj kakatub betorataj:

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros padres: recuérdanos con buena remembranza delante de Ti, y visítanos con salvación y misericordia desde los antiguos cielos de los cielos. Y recuerda para nosotros, oh Eterno, Dios nuestro, el amor de los varones justos de antaño: Abraham, Itsjak e Yisrael, Tus siervos. Recuerda el pacto, la bondad y el juramento que juraste a nuestro padre Abraham en el monte Moriyá, así como la prueba de Itsjak por medio de la cual fue atado y elevado sobre el altar, como está escrito en Tu Torá:

LA AKEDÁ

El siguiente extracto del libro de Bereshit habla sobre la dedicación total a Dios ejemplificada por Abraham, quien estuvo dispuesto a sacrificar a su hijo Itsjak para cumplir la voluntad de Dios.

Vayhí ajar hadebarim haele VehaElohim nisá et-Abraham. vayómer elav Abraham vayómer hineni: vayómer kaj-na et-binjá et-yejidejá asher ahabta et-Yitsjak velej-lejá el-erets

וַיְהִי Y sucedió que después de estas palabras Dios probó a Abraham y le dijo: "¡Abraham!" Y él dijo: "Heme aquí." Y [Dios] dijo: "Toma ahora a tu hijo, al único, a tu amado, a Itsjak, y

לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ: וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ. וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים: בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה עַד־כֹּה. וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם: וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת. וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי בְנִי. וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ הַשֶּׂה לְעוֹלָה בְּנִי. וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים. וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים: וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת. לִשְׁחֹט אֶת־בְּנוֹ: וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אַבְרָהָם. וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי: וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנַּעַר וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה. כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה וְלֹא־חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי: וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אַיִל

Hamoriyá. Veha'alehu sham le'olá 'al ajad heharim asher omar eleja: vayashkem Abraham babóker vayajabosh et-jamoró vayikaj et-shené ne'arav itó veet Yitsjak benó. Vaybaká' 'atsé 'olá vayákom vayélej el-hamakom asher-amar lo HaElohim: bayom hashelishí vayisá Abraham et-'enav vayar et-hamakom merajok: vayomer Abraham el-ne'arav shebúlajem po 'im-hajamor vaaní vehaná'ar nelejá 'ad-ko. Venishtajavé venashuba alejem: vayikaj Abraham et-'atsé ha'olá vayásem 'al-Yitsjak benó vayikaj beyadó et-haesh veet-hamaajélet. Vayelejú shenehem yajdav: vayomer Yitsjak el-Abraham abiv vayomer abí vayomer hineni bení. Vayómer hiné haesh veha'etsim veayé hasé le'olá: vayómer Abraham Elohim yire-lo hasé le'olá bení vayelejú shenehem yajdav: vayabou el hamakom asher ámar lo HaElohim vayiben sham Abraham et-hamizbéaj vaya'aroj et-ha'etsim. Vaya'akod et-Yitsjak benó vayásem otó 'al-hamizbéaj mimá'al la'etsim: vayishlaj Abraham et-yadó vayikaj et hamaajélet. lishjot et-benó: vayikrá elav malaj Adonay min-hashamáyim vayómer Abraham Abraham. vayómer hineni: vayómer al-tishlaj yadejá el haná'ar veal-ta'as lo meúma. ki 'atá yada'ti ki yeré Elohim ata velo-jasajta et-binjá et-yejidejá mimeni: vayisá Abraham et-'enav vayar vehine-áyil ajar

vete a la tierra de Moriyá, y ofrécelo allí en ascención sobre uno de los montes que te diré." Y Abraham se levantó muy de mañana, enalbardó su asno y tomó a sus dos mozos con él, y a su hijo Itsjak. Partió leños para el holocausto y se levantó y se dirigió al lugar que le dijo Dios. Al tercer día Abraham alzó sus ojos y vio el lugar de lejos. Abraham dijo a sus mozos: "Permanezcan aquí con el asno y yo y el joven iremos hasta allí, y nos inclinaremos y regresaremos a ustedes." Abraham tomó los leños para el holocausto y los puso sobre su hijo Itsjak; y tomó en su mano el fuego y el cuchillo, y ambos marcharon juntos. Entonces Itsjak habló a su padre Abraham y le dijo: "Padre mío." Y él dijo: "Heme aquí, hijo mío." E [Itsjak] dijo: "He aquí el fuego y los leños, pero ¿dónde está el carnero para el holocausto?" Y Abraham dijo: "Dios proveerá el carnero para el holocausto, hijo mío". Y ambos marcharon Juntos. Llegaron al lugar que le había dicho Dios. Abraham edificó allí un altar, dispuso los leños, ató a su hijo Itsjak y lo puso en el altar, sobre los leños. Entonces Abraham extendió su mano y tomó el cuchillo para degollar a su Hijo. Entonces le llamó un ángel del Eterno desde los cielos y le dijo: "¡Abraham, Abraham!" Y él dijo: "Heme aquí." Y [el ángel] dijo: "No extiendas tu mano contra el mozo y no le hagas nada, pues ahora sé que eres temeroso de Dios al no haberme rehusado a tu hijo, a tu único." Y Abraham alzó sus ojos y vio un

אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו. וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ: וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהֹוָה יִרְאֶה. אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר יְהֹוָה יֵרָאֶה: וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהֹוָה אֶל־אַבְרָהָם. שֵׁנִית מִן־הַשָּׁמָיִם: וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהֹוָה. כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ: כִּי־בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם. וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו: וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ. עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי: וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע. וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע:

וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי יְהֹוָה. וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵנוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתִּתְמַלֵּא רַחֲמִים עָלֵינוּ. וּבְכֵן בְּרֹב רַחֲמֶיךָ תִּזְכֹּר לָנוּ עֲקֵדָתוֹ שֶׁל יִצְחָק אָבִינוּ בֶּן אַבְרָהָם אָבִינוּ עָלָיו הַשָּׁלוֹם, כְּאִלּוּ אֶפְרוֹ צָבוּר וּמֻנָּח עַל גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ, וְתַבִּיט בְּאֶפְרוֹ לְרַחֵם עָלֵינוּ, וּלְבַטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת, וּתְזַכֵּנוּ לַחֲזוֹר בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ, וְתַצִּילֵנוּ מִיֵּצֶר הָרָע וּמִכָּל

neejaz basebaj bekarnav. Vayélej Abraham vayikaj et-haáyil vaya'alehu le'olá tájat benó: vayikrá Abraham shem-hamakom hahú Adonay Yiré. asher yeamer hayom behar Adonay yeraé: vayikrá malaj Adonay el Abraham. shenit min-hashamáyim: vayó–mer bi nishba'ti neum-Adonay ki ya'an asher 'asita et-hadabar hazé veló jasajta et-binjá et-yejideja: ki barej abarejejá veharbá arbé et zar'ajá kejojebé hashamáyim vejajol asher 'al-sefat hayam. Veyirash zar'a–já et shá'ar oyebav: vehitbarejú bezar'ajá kol goyé haarets. 'ékeb asher shama'ta bekolí: vayáshob Abraham el-ne'arav vayakumu vayelejú yajdav el-beer shaba'. Vayésheb Abraham bib·er shaba':

carnero enredado en el arbusto por sus cuernos. Abraham tomó el carnero y lo ofreció en holocausto en lugar de su hijo. Y Abraham llamó el nombre de ese Lugar "Adonai Iré", tal como se dice hasta hoy: "En el monte el Eterno verá." El ángel del Eterno llamó a Abraham por segunda vez desde los cielos y le dijo: "He jurado por Mí, dijo el Eterno, que por cuanto hiciste esto y no rehusaste entregar a tu hijo, a tu único, te bendeciré y multiplicaré tu simiente como las estrellas de los cielos y como la arena de la orilla del mar. Tu descendencia heredará la puerta de sus enemigos y en tu simiente serán benditas todas las naciones de la tierra, por cuanto escuchaste Mi voz." Abraham regresó a sus mozos, y se levantaron y fueron juntos a Beer-Sheba. Y Abraham permaneció en Beer-Sheba (*Bereshit* 22:1-19).

Veshajat otó 'al yérej hamizbéaj tsafona lifné Adonay. vezarekú bené Aharón hakohanim et-damó 'al hamizbéaj sabib:

וְשָׁחַט "Y lo degollará a la base del altar del lado norte, delante del Eterno. Y los Kohanim hijos de Aharón rociarán de su sangre sobre el altar, alrededor" (*Vayikrá* 1:11).

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu vElohé abotenu shetitmalé rajamim 'alenu, ubjén berob rajameja tizkor lanu 'akedató shel Yitsjak abinu ben Abraham abinu 'alav hashalom, keilu efró tsabur umunaj 'al gabé hamizbéaj, vetabit beefró lerajem 'alenu ulbatel me'alenu kol guezerot kashot vera'ot, utzakenu lajazor bitshubá shelemá lefaneja, vetatsilenu

יְהִי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que te colmes de misericordia hacia nosotros. Y de este modo, por la abundancia de Tu misericordia, recuerda para nosotros la atadura a la que fue sometido nuestro padre Itsjak, hijo de nuestro padre Abraham, de bendita memoria. Y contempla sus cenizas a fin de tener piedad de nosotros y abolir todos los decretos duros y nefastos que pesen sobre nosotros. Y haz que alcancemos el mérito de retornar a Tu presencia con un arrepentimiento sincero. Sálvanos de la

חֵטְא וְעָוֹן, וְתַאֲרִיךְ יָמֵינוּ בַּטּוֹב וּשְׁנוֹתֵינוּ בַּנְּעִימִים:

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם. כְּמוֹ שֶׁכָּבַשׁ אַבְרָהָם אָבִינוּ אֶת רַחֲמָיו לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כֵּן יִכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךָ אֶת כַּעַסְךָ. וְיִגּוֹלוּ רַחֲמֶיךָ עַל מִדּוֹתֶיךָ. וְתִתְנַהֵג עִמָּנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּמִדַּת הַחֶסֶד וּבְמִדַּת הָרַחֲמִים. וְתִכָּנֵס לָנוּ לִפְנִים מִשּׁוּרַת הַדִּין. וּבְטוּבְךָ הַגָּדוֹל יָשׁוּב חֲרוֹן אַפְּךָ. מֵעַמְּךָ וּמֵעִירְךָ וּמֵאַרְצְךָ וּמִנַּחֲלָתְךָ. וְקַיֵּם לָנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת הַדָּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ בְּתוֹרָתְךָ עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ כָּאָמוּר: וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב. וְאַף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר: וְנֶאֱמַר וְאַף־גַּם־זֹאת בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם לֹא־מְאַסְתִּים וְלֹא־גְעַלְתִּים לְכַלֹּתָם לְהָפֵר בְּרִיתִי אִתָּם. כִּי אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיהֶם: וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשֹׁנִים. אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי־אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהֹוָה: וְנֶאֱמַר וְשָׁב יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ וְרִחֲמֶךָ. וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה: אִם־יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה הַשָּׁמָיִם. מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ

miyétser hará' umikol jet ve'avón, vetaarij yamenu betob ushnotenu bane'imim.

Mala Inclinación y de todo pecado e iniquidad. Y alarga nuestros días para bien y nuestros años con dulzura.

Ribonó shel 'olam. kemó shekabash Abraham abinu et rajamav la'asot retsonejá belebab shalem. ken yijbeshú rajameja et ka'aseja. veyigolu rajameja 'al midoteja. vetitnaheg 'imanu Adonay Elohenu bemidat hajésed ubmidat harajamim. Vetikanés lanu lifnim mishurat hadín. Ubtubejá hagadol yashub jarón apaj. Me'amaj ume'iraj umeartsaj uminajalataj. vekayem lanu Adonay Elohenu et hadabar shehibtajtanu betorataj 'al yedé Moshé 'abdaj kaamur: vezajartí et-berití Ya'akob. veaf et-berití Yitsjak veaf et-berití Abraham ezkor vehaarets ezkor: veneemar veaf gam-zot bihyotam beerets oybehem lo meastim veló gue'altim lejalotam lehafer berití itam. ki aní Adonay Elohehem: vezajartí lahem berit rishonim. asher hotseti-otam meerets mitsráyim le'ené hagoyim lihyot lahem LElohim aní Adonay: veneemar veshab Adonay Eloheja et shebutejá verijameja. veshab vekibetsjá mikol ha'amim asher hefitsejá Adonay Eloheja shama: im yihyé nidajajá biktsé hashamáyim. Misham

רבונו Soberano del universo: así como nuestro padre Abraham reprimió su compasión para conformarse a Tu voluntad con todo su corazón, que del mismo modo prevalezca Tu misericordia sobre Tu ira y Tu indulgencia sobre los atributos de Tu estricta justicia. Actúa hacia nosotros, oh Eterno, Dios nuestro, con los atributos de Tu gracia y de Tu clemencia; y no nos juzgues de acuerdo a las normas de rigurosa justicia. Y por Tu inmensa bondad que Tu ira se aparte de Tu pueblo, de Tu ciudad, de Tu tierra y de Tu heredad. Y cumple, oh Eterno, Dios nuestro, la promesa que nos hiciste en Tu Torá, por intermedio de Tu siervo Moshé, como está escrito: "Y recordaré Mi alianza con Ya'akob, con Itsjak y con Abraham. Y también de la tierra me he de acordar" (*Vayikrá* 26:42) Y también está escrito: "Y aun estando en las tierras de sus enemigos, no por ello les he desdeñado ni repudiado para exterminarlos y anular Mi alianza con ellos, porque Yo soy el Eterno, su Dios" (*ibid.* 26:44). Y está escrito: "Y Me acordaré de Mi pacto con tus antepasados, a los que saqué de la tierra de Mitsráyim, a la vista de los pueblos, para ser Yo su Dios. Yo soy el Eterno" (*ibid.* 26:45). Y está escrito: "Y el Eterno, tu Dios, te hará retornar del cautiverio, y te compadecerá y te reunirá de entre todos los pueblos en los que el Eterno te había dispersado. Y aunque hubieses sido exiliado hasta las extremidades de los cielos, desde allá te reunirá el Eterno, tu Dios, y desde allá te tomará. Y el Eterno, tu Dios, te traerá a la tierra que

יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ: וֶהֱבִיאֲךָ יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ וִירִשְׁתָּהּ. וְהֵיטִבְךָ וְהִרְבְּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ: וְנֶאֱמַר עַל יְדֵי נְבִיאֶךָ יְהֹוָה חָנֵּנוּ לְךָ קִוִּינוּ. הֱיֵה זְרֹעָם לַבְּקָרִים אַף־יְשׁוּעָתֵנוּ בְּעֵת צָרָה: וְנֶאֱמַר וְעֵת־צָרָה הִיא לְיַעֲקֹב וּמִמֶּנָּה יִוָּשֵׁעַ: וְנֶאֱמַר בְּכָל־צָרָתָם לוֹ צָר וּמַלְאַךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעָם בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא גְאָלָם. וַיְנַטְּלֵם וַיְנַשְּׂאֵם כָּל־יְמֵי עוֹלָם: וְנֶאֱמַר מִי־אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ. לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא: יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבּוֹשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ. וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאתָם: תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם. אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם: וְנֶאֱמַר וַהֲבִיאוֹתִים אֶל־הַר קָדְשִׁי וְשִׂמַּחְתִּים בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי. כִּי בֵיתִי בֵּית־תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל־הָעַמִּים:

A continuación se recita el siguiente extracto talmúdico que contiene enseñanzas éticas de primer orden.

אֵלּוּ דְבָרִים שֶׁאֵין לָהֶם שִׁיעוּר הַפֵּאָה וְהַבִּכּוּרִים וְהָרֵאָיוֹן וּגְמִילוּת חֲסָדִים וְתַלְמוּד תּוֹרָה: אֵלּוּ

yekabetsjá Adonay Eloheja umisham yikajeja: vehebiajá Adonay Eloheja el-haarets asher yareshú aboteja virishtah. vehetibejá vehirbejá meaboteja: veneemar 'al yedé nebieja Adonay jonenu lejá kivinu. heyé zero'am labekarim af yeshu'atenu be'et tsará: veneemar ve'et tsará hi leYa'akob umimena yivashea': veneemar bejol tsaratam lo tsar umalaj panav hoshi'am beahabató ubjemlató hu guealam. Vaynatelem vaynaseem kol yemé 'olam: veneemar mi El kamoja, nosé 'avón, ve'ober 'al-pesha', lisherit najalató lo-hejezik la'ad apó, ki jaféts jésed hu: yashub yerajamenu, yijbosh 'avonotenu vetashlij bimtsulot yam kol-jatotam: titén emet leYa'akob, jésed leAbraham. asher nishba'ta laabotenu mime kédem: veneemar vahabiotim el har kodshí vesimajtim bebet tefilatí 'olotehem vezibjehem leratsón 'al mizbejí. ki betí bet tefilá yikaré lejol-ha'amim.

heredaron tus padres y tú la heredarás; te beneficiará y te multiplicará más que a tus antepasados" (*Debarim* 30:3). Y ha sido dicho por medio de Tus profetas: "Oh Eterno, concédenos Tu gracia porque en Ti hemos esperado; sé Tú nuestro brazo por la mañana y nuestra salvación en tiempo aciago" (*Yeshayahu* 33:2). Y también está escrito: "Es un momento de tribulación para Ya'akob, pero de él será liberado" (*Yirmeyahu* 30:7). Y está escrito: "En todas sus tribulaciones, Él también se ha afligido; y el ángel que está en Su presencia por Su amor y Su piedad los redimirá; los tomará y los elevará por siempre jamás" (*Yeshayahu* 63:9) Y está escrito: "¿Qué Dios es como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto las transgresiones a los remanentes de su heredad? Él no guarda para siempre Su ira, sino que se complace en la benevolencia. Volverá a compadecerse de nosotros, someterá nuestras iniquidades. Y Tú arrojarás a las profundidades del mar todos sus pecados. Otorgarás verdad a Ya'akob, benevolencia a Abraham, como juraste a nuestros antepasados en los días de antaño" (*Mijá* 7:18). Y está escrito: "Y Yo los llevaré al monte de Mi santidad y les recrearé en la casa de Mi oración; sus holocaustos y sus sacrificios serán gratos para Mi altar. Pues Mi casa será llamada casa de oración para todos los pueblos" (*Yeshayahu* 56:7).

A continuación se recita el siguiente extracto talmúdico que contiene enseñanzas éticas de primer orden.

Elu debarim sheén lahem shi'ur: hapeá vehabikurim vehareayón ugmilut jasadim vetalmud torá:

אלו Estas son las cosas que no tienen tasa fija [en la Torá]: la esquina de un campo [que debe ser dejada a los pobres]; las primicias; la peregrinación

דְּבָרִים שֶׁאָדָם עוֹשֶׂה אוֹתָם אוֹכֵל מִפֵּירוֹתֵיהֶם בָּעוֹלָם הַזֶּה וְהַקֶּרֶן קַיֶּמֶת לוֹ לָעוֹלָם הַבָּא. וְאֵלּוּ הֵן. כִּבּוּד אָב וָאֵם. וּגְמִילוּת חֲסָדִים. וּבִקּוּר חוֹלִים. וְהַכְנָסַת אוֹרְחִים. וְהַשְׁכָּמַת בֵּית הַכְּנֶסֶת. וַהֲבָאַת שָׁלוֹם בֵּין אָדָם לַחֲבֵירוֹ. וּבֵין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ. וְתַלְמוּד תּוֹרָה כְּנֶגֶד כֻּלָּם:

Los siguientes textos –que enfatizan la fragilidad e imperfección humanas frente a la infinitud y perfección divinas– culminan en la más esencial declaración de la fe judía: el Shemá' Yisrael.

לְעוֹלָם יְהֵא אָדָם יְרֵא שָׁמַיִם בַּסֵּתֶר כְּבַגָּלוּי וּמוֹדֶה עַל־הָאֱמֶת. וְדוֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ וְיַשְׁכִּים וְיֹאמַר: רִבּוֹן הָעוֹלָמִים וַאֲדוֹנֵי הָאֲדוֹנִים. לֹא עַל־צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים: אֲדֹנָי שְׁמָעָה אֲדֹנָי סְלָחָה אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל־תְּאַחַר. לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ: מָה אֲנַחְנוּ מֶה חַיֵּינוּ. מֶה חַסְדֵּנוּ מַה צִּדְקוֹתֵינוּ. מַה כֹּחֵנוּ מַה גְּבוּרָתֵנוּ. מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הֲלֹא כָּל־הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ. וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ. וַחֲכָמִים כִּבְלִי מַדָּע וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל. כִּי כָל־מַעֲשֵׂינוּ תֹּהוּ וִימֵי

elu debarim sheadam 'osé otam ojel miperotehem ba'olam hazé vehakeren kayémet lo le'olam habá. Veelu hen. Kibud ab vaem. Ugmilut jasadim. ubikur jolim. Vehajnasat orjim. Vehashkamat bet hakenéset. vahabaat shalom ben adam lajaberó. ubén ish leishtó. vetalmud torá kenégued kulam.

al Templo en las festividades; las obras de beneficencia y el estudio de la Torá (*Mishná, Peá* 1:1). Estas son las obras de cuyo fruto el hombre disfruta en este mundo, pero cuyo capital le queda reservado para el mundo venidero. A saber: la honra al padre y a la madre; el hacer obras de beneficencia; la asistencia a los enfermos; la hospitalidad; el acudir temprano a la sinagoga; y hacer las paces entre los hombres y entre el marido y la mujer. Pero el estudio de la Torá es equivalente a todas ellas (*Shabat* 127a).

Los siguientes textos –que enfatizan la fragilidad e imperfección humanas frente a la infinitud y perfección divinas– culminan en la más esencial declaración de la fe judía: el Shemá' Yisrael.

Le'olam yehé adam yeré shamáyim baséter kebagaluy, umodé 'al haemet vedober emet bilbabó, veyashkim veyomar: ribón ha'olamim vaadoné haadonim, lo 'al tsidkotenu anajnu mapilim tajanunenu lefaneja, ki 'al rajameja harabim. Adonay shema'a, Adonay selaja, Adonay hakshiba va'asé al teajar, lema'anjá Elohay ki shimjá nikrá 'al-'irejá ve'al 'ameja: ma anajnu, ma jayenu, ma jasdenu, ma tsidkotenu, ma kojenu, ma gueburatenu, ma nomar lefaneja Adonay Elohenu VElohé abotenu, haló kol haguiborim keayin lefaneja, veanshé hashem keló hayú, vajajamim keblí madá', unbonim keblí haskel, ki jol-ma'asenu

לְעוֹלָם El hombre siempre debe ser temeroso del Cielo, tanto en privado como en público; debe confesar la verdad y decir siempre la verdad en su corazón; debe levantarse temprano y orar, diciendo: Soberano de todos los mundos y Amo de todos los señores: no por nuestros méritos presentamos nuestras súplicas ante Ti, sino por Tu inmensa misericordia. Oh Eterno, escucha; oh Eterno, perdona; oh Eterno, considera y atiende a nuestras plegarias. Por Tu amor no tardes, oh Dios mío, pues Tu Nombre es invocado en Tu ciudad y en Tu pueblo. ¿Qué somos nosotros? ¿Qué es nuestra vida? ¿Cuál es nuestra bondad, cuáles nuestros méritos? ¿Qué valen nuestra fuerza y nuestra valentía? ¿Qué es lo que podemos alegar delante de Ti, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres? ¿Acaso no son nulos ante Tu presencia todos los fuertes? Los hombres de renombre son como si no hubieran existido; los sabios, como

חַיֵּינוּ הֶבֶל לְפָנֶיךָ: וּמוֹתַר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אָיִן כִּי הַכֹּל הָבֶל: לְבַד הַנְּשָׁמָה הַטְּהוֹרָה שֶׁהִיא עֲתִידָה לִתֵּן דִּין וְחֶשְׁבּוֹן לִפְנֵי כִּסֵּא כְבוֹדֶךָ וְכָל־הַגּוֹיִם כְּאַיִן נֶגְדֶּךָ שֶׁנֶּאֱמַר הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי וּכְשַׁחַק מֹאזְנַיִם נֶחְשָׁבוּ. הֵן אִיִּים כַּדַּק יִטּוֹל: אֲבָל אֲנַחְנוּ עַמְּךָ בְּנֵי בְרִיתֶךָ בְּנֵי אַבְרָהָם אֹהַבְךָ שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לּוֹ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה. זֶרַע יִצְחָק עֲקֵדֶךָ שֶׁנֶּעֱקַד עַל־גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ עֲדַת יַעֲקֹב בִּנְךָ בְכוֹרֶךָ. שֶׁמֵּאַהֲבָתְךָ שֶׁאָהַבְתָּ אוֹתוֹ וּמִשִּׂמְחָתְךָ שֶׁשָּׂמַחְתָּ בּוֹ קָרָאתָ אוֹתוֹ יִשְׂרָאֵל וִישֻׁרוּן:

לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיָּבִים לְהוֹדוֹת לָךְ וּלְשַׁבְּחָךְ וּלְפָאֲרָךְ וּלְרוֹמְמָךְ וְלִתֵּן שִׁיר שֶׁבַח וְהוֹדָאָה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְחַיָּבִים אֲנַחְנוּ לוֹמַר לְפָנֶיךָ שִׁירָה בְּכָל־יוֹם תָּמִיד. אַשְׁרֵנוּ מַה־טּוֹב חֶלְקֵנוּ וּמַה־נָּעִים גּוֹרָלֵנוּ. וּמַה יָּפָה מְאֹד יְרֻשָּׁתֵנוּ. אַשְׁרֵנוּ כְּשֶׁאֲנַחְנוּ מַשְׁכִּימִים וּמַעֲרִיבִים בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת וּבְבָתֵּי מִדְרָשׁוֹת. וּמְיַחֲדִים שִׁמְךָ בְּכָל יוֹם תָּמִיד אוֹמְרִים פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה:

tohu, vimé jayenu hébel lefaneja, umotar haadam min habehemá ayin, ki hakol hábel. lebad haneshamá hatehorá, shehí 'atidá litén din vejeshbón lifné jisé jebodeja. Vejol hagoyim keayin negdeja, sheneemar: hen goyim kemar midelí, ujshájak moznáyim nejshabu, hen iyim kadak yitol: abal anajnu 'amejá bené beriteja, bené Abraham ohabeja shenishba'ta lo behar hamoriyá, zera' Yitsjak 'akedeja shene'ekad 'al gabé hamizbéaj, adat Ya'akob binjá bejoreja shemeahabatejá sheahabta otó umisimjatejá shesamajta bo karata otó Yisrael vishurún:

carentes de sabiduría; y los entendidos, como sin inteligencia. Pues todas nuestras acciones son sin valor, y los días de nuestra vida vanidad son delante de Ti. La preeminencia del hombre sobre el animal es nula, porque todo es vanidad, salvo el alma pura que un día tendrá que rendir cuentas delante del trono de Tu gloria. Todos los pueblos son como nada frente a Ti, como está escrito: "He aquí que las naciones son como gota de escudilla, y como el polvo del platillo de la balanza. He aquí que a las islas como polvo las tomará" (*Yeshayahu* 40:15). Pero nosotros somos Tu pueblo, los hijos de Tu alianza: hijos de Abraham, Tu amado, al que juraste en el monte Moriyá; la simiente de Itsjak, que fue atado sobre el altar por amor a Ti; la congregación de Ya'akob, Tu primogénito, a quien por el amor que le profesaste y por la alegría que tuviste en él, le denominaste "Yisrael" y "Yeshurún".

Lefijaj anajnu jayabim lehodot laj, ulshabejaj ulfaaraj ulromemaj velitén shir shébaj vehodaá leshimjá hagadol, vejayabim anajnu lomar lefaneja shirá bejol yom tamid. ashrenu, ma tob jelkenu, umá na'ím goralenu, umá yafá meod yerushatenu. Ashrenu, kesheanajnu mashkimim uma'aribim babaté jenesiyot ubebaté midrashot, umyajadim shimjá bejol yom tamid omrim pa'amáyim beahabá:

לְפִיכָךְ Por lo tanto, es nuestro deber agradecerte, alabarte, glorificarte, ensalzarte y ofrecerte cánticos, alabanzas y agradecimientos a Tu gran Nombre. Y estamos obligados a repetir delante de Ti diaria y continuamente un cántico de alabanza. Afortunados somos; ¡cuán buena es nuestra porción y cuán grato nuestro destino! ¡Qué bella es nuestra herencia! Bienaventurados somos cuando asistimos por la mañana y por la tarde a las sinagogas y a las casas de estudio, y proclamamos dos veces por día la unicidad de Tu Nombre, declarando con amor:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהֹוָה אֶחָד:

Recitar en voz baja la siguiente frase:

בָּרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד:

אַתָּה הוּא אֶחָד קוֹדֶם שֶׁבָּרָאתָ הָעוֹלָם וְאַתָּה הוּא אֶחָד לְאַחַר שֶׁבָּרָאתָ הָעוֹלָם. אַתָּה הוּא אֵל בָּעוֹלָם הַזֶּה וְאַתָּה הוּא אֵל בָּעוֹלָם הַבָּא. וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ: קַדֵּשׁ שִׁמְךָ בְּעוֹלָמָךְ עַל עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. וּבִישׁוּעָתְךָ מַלְכֵּנוּ תָּרוּם וְתַגְבִּיהַּ קַרְנֵנוּ. וְתוֹשִׁיעֵנוּ בְּקָרוֹב לְמַעַן שְׁמֶךָ. בָּרוּךְ הַמְקַדֵּשׁ שְׁמוֹ בָּרַבִּים:

אַתָּה הוּא יְהֹוָה הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת בִּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם הָעֶלְיוֹנִים וְהַתַּחְתּוֹנִים. אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין אֱלֹהִים. קַבֵּץ נְפוּצוֹת קוֶֹיךָ מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־בָּאֵי עוֹלָם כִּי אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ. אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ: אֶת הַיָּם וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וּמִי בְכָל־מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ בָּעֶלְיוֹנִים וּבַתַּחְתּוֹנִים שֶׁיֹּאמַר לְךָ מַה־תַּעֲשֶׂה וּמַה־תִּפְעָל. אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם חַי וְקַיָּם עֲשֵׂה עִמָּנוּ חֶסֶד בַּעֲבוּר כְּבוֹד שִׁמְךָ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא

Shemá' Yisrael, Adonay Elohenu, Adonay Ejad:

שְׁמַע Escucha, Yisrael: el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Uno y Único.

Recitar en voz baja la siguiente frase:

Baruj shem kebod maljutó le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Nombre de Su majestad gloriosa por siempre jamás.

Atá hu ejad kódem shebarata ha'olam, veatá hu ejad leajar shebarata ha'olam. Atá hu el ba'olam hazé, veatá hu el ba'olam habá. Veatá hu ushnoteja lo yitamu. kadesh shemaj be'olamaj 'al am mekadeshé shemeja, ubishu'atejá malkenu tarum vetagbiah karnenu, vetoshí'enu bekarob lema'an shemeja. Baruj hamekadesh shemó barabim:

אַתָּה Tú eres el mismo Uno y Único antes de haber creado al mundo, y el mismo Uno y Único eres después de haberlo creado. Tú eres Dios en este mundo y Tú serás Dios en el mundo venidero. Tú eres inmutable y Tus años no tienen término. Santifica Tu nombre en Tu mundo por medio del pueblo que santifica Tu nombre. Con Tu salvación realza y eleva prontamente nuestro orgullo, y sálvanos en breve por causa de Tu nombre. Bendito es el que santifica Su nombre en las multitudes.

Atá hu Adonay HaElohim bashamáyim mima'al ve'al haarets mitájat bishmé hashamáyim ha'elyonim vehatajtonim, atá hu rishón veatá hu ajarón umibal'adeja en Elohim. Kabéts nefutsot koveja mearbá' kanfot haarets. yakiru veyede'ú jol-baé 'olam, ki ata-hu HaElohim lebadejá lejol mamlejot haarets. atá 'asita et hashamáyim veet-haarets, et hayam veet kol-asher-bam, umí bejol-ma'asé yadeja ba'elyonim ubatajtonim sheyomar laj mata'asé umá-tif'al. Abinu shebashamáyim jay vekayam, 'asé imanu jésed ba'abur kebod shimjá hagadol haguibor

אַתָּה Tú eres el Eterno, nuestro Dios, arriba en el cielo, y abajo en la Tierra; en los cielos superiores y en los inferiores. Tú eres el primero y el último, y fuera de Ti no hay otro Dios. Reúne por favor a los dispersos de los que en Ti esperan desde los cuatro confines de la tierra. Así reconocerán y sabrán todos los moradores del mundo que sólo Tú eres el Dios exaltado por encima de todos los reinos de la tierra. Tú creaste el cielo y la tierra, el mar y todo lo que ellos contienen. ¿Y cuál de entre todas las obras de Tu mano, tanto entre las superiores como entre las inferiores puede decirte: ¿Qué es lo que haces, qué es lo que obras? Padre nuestro que estás en los cielos, viviente y perenne: actúa hacia nosotros con benevolencia. Hazlo por Tu gran Nombre, poderoso y temible que es

שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ וְקַיֵּם לָנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת הַדָּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ עַל־יְדֵי צְפַנְיָה חוֹזָךְ כָּאָמוּר בָּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבָעֵת קַבְּצִי אֶתְכֶם. כִּי־אֶתֵּן אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם אָמַר יְהֹוָה:

Luego se recita un extracto de la Torá que habla acerca de la ofrenda de ascensión contínua (Tamid) que era ofrecida en el Templo mañana y tarde, precedida por la siguiente plegaria:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּרַחֵם עָלֵינוּ וְתִמְחוֹל לָנוּ אֶת־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ. וּתְכַפֵּר לָנוּ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ. וְתִמְחוֹל וְתִסְלַח לְכָל פְּשָׁעֵינוּ. וְשֶׁתִּבְנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ קָרְבַּן הַתָּמִיד שֶׁיְּכַפֵּר בַּעֲדֵנוּ. כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתָךְ עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדָּךְ כָּאָמוּר:

LA OFRENDA CONTINUA (TAMID)

וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם. אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ: וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהֹוָה. כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְמִימִים שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָמִיד: אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר. וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם: וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה. בְּלוּלָה

vehanorá shenikrá 'alenu, vekayem lanu Adonay Elohenu et hadabar shehibtajtanu 'al-yedé Tsefanyá jozaj, kaamur: ba'ét hahí abí etjem, uba'et kabetsí etjem, ki-etén etjem leshém velithilá bejol 'amé haarets, beshubí et-shebutejem le'enejem, amar Adonay.

invocado sobre nosotros. Y confírmanos, oh Eterno, Dios nuestro, la palabra que nos prometiste por intermedio de Tu profeta Tzefania, como está escrito: "En aquel tiempo Yo los traeré y en ese momento Yo los reuniré. Pues pondré a ustedes por renombre y alabanza entre todos los pueblos de la tierra, cuando haya hecho retornar a sus cautivos a la vista de ustedes, dijo el Eterno."

Luego se recita un extracto de la Torá que habla acerca de la ofrenda de ascensión contínua (Tamid) que era ofrecida en el Templo mañana y tarde, precedida por la siguiente plegaria:

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu Velohé abotenu sheterajem 'alenu vetimjol lanu et kol jatotenu utjaper lanu et kol 'avonotenu vetimjol vetislaj lejol pesha'enu, veshetibné bet hamikdash bimherá beyamenu, venakrib lefaneja korbán hatamid sheyejaper ba'adenu, kemó shekatabta 'alenu betorataj 'al-yedé Moshé 'abdaj kaamur:

יְהִי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que tengas misericordia de nosotros, nos perdones todos nuestros pecados, hagas expiación por nuestras iniquidades y nos disculpes todas nuestras transgresiones. Y reconstruye prontamente y en nuestros días el Santo Templo, para que podamos ofrecer delante de Ti la ofrenda continua que expiará por nosotros, como nos lo prescribiste en Tu Torá por intermedio de tu siervo Moshé, según está escrito:

LA OFRENDA CONTINUA (TAMID)

Vaydaber Adonay el-Moshé lemor: tsav et-bené Yisrael veamartá alehem, et-korbaní lajmí leishay réaj nijojí tishmerú lehakrib li bemo'adó: veamartá lahem ze haishé asher takribu LAdonay kebasim bene-shaná temimim shenáyim layom 'olá tamid: et-hakebes ejad ta'asé babóker, veet hakebes hashení ta'asé ben ha'arbáyim: va'asirit

וַיְדַבֵּר El Eterno habló a Moshé, diciendo: Ordena a los hijos de Yisrael y diles: Mi ofrenda, el alimento para Mi fuego, Mi fragancia placentera, serán escrupulosos en ofrecérmela en su tiempo prescrito. Y les dirás: Ésta es la ofrenda de fuego que ofrecerán al Eterno: corderos de un año sin defecto, dos por día, en ofrenda de ascensión continua. Ofrecerás un cordero por la mañana, y el segundo cordero lo ofrecerás por la tarde; junto con una décima parte de una efá de sémola para la oblación, mezclada con una cuarta

בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין: עֹלַת תָּמִיד. הָעֲשֻׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה: וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד. בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָה: וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם. כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה:

El siguiente extracto de la Torá trata acerca del sahumerio (Ketóret) que era ofrecido en el Templo en el altar interior. Se acostumbra recitarlo tres veces: antes y después de la amidá de Shajarit, y antes de la amidá de Minjá.

EL SAHUMERIO (KETÓRET)

אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים בִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אוֹתָם עַל־יַד מֹשֶׁה נְבִיאָךְ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה. בַּד בְּבַד יִהְיֶה: וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ. מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ: וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה. קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם: וְנֶאֱמַר וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים. בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה: וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת

haefá sólet leminjá, belulá beshemen katit rebi'ít hahín: 'olat tamid, ha'asuyá behar Sinay leréaj nijóaj ishé LAdonay: veniskó rebi'it hahín lakebes haejad, bakódesh hasej nésej shejar LAdonay: veet hakebes hashení ta'asé ben ha'arbáyim, keminjat habóker ujniskó ta'asé ishé réaj nijóaj LAdonay.

parte de un hin de aceite machacado. Es la ofrenda de ascensión continua que fue hecha en el monte Sinay en fragancia placentera, una ofrenda de fuego para el Eterno. Y su libación será una cuarta parte de un hin por cada cordero, para ser vertido en el [altar] santo, una libación fermentada para el Eterno. Y el segundo cordero lo ofrecerás por la tarde; lo harás como la ofrenda de la mañana y como a su libación, una ofrenda de fuego de fragancia placentera para el Eterno (*Bemidbar* 28:1-8).

El siguiente extracto de la Torá trata acerca del sahumerio (Ketóret) que era ofrecido en el Templo en el altar interior. Se acostumbra recitarlo tres veces: antes y después de la amidá de Shajarit, y antes de la amidá de Minjá.

EL SAHUMERIO (KETÓRET)

Atá hu Adonay Elohenu shehiktiru abotenu lefaneja et ketóret hasamim bizmán shebet hamikdash kayam, kaasher tsivita otam 'al-yad Moshé nebiaj kakatub betorataj:

אַתָּה Tú eres el Eterno, nuestro Dios, delante de quien nuestros ancestros quemaban el sahumerio de especias en la época en que el Santo Templo existía, tal como les ordenaste por medio de Tu profeta Moshé, como está escrito en Tu Torá:

Vayómer Adonay el-Moshé kaj-lejá samim nataf ushjélet vejelbená samim ulboná zaká, bad bebad yihyé: ve'asita otah ketóret rókaj ma'asé rokéaj, memulaj tahor kódesh: veshajaktá mimena hadek venatatá mimena lifné ha'edut beóhel mo'ed asher iva'ed lejá shama, kódesh kadashim tihyé lajem: veneemar vehiktir 'alav Aharón ketóret samim, babóker babóker behetibó et-hanerot yaktirena: ubha'alot Aharón et-

וַיֹּאמֶר El Eterno dijo a Moshé: Toma para ti especias: bálsamo, onique aromático y gálbano, especias e incienso puro; las medidas serán iguales entre sí. Con ellas harás sahumerio, una mixtura de especias de obra de perfumero, revuelto completamente, puro y santo. Molerás muy finamente un poco de él, y pondrás un poco de él delante de las Tablas del Testimonio en la Tienda del Encuentro, donde me citaré allí contigo; santidad de santidades será para ustedes (*Shemot* 30:34-36). Y también se declara: Aharón quemará el sahumerio de especias sobre el [altar], cada mañana al limpiar las candelas lo quemará. Y cuan-

בֵּין הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה. קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהֹוָה לְדֹרֹתֵיכֶם:

A continuación se recita una selección de textos talmúdicos que tratan acerca de las leyes que regulaban la fabricación del Ketóret.

Talmud, Keritot 6a; Yerushalmi Yoma 4:5

תָּנוּ רַבָּנָן פִּטּוּם הַקְּטֹרֶת כֵּיצַד. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וּשְׁמוֹנָה מָנִים הָיוּ בָהּ. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וַחֲמִשָּׁה כְּמִנְיַן יְמוֹת הַחַמָּה מָנֶה בְּכָל־יוֹם. מַחֲצִיתוֹ בַּבֹּקֶר וּמַחֲצִיתוֹ בָּעֶרֶב. וּשְׁלֹשָׁה מָנִים יְתֵרִים שֶׁמֵּהֶם מַכְנִיס כֹּהֵן גָּדוֹל וְנוֹטֵל מֵהֶם מְלֹא חָפְנָיו בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים. וּמַחֲזִירָן לְמַכְתֶּשֶׁת בְּעֶרֶב יוֹם הַכִּפּוּרִים כְּדֵי לְקַיֵּם מִצְוַת דַּקָּה מִן הַדַּקָּה. וְאַחַד עָשָׂר סַמָּנִים הָיוּ בָהּ. וְאֵלּוּ הֵן *(se recomienda enumerarlas con los dedos)* (א) הַצֳּרִי. (ב) וְהַצִּפּוֹרֶן. (ג) וְהַחֶלְבְּנָה. (ד) וְהַלְּבוֹנָה. מִשְׁקַל שִׁבְעִים מָנֶה. (ה) מוֹר. (ו) וּקְצִיעָה. (ז) וְשִׁבּוֹלֶת נֵרְדְּ. (ח) וְכַרְכּוֹם. מִשְׁקַל שִׁשָּׁה עָשָׂר מָנֶה. (ט) קוֹשְׁטְ שְׁנֵים עָשָׂר. (י) קִלּוּפָה שְׁלֹשָׁה. (יא) קִנָּמוֹן תִּשְׁעָה. בּוֹרִית כַּרְשִׁינָא תִּשְׁעָה קַבִּין. יֵין קַפְרִיסִין סְאִין תְּלָת וְקַבִּין תְּלָתָא. וְאִם לֹא מָצָא יֵין קַפְרִיסִין מֵבִיא חֲמַר חִיוָּר עַתִּיק. מֶלַח סְדוֹמִית רוֹבַע. מַעֲלֶה עָשָׁן כָּל שֶׁהוּא. רִבִּי נָתָן הַבַּבְלִי אוֹמֵר אַף כִּפַּת הַיַּרְדֵּן כָּל־שֶׁהִיא. אִם נָתַן בָּהּ

hanerot ben ha'arbáyim yaktirena, ketóret tamid lifné Adonay ledorotejem:

do Aharón encienda las candelas por la tarde lo quemará, un sahumerio continuo delante del Eterno, para sus generaciones (*ibid.* 30:7-8).

A continuación se recita una selección de textos talmúdicos que tratan acerca de las leyes que regulaban la fabricación del Ketóret.

Talmud, Keritot 6a; Yerushalmi Yoma 4:5

Tanú rabanán: pitum haketóret kétsad, shelosh meot veshishim ushmoná manim hayú bah: shelosh meot veshishim vajamishá keminyán yemot hajamá, mané bejol yom, majatsitó babóker umajatsitó ba'éreb. ushloshá manim yeterim, shemehem majnís kohén gadol venotel mehem meló jofnav beyom hakipurim umajazirán lemajtéshet be'ereb yom hakipurim, kedé lekayem mitsvat daká min hadaká. veajad 'asar samanim hayú bah, veelu hen: (*Se recomienda enumerarlas con los dedos*) 1) hatsorí, 2) vehatsiporen, 3) vehajelbená, 4) vehalebonâ, mishkal shib'im shib'im mané, 5) mor, 6) uktsi'á, 7) veshibólet nerd, 8) vejarkom, mishkal shishá 'asar shishá 'asar mané, 9) hakosht shenem 'asar, 10) kilufá sheloshá, 11) kinamón tish'á. borit karshiná tish'á kabín, yen kafrisín seín telat vekabín telatá, veím lo matsá yen kafrisín, mebí jamar jivar 'atik. mélaj sedomit roba', ma'alé 'ashán kol shehú. Ribí Natán hababIí omer: af kipat

תָּנוּ Nuestros rabinos enseñaron: ¿Cómo se fabrica la mezcla del sahumerio? Trescientos sesenta y ocho mané había en ella: trescientos sesenta y cinco correspondiéndose a los trescientos sesenta y cinco días del año solar; un mané por cada día, la mitad por la mañana y la otra mitad por la tarde; y tres mané adicionales de los cuales el Gran Kohén traía sus puñados llenos [al lugar sacrosanto] en Yom Kipur. Los regresaba al mortero el día anterior a Yom Kipur y los molía completamente hasta que quedaban sumamente finos. En él había once tipos de especias, a saber: (*Se recomienda enumerarlas con los dedos*) 1) bálsamo; 2) onique aromático; 3) gálbano; 4) incienso –cada uno pesando setenta mané; 5) mirra; 6) casia; 7) espicanardo; 8) azafrán –cada uno pesando dieciséis mané; 9) costo –doce mané; 10) corteza aromática –tres; y 11) canela –nueve. [Además,] lejía de Karshiná –nueve kab; vino de Chipre –tres seá y tres kab. Si no tenía vino de Chipre, traía vino blanco añejo; sal de Sedom, un cuarto de kab, y una pequeña cantidad de maalé ashán [una planta que producía mucho humo]. Rabí Natán el babilonio dijo: También una pequeña

דְּבַשׁ פְּסָלָהּ. וְאִם חִסֵּר אַחַת מִכָּל־סַמְּמָנֶיהָ חַיָּב מִיתָה:

רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר הַצֳּרִי אֵינוֹ אֶלָּא שְׂרָף הַנּוֹטֵף מֵעֲצֵי הַקְּטָף. בּוֹרִית כַּרְשִׁינָא לְמָה הִיא בָאָה כְּדֵי לְשַׁפּוֹת בָּהּ אֶת הַצִּפּוֹרֶן כְּדֵי שֶׁתְּהֵא נָאָה. יֵין קַפְרִיסִין לְמָה הוּא בָא כְּדֵי לִשְׁרוֹת בּוֹ אֶת הַצִּפּוֹרֶן כְּדֵי שֶׁתְּהֵא עַזָּה. וַהֲלֹא מֵי רַגְלַיִם יָפִין לָהּ אֶלָּא שֶׁאֵין מַכְנִיסִין מֵי רַגְלַיִם בַּמִּקְדָּשׁ מִפְּנֵי הַכָּבוֹד:

תַּנְיָא רַבִּי נָתָן אוֹמֵר כְּשֶׁהוּא שׁוֹחֵק אוֹמֵר הָדֵק הֵיטֵב. הֵיטֵב הָדֵק. מִפְּנֵי שֶׁהַקּוֹל יָפֶה לַבְּשָׂמִים. פִּטְּמָהּ לַחֲצָאִין כְּשֵׁרָה. לְשָׁלִישׁ וּלְרָבִיעַ לֹא שָׁמַעְנוּ. אָמַר רַבִּי יְהוּדָה זֶה הַכְּלָל אִם כְּמִדָּתָהּ כְּשֵׁרָה לַחֲצָאִין. וְאִם חִסֵּר אַחַת מִכָּל־סַמְּמָנֶיהָ חַיָּב מִיתָה:

תָּנֵי בַר קַפָּרָא אַחַת לְשִׁשִּׁים אוֹ לְשִׁבְעִים שָׁנָה הָיְתָה בָאָה שֶׁל שִׁירַיִם לַחֲצָאִין. וְעוֹד תָּנֵי בַּר קַפָּרָא אִלּוּ הָיָה נוֹתֵן בָּהּ קָרְטוֹב שֶׁל דְּבַשׁ אֵין אָדָם יָכוֹל לַעֲמוֹד מִפְּנֵי רֵיחָהּ. וְלָמָּה אֵין מְעָרְבִין בָּהּ דְּבַשׁ מִפְּנֵי שֶׁהַתּוֹרָה אָמְרָה כִּי כָל־שְׂאֹר וְכָל־דְּבַשׁ לֹא־תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיהוָה: יְהוָה

hayardén kol shehí, im natán bah debash pesalah, veím jiser ajat mikol samamaneha jayab mitá.

parte de ámbar del Yardén. Si colocaba en él miel de frutas lo invalidaba; pero si omitía cualquiera de estas especias se hacía acreedor a la pena capital.

Rabán Shim'ón ben Gamliel omer: hatsorí eno ela sheraf hanotef me'atsé haketaf. borit karshiná lemá hi baá, kedé leshapot bah et hatsiporen, kedé shetehé naá, yen kafrisín lemá hu ba, kedé lishrot bo et hatsiporen, kedé shetehé 'azá. vahaló me ragláyim yafín lah, ela sheén majnisín me ragláyim bamikdash mipené hakabod.

רַבָּן Rabán Shim'ón ben Gamliel dijo: El bálsamo no es sino la savia que gotea del árbol de bálsamo. ¿Para qué se utilizaba la lejía de Karshiná? Para blanquear el onique aromático, a fin de hacerlo agradable. ¿Para qué se utilizaba el vino de Chipre? Para remojar el onique aromático, a fin de hacerlo picante. A pesar de que el agua de Regol era mejor para ello, no se llevaba agua de Regol al Templo en señal de respeto.

Taniá ribí Natán omer: keshehú shojek omer: hadek heteb, heteb hadek, mipené shehakol yafé labesamim. pitemah lajatsaín kesherá, leshalish ulrabía' lo shamanu. amar ribí Yehudá: ze hakelal: im kemidatah, kesherá lajatsaín, veím jiser ajat mikol samamaneha, jayab mitá.

תַּנְיָא Se ha enseñado: Rabí Natán dijo: Mientras uno molía [el sahumerio], otro decía: "Muele completamente, completamente muele", ya que la voz es benéfica para las especias. Si uno lo mezclaba en medias cantidades, se lo podía utilizar, pero en cuanto a una tercera o cuarta parte, de eso no hemos oído la ley. Rabí Yehudá dijo: Ésta es la regla general: en su proporción adecuada, se la puede utilizar en la mitad de la cantidad, pero si omite cualquiera de las especias, se hace acreedor a la pena capital.

Tané bar Kapará: ajat leshishim o leshib'im shaná hayetá baá shel shiráyim lajatsaín. Ve'od tané bar Kapará: ilu hayá notén bah kortob shel debash, en adam yajol la'amod mipené rejah. velama en me'arebín bah debash, mipené shehatorá amerá: ki jol seor vejol debash lo taktiru mimenu ishé LAdonay:

תָּנֵי Enseñó Bar Kapará: Una vez cada sesenta o setenta años, los restos acumulados [del sahumerio] llegaban a la mitad de la cantidad anual. Bar Kapará enseñó también: Si alguien hubiera puesto un kortob de miel de frutas en él, nadie hubiera podido resistir su fragancia. ¿Y por qué no mezclaban en él miel de frutas? Porque la Torá declara: "Pues cualquier levadura o cualquier miel de frutas, no quemarás de ellos una ofrenda de fuego para el

צְבָאוֹת עִמָּנוּ. מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְהֹוָה צְבָאוֹת. אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־ קָרְאֵנוּ: וְעָרְבָה לַיהֹוָה מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָיִם. כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

Acto seguido se lee el siguiente texto que contiene una descripción detallada del orden que seguía el servicio de ofrendas en el Templo.

אַבַּיֵי. הֲוָה מְסַדֵּר סֵדֶר הַמַּעֲרָכָה מִשְּׁמָא דִגְמָרָא וְאַלִּבָּא דְאַבָּא שָׁאוּל. מַעֲרָכָה גְדוֹלָה קוֹדֶמֶת לְמַעֲרָכָה שְׁנִיָּה שֶׁל קְטֹרֶת. וּמַעֲרָכָה שְׁנִיָּה שֶׁל קְטֹרֶת קוֹדֶמֶת לְסִדּוּר שְׁנֵי גְזִירֵי עֵצִים. וְסִדּוּר שְׁנֵי גְזִירֵי עֵצִים קוֹדֵם לְדִשּׁוּן מִזְבֵּחַ הַפְּנִימִי. וְדִשּׁוּן מִזְבֵּחַ הַפְּנִימִי קוֹדֵם לַהֲטָבַת חָמֵשׁ נֵרוֹת. וַהֲטָבַת חָמֵשׁ נֵרוֹת קוֹדֶמֶת לְדַם הַתָּמִיד. וְדַם הַתָּמִיד קוֹדֵם לַהֲטָבַת שְׁתֵּי נֵרוֹת. וַהֲטָבַת שְׁתֵּי נֵרוֹת קוֹדֶמֶת לִקְטֹרֶת. וּקְטֹרֶת לְאֵבָרִים. וְאֵבָרִים לְמִנְחָה. וּמִנְחָה לַחֲבִתִּין. וַחֲבִתִּין לִנְסָכִין. וּנְסָכִין לְמוּסָפִין. וּמוּסָפִין לְבָזִיכִין. וּבָזִיכִין קוֹדְמִין לְתָמִיד שֶׁל בֵּין הָעַרְבָּיִם. שֶׁנֶּאֱמַר וְעָרַךְ עָלֶיהָ

Adonay Tsebaot 'imanu, misgav-lanu Elohé Ya'akob sela: Adonay Tsebaot, ashré adam botéaj baj: Adonay hoshí'a, hamélej ya'anenu beyom-kor·enu: ve'arebá Ladonay minjat yehudá virushaláyim kimé 'olam ujshanim kadmoniyot:

Eterno" (*Vayikrá* 2:11). El Eterno, Amo de Legiones, está con nosotros; fortaleza es para nosotros el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de Legiones, venturoso es el hombre que confía en Ti. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos. Que sea agradable para el Eterno la ofrenda de Yehudá y de Yerushaláyim, como en los días de antaño y como en los años antiguos.

Acto seguido se lee el siguiente texto que contiene una descripción detallada del orden que seguía el servicio de ofrendas en el Templo.

Abayé havá mesader séder hama'arajá mishemá digmará vealiba deabá shaúl: ma'arajá guedolá kodémet lema'arajá sheniyá shel ketóret, uma'arajá sheniyá shel ketóret kodémet lesidur shené gueziré 'etsim, vesidur shené gueziré 'etsim kodem ledishún mizbéaj hapenimí, vedishún mizbéaj hapenimí kodem lahatabat jamesh nerot, vahatabat jamesh nerot kodémet ledam hatamid. vedam hatamid kodem lahatabat sheté nerot. vahatabat sheté nerot kodémet liktóret. uktóret leebarim, veebarim leminjá, uminjá lajabitín, vajabitín linsajín, unsajín lemusafín, umusafín lebazijín, ubazijín kodmín letamid shel ben ha'arbáyim, sheneemar:

אַבַּיֵי Abaye describió el orden del servicio en el Templo como lo había registrado la tradición talmúdica y de acuerdo a la opinión de Abá Shaúl: [el arreglo de] la pira grande precedía al de la pira secundaria para el incienso; la pira secundaria precedía a la colocación de los dos leños; la colocación de los dos leños precedía a la remoción de las cenizas del altar interior; la remoción de las cenizas del altar interior precedía a la limpieza de las cinco candelas [del Candelabro]; la limpieza de las cinco candelas precedía al [arrojamiento de] la sangre de la ofrenda continua; la sangre de la ofrenda continua precedía la limpieza de las dos candelas; la limpieza de las dos candelas precedía al sahumerio; el sahumerio precedía a [la quema de] los órganos; [la quema de] los órganos [precedían] a la oblación; la oblación [precedía] a las tortas; las tortas [precedían] a las libaciones; las libaciones [precedían] a la ofrenda adicional; la ofrenda adicional [precedía] a los tazones [de incienso]; los tazones [precedían] a la ofrenda continua de la tarde, puesto que se declara: "Y sobre ella dispondrá la ofrenda de ascensión encima, y quemará sobre ella el sebo de las ofrendas de

הָעֹלָה וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים: עָלֶיהָ הַשְׁלֵם כָּל־הַקָּרְבָּנוֹת כֻּלָּם:

אָנָּא בְּכֹחַ. גְּדוּלַּת יְמִינְךָ. תַּתִּיר צְרוּרָה:

קַבֵּל רִנַּת. עַמְּךָ, שַׂגְּבֵנוּ. טַהֲרֵנוּ נוֹרָא:

נָא גִבּוֹר. דוֹרְשֵׁי יִחוּדְךָ. כְּבָבַת שָׁמְרֵם:

בָּרְכֵם טַהֲרֵם. רַחֲמֵי צִדְקָתְךָ. תָּמִיד גָּמְלֵם:

חֲסִין קָדוֹשׁ. בְּרוֹב טוּבְךָ. נַהֵל עֲדָתֶךָ:

יָחִיד גֵּאֶה. לְעַמְּךָ פְּנֵה. זוֹכְרֵי קְדֻשָּׁתֶךָ:

שַׁוְעָתֵנוּ קַבֵּל. וּשְׁמַע צַעֲקָתֵנוּ. יוֹדֵעַ תַּעֲלוּמוֹת:

Recitar la siguiente frase en voz baja:

בָּרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד:

רִבּוֹן הָעוֹלָמִים אַתָּה צִוִּיתָנוּ לְהַקְרִיב קָרְבַּן הַתָּמִיד בְּמוֹעֲדוֹ. וְלִהְיוֹת כֹּהֲנִים בַּעֲבוֹדָתָם וּלְוִיִּם בְּדוּכָנָם וְיִשְׂרָאֵל בְּמַעֲמָדָם. וְעַתָּה בַּעֲוֹנוֹתֵינוּ חָרֵב בֵּית הַמִּקְדָּשׁ וּבֻטַּל הַתָּמִיד וְאֵין לָנוּ לֹא כֹהֵן בַּעֲבוֹדָתוֹ. וְלֹא לֵוִי בְּדוּכָנוֹ. וְלֹא יִשְׂרָאֵל בְּמַעֲמָדוֹ. וְאַתָּה אָמַרְתָּ וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ:

ve'araj 'aleha ha'olá vehiktir 'aleha jelbé hashelamim: 'aleha, hashlem kol hakorbanot kulam.

paz" (*Vayikrá* 6:5), [lo cual es interpretado en el sentido de] "sobre ella" [la ofrenda de ascensión] deberás completar todas las ofrendas [del día]."

Aná, bejóaj guedulat yemineja, tatir tserurá.
kabel rinat 'amejá, saguebenu, taharenu, norá.
na guibor, doreshé yijudeja, kebabat shomrem.
barejem, taharem, rajamé tsidkateja tamid gomlem.
jasín kadosh, berob tubejá nahel 'adateja.
Yajid gueé, le'amejá pené, zojeré kedushateja.
shav'atenu kabel ushmá' tsa'akatenu, yodea' ta'alumot.

אָנָּא Por favor, por la grandeza de Tu diestra libera las cadenas del cautiverio.
Recibe el cántico de Tu pueblo; exáltanos, purifícanos, oh Dios temible.
Oh Todopoderoso, a los que inquieren por Tu unidad guárdalos como a la pupila de Tus ojos.
Bendícelos, purifícalos, que Tu justa misericordia siempre los recompense.
Lleno de piedad, oh Santo, con la abundancia de Tu bondad guía a Tu congregación.
Dios único y excelso, atiende a Tu pueblo, quienes recuerdan Tu santidad.
Acepta nuestras súplicas y escucha nuestro clamor, Tú que conoces todos los misterios.

Recitar la siguiente frase en voz baja:

Baruj shem kebod maljutó le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Nombre de Su majestad gloriosa por siempre jamás.

Ribón ha'olamim, atá tsivitanu lehakrib korbán hatamid bemo'adó, velihiyot kohanim ba'abodatam, ulviyím bedujanam, veYisrael bema'amadam. Ve'atá ba'avonotenu jareb bet hamikdash, ubutal hatamid, veén lanu lo johén ba'abodató, veló leví bedujanó, veló Yisrael bema'amadó, veatá amarta: unshalemá farim sefatenu.

רִבּוֹן Soberano del universo: Tú nos ordenaste ofrecer la ofrenda continua a su debido tiempo, que los Kohanim [sacerdotes] oficiaran su servicio, los levitas [cantaran] en sus estrados y los israelitas estuvieran en sus puestos. Pero en el presente, debido a nuestros pecados, el Santo Templo está destruido y la ofrenda continua ha cesado, y ya no tenemos más Kohén en su servicio, ni levita en su estrado ni israelita en su puesto. Sin embargo, Tú dijiste: "Serán substituidos los toros [de las ofrendas] con [la plegaria de] nuestros labios" (*Hoshea* 14:3).

לָכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיְּהֵא שִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ זֶה חָשׁוּב וּמְקֻבָּל וּמְרוּצֶה לְפָנֶיךָ כְּאִלּוּ הִקְרַבְנוּ קָרְבַּן הַתָּמִיד בְּמוֹעֲדוֹ וְעָמַדְנוּ עַל מַעֲמָדוֹ. כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ. וְנֶאֱמַר וְשָׁחַט אוֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי יְהֹוָה. וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְנֶאֱמַר זֹאת הַתּוֹרָה לָעֹלָה לַמִּנְחָה וְלַחַטָּאת וְלָאָשָׁם. וְלַמִּלּוּאִים וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים:

Luego se lee la siguiente Mishná –cuyo tema es la descripción de los lugares del Templo donde se ofrecían las ofrendas– para cumplir la obligación diaria de estudiar una parte de la Mishná.

Mishná, Zebajim cap. 5

אֵיזֶהוּ מְקוֹמָן שֶׁל זְבָחִים. קָדְשֵׁי קָדָשִׁים שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן. פַּר וְשָׂעִיר שֶׁל יוֹם הַכִּפּוּרִים שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלֵי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן. וְדָמָן טָעוּן הַזָּיָה עַל בֵּין הַבַּדִּים וְעַל הַפָּרֹכֶת וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב. מַתָּנָה אַחַת מֵהֶן מְעַכֶּבֶת. שְׁיָרֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד מַעֲרָבִי שֶׁל מִזְבֵּחַ הַחִיצוֹן אִם לֹא נָתַן לֹא עִכֵּב: פָּרִים הַנִּשְׂרָפִים וּשְׂעִירִים הַנִּשְׂרָפִים שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן. וְקִבּוּל דָּמָן

Lajén yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu vElohé abotenu sheyehé síaj siftotenu ze jashub umkubal umrutsé lefaneja keilu hikrabnu korbán hatamid bemo'adó, ve'amadnu 'al ma'amadó, kemó sheneemar: unshalemá farim sefatenu. veneemar: veshajat otó 'al yérej hamizbéaj tsafona lifné Adonay vezarekú bené Aharón hakohanim et-damó 'al-hamizbéaj sabib: veneemar: zot hatorá la'olá, laminjá velajatat velaasham velamiluím ulzébaj hashelamim.

לָכֵן Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que las alabanzas de nuestros labios sean apreciadas, aceptadas y gratas ante Ti, como si hubiéramos ofrecido la ofrenda continua a su tiempo y como si hubiéramos estado en nuestro puesto, como está escrito: "Serán substituidos los toros [de las ofrendas] con [la plegaria de] nuestros labios." Y también está escrito: "Y lo degollará en la base del altar del lado norte, delante del Eterno. Y los Kohanim hijos de Aharón rociarán de su sangre sobre el altar, en derredor" (*Vayikrá* 1:11). Y está escrito: "Esta es la ley de la ofrenda de ascensión, de la oblación, de la ofrenda de pecado, de la ofrenda de culpa, de las consagraciones y de la ofrenda de paz" (*ibid.* 7:37).

Luego se lee la siguiente Mishná –cuyo tema es la descripción de los lugares del Templo donde se ofrecían las ofrendas– para cumplir la obligación diaria de estudiar una parte de la Mishná.

Mishná, Zebajim cap. 5

Ezehú mekomán shel zebajim: kodshé kadashim shejitatán batsafón. par vesa'ír shel yom hakipurim shejitatán batsafón, vekibul damán bijlé sharet batsafón, vedamán ta'ún hazayá 'al ben habadim ve'al haparójet ve'al mizbaj hazahab, matanáajat mehén me'akébet. shiyeré hadam hayá shofej 'al yesod ma'arabí shel mizbéaj hajitsón, im lo natán lo 'ikeb: parim hanisrafim us'irim hanisrafim shejitatán batsafón,

אֵיזֶהוּ ¿Cuáles son los lugares de las ofrendas? El degüello de las ofrendas sacrosantas [*kodshé kodashim*] es en la parte norte [del Atrio del Templo]. El degüello del ternero y el macho cabrío de Yom Kipur es en la parte norte, y la recepción de su sangre en un utensilio de servicio es en la parte norte. Su sangre requería aspersión entre las varas [del Arca], sobre el velo y sobre el altar de oro. [La ausencia de] una sola aplicación [de sangre] invalidaba [la ceremonia]. El resto de la sangre era vertida sobre la base occidental del altar exterior, pero si no la aplicaba, ello no invalidaba [la ceremonia]. El degüello de los terneros que eran quemados completamente y de los machos cabríos que eran quemados

בִּכְלֵי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן. וְדָמָן טָעוּן הַזָּיָה עַל הַפָּרֹכֶת וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב. מַתָּנָה אַחַת מֵהֶן מְעַכֶּבֶת. שְׁיָרֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד מַעֲרָבִי שֶׁל מִזְבֵּחַ הַחִיצוֹן. אִם לֹא נָתַן לֹא עִכֵּב. אֵלּוּ וָאֵלּוּ נִשְׂרָפִין בְּבֵית הַדֶּשֶׁן: חַטֹּאת הַצִּבּוּר וְהַיָּחִיד אֵלּוּ הֵן חַטֹּאת הַצִּבּוּר. שְׂעִירֵי רָאשֵׁי חֳדָשִׁים וְשֶׁל מוֹעֲדוֹת שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן. וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלֵי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן. וְדָמָן טָעוּן אַרְבַּע מַתָּנוֹת עַל אַרְבַּע קְרָנוֹת. כֵּיצַד. עָלָה בַכֶּבֶשׁ וּפָנָה לַסּוֹבֵב וּבָא לוֹ לְקֶרֶן דְּרוֹמִית מִזְרָחִית. מִזְרָחִית צְפוֹנִית. צְפוֹנִית מַעֲרָבִית. מַעֲרָבִית דְּרוֹמִית. שְׁיָרֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד הַדְּרוֹמִי. וְנֶאֱכָלִין לִפְנִים מִן הַקְּלָעִים לְזִכְרֵי כְהֻנָּה בְּכָל־מַאֲכָל לְיוֹם וָלַיְלָה עַד־חֲצוֹת: הָעֹלָה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים שְׁחִיטָתָהּ בַּצָּפוֹן וְקִבּוּל דָּמָהּ בִּכְלֵי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן. וְדָמָהּ טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע. וּטְעוּנָה הֶפְשֵׁט וְנִתּוּחַ וְכָלִיל לָאִשִּׁים: זִבְחֵי שַׁלְמֵי צִבּוּר וַאֲשָׁמוֹת. אֵלּוּ הֵן

vekibul damán bijlé sharet batsafón, vedamán ta'ún hazayá 'al haparójet ve'al mizbaj hazahab, mataná ajat mehén me'akébet. shiyeré hadam hayá shofej 'al yesod ma'arabí shel mizbéaj hajitsón, im lo natán lo 'ikeb. elu vaelu nisrafín bebet hadeshen. jatot hatsibur vehayajid, elu hen jatot hatsibur: se'iré rashé jodashim veshel mo'adot, shejitatán batsafón, vekibul damán bijlé sharet batsafón. Vedamán ta'ún arbá' matanot 'al arbá' keranot. ketsad, 'alá bakébesh, ufaná lasobeb, ubá lo lekeren deromit mizrajit, mizrajit tsefonit, tsefonit ma'arabit, ma'arabit deromit. shiyeré hadam hayá shofej 'al yesod haderomí, veneejalín lifnim min hakela'ím, lezijré jehuná, bejol maajal, leyom valaila 'ad jatsot: ha'olá kódesh kadashim, shejitatah batsafón, vekibul damah bijlé sharet batsafón, vedamah ta'ún sheté matanot shehén arbá', ut'uná hefshet venitúaj vejalil laishim: zibjé shalmé tsibur vaashamot, elu hen ashamot: asham

completamente es en la parte norte, y la recepción de su sangre en un utensilio de servicio es en la parte norte. Su sangre requería aspersión sobre el velo y sobre el altar de oro. [La ausencia de] una sola aplicación [de sangre] invalidaba [la ceremonia]. El resto de la sangre era vertida sobre la base occidental del altar exterior, pero si no la aplicaba, ello no invalidaba [la ceremonia]. Tanto éstas como aquéllas [las ofrendas de Yom Kipur] eran quemadas en el depósito de cenizas. [Con respecto a] las ofrendas de pecado comunitarias e individuales; éstas son las ofrendas de pecado comunitarias: el degüello de los machos cabríos de los novilunios y de los festivales es en la parte norte, y la recepción de su sangre en un utensilio de servicio es en la parte norte. Su sangre requería cuatro aplicaciones sobre las cuatro esquinas [del altar]. ¿Cómo es? [El Kohén] ascendía por la rampa [del altar], se volteaba hacia el borde circundante y llegaba a la esquina sudeste, la noreste, la noroeste y la sudoeste. El resto de la sangre era vertida sobre la base sur [del altar]. Eran ingeridas dentro de las cortinas [del Atrio] por varones del sacerdocio, preparadas de cualquier modo, ese mismo día y la noche siguiente, hasta la medianoche. La ofrenda de ascensión era sacrosanta; su degüello es en la parte norte, y la recepción de su sangre en un utensilio de servicio es en la parte norte. Su sangre requería dos aplicaciones que eran cuatro, y requería desollamiento y destazamiento, y era consumida enteramente por el fuego. [Con respecto a] las ofrendas de paz comunitarias y las ofrendas de pecado; éstas son las ofrendas de pecado: el degüello de la

אֲשָׁמוֹת. אֲשַׁם גְּזֵלוֹת. אֲשַׁם מְעִילוֹת. אֲשַׁם שִׁפְחָה חֲרוּפָה. אֲשַׁם נָזִיר. אֲשַׁם מְצוֹרָע. אָשָׁם תָּלוּי. שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלֵי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע. וְנֶאֱכָלִין לִפְנִים מִן הַקְּלָעִים לְזִכְרֵי כְהֻנָּה בְּכָל מַאֲכָל לְיוֹם וָלַיְלָה עַד־חֲצוֹת: הַתּוֹדָה וְאֵיל נָזִיר קָדָשִׁים קַלִּים שְׁחִיטָתָן בְּכָל־מָקוֹם בָּעֲזָרָה וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע. וְנֶאֱכָלִין בְּכָל־הָעִיר לְכָל־אָדָם בְּכָל־מַאֲכָל לְיוֹם וָלַיְלָה עַד־חֲצוֹת. הַמּוּרָם מֵהֶם כַּיּוֹצֵא בָהֶם אֶלָּא שֶׁהַמּוּרָם נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים לִנְשֵׁיהֶם וְלִבְנֵיהֶם וּלְעַבְדֵיהֶם: שְׁלָמִים קָדָשִׁים קַלִּים שְׁחִיטָתָן בְּכָל־מָקוֹם בָּעֲזָרָה. וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע. וְנֶאֱכָלִין בְּכָל־הָעִיר לְכָל־אָדָם בְּכָל־מַאֲכָל לִשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד. הַמּוּרָם מֵהֶם כַּיּוֹצֵא בָהֶם אֶלָּא שֶׁהַמּוּרָם נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים לִנְשֵׁיהֶם וְלִבְנֵיהֶם וּלְעַבְדֵיהֶם: הַבְּכוֹר וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַפֶּסַח קָדָשִׁים

guezelot, asham me'ilot, asham shifjá jarufá, asham nazir, asham metsorá, asham taluy, shejitatán batsafón, vekibul damán bijlé sharet batsafón vedamán ta'ún sheté matanot shehén arbá', veneejalín lifnim min hakela'im, lezijré jehuná, bejol maajal, leyom valaila 'ad jatsot: hatodá veel nazir kadashim kalim, shejitatán bejol makom ba'azará, vedamán ta'ún sheté matanot shehén arbá', veneejalín bejol ha'ír, lejol adam, bejol maajal, leyom valaila 'ad jatsot. hamuram mehem kayotsé bahem, ela shehamuram neejal lakohanim linshehem velibnehem ul'abdehem: shelamim kadashim kalim, shejitatán bejol makom ba'azará, vedamán ta'ún sheté matanot shehén arbá', veneejalín bejol ha'ír, lejol adam, bejol maajal, lishné yamim velaila ejad. Hamuram mehem kayotsé bahem, ela shehamuram neejal lakohanim linshehem velibnehem ul'abdehem: habejor vehama'aser

ofrenda de pecado por robos, la ofrenda de pecado por malversación de los objetos sagrados, la ofrenda de pecado por [relación carnal con] una esclava desposada, la ofrenda de pecado de un nazareo, la ofrenda de pecado de uno aquejado de [la afección cutánea de] *tsara'at*, erróneamente identificada con la lepra] y la ofrenda de pecado en caso de duda es en la parte norte, y la recepción de su sangre en un utensilio de servicio es en la parte norte. Su sangre requería dos aplicaciones que eran cuatro, y eran ingeridas dentro de las cortinas [del Atrio] por varones del sacerdocio, preparadas de cualquier modo, en ese mismo día y la noche siguiente hasta la medianoche. La ofrenda de agradecimiento y el carnero del nazareo eran sagradas en grado menor. Su degüello es en cualquier lugar del Atrio, y su sangre requería dos aplicaciones que eran cuatro. Eran ingeridas en cualquier parte de la ciudad [de Yerushaláyim] por cualquier persona, preparadas de cualquier modo, en ese mismo día y la noche siguiente hasta la medianoche. La porción separada de ellas [para los Kohanim] era igual que ellas, solo que su porción separada solamente era ingerida por los Kohanim, sus esposas, sus hijos y sus esclavos. Las ofrendas de paz eran sagradas en grado menor. Su degüello es en cualquier lugar del Atrio, y su sangre requería dos aplicaciones que eran cuatro. Eran ingeridas en cualquier parte de la ciudad [de Yerushaláyim] y por cualquier persona, preparadas de cualquier modo, durante dos días y una noche [intermedia]. La porción separada de ellas era igual que ellas, sólo que su porción separada solamente era ingerida por los Kohanim, sus esposas, sus hijos

קָלִים שְׁחִיטָתָן בְּכָל־מָקוֹם בָּעֲזָרָה וְדָמָן טָעוּן מַתָּנָה אַחַת. וּבִלְבָד שֶׁיִּתֵּן כְּנֶגֶד הַיְסוֹד. שִׁנָּה בַאֲכִילָתָן הַבְּכוֹר נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים. וְהַמַּעֲשֵׂר לְכָל־אָדָם. וְנֶאֱכָלִין בְּכָל־הָעִיר בְּכָל־מַאֲכָל לִשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד. הַפֶּסַח אֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא בַלַּיְלָה. וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא עַד־חֲצוֹת. וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא לִמְנוּיָו. וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא צָלִי:

El siguiente texto es la selección talmúdica que se lee todos los días. Este texto fue seleccionado porque enumera y describe las reglas de interpretación utilizadas para la explicación y análisis del texto de la Torá.

רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר: בִּשְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה מִדּוֹת הַתּוֹרָה נִדְרֶשֶׁת: (א) מִקַּל וָחוֹמֶר. (ב) מִגְּזֵרָה שָׁוָה. (ג) מִבִּנְיַן אָב וְכָתוּב אֶחָד. וּמִבִּנְיַן אָב וּשְׁנֵי כְתוּבִים. (ד) מִכְּלָל וּפְרָט. (ה) מִפְּרָט וּכְלָל. (ו) כְּלָל וּפְרָט וּכְלָל אִי אַתָּה דָן אֶלָּא כְּעֵין הַפְּרָט. (ז) מִכְּלָל שֶׁהוּא צָרִיךְ לִפְרָט. וּמִפְּרָט שֶׁהוּא צָרִיךְ לִכְלָל. (ח) וְכָל דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא מִן־הַכְּלָל לְלַמֵּד. לֹא לְלַמֵּד עַל עַצְמוֹ יָצָא אֶלָּא לְלַמֵּד עַל־הַכְּלָל כֻּלּוֹ

vehapésaj kadashim kalim, shejitatán bejol makom ba'azará, vedamán ta'ún matanáejat, ubilbad sheyitén kenégued hayesod. Shiná baajilatán, habejor neejal lakohanim, vehama'aser lejol adam, veneejalín bejol ha'ír, bejol maajal, lishné yamim velaila ejad. Hapésaj enó neejal ela balaila, veenó neejal ela 'ad jatsot, veenó neejal ela limnuyav, veenó neejal ela tsalí.

y sus esclavos. El primogénito y el diezmo [de animales], así como la ofrenda de Pésaj, eran sagradas en grado menor. Su degüello es en cualquier lugar del Atrio, y su sangre requería una sola aplicación, a condición de que la aplique sobre la base [del altar]. Difieren en su ingestión: el primogénito [animal] es ingerido por los Kohanim, mientras que el diezmo [animal es ingerido] por cualquier persona. Son ingeridas en cualquier parte de la ciudad [de Yerushaláyim], preparadas de cualquier modo, durante dos días y una noche [intermedia]. La ofrenda de Pésaj solamente era ingerida en esa misma noche, y ello sólo hasta la medianoche; únicamente puede ser ingerida por los que se registraron para ella, y únicamente puede ser ingerida asada.

El siguiente texto es la selección talmúdica que se lee todos los días. Este texto fue seleccionado porque enumera y describe las reglas de interpretación utilizadas para la explicación y análisis del texto de la Torá.

Ribí Yishmael omer, bishlosh 'esré midot hatorá nidréshet: 1) mikal vajómer. 2) Miguezerá shavá. 3) Mibinyán ab vejatub ejad umibinyán ab ushné jetubim. 4) Mikelal ufrat. 5) Miperat ujlal. 6) Kelal ufrat ujlal e atá dan ela ke'én haperat. 7) Mikelal shehú tsarij lifrat umiperat shehú tsarij lijlal. 8) Vejol dabar shehayá bijlal veyatsá min hakelal lelamed, lo lelamed 'al 'atsmó yatsá ela

רִבִּי Rabí Yishmael dice: Trece reglas se aplican para la interpretación de [las leyes de] la Torá: 1) Por inferencia de un [caso] menor a uno mayor, y viceversa. 2). Por la similitud terminológica de vocablos en contextos diferentes. 3) De un principio general construido a partir de un versículo o de dos versículos. 4). De un enunciado general seguido por un enunciado particular que lo delimita. 5) De un enunciado particular seguido por uno general que lo amplía. 6) De un enunciado general, seguido por un enunciado particular y luego por otro particular: solamente se puede inferir lo que sea similar al enunciado particular. 7) De un enunciado general que exija un enunciado particular para elucidarlo, y de un enunciado particular que exija uno general. 8) Todo lo que estaba

יָצָא: (ט) וְכָל־דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל. וְיָצָא לִטְעוֹן טָעוּן אַחֵר שֶׁהוּא כְעִנְיָנוֹ. יָצָא לְהָקֵל וְלֹא לְהַחְמִיר: (י) וְכָל דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא לִטְעוֹן טָעוּן אַחֵר שֶׁלֹּא כְעִנְיָנוֹ יָצָא לְהָקֵל וּלְהַחְמִיר: (יא) וְכָל דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא לִדּוֹן בְּדָבָר חָדָשׁ. אִי אַתָּה יָכוֹל לְהַחֲזִירוֹ לִכְלָלוֹ עַד שֶׁיַּחֲזִירֶנּוּ הַכָּתוּב לִכְלָלוֹ בְּפֵירוּשׁ: (יב) וְדָבָר הַלָּמֵד מֵעִנְיָנוֹ וְדָבָר הַלָּמֵד מִסּוֹפוֹ: (יג) וְכֵן שְׁנֵי כְתוּבִים הַמַּכְחִישִׁים זֶה אֶת זֶה עַד שֶׁיָּבֹא הַכָּתוּב הַשְּׁלִישִׁי וְיַכְרִיעַ בֵּינֵיהֶם:

El siguiente texto de Pirké Abot 5:20 enumera las cualidades éticas de carácter que un judío debe poseer para perfeccionar su propia personalidad y su servicio a Dios.

יְהוּדָה בֶן תֵּימָא אוֹמֵר הֱוֵי עַז כַּנָּמֵר וְקַל כַּנֶּשֶׁר וְרָץ כַּצְּבִי וְגִבּוֹר כָּאֲרִי לַעֲשׂוֹת רְצוֹן אָבִיךָ שֶׁבַּשָּׁמַיִם: הוּא הָיָה אוֹמֵר. עַז פָּנִים לַגֵּיהִנָּם וּבֹשֶׁת פָּנִים לְגַן עֵדֶן:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

lelamed 'al hakelal kuló yatsá. 9) Vejol dabar shehayá bijlal veyatsá lit'ón ta'ún ajer shehú jeinianó, yatsá lehakel veló lehajmir. 10) Vejol dabar shehayá bijlal veytsá lit'ón ta'ún ajer sheló jeinianó, yatsá lehakel ulhajmir. 11) Vejol dabar shehayá bijlal veyatsá lidón bedabar jadash e atá yajol lehajaziró lijlaló 'ad sheyajazirenu hakatub lijlaló beferush. 12) Vedabar halamed me'inianó vedabar halamed misofó. 13) Veján shené jetubim hamajjishim ze et ze 'ad sheyabó hakatub hashelishí veyajría' benehem.

comprendido dentro de un enunciado general y que luego fue destacado específicamente para enseñar algo, no fue destacado solamente para enseñar algo con respecto a sí mismo, sino también a todo lo implicado en el enunciado general. 9) Todo lo que estaba comprendido dentro de un enunciado general y que luego fue destacado para tratar un caso similar a su tópico, fue destacado para mitigar y no para agravar. 10) Todo lo que estaba comprendido dentro de un enunciado general y que luego fue destacado para tratar un caso no similar a su tópico, fue destacado tanto para mitigar como para agravar. 11) Cualquier tópico que estaba comprendido dentro de un enunciado general y que luego fue destacado para tratar un asunto nuevo, no puede ser restaurado al enunciado general sino hasta que el texto lo restaure expresamente a su enunciado general. 12) Un tópico deducido por su contexto o por el pasaje subsiguiente. 13) Asimismo, cuando dos pasajes se contradicen entre sí, [no se puede determinar su sentido sino] hasta que aparezca un tercero que los haga concordar.

El siguiente texto de Pirké Abot 5:20 enumera las cualidades éticas de carácter que un judío debe poseer para perfeccionar su propia personalidad y su servicio a Dios.

Yehudá ben temá omer: hevé 'az kanamer, vekal kanésher, verats katsebí, veguibor kaarí, la'asot retsón abija shebashamáyim. hu hayá omer: 'az panim laguehinam, ubóshet panim legan 'éden.

יְהוּדָה Yehudá Ben-Temá decía: "Sé atrevido como el tigre, ligero como el águila, ágil como el ciervo y fuerte como el león, para hacer la voluntad de tu Padre que está en los cielos." Él mismo solía decir: "El descaro [lleva a la persona] al infierno; y la vergüenza, al paraíso."

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu vElohé abotenu,

יְהִי Sea Tu voluntad, Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que

שֶׁתִּבְנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. וְתֵן חֶלְקֵנוּ
בְּתוֹרָתֶךָ לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנָךְ וּלְעָבְדָךְ בְּלֵבָב שָׁלֵם:

A continuación se recita el Kadish Al Yisrael. Este Kadish es recitado por la congregación al concluir el estudio de algún tema de Torá, y también sirve como introducción al servicio del rezo propiamente dicho. Es recitado por los huérfanos o las personas que están en duelo. La congregación deberá responder en los lugares donde se indica. En todos los Kadishim, cuando se responda אָמֵן יְהֵא שְׁמֵיהּ רַבָּא, *la congregación deberá responder hasta el final de la frase* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא.

KADISH AL YISRAEL

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde* אמן) בְּעָלְמָא
דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח
פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן
וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן
קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא
יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא.
וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ
הוּא. (*se responde* אמן) לְעֵילָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא.
תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל
תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן. דְּעָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא קַדִּשְׁתָּא.

shetibné bet hamikdash bimherá beyamenu, vetén jelkenu betorataj, la'asot juké retsonaj ul'obdaj belebab shalem.

reconstruyas el Santo Templo prontamente y en nuestros días. Otórganos nuestra porción en Tu Torá para que llevemos a cabo los estatutos de Tu voluntad y te sirvamos con el corazón íntegro.

A continuación se recita el Kadish Al Yisrael. Este Kadish es recitado por la congregación al concluir el estudio de algún tema de Torá, y también sirve como introducción al servicio del rezo propiamente dicho. Es recitado por los huérfanos o las personas que están en duelo. La congregación deberá responder en los lugares donde se indica. En todos los Kadishim, cuando se responda "Amén. Yehé shemé rabá — Amén. Que Su gran Nombre sea...", *la congregación deberá responder hasta el final de la frase* "daamirán be'alma — que son dichas en el mundo."

KADISH 'AL YISRAEL

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyit-hadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

'Al Yisrael ve'al rabanán ve'al talmidehón ve'al kol talmidé talmidehón, de'askin beoraitá

על Sobre Yisrael, sobre los sabios y sus discípulos, y sobre los discípulos de sus discípulos que se dedican a la santa

דִּי בְאַתְרָא הָדֵין וְדִי בְּכָל אֲתַר וַאֲתַר. יְהֵא לָנָא וּלְהוֹן וּלְכוֹן חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי. מִן קֳדָם מָארֵי שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde* אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

A partir de aquí se inicia el servicio del rezo propiamente dicho. Si la persona no tuvo tiempo de recitar la serie de textos anteriores sobre las ofrendas, deberá decir las bendiciones matutinas [bircot hashajar] y luego proseguir el rezo desde aquí (al terminar el rezo deberá recitar lo que haya omitido).

Dibré haYamim I, 16:8-36

הוֹדוּ לַיהֹוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ. הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו: שִׁירוּ־לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ. שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאֹתָיו: הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ. יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְהֹוָה: דִּרְשׁוּ יְהֹוָה וְעֻזּוֹ. בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד: זִכְרוּ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה. מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־פִיהוּ: זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ. בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו: הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ. בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו: זִכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ. דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר: אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם. וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק: וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק. לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם: לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן

kadishtá, di beatrá hadén vedí bejol atar veatar, yehé lana ulhón uljón jiná vejisdá verajamé min kodam maré shemáyá vear'á, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén. (*se responde:* **Amén**)

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

Torá, ya sea que estén en este lugar o en cualquier otro lugar; que tanto nosotros como ellos y ustedes tengamos gracia, bondad y misericordia del Señor del universo y de la tierra. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

יְהֵא Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

A partir de aquí se inicia el servicio del rezo propiamente dicho. Si la persona no tuvo tiempo de recitar la serie de textos anteriores sobre las ofrendas, deberá decir las bendiciones matutinas [bircot hashajar] y luego proseguir el rezo desde aquí (al terminar el rezo deberá recitar lo que haya omitido).

Dibré haYamim I, 16:8-36

Hodú LAdonay kir·ú bishmó, hodí'u ba'amim 'alilotav: shiru lo, zameru-lo, siju bejol-nifleotav: hithalelú beshem kodshó yismaj leb mebakshé Adonay: dirshú Adonay ve'uzó Bakeshú fanav tamid: zijrú nifleotav asher 'asá mofetav umishpete-fihu: zera' Yisrael 'abdó bené Ya'akob bejirav: hu Adonay Elohenu bejol haarets mishpatav: zijrú le'olam beritó, dabar tsivá leélef dor: asher karat et-Abraham, ushbu'ató leYitsjak: vaya'amideha leYa'a-kob lejok leYisrael berit 'olam:

הוֹדוּ Agradezcan, invoquen Su Nombre; den a conocer entre las naciones Sus obras. Entonen himnos a Él, cántenle salmos; platiquen acerca de todas Sus maravillas. Glorifíquense en Su santo Nombre. Se regocijará el corazón de los que buscan al Eterno. Busquen al Eterno y a Su fortaleza; procuren siempre Su presencia, ustedes, simiente de Yisrael, Su siervo; hijos de Ya'akob, Su escogido. Él es el Eterno, nuestro Dios; Sus juicios están en toda la tierra. Recuerden para siempre Su pacto, la palabra que ordenó para mil generaciones, la cual pactó con Abraham, y Su juramento a Itsjak, confirmándola para Ya'akob como estatuto, para Yisrael por pacto eterno, diciendo: "A ti te entregaré la tierra de

אֶרֶץ־כְּנָעַן. חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם: בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר. כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ: וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי. וּמִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אַחֵר: לֹא־הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעָשְׁקָם. וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים: אַל־תִּגְּעוּ בִּמְשִׁיחָי. וּבִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ: שִׁירוּ לַיהֹוָה כָּל־הָאָרֶץ. בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־אֶל־יוֹם יְשׁוּעָתוֹ: סַפְּרוּ בַגּוֹיִם אֶת־כְּבוֹדוֹ. בְּכָל־ הָעַמִּים נִפְלְאֹתָיו: כִּי גָדוֹל יְהֹוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד. וְנוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים: כִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים. *(pausa)* וַיהֹוָה שָׁמַיִם עָשָׂה: הוֹד וְהָדָר לְפָנָיו. עֹז וְחֶדְוָה בִּמְקֹמוֹ: הָבוּ לַיהֹוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים. הָבוּ לַיהֹוָה כָּבוֹד וָעֹז: הָבוּ לַיהֹוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ. שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְפָנָיו הִשְׁתַּחֲווּ לַיהֹוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ: חִילוּ מִלְּפָנָיו כָּל־הָאָרֶץ. אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט: יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ. וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְהֹוָה מָלָךְ: יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ. יַעֲלֹץ הַשָּׂדֶה וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ: אָז יְרַנְּנוּ עֲצֵי הַיָּעַר. מִלִּפְנֵי יְהֹוָה כִּי־בָא לִשְׁפּוֹט אֶת־הָאָרֶץ: הוֹדוּ לַיהֹוָה כִּי טוֹב. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: וְאִמְרוּ הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ. לְהִשְׁתַּבֵּחַ

lemor lejá etén erets kena'an jébel najalatjem: bihyotejem meté mispar, kim'at vegarim bah: vaithalejú migoy el goy umimamlajá el-'am ajer: lo-hiníaj leísh leoshkam, vayójaj 'alehem melajim: al-tigue'ú bimshijay ubinbiay al-tare'u: shiru LAdonay kol haarets, baserú miyom-el-yom yeshuató: saperú bagoyim et-kebodó, bejol-ha'amim nifleotav: ki gadol Adonay umhulal me'od, venorá hu 'al-kol-Elohim: ki-kol-Elohé ha'amim elilim, (*pausa*) VAdonay shamáyim 'asá: hod vehadar lefanav, 'oz vejedvá bimkomó: habú Ladonay mishpejot 'amim, habú LAdonay kabod va'oz: habú LAdonay kebod shemó, seú minjá ubou lefanav, hishtajabú LAdonay behadrat-kódesh: jilu milefanav kol-haarets, af-tikón tebel bal-timot: yismejú hashamáyim vetaguel haarets, veyomerú bagoyim Adonay malaj: yir'am hayam umloó, ya'alots hasadé vejol-asher-bo: az yeranenú 'atsé hayá'ar, milifné Adonay, ki-ba lishpot et-haarets: hodú LAdonay ki tob, ki le'olam jasdó: veimrú hoshi'enu Elohé yish'enu, vekabetsenu vehatsi-lenu min-hagoyim, lehodot

Kená'an, la porción de su heredad." Cuando ustedes eran reducidos en número, muy pocos, y peregrinos en la [tierra]. [Los israelitas] andaban de un pueblo a otro, y de un reino a una nación extraña. Él no permitió que ningún hombre los agraviase, y por ellos reprendió a reyes: "No toquen a Mis ungidos, ni hagan mal a Mis profetas." Entonen himnos al Eterno, [habitantes de] toda la tierra; anuncien de un día a otro Su salvación. Relaten entre los pueblos Su gloria, en todas las naciones Sus maravillas. Pues grande es el Eterno, y sumamente loado, y terrible por sobre todos los dioses. Pues todos los dioses de las naciones son inexistencias, (*pausa*) pero el Eterno es el que hizo los cielos. Gloria y majestad están delante de Él; vigor y gozo hay en Su lugar. Tributen al Eterno ustedes, familias de la tierra, tributen al Eterno gloria y poder. Tributen al Eterno la gloria debida a Su Nombre; tomen una ofrenda y vengan ante Su presencia, prostérnense ante el Eterno en Su sede de santidad majestuosa. Címbrense ante Su presencia [habitantes de] toda la tierra, porque Él afirmó la tierra para que no tambalease. Se regocijarán los cielos y exultará la tierra, y dirán entre los pueblos: "¡El Eterno ha reinado!" El mar y toda su plenitud bramarán; el campo y todo lo que haya en él exultarán. Entonces cantarán con júbilo los árboles del bosque delante del Eterno, pues Él habrá llegado para juzgar a la tierra. Agradezcan al Eterno, porque Él es bueno, pues para siempre es Su bondad. Y digan: "Sálvanos, Dios de nuestra salvación, y reúnenos y

בִּתְהִלָּתֶךָ: בָּרוּךְ יְהֹוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד־הָעֹלָם. וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אָמֵן וְהַלֵּל לַיהֹוָה:

Los textos siguientes son una recopilación de versículos bíblicos.

רוֹמְמוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ. וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ. כִּי־קָדוֹשׁ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן. וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ. וְלֹא־יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: אַתָּה יְהֹוָה לֹא־תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי. חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְהֹוָה וַחֲסָדֶיךָ. כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ. וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים: נוֹרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ. אֵל יִשְׂרָאֵל. הוּא נֹתֵן עֹז וְתַעֲצֻמוֹת לָעָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים:

אֵל נְקָמוֹת יְהֹוָה. אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ: הִנָּשֵׂא שֹׁפֵט הָאָרֶץ. הָשֵׁב גְּמוּל עַל־גֵּאִים: לַיהֹוָה הַיְשׁוּעָה. עַל־עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶּלָה: יְהֹוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ. מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְהֹוָה צְבָאוֹת. אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ: הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת־נַחֲלָתֶךָ. וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד־הָעוֹלָם: נַפְשֵׁנוּ

leshem kodsheja, lehishtabéaj bithilateja: baruj Adonay Elohé Yisrael min ha'olam ve'ad ha'olam, vayomerú jol ha'am amén, vehalel Ladonay:

líbranos de los pueblos para que agradezcamos a Tu santo Nombre, para glorificarnos en Tu alabanza." Bendito es el Eterno, el Dios de Yisrael, desde siempre y por toda la eternidad. Y dirá toda la nación: Amén, y loen al Eterno.

Los textos siguientes son una recopilación de versículos bíblicos.

Romemú Adonay Elohenu vehishtajavú lahadom raglav, kadosh hu: romemú Adonay Elohenu vehishtajavú lehar kodshó, ki kadosh Adonay Elohenu: vehú rajum yejaper 'avón veló yashjit, vehirbá lehashib apó, veló-ya'ír kol-jamató: atá Adonay lo-tijlá rajameja mimeni, jasdejá vaamitejá tamid yitseruni: zejor rajameja Adonay vajasadeja ki me'olam hema: tenú 'oz LElohim 'al Yisrael gaavató, ve'uzó bashejakim: norá Elohim mimikdasheja, el Yisrael, hu notén 'oz veta'atsumot la'am, baruj Elohim:

רוֹמְמוּ Exalten al Eterno, nuestro Dios, y póstrense ante la sede de Sus pies; santo es Él. Exalten al Eterno, nuestro Dios, y póstrense en Su santo monte, pues santo es el Eterno, nuestro Dios. Él es misericordioso, expía la iniquidad y no destruye; abundantemente retiene Su ira y no deja que se encienda todo Su furor. Tú, oh Eterno, no agotes Tu misericordia de mí; Tu bondad y Tu verdad siempre me protegerán. Recuerda Tu misericordia, oh Eterno, y Tus bondades, pues desde siempre son. Atribúyanle poder a Dios, cuya majestad está sobre Yisrael, y Su poder en las altas nubes. Pavoroso eres Tú, Dios, desde Tus santuarios; oh Dios de Yisrael, es Él quien otorga fuerza y vigor al pueblo; bendito es Dios.

El-nekamot Adonay, El nekamot hofía': hinasé shofet haarets, hasheb guemul 'al-gueím: LAdonay hayshu'á, 'al-'amejá birjateja sela: Adonay Tsebaot 'imanu, misgab-lanu Elohé Ya'akob sela: Adonay Tsebaot, ashré adam botéaj baj: Adonay hoshí'a, hamélej ya'anenu beyom kor-enu: hoshí'a et-'ameja, ubarej et-najalateja,

אֵל ¡Oh Dios de venganzas, Eterno; oh Dios de venganzas, manifiéstate! Levántate, Juez de la tierra; retribuye su merecido a los soberbios. Del Eterno es la salvación; sobre Tu pueblo está Tu bendición (sela). El Eterno, Amo de Legiones, está con nosotros. Baluarte para nosotros es el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de Legiones, bienaventurado el hombre que confía en Ti. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos. Salva a Tu pueblo y bendice a Tu

חִכְּתָה לַיהוָה. עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא: כִּי־בוֹ יִשְׂמַח
לִבֵּנוּ. כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ: יְהִי־חַסְדְּךָ יְהוָה
עָלֵינוּ. כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ: הַרְאֵנוּ יְהוָה חַסְדֶּךָ.
וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן־לָנוּ: קוּמָה עֶזְרָתָה לָּנוּ. וּפְדֵנוּ לְמַעַן
חַסְדֶּךָ: אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.
הַרְחֶב־פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ: אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ.
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְהוָה אֱלֹהָיו: וַאֲנִי בְּחַסְדְּךָ בָטַחְתִּי.
יָגֵל לִבִּי בִּישׁוּעָתֶךָ. אָשִׁירָה לַיהוָה. כִּי גָמַל עָלָי:

SALMO 30

אֲרוֹמִמְךָ יְהוָה כִּי דִלִּיתָנִי. וְלֹא־שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי:
יְהוָה אֱלֹהָי. שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי: יְהוָה הֶעֱלִיתָ
מִן־שְׁאוֹל נַפְשִׁי. חִיִּיתַנִי מִיָּרְדִי־בוֹר: זַמְּרוּ לַיהוָה
חֲסִידָיו. וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ: כִּי רֶגַע בְּאַפּוֹ חַיִּים
בִּרְצוֹנוֹ בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי. וְלַבֹּקֶר רִנָּה: וַאֲנִי אָמַרְתִּי
בְשַׁלְוִי. בַּל־אֶמּוֹט לְעוֹלָם: יְהוָה בִּרְצוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּה
לְהַרְרִי עֹז. הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הָיִיתִי נִבְהָל: אֵלֶיךָ יְהוָה
אֶקְרָא. וְאֶל־אֲדֹנָי אֶתְחַנָּן: מַה־בֶּצַע בְּדָמִי בְּרִדְתִּי

ur'em venaseem 'ad-ha'olam: nafshenu jiketá LAdonay, 'ezrenu umaguinenu hu: ki bo yismaj libenu, ki beshem kodshó batajnu: yehi-jasdejá Adonay 'alenu, kaasher yijalnu laj: har·enu Adonay jasdeja veyesh'ajá titén-lanu: kumá 'ezrata lanu, ufdenu lema'an jasdeja. anojí Adonay Eloheja, hama'aljá meerets mitsráyim, harjeb-pija vaamalehu: ashré ha'am shekaja lo, ashré ha'am SheAdonay Elohav: vaaní bejasdejá batajti, yaguel libí bishu'ateja, ashira LAdonay ki gamal 'alay:

heredad; pastoréalos y condúcelos hasta la eternidad. Nuestra alma esperó en el Eterno; Él es nuestra ayuda y nuestro escudo; pues en Él se regocijará nuestro corazón y en Su santo Nombre hemos confiado. Que Tu misericordia, oh Eterno, esté sobre nosotros, conforme esperamos en Ti. Oh Eterno, muéstranos Tu misericordia y concédenos Tu salvación. Levántate para ayudarnos, y redímenos por Tu misericordia. Yo soy el Eterno, tu Dios, quien te sacó de la tierra de Mitsráyim; abre Tu boca y Yo la llenaré. Venturoso es el pueblo para quien así es; venturoso es el pueblo cuyo Dios es el Eterno. Y en cuanto a mí, he confiado en Tu bondad; que mi corazón se regocije en Tu salvación. Yo cantaré al Eterno pues me ha favorecido generosamente.

SALMO 30

Aromimjá Adonay ki dilitani, veló-simajta oyebay li: Adonay Elohay, shiva'ti eleja vatirpaeni: Adonay he'elita min-sheol nafshí, jiyitani miyardi-bor: zamerú LAdonay jasidav, vehodú lezéjer kodshó: ki rega' beapó jayim birtsonó, ba'éreb yalín beji, velabóker riná: vaaní amarti beshalví, bal-emot le'olam: Adonay birtsonejá he'emadta, leharerí 'oz histarta faneja hayiti nibhal: eleja Adonay ekrá, veel-Adonay etjanán: ma-betsa' bedamí

אֲרוֹמִמְךָ Te exaltaré, oh Eterno, pues me has alzado [de los abismos] y no permitiste que mis enemigos se regocijaran contra mí. Oh Eterno, mi Dios, clamé a Ti y Tú me curaste. Oh Eterno, elevaste mi alma del inframundo, me has reanimado de mi descenso al foso. Entonen música al Eterno, ustedes, Sus devotos, y reconozcan agradecidamente a Su santo Nombre. Pues sólo un instante dura Su ira, Su voluntad está en la vida. Por la noche uno se acostará con llanto, pero de mañana habrá un cántico jubiloso. Yo me había dicho en mi tranquilidad: nunca vacilaré. Pero es gracias a Tu voluntad, oh Eterno, que me has mantenido en las cumbres de mi vigor; si ocultases Tu rostro me confundiría. A Ti, oh Eterno, invocaré; imploraré a mi Señor. ¿Qué provecho hay en mi muerte,

אֶל שַׁחַת הֲיוֹדְךָ עָפָר הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ: שְׁמַע־יְהֹוָה וְחָנֵּנִי. יְהֹוָה הֱיֵה עֹזֵר לִי: הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה: לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם. יְהֹוָה אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ:

Ponerse de pie y recitar los siguientes versículos que proclaman la soberanía divina sobre el mundo. En los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur, así como en Hoshaná Rabá, agregar las siguientes frases:

יְהֹוָה הוּא הָאֱלֹהִים.
יְהֹוָה הוּא הָאֱלֹהִים:
יְהֹוָה הוּא הָאֱלֹהִים:
יְהֹוָה הוּא הָאֱלֹהִים:

יְהֹוָה מֶלֶךְ יְהֹוָה מָלָךְ יְהֹוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:
יְהֹוָה מֶלֶךְ יְהֹוָה מָלָךְ יְהֹוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

וְהָיָה יְהֹוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהֹוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד: הוֹשִׁיעֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ. לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ: בָּרוּךְ יְהֹוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל הָעָם אָמֵן הַלְלוּיָהּ: כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ:

SALMO 67

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר: אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ. יָאֵר פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה: לָדַעַת בָּאָרֶץ

beridtí el shájat hayodejá 'afar hayaguid amiteja: shemá'-Adonay vejoneni, Adonay heyé 'ozer li: hafajta mispedí lemajol li, pitajta sakí, vateazereni simjá: lema'an yezamerjá jabod veló yidom Adonay Elohay le'olam odeka:

en mi descenso al foso mortal? ¿Acaso el polvo podrá conocerte o declarar Tu verdad? Escucha, oh Eterno, y concédeme gracia; oh Eterno, sé Tú mi auxilio. Tú has transformado mi lamento en danza; deshiciste mi cilicio y me ceñiste de alegría. A fin de que mi alma te entonase música y no enmudeciese. ¡Oh Eterno, mi Dios, por siempre he de agradecerte!

Ponerse de pie y recitar los siguientes versículos que proclaman la soberanía divina sobre el mundo. En los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur, así como en Hoshaná Rabá, agregar las siguientes frases:

Adonay hu HaElohim.
Adonay hu HaElohim:
Adonay hu HaElohim:
Adonay hu HaElohim:

יְהֹוָה El Eterno es el Dios.
El Eterno es el Dios.
El Eterno es el Dios.
El Eterno es el Dios.

Adonay mélej, Adonay malaj, Adonay yimloj le'olam va'ed:
Adonay mélej, Adonay malaj, Adonay yimloj le'olam va'ed:

יְהֹוָה El Eterno es Rey; el Eterno ha reinado; el Eterno reinará por siempre jamás.
El Eterno es Rey; el Eterno ha reinado; el Eterno reinará por siempre jamás.

Vehayá Adonay lemélej 'al-kol-haarets, bayom hahú yihyé Adonay ejad ushmó ejad. Hoshi'enu Adonay Elohenu vekabetsenu min hagoyim, lehodot leshem kodsheja, lehishtabéaj bithilateja: baruj Adonay Elohé Yisrael min ha'olam ve'ad ha'olam, veamar kol ha'am amén haleluyá: kol haneshamá tehalel Yah haleluyá:

וְהָיָה El Eterno será Rey sobre toda la tierra; en ese día el Eterno será Uno y Su Nombre será Uno. Sálvanos, oh Eterno, Dios nuestro, y reúnenos de entre las naciones a fin de que agradezcamos a Tu santo Nombre, que nos glorifiquemos en Tus alabanzas. Bendito sea el Eterno, el Dios de Yisrael, desde siempre y por toda la eternidad. Y todo el pueblo dirá: amén. ¡Haleluyá! Todas las almas alabarán al Eterno. ¡Haleluyá!

SALMO 67

Lamnatséaj binguinot mizmor shir. Elohim yejonenu vibarejenu, yaer panav itanu

לַמְנַצֵּחַ Para el director. Con Neguinot. Salmo. Un canto. Que Dios se apiade de nosotros y nos bendiga. Que Su

דַּרְכֶּךָ. בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים.
יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם: יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים
כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישֹׁר. וּלְאֻמִּים בָּאָרֶץ תַּנְחֵם
סֶלָה: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים. יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם:
אֶרֶץ נָתְנָה יְבוּלָהּ. יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ: יְבָרְכֵנוּ
אֱלֹהִים. וְיִירְאוּ אוֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ:

Antes de recitar el siguiente texto, tomar los dos tsitsiot delanteros del Talit; al concluirlo besarlos y soltarlos. Este texto inicia la parte del rezo llamada Pesuké d'Zimrá, Versículos de Alabanza, que concluye con יִשְׁתַּבַּח. *A partir de aquí hasta la conclusión del rezo de la Amidá está prohibido hacer cualquier interrupción hablada, excepto para responder a ciertos rezos. Desde el inicio del texto hasta la primera frase de bendición,* בָּרוּךְ אַתָּה ה׳, *está permitido responder a cualquier rezo. Pero si ya dijo esta frase de bendición, sólo podrá responder los primeros cinco "Amén" del Kadish, las dos primeras respuestas a la Kedushá y al llamado a bendecir a Dios* בָּרְכוּ. *Asimismo, si la congregación dice Modim d'Rabanán, sólo está permitido inclinarse y decir las palabras* מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. *Finalmente, mientras se pronuncia la última bendición,* בָּרוּךְ אַתָּה ה׳ מֶלֶךְ, *está prohibido interrumpirla para responder a cualquier rezo.*

בָּרוּךְ שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם. בָּרוּךְ הוּא. בָּרוּךְ
אוֹמֵר וְעֹשֶׂה. בָּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם. בָּרוּךְ עֹשֶׂה
בְרֵאשִׁית. בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ. בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל
הַבְּרִיּוֹת. בָּרוּךְ מְשַׁלֵּם שָׂכָר טוֹב לִירֵאָיו. בָּרוּךְ חַי
לָעַד וְקַיָּם לָנֶצַח. בָּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל. בָּרוּךְ שְׁמוֹ.
בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הָאֵל אָב
הָרַחְמָן הַמְהֻלָּל בְּפֶה עַמּוֹ. מְשֻׁבָּח וּמְפֹאָר בִּלְשׁוֹן

sela. Ladá'at baarets darkeja, bejol-goím yeshu'ateja. Yoduja 'amim Elohim, yoduja 'amim kulam. Yismejú viranenú leumim, ki tishpot 'amim mishor, ulumim baarets tanjem sela. Yoduja 'amim Elohim, yoduja 'amim kulam. Erets natená yebulah, yebarejenu Elohim Elohenu. Yebarejenu Elohim veyreú otó kol-afse-arets.

presencia nos ilumine. Sela. Para que sea conocido Tu camino en la tierra; en todos los pueblos, Tu salvación. Te loarán los pueblos, oh Dios, Te loarán todos los pueblos. Se alegrarán y clamarán de júbilo las naciones, pues juzgarás a los pueblos con rectitud y guiarás a las naciones de la tierra. Sela. Te loarán los pueblos, oh Dios, Te loarán todos los pueblos. La tierra dará su fruto. Bendícenos, Dios, nuestro Dios. Bendícenos, oh Dios, y Lo venerarán todos los confines de la tierra.

Antes de recitar el siguiente texto, tomar los dos tsitsiot delanteros del Talit; al concluirlo, besarlos y soltarlos. Este texto inicia la parte del rezo llamada Pesuké d'Zimrá, Versículos de Alabanza, que concluye con "Yishtabaj shimjá— Que eternamente se alabe Tu Nombre...". *A partir de aquí hasta la conclusión del rezo de la Amidá está prohibido hacer cualquier interrupción hablada, excepto para responder a ciertos rezos. Desde el inicio del texto hasta la primera frase de bendición,* "Baruj Atá Adonay —Bendito eres Tú, Eterno..." *está permitido responder a cualquier rezo. Pero si ya dijo esta frase de bendición, sólo podrá responder los primeros cinco "Amén" del Kadish, las dos primeras respuestas a la Kedushá y al llamado a bendecir a Dios,* "Barejú — Bendigan..." *Asimismo, si la congregación dice Modim d'Rabanán, sólo está permitido inclinarse y decir las palabras* "Modim anajnu laj —te agradecemos..." *Finalmente, mientras se pronuncia la última bendición,* "Baruj Atá Adonay, Mélej —Bendito eres Tú, Rey...", *está prohibido interrumpirla para responder a cualquier rezo.*

Baruj sheamar vehayá ha'olam, baruj hu, baruj omer ve'osé, baruj gozer umkayem, baruj 'osé bereshit, baruj merajem 'al haarets, baruj merajem 'al haberiyot, baruj meshalem sajar tob lireav, baruj jay la'ad vekayam lanétsaj, baruj podé umatsil, baruj shemó. baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, haEl, ab harajmán, hamehulal

בָּרוּךְ Bendito es Aquél que habló y el mundo se hizo. Bendito es Él, quien dice y hace. Bendito es Aquél que decreta y cumple. Bendito es el Hacedor de la creación. Bendito es Aquél que se compadece de la Tierra. Bendito es Aquél que se apiada de todas las criaturas. Bendito es Aquél que retribuye buena recompensa a los que le temen. Bendito es el Dios viviente para siempre, que existe eternamente. Bendito es Aquél que redime y salva. Bendito es Su nombre. Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del

חֲסִידָיו וַעֲבָדָיו. וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדְּךָ נְהַלֶּלְךָ יְהֹוָה
אֱלֹהֵינוּ. בִּשְׁבָחוֹת וּבִזְמִירוֹת. וּנְגַדֶּלְךָ וּנְשַׁבֵּחֲךָ.
וּנְפָאֶרְךָ. וְנַמְלִיכְךָ. וְנַזְכִּיר שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ
יָחִיד חֵי הָעוֹלָמִים. מֶלֶךְ מְשֻׁבָּח וּמְפֹאָר עֲדֵי־עַד
שְׁמוֹ הַגָּדוֹל. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מֶלֶךְ מְהֻלָּל
בַּתִּשְׁבָּחוֹת:

SALMO 100

מִזְמוֹר לְתוֹדָה. הָרִיעוּ לַיהֹוָה כָּל־הָאָרֶץ: עִבְדוּ
אֶת־יְהֹוָה בְּשִׂמְחָה. בֹּאוּ לְפָנָיו בִּרְנָנָה: דְּעוּ
כִּי־יְהֹוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא עָשָׂנוּ וְלוֹ אֲנַחְנוּ. עַמּוֹ
וְצֹאן מַרְעִיתוֹ: בֹּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה חֲצֵרֹתָיו
בִּתְהִלָּה. הוֹדוּ לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ: כִּי־טוֹב יְהֹוָה לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ. וְעַד־דֹּר וָדֹר אֱמוּנָתוֹ:

El siguiente texto contiene una recopilación de versículos bíblicos, principalmente del libro de Tehilim (Salmos).

יְהִי כְבוֹד יְהֹוָה לְעוֹלָם. יִשְׂמַח יְהֹוָה בְּמַעֲשָׂיו:
יְהִי שֵׁם יְהֹוָה מְבֹרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:
מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־ מְבוֹאוֹ. מְהֻלָּל שֵׁם יְהֹוָה: רָם
עַל־כָּל־גּוֹיִם יְהֹוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהֹוָה שִׁמְךָ
לְעוֹלָם. יְהֹוָה זִכְרְךָ לְדֹר־וָדֹר: יְהֹוָה בַּשָּׁמַיִם הֵכִין

befé ‘amó, meshubaj umfoar bilshón jasidav va'abadav, ubshiré David ‘abdaj nehalelaj Adonay Elohenu bishbajot ubizmirot, ungadelaj unshabejaj unfaaraj venamlijaj venazkir shimjá, malkenu Elohenu, yajid, jay ha'olamim, mélej meshubaj umfoar ‘ade-'ad shemó hagadol. Baruj atá Adonay, mélej mehulal batishbajot.

universo, Dios y Padre misericordioso; que es exaltado por boca de Su pueblo; alabado y glorificado por la lengua de Sus siervos piadosos. Y con los salmos de Tu siervo David te glorificaremos, oh Eterno, Dios nuestro, con loores y cánticos. Te ensalzaremos y te alabaremos; te glorificaremos y te proclamaremos Rey nuestro. Y siempre recordaremos Tu nombre, oh Rey y Dios nuestro, el Singular, que vive eternamente; alabado y glorificado es Tu gran Nombre por toda la eternidad. Bendito eres Tú, Eterno, Rey glorificado con alabanzas.

SALMO 100

Mizmór letodá, harí'u Ladonáy kol-haárets. ‘ibdú et-Adonáy besimjá, bóu lefanáv birnaná. de'ú ki Adonáy hu Elohím, hu ‘asánu veló anájnu, ‘amó vetsón mar'itó. bóu she'aráv betodá jatserotáv bithilá, hódu lo barejú shemó. ki-tób Adonáy le'olám jasdó, ve'ad-dór vadór emunató.

מִזְמוֹר Salmo de gracias. Que aclame al Eterno toda la tierra. Sirvan al Eterno con alegría. Vengan hacia Su presencia con canciones. Sepan que El Eterno es Dios; Él nos hizo y nosotros somos Su pueblo y el rebaño que Él pastorea. Entren por Sus portones con gratitud; a Sus cortes con alabanzas. Lóenlo y bendigan Su nombre. Pues El Eterno es bueno, y Su bondad es para siempre, y de generación en generación es Su fidelidad.

El siguiente texto contiene una recopilación de versículos bíblicos, principalmente del libro de Tehilim (Salmos).

Yehí jebod Adonay le'olam, yismaj Adonay bema'asav: yehí shem Adonay meboraj me'atá ve'ad-'olam: mimizraj-shémesh ad meboó, mehulal shem Adonay: ram ‘al kol goyim Adonay, ‘al hashamáyim kebodó: Adonay shimjá le'olam, Adonay zijrejá ledor-vador:

יְהִי Que la gloria del Eterno sea para siempre; que el Eterno se regocije en Sus obras. Que el Nombre del Eterno sea bendito desde ahora y por siempre jamás. Desde la salida del sol hasta su ocaso, loado es el Nombre del Eterno. Exaltado es el Eterno por sobre todos los pueblos, Su gloria está sobre los cielos. El Eterno es Tu Nombre para siempre, el Eterno es Tu remembranza de generación en generación. El Eterno

כִּסְאוֹ. וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה: יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם
וְתָגֵל הָאָרֶץ. וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְהֹוָה מָלָךְ: יְהֹוָה
מֶלֶךְ יְהֹוָה מָלָךְ יְהֹוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: יְהֹוָה
מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד. אָבְדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ: יְהֹוָה הֵפִיר
עֲצַת־גּוֹיִם. הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים: רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת
בְּלֶב־אִישׁ. וַעֲצַת יְהֹוָה הִיא תָקוּם: עֲצַת יְהֹוָה
לְעוֹלָם תַּעֲמֹד. מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר: כִּי הוּא
אָמַר וַיֶּהִי. הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד: כִּי בָחַר יְהֹוָה בְּצִיּוֹן.
אִוָּהּ לְמוֹשָׁב לוֹ: כִּי יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ. יִשְׂרָאֵל
לִסְגֻלָּתוֹ: כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְהֹוָה עַמּוֹ. וְנַחֲלָתוֹ לֹא
יַעֲזֹב: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה
לְהָשִׁיב אַפּוֹ. וְלֹא־יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה.
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ:

A continuación se recita el Salmo 145. Este salmo es recitado tres veces al día. Su recitación es precedida por dos versículos de otros salmos (84:5 y 144:15). Es porque estos dos versículos contienen la palabra אַשְׁרֵי*, que la recitación de este salmo es comúnmente conocida como recitación de Ashré. Hay que recitar con especial concentración la frase* פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן*, ya que esta frase constituye una expresión de alabanza a Dios por sustentar al mundo y en él se encierra el secreto de la prosperidad material del ser humano.*

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ. עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה: אַשְׁרֵי
הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ. אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְהֹוָה אֱלֹהָיו:

Adonay bashamáyim hejín kisó, umaljutó bakol mashala: yismejú hashamáyim vetaguel haarets, veyomerú bagoyim Adonay malaj: Adonay mélej, Adonay malaj, Adonay yimloj le'olam va'ed: Adonay mélej 'olam va'ed, abedú goyim meartsó Adonay hefir 'atsat goyim, hení majshebot 'amim: rabot majashabot beleb ish, va'atsat Adonay hi takum: 'atsat Adonay le'olam ta'amod, majshebot libó ledor vador: ki hu amar vayehi, hu tsivá vaya'amod: ki bajar Adonay betsiyón, ivah lemoshab lo: ki Ya'akob bajar lo yah, Yisrael lisgulató: ki lo-yitosh Adonay 'amó, venajalató lo ya'azob: vehú rajum, yejaper 'avón veló yashjit, vehirbá lehashib apó, velo-ya'ír kol jamató: Adonay hoshí'a, hamélej ya'anenu beyom kor·enu:

estableció Su trono en los cielos, y Su soberanía domina sobre todo lo que existe. Se alegrarán los cielos y se gozará la tierra, y dirán entre las naciones: ¡El Eterno ha reinado! ¡El Eterno reina, el Eterno ha reinado, el Eterno reinará por siempre jamás! El Eterno reina por siempre jamás, cuando hayan perecido las naciones de Su tierra. El Eterno anula los consejos de los pueblos; Él frustra los designios de las naciones. Muchos son los pensamientos que hay en el corazón del hombre, pero el consejo del Eterno será el que prevalecerá. El consejo del Eterno permanecerá para siempre, los designios de Su corazón de generación en generación. Pues Él habló y existió; Él ordenó y se mantuvo. Pues el Eterno escogió a Tsiyón, la deseó para Su sede de habitación. Pues el Eterno escogió para sí a Ya'akob, a Yisrael como Su tesoro. Pues el Eterno no arrojará a Su pueblo, ni abandonará a Su heredad. Él es misericordioso, expía la iniquidad y no destruye; abundantemente retiene Su ira y no deja que se encienda todo Su furor. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos escuchará en el día que le invoquemos.

A continuación se recita el Salmo 145. Este salmo es recitado tres veces al día. Su recitación es precedida por dos versículos de otros salmos (84:5 y 144:15). Es porque estos dos versículos contienen la palabra אַשְׁרֵי*, que la recitación de este salmo es comúnmente conocida como recitación de Ashré. Hay que recitar con especial concentración la frase* "Potéaj et yadeja umasbía' lejol-jay ratsón —Tú abres Tu mano y satisfaces los deseos de todo ser vivo", *ya que esta frase constituye una expresión de alabanza a Dios por sustentar al mundo y en él se encierra el secreto de la prosperidad material del ser humano.*

Ashré yoshebé beteja, 'od yehaleluja sela: ashré ha'am shekaja lo ashré ha'am SheAdonay Elohav:

אַשְׁרֵי Venturosos son aquellos que moran en Tu casa; por siempre te alabarán (sela). Venturoso es el pueblo para quien es así; venturoso es el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

SALMO 145

תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ. וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: גָּדוֹל יְהֹוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד. וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר: דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ: הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ. וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה: וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ. וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה: זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ. וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ: חַנּוּן וְרַחוּם יְהֹוָה. אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד: טוֹב־יְהֹוָה לַכֹּל. וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ יְהֹוָה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ. וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה: כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ. וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ: לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו. וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ: מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים. וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר: סוֹמֵךְ יְהֹוָה לְכָל הַנֹּפְלִים. וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים: עֵינֵי־כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ. וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ: *(Recitar esta frase con especial concentración:)*

פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן: צַדִּיק יְהֹוָה בְּכָל־דְּרָכָיו. וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו: קָרוֹב יְהֹוָה לְכָל־קֹרְאָיו. לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת: רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה. וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם: שׁוֹמֵר יְהֹוָה אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו. וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים

SALMO 145

Tehilá leDavid, aromimjá Elohay hamélej, vaabarejá shimjá le'olam va'ed: bejol-yom abarejeka, vaahalelá shimjá le'olam va'ed: gadol Adonay umhulal meod, veligdulató en jéker: dor ledor yeshabaj ma'aseja, ugburoteja yaguidu: hadar kebod hodeja, vedibré nifleoteja asija: ve'ezuz noroteja yomeru, ugdulatejá asaperena: zéjer rab-tubejá yabí'u vetsidkatejá yeranenu. janún verajum Adonay, érej apáyim ugdol-jásed: tob-Adonay lakol, verajamav 'al-kol-ma'asav: yoduja Adonay kol-ma'aseja, vajasideja yebarejuja: kebod maljutejá yomeru, ugburatejá yedaberu: lehodía' libné haadam gueburotav, ujbod hadar maljutó: maljutejá maljut kol 'olamim, umemshaltejá bejol-dor vador: somej Adonay lejol-hanofelim, vezokef lejol-hakefufim: 'ene-jol eleja yesaberu, veatá noten-lahem et-ojlam be'itó: (*Recitar esta frase con especial concentración:*) potéaj et yadeja, umasbía' lejol-jay ratsón: tsadik Adonay bejol-derajav vejasid bejol-ma'asav: karob Adonay lejol-koreav, lejol asher yikrauhu beemet: retson-yereav ya'asé, veet shav'atam yishmá' veyoshi'ém: shomer

תְּהִלָּה Alabanza de David. Te exaltaré, mi Dios, el Rey; y bendeciré Tu Nombre por siempre jamás. Cada día te bendeciré, y loaré Tu Nombre por siempre jamás. Grandioso es el Eterno e inmensamente loado, y Su grandeza es inescrutable. Generación a generación alabará Tus obras, y relatarán Tus hechos portentosos. En la magnificencia gloriosa de Tu majestad y en Tus obras maravillosas yo meditaré. Del poder de Tus actos pavorosos hablarán, y yo relataré Tu grandeza. Proclamarán la remembranza de Tu inmensa bondad, y cantarán jubilosos por Tu rectitud. Lleno de gracia y misericordioso es el Eterno; tardo para la ira y abundante en bondad. El Eterno es bueno hacia todos, y Su misericordia se extiende sobre todas Sus obras. Te agradecerán todas Tus obras, oh Eterno, y Tus varones justos te bendecirán. Relatarán la gloria de Tu reino, y de Tu poder hablarán. Para informar a los seres humanos de Sus actos poderosos, y de la majestuosa gloria de Su reino. Tu reino es un reino por toda la eternidad, y Tu dominio se extiende sobre todas las generaciones. El Eterno sostiene a todos los caídos, y endereza a todos los encorvados. A Ti todos elevan sus ojos con esperanza, y Tú les das su sustento en su tiempo propicio. (*Recitar esta frase con especial concentración:*) Tú abres Tu mano y satisfaces los deseos de todo ser vivo. Justo es el Eterno en todos Sus caminos, y bondadoso en todas Sus obras. Cercano está el Eterno a todos los que le invocan, a todos los que le invocan con verdad. Él cumplirá la voluntad de los que le temen, y su clamor escuchará y

יַשְׁמִיד: תְּהִלַּת יְהֹוָה יְדַבֶּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

Los seis salmos finales del libro de Tehilim (comenzando por el salmo anterior, Salmos 145-150) constituyen la esencia misma de Pesuké d'Zimrá. Aparte del Salmo 145, si por algún motivo la persona llegó tarde al rezo y no tiene tiempo de recitarlos todos según el orden en que aparecen, deberá seguir el siguiente orden de prioridad: Salmos 150, 148, 146, 147 y 149 (al terminar el rezo deberá recitar lo que haya omitido).

SALMO 146

הַלְלוּיָהּ. הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יְהֹוָה: אֲהַלְלָה יְהֹוָה בְּחַיָּי. אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי: אַל־תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים. בְּבֶן־אָדָם שֶׁאֵין לוֹ תְשׁוּעָה: תֵּצֵא רוּחוֹ יָשֻׁב לְאַדְמָתוֹ. בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו: אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ. שִׂבְרוֹ עַל־יְהֹוָה אֱלֹהָיו: עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם. הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם: עֹשֶׂה מִשְׁפָּט לָעֲשׁוּקִים נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים. יְהֹוָה מַתִּיר אֲסוּרִים: יְהֹוָה פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהֹוָה זֹקֵף כְּפוּפִים. יְהֹוָה אֹהֵב צַדִּיקִים: יְהֹוָה שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד. וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת: יִמְלֹךְ יְהֹוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

SALMO 147

הַלְלוּיָהּ. כִּי־טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ. כִּי־נָעִים נָאוָה

Adonay et- kol-ohabav, veet kol harsha'im yashmid: tehilat Adonay yedaber pi vibarej kol-basar shem kodshó le'olam va'ed: vaanajnu nebarej Yah me'atá ve'ad-'olam haleluyá.

los salvará. El Eterno preserva a todos los que le aman, pero destruirá a todos los malvados. La alabanza del Eterno relatará mi boca, y toda carne bendecirá Su santo Nombre por siempre jamás. Y nosotros bendeciremos al Eterno, desde ahora y para siempre. ¡Haleluyá!

Los seis salmos finales del libro de Tehilim (comenzando por el salmo anterior, Salmos 145-150) constituyen la esencia misma de Pesuké d'Zimrá. Aparte del Salmo 145, si por algún motivo la persona llegó tarde al rezo y no tiene tiempo de recitarlos todos según el orden en que aparecen, deberá seguir el siguiente orden de prioridad: Salmos 150, 148, 146, 147 y 149 (al terminar el rezo, deberá recitar los textos que haya omitido).

SALMO 146

Haleluyá, halelí nafshí et-Adonay: ahalelá Adonay bajayay, azamerá Lelohay be'odí: al-tibtejú bindibim, bebén adam sheén lo teshu'á: tetsé rujó yashub leadmató, bayom hahú abedú 'eshtonotav: ashré sheel Ya'akob be'ezró, sibró 'al-Adonay Elohav: 'osé shamáyim vaarets, et-hayam veet-kol-asher-bam, hashomer emet le'olam: 'osé mishpat la'ashukim, notén léjem lar'ebim, Adonay matir asurim: Adonay pokéaj 'ivrim, Adonay zokef kefufim, Adonay oheb tsadikim: Adonay shomer et-guerim, yatom vealmaná ye'oded, vedérej resha'ím ye'avet: yimloj Adonay le'olam, Eloháyij tsiyón ledor vador haleluyá:

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Alaba al Eterno, oh alma mía. Alabaré al Eterno en mi vida, entonaré música a mi Dios mientras aún existo. No confíen en príncipes, en un ser humano que no posee la salvación. Cuando salga su alma, él regresará a la tierra; en ese día perecerán todos sus planes. Bienaventurado es aquél cuya ayuda es el Dios de Ya'akob, cuya esperanza está en el Eterno, su Dios. Él es el Hacedor de los cielos y la tierra, del mar y todo lo que hay en ellos, el que preserva la verdad para siempre. Él hace justicia a los oprimidos, otorga pan a los hambrientos. El Eterno libera a los prisioneros; el Eterno da vista a los ciegos; el Eterno endereza a los encorvados; el Eterno ama a los justos. El Eterno protege a los extranjeros, alienta a la viuda y al huérfano; pero Él torcerá el camino de los malvados. El Eterno reinará por siempre jamás; tu Dios, oh Tsiyón, de generación en generación. ¡Haleluyá!

SALMO 147

Haleluyá, ki-tob zamerá Elohenu, ki-na'ím navá tehilá:

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Bueno es tocar música para nuestro Dios, pues

תְּהִלָּה: בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם יְהֹוָה. נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס: הָרוֹפֵא לִשְׁבוּרֵי לֵב. וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם: מוֹנֶה מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים. לְכֻלָּם שֵׁמוֹת יִקְרָא: גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ. לִתְבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר: מְעוֹדֵד עֲנָוִים יְהֹוָה. מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים עֲדֵי־אָרֶץ: עֱנוּ לַיהֹוָה בְּתוֹדָה. זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְכִנּוֹר: הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמֵּכִין לָאָרֶץ מָטָר. הַמַּצְמִיחַ הָרִים חָצִיר: נוֹתֵן לִבְהֵמָה לַחְמָהּ. לִבְנֵי עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ: לֹא בִגְבוּרַת הַסּוּס יֶחְפָּץ. לֹא בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה: רוֹצֶה יְהֹוָה אֶת־יְרֵאָיו. אֶת־הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ: שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלַיִם אֶת־יְהֹוָה. הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן: כִּי־חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ. בֵּרַךְ בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ: הַשָּׂם־גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם. חֵלֶב חִטִּים יַשְׂבִּיעֵךְ: הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ. עַד־מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרוֹ: הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר. כְּפוֹר כָּאֵפֶר יְפַזֵּר: מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְפִתִּים. לִפְנֵי קָרָתוֹ מִי יַעֲמֹד: יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם. יַשֵּׁב רוּחוֹ יִזְּלוּ־מָיִם: מַגִּיד דְּבָרָיו לְיַעֲקֹב. חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל: לֹא־עָשָׂה כֵן לְכָל־גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בַּל־יְדָעוּם הַלְלוּיָהּ:

boné Yerushaláyim Adonay, nidjé Yisrael yejanés: harofé lishbure leb, umjabesh le'atsebotam: moné mispar lakojabim, lejulam shemot yikrá: gadol adonenu verab-kóaj, litbunató en mispar: me'oded 'anavim Adonay, mashpil resha'ím 'ade-arets: 'enú LAdonay betodá, zamerú LElohenu bejinor: hamjasé shamáyim be'abim, hamejín laarets matar, hamatsmíaj harim jatsir: notén libhemá lajmah, libné 'oreb asher yikrau: lo bigburat hasús yejpáts, lo beshoké haísh yirtsé: rotsé Adonay et-yereav, et-hamyajalim lejasdó: shabejí Yerushaláyim et-Adonay, halelí Eloháyij tsiyón: ki-jizak berijé shearáyij, beraj banáyij bekirbej: hasam-guebulej shalom, jéleb jitim yasbi'ej: hasholéaj imrató arets, 'ad-meherá yarúts debaró: hanotén shéleg katsámer, kefor kaéfer yefazer: mashlij karjó jefitim, lifné karató mi ya'amod: yishlaj debaró veyamsem, yasheb rujó yizelu-máyim: maguid debarav leYa'akob, jukav umishpatav leYisrael: lo 'asa jen lejol goy, umishpatim bal-yeda'úm, haleluyá:

placentera y apropiada es la alabanza. El constructor de Yerushaláyim es el Eterno; Él reunirá a los expulsados de Yisrael. Él cura a los quebrantados de corazón y aplica vendajes a sus pesares. Él asigna números a las estrellas, a todas las llamará por nombres. Grande es nuestro Señor y abundante en poder; no hay cálculo para Su entendimiento. El Eterno alienta a los menesterosos, Él humilla a los malvados hasta la tierra. Invoquen al Eterno con agradecimiento, toquen música a nuestro Dios con arpa. [Él es] quien recubre los cielos con nubes, quien dispone lluvia para la tierra, quien hace brotar hierba en las montañas. Él proporciona su comida al animal, a crías de cuervos que dan voces. No desea la fuerza de los caballos, ni favorece las piernas del hombre. El Eterno favorece a los que le temen, a quienes esperan en Su bondad. Alaba al Eterno, oh Yerushaláyim; alaba a tu Dios, oh Tsiyón. Pues Él ha fortalecido las barras de tus portones, ha bendecido a tus hijos en tu interior. Él es quien pone paz dentro de tus fronteras, quien te saciará con lo mejor del trigo. Él es quien envía Su enunciado a la tierra, velozmente correrá Su palabra. Él es quien proporciona nieve como la lana, dispersa la escarcha como ceniza. Él arroja Su hielo como migajas; delante de Su frío ¿quién podrá mantenerse? Él emite Su orden y las derrite, hace soplar Su viento y las aguas fluyen. Él declara Sus palabras a Ya'akob, Sus estatutos y juicios a Yisrael. No lo hizo así por ningún otro pueblo, y ellos no conocen tales juicios. ¡Haleluyá!

SALMO 148

הַלְלוּיָהּ. הַלְלוּ אֶת־יְהֹוָה מִן הַשָּׁמַיִם. הַלְלוּהוּ
בַּמְּרוֹמִים: הַלְלוּהוּ כָל־מַלְאָכָיו. הַלְלוּהוּ
כָּל־צְבָאָיו: הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ. הַלְלוּהוּ
כָּל־כּוֹכְבֵי אוֹר: הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם. וְהַמַּיִם
אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמָיִם: יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהֹוָה. כִּי הוּא
צִוָּה וְנִבְרָאוּ. וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם. חָק־נָתַן וְלֹא
יַעֲבוֹר: הַלְלוּ אֶת־יְהֹוָה מִן־הָאָרֶץ. תַּנִּינִים וְכָל־
תְּהֹמוֹת: אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר. רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה
דְבָרוֹ: הֶהָרִים וְכָל־גְּבָעוֹת. עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים:
הַחַיָּה וְכָל־בְּהֵמָה. רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף: מַלְכֵי־אֶרֶץ
וְכָל־לְאֻמִּים. שָׂרִים וְכָל־שֹׁפְטֵי אָרֶץ: בַּחוּרִים
וְגַם־בְּתוּלֹת. זְקֵנִים עִם־נְעָרִים: יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם
יְהֹוָה כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ. הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם:
וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
עַם קְרֹבוֹ הַלְלוּיָהּ:

SALMO 149

הַלְלוּיָהּ. שִׁירוּ לַיהֹוָה שִׁיר חָדָשׁ. תְּהִלָּתוֹ בִּקְהַל
חֲסִידִים: יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו. בְּנֵי־צִיּוֹן יָגִילוּ
בְמַלְכָּם: יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְמָחוֹל. בְּתֹף וְכִנּוֹר
יְזַמְּרוּ־לוֹ: כִּי־רוֹצֶה יְהֹוָה בְּעַמּוֹ. יְפָאֵר עֲנָוִים

SALMO 148

Haleluyá, halelú et Adonay min-hashamáyim, haleluhu bameromim: haleluhu kol malajav, haleluhu kol-tsebaav: haleluhu shémesh veyaréaj, haleluhu kol-kojbe or: haleluhu shemé hashamáyim vehamáyim asher me'al hashamáyim: yehalelu et-shem Adonay, ki hu tsivá venibrau: vaya'amidem la'ad le'olam, jok-natán veló ya'abor: halelú et-Adonay min haarets, taninim vejol-tehomot: esh ubarad shéleg vekitor, rúaj se'ará 'osá debaró: heharim vejol-gueba'ót, 'ets perí vejol-arazim: hajayá vejol-behemá, remes vetsipor kanaf: malje-erets vejol-leumim, sarim vejol-shofte arets: bajurim vegam-betulot, zekenim 'im-ne'arim: yehalelú et shem Adonay ki nisgab shemó lebadó, hodó 'al-erets veshamáyim: vayárem keren le'amó, tehilá lejol jasidav libné Yisrael 'am kerobó haleluyá:

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Alaben al Eterno desde los cielos, alábenlo en las alturas. Alábenlo todos ustedes, ángeles Suyos; alábenlo todas Sus huestes. Alábenlo, sol y luna; alábenlo todas las estrellas luminosas. Alábenlo, oh cielos siderales, y las aguas que están por encima de los cielos. Ellos alabarán el Nombre del Eterno, pues Él ordenó y fueron creados. Los estableció por siempre jamás; decretó un estatuto que no pasará. Alaben al Eterno desde la tierra, monstruos marinos y todas las profundidades. El fuego y el granizo, la nieve y el vapor, el viento tempestuoso que cumple Su palabra. Las montañas y todas las colinas, el árbol de fruto y todos los cedros. La bestia salvaje y todo el ganado, los animales que reptan y el pájaro con alas. Los reyes de la tierra y todas las naciones, los príncipes y todos los jueces de la tierra. Los mancebos y también las doncellas, los ancianos junto con los jóvenes. Ellos alabarán el Nombre del Eterno, pues sólo Su Nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y de los cielos. Y Él enaltecerá el orgullo de Su pueblo, una alabanza para todos Sus devotos; para los hijos de Yisrael, Su pueblo íntimo. ¡Haleluyá!

SALMO 149

Haleluyá, shiru LAdonay shir jadash, tehilató bikhal jasidim: yismaj Yisrael be'osav, bené-tsiyón yaguilu bemalkam: yehalelú shemó bemajol, betof vejinor yezameru-lo: ki-rotsé

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Entonen al Eterno un canto nuevo, que Su alabanza esté en la congregación de los devotos. Yisrael se alegrará en Sus obras, los hijos de Tsiyón se gozarán en Su rey. Ellos alabarán Su Nombre con danzas, con pandereta y arpa le tocarán música. Pues

בִּישׁוּעָה: יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד. יְרַנְּנוּ
עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם: רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם. וְחֶרֶב
פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם: לַעֲשׂוֹת נְקָמָה בַּגּוֹיִם. תּוֹכֵחוֹת
בַּלְאֻמִּים: לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם בְּזִקִּים. וְנִכְבְּדֵיהֶם
בְּכַבְלֵי בַרְזֶל: לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כָּתוּב הָדָר הוּא
לְכָל־חֲסִידָיו הַלְלוּיָהּ:

SALMO 150

הַלְלוּיָהּ. הַלְלוּ־אֵל בְּקָדְשׁוֹ. הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ:
הַלְלוּהוּ בִגְבוּרֹתָיו. הַלְלוּהוּ כְּרֹב גֻּדְלוֹ: הַלְלוּהוּ
בְּתֵקַע שׁוֹפָר. הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר: הַלְלוּהוּ בְּתֹף
וּמָחוֹל. הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעֻגָב: הַלְלוּהוּ
בְצִלְצְלֵי־שָׁמַע. הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה: כֹּל
הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ: כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ
הַלְלוּיָהּ:

El siguiente texto es una recopilación de versículos del libro de Tehilim.

בָּרוּךְ יְהֹוָה לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן: בָּרוּךְ יְהֹוָה מִצִּיּוֹן
שֹׁכֵן יְרוּשָׁלָיִם הַלְלוּיָהּ: בָּרוּךְ יְהֹוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל. עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ: וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ
לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן:

Adonay be'amó, yefaer 'anavim bishu'á: ya'lezú jasidim bejabod, yeranenú 'al-mishkebotam: romemot el bigronam, vejéreb pifiyot beyadam: la'asot nekamá bagoyim, tojejot balumim: lesor maljehem bezikim, venijbedehem bejablé barzel: la'asot bahem mishpat katub, hadar hu lejol jasidav haleluyá:

el Eterno favorece a Su pueblo; Él adorna a los humildes con la salvación. Que los devotos exulten en gloria, que canten jubilosamente sobre sus lechos. Las exaltaciones de Dios están en sus gargantas, y una espada de doble filo hay en sus manos. A fin de cobrar venganza entre los pueblos, reprensiones entre las naciones. Para atar a sus reyes con cadenas y a sus nobles con grilletes de hierro, a fin de aplicarles el juicio escrito; ésa será la gloria de todos Sus devotos. ¡Haleluyá!

SALMO 150

Haleluyá, halelu-El bekodshó, haleluhu birkía' 'uzó: haleluhu bigburotav, haleluhu kerob gudló: haleluhu beteka' shofar, haleluhu benébel vejinor: haleluhu betof umajol, haleluhu beminim ve'ugab: haleluhu betsiltsele-shama', haleluhu betsiltselé teru'á: kol haneshamá tehalel yah, haleluyá: kol haneshamá tehalel yah, haleluyá:

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Alaben a Dios en Su santuario; alábenlo en el firmamento de Su poder. Alábenlo por Sus hechos poderosos; alábenlo conforme a la abundancia de Su grandeza. Alábenlo con el toque del corno; alábenlo con arpa y laúd. Alábenlo con pandereta y danzas; alábenlo con flautas e instrumentos de viento. Alábenlo con timbre de címbalos; alábenlo con toque de trompeta. Todas las almas alabarán al Eterno. ¡Haleluyá!

El siguiente texto es una recopilación de versículos del libro de Tehilim.

Baruj Adonay le'olam, amén veamén: baruj Adonay miTsiyón shojén Yerushaláyim, haleluyá: baruj Adonay Elohim, Elohé Yisrael, 'osé niflaot lebadó: ubaruj shem kebodó le'olam, veyimalé jebodó et kol haarets, amén veamén:

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno para siempre. Amén y amén. Bendito es el Eterno desde Tsiyón, Aquél que reside en Yerushaláyim. ¡Haleluyá! Bendito es el Eterno, el Dios de Yisrael; sólo Él obra milagros. Y bendito sea para siempre Su Nombre glorioso; la tierra entera está llena de Su gloria. Amén y amén.

Ponerse de pie y decir con concentración los siguientes extractos bíblicos:

וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת־יְהֹוָה לְעֵינֵי כָּל־הַקָּהָל. וַיֹּאמֶר
דָּוִיד בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ
מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם: לְךָ יְהֹוָה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה
וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.
לְךָ יְהֹוָה הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ: וְהָעֹשֶׁר
וְהַכָּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל וּבְיָדְךָ כֹּחַ
וּגְבוּרָה. וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לַכֹּל: וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ
מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ:
וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבֹדֶךָ וּמְרוֹמַם עַל־כָּל־בְּרָכָה וּתְהִלָּה:
אַתָּה־הוּא יְהֹוָה לְבַדֶּךָ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם
שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ
הַיַּמִּים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כֻּלָּם.
וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים: אַתָּה הוּא יְהֹוָה
הָאֱלֹהִים *(hasta aquí de pie)* אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ
מֵאוּר כַּשְׂדִּים. וְשַׂמְתָּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם: וּמָצָאתָ
אֶת־לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לָתֵת
אֶת־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי
וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ. וַתָּקֶם אֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק
אָתָּה: וַתֵּרֶא אֶת־עֳנִי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרָיִם.
וְאֶת־זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל־יַם־סוּף: וַתִּתֵּן אֹתֹת
וּמֹפְתִים בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו וּבְכָל־עַם אַרְצוֹ כִּי

Ponerse de pie y decir con concentración los siguientes extractos bíblicos:

Vaybárej David et Adonay le'ené kol-hakahal, vayómer David baruj atá Adonay Elohé Yisrael abinu, me'olam ve'ad-'olam: lejá Adonay haguedulá vehaguehurá vehatiféret vehanétsaj vehahod, ki-jol bashamáyim ubaarets, lejá Adonay hamamlajá vehamitnasé lejol lerosh: veha'ósher vehakabod milefaneja, veatá moshel bakol ubyadejá kóaj ugburá, ubyadejá legadel uljazek lakol: veatá Elohenu modim anajnu laj, umhalelim leshem tifarteja: vibarejú shem kebodeja umromam 'al-kol-berajá uthilá: Ata hu Adonay lebadeja atá 'asita et-hashamáyim, shemé hashamáyim vejol tsebaam, haarets vejol-asher aleha, hayamim vejol-asher bahem, veatá mejayé et kulam, utsbá hashamáyim lejá mishtajavim: atá hu Adonay HaElohim, (*hasta aquí de pie*) asher bajarta beabram, vehotsetó meúr kasdim, vesamta shemó Abraham: umatsata et-lebabó neemán lefaneja, vejarot 'imó haberit latet et-erets hakena'aní, hajití, haemorí, vehaperizí, vehaybusí, vehaguirgashí latet lezar'ó, vatákem et-debareja ki tsadik ata: vatere et 'oni abotenu bemitsráyim, veet za'akatam shama'ta 'al-yam-suf: vatitén otot umofetim befar'ó Ubjol-'abadav, ubjol-'am artsó,

וַיְבָרֶךְ David bendijo al Eterno delante de toda la congregación, diciendo: Bendito eres Tú, Eterno, Dios de Yisrael, nuestro Padre desde siempre y para toda la eternidad. Tuyas son, oh Eterno, la grandeza, el poderío, el esplendor, la victoria y la majestad. Pues todo lo que hay en el cielo y en la tierra Tuyo es. Tuya es la soberanía, oh Eterno, y Tú eres exaltado por encima de todos. Riquezas y honores están delante de Ti y Tú dominas sobre todo, y en Tu mano están el poder y la fuerza. En Tu mano está el poder para engrandecer y fortalecer todo lo que existe. Por ello, Dios nuestro, te agradecemos y alabamos Tu Nombre esplendoroso (*Dibré HaYamim* 29:10-13). Y bendecirán Tu Nombre glorioso, el cual está por encima de toda bendición y alabanza. Tú eres el Eterno, sólo Tú. Tú hiciste el cielo, los cielos etéreos y todas sus huestes; la tierra y todo lo que hay en ella; los mares y todo lo que contienen, y Tú das vida a todo lo que existe; las huestes celestiales se prosternan ante Ti. Tú eres el Eterno, (*hasta aquí de pie*) el Dios que eligió a Abram y le sacó de la ciudad de Ur, en Caldea. Le pusiste el nombre de Abraham, hallaste su corazón fiel delante de Ti e hiciste con él un pacto para dar a sus descendientes la tierra del kenaaní, del jití, del emorí, del perizí, del yebusí y del guirgashí. Y cumpliste Tu palabra porque Tú, oh Eterno, eres justo. Tú viste la aflicción de nuestros padres en Mitsráyim y oíste su clamor junto al Mar de Suf. Hiciste señales y obraste milagros frente al Faraón, a todos

יָדַעְתָּ כִּי הֵזִידוּ עֲלֵיהֶם. וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה: וְהַיָּם בָּקַעְתָּ לִפְנֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה. וְאֶת־רֹדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אֶבֶן בְּמַיִם עַזִּים:

Los siguientes dos textos narran el milagro de la división del Mar de Suf [Mar Rojo], cuando Dios salvó a Yisrael de manos de los mitsrim [egipcios] durante su éxodo de Mitsráyim [Egipto].

וַיּוֹשַׁע יְהוָֹה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרָיִם. וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שְׂפַת הַיָּם: וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָֹה בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־יְהוָֹה. וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָֹה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָֹה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר. אָשִׁירָה לַיהוָֹה כִּי גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם: עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה. זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ: יְהוָֹה אִישׁ מִלְחָמָה. יְהוָֹה שְׁמוֹ: מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם. וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף: תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ. יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֶן: יְמִינְךָ יְהוָֹה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ. יְמִינְךָ יְהוָֹה תִּרְעַץ אוֹיֵב: וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס קָמֶיךָ. תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ: וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ־מַיִם נִצְּבוּ כְמוֹ־נֵד נֹזְלִים.

ki ya'data ki hezidu alehem, vata'as-lejá shem kehayom hazé: vehayam baka'ta lifnehem, vaya'abrú betoj-hayam bayabashá, veet-rodfehem hishlajta bimtsolot kemo-eben bemáyim azim:

sus vasallos y a todo el pueblo de su tierra, pues supiste que los trataron con maldad, y te hiciste un Nombre glorioso como lo es en el presente. Dividiste el mar delante de ellos y pasaron en lo seco en medio de él, y a sus perseguidores arrojaste al abismo, cual piedra en aguas profundas (*Nejemiá* 9:6-11).

Los siguientes dos textos narran el milagro de la división del Mar de Suf [Mar Rojo], cuando Dios salvó a Yisrael de manos de los mitsrim [egipcios] durante su éxodo de Mitsráyim [Egipto].

Vayosha' Adonay bayom hahú et-Yisrael miyad mitsráyim, vayar Yisrael et mitsráyim met 'al-sefat hayam: vayar Yisrael et hayad haguedolá asher 'asá Adonay bemitsráyim, vayireú ha'am et Adonay, vayaaminu BAdonay ubMoshé 'abdó:

וַיּוֹשַׁע El Eterno salvó a Yisrael en aquel día de manos de los mitsrim. Y vieron en la orilla del mar los cadáveres de los egipcios. Yisrael vió la mano poderosa que el Eterno había descargado contra Mitsráyim; temió el pueblo al Eterno, y creyó en Eterno y en Su siervo Moshé (*Shemot* 14:30-31).

Az yashir-Moshé ubné Yisrael et-hashirá hazot LAdonay vayomerú lemor, ashira LAdonay ki gaó gaá, sus verojebó ramá bayam: 'ozí vezimrat Yah vayhi-li lishu'á, ze elí veanvehu, Elohé abí vaaromemenhu: Adonay ish miljamá, Adonay shemó: markebot par'ó vejeló yará bayam, umibjar shalishav tube'ú beyam-suf: tehomot yejasyumu, yaredú bimtsolot kemo-aben: yeminejá Adonay, nedarí bakóaj, yeminejá Adonay tir'áts oyeb: ubrob gueonejá taharós kameja, teshalaj jaronejá, yojelemo kakash: ubrúaj apeja

אָז Entonces Moshé y los hijos de Yisrael entonaron este canto al Eterno, y declararon, diciendo: Cantaré al Eterno, pues Él se ha enaltecido grandemente; al caballo y a su jinete arrojó al Mar. Mi fortaleza y mi loor es el Eterno; Él ha sido mi salvación. Éste es mi Dios, y le glorificaré; el Dios de mi padre, y le Exaltaré. El Eterno es Amo de la guerra, el Eterno es Su nombre. A los carros del Faraón y de su ejército arrojó al mar, y sus más escogidos capitanes se hundieron en el Mar de Suf. Los abismos los cubrieron; descendieron a las profundidades como piedra. Tu diestra, oh Eterno, es excelsa en poder; Tu diestra, oh Eterno, quebranta al enemigo. Y con la grandeza de Tu excelencia derribas a los que se levantan contra Ti. Enviaste Tu ira, los quemó como al rastrojo. Y con el soplo de Tu

קָפְאוּ תְהֹמֹת בְּלֶב־יָם: אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג
אֲחַלֵּק שָׁלָל. תִּמְלָאֵמוֹ נַפְשִׁי אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ
יָדִי: נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם. צָלֲלוּ כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם
אַדִּירִים: מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהֹוָה מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר
בַּקֹּדֶשׁ. נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה־פֶלֶא: נָטִיתָ יְמִינְךָ
תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ: נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ. נֵהַלְתָּ
בְעָזְּךָ אֶל־נְוֵה קָדְשֶׁךָ: שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן. חִיל
אָחַז יֹשְׁבֵי פְּלָשֶׁת: אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם אֵילֵי
מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד. נָמֹגוּ כֹּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן: תִּפֹּל
עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ כָּאָבֶן.
עַד־יַעֲבוֹר עַמְּךָ יְהֹוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ קָנִיתָ:
תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ
יְהֹוָה. מִקְּדָשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ: יְהֹוָה | יִמְלֹךְ לְעֹלָם
וָעֶד: יְהֹוָה | יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: יְהֹוָה מַלְכוּתֵיהּ
קָאִים לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא: כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה
בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו בַּיָּם וַיָּשֶׁב יְהֹוָה עֲלֵהֶם אֶת־מֵי
הַיָּם. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם:

Los siguientes dos versículos expresan que es Dios el que realmente detenta la soberanía y el dominio absolutos en el mundo, hecho que será plenamente patente en la época mesiánica.

ne'ermu-máyim, nitsebú jemó ned nozelim, kafeú tehomot beleb-yam: amar oyeb erdof asig, ajalek shalal, timlaemo nafshí, arik jarbí, torishemo yadí: nashafta berujajá kisamo yam, tsalelú ka'oféret bemáyim adirim: mi-jamoja baelim Adonay, mi kamoja nedar bakódesh, norá tehilot, 'ose fele: natita yeminejá tiblaemo arets: najita bejasdejá 'am zu gaalta, nehalta be'ozejá el-nevé kodsheja: shame'ú amim yirgazún, jil ajaz yoshebé peláshet: az nibhalú alufé edom, elé moab yojazemo rá'ad, namogu kol yoshebé jenaan: tipol 'alehem emata vafájad, bigdol zero'ajá yidemú kaaben, 'ad-ya'abor 'amejá Adonay, 'ad-ya'abor 'am-zu kanita: tebi·emo vetita'emo behar najalatejá, majón leshibtejá pa'alta Adonay, mikedash Adonay konenú yadeja: Adonay yimloj le'olam va'ed: Adonay yimloj le'olam va'ed: Adonay maljuteh kaím le'alam ul'alme 'almayá: ki ba sus par'ó berijbó ubfarashav bayam, vayásheb Adonay 'alehem et-me hayam, ubné Yisrael halejú bayabashá betoj hayam:

aliento se apilaron las aguas; se enderezaron como montones fluyentes, se condensaron los abismos en el corazón del mar. El enemigo dijo: "Perseguiré, alcanzaré, repartiré el despojo; se colmará de ellos mi alma; desenvainaré mi espada, mi mano los desposeerá. "Soplaste con Tu viento, el mar los cubrió; se hundieron como plomo en aguas impetuosas. ¿Quién es como Tú entre los poderosos, oh Eterno? ¿Quién es como Tú, excelso en santidad, temible en alabanzas, hacedor de maravillas? Extendiste Tu diestra; la tierra los tragó. Guiaste con Tu bondad a este pueblo que redimiste; lo guiaste con Tu fortaleza a la morada de Tu Santidad. Oyeron las naciones, se estremecieron; la angustia hizo presa de los moradores de Peléshet. Entonces se turbaron los príncipes de Edom; a los fuertes de Moab los asió el temblor; se derritieron todos los moradores de Kená'an. Caiga sobre ellos el terror y el pavor; por la grandeza de Tu brazo se enmudecieron como la piedra, hasta que pase Tu pueblo, oh Eterno, hasta que pase este pueblo que Tú adquiriste. Lo traerás y lo plantarás en el monte de Tu heredad; el lugar que hiciste para Tu morada, oh Eterno; el Santuario, oh Señor, que Tus manos han establecido. El Eterno reinará por siempre jamás. El Eterno reinará por siempre jamás. Cuando entraron los caballos del Faraón con sus carros y sus jinetes al mar, el Eterno hizo volver sobre ellos las aguas del mar; pero los hijos de Yisrael marcharon por lo seco en medio del mar (*Shemot* 15:1-19).

Los siguientes dos versículos expresan que es Dios el que realmente detenta la soberanía y el dominio absolutos en el mundo, hecho que será plenamente patente en la época mesiánica.

כִּי לַיהֹוָה הַמְּלוּכָה. וּמוֹשֵׁל בַּגּוֹיִם: וְעָלוּ מוֹשִׁעִים בְּהַר צִיּוֹן לִשְׁפֹּט אֶת־הַר עֵשָׂו. וְהָיְתָה לַיהֹוָה הַמְּלוּכָה: וְהָיָה יְהֹוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהֹוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

El siguiente texto de alabanza, que termina con una bendición, concluye la parte del rezo diario llamada Pesuké d'Zimrá. En su primera parte contiene trece expresiones de alabanza a Dios. Aunque no es necesario que sean pronunciadas de un solo golpe, sí hay que hacerlo con concentración y sin interrupción alguna.

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ כִּי־לְךָ נָאֶה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. שִׁיר וּשְׁבָחָה. הַלֵּל וְזִמְרָה. עֹז. וּמֶמְשָׁלָה. נֶצַח. גְּדוּלָּה. גְּבוּרָה. תְּהִלָּה. וְתִפְאֶרֶת. קְדֻשָּׁה. וּמַלְכוּת. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ. וּמֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מֶלֶךְ גָּדוֹל וּמְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת. אֵל הַהוֹדָאוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת. בּוֹרֵא כָּל־הַנְּשָׁמוֹת. רִבּוֹן כָּל־הַמַּעֲשִׂים. הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה מֶלֶךְ אֵל חַי הָעוֹלָמִים אָמֵן:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega el siguiente salmo:

SALMO 130

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת. מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְהֹוָה: אֲדֹנָי שִׁמְעָה בְקוֹלִי תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת: לְקוֹל תַּחֲנוּנָי: אִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר־יָהּ. אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד: כִּי עִמְּךָ הַסְּלִיחָה. לְמַעַן תִּוָּרֵא:

Ki LAdonay hemelujá, umoshel bagoyim: ve'alú moshiím behar Tsiyón lishpot et har 'esav, vehayetá Ladonay hamelujá: vehayá Adonay lemélej 'al-kol-haarets, bayom hahú yihyé Adonay ejad ushmó ejad:

כִּי "Pues el reino es del Eterno y Él gobierna a los pueblos" (*Tehilim* 22:29). "Y subirán salvadores al monte de Tsiyón para juzgar la montaña de Esav; entonces la soberanía será del Eterno. El Eterno será Rey de toda la Tierra; en ese día el Eterno será Uno, y su nombre Uno" (*Obadiá* 1:21).

El siguiente texto de alabanza, que termina con una bendición, concluye la parte del rezo diario llamada Pesuké d'Zimrá. En su primera parte contiene trece expresiones de alabanza a Dios. Aunque no es necesario que sean pronunciadas de un solo golpe, sí hay que hacerlo con concentración y sin interrupción alguna.

Yishtabaj shimjá la'ad malkenu, haEl hamélej hagadol vehakadosh, ba-shamáyim ubaarets. ki lejá naé, Adonay Elohenu Velohé abotenu le'olam va'ed, shir ushbajá, halel vezimrá, 'oz umemshalá, nétsaj, guedulá, gueburá, tehilá vetiféret, kedushá umaljut, berajot vehodaot leshimjá hagadol vehakadosh ume'olam ve'ad 'olam atá El. Baruj atá Adonay, mélej gadol umhulal batishbajot, El hahodaot, adón haniflaot, boré kol haneshamot, ribón kol hama'asim, habojer beshiré zimrá, mélej, El, jay ha'olamim. amén.

יִשְׁתַּבַּח Que eternamente se alabe Tu nombre, Rey nuestro, el Dios, el Soberano, grandioso y santo en los cielos y en la Tierra. Pues sólo a Ti, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, eternamente pertenecen el canto y la alabanza; el himno y el salmo; la fuerza y el dominio; la victoria, la grandeza y el poder; la exaltación y la gloria; la santidad y la majestad. Bendiciones y agradecimientos son debidas a Tu Nombre grande y santo. Pues desde siempre y para toda la eternidad Tú eres Dios. Bendito eres Tú, Eterno, Rey grandioso y exaltado con alabanzas; Dios de loores; Señor de las maravillas; Creador de todas las almas; Amo de todas las obras, que escoge cánticos de alabanza; Rey Dios que da vida a los mundos. Amén.

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega el siguiente salmo:

SALMO 130

Shir hama'alot, mima'amakim keratija, Adonay: Adonay, shim'á bekolí, tihyena ozneja kashubot, lekol tajanunay: im-'avonot tishmor-yah, Adonay mi ya'amod:

שִׁיר Canto de ascensiones. Desde las profundidades te he invocado, oh Eterno. Señor mío, escucha mi voz, que Tus orejas estén atentas a la voz de mis súplicas. Si preservas las iniquidades, oh Eterno, mi

קֹוִיתִי יְהֹוָה קִוְּתָה נַפְשִׁי. וְלִדְבָרוֹ הוֹחָלְתִּי: נַפְשִׁי לַאדֹנָי. מִשֹּׁמְרִים לַבֹּקֶר שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר: יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל יְהֹוָה כִּי עִם יְהֹוָה הַחֶסֶד. וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְדוּת: וְהוּא יִפְדֶּה אֶת יִשְׂרָאֵל מִכֹּל עֲוֹנוֹתָיו:

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica.

MEDIO KADISH

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde* אמן) בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (*se responde* אמן) לְעֵילָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

Después de las bendiciones matutinas y Pesuké d'Zimrá, sigue la tercera parte del rezo matutino, la recitación del Shemá Yisrael junto con sus bendiciones. Éste es precedido por un llamado a bendecir a Dios, בָּרְכוּ*, y es acompañado por tres largos textos de alabanza que concluyen en bendiciones, dos antes y uno después. No es necesario que la congregación se levante cuando responda al llamado de* בָּרְכוּ.

ki-'imejá haselijá, lema'an tivaré: kiviti Adonay kivetá nafshí, velidbaró hojalti: nafshí LAdonay, mishomerim labóker shomerim labóker: yajel Yisrael el-Adonay, ki-'im Adonay hajésed veharbé 'imó fedut: vehú yifdé et-Yisrael, mikol 'avonotav.

Señor, ¿quién podrá mantenerse? Pues contigo está el perdón, para que seas reverenciado. He esperado en el Eterno, mi alma ha tenido esperanza y por Su palabra he esperado. Mi alma anhela al Eterno, de entre los que aguardan la mañana, los que aguardan la mañana. Yisrael esperará en el Eterno, pues con el Eterno está la bondad, y mucha redención hay con Él. Y Él redimirá a Yisrael de todas sus iniquidades.

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica.

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Después de las bendiciones matutinas y Pesuké d'Zimrá, sigue la tercera parte del rezo matutino, la recitación del Shemá Yisrael junto con sus bendiciones. Éste es precedido por un llamado a bendecir a Dios, "Barejú —Bendigan...", *y es acompañado por tres largos textos de alabanza que concluyen en bendiciones, dos antes y uno después. No es necesario que la congregación se levante cuando responda al llamado de* "Barejú —Bendigan..."

El jazán proclama:

בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ:

La congregación responde:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

El jazán vuelve a decir:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

RECITACIÓN DEL SHEMÁ' CON SUS BENDICIONES

Durante la recitación de la primera frase de esta bendición, hasta las palabras וּבוֹרֵא חשֶׁךְ, *hay que agarrar la caja del tefilín del brazo, luego de lo cuál la suelta y se besa la mano.*

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חשֶׁךְ. עוֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת־הַכֹּל: הַמֵּאִיר לָאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים. וּבְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית: מָה־רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהֹוָה כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ. מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶיךָ: הַמֶּלֶךְ הַמְרוֹמָם לְבַדּוֹ מֵאָז הַמְשֻׁבָּח וְהַמְפֹאָר וְהַמִּתְנַשֵּׂא מִימוֹת עוֹלָם: אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ. אֲדוֹן עֻזֵּנוּ צוּר מִשְׂגַּבֵּנוּ. מָגֵן יִשְׁעֵנוּ. מִשְׂגָּב בַּעֲדֵנוּ: אֵל בָּרוּךְ גְּדוֹל דֵּעָה הֵכִין וּפָעַל זָהֳרֵי חַמָּה טוֹב יָצַר כָּבוֹד לִשְׁמוֹ מְאוֹרוֹת נָתַן סְבִיבוֹת עֻזּוֹ פִּנּוֹת צְבָאוֹת קְדוֹשִׁים רוֹמְמֵי שַׁדַּי תָּמִיד מְסַפְּרִים כְּבוֹד אֵל

El jazán proclama:

Barejú et Adonay hameboraj.

בָּרְכוּ ¡Bendigan al Eterno, quien es Bendito!

La congregación responde:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

El jazán vuelve a decir:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

RECITACIÓN DEL SHEMÁ' CON SUS BENDICIONES

Durante la recitación de la primera frase de esta bendición, hasta las palabras "uboré jóshej —...y ha creado la obscuridad", *hay que agarrar la caja del tefilín del brazo, luego de lo cual la suelta y se besa la mano.*

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, yotser or uboré jóshej, 'osé shalom uboré et hakol. hameír laarets veladarim 'aleha berajamim ubtubó mejadesh bejol yom tamid ma'asé bereshit. ma rabú ma'aseja Adonay kulam bejojmá 'asita maleá haarets kinyaneja. hamélej hameromam lebadó meaz, hameshubaj vehamefoar vehamitnasé mimot 'olam. Elohé 'olam berajameja harabim rajem 'alenu adon 'uzenu tsur misgabenu maguén ish'enu misgab ba'adenu. El baruj guedol de'á hejín ufa'al zahoré jamá, tob yatsar kabod lishmó meorot natán sebibot 'uzó, pinot tsibot kedoshim romemé Shaday tamid mesaperim kebod

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que ha formado la luz y ha creado la obscuridad, hace la paz y crea todo lo que existe. Él es quien ilumina a la tierra y a los que habitan en ella con misericordia, y quien por Su bondad renueva continuamente cada día la obra de la Creación. ¡Qué tan inmensas son Tus obras, oh Eterno, a todas las hiciste con sabiduría! Llena está la tierra de Tus posesiones. El Rey que sólo Él es exaltado desde siempre; el alabado, glorificado y enaltecido desde los días de antaño. Dios eterno, por Tu abundante misericordia ten piedad de nosotros; oh Señor de nuestra fortaleza, Roca de nuestro baluarte, escudo de nuestra salvación, sé Tú nuestra protección. El Dios bendito, grande en conocimiento, que preparó y actuó en los rayos del sol; el Bondadoso, que formó honor a Su Nombre, colocó luminarias alrededor de Su poder. Los líderes de Sus santas legiones, exaltan al

וּקְדֻשָּׁתוֹ: תִּתְבָּרַךְ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת עַל־כָּל־שֶׁבַח מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ.
וְעַל־מְאוֹרֵי אוֹר שֶׁיָּצַרְתָּ הֵמָּה יְפָאֲרוּךָ סֶּלָה:

תִּתְבָּרַךְ לָנֶצַח צוּרֵנוּ מַלְכֵּנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ בּוֹרֵא קְדוֹשִׁים יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ יוֹצֵר מְשָׁרְתִים וַאֲשֶׁר מְשָׁרְתָיו כֻּלָּם עוֹמְדִים בְּרוּם עוֹלָם וּמַשְׁמִיעִים בְּיִרְאָה יַחַד בְּקוֹל. דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם. כֻּלָּם אֲהוּבִים. כֻּלָּם בְּרוּרִים. כֻּלָּם גִּבּוֹרִים. כֻּלָּם קְדוֹשִׁים. כֻּלָּם עוֹשִׂים בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה רְצוֹן קוֹנֵיהֶם וְכֻלָּם פּוֹתְחִים אֶת־פִּיהֶם בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה בְּשִׁירָה וּבְזִמְרָה וּמְבָרְכִין. וּמְשַׁבְּחִין. וּמְפָאֲרִין. וּמַקְדִּישִׁין. וּמַעֲרִיצִין. וּמַמְלִיכִין. אֶת־שֵׁם הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא. וְכֻלָּם מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עוֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם זֶה מִזֶּה. וְנוֹתְנִים רְשׁוּת זֶה לָזֶה. לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצְרָם בְּנַחַת רוּחַ. בְּשָׂפָה בְרוּרָה וּבִנְעִימָה. קְדוּשָׁה כֻּלָּם כְּאֶחָד עוֹנִים בְּאֵימָה.
וְאוֹמְרִים בְּיִרְאָה:

La congregación deberá decir en voz alta junto con el jazán las frases que se indican. Es necesario decirlas en posición sentada: se acostumbra dar un beso al Tefilín de la mano en ésta oración.

(recitar junto con el jazán) קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ יְהֹוָה
צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

El ukdusható. Titbaraj Adonay Elohenu bashamáyim mimáal ve'al haarets mitájat 'al kol shébaj ma'asé yadeja ve'al meoré or sheyatsarta hema yefaaruja Sela.

Omnipotente; continuamente relatan la gloria de Dios y Su santidad. Bendito serás Eterno, Dios nuestro, en los cielos arriba y en la tierra abajo, por sobre todas las alabanzas de las obras de Tus manos, y por sobre las luminarias de luz que formaste; ellas te glorificarán (sela).

Titbaraj lanétsaj tsurenu malkenu vegoalenu boré kedoshim, yishtabaj shimjá la'ad malkenu yotser mesharetim, vaasher mesharetav kulam 'omedim berum 'olam umashmi'ím beyirá yájad bekol, dibré Elohim jayim umélej 'olam. kulam ahubim, kulam berurim, kulam guiborim, kulam kedoshim, kulam 'osim beemá ubyirá retsón konehem, vejulam potejim et pihem bikdushá ubtahorá, beshirá ubzimrá, umbarejín umshabejín umfaarín umakdishín uma'aritsín umamlijín et shem haEl hamélej hagadol haguibor vehanorá, kadosh hu. Vejulam mekabelim 'alehem 'ol maljut shamáyim ze mizé, venotenim reshut ze lazé lehakdish leyotseram benájat rúaj, besafá berurá ubin'imá. Kedushá kulam keejad 'onim beemá veomerim beyirá:

תִּתְבָּרַךְ Bendito serás por toda la eternidad, oh Creador nuestro, Rey y Redentor nuestro, Creador de seres santos. Alabado será Tu Nombre por siempre jamás, Rey nuestro. Oh Creador de ángeles ministeriales, cuyos servidores todos se paran en las cimas celestiales del universo y proclaman con temor, al unísono y con voz estruendosa, las palabras del Dios viviente y Soberano del universo. Todos son bien amados; todos son sin mácula; todos son poderosos; todos son santos; todos cumplen con terror y temor la voluntad de Su Creador. Todos abren sus bocas con santidad y pureza, con cánticos e himnos; y bendicen, alaban, glorifican, santifican, reverencian y entronizan el Nombre del Dios soberano, quien es grandioso, poderoso y temible; Santo es. Todos aceptan unos de otros el yugo de la soberanía del Cielo, y todos se conceden permiso uno al otro para santificar a su Creador con serenidad de espíritu y con articulación clara y dulce. Todos al unísono declaran con pavor Su santidad y proclaman con temor:

La congregación deberá decir en voz alta junto con el jazán las frases que se indican. Es necesario decirlas en posición sentada: se acostumbra dar un beso al tefilín de la mano en ésta oración.

(*Recitar junto con el jazán*) **Kadosh, kadosh, kadosh Adonay Tsebaot, meló jol haarets kebodó:**

קָדוֹשׁ (*Recitar junto con el jazán*) **¡Santo, Santo, Santo es el Eterno, Amo de Legiones; la tierra entera está llena de Su gloria!** (*Yeshayahu* 6:3).

וְהָאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ בְּרַעַשׁ גָּדוֹל מִתְנַשְּׂאִים
לְעֻמַּת הַשְּׂרָפִים לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:

(recitar junto con el jazán) בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהֹוָה מִמְּקוֹמוֹ:

לָאֵל בָּרוּךְ. נְעִימוֹת יִתֵּנוּ. לַמֶּלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם. זְמִירוֹת יֹאמֵרוּ. וְתִשְׁבָּחוֹת יַשְׁמִיעוּ. כִּי הוּא לְבַדּוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ. פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת. עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת. בַּעַל מִלְחָמוֹת. זוֹרֵעַ צְדָקוֹת. מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת. בּוֹרֵא רְפוּאוֹת. נוֹרָא תְהִלּוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת. הַמְחַדֵּשׁ בְּטוּבוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית. כָּאָמוּר לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

אַהֲבַת עוֹלָם אֲהַבְתָּנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ. חֶמְלָה גְּדוֹלָה וִיתֵרָה חָמַלְתָּ עָלֵינוּ. אָבִינוּ מַלְכֵּנוּבַּעֲבוּר שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וּבַעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבָּטְחוּ בָךְ וַתְּלַמְּדֵמוֹ חֻקֵּי חַיִּים לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כֵּן תְּחָנֵּנוּ אָבִינוּ אָב הָרַחֲמָן. הַמְרַחֵם רַחֵם נָא עָלֵינוּ וְתֵן בְּלִבֵּנוּ בִינָה לְהָבִין. לְהַשְׂכִּיל. לִשְׁמוֹעַ. לִלְמוֹד וּלְלַמֵּד. לִשְׁמוֹר וְלַעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתְךָ בְּאַהֲבָה. וְהָאֵר

Vehaofanim vejayot hakódesh beráash gadol mitnaseím le'umat haserafim, le'umatam meshabejim veomerim:

וְהָאוֹפַנִּים Y los ángeles Ofanim y las Jayot santas con inmenso estruendo se elevan frente a los Serafim; frente a ellos entonan alabanzas y declaran:

(*Recitar junto con el jazán*) **Baruj kebod Adonay mimekomó:**

בָּרוּךְ (*Recitar junto con el jazán*) **¡Bendita es la gloria del Eterno desde Su lugar!** (*Yejezkel* 3:12).

LaEl baruj ne'imot yitenu, lamélej El jay vekayam, zemirot yomeru vetishbajot yashmí'u, ki hu lebadó marom vekadosh, po'él gueburot, 'osé jadashot, bá'al miljamot, zorea' tsedakot, matsmíaj yeshu'ot, boré refuot, norá tehilot, adón haniflaot, hamejadesh betubó bejol-yom tamid ma'asé bereshit, kaamur: le'osé orim guedolim, ki le'olam jasdó: Baruj atá Adonay, yotser hameorot.

לָאֵל Al Dios bendito ellos ofrecen dulces melodías; al Dios viviente y perenne entonan cánticos. Proclamarán Sus alabanzas, pues sólo Él es exaltado y santo; que realiza hechos poderosos; hace cosas nuevas; es Señor de batallas; siembra actos justos; hace florecer salvaciones; crea remedios; es pavoroso en alabanzas y Señor de obras portentosas; que por Su bondad renueva continuamente y cada día la obra de la creación, como está escrito: "[Den gracias] al que hace las grandes luminarias, pues para siempre es Su bondad" (*Tehilim* 136:7). Bendito eres Tú, Eterno, Creador de las luminarias.

Ahabat 'olam ahabtanu, Adonay Elohenu, jemlá guedolá viterá jamalta 'alenu. abinu malkenu, ba'abur shimjá hagadol uba'abur abotenu shebatejú baj vatelamedemo juké jayim la'asot retsonejá belebab shalem, ken tejonenu abinu, ab harajmán hamerajem, rajem na 'alenu vetén belibenu biná lehabín, lehaskil, lishmoa', lilmod ul'lamed, lishmor vela'asot ulkayem et kol dibré talmud toratejá beahabá.

אַהֲבַת Con amor eterno nos has amado, oh Eterno, Dios nuestro; con una piedad adicional y mayor has tenido misericordia de nosotros. Padre nuestro, Rey nuestro, en virtud de Tu grandioso Nombre y en virtud de nuestros padres que confiaron en Ti y a quienes les enseñaste estatutos de vida a fin de cumplir Tu voluntad con el corazón perfecto; que asimismo nos concedas gracia, oh Padre nuestro lleno de misericordia. Oh Misericordioso, ten piedad de nosotros e implanta en nuestro corazón inteligencia para comprender, elucidar, escuchar, aprender y enseñar, guardar, realizar y preservar todas las palabras del estudio de Tu Torá, con

עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ. וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְיַחֵד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ. לֹא נֵבוֹשׁ וְלֹא נִכָּלֵם וְלֹא נִכָּשֵׁל לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא בָּטָחְנוּ. נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתֶךָ. וְרַחֲמֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וַחֲסָדֶיךָ הָרַבִּים אַל יַעַזְבוּנוּ נֶצַח סֶלָה וָעֶד. מַהֵר וְהָבֵא עָלֵינוּ בְּרָכָה וְשָׁלוֹם *(al decir* בְּרָכָה וְשָׁלוֹם*, se toman las cuatro puntas de los flequillos del Talit [tsitsiot] en la mano izquierda-, y se los coloca sobre el corazón)* מְהֵרָה מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת כָּל־הָאָרֶץ. וּשְׁבוֹר עוֹל הַגּוֹיִם מֵעַל צַוָּארֵנוּ וְהוֹלִיכֵנוּ מְהֵרָה קוֹמְמִיּוּת לְאַרְצֵנוּ. כִּי אֵל פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת אָתָּה וּבָנוּ בָחַרְתָּ מִכָּל־עַם וְלָשׁוֹן. וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל בְּאַהֲבָה לְהוֹדוֹת לְךָ וּלְיַחֶדְךָ לְיִרְאָה וּלְאַהֲבָה אֶת־שְׁמָךְ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

A continuación se recita el Shemá' Yisrael con concentración y devoción. Hay que tener plena conciencia de lo que se está diciendo, especialmente en el primer versículo, poniendo especial atención en pronunciar perfectamente cada palabra. Se recita el primer versículo cubriéndose los ojos con la mano derecha. Antes de recitarlo, hay que concentrarse en cumplir el precepto positivo de recitar el Shemá' Yisrael dos veces por día, así como en aceptar la soberanía absoluta de Dios.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יְהֹוָה אֶחָד:

Vehaer 'enenu betorateja, vedabek libenu bemitsvoteja, veyajed lebabenu leahabá ulyirá et shemeja. lo nebosh veló nikalem veló nikashel le'olam va'ed, ki beshem kodshejá hagadol haguibor vehanorá batajnu, naguila venismejá bishu'ateja. verajameja Adonay Elohenu vajasadeja harabim al ya'azbunu nétsaj sela va'ed. maher vehabé 'alenu berajá veshalom (*al decir* "berajá veshalom", *se toman las cuatro puntas de los flequillos del Talit [tsitsiot] en la mano izquierda, y se los coloca sobre el corazón)* meherá mearbá' kanfot kol haarets, ushbor 'ol hagoyim me'al tsavarenu, veholijenu meherá komemiyut leartsenu. ki El po'el yeshu'ot ata, ubanu bajarta mikol-'am velashón, vekerabtanu malkenu leshimjá hagadol beahabá lehodot laj ulyajedjá leyirá ulahabá et-shimjá. Baruj atá Adonay, habojer be'amó Yisrael beahabá.

amor. Ilumina nuestros ojos en Tu Torá y haz que nuestro corazón se apegue a Tus mandamientos; y unifica nuestro corazón para que amemos y temamos a Tu Nombre. Nunca nos avergonzaremos, ni nos abochornaremos ni tropezaremos, pues en Tu santo Nombre, grandioso, poderoso y temible hemos confiado. Nos regocijaremos y alegraremos en Tu salvación. Que Tu misericordia y Tu inmensa bondad, oh Eterno, Dios nuestro, nunca nos abandonen (sela). Trae prontamente sobre nosotros bendición y paz *(al decir* "bendición y paz", *se toman las cuatro puntas de los flequillos del Talit [tsitsiot] en la mano izquierda, y se los coloca sobre el corazón)* desde los cuatro confines de la tierra. Quebranta el yugo de las naciones que pesa sobre nuestro cuello y condúcenos prontamente con orgullo a nuestra tierra, pues Tú eres un Dios que obra salvaciones. Tú nos has escogido de entre todas las naciones y lenguas, y nos has acercado con amor, Rey nuestro, a Tu grandioso Nombre a fin de que te alabemos y unifiquemos para temer y amar Tu Nombre. Bendito eres Tú, Eterno, que escoge a Su pueblo Yisrael con amor.

A continuación se recita el Shemá' Yisrael con concentración y devoción. Hay que tener plena conciencia de lo que se está diciendo, especialmente en el primer versículo, poniendo especial atención en pronunciar perfectamente cada palabra. Se recita el primer versículo cubriéndose los ojos con la mano derecha. Antes de recitarlo, hay que concentrarse en cumplir el precepto positivo de recitar el Shemá' Yisrael dos veces por día, así como en aceptar la soberanía absoluta de Dios.

Shemá' Yisrael
Adonay Elohenu,
Adonay Ejad.

שְׁמַע

Escucha, Yisrael:
el Eterno es nuestro Dios,
el Eterno es Uno y Único.

Decir la siguiente frase en voz baja:

בָּרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד:

Durante la recitación del primer párrafo, hay que concentrarse en cumplir el precepto de amar a Dios.

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ. בְּכָל־לְבָבְךָ
וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל לְבָבֶךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ
וְדִבַּרְתָּ בָּם. בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ
וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: *(tocar con la mano el tefilín del brazo)*
וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ. *(tocar con la mano el tefilín de la cabeza)*
וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת
בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:

Durante la recitación del segundo párrafo hay que concentrarse en aceptar el cumplimiento de todos los preceptos de la Torá.

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם. *(pausa)* **לְאַהֲבָה אֶת־יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם**
וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי
מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ. וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ
וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ.
וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ: הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם.
וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
לָהֶם: *(desde aquí en voz baja)* **וְחָרָה** *(pausa)* **אַף־יְהֹוָה**
בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה
לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ. וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל
הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהֹוָה נֹתֵן לָכֶם: *(hasta aquí en voz baja)*

Decir la siguiente frase en voz baja:

Baruj shem kebod maljutó le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Nombre de Su majestad gloriosa por siempre jamás.

Durante la recitación del primer párrafo hay que concentrarse en cumplir el precepto de amar a Dios.

Veahabtá et Adonay Eloheja, bejol-lebabejá ubjol-nafshejá ubjol-meodeja: vehayú hadebarim haele asher anojí metsavejá hayom 'al lebabeja: veshinantam lebaneja vedibartá bam, beshibtejá bebeteja ublejtejá badérej ubshojbejá ubkumeja: (*Tocar con la mano el tefilín del brazo*) ukshartam leot 'al-yadeja, (*tocar con la mano el tefilín de la cabeza*) vehayú letotafot ben 'eneja: ujtabtam 'al-mezuzot beteja ubish'areja:

וְאָהַבְתָּ Amarás al Eterno, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas. Estas cosas que Yo te ordeno el día de hoy estarán sobre tu corazón. Las enseñarás diligentemente a tus hijos y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando andes de camino, al acostarte y al levantarte. (*Tocar con la mano el tefilín del brazo*) Las atarás por signo sobre tu mano (*tocar con la mano el tefilín de la cabeza*) y serán filacterias entre tus ojos. Y las escribirás sobre los marcos de tu casa y sobre tus portones (*Debarim* 6:5-9).

Durante la recitación del segundo párrafo hay que concentrarse en aceptar el cumplimiento de todos los preceptos de la Torá.

Vehayá im-shamoa' tishme'ú el-mitsvotay asher anojí metsavé etjem hayom (*pausa*), leahabá et Adonay Elohejem ul'obdó bejol lebabjem ubjol nafshejem: venatatí metar-artsejem be'itó yoré umalkosh, veasaftá deganeja vetiroshejá veyits-hareja: venatatí 'éseb besadejá libhemteja, veajaltá vesaba'ta: hishamerú lajem pen-yifté lebabjem, vesartem va'abadtem Elohim ajerim vehishtajavitem lahem: (*Desde aquí en voz baja*) vejará (*pausa*) af-Adonay bajem ve'atsar et-hashamáyim veló-yihyé matar vehaadamá lo titén et-yebulah, vaabadtem meherá me'al haarets hatobá asher Adonay notén lajem (*hasta aquí en*

וְהָיָה Y sucederá que si obedecieran los mandamientos que Yo les ordeno hoy (*pausa*), de amar al Eterno, su Dios, y servirle con todo su corazón y con toda su alma, entonces Yo otorgaré a su tierra la lluvia en su momento, la temprana y la tardía, para que recojan el grano, el mosto y el aceite. Yo daré hierba a sus campos para su ganado, y comerán y se saciarán. Cuiden de ustedes, no sea que se deje seducir su corazón y se aparten y sirvan a dioses extraños y se postren ante ellos. (*Desde aquí en voz baja*) Entonces se encenderá (*pausa*) la ira del Eterno contra ustedes; Él retendrá los cielos para que no haya lluvias y la tierra no produzca su fruto. Y serán exterminados rápidamente de la buena tierra que el Eterno les entrega (*hasta*

וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם. וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת *(tocar con la mano el tefilín del brazo)* עַל־יֶדְכֶם *(tocar con la mano el tefilín de la cabeza)* וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם. בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהֹוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם. כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

Al recitar el siguiente párrafo, tomar las puntas de los tsitsiot en la mano derecha, manteniendo los nudos en la izquierda. Al recitar la primera parte del párrafo hay que concentrarse en aceptar cumplir el precepto de tsitsit. Al recitar la última parte, hay que concentrarse en cumplir el precepto de recordar la salida de Mitsráyim [Egipto].

וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת *(besar los tsitsit)* עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם. וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת *(besar los tsitsit)* הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת *(besar los tsitsit)* וּרְאִיתֶם אֹתוֹ *(mirar los tsitsit y pasarlos dos veces frente a los ojos y besarlos)* וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהֹוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם. וְלֹא תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם *(mirar los tsitsit y pasarlos una vez frente a los ojos y besarlos)* זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם

voz baja): vesamtem et debaray ele 'al lebabjem ve'al nafshejem, *(tocar con la mano el tefilín del brazo)* ukshartem otam leot 'al-yedjem *(tocar con la mano el tefilín de la cabeza)* vehayú letotafot ben-'enejem: velimadtem otam et benejem ledaber bam, beshibtejá bebeteja ublejtejá badérej ubshojbejá ubkumeja: ujtabtam 'al-mezuzot beteja ubish'areja: lema'an yirbú yemejem vimé benejem 'al haadamá asher nishbá' Adonay laabotejem latet lahem, kimé hashamáyim 'al haarets:

aquí en voz baja). Pongan estas palabras Mías en sus corazones y en su almas; *(tocar con la mano el tefilín del brazo)* átenlas por signo en sus manos y que sean *(tocar con la mano el tefilín de la cabeza)* filacterias entre sus ojos. Las enseñarán a sus hijos, para hablar de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando andes de camino, al acostarte y al levantarte. Las escribirás sobre los marcos de tu casa y sobre tus portones, a fin de que se multipliquen tus días y los días de tus hijos sobre la tierra que el Eterno juró entregar a sus padres, como los días del cielo sobre la tierra *(Debarim* 11:13-21).

Al recitar el siguiente párrafo, tomar las puntas de los tsitsiot en la mano derecha, manteniendo los nudos en la izquierda. Al recitar la primera parte del párrafo hay que concentrarse en aceptar cumplir el precepto de tsitsit. Al recitar la última parte, hay que concentrarse en cumplir el precepto de recordar la salida de Mitsráyim [Egipto].

Vayómer Adonay el-Moshé lemor: daber el-bené Yisrael veamartá alehem ve'asú lahem tsitsit *(besar los tsitsit)* 'al kanfé bigdehem ledorotam, venatenú 'al tsitsit *(besar los tsitsit)* hakanaf petil tejélet vehayá lajem letsitsit *(besar los tsitsit)* uritem otó *(mirar los tsitsit y pasarlos dos veces frente a los ojos y besarlos)* uzjartem et kol mitsvot Adonay vaasitem otam, veló-taturu ajaré lebabjem veajaré 'enejem *(mirar los tsitsit y pasarlos una vez frente a los ojos y besarlos)* asher-atem zonim ajarehem: lema'an Tizkerú va'asitem et-

וַיֹּאמֶר El Eterno habló a Moshé, diciendo: Habla a los hijos de Yisrael y diles que se hagan flequillos *(besar los tsitsit)* en las esquinas de sus vestimentas a lo largo de sus generaciones. Y pondrán sobre el flequillo *(besar los tsitsit)* de cada esquina un hilo de color celeste. Y serán tsitsit para ustedes *(besar los tsitsit)*, para que lo vean *(mirar los tsitsit y pasarlos dos veces frente a los ojos y besarlos)* y se acuerden de todos los mandamientos del Eterno y los cumplan, y no exploren tras de sus pensamientos ni tras de sus ojos *(mirar los tsitsit y pasarlos una vez frente a los ojos y besarlos)*, en pos de los cuales ustedes se corrompen. A fin de que recuerden y

אֶת־כָּל־מִצְוֺתָי. וִהְיִיתֶם קְדשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי
יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים. אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם:
אֱמֶת.

Hay que finalizar la frase אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת junto con el jazán, diciendo la palabra אֱמֶת, en voz alta junto con la congregación. Después de eso, permanecer en silencio hasta que el jazán repita la frase ה' אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת, incluyéndose en su pronunciación. Y si se reza solo o no se alcanzó a finalizar junto con el jazán, después de terminar el párrafo hay que repetir uno mismo esa misma frase, a fin de que el conjunto de palabras del Shemá lleguen a 248, número idéntico al de los miembros del cuerpo humano, simbolizando así nuestra total dedicación al servicio de Dios.

El jazán repite en voz alta la siguiente frase:

יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם: אֱמֶת.

וְיַצִּיב. וְנָכוֹן. וְקַיָּם. וְיָשָׁר. וְנֶאֱמָן. וְאָהוּב.
וְחָבִיב. וְנֶחְמָד. וְנָעִים. וְנוֹרָא. וְאַדִּיר. וּמְתֻקָּן.
וּמְקֻבָּל. וְטוֹב. וְיָפֶה. הַדָּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלָם
וָעֶד: אֱמֶת אֱלֹהֵי עוֹלָם מַלְכֵּנוּ. צוּר יַעֲקֹב מָגֵן
יִשְׁעֵנוּ. לְדוֹר וָדוֹר הוּא קַיָּם וּשְׁמוֹ קַיָּם וְכִסְאוֹ
נָכוֹן וּמַלְכוּתוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ לָעַד קַיֶּמֶת: וּדְבָרָיו חַיִּים
וְקַיָּמִים וְנֶאֱמָנִים וְנֶחֱמָדִים לָעַד. *(besar los tsitsiot, pasarlos
frente a los ojos y soltarlos)* וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים. עַל אֲבוֹתֵינוּ.
עָלֵינוּ וְעַל בָּנֵינוּ וְעַל דּוֹרוֹתֵינוּ וְעַל כָּל־דּוֹרוֹת זֶרַע
יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ: עַל הָרִאשׁוֹנִים וְעַל הָאַחֲרוֹנִים
דָּבָר טוֹב וְקַיָּם. בֶּאֱמֶת וּבֶאֱמוּנָה חֹק וְלֹא יַעֲבוֹר:

kol-mitsvotay, vihyitem kedoshim Lelohejem: aní Adonay Elohejem asher hotseti etjem meerets mitsráyim lihyot lajem Lelohim, aní Adonay Elohejem: emet.

cumplan todos Mis mandamientos y sean santos para su Dios. Yo soy el Eterno, su Dios, que saqué a ustedes de la tierra de Mitsráyim para ser su Dios. Yo soy el Eterno, su Dios... Verdadero...

Hay que finalizar la frase "Aní Adonay Elohejem —Yo soy el Eterno, su Dios... Verdadero..." *junto con el jazán, diciendo la palabra* "Emet —Verdadero...", *en voz alta junto con la congregación. Después de eso, permanecer en silencio hasta que el jazán repita la frase* "Adonay Elohejem Emet —el Eterno, su Dios... Verdadero...", *incluyéndose en su pronunciación. Y si se reza solo o no se alcanzó a finalizar junto con el jazán, después de terminar el párrafo hay que repetir uno mismo esa misma frase, a fin de que el conjunto de palabras del Shemá lleguen a 248, número idéntico al de los miembros del cuerpo humano, simbolizando así nuestra total dedicación al servicio a Dios.*

El jazán repite en voz alta la siguiente frase:

Adonay Elohejem emet.

יְהֹוָה El Eterno, su Dios... Verdadero...

Veyatsib venajón vekayam veyashar veneemán veahub vejabib venejmad vena'ím venorá veadir umtukán umkubal vetob veyafé hadabar hazé 'alenu le'olam va'ed. emet, Elohé 'olam malkenu, tsur Ya'akob maguén yish'enu, ledor vador hu kayam ushmó kayam vejisó najón, umaljutó veemunató la'ad kayémet. Udbarav jayim vekayamim, veneemanim venejemadim la'ad (*besar los tsitsiot, pasarlos frente a los ojos y soltarlos*) ul'olmé 'olamim. 'al abotenu, 'alenu ve'al banenu ve'al dorotenu, ve'al kol dorot zera' Yisrael 'abadeja. 'al harishonim ve'al haajaronim dabar tob vekayam beemet ubeemuná,

וְיַצִּיב Y firme; cierta y estable; justa y fiel; bien amada y querida; deseada y grata; temible y poderosa; establecida y aceptada; buena y bella es Tu palabra para con nosotros por toda la eternidad. Verdad es que el Dios Eterno es nuestro Rey; la Roca de Ya'akob, el escudo de nuestra salvación. Él permanece de generación en generación y Su nombre subsiste; Su trono es firme y Su fidelidad perdura eternamente. Sus palabras son vivientes, perdurables, fidedignas y gratas para siempre (*besar los tsitsiot, pasarlos frente a los ojos y soltarlos*) y por los siglos de los siglos. Así lo fueron para nuestros padres, lo son para nosotros y lo serán para nuestros hijos, para nuestras generaciones y para todas las generaciones de Tu siervo Yisrael. Tanto para los primeros como para los últimos, es ésa una palabra buena y firme, dada con veracidad y fidelidad; es

אֱמֶת שֶׁאַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מַלְכֵּנוּ מֶלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ. גּוֹאֲלֵנוּ גּוֹאֵל אֲבוֹתֵינוּ. יוֹצְרֵנוּ צוּר יְשׁוּעָתֵנוּ. פּוֹדֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ מֵעוֹלָם הוּא שְׁמֶךָ וְאֵין לָנוּ עוֹד אֱלֹהִים זוּלָתְךָ סֶלָה:

עֶזְרַת אֲבוֹתֵינוּ אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם. מָגֵן וּמוֹשִׁיעַ לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם בְּכָל דּוֹר וָדוֹר. בְּרוּם עוֹלָם מוֹשָׁבֶךָ. וּמִשְׁפָּטֶיךָ וְצִדְקָתְךָ עַד אַפְסֵי אָרֶץ: אֱמֶת אַשְׁרֵי אִישׁ שֶׁיִּשְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ. וְתוֹרָתְךָ וּדְבָרְךָ יָשִׂים עַל לִבּוֹ: אֱמֶת שֶׁאַתָּה הוּא אָדוֹן לְעַמֶּךָ. וּמֶלֶךְ גִּבּוֹר לָרִיב רִיבָם לְאָבוֹת וּבָנִים: אֱמֶת אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן. וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ: אֱמֶת מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ. מִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ. כָּל־בְּכוֹרֵיהֶם הָרַגְתָּ וּבְכוֹרְךָ יִשְׂרָאֵל גָּאַלְתָּ. וְיַם־סוּף לָהֶם בָּקַעְתָּ. וְזֵדִים טִבַּעְתָּ. וִידִידִים עָבְרוּ יָם. וַיְכַסּוּ מַיִם צָרֵיהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר: עַל זֹאת שִׁבְּחוּ אֲהוּבִים וְרוֹמְמוּ לָאֵל וְנָתְנוּ יְדִידִים זְמִירוֹת שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לַמֶּלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם. רָם וְנִשָּׂא. גָּדוֹל וְנוֹרָא. מַשְׁפִּיל גֵּאִים עֲדֵי אָרֶץ. מַגְבִּיהַּ שְׁפָלִים

jok veló ya'abor, emet sheatá hu Adonay Elohenu vElohé abotenu, malkenu mélej abotenu, goalenu goel abotenu, yotserenu tsur yeshu'atenu, podenu umatsilenu me'olam hu shemeja, veén lanu 'od Elohim zulatejá, sela:

un estatuto que no pasará. Verdad es que Tú eres el Eterno, nuestro Dios y Dios de nuestros padres; Rey nuestro y de nuestros padres; redentor y salvador de nuestros padres; nuestro creador y la Roca de nuestra redención; nuestro Salvador y el que nos rescata. Éste es Tu nombre desde siempre y no tenemos otro Dios fuera de Ti (sela).

'Ezrat abotenu ata hu me'olam, maguén umoshía' lahem velibnehem ajarehem bejol dor vador. berum 'olam moshabeja, umishpateja vetsidkatejá 'ad afsé arets. emet, ashré ish sheyishmá' lemitsvoteja vetoratejá udbarejá yasim 'al libó. emet, sheatá hu adón le'ameja, umélej guibor larib ribam leabot ubanim. emet, ata hu rishón veatá hu ajarón, umibal'adeja en lanu mélej goel umoshía'. emet, mimitsráyim guealtanu Adonay Elohenu, mibet 'abadim peditanu, kol bejorehem haragta, ubjorejá Yisrael gaalta, veyam suf lahem baka'ta, vezedim tiba'ta, vididim 'aberú yam, vayjasú máyim tsarehem, ejad mehem lo notar. 'al zot shibejú ahubim veromemú laEl, venatenú yedidim zemirot, shirot vetishbajot, berajot vehodaot lamélej El jay vekayam. ram venisá, gadol venorá, mashpil

עֶזְרַת Tú has sido siempre el socorro de nuestros padres; escudo y salvador serás para ellos y para sus hijos durante todas las generaciones. Tu morada está en las alturas del universo y Tus juicios y Tu rectitud se extienden hasta los confines de la tierra. Verdad es que bienaventurado es el hombre que observa Tus mandamientos y pone la Ley de Tu Torá y Tu palabra sobre su corazón. Verdad es que Tú eres el Señor de Tu pueblo y un Rey todopoderoso para defender su causa, tanto la de los padres como la de los hijos. Verdad es que Tú eres el primero y el último y que fuera de Ti no tenemos Rey redentor ni salvador. Verdad es que Tú, oh Eterno, Dios nuestro, nos liberaste de Mitsráyim y nos redimiste de casa de esclavos. Tú mataste a todos sus primogénitos, mas redimiste a los primogénitos de Yisrael. Dividiste para ellos el Mar de Suf y hundiste a los malvados. Tus bien amados atravesaron el mar, pero las aguas cubrieron a sus enemigos sin que escapara ni uno solo de ellos. Por eso el pueblo bien amado entonó alabanzas y exaltó a Dios; los bien amados ofrecieron salmos, cánticos y loores, bendiciones y agradecimientos al Rey, el Dios viviente y sempiterno, exaltado y excelso, grandioso y temible. Él humilla

עַד מָרוֹם. מוֹצִיא אֲסִירִים. פּוֹדֶה עֲנָוִים. עוֹזֵר דַּלִּים הָעוֹנֶה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּעֵת שַׁוְּעָם אֵלָיו. *(ponerse de pie)* תְּהִלּוֹת לָאֵל עֶלְיוֹן גּוֹאֲלָם בָּרוּךְ הוּא וּמְבוֹרָךְ. מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְאָמְרוּ כֻלָּם: מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִים יְהֹוָה מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ. נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה־פֶלֶא: שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְּחוּ גְאוּלִים לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל עַל־שְׂפַת הַיָּם יַחַד כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ: יְהֹוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: *(Aquí dar tres pasos hacia atrás, y al decir* *dar tres pasos hacia adelante y juntar los pies* גָּאַל יִשְׂרָאֵל*)* וְנֶאֱמַר גּוֹאֲלֵנוּ יְהֹוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ. קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

Sin hacer interrupción alguna, se procede a la recitación del rezo silencioso de la Amidá, que es la parte más importante del servicio matutino. Este rezo es un diálogo personal entre la persona y Dios, por lo que hay que recitarlo con concentración total y en voz baja, apenas audible para el orante, manteniendo la vista fija en el libro de rezos. Está prohibido hacer cualquier interrupción o pausa entre la bendición anterior y la Amidá. La Amidá misma debe ser recitada en posición erguida (excepto donde se indica lo contrario), sin interrupción alguna, ni siquiera para responder Amén.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

אֲדֹנָי, שְׂפָתַי תִּפְתָּח. וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

gueím 'adé arets, magbíah shefalim 'ad marom, motsí asirim, podé 'anavim, 'ozer dalim, ha'oné le'amó Yisrael beet shaveam elav. (*Ponerse de pie*) Tehilot lael 'elyón goalam, baruj hu umboraj, Moshé ubné Yisrael lejá anú shirá besimjá rabá, veamerú julam: mi jamoja baelim Adonay, mi kamoja nedar bakódesh, norá tehilot, 'ose fele: shirá jadashá shibejú gueulim leshimjá hagadol 'al-sefat hayam, yájad kulam hodú vehimliju veamerú: Adonay yimloj le'olam va'ed: (*Dar tres pasos hacia atrás, y al decir* "gaal Yisrael", *dar tres pasos hacia adelante y juntar los pies)* veneemar: goalenu Adonay Tsebaot shemó kedosh Yisrael. Baruj atá Adonay, gaal Yisrael.

a los soberbios hasta el suelo y enaltece a los humildes hasta las alturas; otorga libertad a los prisioneros, redime a los humildes, ayuda a los pobres y responde a Su pueblo Yisrael cuando éste le invoca. (*Ponerse de pie*) Alabanzas proclamaron al Dios Altísimo, su redentor; bendito es y siempre bendito será. Moshé y los hijos de Yisrael te entonaron un canto con gran alegría, diciendo: "¿Quién es como Tú entre lospoderosos, oh Eterno? ¿Quién es como Tú, glorioso en santidad, pavoroso en alabanzas, hacedor de maravillas?" (*Shemot* 15:11). Un canto nuevo entonaron los redimidos a Tu gran Nombre a orillas del mar; todos ellos al unísono te agradecieron y proclamaron Tu soberanía, diciendo: "El Eterno reinará por siempre jamás" (*ibid.* 15:18). (*Dar tres pasos hacia atrás, y al decir* "que ha redimido a Yisrael", *dar tres pasos hacia adelante y juntar los pies)* Y así se ha declarado: "Nuestro Redentor es el Eterno, Amo de Legiones es Su Nombre, el Santo de Yisrael" (*Yeshayahu* 47:4). Bendito eres Tú, Eterno, que ha redimido a Yisrael.

Sin hacer interrupción alguna, se procede a la recitación del rezo silencioso de la Amidá, que es la parte más importante del servicio matutino. Este rezo es un diálogo personal entre la persona y Dios, por lo que hay que recitarlo con concentración total y en voz baja, apenas audible para el orante, manteniendo la vista fija en el libro de rezos. Está prohibido hacer cualquier interrupción o pausa entre la bendición anterior y la Amidá. La Amidá misma debe ser recitada en posición erguida (excepto donde se indica lo contrario), sin interrupción alguna, ni siquiera para responder Amén.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

Adonay, sefatay tiftaj ufí yaguid tehilateja:

אֲדֹנָי Oh Señor, abre mis labios para que mi boca relate Tu alabanza.

PATRIARCAS

(*Inclinar el cuerpo*) **בָּרוּךְ** (*agachar la cabeza*) **אַתָּה** (*enderezarse*) **יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת. וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:**

Entre Rosh Hashaná y Yom kipur se agrega la siguiente frase.

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים. מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים:

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן: (*Inclinar el cuerpo*) **בָּרוּךְ** (*agachar la cabeza*) **אַתָּה** (*enderezarse*) **יְהֹוָה, מָגֵן אַבְרָהָם:**

PODER DE DIOS

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ.

En verano (de Pésaj a Sheminí Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo מַשִּׁיב הָרוּחַ *y se acordó una vez que ya dijo la bendición* בָּרוּךְ אַתָּה ה׳*, deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

מוֹרִיד הַטָּל.

En invierno (de Shemini Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo מוֹרִיד הַטָּל*, no es necesario que regrese para decirla.*

מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.

PATRIARCAS

(*Inclinar el cuerpo*) **Baruj** (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, Elohenu Velohé abotenu, Elohé Abraham, Elohé Yitsjak, Velohé Ya'akob, haEl hagadol haguibor vehanorá, El 'elyón, gomel jasadim tobim, koné hakol, vezojer jasdé abot umebí goel libné benehem lema'an shemó beahabá.

בָּרוּךְ (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, Dios de Itsjak y Dios de Ya'akob; Dios grandioso, todopoderoso y temible; Dios altísimo que otorga bondades benéficas, Amo de todo lo que existe, que recuerda las bondades de los patriarcas y trae al redentor para los hijos de sus hijos, en virtud de Su nombre, con amor.

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase.

Zojrenu lejayim mélej jafets bajayim, kotbenu beséfer jayim lema'anaj Elohim jayim.

זָכְרֵנוּ Recuérdanos para la vida, oh Rey que desea la vida; inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu causa, Dios viviente.

Mélej 'ozer umoshía' umaguén. (*Inclinar el cuerpo*) Baruj (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, maguén Abraham.

מֶלֶךְ Rey que ayuda, salva y defiende. (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, defensor de Abraham.

PODER DE DIOS

Atá guibor le'olam Adonay, mejayé metim ata, rab lehoshía'.

אַתָּה Tú eres Todopoderoso por toda la eternidad, oh Señor; Tú eres quien resucita a los muertos y eres abundante para salvar.

En verano (de Pésaj a Sheminí Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo "Mashib harúaj —Él hace soplar el viento..." *y se acordó una vez que ya dijo la bendición* "Baruj Atá Adonay — Bendito eres Tú, Eterno...", *deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

Morid hatal.

מוֹרִיד Él hace descender el rocío,

En invierno (de Sheminí Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo "Morid hatal —Él hace descender el rocío", *no es necesario que regrese para decirla.*

Mashib harúaj umorid haguéshem.

מַשִּׁיב Él hace soplar el viento y descender la lluvia.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָּךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur agregar la siguiente frase.

מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחֲמָן זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים:

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

En el rezo silencioso de la Amidá, continuar con la tercera bendición, אַתָּה קָדוֹשׁ*. En la repetición de la Amidá, la congregación recita junto con el jazán la Kedushá.*

נַקְדִּישָׁךְ וְנַעֲרִיצָךְ. כְּנוֹעַם שִׂיחַ סוֹד שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ הַמְשַׁלְּשִׁים לְךָ קְדֻשָּׁה. וְכֵן כָּתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ. וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר.

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהֹוָה צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:

בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהֹוָה מִמְּקוֹמוֹ: וּבְדִבְרֵי קָדְשָׁךְ כָּתוּב לֵאמֹר:

יִמְלֹךְ יְהֹוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

Mejalkel jayim bejésed, mejayé metim berajamim rabim, somej nofelim, verofé jolim, umatir asurim, umkayem emunató lishené 'afar. Mi jamoja bá'al gueburot umí dome laj, mélej memit umjayé umatsmíaj yeshuá'.

מְכַלְכֵּל Sustenta a los vivos con bondad, resucita a los muertos con gran misericordia, sostiene a los caídos y cura a los enfermos, libera a los prisioneros y mantiene Su fidelidad para los que duermen en el polvo. ¿Quién es como Tú, Amo de hechos poderosos? ¿Y quién se te asemeja, Rey que causas la muerte y haces vivir, y haces florecer la salvación?

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur agregar la siguiente frase.

Mi jamoja ab harajmán, zojer yetsurav Berajamim lejayim.

מִי ¿Quién es como Tú, Padre misericordioso, que recuerda con misericordia a Sus criaturas para la vida?

Veneemán atá lehajayot metim. Baruj atá Adonay, mejayé hametim.

וְנֶאֱמָן Y Tú eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito eres Tú, Eterno, que resucita a los muertos.

En el rezo silencioso de la Amidá, continuar con la tercera bendición, "Atá Kadosh —Tú eres santo..." *En la repetición de la Amidá, la congregación recita junto con el jazán la Kedushá.*

Nakdishaj vena'aritsaj kenó'am síaj sod sarfé kódesh, hamshaleshim lejá kedushá, vején katub 'al yad nebiaj: vekará ze el ze veamar:

נַקְדִּישָׁךְ Te bendeciremos y te reverenciaremos conforme al consejo de los santos Serafines, los cuales proclaman ante Ti la declaración de santidad tres veces por día. Y así fue escrito por medio de Tu profeta: "Y un [ángel] llama a otro y declara:

Kadosh, kadosh, kadosh Adonay Tsebaot, meló jol haarets kebodó.

"Santo, Santo, Santo es el Eterno, Amo de Legiones; la tierra entera está llena de Su gloria" (*Yeshayahu* 6:3).

Leumatam meshabejim veomerim:

Los que están frente a ellos, dicen alabanzas y declaran:

Baruj kebod Adonay mimekomó.

"Bendita es la gloria del Eterno desde Su lugar" (*Yejezkel* 3:12).

Ubdibré kodshaj katub lemor:

Y en Tus Santas Escrituras está escrito, diciendo:

Yimloj Adonay le'olam, Eloháij Tsiyón ledor vador haleluyá.

"El Eterno reinará por siempre jamás; tu Dios, oh Tsiyón, de generación en generación. ¡Haleluyá!" (*Tehilim* 146:10).

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur hay que substituir la frase הָאֵל הַקָּדוֹשׁ *por la frase* הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ*. Si la persona olvidó decirlo deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ. וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

(הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:)

DISCERNIMIENTO

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת. וּמְלַמֵּד לֶאֱנוֹשׁ בִּינָה. וְחָנֵּנוּ מֵאִתְּךָ חָכְמָה בִּינָה וָדָעַת: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, חוֹנֵן הַדָּעַת:

ARREPENTIMIENTO

הֲשִׁיבֵנוּ אָבִינוּ לְתוֹרָתֶךָ. וְקָרְבֵנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְהַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הָרוֹצֶה בִּתְשׁוּבָה:

PERDÓN

סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מְחֹל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ. כִּי אֵל טוֹב וְסַלָּח אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, חַנּוּן הַמַּרְבֶּה לִסְלוֹחַ:

REDENCIÓN

רְאֵה נָא בְעָנְיֵנוּ וְרִיבָה רִיבֵנוּ. וּמַהֵר לְגָאֳלֵנוּ

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur hay que substituir la frase "HaEl hakadosh —el Dios santo" *por la frase* "HaMélej hakadosh —el Rey Santo". *Si la persona olvidó decirlo deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

Atá kadosh veshimjá kadosh ukdoshim bejol yom yehaleluja sela. Baruj atá Adonay, haEl hakadosh.

אַתָּה Tú eres Santo y Tu Nombre es Santo. Y santos te alaban todos los días (sela). Bendito eres Tú, Eterno, el Dios Santo.

Hamélej hakadosh.	**הַמֶּלֶךְ** el Rey Santo.

DISCERNIMIENTO

Atá jonén leadam dá'at umlamed leenosh biná. Vejonenu meitejá jojmá biná vadá'at. Baruj atá Adonay, jonén hadá'at.

אַתָּה Tú agracias al hombre con conocimiento y enseñas entendimiento al ser humano. De Ti mismo con gracia otórganos sabiduría, entendimiento y conocimiento. Bendito eres Tú, Eterno, que con gracia otorga conocimiento.

ARREPENTIMIENTO

Hashibenu abinu letorateja, vekarebenu malkenu la'abodateja, vehajazirenu bitshubá shelemá lefaneja. Baruj atá Adonay, harotsé bitshubá.

הֲשִׁיבֵנוּ Haznos regresar, Padre nuestro, a Tu Torá; y acércanos, Rey nuestro, a Tu servicio. Y haznos retornar ante Ti con un arrepentimiento completo. Bendito eres Tú, Eterno, que desea el arrepentimiento.

PERDÓN

Selaj lanu abinu ki jatanu, mejol lanu malkenu ki fasha'nu, ki El tob vesalaj ata. Baruj atá Adonay, janún hamarbé lislóaj.

סְלַח Discúlpanos, Padre nuestro, pues hemos errado; perdónanos, Rey nuestro, pues hemos pecado intencionalmente. Pues Tú eres un Dios bueno que perdona. Bendito eres Tú, Eterno, llenc de gracia y que perdona abundantemente.

REDENCIÓN

Reé na be'onyenu, veribá ribenu, umaher legaolenu

רְאֵה Por favor mira nuestra aflicción y pelea nuestras afrentas. Y apresúrate a

גְּאֻלָּה שְׁלֵמָה לְמַעַן שְׁמֶךָ. כִּי אֵל גּוֹאֵל חָזָק אָתָּה:
בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל:

En un día de ayuno comunitario, durante la repetición de la Amidá de Shajarit el jazán recita aquí la plegaria עֲנֵנוּ, y concluye con la bendición si en la congregación hay por lo menos seis personas que ayunen (y en el Ayuno de Ester, si hay diez personas que ayunen).

עֲנֵנוּ אָבִינוּ עֲנֵנוּ בְּיוֹם צוֹם הַתַּעֲנִית הַזֶּה כִּי בְצָרָה גְדוֹלָה אֲנָחְנוּ. אַל־תֵּפֶן לְרִשְׁעֵנוּ וְאַל־תִּתְעַלַּם מַלְכֵּנוּ מִבַּקָּשָׁתֵנוּ. הֱיֵה נָא קָרוֹב לְשַׁוְעָתֵנוּ. טֶרֶם נִקְרָא אֵלֶיךָ אַתָּה תַעֲנֶה. נְדַבֵּר וְאַתָּה תִשְׁמַע כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר וְהָיָה טֶרֶם יִקְרָאוּ וַאֲנִי אֶעֱנֶה. עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וַאֲנִי אֶשְׁמָע. כִּי אַתָּה יְהֹוָה פּוֹדֶה וּמַצִּיל וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם בְּכָל־עֵת צָרָה וְצוּקָה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הָעוֹנֶה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּעֵת צָרָה:

CURACIÓN

רְפָאֵנוּ יְהֹוָה וְנֵרָפֵא. הוֹשִׁיעֵנוּ וְנִוָּשֵׁעָה כִּי תְהִלָּתֵנוּ אָתָּה. וְהַעֲלֵה אֲרוּכָה וּמַרְפֵּא לְכָל־תַּחֲלוּאֵינוּ. וּלְכָל־מַכְאוֹבֵינוּ וּלְכָל־מַכּוֹתֵינוּ. כִּי אֵל רוֹפֵא רַחֲמָן וְנֶאֱמָן אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, רוֹפֵא חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

PROSPERIDAD

En verano (desde Pésaj hasta el 5 de diciembre), se recita la bendición que comienza por las palabras בָּרְכֵנוּ ה׳. *Si la persona se equivocó y en vez de esta bendición dijo la que comienza por las palabras* בָּרֵךְ עָלֵינוּ, *en tal caso si se*

Gueulá shelemá lema'an shemeja, ki El goel jazak ata. Baruj atá Adonay, goel Yisrael.

redimirnos con una redención completa por causa de Tu Nombre, pues Tú eres el Dios que redime poderosamente. Bendito eres Tú, Eterno, Redentor de Yisrael.

En un día de ayuno comunitario, durante la repetición de la Amidá de Shajarit el jazán recita aquí la plegaria "Anenu —Respóndenos...", *y concluye con la bendición si en la congregación hay por lo menos seis personas que ayunen (y en el Ayuno de Ester, si hay diez personas que ayunen).*

'Anenu abinu 'anenu beyom tsom hata'anit hazé ki betsará guedolá anajnu. Al tefen lerish'enu veal tit'alam malkenu mibakashatenu. Heyé na karob leshav'atenu. Térem nikrá eleja atá ta'ané, nedaber veatá tishmá' kadabar sheneemar, vehayá térem ikrau vaaní e'ené, 'od hem medaberim vaaní eshmá'. Ki atá Adonay podé umatsil ve'oné umrajem bejol 'et tsará vetsuká. Baruj atá Adonay, ha'oné le'amó Yisrael be'et tsará.

עֲנֵנוּ Respóndenos, Padre nuestro; respóndenos en este día de nuestro ayuno, pues estamos en medio de gran angustia. No te vuelvas hacia nuestra maldad, ni te ocultes, Rey nuestro, de nuestra petición. Sé cercano a nuestro clamor; antes de que te llamemos, Tú nos respondes. Hablaremos y Tú escucharás, tal como se declara: "Y sucederá que antes de que llamen, Yo responderé; todavía hablarán y Yo escucharé" (*Yeshayahu* 65:24). Pues Tú, Eterno, redimes y salvas, respondes y tienes misericordia en todo momento de aflicción y desgracia. Bendito eres Tú, Eterno, que responde a Su pueblo Yisrael en momentos de aflicción.

CURACIÓN

Refaenu Adonay venerafé, hoshi'enu venivashé'a, ki tehilatenu ata, vehaalé arujá umarpé lejol-tajaluenu uljol-majobenu uljol-makotenu, ki El rofé rajmán veneemán ata. Baruj atá Adonay, rofé jolé 'amó Yisrael.

רְפָאֵנוּ Cúranos, oh Eterno, y seremos curados; sálvanos y seremos salvos, pues Tú eres nuestra alabanza. Y trae restablecimiento y curación a todas nuestras enfermedades, a todos nuestros dolores y a todas nuestras heridas, pues Tú eres un Dios que cura, misericordioso y fiel. Bendito eres Tú, Eterno, que cura las dolencias de Su pueblo Yisrael.

PROSPERIDAD

En verano (desde Pésaj hasta el 5 de diciembre), se recita la bendición que comienza por las palabras "Barejenu Adonay —Bendícenos, oh Eterno..." *Si la persona se equivocó y en vez de esta bendición dijo la que comienza por las*

acordó de su error antes de terminar la Amidá, debe regresar y decirla. Pero si ya terminó la Amidá, deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.

בָּרְכֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־מַעֲשֵׂי יָדֵינוּ. וּבָרֵךְ שְׁנָתֵנוּ בְּטַלְלֵי רָצוֹן בְּרָכָה וּנְדָבָה. וּתְהִי אַחֲרִיתָהּ חַיִּים וְשָׂבָע וְשָׁלוֹם כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת לִבְרָכָה. כִּי אֵל טוֹב וּמֵטִיב אַתָּה וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים:

En invierno (desde el 5 de diciembre hasta el rezo de Minjá de la víspera de Pésaj), en vez de la bendición anterior se dice la siguiente. Si la persona se equivocó y en vez de esta bendición dijo בָּרְכֵנוּ*, si se acordó antes de terminar la bendición deberá simplemente agregar la frase* וְתֵן טַל וּמָטָר לִבְרָכָה*. Si ya concluyó esta bendición pero aún no ha comenzado la siguiente bendición deberá decir esta frase ahí mismo (otros lugares donde puede agregar esta frase serán indicados más adelante). Si ya concluyó la Amidá, deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

בָּרֵךְ עָלֵינוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת הַשָּׁנָה הַזֹּאת. וְאֶת כָּל־מִינֵי תְבוּאָתָהּ לְטוֹבָה. וְתֵן טַל וּמָטָר לִבְרָכָה עַל כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה. וְרַוֵּה פְּנֵי תֵבֵל וְשַׂבַּע אֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ מִטּוּבָךְ. וּמַלֵּא יָדֵינוּ מִבִּרְכוֹתֶיךָ וּמֵעֹשֶׁר מַתְּנוֹת יָדֶיךָ. שָׁמְרָה וְהַצִּילָה שָׁנָה זוֹ מִכָּל־דָּבָר רָע. וּמִכָּל־מִינֵי מַשְׁחִית וּמִכָּל־מִינֵי פוּרְעָנוּת. וַעֲשֵׂה לָהּ תִּקְוָה טוֹבָה וְאַחֲרִית שָׁלוֹם. חוּס וְרַחֵם עָלֶיהָ וְעַל־כָּל תְּבוּאָתָהּ וּפֵירוֹתֶיהָ. וּבָרְכָהּ בְּגִשְׁמֵי רָצוֹן בְּרָכָה וּנְדָבָה. וּתְהִי אַחֲרִיתָהּ חַיִּים וְשָׂבָע וְשָׁלוֹם. כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת לִבְרָכָה. כִּי אֵל טוֹב וּמֵטִיב אַתָּה וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים: בָּרוּךְ אַתָּה

palabras "Barej alenu —Bendice para nosotros...", *en tal caso si se acordó de su error antes de terminar la Amidá, debe regresar y decirla. Pero si ya terminó la Amidá, deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.*

Barejenu Adonay Elohenu bejol ma'asé yadenu, ubarej shenatenu betalelé ratsón berajá undabá, uthí ajaritah jayim vesabá' veshalom kashanim hatobot librajá, ki El tob umetib ata umbarej hashanim. Baruj atá Adonay, mebarej hashanim.

בָּרְכֵנוּ Bendícenos, oh Eterno, Dios nuestro, en todas las obras de nuestras manos, y bendice nuestro año con rocíos benévolos, de bendición y de donación. Que en su final haya vida, saciedad y paz como en los años buenos para bendición, pues Tú eres un Dios bueno que hace el bien y bendice los años. Bendito eres Tú, Eterno, que bendice los años.

En invierno (desde el 5 de diciembre hasta el rezo de Minjá de la víspera de Pésaj), en vez de la bendición anterior se dice la siguiente. Si la persona se equivocó y en vez de esta bendición dijo "Barejenu —Bendícenos...", *si se acordó antes de terminar la bendición deberá simplemente agregar la frase* "Vetén tal umatar librajá —Otorga rocío y lluvia para bendición". *Si ya concluyó esta bendición pero aún no ha comenzado la siguiente bendición, deberá decir esta frase ahí mismo (otros lugares donde puede agregar esta frase serán indicados más adelante). Si ya concluyó la Amidá, deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

Barej 'alenu Adonay Elohenu et hashaná hazot veet kol miné tebuatáh letobá, vetén tal umatar librajá 'al kol pené haadamá veravé pené tebel vesabá' et ha'olam kuló mitubaj umalé yadenu mibirjoteja ume'ósher matenot yadeja, shomrá vehatsila shaná zo mikol dabar ra', umikol miné mashjit, umikol miné fur'anut, va'asé lah tikvá tobá veajarit shalom jus verajem 'aleha ve'al kol tebuatah uferoteha, ubarejah beguishmé ratsón berajá, undabá, uthí ajaritah jayim vesabá' veshalom kashanim hatobot librajá ki El tob umetib ata umbarej

בָּרֵךְ Bendice para nosotros, Eterno, Dios nuestro, a este año y a sus cosechas para bien. Otorga rocío y lluvia para bendición sobre toda la superficie de la tierra; riega abundantemente toda la superficie del planeta y sacia al mundo entero con Tu bondad. Llena nuestras manos con Tus bendiciones y con la riqueza de los dones de Tu mano. Preserva y salva a este año de toda cosa mala, así como de toda clase de destrucción y de retribuciones nefastas, y haz para él una buena esperanza y un final de paz. Ten piedad y misericordia de él, así como de sus cosechas y de sus frutos. Bendícelo con lluvias de benevolencia, bendición y generosidad. Que en su final haya vida, saciedad y paz como en los años buenos para bendición, pues Tú eres un Dios bueno que hace el bien y bendice los años.

יְהֹוָה, מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים:

REUNIÓN DE EXILIADOS

תְּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוּתֵנוּ. וְשָׂא נֵס לְקַבֵּץ גָּלֻיּוֹתֵינוּ. וְקַבְּצֵנוּ יַחַד מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ לְאַרְצֵנוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

JUSTICIA

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur, en vez de concluir la bendición con la frase מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט, *concluir con la frase* הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט.

הָשִׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבָרִאשׁוֹנָה. וְיוֹעֲצֵינוּ כְּבַתְּחִלָּה. וְהָסֵר מִמֶּנּוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה. וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ מְהֵרָה אַתָּה יְהֹוָה לְבַדְּךָ. בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט:

(הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט):

CONTRA LOS HEREJES

לַמִּינִים וְלַמַּלְשִׁינִים אַל תְּהִי תִקְוָה וְכָל הַזֵּדִים כְּרֶגַע יֹאבֵדוּ. וְכָל־אוֹיְבֶיךָ וְכָל־שׂוֹנְאֶיךָ מְהֵרָה יִכָּרֵתוּ. וּמַלְכוּת הָרִשְׁעָה מְהֵרָה תְעַקֵּר וּתְשַׁבֵּר וּתְכַלֵּם וְתַכְנִיעֵם בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, שׁוֹבֵר אוֹיְבִים וּמַכְנִיעַ זֵדִים (מִינִים):

hashanim. Baruj ata Adonay mebarej hashanim.

Bendito eres Tú, Eterno, que bendice los años.

REUNIÓN DE EXILIADOS

Teká' beshofar gadol lejerutenu, vesá nes lekabéts galuyotenu, vekabetsenu yájad mearbá' kanfot haarets leartsenu. Baruj atá Adonay, mekabéts nidjé 'amó Yisrael.

תְּקַע Haz que suene el gran corno por nuestra libertad, eleva el estandarte para reunir a nuestros exiliados y reúnenos en nuestra tierra a todos juntos desde los cuatro confines del mundo. Bendito eres Tú, Eterno, que reúne a los dispersos de Su pueblo Yisrael.

JUSTICIA

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur, en vez de concluir la bendición con la frase "Mélej oheb tsedaká umishpat —Rey que ama la rectitud y la justicia", *concluir con* "HaMélej hamishpat —Rey de justicia".

Hashiba shofetenu kebarishoná, veyo'atsenu kebatejilá, vehaser mimenu yagón vaanajá, umloj 'alenu meherá atá Adonay lebadejá bejésed ubrajamim, betsédek ubmishpat. Baruj atá Adonay, mélej oheb tsedaká umishpat.

הָשִׁיבָה Restaura a nuestros jueces como al principio, y a nuestros consejeros como en el inicio. Quita de nosotros la tristeza y el suspiro, y prontamente reina sólo Tú sobre nosotros, oh Eterno, con bondad y misericordia, con rectitud y justicia. Bendito eres Tú, Eterno, Rey que ama la rectitud y la justicia.

Hamélej hamishpat.

הַמֶּלֶךְ Rey de justicia.

CONTRA LOS HEREJES

Laminim velamalshinim al tehí tikvá, vejol hazedim kerega' yobedu, vejol-oyebeja vejol-soneeja meherá yikaretu, umaljut harish'á meherá te'aker utshaber utjalem vetajni'em bimherá beyamenu. Baruj atá Adonay, shober oyebim umajnía' zedim (minim).

לַמִּינִים Que para los herejes y para los delatores no haya esperanza, y que todos los pecadores protervos perezcan en un instante. Que todos Tus enemigos y todos los que te odian sean prontamente exterminados. Y que prontamente extirpes, quiebres, extermines y sometas el reinado del mal. Bendito eres Tú, Eterno, que quiebras a los enemigos y sometes a los pecadores alevosos (herejes).

EN FAVOR DE LOS JUSTOS

עַל הַצַּדִּיקִים וְעַל הַחֲסִידִים וְעַל שְׁאֵרִית עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וְעַל זִקְנֵיהֶם. וְעַל פְּלֵיטַת בֵּית סוֹפְרֵיהֶם. וְעַל גֵּרֵי הַצֶּדֶק וְעָלֵינוּ. יֶהֱמוּ נָא רַחֲמֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכָל־הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ בֶּאֱמֶת. וְשִׂים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם. וּלְעוֹלָם לֹא נֵבוֹשׁ כִּי־בְךָ בָּטָחְנוּ. וְעַל חַסְדְּךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת נִשְׁעָנְנוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מִשְׁעָן וּמִבְטָח לַצַּדִּיקִים:

RECONSTRUCCIÓN DE YERUSHALÁYIM

תִּשְׁכּוֹן בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ. וְכִסֵּא דָוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה בְּתוֹכָהּ תָּכִין וּבְנֵה אוֹתָהּ בִּנְיַן עוֹלָם בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, בּוֹנֵה יְרוּשָׁלָיִם:

REINO DE DAVID

אֶת צֶמַח דָּוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה תַצְמִיחַ וְקַרְנוֹ תָּרוּם בִּישׁוּעָתֶךָ. כִּי לִישׁוּעָתְךָ קִוִּינוּ וְצִפִּינוּ כָּל־הַיּוֹם: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מַצְמִיחַ קֶרֶן יְשׁוּעָה:

ACEPTACIÓN DEL REZO

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ. אָב הָרַחֲמָן חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ. וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ. כִּי אֵל

EN FAVOR DE LOS JUSTOS

'Al hatsadikim ve'al hajasidim, ve'al sheerit 'amejá bet Yisrael, ve'al ziknehem ve'al peletat bet sofrehem, ve'al gueré hatsédek ve'alenu, yehemú na rajameja Adonay Elohenu, vetén sajar tob lejol habotejim beshimjá beemet, vesim jelkenu 'imahem ul'olam lo nebosh ki bejá batajnu ve'al jasdejá hagadol beemet nish'anenu. Baruj atá Adonay, mish'án umibtaj latsadikim.

עַל Sobre los justos y los piadosos, sobre el remanente de Tu pueblo Yisrael, sobre sus ancianos y sobre el remanente de sus sabios, sobre los conversos sinceros y sobre nosotros, que por favor se conmueva Tu misericordia, oh Eterno, Dios nuestro. Y otorga una recompensa buena a todos los que confían verdaderamente en Tu Nombre. Pon nuestra porción con la de ellos y que nunca nos avergoncemos, pues en Ti hemos confiado y en Tu inmensa bondad nos apoyaremos con verdad. Bendito eres Tú, Eterno, sostén y seguridad de los justos.

RECONSTRUCCIÓN DE YERUSHALÁYIM

Tishkón betoj yerushaláyim 'irejá kaasher dibarta, vejisé David 'abdejá meherá betojah tajín, ubné otáh binyán 'olam bimherá beyamenu. Baruj atá Adonay, boné Yerushaláyim.

תִּשְׁכּוֹן Reside en medio de Tu ciudad Yerushaláyim tal como hablaste; en medio de ella establece el trono de Tu siervo David y reconstrúyela para estructura eterna, prontamente y en nuestros días. Bendito eres Tú, Eterno, que reconstruye a Yerushaláyim.

REINO DE DAVID

Et tsémaj David 'abdejá meherá tatsmíaj, vekarnó tarum bishuateja, ki lishuatejá kivinu kol hayom. Baruj atá Adonay, matsmíaj keren yeshuá'.

אֶת Haz florecer prontamente el retoño de Tu siervo David, y por medio de Tu salvación eleva su estandarte, pues hemos puesto nuestra esperanza y esperado en Tu salvación todo el día. Bendito eres Tú, Eterno, que hace florecer el orgullo de la salvación.

ACEPTACIÓN DEL REZO

Shemá' kolenu Adonay Elohenu, ab harajmán, jus verajem 'alenu, vekabel berajamim ubratsón et tefila-

שְׁמַע Escucha nuestra voz, oh Eterno, Dios nuestro. Padre misericordioso, ten piedad y misericordia de nosotros, y recibe con misericordia y benevolencia

שׁוֹמֵעַ תְּפִלּוֹת וְתַחֲנוּנִים אָתָּה.

Es recomendable insertar aquí el siguiente rezo por el sustento, que es precedido por una corta plegaria por el perdón.

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם, חָטָאתִי עָוִיתִי פָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ, יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ שֶׁתִּמְחוֹל וְתִסְלַח וּתְכַפֶּר־לִי עַל כָּל־מַה־שֶּׁחָטָאתִי וְשֶׁעָוִיתִי וְשֶׁפָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ מִיּוֹם שֶׁנִּבְרֵאתִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה. יְהִי רָצוֹן יַהֲוָהַ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתַּזְמִין פַּרְנָסָתֵנוּ וּמְזוֹנוֹתֵינוּ לִי וּלְכָל אַנְשֵׁי בֵיתִי, הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם וָיוֹם, בְּרֶוַח וְלֹא בְצִמְצוּם, בְּכָבוֹד וְלֹא בְבִזּוּי, בְּנַחַת וְלֹא בְצַעַר, וְלֹא אֶצְטָרֵךְ לְמַתְּנוֹת בָּשָׂר וָדָם וְלֹא לִידֵי הַלְוָאָתָם, אֶלָּא מִיָּדְךָ הָרְחָבָה הַפְּתוּחָה וְהַמְּלֵאָה, בִּזְכוּת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל הַמְמֻנֶּה עַל הַפַּרְנָסָה: (דיקרנוסא)

וּמִלְּפָנֶיךָ מַלְכֵּנוּ רֵיקָם אַל־תְּשִׁיבֵנוּ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ וּשְׁמַע תְּפִלָּתֵנוּ.

Si en invierno (desde el 5 de diciembre hasta el rezo de Minjá de la víspera de Pésaj), la persona se equivocó y en vez de בָּרֵךְ עָלֵינוּ *la persona dijo* בָּרְכֵנוּ*, puede insertar aquí la siguiente frase:*

וְתֵן טַל וּמָטָר לִבְרָכָה

En la Amidá silenciosa de un ayuno comunitario, cada individuo deberá agregar aquí la plegaria עֲנֵנוּ*.*

עֲנֵנוּ אָבִינוּ עֲנֵנוּ בְּיוֹם צוֹם הַתַּעֲנִית הַזֶּה כִּי בְצָרָה גְדוֹלָה אֲנָחְנוּ. אַל־תֵּפֶן לְרִשְׁעֵנוּ וְאַל־תִּתְעַלַּם מַלְכֵּנוּ

tenu, ki El shoméa' tefilot vetajanunim ata.

nuestras oraciones, pues Tú eres un Dios que escucha nuestras oraciones y plegarias.

Es recomendable insertar aquí el siguiente rezo por el sustento, que es precedido por una corta plegaria por el perdón.

Ribonó shel 'olam, jatati 'aviti ufasha'ti lefaneja. Yehí ratsón milefaneja, shetimjol vetislaj utjaper li 'al kol ma shejatati veshe'aviti veshepasha'ti lefaneja miyom shenibreti 'ad hayom hazé. vihí ratsón milefaneja Adonay Elohenu velohé abotenu shetazmín parnasatenu umzonotenu li uljol anshé betí hayom ubjol yom vayom, berévaj veló betsimtsum, bejabod veló bebizuy, benájat veló betsá'ar, veló etstarej lematenot basar vadam, veló lidé halvaatam, ela miyadejá harjabá hapetujá vehameleá, bizjut shimjá hagadol hamemuné 'al haparnasá.

רבונו Señor del universo: he pecado, he cometido iniquidad y me he rebelado frente a Ti. Que sea Tu voluntad perdonarme, disculparme y concederme la expiación por todo aquello en lo cual he pecado, he cometido iniquidad y me he rebelado frente a Ti, desde el día que fui creado hasta este día. Y que sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que dispongas para mí y para todos los miembros de mi casa nuestro sustento y alimentos, tanto hoy como todos los días, con amplitud y no con limitaciones, con honor y no con menosprecio, con tranquilidad y no con sufrimiento, y que no precise de las dádivas de los seres humanos, ni de sus préstamos, sino sólo de Tu amplia, abierta y repleta mano, en aras de Tu grandioso Nombre asignado [para proveer] el sustento.

Umilefaneja malkenu rekam al teshibenu, jonenu va'anenu ushmá' tefilatenu,

וּמִלְּפָנֶיךָ Y de Tu presencia, Rey nuestro, no nos hagas retornar vacíos; concédenos gracia, respóndenos y escucha nuestras oraciones.

Si en invierno (desde el 5 de diciembre hasta el rezo de Minjá de la víspera de Pésaj), la persona se equivocó y en vez de "Barej alenu —Bendice para nosotros..." *la persona dijo* "Barejenu —Bendícenos...", *puede insertar aquí esta frase:*

Vetén tal umatar librajá.

וְתֵן Otorga rocío y lluvia para bendición.

En la Amidá silenciosa de un ayuno comunitario, cada individuo deberá agregar aquí la plegaria "Anenu —Respóndenos..."

'Anenu abinu 'anenu beyom tsom hata'anit hazé ki betsará guedolá anajnu. Al tefen lerish'enu veal tit'alam malkenu mibakashatenu.

עֲנֵנוּ Respóndenos, Padre nuestro; respóndenos en este día de nuestro ayuno, pues estamos en medio de gran angustia. No te vuelvas hacia nuestra maldad, ni te ocultes, Rey nuestro, de

מְבַקְשֶׁתֵנוּ. הֱיֵה נָא קָרוֹב לְשַׁוְעָתֵנוּ. טֶרֶם נִקְרָא אֵלֶיךָ אַתָּה תַעֲנֶה. נְדַבֵּר וְאַתָּה תִשְׁמַע כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר וְהָיָה טֶרֶם יִקְרָאוּ וַאֲנִי אֶעֱנֶה. עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וַאֲנִי אֶשְׁמָע. כִּי אַתָּה יְהֹוָה פּוֹדֶה וּמַצִּיל וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם בְּכָל־עֵת צָרָה וְצוּקָה:

כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת כָּל־פֶּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

SERVICIO DEL TEMPLO

En este momento los Kohanim se dirigen hacia la parte delantera de la sinagoga para recitar Birkat Kohanim, la Bendición de los Kohanim.

רְצֵה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה. וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed (días intermedios de los festivales de Pésaj y Sucot) se agrega aquí la siguiente oración. Si la persona se equivocó y no lo dijo, en tal caso si se acordó de su omisión antes de comenzar la bendición מוֹדִים, *deberá insertarla ahí mismo. Si ya dijo esa bendición deberá repetir desde la bendición* רְצֵה *e insertarla. Si ya terminó la Amidá y dijo la segunda frase de* יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי *en tal caso deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.*

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. זִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ. וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדָּךְ. וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה. לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים. לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בְּיוֹם

Heyé na karob leshav'atenu. Térem nikrá eleja atá ta'ané, nedaber veatá tishmá' kadabar sheneemar, vehayá térem ikrau vaaní e'ené, 'od hem medaberim vaaní eshmá'. Ki atá Adonay podé umatsil ve'oné umrajem bejol 'et tsará vetsuká.

nuestra petición. Sé cercano a nuestro clamor; antes de que te llamemos, Tú nos respondes. Hablaremos y Tú escucharás, tal como se declara: "Y sucederá que antes de que llamen, Yo responderé; todavía hablarán y Yo escucharé" (*Yeshayahu* 65:24). Pues Tú, Eterno, redimes y salvas, respondes y tienes misericordia en todo momento de aflicción y desgracia.

Ki atá shoméa' tefilat kol pe. Baruj atá Adonay, shomea' tefilá.

כִּי Pues Tú escuchas las oraciones de todas las bocas. Bendito eres Tú, Eterno, que escucha la oración.

SERVICIO DEL TEMPLO

En este momento los Kohanim se dirigen hacia la parte delantera de la sinagoga para recitar Birkat Kohanim, la Bendición de los Kohanim.

Retsé Adonay Elohenu be'amejá Yisrael velitfilatam she'é, vehasheb ha'abodá lidbir beteja, veishé Yisrael utfilatam meherá beahabá tekabel beratsón, uthí leratsón tamid 'abodat Yisrael 'ameja.

רְצֵה Complácete, oh Eterno, Dios nuestro, en Tu pueblo Yisrael y atiende a sus oraciones; restaura el servicio al santuario de Tu Santo Templo, así como las ofrendas de fuego y las oraciones de Yisrael. Que prontamente las recibas con amor y benevolencia, y que siempre sea aceptable el servicio de Tu pueblo Yisrael.

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed (días intermedios de los festivales de Pésaj y Sucot) se agrega aquí la siguiente oración. Si la persona se equivocó y no lo dijo, en tal caso si se acordó de su omisión antes de comenzar la bendición "Modim —A Ti te agradecemos..." *deberá insertarla ahí mismo. Si ya dijo esa bendición, deberá repetir desde la bendición* "Retsé —Complácete..." *e insertarla. Si ya terminó la Amidá y dijo la segunda frase de* "Yihyú leratsón imré fi... —Que la expresión de mi boca..." *en tal caso deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.*

Elohenu VElohé abotenu ya'alé veyabó veyaguía' veyeraé veyeratsé veyishamá' veyipaked veyizajer zijronenu vezijrón abotenu. zijrón Yerushaláyim 'iraj. vezijrón mashíaj ben David 'abdaj. vezijrón kol 'amejá bet Yisrael lefaneja lifletá letobá. Lején lejésed ulrajamim. lejayim tobim ulshalom. Beyom

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros padres, sea Tu voluntad que ascienda, venga y llegue; que sea vista, sea aceptada, sea escuchada, sea considerada y sea recordada delante de Ti nuestra memoria y la memoria de nuestros padres; la memoria de Yerushaláyim, Tu ciudad, la memoria del mesías hijo de Tu siervo David y la memoria de todo Tu pueblo, la Casa de Yisrael; para rescate, para bien, para gracia, para bondad, para misericordia, para una vida buena y para la paz, en este día

En Rosh Jodesh:

רֹאשׁ חֹדֶשׁ הַזֶּה.

En Pésaj:

חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה.

En Sucot:

חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה. בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה.

לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ. זָכְרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים. חוּס וְחָנֵּנוּ וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ. וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. תַּחְפֹּץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

AGRADECIMIENTO

En la repetición de la Amidá, mientras que el jazán recita מודים*, la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán.*

(Inclinar el cuerpo) מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא *(enderezarse)* יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל־חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ. וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל־נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל

En Rosh Jodesh:

Rosh jódesh hazé

Primero del mes,

En Pésaj:

Jag hamatsot hazé, beyom mikrá kódesh hazé

de festividad de Matsot, en este día de santa convocación,

En Sucot:

Jag hasukot hazé, beyom mikrá kódesh hazé.

de festividad de Cabañas, en este día de santa convocación,

Lerajem bo 'alenu ulhoshi'enu. zojrenu Adonay Elohenu bo letobá. ufokdenu bo librajá. Vehoshi'enu bo lejayim tobim. bidbar yeshuá' verajamim. jus vejonenu vajamol verajem 'alenu vehoshi'enu. ki eleja 'enenu. ki El mélej janún verajum ata:

לְרַחֵם a fin de tener misericordia de nosotros y otorgarnos la salvación. Recuérdanos, oh Eterno, Dios nuestro, en este día para bien, considéranos en él para bendición y sálvanos en él para una vida buena. Y en el asunto de salvación y de misericordia, ten piedad y gracia de nosotros; perdona y ten misericordia de nosotros, y sálvanos, pues hacia Ti dirigimos nuestros ojos, ya que Tú eres Dios, el Rey lleno de gracia y de misericordia

Veatá berajameja harabim tajpóts banu vetirtsenu, vetejezena 'enenu beshubejá leTsiyón berajamim. Baruj atá Adonay, hamajazir shejinató leTsiyón.

וְאַתָּה Y Tú, por la abundancia de Tu misericordia, nos desearás y te complacerás en nosotros, y nuestros ojos contemplarán Tu retorno a Tsiyón con misericordia. Bendito eres Tú, Eterno, que hace retornar Su Presencia a Tsiyón.

AGRADECIMIENTO

En la repetición de la Amidá, mientras que el jazán recita "Modim —A Ti te agradecemos", *la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán.*

(*Inclinar el cuerpo*) **Modim** anajnu laj sheatá hu (*enderezarse*) Adonay Elohenu Velohé abotenu le'olam va'ed, tsurenu tsur jayenu, umaguén yish'enu atá hu. Ledor vador nodé lejá unsaper tehilateja, 'al jayenu hamesurim beyadeja, ve'al nishmotenu hapekudot laj, ve'al niseja shebejol yom 'imanu, ve'al nifleoteja vetoboteja

מוֹדִים (*Inclinar el cuerpo*) A Ti te agradecemos, pues Tú eres (*enderezarse*) el Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, por siempre jamás. Tú eres el que nos forma, la Roca de nuestro ser, y Tú eres el defensor de nuestra salvación. De generación en generación te agradeceremos y relataremos Tu alabanza por nuestras vidas que están en Tu mano, por nuestras almas que están confiadas a Ti, por Tus milagros que todos los días están con nosotros y por Tus maravillas

עֵת. עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי־לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ. הַמְרַחֵם כִּי־לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

Modim D'Rabanán

(Inclinar el cuerpo) מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא *(enderezarse)* יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר. יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּינוּ וּתְחָנֵּנוּ. וְתֶאֱסוֹף גָּלְיוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ. וּלְעָבְדְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

Al HaNisim

En Janucá y en Purim agregar aquí el siguiente texto.

עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפֻּרְקָן. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַנִּפְלָאוֹת וְעַל הַנֶּחָמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה:

En Janucá:

בִּימֵי מַתִּתְיָה בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנָאִי וּבָנָיו כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְּחָם תּוֹרָתָךְ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנָךְ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם. רַבְתָּ אֶת רִיבָם. דַּנְתָּ אֶת דִּינָם. נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם. מָסַרְתָּ גִבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים. וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים. וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים. וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים. וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתֶךָ. לְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ

vetoboteja shebejol 'et 'éreb vabóker vetsahoráyim. Hatob ki lo jalú rajameja, hamerajem ki lo tamu jasadeja, ki me'olam kivinu laj.

y bondades en todo momento, noche, mañana y tarde. El Bondadoso, pues no se han agotado Tus misericordias; el Misericordioso, pues no se han extinguido Tus bondades, ya que desde siempre hemos esperado en Ti.

Modim D'Rabanán

(*Inclinar el cuerpo*) **Modim** anajnu laj sheatá hu (*enderezarse*) Adonay Elohenu vElohé abotenu, Elohé jol basar, yotserenu yotser bereshit. berajot vehodaot leshimjá hagadol vehakadosh 'al shehejeyitanu vekiyamtanu. ken tejayenu utjonenu veteesof galuyotenu lejatsrot kodsheja lishmor jukeja vela'asot retsonejá ul'obdejá belebab shalem, 'al sheanajnu modim laj. Baruj El hahodaot.

מוֹדִים (*Inclinar el cuerpo*) A Ti te agradecemos, pues Tú eres (*enderezarse*) el Eterno, nuestro Dios y Dios de nuestros padres, el Dios de todo ser de carne; nuestro Formador, el Formador del universo. Bendiciones y agradecimientos son debidos a Tu Nombre grandioso y santo por habernos dado la vida y habernos sustentado. Que así continúes dándonos la vida y continúes otorgándonos gracia. Y reúne a nuestros exiliados en los patios de Tu santuario para que cumplan Tus estatutos, hagan Tu voluntad y te sirvan con corazón íntegro. [Te agradecemos] por inspirarnos a agradecerte. Bendito es el Dios de agradecimientos.

Al HaNisim

En Janucá y en Purim agregar aquí el siguiente texto.

'Al hanisim ve'al hapurkán ve'al hagueburot ve'al hateshu'ot ve'al haniflaot ve'al hanejamot she'asita laabotenu bayamim hahem bazemán hazé.

עַל Y por los milagros, la liberación, los actos poderosos, las salvaciones, los prodigios y las consolaciones que hiciste por nuestros ancestros en aquellos días en esta época.

En Janucá:

Bimé Matityá ben Yojanán kohén gadol Jashmonaí ubanav keshe'amedá maljut yaván harsha'á 'al 'amejá Yisrael leshakejam torataj ulha'abiram mejuké retsonaj. Veatá berajameja harabim 'amadta lahem be'et tsaratam, rabta et ribam, danta et dinam, nakamta et nikmatam, masarta guiborim beyad jalashim, verabim beyad me'atim, ursha'ím beyad tsadikim utmeím beyad tehorim, vezedim beyad 'oské torateja, lejá 'asita shem gadol

בִּימֵי En los días de Matitiahu hijo de Yojanán el Kohén Gadol [sumo sacerdote] y sus hijos – cuando el malvado reino de Grecia se levantó contra Tu pueblo Yisrael para hacerles olvidar Tu Torá y apartarlos de los decretos de Tu voluntad–, por Tu abundante misericordia Tú te levantaste en favor de ellos en su momento de tribulación; Tú peleaste su contienda, juzgaste su reclamo, cobraste su venganza y entregaste a fuertes en manos de débiles, a muchos en manos de pocos, a malvados en manos de justos, a impuros en manos de puros, y a malévolos en manos de los que se dedicaban a Tu Torá. Para Ti hiciste un renombre grande y

בְּעוֹלָמֶךָ. וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כָּךְ בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וּפִנּוּ אֶת־הֵיכָלֶךָ. וְטִהֲרוּ אֶת־מִקְדָּשֶׁךָ. וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדָאָה. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

En Purim:

בִּימֵי מָרְדְּכַי וְאֶסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה. כְּשֶׁעָמַד עֲלֵיהֶם הָמָן הָרָשָׁע. בִּקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד אֶת כָּל הַיְּהוּדִים מִנַּעַר וְעַד זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בִּשְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים עָשָׂר הוּא חֹדֶשׁ אֲדָר וּשְׁלָלָם לָבוֹז. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים הֵפַרְתָּ אֶת עֲצָתוֹ. וְקִלְקַלְתָּ אֶת מַחֲשַׁבְתּוֹ. וַהֲשֵׁבוֹתָ לוֹ גְּמוּלוֹ בְּרֹאשׁוֹ. וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת בָּנָיו עַל הָעֵץ. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נֵס וָפֶלֶא וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

Hasta aquí en Janucá o Purim.

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל־הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur agregar la siguiente frase:

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב. הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב: *(Inclinar el cuerpo)* **בָּרוּךְ** *(agachar la cabeza)* **אַתָּה** *(enderezarse)* **יְהֹוָה, הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:**

vekadosh be'olamaj, ul'amejá Yisrael 'asita teshu'á guedolá ufurkán kehayom hazé. Veajar kaj bau baneja lidbir beteja ufinú et hejaleja, vetiharú et mikdasheja, vehidliku nerot bejatsrot kodsheja, vekabe'ú shemonat yemé Janucá elu behalel ubhodaá, ve'asita 'imahem nisim veniflaot, venodé leshimjá hagadol Sela.

santo en Tu mundo. Y por Tu pueblo Yisrael hiciste una gran salvación y una liberación como en este mismo día. Y después vinieron Tus hijos al recinto santísimo de Tu Casa, limpiaron Tu Santuario, purificaron Tu sede de santidad y encendieron candelas en los patios de Tu Templo. E instituyeron estos ocho días de Janucá para alabanza y agradecimiento. Por ellos hiciste milagros y prodigios, y por ello agradeceremos y alabaremos Tu gran Nombre. Sela.

En Purim:

Bimé Mordejay veester beshushán habirá, keshe'amad 'alehem Hamán harashá', bikesh lehashmid laharog ulabed et kol hayehudim miná'ar ve'ad zakén, taf venashim beyom ejad, bishloshá 'asar lejódesh shenem 'asar hu jódesh Adar ushlalam laboz. Veatá berajameja harabim hefarta et 'atsató, vekilkalta et majashabtó, vahashebota lo guemuló beroshó, vetalú otó veet banav 'al ha'éts, ve'asita 'imahem nisim veniflaot venodé leshimjá hagadol Sela.

בִּימֵי En los días de Mordejay y Ester, en la capital Shushán –cuando se levantó contra ellos el malvado Hamán y procuró exterminar, matar y hacer perecer a todos los judíos, desde el joven hasta el anciano, a los niños y a las mujeres, en un solo día (el decimotercero día del decimosegundo mes, que es el mes de Adar), y expoliar todos sus bienes–, por Tu abundante misericordia Tú anulaste su consejo y estropeaste su designio, y le hiciste volver su merecido sobre su propia cabeza y colgaron a él y a sus hijos en un árbol. Por ellos hiciste milagros y prodigios, y por ello agradeceremos y alabaremos Tu gran Nombre. Sela.

Hasta aquí en Janucá o Purim.

Ve'al kulam yitbaraj veyitromam veyitnasé tamid shimjá malkenu le'olam va'ed. Vejol hajayim yoduja sela.

וְעַל Y por todo ello que siempre sea bendito, exaltado y elevado Tu Nombre, Rey nuestro, por toda la eternidad. Y todos los seres vivos agradecidamente te reconocerán (sela).

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur agregar la siguiente frase:

Ujtob lejayim tobim kol-bené beriteja:

וּכְתוֹב E inscribe para una vida buena a todos los hijos de Tu pacto.

Vihalelú vibarejú et shimjá hagadol beemet le'olam ki tob, haEl yeshu'atenu ve'ezratenu sela, haEl hatob. (*Inclinar el cuerpo*) Baruj (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, hatob shimjá uljá naé lehodot.

וִיהַלְלוּ Y alabarán y bendecirán por siempre Tu grandioso Nombre con verdad, pues benévolo es, oh Dios de nuestra esperanza y de nuestra ayuda (sela), el Dios benévolo. (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, benévolo es Tu Nombre y a Ti es propio agradecer.

Bendición de los Kohanim

1. *Los Kohanim deberán efectuar la ablución de manos antes de recitar la bendición. Si hay levitas presentes, éstos deberán vertir el agua sobre las manos de los Kohanim.*

2. *Durante la bendición, la congregación deberá dirigir sus rostros hacia los Kohanim y escucharla atentamente, pero no deben mirarlos.*

3. *Las personas que se localicen detrás o a los lados de los Kohanim no quedan incluidos en la bendición, por lo que deberán colocarse frente a ellos.*

Cuando los Kohanim lleguen al estrado, deberán decir la plegaria siguiente, con el rostro dirigido hacia el Hejal y teniendo de espaldas a la congregación. Deberán prolongar esta plegaria hasta que la congregación responda Amén a la bendición anterior, וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת*, para que también se incluya su propia plegaria en el Amén.*

יְהִי רָצוֹן יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתְּהֵא הַבְּרָכָה הַזּוֹ שֶׁצִּוִּיתָנוּ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרָכָה שְׁלֵמָה, וְלֹא יִהְיֶה בָּהּ מִכְשׁוֹל וְעָוֹן מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

Acto seguido los Kohanim se voltean hacia el público presente para bendecirlo, recitando antes la siguiente bendición.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בִּקְדֻשָּׁתוֹ שֶׁל אַהֲרֹן וְצִוָּנוּ לְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

El jazán recita en voz alta cada versículo de la Bendición de los Kohanim (Bemidbar 6:24:26), y éstos repiten tras él. Después de cada versículo la congregación responde Amén.

יְבָרֶכְךָ יְהֹוָה וְיִשְׁמְרֶךָ: (אָמֵן)

יָאֵר יְהֹוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: (אָמֵן)

יִשָּׂא יְהֹוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: (אָמֵן)

Cuando el jazán comienza la última bendición de la Amidá, שִׂים שָׁלוֹם*, los Kohanim se voltean hacia el Hejal por su lado derecho y dicen:*

רִבּוֹן הָעוֹלָמִים, עָשִׂינוּ מַה־שֶּׁגָּזַרְתָּ עָלֵינוּ, עֲשֵׂה אַתָּה

Bendición de los Kohanim

1. *Los Kohanim deberán efectuar la ablución de manos antes de recitar la bendición. Si hay leviim presentes, éstos deberán vertir el agua sobre las manos de los Kohanim.*

2. *Durante la bendición, la congregación deberá dirigir sus rostros hacia los Kohanim y escucharla atentamente, pero no deben mirarlos.*

3. *Las personas que se localicen detrás o a los lados de los Kohanim no quedan incluidos en la bendición, por lo que deberán colocarse frente a ellos.*

Cuando los Kohanim lleguen al estrado, deberán decir la plegaria siguiente, con el rostro dirigido hacia el Hejal y teniendo de espaldas a la congregación. Deberán prolongar esta plegaria hasta que la congregación responda Amén a la bendición anterior, "Uljá naé lehodot —...y a Ti es propio agradecer", *para que también se incluya su propia plegaria en el Amén.*

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu vElohé abotenu, shetihyé berajá zó shetsivitanu lebarej et 'amejá Yisrael berajá shelemá veló yihyé bah mijshol ve'avón meatá ve'ad 'olam:

יְהִי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que esta bendición con la que nos has ordenado bendecir a Tu pueblo Yisrael sea una bendición perfecta, y que no haya en ella ningún obstáculo ni iniquidad, desde ahora y para siempre.

Acto seguido los Kohanim se voltean hacia el público presente para bendecirlo, recitando antes la siguiente bendición.

Baruj atá Adonay, Elohenu mélej ha'olam, asher kideshanu bikdusható shel Aharón vetsivanu lebarej et 'amó Yisrael beahabá:

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado bendecir a Su pueblo Yisrael con amor.

El jazán recita en voz alta cada versículo de la Bendición de los Kohanim (*Bemidbar* 6:24-26), *y éstos repiten tras él. Después de cada versículo la congregación responde Amén.*

Yebarejejá Adonay veyishmereja: **(amén)**
Yaer Adonay panav eleja vijuneka: **(amén)**
Yisá Adonay panav eleja veyasem lejá shalom: **(amén)**

יְבָרֶכְךָ Que el Eterno te bendiga y te preserve. **(Amén)**
Que el Eterno ilumine Su rostro hacia ti y te otorgue gracia. **(Amén)**
Que el Eterno eleve Su rostro hacia ti y ponga paz en ti. **(Amén)**

Cuando el jazán comienza la última bendición de la Amidá "Sim shalom — Otorga paz..." *los Kohanim se voltean por su derecha hacia el Hejal y dicen:*

Ribón ha'olamim, 'asinu ma

רִבּוֹן Señor del universo: hicimos lo que

מַה־שֶּׁהִבְטַחְתָּנוּ הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל:

Si no hay Kohanim presentes, el jazán deberá decir la plegaria siguiente y luego recitar la bendición de los Kohanim. Después de cada versículo, la congregación deberá responder כֵּן יְהִי רָצוֹן.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁיךָ כָּאָמוּר: *(El jazán repite los versículos de la bendición de los Kohanim)*

PAZ

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חַיִּים חֵן וָחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ תּוֹרָה וְחַיִּים. אַהֲבָה וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת־כָּל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב־עֹז וְשָׁלוֹם:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur agregar la siguiente frase:

וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת. נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יוהוווהו, הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן:

shegazarta 'alenu, 'asé atá ma shehibtajtanu: hashkifa mime'ón kodshejá min hashamáyim ubarej et 'amejá et Yisrael.

decrétaste para nosotros; haz Tú ahora lo que nos prometiste. Atisba desde Tu santa morada, desde el cielo, y bendice a Tu pueblo Yisrael.

Si no hay Kohanim presentes, el jazán deberá decir la plegaria siguiente y luego recitar la bendición de los Kohanim. Después de cada versículo, la congregación deberá responder "Ken, yehí ratsón —Sí, que así sea Su voluntad".

Elohenu VElohé abotenu barejenu baberajá hameshuléshet batorá haketubá 'al yedé Moshé 'abdeja haamurá mipí Aharón ubanav kohanim 'am kedosheja kaamur: (*El jazán repite los versículos de la Bendición de los Kohanim.*)

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros padres, bendícenos con la bendición triple que está en la Torá, escrita por mano de Tu siervo Moshé y dicha por Aharón y sus hijos, los Kohanim, Tu gente santa, como está escrito: (*El jazán repite los versículos de la Bendición de los Kohanim.*)

PAZ

Sim shalom tobá ubrajá, jayim jen vajésed tsedaká verajamim 'alenu ve'al kol Yisrael 'ameja, ubarejenu abinu kulanu keejad beor paneja, ki beor paneja natata lanu Adonay Elohenu torá vejayim, ahabá vajésed, tsedaká verajamim, berajá veshalom. vetob be'eneja lebarejenu ulbarej et kol 'amejá Yisrael berob 'oz veshalom.

שִׂים Otorga paz, benevolencia, bendición, vida, gracia, bondad, rectitud y misericordia a nosotros y a todo Tu pueblo Yisrael. Bendícenos a todos, Padre nuestro, como a uno sólo con la luz de Tu rostro, pues con la luz de Tu rostro nos has otorgado, oh Eterno, Dios nuestro, la Torá y la vida, el amor y la bondad, la rectitud y la misericordia, la bendición y la paz. Y que sea bueno a Tus ojos bendecirnos y bendecir a todo Tu pueblo Yisrael con abundante vigor y con paz.

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur agregar la siguiente frase:

Ubséfer jayim, berajá veshalom ufarnasá tobá, vishu'á venejamá, ugzerot tobot nizajer venikateb lefaneja, anajnu vejol 'amejá Yisrael, lejayim tobim ulshalom.

וּבְסֵפֶר Y que en el Libro de la vida, la bendición y la paz, el buen sustento, la salvación, la consolación y los decretos benéficos seamos recordados e inscritos delante de Ti, tanto nosotros como todo Tu pueblo Yisrael, para una vida buena y para la paz.

Baruj atá Adonay, hamebarej et 'amó Yisrael bashalom. Amén.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, que bendice a Su pueblo Yisrael con paz. Amén.

יִהְיוּ־לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְהֹוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

אֱלֹהַי. נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע. וְשִׂפְתוֹתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם. וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ. וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל־הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה. מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתָךְ. לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי:

יִהְיוּ־לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְהֹוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. *Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose* הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. *Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice* וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. *Finalmente, enderezar todo el cuerpo.*

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתִּבְנֶה

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón libí lefaneja Adonay tsurí vegoalí.

יִהְיוּ "Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor" (*Tehilim* 19:15).

Elohay netsor leshoní merá', vesiftotay midaber mirmá, velimkalelay nafshí tidom, venafshí ke'afar lakol tihyé, petaj libí betorateja veajaré mitsvoteja tirdof nafshí, vejol hakamim 'alay lera'á meherá hafer 'atsatam vekalkel majshebotam. 'asé lema'an shemaj, 'asé lema'an yeminaj, 'asé lema'an torataj, 'asé lema'an kedushataj, lema'an yejaletsún yedideja, hoshí'a yeminejá va'aneni.

אֱלֹהַי Dios mío, preserva mi lengua del mal y mis labios de hablar engaño. Que mi alma se inmute para quienes me maldigan, y que mi alma sea como el polvo para todos. Abre mi corazón a Tu Torá y mi alma correrá en pos de Tus mandamientos. Y a todos los que se levanten contra mí para mal, prontamente anula su consejo y trastorna sus pensamientos. Hazlo en virtud de Tu Nombre, hazlo en virtud de Tu diestra, hazlo en virtud de Tu Torá, hazlo en virtud de Tu santidad, para que Tus amados sean liberados. Que Tu diestra salve y respóndeme.

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón libí lefaneja, Adonay tsurí vegoalí.

יִהְיוּ "Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor" (*Tehilim* 15:19).

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir "Osé shalom bimromav —Que el Hacedor de la paz en Sus alturas..." *Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose* "...Hu berajamav yaasé shalom alenu —por su misericordia haga la paz para nosotros..." *Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice* "...veal kol 'amó Yisrael veimrú amén —y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén". *Finalmente, enderezar todo el cuerpo.*

'Osé shalom bimromav hu berajamav ya'asé shalom 'alenu ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén.

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén.

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu VElohé abotenu

יְהִי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que

בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתָךְ לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנָךְ וּלְעָבְדָךְ בְּלֵבָב שָׁלֵם.

Si la persona rezó la Amidá con un Minián (quórum de diez varones adultos), al terminarla deberá quedarse en su lugar hasta que el jazán empiece la repetición de la Amidá. Cuando el jazán la concluya, en Rosh Jódesh, en Janucá y en Jol Ha'moed se recita aquí Halel página 405. En los diez días intermedios entre Rosh hashaná y Yom Kipur se dice aquí la siguiente plegaria:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מַחְשְׁבוֹת שׂוֹנְאֵינוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָפֵר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה כָּל־צַר וּמַשְׂטִין מֵעָלֵינוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָה וְרָעָב וּשְׁבִי וּבִזָּה וּמַשְׁחִית וּמַגֵּפָה וְיֵצֶר הָרָע וְחוֹלָאִים רָעִים מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל־חוֹלֵי עַמֶּךָ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְנַע מַגֵּפָה מִנַּחֲלָתֶךָ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכוּר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחוֹל וּסְלַח לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קְרַע רוֹעַ גְּזַר דִּינֵנוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחוֹק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים כָּל־שִׁטְרֵי חוֹבוֹתֵינוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

shetibné bet hamikdash Bimherá beyamenu, vetén jelkenu betorataj la'asot juké retsonaj ul'obdaj belebab shalem.	reconstruyas el Santo Templo prontamente y en nuestros días. Y otórganos nuestra porción en Tu Torá para cumplir los estatutos de Tu voluntad y servirte con el corazón perfecto.

Si la persona rezó la Amidá con un Minián (quórum de diez varones adultos), al terminarla deberá quedarse en su lugar hasta que el jazán empiece la repetición de la Amidá. Cuando el jazán la concluya, en Rosh Jódesh, en Janucá y en Jol Ha'moed se recita aquí Halel página 405. En los diez días intermedios entre Rosh hashaná y Yom Kipur se dice aquí la siguiente plegaria:

Abinu malkenu, jatanu lefaneja rajem 'alenu	אָבִינוּ Padre nuestro, Rey nuestro, hemos pecado contra Ti; ten misericordia de nosotros.
Abinu malkenu, en lanu mélej ela ata.	Padre nuestro, Rey nuestro, no tenemos Rey sino sólo Tú.
Abinu malkenu, 'asé 'imanu lema'an shemeja.	Padre nuestro, Rey nuestro, haz con nosotros en virtud de Tu Nombre.
Abinu malkenu, jadesh 'alenu shaná tobá.	Padre nuestro, Rey nuestro, renueva para nosotros un año bueno.
Abinu malkenu, batel me'alenu kol guezerot kashot vera'ot.	Padre nuestro, Rey nuestro, abroga de sobre nosotros todos los decretos duros y nefastos.
Abinu malkenu, batel majshebot soneenu.	Padre nuestro, Rey nuestro, anula los pensamientos de nuestros enemigos.
Abinu malkenu, hafer 'atsat oyebenu.	Padre nuestro, Rey nuestro, anula los consejos de nuestros enemigos.
Abinu malkenu, kalé kol tsar umastín me'alenu.	Padre nuestro, Rey nuestro, extermina a todo opresor y adversario de nosotros.
Abinu malkenu, kalé déber vejéreb vera'á vera'ab ushbí ubizá umashjit umaguefá veyétser hará' vejolaím ra'ím mibené beriteja.	Padre nuestro, Rey nuestro, extermina la peste, la espada, el mal, el hambre, el cautiverio, el saqueo, la destrucción, la plaga, la Inclinación del Mal y las enfermedades nefastas de sobre los hijos de Tu pacto.
Abinu malkenu, shelaj refuá shelemá lejol jolé 'ameja.	Padre nuestro, Rey nuestro, envía una curación completa a todos los enfermos de Tu pueblo.
Abinu malkenu, mená' maguefá minajalateja.	Padre nuestro, Rey nuestro, impide la plaga de nuestra heredad.
Abinu malkenu, zajur ki 'afar anajnu.	Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda que no somos sino polvo.
Abinu malkenu, mejol uslaj lejol 'avonotenu.	Padre nuestro, Rey nuestro, perdona y disculpa todas nuestras iniquidades.
Abinu malkenu, kerá' roa' guezar dinenu.	Padre nuestro, Rey nuestro, desgarra el decreto nefasto de nuestra sentencia.
Abinu malkenu, mejok berajameja harabim kol shitré jobotenu.	Padre nuestro, Rey nuestro, por Tu abundante misericordia borra todos los documentos de nuestras deudas.
Abinu malkenu, mejé veha'aber pesha'enu minégued 'eneja.	Padre nuestro, Rey nuestro, borra y quita de Tu vista todas nuestras rebeliones.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר צַדִּיקִים וַחֲסִידִים:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר יְשָׁרִים וּתְמִימִים:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר מְזוֹנוֹת וּפַרְנָסָה טוֹבָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר מְחִילָה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ וְהָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם־לֹא לְמַעֲנֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אַל־תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ:

En los días que no se recita Tajanún se continúa con la oración יְהִי שֵׁם *y luego el jazán dice el Medio Kadish. En los días que sí se recita Tajanún se prosigue con la plegaria* אָנָּא *en la página 81.*

יְהִי שֵׁם יְהֹוָה מְבֹרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ. מְהֻלָּל שֵׁם יְהֹוָה: רָם עַל כָּל גּוֹיִם יְהֹוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהֹוָה אֲדוֹנֵנוּ. מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:

MEDIO KADISH

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde* אמן) בְּעָלְמָא

Abinu malkenu, kotbenu beséfer jayim tobim.
Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de la vida buena.

Abinu malkenu, kotbenu beséfer tsadikim vajasidim.
Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de los justos y los piadosos.

Abinu malkenu, kotbenu beséfer yesharim utmimim.
Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de los rectos y los íntegros.

Abinu malkenu, kotbenu beséfer mezonot ufarnasá tobá
Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro del sustento y la buena manutención.

Abinu malkenu, kotbenu beséfer mejilá uslijá vejapará.
Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro del perdón y la disculpa.

Abinu malkenu, kotbenu beséfer gueulá vishu'á.
Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de la redención y de la salvación.

Abinu malkenu, zojrenu bezijrón tob milefaneja.
Padre nuestro, Rey nuestro, recuérdanos con una buena remembranza delante de Ti.

Abinu malkenu, hatsmaj lanu yeshu'á bekarob.
Padre nuestro, Rey nuestro, haz florecer prontamente para nosotros la salvación.

Abinu malkenu, harem keren Yisrael 'ameja.
Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el orgullo de Tu pueblo Yisrael.

Abinu malkenu, veharem keren meshijeja.
Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el estandarte de Tu ungido.

Abinu malkenu, jonenu va'anenu.
Padre nuestro, Rey nuestro, concédenos gracia y respóndenos.

Abinu malkenu, hajazirenu bitshubá shelemá lefaneja.
Padre nuestro, Rey nuestro, haznos retornar a Ti con arrepentimiento sincero.

Abinu malkenu, shemá' kolenu, jus verajem 'alenu.
Padre nuestro, Rey nuestro, escucha nuestra voz, ten piedad y misericordia de nosotros.

Abinu malkenu, 'asé lema'anaj im lo lema'anenu.
Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Ti, si es que no lo haces por nosotros.

Abinu malkenu, kabel berajamim ubratsón et tefilatenu.
Padre nuestro, Rey nuestro, acepta con misericordia y con buena voluntad nuestra oración.

Abinu malkenu, al-teshibenu rekam milefaneja.
Padre nuestro, Rey nuestro, no nos hagas regresar vacíos de delante de Ti.

En los días que no se recita Tajanún se continúa con "Yehí shem —Que el Nombre..." *y luego el jazán dice el Medio Kadish. En los días que sí se recita Tajanún se prosigue con la plegaria* "Ana, "Por favor..." *en la página 81.*

Yehí shem Adonay meboraj me'atá ve'ad-'olam. Mimizraj-shémesh 'ad-meboó mehulal shem Adonay. ram 'al kol goyim Adonay 'al hashamáyim kebodó. Adonay adonenu ma-adir shimjá bejol-haarets.

יְהִי Que el Nombre del Eterno sea bendito desde ahora y para siempre. Desde la salida del sol hasta su ocaso loado es el nombre del Eterno. El Eterno es exaltado por sobre todos los pueblos; Su gloria está sobre los cielos. ¡Oh Eterno, Señor nuestro, qué tan poderoso es Tu Nombre en toda la tierra!

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique

דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכׇל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (*se responde* אמן) לְעֵלָּא מִן כׇּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תִּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

TAJANÚN

En los siguientes días no se recita Tajanún: Rosh Jódesh; todo el mes de Nisán; Pésaj Shení (15 de Iyar); Lag Ba''ómer; desde Rosh Jódesh Siván hasta el 12 de Siván; Tishá Be'ab; 15 de Ab; la víspera de Rosh Hashaná; la víspera de Yom Kipur; desde el día siguiente a Yom Kipur hasta el fin del mes de Tishré; Janucá; Tu Bishbat; Purim; 14 y 15 del primer mes de Adar. Y también si en la sinagoga se halla presente un recién casado [jatán] los primeros 7 días; el padre del niño, el sandak o el mohel en el día de la circuncisión. Asimismo, cualquier día en que no se recite Tajanún tampoco se recita en el rezo de Minjá del día anterior, excepto en la víspera de Rosh Hashaná y Yom Kipur.

אָנָּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ. וְאַל תִּתְעַלַּם מַלְכֵּנוּ מִתְּחִנָּתֵנוּ. שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא

rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**.)

Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

TAJANÚN

En los siguientes días no se recita Tajanún: Rosh Jódesh; todo el mes de Nisán; Pésaj Shení (15 de Iyar); Lag Ba'ómer; desde Rosh Jódesh Siván hasta el 12 de Siván; Tishá Be'ab; 15 de Ab; la víspera de Rosh Hashaná; la víspera de Yom Kipur; desde el día siguiente a Yom Kipur hasta el fin del mes de Tishré; Janucá; Tu Bishbat; Purim; 14 y 15 del primer mes de Adar. Y también si en la sinagoga se halla presente un recién casado [jatán] los primeros 7 días; el padre del niño, el sandak o el mohel en el día de la circuncisión. Asimismo, cualquier día en que no se recite Tajanún tampoco se recita en el rezo de Minjá del día anterior, excepto en la víspera de Rosh Hashaná y Yom Kipur.

Ana Adonay Elohenu VElohé abotenu tabó lefaneja tefilatenu veal tit'alam malkenu mitejinatenu, sheén anajnu 'azé fanim ukshé 'óref lomar lefaneja Adonay Elohenu VElohé abotenu tsadikim anajnu veló

אָנָא Por favor, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que nuestra oración llegue delante de Ti, y no te ocultes, Rey nuestro, de nuestras plegarias. Pues no somos tan insolentes ni tan duros de cerviz como para decirte, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que somos justos y que no hemos pecado. No, sino que hemos

חָטָאנוּ. אֲבָל חָטָאנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ וְאַנְשֵׁי בֵיתֵנוּ:

Hay que ponerse de pie para recitar la confesión [Vidui]. Incluso si una persona ya ha recitado Vidui, cuando vea que la congregación lo dice él también debe decir חָטָאנוּ עָוִינוּ פָּשַׁעְנוּ. *Al recitar cada una de las faltas reseñadas hay que golpearse suavemente la parte inferior del pecho con la mano derecha.*

Vidui (Confesión)

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דֹפִי וְלָשׁוֹן הָרָע. הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר וּמִרְמָה. יָעַצְנוּ עֵצוֹת רָעוֹת. כִּזַּבְנוּ. כָּעַסְנוּ. לַצְנוּ. מָרַדְנוּ. מָרִינוּ דְבָרֶיךָ. נִאַצְנוּ. נִאַפְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. פָּגַמְנוּ. צָרַרְנוּ. צִעַרְנוּ אָב וָאֵם. קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תִּעַבְנוּ. תָּעִינוּ וְתִעֲתַעְנוּ. וְסַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ. וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם אַתָּה וּבַעַל הָרַחֲמִים. גְּדֻלַּת רַחֲמֶיךָ וַחֲסָדֶיךָ הוֹדַעְתָּ לֶעָנָו מִקֶּדֶם. וְכֵן כָּתוּב

jatanu, abal jatanu, 'avinu, pasha'nu, anajnu vaabotenu veanshé betenu:

pecado, hemos cometido iniquidad y hemos transgredido intencionalmente, tanto nosotros como nuestros padres y los miembros de nuestra casa.

Hay que ponerse de pie para recitar la confesión [Vidui]. Incluso si una persona ya ha recitado Vidui, cuando vea que la congregación lo dice él también debe decir "Jatanu 'avinu pasha'nu —hemos pecado, hemos cometido iniquidad y hemos transgredido intencionalmente." Al recitar cada una de las faltas reseñadas hay que golpearse suavemente la parte inferior del pecho con la mano derecha.

Vidui (Confesión)

Ashamnu, bagadnu, gazalnu, dibarnu dofi velashón hará', he'evinu, vehirsha'nu, zadnu, jamasnu, tafalnu shéker umirmá, ya'atsnu 'etsot ra'ot, kizabnu, ka'asnu, latsnu, lotsatsnu, maradnu, marinu debareja, niatsnu, niafnu, nishba'nu lashav velashéker, sararnu, 'avinu, pasha'nu, pagamnu beot berit kódesh, tsararnu, tsi'arnu, kishinu 'óref, rasha'nu, shikarnu, shijatnu, ti'abnu, ta'ínu veti'atanu, vesarnu mimitsvoteja Umimish-pateja hatobim veló shava lanu. Veatá tsadik 'al kol habá 'alenu ki emet 'asita vaanajnu hirsha'nu:

אָשַׁמְנוּ Nos hemos hecho culpables; hemos traicionado; hemos robado; hemos hablado calumnias y maledicencia; hemos causado iniquidad y hemos causado maldad; hemos pecado intencionalmente; hemos tomado bienes ajenos por la fuerza; nos hemos asociado a la mentira y al engaño; hemos dado malos consejos; hemos engañado; nos hemos enojado; nos hemos burlado; nos hemos rebelado; hemos pervertido Tus palabras; hemos provocado; hemos cometido inmoralidad; hemos jurado vanamente y con falsedad nos hemos apartado de Ti; hemos cometido iniquidad; hemos pecado con mala voluntad; hemos causado daños espirituales; hemos oprimido a otros; hemos causado sufrimiento a otros; hemos sido obstinados; hemos sido malvados; hemos corrompido; hemos cometido abominaciones; nos hemos extraviado del buen sendero y hemos hecho que otros se extravíen; y nos hemos apartado de Tus mandamientos y de Tus buenas leyes, pero no nos ha servido de nada. Pero Tú eres Justo por todo lo que ha venido sobre nosotros, ya que actuaste con Verdad mientras que nosotros hemos hecho la maldad.

El érej apáyim atá ubá'al harajamim, guedulat rajameja vajasadeja hoda'ta le'anav

אֵל Tú eres Dios tardo para la ira y lleno de misericordia. Desde antaño Tú diste a conocer la grandeza de Tu misericordia

בְּתוֹרָתָךְ. וַיֵּרֶד יְהֹוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם.
וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהֹוָה. וְשָׁם נֶאֱמַר:

Se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minián (quórum), y se recomienda pronunciarlos lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios ה׳, ה׳. Al decir la primera frase, וַיַּעֲבֹר ה׳, inclinarse ligeramente y enderezarse al decir ה׳, ה׳.

וַיַּעֲבֹר יְהֹוָה עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהֹוָה יְהֹוָה (א) אֵל
(ב) רַחוּם (ג) וְחַנּוּן (ד) אֶרֶךְ (ה) אַפַּיִם (ו) וְרַב־חֶסֶד (ז)
וֶאֱמֶת: (ח) נֹצֵר חֶסֶד (ט) לָאֲלָפִים (י) נֹשֵׂא עָוֹן (יא)
וָפֶשַׁע (יב) וְחַטָּאָה (יג) וְנַקֵּה:

רַחוּם וְחַנּוּן חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

Sentarse y recitar el siguiente salmo.

SALMO 25

לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהֹוָה נַפְשִׁי אֶשָּׂא: אֱלֹהַי בְּךָ בָטַחְתִּי
אַל אֵבוֹשָׁה. אַל יַעַלְצוּ אוֹיְבַי לִי: גַּם כָּל־קֹוֶיךָ לֹא
יֵבֹשׁוּ. יֵבֹשׁוּ הַבּוֹגְדִים רֵיקָם: דְּרָכֶיךָ יְהֹוָה
הוֹדִיעֵנִי. אֹרְחוֹתֶיךָ לַמְּדֵנִי: הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ
וְלַמְּדֵנִי כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי. אוֹתְךָ קִוִּיתִי
כָּל־הַיּוֹם: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְהֹוָה וַחֲסָדֶיךָ. כִּי מֵעוֹלָם

mikédem vején katub betorataj, vayéred Adonay be'anan vayityatseb 'imó sham vayikrá beshem Adonay vesham neemar.

y de Tu bondad al varón humilde [Moshé]; y asimismo está escrito en Tu Torá: "El Eterno descendió en una nube y estuvo con él allí; y Él proclamó con el nombre del Eterno" (*Shemot* 34:5). Y allí mismo se declara:

Se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minián (quórum), y se recomienda pronunciarlos lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios "Adonay, Adonay —el Eterno, el Eterno". *Al decir la primera frase,* "Vaya'abor Adonay —el Eterno pasó..." *inclinarse ligeramente y enderezarse al decir* "Adonay, Adonay —el Eterno, el Eterno..."

Vaya'abor Adonay 'al panav vayikrá: Adonay, Adonay, 1) **El** 2) **rajum** 3) **vejanún,** 4) **érej** 5) **apáyim** 6) **verab jésed** 7) **veemet:** 8) **notser jésed** 9) **laalafim** 10) **nosé 'avón** 11) **vafesha'** 12) **vejataá** 13) **venaké:**

וַיַּעֲבֹר "El Eterno pasó delante de él, y proclamó: El Eterno, el Eterno, 1) **Dios** 2) **misericordioso y** 3) **pródigo en gracia;** 4) **tardo para** 5) **la ira** 6) **y abundante en bondad** 7) **y verdad;** 8) **que preserva bondad** 9) **para millares [de generaciones];** 10) **perdona la iniquidad,** 11) **la rebelión** 12) **y el error,** 13) **y absuelve..."** (*Shemot* 34:6-7).

Rajum vejanún jatanu lefaneja Rajem 'alenu vehoshi'enu.

רַחוּם Misericordioso y lleno de gracia, hemos pecado delante de Ti; ten misericordia de nosotros y sálvanos.

Sentarse y recitar el siguiente salmo.

SALMO 25

LeDavid, eleja Adonay, nafshí esá: Elohay, bejá batajti al-ebosha, al-ya'altsú oybay li: gam kol-koveja lo yeboshu, yeboshu haboguedim rekam: derajeja Adonay hodi'eni, orjoteja lamedeni: hadrijeni baamiteja velamedeni, ki atá Elohé yish'í, otejá kiviti, kol-hayom: zejor rajameja Adonay vajasadeja, ki me'olam hema:

לְדָוִד De David. Hacia Ti, oh Eterno, elevaré mi alma. Dios mío, en Ti he confiado y no me avergonzaré; que mis enemigos no se regocijen contra mí. Que tampoco ninguno que ponga su confianza en Ti sea avergonzado; que sean avergonzados los que traicionan sin causa. Hazme conocer, oh Eterno, Tus caminos; enséñame Tus senderos. Condúceme con Tu verdad e instrúyeme, pues Tú eres el Dios de mi salvación; en Ti he esperado todo el día. Recuerda Tu misericordia y Tu bondad,

הֵמָּה: חַטֹּאת נְעוּרַי וּפְשָׁעַי אַל־תִּזְכֹּר כְּחַסְדְּךָ זְכָר־לִי־אַתָּה. לְמַעַן טוּבְךָ יְהוָה: טוֹב וְיָשָׁר יְהוָה. עַל־כֵּן יוֹרֶה חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ: יַדְרֵךְ עֲנָוִים בַּמִּשְׁפָּט. וִילַמֵּד עֲנָוִים דַּרְכּוֹ: כָּל־אָרְחוֹת יְהוָה חֶסֶד וֶאֱמֶת. לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדֹתָיו: לְמַעַן שִׁמְךָ יְהוָה. וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב הוּא: מִי זֶה הָאִישׁ יְרֵא יְהוָה. יוֹרֶנּוּ בְּדֶרֶךְ יִבְחָר: נַפְשׁוֹ בְּטוֹב תָּלִין. וְזַרְעוֹ יִירַשׁ אָרֶץ: סוֹד יְהוָה לִירֵאָיו. וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעָם: עֵינַי תָּמִיד אֶל־יְהוָה. כִּי הוּא יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי: פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי. כִּי־יָחִיד וְעָנִי אָנִי: צָרוֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ. מִמְּצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי: רְאֵה־עָנְיִי וַעֲמָלִי. וְשָׂא לְכָל־חַטֹּאתָי: רְאֵה אוֹיְבַי כִּי־רָבּוּ. וְשִׂנְאַת חָמָס שְׂנֵאוּנִי: שָׁמְרָה נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי. אַל־אֵבוֹשׁ כִּי־חָסִיתִי־בָךְ: תֹּם־וָיֹשֶׁר יִצְּרוּנִי. כִּי קִוִּיתִיךָ: פְּדֵה־אֱלֹהִים אֶת יִשְׂרָאֵל. מִכֹּל צָרוֹתָיו: וְהוּא יִפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל. מִכָּל־עֲוֹנוֹתָיו:

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ. וְהִנָּחֵם עַל הָרָעָה לְעַמֶּךָ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אָבִינוּ אַתָּה. אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אַתָּה. אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ רַחֵם עָלֵינוּ: אָבִינוּ

jatot neu'ray ufsha'ay, al- tizkor, kejasdejá zejor-li-ata, lema'an tubejá Adonay: tob veyashar Adonay, 'al-ken yoré jataím badárej: yadrej 'anavim bamishpat, vilamed 'anavim darkó: kol-orjot Adonay jésed veemet, lenotseré beritó ve'edotav: lema'an-shimjá Adonay, vesalajta la'avoní ki rab hu: mi ze haísh yeré Adonay, yorenu bedérej yibjar: nafshó betob talín, vezar'ó yírash arets: sod Adonay lireav, ubritó lehodi'am: 'enay tamid el-Adonay, ki hu yotsí meréshet raglay: pene-elay vejoneni, ki-yajid ve'aní ani: tsarot lebabí hirjibu, mimetsukotay hotsieni: reé-oní vaamalí, vesá lejol-jatotay: reé oyebay ki-rabu, vesinat jamás seneúni: shomrá nafshí vehatsileni, al-ebosh ki jasiti baj: tom-vayósher yitseruni, ki kivitija: pedé Elohim et-Yisrael, mikol tsarotav: Vehú yifdé et-Yisrael mikol 'avonotav.

oh Eterno, pues desde siempre son. No recuerdes los pecados de mi juventud ni mis transgresiones; conforme a Tu bondad recuérdame en aras de Tu bien, oh Eterno. El Eterno es bueno y recto; por ello instruye a los pecadores en el camino. Guía a los humildes con justicia y enseña a los humillados Su camino. Todos los senderos del Eterno son bondad y verdad para quienes guardan Su pacto y Sus testimonios. En virtud de Tu Nombre, oh Eterno, perdona mi iniquidad, pues grande es. ¿Quién es el hombre que teme al Eterno? Él le instruirá en el camino que debe escoger. Su alma morará en el bien y su simiente heredará la tierra. El secreto del Eterno es para los que le temen; Él les hará conocer Su pacto. Mis ojos siempre están en el Eterno, pues Él ha liberado mis pies de la red. Atiéndeme y concédeme gracia, pues solitario y humillado estoy. Las tribulaciones de mi corazón se han ensanchado; libérame de mis tormentos. Mira mi aflicción y mi fatiga, y perdona todos mis pecados. Considera que mis enemigos son numerosos y me odian con odio cruel. Preserva mi alma y sálvame; no me avergonzaré, pues he confiado en Ti. La integridad y la rectitud me protegerán, pues he puesto mi esperanza en Ti. Oh Dios, redime a Yisrael de todas sus tribulaciones.

Adonay Elohé Israel shub mejarón apeja vehinajem 'al hara'á le'ameja.

יְהֹוָה Oh Eterno, Dios de Yisrael, vuélvete de Tu ira y arrepiéntete del mal contra Tu pueblo.

Abinu malkenu abinu ata, abinu malkenu en lanu mélej ela ata. abinu malkenu rajem 'alenu,

אָבִינוּ Padre nuestro, Rey nuestro; Tú eres nuestro Padre. Padre nuestro, Rey nuestro; no tenemos Rey, sino sólo Tú.

מַלְכֵּנוּ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים. עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וָחֶסֶד לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהוֹשִׁיעֵנוּ: וַאֲנַחְנוּ לֹא נֵדַע מַה נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְהֹוָה וַחֲסָדֶיךָ. כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: יְהִי חַסְדְּךָ יְהֹוָה עָלֵינוּ. כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ: אַל תִּזְכָּר־לָנוּ עֲוֹנוֹת רִאשׁוֹנִים מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ. כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד: עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְהֹוָה. עוֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: חָנֵּנוּ יְהֹוָה חָנֵּנוּ. כִּי רַב שָׂבַעְנוּ בוּז: בְּרֹגֶז רַחֵם תִּזְכֹּר. בְּרֹגֶז אַהֲבָה תִּזְכֹּר: בְּרֹגֶז עֲקֵדָה תִּזְכֹּר. בְּרֹגֶז תְּמִימוּת תִּזְכֹּר:יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ: כִּי הוּא יָדַע יִצְרֵנוּ. זָכוּר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ: עָזְרֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל דְּבַר כְּבוֹד שְׁמֶךָ. וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:

Si no es lunes o jueves, se recita יְהִי שֵׁם *y el Medio Kadish. Si es lunes o jueves, se prosigue con el texto que comienza con* אֵל מֶלֶךְ *en la página 86.*

יְהִי שֵׁם יְהֹוָה מְבֹרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ. מְהֻלָּל שֵׁם יְהֹוָה: רָם עַל כָּל גּוֹיִם יְהֹוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהֹוָה

abinu malkenu jonenu va'anenu ki en banu ma'asim, 'asé 'imanu jésed lema'an shimjá hagadol vehoshi'enu. Vaanajnu lo nedá' ma na'ásé ki 'aleja 'enenu. zejor rajameja Adonay vajasadeja, ki me'olam hema. yehi jasdejá Adonay 'alenu kaasher yijalnu laj. al tizkor lanu 'avonot rishonim maher yekademunu rajameja ki dalonu meod. 'ezrenu beshem Adonay 'osé shamayim vaarets. Jonenu Adonay jonenu, ki rab saba'nu buz, beróguez rajem tizkor, beróguez ahabá tizkor, beróguez 'akedá tizkor, beróguez temimut tizkor. Adonay hoshí'a hamélej ya'anenu beyom kor·enu. ki hu yadá' yitsrenu zajur ki 'afar anajnu. 'ozrenu Elohé yish'enu 'al debar kebod shemeja, vehatsilenu vejaper 'al jatotenu lema'an shemeja.

Padre nuestro, Rey nuestro, ten misericordia de nosotros. Padre nuestro, Rey nuestro, concédenos gracia y escúchanos, pues no disponemos de buenas acciones; haz con nosotros rectitud y bondad en virtud de Tu gran Nombre, y sálvanos. Y nosotros no sabemos qué hacer, pero nuestros ojos están dirigidos hacia Ti. Recuerda Tu misericordia, oh Eterno, y Tu bondad, pues ellas están desde siempre. Que Tu bondad, oh Eterno, esté sobre nosotros, tal como siempre hemos esperado en Ti. No recuerdes contra nosotros las iniquidades anteriores; que rápidamente se adelante para nosotros Tu misericordia, pues nos hemos empobrecido. Nuestra ayuda es con el Nombre del Eterno, Hacedor de los cielos y de la tierra. Concédenos gracia, oh Eterno, concédenos gracia, pues mucho nos hemos llenado de menosprecio. En la cólera, recuerda la misericordia; en la cólera, recuerda el amor; en la cólera, recuerda la Atadura [de Itsjak]; en la cólera recuerda la integridad [de Ya'akob]. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos. Pues Él conoce nuestras inclinaciones; Él sabe que sólo somos polvo. Ayúdanos, Dios de nuestra salvación en aras de la gloria de Tu Nombre. Libéranos y haz expiación por nuestros pecados en aras de Tu Nombre.

Si no es lunes o jueves, se recita "Yehí shem —Que el Nombre..." *y el Medio Kadish. Si es lunes o jueves, se prosigue con el texto que comienza con* "El mélej —oh Dios, Soberano..." *en la página 86.*

Yehí shem Adonay meboraj me'atá ve'ad-'olam. Mimizraj-shémesh 'ad-meboó mehulal shem Adonay. ram 'al kol goyim Adonay 'al hashamáyim

יְהִי Que el Nombre del Eterno sea bendito desde ahora y para siempre. Desde la salida del sol hasta su ocaso loado es el nombre del Eterno. El Eterno es exaltado por sobre todos los pueblos; Su gloria está sobre los cielos. ¡Oh

אֲדוֹנֵינוּ. מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:

MEDIO KADISH

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde* אמן) בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (*se responde* אמן) לְעֵילָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(אמן *se responde*)

Los lunes y jueves se prosigue con las siguientes plegarias: Los demás días se prosigue en la página 99.

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת. מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן. מַרְבֶּה מְחִילָה לַחַטָּאִים. וּסְלִיחָה לַפּוֹשְׁעִים. עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וְרוּחַ. לֹא כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל. אֵל הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. זְכֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. כְּמוֹ

kebodó. Adonay adonenu ma-adir shimjá bejol-haarets.

Eterno, Señor nuestro, qué tan poderoso es Tu Nombre en toda la tierra!

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyit-hadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Los lunes y jueves se prosigue con las siguientes plegarias. Los demás días se prosigue en la página 99.

El mélej yosheb 'al kisé rajamim umitnaheg bajasidut. mojel 'avonot 'amó. Ma'abir rishón rishón. marbé mejilá lajataím. uslijá laposhe'ím. 'Osé tsedakot im kol basar verúaj. Lo jera'atam lahem gomel. El horetanu lomar midot shelosh 'esré. Zejor lanu hayom berit

אֵל Oh Dios, Soberano que estás entronizado sobre el trono de misericordia y actúas con benevolencia; que perdonas las iniquidades de Tu pueblo quitando [pecados] uno por uno; que perdonas abundantemente a los pecadores y disculpas a los transgresores; que actúas con rectitud hacia todos los seres de carne y espíritu; que no les retribuyes conforme a sus maldades. Oh Dios, Tú que nos enseñaste a decir los Trece Atributos de

שֶׁהוֹדַעְתָּ לֶעָנָו מִקֶּדֶם. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ. וַיֵּרֶד יְהֹוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם. וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהֹוָה. וְשָׁם נֶאֱמַר:

A continuación se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minián (quórum), y se recomienda pronunciarlos lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios ה', ה'*. Al decir la primera frase,* וַיַּעֲבֹר ה'*, inclinarse ligeramente y enderezarse al decir* ה', ה'*.*

וַיַּעֲבֹר יְהֹוָה עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהֹוָה יְהֹוָה (א) אֵל (ב) רַחוּם (ג) וְחַנּוּן (ד) אֶרֶךְ (ה) אַפַּיִם (ו) וְרַב־חֶסֶד (ז) וֶאֱמֶת: (ח) נֹצֵר חֶסֶד (ט) לָאֲלָפִים (י) נֹשֵׂא עָוֺן (יא) וָפֶשַׁע (יב) וְחַטָּאָה (יג) וְנַקֵּה:

אַנְשֵׁי אֱמוּנָה אָבָדוּ. בָּאִים בְּכֹחַ מַעֲשֵׂיהֶם: גִּבּוֹרִים לַעֲמֹד בַּפֶּרֶץ. דּוֹחִים אֶת הַגְּזֵרוֹת: הָיוּ לָנוּ לְחוֹמָה. וּלְמַחְסֶה בְּיוֹם זַעַם: זוֹעֲכִים אַף בְּלַחֲשָׁם. חֵמָה עָצְרוּ בְּשַׁוְעָם: טֶרֶם קְרָאוּךְ עֲנִיתָם. יוֹדְעִים לַעֲתֹר וּלְרַצּוֹת: כְּאָב רִחַמְתָּ לְמַעֲנָם. לֹא הֱשִׁיבוֹתָ פְּנֵיהֶם רֵיקָם: מֵרֹב עֲוֹנֵינוּ אֲבַדְנוּם. נֶאֶסְפוּ מֶנּוּ בַּחֲטָאֵינוּ: סָעוּ הֵמָּה לִמְנוּחוֹת. עָזְבוּ אוֹתָנוּ

shelosh 'esré. kemó shehoda'ta le'anav mikédem. Vején katub Betorataj. vayéred Adonay be'anán vayityatseb 'imó sham. Vayikrá beshem. Adonay. vesham neemar:

Misericordia, por nosotros recuerda hoy el Pacto de los Trece Atributos de Misericordia, tal como se lo diste a conocer al varón humilde [Moshé] desde antaño, como está escrito en Tu Torá: "El Eterno descendió en una nube y estuvo con él allí; y Él proclamó con el nombre del Eterno" (*Shemot* 34:5). Y allí mismo se declara:

A continuación se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minián (quórum), y se recomienda pronunciarlos lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios "Adonay, Adonay —el Eterno, el Eterno". *Al decir la primera frase,* "Vaya'abor Adonay —el Eterno pasó...", *inclinarse ligeramente y enderezarse al decir* "Adonay, Adonay —el Eterno, el Eterno..."

Vaya'abor Adonay 'al panav vayikrá: Adonay, Adonay, 1) **El** 2) **rajum** 3) **vejanún,** 4) **érej** 5) **apáyim** 6) **verab jésed** 7) **veemet:** 8) **notser jésed** 9) **laalafim** 10) **nosé 'avón** 11) **vafesha'** 12) **vejataá** 13) **venaké:**

וַיַּעֲבֹר "El Eterno pasó delante de él, y **proclamó: El Eterno, el Eterno,** 1) **Dios** 2) **misericordioso y** 3) **pródigo en gracia;** 4) **tardo para** 5) **la ira** 6) **y abundante en bondad** 7) **y verdad;** 8) **que preserva bondad** 9) **para millares [de generaciones];** 10) **perdona la iniquidad,** 11) **la rebelión** 12) **y el error,** 13) **y absuelve..."** (*Shemot* 34:6-7).

Anshé emuná abadu. baím bejóaj ma'asehem: guiborim la'amod bapérets. dojim et haguezerot: hayú lanu lejomá. ulmajsé beyom zá'am: zo'ajim af belajasham. jemá 'atserú beshave'am: térem kerauja 'anitam. yode'im la'ator ulratsot: keab rijamta lema'anam. lo heshibota penehem rekam: merob 'avonenu abadnum. neesfú menu bajataenu: sa'u

אַנְשֵׁי Han desaparecido los varones de fe, los que venían con la fuerza de sus actos, los poderosos que se paraban en la brecha y apartaban los decretos. Ellos eran para nosotros un muro, un refugio en el día de la ira. Con sus susurros apagaban la furia; detenían la ira con sus súplicas. Antes de que ellos te invocasen les respondías; ellos sabían suplicar y hacerse aceptar. Como un Padre tenías misericordia de ellos. No los hacías retornar vacíos. Pero por la multitud de nuestras iniquidades los hemos perdido; han sido llevados de nosotros debido a nuestros pecados. Han partido al descanso eterno; nos han dejado en

לַאֲנָחוֹת: פַּסּוּ גוֹדְרֵי גָדֵר. צָמְתוּ מְשִׁיבֵי חֵמָה: קָמִים בַּפֶּרֶץ אַיִן. רְאוּיִים לְרַצּוֹתְךָ אָפֵסוּ: שׁוֹטַטְנוּ בְּאַרְבַּע פִּנּוֹת. תְּרוּפָה לֹא מָצָאנוּ: שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ בְּבֹשֶׁת פָּנֵינוּ. לְשַׁחֲרָךְ אֵל בְּעֵת צָרוֹתֵינוּ:

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת. מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן. מַרְבֶּה מְחִילָה לַחַטָּאִים. וּסְלִיחָה לַפּוֹשְׁעִים. עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וָרוּחַ. לֹא כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל. אֵל הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. זְכֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לֶעָנָו מִקֶּדֶם. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ. וַיֵּרֶד יְהֹוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם. וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהֹוָה. וְשָׁם נֶאֱמַר:

A continuación se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minián (quórum), y se recomienda pronunciarlos lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios ה׳, ה׳. Al decir la primera frase, וַיַּעֲבֹר ה׳, inclinarse ligeramente y enderezarse al decir ה׳, ה׳.

וַיַּעֲבֹר יְהֹוָה עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהֹוָה יְהֹוָה (א) אֵל

hema limnujot. 'Azebú otanu Laanajot: pasu goderé gader. Tsumetú meshibé jemá: kamim bapérets ayin. reuyim leratsotejá afesu: shotatnu bearbá' pinot. terufá lo matsanu: shabnu eleja bebóshet panenu. Leshajaraj El be'et tsarotenu:

manos de los lamentos. Se han ido los que levantaban barreras; han sido aniquilados los que apartaban la ira. Ya no hay quienes se levanten en la brecha; ya no existen los que eran dignos de apaciguarte. Hemos vagabundeado por los cuatro confines del mundo; no encontramos un remedio para nosotros. Hemos regresado a Ti con la vergüenza en el rostro, para buscarte, oh Dios, a la hora de nuestra opresión.

El mélej yosheb 'al kisé rajamim umitnaheg bajasidut. mojel 'avonot 'amó. Ma'abir rishón rishón. marbé mejilá lajataím. uslijá laposhe'ím. 'Osé tsedakot im kol basar verúaj. Lo jera'atam lahem gomel. El horetanu lomar midot shelosh 'esré. Zejor lanu hayom berit shelosh 'esré. kemó shehoda'ta le'anav mikédem. vején katub betorataj. vayéred Adonay be'anán vayityatseb 'imó sham. vayikrá beshem. Adonay. Vesham neemar:

אֵל Oh Dios, Soberano que estás entronizado sobre el trono de misericordia y actúas con benevolencia; que perdonas las iniquidades de Tu pueblo quitando [pecados] uno por uno; que perdonas abundantemente a los pecadores y disculpas a los transgresores; que actúas con rectitud hacia todos los seres de carne y espíritu; que no les retribuyes conforme a sus maldades. Oh Dios, Tú que nos enseñaste a decir los Trece Atributos de Misericordia, por nosotros recuerda hoy el Pacto de los Trece Atributos de Misericordia, tal como se lo diste a conocer al varón humilde [Moshé] desde antaño, como está escrito en Tu Torá: "El Eterno descendió en una nube y estuvo con él allí; y Él proclamó con el nombre del Eterno" (*Shemot* 34:5). Y allí mismo se declara:

A continuación se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minián (quórum), y se recomienda pronunciarlos lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios "Adonay, Adonay —el Eterno, el Eterno". *Al decir la primera frase,* "Vaya'abor Adonay —el Eterno pasó...", *inclinarse ligeramente y enderezarse al decir* "Adonay, Adonay —el Eterno, el Eterno..."

Vaya'abor Adonay 'al panav vayikrá: Adonay, Adonay, 1) **El**

וַיַּעֲבֹר "El Eterno pasó delante de él, y proclamó: El Eterno, el Eterno,

(ב) רַחוּם (ג) וְחַנּוּן (ד) אֶרֶךְ (ה) אַפַּיִם (ו) וְרַב־חֶסֶד (ז) וֶאֱמֶת: (ח) נֹצֵר חֶסֶד (ט) לָאֲלָפִים (י) נֹשֵׂא עָוֹן (יא) וָפֶשַׁע (יב) וְחַטָּאָה (יג) וְנַקֵּה:

תָּמַהְנוּ מֵרָעוֹת. תָּשַׁשׁ כֹּחֵנוּ מִצָּרוֹת: שַׁחְנוּ עַד לִמְאֹד. שָׁפַלְנוּ עַד עָפָר: רַחוּם כַּךְ הִיא מִדָּתֵנוּ. קְשֵׁה עֹרֶף וּמַמְרִים אֲנַחְנוּ: צָעַקְנוּ בְּפִינוּ חָטָאנוּ. פְּתַלְתֹּל וְעִקֵּשׁ לִבֵּנוּ: עֶלְיוֹן רַחֲמֶיךָ מֵעוֹלָם. סְלִיחָה עִמְּךָ הִיא: נִחָם עַל הָרָעָה. מַטֵּה כְלַפֵּי חֶסֶד: לֹא תִתְעַלָּם בְּעִתּוֹת כָּאֵל. כִּי בְצָרָה גְדוֹלָה אֲנַחְנוּ: יִוָּדַע לְעֵינֵי הַכֹּל. טוּבְךָ וְחַסְדְּךָ עִמָּנוּ: חֲתֹם פֶּה־שָׂטָן וְאַל יַשְׂטִין עָלֵינוּ. זְעוֹם בּוֹ וְיִדּוֹם: וְיַעֲמוֹד מֵלִיץ טוֹב לְצַדְּקֵנוּ. הוּא יַגִּיד יָשְׁרֵנוּ: דְּרָכֶיךָ רַחוּם וְחַנּוּן גִּלִּיתָ לְנֶאֱמַן בַּיִת: בְּבַקְשׁוֹ אָז מִלְּפָנֶיךָ. אֱמוּנָתְךָ הוֹדַעְתָּ לוֹ:

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת. מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר רִאשׁוֹן

2) **rajum** 3) **vejanún,** 4) **érej** 5) **apáyim** 6) **verab jésed** 7) **veemet:** 8) **notser jésed** 9) **laalafim** 10) **nosé 'avón** 11) **vafesha'** 12) **vejataá** 13) **venaké:**

1) **Dios** 2) **misericordioso y** 3) **pródigo en gracia;** 4) **tardo para** 5) **la ira** 6) **y abundante en bondad** 7) **y verdad;** 8) **que preserva bondad** 9) **para millares [de generaciones];** 10) **perdona la iniquidad,** 11) **la rebelión** 12) **y el error,** 13) **y absuelve...**" (*Shemot* 34:6-7).

Tamahnu mera'ot. Tashash kojenu mitsarot: shajnu 'ad lim·od. Shafalnu 'ad 'afar: rajum kaj hi midatenu. keshé 'óref umamrim anajnu: tsa'aknu befinu jatanu. Petaltol ve'ikesh libenu: 'elyón rajameja me'olam. selijá 'imejá hi: nijam 'al hara'a. maté jelapé jésed: lo tit'alam be'itot kael. ki betsará guedolá anajnu: yivadá' le'ené hakol. tubejá vejasdejá 'imanu: jatom pe satán veal yastín 'alenu. Ze'om bo veyidom: veya'amod melíts tob letsadekenu. hu yaguid yoshrenu: derajeja rajum vejanún. guilita leneemán báyit: bebakshó az milefaneja. emunatejá hoda'ta lo:

תָּמַהְנוּ Nos hemos anonadado por los males; nuestra fuerza se ha debilitado debido a los sufrimientos. Hemos sido humillados enormemente; hemos sido rebajados hasta el polvo. Oh Misericordioso, ésa es nuestra característica: duros de cerviz y rebeldes. Hemos gritado con nuestras bocas: hemos pecado. Nuestro corazón es tortuoso y torcido. Oh Altísimo, Tu miseri|cordia es desde siempre; el perdón es para Tu pueblo. Arrepiéntete del mal, inclina la balanza hacia la bondad. No te ocultes en momentos como éstos, pues estamos sumidos en un gran sufrimiento. Que sean conocidas a los ojos de todos Tus bondades y Tus mercedes para con nosotros. Sella la boca del Adversario para que no nos ataque; llénate de ira contra él y se callará. Que se levante un buen intercesor para justificarnos; él relatará nuestra rectitud. Tus caminos, oh misericordioso y lleno de gracia, revelaste al varón fiel de Tu casa; por inquirir entonces Tu fidelidad en Tu presencia se lo hiciste saber.

El mélej yosheb 'al kisé rajamim umitnaheg bajasidut. mojel 'avonot 'amó. Ma'abir rishón

אֵל Oh Dios, Soberano que estás entronizado sobre el trono de misericordia y actúas con benevolencia; que perdonas las iniquidades de Tu

רִאשׁוֹן. מַרְבֶּה מְחִילָה לַחַטָּאִים. וּסְלִיחָה לַפּוֹשְׁעִים. עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וְרוּחַ. לֹא כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל. אֵל הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. זְכֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לֶעָנָו מִקֶּדֶם. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ. וַיֵּרֶד יְהֹוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם. וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהֹוָה. וְשָׁם נֶאֱמַר:

A continuación se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minián (quórum), y se recomienda pronunciarlos lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios ה׳, ה׳*. Al decir la primera frase,* וַיַּעֲבֹר ה׳*, inclinarse ligeramente y enderezarse al decir* ה׳, ה׳*.*

וַיַּעֲבֹר יְהֹוָה עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהֹוָה יְהֹוָה (א) אֵל (ב) רַחוּם (ג) וְחַנּוּן (ד) אֶרֶךְ (ה) אַפַּיִם (ו) וְרַב־חֶסֶד (ז) וֶאֱמֶת: (ח) נֹצֵר חֶסֶד (ט) לָאֲלָפִים (י) נֹשֵׂא עָוֹן (יא) וָפֶשַׁע (יב) וְחַטָּאָה (יג) וְנַקֵּה:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אַל תַּעַשׂ עִמָּנוּ כָּלָה. תֹּאחֵז יָדְךָ בַּמִּשְׁפָּט: בְּבֹא תוֹכֵחָה נֶגְדְּךָ. שְׁמֵנוּ מִסִּפְרְךָ אַל תֶּמַח: גִּשְׁתְּךָ לַחֲקֹר מוּסָר. רַחֲמֶיךָ

rishón. Marbé mejilá lajataím. Uslijá laposhe'ím. 'Osé tsedakot im kol basar verúaj. Lo jera'atam lahem gomel. El horetanu lomar midot shelosh 'esré. Zejor lanu hayom berit shelosh 'esré. Kemó shehoda'ta le'anav mikédem. vején katub betorataj. Vayéred Adonay be'anán vayityatseb 'imó sham. Vayikrá beshem. Adonay. Vesham neemar:

pueblo quitando [pecados] uno por uno; que perdonas abundantemente a los pecadores y disculpas a los transgresores; que actúas con rectitud hacia todos los seres de carne y espíritu; que no les retribuyes conforme a sus maldades. Oh Dios, Tú que nos enseñaste a decir los Trece Atributos de Misericordia, por nosotros recuerda hoy el Pacto de los Trece Atributos de Misericordia, tal como se lo diste a conocer al varón humilde [Moshé] desde antaño, como está escrito en Tu Torá: "El Eterno descendió en una nube y estuvo con él allí; y Él proclamó con el nombre del Eterno" (*Shemot* 34:5). Y allí mismo se declara:

A continuación se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minián (quórum), y se recomienda pronunciarlos lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios "Adonay, Adonay —el Eterno, el Eterno". *Al decir la primera frase,* "Vaya'abor Adonay —el Eterno pasó...", *inclinarse ligeramente y enderezarse al decir* "Adonay, Adonay —el Eterno, el Eterno..."

Vaya'abor Adonay 'al panav vayikrá: Adonay, Adonay, 1) **El** 2) **rajum** 3) **vejanún,** 4) **érej** 5) **apáyim** 6) **verab jésed** 7) **veemet:** 8) **notser jésed** 9) **laalafim** 10) **nosé 'avón** 11) **vafesha'** 12) **vejataá** 13) **venaké:**

וַיַּעֲבֹר "El Eterno pasó delante de él, y proclamó: El Eterno, el Eterno, 1) **Dios** 2) **misericordioso y** 3) **pródigo en gracia;** 4) **tardo para** 5) **la ira** 6) **y abundante en bondad** 7) **y verdad;** 8) **que preserva bondad** 9) **para millares [de generaciones];** 10) **perdona la iniquidad,** 11) **la rebelión** 12) **y el error,** 13) **y absuelve..."** (*Shemot* 34:6-7).

Elohenu velohé abotenu, al ta'as 'imanu jalá tojez yadejá bamishpat. bebó tojejá negdeja shemenu misifrejá al témaj. Guishtejá lajakor musar

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros padres, no traigas la aniquilación sobre nosotros; que Tu mano se afirme en el juicio. Cuando venga la amonestación delante de Ti, no borres nuestros nombres de Tu libro. Te has acercado para buscar la reprensión; que Tu

יַקְדְּמוּ רָגְזֶךָ: דַּלּוּת מַעֲשִׂים בְּשׁוּרֶךָ. קָרֵב צֶדֶק מֵאֵלֶיךָ: הוֹרֵנוּ. בְּזַעֲקֵנוּ לָךְ. צַו יְשׁוּעָתֵנוּ בְּמַפְגִּיעַ: וְתָשִׁיב שְׁבוּת אָהֳלֵי תָם. פְּתָחָיו רְאֵה כִּי שָׁמֵמוּ: זְכֹר נָאַמְתָּ. עֵדוּת לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ: חוֹתֵם תְּעוּדָה תַּתִּיר. סוֹדְךָ שִׂים בְּלִמּוּדֶךָ. טַבּוּר אַגַּן הַסַּהַר. נָא אַל יֶחְסַר הַמָּזֶג: יָהּ דַּע אֶת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יְדָעוּךָ. מַגֵּר אֶת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יְדָעוּךָ: כִּי תָשִׁיב לְבִצָּרוֹן לְכוּדִים אֲסִירֵי הַתִּקְוָה:

מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם וּמַה נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים. הֲלֹא כָּל הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ. אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם. וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל חָי. אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל חַדְרֵי־בָטֶן רוֹאֶה כְלָיוֹת וָלֵב. אֵין דָּבָר נֶעְלָם מִמָּךְ, וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתִּמְחֹל לָנוּ אֶת־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ וּתְכַפֵּר לָנוּ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ. וְתִמְחֹל וְתִסְלַח לְכָל־פְּשָׁעֵינוּ. וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ: סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מְחֹל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ: כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח. וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ:

rajameja yekademú rogzeja. dalut ma'asim beshureja kareb tsédek meeleja. Horenu beza'akenu laj tsav yeshu'atenu bemafguia'. vetashib shebut aholé tam petajav reé ki shamemu. zejor naamta 'edut lo tishajaj mipí zar'ó. Jotam te'udá tatir sodejá sim belimudeja. tabur agán hasáhar na al yejsar hamázeg. Yah da' et Yisrael asher yeda'úja maguer et hagoyim asher lo yeda'uja. ki tashib lebitsarón lejudim asiré hatikvá.

misericordia se adelante a Tu ira. Pobres son nuestros actos frente a Tu mirada; que se acerque la justicia que sale de Ti. Cuando clamemos a Ti, instrúyenos; cuando persistamos ordena Tu salvación. Haz retornar al cautivo a la tienda del íntegro [Ya'akob], contempla sus puertas que han sido asoladas. Recuerda lo que le dijiste, que el testimonio no será olvidado de la boca de su simiente. Revela el sello de Tu testimonio; manifiesta Tus secretos a quienes Tú instruyes y restablece el juicio del Sanhedrín. Oh Eterno, conoce a Yisrael, quienes te conocen. Aniquila a los pueblos que no te conocen. Pues harás retornar a la fortaleza [Yerushaláyim] a los sometidos, a los prisioneros de la esperanza.

Ma nomar lefaneja yosheb marom, umá nesaper lefaneja shojén shejakim, haló hanistarot vehaniglot atá yodea'. atá yodea' razé 'olam veta'alumot sitré jol jay. Atá jofés kol jadré-baten roé jelayot valeb. en dabar ne'elam mimaj veén nistar minégued 'eneja.

מָה ¿Qué podemos decir delante de Ti, Morador de las Alturas, y qué podemos contar delante de Ti, Morador de los Cielos? ¿Acaso no conoces Tú las cosas ocultas y las cosas reveladas? Tú conoces los secretos del mundo, así como las cosas ocultas en las profundidades de todo ser vivo. Tú investigas todas las partes internas del vientre y miras los riñones y el corazón. Nada se esconde de Ti, ni hay nada que sea oculto ante Tus ojos.

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu velohé abotenu shetimjol lanu et kol jatotenu, utjaper lanu et kol 'avonotenu, vetimjol vetislaj lejol pesha'enu. vesalajtá la'avonenu uljatatenu unjaltanu. Selaj lanu abinu ki jatanu, mejol lanu malkenu ki fasha'nu. ki atá Adonay tob

יְהִי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que tengas misericordia de nosotros y nos perdones por todos nuestros pecados. Expía todas nuestras iniquidades y perdona y disculpa todas nuestras transgresiones. Disculpa nuestras iniquidades y nuestros pecados y haz de nosotros Tu heredad. Discúlpanos, Padre nuestro, pues hemos pecado;

לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהֹוָה. וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב־הוּא: לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהֹוָה תְּחַיֵּנִי. בְּצִדְקָתְךָ תוֹצִיא מִצָּרָה נַפְשִׁי: יְהֹוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ. מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְהֹוָה צְבָאוֹת. אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ: הֲשִׁיבֵנוּ יְהֹוָה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה. חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ. וְלֹא־יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: אַתָּה יְהֹוָה לֹא־תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי. חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי: הוֹשִׁיעֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ. לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ: אִם־עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר־יָהּ. אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד: כִּי־עִמְּךָ הַסְּלִיחָה. לְמַעַן תִּוָּרֵא: לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ. וְלֹא כַעֲוֹנוֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ: אִם־עֲוֹנֵינוּ עָנוּ בָנוּ. יְהֹוָה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְהֹוָה וַחֲסָדֶיךָ. כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: יַעַנְךָ יְהֹוָה בְּיוֹם צָרָה. יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ כִּי אֵין בָּנוּ

vesalaj verab jésed lejol koreeja. lema'an shmjá Adonay vesalajtá la'avoní ki rab hu. Lema'an shimjá Adonay tejayeni, betsidkatejá totsí mitsará nafshí. Adonay tsebaot 'imanu misgab lanu Elohé ya'acob Sela. Adonay tsebaot ashré adam botéaj baj. Adonay hoshia' hamélej ya'anenu beyom kor□enu. Hashibenu Adonay eleja venashuba jadesh yamenu kekédem.

perdónanos, Rey nuestro, pues nos hemos rebelado. Pues Tú, Señor nuestro, eres bueno y perdonas, y eres abundante en bondad para todos los que te llaman. Por Tu Nombre, oh Eterno, disculpa mis iniquidades, pues son muchas. Por Tu Nombre, oh Eterno, hazme vivir con Tu rectitud; libera mi alma de la tribulación. El Eterno, Amo de legiones, está con nosotros; una fortaleza es para nosotros el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de legiones, venturoso es el hombre que confía en Ti. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos. Haznos regresar a Ti, oh Eterno, y regresaremos; renueva nuestros días como antaño.

Vehú rajum yejaper 'avon veló yashjit vehirbá lehashib apó velo ya'ír kol jamató. atá Adonay lo tijlá rajameja mimeni, jasdejá vaamitejá tamid ytseruni. Hoshi'enu Adonay Elohenu vekabetsenu min hagoyim lehodot leshem kodsheja lehishtabéaj bithilateja. Im-'avonot tishmor Yyah Adonay mi ya'amod. Ki-'imejá haselijá lema'an tivare. La jajataenu 'asa lanu veló ja'avonotenu gamal 'alenu. Im-'avonenu 'anu banu Adonay 'asé lema'an shemeja. Zejor rajameja Adonay vajasadeja ki me'olam hema. ya'anjá Adonay beyom tsará yesaguebjá shem Elohé Ya'akob. Adonay hoshí'a hamélej ya'anenu beyom

והוא Él es misericordioso, expía la iniquidad y no destruye; abundantemente controla Su ira y no deja que toda Su cólera se encienda. Tú, oh Eterno, no harás que se agote Tu misericordia de mí; Tu bondad y Tu verdad siempre me protegerán. Sálvanos, oh Eterno, Dios nuestro, y reúnenos de entre las naciones para que reconozcamos Tu santo Nombre y nos gloriemos en Tu alabanza. Si guardases las iniquidades, oh Eterno, Señor nuestro, ¿quién podría mantenerse? Pues contigo está la disculpa, a fin de que seas temido. No actúes hacia nosotros conforme a nuestros pecados, ni nos retribuyas conforme a nuestras iniquidades. Si nuestras iniquidades hablan por nosotros, oh Eterno, actúa en virtud de Tu Nombre. Recuerda Tu misericordia, oh Eterno, y Tu bondad, pues ellas están desde siempre. El Eterno te responderá en el día de tribulación; te protegerá el Nombre del Dios de Ya'akob. ¡Oh Eterno, salva! El

מַעֲשִׂים. עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה כְּרוֹב רַחֲמֶיךָ
וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ: וְעַתָּה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר
הוֹצֵאתָ אֶת־עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה
וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה. חָטָאנוּ רָשָׁעְנוּ: אֲדֹנָי
כְּכָל־צִדְקֹתֶיךָ יָשָׁב־נָא אַפְּךָ וַחֲמָתְךָ מֵעִירְךָ
יְרוּשָׁלַיִם הַר־קָדְשֶׁךָ. כִּי בַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֹנוֹת
אֲבֹתֵינוּ יְרוּשָׁלַיִם וְעַמְּךָ לְחֶרְפָּה לְכָל־סְבִיבֹתֵינוּ:
וְעַתָּה שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ
וְאֶל־תַּחֲנוּנָיו וְהָאֵר פָּנֶיךָ עַל־מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמֵם.
לְמַעַן אֲדֹנָי: הַטֵּה אֱלֹהַי אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח עֵינֶיךָ
וּרְאֵה שֹׁמְמֹתֵינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר־נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ.
כִּי לֹא עַל־צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ
לְפָנֶיךָ כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים: אֲדֹנָי שְׁמָעָה אֲדֹנָי
סְלָחָה אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל־תְּאַחַר. לְמַעַנְךָ
אֱלֹהַי כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ: אָבִינוּ
אָב הָרַחֲמָן הַרְאֵנוּ אוֹת לְטוֹבָה וְקַבֵּץ נְפוּצוֹתֵינוּ
מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל הַגּוֹיִם
כִּי־אַתָּה יְהֹוָה אָבִינוּ אָתָּה. אֲנַחְנוּ הַחֹמֶר וְאַתָּה
יֹצְרֵנוּ וּמַעֲשֵׂה יָדְךָ כֻּלָּנוּ: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ צוּרֵנוּ

kor·enu. abinu malkenu jonenu va'anenu, ki en banu ma'asim, 'asé 'imanu tsedaká kerob rajameja vehoshi'enu lema'an shemeja. ve'atá Adonay Elohenu asher hotseta et 'amejá meerets mitsráyim beyad jazaká vata'as lejá shem kayom hazé jatanu rasha'nu. Adonay kejol tsidkoteja yashob na apejá vajamatejá me'irejá Yerushaláyim har kodsheja ki bajataenu uba'avonot abotenu Yerushaláyim ve'amejá lejerpá lejol sebibotenu. ve'atá shemá' Elohenu el tefilat 'abdejá veel tajanunav, vehaer paneja 'al mikdashejá hashamem lema'an Adonay. haté Elohay oznejá ushama' pekaj 'eneja ur·é shomemotenu veha'ir asher nikrá shimjá 'aleha, ki lo 'al tsidkotenu anajnu mapilim tajanunenu lefaneja, ki 'al rajameja harabim. Adonay shema'a, Adonay selaja, Adonay hakshiba va'asé al teajar lema'anjá Elohay ki shimjá nikrá 'al 'irejá ve'al 'ameja. Abinu ab harajmán, harenu ot letobá, vekabéts nefutsotenu mearba' kanfot haarets, yakiru veyede'ú kol hagoyim ki ata Adonay abinu ata, anajnu hajómer veatá yotserenu, uma'asé yadejá kulanu. abinu malkenu tsurenu

Rey nos responderá en el día que le invoquemos. Padre nuestro, Rey nuestro, concédenos gracia y respóndenos, pues no disponemos de buenas acciones. Actúa con rectitud hacia nosotros conforme a la abundancia de Tu misericordia, y sálvanos en virtud de Tu Nombre. Y ahora, oh Señor, Dios nuestro, que has sacado a Tu pueblo de la tierra de Mitsráyim con mano fuerte y te has hecho un gran renombre, [te confesamos que] hemos pecado y hemos cometido maldad. Oh Señor, conforme a Tu rectitud, que Tu ira y Tu cólera se aparte de Tu ciudad Yerushaláyim, Tu santo monte. Pues debido a nuestros pecados y a las iniquidades de nuestros ancestros, Yerushaláyim y Tu pueblo son objeto de oprobio para todos los que nos rodean. Y ahora, Dios nuestro, escucha la oración y las súplicas de Tu siervo, y muestra un rostro radiante hacia Tu Santuario desolado; hazlo por Ti, Señor nuestro. Dios mío, inclina Tu oído y escucha; abre Tus ojos y mira nuestra desolación y la ciudad que es llamada por Tu Nombre. Pues no es por nuestra rectitud que derramamos delante de Ti nuestras súplicas, sino por Tu abundante misericordia. Oh Señor, escucha; oh Señor, disculpa; oh Señor, presta atención y actúa; no te demores. Hazlo por Ti, Dios mío, pues Tu Nombre es llamado sobre Tu ciudad y sobre Tu pueblo. Padre nuestro, Padre misericordioso, muéstranos una señal para bien y reúne a nuestros dispersos de las cuatro esquinas de la Tierra. Todas las naciones sabrán y reconocerán que Tú eres el Eterno; que Tú eres nuestro Padre. Nosotros somos la materia y Tú eres el que nos forma; y todos nosotros somos obra de Tus manos. Padre

וְגוֹאֲלֵנוּ חוּסָה יְהֹוָה עַל־עַמֶּךָ וְאַל־תִּתֵּן נַחֲלָתְךָ לְחֶרְפָּה לִמְשָׁל־בָּם גּוֹיִם. לָמָּה יֹאמְרוּ בָעַמִּים אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם: יָדַעְנוּ יְהֹוָה כִּי חָטָאנוּ. וְאֵין מִי יַעֲמוֹד בַּעֲדֵנוּ אֶלָּא שִׁמְךָ הַגָּדוֹל יַעֲמוֹד לָנוּ בְּעֵת צָרָה. וּכְרַחֵם אָב עַל בָּנִים רַחֵם עָלֵינוּ. חֲמוֹל עַל עַמָּךְ וְרַחֵם עַל נַחֲלָתָךְ. חוּסָה נָּא כְּרֹב רַחֲמֶיךָ חָנֵּנוּ מַלְכֵּנוּ וַעֲנֵנוּ. לְךָ יְהֹוָה הַצְּדָקָה עוֹשֵׂה נִפְלָאוֹת בְּכָל עֵת וָעֵת. הַבֵּט נָא וְהוֹשִׁיעָה נָּא צֹאן מַרְעִיתֶךָ. אַל יִמְשָׁל־בָּנוּ קֶצֶף כִּי לְךָ יְהֹוָה הַיְשׁוּעָה בְּךָ תוֹחַלְתֵּנוּ. אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת אָנָּא סְלַח נָא. כִּי אֵל טוֹב וְסַלָּח אָתָּה:

אָנָּא מֶלֶךְ רַחוּם וְחַנּוּן זְכוֹר וְהַבֵּט לִבְרִית בֵּין הַבְּתָרִים. וְתֵרָאֶה לְפָנֶיךָ עֲקֵדַת יָחִיד. וּלְמַעַן יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ. אַל תַּעַזְבֵנוּ אָבִינוּ. וְאַל תִּטְּשֵׁנוּ מַלְכֵּנוּ וְאַל תִּשְׁכָּחֵנוּ יוֹצְרֵנוּ. וְאַל תַּעַשׂ עִמָּנוּ כָלָה בְּגָלוּתֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

אֵין כָּמוֹךָ חַנּוּן וְרַחוּם אֱלֹהֵינוּ. אֵין כָּמוֹךָ אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת. הוֹשִׁיעֵנוּ וְרַחֲמֵנוּ מֵרַעַשׁ וּמֵרֹגֶז הַצִּילֵנוּ: זְכוֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם

vegoalenu, jusa Adonay 'al 'ameja veal titén najalatejá lejerpá limshol bam goyim. Lama yomerú ba'amim ayé Elohehem. yada'nu Adonay ki jatanu, veén mi ya'amod ba'adenu, ela shimjá hagadol ya'amod lanu be'et tsará, ujrajem ab 'al banim, rajem 'alenu, jamol 'al 'amaj verajem 'al najalataj, jusa na kerob rajameja, jonenu malkenu va'ánenu. lejá Adonay hatsedaká 'osé niflaot bejol ét vaét, habet na vehoshi'a na tsón mar'iteja, al imshol banu kétsef ki lejá Adonay hayshu'á bejá tojaltenu, Eloah selijot ana selaj lanu ki El tob vesalaj ata.

nuestro, Rey nuestro, Formador nuestro, Redentor nuestro, ten piedad, oh Eterno, de Tu pueblo y no dejes que Tu heredad sea objeto de oprobio y sea dominada por las naciones. ¿Por qué han de decir las naciones: Dónde está su Dios? Sabemos que hemos pecado, y no hay nadie que se levante en favor de nosotros; solamente Tu gran Nombre se levantará en favor de nosotros a la hora de la tribulación. Y como un padre se apiada de su hijo, apiádate Tú de nosotros. Perdona a Tu pueblo y ten misericordia de Tu heredad. Ten piedad conforme a la abundancia de Tu misericordia; concédenos gracia, Rey nuestro, y respóndenos. Tuya es la rectitud caritativa; Tú haces maravillas en todo momento. Por favor, mira y salva a Tu rebaño. Que la furia no domine sobre nosotros, pues Tuya, oh Eterno, es la salvación. En Ti está puesta nuestra esperanza. Dios de perdones, por favor perdona, pues Tú eres bueno y perdonas.

Ana mélej rajum vejanún, zejor vehabet librit ben habetarim, veteraé lefaneja 'akedat yajid. ulma'an Yisrael abinu, al ta'azbenu abinu, veal titeshenu malkenu, veal tishkajenu yotserenu, veal ta'as 'imanu jalá begalutenu, ki El mélej janún verajum ata.

אָנָּא Por favor, Rey misericordioso y lleno de gracia, recuerda y mira el Pacto entre las Partes [con Abraham], y que se presente ante Ti la Atadura [de Itsjak]. Y por el mérito de nuestro ancestro Yisrael, no nos abandones, Padre nuestro. No nos deseches, Rey nuestro; no nos olvides, Formador nuestro. Y no traigas la aniquilación sobre nosotros en nuestro exilio, pues Tú eres el Dios soberano lleno de gracia y misericordia.

En kamoja janún verajum Elohenu, en kamoja El érej apáyim verab jésed veemet, hoshiénu verajamenu, merá'ash umeróguez hatsilenu. Zejor

אֵין No hay nadie como Tú, Dios nuestro lleno de gracia y misericordia. No hay nadie como Tú, Dios tardo para la ira y abundante en bondad y verdad. Sálvanos y ten misericordia de nosotros; libéranos de la conmoción y la cólera.

לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב. אַל־תֵּפֶן אֶל־קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ: שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם עַל־הָרָעָה לְעַמֶּךָ: וְהָסֵר מִמֶּנּוּ מַכַּת הַמָּוֶת כִּי רַחוּם אָתָּה. כִּי כֵן דַּרְכְּךָ לַעֲשׂוֹת חֶסֶד חִנָּם בְּכָל דּוֹר וָדוֹר: אָנָּא יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה נָּא: אָנָּא יְהֹוָה הַצְלִיחָה נָּא: אָנָּא יְהֹוָה עֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ: לְךָ יְהֹוָה קִוִּינוּ. לְךָ יְהֹוָה חִכִּינוּ. לְךָ יְהֹוָה נְיַחֵל אַל תֶּחֱשֶׁה וּתְעַנֵּנוּ. כִּי נָאֲמוּ גוֹיִם אָבְדָה תִקְוָתָם. כָּל־בֶּרֶךְ לְךָ תִכְרַע וְכָל־קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִשְׁתַּחֲוֶה:

הַפּוֹתֵחַ יָד בִּתְשׁוּבָה לְקַבֵּל פּוֹשְׁעִים וְחַטָּאִים. נִבְהֲלָה נַפְשֵׁנוּ מֵרוֹב עִצְבוֹנֵנוּ. אַל תִּשְׁכָּחֵנוּ נֶצַח קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ. אַל תִּשְׁפּוֹךְ חֲרוֹנְךָ עָלֵינוּ כִּי עַמְּךָ אֲנַחְנוּ בְּנֵי בְרִיתֶךָ. אֵל הַבִּיטָה. דַּל כְּבוֹדֵנוּ בַּגּוֹיִם וְשִׁקְּצוּנוּ כְּטֻמְאַת הַנִּדָּה. עַד מָתַי עֻזְּךָ בַּשְּׁבִי וְתִפְאַרְתְּךָ בְּיַד צָר. הֵמָּה יִרְאוּ וְיֵבֹשׁוּ וְיֵחַתּוּ מִגְּבוּרָתָם. עוֹרְרָה גְבוּרָתְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ. אַל יִמְעֲטוּ לְפָנֶיךָ תְּלָאוֹתֵינוּ מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ בְּעֵת צָרוֹתֵנוּ. לֹא לְמַעֲנֵנוּ אֶלָּא לְמַעַנְךָ פְּעוֹל וְאַל

la'abadeja leabraham leyitsjak ulya'akob, al tefen el keshí ha'ám hazé veel rish'ó veel jatató. shub mejarón apeja vehinajem 'al hara'á le'ameja. vehaser mimenu makat hamávet, ki rajum ata, ki jen darkejá la'asot jésed jinam bejol dor vador. ana Adonay hoshi'a na. ana Adonay hatslijá na. ana Adonay 'anenu beyom kor·enu. lejá Adonay kivinu, lejá Adonay jikinu, lejá Adonay neyajel, al tejeshé ut'anenu, ki naamú goyim, abedá tikvatam. kol bérej lejá tijrá vejol komá lefaneja tishtajavé.

Recuerda a Tus siervos, Abraham, Itsjak y Ya'akob. No prestes atención a la obstinación, la maldad y el pecado de este pueblo [Yisrael]. Vuélvete de Tu ira y arrepiéntete del mal hacia Tu pueblo. Aparta de nosotros la muerte, pues Tú eres misericordioso. Pues Tú sueles hacer bondad gratuita en cada generación. ¡Por favor, oh Eterno, sálvanos! ¡Por favor, oh Eterno, haznos prosperar! ¡Por favor, oh Eterno, respóndenos en el día que te llamamos! En Ti, oh Eterno, hemos puesto nuestra esperanza. A Ti, oh Eterno, hemos esperado. En Ti, oh Eterno, esperaremos; no permanezcas en silencio y respóndenos. Aunque las naciones hayan vociferado, su esperanza se ha perdido. Ante Ti se doblará toda rodilla y ante Ti se prosternará todo aquel que esté erguido.

Hapotéaj yad bitshubá lekabel poshe'ím vejatayim, nibhalá nafshenu merob 'itsebonenu, al tishkajenu nétsaj kuma vehoshi'enu. al tishpoj jaronejá 'alenu, ki 'amejá anajnu bené beriteja. El habita, dal kebodenu bagoyim, veshiketsunu ketumat hanidá. 'ad matay 'uzejá bashebí vetifartejá beyad tsar. hema yirú veyeboshu, veyejatu migueburatam. 'orerá gueburatejá vehoshi'enu lema'an shemeja. al im'atu lefaneja telaotenu, maher yekademunu rajameja, be'et tsarotenu. lo lema'anenu, ela lema'anaj pe'ol

הַפּוֹתֵחַ [Tú eres] el que abre Su mano para aceptar a los transgresores y pecadores que regresan en arrepentimiento. Nuestras almas se han anonadado a causa de la abundancia de nuestra tristeza. No nos olvides para siempre; levántate y sálvanos. No derrames Tu ira sobre nosotros, pues nosotros somos Tu pueblo, los hijos de Tu alianza. Oh Dios, mira: nuestro honor se ha empobrecido entre las naciones y ellos nos aborrecen como si fuésemos impuros. ¿Hasta cuándo estará cautivo Tu poder, y Tu esplendor en manos del enemigo? Ellos mirarán y se avergonzarán; perderán su fuerza. Haz que Tu fuerza despierte y sálvanos en virtud de Tu Nombre. Que nuestras penas no se reduzcan en Tu presencia; que rápidamente se anticipe para nosotros Tu misericordia a la hora de nuestra tribulación. No actúes por

תַּשְׁחֵת אֶת זֵכֶר שְׁאֵרִיתֵנוּ. כִּי לְךָ מְיַחֲלוֹת עֵינֵינוּ
כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה. וּזְכוֹר עֵדוּתֵינוּ
בְּכָל־יוֹם תָּמִיד אוֹמְרִים פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה: שְׁמַע
יִשְׂרָאֵל. יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ. יְהֹוָה אֶחָד:

Se recita יְהִי שֵׁם *y luego el jazán recita el Medio Kadish.*

יְהִי שֵׁם יְהֹוָה מְבֹרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:
מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ. מְהֻלָּל שֵׁם יְהֹוָה: רָם
עַל כָּל גּוֹיִם יְהֹוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהֹוָה
אֲדוֹנֵנוּ. מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:

MEDIO KADISH

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde* אמן) בְּעָלְמָא
דִּי בְרָא כִּרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח
פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן
וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן
קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא
יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא.
וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ
הוּא. לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. (*se responde* אמן) שִׁירָתָא.
תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

veal tashjet et żéjer sheeritenu, ki lejá meyajalot 'enenu, ki El melej janún verajum ata, uzjor 'edutenu bejol yom tamid omerim pa'amayim beahabá. Shemá Yisrael Adonay Elohenu Adonay ejad.

nosotros, sino por Ti, y no destruyas la memoria de nuestro remanente. Pues en Ti han puesto su esperanza nuestros ojos, ya que Tú eres el Dios soberano lleno de gracia y misericordia. Recuerda nuestro testimonio que siempre, dos veces por día, declaramos: ¡Escucha, Yisrael, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es el Único!

Se recita "Yehí shem —Que el Nombre..." *y luego el jazán recita el Medio Kadish.*

Yehí shem Adonay meboraj me'atá ve'ad-'olam. Mimizraj-shémesh 'ad-meboó mehulal shem Adonay. ram 'al kol goyim Adonay 'al hashamáyim kebodó. Adonay adonenu ma-adir shimjá bejol-haarets.

יְהִי Que el Nombre del Eterno sea bendito desde ahora y para siempre. Desde la salida del sol hasta su ocaso loado es el nombre del Eterno. El Eterno es exaltado por sobre todos los pueblos; Su gloria está sobre los cielos. ¡Oh Eterno, Señor nuestro, qué tan poderoso es Tu Nombre en toda la tierra!

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyitha-dar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

EXTRACCIÓN DEL SÉFER TORÁ

Antes de extraer el Séfer Torá del Hejal se recita lo siguiente:

יְהִי יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם אֲבוֹתֵינוּ אַל־יַעַזְבֵנוּ וְאַל־יִטְּשֵׁנוּ: הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת־נַחֲלָתֶךָ וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד־הָעוֹלָם: בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ:

Cuando sacan el Séfer Torá se dice:

כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר יְהֹוָה מִירוּשָׁלָיִם:

בָּרוּךְ הַמָּקוֹם שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בָּרוּךְ הוּא: אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְהֹוָה אֱלֹהָיו:

Al extraer el Séfer Torá el jazán recita junto con la congregación:

גַּדְּלוּ לַיהֹוָה אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו:

רוֹמְמוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ. וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדוֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ: אֵין קָדוֹשׁ כַּיהֹוָה כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ. וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ: כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי יְהֹוָה וּמִי צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ: תּוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב: עֵץ חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתוֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר: דְּרָכֶיהָ דַּרְכֵי

EXTRACCIÓN DEL SÉFER TORÁ

Antes de extraer el Séfer Torá del Hejal se recita lo siguiente:

Yehí Adonay Elohenu 'imanu kaasher hayá 'im-abotenu. al ya'azbenu veal yiteshenu: hoshí'a et 'ameja ubarej et najalateja. Ur'em venaseem 'ad-ha'olam: ba'abur David 'abdeja. al tasheb pené meshijeja:

יְהִי El Eterno, nuestro Dios, estará con nosotros tal como estuvo con nuestros padres. No nos dejará ni nos abandonará. Salva a Tu pueblo y bendice a Tu heredad. Cuídalos y pórtalos por siempre jamás. Por el mérito de Tu siervo David, no rechaces el rostro de Tu ungido.

Cuando extraen el Séfer Torá se dice:

Ki mitsiyón tetsé torá udbar Adonay mirushaláyim.

כִּי Porque de Tsiyón saldrá la Torá y la palabra del Eterno de Yerushaláyim.

Baruj hamakóm shenatán torá le'amó Yisrael baruj hu. Ashré ha'am shekaja lo, ashré ha'am SheAdonay Elohav:

בָּרוּךְ Bendito es el Omnipresente que ha entregado la Torá a Su pueblo Yisrael. Bendito es. Venturoso es el pueblo para quien es así; venturoso es el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

Al extraer el Séfer Torá el jazán recita junto con la congregación:

Gadelú Ladonay ití unromemá shemó yajdav:

גַּדְּלוּ Engrandezcan al Eterno junto conmigo, y exaltemos al unísono Su Nombre.

Romemú Adonay Elohenu, vehishtajavú lahadom raglav kadosh hu: Romemú Adonay Elohenu vehishtajavú lehar kodshó ki kadosh Adonay Elohenu: en kadosh KAdonay ki en bilteja. Veén tsur Kelohenu: ki mi Elóah mibal'adé Adonay umí tsur zulatí Elohenu: torá tsivá lanu Moshé morashá kehilat Ya'akob: ets jayim hi lamajazikim bah vetomejeha

רוֹמְמוּ Exalten al Eterno, nuestro Dios, y póstrense ante el estrado de Sus pies, bendito es. Exalten al Eterno, nuestro Dios, y póstrense ante Su santo monte, pues Santo es el Eterno, nuestro Dios. No hay Santo como el Eterno, pues no hay otro fuera de Ti ni hay Creador como nuestro Dios. Pues, ¿quién es Dios aparte del Eterno, y quién es Creador, sino sólo nuestro Dios? Moshé nos ordenó la Torá, una heredad para la congregación de Ya'akob. [La Torá] es un árbol de vida para los que se aferran a ella, y los que la sostienen son

נוֹעַם וְכָל נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם: שָׁלוֹם רָב לְאוֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל: יְהֹוָה עוֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן. יְהֹוָה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם: כִּי שֵׁם יְהֹוָה אֶקְרָא הָבוּ גוֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ: הַכֹּל תְּנוּ עוֹז לֵאלֹהִים וּתְנוּ כָבוֹד לַתּוֹרָה:

BENDICIONES POR LA TORÁ

La persona llamada a la lectura de la Torá [Olé] proclama:

בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ:

La congregación responde:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

La persona llamada a la lectura de la Torá repite lo dicho por la congregación y luego recita la siguiente bendición.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

Después de la lectura de la Torá, el Olé dice la siguiente bendición:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ תּוֹרַת אֱמֶת. וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

La siguiente bendición es dicha por cualquier persona que se haya librado de alguno de estas situaciones de peligro: 1) la prisión; 2) una enfermedad grave; 3) un viaje por mar o aire de por lo menos 72 minutos; 4) un viaje por el desierto. A priori, esta bendición debe ser dicha dentro de los tres días que siguen al momento de salir de estos peligros. Pero a posteriori puede ser dicha incluso después de haber transcurrido más tiempo.

meushar: derajeha darjé nó'am vejol netiboteha shalom: shalom rab leohabé torateja veén lamo mijshol: Adonay 'oz le'amó yitén, Adonay yebarej et 'amó bashalom. Ki shem Adonay ekrá habú gódel Lelohenu. Hakol tenú 'oz Lelohim utnú jabod latorá.

venturosos. Sus caminos son caminos de dulzura, y todos sus senderos son de paz. Gran paz hay para todos los amantes de Tu Torá, y no hay tropiezo para ellos. El Eterno otorgará vigor a Su pueblo; el Eterno bendecirá a Su pueblo con paz. Cuando invoque el Nombre del Eterno, declaren la grandeza de nuestro Dios. Todos ustedes, adjudíquenle el poder a Dios y tributen honor a la Torá.

BENDICIONES POR LA TORÁ

La persona llamada a la lectura de la Torá [Olé] proclama:

Barejú et Adonay hameboraj:

בָּרְכוּ Bendigan al Eterno, quien es bendito.

La congregación responde:

Baruj Adonay hameboraj Le'olam va'ed:

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es bendito por siempre jamás.

La persona llamada a la lectura de la Torá repite lo dicho por la congregación y luego pronuncia la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay, Elohenu mélej ha'olam, asher bájar banu mikol ha'amim venatan lanu et torató. Baruj atá Adonay, notén hatorá:

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos a escogido de entre todas las naciones y nos ha entregado Su Torá. Bendito eres Tú, Eterno, Donador de la Torá.

Después de la lectura de la Torá, el Olé dice la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay, Elohenu mélej ha'olam, asher natan lanu et torató torat emet, vejayé 'olam natá' betojenu. Baruj atá Adonay, notén hatorá:

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha entregado Su Torá, una Torá de verdad, y que ha implantado en nuestro interior la vida eterna. Bendito eres Tú, Eterno, Donador de la Torá.

La siguiente bendición es dicha por cualquier persona que se haya librado de alguno de estas situaciones de peligro: 1) la prisión; 2) una enfermedad grave; 3) un viaje por mar o aire de por lo menos 72 minutos;4) un viaje por el desierto. A priori, esta bendición debe ser dicha dentro de los tres días que siguen al momento de salir de estos peligros. Pero a posteriori puede ser dicha incluso después de haber transcurrido más tiempo.

BENDICIÓN POR LA BENEFICIENCIA (BIRCAT HAGOMEL)

אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־לֵבָב, בְּסוֹד יְשָׁרִים וְעֵדָה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַגּוֹמֵל לְחַיָּבִים טוֹבוֹת שֶׁגְּמָלַנִי כָּל טוּב:

La congregación responde Amén y luego dice:

הָאֵל שֶׁגְּמָלְךָ כָּל טוּב הוּא יִגְמָלְךָ כָּל טוּב סֶלָה:

El jazán o el último llamado a la lectura de la Torá dice el Medio Kadish.

MEDIO KADISH

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde* אמן) בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (*se responde* אמן) לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

Los días en que no se lee la Torá se continúa aquí:

יְהִי חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ. כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ:

BENDICIÓN POR LA BENEFICENCIA (BIRCAT HAGOMEL)

Odé Adonay bejol lebab besod yesharim ve'edá.	**אוֹדֶה** Agradeceré al Eterno con todo el corazón, en el concilio de los rectos y la asamblea.

Baruj atá Adonay, Elohenu mélej ha'olam, hagomel lejayabim tobot sheguemalani kol tub:	**בָּרוּךְ** Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que prodiga todo tipo de bienes a los culpables, por haberme prodigado todo tipo de bienes.

La congregación responde Amén y luego dice:

HaEl sheguemalaj kol tub hu, yigmoljá kol tub Sela.	**הָאֵל** El Dios que te prodigó toda clase de bienes, que Él te siga prodigando toda clase de bienes.

El jazán o el último llamado a la lectura de la Torá recita el Medio Kadish.

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'utéh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Los días en que no se lee la Torá se continúa aquí:

Yehí jasdejá Adonay 'alenu kaasher yijalnu laj.

יְהִי Que Tu bondad, oh Eterno, esté sobre nosotros, tal como hemos esperado en Ti.

A continuación se recita el Salmo 145. Este salmo es recitado tres veces al día. Su recitación es prececida por dos versículos de otros salmos (84:5 y 144:15). Es debido a que estos dos versículos contienen la palabra אַשְׁרֵי, que la recitación de este salmo es comúmente conocida como recitación de Ashré. Hay que recitar con especial concentración la frase פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן, ya que esta frase constituye una expresión de alabanza a Dios por sustentar al mundo y en él se encierra el secreto de la prosperidad material del ser humano.

יְהִי חַסְדְּךָ יְהֹוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ. עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה: אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לוֹ. אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְהֹוָה כתר אֱלֹהָיו:

SALMO 145

תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ. וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: גָּדוֹל יְהֹוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד. וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר: דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ: הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ. וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה: וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ. וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה: זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ. וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ: חַנּוּן וְרַחוּם יְהֹוָה. אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד: טוֹב־יְהֹוָה לַכֹּל. וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ יְהֹוָה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ. וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה: כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ. וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ: לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו. וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ: מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים. וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר:

A continuación se recita el Salmo 145. Este salmo es recitado tres veces al día. Su recitación es precedida por dos versículos de otros salmos (84:5 y 144:15). Es debido a que estos dos versículos contienen la palabra אַשְׁרֵי, *que la recitación de este salmo es comúnmente conocida como recitación de Ashré. Hay que recitar con especial concentración la frase* "Potéaj et yadeja umasbía' lejol-jay ratzón —Tú abres Tu mano y satisfaces los deseos de todo ser vivo", *ya que esta frase constituye una expresión de alabanza a Dios por sustentar al mundo y en él se encierra el secreto de la prosperidad material del ser humano.*

Yehí jasdejá Adonay 'alenu kaasher yijalnu laj:

יְהִי Que Tu bondad, oh Eterno, esté sobre nosotros, tal como hemos esperado en Ti.

Ashré yoshebé beteja, 'od yehaleluja sela: ashré ha'am shekaja lo ashré ha'am SheAdonay Elohav:

אַשְׁרֵי Venturosos son aquellos que moran en Tu casa; por siempre te alabarán (sela). Venturoso es el pueblo para quien es así; venturoso es el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

SALMO 145

Tehilá leDavid, aromimjá Elohay hamélej, vaabarejá shimjá le'olam va'ed: bejol-yom abarejeka, vaahalelá shimjá le'olam va'ed: gadol Adonay umhulal meod, veligdulató en jéker: dor ledor yeshabaj ma'aseja, ugburoteja yaguidu: hadar kebod hodeja, vedibré nifleoteja asija: ve'ezuz noroteja yomeru, ugdulatejá asaperena: zéjer rab-tubejá yabí'u vetsidkatejá yeranenu: janún verajum Adonay, érej apáyim ugdol-jásed: tob-Adonay lakol, verajamav 'al-kol-ma'asav: yoduja Adonay kol-ma'aseja, vajasideja yebarejuja: kebod maljutejá yomeru, ugburatejá yedaberu: lehodía' libné haadam gueburotav, ujbod hadar maljutó: maljutejá maljut kol 'olamim, umemshaltejá

תְּהִלָּה Alabanza de David. Te exaltaré, mi Dios, el Rey; y bendeciré Tu Nombre por siempre jamás. Cada día te bendeciré, y loaré Tu Nombre por siempre jamás. Grandioso es el Eterno e inmensamente loado, y Su grandeza es inescrutable. Generación a generación alabará Tus obras, y relatarán Tus hechos portentosos. En la magnificencia gloriosa de Tu majestad y en Tus obras maravillosas yo meditaré. Del poder de Tus actos pavorosos hablarán, y yo relataré Tu grandeza. Proclamarán la remembranza de Tu inmensa bondad, y cantarán jubilosos por Tu rectitud. Lleno de gracia y misericordioso es el Eterno; tardo para la ira y abundante en bondad. El Eterno es bueno hacia todos, y Su misericordia se extiende sobre todas Sus obras. Te agradecerán todas Tus obras, oh Eterno, y Tus varones justos te bendecirán. Relatarán la gloria de Tu reino, y de Tu poder hablarán. Para informar a los seres humanos de Sus actos poderosos, y de la majestuosa gloria de Su reino. Tu reino es un reino por toda la eternidad, y Tu dominio se

סוֹמֵךְ יְהֹוָה לְכָל הַנֹּפְלִים. וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:
עֵינֵי־כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ. וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם
אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ: *(Recitar esta frase con especial concentración)*
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן: צַדִּיק יְהֹוָה
בְּכָל־דְּרָכָיו. וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו: קָרוֹב יְהֹוָה
לְכָל־קֹרְאָיו. לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת:
רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה. וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
שׁוֹמֵר יְהֹוָה אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו. וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים
יַשְׁמִיד: תְּהִלַּת יְהֹוָה יְדַבֶּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם
קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה
וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

Los días en que no se dice Tajanún tampoco se recita el siguiente salmo y se continúa directamente con el texto que comienza con las palabras וּבָא לְצִיּוֹן *en la página 102.*

SALMO 20

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: יַעַנְךָ יְהֹוָה בְּיוֹם צָרָה.
יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: יִשְׁלַח עֶזְרְךָ מִקֹּדֶשׁ. וּמִצִּיּוֹן
יִסְעָדֶךָּ: יִזְכֹּר כָּל־מִנְחֹתֶיךָ. וְעוֹלָתְךָ יְדַשְּׁנֶה־סֶלָה:
יִתֶּן־לְךָ כִלְבָבֶךָ. וְכָל עֲצָתְךָ יְמַלֵּא: נְרַנְּנָה בִּישׁוּעָתֶךָ
וּבְשֵׁם־אֱלֹהֵינוּ נִדְגֹּל. יְמַלֵּא יְהֹוָה כָּל־ מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ:
עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי הוֹשִׁיעַ יְהֹוָה מְשִׁיחוֹ יַעֲנֵהוּ מִשְּׁמֵי
קָדְשׁוֹ. בִּגְבוּרוֹת יֵשַׁע יְמִינוֹ: אֵלֶּה בָרֶכֶב וְאֵלֶּה

bejol-dor vador: somej Adonay lejol-hanofelim, vezokef lejol-hakefufim: 'ene-jol eleja yesaberu, veatá noten-lahem et-ojlam be'itó: (*Recitar esta frase con especial concentración*) potéaj et yadeja, umasbía' lejol-jay ratsón: tsadik Adonay bejol-derajav vejasid bejol- ma'asav: karob Adonay lejol-koreav, lejol asher yikrauhu beemet: retsón-yereav ya'asé, veet-shav'atam yishmá' veyoshi'ém: shomer Adonay et-kol-ohabav, veet kol-harsha'im yashmid: tehilat Adonay yedaber pi vibarej kol-basar shem kodshó le'olam va'ed: vaanajnu nebarej Yah me'atá ve'ad-'olam haleluyá.

extiende sobre todas las generaciones. El Eterno sostiene a todos los caídos, y endereza a todos los encorvados. A Ti todos elevan sus ojos con esperanza, y Tú les das su sustento en su tiempo propicio. (*Recitar esta frase con especial concentración*) Tú abres Tu mano y satisfaces los deseos de todo ser vivo. Justo es el Eterno en todos Sus caminos, y bondadoso en todas Sus obras. Cercano está el Eterno a todos los que le invocan, a todos los que le invocan con verdad. Él cumplirá la voluntad de los que le temen, y su clamor escuchará y los salvará. El Eterno preserva a todos los que le aman, pero destruirá a todos los malvados. La alabanza del Eterno relatará mi boca, y toda carne bendecirá Su santo Nombre por siempre jamás. Y nosotros bendeciremos al Eterno, desde ahora y para siempre. ¡Haleluyá!

Los días en que no se dice Tajanún tampoco se recita el siguiente salmo y se continúa directamente con el texto que comienza "Uba leTsiyón—"Un redentor vendrá..." *en la página 102.*

SALMO 20

Lamnatséaj mizmor Ledavid. Ya'anjá Adonay beyom tsará, yesaguebjá shem Elohé Ya'akob. Yshlaj 'ezrejá mikódesh, Umitsiyón ys'adeka. Yzkor kol-minjoteja ve'olatejá yedashene-sela. Yten-lejá jilbabeja vejol-'atsatejá yemalé. Neranená bishu'ateja ubshem-Elohenu nidgol, yemalé Adonay kol-mishaloteja. 'atá yada'ti ki hoshía' Adonay meshijó, ya'anehu mishemé kodshó, bigburot yesha' yeminó. Ele

לַמְנַצֵּחַ Para el conductor. Salmo de David. El Eterno te responderá en el día de angustia; el Nombre del Dios de Ya'akob te fortalecerá. Él enviará ayuda para ti desde Su santuario, y desde Tsiyón te sostendrá. Él recordará tus oblaciones; aceptará con favor tu ofrenda de ascensión, sela. Él te concederá conforme sea tu corazón, y cumplirá plenamente tus designios. Cantaremos jubilosamente en Tu salvación, y en el Nombre de nuestro Dios alzaremos el estandarte; el Eterno cumplirá plenamente todas tus peticiones. Ahora sé que el Eterno salva a Su ungido; le responde desde Sus santos cielos, con el poder salvador de

בַּסּוּסִים. וַאֲנַחְנוּ בְּשֵׁם־יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ נַזְכִּיר: הֵמָּה כָּרְעוּ וְנָפָלוּ. וַאֲנַחְנוּ קַמְנוּ וַנִּתְעוֹדָד: יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ:

וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבֵי פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב. נְאֻם יְהֹוָה: וַאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר יְהֹוָה רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְּפִיךָ. לֹא־יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זַרְעֲךָ וּמִפִּי זֶרַע זַרְעֲךָ אָמַר יְהֹוָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: וְאַתָּה קָדוֹשׁ. יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל: וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר:

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהֹוָה צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

(En voz baja) וּמְקַבְּלִין דֵּין מִן־דֵּין וְאָמְרִין. קַדִּישׁ בִּשְׁמֵי מְרוֹמָא עִלָּאָה בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ. קַדִּישׁ עַל־אַרְעָא עוֹבַד גְּבוּרְתֵּהּ. קַדִּישׁ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא: יְהֹוָה צְבָאוֹת מַלְיָא כָל־אַרְעָא זִיו יְקָרֵהּ: *(En voz alta)* וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל. בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהֹוָה מִמְּקוֹמוֹ: *(En voz baja)* וּנְטָלַתְנִי רוּחָא. וּשְׁמָעִית בַּתְרַי קָל זִיעַ שַׂגִּיא

baréjeb veele basusim, vaanajnu beshem- Adonay Elohenu nazkir. Hema kare'ú venafalu, vaanajnu kamnu vanit'odad. Adonay hoshi'a hamélej ya'anenu beyom-korenu.

Su diestra. Éstos con carros, y aquéllos con caballos, pero nosotros sólo mencionaremos el Nombre del Eterno, nuestro Dios. Ellos se han echado y han caído, pero nosotros nos hemos levantado y alentado. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá el día que le invoquemos.

Ubá letsiyón goel ulshabé fesha' beYa'akob, neúm Adonay: vaaní zot berití otam amar Adonay, rují asher 'aleja udbaray asher-samti befija, lo yamushu mipija umipí zar'ajá, umipí zera' zar'ajá amar Adonay, me'atá ve'ad-olam: veatá kadosh yosheb tehilót Yisrael: vekará ze el ze veamar:

וּבָא Un redentor vendrá a Tsiyón y a aquellos de Ya'akob que se arrepienten de transgresiones intencionales, declaró el Eterno. Y en cuanto a Mí, éste es Mi pacto con ellos, dijo el Eterno: Mi espíritu que está sobre ti y Mi palabra que he puesto en tu boca no serán quitadas de tu boca, de la boca de tu descendencia ni de la boca de los descendientes de tus descendientes, dijo el Eterno, desde ahora y para siempre. Tú eres Santo, entronizado sobre las alabanzas de Yisrael. Y un ángel llamará al otro y dirá:

Kadosh, kadosh, kadosh Adonay Tsebaot, meló jol-haarets kebodó:

קָדוֹשׁ Santo, Santo, Santo es el Eterno, Amo de Legiones; la tierra entera está llena de Su gloria.

(*En voz baja:*) **Umkabelín** den min-den veamerín: kadish bishmé meromá 'ilaá bet shejintéh, kadish 'al-ar'á 'obad gueburtéh, kadish le'alam ul'almé 'almayá, Adonay Tsebaot. Malyá jol ar'a ziv yekaréh. (*En voz alta:*) vatisaeni rúaj, vaeshmá' ajaray kol rá'ash gadol: baruj kebod Adonay mimekomó: (*En voz baja:*) untalatni rujá, ushma'ít batrai kal zía' saguí dimshabejín

(*En voz baja:*) **וּמְקַבְּלִין** Y ellos reciben permiso uno del otro y dicen: "Santo en los más altos cielos, la sede de Su presencia; Santo en la tierra, la obra de Su poder; Santo por siempre y para toda la eternidad es el Eterno, Amo de Legiones; la tierra entera está llena de Su gloria." (*En voz alta:*) Y un viento me elevó y escuché detrás de mi una potente voz estruendosa: Bendita sea la gloria del Eterno desde Su lugar. (*En voz baja:*) Y un viento me elevó y escuché detrás de mi el sonido del poderoso movimiento de aquellos que alababan y

דִּמְשַׁבְּחִין וְאָמְרִין בְּרִיךְ יְקָרָא דַיהֹוָה מֵאֲתַר בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ: (En voz baja) יְהֹוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: (En voz alta) יְהֹוָה מַלְכוּתֵהּ קָאֵים לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא: (En voz alta) יְהֹוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ שָׁמְרָה־זֹּאת לְעוֹלָם לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ. וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא־יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ. וְלֹא־יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח. וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ: צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם. וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת: תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם. אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם: בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה: יְהֹוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ. מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְהֹוָה צְבָאוֹת. אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ:

בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּרָאָנוּ לִכְבוֹדוֹ וְהִבְדִּילָנוּ מִן הַתּוֹעִים וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. הוּא יִפְתַּח לִבֵּנוּ בְּתוֹרָתוֹ. וְיָשִׂים בְּלִבֵּנוּ אַהֲבָתוֹ וְיִרְאָתוֹ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּלֵבָב שָׁלֵם. לֹא נִיגַע לָרִיק וְלֹא נֵלֵד לַבֶּהָלָה. יְהִי רָצוֹן

veamerín: berij yekará DAdonay meatar bet shejinteh. (*En voz alta:*) Adonay yimloj le'olam va'ed: (*En voz baja:*) Adonay maljutéh kaím le'alam ul'almé 'almayá. (*En voz alta:*) Adonay Elohé Abraham, Yitsjak veYisrael abotenu, shomrá-zot le'olam leyétser majshebot lebab 'ameja, vehajén lebabam eleja: vehú rajum, yejaper 'avón veló-yashjit, vehirbá lehashib apó, veló-ya'ír kol-jamató: ki ata Adonay tob vesalaj, verab-jésed lejol koreeja: tsidkatja tsédek le'olam vetoratejá emet: titén emet leYa'akob, jésed leAbra–ham, asher nishba'ta laabotenu mimé kédem: baruj Adonay yom yom, ya'amós- lanu, haEl yeshu'atenu sela: Adonay Tsebaot 'imanu, misgab-lanu Elohé Ya'akob sela: Adonay Tsebaot, ashré adam botéaj baj: Adonay hoshí'a, hamélej ya'anenu beyom-kor·enu:

decían: "Bendita es la gloria del Eterno desde la sede de Su Presencia." (*En voz alta:*) El Eterno reinará por siempre jamás. (*En voz baja:*) El Eterno: Su reino está establecido por siempre y para toda la eternidad. (*En voz alta:*) Oh Eterno, Dios de Abraham, Dios de Itsjak y Dios de Yisrael, nuestros padres, preserva esto para siempre como realización de los pensamientos del corazón de Tu pueblo, y dirige sus corazones hacia Ti. Él, el Misericordioso, perdona la iniquidad y no destruye; abundantemente retiene Su ira y no enciende todo Su furor. Pues Tú, mi Señor, eres bueno y perdonas, y abundante en bondad eres para todos los que te invocan. Tu rectitud es una rectitud eterna y Tu Torá es verdad. Otorga verdad a Ya'akob, bondad a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño. Bendito es mi Señor por cada día; Él nos carga con bendiciones, el Dios de nuestra salvación (sela). El Eterno, Amo de Legiones, está con nosotros; un baluarte es para nosotros el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de Legiones, venturoso es el hombre que confía en Ti. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos.

Baruj Elohenu sheberaanu lijbodó, vehibdilanu min hato'ím, venatán lanu torat emet, vejayé 'olam natá' betojenu. Hu yiftaj libenu betorató, veyasim belibenu ahabató veyirató la'asot retsonó ul'obdó belebab shalem, lo nigá' larik veló neled lebehalá. yehí ratsón milefaneja

בָּרוּךְ Bendito es nuestro Dios que nos ha creado para Su gloria y nos ha separado de los descarriados, nos ha entregado una Torá de verdad y ha implantado en nosotros la vida eterna. Él abrirá nuestros corazones a través de Su Torá y pondrá en nuestros corazones el amor y el temor a Él para hacer Su voluntad y servirlo con corazón perfecto, a fin de que no nos esforcemos en vano ni produzcamos para la futilidad. Sea Tu voluntad, oh Eterno,

מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁנִּשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וּמִצְוֹתֶיךָ בָּעוֹלָם הַזֶּה. וְנִזְכֶּה וְנִחְיֶה וְנִירַשׁ טוֹבָה וּבְרָכָה לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם. יְהֹוָה אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ: יְהֹוָה חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ. יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר: וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ. כִּי לֹא־עָזַבְתָּ דוֹרְשֶׁיךָ יְהֹוָה: יְהֹוָה אֲדֹנֵינוּ. מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ: חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם כָּל־הַמְיַחֲלִים לַיהֹוָה:

A continuación el jazán recita el Kadish Titkabal.

KADISH̃ TITKABAL

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde* אמן) בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. לְעֵילָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. (*se responde* אמן) שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

Adonay Elohenu Velohé abotenu, shenishmor jukeja umitsvoteja ba'olam hazé, venizké venijyé venirash tobá ubrajá lejayé ha'olam habá. Lema'an yezamerjá jabod veló yidom, Adonay Elohay le'olam odeka: Adonay jaféts lema'an tsidkó, yagdíl torá veyadir: veyibtejú bejá yode'é shemeja, ki lo 'azabta doresheja, Adonay: Adonay adonenu ma-adir shimjá bejol-haarets: jizkú veyaaméts lebabjem, kol-hamyajalim Ladonay:

Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que guardemos Tus estatutos en este mundo; que ameritemos vivir, ver y heredar el bien y la bendición en los días del Mesías y en la vida del Mundo Venidero. Para que mi alma te entone cánticos y no enmudezca. Oh Eterno, mi Dios, por siempre he de agradecerte. El Eterno deseó, en aras de su rectitud [de Yisrael], incrementar la Torá y fortificarla. Y confiarán en Ti los que conocen Tu Nombre, pues no abandonaste a los que te buscan, oh Eterno. ¡Oh Eterno, Señor nuestro, qué tan poderoso es Tu Nombre en toda la tierra! Fortalezcan y animen sus corazones, todos ustedes que esperan en el Eterno.

A continuación el jazán recita el Kadish Titkabal.

KADISH TITKABAL

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'utéh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén. (*se responde:* **Amén**).

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

תִּתְקַבַּל צְלוֹתָנָא וּבָעוּתָנָא עִם צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּנָא דְבִשְׁמַיָּא וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde* אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se* *responde* אמן)

En los días que se lee la Torá, al regresarla al Hejal se recitan los siguientes salmos.

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהֹוָה כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ. הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם: וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ הַלְלוּיָהּ: יְהֹוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהֹוָה הוּא הָאֱלֹהִים, בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת. אֵין עוֹד: אֵין־כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ: הֲשִׁיבֵנוּ יְהֹוָה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה, חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

El siguiente salmo es omitido en los días en que no se dice Tajanún.

SALMO 86

תְּפִלָּה לְדָוִד הַטֵּה־יְהֹוָה אָזְנְךָ עֲנֵנִי. כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן

Titkabal tselotana uba'utana im tselotehón uba'utehón dejol bet Yisrael kodam abuna debishmayá vear'á, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

תִּתְקַבַּל Que sean aceptadas nuestras oraciones y nuestras súplicas, junto con las oraciones y súplicas de toda la Casa de Yisrael, delante de nuestro Padre que está en los cielos y en la tierra. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

יְהֵא Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

En los días que se lee la Torá, al regresarla al Hejal se recitan los siguientes salmos.

Yehalelú et-shem Adonay ki nisgab shemó lebadó. hodó al-erets vashamáyim: vayárem keren le'amó tehilá lejol-jasidav libné Yisrael 'am kerobó haleluyá: Adonay hu HaElohim. Adonay hu HaElohim, bashamáyim mimá'al, ve'al-haarets mitájat, en 'od: en-kamoja BaElohim Adonay veén kema'aseja. Hashibenu Adonay eleja venashuba jadesh yamenu kekédem.

יְהַלְלוּ Loarán el Nombre del Eterno, pues sólo Su Nombre es exaltado. Su gloria está sobre la tierra y los cielos, y levantará el estandarte para Su pueblo; un loor para todos Sus varones piadosos, para los hijos de Yisrael, Su pueblo cercano, Haleluyá. El Eterno es Dios, el Eterno es Dios: arriba en los cielos y abajo en la tierra, no hay otro fuera de Él. No hay nadie como Tú entre los dioses, oh Eterno, ni hay nada comparable a Tus actos. Haznos retornar, oh Eterno hacia tí, y retornaremos, renueva nuestros días como en antaño.

El siguiente salmo es omitido en los días en que no se dice Tajanún.

SALMO 86

Tefilá ledavid hate-Adonay oznejá 'aneni ki-'aní veebyón

תְּפִלָּה Oración de David: inclina, oh Eterno, Tu oído; respóndeme pues

אָנִי: שָׁמְרָה נַפְשִׁי כִּי־חָסִיד אָנִי הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אַתָּה אֱלֹהַי. הַבּוֹטֵחַ אֵלֶיךָ: חָנֵּנִי אֲדֹנָי. כִּי־אֵלֶיךָ אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם: שַׂמֵּחַ נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ. כִּי־אֵלֶיךָ אֲדֹנָי נַפְשִׁי אֶשָּׂא: כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח. וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ: הַאֲזִינָה יְהוָה תְּפִלָּתִי. וְהַקְשִׁיבָה בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתָי: בְּיוֹם צָרָתִי אֶקְרָאֶךָּ כִּי תַעֲנֵנִי: אֵין־כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ: כָּל־גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יָבוֹאוּ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי. וִיכַבְּדוּ לִשְׁמֶךָ: כִּי־גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת. אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ: הוֹרֵנִי יְהוָה דַּרְכֶּךָ אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּךָ. יַחֵד לְבָבִי לְיִרְאָה שְׁמֶךָ: אוֹדְךָ אֲדֹנָי אֱלֹהַי בְּכָל־לְבָבִי. וַאֲכַבְּדָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם: כִּי־חַסְדְּךָ גָּדוֹל עָלָי. וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִשְּׁאוֹל תַּחְתִּיָּה: אֱלֹהִים זֵדִים קָמוּ עָלַי וַעֲדַת עָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי. וְלֹא שָׂמוּךָ לְנֶגְדָּם: וְאַתָּה אֲדֹנָי אֵל־רַחוּם וְחַנּוּן. אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת: פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי תְּנָה־עֻזְּךָ לְעַבְדֶּךָ. וְהוֹשִׁיעָה לְבֶן־אֲמָתֶךָ: עֲשֵׂה עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאוּ שֹׂנְאַי וְיֵבֹשׁוּ. כִּי־אַתָּה יְהוָה עֲזַרְתַּנִי וְנִחַמְתָּנִי:

בֵּית יַעֲקֹב. לְכוּ וְנֵלְכָה בְּאוֹר יְהוָה: כִּי

ani. Shamerá nafshí ki-jasid ani, hoshá' 'abdejá atá Elohay, habotéaj eleja. Joneni Adonay, ki eleja ekrá kol hayom. Saméaj néfesh 'abdeja ki eleja Adonay nafshí esá. Ki atá Adonay tob vesalaj verab jésed lejol koreeja. Haazina Adonay tefilatí vehakshiba lekol tajanunotay. Beyom tsaratí ekraeka ki ta'aneni. En-kamoja baElohim Adonay veén kema'aseja. Kol goyim asher 'asita yabou veyishtajabú lefaneja Adonay vijabedú lishmeja. Ki-gadol atá ve'osé niflaot atá Elohim lebadeja. Horeni Adonay darkeja ahalej baamiteja, yajed lebabí leyirá shemeja. Odejá Adonay Elohay bejol lebabí vaajabedá shimjá le'olam. Ki jasdejá gadol 'alay vehitsaltá nafshí misheol tajtiyá. Elohim zedim kamú alay va'adat 'aritsim bikshú nafshí veló samuja lenegdam. Veatá Adonay El rajum vejanún, érej apayim verab jésed veemet. Pené elay vejoneni, tená uzejá le'abdeja vehoshi'a lebén amateja. 'asé ímí ot letobá veyirú soneay veyeboshu ki atá Adonay 'azartani venijamtani.

humillado y pobre soy. Preserva mi alma, pues piadoso soy; salva Tú a Tu siervo, Dios mío, pues él confía en Ti. Agráciame, Señor mío, pues a Ti he de invocar todo el día. Alegra el alma de Tu siervo, pues a Ti, oh Eterno, elevaré mi alma. Pues Tú, oh Señor mío, eres bueno y perdonas, y eres abundante en bondad para todos los que te invocan. Presta oídos, oh Eterno, a mi oración y escucha la voz de mis plegarias. En el día de mi tormento yo te invocaré, pues Tú me responderás. No hay nadie como Tú, Señor mío, entre los poderes celestiales, ni hay nada como Tus obras. Todos los pueblos a quienes Tú creaste vendrán y se postrarán delante de Ti y glorificarán Tu Nombre, Señor mío. Pues Tú eres grande y sólo Tú realizas portentos, oh Dios. Enséñame, oh Eterno, Tu camino y andaré en Tu verdad; unifica mi corazón para temer Tu Nombre. Yo te agradeceré, oh Señor Dios mío, con todo mi corazón y glorificaré Tu Nombre por siempre jamás. Pues Tu bondad ha sido grande para mí y Tú has salvado mi alma de las profundidades del inframundo. Oh Dios, malintencionados se han levantado contra mí y la asamblea de hombres violentos ha procurado mi alma, sin ponerte a Ti frente a ellos. Pero Tú, Señor mío, eres un Dios misericordioso y lleno de gracia, tardo de ira y abundante en bondad y verdad. Atiéndeme y concédeme gracia; otorga de Tu poder a Tu siervo y salva al hijo de Tu sierva. Haz para mí un signo de bien para que mis aborrecedores lo vean y se avergüencen, pues Tú, oh Eterno, me has ayudado y consolado.

Bet Ya'akob, lejú venelejá beor

בֵּית Casa de Ya'akob, vengan y

כָּל־הָעַמִּים יֵלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו. וַאֲנַחְנוּ נֵלֵךְ
בְּשֵׁם־יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: יְהִי יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ
עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבוֹתֵינוּ אַל־יַעַזְבֵנוּ
וְאַל־יִטְּשֵׁנוּ: לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ אֵלָיו. לָלֶכֶת
בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר
צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ: וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה אֲשֶׁר
הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְהֹוָה קְרֹבִים אֶל־יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ
יוֹמָם וָלָיְלָה. לַעֲשׂוֹת מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ: לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי
הָאָרֶץ כִּי יְהֹוָה הוּא הָאֱלֹהִים. אֵין עוֹד:

SALMO 124

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד. לוּלֵי יְהֹוָה שֶׁהָיָה לָנוּ.
יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל: לוּלֵי יְהֹוָה שֶׁהָיָה לָנוּ. בְּקוּם
עָלֵינוּ אָדָם: אֲזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ. בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ:
אֲזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ. נַחְלָה עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ: אֲזַי
עָבַר עַל נַפְשֵׁנוּ. הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים: בָּרוּךְ יְהֹוָה.
שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם: נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה
מִפַּח יוֹקְשִׁים הַפַּח נִשְׁבָּר וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ: עֶזְרֵנוּ
בְּשֵׁם יְהֹוָה. עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

Adonay. ki kol-ha'amim yelejú ish beshem elohav, vaanajnu nelej beshem Adonay Elohenu le'olam va'ed. Yehí Adonay Elohenu 'imanu kaasher hayá 'im-abotenu al-ya'azbenu veal-iteshenu. Lehatot lebabenu elav, laléjet bejol-derajav velishmor mitsvotav vejukav umishpatav asher tsivá et-abotenu. Veyhyú debaray ele asher hitjananti lifné Adonay kerobim el-Adonay Elohenu yomam valayla, la'asot mishpat 'abdó umishpat 'amó Yisrael debar-yom beyomó. lema'án dá'at kol 'amé haarets ki Adonay hu haElohim en 'od.

marchemos en la luz del Eterno. Pues en todas las naciones cada hombre marcha en el nombre de su dios. Pero nosotros andaremos en el Nombre del Eterno, nuestro Dios, por siempre jamás. El Eterno, nuestro Dios, estará con nosotros tal como estuvo con nuestros padres; no nos abandonará ni nos desechará. Debemos dirigir hacia Él nuestros corazones, andar en todos Sus caminos y guardar Sus preceptos, Sus decretos y Sus leyes que Él ha ordenado a nuestros ancestros. Que estas palabras mías con las que he suplicado delante del Eterno estén siempre cerca del Eterno, nuestro Dios, día y noche, a fin de aplicar el juicio de Su siervo y el juicio de Su pueblo Yisrael en cada día. Para que todas las naciones de la Tierra sepan que el Eterno es Dios; no hay nadie más.

SALMO 124

Shir hama'alot Ledavid, lulé Adonay shehayá lanu, yomar-na Yisrael. Lulé Adonay shehayá lanu, bekum 'alenu adam. Azay jaím bela'unu, bajarot apam bánu. Azay hamáyim shetafunu, najla 'abar 'al-nafshenu. Azay 'abar 'al-nafshenu, hamáyim hazedonim. Baruj Adonay sheló netananu téref leshinehem. Nafshenu ketsipor nimletá mipaj yokshim, hapaj nishbar vaanajnu nimlatnu. 'Ezrenu beshem Adonay, 'osé shamaym vaárets.

שִׁיר Un canto de ascensiones. De David. Si no fuera por el Eterno que ha estado con nosotros –que Yisrael lo afirme ahora–, si no fuera por el Eterno que ha estado con nosotros cuando hombres se levantaron contra nosotros, entonces vivos nos hubieran engullido, cuando su furia se encendió contra nosotros. Entonces las aguas nos hubieran inundado, la corriente de aguas hubiera pasado sobre nuestras almas; entonces hubieran pasado sobre nosotros las soberbias aguas. Bendito es el Eterno, que no nos dejó como presa para sus dientes. Nuestra alma escapó como un pajarillo de la trampa de los cazadores; la trampa se quebró y nosotros escapamos. Nuestra ayuda es en el Nombre del Eterno, el Hacedor de los cielos y la tierra.

Luego se recita el salmo del día. Al concluirlo, se continúa directamente con el texto que comienza con la palabra הוֹשִׁיעֵנוּ *en la página 113.*

Salmo para el domingo

הַיּוֹם יוֹם אֶחָד בְּשַׁבָּת קֹדֶשׁ, הַשִּׁיר שֶׁהָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים
עַל הַדּוּכָן:

SALMO 24

לְדָוִד מִזְמוֹר. לַיהֹוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ. תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי
בָהּ: כִּי הוּא עַל־יַמִּים יְסָדָהּ. וְעַל־נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ:
מִי־יַעֲלֶה בְהַר־יְהֹוָה. וּמִי־יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ:
נְקִי כַפַּיִם וּבַר לֵבָב אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁי.
וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה: יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְהֹוָה.
וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ: זֶה דּוֹר דּוֹרְשָׁיו. מְבַקְשֵׁי
פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה: שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ
פִּתְחֵי עוֹלָם. וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד יְהֹוָה עִזּוּז וְגִבּוֹר. יְהֹוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה:
שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם. וְיָבֹא
מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהֹוָה
צְבָאוֹת. הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד סֶלָה:

Continuar con הוֹשִׁיעֵנוּ *en la página 113.*

Salmo para el lunes

הַיּוֹם יוֹם שֵׁנִי בְּשַׁבָּת קֹדֶשׁ, הַשִּׁיר שֶׁהָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים
עַל הַדּוּכָן:

SALMO 48

שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי־קֹרַח: גָּדוֹל יְהֹוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד.

Luego se recita el salmo del día. Al concluirlo, se continúa directamente con el texto que comienza con la palabra "Hoshienu —Sálvanos..." *en la página 113.*

Salmo para el domingo

Hayom yom ejad beshabat kódesh, hashir shehayú halviím omerim 'al haduján.

הַיּוֹם Hoy es el primer día de la semana. Este es el salmo que los leviim solían recitar en el estrado.

SALMO 24

LeDavid mizmor LAdonay haarets umloah tebel veyoshbe bah: ki hú 'al-yamim yesadah, ve'al-neharot yejoneneha: mi-ya'alé behar Adonay umi-yakum bimkom kodshó: nekí japáyim ubar lebab asher lo-nasá lashav nafshí veló nishbá' lemirmá: yisá berajá meet Adonay utsdaká meElohé yish'ó: ze dor doreshav mebakshé faneja Ya'akob sela: seú she'arim rashejem vehinaseú pitjé 'olam veyabó mélej hakabod: mi ze mélej hakabod Adonay 'izuz veguibor Adonay guibor miljamá: seú she'arim rashejem usú pitjé 'olam veyabó mélej hakabod: mi hu ze mélej hakabod Adonay Tsebaot hu mélej hakabod sela.

לְדָוִד De David. Un salmo. Del Eterno es la tierra y todo lo que hay en ella; el mundo y los que en él habitan. Pues Él la fundó sobre mares, y la estableció sobre ríos. ¿Quién subirá al monte del Eterno, y quién se levantará en el lugar de Su santidad? Quien sea limpio de manos y puro de corazón, que no haya jurado en vano por Mi alma ni haya jurado engañosamente. Él recibirá una bendición del Eterno y justa benevolencia del Dios de su salvación. Ésta es la generación de los que le buscan, de los que inquieren por Tu presencia: Ya'akob (sela). Oh puertas, eleven sus cabezas, y levántense, entradas sempiternas, para que entre el Rey de Gloria. ¿Quién es el Rey de Gloria? El Eterno, fuerte y poderoso; el Eterno, poderoso en la batalla. Oh puertas, eleven sus cabezas, y elévense ustedes, entradas sempiternas, para que entre el Rey de Gloria. ¿Quién es el Rey de Gloria? El Eterno, Amo de Legiones, es el Rey de Gloria (sela).

Continuar con "Hoshienu —Sálvanos..." *en la página 113.*

Salmo para el lunes

Hayom yom shení beshabat kódesh, hashir shehayú halviím omerim 'al haduján.

הַיּוֹם Hoy es el segundo día de la semana. Este es el salmo que los leviim solían recitar en en el estrado.

SALMO 48

Shir mizmor libne-Kóraj. Gadol

שִׁיר Un canto, un salmo de los hijos de

בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר־קָדְשׁוֹ: יְפֵה נוֹף מְשׂוֹשׂ כָּל־הָאָרֶץ הַר־צִיּוֹן יַרְכְּתֵי צָפוֹן. קִרְיַת מֶלֶךְ רָב: אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ נוֹדַע לְמִשְׂגָּב: כִּי־הִנֵּה הַמְּלָכִים נוֹעֲדוּ. עָבְרוּ יַחְדָּו: הֵמָּה רָאוּ כֵּן תָּמָהוּ. נִבְהֲלוּ נֶחְפָּזוּ: רְעָדָה אֲחָזָתַם שָׁם. חִיל כַּיּוֹלֵדָה: בְּרוּחַ קָדִים. תְּשַׁבֵּר אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ: כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ כֵּן רָאִינוּ בְּעִיר־יְהֹוָה צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ. אֱלֹהִים יְכוֹנְנֶהָ עַד־עוֹלָם סֶלָה: דִּמִּינוּ אֱלֹהִים חַסְדֶּךָ. בְּקֶרֶב הֵיכָלֶךָ: כְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים כֵּן תְּהִלָּתְךָ עַל־קַצְוֵי־אֶרֶץ. צֶדֶק מָלְאָה יְמִינֶךָ: יִשְׂמַח הַר־צִיּוֹן תָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה. לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ: סֹבּוּ צִיּוֹן וְהַקִּיפוּהָ. סִפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ. שִׁיתוּ לִבְּכֶם לְחֵילָה פַּסְּגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ. לְמַעַן תְּסַפְּרוּ לְדוֹר אַחֲרוֹן: כִּי זֶה אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד. הוּא יְנַהֲגֵנוּ עַל־מוּת:

Continuar con הוֹשִׁיעֵנוּ *en la página 113.*

Salmo para el martes

הַיּוֹם יוֹם שְׁלִישִׁי בְּשַׁבָּת קֹדֶשׁ, הַשִּׁיר שֶׁהָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים עַל הַדּוּכָן:

SALMO 82

מִזְמוֹר לְאָסָף. אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת־אֵל. בְּקֶרֶב

Adonay umhulal meod, be'ír Elohenu har-kodshó. Yefé nof mesós kol-haarets, har Tsiyón yarketé tsafón, quiryát mélej rab. Elohim bearmenoteha nodá' lemisgáb. Ki-hiné hamelajim no'adú, 'aberú yajdav. Hema raú ken tamahu nibhalú nejpazu. Re'adá ajazatam sham, jil kayoledá. Berúaj kadím, teshaber oniyot tarshish. Kaasher shama'nu ken raínu be'ír Adonay tsebaot be'ír Elohenu, Elohim yejoneneha 'ad-'olam sela. Diminu Elohim jasdeja, bekéreb hejaleja. Keshimjá Elohim ken tehilatejá 'al-katsve-erets, tsédek maleá yemineja. Ysmaj har-Tsiyón taguelna benot Yehudá, lemá'an mishpateja. Sobu Tsiyón vehakifuha, sifrú migdaleha. Shitu libejem lejelá pasegú armenoteha, lema'an tesaperú ledor ajarón. Ki-ze Elohím Elohénu 'olám va'éd, hu yenahaguenu 'al-mut.

Kóraj. Grande es el Eterno, y sumamente alabado, en la ciudad de nuestro Dios, el monte de Su santidad. El panorama más bello, el júbilo de toda la tierra es el monte de Tsiyón, a los costados septentrionales de la gran ciudad del rey. Dios es conocido en sus palacios como Fortaleza. Pues he aquí que los reyes se han reunido, han pasado juntos. Ellos vieron y se anonadaron; quedaron confundidos y huyeron. Un gran estremecimiento hizo presa de ellos allí, espasmos como los de una parturienta. Con un viento del este Tú has quebrantado los buques de Tarshish. Así como escuchamos, así también vimos en la ciudad del Eterno, Amo de legiones, en la ciudad de nuestro Dios. Que Dios la establezca para siempre (sela). Hemos meditado en Tu bondad, oh Dios, en el interior de Tu santuario. Así como Tu Nombre, oh Dios, es Tu alabanza hasta los confines de la Tierra; la rectitud llena Tu diestra. El monte de Tsiyón se alegrará, las hijas de Yehudá se llenarán de júbilo, a causa de Tus juicios. Paseen por Tsiyón y rodéenla, cuenten sus torres. Tomen nota de sus murallas, den realce a sus palacios, para que lo cuenten a la próxima generación: que éste es Dios, nuestro Dios para siempre; Él será nuestro guía hasta la muerte.

Continuar con "Hoshienu —Sálvanos..." *en la página 113.*

Salmo para el martes

Hayom yom shelishí beshabat kódesh, hashir shehayú halviím omerim 'al haduján.

הַיּוֹם Hoy es el tercer día de la semana. Este es el salmo que los leviim solían recitar en el estrado.

SALMO 82

Mizmor leasaf, Elohim nitsab

מִזְמוֹר Un canto de Asaf. Dios se halla

אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט: עַד־מָתַי תִּשְׁפְּטוּ־עָוֶל. וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׂאוּ־סֶלָה: שִׁפְטוּ־דַל וְיָתוֹם. עָנִי וָרָשׁ הַצְדִּיקוּ: פַּלְּטוּ־דַל וְאֶבְיוֹן. מִיַּד רְשָׁעִים הַצִּילוּ: לֹא יָדְעוּ וְלֹא־יָבִינוּ בַּחֲשֵׁכָה יִתְהַלָּכוּ. יִמּוֹטוּ כָּל־מוֹסְדֵי אָרֶץ: אֲנִי אָמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם. וּבְנֵי עֶלְיוֹן כֻּלְּכֶם: אָכֵן כְּאָדָם תְּמוּתוּן. וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפֹּלוּ: קוּמָה אֱלֹהִים שָׁפְטָה הָאָרֶץ. כִּי־אַתָּה תִנְחַל בְּכָל־הַגּוֹיִם:

Continuar con הוֹשִׁיעֵנוּ *en la página 113.*

Salmo para el miércoles

הַיּוֹם יוֹם רְבִיעִי בְּשַׁבָּת קֹדֶשׁ, הַשִּׁיר שֶׁהָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים עַל הַדּוּכָן:

SALMO 94

אֵל נְקָמוֹת יְהוָה. אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ: הִנָּשֵׂא שֹׁפֵט הָאָרֶץ. הָשֵׁב גְּמוּל עַל־גֵּאִים: עַד־מָתַי רְשָׁעִים יְהוָה. עַד־מָתַי רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ: יַבִּיעוּ יְדַבְּרוּ עָתָק. יִתְאַמְּרוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן: עַמְּךָ יְהוָה יְדַכְּאוּ. וְנַחֲלָתְךָ יְעַנּוּ: אַלְמָנָה וְגֵר יַהֲרֹגוּ. וִיתוֹמִים יְרַצֵּחוּ: וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה־יָּהּ. וְלֹא־יָבִין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: בִּינוּ בֹּעֲרִים בָּעָם. וּכְסִילִים מָתַי תַּשְׂכִּילוּ: הֲנֹטַע אֹזֶן הֲלֹא יִשְׁמָע. אִם־יֹצֵר עַיִן הֲלֹא יַבִּיט:

ba'adat-El, bekéreb Elohim yishpot. 'ad-matay tishpetu-'ável, ufné resha'ím tis·u-sela. Shiftú-dal veyatom, 'aní varash hatsdiku. Paletu-dal veebyón, miyad resha'ím hatsilu. Lo yade'ú veló yabinu bajashejá yithalaju, yimotu kol-mosde arets. Aní amarti Elohim atem, ubné 'Elyón kulejem. Ajén keadam temutún, ujajad hasarim tipolu. Kumá Elohim shoftá haarets, ki atá tinjal bejol hagoyim.

presente en la asamblea de Dios; Él juzga en medio de los jueces. ¿Hasta cuándo juzgarán inicuamente y favorecerán a los malvados, (sela)? Hagan el juicio del necesitado y el huérfano; reivindiquen al pobre y al menesteroso. Rescaten al necesitado y al indigente; sálvenlo de las manos de los malvados. Ellos no saben ni comprenden, caminan en la oscuridad; todos los fundamentos de la Tierra se tambalean. Yo dije: Ustedes son jueces e hijos del Altísimo. Pero al igual que humanos morirán, y caerán como uno de los príncipes. ¡Levántate, oh Dios, juzga a la Tierra! Pues Tú tomarás posesión de todos los pueblos.

Continuar con "Hoshienu —Sálvanos..." *en la página 113.*

Salmo para el miércoles

Hayom yom rebi'í beshabat kódesh, hashir shehayú halviím omerim 'al haduján.

הַיּוֹם Hoy es el cuarto día de la semana. Este es el salmo que los leviim solían recitar en el estrado.

Salmo 94

El-nekamot Adonay El nekamot hofía'. Hinasé shofet haarets, hasheb gemul 'al-gueím. 'Ad-matay resha'ím, Adonay, 'ad-matay resha'ím ya'alozu. Yabi'u yedaberú 'atak, ytamerú kol-po'alé aven. 'Amejá Adonáy yedakeú, venajalatejá ye'anú. Almaná veguer yaharogu, vitomim yeratseju. Vayomerú lo yire-Yah, veló-yabín Elohé Ya'akob. Binu bo'arim ba'am, ujsilim matay taskilu. Hanota' ozen haló yishmá', im yotser

אֵל ¡Oh Dios de venganza, Eterno; oh Dios de venganza, manifiéstate! Álzate, Juez de la Tierra; retribuye su merecido a los arrogantes. ¿Hasta cuándo los malvados, oh Eterno, hasta cuándo los malvados se llenarán de gozo? Se expresan y hablan falsedades; se enorgullecen todos los que hacen la iniquidad. A Tu pueblo, oh Eterno, aplastan, y humillan a Tu heredad. A la viuda y al extranjero matan, y asesinan a los huérfanos. Y dicen: El Eterno no verá, ni comprenderá el Dios de Ya'akob. Entiendan esto, insensatos del pueblo; y ustedes, necios, ¿cuándo han de comprender? Aquél que implantó el

הֲיֹסֵר גּוֹיִם הֲלֹא יוֹכִיחַ. הַמְלַמֵּד אָדָם דָּעַת: יְהֹוָה
יֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת אָדָם. כִּי־הֵמָּה הָבֶל: אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר
אֲשֶׁר־תְּיַסְּרֶנּוּ יָּהּ. וּמִתּוֹרָתְךָ תְלַמְּדֶנּוּ: לְהַשְׁקִיט לוֹ
מִימֵי רָע. עַד יִכָּרֶה לָרָשָׁע שָׁחַת: כִּי לֹא־יִטֹּשׁ
יְהֹוָה עַמּוֹ. וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב: כִּי־עַד־צֶדֶק יָשׁוּב
מִשְׁפָּט. וְאַחֲרָיו כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב: מִי־יָקוּם לִי
עִם־מְרֵעִים. מִי־יִתְיַצֵּב לִי עִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן: לוּלֵי
יְהֹוָה עֶזְרָתָה לִּי. כִּמְעַט שָׁכְנָה דוּמָה נַפְשִׁי:
אִם־אָמַרְתִּי מָטָה רַגְלִי. חַסְדְּךָ יְהֹוָה יִסְעָדֵנִי: בְּרֹב
שַׂרְעַפַּי בְּקִרְבִּי. תַּנְחוּמֶיךָ יְשַׁעַשְׁעוּ נַפְשִׁי. הַיְחָבְרְךָ
כִּסֵּא הַוּוֹת. יֹצֵר עָמָל עֲלֵי־חֹק: יָגוֹדּוּ עַל־נֶפֶשׁ
צַדִּיק. וְדָם נָקִי יַרְשִׁיעוּ: וַיְהִי יְהֹוָה לִי לְמִשְׂגָּב.
וֵאלֹהַי לְצוּר מַחְסִי: וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם אֶת־אוֹנָם
וּבְרָעָתָם יַצְמִיתֵם. יַצְמִיתֵם יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ:

Continuar con הוֹשִׁיעֵנוּ *en la página 113.*

Salmo para el jueves

הַיּוֹם יוֹם חֲמִישִׁי בְּשַׁבָּת קֹדֶשׁ, הַשִּׁיר שֶׁהָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים עַל הַדּוּכָן:

SALMO 81

לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לְאָסָף: הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים

'ayin haló yabit. Hayoser goyim haló yojíaj, hamlamed adam dá'at. Adonay yodéa' majshebot adam, ki hema hábel. Ashré haguéber asher-teyaserenu Yah, umitoratejá telamedenu. Lehashkit lo mimé ra', 'ad yikaré larashá' shájat. Ki lo-yitosh Adonay 'amó, venajalató lo ya'azob. Ki-'ad-tsédek yashub mishpat, veajarav kol-yishre-leb. Mi yakum li 'im-mere'ím, mi-yityatseb li 'im-po'alé aven. Lulé Adonay 'ezrata li, kim'at shajená dumá nafshí. Im-amarti mata raglí, jasdejá Adonay yis'adeni. Berob sar'apay bekirbí, tanjumeja yesha'ash'ú nafshí. Hayjobrejá kisé havot, yotser 'amal 'alé jók. Yagodu 'al-néfesh tsadik, vedam nakí yarshi'u. Vayhí Adonay li lemisgab, velohay letsur majsí. Vayásheb 'alehem et-onam ubra'atam yatsmitem, yatsmitem Adonay Elohenu.

oído ¿no ha de escuchar? Aquél que formó el ojo ¿no ha de mirar? Aquél que castiga a los pueblos ¿no ha de amonestar? Aquél que enseña conocimiento al hombre. El Eterno conoce los pensamientos del hombre, sabe que son fútiles. Venturoso es el varón a quien Tú disciplinas, oh Eterno, y le enseñas de Tu Torá. A fin de darle tranquilidad de los días de mal, hasta que sea cavado un foso para el malvado. Pues el Eterno no desechará a Su pueblo, ni abandonará a Su heredad. Pues la justicia volverá a la rectitud, y la seguirán todos los rectos de corazón. ¿Quién se levantará en mi favor contra los que hacen el mal, y quién se plantará por mí contra los hacedores de iniquidad? Si no fuera por el Eterno que ha sido mi ayuda, mi alma ya casi hubiera morado en el silencio. Cuando dije: Mi pie resbala, Tu bondad, oh Eterno, me socorría. Cuando mis inquietudes eran muchas en mi interior, Tus consolaciones me alentaban. ¿Acaso se unirá a Ti el trono de la destrucción, aquel que transforma el mal en ley? Ellos se juntan contra el alma del justo y condenan la sangre del inocente. Pero el Eterno ha sido mi fortaleza, y mi Dios la roca de mi refugio. Él volteó contra ellos su iniquidad y los demolió con su propia maldad, el Eterno, nuestro Dios los demolió.

Continuar con "Hoshienu —Sálvanos..." *en la página 113.*

Salmo para el jueves

Hayom yom jamishí beshabat kódesh, hashir shehayú halviím omerim 'al haduján.

הַיּוֹם Hoy es el quinto día de la semana. Este es el salmo que los leviim solían recitar en el estrado.

SALMO 81

Lamnatséaj 'al-haguitit leasaf.

לַמְנַצֵּחַ Para el Conductor, sobre Guitit,

עֻזֵּנוּ. הָרִיעוּ לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב: שְׂאוּ־זִמְרָה וּתְנוּ־תֹף. כִּנּוֹר נָעִים עִם־נָבֶל: תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר. בַּכֵּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ: כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא. מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב: עֵדוּת בִּיהוֹסֵף שָׂמוֹ בְּצֵאתוֹ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם. שְׂפַת לֹא־יָדַעְתִּי אֶשְׁמָע: הֲסִירוֹתִי מִסֵּבֶל שִׁכְמוֹ. כַּפָּיו מִדּוּד תַּעֲבֹרְנָה: בַּצָּרָה קָרָאתָ וָאֲחַלְּצֶךָּ אֶעֶנְךָ בְּסֵתֶר רַעַם. אֶבְחָנְךָ עַל־מֵי מְרִיבָה סֶלָה: שְׁמַע עַמִּי וְאָעִידָה בָּךְ. יִשְׂרָאֵל אִם־תִּשְׁמַע־לִי: לֹא־יִהְיֶה בְךָ אֵל זָר. וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֵכָר: אָנֹכִי יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם. הַרְחֶב־פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ: וְלֹא־שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי. וְיִשְׂרָאֵל לֹא־אָבָה לִי: וָאֲשַׁלְּחֵהוּ בִּשְׁרִירוּת לִבָּם. יֵלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם. לוּ עַמִּי שֹׁמֵעַ לִי. יִשְׂרָאֵל בִּדְרָכַי יְהַלֵּכוּ: כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם אַכְנִיעַ. וְעַל־צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי: מְשַׂנְאֵי יְהֹוָה יְכַחֲשׁוּ־לוֹ. וִיהִי עִתָּם לְעוֹלָם: וַיַּאֲכִילֵהוּ מֵחֵלֶב חִטָּה. וּמִצּוּר דְּבַשׁ אַשְׂבִּיעֶךָ:

Continuar con הוֹשִׁיעֵנוּ *en la página 113.*

Salmo para el viernes

הַיּוֹם יוֹם הַשִּׁשִּׁי בְּשַׁבָּת קֹדֶשׁ, הַשִּׁיר שֶׁהָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים עַל הַדּוּכָן:

SALMO 93

יְהֹוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהֹוָה עֹז הִתְאַזָּר.

Harninu Lelohim 'uzenu, hari'u Lelohé Ya'akob. Seu-zimrá utnu-tof, kinor na'ím 'im-nábel. Tik'ú bajódesh shofar, bakese leyom jaguenu. Ki jok LeYisrael hu, mishpat Lelohé Ya'akob. 'Edut bihósef samó betsetó 'al-erets Mitsráyim, sefat lo-yada'ti eshmá'. Hasiroti misébel shijmó, kapav midud ta'aborna. batsará karata vaajaletseka, e'enjá beséter rá'am, ebjonjá 'al-me meribá sela. Shemá' 'amí vea'ída baj, Yisrael im-tishmá'-lí. Lo yihyé bejá el zar, veló tishtajavé leel nejar. Anojí Adonay Eloheja hama'aljá meerets Mitsráyim, harjeb-pija vaamalehu. Veló shamá' 'amí lekolí, veysrael lo-aba li. vaashalejehu bishrirut libam, yelejú bemo'atsotehem. lu 'amí shomea' li, Yisrael bidrajay yehaleju. Kim'at oybehem ajnía', ve'al tsarehem ashib yadí. Mesan·é Adonay yejajashu lo, vihí 'itam le'olam. Vayaajilehu mejéleb jitá, umitsur debash asbi'eka.

de Asaf. Cantemos jubilosos al Dios de nuestra fortaleza, con gozo al Dios de Ya'akob. Canten y toquen la pandereta, el dulce laúd con el arpa. Toquen el corno en la luna nueva, en el día de nuestro festival. Pues es un decreto para Yisrael, una ley del Dios de Ya'akob. Sus testimonios colocó en Yosef al salir de Mitsráyim: escuché un lenguaje que no conocía. Lo despojé del fardo de sus hombros, quité sus manos de la vasija. En la angustia llamaste y te liberé; te respondí en el misterio del trueno, te probé en las aguas de Meribá (sela). Escucha, pueblo mío y te advertiré; Yisrael, si me escuchases. No habrá en ti un dios extraño, y no te postrarás ante un dios ajeno. Yo soy el Eterno, tu Dios, que te hice subir de la tierra de Mitsráyim. Abre tu boca y Yo la llenaré. Pero Mi pueblo no escuchó Mi voz, Yisrael no me obedeció. Los dejé ir en la obstinación de su corazón: anduvieron en sus consejos. ¡Ojalá que Mi pueblo me escuchase, que Yisrael andase en Mis caminos! Yo en un instante quebrantaría a sus enemigos, y sobre sus enemigos volvería Mi mano. Los aborrecedores del Eterno se someterían ante Él, y su destino será eterno. Él le hubiera alimentado con lo mejor del trigo, y con la miel de la peña te hubiera saciado.

Continuar con "Hoshienu —Sálvanos..." *en la página 113.*

Salmo para el viernes

Hayom yom hashishí beshabat kódesh, hashir shehayú halviím omerim 'al haduján.

הַיּוֹם Hoy es el sexto día de la semana. Este es el salmo que los leviim solían recitar en el estrado.

SALMO 93

Adonay malaj gueút labesh,

יְהוָה El Eterno ha reinado, Él se ha

אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט: נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז.
מֵעוֹלָם אָתָּה: נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהֹוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת
קוֹלָם. יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם: מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים
אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם. אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְהֹוָה: עֵדֹתֶיךָ
נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹדֶשׁ. יְהֹוָה לְאֹרֶךְ
יָמִים:

Después de cada salmo del día se dice el siguiente texto.

הוֹשִׁיעֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם
לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ: בָּרוּךְ
יְהֹוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר
כָּל־הָעָם אָמֵן הַלְלוּיָהּ: בָּרוּךְ יְהֹוָה מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן
יְרוּשָׁלָיִם הַלְלוּיָהּ: בָּרוּךְ יְהֹוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל. עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ: וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ
לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן:

En cualquier día que ya no se agregue otro salmo, se procede a la recitación del Kadish Yehé Shelamá en la página 119. En los ayunos de Guedaliá (3 de Tishré) y del 10 de Tebet se agrega el salmo 83.

SALMO 83

שִׁיר מִזְמוֹר לְאָסָף: אֱלֹהִים אַל־דֳּמִי־לָךְ. אַל־תֶּחֱרַשׁ
וְאַל־תִּשְׁקֹט אֵל: כִּי־הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ יֶהֱמָיוּן וּמְשַׂנְאֶיךָ נָשְׂאוּ

labesh Adonay ‘oz hitazar af-tikón tebel bal-timot. najón kisajá meaz me’olam ata. naseú neharot Adonay naseú neharot kolam yis·ú neharot dojyam. Mikolot máyim rabim adirim mishberé-yam adir bamarom Adonay. ‘edoteja neemnú meod lebetejá naava-kódesh Adonay leórej yamim.

revestido de grandeza; el Eterno se ha revestido de poder y se ha ceñido; también ha afirmado el mundo para que no vacile. Tu trono fue establecido desde antaño; Tú eres eterno. Como ríos se han elevado, oh Eterno, como ríos han alzado sus voces; como ríos han elevado su estruendo. Más que el rugir de aguas numerosas, más poderosos que las olas del mar. El Eterno es poderoso en las alturas. Tus testimonios de Tu Casa, la morada santa, son inmensamente fieles. Oh Eterno, que sea por muchos días.

Después de cada salmo del día se dice el siguiente texto.

Hoshi’enu Adonay Elohenu vekabetsenu min-hagoyim, lehodot leshem kodsheja, lehishtabéaj bithilateja. Baruj Adonay Elohé Yisrael min-ha’olam ve’ad ha’olam veamar kol-ha’am amén Haleluyá. Baruj Adonay miTsiyón, shojén Yerushaláyim haleluyá. Baruj Adonay Elohim Elohé Yisrael, osé niflaot lebadó. Ubaruj shem kebodó le’olam veyimalé jebodó et kol-haarets Amén veamén.

הוֹשִׁיעֵנוּ Sálvanos, oh Eterno, Dios nuestro, y reúnenos de entre las naciones para que reconozcamos Tu santo Nombre y nos gloriemos en Tu alabanza. Bendito es el Eterno, el Dios de Yisrael, desde siempre y para toda la eternidad, y que todo el pueblo diga: ¡Haleluyá! Bendito es el Eterno desde Tsiyón, Aquél que reside en Yerushaláyim. ¡Haleluyá! Bendito es el Eterno Dios, el Dios de Yisrael, que Él solo hace maravillas. Y bendito es el Nombre de Su gloria para siempre, y que toda la tierra se llene de Su gloria. Amén y Amén.

En cualquier día que ya no se agregue otro salmo, se procede a la recitación del Kadish Yehé Shelamá en la página 119. En los ayunos de Guedaliá (3 de Tishré) y del 10 de Tebet se agrega el salmo 83.

SALMO 83

Shir mizmor Leasaf. Elohim al domi-laj, al-tejerash veal-tishkot El. Ki-hiné oyebeja yehemayún,

שִׁיר Un canto. Un salmo de Asaf. Dios, no permanezcas en silencio. No enmudezcas ni calles, Dios. Pues he aquí

רֹאשׁ: עַל־עַמְּךָ יַעֲרִימוּ סוֹד. וְיִתְיָעֲצוּ עַל־צְפוּנֶיךָ: אָמְרוּ
לְכוּ וְנַכְחִידֵם מִגּוֹי. וְלֹא־יִזָּכֵר שֵׁם־יִשְׂרָאֵל עוֹד: כִּי נוֹעֲצוּ
לֵב יַחְדָּו. עָלֶיךָ בְּרִית יִכְרֹתוּ: אָהֳלֵי אֱדוֹם וְיִשְׁמְעֵאלִים
מוֹאָב וְהַגְרִים: גְּבָל וְעַמּוֹן וַעֲמָלֵק. פְּלֶשֶׁת עִם־יֹשְׁבֵי צוֹר:
גַּם־אַשּׁוּר נִלְוָה עִמָּם. הָיוּ זְרוֹעַ לִבְנֵי־לוֹט סֶלָה: עֲשֵׂה־לָהֶם
כְּמִדְיָן. כְּסִיסְרָא כְיָבִין בְּנַחַל קִישׁוֹן: נִשְׁמְדוּ בְעֵין־דֹּאר.
הָיוּ דֹּמֶן לָאֲדָמָה: שִׁיתֵמוֹ נְדִיבֵמוֹ כְּעֹרֵב וְכִזְאֵב. וּכְזֶבַח
וּכְצַלְמֻנָּע כָּל־נְסִיכֵמוֹ: אֲשֶׁר אָמְרוּ נִירְשָׁה לָּנוּ. אֵת נְאוֹת
אֱלֹהִים: אֱלֹהַי שִׁיתֵמוֹ כַגַּלְגַּל. כְּקַשׁ לִפְנֵי־רוּחַ: כְּאֵשׁ
תִּבְעַר־יָעַר. וּכְלֶהָבָה תְּלַהֵט הָרִים: כֵּן תִּרְדְּפֵם בְּסַעֲרֶךָ.
וּבְסוּפָתְךָ תְבַהֲלֵם: מַלֵּא פְנֵיהֶם קָלוֹן. וִיבַקְשׁוּ שִׁמְךָ יְהוָה:
יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ עֲדֵי־עַד וְיַחְפְּרוּ וְיֹאבֵדוּ: וְיֵדְעוּ כִּי־אַתָּה שִׁמְךָ
יְהוָה לְבַדֶּךָ. עֶלְיוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ:

En Janucá se agrega el siguiente salmo.

SALMO 30

מִזְמוֹר שִׁיר חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד: אֲרוֹמִמְךָ יְהוָה כִּי
דִלִּיתָנִי. וְלֹא־שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי: יְהוָה אֱלֹהָי. שִׁוַּעְתִּי
אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי: יְהוָה הֶעֱלִיתָ מִן־שְׁאוֹל נַפְשִׁי. חִיִּיתַנִי

umsaneja nas-u rosh. 'al 'amejá ya'arimu sod, veytya'atsú 'al-tsefuneja. Amerú lejú venaj-jidem migoy, velo-yizajer shem-Yisrael 'od. Ki no'atsú leb yajdav, 'aleja berit yijrotu. Aholé Edom veyishme'elim Moab vehagrim. Guebal vehamón va'amalek, peléshet 'im-yoshbe tsor. Gam-Ashur nilvá 'imam, hayú zeroa' libne-Lot sela. 'Asé-lahem Kemidyán, Kesiserá Jeyabín benájal kishón. Nishmedú be'én-dor hayu domen laadamá. Shitemo nedibemo ke'oreb vejizeb, ujzébaj ujtsalmuná' kol nesijemo. Asher amerú nirsha-lanu, et neot Elohim. Elohay shitemo jagalgal, kekash lifne-rúaj. Keesh tib'ar-yá'ar, ujlehabá telahet harim. Ken tirdefem besa'areja, ubsufatejá tebahalem. Malé fenehem kalón, vibakshú shimjá Adonay. Yeboshu veyibahalú 'ade-'ád veyajperú veyobedu. Veyede'ú ki atá shimjá Adonay lebadeja, 'Elyón 'al-kol-haarets.

que Tus enemigos se alborotan, y los que Te aborrecen levantaron la cabeza. Sobre Tu pueblo deliberaron en secreto y tomaron consejo contra Tus atesorados. Dijeron: "Vamos a exterminar [a Yisrael] de entre los pueblos y no será recordado nunca más el nombre de Yisrael." Pues lo acordaron todos juntos; establecieron una alianza contra Ti. Las tiendas de Edom y los yishmaelim; Moab y los Guerim. Guebal y Amon y Amalek. Peléshet, con los habitantes de Sor. También Ashur se unió a ellos; fueron el brazo de los hijos de Lot. Sela. Hazles como a Midyán; como a Siserá y a Yabín en el arroyo Kishón. Fueron exterminados en En-Dor. Fueron estiércol para la tierra. Pon a sus ministros como al cuervo y al lobo, y como a Zébaj y a Salmuná hazle a todos sus reyes. Los que dijeron: "¡Heredemos las llanuras de Dios!" Mi Dios, hazlos como el escardillo del cardo; como la paja ante el viento. Como el fuego que arde en un bosque y como la llama que quema los montes; así, persíguelos con Tu tempestad, atemorízalos con Tu tormenta. Llena sus caras de vergüenza y buscarán Tu nombre, Eterno. Se avergonzarán y se atemorizarán para siempre; serán humillados y exterminados. Y sabrán que Tú, cuyo nombre es El Eterno, eres único. Altísimo sobre toda la tierra.

En Janucá se agrega el siguiente salmo.

SALMO 30

Mizmor shir janukat habáyit ledavid. Aromimjá Adonay ki dilitani, veló-simajta oyebay li: Adonay Elohay, shiva'ti eleja vatirpaeni: Adonay he'elita min-sheol nafshí,

מִזְמוֹר Un salmo. Canto por la inauguración de la Casa. De David. Te exaltaré, oh Eterno, pues me has alzado [de los abismos] y no permitiste que mis enemigos se regocijaran contra mí. Oh Eterno, mi Dios, clamé a Ti y Tú me curaste. Oh Eterno, elevaste mi alma

מִיָּרְדִי בוֹר: זַמְּרוּ לַיהוָה חֲסִידָיו. וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ: כִּי
רֶגַע בְּאַפּוֹ חַיִּים בִּרְצוֹנוֹ בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי וְלַבֹּקֶר רִנָּה:
וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי. בַּל־אֶמּוֹט לְעוֹלָם: יְהוָה בִּרְצוֹנְךָ
הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרִי עֹז הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הָיִיתִי נִבְהָל: אֵלֶיךָ
יְהוָה אֶקְרָא. וְאֶל־אֲדֹנָי אֶתְחַנָּן: מַה־בֶּצַע בְּדָמִי בְּרִדְתִּי
אֶל שָׁחַת. הֲיוֹדְךָ עָפָר הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ: שְׁמַע־יְהוָה וְחָנֵּנִי.
יְהוָה הֱיֵה עֹזֵר לִי: הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ
שַׂקִּי. וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה: לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם.
יְהוָה אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ:

En Purim y en el ayuno de Ester se agrega el salmo siguiente.

SALMO 22

לַמְנַצֵּחַ עַל־אַיֶּלֶת הַשַּׁחַר מִזְמוֹר לְדָוִד: אֵלִי אֵלִי לָמָה
עֲזַבְתָּנִי. רָחוֹק מִישׁוּעָתִי דִּבְרֵי שַׁאֲגָתִי: אֱלֹהַי אֶקְרָא יוֹמָם
וְלֹא תַעֲנֶה. וְלַיְלָה וְלֹא־דֻמִיָּה לִי: וְאַתָּה קָדוֹשׁ. יוֹשֵׁב
תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל: בְּךָ בָּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ. בָּטְחוּ וַתְּפַלְּטֵמוֹ: אֵלֶיךָ
זָעֲקוּ וְנִמְלָטוּ. בְּךָ בָטְחוּ וְלֹא־בוֹשׁוּ: וְאָנֹכִי תוֹלַעַת
וְלֹא־אִישׁ. חֶרְפַּת אָדָם וּבְזוּי־עָם: כָּל־רֹאַי יַלְעִגוּ לִי.
יַפְטִירוּ בְשָׂפָה יָנִיעוּ רֹאשׁ: גֹּל אֶל־יְהוָה יְפַלְּטֵהוּ. יַצִּילֵהוּ
כִּי חָפֵץ בּוֹ: כִּי־אַתָּה גֹחִי מִבָּטֶן. מַבְטִיחִי עַל־שְׁדֵי אִמִּי:
עָלֶיךָ הָשְׁלַכְתִּי מֵרָחֶם. מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלִי אָתָּה: אַל־תִּרְחַק
מִמֶּנִּי כִּי־צָרָה קְרוֹבָה. כִּי אֵין עוֹזֵר: סְבָבוּנִי פָּרִים רַבִּים.

jiyitani miyardi-bor: zamerú LAdonay jasidav, vehodú lezéjer kodshó: ki rega' beapó jayim birtsonó, ba'éreb yalín beji, velabóker riná: vaaní amarti beshalví, bal emot le'olam: Adonay birtsonejá he'emadta, lehareri-'oz histarta faneja hayiti nibhal: eleja Adonay ekrá, veel-Adonay etjanán: ma-betsa' bedamí beridtí el shájat hayodejá 'afar hayaguid amiteja: shemá'-Adonay vejoneni, Adonay heyé 'ozer li: hafajta mispedí lemajol li, pitajta sakí, vateazereni simjá: lema'an yezamerjá jabod veló yidom Adonay Elohay le'olam odeka:

del inframundo, me has reanimado de mi descenso al foso. Entonen música al Eterno, ustedes, Sus devotos, y reconozcan agradecidamente a Su santo Nombre. Pues sólo un instante dura Su ira, Su voluntad está en la vida. Por la noche uno se acostará con llanto, pero de mañana habrá un cántico jubiloso. Yo me había dicho en mi tranquilidad: nunca vacilaré. Pero es gracias a Tu voluntad, oh Eterno, que me has mantenido en las cumbres de mi vigor; si ocultases Tu rostro me confundiría. A Ti, oh Eterno, invocaré; imploraré a mi Señor. ¿Qué provecho hay en mi muerte, en mi descenso al foso mortal? ¿Acaso el polvo podrá conocerte o declarar Tu verdad? Escucha, oh Eterno, y concédeme gracia; oh Eterno, sé Tú mi auxilio. Tú has transformado mi lamento en danza; deshiciste mi cilicio y me ceñiste de alegría. A fin de que mi alma te entonase música y no enmudeciese. ¡Oh Eterno, mi Dios, por siempre he de agradecerte!

En Purim y en el ayuno de Ester se agrega el salmo siguiente.

SALMO 22

Lamnatséaj 'al-ayélet hashájar mizmor Ledavid. Elí Elí lamá 'azabtani, rajók mishu'atí dibré shaagatí. Elohay ekrá yomam veló ta'ané, velayla velo dumiyá li. Veatá kadosh, yosheb tehilot Ysrael. Bejá batejú abotenu, batejú vatefaletemo. Eleja za'akú venimlatu, bejá batejú velo-boshu. Veanojí tolá'at velo ish, jerpat adam ubzuy-'am. Kol roay yal'igu li, yaftiru besafá yaní'u rosh. Gol el-Adonay yefaletehu, yatsilehu ki jafets bo. Ki atá gojí mibaten, mabtijí 'al-shedé imí. 'aleja hoshlajti merájem, mibeten imí Elí ata. Al-tirják mimeni ki-tsará kerobá, ki en 'ozer. Sebabuni parim rabim, abiré

לַמְנַצֵּחַ Para el conductor. Sobre el lucero de la mañana. Salmo de David. Mi Dios, mi Dios, ¿por qué me has abandonado? Lejos estás de mi salvación y de las palabras de mi angustioso clamor. Dios mío, te invoco en el día y no me respondes, y de noche no tengo respiro. Pero Tú eres santo, entronizado sobre las alabanzas de Yisrael. En Ti confiaron nuestros padres, confiaron y Tú los rescataste. A Ti imploraron y fueron liberados. En Ti confiaron y no se avergonzaron. En cuanto a mí, gusano soy y no ser humano; avergonzado por los hombres y despreciado por las gentes. Todos los que me ven se burlan de mí; fruncen los labios y mueven la cabeza. [Dicen:] "Que confíe en El Eterno, y que Él lo rescate. Que Él lo salve si se complace de él." Porque Tú me has sacado del vientre; fuiste mi sostén sobre los senos de mi madre. A Tu cargo estuve desde el nacimiento; desde el vientre de mi madre Tú has sido mi Dios. No te alejes de

אַבִּירֵי בָשָׁן כִּתְּרוּנִי: פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם. אַרְיֵה טֹרֵף וְשֹׁאֵג:
כַּמַּיִם נִשְׁפַּכְתִּי וְהִתְפָּרְדוּ כָּל־עַצְמוֹתָי הָיָה לִבִּי כַּדּוֹנָג. נָמֵס
בְּתוֹךְ מֵעָי: יָבֵשׁ כַּחֶרֶשׂ כֹּחִי וּלְשׁוֹנִי מֻדְבָּק מַלְקוֹחָי. וְלַעֲפַר
מָוֶת תִּשְׁפְּתֵנִי: כִּי־סְבָבוּנִי כְּלָבִים עֲדַת מְרֵעִים הִקִּיפוּנִי.
כָּאֲרִי יָדַי וְרַגְלָי: אֲסַפֵּר כָּל־עַצְמוֹתָי. הֵמָּה יַבִּיטוּ יִרְאוּ־בִי:
יְחַלְּקוּ בְגָדַי לָהֶם. וְעַל־לְבוּשִׁי יַפִּילוּ גוֹרָל: וְאַתָּה יְהֹוָה
אַל־תִּרְחָק: אֱיָלוּתִי לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה: הַצִּילָה מֵחֶרֶב נַפְשִׁי.
מִיַּד־כֶּלֶב יְחִידָתִי: הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אַרְיֵה. וּמִקַּרְנֵי רֵמִים
עֲנִיתָנִי: אֲסַפְּרָה שִׁמְךָ לְאֶחָי. בְּתוֹךְ קָהָל אֲהַלְלֶךָּ: יִרְאֵי
יְהֹוָה הַלְלוּהוּ כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ. וְגוּרוּ מִמֶּנּוּ כָּל־זֶרַע
יִשְׂרָאֵל: כִּי לֹא־בָזָה וְלֹא שִׁקַּץ עֱנוּת עָנִי וְלֹא־הִסְתִּיר פָּנָיו
מִמֶּנּוּ. וּבְשַׁוְּעוֹ אֵלָיו שָׁמֵעַ: מֵאִתְּךָ תְהִלָּתִי בְּקָהָל רָב. נְדָרַי
אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו: יֹאכְלוּ עֲנָוִים וְיִשְׂבָּעוּ יְהַלְלוּ יְהֹוָה
דֹּרְשָׁיו. יְחִי לְבַבְכֶם לָעַד: יִזְכְּרוּ וְיָשֻׁבוּ אֶל־יְהֹוָה כָּל־אַפְסֵי־
אָרֶץ. וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־מִשְׁפְּחוֹת גּוֹיִם: כִּי לַיהֹוָה
הַמְּלוּכָה. וּמֹשֵׁל בַּגּוֹיִם: אָכְלוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ כָּל־דִּשְׁנֵי־אֶרֶץ
לְפָנָיו יִכְרְעוּ כָּל־יוֹרְדֵי עָפָר. וְנַפְשׁוֹ לֹא חִיָּה: זֶרַע יַעַבְדֶנּוּ.
יְסֻפַּר לַאדֹנָי לַדּוֹר: יָבֹאוּ וְיַגִּידוּ צִדְקָתוֹ. לְעַם נוֹלָד כִּי
עָשָׂה:

bashán kiteruni. Patsú 'alay pihem, aryé toref veshoeg. Kamáyim nishpajti vehitparedú kol-'atsmotay, hayá libí kadonag, namés betoj me'ay. Yabesh kajeres kojí ulshoní mudbak malkojay, vela'afar mávet tishpeteni. Ki sebabuni kelabim, 'adat mere'ím hikifuni, kaarí yaday veraglay. Asaper kol-'atsmotay, hema yabitu yr·u-bi. Yejalekú begaday lahem, ve'al-lebushí yapilu goral. Veatá Adonay al-tirjak eyalutí le'ezratí jusha. Hatsila mejéreb nafshí, miyad-kéleb yejidatí. Hoshi'eni mipí aryé, umikarné remim 'anitani. Asaperá shimjá leejay, betoj kahal ahaleleka. Y·ré Adonáy haleluhu kol zera' Ya'akob kabeduhu, veguru mimenu kol zéra' Yisrael. Ki-lo bazá veló shikáts 'enut 'aní veló histir panav mimenu, ubshave'ó elav shamea'. Meitejá tehilatí bekahal rab, nedaray ashalem négued yereav. Yojelú 'anavim veysbá'u yehalelú Adonay doreshav, yejí lebabjém la'ad. Yzkerú veyashubu el-Adonay kol-afsé-arets, veyshtajavú lefaneja kol-mishpejot goyim. Ki Ladonay hamelujá, umoshel bagoím. Ajelú vayshtajavú kol-dishne-erets lefa–nav yjre'ú kol-yoredé 'afar, venafshó lo jiyá. Zera' ya'abdénu, yesupar LAdonay ladór. Yabou veyaguidu tsidkató, le'am noládki-'asá.

mí cuando la angustia está cerca, porque no hay quien ayude. Me rodearon multitud de toros; los salvajes de Bashán me han cercado. Abrieron contra mí sus bocas; como un león que desgarra y ruge. Fui derramado como el agua; se han desmembrado todos mis huesos, y mi corazón, como cera, se ha derretido en mis adentros. Mi fuerza se ha secado como la arcilla; mi lengua se ha pegado a mi paladar, y en polvo de muerte me conviertes. Me han rodeado los perros; una turba de malhechores me ha cercado, [acechando] como un león mis manos y mis pies. Mientras cuento todos mis huesos, ellos observan y me miran. Se repartirán entre ellos mis ropas, y sobre mis vestimentas echarán suertes. Pero Tú, oh Eterno, no te alejes. Tú eres mi fortaleza, apresúrate en mi ayuda. Salva mi vida de la espada; de las garras de los perros, mi única [vida]. Libérame de la boca del león, y desde los cuernos del toro salvaje, respóndeme. Proclamaré Tu nombre entre mis hermanos; en medio de la congregación te alabaré [diciendo]: "Ustedes, que temen al Eterno, alábenle; hónrenle toda la simiente de Ya'akob, y venérenle, toda la simiente de Yisrael. Porque no ha despreciado ni ha rechazado la aflicción del humilde, y no ha ocultado Su faz de él; cuando a Él clamó, lo escuchó. Para Ti sea mi alabanza en la gran congregación. Mis promesas cumpliré ante los que le temen. Los humildes comerán y se saciarán. Al Eterno alabarán los que le buscan. El corazón de ustedes vivirá para siempre. Han de recordar y retornar al Eterno desde todos los confines de la tierra, y se prosternarán ante Ti todas las familias de los pueblos. Porque el reinado es del Eterno, y Él rige los pueblos. Comerán y se prosternarán todos los pueblos de la tierra; ante Él se inclinarán todos los que descienden al polvo cuyo espíritu no vivirá. La descendencia lo habrá de servir; será contado por El Eterno como una generación. Vendrán y relatarán a un pueblo por nacer, la obra de justicia que Él ha hecho.

En el ayuno del 17 de Tamuz se agrega el siguiente salmo.

SALMO 79

מִזְמוֹר לְאָסָף. אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם בְּנַחֲלָתֶךָ טִמְּאוּ
אֶת־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ. שָׂמוּ אֶת־יְרוּשָׁלַיִם לְעִיִּים: נָתְנוּ
אֶת־נִבְלַת עֲבָדֶיךָ מַאֲכָל לְעוֹף־הַשָּׁמָיִם. בְּשַׂר חֲסִידֶיךָ
לְחַיְתוֹ־אָרֶץ: שָׁפְכוּ דָמָם כַּמַּיִם סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלָיִם וְאֵין
קוֹבֵר: הָיִינוּ חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ. לַעַג וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ:
עַד־מָה יְהֹוָה תֶּאֱנַף לָנֶצַח. תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ קִנְאָתֶךָ: שְׁפֹךְ
חֲמָתְךָ אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּךָ. וְעַל־מַמְלָכוֹת. אֲשֶׁר
בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ: כִּי אָכַל אֶת־יַעֲקֹב. וְאֶת־נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ:
אַל־תִּזְכָּר־לָנוּ עֲוֹנֹת רִאשֹׁנִים. מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ. כִּי
דַלּוֹנוּ מְאֹד: עָזְרֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל־דְּבַר כְּבוֹד־שְׁמֶךָ.
וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל־חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ: לָמָּה יֹאמְרוּ
הַגּוֹיִם אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם. יִוָּדַע בַּגּוֹיִם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת
דַּם־עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ: תָּבוֹא לְפָנֶיךָ אֶנְקַת אָסִיר. כְּגֹדֶל
זְרוֹעֲךָ. הוֹתֵר בְּנֵי תְמוּתָה: וְהָשֵׁב לִשְׁכֵנֵינוּ שִׁבְעָתַיִם
אֶל־חֵיקָם. חֶרְפָּתָם אֲשֶׁר חֵרְפוּךָ אֲדֹנָי: וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ וְצֹאן
מַרְעִיתֶךָ נוֹדֶה לְּךָ לְעוֹלָם. לְדוֹר וָדוֹר. נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ:

En una casa donde hay personas en luto se agrega este salmo.

SALMO 49

לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר: שִׁמְעוּ־זֹאת כָּל־הָעַמִּים.

En el ayuno del 17 de Tamuz se agrega el siguiente salmo.

SALMO 79

Mizmor leasaf, Elohim ba·u goyím benajalateja, timeú et-hejal kodsheja, samu et Yerushaláyim le'iyim. Natenú et niblat 'abadeja maajal le'of hashamáyim, besar jasideja lejayto-arets. Shafejú damam kamáyim sebibot Yerushaláyim veén kober. Hayinu jerpá lishjenenu, lá'ag vakeles lisbibotenu. 'ad-ma Adonay teenaf lanétsaj, tib'ar kemo-esh kinateja. Shefoj jamatejá el-hagoyim asher lo yeda'úja, ve'al-mamlajot, asher beshimjá lo karáu. Ki-ajal et-Ya'akob veet-navehu heshamu. Al-tizkor-lanu 'avonot rishonim, maher yekademunu rajameja, ki dalonu meod. 'ozrenu Elohé ysh'enu 'al debar kebod shemeja, vehatsilenu vejaper 'al jatotenu lema'an shemeja. Lama yomerú hagoyim ayé Elohehem, yivadá' bagoyim le'enenu, nikmat dam-'abadeja hashafuj. Tabó lefaneja enkat asir, kegódel zero'ajá, hoter bené temutá. Vehasheb lishjenenu shib'atáyim el jekam, jerpatam asher jerefuja Adonay. Vaanajnu 'amejá vetsón mar'iteja nodé lejá le'olam, ledor vador, nesaper tehilateja.

מִזְמוֹר Salmo de Asaf. ¡Oh Dios! Pueblos han venido contra Tu heredad; han mancillado Tu sagrado Santuario; han convertido a Yerusháláyim en ruinas. Han dado los cadáveres de Tus siervos como alimento a las aves del cielo, la carne de Tus devotos a las fieras de la tierra. Han vertido su sangre como agua en los alrededores de Yerusháláyim, y no hay quien los sepulte. Nos hemos convertido en oprobio para nuestros vecinos, burla y mofa para quienes nos rodean. ¿Hasta cuándo, oh Eterno, te enfurecerás para siempre, y arderá como fuego Tu celo? Derrama Tu ira sobre los pueblos que no te conocieron, y sobre los reinos que no invocaron Tu Nombre. Pues han devorados a Ya'akob y han asolado su morada. No recuerdes contra nosotros las iniquidades anteriores; que Tus misericordias pronto nos salgan al encuentro, pues hemos sido muy humillados. Ayúdanos, oh Dios de nuestra salvación en aras de la honra de Tu Nombre, y líbranos y haz expiación por nuestras faltas por Tu Nombre. ¿Por qué han de decir los pueblos: Dónde está su Dios? Que se manifieste entre los pueblos, ante nuestros ojos, la venganza de la sangre derramada de Tus siervos. Que llegue ante Ti el quejido del prisionero; conforme a la grandeza de Tu brazo, haz que quede un remanente de los que han de morir. Y haz que sobre nuestros vecinos, en su seno, vuelva siete veces nuestro oprobio con el cual te han afrentado, Señor nuestro. Y nosotros, Tu pueblo y el rebaño de Tu pastura, te agradeceremos para siempre, de generación en generación relataremos Tu alabanza.

En una casa donde hay personas en luto se agrega el siguiente salmo.

SALMO 49

Lamnatséaj libne-Kóraj mizmor. Shim'u-zot kol-ha'amim, haazinu

לַמְנַצֵּחַ Para el conductor. De los hijos de Kóraj. Un salmo. ¡Escuchen esto, todas las

הַאֲזִינוּ כָּל־יֹשְׁבֵי חָלֶד: גַּם־בְּנֵי אָדָם גַּם־בְּנֵי־אִישׁ. יַחַד עָשִׁיר וְאֶבְיוֹן: פִּי יְדַבֵּר חָכְמוֹת. וְהָגוּת לִבִּי תְבוּנוֹת: אַטֶּה לְמָשָׁל אָזְנִי. אֶפְתַּח בְּכִנּוֹר חִידָתִי: לָמָּה אִירָא בִּימֵי רָע. עֲוֹן עֲקֵבַי יְסוּבֵּנִי: הַבֹּטְחִים עַל־חֵילָם. וּבְרֹב עָשְׁרָם יִתְהַלָּלוּ: אָח לֹא־פָדֹה יִפְדֶּה אִישׁ. לֹא־יִתֵּן לֵאלֹהִים כָּפְרוֹ: וְיֵקַר פִּדְיוֹן נַפְשָׁם וְחָדַל לְעוֹלָם: וִיחִי־עוֹד לָנֶצַח. לֹא יִרְאֶה הַשָּׁחַת: כִּי יִרְאֶה חֲכָמִים יָמוּתוּ יַחַד כְּסִיל וָבַעַר יֹאבֵדוּ. וְעָזְבוּ לַאֲחֵרִים חֵילָם: קִרְבָּם בָּתֵּימוֹ לְעוֹלָם מִשְׁכְּנֹתָם לְדוֹר וָדֹר. קָרְאוּ בִשְׁמוֹתָם עֲלֵי אֲדָמוֹת: וְאָדָם בִּיקָר בַּל־יָלִין. נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ: זֶה דַרְכָּם כֵּסֶל לָמוֹ. וְאַחֲרֵיהֶם בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֶלָה: כַּצֹּאן לִשְׁאוֹל שַׁתּוּ מָוֶת יִרְעֵם וַיִּרְדּוּ בָם יְשָׁרִים לַבֹּקֶר וְצוּרָם לְבַלּוֹת שְׁאוֹל מִזְּבֻל לוֹ: אַךְ־אֱלֹהִים יִפְדֶּה־נַפְשִׁי מִיַּד שְׁאוֹל. כִּי יִקָּחֵנִי סֶלָה: אַל־תִּירָא כִּי־יַעֲשִׁר אִישׁ. כִּי־יִרְבֶּה כְּבוֹד בֵּיתוֹ: כִּי לֹא בְמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל. לֹא־יֵרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ: כִּי־נַפְשׁוֹ בְּחַיָּיו יְבָרֵךְ. וְיוֹדֻךָ כִּי־תֵיטִיב לָךְ: תָּבוֹא עַד־דּוֹר אֲבוֹתָיו. עַד־נֵצַח לֹא יִרְאוּ־אוֹר: אָדָם בִּיקָר וְלֹא יָבִין. נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ: וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים מֵיְהוָה. מָעוּזָּם בְּעֵת צָרָה: וַיַּעְזְרֵם יְהוָה וַיְפַלְּטֵם יְפַלְּטֵם מֵרְשָׁעִים וְיוֹשִׁיעֵם כִּי חָסוּ בוֹ:

kol-yoshbe-jáled. Gam-bené adam gam-bene-ish, yájad 'ashir veebyón. Pi yedaber jojmot, vehagut libí tebunot. Até lemashal ozní, eftaj bejinor jidatí. Lama irá bimé ra', 'avón 'akebay yesubeni. Habotejim 'al-jelam, ubrob 'oshram yithalalu. Aj lo fadó yifdé ish, lo yitén Lelohim kofró. Veyekar pidyón nafsham vejadal le'olam. Viji-'od lanétsaj, lo yir·é hashájat. Ki yir·é jajamim yamutu yájad kesil vabá'ar yobedu, ve'azebú laajerim jelam. Kirbam batemo le'olam mishkenotam ledor vador, kareú bishmotam 'alé adamot. Veadam bikar bal-yalín, nimshal kabehemot nidmú. Ze darkam késel lamo, veajarehem befihem yirtsú sela. Katsón lisheol shatú mávet yir'em, vayiredú bam yesharim labóker vetsuram lebalot sheol mizebul lo. Aj Elohim yifdé-nafshí miyad sheol ki yikajeni sela. Al-tirá ki-ya'ashir ish, ki yirbé kebod betó. Ki lo bemotó yikaj hakol, lo yered ajarav kebodó. Ki-nafshó bejayav yebarej, veyoduja ki-tetib laj. Tabó 'ad dor abotav, 'ad nétsaj lo yir·u-or. Adam bikar veló yabín, nimshal kabehemot nidmú. Utshu'at tsadikim meAdonay, ma'uzam be'et tsará. Vaya'zerem Adonay vayfaletem yefaletem mersha'im veyoshi'em ki jasu bo.

naciones! ¡Presten oído, todos los habitantes del mundo! Seres humanos e hijos del hombre, ricos y pobres. Mi boca hablará sabiduría, y el pensamiento de mi corazón, discernimiento. Inclinaré mi oído a la parábola; empezaré mi acertijo al son de la lira. ¿Por qué habré de temer en días malos, cuando me rodee la iniquidad de aquéllos que habrán de suplantarme?" Los que confían en su fuerza y se vanaglorian por sus grandes riquezas. El hombre no puede salvar a su hermano; no puede pagar a Dios por su rescate. Demasiado caro es el precio de su vida; nunca habrá de alcanzar. ¿Acaso, entonces, vivirá para siempre? ¿Acaso nunca verá el sepulcro? Cuando uno ve que los sabios mueren; que el necio y el ignorante, ambos perecen, dejando a otros su riqueza. En su interior, imaginan que sus casas son para siempre; sus moradas, para todas las generaciones; a sus tierras, llamadas por sus propios nombres. Pero el hombre [al fallecer] no morará en el honor; es como el animal que muere. Éste es el destino de los necios y el final de los que aman sus propias palabras. Sela. Como ovejas serán puestas en el Sheol [morada de los muertos]; la muerte los pastoreará. Los hombres rectos gobernarán sobre ellos por la mañana, y su forma desaparecerá en el Sheol; [se deshará] de toda su nobleza. Pero Dios redimirá mi alma de las garras del Sheol, pues Él me tomará. Sela. No temas cuando un hombre se enriquece y cuando aumenta la gloria de su casa. Porque al morir no se llevará nada; su honra no bajará tras él. Pues su alma durante su vida Te bendecirá, y Te loará cuando haga lo que es bueno para Ti. Llegará [su alma] hasta la generación de sus padres. Hasta la eternidad, no verán la luz. El hombre no comprende [lo que es] el honor, y es como el animal que fallece. La salvación de los justos vendrá del Eterno, que es su fortaleza en tiempos de angustia. El Eterno los ayudará y los librará. Los librará de los malvados y los salvará, porque se han refugiado en Él.

El día siguiente a Yom Kipur se recita el siguiente salmo.

SALMO 85

לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר: רָצִיתָ יְהֹוָה אַרְצֶךָ. שַׁבְתָּ שְׁבִית יַעֲקֹב: נָשָׂאתָ עֲוֹן עַמֶּךָ. כִּסִּיתָ כָל־חַטָּאתָם סֶלָה: אָסַפְתָּ כָל־עֶבְרָתֶךָ. הֱשִׁיבוֹתָ מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ: שׁוּבֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ. וְהָפֵר כַּעַסְךָ עִמָּנוּ: הַלְעוֹלָם תֶּאֱנַף־בָּנוּ. תִּמְשֹׁךְ אַפְּךָ לְדֹר וָדֹר: הֲלֹא־אַתָּה תָּשׁוּב תְּחַיֵּינוּ. וְעַמְּךָ יִשְׂמְחוּ־בָךְ: הַרְאֵנוּ יְהֹוָה חַסְדֶּךָ. וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן לָנוּ: אֶשְׁמְעָה מַה־יְּדַבֵּר הָאֵל יְהֹוָה. כִּי יְדַבֵּר שָׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ וְאֶל־חֲסִידָיו. וְאַל־יָשׁוּבוּ לְכִסְלָה: אַךְ קָרוֹב לִירֵאָיו יִשְׁעוֹ. לִשְׁכֹּן כָּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ: חֶסֶד־וֶאֱמֶת נִפְגָּשׁוּ. צֶדֶק וְשָׁלוֹם נָשָׁקוּ: אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמָח. וְצֶדֶק מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָף: גַּם־יְהֹוָה יִתֵּן הַטּוֹב. וְאַרְצֵנוּ תִּתֵּן יְבוּלָהּ: צֶדֶק לְפָנָיו יְהַלֵּךְ. וְיָשֵׂם לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו:

A continuación se dice el Kadish Yehé Shelamá.

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde* אמן) בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן

El día siguiente a Yom Kipur se recita el siguiente salmo.

SALMO 85

Lamnatséaj libné-kóraj mizmor: ratsita Adonay artseja, shabta shebit Ya'akob: nasata 'avón 'ameja, kisita jol-jatatam sela: asafta jol-'ebrateja, heshibota mejarón apeja: shubenu Elohé yish'enu, vehafer ka'asjá 'imanu: hal'olam teenaf-banu, timshoj apejá ledor vador: haló atá tashub tejayenu, ve'amejá yismeju-baj: har·enu Adonay jasdeja, veyesh'ajá titén-lanu: eshme'á, ma-yedaber haEl Adonay, ki-yedaber shalom el-'amó veel-jasidav, veal-yashubu lejislá: aj karob lireav yish'ó, lishkón kabod beartsenu: jésed-veemet nifgashu, tsédek veshalom nashaku: emet meerets titsmaj, vetsédek mishamáyim nishkaf: gam Adonay yitén hatob, veartsenu titén yebulah: tsédek lefanav yehalej, veyasem ledérej pe'amav:

לַמְנַצֵּחַ Para el conductor. De los hijos de Kóraj. Un salmo. Te has reconciliado, oh Eterno, con Tu tierra. Has hecho retornar la cautividad de Ya'akob. Has perdonado la iniquidad de Tu pueblo, cubriste todos sus pecados. Sela. Retuviste toda Tu cólera, te has vuelto del ardor de Tu ira. Restáuranos, oh Dios de nuestra salvación, y anula Tu enojo de nosotros. ¿Acaso te exasperarás por siempre con nosotros? ¿prolongarás Tu ira de generación en generación? Pero, ¿acaso no nos harás vivir de nuevo, y Tu pueblo se regocijará en Ti? Muéstranos, oh Eterno, Tu bondad, y concédenos Tu salvación. Yo escucharé lo que dirá Dios, el Eterno, pues Él hablará de paz a Su pueblo y a Sus devotos, y ya no volverán a la insensatez. De cierto, Su salvación está cercana para los que le temen; Su gloria residirá en nuestra tierra. La bondad y la verdad se han encontrado; la rectitud y la paz se han besado. La verdad brotará de la tierra, y la rectitud atisbará desde los cielos. El Eterno también prodigará Su bien, y nuestra tierra dará su fruto. [El hombre de] rectitud marchará delante de Él, y pondrá sus pasos en Su camino.

A continuación se dice el Kadish Yehé Shelamá.

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes,

קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (se responde lo siguiente hasta דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (se responde אמן) לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(se responde אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(se responde אמן)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(se responde אמן)

קַוֵּה אֶל־יְהֹוָה חֲזַק וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ וְקַוֵּה אֶל־יְהֹוָה: אֵין־קָדוֹשׁ כַּיהֹוָה כִּי־אֵין בִּלְתֶּךָ וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ: כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי יְהֹוָה וּמִי צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ:

אֵין כֵּאלֹהֵינוּ. אֵין כַּאדוֹנֵנוּ. אֵין כְּמַלְכֵּנוּ. אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ: מִי כֵאלֹהֵינוּ. מִי כַאדוֹנֵנוּ. מִי כְמַלְכֵּנוּ.

ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**)

Kavé el-Adonay jazak veyaaméts libeja vekavé el-Adonay. En-kadosh kAdonay ki-en bilteja, veén tsur kelohenu. Ki mi Eloah mibal'adé Adonay umí tsur zulatí Elohenu.

En KElohenu, en kadonenu, en kemalkenu, en kemoshi'enu: mi KElohenu, mi kadonenu, mi kemalkenu, mi kemoshi'enu:

así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

יְהֵא Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

קַוֵּה Ten esperanza en el Eterno; fortalece y anima tu corazón y ten esperanza en el Eterno. No hay Santo como el Eterno porque no hay nada fuera de Ti, y no hay fortaleza como nuestro Dios. Pues ¿quién es dios aparte del Eterno y quién es fortaleza aparte de nuestro Dios?

אֵין No hay nadie como nuestro Dios; no hay nadie como nuestro Señor; no hay nadie como nuestro Rey; no hay nadie como nuestro Salvador. ¿Quién es como nuestro Dios? ¿Quién es como nuestro

מִי כְּמוֹשִׁיעֵנוּ: נוֹדֶה לֵאלֹהֵינוּ. נוֹדֶה לַאדוֹנֵנוּ. נוֹדֶה לְמַלְכֵּנוּ. נוֹדֶה לְמוֹשִׁיעֵנוּ: בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ. בָּרוּךְ אֲדוֹנֵנוּ. בָּרוּךְ מַלְכֵּנוּ. בָּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ: אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ. אַתָּה הוּא אֲדוֹנֵנוּ. אַתָּה הוּא מַלְכֵּנוּ. אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ: אַתָּה תוֹשִׁיעֵנוּ אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן. כִּי־עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי־בָא מוֹעֵד:

El siguiente extracto de la Torá trata acerca del sahumerio (Ketoret) que era ofrecido en el Templo en el altar interior. Se acostumbra recitarlo tres veces: antes y después de la amidá de Shajarit, y antes de la amidá de Minjá.

EL SAHUMERIO (KETORET)

אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים בִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אוֹתָם עַל־יַד מֹשֶׁה נְבִיאָךְ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה. בַּד בְּבַד יִהְיֶה: וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ. מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ: וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה. קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם: וְנֶאֱמַר וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים. בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ

nodé LElohenu, nodé ladonenu, nodé lemalkenu, nodé lemoshi'enu: Baruj Elohenu, baruj adonenu, baruj malkenu, baruj moshi'enu: atá hu Elohenu, atá hu adonenu, atá hu malkenu, atá hu moshi'enu: atá toshi'enu, atá takum terajem tsiyón, ki-'et lejenenah ki-ba mo'ed:

Señor? ¿Quién es como nuestro Rey? ¿Quién es como nuestro Salvador? Agradeceremos a nuestro Dios; agradeceremos a nuestro Señor; agradeceremos a nuestro Rey; agradeceremos a nuestro Salvador. Bendito es nuestro Dios; bendito es nuestro Señor; bendito es nuestro Rey; bendito es nuestro Salvador. Tú eres nuestro Dios; Tú eres nuestro Señor; Tú eres nuestro Rey; Tú eres nuestro Salvador. Tú te levantarás para apiadarte de Tziyón, pues éste es el momento de agraciarla, que ya ha llegado la hora.

El siguiente extracto de la Torá trata acerca del sahumerio (Ketóret) que era ofrecido en el Templo en el altar interior. Se acostumbra recitarlo tres veces: antes y después de la amidá de Shajarit, y antes de la amidá de Minjá.

EL SAHUMERIO (KETÓRET)

Atá hu Adonay Elohenu shehiktiru abotenu lefaneja et ketóret hasamim bizmán shebet hamikdash kayam, kaasher tsivita otam 'al-yad Moshé nebiaj kakatub betorataj:

אַתָּה Tú eres el Eterno, nuestro Dios, delante de quien nuestros ancestros quemaban el sahumerio de especias en la época en que el Santo Templo existía, tal como les ordenaste por medio de Tu profeta Moshé, como está escrito en Tu Torá:

Vayómer Adonay el-Moshé kaj-lejá samim nataf ushjélet vejelbená samim ulboná zaká, bad bebad yihyé: ve'asita otah ketóret rókaj ma'asé rokéaj, memulaj tahor kódesh: veshajaktá mimena hadek venatatá mimena lifné ha'edut beóhel mo'ed asher iva'ed lejá shama, kódesh kadashim tihyé lajem: veneemar vehiktir 'alav Aharón ketóret samim, babóker babóker behetibó et hanerot

וַיֹּאמֶר El Eterno dijo a Moshé: Toma para ti especias: bálsamo, onique aromático y gálbano, especias e incienso puro; las medidas serán iguales entre sí. Con ellas harás sahumerio, una mixtura de especias de obra de perfumero, revuelto completamente, puro y santo. Molerás muy finamente un poco de él, y pondrás un poco de él delante de las Tablas del Testimonio en la Tienda del Encuentro, donde me citaré allí contigo; santidad de santidades será para ustedes (*Shemot* 30:34-36). Y también se declara: Aharón quemará el sahumerio de especias sobre el [altar], cada mañana al

אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה: וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה. קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהֹוָה לְדֹרֹתֵיכֶם:

A continuación se recita una selección de textos talmúdicos que tratan acerca de las leyes que regulaban la fabricación del Ketoret.

Talmud, Keritot 6a; Yerushalmi Yoma 4:5

תָּנוּ רַבָּנָן פִּטּוּם הַקְּטֹרֶת כֵּיצַד. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וּשְׁמוֹנָה מָנִים הָיוּ בָהּ. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וַחֲמִשָּׁה כְּמִנְיַן יְמוֹת הַחַמָּה מָנֶה בְּכָל־יוֹם. מַחֲצִיתוֹ בַּבֹּקֶר וּמַחֲצִיתוֹ בָּעֶרֶב. וּשְׁלֹשָׁה מָנִים יְתֵרִים שֶׁמֵּהֶם מַכְנִיס כֹּהֵן גָּדוֹל וְנוֹטֵל מֵהֶם מְלֹא חָפְנָיו בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים. וּמַחֲזִירָן לְמַכְתֶּשֶׁת בְּעֶרֶב יוֹם הַכִּפּוּרִים כְּדֵי לְקַיֵּם מִצְוַת דַּקָּה מִן הַדַּקָּה. וְאַחַד עָשָׂר סַמָּנִים הָיוּ בָהּ. וְאֵלּוּ הֵן *(Se recomienda enumerarlas con los dedos)* (א) הַצֳּרִי. (ב) וְהַצִּפֹּרֶן. (ג) וְהַחֶלְבְּנָה. (ד) וְהַלְּבוֹנָה. מִשְׁקַל שִׁבְעִים שִׁבְעִים מָנֶה. (ה) מוֹר. (ו) וּקְצִיעָה. (ז) וְשִׁבּוֹלֶת נֵרְדְּ. (ח) וְכַרְכּוֹם. מִשְׁקַל שִׁשָּׁה עָשָׂר מָנֶה. (ט) הַקּוֹשְׁטְ שְׁנֵים עָשָׂר. (י) קִלּוּפָה שְׁלֹשָׁה. (יא) קִנָּמוֹן תִּשְׁעָה. בּוֹרִית כַּרְשִׁינָא תִּשְׁעָה קַבִּין. יֵין קַפְרִיסִין סְאִין תְּלָת וְקַבִּין תְּלָתָא. וְאִם לֹא מָצָא יֵין קַפְרִיסִין מֵבִיא חֲמַר חִיוָּר עַתִּיק. מֶלַח סְדוֹמִית רֹבַע. מַעֲלֶה עָשָׁן כָּל שֶׁהוּא. רַבִּי נָתָן הַבַּבְלִי

yaktirena: ubha'alot Aharón et hanerot ben ha'arbáyim yaktirena, ketóret tamid lifné Adonay ledorotejem:

limpiar las candelas lo quemará. Y cuando Aharón encienda las candelas por la tarde lo quemará, un sahumerio continuo delante del Eterno, para sus generaciones (*ibid.* 30:7-8).

A continuación se recita una selección de textos talmúdicos que tratan acerca de las leyes que regulaban la fabricación del Ketóret.

Talmud, Keritot 6a; Yerushalmi Yoma 4:5

Tanú rabanán: pitum haketóret kétsad, shelosh meot veshishim ushmoná manim hayú bah: shelosh meot veshishim vajamishá keminyán yemot hajamá, mané bejol yom, majatsitó babóker umajatsitó ba'éreb. ushloshá manim yeterim, shemehem majnís kohén gadol venotel mehem meló jofnav beyom hakipurim umajazirán lemajtéshet be'ereb yom hakipurim, kedé lekayem mitsvat daká min hadaká. veajad 'asar samanim hayú bah, veelu hen: (*Se recomienda enumerarlas con los dedos:*) 1) hatsorí, 2) vehatsiporen, 3) vehajelbená, 4) vehaleboná, mishkal shib'im shib'im mané, 5) mor, 6) uktsi'á, 7) veshibólet nerd, 8) vejarkom, mishkal shishá 'asar shishá 'asar mané, 9) hakosht shenem 'asar, 10) kilufá sheloshá, 11) kinamón tish'á. Borit karshiná tish'á kabín, yen kafrisín seín telat vekabín telatá, veím lo matsá yen kafrisín, mebí jamar jivar 'atik. Mélaj sedomit roba', ma'alé 'ashán kol shehú. Ribí

תָּנוּ Nuestros rabinos enseñaron: ¿Cómo se fabrica la mezcla del sahumerio? Trescientos sesenta y ocho mané había en ella: trescientos sesenta y cinco correspondiéndose a los trescientos sesenta y cinco días del año solar; un mané por cada día, la mitad por la mañana y la otra mitad por la tarde; y tres mané adicionales de los cuales el Gran Kohén traía sus puñados llenos [al lugar sacrosanto] en Yom Kipur. Los regresaba al mortero el día anterior a Yom Kipur y los molía completamente hasta que quedaban sumamente finos. En él había once tipos de especias, a saber: (*Se recomienda enumerarlas con los dedos:*) 1) bálsamo; 2) onique aromático; 3) gálbano; 4) incienso –cada uno pesando setenta mané; 5) mirra; 6) casia; 7) espicanardo; 8) azafrán –cada uno pesando dieciséis mané; 9) costo –doce mané; 10) corteza aromática –tres; y 11) canela –nueve. [Además,] lejía de Karshiná –nueve kab; vino de Chipre –tres seá y tres kab. Si no tenía vino de Chipre, traía vino blanco añejo; sal de Sedom, un cuarto de kab, y una pequeña cantidad de maalé ashán [una planta que producía mucho humo]. Rabí Natán el

אוֹמֵר אַף כִּפַּת הַיַּרְדֵּן כָּל־שֶׁהִיא. אִם נָתַן בָּהּ דְּבַשׁ פְּסָלָהּ. וְאִם חִסֵּר אַחַת מִכָּל־סַמָּנֶיהָ חַיָּב מִיתָה:

רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר הַצֳּרִי אֵינוֹ אֶלָּא שְׂרָף הַנּוֹטֵף מֵעֲצֵי הַקְּטָף. בּוֹרִית כַּרְשִׁינָא לָמָּה הִיא בָאָה כְּדֵי לְשַׁפּוֹת בָּהּ אֶת הַצִּפּוֹרֶן כְּדֵי שֶׁתְּהֵא נָאָה. יֵין קַפְרִיסִין לָמָּה הוּא בָא כְּדֵי לִשְׁרוֹת בּוֹ אֶת הַצִּפּוֹרֶן כְּדֵי שֶׁתְּהֵא עַזָּה. וַהֲלֹא מֵי רַגְלַיִם יָפִין לָהּ אֶלָּא שֶׁאֵין מַכְנִיסִין מֵי רַגְלַיִם בַּמִּקְדָּשׁ מִפְּנֵי הַכָּבוֹד:

תַּנְיָא רַבִּי נָתָן אוֹמֵר כְּשֶׁהוּא שׁוֹחֵק אוֹמֵר הָדֵק הֵיטֵב. הֵיטֵב הָדֵק. מִפְּנֵי שֶׁהַקּוֹל יָפֶה לַבְּשָׂמִים. פִּטְּמָהּ לַחֲצָאִין כְּשֵׁרָה. לִשְׁלִישׁ וּלְרָבִיעַ לֹא שָׁמַעְנוּ. אָמַר רַבִּי יְהוּדָה זֶה הַכְּלָל אִם כְּמִדָּתָהּ כְּשֵׁרָה לַחֲצָאִין. וְאִם חִסֵּר אַחַת מִכָּל־סַמָּנֶיהָ חַיָּב מִיתָה:

תָּנֵי בַר קַפָּרָא אַחַת לְשִׁשִּׁים אוֹ לְשִׁבְעִים שָׁנָה הָיְתָה בָאָה שֶׁל שִׁירַיִם לַחֲצָאִין. וְעוֹד תָּנֵי בַר קַפָּרָא אִלּוּ הָיָה נוֹתֵן בָּהּ קָרְטוֹב שֶׁל דְּבַשׁ אֵין אָדָם יָכוֹל לַעֲמוֹד מִפְּנֵי רֵיחָהּ. וְלָמָּה אֵין מְעָרְבִין בָּהּ דְּבַשׁ מִפְּנֵי שֶׁהַתּוֹרָה אָמְרָה כִּי כָל־שְׂאֹר

Natán hababli omer: af kipat hayardén kol shehí, im natán bah debash pesaláh, veím jiser ajat mikol samamaneha jayab mitá.

babilonio dijo: También una pequeña parte de ámbar del Yardén. Si colocaba en él miel de frutas lo invalidaba; pero si omitía cualquiera de estas especias se hacía acreedor a la pena capital.

Rabán Shim'ón ben Gamliel omer: hatsorí eno ela sheraf hanotef me'atsé haketaf. borit karshiná lemá hi baá, kedé leshapot bah et hatsiporen, kedé shetehé naá, yen kafrisín lemá hu ba, kedé lishrot bo et hatsiporen, kedé shetehé 'azá. vahaló me ragláyim yafín lah, ela sheén majnisín me ragláyim bamikdash mipené hakabod.

רַבָּן Rabán Shim'ón ben Gamliel dijo: El bálsamo [*tsori*] no es sino la savia que gotea del árbol de bálsamo. ¿Para qué se utilizaba la lejía de Karshiná? Para blanquear el onique aromático, a fin de hacerlo agradable. ¿Para qué se utilizaba el vino de Chipre? Para remojar el onique aromático, a fin de hacerlo picante. A pesar de que el agua de Regol era mejor para ello, no se llevaba agua de Regol al Templo en señal de respeto.

Taniá ribí Natán omer: keshehú shojek omer: hadek heteb, heteb hadek, mipené shehakol yafé labesamim. Pitemah lajatsaín kesherá, leshalish ulrabía' lo shamanu. amar ribí Yehudá: ze hakelal: im kemidatah, kesherá lajatsaín, veím jiser ajat mikol samamaneha, jayab mitá.

תַּנְיָא Se ha enseñado: Rabí Natán dijo: Mientras uno molía [el sahumerio], otro decía: "Muele completamente, completamente muele", ya que la voz es benéfica para las especias. Si uno lo mezclaba en medias cantidades, se lo podía utilizar, pero en cuanto a una tercera o cuarta parte, de eso no hemos oído la ley. Rabí Yehudá dijo: Ésta es la regla general: en su proporción adecuada, se la puede utilizar en la mitad de la cantidad, pero si omite cualquiera de las especias, se hace acreedor a la pena capital.

Tané bar Kapará: ajat leshishim o leshib'im shaná hayetá baá shel shiráyim lajatsaín. Ve'od tané bar Kapará: ilu hayá notén bah kortob shel debash, en adam yajol la'amod mipené rejah. velama en me'arebín bah debash, mipené shehatorá amerá: ki jol seor vejol debash

תָּנֵי Enseñó Bar Kapará: Una vez cada sesenta o setenta años, los restos acumulados [del sahumerio] llegaban a la mitad de la cantidad anual. Bar Kapará enseñó también: Si alguien hubiera puesto un kortob de miel de frutas en él, nadie hubiera podido resistir su fragancia. ¿Y por qué no mezclaban en él miel de frutas? Porque la Torá declara: "Pues cualquier levadura o cualquier miel de frutas, no quemarás de

וְכָל־דְּבַשׁ לֹא־תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיהֹוָה: יְהֹוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ. מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְהֹוָה צְבָאוֹת. אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־ קָרְאֵנוּ: וְעָרְבָה לַיהֹוָה מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָיִם. כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

תָּנָא דְבֵי אֵלִיָּהוּ. כָּל־הַשּׁוֹנֶה הֲלָכוֹת בְּכָל־יוֹם מֻובְטָח לוֹ שֶׁהוּא בֶּן הָעוֹלָם הַבָּא. שֶׁנֶּאֱמַר הֲלִיכוֹת עוֹלָם לוֹ. אַל תִּקְרֵי הֲלִיכוֹת אֶלָּא הֲלָכוֹת: אָמַר רִבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רִבִּי חֲנִינָא תַּלְמִידֵי חֲכָמִים מַרְבִּים שָׁלוֹם בָּעוֹלָם שֶׁנֶּאֱמַר וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְהֹוָה וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ. אַל תִּקְרֵי בָנַיִךְ אֶלָּא בּוֹנָיִךְ: יְהִי־שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ: לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ: לְמַעַן בֵּית־יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ: וּרְאֵה־בָנִים לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל: שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל: יְהֹוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן. יְהֹוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

A continuación se recita el Kadish D'Rabanán.

KADISH D'RABANÁN

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde* אמן) בְּעָלְמָא

lo taktiru mimenu ishé LAdonay: Adonay Tsebaot 'imanu, misgav-lanu Elohé Ya'akob sela: Adonay Tsebaot, ashré adam botéaj baj: Adonay hoshí'a, hamélej ya'anenu beyom-kor·enu: ve'arebá LAdonay minjat yehudá virushaláyim kimé 'olam ujshanim kadmoniyot:

ellos una ofrenda de fuego para el Eterno" (*Vayikrá* 2:11). El Eterno, Amo de Legiones, está con nosotros; fortaleza es para nosotros el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de Legiones, venturoso es el hombre que confía en Ti. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos. Que sea agradable para el Eterno la ofrenda de Yehudá y de Yerushaláyim, como en los días de antaño y como en los años antiguos.

Taná debé Eliyahu. Kol-hashoné halajot bejol-yom mubtaj lo shehú ben ha'olam habá. Sheneemar halijot 'olam lo. al tikré halijot ela halajot amar ribí El'azar amar ribí Janiná talmidé jajamim marbim shalom ba'olam sheneemar vejol banáyij limudé Adonay verab shelom banáyij. al tikré banáyij ela bonáyij: yehí-shalom bejelej shalvá bearmenotáyij: lema'an ajay vere'ay adaberá-na shalom baj: lema'an bet Adonay Elohenu abakshá tob laj: ur·e 'banim lebaneja shalom 'al-Yisrael: shalom rab leohabé torateja veén lamo mijshol: Adonay 'oz le'amó yitén. Adonay yebarej et 'amó bashalom:

תָּנָא Se enseñó en la Academia de Eliyahu: Todo aquél que estudia las leyes prácticas de la Torá puede estar seguro de que entrará al Mundo Venidero, como está escrito: "Los caminos del mundo son suyos". No leas "caminos" [halijot], sino "leyes" [*halajot*] (*Meguilá* 28b). Rabí El'azar dijo en el nombre de Rabí Janiná: los sabios incrementan la paz en el mundo, tal como está escrito: "Y todos tus hijos serán estudiosos del Eterno, y tus hijos tendrán abundante paz." No leas "hijos" [*banáyij*], sino "constructores" [*bonáyij*] (*Berajot* 64a). Que haya paz dentro de tus muros, tranquilidad en tus palacios. En aras de mis hermanos y amigos hablaré de paz en tu interior. En aras de la Casa del Eterno, nuestro Dios, buscaré el bien para ti. Y mirarás a los hijos de tus hijos; paz a Yisrael. Los que aman Tu Torá gozan de abundante paz, y no hay piedra de tropiezo para ellos. El Eterno otorgará vigor a Su pueblo; el Eterno bendecirá a Su pueblo con paz.

A continuación se recita el Kadish D'Rabanán.

KADISH D'RABANÁN

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en

דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (*se responde* אמן) לְעֵילָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן. דְּעָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא קַדִּשְׁתָּא. דִּי בְּאַתְרָא הָדֵין וְדִי בְכָל אֲתַר וַאֲתַר. יְהֵא לָנָא וּלְהוֹן וּלְכוֹן חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי. מִן קֳדָם מָארֵי שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde* אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde* אמן)

di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyit-hadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

'Al Yisrael ve'al rabanán ve'al talmidehón ve'al kol talmidé talmidehón, de'askin beoraitá kadishtá, di beatrá hadén vedí bejol atar veatar, yehé lana ulhón uljón jiná vejisdá verajamé min kodam maré shemáyá vear'á, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

עַל Sobre Yisrael, sobre los sabios y sus discípulos, y sobre los discípulos de sus discípulos que se dedican a la santa Torá, ya sea que estén en este lugar o en cualquier otro lugar; que tanto nosotros como ellos y ustedes tengamos gracia, bondad y misericordia del Señor del universo y de la tierra. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

יְהֵא Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

עֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

El jazán y los que recitaron el Kadish proclaman:

בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ:

La congregación responde:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

El jazán vuelve a decir:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל. לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה. שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם. שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהֶבֶל וָרִיק וּמִתְפַּלְּלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ. *(Hacer una ligera pausa, y al comenzar la siguiente frase, inclinar el cuerpo.)* וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ. *(Inclinarse hasta aquí)* וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל. וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר. אֱמֶת מַלְכֵּנוּ וְאֶפֶס זוּלָתוֹ. כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה. וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבוֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ כִּי יְהֹוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת. אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזָּךְ לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ

El jazán y los que recitaron el Kadish proclaman:

Barejú et Adonay hameboraj.

בָּרְכוּ ¡Bendigan al Eterno, quien es Bendito!

La congregación responde:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

El jazán vuelve a decir:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

'Alenu leshabéaj laadón hakol, latet guedulá leyotser bereshit, sheló 'asanu kegoyé haaratsot, veló samanu kemishpejot haadamá, sheló sam jelkenu kahem vegoralenu kejol hamonam. shehem mishtajavim lahébel varik umitpalelim el el lo yoshía'. (*Hacer una ligera pausa; y al comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo*) vaanajnu mishtajavim lifné mélej maljé hamelajim hakadosh baruj hu. (*Inclinarse hasta aquí*) shehú noté shamáyim veyosed arets, umoshab yekaró bashamáyim mimá'al, ushjinat 'uzó begobhé meromim. hu Elohenu, veén 'od ajer. emet malkenu veefes zulató, kakatub batorá: veyada'tá hayom vahashebotá el lebabeja, ki Adonay hu HaElohim bashamáyim mimá'al ve'al haarets mitájat, en 'od:

עָלֵינוּ A nosotros nos corresponde alabar al Amo de todo lo que existe, atribuir grandeza al Creador de la obra de la creación; pues Él no nos hizo como a los pueblos de los demás países, ni nos puso como a las demás familias de la tierra. Él no puso nuestra porción como la de ellos, ni nuestro destino como el de sus muchedumbres. Pues ellos se prosternan ante la vanidad y el vacío, y rezan a un dios que no salva. (*Hacer una ligera pausa, y al comenzar la siguiente frase, inclinar el cuerpo*) Pero nosotros nos prosternamos delante del Soberano Rey de reyes, el Santo, bendito es. (*Inclinarse hasta aquí*) Pues Él extiende los cielos y fija los fundamentos de la tierra; la sede de Su gloria está arriba en los cielos y Su poderosa Presencia se halla en las alturas más elevadas. Él es nuestro Dios; no hay otro más. Verdad es nuestro Rey, y no hay nada fuera de Él, tal como está escrito en la Torá: "Sabe hoy y llévalo a tu corazón que el Eterno es Dios, arriba en los cielos y abajo en la tierra; no hay nadie más."

'Al ken nekavé laj Adonay Elohenu lirot meherá betiféret 'uzaj, leha'abir guilulim min

עַל Por tanto, en Ti ponemos nuestra esperanza, oh Eterno, Dios nuestro, de que pronto veamos Tu poderoso

וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי. וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפֹּלוּ וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ. וִיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת־עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא. וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד. כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ. יְהֹוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר וְהָיָה יְהֹוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהֹוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

Aquí concluye el rezo de Shajarit. Algunos acostumbran agregar los siguientes textos:

וּבְתוֹרָתְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ כָּתוּב לֵאמֹר: שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יְהֹוָה אֶחָד:

וַיֹּאמֶר אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל | יְיָ אֱלֹהֶיךָ, וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה, וְהַאֲזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו, וְשָׁמַרְתָּ כָּל־חֻקָּיו, כָּל־הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְמִצְרַיִם לֹא־אָשִׂים עָלֶיךָ, כִּי אֲנִי יְיָ רֹפְאֶךָ:

עֵץ־חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ, וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר: דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם, וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם: מִגְדַּל עֹז שֵׁם יְיָ בּוֹ־

haarets, vehaelilim karot yikaretún, letakén 'olam bemaljut shaday. Vejol-bené basar yikreú bishmeja lehafnot eleja kol-rish'e-arets. yakiru veyede'ú kol yoshebé tebel, ki lejá tijrá kol bérej, tishabá' kol-lashón. lefaneja Adonay Elohenu yijreú veyipolu, velijbod shimjá yekar yitenu, vikabelú julam et-'ol maljuteja, vetimloj 'alehem meherá le'olam va'ed. ki hamaljut shelejá hi ul'olmé 'ad timloj bejabod, kakatub betorataj: Adonay yimloj le'olam va'ed: veneemar vehayá Adonay lemélej 'al kol haarets, bayom hahú yihyé Adonay ejad ushmó ejad:

esplendor, para eliminar a los ídolos de la tierra y que los falsos dioses sean completamente exterminados, a fin de rectificar el mundo a través de la soberanía del Todopoderoso. Y todos los seres humanos invocarán Tu Nombre, a fin de dirigir hacia Ti a los malvados de la tierra. Todos los habitantes del mundo te reconocerán y sabrán que ante Ti debe doblarse toda rodilla, y toda lengua jurar. Delante de Ti, oh Eterno, Dios nuestro, doblarán sus rodillas y se prosternarán, y a la gloria de Tu Nombre rendirán homenaje. Y todos aceptarán el yugo de Tu soberanía, para que reines sobre ellos prontamente y para siempre. Pues el reino es Tuyo, y Tú reinarás eternamente con gloria, tal como está escrito: "El Eterno reinará por siempre jamás." Y también está escrito: "El Eterno será Rey sobre toda la tierra. En ese día el Eterno será Uno y Su Nombre será Uno."

Aquí concluye el rezo de Shajarit. Algunos acostumbran agregar los siguientes textos:

Ubtoratejá Adonay Elohenu katub lemor, Shemá' Yisrael Adonay Elohenu Adonay Ejad.

וּבְתוֹרָתְךָ Y en tu Torá, Eterno Dios nuestro, está escrito diciendo: "Escucha Yisrael, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Uno y Único."

Vayómer im shamoa' tishma' lekol Adonay Eloheja, vehayashar be'enav ta'asé, vehaazantá lemitsvotav veshamartá kol jukav, kol hamajalá asher samti bemitsráyim lo asim 'aleja ki aní Adonay rofeeja.

וַיֹּאמֶר Y dijo: Si escucharas diligentemente la voz del Eterno tu Dios e hicieras lo recto en Sus ojos, y prestaras atención a Sus mandamientos y cuidaras todos Sus estatutos, toda enfermedad que Yo puse en Mitsráyim no pondré sobre tí, pues Yo soy el Eterno, quien te cura.

Ets jayim hi lamajazikim bah, vetomejeha meushar. Derajeha darjé nó'am, vejol netiboteha shalom. Migdal 'oz shem

עֵץ [La Torá] es árbol de vida para los que se aferran a ella, y los que la sostienen son venturosos. Sus caminos son caminos de dulzura y todos sus senderos son de paz. Torre de fortaleza

יָרוּץ צַדִּיק וְנִשְׂגָּב, כִּי-בִי יִרְבּוּ יָמֶיךָ וְיוֹסִיפוּ לְךָ שְׁנוֹת חַיִּים:

Se recomienda recitar diariamente el siguiente salmo, especialmente desde Rosh Jódesh Elul hasta Hoshaná Rabá.

SALMO 27

לְדָוִד יְהֹוָה אוֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא, יְהֹוָה מָעוֹז חַיַּי מִמִּי אֶפְחָד: בִּקְרֹב עָלַי מְרֵעִים לֶאֱכֹל אֶת בְּשָׂרִי, צָרַי וְאֹיְבַי לִי הֵמָּה כָּשְׁלוּ וְנָפָלוּ: אִם תַּחֲנֶה עָלַי מַחֲנֶה לֹא יִירָא לִבִּי, אִם תָּקוּם עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בוֹטֵחַ: אַחַת שָׁאַלְתִּי מֵאֵת יְהֹוָה אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית יְהֹוָה כָּל יְמֵי חַיַּי, לַחֲזוֹת בְּנֹעַם יְהֹוָה וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ: כִּי יִצְפְּנֵנִי בְּסֻכֹּה בְּיוֹם רָעָה, יַסְתִּרֵנִי בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ בְּצוּר יְרוֹמְמֵנִי: וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי עַל אֹיְבַי סְבִיבוֹתַי וְאֶזְבְּחָה בְאָהֳלוֹ זִבְחֵי תְרוּעָה, אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה לַיהֹוָה: שְׁמַע יְהֹוָה קוֹלִי אֶקְרָא וְחָנֵּנִי וַעֲנֵנִי: לְךָ אָמַר לִבִּי בַּקְּשׁוּ פָנָי, אֶת פָּנֶיךָ יְהֹוָה אֲבַקֵּשׁ: אַל תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי אַל תַּט בְּאַף עַבְדֶּךָ, עֶזְרָתִי הָיִיתָ אַל תִּטְּשֵׁנִי וְאַל תַּעַזְבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעִי: כִּי אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי, וַיהֹוָה יַאַסְפֵנִי: הוֹרֵנִי יְהֹוָה דַּרְכֶּךָ, וּנְחֵנִי בְּאֹרַח מִישׁוֹר לְמַעַן שׁוֹרְרָי: אַל תִּתְּנֵנִי בְּנֶפֶשׁ צָרָי, כִּי קָמוּ בִי עֵדֵי שֶׁקֶר וִיפֵחַ חָמָס: לוּלֵא הֶאֱמַנְתִּי לִרְאוֹת בְּטוּב יְהֹוָה בְּאֶרֶץ חַיִּים: קַוֵּה אֶל יְהֹוָה, חֲזַק וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ וְקַוֵּה אֶל יְהֹוָה:

Adonay bo yarúts tsadik venisgab, ki bi yirbú yameja veyosifu lejá shenot jayim.

es el Nombre del Eterno, pues a Él correrá el justo y será protegido. Pues conmigo tus días se incrementarán y te serán agregados años de vida.

Se recomienda recitar diariamente el siguiente salmo, especialmente desde Rosh Jódesh Elul hasta Hoshaná Rabá.

SALMO 27

Ledavid Adonay orí veysh'í mimí irá, Adonay ma'oz jayay mimí efjad. Bikrob 'alay mere'ím leejol et besarí, tsaray veoyebay li, hema kashelú venafalu. Im-tajané 'alay majané lo-yirá libí, im-takum 'alay miljamá, bezot aní botéaj. Ajat shaalti meet-Adonay otah abakesh, shibtí-bebet Adonay kol-yemé jayay, lajazot benó'–am-Adonay ulbaker behejaló. Ki yitspeneni besukó beyom ra'á, yastireni beséter aholó, betsur yeromemeni. Ve'atá yarum roshí 'al oyebay sebibotay veezbejá beaholó zibjé teru'á, ashira vaazamerá Ladonay. Shemá' Adonay kolí ekrá vejoneni va'aneni. Lejá amar libí bakeshú fanay, et-paneja Adonay abakesh. Al-taster paneja mimeni al-tat beaf 'abdeja, 'ezratí hayita, al-titesheni veal-ta'azbeni Elohé yish'í. Ki-abí ve·imí 'azabuni, vAdonay yaasfeni. Horeni Adonay darkeja, unjeni beóraj mishor, lema'an shoreray. Al-titeneni benéfesh tsaray, ki kamu bí 'edé-shéker viféaj jamás. Lulé heemanti lir·ot betub Adonay beerets jayim. Kavé el Adonay, jazak veyaaméts libeja, vekavé el Adonay.

לְדָוִד De David. El Eterno es mi luz y mi salvación, ¿de quién temeré? El Eterno es la fortaleza de mi vida, ¿de quién tendré pavor? Cuando los malvados se acercan a mí para devorar mi carne, mis opresores y enemigos contra mí, ellos tropezarán y caerán. Aun si una división acampa contra mí, mi corazón no temerá; aun si se se desata la guerra contra mí, en esto yo confío. Una cosa yo he solicitado del Eterno, ésa buscaré: habitar en la casa del Eterno todos los días de mi vida, a fin e contemplar la dulzura del Eterno e indagar en Su santuario. Pues Él me abrigará en Su tabernáculo en el día de mal, me ocultará en lo recóndito de Su tienda, me elevará sobre una roca. Ahora mi cabeza se erguirá sobre mis enemigos en derredor y en Su tienda inmolaré sacrificios acompañados de música; cantaré y entonaré melodías al Eterno. Escucha, oh Eterno, cuando clamo con mi voz; concédeme gracia y respóndeme. De Ti dijo mi corazón: Busquen Mi presencia; Tu presencia, oh Eterno, yo buscaré. No ocultes Tu presencia de mí; no apartes por la ira a Tu siervo. Tú has sido mi auxilio; no me deseches ni me abandones, Dios de mi salvación. Pues mi padre y mi madre me han abandonado, pero el Eterno me recogerá. Enséñame, oh Eterno, Tu camino, y guíame por el sendero de rectitud a causa de mis adversarios. No me dejes a merced del alma de mis opresores, pues se han levantado contra mí testigos falsos y aquel que respira violencia. ¡Si no fuera porque confié en ver la bondad del Eterno en la tierra de los vivos! Espera en el Eterno; fortalece y anima tu corazón, y espera en el Eterno.

LOS TRECE PRINCIPIOS DE FE

הֲרֵי אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה בִּשְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה עִקָּרִים שֶׁל הַתּוֹרָה הַקְּדוֹשָׁה: א. שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מָצוּי וּמַשְׁגִּיחַ. ב. וְהוּא אֶחָד. ג. וְאֵין לוֹ גּוּף וְאֵין לוֹ דְּמוּת הַגּוּף. ד. וְשֶׁהוּא קַדְמוֹן לְכָל קְדוּמִים. ה. וְאֵין עֲבוֹדָה לְזוּלָתוֹ. ו. וְיוֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת בְּנֵי אָדָם. ז. וּנְבוּאַת מֹשֶׁה רַבֵּנוּ עָלָיו הַשָּׁלוֹם אֱמֶת. ח. וְשֶׁהוּא אָדוֹן לְכָל הַנְּבִיאִים. ט. וְשֶׁהַתּוֹרָה נְתוּנָה מִן הַשָּׁמַיִם. י. וְשֶׁלֹּא תִשְׁתַּנֶּה בְּשׁוּם זְמַן, חַס וְשָׁלוֹם. יא. וְשֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מַעֲנִישׁ לָרְשָׁעִים וּמְשַׁלֵּם שָׂכָר טוֹב לַצַּדִּיקִים. יב. וְשֶׁיָּבוֹא מֶלֶךְ הַמָּשִׁיחַ. יג. וְשֶׁהַמֵּתִים עֲתִידִים לְהֶחָיוֹת. יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ה׳ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתָּכוֹף יִצְרֵנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ כָּל יְמֵי חַיֵּינוּ תָּמִיד, אָמֵן כֵּן יְהִי רָצוֹן:

LOS DIEZ RECUERDOS DIARIOS

לְשֵׁם יִחוּד קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא וּשְׁכִינְתֵּיהּ, הֲרֵי אֲנִי מְקַיֵּים מִצְוַת עֲשָׂרָה זְכִירוֹת. שֶׁחַיָּב אָדָם לִזְכֹּר בְּכָל יוֹם. וְאֵלּוּ הֵם: א. יְצִיאַת מִצְרַיִם. ב. וְהַשַּׁבָּת. ג. וְהַמָּן. ד. וּמַעֲשֵׂה עֲמָלֵק. ה. וּמַעֲמַד הַר סִינַי. ו. וּמַה שֶּׁהִקְצִיפוּ אֲבוֹתֵינוּ לְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בַּמִּדְבָּר וּבִפְרָט בָּעֵגֶל. ז. וּמַה שֶּׁיָּעֲצוּ בָּלָק וּבִלְעָם לַעֲשׂוֹת לַאֲבוֹתֵינוּ ״לְמַעַן דַּעַת צִדְקוֹת ה׳״ (מיכה ו, ה). ח. וּמַעֲשֵׂה מִרְיָם הַנְּבִיאָה. ט. וּמִצְוַת ״וְזָכַרְתָּ אֶת־ה׳ אֱלֹהֶיךָ כִּי הוּא הַנֹּתֵן לְךָ כֹּחַ לַעֲשׂוֹת חָיִל״ (דברים ח, יח). י. וּזְכִירַת יְרוּשָׁלַיִם תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן בִּמְהֵרָה בְּיָמֵינוּ אָמֵן:

LOS TRECE PRINCIPIOS DE FE

Haré aní maamín beemuná shelemá bishlosh 'esré 'ikarim shel hatorá hakedoshá. 1) shehakadosh baruj hu matsui umashguíaj, 2) vehú ejad, 3) veén lo guf veén lo demut haguf, 4) veshehú kadmón lejol kedumim 5) veén 'abodá lezulató, 6) veyodea' majshebot bené adam, 7) unbuat moshé rabenu 'alav hashalom emet, 8) veshehú adón lejol hanebiím, 9) veshehatorá netuná min hashamáyim, 10) vesheló tishtané beshum zemán jas veshalom 11) veshehakadosh baruj hu ma'anish larsha'im, umshalem sajar tob latsadikim 12) vesheyabó mélej hamashíaj, 13) veshehametim 'atidim lehejayot: Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu vElohé abotenu shetajof yitsrenu la'abodateja kol yemé jayenu tamid, amén ken yehí ratsón.

הֲרֵי Yo creo con fe perfecta en los Trece Principios de Fe de nuestra Torá: 1) Que el Creador, bendito es Su nombre, existe y dirige [todo lo que existe]. 2) Que Él es Uno y Único. 3) Que Él no es corpóreo ni tiene aspecto corporal. 4) Que Él antecedió a todos los seres, incluso a los primeros. 5) Que sólo a Él hay que rendir culto, y no a ningún otro ser. 6) Que Él conoce los pensamientos de los seres humanos. 7) Que la profecía de nuestro maestro Moshé es verdadera. 8) Que [Moshé] fue el más grande de todos los profetas. 9) Que la Torá fue entregada del Cielo. 10) Que [la Torá] nunca cambiará en ningún momento. 11) Que el Santo, bendito es, castiga a los malvados y otorga buena recompensa a los justos. 12) Que el Mesías vendrá. 13) Que en el futuro los muertos resucitarán. Sea Tu voluntad, Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que sometas nuestras inclinaciones a Tu servicio todos los días de nuestra vida, constantemente. Amén. Que así sea Tu voluntad.

LOS DIEZ RECUERDOS DIARIOS

Leshem yijud kudshá berij hu ushjinteh, haré aní mekayem mitsvot 'asará zejirot shejayab kol adam lizkor bejol yom veelu hem: 1) Yetsiat Mitsráyim, 2) vehaShabat, 3) vehamán, 4) uma'asé 'amalek, 5) uma'amad har Sinay, 6) umá shehiktsifu abotenu lehaKadosh Baruj Hu ubifrat ba'éguel, 7) umá sheya'atsú Balak uBil'am la'asot laabotenu lema'an dá'at tsidkot Adonay, 8) uma'asé Miryam hanebi·á, 9) umitsvat vezajartá et Adonay Eloheja ki hu hanotén lejá kóaj la'asot jáyil, 10) uzjirat Yerushaláyim tibané vetikonén bimherá beyamenu Amén.

לְשֵׁם En aras de la unificación del Santo, bendito es, con Su presencia, me dispongo ahora a cumplir el mandamiento positivo de [mencionar] las Diez Remembranzas que todo ser humano debe recordar cada día. Y son las siguientes: 1) La salida de Mitsrayim; 2) el Shabat; 3) el man; 4) lo sucedido con Amalek; 5) la revelación en el Sinay; 6) el hecho de que nuestros ancestros provocaron la ira del Santo, bendito es, en el desierto, en particular con el Becerro [de Oro]; 7) lo que Balak y Bil'am aconsejaron hacer contra nuestros ancestros, con el propósito de tomar conciencia de las bondades del Santo, bendito es [hacia nuestro pueblo]; 8) lo sucedido a la profetisa Miryam; 9) el mandamiento de "recordarás al Eterno, tu Dios, porque él es el que te otorga fuerza para hacer riquezas..." (*Debarim* 8:18); 10) el recuerdo de Yerusháláyim, que sea reconstruida y establecida prontamente y en nuestros días. Amén.

REZO DIARIO DE MINJÁ

Antes de recitar el rezo de Minjá se recomienda hacer la siguiente declaración:

לְשֵׁם יִחוּד קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא וּשְׁכִינְתֵּיהּ, בִּדְחִילוּ וּרְחִימוּ, וּרְחִימוּ וּדְחִילוּ, לְיַחֲדָא שֵׁם יוֹד הֵ״י בְּוָא״ו הֵ״י בְּיִחוּדָא שְׁלִים (יהוה) בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל. הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים לְהִתְפַּלֵּל תְּפִלַּת מִנְחָה, שֶׁתִּקֵּן יִצְחָק אָבִינוּ עָלָיו הַשָּׁלוֹם, עִם כָּל הַמִּצְוֹת הַכְּלוּלוֹת בָּהּ, לְתַקֵּן אֶת שָׁרְשָׁהּ בְּמָקוֹם עֶלְיוֹן, לַעֲשׂוֹת נַחַת רוּחַ לְיוֹצְרֵנוּ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹן בּוֹרְאֵנוּ. וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ:

SALMO 84

לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית. לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר: מַה־יְּדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהֹוָה צְבָאוֹת: נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת יְהֹוָה. לִבִּי וּבְשָׂרִי. יְרַנְּנוּ אֶל־אֵל חָי: גַּם־צִפּוֹר מָצְאָה בַיִת וּדְרוֹר קֵן לָהּ אֲשֶׁר־שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ. אֶת־מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהֹוָה צְבָאוֹת. מַלְכִּי וֵאלֹהָי: אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ. עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה: אַשְׁרֵי אָדָם עוֹז־לוֹ בָךְ. מְסִלּוֹת בִּלְבָבָם: עֹבְרֵי בְּעֵמֶק הַבָּכָא מַעְיָן יְשִׁיתוּהוּ. גַּם בְּרָכוֹת יַעְטֶה מוֹרֶה: יֵלְכוּ מֵחַיִל אֶל־חָיִל. יֵרָאֶה אֶל־אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן: יְהֹוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת שִׁמְעָה תְפִלָּתִי. הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: מָגִנֵּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים. וְהַבֵּט פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ: כִּי טוֹב יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ

REZO DIARIO DE MINJÁ

Antes de recitar el rezo de Minjá se recomienda hacer la siguiente declaración:

Leshem yijud kudshá berij hu ushjinteh bidjilu urjimu urjimu udjilu leyajadá shem yod ke vevav ke beyijudá shelim beshem kol Yisrael, hiné anajnu baím lehitpalel tefilat minjá shetikén Yitsjak abinu 'alav hashalom im kol hamitsvot hakelulot bah letakén et shorshah bemakom 'elyón la'asot nájat rúaj leyotsrenu vela'asot retsón bor·enu. Vihí nó'am Adonay Elohenu 'alenu uma'asé yadenu konená 'alenu uma'asé yadenu konenehu.

לְשֵׁם En aras de la unificación del Santo, bendito es, y Su Presencia, con temor y temblor, a fin de unificar el Nombre Inefable en nombre de todo Yisrael, nos disponemos ahora a recitar el rezo de Minjá según lo instituyó nuestro ancestro Yitsjak, junto con todos los preceptos incluidos en él, con el objetivo de rectificar su raíz espiritual en los ámbitos superiores, para así complacer y cumplir la voluntad de mi Creador. "Que la dulzura del Eterno esté sobre nosotros. Que Él establezca para nosotros la obra de nuestras manos; que afirme la obra de nuestras manos" (*Tehilim* 90:17).

SALMO 84

Lamnatséaj 'al-haguitit, libné-kóraj mizmor: ma-yedidot mishkenoteja, Adonay Tsebaot: nijsefá vegam-kaletá nafshí, lejatsrot Adonay libí ubsarí, yeranenú el-El jay: gam-tsipor matseá bayit udror ken lah, asher-shata efrojeha, et-mizbejoteja Adonay Tsebaot, malkí VElohay: ashré yoshebé beteja, 'od yehaleluja sela: ashré adam 'oz-lo baj, mesilot bilbabam: 'oberé be'émek habajá, ma'yán yeshituhu, gam berajot, ya'té moré: yelejú mejáyil el-jáyil, yeraé el-Elohim beTsiyón: Adonay Elohim Tsebaot, shim'á tefilatí, haazina Elohé Ya'akob, sela: maguinenu reé Elohim, vehabet pené

לַמְנַצֵּחַ Para el conductor, sobre Guitit. Un salmo de los hijos de Kóraj. ¡Qué tan amadas son Tus moradas, oh Eterno, Amo de Legiones! Mi alma ansía y desfallece por los patios del Eterno; mi corazón y mi carne entonan himnos al Dios viviente. Aun el pajarillo ha hallado una casa, y el gorrión un nido para sí donde poner a sus pichones. Tus altares, oh Eterno, Amo de Legiones, mi Rey y mi Dios: venturosos son los que moran en Tu casa, por siempre te alabarán (sela). Venturosos son los hombres cuya fortaleza está en Ti, en cuyos corazones están Tus senderos. Al atravesar el valle del llanto lo transformarán en un manantial; incluso las lluvias tempranas lo cubrirán con bendiciones. Marcharán de fuerza en fuerza; cada uno de ellos se presentará ante Dios en Tsiyón. Oh Eterno, Dios de legiones, escucha mi oración; presta oídos, oh Dios de Ya'akob (sela).

מֵאָלֶף. בָּחַרְתִּי הִסְתּוֹפֵף בְּבֵית אֱלֹהַי. מִדּוּר בְּאָהֳלֵי־רֶשַׁע: כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן יְהֹוָה אֱלֹהִים. חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן יְהֹוָה. לֹא־יִמְנַע טוֹב לַהֹלְכִים בְּתָמִים: יְהֹוָה צְבָאוֹת. אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ:

LA OFRENDA CONTÍNUA (TAMID)

וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם. אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ: וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהֹוָה. כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְמִימִים שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָמִיד: אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר. וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם: וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה. בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין: עֹלַת תָּמִיד. הָעֲשֻׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהֹוָה: וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד. בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהֹוָה: וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם. כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהֹוָה:

El siguiente extracto de la Torá trata acerca del sahumerio (Ketóret) que era ofrecido en el Templo en el altar interior. Se acostumbra recitarlo tres veces: antes y después de la amidá de Shajarit, y antes de la amidá de Minjá.

meshijeja: ki tob-yom bajatsereja, meálef, bajarti histofef bebet Elohay, midur beaholé-resha': ki shémesh umaguén Adonay Elohim, jen vejabod yitén Adonay, lo yimná'-tob laholejim betamim: Adonay Tsebaot, ashré adam botéaj baj:

Contempla, oh Dios, escudo nuestro, y mira el rostro de Tu ungido. Pues mejor es un día en Tus patios que miles; más prefiero estar en el umbral de la casa de mi Dios que habitar en las tiendas de la maldad. Pues el Eterno Dios es sol y escudo; el Eterno otorgará gracia y honra, no retendrá ningún bien de aquellos que caminan con integridad. Oh Eterno, Amo de legiones, venturoso es el hombre que en Ti confía.

LA OFRENDA CONTINUA (TAMID)

Vaydaber Adonay el-Moshé lemor: tsav et-bené Yisrael veamartá alehem, et-korbaní lajmí leishay réaj nijojí tishmerú lehakrib li bemo'adó: veamartá lahem ze haishé asher takribu LAdonay kebasim bene-shaná temimim shenáyim layom 'olá tamid: et-hakebes ejad ta'asé babóker, veet hakebes hashení ta'asé ben ha'arbáyim: va'asirit haefá sólet leminjá, belulá beshemen katit rebi'ít hahín: 'olat tamid, ha'asuyá behar Sinay leréaj nijóaj ishé Ladonay: veniskó rebi'ít hahín lakebes haejad, bakódesh hasej nésej shejar LAdonay: veet hakebes hashení ta'asé ben ha'arbáyim, keminjat habóker ujniskó ta'asé ishé réaj nijóaj LAdonay:

וַיְדַבֵּר El Eterno habló a Moshé, diciendo: Ordena a los hijos de Yisrael y diles: Mi ofrenda, el alimento para Mi fuego, Mi fragancia placentera, serán escrupulosos en ofrecérmela en su tiempo prescrito. Y les dirás: Ésta es la ofrenda de fuego que ofrecerán al Eterno: corderos de un año sin defecto, dos por día, en ofrenda de ascensión continua. Ofrecerás un cordero por la mañana, y el segundo cordero lo ofrecerás por la tarde; junto con una décima parte de una efá de sémola para la oblación, mezclada con una cuarta parte de un hin de aceite machacado. Es la ofrenda de ascensión continua que fue hecha en el monte Sinay en fragancia placentera, una ofrenda de fuego para el Eterno. Y su libación será una cuarta parte de un hin por cada cordero, para ser vertido en el [altar] santo, una libación fermentada para el Eterno. Y el segundo cordero lo ofrecerás por la tarde; lo harás como la ofrenda de la mañana y como a su libación, una ofrenda de fuego de fragancia placentera para el Eterno (*Bemidbar* 28:1-8).

El siguiente extracto de la Torá trata acerca del sahumerio (Ketóret) que era ofrecido en el Templo en el altar interior. Se acostumbra recitarlo tres veces: antes y después de la amidá de Shajarit, y antes de la amidá de Minjá.

EL SAHUMERIO (KETÓRET)

אַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים בִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אוֹתָם עַל־יַד מֹשֶׁה נְבִיאָךְ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ:

וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה. בַּד בְּבַד יִהְיֶה: וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ. מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ: וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה. קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם: וְנֶאֱמַר וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים. בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה: וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה. קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהֹוָה לְדֹרֹתֵיכֶם:

A continuación se recita una selección de textos talmúdicos que tratan acerca de las leyes que regulaban la fabricación del Ketóret.

Talmud, Keritot 6a; Yerushalmi Yoma 4:5

תָּנוּ רַבָּנָן פִּטּוּם הַקְּטֹרֶת כֵּיצַד. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וּשְׁמוֹנָה מָנִים הָיוּ בָהּ. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וַחֲמִשָּׁה כְּמִנְיַן יְמוֹת הַחַמָּה מָנֶה בְּכָל־יוֹם. מַחֲצִיתוֹ בַּבֹּקֶר וּמַחֲצִיתוֹ בָּעֶרֶב. וּשְׁלֹשָׁה מָנִים

EL SAHUMERIO (KETÓRET)

Atá hu Adonay Elohenu shehiktiru abotenu lefaneja et ketóret hasamim bizmán shebet hamikdash kayam, kaasher tsivita otam 'al-yad Moshé nebiaj kakatub betorataj:

אַתָּה Tú eres el Eterno, nuestro Dios, delante de quien nuestros ancestros quemaban el sahumerio de especias en la época en que el Santo Templo existía, tal como les ordenaste por medio de Tu profeta Moshé, como está escrito en Tu Torá:

Vayómer Adonay el-Moshé kaj-lejá samim nataf ushjélet vejelbená samim ulboná zaká, bad bebad yihyé: ve'asita otah ketóret rókaj ma'asé rokéaj, memulaj tahor kódesh: veshajaktá mimena hadek venatatá mimena lifné ha'edut beóhel mo'ed asher iva'ed lejá shama, kódesh kadashim tihyé lajem: veneemar vehiktir 'alav Aharón ketóret samim, babóker babóker behetibó et-hanerot yaktirena: ubha'alot Aharón et-hanerot ben ha'arbáyim yaktirena, ketóret tamid lifné Adonay ledorotejem:

וַיֹּאמֶר El Eterno dijo a Moshé: Toma para ti especias: bálsamo, onique aromático y gálbano, especias e incienso puro; las medidas serán iguales entre sí. Con ellas harás sahumerio, una mixtura de especias de obra de perfumero, revuelto completamente, puro y santo. Molerás muy finamente un poco de él, y pondrás un poco de él delante de las Tablas del Testimonio en la Tienda del Encuentro, donde me citaré allí contigo; santidad de santidades será para ustedes (*Shemot* 30:34-36). Y también se declara: Aharón quemará el sahumerio de especias sobre el [altar], cada mañana al limpiar las candelas lo quemará. Y cuando Aharón encienda las candelas por la tarde lo quemará, un sahumerio continuo delante del Eterno, para sus generaciones (*ibid.* 30:7-8).

A continuación se recita una selección de textos talmúdicos que tratan acerca de las leyes que regulaban la fabricación del Ketóret.

Talmud, Keritot 6a; Yerushalmi Yoma 4:5

Tanú rabanán: pitum haketóret kétsad, shelosh meot veshishim ushmoná manim hayú bah: shelosh meot veshishim vajamishá keminyán yemot hajamá, mané bejol yom, majatsitó babóker umajatsitó ba'éreb. Ushloshá manim

תָּנוּ Nuestros rabinos enseñaron: ¿Cómo se fabrica la mezcla del sahumerio? Trescientos sesenta y ocho mané había en ella: trescientos sesenta y cinco correspondiéndose a los trescientos sesenta y cinco días del año solar; un mané por cada día, la mitad por la mañana y la otra mitad por la tarde; y

יְתֵרִים שֶׁמֵּהֶם מַכְנִיס כֹּהֵן גָּדוֹל וְנוֹטֵל מֵהֶם מְלֹא חָפְנָיו בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים. וּמַחֲזִירָן לְמַכְתֶּשֶׁת בְּעֶרֶב יוֹם הַכִּפּוּרִים כְּדֵי לְקַיֵּם מִצְוַת דַּקָּה מִן הַדַּקָּה. וְאַחַד עָשָׂר סַמָּנִים הָיוּ בָהּ. וְאֵלּוּ הֵן *(Se recomienda enumerarlas con los dedos)* (א) הַצֳּרִי. (ב) וְהַצִּפּוֹרֶן. (ג) וְהַחֶלְבְּנָה. (ד) וְהַלְּבוֹנָה. מִשְׁקַל שִׁבְעִים שִׁבְעִים מָנֶה. (ה) מוֹר. (ו) וּקְצִיעָה. (ז) וְשִׁבּוֹלֶת נֵרְדְּ. (ח) וְכַרְכּוֹם. מִשְׁקַל שִׁשָּׁה עָשָׂר שִׁשָּׁה עָשָׂר מָנֶה. (ט) הַקּוֹשְׁטְ שְׁנֵים עָשָׂר. (י) קִלּוּפָה שְׁלשָׁה. (יא) קִנָּמוֹן תִּשְׁעָה. בּוֹרִית כַּרְשִׁינָא תִּשְׁעָה קַבִּין. יֵין קַפְרִיסִין סְאִין תְּלָת וְקַבִּין תְּלָתָא. וְאִם לֹא מָצָא יֵין קַפְרִיסִין מֵבִיא חֲמַר חִיוָּר עַתִּיק. מֶלַח סְדוֹמִית רוֹבַע. מַעֲלֶה עָשָׁן כָּל שֶׁהוּא. רִבִּי נָתָן הַבַּבְלִי אוֹמֵר אַף כִּפַּת הַיַּרְדֵּן כָּל־שֶׁהִיא. אִם נָתַן בָּהּ דְּבַשׁ פְּסָלָהּ. וְאִם חִסֵּר אַחַת מִכָּל־סַמָּנֶיהָ חַיָּב מִיתָה:

רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר הַצֳּרִי אֵינוֹ אֶלָּא שְׂרָף הַנּוֹטֵף מֵעֲצֵי הַקְּטָף. בּוֹרִית כַּרְשִׁינָא לְמָה הִיא בָאָה כְּדֵי לְשַׁפּוֹת בָּהּ אֶת הַצִּפּוֹרֶן כְּדֵי שֶׁתְּהֵא נָאָה. יֵין קַפְרִיסִין לְמָה הוּא בָא כְּדֵי לִשְׁרוֹת בּוֹ אֶת הַצִּפּוֹרֶן כְּדֵי שֶׁתְּהֵא עַזָּה. וַהֲלֹא מֵי רַגְלַיִם יָפִין לָהּ אֶלָּא שֶׁאֵין מַכְנִיסִין מֵי רַגְלַיִם בַּמִּקְדָּשׁ מִפְּנֵי הַכָּבוֹד:

yeterim, shemehem majnís kohén gadol venotel mehem meló jofnav beyom hakipurim umajazirán lemajtéshet be'ereb yom hakipurim, kedé lekayem mitsvat daká min hadaká. veajad 'asar samanim hayú bah, veelu hen: (*Se recomienda enumerarlas con los dedos*) 1) hatsorí, 2) vehatsiporen, 3) vehajelbená, 4) vehaleboná, mishkal shib'im shib'im mané, 5) mor, 6) uktsi'á, 7) veshibólet nerd, 8) vejarkom, mishkal shishá 'asar shishá 'asar mané, 9) hakosht shenem 'asar, 10) kilufá sheloshá, 11) kinamón tish'á. borit karshiná tish'á kabín, yen kafrisín seín telat vekabín telatá, veím lo matsá yen kafrisín, mebí jamar jivar 'atik. mélaj sedomit roba', ma'alé 'ashán kol shehú. Ribí Natán hababli omer: af kipat hayardén kol shehí, im natán bah debash pesalah, veím jiser ajat mikol samamaneha jayab mitá.

tres mané adicionales de los cuales el Gran Kohén traía sus puñados llenos [al lugar sacrosanto] en Yom Kipur. Los regresaba al mortero el día anterior a Yom Kipur y los molía completamente hasta que quedaban sumamente finos. En él había once tipos de especias, a saber: (*Se recomienda enumerarlas con los dedos*) 1) bálsamo; 2) onique aromático; 3) gálbano; 4) incienso –cada uno pesando setenta mané; 5) mirra; 6) casia; 7) espicanardo; 8) azafrán –cada uno pesando dieciséis mané; 9) costo –doce mané; 10) corteza aromática –tres; y 11) canela –nueve. [Además,] lejía de Karshiná -nueve kab; vino de Chipre –tres seá y tres kab. Si no tenía vino de Chipre, traía vino blanco añejo; sal de Sedom, un cuarto de kab, y una pequeña cantidad de maalé ashán [una planta que producía mucho humo]. Rabí Natán el babilonio dijo: También una pequeña parte de ámbar del Yardén. Si colocaba en él miel de frutas lo invalidaba; pero si omitía cualquiera de estas especias se hacía acreedor a la pena capital.

Rabán Shim'ón ben Gamliel omer: hatsorí eno ela sheraf hanotef me'atsé haketaf. borit karshiná lemá hi baá, kedé leshapot bah et hatsiporen, kedé shetehé naá, yen kafrisín lemá hu ba, kedé lishrot bo et hatsiporen, kedé shetehé 'azá. vahaló me ragláyim yafín lah, ela sheén majnisín me ragláyim bamikdash mipené hakabod.

רַבָּן Rabán Shim'ón ben Gamliel dijo: El bálsamo [*tsorí*] no es sino la savia que gotea del árbol de bálsamo. ¿Para qué se utilizaba la lejía de Karshiná? Para blanquear el onique aromático, a fin de hacerlo agradable. ¿Para qué se utilizaba el vino de Chipre? Para remojar el onique aromático, a fin de hacerlo picante. A pesar de que el agua de Regol era mejor para ello, no se llevaba agua de Regol al Templo en señal de respeto.

תַּנְיָא רִבִּי נָתָן אוֹמֵר כְּשֶׁהוּא שׁוֹחֵק אוֹמֵר הָדֵק הֵיטֵב. הֵיטֵב הָדֵק. מִפְּנֵי שֶׁהַקּוֹל יָפֶה לַבְּשָׂמִים. פִּטְּמָהּ לַחֲצָאִין כְּשֵׁרָה. לִשְׁלִישׁ וּלְרָבִיעַ לֹא שָׁמַעְנוּ. אָמַר רִבִּי יְהוּדָה זֶה הַכְּלָל אִם כְּמִדָּתָהּ כְּשֵׁרָה לַחֲצָאִין. וְאִם חִסֵּר אַחַת מִכָּל־סַמָּמֶנֶיהָ חַיָּב מִיתָה:

תָּנֵי בַּר קַפָּרָא אַחַת לְשִׁשִּׁים אוֹ לְשִׁבְעִים שָׁנָה הָיְתָה בָאָה שֶׁל שִׁירַיִם לַחֲצָאִין. וְעוֹד תָּנֵי בַּר קַפָּרָא אִלּוּ הָיָה נוֹתֵן בָּהּ קָרְטוֹב שֶׁל דְּבַשׁ אֵין אָדָם יָכוֹל לַעֲמוֹד מִפְּנֵי רֵיחָהּ. וְלָמָּה אֵין מְעָרְבִין בָּהּ דְּבַשׁ מִפְּנֵי שֶׁהַתּוֹרָה אָמְרָה כִּי כָל־שְׂאֹר וְכָל־דְּבַשׁ לֹא־תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיהֹוָה: יְהֹוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ. מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְהֹוָה צְבָאוֹת. אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ: וְעָרְבָה לַיהֹוָה מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָיִם. כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

יְהִי חַסְדְּךָ יְהֹוָה עָלֵינוּ. כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ:

Taniá ribí Natán omer: keshehú shojek omer: hadek heteb, heteb hadek, mipené shehakol yafé labesamim. Pitemah lajatsaín kesherá, leshalish ulrabía' lo shamanu. amar ribí Yehudá: ze hakelal: im kemidatah, kesherá lajatsaín, veím jiser ajat mikol samamaneha, jayab mitá.

תַּנְיָא Se ha enseñado: Rabí Natán dijo: Mientras uno molía [el sahumerio], otro decía: "Muele completamente, completamente muele", ya que la voz es benéfica para las especias. Si uno lo mezclaba en medias cantidades, se lo podía utilizar, pero en cuanto a una tercera o cuarta parte, de eso no hemos oído la ley. Rabí Yehudá dijo: Ésta es la regla general: en su proporción adecuada, se la puede utilizar en la mitad de la cantidad, pero si omite cualquiera de las especias, se hace acreedor a la pena capital.

Tané bar Kapará: ajat leshishim o leshib'im shaná hayetá baá shel shiráyim lajatsaín. Ve'od tané bar Kapará: ilu hayá notén bah kortob shel debash, en adam yajol la'amod mipené rejah. velama en me'arebín bah debash, mipené shehatorá amerá: ki jol seor vejol debash lo taktiru mimenu ishé LAdonay: Adonay Tsebaot 'imanu, misgav lanu Elohé Ya'akob sela: Adonay Tsebaot, ashré adam botéaj baj: Adonay hoshí'a, hamélej ya'anenu beyom kor·enu: ve'arebá LAdonay minjat yehudá virushaláyim kimé 'olam ujshanim kadmoniyot:

תָּנֵי Enseñó Bar Kapará: Una vez cada sesenta o setenta años, los restos acumulados [del sahumerio] llegaban a la mitad de la cantidad anual. Bar Kapará enseñó también: Si alguien hubiera puesto un kortob de miel de frutas en él, nadie hubiera podido resistir su fragancia. ¿Y por qué no mezclaban en él miel de frutas? Porque la Torá declara: "Pues cualquier levadura o cualquier miel de frutas, no quemarás de ellos una ofrenda de fuego para el Eterno" (*Vayikrá* 2:11). El Eterno, Amo de Legiones, está con nosotros; fortaleza es para nosotros el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de Legiones, venturoso es el hombre que confía en Ti. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos. Que sea agradable para el Eterno la ofrenda de Yehudá y de Yerusháláyim, como en los días de antaño y como en los años antiguos.

Yehí jasdejá Adonay 'alenu kaasher yijalnu laj.

יְהִי Que Tu bondad, oh Eterno, esté sobre nosotros, tal como hemos esperado en Ti.

A continuación se recita el Salmo 145. Este salmo es recitado tres veces al día. Su recitación es precedida por dos versículos de otros salmos (84:5 y 144:15). Es debido a que estos dos versículos contienen la palabra אַשְׁרֵי*, que la recitación de este salmo es comúnmente conocida como recitación de Ashré. Hay que recitar con especial concentración la frase* פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן*, ya que esta frase constituye una expresión de alabanza a Dios por sustentar al mundo y en él se encierra el secreto de la prosperidad material del ser humano.*

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ. עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה: אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ. אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְהֹוָה אֱלֹהָיו:

SALMO 145

תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ. וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: גָּדוֹל יְהֹוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד. וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר: דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ: הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ. וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה: וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ. וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה: זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ. וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ: חַנּוּן וְרַחוּם יְהֹוָה. אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד: טוֹב־יְהֹוָה לַכֹּל. וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ יְהֹוָה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ. וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה: כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ. וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ: לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו. וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ: מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים. וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר:

Luego se recita el Salmo 145. Este salmo es dicho tres veces al día. Su recitación es precedida por dos versículos de otros salmos (84:5 y 144:15). Es debido a que estos dos versículos contienen la palabra אַשְׁרֵי, *que la recitación de este salmo es comúnmente conocida como recitación de Ashré. Hay que recitar con especial concentración la frase* "Potéaj et yadeja umasbía' lejol-jay ratsón —Tú abres Tu mano y satisfaces los deseos de todo ser vivo", *ya que esta frase constituye una expresión de alabanza a Dios por sustentar al mundo y en él se encierra el secreto de la prosperidad material del ser humano.*

Ashré yoshebé beteja, 'od yehaleluja sela: ashré ha'am shekaja lo ashré ha'am SheAdonay Elohav:

אַשְׁרֵי Venturosos son aquellos que moran en Tu casa; por siempre te alabarán (sela). Venturoso es el pueblo para quien es así; venturoso es el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

SALMO 145

Tehilá leDavid, aromimjá Elohay hamélej, vaabarejá shimjá le'olam va'ed: bejol-yom abarejeka, vaahalelá shimjá le'olam va'ed: gadol Adonay umhulal meod, veligdulató en jéker: dor ledor yeshabaj ma'aseja, ugburoteja yaguidu: hadar kebod hodeja, vedibré nifleoteja asija: ve'ezuz noroteja yomeru, ugdulatejá asaperena: zéjer rab-tubejá yabí'u vetsidkatejá yeranenu: janún verajum Adonay, érej apáyim ugdol-jásed: tob-Adonay lakol, verajamav 'al-kol-ma'asav: yoduja Adonay kol-ma'aseja, vajasideja yebarejuja: kebod maljutejá yomeru, ugburatejá yedaberu: lehodía' libné haadam gueburotav, ujbod hadar maljutó: maljutejá maljut kol 'olamim, umemshaltejá bejol-dor vador: somej Adonay

תְּהִלָּה Alabanza de David. Te exaltaré, mi Dios, el Rey; y bendeciré Tu Nombre por siempre jamás. Cada día te bendeciré, y loaré Tu Nombre por siempre jamás. Grandioso es el Eterno e inmensamente loado, y Su grandeza es inescrutable. Generación a generación alabará Tus obras, y relatarán Tus hechos portentosos. En la magnificencia gloriosa de Tu majestad y en Tus obras maravillosas yo meditaré. Del poder de Tus actos pavorosos hablarán, y yo relataré Tu grandeza. Proclamarán la remembranza de Tu inmensa bondad, y cantarán jubilosos por Tu rectitud. Lleno de gracia y misericordioso es el Eterno; tardo para la ira y abundante en bondad. El Eterno es bueno hacia todos, y Su misericordia se extiende sobre todas Sus obras. Te agradecerán todas Tus obras, oh Eterno, y Tus varones justos te bendecirán. Relatarán la gloria de Tu reino, y de Tu poder hablarán. Para informar a los seres humanos de Sus actos poderosos, y de la majestuosa gloria de Su reino. Tu reino es un reino por toda la eternidad, y Tu dominio se extiende sobre todas las generaciones. El

סוֹמֵךְ יהוה לְכָל הַנֹּפְלִים. וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:
עֵינֵי־כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ. וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם
אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ: פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי
רָצוֹן: צַדִּיק יוהווהו בְּכָל־ דְּרָכָיו. וְחָסִיד
בְּכָל־מַעֲשָׂיו: קָרוֹב יְהֹוָה לְכָל־קֹרְאָיו. לְכֹל אֲשֶׁר
יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת: רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה. וְאֶת־שַׁוְעָתָם
יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם: שׁוֹמֵר יְהֹוָה אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו. וְאֵת
כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד: תְּהִלַּת יְהֹוָה יְדַבֶּר פִּי וִיבָרֵךְ
כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ
מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

En un día de ayuno se extrae un Séfer Torá del Hejal y se lee la sección bíblica de Shemot 32:11-14, 34;1-10, la cual comienza con las palabras וַיְחַל מֹשֶׁה. *Terminada la lectura, regresan el Séfer Torá a su lugar y antes del Kadish recitan el párrafo siguiente:*

תִּכּוֹן תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת לְפָנֶיךָ, מַשְׂאַת כַּפַּי
מִנְחַת־עָרֶב: הַקְשִׁיבָה לְקוֹל שַׁוְעִי מַלְכִּי וֵאלֹהָי,
כִּי־אֵלֶיךָ אֶתְפַּלָּל:

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica hacerlo.

MEDIO KADISH

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde* אמן) בְּעָלְמָא
דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח
פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן
וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן
קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן.

lejol-hanoflim, vezokef lejol hakefufim: 'ene-jol eleja yesaberu, veatá noten-lahem et-ojlam be'itó: potéaj et yadeja, umasbía' lejol-jay ratsón: tsadik Adonay bejol-derajav vejasid bejol-ma'asav: karob Adonay lejol-koreav, lejol asher yikrauhu beemet: retsón-yereav ya'asé, veet-shav'atam yishmá' veyo—shi'ém: shomer Adonay et- kol-ohabav, veet kol-harsha'im yashmid: tehilat Adonay yedaber pi vibarej kol-basar shem kodshó le'olam va'ed: vaanajnu nebarej Yah me'atá ve'ad-'olam haleluyá.

Eterno sostiene a todos los caídos, y endereza a todos los encorvados. A Ti todos elevan sus ojos con esperanza, y Tú les das su sustento en su tiempo propicio. Tú abres Tu mano y satisfaces los deseos de todo ser vivo. Justo es el Eterno en todos Sus caminos, y bondadoso en todas Sus obras. Cercano está el Eterno a todos los que le invocan, a todos los que le invocan con verdad. Él cumplirá la voluntad de los que le temen, y su clamor escuchará y los salvará. El Eterno preserva a todos los que le aman, pero destruirá a todos los malvados. La alabanza del Eterno relatará mi boca, y toda carne bendecirá Su santo Nombre por siempre jamás. Y nosotros bendeciremos al Eterno, desde ahora y para siempre. ¡Haleluyá!

En un día de ayuno se extrae un Séfer Torá del Hejal y se lee la sección bíblica de Shemot 32:11-14, 34;1-10, la cual comienza con las palabras "Vaijal Moshé —Moshé comenzó...". *Terminada la lectura, regresan el Séfer Torá a su lugar y antes del Kadish recitan el párrafo siguiente:*

Tikón tefilatí ketóret lefaneja. Masat kapay minjat 'áreb: hakshiba lekol shav'í malkí Velohay. ki eleja etpalal:

תִּכּוֹן Establece mi oración delante de Ti como el sahumerio, la aportación de mis manos en la ofrenda de la tarde. Escucha la voz de mi clamor, oh Rey y Dios mío, pues a Ti he de rezar.

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica hacerlo.

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. (*se responde* אמן) **שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.**

(*se responde* אמן)

A continuación se procede a la recitación del rezo silencioso de la Amidá, que es la parte más importante del servicio de la tarde. Este rezo es un diálogo personal entre la persona y Dios, por lo que hay que recitarlo con concentración total y en voz baja, apenas audible para el orante, manteniendo la vista fija en el libro de rezos. La Amidá misma debe ser recitada en posición erguida (excepto donde se indica lo contrario), sin interrupción alguna, ni siquiera para responder Amén.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

אֲדֹנָי, שְׂפָתַי תִּפְתָּח. וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

PATRIARCAS

(Inclinar el cuerpo) **בָּרוּךְ** *(agachar la cabeza)* **אַתָּה** *(enderezarse)*

יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת. וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)
Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.
Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)
Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.
Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

A continuación se procede a la recitación del rezo silencioso de la Amidá, que es la parte más importante del servicio de la tarde. Este rezo es un diálogo personal entre la persona y Dios, por lo que hay que recitarlo con concentración total y en voz baja, apenas audible para el orante, manteniendo la vista fija en el libro de rezos. La Amidá misma debe ser recitada en posición erguida (excepto donde se indica lo contrario), sin interrupción alguna, ni siquiera para responder Amén.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

Adonay, sefatay tiftaj ufí yaguid tehilateja:

אֲדֹנָי Oh Señor, abre mis labios para que mi boca relate Tu alabanza (*Tehilim* 51:17).

PATRIARCAS

(*Inclinar el cuerpo*) **Baruj** (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, Elohenu Velohé abotenu, Elohé Abraham, Elohé Yitsjak, Velohé Ya'akob, haEl hagadol haguibor vehanorá, El 'Elyón, gomel jasadim tobim, koné hakol, vezojer jasdé abot umebí goel libné benehem lema'an shemó beahabá.

בָּרוּךְ (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, Dios de Yitsjak y Dios de Ya'akob; Dios grandioso, todopoderoso y temible; Dios altísimo que otorga bondades benéficas, Amo de todo lo que existe, que recuerda las bondades de los patriarcas y trae al redentor para los hijos de sus hijos, en virtud de Su nombre, con amor.

En los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase.

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים. מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים:

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן: *(Inclinar el cuerpo)* בָּרוּךְ *(agachar la cabeza)* אַתָּה *(enderezarse)* יְהוָה, מָגֵן אַבְרָהָם:

PODER DE DIOS

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ.

En verano (de Pésaj a Sheminí Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo מַשִּׁיב הָרוּחַ *y se acordó una vez que ya dijo la bendición* בָּרוּךְ אַתָּה*, deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

מוֹרִיד הַטָּל.

En invierno (de Sheminí Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo מוֹרִיד הַטָּל*, no es necesario que regrese para decirla.*

מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָּךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase.

מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחֲמָן זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים:

En los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase:

Zojrenu lejayim mélej jafets bajayim, kotbenu beséfer jayim lema'anaj Elohim jayim.

זָכְרֵנוּ Recuérdanos para la vida, oh Rey que desea la vida; inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu causa, Dios viviente.

Mélej 'ozer umoshía' umaguén. (*Inclinar el cuerpo*) Baruj (*agachar la cabeza)* atá (*enderezarse*) Adonay, maguén Abraham.

מֶלֶךְ Rey que ayuda, salva y defiende. (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, defensor de Abraham.

PODER DE DIOS

Atá guibor le'olam Adonay, mejayé metim ata, rab lehoshía'.

אַתָּה Tú eres Todopoderoso por toda la eternidad, oh Señor; Tú eres quien resucita a los muertos y eres abundante para salvar.

En verano (de Pésaj a Sheminí Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo "Mashib harúaj —Él hace soplar el viento..." *y se acordó una vez que ya dijo la bendición* "Baruj Atá Adonay — Bendito eres Tú, Eterno...", *deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

Morid hatal.

מוֹרִיד Él hace descender el rocío,

En invierno (de Sheminí Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo "Morid hatal —Él hace descender el rocío", *no es necesario que regrese para decirla.*

Mashib harúaj umorid haguéshem

מַשִּׁיב Él hace soplar el viento y descender la lluvia,

Mejalkel jayim bejésed, mejayé metim berajamim rabim, somej nofelim, verofé jolim, umatir asurim, umkayem emunató lishené 'afar. Mi jamoja bá'al gueburot umí dome laj, mélej memit umjayé umatsmíaj yeshuá'.

מְכַלְכֵּל Sustenta a los vivos con bondad, resucita a los muertos con gran misericordia, sostiene a los caídos y cura a los enfermos, libera a los prisioneros y mantiene Su fidelidad para los que duermen en el polvo. ¿Quién es como Tú, Amo de hechos poderosos? ¿Y quién se te asemeja, Rey que causas la muerte y haces vivir, y haces florecer la salvación?

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase:

Mi jamoja ab harajmán, zojer yetsurav berajamim lejayim.

מִי ¿Quién es como Tú, Padre misericordioso, que recuerda con misericordia a Sus criaturas para la vida?

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

En el rezo silencioso de la Amidá, continuar con la tercera bendición, אַתָּה קָדוֹשׁ*. En la repetición de la Amidá, la congregación recita junto con el jazán la Kedushá.*

נַקְדִּישָׁךְ וְנַעֲרִיצָךְ. כְּנֹעַם שִׂיחַ סוֹד שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ הַמְשַׁלְּשִׁים לְךָ קְדֻשָּׁה. וְכֵן כָּתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ. וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר.

קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, יְהֹוָה צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:

בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהֹוָה מִמְּקוֹמוֹ: וּבְדִבְרֵי קָדְשָׁךְ כָּתוּב לֵאמֹר:

יִמְלֹךְ יְהֹוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur hay que substituir הָאֵל הַקָּדוֹשׁ *por* הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ*. Si la persona olvidó decirlo deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ. וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

DISCERNIMIENTO

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת. וּמְלַמֵּד לֶאֱנוֹשׁ בִּינָה. וְחָנֵּנוּ מֵאִתְּךָ חָכְמָה בִּינָה וָדָעַת: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, חוֹנֵן הַדָּעַת:

Veneemán atá lehajayot metim. Baruj atá Adonay, mejayé hametim.

וְנֶאֱמָן Y Tú eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito eres Tú, Eterno, que resucita a los muertos.

En el rezo silencioso de la Amidá, continuar con la tercera bendición, "Atá kadosh —Tú eres santo..." *En la repetición de la Amidá, la congregación recita junto con el jazán la Kedushá.*

Nakdishaj vena'aritsaj kenó'am síaj sod sarfé kódesh, hamshaleshim lejá kedushá, vején katub 'al yad nebiaj: vekará ze el ze veamar:

נַקְדִּישָׁךְ Te bendeciremos y te reverenciaremos conforme al consejo de los santos Serafines, los cuales proclaman ante Ti la declaración de santidad tres veces por día. Y así fue escrito por medio de Tu profeta: "Y un [ángel] llama a otro y declara:

kadosh, kadosh, kadosh Adonay Tsebaot, meló jol haarets kebodó.

"Santo, Santo, Santo es el Eterno, Amo de Legiones; la tierra entera está llena de Su gloria" (*Yeshayahu* 6:3).

Leumatam meshabejim veomerim:

Los que están frente a ellos, dicen alabanzas y declaran:

Baruj kebod Adonay mimekomó.

"Bendita es la gloria del Eterno desde Su lugar" (*Yejezkel* 3:12).

Ubdibré kodshaj katub lemor:

Y en Tus Santas Escrituras está escrito, diciendo:

Yimloj Adonay le'olam, Eloháij Tsiyón ledor vador haleluyá.

"El Eterno reinará por siempre jamás; tu Dios, oh Tsiyón, de generación en generación. ¡Haleluyá!" (*Tehilim* 146:10).

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Entre Rosh Hashaná y Yom kipur hay que substituir "HaEl hakadosh —el Dios santo" *por* "Hamélej hakadosh —el Rey Santo". *Si la persona olvidó decirlo deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

Atá kadosh veshimjá kadosh ukdoshim bejol yom yehaleluja sela. Baruj atá Adonay, haEl hakadosh.

אַתָּה Tú eres Santo y Tu Nombre es Santo. Y santos te alaban todos los días (sela). Bendito eresTú, Eterno, el Dios Santo.

Hamélej hakadosh — **הַמֶּלֶךְ** el Rey Santo.

DISCERNIMIENTO

Atá jonén leadam dá'at umlamed leenosh biná. Vejonenu meitejá jojmá biná vadá'at. Baruj atá Adonay, jonén hadá'at.

אַתָּה Tú agracias al hombre con conocimiento y enseñas entendimiento al ser humano. De Ti mismo con gracia otórganos sabiduría, entendimiento y conocimiento. Bendito eres Tú, Eterno, que con gracia otorga conocimiento.

ARREPENTIMIENTO

הֲשִׁיבֵנוּ אָבִינוּ לְתוֹרָתֶךָ. וְקָרְבֵנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְהַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֵוָה, הָרוֹצֶה בִּתְשׁוּבָה:

PERDÓN

סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מְחֹל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ. כִּי אֵל טוֹב וְסַלָּח אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֶוָה, חַנּוּן הַמַּרְבֶּה לִסְלוֹחַ:

REDENCIÓN

רְאֵה נָא בְעָנְיֵנוּ וְרִיבָה רִיבֵנוּ. וּמַהֵר לְגָאֳלֵנוּ גְּאֻלָּה שְׁלֵמָה לְמַעַן שְׁמֶךָ. כִּי אֵל גּוֹאֵל חָזָק אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֻוָה, גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל:

En un día de ayuno comunitario, durante la repetición de la Amidá de Minjá, el jazán recita aquí la plegaria עֲנֵנוּ, *y concluye con la bendición si en la congregación hay por lo menos seis personas que ayunen (y en el Ayuno de Ester, si hay diez personas que ayunen).*

עֲנֵנוּ אָבִינוּ עֲנֵנוּ בְּיוֹם צוֹם הַתַּעֲנִית הַזֶּה כִּי בְצָרָה גְדוֹלָה אֲנָחְנוּ. אַל־תֵּפֶן לְרִשְׁעֵנוּ וְאַל־תִּתְעַלַּם מַלְכֵּנוּ מִבַּקָּשָׁתֵנוּ. הֱיֵה נָא קָרוֹב לְשַׁוְעָתֵנוּ. טֶרֶם נִקְרָא אֵלֶיךָ אַתָּה תַעֲנֶה. נְדַבֵּר וְאַתָּה תִשְׁמַע כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר וְהָיָה טֶרֶם יִקְרָאוּ וַאֲנִי

ARREPENTIMIENTO

Hashibenu abinu letorateja, vekarebenu malkenu la'abodateja, vehajazirenu bitshubá shelemá lefaneja. Baruj atá Adonay, harotsé bitshubá.

הֲשִׁיבֵנוּ Haznos regresar, Padre nuestro, a Tu Torá; y acércanos, Rey nuestro, a Tu servicio. Y haznos retornar ante Ti con un arrepentimiento completo. Bendito eres Tú, Eterno, que desea el arrepentimiento.

PERDÓN

Selaj lanu abinu ki jatanu, mejol lanu malkenu ki fasha'nu, ki El tob vesalaj ata. Baruj atá Adonay, janún hamarbé lislóaj.

סְלַח Discúlpanos, Padre nuestro, pues hemos errado; perdónanos, Rey nuestro, pues hemos pecado intencionalmente. Pues Tú eres un Dios bueno que perdona. Bendito eres Tú, Eterno, lleno de gracia y que perdona abundantemente.

REDENCIÓN

Reé na be'onyenu, veribá ribenu, umaher legaolenu gueulá shelemá lema'an shemeja, ki El goel jazak ata. Baruj atá Adonay, goel Yisrael.

רְאֵה Por favor mira nuestra aflicción y pelea nuestras afrentas. Y apresúrate a redimirnos con una redención completa por causa de Tu Nombre, pues Tú eres el Dios que redime poderosamente. Bendito eres Tú, Eterno, Redentor de Yisrael.

En un día de ayuno comunitario, durante la repetición de la Amidá de Minjá, el jazán recita aquí la plegaria "Anenu —Respóndenos...", *y concluye con la bendición si en la congregación hay por lo menos seis personas que ayunen (y en el Ayuno de Ester, si hay diez personas que ayunen).*

'Anenu abinu 'anenu beyom tsom hata'anit hazé ki betsará guedolá anajnu. Al tefen lerish'enu veal tit'alam malkenu mibakashatenu. Heyé na karob leshav'atenu. Térem nikrá eleja atá ta'ané, nedaber veatá tishmá' kadabar sheneemar, vehayá térem ikrau vaaní e'ené, 'od

עֲנֵנוּ Respóndenos, Padre nuestro; respóndenos en este día de nuestro ayuno, pues estamos en medio de gran angustia. No te vuelvas hacia nuestra maldad, ni te ocultes, Rey nuestro, de nuestra petición. Sé cercano a nuestro clamor; antes de que te llamemos, Tú nos respondes. Hablaremos y Tú escucharás, tal como se declara: "Y sucederá que antes de que llamen, Yo responderé; todavía hablarán y Yo

אֶעֱנֶה. עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וַאֲנִי אֶשְׁמָע. כִּי אַתָּה יְהֹוָה פּוֹדֶה וּמַצִּיל וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם בְּכָל־עֵת צָרָה וְצוּקָה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הָעוֹנֶה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּעֵת צָרָה:

CURACIÓN

רְפָאֵנוּ יְהֹוָה וְנֵרָפֵא. הוֹשִׁיעֵנוּ וְנִוָּשֵׁעָה כִּי תְהִלָּתֵנוּ אָתָּה. וְהַעֲלֵה אֲרוּכָה וּמַרְפֵּא לְכָל־תַּחֲלוּאֵינוּ. וּלְכָל־מַכְאוֹבֵינוּ וּלְכָל־מַכּוֹתֵינוּ. כִּי אֵל רוֹפֵא רַחֲמָן וְנֶאֱמָן אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, רוֹפֵא חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

PROSPERIDAD

En verano (desde Pésaj hasta el 5 de diciembre), se recita la bendición que comienza por las palabras בָּרְכֵנוּ ה'. *Si la persona se equivocó y en vez de esta bendición dijo la que comienza por las palabras* בָּרֵךְ עָלֵינוּ, *en tal caso si se acordó de su error antes de terminar la Amidá, debe regresar y decirla. Pero si ya terminó la Amidá, deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.*

בָּרְכֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־מַעֲשֵׂי יָדֵינוּ. וּבָרֵךְ שְׁנָתֵנוּ בְּטַלְלֵי רָצוֹן בְּרָכָה וּנְדָבָה. וּתְהִי אַחֲרִיתָהּ חַיִּים וְשָׂבָע וְשָׁלוֹם כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת לִבְרָכָה. כִּי אֵל טוֹב וּמֵטִיב אַתָּה וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים:

En invierno (desde el 5 de diciembre hasta el rezo de Minjá de la víspera de Pésaj), en vez de la bendición anterior se dice la siguiente. Si la persona se equivocó y en vez de esta bendición dijo בָּרְכֵנוּ, *si se acordó antes de terminar la bendición deberá simplemente agregar la frase* וְתֵן טַל וּמָטָר לִבְרָכָה. *Si ya concluyó esa bendición pero aún no ha comenzado la siguiente bendición*

hem medaberim vaaní eshmá'. Ki atá Adonay podé umatsil ve'oné umrajem bejol 'et tsará vetsuká. Baruj atá Adonay, ha'oné le'amó Yisrael be'et tsará.

escucharé" (*Yeshayahu* 65:24). Pues Tú, Eterno, redimes y salvas, respondes y tienes misericordia en todo momento de aflicción y desgracia. Bendito eres Tú, Eterno, que responde a Su pueblo Yisrael en momentos de aflicción.

CURACIÓN

Refaenu Adonay venerafé, hoshi'enu venivashé'a, ki tehilatenu ata, vehaalé arujá umarpé lejol-tajaluenu uljol-majobenu uljol makotenu, ki El rofé rajmán veneemán ata. Baruj atá Adonay, rofé jolé 'amó Yisrael.

רְפָאֵנוּ Cúranos, oh Eterno, y seremos curados; sálvanos y seremos salvos, pues Tú eres nuestra alabanza. Y trae restablecimiento y curación a todas nuestras enfermedades, a todos nuestros dolores y a todas nuestras heridas, pues Tú eres un Dios que cura, misericordioso y fiel. Bendito eres Tú, Eterno, que cura las dolencias de Su pueblo Yisrael.

PROSPERIDAD

En verano (desde Pésaj hasta el 5 de diciembre), se recita la bendición que comienza por las palabras "Barejenu Adonay —Bendícenos, oh Eterno..." *Si la persona se equivocó y en vez de esta bendición dijo la que comienza por las palabras* "Barej alenu —Bendice para nosotros..." *en tal caso si se acordó de su error antes de terminar la Amidá, debe regresar y decirla. Pero si ya terminó la Amidá, deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.*

Barejenu Adonay Elohenu bejol ma'asé yadenu, ubarej shenatenu betalelé ratsón berajá undabá, uthí ajaritah jayim vesabá' veshalom kashanim hatobot librajá, ki El tob umetib ata umbarej hashanim. Baruj atá Adonay, mebarej hashanim.

בָּרְכֵנוּ Bendícenos, oh Eterno, Dios nuestro, en todas las obras de nuestras manos, y bendice nuestro año con rocíos benévolos, de bendición y de donación. Que en su final haya vida, saciedad y paz como en los años buenos para bendición, pues Tú eres un Dios bueno que hace el bien y bendice los años. Bendito eres Tú, Eterno, que bendice los años.

En invierno (desde el 5 de diciembre hasta el rezo de Minjá de la víspera de Pésaj), en vez de la bendición anterior se dice la siguiente. Si la persona se equivocó y en vez de esta bendición dijo "Barejenu —Bendícenos...", *si se acordó antes de terminar la bendición deberá simplemente agregar la frase* "Vetén tal umatar librajá —otorga rocío y lluvia para bendición". *Si ya concluyó esa bendición pero aún no ha comenzado la siguiente bendición deberá decir*

deberá decir esta frase ahí mismo (otros lugares donde puede agregar esta frase serán indicados más adelante). Si ya concluyó la Amidá deberá repetir la Amidá desdes el inicio.

בָּרֵךְ עָלֵינוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת הַשָּׁנָה הַזֹּאת. וְאֶת כָּל־מִינֵי תְבוּאָתָהּ לְטוֹבָה. וְתֵן טַל וּמָטָר לִבְרָכָה עַל כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה. וְרַוֵּה פְּנֵי תֵבֵל וְשַׂבַּע אֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ מִטּוּבָךְ. וּמַלֵּא יָדֵינוּ מִבִּרְכוֹתֶיךָ וּמֵעֹשֶׁר מַתְּנוֹת יָדֶיךָ. שָׁמְרָה וְהַצִּילָה שָׁנָה זוֹ מִכָּל־דָּבָר רָע. וּמִכָּל־מִינֵי מַשְׁחִית וּמִכָּל־מִינֵי פוּרְעָנוּת. וַעֲשֵׂה לָהּ תִּקְוָה טוֹבָה וְאַחֲרִית שָׁלוֹם. חוּס וְרַחֵם עָלֶיהָ וְעַל־כָּל תְּבוּאָתָהּ וּפֵירוֹתֶיהָ. וּבָרְכָהּ בְּגִשְׁמֵי רָצוֹן בְּרָכָה וּנְדָבָה. וּתְהִי אַחֲרִיתָהּ חַיִּים וְשָׂבָע וְשָׁלוֹם. כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת לִבְרָכָה. כִּי אֵל טוֹב וּמֵטִיב אַתָּה וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים:

REUNIÓN DE EXILIADOS

תְּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוּתֵנוּ. וְשָׂא נֵס לְקַבֵּץ גָּלֻיּוֹתֵינוּ. וְקַבְּצֵנוּ יַחַד מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ לְאַרְצֵנוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

JUSTICIA

En los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur, en vez de concluir la bendición con la frase מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט*, concluir con* הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט*. Si la persona olvidó decirla, no es necesario que repita la amidá.*

הָשִׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבָרִאשׁוֹנָה. וְיוֹעֲצֵינוּ

esta frase ahí mismo (otros lugares donde puede agregar esta frase serán indicados más adelante). Si ya concluyó la Amidá, deberá repetir la Amidá desde el inicio.

Barej 'alenu Adonay Elohenu et hashaná hazot veet kol miné tebuatah letobá, vetén tal umatar librajá 'al kol pené haadamá veravé pené tebel vesabá' et ha'olam kuló mitubaj umalé yadenu mibirjoteja ume'ósher matenot yadeja, shomrá vehatsila shaná zo mikol dabar ra', umikol miné mashjit, umikol miné fur'anut, va'asé lah tikvá tobá veajarit shalom jus verajem 'aleha ve'al kol tebuatah uferoteha, ubarejah beguishmé ratsón berajá, undabá, uthí ajaritah jayim vesabá' veshalom kashanim hatobot librajá ki El tob umetib ata umbarej hashanim. Baruj ata Adonay mebarej hashanim.

בָּרֵךְ Bendice para nosotros, Eterno, Dios nuestro, a este año y a sus cosechas para bien. Otorga rocío y lluvia para bendición sobre toda la superficie de la tierra; riega abundantemente toda la superficie del planeta y sacia al mundo entero con Tu bondad. Llena nuestras manos con Tus bendiciones y con la riqueza de los dones de Tu mano: Preserva y salva a este año de toda cosa mala, así como de toda clase de destrucción y de retribuciones nefastas, y haz para él una buena esperanza y un final de paz. Ten piedad y misericordia de él, así como de sus cosechas y de sus frutos. Bendícelo con lluvias de benevolencia, bendición y generosidad. Que en su final haya vida, saciedad y paz como en los años buenos para bendición, pues Tú eres un Dios bueno que hace el bien y bendice los Años. Bendito eres Tú, Eterno, que bendice los años.

REUNIÓN DE EXILIADOS

Teká' beshofar gadol lejerutenu, vesá nes lekabéts galuyotenu, vekabetsenu yájad mearbá' kanfot haarets leartsenu. Baruj atá Adonay, mekabéts nidjé 'amó Yisrael.

תְּקַע Haz que suene el gran corno por nuestra libertad, eleva el estandarte para reunir a nuestros exiliados y reúnenos en nuestra tierra a todos juntos desde los cuatro confines del mundo. Bendito eres Tú, Eterno, que reúne a los dispersos de Su pueblo Yisrael.

JUSTICIA

En los diez días intermedios a Rosh Hashaná y Yom Kipur, en vez de concluir la bendición con la frase "Mélej oheb tsedaká umishpat —Rey que ama la rectitud y la justicia", *concluir con* "HaMélej hamishpat —Rey de justicia".

Hashiba shofetenu kebarishoná, veyo'atsenu kebatejilá,

הָשִׁיבָה Restaura a nuestros jueces como al principio, y a nuestros

כְּבַתְּחִלָּה. וְהָסֵר מִמֶּנּוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה. וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ מְהֵרָה אַתָּה יְהֹוָה לְבַדְּךָ. בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט: בָּרוּךְ אַתָּה יוהוווהו, מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט:

הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט:

CONTRA LOS HEREJES

לַמִּינִים וְלַמַּלְשִׁינִים אַל תְּהִי תִקְוָה וְכָל הַזֵּדִים כְּרֶגַע יֹאבֵדוּ. וְכָל־אוֹיְבֶךָ וְכָל־שׂוֹנְאֶיךָ מְהֵרָה יִכָּרֵתוּ. וּמַלְכוּת הָרִשְׁעָה מְהֵרָה תְעַקֵּר וּתְשַׁבֵּר וּתְכַלֵּם וְתַכְנִיעֵם בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, שׁוֹבֵר אוֹיְבִים וּמַכְנִיעַ זֵדִים (מִינִים):

EN FAVOR DE LOS JUSTOS

עַל הַצַּדִּיקִים וְעַל הַחֲסִידִים וְעַל שְׁאֵרִית עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וְעַל זִקְנֵיהֶם. וְעַל פְּלֵיטַת בֵּית סוֹפְרֵיהֶם. וְעַל גֵּרֵי הַצֶּדֶק וְעָלֵינוּ. יֶהֱמוּ נָא רַחֲמֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכָל־הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ בֶּאֱמֶת. וְשִׂים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם. וּלְעוֹלָם לֹא נֵבוֹשׁ כִּי־בְךָ בָּטָחְנוּ. וְעַל חַסְדְּךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת נִשְׁעָנְנוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יוהוווהו, מִשְׁעָן וּמִבְטָח לַצַּדִּיקִים:

RECONSTRUCCIÓN DE YERUSHALÁIM

תִּשְׁכּוֹן בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ. וְכִסֵּא

vehaser mimenu yagón vaanajá, umloj 'alenu meherá atá Adonay lebadejá bejésed ubrajamim, betsédek ubmishpat. Baruj atá Adonay, mélej oheb tsedaká umishpat.

consejeros como en el inicio. Quita de nosotros la tristeza y el suspiro, y prontamente reina sólo Tú sobre nosotros, oh Eterno, con bondad y misericordia, con rectitud y justicia. Bendito eres Tú, Eterno, Rey que ama la rectitud y la justicia.

Hamélej hamishpat. הַמֶּלֶךְ Rey de justicia.

CONTRA LOS HEREJES

Laminim velamalshinim al tehí tikvá, vejol hazedim kerega' yobedu, vejol-oyebeja vejol-soneeja meherá yikaretu, umaljut harish'á meherá te'aker utshaber utjalem vetajni'em bimherá beyamenu. Baruj atá Adonay, shober oyebim umajnía' zedim (minim).

לַמִּינִים Que para los heréticos y para los delatores no haya esperanza, y que todos los pecadores protervos perezcan en un instante. Que todos Tus enemigos y todos los que te odian sean prontamente exterminados. Y que prontamente extirpes, quiebres, extermines y sometas el reinado del mal. Bendito eres Tú, Eterno, que quiebras a los enemigos y sometes a los pecadores alevosos (herejes).

EN FAVOR DE LOS JUSTOS

'Al hatsadikim ve'al hajasidim, ve'al sheerit 'amejá bet Yisrael, ve'al ziknehem ve'al peletat bet sofrehem, ve'al gueré hatsédek ve'alenu, yehemú na rajameja Adonay Elohenu, vetén sajar tob lejol habotejim beshimjá beemet, vesim jelkenu 'imahem ul'olam lo nebosh ki bejá batajnu ve'al jasdejá hagadol beemet nish'anenu. Baruj atá Adonay, mish'án umibtaj latsadikim.

עַל Sobre los justos y los piadosos, sobre el remanente de Tu pueblo Yisrael, sobre sus ancianos y sobre el remanente de sus sabios, sobre los conversos sinceros y sobre nosotros, que por favor se conmueva Tu misericordia, oh Eterno, Dios nuestro. Y otorga una recompensa buena a todos los que confían verdaderamente en Tu Nombre. Pon nuestra porción con la de ellos y que nunca nos avergoncemos, pues en Ti hemos confiado y en Tu inmensa bondad nos apoyaremos con verdad. Bendito eres Tú, Eterno, sostén y seguridad de los justos.

RECONSTRUCCIÓN DE YERUSHALÁYIM

Tishkón betoj yerushaláyim

תִּשְׁכּוֹן Reside en medio de Tu ciudad

דָּוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה בְּתוֹכָהּ תָּכִין וּבְנֵה אוֹתָהּ בִּנְיַן עוֹלָם בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

En Tish'á Beab se agrega el siguiente párrafo. En tal caso, se omite la bendición usual y se concluye con la bendición que aparece al final de este párrafo.

נַחֵם יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת אֲבֵלֵי צִיּוֹן וְאֶת אֲבֵלֵי יְרוּשָׁלַיִם, וְאֶת הָעִיר הַחֲרֵבָה וְהַבְּזוּיָה וְהַשּׁוֹמֵמָה. מִבְּלִי בָנֶיהָ הִיא יוֹשֶׁבֶת, וְרֹאשָׁהּ חָפוּי כְּאִשָּׁה עֲקָרָה שֶׁלֹּא יָלָדָה. וַיְבַלְּעוּהָ לִגְאֵיוֹנִים וַיִּירָשׁוּהָ, וַיַּטִּלוּ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לֶחָרֶב, וַיַּהַרְגוּ בְזָדוֹן חֲסִידֵי עֶלְיוֹן. עַל כֵּן צִיּוֹן בְּמֶרֶר תִּבְכֶּה, וִירוּשָׁלַיִם תִּתֵּן קוֹלָהּ, לִבִּי לִבִּי עַל חַלְלֵיהֶם, מֵעַי מֵעַי עַל הֲרוּגֵיהֶם. כִּי אַתָּה יְהֹוָה בָּאֵשׁ הִצַּתָּהּ, וּבָאֵשׁ אַתָּה עָתִיד לִבְנוֹתָהּ, כַּכָּתוּב, וַאֲנִי אֶהְיֶה לָּהּ נְאֻם יְהֹוָה חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה בְתוֹכָהּ: בָּרוּךְ אַתָּה, יְהֹוָה, מְנַחֵם צִיּוֹן בְּבִנְיַן יְרוּשָׁלָיִם.

En Tish'á Beab se omite la siguiente bendición y se continúa con la bendición que le sigue (REINO DE DAVID).

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, בּוֹנֵה יְרוּשָׁלָיִם:

REINO DE DAVID

אֶת צֶמַח דָּוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה תַצְמִיחַ וְקַרְנוֹ תָּרוּם בִּישׁוּעָתֶךָ. כִּי לִישׁוּעָתְךָ קִוִּינוּ וְצִפִּינוּ כָּל־הַיּוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מַצְמִיחַ קֶרֶן יְשׁוּעָה:

'irejá kaasher dibarta, vejisé David 'abdejá meherá betojah tajín, ubné otah binyán 'olam bimherá beyamenu.

Yerushaláyim tal como hablaste; en medio de ella establece el trono de Tu siervo David y reconstrúyela para estructura eterna, prontamente y en nuestros días.

En Tish'á Beab se agrega el siguiente párrafo. En tal caso, se omite la bendición usual y se concluye con la bendición que aparece al final de este párrafo.

Najem Adonay Elohenu et abelé tsiyón, veet abelé Yerushálayim, veet ha'ir hajarebá vehabezuyá vehashomemá, mibelí baneha hi yoshébet, veroshah jafuy keishá 'akará sheló yalada. Vaybaleuha ligueyonim vayirashuha, vayatilu et 'amejá Yisrael lajéreb vayahargú bezadón jasidé 'Elyón. 'Al ken Tsiyón bemérer tibké, virushaláyim titén koláh, libí libí 'al jalelehem, me'ay me'ay 'al haruguehem, ki atá Adonay baesh hetsatah, ubaesh atá 'atid libnotáh, kakatub vaaní ehyé lah neúm Adonay jomat esh sabib uljabod ehyé betojah. Baruj atá Adonay menajem tsiyón bebinyán Yerushalayim.

נחם Consuela, oh Eterno, Dios nuestro, a los enlutados de Tsiyón y a los enlutados de Yerushaláyim, así como a la ciudad que está en ruinas, despreciada y desolada. Ella permanece sin sus hijos, con la cabeza cubierta como una mujer estéril que no ha dado a luz. los arrogantes la han devorado y se han apoderado de ella; a Tu pueblo Yisrael han arrojado a la espada, y han asesinado con malevolencia a los devotos del Altísimo. Por eso Tsiyón llora con amargura, y Yerushaláyim clama en voz alta. Mi corazón, mi corazón [se apena] por sus muertos. Mis entrañas, mis entrañas [sufren] por sus asesinados. Pues Tú, Eterno, con fuego la consumiste, y con fuego en el futuro Tú la habrás de reconstruir, tal como está escrito: "Y Yo seré para ella – declaró el Eterno– una muralla de fuego a su alrededor, y seré glorioso en su interior". Bendito eres Tú, Eterno, que consuela a Tsiyón con la reconstrucción de Yerushaláyim.

En Tish'á Beab se omite la siguiente bendición y se continúa con la bendición que le sigue (REINO DE DAVID).

Baruj atá Adonay, boné Yerushaláyim.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, que reconstruye a Yerushaláyim.

REINO DE DAVID

Et tsémaj David 'abdejá meherá tatsmíaj, vekarnó tarum bishuateja, ki lishuatejá kivinu kol hayom. Baruj atá Adonay, matsmíaj keren yeshuá'.

אֶת Haz florecer prontamente el retoño de Tu siervo David, y por medio de Tu salvación eleva su estandarte, pues hemos puesto nuestra esperanza y esperado en Tu salvación todo el día. Bendito eres Tú, Eterno, que hace florecer el orgullo de la salvación.

ACEPTACIÓN DEL REZO

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ. אָב הָרַחֲמָן חוּס רַחֵם עָלֵינוּ. וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ. כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלּוֹת וְתַחֲנוּנִים אָתָּה.

Es recomendable insertar aquí el siguiente rezo por el sustento, que es precedido por una corta plegaria por el perdón.

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם, חָטָאתִי עָוִיתִי פָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ, יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ שֶׁתִּמְחוֹל וְתִסְלַח וּתְכַפֶּר־לִי עַל כָּל־מַה־שֶּׁחָטָאתִי וְשֶׁעָוִיתִי וְשֶׁפָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ מִיּוֹם שֶׁנִּבְרֵאתִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה. יְהִי רָצוֹן יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתַּזְמִין פַּרְנָסָתֵנוּ וּמְזוֹנוֹתֵינוּ לִי וּלְכָל אַנְשֵׁי בֵיתִי, הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם וָיוֹם, בְּרֶוַח וְלֹא בְצִמְצוּם, בְּכָבוֹד וְלֹא בְבִזּוּי, בְּנַחַת וְלֹא בְצַעַר, וְלֹא אֶצְטָרֵךְ לְמַתְּנוֹת בָּשָׂר וָדָם וְלֹא לִידֵי הַלְוָאָתָם, אֶלָּא מִיָּדְךָ הָרְחָבָה הַפְּתוּחָה וְהַמְּלֵאָה, בִּזְכוּת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל הַמְמֻנֶּה (דיקרנוסא) עַל הַפַּרְנָסָה:

וּמִלְּפָנֶיךָ מַלְכֵּנוּ רֵיקָם אַל־תְּשִׁיבֵנוּ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ וּשְׁמַע תְּפִלָּתֵנוּ.

Si en invierno (desde el 5 de diciembre hasta el rezo de Minjá de la víspera de Pésaj), la persona se equivocó y en vez בָּרֵךְ עָלֵינוּ *la persona dijo* בָּרְכֵנוּ, *puede insertar aquí la siguiente frase:*

וְתֵן טַל וּמָטָר לִבְרָכָה

En la Amidá silenciosa de un ayuno comunitario, cada individuo deberá agregar aquí la plegaria עֲנֵנוּ.

עֲנֵנוּ אָבִינוּ עֲנֵנוּ בְּיוֹם צוֹם הַתַּעֲנִית הַזֶּה כִּי בְצָרָה

ACEPTACIÓN DEL REZO

Shemá' kolenu Adonay Elohenu, ab harajmán, jus verajem 'alenu, vekabel berajamim ubratsón et tefilatenu, ki El shoméa' tefilot vetajanunim ata,

שְׁמַע Escucha nuestra voz, oh Eterno, Dios nuestro. Padre misericordioso, ten piedad y misericordia de nosotros, y recibe con misericordia y benevolencia nuestras oraciones, pues Tú eres un Dios que escucha nuestras oraciones y plegarias.

Es recomendable insertar aquí el siguiente rezo por el sustento, que es precedido por una corta plegaria por el perdón.

Ribonó shel 'olam, jatati 'aviti ufasha'ti lefaneja. Yehí ratsón milefaneja, shetimjol vetislaj utjaper li 'al kol ma shejatati veshe'aviti veshepasha'ti lefaneja miyom shenibreti 'ad hayom hazé. vihi ratsón milefaneja Adonay Elohenu velohé abotenu shetazmín parnasatenu umzonotenu li uljol anshé betí hayom ubjol yom vayom, berévaj veló betsimtsum, bejabod veló bebizuy, benájat veló betsá'ar, veló etstarej lematenot basar vadam, veló lidé halvaatam, ela miyadejá harjabá hapetujá vehameleá, bizjut shimjá hagadól hamemuné 'al haparnasá.

רִבּוֹנוֹ Señor del universo: he pecado, he cometido iniquidad y me he rebelado frente a Ti. Que sea Tu voluntad perdonarme, disculparme y concederme la expiación por todo aquello en lo cual he pecado, he cometido iniquidad y me he rebelado frente a Ti, desde el día que fui creado hasta este día: Y que sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que dispongas para mí y para todos los miembros de mi casa nuestro sustento y alimentos, tanto hoy como todos los días, con amplitud y no con limitaciones, con honor y no con menosprecio, con tranquilidad y no con sufrimiento, y que no precise de las dádivas de los seres humanos, ni de sus préstamos, sino, sólo de Tu amplia, abierta y repleta mano, en aras de Tu grandioso Nombre asignado [para proveer] el sustento.

Umilefaneja malkenu rekam al teshibenu, jonenu va'anenu ushmá' tefilatenu,

וּמִלְּפָנֶיךָ Y de Tu presencia, Rey nuestro, no nos hagas retornar vacíos; concédenos gracia, respóndenos y escucha nuestras oraciones.

Si en invierno (desde el 5 de diciembre hasta el rezo de Minjá de la víspera de Pésaj), la persona se equivocó y en vez "Barej alenu —Bendice para nosotros..." *la persona dijo* "Barejenu —Bendícenos...", *puede insertar aquí la siguiente frase:*

Vetén tal umatar librajá.

וְתֵן Otorga rocío y lluvia para bendición.

En la Amidá silenciosa de un ayuno comunitario, cada individuo deberá agregar aquí la plegaria "Anenu —Respóndenos..."

'Anenu abinu 'anenu beyom tsom

עֲנֵנוּ Respóndenos, Padre nuestro; respóndenos

גְדוֹלָה אֲנָחְנוּ. אַל־תֵּפֶן לְרִשְׁעֵנוּ וְאַל־תִּתְעַלַּם מַלְכֵּנוּ מִבַּקָּשָׁתֵנוּ. הֱיֵה נָא קָרוֹב לְשַׁוְעָתֵנוּ. טֶרֶם נִקְרָא אֵלֶיךָ אַתָּה תַעֲנֶה. נְדַבֵּר וְאַתָּה תִשְׁמַע כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר וְהָיָה טֶרֶם יִקְרָאוּ וַאֲנִי אֶעֱנֶה. עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וַאֲנִי אֶשְׁמָע. כִּי אַתָּה יְהֹוָה פּוֹדֶה וּמַצִּיל וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם בְּכָל־עֵת צָרָה וְצוּקָה:

כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת כָּל־פֶּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

SERVICIO DEL TEMPLO

רְצֵה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה. וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed (días intermedios de los festivales de Pésaj y Sucot) se agrega aquí la siguiente oración. Si la persona se equivocó y no lo dijo, en tal caso si se acordó de su omisión antes de comenzar la bendición מוֹדִים*, deberá insertarla ahí mismo. Si ya dijo esa bendición deberá repetir desde la bendición* רְצֵה *e insertarla. Si ya terminó la Amidá y dijo la segunda frase de* יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי *deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.*

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. זִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ. וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדָּךְ. וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה. לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים. לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בְּיוֹם

hata'anit hazé ki betsará guedolá anajnu. Al tefen lerish'enu veal tit'alam malkenu mibakashatenu. Heyé na karob leshav'atenu. Térem nikrá eleja atá ta'ané, nedaber veatá tishmá' kadabar sheneemar, vehayá térem ikrau vaaní e'ené, 'od hem medaberim vaaní eshmá'. Ki atá Adonay podé umatsil ve'oné umrajem bejol 'et tsará vetsuká.

en este día de nuestro ayuno, pues estamos en medio de gran angustia. No te vuelvas hacia nuestra maldad, ni te ocultes, Rey nuestro, de nuestra petición. Sé cercano a nuestro clamor; antes de que te llamemos, Tú nos respondes. Hablaremos y Tú escucharás, tal como se declara: "Y sucederá que antes de que llamen, Yo responderé; todavía hablarán y Yo escucharé" (*Yeshayahu* 65:24). Pues Tú, Eterno, redimes y salvas, respondes y tienes misericordia en todo momento de aflicción y desgracia.

Ki atá shoméa' tefilat kol pe. Baruj atá Adonay, shomea' tefilá.

כִּי Pues Tú escuchas las oraciones de todas las bocas. Bendito eres Tú, Eterno, que escucha la oración.

SERVICIO DEL TEMPLO

Retsé Adonay Elohenu be'amejá Yisrael velitfilatam she'é, vehasheb ha'abodá lidbir beteja, veishé Yisrael utfilatam meherá beahabá tekabel beratsón, uthí leratsón tamid 'abodat Yisrael 'ameja.

רְצֵה Complácete, oh Eterno, Dios nuestro, en Tu pueblo Yisrael y atiende a sus oraciones; restaura el servicio al santuario de Tu Santo Templo, así como las ofrendas de fuego y las oraciones de Yisrael. Que prontamente las recibas con amor y benevolencia, y que siempre sea aceptable el servicio de Tu pueblo Yisrael.

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed (días intermedios de los festivales de Pésaj y Sucot) se agrega aquí la siguiente oración. Si la persona se equivocó y no lo dijo, en tal caso si se acordó de su omisión antes de comenzar la bendición "Modim —A Ti te agradecemos...", *deberá insertarla ahí mismo. Si ya dijo esa bendición deberá repetir desde la bendición* "Retsé —Complácete..." *e insertarla. Si ya terminó la Amidá y dijo la segunda frase de* "Yihyú leratsón — Que la expresión de mi boca...", *deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.*

Elohenu VElohé abotenu ya'alé veyabó veyaguía' veyeraé veyeratsé veyishamá' veyipaked veyizajer zijronenu vezijrón abotenu. zijrón Yerushaláyim 'iraj. Vezijrón mashíaj ben David 'abdaj. vezijrón kol 'amejá bet Yisrael lefaneja lifletá letobá. Lején lejésed ulrajamim. Lejayim tobim ulshalom. Beyom

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros padres, sea Tu voluntad que ascienda, venga y llegue; que sea vista, sea aceptada, sea escuchada, sea considerada y sea recordada delante de Ti nuestra memoria y la memoria de nuestros padres; la memoria de Yerushaláyim, Tu ciudad, la memoria del mesías hijo de Tu siervo David y la memoria de todo Tu pueblo, la Casa de Yisrael; para rescate, para bien, para gracia, para bondad, para misericordia, para una vida buena y para la paz, en este día

En Rosh Jódesh:

רֹאשׁ חֹדֶשׁ הַזֶּה.

En Pésaj:

חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה.

En Sucot:

חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה. בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה.

לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ. זָכְרֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים. חוּס וְחָנֵּנוּ וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ. וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. תַּחְפֹּץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

AGRADECIMIENTO

En la repetición de la Amidá, mientras que el jazán recita מוֹדִים*, la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán, inclinando el cuerpo.*

(Inclinar el cuerpo) **מוֹדִים** אֲנַחְנוּ לָךְ שֶׁאַתָּה הוּא *(enderezarse)* יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדֹר וָדֹר נוֹדֶה לְּךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל־חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ. וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל־נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל

En Rosh Jódesh:

Rosh jódesh hazé	primero del mes,

En Pésaj:

Jag hamatsot hazé, beyom mikrá kódesh hazé	de festividad de Matsot, en este día de santa convocación,

En Sucot:

Jag hasukot hazé, beyom mikrá kódesh hazé.	de festividad de Cabañas, en este día de santa convocación,

Lerajem bo 'alenu ulhoshi'enu. zojrenu Adonay Elohenu bo letobá. ufokdenu bo librajá. Vehoshi'enu bo lejayim tobim. bidbar yeshuá' verajamim. jus vejonenu. vajamol verajem 'alenu vehoshi'enu . ki eleja 'enenu. ki El mélej janún verajum ata:	לְרַחֵם a fin de tener misericordia de nosotros y otorgarnos la salvación. Recuérdanos, oh Eterno, Dios nuestro, en este día para bien, considéranos en él para bendición y sálvanos en él para una vida buena. Y en el asunto de salvación y de misericordia, ten piedad y gracia de nosotros; perdona y ten misericordia de nosotros, y sálvanos, pues hacia Ti dirigimos nuestros ojos, ya que Tú eres Dios, el Rey lleno de gracia y de misericordia

Veatá berajameja harabim tajpóts banu vetirtsenu, vetejezena 'enenu beshubejá leTsiyón berajamim. Baruj atá Adonay, hamajazir shejinató leTsiyón.

וְאַתָּה Y Tú, por la abundancia de Tu misericordia, nos desearás y te complacerás en nosotros, y nuestros ojos contemplarán Tu retorno a Tsiyón con misericordia. Bendito eres Tú, Eterno, que hace retornar Su Presencia a Tsiyón.

AGRADECIMIENTO

En la repetición de la Amidá, mientras que el jazán recita "Modim —A Ti te agradecemos", *la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán.*

(*Inclinar el cuerpo*) **Modim** anajnu laj sheatá hu (*enderezarse*) Adonay Elohenu VElohé abotenu le'olam va'ed, tsurenu tsur jayenu, umaguén yish'enu atá hu. Ledor vador nodé lejá unsa-per tehilateja, 'al jayenu hame-surim beyadeja, ve'al nishmo-tenu hapekudot laj, ve'al niseja shebejol yom 'imanu, ve'al

מוֹדִים (*Inclinar el cuerpo*) A Ti te agradecemos, pues Tú eres el (*enderezarse*) Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, por siempre jamás. Tú eres el que nos forma, la Roca de nuestro ser, y Tú eres el defensor de nuestra salvación. De generación en generación te agradeceremos y relataremos Tu alabanza por nuestras vidas que están en Tu mano, por nuestras almas que están confiadas a Ti, por Tus milagros que todos los días están con nosotros y por Tus maravillas

עֵת. עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי־לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ. הַמְרַחֵם כִּי־לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

Modim D'Rabanán

(Inclinar el cuerpo) מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא *(enderezarse)* יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר. יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּינוּ וּתְחָנֵּנוּ. וְתֶאֱסוֹף גָּלֻיּוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ. וּלְעָבְדְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

Al HaNisim

En Janucá y en Purim agregar aquí el siguiente texto.

עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפֻּרְקָן. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַנִּפְלָאוֹת וְעַל הַנֶּחָמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה:

En Janucá:

בִּימֵי מַתִּתְיָה בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנָאִי וּבָנָיו כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְּחָם תּוֹרָתָךְ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנָךְ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם. רַבְתָּ אֶת רִיבָם. דַּנְתָּ אֶת דִּינָם. נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם. מָסַרְתָּ גִבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים. וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים. וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים. וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים. וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתֶךָ. לְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ

nifleoteja vetoboteja shebejol 'et 'éreb vabóker vetsahoráyim. Hatob ki lo jalú rajameja, hamerajem ki lo tamu jasadeja, ki me'olam kivinu laj.	y bondades en todo momento, noche, mañana y tarde. El Bondadoso, pues no se han agotado Tus misericordias; el Misericordioso, pues no se han extinguido Tus bondades, ya que desde siempre hemos esperado en Ti.

Modim D'Rabanán

(*Inclinar el cuerpo*) **Modim** anajnu laj sheatá hu (*enderezarse*) Adonay Elohenu vElohé abotenu, Elohé jol basar, yotsrenu yotser bereshit. berajot vehodaot leshimjá hagadol vehakadosh 'al shehejeyitanu vekiyamtanu. ken tejayenu utjonenu veteesof galuyotenu lejatsrot kodsheja lishmor jukeja vela'asot retsonejá ul'obdejá belebab shalem, 'al sheanajnu modim laj. Baruj El hahodaot.	**מוֹדִים** (*Inclinar el cuerpo*) A Ti te agradecemos, pues Tú eres el Eterno (*enderezarse*), nuestro Dios y Dios de nuestros padres, el Dios de todo ser de carne; nuestro Formador, el Formador del universo. Bendiciones y agradecimientos son debidos a Tu Nombre grandioso y santo por habernos dado la vida y habernos sustentado. Que así continúes dándonos la vida y continúes otorgándonos gracia. Y reúne a nuestros exiliados en los patios de Tu santuario para que cumplan Tus estatutos, hagan Tu voluntad y te sirvan con corazón íntegro. [Te agradecemos] por inspirarnos a agradecerte. Bendito es el Dios de agradecimientos.

Al HaNisim

En Janucá y en Purim agregar aquí el siguiente texto.

'Al hanisim ve'al hapurkán ve'al hagueburot ve'al hateshu'ot ve'al haniflaot ve'al hanejamot she'asita laabotenu bayamim hahem bazemán hazé.	**עַל** Y por los milagros, la liberación, los actos poderosos, las salvaciones, los prodigios y las consolaciones que hiciste por nuestros ancestros en aquellos días en esta época.

En Janucá:

Bimé Matityá ben Yojanán kohén gadol Jashmonaí ubanav keshe'a-medá maljut yaván harsha'á 'al 'amejá Yisrael leshakejam torataj ulha'abiram mejuké retsonaj. Veatá berajameja harabim 'amadta lahem beet tsaratam, rabta et ribam, danta et dinam, nakamta et nikmatam, masarta guiborim beyad jalashim, verabim beyad me'atim, ursha'ím beyad tsadikim utmeím beyad tehorim, vezedim beyad 'oské torateja, lejá 'asita shem gadol vekadosh be'olamaj, ul'amejá Yisrael	**בִּימֵי** En los días de Matitiahu hijo de Yojanán el Kohén Gadol [sumo sacerdote] y sus hijos – cuando el malvado reino de Grecia se levantó contra Tu pueblo Yisrael para hacerles olvidar Tu Torá y apartarlos de los decretos de Tu voluntad–, por Tu abundante misericordia Tú te levantaste en favor de ellos en su momento de tribulación; Tú peleaste su contienda, juzgaste su reclamo, cobraste su venganza y entregaste a fuertes en manos de débiles, a muchos en manos de pocos, a malvados en manos de justos, a impuros en manos de puros, y a malévolos en manos de los que se dedicaban a Tu Torá. Para Ti hiciste un renombre grande y santo en Tu mundo. Y por Tu pueblo Yisrael

בְּעוֹלָמָךְ. וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן
כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כָּךְ בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וּפִנּוּ
אֶת־הֵיכָלֶךָ. וְטִהֲרוּ אֶת־מִקְדָּשֶׁךָ. וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת
קָדְשֶׁךָ. וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדָאָה.
וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

En Purim:

בִּימֵי מָרְדְּכַי וְאֶסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה. כְּשֶׁעָמַד עֲלֵיהֶם הָמָן
הָרָשָׁע. בִּקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד אֶת כָּל הַיְּהוּדִים
מִנַּעַר וְעַד זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בִּשְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ
שְׁנֵים עָשָׂר הוּא חֹדֶשׁ אֲדָר וּשְׁלָלָם לָבוֹז. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ
הָרַבִּים הֵפַרְתָּ אֶת עֲצָתוֹ. וְקִלְקַלְתָּ אֶת מַחֲשַׁבְתּוֹ. וַהֲשֵׁבוֹתָ
לּוֹ גְּמוּלוֹ בְּרֹאשׁוֹ. וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת בָּנָיו עַל הָעֵץ. וְעָשִׂיתָ
עִמָּהֶם נֵס וָפֶלֶא וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

Hasta aquí en Janucá o Purim.

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמָם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךָ
מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל־הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur agregar la siguiente frase:

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם
כִּי טוֹב. הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב:

(Inclinar el cuerpo) **בָּרוּךְ** *(agachar la cabeza)* **אַתָּה** *(enderezarse)* **יְהֹוָה,**

'asita teshu'á guedolá ufurkán kehayom hazé. Veajar kaj bau baneja lidbir beteja ufinú et hejaleja, vetiharú et mikdasheja, vehidliku nerot bejatsrot kodsheja, vekabe'ú shemonat yemé Januká elu behalel ubhodaá, ve'asita 'imahem nisim veniflaot, venodé leshimjá hagadol Sela.	hiciste una gran salvación y una liberación como en este mismo día. Y después vinieron Tus hijos al recinto santísimo de Tu Casa, limpiaron Tu Santuario, purificaron Tu sede de santidad y encendieron candelas en los patios de Tu Templo. E instituyeron estos ocho días de Janucá para alabanza y agradecimiento. Por ellos hiciste milagros y prodigios, y por ello agradeceremos y alabaremos Tu gran Nombre. Sela.

En Purim:

Bimé Mordejay veester beshushán habirá, keshe'amad 'alehem Hamán harashá', bikesh lehashmid laharog ulabed et kol hayehudim miná'ar ve'ad zakén taf venashim beyom ejad, bishloshá 'asar lejódesh shenem 'asar hu jódesh Adar, ushlalam laboz. Veatá berájameja harabim hefarta et 'atsató, vekilkalta et majashabtó, vahashebota lo guemuló beroshó, vetalú otó veet banav 'al ha'éts, ve'asita 'imahem nes vafele venodé leshimjá hagadol Sela.	**בִּימֵי** En los días de Mordejai y Ester, en la capital Shushán –cuando se levantó contra ellos el malvado Hamán y procuró exterminar, matar y hacer perecer a todos los judíos, desde el joven hasta el anciano, a los niños y a las mujeres, en un solo día (el decimotercero día del decimosegundo mes, que es el mes de Adar), y expoliar todos sus bienes–, por Tu abundante misericordia Tú anulaste su consejo y estropeaste su designio, y le hiciste volver su merecido sobre su propia cabeza y colgaron a él y a sus hijos en un árbol. Por ellos hiciste milagros y prodigios, y por ello agradeceremos y alabaremos Tu gran Nombre. Sela.

Hasta aquí en Janucá o Purim.

Ve'al kulam yitbaraj veyitromam veyitnasé tamid shimjá malkenu le'olam va'ed. Vejol hajayim yoduja sela.

וְעַל Y por todo ello que siempre sea bendito, exaltado y elevado Tu Nombre, Rey nuestro, por toda la eternidad. Y todos los seres vivos agradecidamente te reconocerán (sela).

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase:

Ujtob lejayim tobim kol-bené beriteja:	**וּכְתוֹב**. E inscribe para una vida buena a todos los hijos de Tu pacto.

Vihalelú vibarejú et shimjá hagadol beemet le'olam ki tob, haEl yeshu'atenu ve'ezratenu sela, haEl hatob. (*Inclinar el cuerpo*) Baruj (*agachar la cabeza*)

וִיהַלְלוּ Y alabarán y bendecirán por siempre Tu grandioso Nombre con verdad, pues benévolo es, oh Dios de nuestra esperanza y de nuestra ayuda (sela), el Dios benévolo. (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*)

הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

En un día de ayuno los Kohanim bendicen al pueblo (Birkat Kohanim), rezo que se encuentra en la página 76.

PAZ

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חַיִּים חֵן וָחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ תּוֹרָה וְחַיִּים. אַהֲבָה וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת־כָּל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב־עֹז וְשָׁלוֹם:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega el siguiente párrafo:

וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת. נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יוהווהו, הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן:

יִהְיוּ־לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְהֹוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

אֱלֹהַי. נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע. וְשִׂפְתוֹתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם. וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ. וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי.

atá (*enderezarse*) Adonay, hatob shimjá uljá naé lehodot.

Tú, (*enderezarse*) Eterno, benévolo es Tu Nombre y a Ti es propio agradecer.

En un día de ayuno los Kohanim bendicen al pueblo (Birkat Kohanim), rezo que se encuentra en la página 76.

PAZ

Sim shalom tobá ubrajá, jayim jen vajésed tsedaká verajamim 'alenu ve'al kol Yisrael 'ameja, ubarejenu abinu kulanu keejad beor paneja, ki beor paneja natata lanu Adonay Elohenu torá vejayim, ahabá vajésed, tsedaká verajamim, berajá veshalom. Vetob be'eneja lebarejenu ulbarej et kol 'amejá Yisrael berob 'oz veshalom.

שִׂים Otorga paz, benevolencia, bendición, vida, gracia, bondad, rectitud y misericordia a nosotros y a todo Tu pueblo Yisrael. Bendícenos a todos, Padre nuestro, como a uno sólo con la luz de Tu rostro, pues con la luz de Tu rostro nos has otorgado, oh Eterno, Dios nuestro, la Torá y la vida, el amor y la bondad, la rectitud y la misericordia, la bendición y la paz. Y que sea bueno a Tus ojos bendecirnos y bendecir a todo Tu pueblo Yisrael con abundante vigor y con paz.

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega el siguiente párrafo:

Ubséfer jayim, berajá veshalom ufarnasá tobá, vishu'á venejamá, ugzerot tobot nizajer venikateb lefaneja, anajnu vejol 'amejá Yisrael, lejayim tobim ulshalom.

וּבְסֵפֶר Y que en el Libro de la vida, la bendición y la paz, el buen sustento, la salvación, la consolación y los decretos benéficos seamos recordados e inscritos delante de Ti, tanto nosotros como todo Tu pueblo Yisrael, para una vida buena y para la paz.

Baruj atá Adonay, hamebarej et 'amó Yisrael bashalom. Amén.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, que bendice a Su pueblo Yisrael con paz. Amén.

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón libí lefaneja Adonay tsurí vegoalí.

יִהְיוּ "Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor" (*Tehilim* 19:15).

Elohay, netsor leshoní merá', vesiftotay midaber mirmá, velimkalelay nafshí tidom, venafshí ke'afar lakol tihyé, petaj libí betorateja veajaré

אֱלֹהַי Dios mío, preserva mi lengua del mal y mis labios de hablar engaño. Que mi alma se inmute para quienes me maldigan, y que mi alma sea como el polvo para todos. Abre mi corazón a Tu

וְכָל־הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה. מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתָךְ. לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי:

יִהְיוּ־לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְהוָֹה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו*. Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose* הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ*. Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice* וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן*. Finalmente, enderezar todo el cuerpo.*

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם (*entre Rosh Hashaná y Yom Kipur* הַשָּׁלוֹם) **בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:**

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתִּבְנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתָךְ לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנָךְ וּלְעָבְדָךְ בְּלֵבָב שָׁלֵם.

Si la persona rezó la Amidá con un Minián (quórum de diez varones adultos), al terminarla deberá quedarse en su lugar hasta que el jazán empiece la repetición de la Amidá. En los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se dice aquí אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ*. En los días que no se dice Tajanún se prosigue*

mitsvoteja tirdof nafshí, vejol hakamim 'alay lera'á meherá hafer 'atsatam vekalkel majshebotam. 'asé lema'an shemaj, 'asé lema'an yeminaj, 'asé lema'an torataj, 'asé lema'an kedushataj, lema'an yejaletsún yedideja, hoshí'a yemineyá va'aneni.

Torá y mi alma correrá en pos de Tus mandamientos. Y a todos los que se levanten contra mí para mal, prontamente anula su consejo y trastorna sus pensamientos. Hazlo en virtud de Tu Nombre, hazlo en virtud de Tu diestra, hazlo en virtud de Tu Torá, hazlo en virtud de Tu santidad, para que Tus amados sean liberados. Que Tu diestra salve y respóndeme.

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón libí lefaneja, Adonay tsurí vegoalí.

יִהְיוּ "Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor" (*Tehilim* 15:19).

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir "Osé shalom bimromav —Que el Hacedor de la paz en Sus alturas..." *Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose* "Hu berajamav yaasé shalom alenu —por su misericordia haga la paz para nosotros..." *Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice* "Veal kol Yisrael veimrú amén —y para todo Su pueblo Israel. Y digan: Amén". *Finalmente, enderezar todo el cuerpo.*

'Osé shalom (*entre Rosh Hashaná y Yom Kipur:* hashalom) bimromav hu berajamav ya'asé shalom 'alenu ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén.

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén.

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu VElohé abotenu she-tibné bet hamikdash Bimherá beyamenu, vetén jelkenu beto-rataj la'asot juké retsonaj ul'obdaj belebab shalem.

יְהִי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que reconstruyas el Santo Templo prontamente y en nuestros días. Y otórganos nuestra porción en Tu Torá para cumplir los estatutos de Tu voluntad y servirte con el corazón perfecto.

Si la persona rezó la Amidá con un Minián (quórum de diez varones adultos), al terminarla deberá quedarse en su lugar hasta que el jazán empiece la repetición de la Amidá. En los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se dice aquí Abinu Malkenu. En los días que no se dice Tajanún se

directectamente con la oración יְהִי שֵׁם *y luego el Kadish Titkabal, en la página 157.*

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מַחְשְׁבוֹת שׂוֹנְאֵינוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָפֵר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה כָּל־צַר וּמַשְׂטִין מֵעָלֵינוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָה וְרָעָב וּשְׁבִי וּבִזָּה וּמַשְׁחִית וּמַגֵּפָה וְיֵצֶר הָרָע וְחוֹלָאִים רָעִים מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל־חוֹלֵי עַמֶּךָ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְנַע מַגֵּפָה מִנַּחֲלָתֶךָ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכוּר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחוֹל וּסְלַח לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קְרַע רוֹעַ גְּזַר דִּינֵנוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחוֹק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים כָּל־שִׁטְרֵי חוֹבוֹתֵינוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר צַדִּיקִים וַחֲסִידִים:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר יְשָׁרִים וּתְמִימִים:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה טוֹבָה:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר מְחִילָה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה:

prosigue directamente con la oración "Yehí shem —Que el Nombre..." *y luego el Kadish Titkabal, en la página 157.*

Abinu malkenu, jatanu lefaneja rajem 'alenu
Abinu malkenu, en lanu mélej ela ata.
Abinu malkenu, 'asé 'imanu lema'an shemeja.
Abinu malkenu, jadesh 'alenu shaná tobá.
Abinu malkenu, batel me'alenu kol guezerot kashot vera'ot.
Abinu malkenu, batel majshebot soneenu.
Abinu malkenu, hafer 'atsat oyebenu.
Abinu malkenu, kalé kol tsar umastín me'alenu.
Abinu malkenu, kalé déber vejéreb vera'á vera'ab ushbí ubizá umashjit umaguefá veyétser hara' vajolaím ra'ím mibené beriteja.
Abinu malkenu, shelaj refuá shelemá lejol jolé 'ameja.
Abinu malkenu, mená' maguefá minajalateja.
Abinu malkenu, zajur ki 'afar anajnu.
Abinu malkenu, mejol uslaj lejol 'avonotenu.
Abinu malkenu, kerá' roa' guezar dinenu.
Abinu malkenu, mejok berajameja harabim kol shitré jobotenu.
Abinu malkenu, mejé veha'aber pesha'enu minégued 'eneja.
Abinu malkenu, kotbenu beséfer jayim tobim.
Abinu malkenu, kotbenu beséfer tsadikim vajasidim.
Abinu malkenu, kotbenu beséfer yesharim utmimim.
Abinu malkenu, kotbenu beséfer mezonot ufarnasá tobá
Abinu malkenu, kotbenu beséfer mejilá uslijá vejapará.
Abinu malkenu, kotbenu beséfer

אָבִינוּ Padre nuestro, Rey nuestro, hemos pecado contra Ti; ten misericordia de nosotros.
Padre nuestro, Rey nuestro, no tenemos Rey sino sólo Tú.
Padre nuestro, Rey nuestro, haz con nosotros en virtud de Tu Nombre.
Padre nuestro, Rey nuestro, renueva para nosotros un año bueno.
Padre nuestro, Rey nuestro, abroga de sobre nosotros todos los decretos duros y nefastos.
Padre nuestro, Rey nuestro, anula los pensamientos de nuestros enemigos.
Padre nuestro, Rey nuestro, anula los consejos de nuestros enemigos.
Padre nuestro, Rey nuestro, extermina a todo opresor y adversario de nosotros.
Padre nuestro, Rey nuestro, extermina la peste, la espada, el mal, el hambre, el cautiverio, el saqueo, la destrucción, la plaga, la Inclinación del Mal y las enfermedades nefastas de sobre los hijos de Tu pacto.
Padre nuestro, Rey nuestro, envía una curación completa a todos los enfermos de Tu pueblo.
Padre nuestro, Rey nuestro, impide la plaga de nuestra heredad.
Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda que no somos sino polvo.
Padre nuestro, Rey nuestro, perdona y disculpa todas nuestras iniquidades.
Padre nuestro, Rey nuestro, desgarra el decreto nefasto de nuestra sentencia.
Padre nuestro, Rey nuestro, por Tu abundante misericordia borra todos los documentos de nuestras deudas.
Padre nuestro, Rey nuestro, borra y quita de Tu vista todas nuestras rebeliones.
Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de la vida buena.
Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de los justos y los piadosos.
Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de los rectos y los íntegros.
Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro del sustento y la buena manutención.
Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro del perdón y la disculpa.
Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ וְהָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם־לֹא לְמַעֲנֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אַל־תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ:

TAJANÚN

En los siguientes días no se recita Tajanún: Rosh Jódesh; todo el mes de Nisán; Pésaj Shení (15 de Iyar); Lag Ba''ómer; desde Rosh Jódesh Siván hasta el 12 de Siván; Tishá Be'ab; 15 de Ab; la víspera de Rosh Hashaná; la víspera de Yom Kipur; desde el día siguiente a Yom Kipur hasta el fin del mes de Tishré; Janucá; 15 de Shebat (Tu Bishebat); Purim; 14 y 15 del primer mes de Adar. Y también si en la sinagoga se halla presente un recién casado [jatán] en los siete días siguientes a su boda; y también si están presentes el padre del niño, el sandak o el mohel en el día de la circuncisión. Asimismo, cualquier día en que no se recite Tajanún tampoco se recita en el rezo de Minjá del día anterior, excepto en la víspera de Rosh Hashaná y Yom Kipur. Cuando no se dice Tajanún se prosigue con יְהִי שֵׁם *en la página 157.*

Hay que ponerse de pie para recitar la confesión [Vidui]. Incluso si una persona ya ha recitado Vidui, cuando vea que la congregación lo dice él también debe decir חָטָאנוּ עָוִינוּ פָּשַׁעְנוּ*. Al recitar cada una de las faltas reseñadas hay que golpearse suavemente la parte inferior del pecho con la mano derecha.*

אָנָּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תָּבֹא לְפָנֶיךָ
תְּפִלָּתֵנוּ. וְאַל תִּתְעַלַּם מַלְכֵּנוּ מִתְּחִנָּתֵנוּ. שֶׁאֵין
אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁה עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְהֹוָה
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא

gueulá vishu'á.
Abinu malkenu, zojrenu bezijrón tob milefaneja.
Abinu malkenu, hatsmaj lanu yeshu'á bekarob.
Abinu malkenu, harem keren Yisrael 'ameja.
Abinu malkenu, veharem keren meshijeja.
Abinu malkenu, jonenu va'anenu.
Abinu malkenu, hajazirenu bitshubá shelemá lefaneja.
Abinu malkenu, shemá' kolenu, jus verajem 'alenu.
Abinu malkenu, 'asé lema'anaj im lo lema'anenu.
Abinu malkenu, kabel berajamim ubratsón et tefilatenu.
Abinu malkenu, al-teshibenu rekam milefaneja.

libro de la redención y de la salvación.
Padre nuestro, Rey nuestro, recuérdanos con una buena remembranza delante de Ti.
Padre nuestro, Rey nuestro, haz florecer prontamente para nosotros la salvación.
Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el orgullo de Tu pueblo Yisrael.
Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el estandarte de Tu ungido.
Padre nuestro, Rey nuestro, concédenos gracia y respóndenos.
Padre nuestro, Rey nuestro, haznos retornar a Ti con arrepentimiento sincero.
Padre nuestro, Rey nuestro, escucha nuestra voz, ten piedad y misericordia de nosotros.
Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Ti, si es que no lo haces por nosotros.
Padre nuestro, Rey nuestro, acepta con misericordia y con buena voluntad nuestra oración.
Padre nuestro, Rey nuestro, no nos hagas regresar vacíos de delante de Ti.

TAJANÚN

En los siguientes días no se recita Tajanún: Rosh Jódesh; todo el mes de Nisán; Pésaj Shení (15 de Iyar); Lag Ba'ómer; desde Rosh Jódesh Siván hasta el 12 de Siván; Tishá Be'ab; 15 de Ab; la víspera de Rosh Hashaná; la víspera de Yom Kipur; desde el día siguiente a Yom Kipur hasta el fin del mes de Tishré; Janucá; 15 de Shebat (Tu Bishbat); Purim; 14 y 15 del primer mes de Adar. Y también si en la sinagoga se halla presente un recién casado [jatán] en los siete días siguientes a su boda; y también si están presentes el padre del niño, el sandak o el mohel en el día de la circuncisión. Asimismo, cualquier día en que no se recite Tajanún tampoco se recita en el rezo de Minjá del día anterior, excepto en la víspera de Rosh Hashaná y Yom Kipur. Cuando no se dice Tajanún se prosigue con "Yehí Shem —Que el Nombre..." *en la página 157.*

Ponerse de pie para recitar la confesión [Vidui]. Incluso si una persona ya ha recitado Vidui, cuando vea que la congregación lo dice él también debe decir "Jatanu, 'avinu, pasha'nu —hemos pecado, hemos cometido iniquidad y hemos transgredido intencionalmente." Al recitar cada una de las faltas reseñadas hay que golpearse suavemente la parte inferior del pecho con la mano derecha.

Ana Adonay Elohenu VElohé abotenu tabó lefaneja tefilatenu veal tit'alam malkenu mitejinatenu, sheén anajnu 'azé fanim ukshé 'óref lomar lefaneja Adonay Elohenu VElohé abotenu tsadikim anajnu veló

אָנָּא Por favor, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que nuestra oración llegue delante de Ti, y no te ocultes, Rey nuestro, de nuestras plegarias. Pues no somos tan insolentes ni tan duros de cerviz como para decirte, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que somos justos y que no hemos pecado. No, sino que hemos

חָטָאנוּ. אֲבָל חָטָאנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ וְאַנְשֵׁי בֵיתֵנוּ:

Vidui (Confesión)

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דֹפִי וְלָשׁוֹן הָרָע. הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר וּמִרְמָה. יָעַצְנוּ עֵצוֹת רָעוֹת. כִּזַּבְנוּ. כָּעַסְנוּ. לַצְנוּ. מָרַדְנוּ. מָרִינוּ דְבָרֶיךָ. נִאַצְנוּ. נִאַפְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. פָּגַמְנוּ. צָרַרְנוּ. צִעַרְנוּ אָב וָאֵם. קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תִּעַבְנוּ. תָּעִינוּ וְתִעֲתַעְנוּ. וְסַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ. וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם אַתָּה וּבַעַל הָרַחֲמִים. גְּדֻלַּת רַחֲמֶיךָ וַחֲסָדֶיךָ, הוֹדַעְתָּ לֶעָנָו מִקֶּדֶם. וְכֵן כָּתוּב

jatanu, abal jatanu, 'avinu, pasha'nu, anajnu vaabotenu veanshé betenu:

pecado, hemos cometido iniquidad y hemos transgredido intencionalmente, tanto nosotros como nuestros padres y los miembros de nuestra casa.

Vidui (Confesión)

Ashamnu, bagadnu, gazalnu, dibarnu dofi velashón hará', he'evinu, vehirsha'nu, zadnu, jamasnu, tafalnu shéker umirmá, ya'atsnu 'etsot ra'ot, kizabnu, ka'asnu, latsnu, lotsatsnu, maradnu, marinu debareja, niatsnu, niafnu, nishba'nu lashav velashéker, sararnu, 'avinu, pasha'nu, pagamnu beot berit kódesh, tsararnu, tsi'arnu, kishinu 'óref, rasha'nu, shikarnu, shijatnu, ti'abnu, ta'ínu veti'atanu, vesarnu mimitsvoteja Umimish-pateja hatobim veló shava lanu. Veatá tsadik 'al kol habá 'alenu ki emet 'asita vaanajnu hirsha'nu:

אָשַׁמְנוּ Nos hemos hecho culpables; hemos traicionado; hemos robado; hemos hablado calumnias y maledicencia; hemos causado iniquidad y hemos causado maldad; hemos pecado intencionalmente; hemos tomado bienes ajenos por la fuerza; nos hemos asociado a la mentira y al engaño; hemos dado malos consejos; hemos engañado; nos hemos enojado; nos hemos burlado; nos hemos rebelado; hemos pervertido Tus palabras; hemos provocado; hemos cometido inmoralidad; hemos jurado vanamente y con falsedad nos hemos apartado de Ti; hemos cometido iniquidad; hemos pecado con mala voluntad; hemos causado daños espirituales; hemos oprimido a otros; hemos causado sufrimiento a otros; hemos sido obstinados; hemos sido malvados; hemos corrompido; hemos cometido abominaciones; nos hemos extraviado del buen sendero y hemos hecho que otros se extravíen; y nos hemos apartado de Tus mandamientos y de Tus buenas leyes, pero no nos ha servido de nada. Pero Tú eres Justo por todo lo que ha venido sobre nosotros, ya que actuaste con Verdad mientras que nosotros hemos hecho la maldad.

El érej apáyim atá ubá'al harajamim, guedulat rajameja vajasadeja hoda'ta le'anav mikédem vején katub betorataj,

אֵל Tú eres Dios tardo para la ira y lleno de misericordia. Desde antaño Tú diste a conocer la grandeza de Tu misericordia y de Tu bondad al varón humilde [Moshé]; y asimismo está escrito en Tu

בְּתוֹרָתֶךָ. וַיֵּרֶד יְהֹוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם.
וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהֹוָה. וְשָׁם נֶאֱמַר:

A continuación se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minián (quórum), y deben ser pronunciados lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios ה', ה'. Al decir la primera frase, וַיַּעֲבֹר ה', inclinarse ligeramente y enderezarse al decir ה', ה'.

וַיַּעֲבֹר יְהֹוָה עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהֹוָה יְהֹוָה (א) אֵל (ב)
רַחוּם (ג) וְחַנּוּן (ד) אֶרֶךְ (ה) אַפַּיִם (ו) וְרַב־חֶסֶד (ז)
וֶאֱמֶת: (ח) נֹצֵר חֶסֶד (ט) לָאֲלָפִים (י) נֹשֵׂא עָוֺן (יא)
וָפֶשַׁע יב וְחַטָּאָה יג וְנַקֵּה:

רַחוּם וְחַנּוּן חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

Sentarse y recitar el siguiente salmo:

SALMO 25

לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהֹוָה נַפְשִׁי אֶשָּׂא: אֱלֹהַי בְּךָ בָטַחְתִּי אַל אֵבוֹשָׁה. אַל יַעַלְצוּ אוֹיְבַי לִי: גַּם כָּל־קֹוֶיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ. יֵבֹשׁוּ הַבּוֹגְדִים רֵיקָם: דְּרָכֶיךָ יְהֹוָה הוֹדִיעֵנִי. אֹרְחוֹתֶיךָ לַמְּדֵנִי: הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ וְלַמְּדֵנִי כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי. אוֹתְךָ קִוִּיתִי כָּל־הַיּוֹם: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְהֹוָה וַחֲסָדֶיךָ. כִּי מֵעוֹלָם

vayéred Adonay be'anan vayityatseb 'imó sham vayikrá beshem Adonay vesham neemar.

Torá: "El Eterno descendió en una nube y estuvo con él allí; y Él proclamó con el nombre del Eterno" (*Shemot* 34:5). Y allí mismo se declara:

Luego se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minián (quórum), y deben ser pronunciados lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios "Adonay, Adonay —el Eterno, el Eterno". *Al decir la primera frase,* "Vaya'abor Adonay —El Eterno pasó...", *inclinarse ligeramente y enderezarse al decir* "Adonay, Adonay —el Eterno, el Eterno..."

Vaya'abor Adonay 'al panav vayikrá: Adonay, Adonay, 1) **El** 2) **rajum** 3) **vejanún,** 4) **érej** 5) **apáyim** 6) **verab jésed** 7) **veemet:** 8) **notser jésed** 9) **laalafim** 10) **nosé 'avón** 11) **vafesha'** 12) **vejataá** 13) **venaké:**

וַיַּעֲבֹר "El Eterno pasó delante de él, y proclamó: El Eterno, el Eterno, 1) **Dios** 2) **misericordioso y** 3) **pródigo en gracia;** 4) **tardo para** 5) **la ira** 6) **y abundante en bondad** 7) **y verdad;** 8) **que preserva bondad** 9) **para millares [de generaciones];** 10) **perdona la iniquidad,** 11) **la rebelión** 12) **y el error,** 13) **y absuelve..."** (*Shemot* 34:6-7).

Rajum vejanún jatanu lefaneja rajem 'alenu vehoshi'enu.

רחום Misericordioso y lleno de gracia, hemos pecado delante de Ti; ten misericordia de nosotros y sálvanos.

Sentarse y recitar el siguiente salmo:

SALMO 25

LeDavid, eleja Adonay, nafshí esá: Elohay, bejá batajti al-ebosha, al-yaaltsú oybay li: gam kol-koveja lo yeboshu, yeboshu haboguedim rekam: derajeja Adonay hodi'eni, orjoteja lamedeni: hadrijeni baamiteja velamedeni, ki atá Elohé yish'í, otejá kiviti, kol-hayom: zejor rajameja Adonay vajasadeja, ki me'olam hema: jatot

לְדָוִד De David. Hacia Ti, oh Eterno, elevaré mi alma. Dios mío, en Ti he confiado y no me avergonzaré; que mis enemigos no se regocijen contra mí. Que tampoco ninguno que ponga su confianza en Ti sea avergonzado; que sean avergonzados los que traicionan sin causa. Hazme conocer, oh Eterno, Tus caminos; enséñame Tus senderos. Condúceme con Tu verdad e instrúyeme, pues Tú eres el Dios de mi salvación; en Ti he esperado todo el día. Recuerda Tu misericordia y Tu bondad,

הֵמָּה: חַטֹּאת נְעוּרַי וּפְשָׁעַי אַל־תִּזְכֹּר כְּחַסְדְּךָ
זְכָר־לִי־אַתָּה. לְמַעַן טוּבְךָ יְהֹוָה: טוֹב וְיָשָׁר יְהֹוָה.
עַל־כֵּן יוֹרֶה חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ: יַדְרֵךְ עֲנָוִים בַּמִּשְׁפָּט.
וִילַמֵּד עֲנָוִים דַּרְכּוֹ: כָּל־אָרְחוֹת יְהֹוָה חֶסֶד וֶאֱמֶת.
לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדֹתָיו: לְמַעַן שִׁמְךָ יְהֹוָה. וְסָלַחְתָּ
לַעֲוֹנִי כִּי רַב הוּא: מִי זֶה הָאִישׁ יְרֵא יְהֹוָה. יוֹרֶנּוּ
בְּדֶרֶךְ יִבְחָר: נַפְשׁוֹ בְּטוֹב תָּלִין. וְזַרְעוֹ יִירַשׁ אָרֶץ:
סוֹד יְהֹוָה לִירֵאָיו. וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעָם: עֵינַי תָּמִיד
אֶל־יְהֹוָה. כִּי הוּא יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי: פְּנֵה־אֵלַי
וְחָנֵּנִי. כִּי־יָחִיד וְעָנִי אָנִי: צָרוֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ.
מִמְּצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי: רְאֵה־עָנְיִי וַעֲמָלִי. וְשָׂא
לְכָל־חַטֹּאתָי: רְאֵה אוֹיְבַי כִּי־רָבּוּ. וְשִׂנְאַת חָמָס
שְׂנֵאוּנִי: שָׁמְרָה נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי. אַל־אֵבוֹשׁ
כִּי־חָסִיתִי־בָךְ: תֹּם־וָיֹשֶׁר יִצְּרוּנִי. כִּי קִוִּיתִיךָ:
פְּדֵה־אֱלֹהִים אֶת יִשְׂרָאֵל. מִכֹּל צָרוֹתָיו: וְהוּא
יִפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל. מִכָּל־עֲוֹנוֹתָיו:

יְהֹוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ. וְהִנָּחֵם עַל הָרָעָה
לְעַמֶּךָ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אָבִינוּ אַתָּה. אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אֵין לָנוּ
מֶלֶךְ אֶלָּא אַתָּה. אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ רַחֵם עָלֵינוּ: אָבִינוּ

neu'ray ufsha'ay, al-tizkor, kejasdejá zejor-li-ata, lema'an tubejá Adonay: tob veyashar Adonay, 'al-ken yoré jataím badárej: yadrej 'anavim bamishpat, vilamed 'anavim darkó: kol-orjot Adonay jésed veemet, lenotseré beritó ve'edotav: lema'an-shimjá Adonay, vesalajta la'avoní ki rab hu: mi ze haísh yeré Adonay, yorenu bedérej yibjar: nafshó betob talín, vezar'ó yírash arets: sod Adonay lireav, ubritó lehodi'am: 'enay tamid el-Adonay, ki hu yotsí meréshet raglay: pene-elay vejoneni, ki-yajid ve'aní ani: tsarot lebabí hirjibu, mimetsukotay hotsieni: reé-onyí vaamalí, vesá lejol-jatotay: reé oyebay ki-rabu, vesinat jamás seneúni: shomrá nafshí vehatsileni, al-ebosh ki jasiti baj: tom-vayósher yitse-runi, ki kivitija: pedé Elohim et-Yisrael, mikol tsarotav: Vehú yifdé et-Yisrael mikol 'avonotav.

oh Eterno, pues desde siempre son. No recuerdes los pecados de mi juventud ni mis transgresiones; conforme a Tu bondad recuérdame en aras de Tu bien, oh Eterno. El Eterno es bueno y recto; por ello instruye a los pecadores en el camino. Guía a los humildes con justicia y enseña a los humillados Su camino. Todos los senderos del Eterno son bondad y verdad para quienes guardan Su pacto y Sus testimonios. En virtud de Tu Nombre, oh Eterno, perdona mi iniquidad, pues grande es. ¿Quién es el hombre que teme al Eterno? Él le instruirá en el camino que debe escoger. Su alma morará en el bien y su simiente heredará la tierra. El secreto del Eterno es para los que le temen; Él les hará conocer Su pacto. Mis ojos siempre están en el Eterno, pues Él ha liberado mis pies de la red. Atiéndeme y concédeme gracia, pues solitario y humillado estoy. Las tribulaciones de mi corazón se han ensanchado; libérame de mis tormentos. Mira mi aflicción y mi fatiga, y perdona todos mis pecados. Considera que mis enemigos son numerosos y me odian con odio cruel. Preserva mi alma y sálvame; no me avergonzaré, pues he confiado en Ti. La integridad y la rectitud me protegerán, pues he puesto mi esperanza en Ti. Oh Dios, redime a Yisrael de todas sus tribulaciones.

Adonay Elohé Yisrael shub mejarón apeja vehinajem 'al hara'á le'ameja.

יְהוָֹה Oh Eterno, Dios de Yisrael, vuélvete de Tu ira y arrepiéntete del mal contra Tu pueblo.

Abinu malkenu abinu ata, abinu malkenu en lanu mélej ela ata. abinu malkenu rajem 'alenu, abinu malkenu jonenu va'anenu

אָבִינוּ Padre nuestro, Rey nuestro; Tú eres nuestro Padre. Padre nuestro, Rey nuestro; no tenemos Rey, sino sólo Tú. Padre nuestro, Rey nuestro, ten

מַלְכֵּנוּ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים. עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וָחֶסֶד לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהוֹשִׁיעֵנוּ: וַאֲנַחְנוּ לֹא נֵדַע מַה נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְהֹוָה וַחֲסָדֶיךָ. כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: יְהִי חַסְדְּךָ יְהֹוָה עָלֵינוּ. כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ: אַל תִּזְכָּר־לָנוּ עֲוֹנוֹת רִאשׁוֹנִים מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ. כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד: עָזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְהֹוָה. עוֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: חָנֵּנוּ יְהֹוָה חָנֵּנוּ. כִּי רַב שָׂבַעְנוּ בוּז: בְּרֹגֶז רַחֵם תִּזְכֹּר. בְּרֹגֶז אַהֲבָה תִּזְכֹּר: בְּרֹגֶז, עֲקֵדָה תִּזְכֹּר. בְּרֹגֶז, תְּמִימוּת תִּזְכֹּר: יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ: כִּי הוּא יָדַע יִצְרֵנוּ. זָכוּר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ: עָזְרֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל דְּבַר כְּבוֹד שְׁמֶךָ. וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:

Los días que no se recita Tajanún se prosigue con la siguiente oración.

יְהִי שֵׁם יְהֹוָה מְבֹרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ. מְהֻלָּל שֵׁם יְהֹוָה: רָם עַל כָּל גּוֹיִם יְהֹוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהֹוָה אֲדוֹנֵינוּ. מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:

ki en banu ma'asim, 'asé 'imanu jésed lema'an shimjá hagadol vehoshi'enu. Vaanajnu lo nedá' ma na'ásé ki 'aleja 'enenu. zejor rajameja Adonay vajasadeja, ki me'olam hema. yehi jasdejá Adonay 'alenu kaasher yijalnu laj. al tizkor lanu 'avonot rishonim maher yekademunu rajameja ki dalonu meod. 'ezrenu beshem Adonay 'osé shamayim vaarets. Jonenu Adonay jonenu, ki rab saba'nu buz, beróguez rajem tizkor, beróguez ahabá tizkor, beróguez 'akedá tizkor, beróguez temimut tizkor. Adonay hoshí'a hamélej ya'anenu beyom korenu. ki hu yadá' yitsrenu zajur ki 'afar anajnu. 'ozrenu Elohé yish'enu 'al debar kebod shemeja, vehatsilenu vejaper 'al jatotenu lema'an shemeja.

misericordia de nosotros. Padre nuestro, Rey nuestro, concédenos gracia y escúchanos, pues no disponemos de buenas acciones; haz con nosotros rectitud y bondad en virtud de Tu gran Nombre, y sálvanos. Y nosotros no sabemos qué hacer, pero nuestros ojos están dirigidos hacia Ti. Recuerda Tu misericordia, oh Eterno, y Tu bondad, pues ellas están desde siempre. Que Tu bondad, oh Eterno, esté sobre nosotros, tal como siempre hemos esperado en Ti. No recuerdes contra nosotros las iniquidades anteriores; que rápidamente se adelante para nosotros Tu misericordia, pues nos hemos empobrecido. Nuestra ayuda es con el Nombre del Eterno, Hacedor de los cielos y de la tierra. Concédenos gracia, oh Eterno, concédenos gracia, pues mucho nos hemos llenado de menosprecio. En la cólera, recuerda la misericordia; en la cólera, recuerda el amor; en la cólera, recuerda la Atadura [de Yitsjak]; en la cólera recuerda la integridad [de Ya'akob]. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos. Pues Él conoce nuestras inclinaciones; Él sabe que sólo somos polvo. Ayúdanos, Dios de nuestra salvación en aras de la gloria de Tu Nombre. Libéranos y haz expiación por nuestros pecados en aras de Tu Nombre.

Los días en que no se recita Tajanún se prosigue con la siguiente oración:

Yehí shem Adonay meboraj me'atá ve'ad-'olam. Mimizraj-shémesh 'ad-meboó mehulal shem Adonay. ram 'al kol goyim Adonay 'al hashamáyim kebodó. Adonay adonenu ma-adir shimjá bejol-haarets.

יְהִי Que el Nombre del Eterno sea bendito desde ahora y para siempre. Desde la salida del sol hasta su ocaso loado es el nombre del Eterno. El Eterno es exaltado por sobre todos los pueblos; Su gloria está sobre los cielos. ¡Oh Eterno, Señor nuestro, qué tan poderoso es Tu Nombre en toda la tierra!

El Jazán recita el Kadish Titkabal. La congregación responde donde se indica.

KADISH TITKABAL

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde* אמן) בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (*se responde* אמן) לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

תִּתְקַבַּל צְלוֹתָנָא וּבָעוּתָנָא עִם צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּנָא דְבִשְׁמַיָּא וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde* אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde* אמן)

El Jazán recita el Kadish Titkabal. La congregación responde donde se indica.

KADISH TITKABAL

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

Titkabal tselotana uba'utana im tselotehón uba'utehón dejol bet Yisrael kodam abuna debishmayá vear'á, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

תִּתְקַבַּל Que sean aceptadas nuestras oraciones y nuestras súplicas, junto con las oraciones y súplicas de toda la Casa de Yisrael, delante de nuestro Padre que está en los cielos y en la tierra. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

יְהֵא Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

SALMO 67

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר: אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ
וִיבָרְכֵנוּ. יָאֵר פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה: לָדַעַת בָּאָרֶץ
דַּרְכֶּךָ. בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים.
יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם: יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים
כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישֹׁר. וּלְאֻמִּים בָּאָרֶץ תַּנְחֵם
סֶלָה: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים. יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם:
אֶרֶץ נָתְנָה יְבוּלָהּ. יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ: יְבָרְכֵנוּ
אֱלֹהִים. וְיִירְאוּ אוֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ:

La víspera de Shabat en lugar del salmo anterior se recita el siguiente:

SALMO 93

יְהוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ. לָבֵשׁ יְהוָה עֹז הִתְאַזָּר. אַף־תִּכּוֹן
תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט: נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז. מֵעוֹלָם אָתָּה: נָשְׂאוּ
נְהָרוֹת יְהוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם. יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם:
מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם. אַדִּיר בַּמָּרוֹם
יְהוָה: עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹדֶשׁ. יְהוָה לְאֹרֶךְ
יָמִים:

El siguiente salmo es dicho en Jol Hamo'ed del festival de Sucot.

SALMO 122

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי. בֵּית יְהוָה נֵלֵךְ:
עֹמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ. בִּשְׁעָרַיִךְ יְרוּשָׁלָםִ: יְרוּשָׁלַםִ הַבְּנוּיָה.

SALMO 67

Lamnatséaj binguinot, mizmor shir: Elohim yejonenu vibarejenu, yaer panav itanu, sela: ladá'at baárets darkeja, bejol goyim yeshu'ateja: yoduja 'amim Elohim, yoduja 'amim kulam: yismejú viranenú, leumim, ki tishpot 'amim mishor, ulumim baárets tanjem, sela: yoduja 'amim Elohim, yoduja 'amim kulam: érets natená yebulah, yebarejenu Elohim Elohenu: yebarejenu Elohim, veyireú otó kol-afse-árets:

למנצח Para el Conductor, sobre Neguinot, un canto musical. Que Dios nos otorgue gracia y nos bendiga, que Él ilumine Su rostro junto con nosotros (sela). A fin de hacer conocer Tus caminos en la tierra, Tu salvación en todos los pueblos. Los pueblos te reconocerán, oh Dios, todos los pueblos te reconocerán. Las naciones se alegrarán y entonarán cánticos, pues juzgarás a los pueblos con rectitud y guiarás a las naciones en la tierra (sela). Los pueblos te reconocerán, oh Dios, todos los pueblos te reconocerán. La tierra brindará su fruto y Dios, el Dios de nuestros padres, nos bendecirá. Dios nos bendecirá, y le temerán todos los confines de la tierra.

La víspera de Shabat en lugar del salmo anterior se recita el siguiente:

SALMO 93

Adonay malaj gueút labesh, labesh Adonay 'oz hit azar af tikón tebel bal-timot. najón kis ajá meaz me'olam ata. naseú neharot Adonay naseú neharot kolam yis'ú neharot dojyam. mikolot máyim rabim adirim, mishbere-yam adir bamarom Adonay. 'edoteja neemnú meod lebetejá naava-kódesh Adonay leórej yamim.

יהוה El Eterno ha reinado, Él se ha revestido de grandeza; el Eterno se ha revestido de poder y se ha ceñido; también ha afirmado el mundo para que no vacile. Tu trono fue establecido desde antaño; Tú eres eterno. Como ríos se han elevado, oh Eterno, como ríos han alzado sus voces; como ríos han elevado su estruendo. Más que el rugir de aguas numerosas, más poderosos que las olas del mar. El Eterno es poderoso en las alturas. Los testimonios de Tu Casa, la morada santa, son inmensamente fieles. ¡Oh Eterno, que sea por muchos días!

El siguiente salmo es dicho en Jol Hamo'ed del festival de Sucot.

SALMO 122

Shir hama'alot leDavid, samajti beomerim li, bet Adonay nelej: 'omedot hayú raglenu, bish'aráyij

שיר Un canto de ascensiones, de David. Me alegré cuando me dijeron: vayamos a la Casa del Eterno, cuando nuestros pies se pararon a

כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה־לָּהּ יַחְדָּו: שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים שִׁבְטֵי־יָהּ עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל. לְהוֹדוֹת לְשֵׁם יְהוָה: כִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט. כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִד: שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלָיִם. יִשְׁלָיוּ אֹהֲבָיִךְ: יְהִי שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ. שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ: לְמַעַן־אַחַי וְרֵעָי. אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ: לְמַעַן בֵּית־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ:

El siguiente salmo es dicho en Jol Hamo'ed del festival de Pésaj.

SALMO 114

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם. בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז: הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ. יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו: הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס. הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר: הֶהָרִים רָקְדוּ כְאֵילִים. גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן: מַה־לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס. הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאָחוֹר: הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְאֵילִים. גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן: מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ. מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב: הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם־מָיִם. חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ־מָיִם:

Se recita el Kadish Yehé Shelamá. La congregación responde donde se indica.

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde* אמן) **בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ.** (*se responde* אמן) **בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן.**

Yerushaláyim: Yerushaláyim habenuyá ke'ír shejuberá-lah yajdav: shesham 'alú shebatim, shibté-Yah, 'edut leYisrael, lehodot leshem Adonay: ki shama yashebú jis·ot lemishpat, kis·ot lebet David: shaalú shelom Yerushaláyim, yishlayu ohabáyij: yehí-shalom bejelej, shalvá bearmenotáyij: lema'an ajay vere'ay, adaberá-na shalom baj: lema'an bet-Adonay Elohenu, abakshá tob laj.

tus puertas, oh Yerushaláyim. Oh Yerushaláyim, la construida como una ciudad unida en su conjunto. Donde allí ascendían las tribus, las tribus del Eterno, una práctica designada de Yisrael para alabar agradecidamente al Nombre del Eterno. Pues allí están establecidos los tronos del juicio, los tronos de la Casa de David. Pidan por la paz de Yerushaláyim; los que te aman prosperarán. Que haya paz en tus murallas, prosperidad dentro de tus palacios. En aras de mis hermanos y amigos hablaré de paz en tu interior. En aras de la Casa del Eterno, nuestro Dios, procuraré tu bien.

El siguiente salmo es dicho en Jol Hamo'ed del festival de Pésaj.

SALMO 114

Betset Ysrael Mimitsráyim, bet Ya'akob me'am lo'ez. Hayetá Yehudá lekodshó, Ysrael mamshelotav. Hayam raá vayanós, hayardén yisob leajor. Heharim rakedú jeelim, gueba'ót kibné-tson. Ma-lejá hayam ki tanús, Hayardén tisob leajor. Heharim tirkedú jeelim, gueba'ot kibné-tson. Milifné adón juli arets, milifné Elóah Ya'akób. Hahofejí hatsur agam-máyim, jalamish lema'yenó-máyim.

בְּצֵאת Cuando Yisrael salió de Mitsráyim, la casa de Ya'akob de un pueblo de lengua extraña, entonces Yehudá se convirtió en Su santuario, Yisrael en Su dominio. El mar vio y huyó; el Yardén se echó hacia atrás. Las montañas saltaron como carneros, las colinas como corderillos. ¿Qué tienes, oh mar, que huyes; y tú, oh Yardén, que te echas hacia atrás? ¿Ustedes, montañas, que saltan como carneros, y ustedes, colinas como corderillos? Delante del Eterno tiembla, oh tierra; delante del Dios de Ya'akob, quien transforma la roca en estanque de aguas, el pedernal en manantiales.

Se recita el Kadish Yehé Shelamá. La congregación responde donde se indica.

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא) (אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא
יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא.
וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ
הוּא. (*se responde* אמן) לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא.
תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה
וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה
וְרֵיוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה
שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se*
responde אמן)

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל. לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר
בְּרֵאשִׁית. שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ
כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה. שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם
וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם. שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לָהֶבֶל וָרִיק
וּמִתְפַּלְּלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ. (*Aquí hacer una ligera pausa, y*
al comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo.) וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים
לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.
שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ. וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ

(*Se responde desde* Amén… *hasta* …daamirán be'alma.)
Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.
Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén. (*se responde:* **Amén**).

(*Se responde desde* Amén… *hasta* …que son dichas en el mundo.)
Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.
Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

יְהֵא Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

'Alenu leshabéaj laadón hakol, latet guedulá leyotser bereshit, sheló 'asanu kegoyé haaratsot, veló samanu kemishpejot haadamá, sheló sam jelkenu kahem vegoralenu kejol hamonam. shehem mishtajavim lahébel varik umitpalelim el el lo yoshía'. *(Hacer una ligera pausa, y al comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo)* vaanajnu mishtajavim lifné mélej maljé hamelajim hakadosh baruj hu, shehú noté shamáyim veyosed arets, umoshab yekaró bashamáyim

עָלֵינוּ A nosotros nos corresponde alabar al Amo de todo lo que existe, atribuir grandeza al Creador de la obra de la creación; pues Él no nos hizo como a los pueblos de los demás países, ni nos puso como a las demás familias de la tierra. Él no puso nuestra porción como la de ellos, ni nuestro destino como el de sus muchedumbres. Pues ellos se prosternan ante la vanidad y el vacío, y rezan a un dios que no salva. (*Hacer una ligera pausa, y al comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo*) Pero nosotros nos prosternamos delante del Soberano Rey de reyes, el Santo, bendito es. Pues Él extiende los cielos y fija los

בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל. וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר. אֱמֶת מַלְכֵּנוּ וְאֶפֶס זוּלָתוֹ. כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה. וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ כִּי יְהֹוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת. אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְּךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזָּךְ לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי. וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפֹּלוּ וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ. וִיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת־עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא. וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד. כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. יְהֹוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר וְהָיָה יְהֹוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהֹוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

Algunos acostumbran agregar la siguiente frase:

וּבְתוֹרָתְךָ כָּתוּב לֵאמֹר: שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יְהֹוָה אֶחָד:

mimá'al, ushjinat 'uzó begobhé meromim. hu Elohenu, veén 'od ajer. emet malkenu veefes zulató, kakatub batorá: veyada'tá hayom vahashebotá el-lebabeja, ki Adonay hu HaElohim bashamáyim mimá'al ve'al haarets mitájat, en 'od:

fundamentos de la tierra; la sede de Su gloria está arriba en los cielos y Su poderosa Presencia se halla en las alturas más elevadas. Él es nuestro Dios; no hay otro más. Verdad es nuestro Rey, y no hay nada fuera de Él, tal como está escrito en la Torá: "Sabe hoy y llévalo a tu corazón que el Eterno es Dios, arriba en los cielos y abajo en la tierra; no hay nadie más" (*Debarim* 4:39).

'Al ken nekavé laj Adonay Elohenu lir·ot meherá betiféret 'uzaj, leha'abir guilulim min haarets, vehaelilim karot yikaretún, letakén 'olam bemaljut shaday. Vejol-bené basar yikreú bishmeja lehafnot eleja kol-rish'e-arets. yakiru veyede'ú kol yoshebé tebel, ki lejá tijrá kol-bérej, tishabá' kol-lashón. lefaneja Adonay Elohenu yijreú veyipolu, velijbod shimjá yekar yitenu, vikabelú julam et-'ol maljuteja, vetimloj 'alehem meherá le'olam va'ed. Ki hamaljut shelejá hi ul'olmé 'ad timloj bejabod, kakatub betorataj: Adonay yimloj le'olam va'ed: veneemar vehayá Adonay lemélej 'al kol haarets, bayom hahú yihyé Adonay ejad ushmó ejad:

על Por tanto, en Ti ponemos nuestra esperanza, oh Eterno, Dios nuestro, de que pronto veamos Tu poderoso esplendor, para eliminar a los ídolos de la tierra y que los falsos dioses sean completamente exterminados, a fin de rectificar el mundo a través de la soberanía del Todopoderoso. Y todos los seres humanos invocarán Tu Nombre, a fin de dirigir hacia Ti a los malvados de la tierra. Todos los habitantes del mundo te reconocerán y sabrán que ante Ti debe doblarse toda rodilla, y toda lengua jurar. Delante de Ti, oh Eterno, Dios nuestro, doblarán sus rodillas y se prosternarán, y a la gloria de Tu Nombre rendirán homenaje. Y todos aceptarán el yugo de Tu soberanía, para que reines sobre ellos prontamente y para siempre. Pues el reino es Tuyo, y Tú reinarás eternamente con gloria, tal como está escrito: "El Eterno reinará por siempre jamás." Y también está escrito: "El Eterno será Rey sobre toda la tierra. En ese día el Eterno será Uno y Su Nombre será Uno" (*Zejariá* 14:9).

Algunos acostumbran agregar la siguiente frase:

Ubtoratejá Adonay Elohenu katub lemor, Shemá' Yisrael Adonay Elohenu Adonay ejad.

וּבְתוֹרָתְךָ Y en tu Torá, Eterno Dios nuestro, está escrito diciendo: "Escucha Yisrael, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Uno y Único".

REZO DIARIO DE 'ARBIT

En Rosh Jódesh se comienza con el siguiente salmo. En Jol Hamoed se comienza con los salmos que están en la página 442.

SALMO 104

בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהֹוָה. יְהֹוָה אֱלֹהַי גָּדַלְתָּ מְּאֹד. הוֹד וְהָדָר
לָבָשְׁתָּ: עֹטֶה־אוֹר כַּשַּׂלְמָה. נוֹטֶה שָׁמַיִם כַּיְרִיעָה: הַמְקָרֶה
בַמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו. הַשָּׂם־עָבִים רְכוּבוֹ. הַמְהַלֵּךְ עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ:
עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת. מְשָׁרְתָיו אֵשׁ לֹהֵט: יָסַד־אֶרֶץ
עַל־מְכוֹנֶיהָ. בַּל־תִּמּוֹט עוֹלָם וָעֶד: תְּהוֹם כַּלְּבוּשׁ כִּסִּיתוֹ.
עַל־הָרִים יַעַמְדוּ־מָיִם: מִן־גַּעֲרָתְךָ יְנוּסוּן. מִן־קוֹל רַעַמְךָ
יֵחָפֵזוּן: יַעֲלוּ הָרִים יֵרְדוּ בְקָעוֹת. אֶל־מְקוֹם זֶה יָסַדְתָּ
לָהֶם: גְּבוּל־שַׂמְתָּ בַּל־יַעֲבֹרוּן. בַּל־יְשֻׁבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ:
הַמְשַׁלֵּחַ מַעְיָנִים בַּנְּחָלִים. בֵּין הָרִים יְהַלֵּכוּן: יַשְׁקוּ
כָּל־חַיְתוֹ שָׂדָי. יִשְׁבְּרוּ פְרָאִים צְמָאָם: עֲלֵיהֶם עוֹף־הַשָּׁמַיִם
יִשְׁכּוֹן. מִבֵּין עֳפָאִים יִתְּנוּ־קוֹל: מַשְׁקֶה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו.
מִפְּרִי מַעֲשֶׂיךָ תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ: מַצְמִיחַ חָצִיר לַבְּהֵמָה וְעֵשֶׂב
לַעֲבֹדַת הָאָדָם. לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ: וְיַיִן יְשַׂמַּח
לְבַב־אֱנוֹשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשָּׁמֶן. וְלֶחֶם לְבַב־אֱנוֹשׁ יִסְעָד:
יִשְׂבְּעוּ עֲצֵי יְהֹוָה. אַרְזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטָע: אֲשֶׁר־שָׁם צִפֳּרִים
יְקַנֵּנוּ. חֲסִידָה בְּרוֹשִׁים בֵּיתָהּ: הָרִים הַגְּבֹהִים לַיְּעֵלִים.
סְלָעִים מַחְסֶה לַשְׁפַנִּים: עָשָׂה יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים. שֶׁמֶשׁ יָדַע
מְבוֹאוֹ: תָּשֶׁת־חֹשֶׁךְ וִיהִי לָיְלָה. בּוֹ־תִרְמֹשׂ כָּל־חַיְתוֹ־יָעַר:
הַכְּפִירִים שֹׁאֲגִים לַטָּרֶף. וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אָכְלָם: תִּזְרַח
הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסֵפוּן. וְאֶל־מְעוֹנֹתָם יִרְבָּצוּן: יֵצֵא אָדָם לְפָעֳלוֹ.
וְלַעֲבֹדָתוֹ עֲדֵי־עָרֶב: מָה־רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהֹוָה כֻּלָּם בְּחָכְמָה
עָשִׂיתָ. מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ: זֶה הַיָּם גָּדוֹל וּרְחַב יָדָיִם.

REZO DIARIO DE 'ARBIT

En Rosh Jódesh se comienza con el siguiente salmo. En Jol Hamoed se comienza con los salmos que están en la página 442.

SALMO 104

Barejí nafshí, et-Adonay, Adonay Elohay gadalta meod, hod vehadar labashta: 'ote-or kasalmá, noté shamáyim kayri'á: hamkaré bamáyim 'aliyotav, hasam-'abim rejubó, hamhalej 'al-kanfe-rúaj: 'osé mal·ajav rujot, mesharetav esh lohet: yásad erets 'al-mejoneha, bal timot 'olam va'ed: tehom kalebush kisitó, 'al-harim yaamdú máyim: min ga'aretejá yenusún, min-kol ra'amjá yejafezún: ya'alú harim yeredú beka'ot, el mekom ze yasadta lahem: guebul samta bal-ya'aborún, bal yeshubún lejasot haarets: hamshaléaj ma'yanim banejalim, ben harim yehalejún: yashkú kol-jaytó saday, yishberú feraím tsemaam: 'alehem of hashamáyim yishkón, mibén 'ofayim yitenu-kol: mashké harim me'aliyotav, miperí ma'aseja tisbá' haarets: matsmíaj jatsir labehemá, ve'éseb la'abodat haadam, lehotsí léjem min-haarets: veyayin yesamaj lebab-enosh, lehats'hil panim mishamen, veléjem lebab-enosh yis'ad: yisbe'ú 'atsé Adonay, arzé lebanón asher natá': asher sham tsiporim yekanenu, jasidá beroshim betah: harim haguebohim laye'elim, sela'ím majsé lashfanim: 'asá yaréaj lemoadim, shémesh yadá' meboó: táshet jóshej vihi laila, bo tirmós kol-jaytó-yá'ar: hakefirim shoaguim latáref, ulbakesh meel ojlam: tizraj hashémesh yeasefún, veel me'onotam yirbatsún: yetsé adam lefa'oló, vela'abodató 'adé-'áreb: ma-rabú ma'aseja Adonay, Kulam bejojmá 'asita, maleá harets

בָּרְכִי Bendice, alma mía, al Eterno. Oh Eterno, mi Dios, ¡cómo te has engrandecido! Te has revestido de gloria y majestad; envuelto en luz como en un manto, extiendes los cielos como una cortina. Él techa Sus altas bóvedas con agua, hace su carroza de nubes, camina sobre las alas del viento. Él hace mensajeros de los vientos, Sus sirvientes del fuego llameante. Él funda la tierra sobre su base para que nunca tambalee. Recubriste el abismo como con un manto; sobre las montañas se mantienen las aguas. De Tu increpación huyen, del sonido de Tu trueno se precipitan. Ascienden por las montañas, descienden por los valles, hacia el lugar que Tú fijaste para ellas. Les implantaste límites que no pueden traspasar para que no vuelvan ya a cubrir la tierra. Él envía manantiales a través de arroyos que fluyen entre las montañas. Ellas dan de beber a todas las fieras del campo, calman la sed de los animales salvajes. Junto a ellas residen las aves de los cielos; de entre el follaje emiten su voz. Él riega las montañas desde Sus altas bóvedas, del fruto de Tus obras se saciará la tierra. Él hace brotar el pasto para las bestias y plantas para el trabajo del hombre, para extraer el pan de la tierra y el vino que alegra el corazón del hombre; para que reluzca el rostro de aceite, y pan que sustente el corazón del hombre. Los árboles del Eterno se sacian; los cedros del Líbano que Él plantó; allí, donde los pájaros hacen su nido; la cigüeña, que tiene su casa entre los cipreses. Las altas montañas son para las cabras; las peñas, el refugio de los conejos. Él hizo la luna para los festivales designados; el sol conoce su ocaso. Tú impones la obscuridad y se hace la noche; en ella se deslizan todas las fieras del bosque. Los cachorros rugen por la presa, pidiendo a Dios su alimento. Cuando el sol brilla se recogen, y se echan en sus guaridas. El hombre sale a su actividad y a su labor hasta el anochecer. ¡Qué inmensas son Tus obras, oh Eterno, todas las hiciste con

שָׁם־רֶמֶשׂ וְאֵין מִסְפָּר. חַיּוֹת קְטַנּוֹת עִם־גְּדוֹלוֹת: שָׁם אֳנִיּוֹת יְהַלֵּכוּן. לִוְיָתָן זֶה־יָצַרְתָּ לְשַׂחֶק־בּוֹ: כֻּלָּם אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּן. לָתֵת אָכְלָם בְּעִתּוֹ: תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן. תִּפְתַּח יָדְךָ יִשְׂבְּעוּן טוֹב: תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ יִבָּהֵלוּן. תֹּסֵף רוּחָם יִגְוָעוּן. וְאֶל־עֲפָרָם יְשׁוּבוּן: תְּשַׁלַּח רוּחֲךָ יִבָּרֵאוּן. וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה: יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם. יִשְׂמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו: הַמַּבִּיט לָאָרֶץ וַתִּרְעָד. יִגַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ: אָשִׁירָה לַיהוָה בְּחַיָּי. אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי: יֶעֱרַב עָלָיו שִׂיחִי. אָנֹכִי אֶשְׂמַח בַּיהוָה: יִתַּמּוּ חַטָּאִים מִן־הָאָרֶץ וּרְשָׁעִים עוֹד אֵינָם. בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה הַלְלוּיָהּ:

En cualquier otro día de la semana, proseguir con lo siguiente:

לְשֵׁם יִחוּד קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא וּשְׁכִינְתֵּיהּ, בִּדְחִילוּ וּרְחִימוּ, וּרְחִימוּ וּדְחִילוּ, לְיַחֲדָא שֵׁם יוֹד הֵ״י בְּוָא״ו הֵ״י בְּיִחוּדָא שְׁלִים בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל. הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים לְהִתְפַּלֵּל תְּפִלַּת עַרְבִית, שֶׁתִּקֵּן יַעֲקֹב אָבִינוּ עָלָיו הַשָּׁלוֹם, עִם כָּל הַמִּצְוֹת הַכְּלוּלוֹת בָּהּ, לְתַקֵּן אֶת שָׁרְשָׁהּ בְּמָקוֹם עֶלְיוֹן, לַעֲשׂוֹת נַחַת רוּחַ לְיוֹצְרֵנוּ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹן בּוֹרְאֵנוּ. וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ:

יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ. מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְהוָה צְבָאוֹת. אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ:

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica.

kinyaneja: ze hayam gadol urjab yadáyim, sham-remes veén mispar, jayot ketanot 'im guedolot: sham oniyot yehalejún, livyatán ze yatsarta lesájek-bo: kulam eleja yesaberún, latet ojlam be'itó: titén lahem yilkotún, tiftaj yadejá yisbe'ún tob: tastir paneja yibahelún, tosef rujam yigva'ún, veel-'afaram yeshubún: teshalaj rujajá yibareún, utjadesh pené adamá: yehí jebod Adonay le'olam, yismaj Adonay bema'asav: hamabit laarets vatir'ad, yigá' beharim veye'eshanu: ashira LAdonay bejayay, azamerá LElohay be'odí: ye'erab 'alav sijí, anojí esmaj Badonay: yitamu jataím min-haarets ursha'ím 'od enam, barejí nafshí et-Adonay, haleluyá:

sabiduría; la tierra está henchida de Tus posesiones. He aquí el mar, inmenso y amplio: ahí hay criaturas sin número que se deslizan, animales grandes y pequeños. Ahí se desplazan los barcos, el Leviatán que formaste para divertirte con él. Todos ellos en ti esperan para que les des su alimento en su momento propicio. Tú les das, ellos lo recogen; abres Tu mano y ellos se sacian de lo bueno. Si escondes Tu semblante, se turban; cuando les quitas su espíritu, perecen y regresan a su polvo. Cuando envías Tu aliento, son creados, y así renuevas la faz de la tierra. Que la gloria del Eterno sea para siempre; el Eterno se regocijará en Sus obras. Él mira la tierra y ésta se estremece; toca los montes y éstos humean. Cantaré al Eterno en mi vida; entonaré melodías a mi Dios mientras existo. Que le sean gratas mis palabras; yo me regocijaré en el Eterno. Los pecados cesarán de la tierra, y ya no existirán más los malvados. Bendice, alma mía, al Eterno. ¡Haleluyá!

En cualquier otro día de la semana, proseguir con lo siguiente:

Leshem yijud kudshá berij hu ushjinteh bidjilu urjimu urjimu udjilu leyajadá shem yod ke vevav ke beyijudá shelim beshem kol Yisrael, hiné anajnu baím lehitpalel tefilat 'arbit shetikén Ya'akob abinu 'alav hashalom im kol hamitsvot hakelulot bah letakén et shorshah bemakom 'elyón la'asot nájat rúaj leyotsrenu vela'asot retsón bor·enu. Vihí nó'am Adonay Elohenu 'alenu uma'asé yadenu konená 'alenu uma'asé yadenu konenehu.

לְשֵׁם En aras de la unificación del Santo, bendito es, y Su Presencia, con temor y temblor, a fin de unificar el Nombre Inefable en nombre de todo Yisrael, nos disponemos ahora a recitar el rezo de Arbit que instituyó nuestro ancestro Ya'akob, junto con todos los preceptos que están incluidos en él, con el objetivo de rectificar su raíz espiritual en los ámbitos superiores, para así complacer y cumplir la voluntad de nuestro Creador. "Que la dulzura del Eterno esté sobre nosotros. Que Él establezca para nosotros la obra de nuestras manos; que afirme la obra de nuestras manos" (*Tehilim* 90:17).

Adonay Tsebaot 'imanu, misgav lanu Elohé Ya'akob sela: Adonay Tsebaot, ashré adam botéaj baj: Adonay hoshí'a, hamélej ya'anenu beyom korenu:

יְהֹוָה El Eterno, Amo de Legiones, está con nosotros; fortaleza es para nosotros el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de Legiones, venturoso es el hombre que en Ti confía. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos.

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica.

MEDIO KADISH

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se respcnde* אמן) בְּעָלְמָא
דִּי בְרָא כִּרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח
פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן
וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן
קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא
יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא.
וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ
הוּא. (*se responde* אמן) לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא.
תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֺן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב
אַפּוֹ. וְלֹא־יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ
יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ:

El jazán proclama:

בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ:

La congregación responde:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

El jazán vuelve a decir:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén… *hasta* …daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén… *hasta* …que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Vehú rajum, yejaper 'avón veló yashjit, vehirbá lehashib apó, veló ya'ír kol jamató: Adonay hoshí'a, hamélej ya'anenu beyom korenu:

וְהוּא Él es misericordioso, expiará la iniquidad y no destruirá. Abundantemente contendrá Su ira y no encenderá todo Su furor. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos.

El jazán proclama:

Barejú et Adonay hameboraj.

בָּרְכוּ **¡Bendigan al Eterno, quien es Bendito!**

La congregación responde:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

בָּרוּךְ **Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.**

El jazán vuelve a decir:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

בָּרוּךְ **Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.**

RECITACIÓN DEL SHEMÁ' CON SUS BENDICIONES

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
בִּדְבָרוֹ מַעֲרִיב עֲרָבִים בְּחָכְמָה. פּוֹתֵחַ שְׁעָרִים
בִּתְבוּנָה. מְשַׁנֶּה עִתִּים וּמַחֲלִיף אֶת הַזְּמַנִּים
וּמְסַדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים. בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בָּרָקִיעַ
כִּרְצוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹמָם וָלָיְלָה. גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ
וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר. הַמַּעֲבִיר יוֹם וּמֵבִיא לָיְלָה.
וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לָיְלָה. יְהֹוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ.
בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הַמַּעֲרִיב עֲרָבִים:

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אָהָבְתָּ. תּוֹרָה
וּמִצְוֹת חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לִמַּדְתָּ. עַל כֵּן
יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשָׁכְבֵנוּ וּבְקוּמֵנוּ נָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ
וְנִשְׂמַח וְנַעֲלוֹז בְּדִבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתֶךָ וּמִצְוֹתֶיךָ
וְחֻקּוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאוֹרֶךְ יָמֵינוּ.
וּבָהֶם נֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה. וְאַהֲבָתְךָ לֹא תָסוּר
מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אוֹהֵב אֶת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל:

A continuación se recita el Shemá' Yisrael con total concentración. Hay que tener plena conciencia de lo que se está diciendo, especialmente en el primer versículo, poniendo especial atención en pronunciar perfectamente cada palabra. Se recita el primer versículo cubriéndose los ojos con la mano derecha. Antes de recitarlo, hay que concentrarse en cumplir el precepto positivo de recitar el Shemá' Yisrael dos veces por día, así como en aceptar la soberanía absoluta de Dios.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהֹוָה אֶחָד:

RECITACIÓN DEL SHEMÁ' CON SUS BENDICIONES

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher bidbaró ma'arib 'arabim bejojmá, potéaj She'arim bitbuná, meshané 'itim umajalif et hazemanim, umsader et hakojabim bemishmerotehem barakía' kirtsonó. boré yomam valayla, golel or mipené jóshej vejóshej mipené or hama'abir yom umebi layla, umabdil ben yom ubén layla, Adonay Tsebaot shemó. Baruj atá Adonay, hama'arib 'arabim.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que con Su palabra extiende las sombras de la noche con sabiduría, con entendimiento abre las puertas celestes, altera los tiempos, cambia la sucesión de las estaciones y dispone los astros dentro de sus órbitas celestes conforme a Su voluntad. Él crea el día y la noche; hace retroceder la luz ante la oscuridad y la oscuridad ante la luz. Hace mudar el día y trae la noche, estableciendo una división entre el día y la noche. "Amo de Legiones" es Su nombre. Bendito eres Tú, Eterno, que hace llegar la noche.

Ahabat 'olam bet Yisrael 'amejá ahabta, torá umitsvot jukim umishpatim otanu limadta, 'al ken Adonay Elohenu beshojbenu ubkumenu nasíaj bejukeja, venismaj venaaloz bedibré talmud torateja umitsvoteja vejukoteja le'olam va'ed, ki hem jayenu veórej yamenu ubahem nehgué yomam valayla. veahabatejá lo tasur mimenu le'olamim. Baruj atá Adonay, oheb et 'amó Yisrael.

אַהֲבַת Con amor eterno amaste a Tu pueblo Yisrael. Torá y mandamientos, estatutos y leyes nos has enseñado. Por ello, oh Eterno, Dios nuestro, al acostarnos y al levantarnos hablaremos de Tus estatutos y nos regocijaremos siempre con las palabras del estudio de Tu Torá, pues ellas constituyen nuestra vida y la largura de nuestros días. En ellas meditaremos día y noche, y que nunca se aparte de nosotros Tu amor. Bendito eres Tú, Eterno, que ama a Su pueblo Yisrael.

A continuación se recita el Shemá' Yisrael con total concentración. Hay que tener plena conciencia de lo que se está diciendo, especialmente en el primer versículo, poniendo especial atención en pronunciar perfectamente cada palabra. Se recita el primer versículo cubriéndose los ojos con la mano derecha. Antes de recitarlo, hay que concentrarse en cumplir el precepto positivo de recitar el Shemá' Yisrael dos veces por día, así como en aceptar la soberanía absoluta de Dios.

Shemá' Yisrael
Adonay Elohenu,
Adonay Ejad.

שְׁמַע **Escucha, Yisrael:**
el Eterno es nuestro Dios,
el Eterno es Uno y Único.

Decir en voz baja la siguiente frase:

בָּרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד:

Durante la recitación del primer párrafo, hay que concentrarse en cumplir el precepto de amar a Dios.

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ. בְּכָל־לְבָבְךָ
וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ
וְדִבַּרְתָּ בָּם. בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ
וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ. וְהָיוּ
לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ
וּבִשְׁעָרֶיךָ:

Durante la recitación del segundo párrafo hay que concentrarse en aceptar el cumplimiento de todos los preceptos de la Torá.

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם. לְאַהֲבָה אֶת־יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי
מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ. וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ
וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ.
וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ: הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם.
וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
לָהֶם: *(Desde aquí en voz baja)* וְחָרָה *(pausa)* אַף־יְהֹוָה בָּכֶם
וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא
תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ. וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ

Decir en voz baja la siguiente frase:

Baruj shem kebod maljutó le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Nombre de Su majestad gloriosa por siempre jamás.

Durante la recitación del primer párrafo, hay que concentrarse en cumplir el precepto de amar a Dios.

Veahabtá et Adonay Eloheja, bejol lebabejá ubjol nafshejá ubjol meodeja: vehayú hadebarim haele asher anojí metsavejá hayom 'al lebabeja: veshinantam lebaneja vedibartá bam, beshibtejá bebeteja ublejtejá badérej ubshojbejá ubkumeja: ukshartam leot 'al yadeja, vehayú letotafot ben 'eneja: ujtabtam 'al mezuzot beteja ubish'areja:

וְאָהַבְתָּ Amarás al Eterno, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas. Estas cosas que Yo te ordeno el día de hoy estarán sobre tu corazón. Las enseñarás diligentemente a tus hijos y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando andes de camino, al acostarte y al levantarte. Las atarás por signo sobre tu mano y serán filacterias entre tus ojos. Y las escribirás sobre los marcos de tu casa y sobre tus portones (*Debarim* 6:5-9).

Durante la recitación del segundo párrafo hay que concentrarse en aceptar el cumplimiento de todos los preceptos de la Torá.

Vehayá im shamoa' tishme'ú el mitsvotay asher anojí metsavé etjem hayom, leahabá et Adonay Elohejem ul'obdó bejol lebabjem ubjol nafshejem: venatatí metar artsejem be'itó yoré umalkosh, veasaftá deganeja vetiroshejá veyitshareja: venatatí 'éseb besadejá libhemteja, veajaltá vesaba'ta: hishamerú lajem pen yifté lebabjem, vesartem va'abadtem Elohim ajerim vehishtajavitem lahem: (*Desde aquí en voz baja*) vejará (*pausa*) af Adonay bajem ve'atsar et hashamáyim veló yihyé matar vehaadamá lo titén et yebulah, vaabadtem meherá me'al haarets hatobá (*hasta aquí en voz*

וְהָיָה Y sucederá que si obedecieran los mandamientos que Yo les ordeno hoy, de amar al Eterno, su Dios, y servirle con todo su corazón y con toda su alma, entonces Yo otorgaré a su tierra la lluvia en su momento, la temprana y la tardía, para que recojan el grano, el mosto y el aceite. Yo daré hierba a sus campos para su ganado, y comerán y se saciarán. Cuiden de ustedes, no sea que se deje seducir su corazón y se aparten y sirvan a dioses extraños y se postren ante ellos. (*Desde aquí en voz baja*) Entonces se encenderá (*pausa*) la ira del Eterno contra ustedes; Él retendrá los cielos para que no haya lluvias y la tierra no produzca su fruto. Y serán exterminados rápidamente de la buena tierra (*hasta*

הַטֹּבָה *(hasta aquí en voz baja)* אֲשֶׁר יְהֹוָה נֹתֵן לָכֶם:
וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם.
וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין
עֵינֵיכֶם: וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם.
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ:
וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבּוּ
יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהֹוָה
לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם. כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

Al recitar la última parte del siguiente párrafo, concentrarse en cumplir el precepto de recordar la salida de Mitsráyim [Egipto].

וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי
בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם. וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל
תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם
אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהֹוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם. וְלֹא־תָתוּרוּ
אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים
אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי.
וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם
לֵאלֹהִים. אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם: אֱמֶת.

Hay que finalizar la frase אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם *junto con el jazán, diciendo la palabra* אֱמֶת, *en voz alta junto con la congregación. Después de eso, permanecer en silencio hasta que el jazán repita la frase* ה' אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת,

baja) asher Adonay notén lajem: vesamtem et debaray ele 'al lebabjem ve'al nafshejem, ukshartem otam leot 'al yedjem vehayú letotafot ben 'enejem: velimadtem otam et benejem ledaber bam, beshibtejá bebeteja ublejtejá badérej ubshojbejá ubkumeja: ujtabtam 'al mezuzot beteja ubish'areja: lema'an yirbú yemejem vimé benejem 'al haadamá asher nishbá' Adonay laabotejem latet lahem, kimé hashamáyim 'al haarets:

aquí en voz baja) que el Eterno les entrega. Pongan estas palabras Mías en sus corazones y en su almas; átenlas por signo en sus manos y que sean filacterias entre sus ojos. Las enseñarán a sus hijos, para hablar de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando andes de camino, al acostarte y al levantarte. Las escribirás sobre los marcos de tu casa y sobre tus portones, a fin de que se multipliquen tus días y los días de tus hijos sobre la tierra que el Eterno juró entregar a sus padres, como los días del cielo sobre la tierra (*Debarim* 11:13-21).

Al recitar la última parte del siguiente párrafo, concentrarse en cumplir el precepto de recordar la salida de Mitsráyim [Egipto].

Vayómer Adonay el Moshé lemor: daber el bené Yisrael veamartá alehem ve'asú lahem tsitsit 'al kanfé bigdehem ledorotam, venatenú 'al tsitsit hakanaf petil tejélet vehayá lajem letsitsit uritem otó uzjartem et kol mitsvot Adonay va'asitem otam, veló taturu ajaré lebabjem veajaré 'enejem asher atem zonim ajarehem: lema'an tizkerú va'asitem et kol mitsvotay, vihyitem kedoshim LElohejem: aní Adonay Elohejem asher hotseti etjem meerets Mitsráyim lihyot lajem LElohim, aní Adonay Elohejem: emet.

וַיֹּאמֶר El Eterno habló a Moshé, diciendo: Habla a los hijos de Yisrael y diles que se hagan flequillos en las esquinas de sus vestimentas a lo largo de sus generaciones. Y pondrán sobre el flequillo de cada esquina un hilo de color celeste. Y serán tsitsit para ustedes, para que lo vean y se acuerden de todos los mandamientos del Eterno y los cumplan, y no exploren tras de sus pensamientos ni tras de sus ojos, en pos de los cuales ustedes se corrompen. A fin de que recuerden y cumplan todos Mis mandamientos y sean santos para su Dios. Yo soy el Eterno, su Dios, que saqué a ustedes de la tierra de Mitsráyim para ser su Dios. Yo soy el Eterno, su Dios... Verdadero...

Hay que finalizar la frase "Ani Adonay Elohejem —Yo soy el Eterno, su Dios... Verdadero..." *junto con el jazán, diciendo la palabra* "Emet —Verdadero", *en voz alta junto con la congregación. Después de eso, permanecer en silencio hasta que el jazán repita la frase* "Adonay Elohejem emet —el Eterno, su

incluyéndose en su pronunciación. Y si se reza solo o no se alcanzó a finalizar junto con el jazán, después de terminar el párrafo hay que repetir uno mismo esa misma frase, a fin de que el conjunto de palabras del Shemá' lleguen a 248, número idéntico al de los miembros del cuerpo humano, simbolizando así nuestra total dedicación al servicio de Dios.

El jazán repite:

יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת.

וֶאֱמוּנָה כָּל זֹאת וְקַיָּם עָלֵינוּ. כִּי הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זוּלָתוֹ. וַאֲנַחְנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ. הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים. הַגֹּאֲלֵנוּ מַלְכֵּנוּ מִכַּף כָּל עָרִיצִים. הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ. הַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ: הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים וְלֹא נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ. הַמַּדְרִיכֵנוּ עַל בָּמוֹת אוֹיְבֵינוּ. וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ עַל כָּל שׂוֹנְאֵינוּ. הָאֵל הָעוֹשֶׂה לָּנוּ נִסִּים נְקָמָה בְּפַרְעֹה. בְּאוֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים בְּאַדְמַת בְּנֵי חָם. הַמַּכֶּה בְעֶבְרָתוֹ כָּל־בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם. וַיּוֹצֵא אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחֵרוּת עוֹלָם. הַמַּעֲבִיר בָּנָיו בֵּין גִּזְרֵי יַם־סוּף. וְאֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׂוֹנְאֵיהֶם בִּתְהוֹמוֹת טִבַּע. רָאוּ בָנִים אֶת גְּבוּרָתוֹ שִׁבְּחוּ וְהוֹדוּ לִשְׁמוֹ. וּמַלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם. מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְאָמְרוּ כֻלָּם. מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִים יְהֹוָה מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ. נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה־פֶלֶא: מַלְכוּתְךָ יְהֹוָה

Dios... Verdadero...", *incluyéndose en su pronunciación. Y si se reza solo o no se alcanzó a finalizar junto con el jazán, después de terminar el párrafo hay que repetir uno mismo esa misma frase, a fin de que el conjunto de palabras del Shemá' lleguen a 248, número idéntico al de los miembros del cuerpo humano, simbolizando así nuestra total dedicación al servicio a Dios.*

El jazán repite:

Adonay Elohejem emet.

Veemuná kol zot vekayam 'alenu, ki hu Adonay Elohenu veén zulató, vaanajnu Yisrael 'amó. hapodenu miyad melajim, hagoalenu malkenu mikaf kol 'aritsim, haEl hanifrá' lanu mitsarenu, hamshalem guemul lejol oyebé nafshenu. hasam nafshenu bajayim, veló natán lamot raglenu. hamadrijenu 'al bamot oyebenu, vayárem karnenu 'al kol soneenu. haEl ha'osé lanu nisim, nekamá befar'ó, beotot ubmofetim beadmat bené jam. hamaké beebrató kol bejoré Mitsráyim, vayotsí et 'amó Yisrael mitojam lejerut 'olam. Hama'abir banav ben guizré yam suf, veet rodfehem veet sonehem bithomot tibá'. raú banim et gueburató, shibejú vehodú lishmó, umaljutó beratsón kibelú 'alehem. Moshé ubné Yisrael lejá anú shirá besimjá rabá, veamerú julam: mi jamoja baelim Adonay, mi kamoja nedar bakódesh, norá tehilot

יְהֹוָה El Eterno, su Dios... Verdadero...

וֶאֱמוּנָה y fidedigno es todo esto, pues estamos convencidos de que Él es el Eterno, nuestro Dios, que no hay otro excepto Él y que nosotros somos Su pueblo Yisrael. Él nos redime de manos de los reyes y Él, nuestro Rey, es quien nos libera de manos de los tiranos. Él es el Dios que nos reivindica sobre nuestros opresores, quien retribuye merecido castigo a todos nuestros enemigos mortales. Él es quien reanima la vida en nuestra alma y no permite que tropiece nuestro pie. Él nos conduce sobre las cimas de nuestros enemigos, Él exalta nuestro orgullo por encima de todos los que nos odian. Él es el Dios que obra milagros por nosotros, y nos vengó del Faraón con Sus señales y prodigios en la tierra de los descendientes de Jam. En Su ira mató a todos los primogénitos de Mitsráyim y sacó de entre ellos a Su pueblo Yisrael hacia la libertad eterna. Él hizo atravesar a Sus hijos por entre las aguas divididas del Mar de Suf, mientras que a Sus enemigos y perseguidores hundió en los abismos. Cuando Sus hijos vieron Sus actos poderosos, exaltaron y agradecieron a Su Nombre, aceptando de toda voluntad Su soberanía. Moshé y los hijos de Yisrael te entonaron un cántico con inmensa alegría, y todos dijeron: "¿Quién es como Tú entre los poderosos, oh Eterno? ¿Quién como Tú es glorioso en santidad, pavoroso en

אֱלֹהֵינוּ רָאוּ בָנֶיךָ עַל־הַיָּם יַחַד כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר כִּי פָדָה יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב. וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ:
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

הַשְׁכִּיבֵנוּ אָבִינוּ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידֵנוּ מַלְכֵּנוּ לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם, וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ וְתַקְּנֵנוּ מַלְכֵּנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ מְהֵרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ. וְהָסֵר מֵעָלֵינוּ מַכַּת אוֹיֵב. דֶּבֶר. חֶרֶב. חוֹלִי. צָרָה. רָעָה. רָעָב. וְיָגוֹן. וּמַשְׁחִית. וּמַגֵּפָה. שְׁבוֹר וְהָסֵר הַשָּׂטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ. וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנוּ. וּשְׁמוֹר צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם: כִּי אֵל שׁוֹמְרֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ אָתָּה מִכָּל דָּבָר רָע וּמִפַּחַד לַיְלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שׁוֹמֵר אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל לָעַד אָמֵן:

Antes de comenzar el rezo de la Amidá el jazán recita el Medio Kadish.

MEDIO KADISH

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde* אמן) בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן

'ose-fele. maljutejá Adonay Elohenu raú baneja 'al hayam, yájad kulam hodú vehimliju veamerú: Adonay yimloj le'olam va'ed. veneemar: ki fadá Adonay et Ya'akob, ug·aló miyad jazak mimenu. Baruj atá Adonay, gaal Yisrael.

alabanzas y hacedor de milagros?" Tu majestad, oh Eterno, Dios nuestro, Tus hijos vieron sobre el mar, y todos al unísono reconocieron y proclamaron Tu soberanía, diciendo: "¡El Eterno reinará por siempre jamás!" Y está escrito: "Pues el Eterno ha redimido a Ya'akob, y lo ha liberado de una mano más fuerte que la suya." Bendito eres Tú, Eterno, que ha redimido a Yisrael.

Hashkibenu abinu leshalom, veha'amidenu malkenu lejayim tobim ulshalom, ufrós 'alenu sukat shelomeja, vetakenenu malkenu be'etsá tobá milefaneja, vehoshi'enu meherá lema'an shemeja, vehaguén ba'adenu, vehaser me'alenu makat oyeb déber jéreb joli tsará ra'á ra'ab veyagón umashjit umaguefá shebor vehaser hasatán milefanenu umeajarenu ubtsél kenafeja tastirenu ushmor tsetenu uboenu lejayim tobim ulshalom me'atá ve'ád 'olam, ki El shomerenu umatsilenu ata mikól dabar ra' umipájad layila. Baruj atá Adonay, shomer et 'amó Yisrael la'ad. amén.

הַשְׁכִּיבֵנוּ Haznos acostar, Padre nuestro, en paz; y haznos levantar, Rey nuestro, para una vida sana y en paz. Extiende sobre nosotros la protección de Tu paz y endérezanos, Rey nuestro, con un buen consejo de ante Tu presencia. Sálvanos pronto por causa de Tu Nombre y defiéndenos. Y aparta de nosotros el golpe del enemigo, la peste, la espada, la enfermedad, el sufrimiento, el mal, el hambre, la tristeza, la destrucción y la plaga. Quebranta y aparta de delante y de detrás de nosotros. Protégenos bajo la sombra de Tus alas, y guarda nuestro ir y venir para una vida buena y en paz, desde ahora y para siempre. Pues Tú eres el Dios que nos guarda y nos salva de todo mal y del terror de la noche. Bendito eres Tú, Eterno, que protege a Su pueblo Yisrael para siempre. Amén.

Antes de comenzar el rezo de la Amidá el jazán recita el Medio Kadish.

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes,

קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא
יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא.
וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ
הוּא. (*se responde* אמן) לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא.
תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

A continuación se procede a la recitación del rezo silencioso de la Amidá. Este rezo es un diálogo personal entre la persona y Dios, por lo que hay que recitarlo con concentración total y en voz baja, apenas audible para el orante, manteniendo la vista fija en el libro de rezos. La Amidá misma debe ser recitada en posición erguida (excepto donde se indica lo contrario), sin interrupción alguna, ni siquiera para responder Amén.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

אֲדֹנָי, שְׂפָתַי תִּפְתָּח. וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

PATRIARCAS

(*Inclinar el cuerpo*) בָּרוּךְ (*agachar la cabeza*) אַתָּה (*enderezarse*)
יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם.
אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר
וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה

ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.
(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)
Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.
Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.
(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)
Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.
Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

A continuación se procede a la recitación del rezo silencioso de la Amidá. Este rezo es un diálogo personal entre la persona y Dios, por lo que hay que recitarlo con concentración total y en voz baja, apenas audible para el orante, manteniendo la vista fija en el libro de rezos. La Amidá misma debe ser recitada en posición erguida (excepto donde se indica lo contrario), sin interrupción alguna, ni siquiera para responder Amén.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

Adonay, sefatay tiftaj ufí yaguid tehilateja:

אֲדֹנָי Oh Señor, abre mis labios para que mi boca relate Tu alabanza (*Tehilim* 51:17).

PATRIARCAS

(*Inclinar el cuerpo*) **Baruj** (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, Elohenu Velohé abotenu, Elohé Abraham, Elohé Yitsjak, Velohé Ya'akob, haEl hagadol haguibor vehanorá, El 'elyón, gomel jasadim tobim, koné hakol,

בָּרוּךְ (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, Dios de Itsjak y Dios de Ya'akob; Dios grandioso, todopoderoso y temible; Dios altísimo que otorga bondades benéficas, Amo de

הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת. וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase.

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים. מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים:

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן: *(Inclinar el cuerpo)* בָּרוּךְ *(agachar la cabeza)* אַתָּה *(enderezarse)* יְהֹוָה, מָגֵן אַבְרָהָם:

PODER DE DIOS

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ.

En verano (de Pésaj a Shemini Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo מַשִּׁיב הָרוּחַ y se acordó una vez que ya dijo la bendición בָּרוּךְ אַתָּה, deberá repetir la Amidá desde el inicio.

מוֹרִיד הַטָּל.

En invierno (de Shemini Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo מוֹרִיד הַטָּל, no es necesario que se regrese.

מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

vezojer jasdé abot umebí goel libné benehem lema'an shemó beahabá.

todo lo que existe, que recuerda las bondades de los patriarcas y trae al redentor para los hijos de sus hijos, en virtud de Su nombre, con amor.

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase.

Zojrénu lejayim mélej jafets bajayim, kotbenu beséfer jayim lema'anaj Elohim jayim.

זָכְרֵנוּ Recuérdanos para la vida, oh Rey que desea la vida; inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu causa, Dios viviente.

Mélej 'ozer umoshía' umaguén. (*Inclinar el cuerpo*) Baruj (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, maguén Abraham.

מֶלֶךְ Rey que ayuda, salva y defiende. (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, defensor de Abraham.

PODER DE DIOS

Atá guibor le'olam Adonay, mejayé metim ata, rab lehoshía'.

אַתָּה Tú eres Todopoderoso por toda la eternidad, oh Señor; Tú eres quien resucita a los muertos y eres abundante para salvar.

En verano (de Pésaj a Sheminí Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo "Mashib harúaj —Él hace soplar el viento..." *y se acordó una vez que ya dijo la bendición* "Baruj Atá Adonay — Bendito eres Tú...", *deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

Morid hatal.

מוֹרִיד Él hace descender el rocío,

En invierno (de Sheminí Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo "Morid hatal —Él hace descender el rocío", *no es necesario que regrese para decirla.*

Mashib harúaj umorid haguéshem

מַשִּׁיב Él hace soplar el viento y descender la lluvia,

Mejalkel jayim bejésed, mejayé metim berajamim rabim, somej nofelim, verofé jolim, umatir asurim, umkayem emunató lishené 'afar. Mi jamoja bá'al gueburot umí dome laj, mélej memit umjayé umatsmíaj yeshuá'.

מְכַלְכֵּל Sustenta a los vivos con bondad, resucita a los muertos con gran misericordia, sostiene a los caídos y cura a los enfermos, libera a los prisioneros y mantiene Su fidelidad para los que duermen en el polvo. ¿Quién es como Tú, Amo de hechos poderosos? ¿Y quién se te asemeja, Rey que causas la muerte y haces vivir, y haces florecer la salvación?

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase.

מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחֲמָן זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים:

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Entre Rosh Hashaná y Yom kipur hay que substituir הָאֵל הַקָּדוֹשׁ *por* הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ*.*
Si la persona olvidó decirlo deberá repetir la Amidá desde el inicio.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ. וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

DISCERNIMIENTO

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת. וּמְלַמֵּד לֶאֱנוֹשׁ בִּינָה.

En la noche siguiente a Shabat (Motzaé Shabat) o un festival agregar la siguiente declaración:

אַתָּה חוֹנַנְתָּנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מַדָּע וְהַשְׂכֵּל, אַתָּה אָמַרְתָּ לְהַבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל וּבֵין אוֹר לְחֹשֶׁךְ וּבֵין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים, וּבֵין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה. כְּשֵׁם שֶׁהִבְדַּלְתָּנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת וּמִמִּשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה, כָּךְ פְּדֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִשָּׂטָן רָע וּמִפֶּגַע רָע, וּמִכָּל (מִינֵי) גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לָבֹא בָּעוֹלָם:

וְחָנֵּנוּ מֵאִתְּךָ חָכְמָה בִּינָה וָדָעַת: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, חוֹנֵן הַדָּעַת:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase.

Mi jamoja ab harajmán, zojer yetsurav Berajamim lejayim.	מִי ¿Quién es como Tú, Padre misericordioso, que recuerda con misericordia a Sus criaturas para la vida?

Veneemán atá lehajayot metim. Baruj atá Adonay, mejayé hametim.

וְנֶאֱמָן Y Tú eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito eres Tú, Eterno, que resucita a los muertos.

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Entre Rosh Hashaná y Yom kipur hay que substituir la frase "Hael hakadosh, —el Dios santo" *por* "Hamélej hakadosh —el Rey Santo"*: Si la persona olvidó decirlo deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

Atá kadosh veshimjá kadosh ukdoshim bejol yom yehaleluja sela. Baruj atá Adonay, haEl hakadosh.

אַתָּה Tú eres Santo y Tu Nombre es Santo. Y santos te alaban todos los días (sela). Bendito eres Tú, Eterno, el Dios Santo.

Hamélej hakadosh	הַמֶּלֶךְ el Rey Santo.

DISCERNIMIENTO

Atá jonén leadam dá'at umlamed leenosh biná.

אַתָּה Tú agracias al hombre con conocimiento y enseñas entendimiento al ser humano.

En la noche siguiente a Shabat (Motsaé Shabat) o un festival agregar la siguiente declaración:

Atá jonantanu Adonay Elohenu madá' vehaskel atá amarta lehabdil ben kódesh lejol ubén or lejóshej ubén Yisrael la'amim, ubén yom hashebi'í lesheshet yemé hama'asé keshem shehibdaltanu Adonay Elohenu me'amé haaratsot umimishpejot haadamá kaj pedenu vehatsilenu misatán ra' umipega' ra' umikol (miné) guezerot kashot vera'ot hamitragueshot labó ba'olam:	אַתָּה Tú nos has agraciado, oh Eterno, Dios nuestro, con conocimiento e inteligencia; y Tú has declarado la distinción entre lo sagrado y lo profano, entre la luz y las tinieblas, entre Yisrael y los demás pueblos, y entre el séptimo día y los seis días de actividad. Así como Tú, oh Eterno, Dios nuestro, nos has distinguido de las naciones de los diversos países y de las familias de la tierra, que así también nos redimas y salves de un adversario maligno y de una plaga nefasta, así como de todos los decretos duros y nefastos que se ciernen sobre el mundo.

Vejonenu meitejá jojmá biná vadá'at. Baruj atá Adonay, jonén hadá'at.

וְחָנֵּנוּ De Ti mismo con gracia otórganos sabiduría, entendimiento y conocimiento. Bendito eres Tú, Eterno, que con gracia otorga conocimiento.

ARREPENTIMIENTO

הֲשִׁיבֵנוּ אָבִינוּ לְתוֹרָתֶךָ. וְקָרְבֵנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְהַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֻוָה, הָרוֹצֶה בִּתְשׁוּבָה:

PERDÓN

סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מְחֹל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ. כִּי אֵל טוֹב וְסַלָּח אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֻוָה,

חַנּוּן הַמַּרְבֶּה לִסְלוֹחַ:

REDENCIÓN

רְאֵה נָא בְעָנְיֵנוּ וְרִיבָה רִיבֵנוּ. וּמַהֵר לְגָאֳלֵנוּ גְּאֻלָּה שְׁלֵמָה לְמַעַן שְׁמֶךָ. כִּי אֵל גּוֹאֵל חָזָק אָתָּה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֻוָה, גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל:

CURACIÓN

רְפָאֵנוּ יְהֻוָה וְנֵרָפֵא. הוֹשִׁיעֵנוּ וְנִוָּשֵׁעָה כִּי תְהִלָּתֵנוּ אָתָּה. וְהַעֲלֵה אֲרוּכָה וּמַרְפֵּא לְכָל־תַּחֲלוּאֵינוּ. וּלְכָל־מַכְאוֹבֵינוּ וּלְכָל־מַכּוֹתֵינוּ. כִּי אֵל רוֹפֵא רַחְמָן וְנֶאֱמָן אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֻוָה,

רוֹפֵא חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

ARREPENTIMIENTO

Hashibenu abinu letorateja, vekarebenu malkenu la'abodateja, vehajazirenu bitshubá shelemá lefaneja. Baruj atá Adonay, harotsé bitshubá.

הֲשִׁיבֵנוּ Haznos regresar, Padre nuestro, a Tu Torá; y acércanos, Rey nuestro, a Tu servicio. Y haznos retornar ante Ti con un arrepentimiento completo. Bendito eres Tú, Eterno, que desea el arrepentimiento.

PERDÓN

Selaj lanu abinu ki jatanu, mejol lanu malkenu ki fasha'nu, ki El tob vesalaj ata. Baruj atá Adonay, janún hamarbé lislóaj.

סְלַח Discúlpanos, Padre nuestro, pues hemos errado; perdónanos, Rey nuestro, pues hemos pecado intencionalmente. Pues Tú eres un Dios bueno que perdona. Bendito eres Tú, Eterno, lleno de gracia y que perdona abundantemente.

REDENCIÓN

Reé na be'onyenu, veribá ribenu, umaher legaolenu gueulá shelemá lema'an shemeja, ki El goel jazak ata. Baruj atá Adonay, goel Yisrael.

רְאֵה Por favor mira nuestra aflicción y pelea nuestras afrentas. Y apresúrate a redimirnos con una redención completa por causa de Tu Nombre, pues Tú eres el Dios que redime poderosamente. Bendito eres Tú, Eterno, Redentor de Yisrael.

CURACIÓN

Refaenu Adonay venerafé, hoshi'enu venivashé'a, ki tehilatenu ata, vehaalé arujá umarpé lejol tajaluenu uljol majobenu uljol makotenu, ki El rofé rajmán veneemán ata. Baruj atá Adonay, rofé jolé 'amó Yisrael.

רְפָאֵנוּ Cúranos, oh Eterno, y seremos curados; sálvanos y seremos salvos, pues Tú eres nuestra alabanza. Y trae restablecimiento y curación a todas nuestras enfermedades, a todos nuestros dolores y a todas nuestras heridas, pues Tú eres un Dios que cura, misericordioso y fiel. Bendito eres Tú, Eterno, que cura las dolencias de Su pueblo Yisrael.

PROSPERIDAD

En verano (desde Pésaj hasta el 5 de diciembre), se recita la bendición que comienza por las palabras בָּרְכֵנוּ ה'. Si la persona se equivocó y en vez de esta bendición dijo la que comienza por las palabras בָּרֵךְ עָלֵינוּ, en tal caso si se acordó de su error antes de terminar la Amidá, debe regresar y decirla. Pero si ya terminó la Amidá, deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.

בָּרְכֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־מַעֲשֵׂי יָדֵינוּ. וּבָרֵךְ שְׁנָתֵנוּ בְּטַלְלֵי רָצוֹן בְּרָכָה וּנְדָבָה. וּתְהִי אַחֲרִיתָהּ חַיִּים וְשָׂבָע וְשָׁלוֹם כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת לִבְרָכָה. כִּי אֵל טוֹב וּמֵטִיב אַתָּה וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים:

En invierno (desde el 5 de diciembre hasta el rezo de Minjá de la víspera de Pésaj), en vez de la bendición anterior se dice la siguiente. Si la persona se equivocó y en vez de esta bendición dijo בָּרְכֵנוּ, si se acordó antes de terminar la bendición deberá simplemente agregar la frase וְתֵן טַל וּמָטָר לִבְרָכָה. Si ya concluyó esa bendición pero aún no ha comenzado la siguiente bendición deberá decir esta frase ahí mismo (otros lugares donde puede agregar esta frase serán indicados más adelante). Si ya concluyó la Amidá, deberá repetir la Amidá desde el inicio.

בָּרֵךְ עָלֵינוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת הַשָּׁנָה הַזֹּאת. וְאֶת כָּל־מִינֵי תְבוּאָתָהּ לְטוֹבָה. וְתֵן טַל וּמָטָר לִבְרָכָה עַל כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה. וְרַוֵּה פְּנֵי תֵבֵל וְשַׂבַּע אֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ מִטּוּבָךְ. וּמַלֵּא יָדֵינוּ מִבִּרְכוֹתֶיךָ וּמֵעֹשֶׁר מַתְּנוֹת יָדֶיךָ. שָׁמְרָה וְהַצִּילָה שָׁנָה זוֹ מִכָּל־דָּבָר רָע. וּמִכָּל־מִינֵי מַשְׁחִית וּמִכָּל־מִינֵי פּוּרְעָנוּת. וַעֲשֵׂה לָהּ תִּקְוָה טוֹבָה וְאַחֲרִית שָׁלוֹם. חוּס וְרַחֵם עָלֶיהָ וְעַל־כָּל תְּבוּאָתָהּ וּפֵירוֹתֶיהָ. וּבָרְכָהּ בְּגִשְׁמֵי רָצוֹן בְּרָכָה וּנְדָבָה. וּתְהִי אַחֲרִיתָהּ

PROSPERIDAD

En verano (desde Pésaj hasta el 5 de diciembre), se recita la bendición que comienza por las palabras “Barejenu Adonay —Bendícenos, oh Eterno...” *Si la persona se equivocó y en vez de esta bendición dijo la que comienza por las palabras* “Barej alenu —Bendice para nosotros...”, *en tal caso si se acordó de su error antes de terminar la Amidá, debe regresar y decirla. Pero si ya terminó la Amidá, deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.*

Barejenu Adonay Elohenu bejol ma'asé yadenu, ubarej shenatenu betalelé ratsón berajá undabá, uthí ajaritah jayim vesabá' veshalom kashanim hatobot librajá, ki El tob umetib ata umbarej hashanim. Baruj atá Adonay, mebarej hashanim.

בָּרְכֵנוּ Bendícenos, oh Eterno, Dios nuestro, en todas las obras de nuestras manos, y bendice nuestro año con rocíos benévolos, de bendición y de donación. Que en su final haya vida, saciedad y paz como en los años buenos para bendición, pues Tú eres un Dios bueno que hace el bien y bendice los años. Bendito eres Tú, Eterno, que bendice los años.

En invierno (desde el 5 de diciembre hasta el rezo de Minjá de la víspera de Pésaj), en vez de la bendición anterior se dice la siguiente. Si la persona se equivocó y en vez de esta bendición dijo “Barejenu —Bendícenos...”, *si se acordó antes de terminar la bendición deberá simplemente agregar la frase* “vetén tal umatar librajá —otorga rocío y lluvia para bendición”. *Si ya concluyó esa bendición pero aún no ha comenzado la siguiente bendición deberá decir esta frase ahí mismo (otros lugares donde puede agregar esta frase serán indicados más adelante). Si ya concluyó la Amidá, deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

Barej ‘alenu Adonay Elohenu et hashaná hazot veet kol miné tebuatah letobá, vetén tal umatar librajá ‘al kol pené haadamá veravé pené tebel vesabá' et ha'olam kuló mitubaj umalé yadenu mibirjoteja ume'ósher matenot yadeja, shomrá vehatsila shaná zo mikol dabar ra', umikol miné mashjit, umikol miné fur'anut, va'asé lah tikvá tobá veajarit shalom jus verajem ‘aleha ve'al kol tebuatah uferoteha, ubarejah beguishmé ratsón berajá,

בָּרֵךְ Bendice para nosotros, Eterno, Dios nuestro, a este año y a sus cosechas para bien. Otorga rocío y lluvia para bendición sobre toda la superficie de la tierra; riega abundantemente toda la superficie del planeta y sacia al mundo entero con Tu bondad. Llena nuestras manos con Tus bendiciones y con la riqueza de los dones de Tu mano. Preserva y salva a este año de toda cosa mala, así como de toda clase de destrucción y de retribuciones nefastas, y haz para él una buena esperanza y un final de paz. Ten piedad y misericordia de él, así como de sus cosechas y de sus frutos. Bendícelo con lluvias de

חַיִּים וְשָׂבָע וְשָׁלוֹם. כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת לִבְרָכָה. כִּי אֵל טוֹב וּמֵטִיב אַתָּה וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים:

REUNIÓN DE EXILIADOS

תְּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוּתֵנוּ. וְשָׂא נֵס לְקַבֵּץ גָּלֻיּוֹתֵינוּ. וְקַבְּצֵנוּ יַחַד מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ לְאַרְצֵנוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

JUSTICIA

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur, en vez de concluir la bendición con la frase מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט*, concluir con* הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט.

הָשִׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבָרִאשׁוֹנָה. וְיוֹעֲצֵינוּ כְּבַתְּחִלָּה. וְהָסֵר מִמֶּנּוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה. וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ מְהֵרָה אַתָּה יְהֹוָה לְבַדְּךָ. בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט: בָּרוּךְ אַתָּה יוהווהו, מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט:

הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט:

CONTRA LOS HEREJES

לַמִּינִים וְלַמַּלְשִׁינִים אַל תְּהִי תִקְוָה וְכָל הַזֵּדִים כְּרֶגַע יֹאבֵדוּ. וְכָל־אוֹיְבֶךָ וְכָל־שׂוֹנְאֶיךָ מְהֵרָה יִכָּרֵתוּ. וּמַלְכוּת הָרִשְׁעָה מְהֵרָה תְעַקֵּר וּתְשַׁבֵּר

undabá, uthí ajaritah jayim vesabá' veshalom kashanim hatobot librajá ki El tob umetib ata umbarej hashanim. Baruj ata Adonay mebarej hashanim.

benevolencia, bendición y generosidad. Que en su final haya vida, saciedad y paz como en los años buenos para bendición, pues Tú eres un Dios bueno que hace el bien y bendice los años. Bendito eres Tú, Eterno, que bendice los años.

REUNIÓN DE EXILIADOS

Teká' beshofar gadol lejerutenu, vesá nes lekabéts galuyotenu, vekabetsenu yájad mearbá' kanfot haarets leartsenu. Baruj atá Adonay, mekabéts nidjé 'amó Yisrael.

תְּקַע Haz que suene el gran corno por nuestra libertad, eleva el estandarte para reunir a nuestros exiliados y reúnenos en nuestra tierra a todos juntos desde los cuatro confines del mundo. Bendito eres Tú, Eterno, que reúne a los dispersos de Su pueblo Yisrael.

JUSTICIA

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur, en vez de concluir la bendición con la frase "Mélej oheb tsedaká umishpat —Rey que ama la rectitud y la justicia", *concluir con* "HaMélej hamishpat —Rey de justicia".

Hashiba shofetenu kebarishoná, veyo'atsenu kebatejilá, vehaser mimenu yagón vaanajá, umloj 'alenu meherá atá Adonay lebadejá bejésed ubrajamim, betsédek ubmishpat. Baruj atá Adonay, mélej oheb tsedaká umishpat.

הָשִׁיבָה Restaura a nuestros jueces como al principio, y a nuestros consejeros como en el inicio. Quita de nosotros la tristeza y el suspiro, y prontamente reina sólo Tú sobre nosotros, oh Eterno, con bondad y misericordia, con rectitud y justicia. Bendito eres Tú, Eterno, Rey que ama la rectitud y la justicia.

Hamélej hamishpat.

הַמֶּלֶךְ Rey de justicia.

CONTRA LOS HEREJES

Laminim velamalshinim al tehí tikvá, vejol hazedim kerega' yobedu, vejol-oyebeja vejol-soneeja meherá yikaretu, umaljut harish'á meherá te'aker

לַמִּינִים Que para los herejes y para los delatores no haya esperanza, y que todos los pecadores protervos perezcan en un instante. Que todos Tus enemigos y todos los que te odian sean prontamente exterminados. Y que prontamente

וּתְכַלֵּם וְתַכְנִיעֵם בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, שׁוֹבֵר אוֹיְבִים וּמַכְנִיעַ זֵדִים (מִינִים):

EN FAVOR DE LOS JUSTOS

עַל הַצַּדִּיקִים וְעַל הַחֲסִידִים וְעַל שְׁאֵרִית עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וְעַל זִקְנֵיהֶם. וְעַל פְּלֵיטַת בֵּית סוֹפְרֵיהֶם. וְעַל גֵּרֵי הַצֶּדֶק וְעָלֵינוּ. יֶהֱמוּ נָא רַחֲמֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכָל־הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ בֶּאֱמֶת. וְשִׂים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם. וּלְעוֹלָם לֹא נֵבוֹשׁ כִּי־בְךָ בָּטָחְנוּ. וְעַל חַסְדְּךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת נִשְׁעָנְנוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יוהוווהו, מִשְׁעָן וּמִבְטָח לַצַּדִּיקִים:

RECONSTRUCCIÓN DE YERUSHALAÍM

תִּשְׁכּוֹן בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ. וְכִסֵּא דָוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה בְתוֹכָהּ תָּכִין וּבְנֵה אוֹתָהּ בִּנְיַן עוֹלָם בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, בּוֹנֵה יְרוּשָׁלָיִם:

REINO DE DAVID

אֶת צֶמַח דָּוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה תַצְמִיחַ וְקַרְנוֹ תָּרוּם בִּישׁוּעָתֶךָ. כִּי לִישׁוּעָתְךָ קִוִּינוּ וְצִפִּינוּ כָּל־הַיּוֹם: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מַצְמִיחַ קֶרֶן יְשׁוּעָה:

utshaber utjalem vetajni'em bimherá beyamenu. Baruj atá Adonay, shober oyebim umajnía' zedim (minim).

extirpes, quiebres, extermines y sometas el reinado del mal. Bendito eres Tú, Eterno, que quiebras a los enemigos y sometes a los pecadores alevosos (herejes).

EN FAVOR DE LOS JUSTOS

'Al hatsadikim ve'al hajasidim, ve'al sheerit 'amejá bet Yisrael, ve'al ziknehem ve'al peletat bet sofrehem, ve'al gueré hatsédek ve'alenu, yehemú na rajameja Adonay Elohenu, vetén sajar tob lejol habotejim beshimjá beemet, vesim jelkenu 'imahem ul'olam lo nebosh ki bejá batajnu ve'al jasdejá hagadol beemet nish'anenu. Baruj atá Adonay, mish'án umibtaj latsadikim.

עַל Sobre los justos y los piadosos, sobre el remanente de Tu pueblo Yisrael, sobre sus ancianos y sobre el remanente de sus sabios, sobre los conversos sinceros y sobre nosotros, que por favor se conmueva Tu misericordia, oh Eterno, Dios nuestro. Y otorga una recompensa buena a todos los que confían verdaderamente en Tu Nombre. Pon nuestra porción con la de ellos y que nunca nos avergoncemos, pues en Ti hemos confiado y en Tu inmensa bondad nos apoyaremos con verdad. Bendito eres Tú, Eterno, sostén y seguridad de los justos.

RECONSTRUCCIÓN DE YERUSHALÁYIM

Tishkón betoj yerushaláyim irejá kaasher dibarta, vejisé David 'abdejá meherá betojah tajín, ubné otah binyán 'olam bimherá beyamenu. Baruj atá Adonay, boné yerushaláyim.

תִּשְׁכּוֹן Reside en medio de Tu ciudad Yerusháyim tal como hablaste; en medio de ella establece el trono de Tu siervo David y reconstrúyela para estructura eterna, prontamente y en nuestros días. Bendito eres Tú, Eterno, que reconstruye a Yerusháyim.

REINO DE DAVID

Et tsémaj David 'abdejá meherá tatsmíaj, vekarnó tarum bishuateja, ki lishuatejá kivinu kol hayom. Baruj atá Adonay, matsmíaj keren yeshuá'.

אֶת Haz florecer prontamente el retoño de Tu siervo David, y por medio de Tu salvación eleva su estandarte, pues hemos puesto nuestra esperanza y esperado en Tu salvación todo el día. Bendito eres Tú, Eterno, que hace florecer el orgullo de la salvación.

ACEPTACIÓN DEL REZO

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ. אָב הָרַחֲמָן חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ. וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ. כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלּוֹת וְתַחֲנוּנִים אָתָּה.

Es recomendable insertar aquí el siguiente rezo por el sustento, que es precedido por una corta plegaria por el perdón divino.

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם, חָטָאתִי עָוִיתִי פָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ, יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ שֶׁתִּמְחוֹל וְתִסְלַח וּתְכַפֶּר־לִי עַל כָּל־מַה־שֶּׁחָטָאתִי וְשֶׁעָוִיתִי וְשֶׁפָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ מִיּוֹם שֶׁנִּבְרֵאתִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה. יְהִי רָצוֹן יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵנוּ, שֶׁתַּזְמִין פַּרְנָסָתֵנוּ וּמְזוֹנוֹתֵינוּ לִי וּלְכָל אַנְשֵׁי בֵיתִי, הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם וָיוֹם, בְּרֶוַח וְלֹא בְצִמְצוּם, בְּכָבוֹד וְלֹא בְבִזּוּי, בְּנַחַת וְלֹא בְצַעַר, וְלֹא אֶצְטָרֵךְ לְמַתְּנוֹת בָּשָׂר וָדָם וְלֹא לִידֵי הַלְוָאָתָם, אֶלָּא מִיָּדְךָ הָרְחָבָה הַפְּתוּחָה וְהַמְּלֵאָה, בִּזְכוּת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל (דיקרנוסא) הַמְּמֻנֶּה עַל הַפַּרְנָסָה:

וּמִלְּפָנֶיךָ מַלְכֵּנוּ רֵיקָם אַל־תְּשִׁיבֵנוּ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ וּשְׁמַע תְּפִלָּתֵנוּ.

Si en invierno (desde el 5 de diciembre hasta el rezo de Minjá de la víspera de Pésaj), la persona se equivocó y en vez בָּרֵךְ עָלֵינוּ *la persona dijo* בָּרְכֵנוּ*, puede insertar aquí la siguiente frase:*

וְתֵן טַל וּמָטָר לִבְרָכָה

ACEPTACIÓN DEL REZO

Shemá' kolenu Adonay Elohenu, ab harajmán, jus verajem 'alenu, vekabel berajamim ubratsón et tefilatenu, ki El shoméa' tefilot vetajanunim ata.

שְׁמַע Escucha nuestra voz, oh Eterno, Dios nuestro. Padre misericordioso, ten piedad y misericordia de nosotros, y recibe con misericordia y benevolencia nuestras oraciones, pues Tú eres un Dios que escucha nuestras oraciones y plegarias.

Es recomendable insertar aquí el siguiente rezo por el sustento, que es precedido por una corta plegaria por el perdón divino.

Ribonó shel 'olam, jatati 'aviti ufasha'ti lefaneja. Yehí ratsón milefaneja, shetimjol vetislaj utjaper li 'al kol ma shejatati veshe'aviti veshepasha'ti lefaneja miyom shenibreti 'ad hayom hazé. vihí ratsón milefaneja Adonay Elohenu velohé abotenu shetazmín parnasatenu umzonotenu li uljol anshé betí hayom ubjol yom vayom, berévaj veló betsimtsum, bejabod veló bebizuy, benájat veló betsá'ar, veló etstarej lematenot basar vadam, veló lidé halvaatam, ela miyadejá harjabá hapetujá vehameleá, bizjut shimjá hagadol hamemuné 'al haparnasá.

רִבּוֹנוֹ Señor del universo: he pecado, he cometido iniquidad y me he rebelado frente a Ti. Que sea Tu voluntad perdonarme, disculparme y concederme la expiación por todo aquello en lo cual he pecado, he cometido iniquidad y me he rebelado frente a Ti, desde el día que fui creado hasta este día. Y que sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que dispongas para mí y para todos los miembros de mi casa nuestro sustento y alimentos, tanto hoy como todos los días, con amplitud y no con limitaciones, con honor y no con menosprecio, con tranquilidad y no con sufrimiento, y que no precise de las dádivas de los seres humanos, ni de sus préstamos, sino sólo de Tu amplia, abierta y repleta mano, en aras de Tu grandioso Nombre asignado [para proveer] el sustento.

Umilefaneja malkenu rekam al teshibenu, jonenu va'anenu ushmá' tefilatenu.

וּמִלְּפָנֶיךָ Y de Tu presencia, Rey nuestro, no nos hagas retornar vacíos; concédenos gracia, respóndenos y escucha nuestras oraciones.

Si en invierno (desde el 5 de diciembre hasta el rezo de Minjá de la víspera de Pésaj), la persona se equivocó y en vez "Barej alenu —Bendice para nosotros..." *la persona dijo* "Barejenu —Bendícenos...", *puede insertar aquí la siguiente frase:*

Vetén tal umatar librajá.

וְתֵן Otorga rocío y lluvia para bendición.

En la noche de Tishá B'Ab se agrega la siguiente plegaria.

עֲנֵנוּ אָבִינוּ עֲנֵנוּ בְּיוֹם צוֹם הַתַּעֲנִית הַזֶּה כִּי בְצָרָה גְדוֹלָה אֲנָחְנוּ. אַל־תֵּפֶן לְרִשְׁעֵנוּ וְאַל־תִּתְעַלַּם מַלְכֵּנוּ מִבַּקָּשָׁתֵנוּ. הֱיֵה נָא קָרוֹב לְשַׁוְעָתֵנוּ. טֶרֶם נִקְרָא אֵלֶיךָ אַתָּה תַעֲנֶה. נְדַבֵּר וְאַתָּה תִשְׁמַע כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר וְהָיָה טֶרֶם יִקְרָאוּ וַאֲנִי אֶעֱנֶה. עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וַאֲנִי אֶשְׁמָע. כִּי אַתָּה יְהֹוָה פּוֹדֶה וּמַצִּיל וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם בְּכָל־עֵת צָרָה וְצוּקָה:

כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת כָּל־פֶּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

SERVICIO DEL TEMPLO

רְצֵה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה. וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed (días intermedios de los festivales de Pésaj y Sucot) se agrega aquí la siguiente oración. Si la persona se equivocó en Jol hamo'ed y no lo dijo, en tal caso si se acordó de su omisión antes de comenzar la bendición מוֹדִים*, deberá insertarla ahí mismo. Si ya dijo esa bendición, deberá repetir desde la bendición* רְצֵה *e insertarla. Si ya terminó la Amidá y dijo la segunda frase de* יִהְיוּ־לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי *en tal caso deberá repetir toda la Amidá desde el inicio. Pero en 'Arbit de Rosh Jódesh no la debe repetir.*

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. זִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ. וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדָּךְ. וְזִכְרוֹן כָּל

En la noche de Tishá B'Ab se agrega la siguiente plegaria:

'Anenu abinu 'anenu beyom tsom hata'anit hazé ki betsará guedolá anajnu. Al tefen lerish'enu veal tit'alam malkenu mibakashatenu. Heyé na karob leshav'atenu. Térem nikrá eleja atá ta'ané, nedaber veatá tishmá' kadabar sheneemar, vehayá térem ikrau vaaní e'ené, 'od hem medaberim vaaní eshmá'. Ki atá Adonay podé umatsil ve'oné umrajem bejol 'et tsará vetsuká.

עֲנֵנוּ Respóndenos, Padre nuestro; respóndenos en este día de nuestro ayuno, pues estamos en medio de gran angustia. No te vuelvas hacia nuestra maldad, ni te ocultes, Rey nuestro, de nuestra petición. Sé cercano a nuestro clamor; antes de que te llamemos, Tú nos respondes. Hablaremos y Tú escucharás, tal como se declara: "Y sucederá que antes de que llamen, Yo responderé; todavía hablarán y Yo escucharé" (*Yeshayahu* 65:24). Pues Tú, Eterno, redimes y salvas, respondes y tienes misericordia en todo momento de aflicción y desgracia.

Ki atá shoméa' tefilat kol pe. Baruj atá Adonay, shomea' tefilá.

כִּי Pues Tú escuchas las oraciones de todas las bocas. Bendito eres Tú, Eterno, que escucha la oración.

SERVICIO DEL TEMPLO

Retsé Adonay Elohenu be'amejá Yisrael velitfilatam she'é, vehasheb ha'abodá lidbir beteja, veishé Yisrael utfilatam meherá beahabá tekabel beratsón, uthí leratsón tamid 'abodat Yisrael 'ameja.

רְצֵה Complácete, oh Eterno, Dios nuestro, en Tu pueblo Yisrael y atiende a sus oraciones; restaura el servicio al santuario de Tu Santo Templo, así como las ofrendas de fuego y las oraciones de Yisrael. Que prontamente las recibas con amor y benevolencia, y que siempre sea aceptable el servicio de Tu pueblo Yisrael.

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed (días intermedios de los festivales de Pésaj y Sucot) se agrega aquí la siguiente oración. Si la persona se equivocó en Jol hamo'ed y no lo dijo, en tal caso si se acordó de su omisión antes de comenzar la bendición "Modim anajnu laj —A Ti te agradecemos...", *deberá insertarla ahí mismo. Si ya dijo esa bendición, deberá repetir desde la bendición* "Retsé —Complácete..." *e insertarla. Si ya terminó la Amidá y dijo la segunda frase de* "Yihyú leratsón —Que la expresión de mi boca..." *en tal caso deberá repetir toda la Amidá desde el inicio. Pero en 'Arbit de Rosh Jódesh no la debe repetir.*

Elohenu VElohé abotenu ya'alé veyabó veyaguía' veyeraé veyeratsé veyishamá' veyipaked veyizajer zijronenu vezijrón abotenu. zijrón Yerushaláyim 'iraj. vezijrón mashíaj ben David 'abdaj. Vezijrón kol 'amejá

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros padres, sea Tu voluntad que ascienda, venga y llegue; que sea vista, sea aceptada, sea escuchada, sea considerada y sea recordada delante de Ti nuestra memoria y la memoria de nuestros padres; la memoria de Yerushaláyim, Tu ciudad, la memoria del mesías hijo de Tu siervo

עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה. לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים. לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בְּיוֹם

En Rosh Jodesh:

רֹאשׁ חֹדֶשׁ הַזֶּה.

En Pésaj:

חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה.

En Sucot:

חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה. בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה.

לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ. זָכְרֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים. חוּס וְחָנֵּנוּ וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ. וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. תַּחְפֹּץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

AGRADECIMIENTO

(Inclinar el cuerpo) מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא *(enderezarse)* יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֶה לְּךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל־חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ. וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל־נִסֶּיךָ

bet Yisrael lefaneja lifletá letobá. Lején lejésed ulrajamim. lejayim tobim ulshalom. Beyom

David y la memoria de todo Tu pueblo, la Casa de Yisrael; para rescate, para bien, para gracia, para bondad, para misericordia, para una vida buena y para la paz, en este día

En Rosh Jodesh:

Rosh jódesh hazé

primero del mes,

En Pésaj:

Jag hamatsot hazé, beyom mikrá kódesh hazé

de festividad de Matsot, en este día de santa convocación,

En Sucot:

Jag hasukot hazé, beyom mikrá kódesh hazé.

de festividad de Cabañas, en este día de santa convocación,

Lerajem bo 'alenu ulhoshi'enu. Zojrenu Adonay Elohenu bo letobá. Ufokdenu bo librajá. Vehoshi'enu bo lejayim tobim. bidbar yeshuá' verajamim. jus vejonenu vajamol verajem 'alenu vehoshi'enu . ki eleja 'enenu. ki El mélej janún verajum ata:

לְרַחֵם a fin de tener misericordia de nosotros y otorgarnos la salvación. Recuérdanos, oh Eterno, Dios nuestro, en este día para bien, considéranos en él para bendición y sálvanos en él para una vida buena. Y en el asunto de salvación y de misericordia, ten piedad y gracia de nosotros; perdona y ten misericordia de nosotros, y sálvanos, pues hacia Ti dirigimos nuestros ojos, ya que Tú eres Dios, el Rey lleno de gracia y de misericordia.

Veatá berajameja harabim tajpóts banu vetirtsenu, vetejezena 'enenu beshubejá leTsiyón berajamim. Baruj atá Adonay, hamajazir shejinató leTsiyón.

וְאַתָּה Y Tú, por la abundancia de Tu misericordia, nos desearás y te complacerás en nosotros, y nuestros ojos contemplarán Tu retorno a Tsiyón con misericordia. Bendito eres Tú, Eterno, que hace retornar Su Presencia a Tsiyón.

AGRADECIMIENTO

(*Inclinar el cuerpo*) **Modim** anajnu laj sheatá hu Eterno (*enderezarse*) Adonay Elohenu Velohé abotenu le'olam va'ed, tsurenu tsur jayenu, umaguén yish'enu atá hu. Ledor vador nodé lejá unsaper tehilateja, 'al jayenu hamesurim beyadeja, ve'al nishmotenu hapekudot laj, ve'al niseja shebejol yom 'imanu

מוֹדִים (*Inclinar el cuerpo*) A Ti te agradecemos, pues Tú eres el (*enderezarse*) Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, por siempre jamás. Tú eres el que nos forma, la Roca de nuestro ser, y Tú eres el defensor de nuestra salvación. De generación en generación te agradeceremos y relataremos Tu alabanza por nuestras vidas que están en Tu mano, por nuestras almas que están confiadas a Ti, por Tus milagros que todos los días

שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת. עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי־לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ. הַמְרַחֵם כִּי־לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

Al HaNisim

En Janucá y en Purim agregar aquí el siguiente texto.

עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפֻּרְקָן. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַנִּפְלָאוֹת וְעַל הַנֶּחָמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה:

En Janucá:

בִּימֵי מַתִּתְיָה בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנָאִי וּבָנָיו כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְּחָם תּוֹרָתָךְ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנָךְ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם. רַבְתָּ אֶת רִיבָם. דַּנְתָּ אֶת דִּינָם. נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם. מָסַרְתָּ גִּבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים. וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים. וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים. וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים. וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתֶךָ. לְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמָךְ. וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כָּךְ בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וּפִנּוּ אֶת־הֵיכָלֶךָ. וְטִהֲרוּ אֶת־מִקְדָּשֶׁךָ. וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדָאָה. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

ve'al nifleoteja vetoboteja shebejol 'et 'éreb vabóker vetsahoráyim. hatob ki lo jalú rajameja, hamerajem ki lo tamu jasadeja, ki me'olam kivinu laj.

están con nosotros y por Tus maravillas y bondades en todo momento, noche, mañana y tarde. El Bondadoso, pues no se han agotado Tus misericordias; el Misericordioso, pues no se han extinguido Tus bondades, ya que desde siempre hemos esperado en Ti.

Al HaNisim

En Janucá y en Purim agregar aquí el siguiente texto.

'Al hanisim ve'al hapurkán ve'al hagueburot ve'al hateshu'ot ve'al haniflaot ve'al hanejamot she'asita laabotenu bayamim hahem bazemán hazé.

עַל Y por los milagros, la liberación, los actos poderosos, las salvaciones, los prodigios y las consolaciones que hiciste por nuestros ancestros en aquellos días en esta época.

En Janucá:

Bimé Matityá ben Yojanán kohén gadol Jashmonaí ubanav keshe'amedá maljut yaván harsha'á 'al 'amejá Yisrael leshakejam torataj ulha'abiram mejuké retsonaj. Veatá berajameja harabim 'amadta lahem be'et tsaratam, rabta et ribam, danta et dinam, nakamta et nikmatam, masarta guiborim beyad jalashim, verabim beyad me'atim, ursha'ím beyad tsadikim utmeím beyad tehorim, vezedim beyad 'oské torateja, lejá 'asita shem gadol vekadosh be'olamaj, ul'amejá Israel 'asita teshu'á guedolá ufurkán kehayom hazé. Veajar kaj bau baneja lidbir beteja ufinú et hejaleja, vetiharú et mikdasheja, vehidliku nerot bejatsrot kodsheja, vekabe'ú shemonat yemé Januká elu behalel ubhodaá, ve'asita 'imahem nisim veniflaot, venodé leshimjá hagadol Sela.

בִּימֵי En los días de Matitiahu hijo de Yojanán el Kohén Gadol [sumo sacerdote] y sus hijos – cuando el malvado reino de Grecia se levantó contra Tu pueblo Yisrael para hacerles olvidar Tu Torá y apartarlos de los decretos de Tu voluntad–, por Tu abundante misericordia Tú te levantaste en favor de ellos en su momento de tribulación; Tú peleaste su contienda, juzgaste su reclamo, cobraste su venganza y entregaste a fuertes en manos de débiles, a muchos en manos de pocos, a malvados en manos de justos, a impuros en manos de puros, y a malévolos en manos de los que se dedicaban a Tu Torá. Para Ti hiciste un renombre grande y santo en Tu mundo. Y por Tu pueblo Yisrael hiciste una gran salvación y una liberación como en este mismo día. Y después vinieron Tus hijos al recinto santísimo de Tu Casa, limpiaron Tu Santuario, purificaron Tu sede de santidad y encendieron candelas en los patios de Tu Templo. E instituyeron estos ocho días de Janucá para alabanza y agradecimiento. Por ellos hiciste milagros y prodigios, y por ello agradeceremos y alabaremos Tu gran Nombre. Sela.

En Purim:

בִּימֵי מָרְדְּכַי וְאֶסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה. כְּשֶׁעָמַד עֲלֵיהֶם הָמָן הָרָשָׁע. בִּקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד אֶת כָּל הַיְּהוּדִים מִנַּעַר וְעַד זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בִּשְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים עָשָׂר הוּא חֹדֶשׁ אֲדָר וּשְׁלָלָם לָבוֹז. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים הֵפַרְתָּ אֶת עֲצָתוֹ. וְקִלְקַלְתָּ אֶת מַחֲשַׁבְתּוֹ. וַהֲשֵׁבוֹתָ לּוֹ גְּמוּלוֹ בְּרֹאשׁוֹ. וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת בָּנָיו עַל הָעֵץ. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נֵס וָפֶלֶא וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

Hasta aquí en Janucá o Purim.

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמָם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל־הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase:

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב. הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב:

(Inclinar el cuerpo) בָּרוּךְ *(agachar la cabeza)* אַתָּה *(enderezarse)*

יְהֹוָה, הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

PAZ

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חַיִּים חֵן וָחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ

En Purim:

Bimé Mordejay veester beshushán habirá, keshe'amad 'alehem Hamán harashá', bikesh lehashmid laharog ulabed et kol hayehudim miná'ar ve'ad zakén taf venashim beyom ejad, bishloshá 'asar lejódesh shenem 'asar hu jódesh Adar ushlalam laboz. Veatá berajameja harabim hefarta et 'atsató, vekilkalta et majashabtó, vahashebota lo guemuló beroshó, vetalú otó veet banav 'al ha'éts, ve'asita 'imahem nes vafele venodé leshimjá hagadol Sela.

בִּימֵי En los días de Mordejay y Ester, en la capital Shushán –cuando se levantó contra ellos el malvado Hamán y procuró exterminar, matar y hacer perecer a todos los judíos, desde el joven hasta el anciano, a los niños y a las mujeres, en un solo día (el decimotercero día del decimosegundo mes, que es el mes de Adar), y expoliar todos sus bienes–, por Tu abundante misericordia Tú anulaste su consejo y estropeaste su designio, y le hiciste volver su merecido sobre su propia cabeza y colgaron a él y a sus hijos en un árbol. Por ellos hiciste milagros y prodigios, y por ello agradeceremos y alabaremos Tu gran Nombre. Sela.

Ve'al kulam yitbaraj veyitromam veyitnasé tamid shimjá malkenu le'olam va'ed. Vejol hajayim yoduja sela.

וְעַל Y por todo ello que siempre sea bendito, exaltado y elevado Tu Nombre, Rey nuestro, por toda la eternidad. Y todos los seres vivos agradecidamente te reconocerán (sela).

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase:

Ujtob lejayim tobim kol-bené beriteja:

וּכְתוֹב E inscribe para una vida buena a todos los hijos de Tu pacto.

Vihalelú vibarejú et shimjá hagadol beemet le'olam ki tob, haEl yeshu'atenu ve'ezratenu sela, haEl hatob. (*Inclinar el cuerpo*) Baruj (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, hatob shimjá uljá naé lehodot.

וִיהַלְלוּ Y alabarán y bendecirán por siempre Tu grandioso Nombre con verdad, pues benévolo es, oh Dios de nuestra esperanza y de nuestra ayuda (sela), el Dios benévolo. (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, benévolo es Tu Nombre y a Ti es propio agradecer.

PAZ

Sim shalom tobá ubrajá, jayim jen vajésed tsedaká verajamim 'alenu ve'al kol Yisrael 'ameja, ubarejenu abinu kulanu keejad beor paneja, ki beor paneja

שִׂים Otorga paz, benevolencia, bendición, vida, gracia, bondad, rectitud y misericordia a nosotros y a todo Tu pueblo Yisrael. Bendícenos a todos, Padre nuestro, como a uno sólo con la luz de Tu rostro, pues con la luz de Tu

יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ תּוֹרָה וְחַיִּים. אַהֲבָה וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת־כָּל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב־עֹז וְשָׁלוֹם:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega el siguiente párrafo:

וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת. נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:

Si la persona olvidó decir la frase anterior y se dio cuenta ya habiendo dicho la palabra יהוה de la siguiente bendición, no tiene que regresar para decirla.

בָּרוּךְ אַתָּה יוּהוּוּהוּ, הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן:

יִהְיוּ־לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְהֹוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

אֱלֹהַי. נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע. וְשִׂפְתוֹתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם. וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ. וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל־הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה. מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתָךְ.

natata lanu Adonay Elohenu torá vejayim, ahabá vajésed, tsedaká verajamim, berajá veshalom. Vetob be'eneja lebarejenu ulbarej et kol 'amejá Yisrael berob 'oz veshalom.

rostro nos has otorgado, oh Eterno, Dios nuestro, la Torá y la vida, el amor y la bondad, la rectitud y la misericordia, la bendición y la paz. Y que sea bueno a Tus ojos bendecirnos y bendecir a todo Tu pueblo Yisrael con abundante vigor y con paz.

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega el siguiente párrafo:

Ubséfer jayim, berajá veshalom ufarnasá tobá, vishu'á venejamá, ugzerot tobot nizajer venikateb lefaneja, anajnu vejol 'amejá Yisrael, lejayim tobim ulshalom.

וּבְסֵפֶר Y que en el Libro de la vida, la bendición y la paz, el buen sustento, la salvación, la consolación y los decretos benéficos seamos recordados e inscritos delante de Ti, tanto nosotros como todo Tu pueblo Yisrael, para una vida buena y para la paz.

Baruj atá Adonay, hamebarej et 'amó Yisrael bashalom. amén.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, que bendice a Su pueblo Yisrael con paz. Amén.

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón libí lefaneja Adonay tsurí vegoalí.

יִהְיוּ "Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor" (*Tehilim* 19:15).

Elohay, netsor leshoní merá', vesiftotay midaber mirmá, velimkalelay nafshí tidom, venafshí ke'afar lakol tihyé, petaj libí betorateja veajaré mitsvoteja tirdof nafshí, vejol hakamim 'alay lera'á meherá hafer 'atsatam vekalkel majshebotam. 'asé lema'an shemaj, 'asé lema'an yeminaj, 'asé lema'an torataj, 'asé

אֱלֹהַי Dios mío, preserva mi lengua del mal y mis labios de hablar engaño. Que mi alma se inmute para quienes me maldigan, y que mi alma sea como el polvo para todos. Abre mi corazón a Tu Torá y mi alma correrá en pos de Tus mandamientos. Y a todos los que se levanten contra mí para mal, prontamente anula su consejo y trastorna sus pensamientos. Hazlo en virtud de Tu Nombre, hazlo en virtud de Tu diestra, hazlo en virtud de Tu Torá, hazlo en

לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי:

יִהְיוּ־לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְהֹוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. *Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose* הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. *Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice* וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. *Finalmente, enderezar todo el cuerpo.*

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם (הַשָּׁלוֹם *entre Rosh Hashaná y Yom Kipur*) בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתִּבְנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתָךְ לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנָךְ וּלְעָבְדָךְ בְּלֵבָב שָׁלֵם.

יְהִי שֵׁם יְהֹוָה מְבֹרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ. מְהֻלָּל שֵׁם יְהֹוָה: רָם עַל כָּל גּוֹיִם יְהֹוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהֹוָה אֲדוֹנֵנוּ. מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:

En un día de la semana el jazán recita aquí el Kadish Titkabal en la página 188 y luego el salmo 121. En la noche siguiente a Shabat (Motsaé Shabat) se prosigue con los rezos indicados a continuación.

lema'an kedushataj, lema'an yejaletsún yedideja, hoshí'a yeminejá va'aneni.

virtud de Tu santidad, para que Tus amados sean liberados. Que Tu diestra salve y respóndeme.

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón libí lefaneja, Adonay tsurí vegoalí.

יִהְיוּ "Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor" (*Tehilim* 15:19).

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir "Osé shalom bimromav —Que el Hacedor de la paz en Sus alturas..." *Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose* "Hu berajamav yaasé shalom alenu —por su misericordia haga la paz para nosotros..." *Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice* "Veal kol Yisrael veimrú amén —y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén". *Finalmente, enderezar todo el cuerpo.*

'Osé shalom (*entre Rosh Hashaná y Yom Kipur:* hashalom) bimromav hu berajamav ya'asé shalom 'alenu ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén.

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén.

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu VElohé abotenu shetibné bet hamikdash Bimherá beyamenu, vetén jelkenu betorataj la'asot juké retsonaj ul'obdaj belebab shalem.

יְהִי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que reconstruyas el Santo Templo prontamente y en nuestros días. Y otórganos nuestra porción en Tu Torá para cumplir los estatutos de Tu voluntad y servirte con el corazón perfecto.

Yehí shem Adonay meboraj me'atá ve'ad-'olam. Mimizraj-shémesh 'ad-meboó mehulal shem Adonay. ram 'al kol goyim Adonay 'al hashamáyim kebodó. Adonay adonenu ma-adir shimjá bejol-haarets.

יְהִי Que el Nombre del Eterno sea bendito desde ahora y para siempre. Desde la salida del sol hasta su ocaso loado es el nombre del Eterno. El Eterno es exaltado por sobre todos los pueblos; Su gloria está sobre los cielos. ¡Oh Eterno, Señor nuestro, qué tan poderoso es Tu Nombre en toda la tierra!

En un día de la semana el jazán recita aquí el Kadish Titkabal en la página 188 y luego el salmo 121. En la noche siguiente a Shabat (Motsaé Shabat) se prosigue con los rezos indicados a continuación.

שׁוּבָה יְהֹוָה עַד־מָתָי. וְהִנָּחֵם עַל־עֲבָדֶיךָ: שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ. וּנְרַנְּנָה וְנִשְׂמְחָה בְּכָל־יָמֵינוּ: שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת עִנִּיתָנוּ. שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה: יֵרָאֶה אֶל־עֲבָדֶיךָ פָעֳלֶךָ. וַהֲדָרְךָ עַל־בְּנֵיהֶם:

וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ:

SALMO 91

יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן. בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן: אֹמַר לַיהֹוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי. אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ: כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ מִדֶּבֶר הַוּוֹת: בְּאֶבְרָתוֹ יָסֶךְ לָךְ וְתַחַת כְּנָפָיו תֶּחְסֶה. צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ: לֹא־תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה. מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם: מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ. מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם: יִפֹּל מִצִּדְּךָ אֶלֶף וּרְבָבָה מִימִינֶךָ. אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ: רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט. וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה: כִּי־אַתָּה יְהֹוָה מַחְסִי. עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ: לֹא־תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה. וְנֶגַע לֹא־יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ: כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּךְ. לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ: עַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ. פֶּן־תִּגֹּף בָּאֶבֶן

Shubá Adonay 'ad-matay vehinajem 'al-'abadeja. Sabe'e-nu babóker jasdeja, unranená venismejá bejol-yamenu. Same-jenu kimot 'initanu, shenot raínu ra'á. Yeraé el-'abadeja pa'oleja, vahadarejá 'al benehem.

שׁוּבָה ¡Retorna, oh Eterno! ¿Hasta cuándo? Desiste del mal acerca de Tus siervos. Sácianos de Tu bondad por la mañana, y cantaremos y nos regocijaremos durante todos nuestros días. Alégranos conforme a los días en que nos afligiste, a los años en que vimos el mal. Que Tus obras sean visibles a Tus siervos y Tu majestad sobre sus hijos.

Vihí nó'am Adonay Elohenu 'alenu uma'asé yadenu konená 'alenu uma'asé yadenu konenehu.

וִיהִי Que el deleite del Eterno esté sobre nosotros, y que Él afirme para nosotros la obra de nuestras manos; que establezca la obra de nuestras manos.

SALMO 91

Yosheb beséter 'elyón, betsel shaday yitlonán: omar LAdonay majsí umtsudatí, Elohay ebtaj-bo: ki hu yatsilejá mipaj yakush, midéber havot: beebrató yásej laj: vetájat-kenafav tejsé, tsiná vesojerá amitó: lo-tirá mipájad laila, mejéts ya'úf yomam: midéber baófel yahaloj, mikéteb yashud tsahoráyim: yipol mitsidejá élef urbabá mimineja, eleja lo yigash: rak be'eneja tabit, veshilumat resha'ím tiré: ki atá Adonay majsí, 'elyón samta me'oneja: lo teuné eleja ra'á, venega' lo-yikrab beaholeja: ki malajav yetsave-laj, lishmorjá bejol-derajeja: 'al-kapáyim

יֹשֵׁב Quien more en el refugio del Altísimo, él permanecerá en la sombra del Todopoderoso. Diré del Eterno: Él es mi refugio y mi fortaleza; mi Dios, en Él confiaré. Pues Él te librará de la celada que ha sido tendida, de la peste que se avecina. Con Sus miembros te cubrirá, y debajo de Sus alas te protegerá. Escudo y armadura es Su verdad. No temerás del terror de la noche ni de la flecha que vuela por el día; ni de la peste que anda en las tinieblas ni del aniquilador que desola por la tarde. Caerá un millar a tu lado y diez mil a tu diestra; pero a ti no se acercarán. Sólo atisbarás con tus ojos y verás la retribución contra los malvados. Pues Tú, oh Eterno, eres mi refugio; en las alturas has puesto Tu morada. No te ocurrirá ningún mal, ni la plaga se acercará a tu tienda. Pues Él ordenará a Sus ángeles para que te cuiden en todos tus caminos. Sobre sus

רַגְלֶךָ: עַל־שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ. תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין: כִּי בִי חָשַׁק וַאֲפַלְּטֵהוּ. אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי־יָדַע שְׁמִי: יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ אָנֹכִי בְצָרָה. אֲחַלְּצֵהוּ וַאֲכַבְּדֵהוּ: אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ. וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי: אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ. וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי:

וְאַתָּה קָדוֹשׁ. יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל: וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהֹוָה צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

(En voz baja) וּמְקַבְּלִין דֵּין מִן־דֵּין וְאָמְרִין. קַדִּישׁ בִּשְׁמֵי מְרוֹמָא עִלָּאָה בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ. קַדִּישׁ עַל־אַרְעָא עוֹבַד גְּבוּרְתֵּהּ. קַדִּישׁ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא: יְהֹוָה צְבָאוֹת מַלְיָא כָל־אַרְעָא זִיו יְקָרֵהּ: *(En voz alta)* וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל. בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהֹוָה מִמְּקוֹמוֹ: *(En voz baja)* וּנְטָלַתְנִי רוּחָא. וּשְׁמָעִית בַּתְרַי קָל זִיעַ שַׂגִּיא דִּמְשַׁבְּחִין וְאָמְרִין בְּרִיךְ יְקָרָא דַיהֹוָה מֵאֲתַר בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ: *(En voz alta)* יְהֹוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: *(En voz baja)* יְהֹוָה מַלְכוּתֵהּ קָאִים לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא: *(En voz alta)* יְהֹוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ שָׁמְרָה־זֹּאת לְעוֹלָם לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ. וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן

yisaúnja, pen-tigof baeben ragleja: 'al-shájal vafeten tidroj, tirmós kefir vetanín: ki bi jashak vaafaletehu, asaguebehu ki yadá' shemí: yikraeni vee'enehu 'imó anojí betsará, ajaletsehu vaajabedehu: órej yamim asbi'ehu, vearehu bishu'atí: órej yamim asbi'ehu, vearehu bishu'atí.

palmas te portarán, para que tu pie no se golpee en la roca. Sobre el león y el víbero pisarás; hollarás al cachorro de león y a la serpiente. Pues me ha anhelado a Mí, y Yo lo liberaré. Yo le exaltaré, pues él conoce Mi Nombre. Me invocará y Yo le responderé; Yo estoy con él en la tribulación: Yo le liberaré y le honraré. Yo le saciaré con largueza de días y le mostraré Mi salvación. Yo le saciaré con largueza de días y le mostraré Mi salvación.

Veatá kadosh yosheb tehilót Yisrael: vekará ze el ze veamar:

ואתה Tú eres Santo, entronizado sobre las alabanzas de Yisrael. Y un ángel llamará al otro y dirá:

Kadosh, kadosh, kadosh Adonay Tsebaot, meló jol-haarets kebodó:

קדוש Santo, Santo, Santo es el Eterno, Amo de Legiones; la tierra entera está llena de Su gloria.

(*En voz baja*) **Umkabelín** den min-den veamerín: kadish bishmé meroma 'ilaá bet shejinteh, kadish 'al-ar'á 'obad gueburteh, kadish le'alam ul'almé 'almayá, Adonay Tsebaot Malyá jol ar'a ziv yekareh. (*En voz alta*) vatisaeni rúaj, vaeshmá' ajaray kol ra'ash gadol: baruj kebod Adonay mimekomó: (*En voz baja*) untalatni rujá, ushma'ít batrai kal zía sagui dimshabejín veamerín: berij yekará Dadonay meatar bet shejinteh. (*En voz alta*) Adonay yimloj le'olam va'ed: (*En voz baja*) Adonay maljuteh kaím le'alam ul'almé 'almayá. (*En voz alta*) Adonay Elohé Abraham, Yitsjak veYisrael abotenu, shomrá-zot le'olam leyétser majshebot lebab 'ameja, vehajén lebabam eleja: vehú rajum, yejaper 'avón veló-

ומקבלין (*En voz baja*) Y ellos reciben permiso uno del otro y dicen: "Santo en los más altos cielos, la sede de Su presencia; Santo en la tierra, la obra de Su poder; Santo por siempre y para toda la eternidad es el Eterno, Amo de Legiones; la tierra entera está llena de Su gloria." (*En voz alta*) Y un viento me elevó y escuché detrás de mí una potente voz estruendosa: "Bendita sea la gloria del Eterno desde Su lugar." (*En voz baja*) Y un viento me elevó y escuché detrás de mí el sonido del poderoso movimiento de aquellos que alababan y decían: "Bendito sea la gloria del Eterno desde la sede de Su Presencia." (*En voz alta*) El Eterno reinará por siempre jamás. (*En voz baja*) El Eterno: Su reino está establecido por siempre y para toda la eternidad. (*En voz baja*) Oh Eterno, Dios de Abraham, Dios de Yitsjak y Dios de Yisrael, nuestros padres, preserva esto para siempre como realización de los pensamientos del corazón de Tu pueblo y dirige sus

וְלֹא־יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ. וְלֹא־יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח. וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ: צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם. וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת: תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם. אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם: בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה: יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ. מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְהוָה צְבָאוֹת. אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ:

בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּרָאָנוּ לִכְבוֹדוֹ וְהִבְדִּילָנוּ מִן הַתּוֹעִים וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. הוּא יִפְתַּח לִבֵּנוּ בְּתוֹרָתוֹ. וְיָשִׂים בְּלִבֵּנוּ אַהֲבָתוֹ וְיִרְאָתוֹ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּלֵבָב שָׁלֵם. לֹא נִיגַע לָרִיק וְלֹא נֵלֵד לַבֶּהָלָה. יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁנִּשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וּמִצְוֹתֶיךָ בָּעוֹלָם הַזֶּה. וְנִזְכֶּה וְנִחְיֶה וְנִירַשׁ טוֹבָה וּבְרָכָה לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם. יְהוָה אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ: יְהוָה חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ. יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר: וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ. כִּי לֹא־עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יְהוָה:

yashjit, vehirbá lehashib apó, veló-ya'ír kol-jamató: ki ata Adonay tob vesalaj, verab-jésed lejol koreja: tsidkatja tsédek le'olam vetoratejá emet: titén emet leYa'akob, jésed leAbraham, asher nishba'ta laabotenu mime kédem: baruj Adonay yom yom, ya'amós-lanu, haEl yeshu'atenu sela: Adonay Tsebaot 'imanu, misgab-lanu Elohé Ya'akob sela: Adonay Tsebaot, ashré adam botéaj baj: Adonay hoshí'a, hamélej ya'anenu beyom korenu:

corazones hacia Ti. Él, el Misericordioso, perdona la iniquidad y no destruye; abundantemente retiene Su ira y no enciende todo Su furor. Pues Tú, mi Señor, eres bueno y perdonas, y abundante en bondad eres para todos los que te invocan. Tu rectitud es una rectitud eterna y Tu Torá es verdad. Otorga verdad a Ya'akob, bondad a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño. Bendito es mi Señor por cada día; Él nos carga con bendiciones, el Dios de nuestra salvación (sela). El Eterno, Amo de Legiones, está con nosotros; un baluarte es para nosotros el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de Legiones, venturoso es el hombre que confía en Ti. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos.

Baruj Elohenu sheberaanu lijbodó, vehibdilanu min hato'ím, venatán lanu torat emet, vejayé 'olam natá' betojenu. hu yiftaj libenu betorató, veyasim belibenu ahabató veyirató la'asot retsonó ul'obdó belebab shalem, lo nigá' larik veló neled lebehalá. yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu VElohé abotenu, shenishmor jukeja umitsvoteja ba'olam hazé, venizké venijyé venirash tobá ubrajá lejayé ha'olam habá. Lema'an yezamerjá jabod veló yidom, Adonay Elohay le'olam odeka: Adonay jaféts lema'an tsidkó, yagdíl torá veyadir: veyibtejú bejá yode'é shemeja,

בָּרוּךְ Bendito es nuestro Dios que nos ha creado para Su gloria y nos ha separado de los descarriados, nos ha entregado una Torá de verdad y ha implantado en nosotros la vida eterna. Él abrirá nuestros corazones a través de Su Torá y pondrá en nuestros corazones el amor y el temor a Él para hacer Su voluntad y servirlo con corazón perfecto, a fin de que no nos esforcemos en vano ni produzcamos para la futilidad. Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que guardemos Tus estatutos en este mundo; que ameritemos vivir, ver y heredar el bien y la bendición en los días del Mesías y en la vida del Mundo Venidero. Para que mi alma te entone cánticos y no enmudezca. Oh Eterno, mi Dios, por siempre he de agradecerte. El Eterno deseó, en aras de su rectitud [de Yisrael], incrementar la Torá y fortificarla. Y confiarán en Ti los que

אֲדֹנֵינוּ. מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ: חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם כָּל־הַמְיַחֲלִים לַיהוָה:

KADISH TITKABAL

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde* אמן) בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (*se responde* אמן) לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

תִּתְקַבַּל צְלוֹתָנָא וּבָעוּתָנָא עִם צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּנָא דְבִשְׁמַיָּא וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde* אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה

ki lo 'azabta doresheja, Adonay: Adonay adonenu ma-adir shimjá bejol-haarets: jizkú veyaaméts lebabjem, kol-hamyajalim LAdonay:

conocen Tu Nombre, pues no abandonaste a los que te buscan, oh Eterno. ¡Oh Eterno, Señor nuestro, qué tan poderoso es Tu Nombre en toda la tierra! Fortalezcan y animen sus corazones, todos ustedes que esperan en el Eterno.

KADISH TITKABAL

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Titkabal tselotana uba'utana im tselotehón uba'utehón dejol bet Yisrael kodam abuna debishmayá vear'á, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

תִּתְקַבַּל Que sean aceptadas nuestras oraciones y nuestras súplicas, junto con las oraciones y súplicas de toda la Casa de Yisrael, delante de nuestro Padre que está en los cielos y en la tierra. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó

יְהֵא Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para

וְרֵיוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(se responde אמן)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (se responde אמן)

SALMO 121

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת. אֶשָּׂא עֵינַי אֶל־הֶהָרִים. מֵאַיִן יָבֹא עֶזְרִי: עֶזְרִי מֵעִם יְהוָה. עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: אַל־יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ. אַל־יָנוּם שֹׁמְרֶךָ: הִנֵּה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן. שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל: יְהוָה שֹׁמְרֶךָ. יְהוָה צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ: יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה: יְהוָה יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע. יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשֶׁךָ: יְהוָה יִשְׁמָר־צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ. מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Se recita el Kadish Yehé Shelamá. La congregación responde donde se indica.

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (se responde אמן) בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (se responde אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (se responde lo siguiente hasta דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא.

Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

'Osé hashalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

SALMO 121

Shir lama'alot, esá 'enay el-heharim, meayin yabó 'ezrí: 'ezrí me'ím Adonay, 'osé shamáyim vaarets: al-yitén lamot ragleja, al-yanum shomereja: hiné lo-yanum veló yishán shomer Yisrael: Adonay shomereja, Adonay tsilejá 'al-yad yemineja: yomam hashémesh lo-yakeka veyaréaj balaila: Adonay yishmorjá mikol-ra', yishmor et nafsheja: Adonay yishmor tsetejá uboeja me'atá ve'ad 'olam:

שִׁיר Un canto de ascensiones. Elevaré mis ojos a las montañas; ¿de dónde vendrá mi ayuda? Mi ayuda vendrá del Eterno, el Hacedor de los cielos y de la tierra. Él no dejará que tu pie tropiece; no se adormecerá tu Guardián. He aquí que no se adormecerá ni dormirá el Guardián de Yisrael. El Eterno es tu Guardián; el Eterno es Tu sombra a tu diestra. Durante el día el sol no te herirá, ni la luna de noche. El Eterno te protegerá de todo mal; Él salvaguardará tu alma. El Eterno protegerá tu ida y venida, desde ahora y para siempre.

Se recita el Kadish Yehé Shelamá. La congregación responde donde se indica.

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar,

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique

וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (se responde אמן)

לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תִּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן. (se responde אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(se responde אמן)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (se responde אמן)

El que dijo el Kadish proclama:

בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ:

La congregación responde:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

La misma persona repite:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל. לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה. שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם. שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לָהֶבֶל וָרִיק

veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

יְהֵא Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

El que dijo el Kadish proclama:

Barejú et Adonay hameboraj.

בָּרְכוּ ¡Bendigan al Eterno, quien es Bendito!

La congregación responde:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

La misma persona repite:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

'Alenu leshabéaj laadón hakol, latet guedulá leyotser bereshit, sheló 'asanu kegoyé haaratsot, veló samanu kemishpejot haadamá, sheló sam jelkenu kahem vegoralenu kejol hamonam. shehem mishtajavim lahébel varik umitpalelim el el lo

עָלֵינוּ A nosotros nos corresponde alabar al Amo de todo lo que existe, atribuir grandeza al Creador de la obra de la creación; pues Él no nos hizo como a los pueblos de los demás países, ni nos puso como a las demás familias de la tierra. Él no puso nuestra porción como la de ellos, ni nuestro destino como el de sus muchedumbres. Pues ellos se prosternan

וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ. *(hacer una ligera pausa, y al comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo)* וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. *(inclinarse hasta aquí)* שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ. וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל. וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר. אֱמֶת מַלְכֵּנוּ וְאֶפֶס זוּלָתוֹ. כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה. וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ כִּי יְהֹוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת. אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְּךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי. וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפֹּלוּ וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ. וִיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת־עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא. וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד. כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. יְהֹוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר וְהָיָה יְהֹוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהֹוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

וּבְתוֹרָתְךָ כָּתוּב לֵאמֹר: שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יְהֹוָה אֶחָד:

yoshía'. (*Hacer una ligera pausa, y al comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo*) vaanajnu mishtajavim lifné mélej maljé hamelajim hakadosh baruj hu (*inclinarse hasta aquí*). shehú noté shamáyim veyosed arets, umoshab yekaró bashamáyim mimá'al, ushjinat 'uzó begobhé meromim. hu Elohenu, veén 'od ajer. emet malkenu veefes zulató, kakatub batorá: veyada'tá hayom vahashebotá el lebabeja, ki Adonay hu HaElohim bashamáyim mimá'al ve'al haarets mitájat, en 'od:

'Al ken nekavé laj Adonay Elohenu lirot meherá betiféret 'uzaj, leha'abir guilulim min haarets, vehaelilim karot yikaretún, letakén 'olam bemaljut shaday. Vejol-bené basar yikreú bishmeja lehafnot eleja kol-rish'e-arets. yakiru veyede'ú kol yoshebé tebel, ki lejá tijrá kol bérej, tishabá' kol-lashón. Lefaneja Adonay Elohenu yijreú veyipolu, velijbod shimjá yekar yitenu, vikabelú julam et-'ol maljuteja, vetimloj 'alehem meherá le'olam va'ed. Ki hamaljut shelejá hi ul'olmé 'ad timloj bejabod, kakatub betorataj: Adonay yimloj le'olam va'ed: veneemar vehayá Adonay lemélej 'al kol haarets, bayom hahú yihyé Adonay ejad ushmó ejad:

Ubtoratejá Adonay Elohenu katub lemor, Shemá' Yisrael Adonay Elohenu Adonay Ejad.

ante la vanidad y el vacío, y rezan a un dios que no salva. (*Hacer una ligera pausa, y al comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo*) Pero nosotros nos prosternamos delante del Soberano Rey de reyes, el Santo, bendito es (*inclinarse hasta aquí*). Pues Él extiende los cielos y fija los fundamentos de la tierra; la sede de Su gloria está arriba en los cielos y Su poderosa Presencia se halla en las alturas más elevadas. Él es nuestro Dios; no hay otro más. Verdad es nuestro Rey, y no hay nada fuera de Él, tal como está escrito en la Torá: "Sabe hoy y llévalo a tu corazón que el Eterno es Dios, arriba en los cielos y abajo en la tierra; no hay nadie más" (*Debarim* 4:39).

על Por tanto, en Ti ponemos nuestra esperanza, oh Eterno, Dios nuestro, de que pronto veamos Tu poderoso esplendor, para eliminar a los ídolos de la tierra y que los falsos dioses sean completamente exterminados, a fin de rectificar el mundo a través de la soberanía del Todopoderoso. Y todos los seres humanos invocarán Tu Nombre, a fin de dirigir hacia Ti a los malvados de la tierra. Todos los habitantes del mundo te reconocerán y sabrán que ante Ti debe doblarse toda rodilla, y toda lengua jurar. Delante de Ti, oh Eterno, Dios nuestro, doblarán sus rodillas y se prosternarán, y a la gloria de Tu Nombre rendirán homenaje. Y todos aceptarán el yugo de Tu soberanía, para que reines sobre ellos prontamente y para siempre. Pues el reino es Tuyo, y Tú reinarás eternamente con gloria, tal como está escrito: "El Eterno reinará por siempre jamás." Y también está escrito: "El Eterno será Rey sobre toda la tierra. En ese día el Eterno será Uno y Su Nombre será Uno" (*Zejariá* 14:9).

ובתורתך Y en tu Torá, Eterno Dios nuestro, está escrito diciendo: Escucha Yisrael, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Uno y Único.

En cualquier otra noche del año, aquí concluye el rezo de Arbit. Pero desde la segunda noche de Pésaj (16 de Nisán) hasta la noche previa a Shabuot (5 de Siván) se prosigue con la Cuenta del 'ómer, antes de la cual se recita antes del salmo 121 que está en la página 189.

LA CUENTA DEL 'ÓMER

1. *De preferencia, el 'ómer es contado inmediatamente que llegue la noche, a partir de la salida de las estrellas. Pero también podrá ser contado durante toda la noche.*

2. *Si la persona olvidó contarlo una noche, durante el día siguiente podrá hacerlo sin recitar la bendición correspondiente. Pero si también se le olvidó hacerlo al día siguiente, los días subsecuentes deberá contarlo sin recitar la bendición. En tal caso, se recomienda escuchar la bendición de otra persona e incluirse en ella y luego contarlo.*

3. *Si una persona está en duda sobre si olvidó contarlo una noche, las noches siguientes podrá contarlo recitando la bendición.*

4. *Antes de contar el 'ómer es preferible que la persona sepa con certeza qué día del 'ómer es.*

5. *El 'ómer debe ser contado de pie.*

6. *Se acostumbra que el jazán primero recite la bendición y cuente, y luego la congregación haga lo mismo.*

Antes de recitar la Cuenta del ''Ómer, se acostumbra hacer la siguiente declaración.

לְשֵׁם יִחוּד קֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא וּשְׁכִינְתֵּיהּ, בִּדְחִילוּ וּרְחִימוּ, וּרְחִימוּ וּדְחִילוּ, לְיַחֲדָא שֵׁם יוֹ״ד קֵ״י בְּוָא״ו קֵ״י בְּיִחוּדָא שְׁלִים בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל. הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים לְקַיֵּם מִצְוַת סְפִירַת הָעֹמֶר, כְּדִכְתִיב: וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הֲבִיאֲכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה, שֶׁבַע שַׁבָּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה: עַד מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם, וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה: לְתַקֵּן אֶת שָׁרְשָׁהּ בְּמָקוֹם עֶלְיוֹן. לַעֲשׂוֹת נַחַת רוּחַ לְיוֹצְרֵנוּ. וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ: יְהוָה יִגְמֹר בַּעֲדִי, יְהוָה חַסְדְּךָ לְעוֹלָם, מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ

En cualquier otra noche del año, aquí concluye el rezo de Arbit. Pero desde la segunda noche de Pésaj (16 de Nisán) hasta la noche previa a Shabuot (5 de Siván) se prosigue con la Cuenta del 'Ómer, antes de la cual se recita antes del salmo 121 que está en la página 189.

LA CUENTA DEL 'ÓMER

1. *De preferencia, el 'ómer es contado inmediatamente que llegue la noche, a partir de la salida de las estrellas. Pero también podrá ser contado durante toda la noche.*
2. *Si la persona olvidó contarlo una noche, durante el día siguiente podrá hacerlo sin recitar la bendición correspondiente. Pero si también se le olvidó hacerlo al día siguiente, los días subsecuentes deberá contarlo sin recitar la bendición. En tal caso, se recomienda escuchar la bendición de otra persona e incluirse en ella y luego contarlo.*
3. *Si una persona está en duda sobre si olvidó contarlo una noche, las noches siguientes podrá contarlo recitando la bendición.*
4. *Antes de contar el 'ómer es preferible que la persona sepa con certeza qué día del 'Ómer es.*
5. *El 'ómer debe ser contado de pie.*
6. *Se acostumbra que el jazán primero recite la bendición y cuente, y luego la congregación haga lo mismo.*

Antes de recitar la Cuenta del 'Ómer, se acostumbra hacer la siguiente declaración.

Leshem yijud kudshá berij hu ushjinteh, bidjilu urjimu, urjimu udjilu, leyajadá shem Yod he bevav he beyijudá shelim beshem kol Yisrael. Hiné anajnu baím lekayem mitsvat 'asé, shel sefirat ha'omer, kedijtib usfartem lajem mimajorat hashabat miyom habiajem et 'omer hatenufá sheba' shabatot temimot tihyena. 'Ad mimajorat hashabat hashebi'it tisperú jamishim yom vehikrabtem minjá jadashá LAdonay. Veneemar shib'á shabu'ot tispor laj, mehajel jermesh bakamá tajel lispor shib'á shabu'ot, letakén shóresh mitzvá zo bemakom 'Elyón, 'im kol hamitsvot hakelulot bah, la'asot nájat rúaj leyotsrenu vela'asot retsón bor·enu. Veya'alé lefanav keílu kivannu kol hakavanot hereuyot lejavén bazé. Vihí nóam Adonay Elohenu 'alenu uma'asé yadenu konená 'alenu uma'asé yadenu konenehu. Adonay yigmor ba'adí, Adonay jasdejá le'olam,

לְשֵׁם En aras de la unión del Santo, bendito es, con Su Presencia, con temblor y temor, a fin de unificar el Nombre divino con unificación perfecta, en nombre de todo Yisrael, nos disponemos ahora a cumplir el precepto de la Cuenta del 'Ómer con el propósito de efectuar la rectificación espiritual de este precepto en los ámbitos superiores junto con todos los preceptos que están incluidos en él, a fin de complacer al que nos formó y cumplir la voluntad de nuestro Creador. Que esto sea contado delante de Él como si hubiéramos tenido en mente todas las intenciones apropiadas "Que la dulzura del Eterno, nuestro Dios, esté sobre nosotros, y que Él establezca la obra de nuestras manos; que afirme la obra de nuestras manos" (*Tehilim* 90:17). "El Eterno cumplirá conmigo. Eterno, Tu bondad es eterna; no descuides la obra de Tus manos" (*ibid.* 148:8). "Llamaré al Dios Altísimo, al

אַל־תֶּרֶף: אֶקְרָא לֵאלֹהִים עֶלְיוֹן, לָאֵל גֹּמֵר עָלָי: וָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמָיִךְ. וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי: בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהֹוָה. יְהֹוָה אֱלֹהַי גָּדַלְתָּ מְּאֹד. הוֹד וְהָדָר לָבָשְׁתָּ: עֹטֶה־אוֹר כַּשַּׂלְמָה. נוֹטֶה שָׁמַיִם כַּיְרִיעָה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל סְפִירַת הָעֹמֶר:

Inmediatamente después de pronunciar la bendición, se cuenta el 'ómer, sin interrupción alguna.

הַיּוֹם

FECHA DEL MES DE NISÁN

ט״ז יוֹם אֶחָד לָעֹמֶר:
י״ז שְׁנֵי יָמִים לָעֹמֶר:
י״ח שְׁלֹשָׁה יָמִים לָעֹמֶר:
י״ט אַרְבָּעָה יָמִים לָעֹמֶר:
כ׳ חֲמִשָּׁה יָמִים לָעֹמֶר:
כ״א שִׁשָּׁה יָמִים לָעֹמֶר:
כ״ב שִׁבְעָה יָמִים לָעֹמֶר, שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד:
כ״ג שְׁמוֹנָה יָמִים לָעֹמֶר, שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד וְיוֹם אֶחָד:
כ״ד תִּשְׁעָה יָמִים לָעֹמֶר, שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד וּשְׁנֵי יָמִים:
כ״ה עֲשָׂרָה יָמִים לָעֹמֶר, שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד וּשְׁלֹשָׁה יָמִים:
כ״ו אַחַד עָשָׂר יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד וְאַרְבָּעָה יָמִים:
כ״ז שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד וַחֲמִשָּׁה יָמִים:
כ״ח שְׁלֹשָׁה עָשָׂר יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד וְשִׁשָּׁה יָמִים:
כ״ט אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת:
ל׳ חֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד:

ma'asé yadeja al téref. Ekrá laElohim Elyon, laEl gomer 'alay. Vae'ebor 'alayij vaerej mitboséset bedamáyij, vaomar laj bedamáyij jayí, vaomar laj bedamáyij jayí. Barejí nafshí et-Adonay, Adonay Elohay gadalta meod hod vehadar labashta 'ote-or kasalmá noté shamáyim kayri'á.

Dios que cumple conmigo" (*ibid.* 57:3). "Pasé junto a ti y te miré revolcándote en tu sangre; y te dije: –Por tu sangre vivirás. Y te dije: –Por tu sangre vivirás" (*Yejezkel* 36:6). "Bendice, alma mía, al Eterno. Eterno, mi Dios, ¡cómo te has engrandecido! Te has revestido de gloria y majestad; envuelto en luz como en un manto, extiendes los cielos como una cortina" (*ibid.* 104:1).

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav vetsivanu 'al sefirat ha'ómer.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado con respecto a la cuenta del 'ómer.

Inmediatamente después de pronunciar la bendición, se cuenta el 'ómer, sin interrupción alguna.

Hayom

Hoy es (son)

FECHA DEL MES DE NISÁN

16–yom ejad la'ómer.
17–shené yamim la'ómer.
18–sheloshá yamim la'ómer.
19–arba'á yamim la'ómer.
20–jamishá yamim la'ómer.
21–shishá yamim la'ómer.
22–shib'á yamim la'ómer, shehem shabua' ejad.
23–shemoná yamim la'ómer, shehem shabua' ejad veyom ejad.
24–tish'á yamim la'ómer, shehem shabua' ejad ushné yamim.
25– 'asará yamim la'ómer, shehem shabua' ejad ushloshá yamim.
26– ajad 'asar yom la'ómer, shehem shabua' ejad vearba'á yamim.
27–shenem 'asar yom la'ómer, shehem shabua' ejad vajamishá yamim.
28–sheloshá 'asar yom la'ómer, shehem shabua' ejad veshishá yamim.
29–arba'á 'asar yom la'ómer, shehem shené shabu'ot.
30–jamishá 'asar yom la'ómer, shehem shené shabu'ot veyom ejad.

16–un día para el 'ómer.
17–dos días para el 'ómer.
18–tres días para el 'ómer.
19–cuatro días para el 'ómer.
20–cinco días para el 'ómer.
21–seis días para el 'ómer.
22–siete días para el 'ómer, que son una semana.
23–ocho días para el 'ómer, que son una semana y un día.
24–nueve días para el 'ómer, que son una semana y dos días.
25–diez días para el 'ómer, que son una semana y tres días.
26–once días para el 'ómer, que son una semana y cuatro días.
27–doce días para el 'ómer, que son una semana y cinco días.
28–trece días para el 'ómer, que son una semana y seis días.
29–catorce días para el 'ómer, que son dos semanas.
30–quince días para el 'ómer, que son dos semanas y un día.

FECHA DEL MES DE IYAR

א׳ שִׁשָּׁה עָשָׂר יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וּשְׁנֵי יָמִים:

ב׳ שִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וּשְׁלֹשָׁה יָמִים:

ג׳ שְׁמוֹנָה עָשָׂר יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים:

ד׳ תִּשְׁעָה עָשָׂר יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וַחֲמִשָּׁה יָמִים:

ה׳ עֶשְׂרִים יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וְשִׁשָּׁה יָמִים:

ו׳ אֶחָד וְעֶשְׂרִים יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת:

ז׳ שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד:

ח׳ שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת וּשְׁנֵי יָמִים:

ט׳ אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת וּשְׁלֹשָׁה יָמִים:

י׳ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים:

י״א שִׁשָּׁה וְעֶשְׂרִים יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת וַחֲמִשָּׁה יָמִים:

י״ב שִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת וְשִׁשָּׁה יָמִים:

י״ג שְׁמוֹנָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת:

י״ד תִּשְׁעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד:

ט״ו שְׁלֹשִׁים יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וּשְׁנֵי יָמִים:

ט״ז אֶחָד וּשְׁלֹשִׁים יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וּשְׁלֹשָׁה יָמִים:

י״ז שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים:

י״ח שְׁלֹשָׁה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וַחֲמִשָּׁה יָמִים:

FECHA DEL MES DE IYAR

1–shishá 'asar yom la'ómer, shehem shené shabu'ot ushné yamim.
2–shib'á 'asar yom la'ómer, shehem shené shabu'ot ushloshá yamim.
3–shemoná 'asar yom la'ómer, shehem shené shabu'ot vearba'á yamim.
4–tish'á 'asar yom la'ómer, shehem shené shabu'ot vajamishá yamim.
5–'esrim yom la'ómer, shehem shené shabu'ot veshishá yamim.
6–ejad ve'esrim yom la'ómer, shehem sheloshá shabu'ot.
7–shenáyim ve'esrim yom la'ómer, shehem sheloshá shabu'ot veyom ejad.
8–sheloshá ve'esrim yom la'ómer, shehem sheloshá shabu'ot ushné yamim.
9–arba'á ve'esrim yom la'ómer, shehem sheloshá shabu'ot ushloshá yamim.
10–jamishá ve'esrim yom la'ómer, shehem sheloshá shabu'ot vearba'á yamim.
11–shishá ve'esrim yom la'ómer, shehem sheloshá shabu'ot vajamishá yamim.
12–shib'á ve'esrim yom la'ómer, shehem sheloshá shabu'ot veshishá yamim.
13–shemoná ve'esrim yom la'ómer, shehem arba'á shabu'ot.
14–tish'á ve'esrim yom la'ómer, shehem arba'á shabu'ot veyom ejad.
15–sheloshim yom la'ómer, shehem arba'á shabu'ot ushné yamim.
16–ejad ushloshim yom la'ómer, shehem arba'á shabu'ot ushloshá yamim.
17–shenáyim ushloshim yom la'ómer, shehem arba'á shabu'ot vearba'á yamim.
18–sheloshá ushloshim yom la'ómer, shehem arba'á shabu'ot vajamishá yamim.

1–dieciséis días para el 'ómer, que son dos semanas y dos días.
2–diecisiete días para el 'ómer, que son dos semanas y tres días.
3–dieciocho días para el 'ómer, que son dos semanas y cuatro días.
4–diecinueve días para el 'ómer, que son dos semanas y cinco días.
5–veinte días para el 'ómer, que son dos semanas y seis días.
6–veintiún días para el 'ómer, que son tres semanas.
7–veintidós días para el 'ómer, que son tres semanas y un día.
8–veintitrés días para el 'ómer, que son tres semanas y dos días.
9–veinticuatro días para el 'ómer, que son tres semanas y tres días.
10–veinticinco días para el 'ómer, que son tres semanas y cuatro días.
11–veintiséis días para el 'ómer, que son tres semanas y cinco días.
12–veintisiete días para el 'ómer, que son tres semanas y seis días.
13–veintiocho días para el 'ómer, que son cuatro semanas.
14–veintinueve días para el 'ómer, que son cuatro semanas y un día.
15–treinta días para el 'ómer, que son cuatro semanas y dos días.
16–treinta y un días para el 'ómer, que son cuatro semanas y tres días.
17–treinta y dos días para el 'ómer, que son cuatro semanas y cuatro días.
18–treinta y tres días para el 'ómer, que son cuatro semanas y cinco días.

י״ט אַרְבָּעָה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְשִׁשָּׁה יָמִים:

כ׳ חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת:

כ״א שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד:

כ״ב שִׁבְעָה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וּשְׁנֵי יָמִים:

כ״ג שְׁמוֹנָה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וּשְׁלֹשָׁה יָמִים:

כ״ד תִּשְׁעָה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים:

כ״ה אַרְבָּעִים יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וַחֲמִשָּׁה יָמִים:

כ״ו אֶחָד וְאַרְבָּעִים יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְשִׁשָּׁה יָמִים:

כ״ז שְׁנַיִם וְאַרְבָּעִים יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם שִׁשָּׁה שָׁבוּעוֹת:

כ״ח שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם שִׁשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד:

כ״ט אַרְבָּעָה וְאַרְבָּעִים יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם שִׁשָּׁה שָׁבוּעוֹת וּשְׁנֵי יָמִים:

FECHA DEL MES DE SIVÁN

א׳ חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם שִׁשָּׁה שָׁבוּעוֹת וּשְׁלֹשָׁה יָמִים:

ב׳ שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם שִׁשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים:

ג׳ שִׁבְעָה וְאַרְבָּעִים יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם שִׁשָּׁה שָׁבוּעוֹת וַחֲמִשָּׁה יָמִים:

ד׳ שְׁמוֹנָה וְאַרְבָּעִים יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם שִׁשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְשִׁשָּׁה יָמִים:

ה׳ תִּשְׁעָה וְאַרְבָּעִים יוֹם לָעֹמֶר, שֶׁהֵם שִׁבְעָה שָׁבוּעוֹת:

19–Arba'á ushloshim yom la'ómer, shehem arba'á shabu'ot veshishá yamim.
20–jamishá ushloshim yom la'ómer, shehem jamishá shabu'ot.
21–shishá ushloshim yom la'ómer, shehem jamishá shabu'ot veyom ejad.
22–shib'a ushloshim yom la'ómer, shehem jamishá shabu'ot ushné yamim.
23–shemoná ushloshim yom la'ómer, shehem jamishá shabu'ot ushloshá yamim.
24–tish'á ushloshim yom la'ómer, shehem jamishá shabu'ot vearba'á yamim.
25–arba'ím yom la'ómer, shehem jamishá shabu'ot vajamishá yamim.
26–ejad vearba'ím yom la'ómer, shehem jamishá shabu'ot veshishá yamim.
27–shenáyim vearba'ím yom la'ómer, shehem shishá shabu'ot.
28–sheloshá vearba'ím yom la'ómer, shehem shishá shabu'ot veyom ejad.
29–arba'á vearba'ím yom la'ómer, shehem shishá shabu'ot ushné yamim.

19–treinta y cuatro días para el 'ómer, que son cuatro semanas y seis días.
20– treinta y cinco días para el 'ómer, que son cinco semanas.
21–treinta y seis días para el 'ómer, que son cinco semanas y un día.
22–treinta y siete días para el 'ómer, que son cinco semanas y dos días.
23–treinta y ocho días para el 'ómer, que son cinco semanas y tres días.
24–treinta y nueve días para el 'ómer, que son cinco semanas y cuatro días.
25–cuarenta días para el 'ómer, que son cinco semanas y cinco días.
26–cuarenta y un días para el 'ómer, que son cinco semanas y seis días.
27–cuarenta y dos días para el 'ómer, que son seis semanas.
28–cuarenta y tres días para el 'ómer, que son seis semanas y un día.
29–cuarenta y cuatro días para el 'ómer, que son seis semanas y dos días.

FECHA DEL MES DE SIVÁN

1–jamishá vearba'ím yom la'ómer, shehem shishá shabu'ot ushloshá yamim.
2–shishá vearba'ím yom la'ómer, shehem shishá shabu'ot vearba'á yamim.
3–shib'á vearba'ím yom la'ómer, shehem shishá shabu'ot vajamishá yamim.
4–shemoná vearba'ím yom la'ómer, shehem shishá shabu'ot veshishá yamim.
5–tish'á vearba'ím yom la'ómer, shehem shib'á shabu'ot.

1–cuarenta y cinco días para el 'ómer, que son seis semanas y tres días.
2–cuarenta y seis días para el 'ómer, que son seis semanas y cuatro días.
3–cuarenta y siete días para el 'ómer, que son seis semanas y cinco días.
4–cuarenta y ocho días para el 'ómer, que son seis semanas y seis días.
5–cuarenta y nueve días para el 'ómer, que son siete semanas.

הָרַחֲמָן הוּא יַחֲזִיר עֲבוֹדַת בֵּית הַמִּקְדָּשׁ לִמְקוֹמָהּ בִּמְהֵרָה בְּיָמֵינוּ אָמֵן:

SALMO 67

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר: אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ. יָאֵר פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה: לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ. בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים. יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם: יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים. כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישֹׁר. וּלְאֻמִּים בָּאָרֶץ תַּנְחֵם סֶלָה: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים. יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם: אֶרֶץ נָתְנָה יְבוּלָהּ. יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ: יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים. וְיִירְאוּ אוֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ:

אָנָּא, בְּכֹחַ גְּדֻלַּת יְמִינְךָ, תַּתִּיר צְרוּרָה: (אב״ג ית״ץ)

קַבֵּל רִנַּת, עַמְּךָ. שַׂגְּבֵנוּ, טַהֲרֵנוּ נוֹרָא: (קר״ע שט״ן)

נָא גִבּוֹר, דּוֹרְשֵׁי יִחוּדְךָ, כְּבָבַת שָׁמְרֵם: (נג״ד יכ״ש)

בָּרְכֵם טַהֲרֵם, רַחֲמֵי צִדְקָתְךָ, תָּמִיד גָּמְלֵם: (בט״ר צת״ג)

חֲסִין קָדוֹשׁ, בְּרֹב טוּבְךָ, נַהֵל עֲדָתֶךָ: (חק״ב טנ״ע)

יָחִיד גֵּאֶה, לְעַמְּךָ פְּנֵה, זוֹכְרֵי קְדֻשָּׁתֶךָ: (יג״ל פז״ק)

שַׁוְעָתֵנוּ קַבֵּל, וּשְׁמַע צַעֲקָתֵנוּ, יוֹדֵעַ תַּעֲלוּמוֹת: (שק״ו צי״ת)

(en voz baja) בָּרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד:

Harajamán hu yajazir lanu 'abodat bet hamikdash limkomah bimherá beyamenu, Amén.

הָרַחֲמָן Que el Misericordioso restaure el servicio del Templo a su lugar, prontamente y en nuestros días. Amén.

SALMO 67

Lamnatséaj binguinot, mizmor shir: Elohim yejonenu vibarejenu, yaer panav itanu, sela: ladá'at baárets darkeja, bejol goyim yeshu'ateja: yoduja 'amim Elohim, yoduja 'amim kulam: yismejú viranenú, leumim, ki tishpot 'amim mishor, ulumim baárets tanjem, sela: yoduja 'amim Elohim, yoduja 'amim kulam: érets natená yebulah, yebarejenu Elohim Elohenu: yebarejenu Elohim, veyireú otó kol-afse-árets:

לַמְנַצֵּחַ Para el Conductor, sobre Neguinot, un cántico musical. Que Dios nos otorgue gracia y nos bendiga, que Él ilumine Su rostro junto con nosotros (sela). A fin de hacer conocer Tus caminos en la tierra, Tu salvación en todos los pueblos. Los pueblos te reconocerán, oh Dios, todos los pueblos te reconocerán. Las naciones se alegrarán y entonarán cánticos, pues juzgarás a los pueblos con rectitud y guiarás a las naciones en la tierra (sela). Los pueblos te reconocerán, oh Dios, todos los pueblos te reconocerán. La tierra brindará su fruto y Dios, el Dios de nuestros padres, nos bendecirá. Dios nos bendecirá, y le temerán todos los confines de la tierra.

Aná, bejóaj guedulat yemineja, tatir tserurá.
kabel rinat 'amejá, saguebenu, taharenu, norá.
na guibor, doreshé yijudeja, kebabat shomrem.
barejem, taharem, rajamé tsidkateja tamid gomlem.
jasín kadosh, berob tubejá nahel 'adateja.
yajid gueé, le'amejá pené, zojeré kedushateja.
shav'atenu kabel ushmá' tsa'akatenu, yodea' ta'alumot.
(*En voz baja*) Baruj shem kebod maljutó le'olam va'ed.

אָנָּא Por favor, por la grandeza de Tu diestra libera las cadenas del cautiverio.
Recibe el cántico de Tu pueblo; exáltanos, purifícanos, oh Dios temible.
Oh Todopoderoso, a los que inquieren por Tu unidad guárdalos como a la pupila de Tus ojos.
Bendícelos, purifícalos, que Tu justa misericordia siempre los recompense.
Lleno de piedad, oh Santo, con la abundancia de Tu bondad guía a Tu congregación.
Dios único y excelso, atiende a Tu pueblo, quienes recuerdan Tu santidad.
Acepta nuestras súplicas y escucha nuestro clamor, Tú que conoces todos los misterios.
(*En voz baja*) Bendito es el Nombre de Su reino glorioso por siempre jamás.

BENDICIÓN SOBRE LA LUNA
(BIRCAT HALEBANÁ)

1. Esta bendición es dicha cuando ya han transcurrido siete días completos desde el Molad o novilunio (el momento en que la luna comienza su ascendente). El último día para decirla es el decimocuarto día y 18 horas después del Molad.

2. La Bendición sobre la Luna debe ser dicha de noche, con la luna claramente visible en el cielo, sin que sea ocultada por nube alguna.

3. Debe ser dicha debajo del cielo, no debajo de un techo. Sin embargo, en caso de fuerza mayor se puede decir debajo de un techo siempre y cuando desde el exterior la luna sea claramente visible.

4. Al recitar el versículo כִּי אֶרְאֶה שָׁמֶיךָ... *hay que mirar la luna en el cielo. Pero no mirarla más desde el momento en que se comience a decir la bendición.*

5. Un ciego no debe recitar la bendición. Debe escuchar la bendición pronunciada por otra persona y responder Amén a su bendición, teniendo en mente cumplir así con su obligación.

6. En el mes de Ab, esta bendición es dicha después de Tishá B'Ab. Con respecto al mes de Tishré, puede ser dicha antes de Yom Kipur o inmediatamente después de que Yom Kipur termina.

SALMO 19

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים
כְּבוֹד־אֵל, וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ: יוֹם לְיוֹם
יַבִּיעַ אֹמֶר, וְלַיְלָה לְּלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת: אֵין־אֹמֶר
וְאֵין דְּבָרִים, בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם: בְּכָל־הָאָרֶץ יָצָא
קַוָּם וּבִקְצֵה תֵבֵל מִלֵּיהֶם, לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם־אֹהֶל בָּהֶם:
וְהוּא כְּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ, יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר לָרוּץ
אֹרַח: מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם מוֹצָאוֹ וּתְקוּפָתוֹ
עַל־קְצוֹתָם, וְאֵין נִסְתָּר מֵחַמָּתוֹ: תּוֹרַת יְהֹוָה
תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ, עֵדוּת יְהֹוָה נֶאֱמָנָה
מַחְכִּימַת פֶּתִי: פִּקּוּדֵי יְהֹוָה יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־לֵב,
מִצְוַת יְהֹוָה בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם: יִרְאַת יְהֹוָה

BENDICIÓN SOBRE LA LUNA (BIRCAT HALEBANÁ)

1. Esta bendición es dicha cuando ya han transcurrido siete días completos desde el Molad o novilunio (el instante en que la luna comienza su ascendente). El último día para decirla es el decimocuarto día y 18 horas después del Molad.

2. La Bendición sobre la Luna debe ser dicha de noche, con la luna claramente visible en el cielo, sin que sea ocultada por nube alguna.

3. Debe ser dicha debajo del cielo, no debajo de un techo. Sin embargo, en caso de fuerza mayor se puede decir debajo de un techo siempre y cuando desde el exterior la luna sea claramente visible.

4. Al recitar el versículo "Ki eré shameja...—Cuando contemplo Tus cielos..." hay que mirar la luna en el cielo. Pero no mirarla más desde el momento en que se comience a decir la bendición.

5. Un ciego no debe recitar la bendición. Debe escuchar la bendición pronunciada por otra persona y responder Amén a su bendición, teniendo en mente cumplir así con su obligación.

6. En el mes de Ab, esta bendición es dicha después de Tishá B'Ab. Con respecto al mes de Tishré, puede ser dicha antes de Yom Kipur o inmediatamente después de que Yom Kipur termina.

SALMO 19

Lamnatséaj mizmor leDavid: hashamáyim mesaperim kebod-El, uma'asé yadav maguid harakía': yom leyom yabía' ómer, velaila lelaila yejavédá'at: en ómer veén debarim, belí nishmá' kolam: bejol-haarets yatsá kavam ubiktsé tebel milehem, lashémesh sam óhel bahem: vehú kejatán yotsé mejupató, yasís keguibor larúts óraj: miktsé hashamáyim motsaó, utkufató 'al-ketsotam, veén nistar mejamató: torat Adonay temimá, meshibat náfesh, 'edut Adonay neemaná, majkímat peti: pikudé Adonay yesharim, mesameje-leb, mits-vat Adonay bará, me·irat

לַמְנַצֵּחַ Los cielos relatan la gloria de Dios, y el firmamento declara la obra de Sus manos. Un día a otro expresa alabanzas, y una noche a otra habla sabiduría. No hay enunciados ni palabras; su voz no se escucha. Por toda la tierra surge su línea, y sus palabras llegan hasta los confines de la tierra. Él ha puesto en ellos una tienda para el sol; y éste es como un novio que sale de su palio nupcial, regocijándose como un guerrero para correr su curso. En un extremo de los cielos es su origen, y su órbita alcanza hasta el otro extremo; nada se oculta de su calor. La Torá del Eterno es perfecta; restaura el alma. El testimonio del Eterno es confiable; vuelve sagaz al simple. Las órdenes del Eterno son rectas; alegran el corazón. El mandamiento del Eterno es claro; alumbra los ojos. El temor al Eterno es puro; permanece para siempre. Las leyes

טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד, מִשְׁפְּטֵי־יְהֹוָה אֱמֶת, צָדְקוּ יַחְדָּו: הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב וּמִפַּז רָב, וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים: גַּם־עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם, בְּשָׁמְרָם עֵקֶב רָב: שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין, מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי: גַּם מִזֵּדִים חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ, אַל־יִמְשְׁלוּ־בִי אָז אֵיתָם, וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע רָב: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְהֹוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

צוּרִי בָּעוֹלָם הַזֶּה וְגוֹאֲלִי לָעוֹלָם הַבָּא. וְכָל־קַרְנֵי רְשָׁעִים אֲגַדֵּעַ, תְּרוֹמַמְנָה קַרְנוֹת צַדִּיק:

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֶת־יְהֹוָה מִן־הַשָּׁמַיִם, הַלְלוּהוּ בַּמְּרוֹמִים: הַלְלוּהוּ כָל־ מַלְאָכָיו, הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאָו: הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ, הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי אוֹר: הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם, וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמָיִם: יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהֹוָה, כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ: וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם, חָק־נָתַן וְלֹא יַעֲבוֹר:

כִּי־אֶרְאֶה שָׁמֶיךָ מַעֲשֵׂה אֶצְבְּעֹתֶיךָ, יָרֵחַ וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנָנְתָּה: יְהֹוָה אֲדֹנֵינוּ, מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר

'enáyim: yir·at Adonay tehorá, 'omédet la'ad, mishpeté Adonay emet, tsadekú yajdav: hanejemadim mizahab umipaz rab, umtukim midebash venófet tsufim: gam-'abdejá nizhar bahem, beshomram 'ékeb rab: shegui·ot mi-yabín ministarot nakeni. gam mizedim jasoj 'abdeja, al-yimshelú-bi az etam, veniketi mipesha' rab: yihyú leratsón imré-fi vehegyón libí, lefaneja Adonay tsurí vegoalí.

del Eterno son verdad; en conjunto son justas. Más deseables son que el oro, y más que abundancia del oro más fino; más dulces son que la miel y que el derrame de los panales. También Tu siervo es cuidadoso con ellas, pues en guardarlas hay gran recompensa. Pero, ¿quién puede discernir los errores? Límpiame de faltas desconocidas. También retén a Tu siervo de pecados intencionales; que no dominen sobre mí. Entonces seré firme y limpio de gran transgresión. Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi roca y mi redentor.

Tsurí ba'olam hazé vegoalí le'olam habá, vejol-karné resha'ím agadea', teromamna karnot tsadik.

צוּרִי Mi Roca es en este mundo, y mi Redentor en el mundo venidero. Amputaré todo el orgullo de los malvados; exaltado será el orgullo del justo.

Haleluyá halelú et-Adonay min-hashamáyim, haleluhu bameromim. haleluhu kol-malajav, haleluhu kol-tsebaav. Haleluhu shémesh veyaréaj, haleluhu kol-kojbe or. haleluhu shemé hashamáyim vehamáyim asher me'al hashamáyim. Yehalelú et-shem Adonay ki hu tsivá venibra·u. Vaya'amidem la'ad le'olam jok-natán veló ya'abor.

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Alaben al Eterno desde los cielos. Alábenlo en las alturas; alábenlo, todos Sus ángeles. Alábenlo, todas Sus legiones; alábenlo, el sol y la luna. Alábenlo, astros luminosos; alábenlo, los cielos siderales y las aguas que están por encima de los cielos. Ellos alabarán el Nombre del Eterno, pues Él dio la orden y ellos fueron creados. Los puso para siempre para el mundo; les entregó un decreto que no puede ser transgredido.

Ki-er·é shameja ma'asé etsbe'oteja, yaréaj vejojabim asher konanta. Adonay adonenu, ma adir shimjá bejol haarets.

כִּי Cuando contemplo Tus cielos, la obra de Tus dedos; la luna y las estrellas que has establecido... ¡Oh Señor nuestro, qué tan poderoso es Tu Nombre en toda la tierra!

Baruj atá Adonay Elohenu

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios

בְּמַאֲמָרוֹ בָּרָא שְׁחָקִים וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צְבָאָם. חֹק וּזְמַן נָתַן לָהֶם שֶׁלֹּא יְשַׁנּוּ אֶת־תַּפְקִידָם. שָׂשִׂים וּשְׂמֵחִים לַעֲשׂוֹת רְצוֹן קוֹנֵיהֶם. פּוֹעֵל אֱמֶת שֶׁפְּעֻלָּתוֹ אֱמֶת. וְלַלְּבָנָה אָמַר שֶׁתִּתְחַדֵּשׁ עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת לַעֲמוּסֵי בָטֶן. שֶׁגַּם הֵם עֲתִידִים לְהִתְחַדֵּשׁ כְּמוֹתָהּ וּלְפָאֵר לְיוֹצְרָם עַל שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ.
בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְחַדֵּשׁ חֳדָשִׁים:

Repetir tres veces la siguiente frase:

סִימָן טוֹב תְּהִי לָנוּ וּלְכָל יִשְׂרָאֵל:

Repetir tres veces el siguiente párrafo.

בָּרוּךְ יוֹצְרֵיךְ. בָּרוּךְ עוֹשֵׂיךְ. בָּרוּךְ קוֹנֵיךְ. בָּרוּךְ בּוֹרְאֵיךְ. כְּשֵׁם שֶׁאֲנַחְנוּ (*saltar ligeramente*) מְרַקְּדִים כְּנֶגְדֵּיךְ. וְאֵין אֲנַחְנוּ יְכוֹלִים לִגַּע בִּיךְ. כָּךְ אִם יְרַקְּדוּ אֲחֵרִים כְּנֶגְדֵּנוּ לְהַזִּיקֵנוּ. לֹא יוּכְלוּ לִגַּע בָּנוּ. וְלֹא יִשְׁלְטוּ בָנוּ. וְלֹא יַעֲשׂוּ בָנוּ שׁוּם רֹשֶׁם. תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ כָּאָבֶן: כָּאָבֶן יִדְּמוּ זְרוֹעֲךָ בִּגְדֹל וָפַחַד אֵימָתָה עֲלֵיהֶם תִּפֹּל:

דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חַי וְקַיָּם, דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חַי וְקַיָּם, דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חַי וְקַיָּם.

mélej ha'olam asher bemaamaró bará shejakim ubrúaj piv kol-tsebaam, jok uzmán natán lahem sheló yeshanú et-tafkidam, sasim usmejim la'asot retsón konehem, po'el emet shepe'ulató emet, velalebaná amar shetitjadesh 'atéret tiféret la'amusé baten, shegam hem 'atidim lehitjadesh kemotah ulfaer leyotsram 'al shem kebod maljutó. Baruj atá Adonay mejadesh jodashim.

nuestro, Soberano del universo, que con Su palabra creó los altos firmamentos, y con el aliento de Su boca todas sus huestes. Les entregó un decreto y un tiempo, a fin de que no alterasen sus asignaciones. Gozosos y alegres están por cumplir la voluntad de Su Amo, el Hacedor de verdad, cuya obra es verdadera. Y a la luna le dijo que se renovase como una corona de esplendor para aquellos que son portados desde el vientre. Pues en el futuro ellos también se renovarán como ella y glorificarán a su Creador por el Nombre de Su reino glorioso. Bendito eres Tú, Eterno, que renueva los meses.

Repetir tres veces la siguiente frase:

Simán tob tehí lanu uljol Yisrael.

סִימָן Que haya un buen signo para nosotros y para todo Yisrael.

Repetir tres veces el siguiente párrafo.

Baruj yotsrij, baruj 'osij, baruj konij, baruj borij, Keshem sheanajnu (*saltar ligeramente*) merakedim kenegdíj, veén anajnu yejolim ligá' bij, kaj im yerakedú ajerim kenegdenu lehazikenu, lo yujelú ligá' banu, veló yishletú banu, veló ya'asú banu shum róshem. Tipol 'alehem emata vafájad bigdol zero'ajá yidemú kaaben. Kaaben yidemú zero'ajá bigdol vafájad emata 'alehem tipol.

בָּרוּךְ Bendito es tu Formador; bendito es tu Hacedor; bendito es tu Amo; bendito es Tu Creador. Así como nosotros (*saltar ligeramente*) danzamos hacia ti pero sin poder tocarte, que así –si es que otros danzan hacia nosotros para dañarnos– no puedan ellos tocarnos, ni dominarnos ni hacer huella sobre nosotros. Que caiga sobre ellos el pavor y el terror; que por la grandeza de Tu brazo enmudezcan como la piedra. Que enmudezcan como la piedra, por la grandeza de Tu brazo; que el terror y el pavor sobre ellos caigan.

David mélej Yisrael jay vekayam. David mélej Yisrael jay vekayam. David mélej Yisrael jay vekayam.

דָּוִד David, rey de Yisrael, vive y perdura. David, rey de Yisrael, vive y perdura. David, rey de Yisrael, vive y perdura.

אָמֵן אָמֵן: נֶצַח נֶצַח נֶצַח: סֶלָה סֶלָה סֶלָה: וָעֶד וָעֶד וָעֶד:

Repetir siete veces el siguiente versículo:

לֵב טָהוֹר בְּרָא־לִי אֱלֹהִים, וְרוּחַ נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי:

SALMO 121

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת, אֶשָּׂא עֵינַי אֶל־הֶהָרִים, מֵאַיִן יָבֹא עֶזְרִי: עֶזְרִי מֵעִם יְהֹוָה, עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: אַל־יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ, אַל־יָנוּם שֹׁמְרֶךָ: הִנֵּה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן, שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל: יְהֹוָה שֹׁמְרֶךָ, יְהֹוָה צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ: יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה: יְהֹוָה יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע, יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשֶׁךָ: יְהֹוָה יִשְׁמָר־צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ, מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

SALMO 150

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ־אֵל בְּקָדְשׁוֹ, הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ: הַלְלוּהוּ בִגְבוּרֹתָיו, הַלְלוּהוּ כְּרֹב גֻּדְלוֹ: הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר, הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר: הַלְלוּהוּ בְתֹף וּמָחוֹל, הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעֻגָב: הַלְלוּהוּ בְצִלְצְלֵי־שָׁמַע, הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה: כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ: כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ:

Amén, amén, amén, nétsaj, nétsaj, nétsaj. Sela, sela, sela, va'ed, va'ed, va'ed.

אָמֵן Amén, amén, amén. Por toda la eternidad, por toda la eternidad, por toda la eternidad. Sela, sela, sela. Por siempre jamás, por siempre jamás, por siempre jamás.

Repetir siete veces el siguiente versículo:

Leb tahor berá li Elohim verúaj najón jadesh bekirbí.

לֵב Crea en mí un corazón puro, oh Dios. Y renueva en mi interior un espíritu correcto.

SALMO 121

Shir lama'alot, esá 'enay el heharim, meayin yabó 'ezrí: 'ezrí me'ím Adonay, 'osé shamáyim vaarets: al-yitén lamot ragleja, al-yanum shomereja: hiné lo-yanum veló yishán shomer Yisrael: Adonay shomereja, Adonay tsilejá 'al-yad yemineja: yomam hashémesh lo-yakeka veyaréaj balaila: Adonay yishmorjá mikol-ra', yishmor et nafsheja: Adonay yishmor tsetejá uboeja me'atá ve'ad-'olam:

שִׁיר Un canto de ascensiones. Elevaré mis ojos a las montañas; ¿de dónde vendrá mi ayuda? Mi ayuda vendrá del Eterno, el Hacedor de los cielos y de la tierra. Él no dejará que tu pie tropiece; no se adormecerá tu Guardián. He aquí que no se adormecerá ni dormirá el Guardián de Yisrael. El Eterno es tu Guardián; el Eterno es Tu sombra a tu diestra. Durante el día el sol no te herirá, ni la luna de noche. El Eterno te protegerá de todo mal; Él salvaguardará tu alma. El Eterno protegerá tu ida y venida, desde ahora y para siempre.

SALMO 150

Haleluyá, halelu-El bekodshó, haleluhu birkía' 'uzó: haleluhu bigburotav, haleluhu kerob gudló: haleluhu beteka' shofar, haleluhu benébel vejinor: haleluhu betof umajol, haleluhu beminim ve'ugab: haleluhu betsiltsele-shama, haleluhu betsiltselé teru'á: kol haneshamá tehalel Yah, haleluyáh: kol haneshamá tehalel Yah, haleluyá:

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Alaben a Dios en Su santuario; alábenlo en el firmamento de Su poder. Alábenlo por Sus hechos poderosos; alábenlo conforme a la abundancia de Su grandeza. Alábenlo con el toque del corno; alábenlo con arpa y laúd. Alábenlo con pandereta y danzas; alábenlo con flautas e instrumentos de viento. Alábenlo con timbre de címbalos; alábenlo con toque de trompeta. Todas las almas alabarán al Eterno. ¡Haleluyá!

תָּנָא דְבֵי רִבִּי יִשְׁמָעֵאל: אִלְמָלֵא לֹא זָכוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶלָּא לְהַקְבִּיל פְּנֵי אֲבִיהֶם שֶׁבַּשָּׁמַיִם פַּעַם אַחַת בַּחֹדֶשׁ דַּיָּם. אָמַר אַבַּיֵּי: הִלְכָּךְ נֵימְרִינְהוּ מְעוּמָד:

רַבִּי חֲנַנְיָה בֶּן עֲקַשְׁיָא אוֹמֵר: רָצָה הַקָּדוֹשׁ-בָּרוּךְ-הוּא לְזַכּוֹת אֶת יִשְׂרָאֵל. לְפִיכָךְ הִרְבָּה לָהֶם תּוֹרָה וּמִצְוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: יְהֹוָה חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ, יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר:

Luego se recita el Kadish Al Israel. La congregación responde donde se indica.

KADISH AL ISRAEL

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde* אמן) בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (*se responde* אמן) לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל

Taná debé ribí Yishma'el, ilmalé lo zajú bené Yisrael ela lehakbil pené abihem shebashamáyim pá'am ajat bajódesh dayam, amar Abayé helkaj nimrinhu me'ómed.

תָּנָא La Academia de Rabí Yishma'el enseñó: Aun si los Hijos de Yisrael no hubieran alcanzado el mérito de recibir la presencia de su Padre que está en los cielos sino sólo una vez por mes, ello les habría bastado. Abayé dijo: Por consiguiente, hay que recitarlo de pie.

Ribí Jananyá ben 'Akashyá omer. ratsá hakadosh baruj hu lezakot et Yisrael lefijaj hirbá lehem Torá umitsvot, sheneemar, Adonay jaféts lema'an tsidkó yagdil Torá veyadir.

רַבִּי Rabí Jananyá hijo de Akashyá dijo: El Santo, bendito es, quiso conceder méritos a Yisrael. Por ello es que les incrementó la Torá y los mandamientos, como se declara: "El Eterno deseó, en aras de Su rectitud, engrandecer la Torá y fortalecerla."

Luego se recita el Kadish Al Yisrael. La congregación responde donde se indica.

KADISH AL YISRAEL

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

'Al Yisrael ve'al rabanán ve'al

עַל Sobre Yisrael, sobre los sabios y sus

תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן. דְּעָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא קַדִּשְׁתָּא. דִּי בְּאַתְרָא הָדֵין וְדִי בְכָל אֲתַר וַאֲתַר. יְהֵא לָנָא וּלְהוֹן וּלְכוֹן חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי. מִן קֳדָם מָארֵי שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde* אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde* אמן)

Terminando el Kadish se dice lo siguiente:

וְהָיָה אוֹר־הַלְּבָנָה כְּאוֹר הַחַמָּה וְאוֹר הַחַמָּה יִהְיֶה שִׁבְעָתַיִם כְּאוֹר שִׁבְעַת הַיָּמִים, בְּיוֹם חֲבֹשׁ יְהֹוָה אֶת־שֶׁבֶר עַמּוֹ וּמַחַץ מַכָּתוֹ יִרְפָּא: (ישעיה ל, כו) וַתַּעְדִּי זָהָב וָכֶסֶף וּמַלְבּוּשֵׁךְ שֵׁשׁ וָמֶשִׁי וְרִקְמָה סֹלֶת וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן אָכָלְתְּ, וַתִּיפִי בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּצְלְחִי לִמְלוּכָה: (יחזקאל טז, יג)

Repetir tres veces las siguientes frases:

שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם.

RECITACIÓN DEL SHEMÁ' ANTES DE DORMIR

1. *Antes de ir a dormir se recita la bendición* הַמַּפִּיל, *junto con el Shemá' Yisrael y otras oraciones. Pero si la persona se va a dormir después de la medianoche, no debe decir la bendición* הַמַּפִּיל *mencionando el Nombre divino ni Su soberanía.*
2. *Excepto en caso de fuerza mayor, no se debe hacer ninguna interrupción hablada después de la bendición* הַמַּפִּיל, *salvo por el Shemá' y las oraciones que la acompañan. Pero si habló no es necesario repetir la bendición.*

talmidehón ve'al kol talmidé talmidehón, de'asekín beoraitá kadishtá, di beatrá hadén vedí bejol atar veatar, yehé lana ulhón uljón jiná vejisdá verajamé min kodam maré shemáyá vear'á, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

discípulos, y sobre los discípulos de sus discípulos que se dedican a la santa Torá, ya sea que estén en este lugar o en cualquier otro lugar; que tanto nosotros como ellos y ustedes tengamos gracia, bondad y misericordia del Señor del universo y de la tierra. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

יְהֵא Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Terminando el Kadish se dice lo siguiente:

Vehayá or-halebaná keor hajamá, veor hajamá yihyé shib'atáyim keor shib'at hayamim, beyom jabosh Adonay et shéber 'amó, umajats makató yirpá. Vata'dí zahab vajésef, umalbushej shesh vameshi verikmá, sólet udbash vashemen ajalt vatifi bim·od meod vatitslejí limlujá.

וְהָיָה Y la luz de la luna será como la luz del sol; y la luz del sol será siete veces más que la luz de los siete días [de la creación], en el día en que el Eterno aplique vendajes al quebranto de Su pueblo y cure la llaga de su herida. Entonces te adornarás con oro y plata; tus vestiduras serán de lino y seda racamados; comerás harina fina, miel y aceite. Serás sumamente hermosa y prosperarás en el reinado.

Repetir tres veces la siguiente frase:

Shalom alejem.

שָׁלוֹם Que la paz esté con ustedes.

RECITACIÓN DEL SHEMÁ' ANTES DE DORMIR

1. *Antes de ir a dormir se recita la bendición Hamapil, junto con el Shemá' Yisrael y otras oraciones. Pero si la persona se va a dormir después de la medianoche, no debe decir la bendición Hamapil mencionando el Nombre divino ni Su soberanía.*
2. *Excepto en caso de fuerza mayor, no se debe hacer ninguna interrupción hablada después de la bendición Hamapil, salvo por el Shemá' y las oraciones que la acompañan. Pero si se habló, no es necesario repetir la bendición.*

3. *En caso de tener sed, está permitido tomar agua y recitar la bendición correspondiente después de haber dicho la bendición* הַמַּפִּיל. *También está permitido recitar la bendición* אֲשֶׁר יָצַר *después de ir al baño.*

Antes de recitar Hamapil se hace la siguiente declaración.

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם הֲרֵינִי מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לְכָל מִי שֶׁהִכְעִיס וְהִקְנִיט אוֹתִי אוֹ שֶׁחָטָא כְּנֶגְדִּי. בֵּין בְּגוּפִי בֵּין בְּמָמוֹנִי בֵּין בִּכְבוֹדִי בֵּין בְּכָל אֲשֶׁר לִי. בֵּין בְּאֹנֶס בֵּין בְּרָצוֹן בֵּין בְּשׁוֹגֵג בֵּין בְּמֵזִיד בֵּין בְּדִבּוּר בֵּין בְּמַעֲשֶׂה. בֵּין בְּגִלְגּוּל זֶה בֵּין בְּגִלְגּוּל אַחֵר לְכָל בַּר יִשְׂרָאֵל וְלֹא יֵעָנֵשׁ שׁוּם אָדָם בְּסִבָּתִי. יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁלֹּא אֶחֱטָא עוֹד. וּמַה שֶּׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ מְחוֹק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יִסּוּרִין וָחֳלָאִים רָעִים: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

בָּרוּךְ הַמַּפִּיל חֶבְלֵי שֵׁנָה עַל עֵינַי וּתְנוּמָה עַל עַפְעַפָּי וּמֵאִיר לְאִישׁוֹן בַּת עָיִן: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי, שֶׁתַּשְׁכִּיבֵנִי לְשָׁלוֹם וְתַעֲמִידֵנִי לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם וְתֵן חֶלְקִי בְּתוֹרָתֶךָ, וְתַרְגִּילֵנִי לִדְבַר מִצְוָה וְאַל תַּרְגִּילֵנִי לִדְבַר עֲבֵרָה. וְאַל תְּבִיאֵנִי לִידֵי חֵטְא וְלֹא לִידֵי נִסָּיוֹן וְלֹא לִידֵי בִזָּיוֹן. וְיִשְׁלֹט בִּי יֵצֶר הַטּוֹב וְאַל יִשְׁלֹט בִּי יֵצֶר הָרָע. וְתַצִּילֵנִי מִיֵּצֶר הָרָע

3. En caso de tener sed, está permitido tomar agua y recitar la bendición correspondiente después de haber dicho la bendición "Hamapil". También está permitido recitar la bendición "Asher Yatsar" después de ir al baño.

Antes de recitar Hamapil se hace la siguiente declaración.

Ribonó shel 'olam, hareni mojel vesoléaj lejol mi shehij'ís vehiknit otí o shejatá kenegdí, ben begufí, ben bemamomí, ben bijbodí, ben bejol asher li. Ben beones, ben beratsón, ben beshogueg, ben bemezid, ben bedibur, ben bema'asé, ben beguilgul ze, ben beguilgul ajer, lejol bar Yisrael. Veló ye'anesh shum adam besibatí. Yehí ratsón milefaneja, Adonay Elohay vElohé abotay, sheló ejetá 'od, umá shejatati lefaneja mejok berajameja harabim abal lo 'al yedé yisurín vejola'ím ra'ím. Yihyú leratsón imré fi vehegyón libí lefaneja Adonay tsurí vegoalí.

רִבּוֹנוֹ Señor del universo: perdono y disculpo a todo aquel que me haya hecho enojar, me haya provocado o haya cometido una falta contra mí, ya sea en mi cuerpo, en mi propiedad, en mi honor o en todo lo demás que sea mío, ya haya sido a causa de fuerza mayor o intencionalmente, por accidente o con mala voluntad, tanto de palabra como en la práctica, ya haya sido en esta encarnación o en otra encarnación. [Perdono] a todo miembro de Yisrael, y que ningún ser humano sea castigado a causa mía. Sea Tu voluntad, Eterno, Dios mío y Dios de mis padres, que yo no peque más; y que por Tu abundante misericordia sea borrado delante de Ti todo aquello en lo que haya yo pecado, pero no a través de sufrimientos ni enfermedades nefastas. Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, Eterno, mi Roca y mi Redentor.

Baruj hamapil jeblé shená 'al 'enay utnumá 'al 'af'apay, umeír leishón bat 'ayin. Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohay vElohé abotay shetashkibeni leshalom, veta'amideni lejayim tobim ulshalom, vetén jelkí betorateja, vetarguileni lidbar mitsvá, veal targuileni lidbar 'aberá, veal tebieni lidé jet veló lidé nisayón, veló lidé bizayón, veyishlot bi yétser hatob veal yishlot bi yétser hará', vetatsileni

בָּרוּךְ Bendito eres, que haces caer los lazos de sueño sobre mis ojos y el adormecimiento sobre mis párpados, e iluminas la pupila del ojo. Sea Tu voluntad, Eterno, Dios mío y Dios de mis padres, que me hagas acostarme en paz y me hagas levantar para una vida buena y en paz. Concédeme mi porción en Tu Torá, acostúmbrame a los preceptos y no me dejes acostumbrar a las transgresiones. No me hagas llegar al pecado, a las pruebas ni al menosprecio. Que la Inclinación de Bien domine en mí y que no domine en mí la Inclinación de Mal. Líbrame de la Inclinación

וּמֵחוּלָאִים רָעִים וְאַל יְבַהֲלוּנִי חֲלוֹמוֹת רָעִים וְהִרְהוּרִים רָעִים וּתְהֵא מִטָּתִי שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ וְהָאֵר עֵינַי פֶּן אִישַׁן הַמָּוֶת. בָּרוּךְ הַמֵּאִיר לָעוֹלָם כֻּלּוֹ בִּכְבוֹדוֹ:

Si la persona recitó antes el שְׁמַע יִשְׂרָאֵל *correspondiente al periodo nocturno cuando todavía era de día, debe ahora tener en mente cumplir el precepto de la Torá de recitarlo de noche.*

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יְהֹוָה אֶחָד:

Decir en voz baja la siguiente frase:

בָּרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד:

Durante la recitación del primer párrafo, hay que concentrarse en cumplir el precepto de amar a Dios.

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ, וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:

Durante la recitación del segundo párrafo hay que concentrarse en aceptar el cumplimiento de todos los preceptos de la Torá.

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם, לְאַהֲבָה אֶת־יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי

miyétser hará umejolaím ra'ím, veal yabhiluni jalomot ra'ím vehirhurim ra'ím, uthé mitatí shelemá lefaneja, vehaer 'enay pen ishán hamávet. Baruj hameír le'olam kuló bijbodó.

de Mal y de enfermedades malignas. Que no me confundan mis malos sueños ni mis malos pensamientos, que mi progenie sea perfecta delante de Ti e ilumina mis ojos, no sea que muera en el sueño. Bendito es el que ilumina al mundo entero con Su gloria.

Si la persona recitó el Shemá' correspondiente al periodo nocturno cuando todavía era de día, debe ahora tener en mente cumplir el precepto de la Torá de recitarlo de noche.

Shemá' Yisrael
Adonay Elohenu,
Adonay Ejad.

שְׁמַע **Escucha, Yisrael:**
el Eterno es nuestro Dios,
el Eterno es Uno y Único.

Decir en voz baja la siguiente frase:

Baruj shem kebod maljutó le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Nombre de Su majestad gloriosa por siempre jamás.

Durante la recitación del primer párrafo, hay que concentrarse en cumplir el precepto de amar a Dios.

Veahabtá et Adonay Eloheja, bejol lebabejá ubjol nafshejá ubjol meodeja: vehayú hadebarim haele asher anojí metsavejá hayom 'al lebabeja: veshinantam lebaneja vedibartá bam, beshibtejá bebeteja ublejtejá badérej ubshojbejá ubkumeja: ukshartam leot 'al yadeja, vehayú letotafot ben 'eneja: ujtabtam 'al mezuzot beteja ubish'areja:

וְאָהַבְתָּ Amarás al Eterno, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas. Estas cosas que Yo te ordeno el día de hoy estarán sobre tu corazón. Las enseñarás diligentemente a tus hijos y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando andes de camino, al acostarte y al levantarte. Las atarás por signo sobre tu mano y serán filacterias entre tus ojos. Y las escribirás sobre los marcos de tu casa y sobre tus portones (*Debarim* 6:5-9).

Durante la recitación del segundo párrafo hay que concentrarse en aceptar el cumplimiento de todos los preceptos de la Torá.

Vehayá im shamoa' tishme'ú el mitsvotay asher anojí metsavé etjem hayom, leahabá et Adonay Elohejem ul'obdó bejol lebabjem ubjol nafshejem: venatatí metar artsejem be'itó

וְהָיָה Y sucederá que si obedecieran los mandamientos que Yo les ordeno hoy, de amar al Eterno, su Dios, y servirle con todo su corazón y con toda su alma, entonces Yo otorgaré a su tierra la lluvia en su momento, la temprana y la tardía,

מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ, וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ, וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ, וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ: הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם, וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: *(Desde aquí en voz baja)* וְחָרָה *(pausa)* אַף־יְהֹוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ, וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה *(hasta aquí en voz baja)* אֲשֶׁר יְהֹוָה נֹתֵן לָכֶם: וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם, וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהֹוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם, כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

Al recitar la última parte del siguiente párrafo, concentrarse en cumplir el precepto de recordar la salida de Mitsráyim [Egipto].

וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם, וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם

yoré umalkosh, veasaftá deganeja vetiroshejá veyits·hareja: venatatí 'éseb besadejá libhemteja, veajaltá vesaba'ta: hishamerú lajem pen yifté lebabjem, vesartem va'abadtem Elohim ajerim vehishtajavitem lahem: (*Desde aquí en voz baja*) vejará (*pausa*) af Adonay bajem ve'atsar et hashamáyim veló yihyé matar vehaadamá lo titén et yebulah, vaabadtem meherá me'al haarets hatobá (*hasta aquí en voz baja*) asher Adonay notén lajem: vesamtem et debaray ele 'al lebabjem ve'al nafshejem, ukshartem otam leot 'al yedjem vehayú letotafot ben 'enejem: velimadtem otam et benejem ledaber bam, beshibtejá Bebeteja ublejtejá badérej ubshojbejá ubkumeja: ujtabtam 'al mezuzot beteja ubish'areja: lema'an yirbú yemejem vimé benejem 'al haadamá asher nishbá' Adonay laabotejem latet lahem, kimé hashamáyim 'al haarets:

para que recojan el grano, el mosto y el aceite. Yo daré hierba a sus campos para su ganado, y comerán y se saciarán. Cuiden de ustedes, no sea que se deje seducir su corazón y se aparten y sirvan a dioses extraños y se postren ante ellos. (*Desde aquí en voz baja*) Entonces se encenderá (*pausa*) la ira del Eterno contra ustedes; Él retendrá los cielos para que no haya lluvias y la tierra no produzca su fruto. Y serán exterminados rápidamente de la buena tierra (*hasta aquí en voz baja*) que el Eterno les entrega. Pongan estas palabras Mías en sus corazones y en su almas; átenlas por signo en sus manos y que sean filacterias entre sus ojos. Las enseñarán a sus hijos, para hablar de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando andes de camino, al acostarte y al levantarte. Las escribirás sobre los marcos de tu casa y sobre tus portones, a fin de que se multipliquen tus días y los días de tus hijos sobre la tierra que el Eterno juró entregar a sus padres, como los días del cielo sobre la tierra (*Debarim* 11:13-21).

Al recitar la última parte del siguiente párrafo, concentrarse en cumplir el precepto de recordar la salida de Mitsráyim [Egipto].

Vayómer Adonay el Moshé lemor: daber el bené Yisrael veamartá alehem ve'asú lahem tsitsit 'al kanfé bigdehem ledorotam, venatenú 'al tsitsit hakanaf petil tejélet vehayá lajem letsitsit uritem otó

וַיֹּאמֶר El Eterno habló a Moshé, diciendo: Habla a los hijos de Yisrael y diles que se hagan flequillos en las esquinas de sus vestimentas a lo largo de sus generaciones. Y pondrán sobre el flequillo de cada esquina un hilo de color celeste. Y serán tsitsit para

אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהֹוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם, וְלֹא תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי, וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים, אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם: אֱמֶת.

Repetir la siguiente frase:

יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת:

יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד, יְרַנְּנוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם: רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם, וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם: *(las siguientes dos frases se repiten tres veces)* הִנֵּה מִטָּתוֹ שֶׁלִּשְׁלֹמֹה שִׁשִּׁים גִּבֹּרִים סָבִיב לָהּ, מִגִּבֹּרֵי יִשְׂרָאֵל: כֻּלָּם אֲחֻזֵי חֶרֶב מְלֻמְּדֵי מִלְחָמָה, אִישׁ חַרְבּוֹ עַל־יְרֵכוֹ מִפַּחַד בַּלֵּילוֹת:

יְבָרֶכְךָ יְהֹוָה וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְהֹוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: יִשָּׂא יְהֹוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם:

SALMO 91

יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן, בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן: אֹמַר לַיהֹוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי, אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ: כִּי הוּא יַצִּילְךָ

uzjartem et kol mitsvot Adonay va'asitem otam, veló taturu ajaré lebabjem veajaré 'enejem asher atem zonim ajarehem: lema'an tizkerú va'asitem et kol mitsvotay, vihyitem kedoshim LElohejem: aní Adonay Elohejem asher hotseti etjem meerets Mitsráyim lihyot lajem LElohim, aní Adonay Elohejem: emet.

ustedes, para que lo vean y se acuerden de todos los mandamientos del Eterno y los cumplan, y no exploren tras de sus pensamientos ni tras de sus ojos, en pos de los cuales ustedes se corrompen. A fin de que recuerden y cumplan todos Mis mandamientos y sean santos para su Dios. Yo soy el Eterno, su Dios, que saqué a ustedes de la tierra de Mitsráyim para ser su Dios. Yo soy el Eterno, su Dios... Verdadero...

Repetir la siguiente frase:

Adonay Elohejem emet.

יְהֹוָה El Eterno, su Dios... Verdadero...

Ya'lezú jasidim bejabod yeranenú 'al mishkebotam. Romemot El bigronam vejéreb pifiyot beyadam. (*Las siguientes dos frases se repiten tres veces:*) Hiné mitató shelishlomó shishim guiborim sabib lah miguiboré Yisrael. kulam ajuzé jéreb melumedé miljamá, ish jarbó 'al-yerejó mipájad balelot.

יַעְלְזוּ Los devotos exultarán con gloria; cantarán jubilosamente en sus lechos. Con himnos exaltados a Dios en sus gargantas y espada de dos filos en sus manos. (*Las siguientes dos frases se repiten tres veces:*) He aquí el lecho del [rey] Shelomó: sesenta varones fuertes lo rodean, de los fuertes de Yisrael. Todos ellos blandiendo espada, expertos en la guerra; cada uno lleva la espada sobre su muslo a causa del terror de la noche.

Yebarejejá Adonay veyishmereja. Yaer Adonay panav eleja vijuneka. Yisá Adonay panav eleja veyasem lejá shalom.

יְבָרֶכְךָ Que el Eterno te bendiga y te preserve. Que el Eterno ilumine Su rostro hacia ti y te otorgue gracia. Que el Eterno eleve Su rostro hacia ti y ponga paz en ti.

SALMO 91

Yosheb beséter 'elyón, betsel shaday yitlonán:, omar LAdonay majsí umtsudatí, Elohay ebtaj-bo: ki hu yatsilejá mipaj yakush,

יֹשֵׁב Quien more en el refugio del Altísimo, él permanecerá en la sombra del Todopoderoso. Diré del Eterno: Él es mi refugio y mi fortaleza; mi Dios, en Él confiaré. Pues Él te librará de la celada

מִפַּח יָקוּשׁ מִדֶּבֶר הַוּוֹת: בְּאֶבְרָתוֹ יָסֶךְ לָךְ וְתַחַת־כְּנָפָיו תֶּחְסֶה, צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ: לֹא־תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה, מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם: מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ, מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם: יִפֹּל מִצִּדְּךָ אֶלֶף וּרְבָבָה מִימִינֶךָ, אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ: רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט, וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה: כִּי־אַתָּה יְהֹוָה מַחְסִי.

Ponerse de pie y recitar los dos párrafos siguientes, que son el Vidui (confesión). Estos dos párrafos no son dichos en Shabat ni en los demás días que no se dice Tajanún. Esto también se aplica a la noche que sigue a esos días, hasta la medianoche. Si la persona cometió una falta específica en el día, debe arrepentirse ahora, confesarla y tomar la resolución de no volver a cometerla.

אָנָּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ. וְאַל תִּתְעַלַּם מַלְכֵּנוּ מִתְּחִנָּתֵנוּ. שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁה עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ. אֲבָל חָטָאנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ וְאַנְשֵׁי בֵיתֵנוּ:

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דֹפִי וְלָשׁוֹן הָרָע. הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר

midéber havot: beebrató yásej laj: vetájat-kenafav tejsé, tsiná vesojerá amitó: lo-tirá mipájad laila, mejéts ya'úf yomam: midéber baófel yahaloj, mikéteb yashud tsahoráyim: yipol mitsidejá élef urbabá mimineja, eleja lo yigash: rak be'eneja tabit, veshilumat resha'ím tiré: ki atá Adonay majsí

que ha sido tendida, de la peste que se avecina. Con Sus miembros te cubrirá, y debajo de Sus alas te protegerá. Escudo y armadura es Su verdad. No temerás del terror de la noche ni de la flecha que vuela por el día; ni de la peste que anda en las tinieblas ni del aniquilador que desola por la tarde. Caerá un millar a tu lado y diez mil a tu diestra; pero a ti no se acercarán. Sólo atisbarás con tus ojos y verás la retribución contra los malvados. Pues Tú, oh Eterno, eres mi refugio.

Ponerse de pie y recitar los dos párrafos siguientes de Vidui (confesión). Estos dos párrafos no son dichos en Shabat ni en los demás días que no se dice Tajanún. Esto también se aplica a la noche que sigue a esos días, hasta la medianoche. Si la persona cometió una falta específica en el día, debe arrepentirse ahora, confesarla y tomar la resolución de no volver a cometerla.

Ana Adonay Elohenu VElohé abotenu tabó lefaneja tefilatenu veal tit'alam malkenu mitejinatenu, sheén anajnu 'azé fanim ukshé 'óref lomar lefaneja Adonay Elohenu VElohé abotenu tsadikim anajnu veló jatanu, abal jatanu, 'avinu, pasha'nu, anajnu vaabotenu veanshé betenu:

אָנָּא Por favor, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que nuestra oración llegue delante de Ti, y no te ocultes, Rey nuestro, de nuestras plegarias. Pues no somos tan insolentes ni tan duros de cerviz como para decirte, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que somos justos y que no hemos pecado. No, sino que hemos pecado, hemos cometido iniquidad y hemos transgredido intencionalmente, tanto nosotros como nuestros padres y los miembros de nuestra casa.

Ashamnu, bagadnu, gazalnu, dibarnu dofi velashón hará', he'evinu, vehirsha'nu, zadnu,

אָשַׁמְנוּ Nos hemos hecho culpables; hemos traicionado; hemos robado; hemos hablado calumnias y maledicencia; hemos causado iniquidad

וּמִרְמָה. יָעַצְנוּ עֵצוֹת רָעוֹת. כִּזַּבְנוּ. כָּעַסְנוּ. לַצְנוּ. מָרַדְנוּ. מָרִינוּ דְבָרֶיךָ. נִאַצְנוּ. נִאַפְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. פָּגַמְנוּ. צָרַרְנוּ. צִעַרְנוּ אָב וָאֵם. קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תִּעַבְנוּ. תָּעִינוּ וְתִעְתַּעְנוּ. וְסַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ. וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

Luego se recita las siguientes frases. Al terminarlas, repetir tres veces la frase que se aplique al día de la semana en que se encuentre.

Domingo

אָנָּא בְּכֹחַ, גְּדֻלַּת יְמִינְךָ, תַּתִּיר צְרוּרָה: (אב״ג ית״ץ)

Lunes

קַבֵּל רִנַּת, עַמְּךָ. שַׂגְּבֵנוּ, טַהֲרֵנוּ נוֹרָא: (קר״ע שט״ן)

Martes

נָא גִבּוֹר, דוֹרְשֵׁי יִחוּדְךָ, כְּבָבַת שָׁמְרֵם: (נג״ד יכ״ש)

jamasnu, tafalnu shéker umirmá, ya'atsnu 'etsot ra'ot, Kizabnu, ka'asnu, latsnu, maradnu, marinu debareja, niatsnu, niafnu, sararnu, 'avinu, pasha'nu, pagamnu, tsararnu, tsi'arnu ab vaem, kishinu 'óref, rasha'nu, shijatnu, ti'abnu, ta'ínu veti'atanu, vesarnu mimitsvoteja umimishpateja hatobim veló shava lanu. Veatá tsadik 'al kol habá 'alenu ki emet 'asita vaanajnu hirsha'nu:

y hemos causado maldad; hemos pecado intencionalmente; hemos tomado bienes ajenos por la fuerza; nos hemos asociado a la mentira y al engaño; hemos dado malos consejos; hemos engañado; nos hemos enojado; nos hemos burlado; nos hemos rebelado; hemos pervertido Tus palabras; hemos provocado; hemos cometido inmoralidad; nos hemos apartado de Ti; hemos cometido iniquidad; hemos pecado con mala voluntad; hemos causado daños espirituales; hemos oprimido a otros; hemos causado sufrimiento al padre y a la madre; hemos sido obstinados; hemos sido malvados; hemos corrompido; hemos cometido abominaciones; nos hemos extraviado del buen sendero y hemos hecho que otros se extravíen; y nos hemos apartado de Tus mandamientos y de Tus buenas leyes, pero no nos ha servido de nada. Pero Tú eres Justo por todo lo que ha venido sobre nosotros, ya que actuaste con Verdad mientras que nosotros hemos hecho la maldad.

Luego se recitan las siguientes frases. Al terminarlas, repetir tres veces la frase que se aplique al día de la semana en que se encuentre.

Domingo

Aná, bejóaj guedulat yemineja, tatir tserurá.

אָנָּא Por favor, por la grandeza de Tu diestra libera las cadenas del cautiverio.

Lunes

Kabel rinat 'amejá, saguebenu, taharenu, norá.

קַבֵּל Acepta el canto de Tu pueblo; exáltanos, purifícanos, oh Dios temible.

Martes

Na guibor, doreshé yijudeja, kebabat shomrem.

נָא Oh Todopoderoso, a los que por inquieren por Tu unidad guárdalos como a la pupila de Tus ojos.

Miércoles

בָּרְכֵם טַהֲרֵם, רַחֲמֵי צִדְקָתֶךָ, תָּמִיד גָּמְלֵם: (בט״ר צת״ג)

Jueves

חֲסִין קָדוֹשׁ, בְּרֹב טוּבְךָ, נַהֵל עֲדָתֶךָ: (חק״ב טנ״ע)

Viernes

יָחִיד גֵּאֶה, לְעַמְּךָ פְּנֵה, זוֹכְרֵי קְדֻשָּׁתֶךָ: (יג״ל פז״ק)

Shabat

שַׁוְעָתֵנוּ קַבֵּל, וּשְׁמַע צַעֲקָתֵנוּ, יוֹדֵעַ תַּעֲלוּמוֹת: (שק״ו צי״ת)

בָּרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד:

אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן, כִּי־עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי־בָא מוֹעֵד: בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי, פָּדִיתָה אוֹתִי יְהֹוָה אֵל אֱמֶת:

Miércoles

Barejem, taharem, rajamé tsidkateja tamid gomlem.

בָּרְכֵם Bendícelos, purifícalos, que Tu justa misericordia siempre los recompense.

Jueves

Jasín kadosh, berob tubejá nahel 'adateja.

חֲסִין Lleno de piedad, oh Santo, con la abundancia de Tu bondad guía a Tu congregación.

Viernes

Yajid gueé, le'amejá pené, zojeré kedushateja.

יָחִיד Dios único y excelso, atiende a Tu pueblo, quienes recuerdan Tu santidad.

Shabat

Shav'atenu kabel ushmá' tsa'akatenu, yodea' ta'alumot.

שַׁוְעָתֵנוּ Acepta nuestras súplicas y escucha nuestro clamor, Tú que conoces todos los misterios.

Baruj shem kebod maljutó le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Nombre de Su majestad gloriosa por siempre jamás.

Atá takum terajem Tsiyón ki 'et lejenenah ki-ba mo'ed. Beyadejá afkid rují padita otí Adonay El emet.

אַתָּה Tú te levantarás y tendrás misericordia de Tsiyón; es el momento de concederle gracia, pues ya ha llegado el tiempo fijado. En Tu mano encomiendo mi espíritu; Tú me has redimido, Eterno, Dios de verdad.

ENCENDIDO DE CANDELAS

1. *El precepto rabínico de encender candelas la víspera de Shabat recae sobre la mujer. De preferencia se debe utilizar candelas con aceite de oliva. Pero también se pueden utilizar velas de cera.*

2. *No hay límite en el número de candelas o velas que se pueden encender. Sin embargo, hay que encender por lo menos dos, una que corresponde con el aspecto preceptivo de Shabat y la otra con el aspecto restrictivo.*

3. *Aunque la costumbre de las mujeres sefaradíes es aceptar las restricciones de Shabat en el momento de encender las candelas, es preferible que al hacerlo estipule la condición de que podrá realizar labores incluso después.*

4. *Las candelas deben ser colocadas cerca de la mesa donde se vaya a celebrar la cena de Shabat.*

Antes de encender las candelas se recita la bendición siguiente:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל שַׁבָּת.

Después de encender las candelas se dice la siguiente oración:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךְ יְהֹוָה אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁתָּחוּס
וּתְרַחֵם עָלַי וְתַגְדִּיל חַסְדְּךְ עִמָּדִי לָתֵת לִי זֶרַע אֲנָשִׁים
עוֹשֵׂי רְצוֹנְךְ וְעוֹסְקִים בְּתוֹרָתֶךְ לִשְׁמָהּ. וְיִהְיוּ מְאִירִים
בַּתּוֹרָה בִּזְכוּת נֵרוֹת הַשַּׁבָּת הַלָּלוּ כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב כִּי נֵר
מִצְוָה וְתוֹרָה אוֹר. וְגַם תָּחוּס וּתְרַחֵם עַל בַּעֲלִי
(mencionar el nombre del esposo) וְתִתֵּן לוֹ אוֹרֶךְ יָמִים וּשְׁנוֹת חַיִּים
עִם בְּרָכָה וְהַצְלָחָה. וּתְסַיְּיעֵהוּ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךְ בִּשְׁלֵימוּת
כֵּן יְהִי רָצוֹן. וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה
יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ:

ENCENDIDO DE CANDELAS DE SHABAT

1. *El precepto rabínico de encender candelas la víspera de Shabat recae sobre la mujer. De preferencia se debe utilizar candelas con aceite de oliva. Pero también se puede utilizar velas de cera.*

2. *No hay límite en el número de candelas o velas que se pueden encender. Sin embargo, hay que encender por lo menos dos, una que se corresponde con el aspecto preceptivo de Shabat y la otra con el aspecto restrictivo.*

3. *Aunque la costumbre de las mujeres sefaradíes es no aceptar las restricciones de Shabat en el momento de encender las candelas, es preferible que al hacerlo estipule la condición de que podrá realizar labores incluso después.*

4. *Las candelas deben ser colocadas cerca de la mesa donde se vaya a celebrar la cena de Shabat.*

Antes de encender las candelas se recita la bendición siguiente:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav, vetsivanu lehadlik ner shel Shabat.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado encender la candela de Shabat.

Después de encender las candelas se dice la siguiente oración:

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohay velohé abotay shetajús utrajem 'alay vetagdil jasdejá 'imadí latet li zera' anashim 'osé retsonejá ve'osekim betorateja lishmah. Veyhyú meirim batorá bizjut nerot hashabat halalu kemó shekatub ki ner mitsvá vetorá or. vegam tajús utrajem 'al ba'alí (*mencionar el nombre del esposo*) vetiten lo órej yamim ushnot jayim 'im berajá vehatslajá utsaye'ehu la'asot retsoneja bishlemut ken yehí ratsón. Vihí nó'am Adonay Elohenu 'alenu uma'asé yadenu konená 'alenu uma'asé yadenu konenehu.

יְהִי Sea Tu voluntad, Eterno, Dios nuestro y Dios de mis ancestros, que tengas compasión y misericordia de mí, y que actúes con gran bondad hacia mí al concederme hijos que cumplan Tu voluntad y se dediquen a Tu Torá con motivos puros. Que ellos irradien Torá por el mérito de estas velas de Shabat, tal como está escrito: "Pues el precepto es candela, y la Torá es luz." Y también ten compasión y misericordia de mi esposo (*mencionar el nombre del esposo*), y concédele una larga vida y años de paz, con bendición y prosperidad. Y ayúdale a cumplir Tu voluntad con integridad. Que así sea Tu voluntad. "Que la dulzura del Eterno esté sobre nosotros. Que Él establezca para nosotros la obra de nuestras manos; que afirme la obra de nuestras manos" (*Tehilim* 90:17). "Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor" (*Tehilim* 19:15).

SHIR HASHIRIM

(EL CANTAR DE LOS CANTARES)

En algunas comunidades se acostumbra hacer la siguiente declaración antes de la lectura de Shir HaShirim:

לְשֵׁם יִחוּד קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא וּשְׁכִינְתֵּיהּ, בִּדְחִילוּ וּרְחִימוּ, וּרְחִימוּ וּדְחִילוּ, לְיַחֲדָא שֵׁם יוּד קֵ״י בְּוָא״ו קֵ״י בְּיִחוּדָא שְׁלִים בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל. הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים לְשׁוֹרֵר בְּקוֹל נָעִים שִׁיר הַשִּׁירִים. לְתַקֵּן אֶת שָׁרְשָׁהּ בְּמָקוֹם עֶלְיוֹן, לַעֲשׂוֹת נַחַת רוּחַ לְיוֹצְרֵנוּ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹן בּוֹרְאֵנוּ. וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ:

CAPÍTULO I

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה: יִשָּׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דֹּדֶיךָ מִיָּיִן: לְרֵיחַ שְׁמָנֶיךָ טוֹבִים שֶׁמֶן תּוּרַק שְׁמֶךָ. עַל־כֵּן עֲלָמוֹת אֲהֵבוּךָ: מָשְׁכֵנִי אַחֲרֶיךָ נָּרוּצָה. הֱבִיאַנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בָּךְ נַזְכִּירָה דֹדֶיךָ מִיַּיִן מֵישָׁרִים אֲהֵבוּךָ: שְׁחוֹרָה אֲנִי וְנָאוָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלָםִ. כְּאָהֳלֵי קֵדָר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה: אַל־תִּרְאוּנִי שֶׁאֲנִי שְׁחַרְחֹרֶת שֶׁשְּׁזָפַתְנִי הַשָּׁמֶשׁ. בְּנֵי אִמִּי נִחֲרוּ־בִי שָׂמֻנִי נֹטֵרָה

SHIR HASHIRIM (EL CANTAR DE LOS CANTARES)

En algunas comunidades se acostumbra hacer la siguiente declaración antes de la lectura de Shir HaShirim:

Leshem yijud kudshá berij hu ushjinteh, bidjilu urjimu, urjimu udjilu leyajadá shem yod he bevav he beyijudá shelim beshem kol Yisrael. hiné anajnu baím leshorer bekol na'im shir hashirim, letakén shóresh mitsvá zo bemakom 'elyón. veya'alé lefanav yitbaraj keílu amaró Shelomó be'atsmó uj·ilu kivan·nú kol hakavanot har·uyot lejavén bo. Vihí no'am Adonay Elohenu 'alenu uma'asé yadenu konená 'alenu, uma'asé yadenu konenehu.

לְשֵׁם En aras de la unificación del Santo, bendito es, con Su presencia, con temor y temblor, para unificar el Nombre sagrado con unificación perfecta, en nombre de todo Yisrael: nos disponemos ahora a recitar Shir HaShirim y cumplir todos los preceptos que ello implica, con el propósito de lograr una rectificación en su raíz espiritual. Que esta recitación sea considerado ante Dios como si el mismo [rey] Shelomó la hubiera dicho y como si nosotros hubiéramos tenido en mente todas las meditaciones que le son propias. "Que la dulzura del Eterno esté sobre nosotros. Que Él establezca para nosotros la obra de nuestras manos; que afirme la obra de nuestras manos" (*Tehilim* 90:17).

CAPÍTULO I

Shir hashirim asher lishlomó. Yishakeni mineshikot pihu ki-tobim dodeja miyayin. leréaj shemaneja tobim shemen turak shemeja 'al-ken 'alamot ahebuja. Moshjeni ajareja narutsa, hebiani hamélej jadarav naguila venismejá baj, nazkira dodeja miyayin mesharim ahebuja. Shejorá aní venavá benot Yerushaláyim, keaholé kedar kiri'ot Shelomó. Al-tiruni sheaní shejarjóret sheshezafatni hashámesh, bené imí nijaru-bi, samuni noterá

שִׁיר El Cantar de los Cantares, el cual es del [rey] Shelomó. ¡Que me bese con los besos de Su boca! Porque Sus amores son mejores que el vino. Fragantes como los olorosos perfumes. Bálsamo derramado es Tu nombre; por eso las doncellas te quieren tanto. Atráeme en pos de Ti y correremos. El Rey me introdujo en Su gabinete [elevándome a esposa Suya]. Saltaremos de contento y nos regocijaremos en Ti, conservando la memoria de Tus amores, superiores a las delicias del vino. Por eso te aman los rectos de corazón. Morena soy, hijas de Yerushaláyim, pero soy bien parecida; soy como las tiendas de Kedar, como los pabellones de Shelomó. No reparen, pues, en que soy morena, porque me ha quemado el sol, cuando los hijos de mi madre se declararon en contra de mí y

אֶת־הַכְּרָמִים כַּרְמִי שֶׁלִּי לֹא נָטָרְתִּי׃ הַגִּידָה לִּי
שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי אֵיכָה תִרְעֶה אֵיכָה תַּרְבִּיץ
בַּצָּהֳרָיִם. שַׁלָּמָה אֶהְיֶה כְּעֹטְיָה עַל עֶדְרֵי חֲבֵרֶיךָ׃
אִם־לֹא תֵדְעִי לָךְ הַיָּפָה בַּנָּשִׁים. צְאִי־לָךְ בְּעִקְבֵי
הַצֹּאן וּרְעִי אֶת־גְּדִיֹּתַיִךְ עַל מִשְׁכְּנוֹת הָרֹעִים׃
לְסֻסָתִי בְּרִכְבֵי פַרְעֹה דִּמִּיתִיךְ רַעְיָתִי׃ נָאווּ לְחָיַיִךְ
בַּתֹּרִים צַוָּארֵךְ בַּחֲרוּזִים׃ תּוֹרֵי זָהָב נַעֲשֶׂה־לָּךְ עִם
נְקֻדּוֹת הַכָּסֶף׃ עַד־שֶׁהַמֶּלֶךְ בִּמְסִבּוֹ נִרְדִּי נָתַן
רֵיחוֹ׃ צְרוֹר הַמֹּר דּוֹדִי לִי בֵּין שָׁדַי יָלִין׃ אֶשְׁכֹּל
הַכֹּפֶר דּוֹדִי לִי בְּכַרְמֵי עֵין גֶּדִי׃ הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי
הִנָּךְ יָפָה עֵינַיִךְ יוֹנִים׃ הִנְּךָ יָפֶה דוֹדִי אַף נָעִים
אַף־עַרְשֵׂנוּ רַעֲנָנָה׃ קֹרוֹת בָּתֵּינוּ אֲרָזִים רָהִיטֵנוּ
בְּרוֹתִים׃

CAPÍTULO II

אֲנִי חֲבַצֶּלֶת הַשָּׁרוֹן שׁוֹשַׁנַּת הָעֲמָקִים׃ כְּשׁוֹשַׁנָּה
בֵּין הַחוֹחִים כֵּן רַעְיָתִי בֵּין הַבָּנוֹת׃ כְּתַפּוּחַ בַּעֲצֵי
הַיַּעַר כֵּן דּוֹדִי בֵּין הַבָּנִים. בְּצִלּוֹ חִמַּדְתִּי וְיָשַׁבְתִּי
וּפִרְיוֹ מָתוֹק לְחִכִּי׃ הֱבִיאַנִי אֶל־בֵּית הַיָּיִן וְדִגְלוֹ
עָלַי אַהֲבָה׃ סַמְּכוּנִי בָּאֲשִׁישׁוֹת רַפְּדוּנִי בַּתַּפּוּחִים.

et-hakeramim karmí shelí lo natarti. Haguida li sheahabá nafshí ejá tir'é ejá tarbíts batsahoráyim, shalamá ehyé ke'oteyá 'al 'edré jabereja. Im-lo tede'í laj hayafá banashim, tsei-laj be'ikbé hatsón ur'í et-guediyotáij 'al mishkenot haro'im. Lesusatí berijbé far'ó dimitij ra'yatí. Navú lejayáyij batorim tsavarej bajaruzim. Toré zahab na'ase-laj 'im nekudot hakásef. 'Ad-shehamélej bim-sibó nirdí natán rejó. Tseror hamor dodí li ben shaday yalín. Eshkol hakófer dodí li bejarmé 'En-guedi. Hinaj yafá ra'yatí hinaj yafá 'enáyij yonim. Hinejá yafé dodí af na'im af-'arsenu ra'ananá. Korot batenu arazim rahitenu berotim.

me pusieron a guardar las viñas. ¡Ay! Mi propia viña no la guardé. Oh, Tú, el querido de mi alma, dime dónde apacientas [Tu rebaño]. ¿Dónde el sesteadero al llegar el mediodía? Para que no tenga yo que ir vagando tras de los rebaños de Tus compañeros. Si lo ignoras, oh hermosísima entre las mujeres, sal afuera y vé siguiendo las huellas de los ganados, y guía Tus cabritillos a pacer junto a las cabañas de los pastores. A mis corceles uncidos a las carrozas [que me ha dado] el Faraón, te tengo yo comparada, amiga mía. Lindas son Tus mejillas entre los pendientes; Tu cuello entre los collares de perlas. Gargantillas de oro haremos para Ti, taraceadas de plata. Mientras estaba el Rey recostado en Su asiento, mi nardo difundió Su fragancia. Manojo de mirra es para mí el amado mío; entre mis pechos reposará. Racimo de ciprio es mi amado para mí, recogido en las viñas son Tus ojos como los de la paloma. Tú sí, amado mío, que eres hermoso y agraciado. Florido es nuestro lecho. De cedro las vigas de nuestras habitaciones y de ciprés nuestros artesonados.

CAPÍTULO II

Aní jabatsélet hasharón shoshanat ha'amakim. Kesho-shaná ben hajojim ken ra'yatí ben habanot. Ketapúaj ba'atsé hayá'ar ken dodí ben habanim, betsiló jimadti veyashabti ufiryó matok lejikí. Hebiani el-bet hayayin vedigló 'alay ahabá. Samejuni baashishot

אֲנִי Yo soy la rosa del Sharón y el lirio de los valles. Como azucena entre espinas, así es mi amiga entre las doncellas. Como el manzano entre árboles silvestres, así es mi amado entre los hijos de los hombres. A Su sombra me senté con mucho deleite, y Su fruto era dulce al paladar mío. Me introdujo en la pieza en que tiene el vino y Su bandera sobre mí fue amor. Ea, confórtenme con flores aromáticas,

כִּי־חוֹלַת אַהֲבָה אָנִי: שְׂמֹאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וִימִינוֹ
תְּחַבְּקֵנִי: הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַיִם
בִּצְבָאוֹת אוֹ בְּאַיְלוֹת הַשָּׂדֶה. אִם־תָּעִירוּ
וְאִם־תְּעוֹרְרוּ אֶת־הָאַהֲבָה עַד שֶׁתֶּחְפָּץ: קוֹל דּוֹדִי
הִנֵּה־זֶה בָּא. מְדַלֵּג עַל־הֶהָרִים מְקַפֵּץ
עַל־הַגְּבָעוֹת: דּוֹמֶה דוֹדִי לִצְבִי אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים.
הִנֵּה־זֶה עוֹמֵד אַחַר כָּתְלֵנוּ מַשְׁגִּיחַ מִן־הַחַלֹּנוֹת
מֵצִיץ מִן־הַחֲרַכִּים: עָנָה דוֹדִי וְאָמַר לִי. קוּמִי לָךְ
רַעְיָתִי יָפָתִי וּלְכִי־לָךְ: כִּי־הִנֵּה הַסְּתָו עָבָר. הַגֶּשֶׁם
חָלַף הָלַךְ לוֹ: הַנִּצָּנִים נִרְאוּ בָאָרֶץ עֵת הַזָּמִיר
הִגִּיעַ. וְקוֹל הַתּוֹר נִשְׁמַע בְּאַרְצֵנוּ: הַתְּאֵנָה חָנְטָה
פַגֶּיהָ וְהַגְּפָנִים סְמָדַר נָתְנוּ רֵיחַ. קוּמִי לָךְ רַעְיָתִי
יָפָתִי וּלְכִי־לָךְ: יוֹנָתִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע בְּסֵתֶר
הַמַּדְרֵגָה הַרְאִינִי אֶת־מַרְאַיִךְ הַשְׁמִיעִנִי אֶת־קוֹלֵךְ.
כִּי־קוֹלֵךְ עָרֵב וּמַרְאֵיךְ נָאוֶה: אֶחֱזוּ־לָנוּ שֻׁעָלִים
שֻׁעָלִים קְטַנִּים מְחַבְּלִים כְּרָמִים. וּכְרָמֵינוּ סְמָדַר:
דּוֹדִי לִי וַאֲנִי לוֹ הָרֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים: עַד שֶׁיָּפוּחַ
הַיּוֹם וְנָסוּ הַצְּלָלִים. סֹב דְּמֵה־לְךָ דוֹדִי לִצְבִי אוֹ
לְעֹפֶר הָאַיָּלִים עַל־הָרֵי בָתֶר:

rapeduni batapujim ki-jolat ahabá ani. Semoló tájat leroshí viminó tejabekeni. Hishba'ti etjem benot Yerushaláyim bitsbaot o beaylot hasadé, im-ta'iru veím-te'orerú ethaahabá 'ad shetejpáts. Kol dodí hiné ze ba, medaleg 'al- heharim mekapéts 'al-hagueba'ot. Domé dodí litsbí o le'ófer haayalim, hine-ze 'omed ajar kotlenu mashguíaj min- hajalonot metsíts min-hajarakim. 'Aná dodí veamar li, kumi laj ra'yatí yafatí uljí-laj. Ki-hiné hasetav 'abar, haguéshem jalaf halaj lo. Hanitsanim nir·ú baarets 'et hazamir higuí'a, vekol hator nishma' beartsenu. Hateená janetá fagueha vehaguefanim semadar natnu réaj, kumi laj ra'yatí yafatí uljí-laj. Yonatí bejagvé hasela' beséter hamadregá har·ini et-maráyij hashmi'ini et-kolej ki-kolej 'areb umarej navé. Ejezú lanu shu'alim shu'alim ketanim mejabelim keramim, ujramenu semadar. Dodí li vaaní lo haro'é bashoshanim. 'Ad sheyafúaj hayom venasu hatselalim, sob deme-lejá dodí litsbí o le'ófer haayalim 'al hare báter.

fortalecedme con olorosas manzanas, porque desfallezco de amor. Pero mi esposo pondrá Su mano izquierda debajo de mi cabeza y con Su diestra me abrazará. ¡Oh, hijas de Yerushaláyim! Yo las conjuro por las corzas y ciervos de los campos que no despierten ni quiten el sueño a mi amada, hasta que ella quiera. Me parece que oigo la voz de mi amado. Vean cómo viene saltando por los montes y brincando por los collados. Al gamo y al cervatillo se parece mi amado. Véanle ya, cómo se pone detrás de la pared nuestra, cómo mira por las ventanas, cómo está atisbando por las celosías. He aquí que me habla mi amado y dice: Levántate, apresúrate, amiga mía, paloma mía, hermosa mía y vente al campo. Pues pasó ya el invierno y ya se disiparon y cesaron las lluvias. Despuntan las flores en nuestra tierra; llegó el tiempo del ruiseñor y el arrullo de la tórtola se ha oído ya en nuestros campos. La higuera arroja sus brevas; esparcen su olor las florecientes viñas. Levántate, pues, amiga mía, beldad mía y vente. Oh paloma mía, Tú que anidas en las grietas de las peñas, en las concavidades del precipicio, muéstrame Tu rostro, suene Tu voz en mis oídos; pues Tu voz es dulce y bello Tu rostro. Ustedes, oh amigos míos, cacen para nosotros esas raposillas que están asolando las viñas, porque nuestra viña está ya en cierne. Mi amado es todo para mí y yo soy toda de mi amado, el cual apacienta su rebaño entre azucenas. Hasta que declina el día, y caen las sombras. Vuélvete corriendo: hazte semejante, querido mío, a la corza y al cervatillo que se crían en los montes de Béter.

CAPÍTULO III

עַל־מִשְׁכָּבִי בַּלֵּילוֹת בִּקַּשְׁתִּי אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי.
בִּקַּשְׁתִּיו וְלֹא מְצָאתִיו: אָקוּמָה נָּא וַאֲסוֹבְבָה
בָעִיר בַּשְּׁוָקִים וּבָרְחֹבוֹת אֲבַקְשָׁה אֵת שֶׁאָהֲבָה
נַפְשִׁי. בִּקַּשְׁתִּיו וְלֹא מְצָאתִיו: מְצָאוּנִי הַשֹּׁמְרִים
הַסֹּבְבִים בָּעִיר. אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי רְאִיתֶם: כִּמְעַט
שֶׁעָבַרְתִּי מֵהֶם עַד שֶׁמָּצָאתִי אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי.
אֲחַזְתִּיו וְלֹא אַרְפֶּנּוּ עַד־שֶׁהֲבֵיאתִיו אֶל־בֵּית אִמִּי
וְאֶל חֶדֶר הוֹרָתִי: הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַיִם
בִּצְבָאוֹת אוֹ בְּאַיְלוֹת הַשָּׂדֶה. אִם־תָּעִירוּ
וְאִם־תְּעוֹרְרוּ אֶת־הָאַהֲבָה עַד שֶׁתֶּחְפָּץ: מִי זֹאת
עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר כְּתִימְרוֹת עָשָׁן. מְקֻטֶּרֶת מֹר
וּלְבוֹנָה מִכֹּל אַבְקַת רוֹכֵל: הִנֵּה מִטָּתוֹ שֶׁלִּשְׁלֹמֹה
שִׁשִּׁים גִּבֹּרִים סָבִיב לָהּ. מִגִּבֹּרֵי יִשְׂרָאֵל: כֻּלָּם
אֲחֻזֵי חֶרֶב מְלֻמְּדֵי מִלְחָמָה. אִישׁ חַרְבּוֹ עַל־יְרֵכוֹ
מִפַּחַד בַּלֵּילוֹת: אַפִּרְיוֹן עָשָׂה לוֹ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
מֵעֲצֵי הַלְּבָנוֹן: עַמּוּדָיו עָשָׂה כֶסֶף רְפִידָתוֹ זָהָב
מֶרְכָּבוֹ אַרְגָּמָן. תּוֹכוֹ רָצוּף אַהֲבָה מִבְּנוֹת
יְרוּשָׁלָיִם: צְאֶינָה וּרְאֶינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בַּמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה. בַּעֲטָרָה שֶׁעִטְּרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ
וּבְיוֹם שִׂמְחַת לִבּוֹ:

CAPÍTULO III

'**Al**-mishkabí balelot bikashti et sheahabá nafshí, bikashtiv veló metsativ. Akuma na vaasobebá ba'ir beshevakim ubarjobot abakshá et sheahabá nafshí, bikashtiv veló metsativ. Metsaúni hashomerim hasobebim ba'ir, et sheahabá nafshí reitem. Kim'at she'abarti mehem 'ad shematsati et sheahabá nafshí, ajaztiv veló arpenu 'ad shehabetiv el-bet imí veel-jéder horatí. Hishba'ti etjem benot Yerushaláyim bitsbaot o beaylot hasadé, im-ta'iru veim-te'orerú et-haahabá 'ad shetejpáts. Mi zot 'olá min-hamidbar ketimerot 'ashán, mekutéret mor olboná mikol abkat rojel. Hiné mitató sheliShlomó shishim guiborim sabib lah miguiboré Yisrael. Kulam ajuze jéreb melumedé miljamá, ish jarbo 'al yerejó mipájad baalelot. Apiryón 'asa lo hamélej Shelomó me'atsé halebanón. 'Amudav 'asa jésef refidató zahab merkabó argamán, tojó ratsuf ahabá mibenot Yerushaláyim. Tseena ur·ena benot Tsiyón bamélej Shelomó, ba'atará she'iterá lo imó beyom jatunató ubyom simjat libó.

על En mi lecho eché de menos por la noche al que ama mi alma; lo anduve buscando y no lo encontré. Me levantaré, dije, y daré vueltas por la ciudad, buscaré por calles y plazas al amado de mi alma. ¡Ay!, lo busqué, pero no lo hallé. Me hallaron las patrullas que rondan por la ciudad y les dije: ¿No han visto al amado de mi alma? Cuando, he aquí que a pocos pasos encontré al que adora mi alma; le tomé y no lo soltaré hasta haberlo hecho entrar en la casa de mi madre, en la habitación de la que me dio la vida. Oh, hijas de Yerushaláyim, yo las conjuro por las corzas y los ciervos de los campos que no despertarán, ni harán velar el amor hasta que ella quiera. ¿Quién es ésta que va subiendo por el desierto como una columna de humo, formada de perfumes de mirra y de incienso y de toda especia de aromas? Miren el lecho de Shelomó rodeado de sesenta valientes de los más esforzados de Yisrael. Todos armados de alfanjes y muy diestros en los combates; cada uno lleva su espada al lado, por temor de los peligros nocturnos. De madera del Lebanón se ha hecho el Rey Shelomó su palanquín. Las columnas las ha hecho de plata, el respaldo de oro, el techo y gradas las cubrió de púrpura, su interior enlozado de amor, por causa de las hijas de Yerushaláyim. Salgan, pues, afuera, oh hijas de Yerushaláyim. Salgan, pues, afuera, oh hijas de Tsiyón, y verán al Rey Shelomó con la diadema con la que lo coronó su madre en el día de sus desposorios, el día en que quedó colmado de júbilo su corazón.

CAPÍTULO IV

הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי הִנָּךְ יָפָה עֵינַיִךְ יוֹנִים מִבַּעַד
לְצַמָּתֵךְ. שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר הָעִזִּים שֶׁגָּלְשׁוּ מֵהַר גִּלְעָד:
שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר הַקְּצוּבוֹת שֶׁעָלוּ מִן־הָרַחְצָה. שֶׁכֻּלָּם
מַתְאִימוֹת וְשַׁכֻּלָה אֵין בָּהֶם: כְּחוּט הַשָּׁנִי
שִׂפְתוֹתַיִךְ וּמִדְבָּרֵךְ נָאוֶה. כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ
מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ: כְּמִגְדַּל דָּוִיד צַוָּארֵךְ בָּנוּי
לְתַלְפִּיּוֹת. אֶלֶף הַמָּגֵן תָּלוּי עָלָיו כֹּל שִׁלְטֵי
הַגִּבּוֹרִים: שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים תְּאוֹמֵי צְבִיָּה.
הָרוֹעִים בַּשּׁוֹשַׁנִּים: עַד שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצְּלָלִים.
אֵלֶךְ לִי אֶל־הַר הַמּוֹר וְאֶל־גִּבְעַת הַלְּבוֹנָה: כֻּלָּךְ
יָפָה רַעְיָתִי וּמוּם אֵין בָּךְ: אִתִּי מִלְּבָנוֹן כַּלָּה אִתִּי
מִלְּבָנוֹן תָּבוֹאִי. תָּשׁוּרִי מֵרֹאשׁ אֲמָנָה מֵרֹאשׁ שְׂנִיר
וְחֶרְמוֹן מִמְּעֹנוֹת אֲרָיוֹת מֵהַרְרֵי נְמֵרִים: לִבַּבְתִּנִי
אֲחֹתִי כַלָּה. לִבַּבְתִּנִי בְּאַחַת מֵעֵינַיִךְ בְּאַחַד עֲנָק
מִצַּוְּרֹנָיִךְ: מַה־יָּפוּ דֹדַיִךְ אֲחֹתִי כַלָּה. מַה־טֹּבוּ
דֹדַיִךְ מִיַּיִן וְרֵיחַ שְׁמָנַיִךְ מִכָּל־בְּשָׂמִים: נֹפֶת
תִּטֹּפְנָה שִׂפְתוֹתַיִךְ כַּלָּה. דְּבַשׁ וְחָלָב תַּחַת לְשׁוֹנֵךְ
וְרֵיחַ שַׂלְמֹתַיִךְ כְּרֵיחַ לְבָנוֹן: גַּן נָעוּל אֲחֹתִי כַלָּה.

CAPÍTULO IV

Hinaj yafá ra'yatí hinaj yafá 'enáyij yonim mibá'ad letsamatej, sa'rej ke'eder ha'izim shegaleshú mehar Guil'ad. Shináyij ke'éder haketsubot she'alú min harajtsá, shekulam matimot veshakulá en bahem. Kejut hashaní siftotáyij umidbarej navé, kefélaj harimón rakatej, miba'ad letsamatej. Kemigdal David tsavarej banuy letalpiyot, élef hamaguén taluy 'alav kol shilté haguiborim. Shené shadáyij kishné 'ofarim teomé tsebiyá, haro'im bashoshanim. 'ad sheyafúaj hayom venasu hatselalim, élej li el-har hamor veel-guib'at haleboná. kulaj yafá ra'yatí umum en baj. Ití miLebanón kalá ití miLebanón tabói, tashuri merosh amaná, merosh Senir veJermón mime'onot arayot mehareré nemerim. Libabtini ajotí jalá libabtini beajat me'enáyij beajad 'anak mitsaveronáyij. Ma-yafú dodáyij ajotí jalá, ma-tobu dodáyij miyayin veréaj shemanáyij mikol-besamim. Nófet titofna siftotáyij kalá, debash vejalab tájat leshonej veréaj salmotáyij keréaj Lebanón. Gan na'ul ajotí

הִנָּךְ ¡Qué hermosa eres! Como las palomas, así son tus ojos, entre las guedejas como el pelo de los rebaños de cabras que vienen del monte Guil'ad. Tus dientes como hatos de ovejas trasquiladas, acabadas de lavar, todas con dobles crías, sin que haya entre ellas mujer estéril. Como cinta de escarlata tus labios, dulce tu hablar. Como granada partida, tales son tus sienes entre tus guedejas. Tu cuello es como la Torre de David ceñida de baluartes, de la cual cuelgan mil escudos, arneses todos de valientes. Tus dos pechos son como dos pequeños gamos mellizos que están paciendo entre azucenas. Hasta el caer del día, y el declinar de las sombras. Subiré a buscarte al Monte de la mirra y al collado del incienso. Toda eres hermosa, amiga mía, no hay defecto alguno en Ti. Ven del Lebanón, esposa mía, vente del Lebanón; ven de la cima del Monte Amaná, de las cumbres del Senir y del Jermón; de esos lugares, guarida de leones; de esos montes, morada de leopardos. Tu heriste mi corazón, oh hermosa mía, esposa amada, heriste mi corazón con una sola mirada tuya, con una gargantilla de tu cuello. ¡Cuán bellos son tus amores, hermana mía, esposa mía! Más agradables son tus amores que el vino exquisito; y la fragancia de tus perfumes excede a todos los aromas. Son tus labios, oh esposa mía, un panal que destila miel. Miel y leche tienes debajo de tu lengua y es el olor de tus vestidos como el olor del Lebanón. Huerto cerrado eres, hermana mía, esposa mía, huerto

גַּל נָעוּל מַעְיָן חָתוּם׃ שְׁלָחַיִךְ פַּרְדֵּס רִמּוֹנִים עִם
פְּרִי מְגָדִים. כְּפָרִים עִם־נְרָדִים׃ נֵרְדְּ וְכַרְכֹּם קָנֶה
וְקִנָּמוֹן עִם כָּל־עֲצֵי לְבוֹנָה. מֹר וַאֲהָלוֹת עִם
כָּל־רָאשֵׁי בְשָׂמִים׃ מַעְיַן גַּנִּים בְּאֵר מַיִם חַיִּים.
וְנֹזְלִים מִן־לְבָנוֹן׃ עוּרִי צָפוֹן וּבוֹאִי תֵימָן הָפִיחִי
גַנִּי יִזְּלוּ בְשָׂמָיו. יָבֹא דוֹדִי לְגַנּוֹ וְיֹאכַל פְּרִי
מְגָדָיו׃

CAPÍTULO V

בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כַלָּה אָרִיתִי מוֹרִי עִם־בְּשָׂמִי
אָכַלְתִּי יַעְרִי עִם־דִּבְשִׁי שָׁתִיתִי יֵינִי עִם־חֲלָבִי.
אִכְלוּ רֵעִים שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ דּוֹדִים׃ אֲנִי יְשֵׁנָה וְלִבִּי
עֵר. קוֹל דּוֹדִי דוֹפֵק פִּתְחִי־לִי אֲחֹתִי רַעְיָתִי יוֹנָתִי
תַמָּתִי שֶׁרֹּאשִׁי נִמְלָא־טָל קְוֻצּוֹתַי רְסִיסֵי לָיְלָה׃
פָּשַׁטְתִּי אֶת־כֻּתָּנְתִּי אֵיכָכָה אֶלְבָּשֶׁנָּה. רָחַצְתִּי
אֶת־רַגְלַי אֵיכָכָה אֲטַנְּפֵם׃ דּוֹדִי שָׁלַח יָדוֹ
מִן־הַחוֹר וּמֵעַי הָמוּ עָלָיו׃ קַמְתִּי אֲנִי לִפְתֹּחַ
לְדוֹדִי. וְיָדַי נָטְפוּ־מוֹר וְאֶצְבְּעֹתַי מוֹר עֹבֵר עַל
כַּפּוֹת הַמַּנְעוּל׃ פָּתַחְתִּי אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי חָמַק
עָבָר. נַפְשִׁי יָצְאָה בְדַבְּרוֹ בִּקַּשְׁתִּיהוּ וְלֹא
מְצָאתִיהוּ קְרָאתִיו וְלֹא עָנָנִי׃ מְצָאֻנִי הַשֹּׁמְרִים

jalá, gal na'ul ma'yán jatum. Shelajáyij pardés rimonim 'im perí megadim, kefarim 'im-neradim. Nerd vejarkom kané vekinamón 'im kol 'atsé leboná, mor vaahalot 'im kol-rashé besamim. Ma'yán ganim beer máyim jayim venozelin min Lebanón. 'Uri tsafón ubói Temán hafiji ganí yizelú besamav, yabó dodí leganó veyojal perí megadav.

cerrado, fuente sellada. Tus renuevos forman un vergel de granados, con frutos deliciosos. Son ciprios con nardos. Nardo y azafrán, caña aromática; y canela, con todos los árboles de incienso; la mirra y el áloe con todos los aromas más exquisitos. Tú, la fuente de los huertos, el pozo de aguas vivas, que bajan con ímpetu del Monte Lebanón. Levántate, oh viento septentrional, y ven Tú, oh viento austral, a soplar en mi huerto, espárzanse Sus aromas [por todo el mundo]. Venga, pues, mi amado a Su huerto y coma de Su fruta exquisita.

CAPÍTULO V

Bati leganí ajotí jalá ariti morí 'im-besamí ajalti ya'rí 'im-dibshí shatiti yení 'im-jalabí, ijlú re'im shetú veshijrú dodim. Aní yeshená velibí 'er, kol dodí dofek pitji-li ajotí ra'yatí yonatí tamatí sheroshí nimla-tal kevtsotay resise layla. Pashat-ti et kotuntí ejaja elbashena, rajatsti et-raglay ejaja atanefem. Dodí shalaj yadó min-hajor ume'ay hamú 'alav. Kamti aní liftóaj ledodí veyaday natfu-mor veetsbe'otay mor 'ober 'al kapot haman'ul. Patajti aní ledodí vedodí jamak 'abar, nafshí yatseá bedaberó bikashtihu veló metsatihu kerativ veló 'anani.

בָּאתִי Ya he venido a mi huerto, hermana mía, esposa mía; tomado he ya mi mirra con mis aromas y he comido mi panal junto con la miel; bebido he mi vino con mi leche. He dicho: coman ustedes, oh amigos y beban, carísimos, hasta que se sacien. Dormía yo y estaba mi corazón velando, y he aquí que la voz de mi amado llama y me dice: Abreme, hermana mía, amiga mía, paloma mía, mi inmaculada; porque está llena de rocío mi cabeza y del relente de la noche mis cabellos. Y le respondí: Ya me despojé de mi túnica, ¿me he la de volver a poner? Lavé mis pies, ¿y me los he de volver a ensuciar? Entonces mi amado metió su mano por la ventanilla de la puerta, y a este ruido que hizo se conmovió mi corazón. Me levanté para abrir a mi amado, destilando mirra mis manos y mis dedos mirra finísima que corría sobre las aldabas de mi candado. Abrí pues la puerta para que entrase mi amado, pero él se había ya retirado y seguido adelante. Mi alma había

הַסֹּבְבִים בָּעִיר הִכּוּנִי פְצָעוּנִי. נָשְׂאוּ אֶת־רְדִידִי מֵעָלַי שֹׁמְרֵי הַחֹמוֹת: הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלָםִ. אִם תִּמְצְאוּ אֶת־דּוֹדִי מַה־תַּגִּידוּ לוֹ שֶׁחוֹלַת אַהֲבָה אָנִי: מַה־דּוֹדֵךְ מִדּוֹד הַיָּפָה בַּנָּשִׁים. מַה־דּוֹדֵךְ מִדּוֹד שֶׁכָּכָה הִשְׁבַּעְתָּנוּ: דּוֹדִי צַח וְאָדוֹם דָּגוּל מֵרְבָבָה: רֹאשׁוֹ כֶּתֶם פָּז. קְוֻצּוֹתָיו תַּלְתַּלִּים שְׁחֹרוֹת כָּעוֹרֵב: עֵינָיו כְּיוֹנִים עַל־אֲפִיקֵי מָיִם. רֹחֲצוֹת בֶּחָלָב יֹשְׁבוֹת עַל־מִלֵּאת: לְחָיָו כַּעֲרוּגַת הַבֹּשֶׂם מִגְדְּלוֹת מֶרְקָחִים. שִׂפְתוֹתָיו שׁוֹשַׁנִּים נֹטְפוֹת מוֹר עֹבֵר: יָדָיו גְּלִילֵי זָהָב מְמֻלָּאִים בַּתַּרְשִׁישׁ. מֵעָיו עֶשֶׁת שֵׁן מְעֻלֶּפֶת סַפִּירִים: שׁוֹקָיו עַמּוּדֵי שֵׁשׁ מְיֻסָּדִים עַל־אַדְנֵי־פָז. מַרְאֵהוּ כַּלְּבָנוֹן בָּחוּר כָּאֲרָזִים: חִכּוֹ מַמְתַקִּים וְכֻלּוֹ מַחֲמַדִּים. זֶה דוֹדִי וְזֶה רֵעִי בְּנוֹת יְרוּשָׁלָםִ:

CAPÍTULO VI

אָנָה הָלַךְ דּוֹדֵךְ הַיָּפָה בַּנָּשִׁים. אָנָה פָּנָה דוֹדֵךְ וּנְבַקְשֶׁנּוּ עִמָּךְ: דּוֹדִי יָרַד לְגַנּוֹ לַעֲרוּגוֹת הַבֹּשֶׂם. לִרְעוֹת בַּגַּנִּים וְלִלְקֹט שׁוֹשַׁנִּים: אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי

Metsauni hashomerim hasobebim ba'ir hikuni fetsa'uni naseú et-redidí me'alay shomeré hajomot. Hishba'ti etjem benot Yerushaláyim im-timtseú et dodí ma-taguidu lo shejolat ahabá ani. Ma-dodej midod hayafá banashim, ma-dodej midod shekaja hishba'tanu. Dodí tsaj veadom dagul merbabá. Roshó kétem paz, kevutsotav taltalim shejorot ka'oreb. 'Enav keyonim 'al-afike máyim, rojatsot bejalab yoshebot 'al-milet. lejayav ka'arugat habósem migdelot merkajim siftotav shoshanim notefot mor 'ober. Yadav guelilé zahab memulaím batarshish, me'av 'éshet shen me'uléfet sapirim. Shokav 'amude shesh meyusadim 'al-adne-faz, mar·ehu kaLebanón bajur kaarazim. Jikó mamtakim vejuló majamadim, ze dodí vezé re'í benot Yerushaláyim.

quedado desmayada al eco de Su voz, lo busqué pero no lo hallé; lo llamé a voces y no me respondió. Me hallaron las patrullas que rondan la ciudad, me hirieron y me lastimaron y me quitaron mi velo, las centinelas de los muros. Yo las conjuro, oh hijas de Yerushaláyim, que si hallan a mi amado, le informen cómo desfallezco de amor. ¿Qué tiene tu amado sobre los demás amados, oh, hermosísima entre todas las mujeres? ¿Qué hay en tu querido, sobre los demás queridos para que así nos conjures? Mi amado es blanco y rubio; escogido es entre millares. Su cabeza, oro finísimo; sus cabellos, crespos y negros como el cuervo. Sus ojos, como los de las palomas que se ven junto a los arroyuelos de aguas blancas, como si se hubiesen lavado con leche y que se paran a la orilla de corrientes caudalosas. Sus mejillas, como dos eras de plantas aromáticas, cultivadas por perfumeros; sus labios, lirios rosados que destilan mirra purísima. Sus manos, de oro y como hechas a torno, llenas de jacintos; su cuerpo, como una obra de marfil guarnecido de zafiros. Sus piernas, columnas de mármol, sentadas sobre basas de oro fino. Su aspecto, majestuoso como el del Lebanón y escogido como los cedros. Muy suave el eco de Su voz, y en suma, todo Él es envidiable. Tal es mi amado, y ése es mi amigo, hijas de Yerushaláyim.

CAPÍTULO VI

Ana halaj dodej hayafá banashim ana paná dodej unbakshenu 'imaj. Dodí yarad leganó la'arugot habósem lir'ot

אָנָה ¿Hacia dónde partió tu amado, oh hermosísima entre todas las mujeres? ¿Por dónde se fue, que iremos contigo a buscarlo? A Su huerto hubo de bajar mi amado; al plantío de las hierbas

לִי הָרוֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים: יָפָה אַתְּ רַעְיָתִי כְּתִרְצָה
נָאוָה כִּירוּשָׁלָיִם. אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת: הָסֵבִּי עֵינַיִךְ
מִנֶּגְדִּי שֶׁהֵם הִרְהִיבֻנִי. שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר הָעִזִּים
שֶׁגָּלְשׁוּ מִן־הַגִּלְעָד: שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר הָרְחֵלִים שֶׁעָלוּ
מִן־הָרַחְצָה. שֶׁכֻּלָּם מַתְאִימוֹת וְשַׁכֻּלָה אֵין בָּהֶם:
כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ: שִׁשִּׁים הֵמָּה
מְלָכוֹת וּשְׁמֹנִים פִּילַגְשִׁים. וַעֲלָמוֹת אֵין מִסְפָּר:
אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמָּתִי אַחַת הִיא לְאִמָּהּ בָּרָה
הִיא לְיוֹלַדְתָּהּ. רָאוּהָ בָנוֹת וַיְאַשְּׁרוּהָ מְלָכוֹת
וּפִילַגְשִׁים וַיְהַלְלוּהָ: מִי־זֹאת הַנִּשְׁקָפָה כְּמוֹ־שָׁחַר.
יָפָה כַלְּבָנָה בָּרָה כַּחַמָּה אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת: אֶל־גִּנַּת
אֱגוֹז יָרַדְתִּי לִרְאוֹת בְּאִבֵּי הַנָּחַל. לִרְאוֹת הֲפָרְחָה
הַגֶּפֶן הֵנֵצוּ הָרִמֹּנִים: לֹא יָדַעְתִּי נַפְשִׁי שָׂמַתְנִי
מַרְכְּבוֹת עַמִּי נָדִיב:

CAPÍTULO VII

שׁוּבִי שׁוּבִי הַשּׁוּלַמִּית שׁוּבִי שׁוּבִי וְנֶחֱזֶה־בָּךְ.
מַה־תֶּחֱזוּ בַּשּׁוּלַמִּית כִּמְחֹלַת הַמַּחֲנָיִם: מַה־יָּפוּ
פְעָמַיִךְ בַּנְּעָלִים בַּת־נָדִיב. חַמּוּקֵי יְרֵכַיִךְ כְּמוֹ

baganim velilkot shoshanim. Aní ledodí vedodí li haro'é bashoshanim. Yafá at ra'yatí ketirtsá nava kYrushaláyim ayumá kanidgalot. Hasebi 'enáyij minegdí shehem hirhibuni, sa'rej ke'éder ha'izim shegaleshú min haGuil'ad. Shináyij ke'éder harjelim she'alú min-harajtsá, shekulam matimot veshakulá en bahem. Kefélaj harimón rakatej miba'ad letsamatej. Shishim hema melajot ushmonim pilagshim, va'alamot en mispar. Ajat hi yonatí tamatí, ajat hi leimah bará hi leyoladtah, rauha banot vay·asheruha melajot ufilagshim vayhaleluha. Mi-zot hanishkafá kemó-shájar yafá jalebaná bará kajamá ayumá kanidgalot. El-ginat egoz yaradti lir·ot beibé hanájal lir·ot hafarejá haguefen henetsu harimonim. Lo yada'ti nafshí samatni markebot 'amí nadib.

aromáticas para recrearse en los vergeles y recoger azucenas. Yo soy toda de mi amado y mi amado es todo mío, el cual se recrea entre azucenas. Hermosa eres, querida mía, como Tirsá; bella como Yerushaláyim, imponente como un ejército en orden [de batalla]. Aparta de mí tus ojos, pues ellos me han arrobado. Son tus cabellos como el fino pelo de los rebaños de cabras que se dejan ver viniendo de Guilad Tus dientes como manada de ovejas al subir de lavarse, todas con crías dobles, sin que haya entre ellas ninguna estéril. Como granada partida, así son tus sienes entre tus guedejas. Sesenta son las reinas, pero una sola es la paloma mía, la perfecta mía, la esposa, la hija única de su madre, la escogida de la que le dio a luz. La vieron las doncellas [de mi palacio] y la aclamaron muy dichosa la vieron las reinas y demás esposas y la colmaron de alabanzas. ¿Quién es ésta –dijeron– que va siguiendo cual aurora naciente, bella como la luna, brillante como el sol, imponente como un ejército formado en batalla? Yo bajé al huerto de los nogales para ver los frutales de las cañadas y observar si estaba en cierne la viña y si habían brotado los granados. No lo advertí: Se trastornó mi alma por figurarse que oía los carros de Amí-Nadib.

CAPÍTULO VII

Shubi shubi hashulamit shubi shubi venejezé-baj, ma-tejezú bashulamit kimjolat hamaja-náyim. Ma-yafú fe'amáyij bane'alim bat-nadib, jamuké yerejáyij kemó jalayim ma'asé

שׁוּבִי Vuélvete, vuélvete, oh shulamit, vuélvete, vuélvete para que te veamos. ¿Qué pueden ver en la shulamit, sino coros de música en medio de escuadrones armados? ¡Qué bellos son tus pasos en los calzados, oh hija de príncipe! Las junturas de tus muslos son

חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָמָּן׃ שָׁרְרֵךְ אַגַּן הַסַּהַר
אַל־יֶחְסַר הַמָּזֶג. בִּטְנֵךְ עֲרֵמַת חִטִּים סוּגָה
בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים תָּאֳמֵי צְבִיָּה׃
צַוָּארֵךְ כְּמִגְדַּל הַשֵּׁן. עֵינַיִךְ בְּרֵכוֹת בְּחֶשְׁבּוֹן
עַל־שַׁעַר בַּת־רַבִּים אַפֵּךְ כְּמִגְדַּל הַלְּבָנוֹן צוֹפֶה פְּנֵי
דַמָּשֶׂק׃ רֹאשֵׁךְ עָלַיִךְ כַּכַּרְמֶל וְדַלַּת רֹאשֵׁךְ
כָּאַרְגָּמָן. מֶלֶךְ אָסוּר בָּרְהָטִים׃ מַה־יָּפִית
וּמַה־נָּעַמְתְּ אַהֲבָה בַּתַּעֲנוּגִים׃ זֹאת קוֹמָתֵךְ דָּמְתָה
לְתָמָר וְשָׁדַיִךְ לְאַשְׁכֹּלוֹת׃ אָמַרְתִּי אֶעֱלֶה בְתָמָר
אֹחֲזָה בְּסַנְסִנָּיו. וְיִהְיוּ־נָא שָׁדַיִךְ כְּאֶשְׁכְּלוֹת הַגֶּפֶן
וְרֵיחַ אַפֵּךְ כַּתַּפּוּחִים׃ וְחִכֵּךְ כְּיֵין הַטּוֹב הוֹלֵךְ
לְדוֹדִי לְמֵישָׁרִים. דּוֹבֵב שִׂפְתֵי יְשֵׁנִים׃ אֲנִי לְדוֹדִי
וְעָלַי תְּשׁוּקָתוֹ׃ לְכָה דוֹדִי נֵצֵא הַשָּׂדֶה נָלִינָה
בַּכְּפָרִים׃ נַשְׁכִּימָה לַכְּרָמִים נִרְאֶה אִם־פָּרְחָה הַגֶּפֶן
פִּתַּח הַסְּמָדַר הֵנֵצוּ הָרִמּוֹנִים. שָׁם אֶתֵּן אֶת־דֹּדַי
לָךְ׃ הַדּוּדָאִים נָתְנוּ־רֵיחַ וְעַל־פְּתָחֵינוּ כָּל־מְגָדִים
חֲדָשִׁים גַּם־יְשָׁנִים. דּוֹדִי צָפַנְתִּי לָךְ׃

CAPÍTULO VIII

מִי יִתֶּנְךָ כְּאָח לִי יוֹנֵק שְׁדֵי אִמִּי. אֶמְצָאֲךָ בַחוּץ

Yedé omán. Shorerej agán hasáhar al-yejsar hamázeg, bitnej 'aremat jitim sugá bashoshanim. Shené shadáyij kishné 'ofarim taomé tsebiyá. Tsavarej kemigdal hashén, 'enáyij berejot bejeshbón 'al-shá'ar bat-rabim apej kemigdal haLebanón tsofé pené Damásek. Roshej 'aláyij kakarmel vedalat roshej kaargamán, mélej asur barhatim. Ma-yafit uma-na'amt ahabá bata'anuguim. Zot komatej dametá letamat veshadáyij leashkolot. amarti e'elé betamaar ojazá besansinav, veyiyú-na shadáyij keeshkelot haguefen veréaj apej katapujim. Vejikej keyén hatob holej ledodí lemesharim, dobeb sifté yeshenim. Aní ledodí ve'alay teshukató. lejá dodí netsé hasadé nalina bakefarim. Nashkima lakeramim nir·é im-parejá haguefen pitaj hasemadar henetsu harimonim, sham etén et doday laj. Hadudaím natnu-réaj ve'al-petajenu kol-megadim jadashim gam-yeshanim, dodí tsafanti laj.

como charnelas, labradas de mano maestra. Es ése tu seno, cual taza hecha a torno que nunca está exhausta de preciosos licores. Tu cuerpo, como montoncillo de trigo, cercado de azucenas. Como dos cervatillos mellizos son tus dos pechos. Es tu cuello terso y blanco como torre de marfil. Tus ojos son como los [cristalinos] estanques de Jeshbón, situados en la puerta más concurrida de las gentes. La nariz tuya como la Torre del Lebanón, que mira frente a Damásek. [Elevada y majestuosa] es tu cabeza, como el Karmel y los cabellos de ella como púrpura de Rey puesta en flecos. ¡Cuán bella y agraciada eres, oh amor deleitoso! Parecido es tu talle a la gallardía de la palma, y tus pechos a los racimos de uva. Yo digo: Subiré a esta palmera, asiré sus ramas, y serán para mí tus pechos como racimos de vid, y el olor de tu boca como de manzanas. Tu paladar [deleita] como el más generoso vino. Vino digno de mi amado para que lo beba, [vino que] mueve al habla hasta a los labios de los que duermen. Yo soy toda de mi amado, y su corazón de él está siempre inclinado a mí. Ea, ven, querido esposo mío, salgamos al campo, moremos en las granjas. Levantémonos de mañana para ir a las viñas, miremos si están en ciernes las vides; si las flores brotan ya los frutos, si florecen los granados. Allí te abriré mi corazón. Las mandrágoras están despidiendo su fragancia. Allí tenemos a nuestras puertas toda suerte de frutas exquisitas. Las nuevas y las añejas todas, las he guardado para ti, oh amado mío.

CAPÍTULO VIII

Mi yitenjá keaj li yonek shedé

מִי ¡Oh quién me diera, hermano mío,

אֶשָּׁקְךָ גַּם לֹא־יָבֻזוּ לִי׃ אֶנְהָגְךָ אֲבִיאֲךָ אֶל־בֵּית
אִמִּי תְּלַמְּדֵנִי. אַשְׁקְךָ מִיַּיִן הָרֶקַח מֵעֲסִיס רִמֹּנִי׃
שְׂמֹאלוֹ תַּחַת רֹאשִׁי וִימִינוֹ תְּחַבְּקֵנִי׃ הִשְׁבַּעְתִּי
אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם. מַה־תָּעִירוּ וּמַה־תְּעֹרְרוּ
אֶת־הָאַהֲבָה עַד־שֶׁתֶּחְפָּץ׃ מִי זֹאת עֹלָה
מִן־הַמִּדְבָּר מִתְרַפֶּקֶת עַל־דּוֹדָהּ. תַּחַת הַתַּפּוּחַ
עוֹרַרְתִּיךָ שָׁמָּה חִבְּלַתְךָ אִמֶּךָ שָׁמָּה חִבְּלָה יְלָדַתְךָ׃
שִׂימֵנִי כַחוֹתָם עַל־לִבֶּךָ כַּחוֹתָם עַל־זְרוֹעֶךָ כִּי־עַזָּה
כַמָּוֶת אַהֲבָה קָשָׁה כִשְׁאוֹל קִנְאָה. רְשָׁפֶיהָ רִשְׁפֵּי
אֵשׁ שַׁלְהֶבֶתְיָה׃ מַיִם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת
אֶת־הָאַהֲבָה וּנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ. אִם־יִתֵּן אִישׁ
אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בָּאַהֲבָה בּוֹז יָבוּזוּ לוֹ׃ אָחוֹת לָנוּ
קְטַנָּה וְשָׁדַיִם אֵין לָהּ. מַה־נַּעֲשֶׂה לַאֲחוֹתֵנוּ בַּיּוֹם
שֶׁיְּדֻבַּר־בָּהּ׃ אִם־חוֹמָה הִיא נִבְנֶה עָלֶיהָ טִירַת
כָּסֶף. וְאִם־דֶּלֶת הִיא נָצוּר עָלֶיהָ לוּחַ אָרֶז׃ אֲנִי
חוֹמָה וְשָׁדַי כַּמִּגְדָּלוֹת. אָז הָיִיתִי בְעֵינָיו כְּמוֹצְאֵת

imí, emtsaajá bajúts eshakejá gam lo yabuzu li. Enhaguejá abiajá el bet imí telamedeni, ashkejá miyayin harékaj me'asis rimoní. Semoló tájat roshí viminó tejabekeni. Hishba'ti etjem benot Yerusháláyim, mata'iru umá te'orerú et-haahabá 'ad-shetejpáts. Mi zot 'olá min-hamidbar mitrapéket 'al-dodah, tájat hatapúaj 'orartija shama jibelatejá imeja shama jibelá yeladatja. Simeni jajotam 'al-libeja kajotam 'al-zero'eja ki-'azá jamávet ahabá kashá jishol kin·á, reshafeha rishpé esh shalhebetyá. Máyim rabim lo yujelú lejabot et-haahabá unharot lo yishtefuha, im yitén ish et kol hon-betó baaahabá boz yabuzu lo. Ajot lanu ketaná veshadáyim en lah, ma-na'asé laajotenu bayom sheyedubar-bah. Im jomá hi nibné 'aleha tírat kásef, veim délet hi natsur 'aleha lúaj árez. Aní jomá veshaday kamigdalot az hayíti be'enav kemotseet shalom.

que tú fueses como un niño que está mamando de los pechos de mi misma madre, para poder besarte aunque te halles fuera con lo que nadie me desdeñaría! Yo te tomaría y te llevaría a la casa de mi madre. Allí me enseñarías [tus gracias] y yo te daría de beber del vino compuesto y del licor nuevo de mis granadas. Mas, he aquí a mi esposo, que pondrá su izquierda bajo mi cabeza y con la derecha me abrazará. Os conjuro, oh hijas de Yerusháláyim, que no despierten ni hagan velar el amor hasta que ella misma quiera. ¿Quién es ésta que sube del desierto, apoyada en su amado? Yo te desperté debajo de un manzano en que yacías, oh esposa mía, donde tu madre tuvo dolores. Allí tuvo dolores la que te dio a luz. Así pues, ponme por sello sobre tu corazón; ponme por marca sobre Tu brazo, porque el amor es fuerte como la muerte, implacable como el infierno los celos; sus brasas ardientes como la misma llama del Señor. Las muchas aguas no han podido extinguir el amor ni los ríos podrán anegarlo, aunque un hombre en recompensa de este amor, dé todo el caudal de su casa, lo reputará por nada. Nuestra hermana es pequeña, no tiene pechos todavía. ¿Qué haremos, pues, con nuestra hermana en el día en que se le haya de hablar de desposarla? Si es como un muro, construyémosle encima baluartes de plata; si es como una puerta, reforcémosla con tablas de cedro. Yo soy muro y mis pechos una torre; desde que me hallo en Su

שָׁלוֹם: כֶּרֶם הָיָה לִשְׁלֹמֹה בְּבַעַל הָמוֹן נָתַן אֶת־הַכֶּרֶם לַנֹּטְרִים. אִישׁ יָבִא בְּפִרְיוֹ אֶלֶף כָּסֶף: כַּרְמִי שֶׁלִּי לְפָנָי. הָאֶלֶף לְךָ שְׁלֹמֹה וּמָאתַיִם לְנֹטְרִים אֶת־פִּרְיוֹ: הַיּוֹשֶׁבֶת בַּגַּנִּים חֲבֵרִים מַקְשִׁיבִים לְקוֹלֵךְ הַשְׁמִיעִנִי: בְּרַח דּוֹדִי וּדְמֵה־לְךָ לִצְבִי אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים עַל הָרֵי בְשָׂמִים:

Se repiten los últimos dos versículos que comienzan con las palabras הַיּוֹשֶׁבֶת בַּגַּנִּים *y después el último versículo del capítulo III que comienza con* צְאֶינָה וּרְאֶינָה בְּנוֹת צִיּוֹן.

רִבּוֹן כָּל הָעוֹלָמִים, יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁבִּזְכוּת שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר קָרָאנוּ, שֶׁהוּא קֹדֶשׁ קָדָשִׁים, בִּזְכוּת פְּסוּקָיו, וּבִזְכוּת תֵּבוֹתָיו, וּבִזְכוּת אוֹתִיּוֹתָיו, וּבִזְכוּת נְקֻדּוֹתָיו, וּבִזְכוּת טְעָמָיו וְצֵרוּפָיו וּרְמָזָיו וְסוֹדוֹתָיו הַקְּדוֹשִׁים וְהַטְּהוֹרִים הַנּוֹרָאִים הַיּוֹצְאִים מִמֶּנּוּ, שֶׁתְּהֵא שָׁעָה זוֹ שְׁעַת רַחֲמִים, שְׁעַת הַקְשָׁבָה, שְׁעַת הַאֲזָנָה, וְנִקְרָאֲךָ וְתַעֲנֵנוּ, נַעְתִּיר לְךָ וְהֵעָתֵר

Kérem hayá liShlomó beba'ál hamón natán et-hakérem lanoterim, ish yabí befiryó élef kásef. Karmí shelí lefanay haélef lejá Shelomó umatáim lenoterim et-piryó. Hayoshébet baganim jaberim makshibim lekolej hashmi'ini. Beraj dodí udmé-lejá litsbí o le'ófer haayalim 'al haré besamim.

presencia, soy como quien ha encontrado la paz. Shelomó tuvo una viña en Ba'al-Hamón, la entregó a unos viñateros para que la guardaran y cultivaran. Cada uno de ellos le paga por sus frutos mil monedas de plata. La viña mía, delante de mí está. Las mil monedas son para Ti, oh Shelomó, y doscientas para los que cuidan de los frutos de ella. Oh, Tú la que moras en las huertas, los amigos están escuchando; hazme oír, pues, Tu voz. Corre de prisa amor mío, y hazte semejante a la corza y al cervatillo, huye a los montes de los aromas [si quieres oír Mi voz].

Se repiten los últimos dos versículos que comienzan con las palabras "Hayoshébet baganim —Oh Tú la que moras en las huertas" *y después el último versículo del Capítulo III que comienza con* "Tseena ur·ena benot —Salgan, pues, afuera, oh hijas…"

Ribón kol ha'olamim yehí ratsón milefaneja Adonay Elohay vElohé abotay shebizjut shir hashirim asher kariti velamadti shehú kódesh kadashim bizjut pesukav ubizjut tebotav ubizjut otiyotav ubizjut nekudotav ubizjut te'amav ubizjut shemotav vetserufav urmazav vesodotav hakedoshim vehatehorim hanoraím hayotseím mimenu, shetehé sha'á zo she'at rajamim, she'at hakshabá, she'at haazaná, venikraajá veta'anenu na'tir lejá

רבון Señor de todos los mundos: Sea Tu voluntad, Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres que por el mérito del texto sagrado de Shir HaShirim que hemos recitado y estudiado (el mérito de sus versículos, palabras, letras, vocalización, entonaciones, permutaciones y secretos, cuyo contenido es puro y temible) sea éste un momento de misericordia, un momento de atención y escucha de Tu parte hacia nosotros. Te llamaremos y Tú responderás; intercederemos ante Ti y Tú te dejarás convencer. Que esta lectura y estudio de Shir HaShirim sea considerada por Ti como si hubiéramos alcanzado todos los

לָנוּ, וְתִהְיֶה עוֹלָה לְפָנֶיךָ קְרִיאַת שִׁיר הַשִּׁירִים
כְּאִלּוּ הִשַּׂגְנוּ כָּל הַסּוֹדוֹת הַנִּפְלָאִים וְהַנּוֹרָאִים
אֲשֶׁר הֵם חֲתוּמִים וּסְתוּמִים בּוֹ בְּכָל תְּנָאָיו, וְנִזְכֶּה
לְמָקוֹם שֶׁהַנְּפָשׁוֹת, הָרוּחוֹת וְהַנְּשָׁמוֹת, נֶחְצָבוֹת
מִשָּׁם, וּכְאִלּוּ עָשִׂינוּ כָּל מַה שֶּׁמֻּטָּל עָלֵינוּ לְהַשִּׂיג
בֵּין בְּגִלְגּוּל זֶה, בֵּין בְּגִלְגּוּלִים אֲחֵרִים, וְלִהְיוֹת מִן
הָעוֹלִים וְהַזּוֹכִים לָעוֹלָם הַבָּא, עִם שְׁאָר צַדִּיקִים
וַחֲסִידִים. וּמַלֵּא כָּל מִשְׁאֲלוֹת לִבֵּנוּ לְטוֹבָה,
וְתִהְיֶה עִם לְבָבֵנוּ וְאִמְרֵי פִינוּ בְּעֵת מַחְשְׁבוֹתֵינוּ,
וְעִם יָדֵינוּ בְּעֵת מַעֲבָדֵינוּ, וְתִשְׁלַח בְּרָכָה, וְהַצְלָחָה
וְהַרְוָחָה, בְּכָל מַעֲשֵׂי יָדֵינוּ, וּמֵעָפָר עֲנִיֵּנוּ תְּקִימֵנוּ,
וּמֵאַשְׁפּוֹת דַּלּוּתֵנוּ תְּרוֹמְמֵנוּ, וְתָשִׁיב שְׁכִינָתְךָ
לְעִיר קָדְשְׁךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ, אָמֵן:

vehe'ater lanu sheyiyé 'ola lefaneja keriat velimud shir hashirim keílu hisagnu kol hasodot haniflaot vehanoraot asher hem jatumim bo bejol tenaav, venizké lemakom sheharujot vehaneshamot nejetsabot misham, uj·ilu 'asinu kol ma shemutal 'alenu lehasig, ben beguilgul ze ubén beguilgulim ajerim, velihyot min ha'olim vehazojim le'olam habá 'im shear tsadikim vajasidim, umalé kol mishalot libenu letobá vetihyé 'im lebabenu veimré finu be'et majshebotenu ve'im yadenu be'et ma'badenu, vetishlaj berajá vehatslajá veharvajá bejol ma'asé yadenu ume'afar tekimenu umeashpot dalutenu teromemenu, vetashib shejinatejá le'ir kodsheja bimherá beyamenu Amén.

secretos maravillosos que están ocultos y sellados en él, junto con todos sus detalles. Y que seamos dignos del lugar de donde son formados todos los espíritus, almas e intelectos. Que sea considerado como si hubiéramos logrado todo lo que nos incumbía lograr, tanto en esta encarnación como en las demás encarnaciones, y seamos de los que ascienden y se hacen dignos del Mundo Venidero junto con los demás hombres justos y piadosos. Cumple todas las peticiones de nuestro corazón para bien. Sé cercano a nuestro corazón y a las expresiones de nuestra boca en el momento de pensar, y con nuestras manos en el momento de actuar. Envía bendición, prosperidad y holgura en todas las obras de nuestras manos. Levántanos desde el polvo de nuestros sufrimientos, y engrandécenos desde el muladar de nuestra pobreza, y haz que Tu presencia regrese a Tu ciudad santa prontamente y en nuestros días. Amén.

RECEPCIÓN DE SHABAT

Durante la recitación del siguiente salmo y del poema Lejá Dodí, voltearse hacia el oeste.

SALMO 29

מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיהֹוָה בְּנֵי אֵלִים. הָבוּ לַיהֹוָה כָּבוֹד וָעֹז: הָבוּ לַיהֹוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ. הִשְׁתַּחֲווּ לַיהֹוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ: קוֹל יְהֶוָה עַל־הַמָּיִם אֵל־הַכָּבוֹד הִרְעִים. יְהֹוָה עַל־מַיִם רַבִּים: קוֹל־יְהְוָה בַּכֹּחַ. קוֹל יהוה בֶּהָדָר: קוֹל יהוה שֹׁבֵר אֲרָזִים. וַיְשַׁבֵּר יְהֹוָה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן: וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ־עֵגֶל. לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ בֶן־רְאֵמִים: קוֹל־יֶהֱוָה חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ: קוֹל־יוהוווהו יָחִיל מִדְבָּר. יָחִיל יְהֹוָה מִדְבַּר קָדֵשׁ: קוֹל יְהֹוָה יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ. כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד: יְהֹוָה לַמַּבּוּל יָשָׁב. וַיֵּשֶׁב יְהֹוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם: יְהֹוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן. יְהֹוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

En algunas congregaciones se acostumbra a recitar los siguientes versículos.

אָנָּא בְּכֹחַ, גְּדֻלַּת יְמִינְךָ, תַּתִּיר צְרוּרָה: (אב״ג ית״ץ)

קַבֵּל רִנַּת, עַמְּךָ. שַׂגְּבֵנוּ, טַהֲרֵנוּ נוֹרָא: (קר״ע שט״ן)

נָא גִבּוֹר, דּוֹרְשֵׁי יִחוּדְךָ, כְּבָבַת שָׁמְרֵם: (נג״ד יכ״ש)

RECEPCIÓN DE SHABAT

Durante la recitación del siguiente salmo y del poema Lejá Dodí, voltearse hacia el oeste.

SALMO 29

Mizmor leDavid habú Ladonay bené elim, habú Ladonay kabod va'oz: habú Ladonay kebod shemó, hishtajavú LAdonay behadrat-kódesh: kol-Adonay 'al-hamáyim el-hakabod hir'im, Adonay 'al-máyim rabim: kol-Adonay bakóaj, kol Adonay behadar: kol Adonay shober arazim, vayshaber Adonay et-arzé halebanón: vayarkidem kemo-'éguel, lebanón vesiryón kemo ben-reemim: kol-Adonay jotseb lahabot esh: kol-Adonay yajil midbar, yajil Adonay midbar kadesh: kol Adonay yejolel ayalot vayejesof ye'arot ubhejaló, kuló omer kabod: Adonay lamabul yashab, vayésheb Adonay mélej le'olam: Adonay 'oz le'amó yitén Adonay yebarej et-'amó bashalom.

מִזְמוֹר Salmo de David. Tributen al Eterno, hijos de los poderosos, tributen al Eterno honor y poder. Tributen al Eterno el honor debido a Su Nombre; póstrense ante el Eterno en Su lugar majestuosamente santo. La voz del Eterno está sobre los mares; el Dios de gloria fulmina, el Eterno está sobre las aguas numerosas. La voz del Eterno está en poder, la voz del Eterno está en majestad; la voz del Eterno quiebra los cedros, el Eterno quebrará los cedros del Lebanón. Los hará saltar como a un becerro, al Lebanón y a Sirión como tiernos re'emim. La voz del Eterno esculpe con llamas de fuego. La voz del Eterno hará cimbrar el desierto; el Eterno hará cimbrar el desierto de Kadesh. La voz del Eterno hará temblar a las gacelas y desnudará los bosques, mientras que en Su santuario todos proclamarán: ¡Gloria! El Eterno se asentó entronizado en el Diluvio, y el Eterno se asentará como Rey eternamente. El Eterno otorgará vigor a Su pueblo; el Eterno bendecirá a Su pueblo con paz.

En algunas congregaciones se acostumbra recitar los siguientes versículos:

Aná, bejóaj guedulat yemineja, tatir tserurá.
kabel rinat 'amejá, saguebenu, taharenu, norá.
na guibor, doreshé yijudeja, kebabat shomrem.

אָנָּא Por favor, por la grandeza de Tu diestra libera las cadenas del cautiverio.
Recibe el cántico de Tu pueblo; exáltanos, purifícanos, oh Dios temible.
Oh Todopoderoso, a los que inquieren por Tu unidad guárdalos como a la pupila de Tus ojos.

בָּרְכֵם טַהֲרֵם, רַחֲמֵי צִדְקָתֶךָ, תָּמִיד גָּמְלֵם: (בט״ר צת״ג)

חֲסִין קָדוֹשׁ, בְּרֹב טוּבְךָ, נַהֵל עֲדָתֶךָ: (חק״ב טנ״ע)

יָחִיד גֵּאֶה, לְעַמְּךָ פְּנֵה, זוֹכְרֵי קְדֻשָּׁתֶךָ: (יג״ל פז״ק)

שַׁוְעָתֵנוּ קַבֵּל, וּשְׁמַע צַעֲקָתֵנוּ, יוֹדֵעַ תַּעֲלוּמוֹת: (שק״ו צי״ת)

(Recitar en voz baja) בָּרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד:

El siguiente poema litúrgico fue compuesto por el cabalista del siglo XVI Rabí Shelomó HaLevi Alkabetz.

LEJÁ DODÍ

לְכָה דוֹדִי לִקְרַאת כַּלָּה. פְּנֵי שַׁבָּת נְקַבְּלָה:

שָׁמוֹר וְזָכוֹר בְּדִבּוּר אֶחָד. הִשְׁמִיעָנוּ אֵל הַמְיוּחָד. יְהֹוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד. לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת וְלִתְהִלָּה:

לִקְרַאת שַׁבָּת לְכוּ וְנֵלְכָה. כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה. מֵרֹאשׁ מִקֶּדֶם נְסוּכָה. סוֹף מַעֲשֶׂה בְּמַחֲשָׁבָה תְּחִלָּה:

מִקְדַּשׁ מֶלֶךְ עִיר מְלוּכָה. קוּמִי צְאִי מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה. רַב לָךְ שֶׁבֶת בְּעֵמֶק הַבָּכָא. וְהוּא יַחְמוֹל עָלַיִךְ חֶמְלָה:

הִתְנַעֲרִי מֵעָפָר קוּמִי. לִבְשִׁי בִּגְדֵי תִפְאַרְתֵּךְ

barejem, taharem, rajamé tsidkateja tamid gomlem.
jasín kadosh, berob tubjá nahel 'adateja.
yajid gueé, le'amejá pené, zojeré kedushateja.
shav'atenu kabel ushmá' tsa'akatenu, yodea' ta'alumot.
(*Recitar en voz baja*) baruj shem kebod maljutó le'olam va'ed.

Bendícelos, purifícalos, que Tu justa misericordia siempre los recompense.
Lleno de piedad, oh Santo, con la abundancia de Tu bondad guía a Tu congregación.
Dios único y excelso, atiende a Tu pueblo, quienes recuerdan Tu santidad.
Acepta nuestras súplicas y escucha nuestro clamor, Tú que conoces todos los misterios.
(*Recitar en voz baja*) Bendito es el Nombre de Su majestad gloriosa por siempre jamás.

El siguiente poema litúrgico fue compuesto por el cabalista del siglo XVI Rabí Shelomó HaLevi Alkabetz.

LEJÁ DODÍ

Lejá dodí likrat kalá, pené Shabat nekabelá.

לְכָה Ven, amado mío, a recibir a la novia; recibamos la presencia de Shabat.

Shamor vezajor bedibur ejad, hishmi'anu El hameyujad, Adonay ejad ushmó ejad, leshem ultiféret velithilá.

שָׁמוֹר "Guarda" y "recuerda", en una sola expresión nos hizo escuchar el Dios singular. El Eterno es Uno y Su Nombre es Uno, para renombre, para esplendor y para alabanza.

Likrat Shabat lejú venelejá, ki hi mekor haberajá, merosh mikédem nesujá, sof ma'asé bemajashabá tejilá.

לִקְרַאת A recibir el Shabat, vengan e iremos, pues es fuente de bendiciones. Desde el principio, desde la antigüedad fue ungida; lo último en hechos, mas lo primero en el pensamiento.

Mikdash mélej 'ir melujá, kumi tseí mitoj hahafejá, rab laj shébet be'émek habajá, vehú yajmol 'aláyij jemlá.

מִקְדַּשׁ Oh santuario del Rey, la ciudad real, levántate, sal de en medio del trastorno. Demasiado has ya permanecido en el valle de las lágrimas; Él te mostrará Su compasión.

Hitna'arí me'afar kumi, libshí bigdé tifartej 'amí, 'al yad ben

הִתְנַעֲרִי Sacúdete el polvo, levántate; vístete con las vestiduras de esplendor, oh pueblo mío. A través del hijo de

עַמִּי. עַל יַד בֶּן יִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי. קָרְבָה אֶל נַפְשִׁי גְאָלָהּ:

הִתְעוֹרְרִי. הִתְעוֹרְרִי. כִּי בָא אוֹרֵךְ קוּמִי אוֹרִי. עוּרִי עוּרִי שִׁיר דַּבֵּרִי. כְּבוֹד יְהֹוָה עָלַיִךְ נִגְלָה:

לֹא תֵבוֹשִׁי וְלֹא תִכָּלְמִי. מַה תִּשְׁתּוֹחֲחִי וּמַה תֶּהֱמִי. בָּךְ יֶחֱסוּ עֲנִיֵּי עַמִּי. וְנִבְנְתָה עִיר עַל תִּלָּהּ:

וְהָיוּ לִמְשִׁסָּה שׁוֹסָיִךְ. וְרָחֲקוּ כָּל מְבַלְּעָיִךְ. יָשִׂישׂ עָלַיִךְ אֱלֹהָיִךְ. כִּמְשׂוֹשׂ חָתָן עַל כַּלָּה:

יָמִין וּשְׂמֹאל תִּפְרוֹצִי. וְאֶת יְהֹוָה תַּעֲרִיצִי. עַל יַד אִישׁ בֶּן פַּרְצִי. וְנִשְׂמְחָה וְנָגִילָה:

בּוֹאִי בְשָׁלוֹם עֲטֶרֶת בַּעְלָהּ. גַּם בְּשִׂמְחָה בְּרִנָּה וּבְצָהֳלָה. תּוֹךְ אֱמוּנֵי עַם סְגֻלָּה:

(Voltear hacia la derecha) בּוֹאִי כַלָּה. *(voltear hacia la izquierda)* בּוֹאִי כַלָּה. *(hacia el frente)* תּוֹךְ אֱמוּנֵי עַם סְגֻלָּה: בּוֹאִי כַלָּה. שַׁבָּת מַלְכְּתָא:

SALMO 92

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהֹוָה.

Yishay bet halajmí, korbá el nafshí gue'aláh.

Yishay, el de Bet-Léjem, acércate a mi alma, redímela.

Hit'orerí hit'orerí, ki ba orej kumi orí, 'urí 'urí shir daberi, kebod Adonay 'aláyij niglá.

הִתְעוֹרְרִי Despierta, despierta, pues ya ha llegado tu luz; levántate y resplandece. Despierta, despierta, entona un canto; la gloria del Eterno se revela en ti.

Lo teboshi veló tikalmi, ma tishtojají uma tehemí, baj yejesú aniyé 'amí, venibnetá 'ir 'al tilah.

לֹא No te avergüences ni te sientas humillada, ¿por qué estás abatida y desconsolada? En ti los afligidos de mi pueblo encontrarán refugio, y la ciudad será reconstruida sobre su colina.

Vehayú limshisá shosáyij, verajakú kol mebale'áyij, yasis 'aláyij Eloháyij, kimsós jatán 'al kalá.

וְהָיוּ Tu opresor será abatido, y expulsados serán los que te devoran. Tu Dios se regocijará en ti, como se regocija el novio en la novia.

Yamin usmol tifrotsi, veet Adonay ta'aritsi 'al yad ish ben Partsí, venismejá venaguila.

יָמִין Hacia la derecha y hacia la izquierda te extenderás, y exaltarás el poder del Eterno. Por medio del varón descendiente de Peretz; entonces nos alegraremos y nos llenaremos de dicha.

Boí beshalom atéret ba'lah, gam besimjá beriná ubtsaholá, toj emuné 'am segulá (*Voltear hacia la derecha*) Boí kalá (*voltear hacia la izquierda*) boí kalá (*hacia el frente*) toj emuné 'am segulá boí kalá Shabat malketá

בּוֹאִי Ven en paz, oh diadema de su esposo; también con alegría y exultación. En medio de los fieles del pueblo atesorado. (*Voltear hacia la derecha*) Ven, oh novia, (*voltear hacia la izquierda*) ven, oh novia, (*hacia el frente*) en medio de los fieles del pueblo atesorado. Ven, oh novia, reina del Shabat.

SALMO 92

Mizmor shir leyom hashabat: tob lehodot LAdonay, ulzamer

מִזְמוֹר Un salmo, un canto para el día de Shabat. Bueno es agradecer al Eterno y

וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן: לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ. וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת: עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי נָבֶל. עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר: כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְהֹוָה בְּפָעֳלֶךָ. בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן: מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהֹוָה. מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ: אִישׁ־בַּעַר לֹא יֵדָע. וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת: בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן. לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד: וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְהֹוָה: כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְהֹוָה כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ. יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן: וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי. בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן: וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי: צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח. כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה: שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהֹוָה. בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ: עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה. דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ: לְהַגִּיד כִּי־יָשָׁר יְהֹוָה. צוּרִי וְלֹא־עַוְלָתָה בּוֹ:

SALMO 93

יְהֹוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהֹוָה עֹז הִתְאַזָּר. אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט: נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם

leshimjá 'elyón: lehaguid babóker jasdeja, veemunatejá balelot: 'ale-'asor va'alé nábel, 'alé higayón bejinor: ki simajtani Adonay befa'oleja, bema'asé yadeja aranén: ma-gadelú ma'aseja Adonay, meod 'amekú majsheboteja: ish-ba'ar lo yedá', ujsil lo yabín et-zot: bifróaj resha'ím kemó 'éseb, vayatsitsu kol po'alé aven, lehishamedam 'adé-'ad: veatá marom le'olam Adonay: ki hiné oyebeja Adonay, ki-hiné oyebeja yobedu, yitparedú kol-po'alé aven: vatárem kir·em karní, balotí beshemen ra'anán: vatabet 'eni beshuray, bakamim 'alay mere'ím, tishma'na oznay: tsadik katamar yifraj keérez balebanón yisgué: shetulim bebet Adonay, bejatsrot Elohenu yafriju: 'od yenubún besebá, deshenim vera'ananim yihyú: lehaguid ki-yashar Adonay, tsurí velo-'avlata bo:

entonar alabanzas a Tu Nombre, oh Altísimo; relatar en el alba Tu bondad y Tu fidelidad por las noches. Con instrumento de diez cuerdas y con arpa, con cantos al son del laúd. Pues Tú me has alegrado, oh Eterno, con Tus actos; cantaré dulcemente a la obra de Tus manos. ¡Qué grandes son Tus obras, oh Eterno, qué tan inmensamente profundos son Tus pensamientos! El ignorante no lo puede saber, ni el tonto podrá comprender esto: cuando florecen los malvados como la hierba, y los hacedores de iniquidad afloran, es para exterminarlos hasta la eternidad. Pero Tú eres exaltado por siempre jamás, oh Eterno. Pues he aquí que Tus enemigos, oh Eterno, he aquí que Tus enemigos perecerán, serán dispersados todos los hacedores de iniquidad. Mi orgullo será exaltado como los re'emim; saturado estaré con aceite fresco. Mis ojos han contemplado a mis enemigos vigilantes; mis orejas escuchan cuando se levantan contra mí los que buscan mi mal. El justo florecerá como la palmera, se elevará como el cedro del Lebanón. Plantados en la casa del Eterno, en los patios de nuestro Dios florecerán. Todavía serán fructíferos en la vejez; vigorosos y lozanos serán, a fin de declarar que el Eterno es justo, mi Roca en quien no hay impiedad.

SALMO 93

Adonay malaj gueút labesh, labesh Adonay 'oz hitazar af tikón tebel bal timot. Najón

יְהֹוָה El Eterno ha reinado, Él se ha revestido de grandeza; el Eterno se ha revestido de poder y se ha ceñido;

אַתָּה: נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהֹוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם. יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם: מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְהֹוָה: עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹדֶשׁ. יְהֹוָה לְאֹרֶךְ יָמִים:

כָּל יִשְׂרָאֵל יֵשׁ לָהֶם חֵלֶק לָעוֹלָם הַבָּא, שֶׁנֶּאֱמַר: וְעַמֵּךְ כֻּלָּם צַדִּיקִים, לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אָרֶץ, נֵצֶר מַטָּעַי מַעֲשֵׂה יָדַי לְהִתְפָּאֵר:

Luego se acostumbra recitar el segundo capítulo de la Mishná del tratado talmúdico Shabat, el cual esencialmente trata acerca de los materiales permitidos para proveer luz a la casa en Shabat así como algunas leyes relativas al ma'aser (diezmo) y el 'Erub. Cuando la noche de Shabat coincide con un festival o en Jol haMoed, este texto es omitido. También se omite el Shabat que cae dentro de los ocho días de Janucá.

בַּמֶּה מַדְלִיקִין וּבַמָּה אֵין מַדְלִיקִין. אֵין מַדְלִיקִין לֹא בְלֶכֶשׁ וְלֹא בְחוֹסֶן וְלֹא בְכַלָּךְ. וְלֹא בִּפְתִילַת הָאִידָן. וְלֹא בִּפְתִילַת הַמִּדְבָּר. וְלֹא בִירוֹקָה שֶׁעַל פְּנֵי הַמָּיִם. לֹא בְזֶפֶת וְלֹא בְשַׁעֲוָה. וְלֹא בְשֶׁמֶן קִיק. וְלֹא בְשֶׁמֶן שְׂרֵפָה. וְלֹא בְאַלְיָה. וְלֹא בְחֵלֶב. נַחוּם הַמָּדִי אוֹמֵר מַדְלִיקִין בְּחֵלֶב מְבֻשָּׁל. וַחֲכָמִים אוֹמְרִים אֶחָד מְבֻשָּׁל וְאֶחָד שֶׁאֵינוֹ מְבֻשָּׁל אֵין מַדְלִיקִין בּוֹ:

אֵין מַדְלִיקִין בְּשֶׁמֶן שְׂרֵפָה בְּיוֹם טוֹב. רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר אֵין מַדְלִיקִין בְּעִטְרָן מִפְּנֵי כְּבוֹד הַשַּׁבָּת. וַחֲכָמִים מַתִּירִים

kis·ajá meaz me'olam ata. Naseú neharot Adonay naseú neharot kolam yis·ú neharot dojyam. mikolot máyim rabim adirim mishbere-yam adir bamarom Adonay. 'edoteja neemnú meod lebetejá naava-kódesh Adonay leórej yamim.

también ha afirmado el mundo para que no vacile. Tu trono fue establecido desde antaño; Tú eres eterno. Como ríos se han elevado, oh Eterno, como ríos han alzado sus voces; como ríos han elevado su estruendo. Más que el rugir de aguas numerosas, más poderosos que las olas del mar. El Eterno es poderoso en las alturas. Tus testimonios de Tu Casa, la morada santa, son inmensamente fieles. Oh Eterno, que sea por muchos días.

Kol Yisrael yesh lahem jélek la'olam habá, sheneemar: ve'amej kulam tsadikim, le'olam yirshu arets, nétser mata'ay ma'asé yaday lehitpaer:

כָּל Todo Yisrael tiene parte en el Mundo Venidero, como se declara: "Y Tu pueblo son todos justos y heredarán eternamente la tierra; son rama de Mi cultivo y obra de Mis manos, del cual glorificarse" (*Yeshayahu* 60:21).

Luego se acostumbra recitar el segundo capítulo de la Mishná del tratado talmúdico Shabat, el cual esencialmente trata acerca de los materiales permitidos para proveer luz a la casa en Shabat, así como algunas leyes relativas al ma'aser (diezmo) y el 'Erub. Cuando la noche de Shabat coincide con un festival o en Jol Hamoed, este texto es omitido. También se le omite el Shabat que cae dentro de los ocho días de Janucá.

Bamé madlikín ubamé en madlikín. En madlikín lo beléjesh veló bejosen, veló bejalaj, veló biftilat haidán, veló biftilat hamidbar, veló biroká she'al pené hamáyim. Lo bezéfet, veló besha'avá, veló beshemen kik, veló beshemen serefá, veló bealyá, veló bejéleb. Najum hamadí omer: Madlikín bejéleb mebushal,. Vajajamim omerim ejad mebushal veejad sheenó mebushal en madlikín bo.

בַּמֶּה I. ¿Con qué se puede encender [la candela de Shabat] y con qué no se la puede encender? No se la puede encender con fibra de cedro, lino sin peinar, borra de seda, fibra de sauce, fibra del desierto o sargazo. Tampoco [se la puede encender] con brea, cera, aceite de algodón, aceite [de *terumá*] destinado a ser quemado, sebo de rabo de oveja o sebo prohibido. Najum el madí dice: Se la puede encender con sebo hervido. Pero los Sabios afirman: Tanto hervido como no hervido, no puede ser utilizado para encenderla.

En madlikín beshemen serefá beyom tob. Ribí Yishma'el omer: En madlikín be'itrán mipené

אֵין II. En un festival no se puede encender [la candela] con aceite [de *terumá*] destinado a ser quemado. Rabí

בְּכָל הַשְּׁמָנִים. בְּשֶׁמֶן שֻׁמְשְׁמִין בְּשֶׁמֶן אֱגוֹזִים בְּשֶׁמֶן צְנוֹנוֹת. בְּשֶׁמֶן דָּגִים. בְּשֶׁמֶן פַּקּוּעוֹת. בְּעִטְרָן וּבְנֵפְט. רַבִּי טַרְפוֹן אוֹמֵר אֵין מַדְלִיקִין אֶלָּא בְּשֶׁמֶן זַיִת בִּלְבָד:

כָּל הַיּוֹצֵא מִן הָעֵץ אֵין מַדְלִיקִין בּוֹ אֶלָּא פִשְׁתָּן. וְכָל הַיּוֹצֵא מִן הָעֵץ אֵינוֹ מִטַּמֵּא טוּמְאַת אֹהָלִים אֶלָּא פִשְׁתָּן. פְּתִילַת הַבֶּגֶד שֶׁקִּפְּלָהּ וְלֹא הִבְהֲבָהּ. רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר טְמֵאָה הִיא וְאֵין מַדְלִיקִין בָּהּ. רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר טְהוֹרָה הִיא וּמַדְלִיקִין בָּהּ:

לֹא יִקּוֹב אָדָם שְׁפוֹפֶרֶת שֶׁל בֵּיצָה וִימַלְאֶנָּה שֶׁמֶן וְיִתְּנֶנָּה עַל פִּי הַנֵּר בִּשְׁבִיל שֶׁתְּהֵא מְנַטֶּפֶת וַאֲפִלּוּ הִיא שֶׁל חֶרֶס וְרַבִּי יְהוּדָה מַתִּיר. אֲבָל אִם חִבְּרָהּ הַיּוֹצֵר מִתְּחִלָּה מֻתָּר מִפְּנֵי שֶׁהוּא כְּלִי אֶחָד: לֹא יְמַלֵּא אָדָם קְעָרָה שֶׁמֶן וְיִתְּנֶנָּה בְּצַד הַנֵּר וְיִתֵּן רֹאשׁ הַפְּתִילָה בְּתוֹכָהּ בִּשְׁבִיל שֶׁתְּהֵא שׁוֹאֶבֶת וְרַבִּי יְהוּדָה מַתִּיר:

הַמְכַבֶּה אֶת הַנֵּר מִפְּנֵי שֶׁהוּא מִתְיָרֵא מִפְּנֵי גוֹיִם. מִפְּנֵי לִסְטִים. מִפְּנֵי רוּחַ רָעָה. מִפְּנֵי הַחוֹלֶה שֶׁיִּישַׁן פָּטוּר. כְּחָס

kebod hashabat. Vajajamim matirín bejol hashemanim, beshemen shumshemín, beshemen egozim, beshemen tsenonot, beshemen daguim, beshemen paku'ot, be'itrán ubneft. Ribí Tarfón omer: En madlikín ela beshemen záyit bilbad.

Yishma'el dice: No se la puede encender con alquitrán debido al respeto que se le debe al Shabat. Pero los Sabios lo permiten con todos los aceites: con aceite de sésamo, con aceite de nuez, con aceite de rábano, con aceite de pescado, con aceite de calabaza, con alquitrán y con nafta. Rabí Tarfón dice: solamente se la puede encender con aceite de oliva.

Kol hayotzé min ha'etz en madlikín bo ela fishtán, vejol hayotzé min ha'etz enó mitamé tumat ohalim, ela fishtán. Petilat habégued shekipelah veló hibhabah. Ribí Eli'ézer omer: Temeá hi veén madlikín bah. Ribí 'Akibá omer: Tehorá hi umadlikín bah.

כָּל III. No podemos encender [la mecha de la candela] con ningún material que se extrae de los árboles, salvo con lino. Y ningún material que se extrae de los árboles puede contraer impureza por cubrir [un objeto contaminado], excepto el lino. [Con respecto a] una mecha de paño que fue enrollada pero no fue tostada [en fuego], Rabí El'iezer dice: es susceptible de recibir impureza y [por lo tanto] no puede ser utilizada para encender. Rabí 'Akibá dice: no es susceptible de recibir impureza y [por lo tanto] puede ser utilizada para encender.

Lo yikob adam shefoféret shel betzá, vimaleena shemen, veyitenena 'al pi haner bishbil shetehé menatéfet, vaafilú hi shel jeres, veribí Yehudá matir. Abal im jiberah hayotzer mitejilá mutar; mipené shehú kelí ejad. Lo yemalé adam ke'ará shemen, veyitenena betzad haner, veyitén rosh hapetilá betojah bishbil shetehé shoébet. Veribí Yehudá matir.

לֹא IV. No se puede perforar una cáscara de huevo, llenarla de aceite y colocarla sobre la boca de una candela para que [el aceite] gotee, incluso si [la candela] es de arcilla. Pero Rabí Yehudá lo permite. Pero si el alfarero la pegó [a la candela] desde el inicio, está permitido, ya que se trata de un mismo utensilio. No se puede llenar una vasija con aceite, colocarla junto a una candela y poner la punta de la mecha en su interior para que absorba [el aceite]. Pero Rabí Yehudá lo permite.

Hamjabé et haner mipené shehú mityaré mipené goyim, mipené listim, mipené rúaj ra'á, mipené hajolé sheyishán patur.

הַמְכַבֶּה V. Quien apaga una candela porque tiene miedo de idólatras, asaltantes o melancolía, o para que un enfermo pueda dormir, queda exento de

עַל הַנֵּר כְּחָס עַל הַשֶּׁמֶן. כְּחָס עַל הַפְּתִילָה חַיָּב וְרַבִּי יוֹסֵי פּוֹטֵר בְּכֻלָּן חוּץ מִן הַפְּתִילָה. מִפְּנֵי שֶׁהוּא עוֹשָׂה פֶּחָם:

עַל שָׁלֹשׁ עֲבֵירוֹת נָשִׁים מֵתוֹת בְּשָׁעַת לֵידָתָן. עַל שֶׁאֵינָן זְהִירוֹת בְּנִדָּה וּבַחַלָּה וּבְהַדְלָקַת הַנֵּר:

שְׁלֹשָׁה דְבָרִים צָרִיךְ אָדָם לוֹמַר בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ עֶרֶב שַׁבָּת עִם חֲשֵׁכָה. עִשַּׂרְתֶּן. עֵרַבְתֶּן. הַדְלִיקוּ אֶת הַנֵּר. סָפֵק חֲשֵׁכָה. סָפֵק אֵינָהּ חֲשֵׁכָה. אֵין מְעַשְּׂרִין אֶת הַוַּדָּאי. וְאֵין מַטְבִּילִין אֶת הַכֵּלִים. וְאֵין מַדְלִיקִין אֶת הַנֵּרוֹת. אֲבָל מְעַשְּׂרִין אֶת הַדְּמַאי. וּמְעָרְבִין וְטוֹמְנִין אֶת הַחַמִּין:

אָמַר רִבִּי אֶלְעָזָר. אָמַר רִבִּי חֲנִינָא: תַּלְמִידֵי חֲכָמִים מַרְבִּים שָׁלוֹם בָּעוֹלָם. שֶׁנֶּאֱמַר וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְהֹוָה וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ: אַל תִּקְרֵי בָּנַיִךְ אֶלָּא בּוֹנָיִךְ: יְהִי שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ: לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ: לְמַעַן בֵּית־יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ. אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ: וּרְאֵה בָנִים לְבָנֶיךָ. שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל: שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי

Kejás 'al haner, kejás 'al hashémen, kejás 'al hapetilá jayab. Veribí Yosé poter bejulán jutz min hapetilá mipené shehú 'osah pejam.

castigo. Pero si [lo hizo porque] desea ahorrar la candela, el aceite o la mecha, es sujeto de castigo. Rabí Yosé lo exenta en todos estos casos, excepto en el caso de la mecha, ya que [al apagarla] la carboniza.

'Al shalosh 'aberot nashim metot bish'at ledatán, 'al sheenán zehirot banidá ubajalá ubhadlakat haner.

עַל VI. A causa de tres transgresiones las mujeres mueren a la hora de dar a luz: por no ser cuidadosas con respecto a [las leyes de] *nidá,* [la separación de] la *jalá* y el encendido de las candelas.

Sheloshá debarim tzarij adam lomar betoj betó 'éreb Shabat 'im jashejá: 'Isartén, 'irabtén, hadliku et haner. Safek jashejá safek enah jashejá, en me'aserin et havaday, veen matbilín et hakelim, veén madlikín et hanerot. Abal me'aserin et hademay, um'arebin, vetomnín et hajamin.

שְׁלֹשָׁה VII. La persona debe decir tres cosas en su casa cuando obscurece la víspera de Shabat: ¿Han separado el diezmo? ¿Han preparado el *'erub*? ¡Enciendan las candelas! Si hay duda con respecto a si ya obscureció o no, no se separa el diezmo de productos que no han sido diezmados en absoluto, no se puede sumergir utensilios en una *mikvé* ni se puede encender las candelas. Pero sí se puede separar el diezmo de productos dudosos, preparar el *'erub* y cubrir alimentos calientes.

Amar ribí El'azar amar ribí Janiná talmidé jajamim marbim shalom ba'olam sheneemar vejol-banáyij limudé Adonay verab shelom banáyij. al tikré banáyij ela bonáyij: yehí-shalom bejelej shalvá bearmenotáyij: lema'an ajay vere'ay adaberá-na shalom baj: lema'an bet Adonay Elohenu abakshá tob laj: ur·e-banim lebaneja shalom 'al-Yisrael: shalom rab leohabé torateja

אָמַר Dijo Rabí El'azar en nombre de Rabí Janiná: los eruditos de la Torá incrementan la paz en el mundo, como se declara: "Y todos tus hijos [*banáyij*] serán pupilos del Eterno, y tus hijos tendrán paz abundante" (*Yeshayahu* 54:13). No leas *banáyij* ["tus hijos"], sino *bonáyij* ["tus constructores"]. "Que haya paz dentro de tus muros, tranquilidad en tus palacios. En aras de mis hermanos y amigos hablaré de paz en tu interior. En aras de la Casa del Eterno, nuestro Dios, pediré el bien para ti" (*Tehilim* 122:7-9). "Verás los hijos de tus hijos; paz a todo Yisrael" (*ibid.* 128:6). "Hay paz abundante para los amantes de Tu Torá,

תּוֹרָתֶךָ. וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל: יְהֹוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן. יְהֹוָה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

Se recita el Kadish Al Yisrael. La congregación responde donde se indica.

KADISH 'AL YISRAEl

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde* אמן) בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (*se responde* אמן) לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן. דְּעָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא קַדִּשְׁתָּא. דִּי בְּאַתְרָא הָדֵין וְדִי בְכָל אֲתַר וַאֲתַר. יְהֵא לָנָא וּלְהוֹן וּלְכוֹן חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי. מִן קֳדָם מָארֵי שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde* אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה

veén lamo mijshol: Adonay 'oz le'amó yitén. Adonay yebarej et 'amó bashalom:

y no habrá obstáculo para ellos" (*ibid.* 119:165). "El Eterno otorgará vigor a Su pueblo; el Eterno bendecirá a Su pueblo con paz" (*ibid.* 29:11).

Se recita el Kadish Al Yisrael. La congregación responde donde se indica.

KADISH 'AL YISRAEL

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

'Al Yisrael ve'al rabanán ve'al talmidehón ve'al kol talmidé talmidehón, de'askín beoraitá kadishtá, di beatrá hadén vedí bejol atar veatar, yehé lana ulhón uljón jiná vejisdá verajamẹ min kodam maré shemáyá vear'á, veimrú amén. (*se responde:* **Amén**).

עַל Sobre Yisrael, sobre los sabios y sus discípulos, y sobre los discípulos de sus discípulos que se dedican a la santa Torá, ya sea que estén en este lugar o en cualquier otro lugar; que tanto nosotros como ellos y ustedes tengamos gracia, bondad y misericordia del Señor del universo y de la tierra. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Yehé shelamá rabá min

יְהֵא Que haya gran paz desde el Cielo;

וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(se responde אמן)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (se responde אמן)

En una festividad se omite el siguiente salmo y en su lugar se recita el salmo apropiado a cada festividad (ver la página 442).

SALMO 92

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהוָה. וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן: לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ. וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת: עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי נָבֶל. עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר: כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְהוָה בְּפָעֳלֶךָ. בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן: מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה. מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ: אִישׁ־בַּעַר לֹא יֵדָע. וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת: בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן. לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד: וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְהוָה: כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְהוָה כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ. יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן: וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי. בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן: וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי: צַדִּיק כַּתָּמָר

shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

'Osé hashalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

En una festividad se omite el siguiente salmo y en su lugar se recita el salmo apropiado a cada festividad (ver la página 442).

SALMO 92

Mizmor shir leyom hashabat: tob lehodot LAdonay, ulzamer leshimjá 'elyón: lehaguid babóker jasdeja, veemunatejá balelot: 'ale-'asor va'alé-nábel, 'alé higayón bejinor: ki simajtani Adonay befa'oleja, bema'asé yadeja aranén: ma-gadelú ma'aseja Adonay, meod 'amekú majsheboteja: ish-ba'ar lo yedá', ujsil lo yabín et-zot: bifróaj resha'ím kemó 'éseb, vayatsitsu kol-po'alé aven, lehishamedam 'adé-'ad: veatá marom le'olam Adonay: ki hiné oyebeja Adonay, ki-hiné oyebeja yobedu, yitparedú kol-po'alé aven: vatárem kir·em karní, balotí beshemen ra'anán: vatabet 'eni beshuray, bakamim 'alay mere'ím, tishma'na oznay: tsadik katamar yifraj keérez

מִזְמוֹר Un salmo, un canto para el día de Shabat. Bueno es agradecer al Eterno y entonar alabanzas a Tu Nombre, oh Altísimo; relatar en el alba Tu bondad y Tu fidelidad por las noches. Con instrumento de diez cuerdas y con arpa, con cantos al son del laúd. Pues Tú me has alegrado, oh Eterno, con Tus actos; cantaré dulcemente a la obra de Tus manos. ¡Qué grandes son Tus obras, oh Eterno, qué tan inmensamente profundos son Tus pensamientos! El ignorante no lo puede saber, ni el tonto podrá comprender esto: cuando florecen los malvados como la hierba, y los hacedores de iniquidad afloran, es para exterminarlos hasta la eternidad. Pero Tú eres exaltado por siempre jamás, oh Eterno. Pues he aquí que Tus enemigos, oh Eterno, he aquí que Tus enemigos perecerán, serán dispersados todos los hacedores de iniquidad. Mi orgullo será exaltado como los re'emim; saturado estaré con aceite fresco. Mis ojos han contemplado a mis enemigos vigilantes; mis orejas escuchan cuando se levantan contra mí los que buscan mi mal. El

יִפְרָח. כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה: שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהֹוָה. בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ: עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה. דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ: לְהַגִּיד כִּי־יָשָׁר יְהֹוָה. צוּרִי וְלֹא־עַוְלָתָה בּוֹ:

SALMO 93

יְהֹוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהֹוָה עֹז הִתְאַזָּר. אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט: נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה: נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהֹוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם. יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם: מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְהֹוָה: עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹדֶשׁ. יְהֹוָה לְאֹרֶךְ יָמִים:

REZO DE ʻARBIT DE SHABAT

Antes del rezo se acostumbra hacer la siguiente declaración:

לְשֵׁם יִחוּד קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא וּשְׁכִינְתֵּיהּ, בִּדְחִילוּ וּרְחִימוּ, וּרְחִימוּ וּדְחִילוּ, לְיַחֲדָא שֵׁם יוֹד קֵ״י בְּוָא״ו קֵ״י בְּיִחוּדָא שְׁלִים בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל. הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים לְהִתְפַּלֵּל תְּפִלַּת עַרְבִית שֶׁל שַׁבָּת קֹדֶשׁ, שֶׁתִּקֵּן יַעֲקֹב אָבִינוּ עָלָיו הַשָּׁלוֹם, עִם כָּל הַמִּצְוֹת הַכְּלוּלוֹת בָּהּ, לְתַקֵּן אֶת שָׁרְשָׁהּ בְּמָקוֹם עֶלְיוֹן, לַעֲשׂוֹת נַחַת רוּחַ לְיוֹצְרֵנוּ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹן בּוֹרְאֵנוּ. וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ:

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación deberá ponerse de pie y responder donde se indica.

balebanón yisgué: shetulim bebet Adonay, bejatsrot Elohenu yafriju: 'od yenubún besebá, deshenim vera'ananim yihyú: lehaguid ki-yashar Adonay, tsurí velo-'avlata bo:

justo florecerá como la palmera, se elevará como el cedro del Lebanón. Plantados en la casa del Eterno, en los patios de nuestro Dios florecerán. Todavía serán fructíferos en la vejez; vigorosos y lozanos serán, a fin de declarar que el Eterno es justo, mi Roca en quien no hay impiedad.

SALMO 93

Adonay malaj gueút labesh, labesh Adonay 'oz hitazar af tikón tebel bal timot. Najón kis·ajá meaz me'olam ata. Naseú neharot Adonay naseú neharot kolam yis·ú neharot dojyam. mikolot máyim rabim adirim mishbere-yam adir bamarom Adonay. 'edoteja neemnú meod lebetejá naava-kódesh Adonay leórej yamim.

יְהֹוָה El Eterno ha reinado, Él se ha revestido de grandeza; el Eterno se ha revestido de poder y se ha ceñido; también ha afirmado el mundo para que no vacile. Tu trono fue establecido desde antaño; Tú eres eterno. Como ríos se han elevado, oh Eterno, como ríos han alzado sus voces; como ríos han elevado su estruendo. Más que el rugir de aguas numerosas, más poderosos que las olas del mar. El Eterno es poderoso en las alturas. Tus testimonios de Tu Casa, la morada santa, son inmensamente fieles. Oh Eterno, que sea por muchos días.

REZO DE 'ARBIT DE SHABAT

Antes del rezo se acostumbra hacer la siguiente declaración:

Leshem yijud kudshá berij hu ushjinteh bidjilu urjimu urjimu udjilu leyajadá shem yod ke vevav ke beyijudá shelim beshem kol Yisrael, hiné anajnu baím lehitpalel tefilat 'arbit shel Shabat kódesh shetikén Ya'akob abinu 'alav hashalom im kol hamitsvot hakelulot bah letakén et shorsháh bemakom 'elyón la'asot nájat rúaj leyotsrenu vela'asot retsón bor·enu. Vihí nó'am Adonay Elohenu 'alenu uma'asé yadenu konená 'alenu uma'asé yadenu konenehu.

לְשֵׁם En aras de la unificación del Santo, bendito es, y Su Presencia, con temor y temblor, a fin de unificar el Nombre Inefable en nombre de todo Yisrael, nos disponemos ahora a recitar el rezo de 'Arbit de Shabat que instituyó nuestro ancestro Ya'akob, junto con todos los preceptos que están incluidos en él, con el objetivo de rectificar su raíz espiritual en los ámbitos superiores, para así complacer y cumplir la voluntad de nuestro Creador. "Que la dulzura del Eterno esté sobre nosotros. Que Él establezca para nosotros la obra de nuestras manos; que afirme la obra de nuestras manos" (*Tehilim* 90:17).

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación deberá ponerse de pie y responder donde se indica.

MEDIO KADISH

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (se responde אמן) **בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ.** (se responde אמן) **בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן.** (se responde lo siguiente hasta דַאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (se responde אמן) **לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.**

(se responde אמן)

El jazán proclama:

בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ:

La congregación responde:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

El jazán vuelve a decir:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

RECITACIÓN DEL SHEMÁ' CON SUS BENDICIONES

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בִּדְבָרוֹ מַעֲרִיב עֲרָבִים בְּחָכְמָה. פּוֹתֵחַ שְׁעָרִים

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

El jazán proclama:

Barejú et Adonay hameboraj.

בָּרְכוּ ¡Bendigan al Eterno, quien es Bendito!

La congregación responde:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

El jazán vuelve a decir:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

RECITACIÓN DEL SHEMÁ' CON SUS BENDICIONES

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher bidbaró ma'arib 'arabim bejojmá, potéaj

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que con Su palabra extiende las sombras de la

בִּתְבוּנָה. מְשַׁנֶּה עִתִּים וּמַחֲלִיף אֶת הַזְּמַנִּים וּמְסַדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים. בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בָּרָקִיעַ כִּרְצוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹמָם וָלָיְלָה. גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר. הַמַּעֲבִיר יוֹם וּמֵבִיא לָיְלָה. וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לָיְלָה. יְהֹוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הַמַּעֲרִיב עֲרָבִים:

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אָהָבְתָּ. תּוֹרָה וּמִצְוֹת חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לִמַּדְתָּ. עַל כֵּן יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשָׁכְבֵנוּ וּבְקוּמֵנוּ נָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ וְנִשְׂמַח וְנַעֲלוֹז בְּדִבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתֶךָ וּמִצְוֹתֶיךָ וְחֻקּוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאוֹרֶךְ יָמֵינוּ. וּבָהֶם נֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה. וְאַהֲבָתְךָ לֹא תָסוּר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אוֹהֵב אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

A continuación se recita el שְׁמַע יִשְׂרָאֵל *con total concentración. Hay que tener plena conciencia de lo que se está diciendo, especialmente en el primer versículo, poniendo especial atención en pronunciar perfectamente cada palabra. Se recita el primer versículo cubriéndose los ojos con la mano derecha. Antes de recitarlo, hay que concentrarse en cumplir el precepto positivo de recitar el Shemá Israel dos veces por día, así como en aceptar la soberanía absoluta de Dios.*

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהֹוָה אֶחָד:

Decir en voz baja la siguiente frase:

בָּרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד:

she'arim bitbuná, meshané 'itim umajalif et hazemanim, umsader et hakojabim bemishmerotehem barakía' kirtsonó. boré yomam valayla, golel or mipené jóshej vejóshej mipené or hama'abir yom umebi layla, umabdil ben yom ubén layla, Adonay Tsebaot shemó. Baruj atá Adonay, hama'arib 'arabim.

noche con sabiduría, con entendimiento abre las puertas celestes, altera los tiempos, cambia la sucesión de las estaciones y dispone los astros dentro de sus órbitas celestes conforme a Su voluntad. Él crea el día y la noche; hace retroceder la luz ante la oscuridad y la oscuridad ante la luz. Hace mudar el día y trae la noche, estableciendo una división entre el día y la noche. "Amo de Legiones" es Su nombre. Bendito eres Tú, Eterno, que hace llegar la noche.

Ahabat 'olam bet Yisrael 'amejá ahabta, Torá umitsvot jukim umishpatim otanu limadta, 'al ken Adonay Elohenu beshojbenu ubkumenu nasíaj bejukeja, venismaj venaaloz bedibré talmud torateja umitsvoteja vejukoteja le'olam va'ed, ki hem jayenu veórej yamenu ubahem nehgué yomam valayla. veahabatejá lo tasur mimenu le'olamim. Baruj atá Adonay, oheb et 'amó Yisrael.

אַהֲבַת Con amor eterno amaste a Tu pueblo Yisrael. Torá y mandamientos, estatutos y leyes nos has enseñado. Por ello, oh Eterno, Dios nuestro, al acostarnos y al levantarnos hablaremos de Tus estatutos y nos regocijaremos siempre con las palabras del estudio de Tu Torá, pues ellas constituyen nuestra vida y la largura de nuestros días. En ellas meditaremos día y noche, y que nunca se aparte de nosotros Tu amor. Bendito eres Tú, Eterno, que ama a Su pueblo Yisrael.

A continuación se recita el Shemá' Yisrael con total concentración. Hay que tener plena conciencia de lo que se está diciendo, especialmente en el primer versículo, poniendo especial atención en pronunciar perfectamente cada palabra. Se recita el primer versículo cubriéndose los ojos con la mano derecha. Antes de recitarlo, hay que concentrarse en cumplir el precepto positivo de recitar el Shemá' Yisrael dos veces por día, así como en aceptar la soberanía absoluta de Dios.

Shemá' Yisrael
Adonay Elohenu,
Adonay Ejad.

שְׁמַע **Escucha, Yisrael:**
el Eterno es nuestro Dios,
el Eterno es Uno y Único.

Decir en voz baja la siguiente frase:

Baruj shem kebod maljutó le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Nombre de Su majestad gloriosa por siempre jamás.

Durante la recitación del primer párrafo: hay que concentrarse en cumplir el precepto de amar a Dios.

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ. בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם. בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ. וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:

Durante la recitación del segundo párrafo hay que concentrarse en aceptar el cumplimiento de todos los preceptos de la Torá.

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם. לְאַהֲבָה אֶת־יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ. וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ. וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ: הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם. וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: *(desde aquí en voz baja)* וְחָרָה *(pausa)* אַף־יְהֹוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ. וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה *(hasta aquí en voz baja)* אֲשֶׁר יְהֹוָה נֹתֵן לָכֶם: וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם.

Durante la recitación del primer párrafo, hay que concentrarse en cumplir el precepto de amar a Dios.

Veahabtá et Adonay Eloheja, bejol-lebabejá ubjol-nafshejá ubjol-meodeja: vehayú hadebarim haele asher anojí metsavejá hayom 'al lebabeja: veshinantam lebaneja vedibartá bam, beshibtejá bebeteja ublejtejá badérej ubshojbejá ubkumeja: ukshartam leot 'al-yadeja, vehayú letotafot ben 'eneja: ujtabtam 'al-mezuzot beteja ubish'areja:

וְאָהַבְתָּ Amarás al Eterno, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas. Estas cosas que Yo te ordeno el día de hoy estarán sobre tu corazón. Las enseñarás diligentemente a tus hijos y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando andes de camino, al acostarte y al levantarte Las atarás por signo sobre tu mano y serán filacterias entre tus ojos. Y las escribirás sobre los marcos de tu casa y sobre tus portones (*Debarim* 6:5-9).

Durante la recitación del segundo párrafo hay que concentrarse en aceptar el cumplimiento de todos los preceptos de la Torá.

Vehayá im-shamoa' tishme'ú el-mitsvotay asher anojí metsavé etjem hayom, leahabá et Adonay Elohejem ul'obdó bejol lebabjem ubjol nafshejem: venatatí metar-artsejem be'itó yoré umalkosh, veasaftá deganeja vetiroshejá veyits·hareja: venatatí 'éseb besadejá libhemteja, veajaltá vesaba'ta: hishamerú lajem pen-yifté lebabjem, vesartem va'abadtem Elohim ajerim vehishtajavitem lahem: (*Desde aquí en voz baja*) vejará (*pausa*) af- Adonay bajem ve'atsar et- hashamáyim veló-yihyé matar vehaadamá lo titén et-yebulah, vaabadtem meherá me'al haarets hatobá (*hasta aquí en voz baja*) asher Adonay notén lajem: vesamtem et-debaray ele 'al lebabjem ve'al nafshejem, ukshartem otam leot

וְהָיָה Y sucederá que si obedecieran los mandamientos que Yo les ordeno hoy, de amar al Eterno, su Dios, y servirle con todo su corazón y con toda su alma, entonces Yo otorgaré a su tierra la lluvia en su momento, la temprana y la tardía, para que recojan el grano, el mosto y el aceite. Yo daré hierba a sus campos para su ganado, y comerán y se saciarán. Cuiden de ustedes, no sea que se deje seducir su corazón y se aparten y sirvan a dioses extraños y se postren ante ellos. (*Desde aquí en voz baja*) Entonces se encenderá (*pausa*) la ira del Eterno contra ustedes; Él retendrá los cielos para que no haya lluvias y la tierra no produzca su fruto. Y serán exterminados rápidamente de la buena tierra (*hasta aquí en voz baja*) que el Eterno les entrega. Pongan estas palabras Mías en sus corazones y en su almas; átenlas por signo en sus manos y que sean

וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יָדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם. בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהֹוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם. כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

Al recitar la última parte del siguiente párrafo, concentrarse en cumplir el precepto de recordar la salida de Egipto.

וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם. וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהֹוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם. וְלֹא־תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי. וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים. אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם: אֱמֶת.

Hay que finalizar la frase אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם *junto con el jazán, diciendo la palabra* אֱמֶת*, en voz alta junto con la congregación. Después de eso, permanecer en silencio hasta que el jazán repita la frase* ה' אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת*, incluyéndose en su pronunciación. Y si se reza solo o no se alcanzó a finalizar junto con el jazán, después de terminar el párrafo hay que repetir uno mismo esa misma frase, a fin de que el conjunto de palabras del Shemá lleguen a 248, número idéntico al de los miembros del cuerpo humano, simbolizando nuestra total dedicación al servicio a Dios.*

'al-yedjem vehayú letotafot ben-'enejem: velimadtem otam et-benejem ledaber bam, beshibtejá Bebeteja ublejtejá badérej ubshojbejá ubkumeja: ujtabtam 'al-mezuzot beteja ubish'areja: lema'an yirbú yemejem vimé benejem 'al haadamá asher nishbá' Adonay laabotejem latet lahem, kimé hashamáyim 'al haarets:

filacterias entre sus ojos. Las enseñarán a sus hijos, para hablar de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando andes de camino, al acostarte y al levantarte. Las escribirás sobre los marcos de tu casa y sobre tus portones, a fin de que se multipliquen tus días y los días de tus hijos sobre la tierra que el Eterno juró entregar a sus padres, como los días del cielo sobre la tierra (*Debarim* 11:13-21).

Al recitar la última parte del siguiente párrafo, concentrarse en cumplir el precepto de recordar la salida de Mitsráyim [Egipto].

Vayómer Adonay el-Moshé lemor: daber el-bené Yisrael veamartá alehem ve'asú lahem tsitsit 'al kanfé bigdehem ledorotam, venatenú 'al-tsitsit hakanaf petil tejélet vehayá lajem letsitsit uritem otó uzjartem et kol mitsvot Adonay vaasitem otam, veló-taturu ajaré lebabjem veajaré 'enejem asher-atem zonim ajarehem: lema'an tizkerú va'asitem et kol mitsvotay, vihyitem kedoshim lelohejem: aní Adonay Elohejem asher hotseti etjem meerets Mitsráyim lihyot lajem Lelohim, aní Adonay Elohejem: emet.

וַיֹּאמֶר El Eterno habló a Moshé, diciendo: Habla a los hijos de Yisrael y diles que se hagan flequillos en las esquinas de sus vestimentas a lo largo de sus generaciones. Y pondrán sobre el flequillo de cada esquina un hilo de color celeste. Y serán tsitsit para ustedes, para que lo vean y se acuerden de todos los mandamientos del Eterno y los cumplan, y no exploren tras de sus pensamientos ni tras de sus ojos, en pos de los cuales ustedes se corrompen. A fin de que recuerden y cumplan todos Mis mandamientos y sean santos para su Dios. Yo soy el Eterno, su Dios, que saqué a ustedes de la tierra de Mitsráyim para ser su Dios. Yo soy el Eterno, su Dios... Verdadero...

Hay que finalizar la frase "Aní Adonay Elohejem...Emet —Yo soy el Eterno, su Dios... Verdadero..." *junto con el jazán, diciendo la palabra* "Emet —Verdadero", *en voz alta junto con la congregación. Después de eso, permanecer en silencio hasta que el jazán repita la frase* "Adonay Elohejem Emet —el Eterno, su Dios... Verdadero...", *incluyéndose en su pronunciación. Y si se reza solo o no se alcanzó a finalizar junto con el jazán, después de terminar el párrafo hay que repetir uno mismo esa misma frase, a fin de que el conjunto de palabras del Shemá lleguen a 248, número idéntico al de los miembros del cuerpo humano, simbolizando nuestra total dedicación al servicio a Dios.*

El jazán repite:

יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת.

וֶאֱמוּנָה כָּל זֹאת וְקַיָּם עָלֵינוּ. כִּי הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זוּלָתוֹ. וַאֲנַחְנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ. הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים. הַגּוֹאֲלֵנוּ מַלְכֵּנוּ מִכַּף כָּל עָרִיצִים. הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ. הַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ: הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים וְלֹא נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ. הַמַּדְרִיכֵנוּ עַל בָּמוֹת אוֹיְבֵינוּ. וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ עַל כָּל שׂוֹנְאֵינוּ. הָאֵל הָעוֹשֶׂה לָנוּ נִסִּים וּנְקָמָה בְּפַרְעֹה. בְּאוֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים בְּאַדְמַת בְּנֵי חָם. הַמַּכֶּה בְעֶבְרָתוֹ כָּל־בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם. וַיּוֹצִיא אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחֵרוּת עוֹלָם. הַמַּעֲבִיר בָּנָיו בֵּין גִּזְרֵי יַם־סוּף. וְאֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׂוֹנְאֵיהֶם בִּתְהוֹמוֹת טִבַּע. רָאוּ בָנִים אֶת גְּבוּרָתוֹ שִׁבְּחוּ וְהוֹדוּ לִשְׁמוֹ. וּמַלְכוּתוֹ בְרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם. מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְאָמְרוּ כֻלָּם. מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִים יְהֹוָה מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ. נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה־פֶלֶא: מַלְכוּתְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ רָאוּ בָנֶיךָ עַל־הַיָּם יַחַד כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ יְהֹוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר

El jazán repite:

Adonay Elohejem emet.

יְהֹוָה El Eterno, su Dios... Verdadero...

Veemuná kol zot vekayam 'alenu, ki hu Adonay Elohenu veén zulató, vaanajnu Yisrael 'amó. Hapodenu miyad melajim, hagoalenu malkenu mikaf kol 'aritsim, haEl hanifrá' lanu mitsarenu, hamshalem guemul lejol oyebé nafshenu. hasam nafshenu bajayim, veló natán lamot raglenu. hamadrijenu 'al bamot oyebenu, vayárem karnenu 'al kol soneenu. haEl ha'osé lanu nisim, nekamá befar'ó, beotot ubmofetim beadmat bené jam. hamaké beebrató kol bejoré Mitsráyim, vayotsí et 'amó Yisrael mitojam lejerut 'olam. Hama'abir banav ben guizré yam suf, veet rodfehem veet sonehem bithomot tibá'. raú banim et gueburató, shibejú vehodú lishmó, umaljutó beratsón kibelú 'alehem. Moshé ubné Yisrael lejá anú shirá besimjá rabá, veamerú julam: mi jamoja baelim Adonay, mi kamoja nedar bakódesh, norá tehilot 'ose-fele. maljutejá Adonay Elohenu raú baneja 'al hayam, yájad kulam hodú vehimliju

וֶאֱמוּנָה y fidedigno es todo esto, pues estamos convencidos de que Él es el Eterno, nuestro Dios, que no hay otro excepto Él y que nosotros somos Su pueblo Yisrael. Él nos redime de manos de los reyes y Él, nuestro Rey, es quien nos libera de manos de los tiranos. Él es el Dios que nos reivindica sobre nuestros opresores, quien retribuye merecido castigo a todos nuestros enemigos mortales. Él es quien reanima la vida en nuestra alma y no permite que tropiece nuestro pie. Él nos conduce sobre las cimas de nuestros enemigos, Él exalta nuestro orgullo por encima de todos los que nos odian. Él es el Dios que obra milagros por nosotros, y nos vengó del Faraón con Sus señales y prodigios en la tierra de los descendientes de Jam. En Su ira mató a todos los primogénitos de Mitsráyim y sacó de entre ellos a Su pueblo Yisrael hacia la libertad eterna. Él hizo atravesar a Sus hijos por entre las aguas divididas del Mar de Suf, mientras que a Sus enemigos y perseguidores hundió en los abismos. Cuando Sus hijos vieron Sus actos poderosos, exaltaron y agradecieron a Su Nombre, aceptando de toda voluntad Su soberanía. Moshé y los hijos de Yisrael te entonaron un cántico con inmensa alegría, y todos dijeron: "¿Quién es como Tú entre los poderosos, oh Eterno? ¿Quién como Tú es glorioso en santidad, pavoroso en alabanzas y hacedor de milagros?" Tu majestad, oh Eterno, Dios nuestro, Tus hijos vieron sobre el mar, y todos al unísono reconocieron y proclamaron Tu

כִּי פָדָה יְהֹוָה אֶת־יַעֲקֹב. וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ:
בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

הַשְׁכִּיבֵנוּ אָבִינוּ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידֵנוּ מַלְכֵּנוּ לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם, וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ וְתַקְּנֵנוּ מַלְכֵּנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ מְהֵרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ. וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ סֻכַּת רַחֲמִים וְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הַפּוֹרֵשׂ סֻכַּת שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלַיִם אָמֵן:

וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת. לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעֹלָם. כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהֹוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ:

Antes de comenzar el rezo de la Amidá el jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica.

MEDIO KADISH

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde* אמן) בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן

veamerú: Adonay yimloj le'olam va'ed. veneemar: ki fadá Adonay et Ya'akob, ug·aló miyad jazak mimenu. Baruj atá Adonay, gaal Yisrael.

soberanía, diciendo: "¡El Eterno reinará por siempre jamás!" Y está escrito: "Pues el Eterno ha redimido a Ya'akob, y lo ha liberado de una mano más fuerte que la suya." Bendito eres Tú, Eterno, que ha redimido a Yisrael.

Hashkibenu abinu leshalom, veha'amidenu malkenu lejayim tobim ulshalom, ufrós 'alenu sukat shelomeja, vetakenenu malkenu be'etsá tobá milefaneja, vehoshi'enu meherá lema'an shemeja, vehaguén ba'adenu, ufrós 'alenu ve'al Yerushaláyim 'iraj sukat rajamim veshalom. Baruj atá Adonay, haporés sukat shalom 'alenu ve'al kol 'amó Yisrael ve'al Yerushaláyim. amén.

הַשְׁכִּבֵנוּ Haz que nos acostemos, Padre nuestro, en paz; y haz que nos levantemos, Rey nuestro, para una vida buena y para la paz. Extiende sobre nosotros Tu pabellón de paz, y establécenos, Rey nuestro, con buen consejo delante de Ti. Sálvanos prontamente en aras de Tu Nombre y defiéndenos. Y extiende sobre nosotros y sobre Tu ciudad de Yerushaláyim un pabellón de misericordia y de paz. Bendito eres Tú, Eterno, que extiende Su pabellón de paz sobre nosotros, sobre todo Su pueblo Yisrael y sobre Yerushaláyim. Amén.

Veshamerú bené Yisrael et haShabat, la'asot et hashabat ledorotam berit 'olam: bení ubén bené Yisrael ot hi le'olam, ki shéshet yamim 'asá Adonay et hashamáyim veet haarets, ubayom hashebi'í shabat vayinafash:

וְשָׁמְרוּ Los Hijos de Yisrael guardarán el Shabat, para hacer el Shabat un pacto perpetuo a través de sus generaciones. Entre Mí y los Hijos de Yisrael será un signo para siempre de que en seis días el Eterno hizo los cielos y la tierra, y al séptimo día cesó y obtuvo respiro (*Shemot* 31:16-17).

Antes de comenzar el rezo de la Amidá el jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica.

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:*

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:*

וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (*se responde* אמן) לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

A continuación se procede a la recitación del rezo silencioso de la Amidá, que es la parte más importante del servicio nocturno. Este rezo es un diálogo personal entre la persona y Dios, por lo que hay que recitarlo con concentración total y en voz baja, apenas audible para el orante, manteniendo la vista fija en el libro de rezo. La Amidá misma debe ser recitada en posición erguida (excepto donde se indica lo contrario), sin interrupción alguna, ni siquiera para responder Amén.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

אֲדֹנָי, שְׂפָתַי תִּפְתָּח. וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

PATRIARCAS

(Inclinar el cuerpo) בָּרוּךְ *(agachar la cabeza)* אַתָּה *(enderezarse)*

יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת. וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם

Amén) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

Amén) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

A continuación se procede a la recitación del rezo silencioso de la Amidá, que es la parte más importante del servicio nocturno. Este rezo es un diálogo personal entre la persona y Dios, por lo que hay que recitarlo con concentración total y en voz baja, apenas audible para el orante, manteniendo la vista fija en el libro de rezo. La Amidá misma debe ser recitada en posición erguida (excepto donde se indica lo contrario), sin interrupción alguna, ni siquiera para responder Amén.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

Adonay, sefatay tiftaj ufí yaguid tehilateja:

אֲדֹנָי Oh Señor, abre mis labios para que mi boca relate Tu alabanza (*Tehilim* 51:17).

PATRIARCAS

(*Inclinar el cuerpo*) **Baruj** (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, Elohenu Velohé abotenu, Elohé Abraham, Elohé Yitsjak, Velohé Ya'akob, haEl hagadol haguibor vehanorá, El 'elyón, gomel jasadim tobim, koné hakol, vezojer jasdé abot umebí goel

בָּרוּךְ (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, Dios de Yitsjak y Dios de Ya'akob; Dios grandioso, todopoderoso y temible; Dios altísimo que otorga bondades benéficas, Amo de todo lo que existe, que recuerda las bondades de los patriarcas y trae al

לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

En Shabat Shubá (el shabat que cae en los diez días intermedios entre Rosh Hashaná a Yom Kipur) se agrega la siguiente frase.

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים. מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים:

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן: *(Inclinar el cuerpo)* בָּרוּךְ *(agachar la cabeza)* אַתָּה *(enderezarse)* יְהוָה, מָגֵן אַבְרָהָם:

PODER DE DIOS

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ.

En verano (de Pésaj a Sheminí Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo מַשִּׁיב הָרוּחַ *y se acordó una vez que ya dijo la bendición* בָּרוּךְ אַתָּה ה׳*, deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

מוֹרִיד הַטָּל.

En invierno (de Sheminí Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo מוֹרִיד הַטָּל*, no es necesario que regrese para decirla.*

מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

libné benehem lema'an shemó beahabá.

redentor para los hijos de sus hijos, en virtud de Su nombre, con amor.

En Shabat Shubá (el Shabat que cae en los diez días intermedios entre Rosh Hashaná a Yom Kipur) se agrega la siguiente frase.

Zojrenu lejayim mélej jafets bajayim, kotbenu beséfer jayim lema'anaj Elohim jayim.

זָכְרֵנוּ Recuérdanos para la vida, oh Rey que desea la vida; inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu causa, Dios viviente.

Mélej 'ozer umoshía' umaguén. (*Inclinar el cuerpo*) Baruj (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, maguén Abraham.

מֶלֶךְ Rey que ayuda, salva y defiende. (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, defensor de Abraham.

PODER DE DIOS

Atá guibor le'olam Adonay, mejayé metim ata, rab lehoshía'.

אַתָּה Tú eres Todopoderoso por toda la eternidad, oh Señor; Tú eres quien resucita a los muertos y eres abundante para salvar.

En verano (de Pésaj a Shemini Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo "Mashib harúaj —Él hace soplar el viento..." y se acordó una vez que ya dijo la bendición "Baruj Atá —Bendito eres Tú...", deberá repetir la Amidá desde el inicio.

Morid hatal.

מוֹרִיד Él hace descender el rocío,

En invierno (de Shemini Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo "Morid hatal —Él hace descender el rocío", *no es necesario que regrese para decirla.*

Mashib harúaj umorid haguéshem

מַשִּׁיב Él hace soplar el viento y descender la lluvia.

Mejalkel jayim bejésed, mejayé metim berajamim rabim, somej nofelim, verofé jolim, umatir asurim, umkayem emunató lishené 'afar. Mi jamoja bá'al gueburot umí dome laj, mélej memit umjayé umatsmíaj yeshuá'.

מְכַלְכֵּל Sustenta a los vivos con bondad, resucita a los muertos con gran misericordia, sostiene a los caídos y cura a los enfermos, libera a los prisioneros y mantiene Su fidelidad para los que duermen en el polvo. ¿Quién es como Tú, Amo de hechos poderosos? ¿Y quién se te asemeja, Rey que causas la muerte y haces vivir, y haces florecer la salvación?

En Shabat Shubá (el shabat que cae en los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur) se agrega la siguiente frase.

מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחְמָן זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים:

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur hay que substituir הָאֵל הַקָּדוֹשׁ *por* הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ. *Si la persona olvidó decirlo deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ. וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

SANTIDAD DEL DÍA

אַתָּה קִדַּשְׁתָּ אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי לִשְׁמֶךָ. תַּכְלִית מַעֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. וּבֵרַכְתּוֹ מִכָּל הַיָּמִים. וְקִדַּשְׁתּוֹ מִכָּל הַזְּמַנִּים וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ:

וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ. כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עוֹנֶג. עַם

En Shabat Shubá (el Shabat que cae en los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur) se agrega la siguiente frase.

Mi jamoja ab harajmán, zojer yetsurav berajamim lejayim.

מִי ¿Quién es como Tú, Padre misericordioso, que recuerda con misericordia a Sus criaturas para la vida?

Veneemán atá lehajayot metim. Baruj atá Adonay, mejayé hametim.

וְנֶאֱמָן Y Tú eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito eres Tú, Eterno, que resucita a los muertos.

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur hay que substituir "HaEl hakadosh —el Dios santo" *por* "HaMélej hakadosh —el Rey santo". *Si la persona olvidó decirlo deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

Atá kadosh veshimjá kadosh ukdoshim bejol yom yehaleluja sela. Baruj atá Adonay, haEl hakadosh.

אַתָּה Tú eres Santo y Tu Nombre es Santo. Y santos te alaban todos los días (sela). Bendito eres Tú, Eterno, el Dios Santo.

Hamélej hakadosh

הַמֶּלֶךְ el Rey Santo.

SANTIDAD DEL DÍA

Atá kidashta et yom hashebi'í lishmeja, tajlit ma'asé shamáyim vaarets. Uberajtó mikol hayamim, vekidashtó mikol hazemanim, vején katub betorataj.

אַתָּה Tú has santificado el séptimo día en Tu Nombre, que es el propósito de la obra [de la creación] de los cielos y la tierra; lo has bendecido entre todos los demás días y lo has consagrado entre todos los tiempos, tal como está escrito en Tu Torá:

Vayjulú hashamáyim vehaarets vejol-tsebaam: Vayjal Elohim bayom hashebi'í melajtó asher 'asá, Vayishbot bayom hashebi'í mikol-melajtó asher 'asá: Vaibárej Elohim et-yom hashebi'í vaikadesh otó, ki bo shabat mikol-melajtó asher-bará Elohim la'asot.

וַיְכֻלּוּ "Fueron completados los cielos y la tierra, y todo su contenido. Dios completó en el séptimo día Su labor que había hecho, y cesó en el séptimo día de toda Su labor que había hecho. Dios bendijo el séptimo día y lo consagró, porque en él cesó de toda Su labor que Dios había creado para hacer" (*Bereshit* 2:1).

Yismejú bemaljutaj shomeré

יִשְׂמְחוּ Se regocijarán en Tu reino todos

מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי. כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבָךְ. וְהַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ. חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ. זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. רְצֵה נָא בִמְנוּחָתֵנוּ. קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתָךְ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבָךְ. שַׂמֵּחַ נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתָךְ. וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ. וְיָנוּחוּ בָהּ כָּל יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

SERVICIO DEL TEMPLO

רְצֵה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה. וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed (días intermedios de los festivales de Pésaj y Sucot) se agrega aquí la siguiente oración. Si la persona se equivocó en Jol hamo'ed y no lo dijo, en tal caso si se acordó de su omisión antes de comenzar la bendición מוֹדִים*, deberá insertarla ahí mismo. Si ya dijo* מוֹדִים*, deberá repetir desde la bendición* רְצֵה *e insertarla.. Si ya terminó la Amidá y dijo la segunda frase de* יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי *en tal caso deberá repetir toda la Amidá desde el inicio. Pero en 'Arbit de Rosh Jódesh no debe regresarse para repetirla.*

Shabat vekor·e 'óneg, 'am mekadeshé shebi'í, kulam yisbe'ú veyit'anegú mitubaj. Vehashebi'í ratsita bo vekidashtó, jemdat yamim otó karata zéjer lema'asé bereshit.

los que guardan el Shabat y lo llaman "placer". El pueblo que santifica el Shabat, todos ellos se saciarán y se llenarán de placer en Tu bondad. Tú te complaciste en el séptimo [día] y lo santificaste; lo llamaste "el más deseado de los días", en remembranza a la obra de la Creación.

Elohenu velohé abotenu. retsé na bimnujatenu. kadeshenu bemitsvoteja sim jelkenu betorataj sabe'enu mitubaj, saméaj nafshenu bishu'ataj. Vetaher libenu le'obdejá beemet. Vehanjilenu Adonay Elohenu beahabá ubratsón Shabat kodsheja, veyanuju bah kol Yisrael mekadeshé shemeja. Baruj atá Adonay mekadesh hashabat.

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros ancestros, complácete en nuestro descanso, santifícanos con Tus preceptos, haz que nuestra porción [de vida] se halle en Tu Torá, sácianos con Tu bondad, alegra nuestra alma en Tu salvación y purifica nuestro corazón para que te sirvamos con verdad. Y haznos heredar con amor y beneplácito, Eterno, Dios nuestro, Tu Shabat santo, para que en él descansen todos [los miembros] de Yisrael, quienes santifican Tu Nombre. Bendito eres Tú, Eterno, que santifica el Shabat.

SERVICIO DEL TEMPLO

Retsé Adonay Elohenu be'amejá Yisrael velitfilatam she'é, vehasheb ha'abodá lidbir beteja, veishé Yisrael utfilatam meherá beahabá tekabel beratsón, uthí leratsón tamid 'abodat Yisrael 'ameja.

רְצֵה Complácete, oh Eterno, Dios nuestro, en Tu pueblo Yisrael y atiende a sus oraciones; restaura el servicio al santuario de Tu Santo Templo, así como las ofrendas de fuego y las oraciones de Yisrael. Que prontamente las recibas con amor y benevolencia, y que siempre sea aceptable el servicio de Tu pueblo Yisrael.

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed (días intermedios de los festivales de Pésaj y Sucot) se agrega aquí la siguiente oración. Si la persona se equivocó en Jol hamo'ed y no lo dijo, en tal caso si se acordó de su omisión antes de comenzar la bendición "Modim —A Ti te agradecemos...", *deberá insertarla ahí mismo. Si ya dijo esa bendición, deberá repetir desde la bendición* "Retsé, —Complácete..." *e insertarla. Si ya terminó la Amidá y dijo la segunda frase de* "Yihyú leratsón imre fi —Que la expresión de mi boca..." *en tal caso deberá repetir toda la Amidá desde el inicio. Pero en 'Arbit de Rosh Jódesh no debe regresarse para repetirla.*

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. זִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ. וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדָּךְ. וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה. לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים. לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בְּיוֹם

En Rosh Jodesh:

רֹאשׁ חֹדֶשׁ הַזֶּה.

En Pésaj:

חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה.

En Sucot:

חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה. בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה.

לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ. זָכְרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים. חוּס וְחָנֵּנוּ וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ. וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. תַּחְפֹּץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

AGRADECIMIENTO

מוֹדִים *(inclinar el cuerpo)* אֲנַחְנוּ לָךְ שֶׁאַתָּה הוּא יְהוָה *(enderezarse)* אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדֹר

Elohenu VElohé abotenu ya'alé veyabó veyaguía' veyeraé veyeratsé veyishamá' veyipaked veyizajer zijronenu vezijrón abotenu. zijrón Yerushaláyim 'iraj. vezijrón mashíaj ben David 'abdaj. vezijrón kol 'amejá bet Yisrael lefaneja lifletá letobá. Lején lejésed ulrajamim. lejayim tobim ulshalom. Beyom

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros padres, sea Tu voluntad que ascienda, venga y llegue; que sea vista, sea aceptada, sea escuchada, sea considerada y sea recordada delante de Ti nuestra memoria y la memoria de nuestros padres; la memoria de Yerushaláyim, Tu ciudad, la memoria del mesías hijo de Tu siervo David y la memoria de todo Tu pueblo, la Casa de Yisrael; para rescate, para bien, para gracia, para bondad, para misericordia, para una vida buena y para la paz, en este día

En Rosh Jodesh:

Rosh jódesh hazé

primero del mes,

En Pésaj:

jag hamatsot hazé, beyom mikrá kódesh hazé

de festividad de Maszot, en este día de santa convocación,

En Sucot:

jag hasukot hazé, beyom mikrá kódesh hazé.

de festividad de Cabañas, en este día de santa convocación,

Lerajem bo 'alenu ulhoshi'enu. zojrenu Adonay Elohenu bo letobá. ufokdenu bo librajá. Vehoshi'enu bo lejayim tobim. bidbar yeshuá' verajamim. jus vejonenu vajamol verajem 'alenu vehoshi'enu . ki eleja 'enenu. ki El mélej janún verajum ata:

לְרַחֵם a fin de tener misericordia de nosotros y otorgarnos la salvación. Recuérdanos, oh Eterno, Dios nuestro, en este día para bien, considéranos en él para bendición y sálvanos en él para una vida buena. Y en el asunto de salvación y de misericordia, ten piedad y gracia de nosotros; perdona y ten misericordia de nosotros, y sálvanos, pues hacia Ti dirigimos nuestros ojos, ya que Tú eres Dios, el Rey lleno de gracia y de misericordia.

Veatá berajameja harabim tajpóts banu vetirtsenu, vetejezena 'enenu beshubejá leTsiyón berajamim. Baruj atá Adonay, hamajazir shejinató leTsiyón.

וְאַתָּה Y Tú, por la abundancia de Tu misericordia, nos desearás y te complacerás en nosotros, y nuestros ojos contemplarán Tu retorno a Tsiyón con misericordia. Bendito eres Tú, Eterno, que hace retornar Su Presencia a Tsiyón.

AGRADECIMIENTO

(*Inclinar el cuerpo*) **Modim** anajnu laj sheatá hu Eterno (*enderezarse*) Adonay Elohenu VElohé abotenu le'olam va'ed, tsurenu tsur jayenu, umaguén yish'enu

מוֹדִים (*Inclinar el cuerpo*) A Ti te agradecemos, pues Tú eres el (*enderezarse*) Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, por siempre jamás. Tú eres el que nos forma, la Roca de nuestro ser, y Tú eres el defensor de

וָדֹר נוֹדֶה לְּךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל־חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ. וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל־נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת. עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי־לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ. הַמְרַחֵם כִּי־לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

Al HaNisim

En Janucá agregar aquí el siguiente texto.

עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפֻּרְקָן. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַנִּפְלָאוֹת וְעַל הַנֶּחָמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בִּזְּמַן הַזֶּה:

בִּימֵי מַתִּתְיָה בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנָאִי וּבָנָיו כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְּחָם תּוֹרָתָךְ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנָךְ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם. רַבְתָּ אֶת רִיבָם. דַּנְתָּ אֶת דִּינָם. נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם. מָסַרְתָּ גִבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים. וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים. וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים. וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים. וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתָךְ. לְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמָךְ. וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כָּךְ בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וּפִנּוּ

atá hu. Ledor vador nodé lejá unsaper tehilateja, 'al jayenu hamesurim beyadeja, ve'al nishmotenu hapekudot laj, ve'al niseja shebejol yom 'imanu, ve'al nifleoteja vetoboteja shebejol 'et 'éreb vabóker vetsahoráyim. hatob ki lo jalú rajameja, hamerajem ki lo tamu jasadeja, ki me'olam kivinu laj.

nuestra salvación. De generación en generación te agradeceremos y relataremos Tu alabanza por nuestras vidas que están en Tu mano, por nuestras almas que están confiadas a Ti, por Tus milagros que todos los días están con nosotros y por Tus maravillas y bondades en todo momento, noche, mañana y tarde. El Bondadoso, pues no se han agotado Tus misericordias; el Misericordioso, pues no se han extinguido Tus bondades, ya que desde siempre hemos esperado en Ti.

Al HaNisim

En Janucá agregar aquí el siguiente texto.

'Al hanisim ve'al hapurkán ve'al hagueburot ve'al hateshu'ot ve'al haniflaot ve'al hanejamot she'asita laabotenu bayamim hahem bazemán hazé.

על Y por los milagros, la liberación, los actos poderosos, las salvaciones, los prodigios y las consolaciones que hiciste por nuestros ancestros en aquellos días en esta época.

Bimé Matityá ben Yojanán kohén gadol Jashmonaí ubanav keshe'amedá maljut yaván harsha'á 'al 'amejá Yisrael leshakejam torataj ulha'abiram mejuké retsonaj. Veatá berajameja harabim 'amadta lahem beet tsaratam, rabta et ribam, danta et dinam, nakamta et nikmatam, masarta guiborim beyad jalashim, verabim beyad me'atim, ursha'ím beyad tsadikim utmeím beyad tehorim, vezedim beyad 'oseké torateja, lejá 'asita shem gadol vekadosh be'olamaj, ul'amejá Yisrael 'asita teshu'á guedolá ufurkán kehayom hazé. Veajar kaj bau baneja lidbir beteja ufinú et hejaleja, vetiharú et mikdasheja, vehidliku nerot

בימי En los días de Matitiahu hijo de Yojanán el Kohén Gadol [sumo sacerdote] y sus hijos – cuando el malvado reino de Grecia se levantó contra Tu pueblo Yisrael para hacerles olvidar Tu Torá y apartarlos de los decretos de Tu voluntad–, por Tu abundante misericordia Tú te levantaste en favor de ellos en su momento de tribulación; Tú peleaste su contienda, juzgaste su reclamo, cobraste su venganza y entregaste a fuertes en manos de débiles, a muchos en manos de pocos, a malvados en manos de justos, a impuros en manos de puros, y a malévolos en manos de los que se dedicaban a Tu Torá. Para Ti hiciste un renombre grande y santo en Tu mundo. Y por Tu pueblo Yisrael hiciste una gran salvación y una liberación como en este mismo día. Y después vinieron Tus hijos al recinto santísimo de Tu Casa, limpiaron Tu Santuario, purificaron Tu sede de santidad y encendieron candelas en los patios

אֶת־הֵיכָלֶךָ. וְטִהֲרוּ אֶת־מִקְדָּשֶׁךָ. וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדָאָה. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

Hasta aquí en Janucá.

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמָם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל־הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase:

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב. הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב: *(inclinar el cuerpo)* בָּרוּךְ *(agachar la cabeza)* אַתָּה *(enderezarse)* יְהֹוָה, הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

PAZ

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חַיִּים חֵן וָחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ תּוֹרָה וְחַיִּים. אַהֲבָה וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת־כָּל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב־עֹז וְשָׁלוֹם:

bejatsrot kodsheja, vekabe'ú shemonat yemé Januká elu behalel ubhodaá, ve'asita 'imahem nisim veniflaot, venodé leshimjá hagadol Sela.

de Tu Templo. E instituyeron estos ocho días de Janucá para alabanza y agradecimiento. Por ellos hiciste milagros y prodigios, y por ello agradeceremos y alabaremos Tu gran Nombre. Sela.

Hasta aquí en Janucá.

Ve'al kulam yitbaraj veyitromam veyitnasé tamid shimjá malkenu le'olam va'ed. Vejol hajayim yoduja sela.

וְעַל Y por todo ello que siempre sea bendito, exaltado y elevado Tu Nombre, Rey nuestro, por toda la eternidad. Y todos los seres vivos agradecidamente te reconocerán (sela).

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase:

Ujtob lejayim tobim kol-bené beriteja:

וּכְתוֹב E inscribe para una vida buena a todos los hijos de Tu pacto.

Vihalelú vibarejú et shimjá hagadol beemet le'olam ki tob, haEl yeshu'atenu ve'ezratenu sela, haEl hatob. (*Inclinar el cuerpo*) Baruj (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, hatob shimjá uljá naé lehodot.

וִיהַלְלוּ Y alabarán y bendecirán por siempre Tu grandioso Nombre con verdad, pues benévolo es, oh Dios de nuestra esperanza y de nuestra ayuda (sela), el Dios benévolo. (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, benévolo es Tu Nombre y a Ti es propio agradecer.

PAZ

Sim shalom tobá ubrajá, jayim jen vajésed tsedaká verajamim 'alenu ve'al kol Yisrael 'ameja, ubarejenu abinu kulanu keejad beor paneja, ki beor paneja Natata lanu Adonay Elohenu torá vejayim, ahabá vajésed, tsedaká verajamim, berajá veshalom. Vetob be'eneja lebarejenu ulbarej et kol 'amejá Yisrael berob 'oz veshalom.

שִׂים Otorga paz, benevolencia, bendición, vida, gracia, bondad, rectitud y misericordia a nosotros y a todo Tu pueblo Yisrael. Bendícenos a todos, Padre nuestro, como a uno solo con la luz de Tu rostro, pues con la luz de Tu rostro nos has otorgado, oh Eterno, Dios nuestro, la Torá y la vida, el amor y la bondad, la rectitud y la misericordia, la bendición y la paz. Y que sea bueno a Tus ojos bendecirnos y bendecir a todo Tu pueblo Yisrael con abundante vigor y con paz.

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega el siguiente párrafo:

וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת. נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יוהוווהו, הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן:

יִהְיוּ־לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְהֹוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

אֱלֹהַי. נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע. וְשִׂפְתוֹתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם. וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ. וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל־הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה. מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתָךְ. לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי:

יִהְיוּ־לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְהֹוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega el siguiente párrafo:

Ubséfer jayim, berajá veshalom ufarnasá tobá, vishu'á venejamá, ugzerot tobot nizajer venikateb lefaneja, anajnu vejol 'amejá Yisrael, lejayim tobim ulshalom.

וּבְסֵפֶר Y que en el Libro de la vida, la bendición y la paz, el buen sustento, la salvación, la consolación y los decretos benéficos seamos recordados e inscritos delante de Ti, tanto nosotros como todo Tu pueblo Yisrael, para una vida buena y para la paz.

Baruj atá Adonay, hamebarej et 'amó Yisrael bashalom. amén.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, que bendice a Su pueblo Yisrael con paz. Amén.

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón libí lefaneja Adonay tsurí vegoalí.

יִהְיוּ "Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor" (*Tehilim* 19:15).

Elohay, netsor leshoní merá', vesiftotay midaber mirmá, velimkalelay nafshí tidom, venafshí ke'afar lakol tihyé, petaj libí betorateja veajaré mitsvoteja tirdof nafshí, vejol hakamim 'alay lera'á meherá hafer 'atsatam vekalkel majshebotam. 'asé lema'an shemaj, 'asé lema'an yeminaj, 'asé lema'an torataj, 'asé lema'an kedushataj, lema'an yejaletsún yedideja, hoshí'a yemineJá va'aneni.

אֱלֹהַי Dios mío, preserva mi lengua del mal y mis labios de hablar engaño. Que mi alma se inmute para quienes me maldigan, y que mi alma sea como el polvo para todos. Abre mi corazón a Tu Torá y mi alma correrá en pos de Tus mandamientos. Y a todos los que se levanten contra mí para mal, prontamente anula su consejo y trastorna sus pensamientos. Hazlo en virtud de Tu Nombre, hazlo en virtud de Tu diestra, hazlo en virtud de Tu Torá, hazlo en virtud de Tu santidad, para que Tus amados sean liberados. Que Tu diestra salve y respóndeme.

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón libí lefaneja, Adonay tsurí vegoalí.

יִהְיוּ "Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor" (*Tehilim* 15:19).

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. *Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose* הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. *Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice* וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. *Finalmente, enderezar todo el cuerpo.*

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם (*entre Rosh Hashaná y Yom Kipur* הַשָּׁלוֹם) בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתִּבְנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתָךְ לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנָךְ וּלְעָבְדָךְ בְּלֵבָב שָׁלֵם.

A continuación la congregación recita en voz alta junto con el jazán el siguiente texto. Incluso si la persona reza sola debe recitarlo.

וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ. כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

El jazán recita solo la siguiente bendición. ésta no es dicha en la noche de Pésaj que coincida con Shabat.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir "Osé shalom bimromav —Que el Hacedor de la paz en Sus alturas..." *Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose* "Hu berajamav yaasé shalom alenu —por su misericordia haga la paz para nosotros..." *Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice* "Veal kol Yisrael veimrú amén —y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén." *Finalmente, enderezar todo el cuerpo.*

'Osé shalom (*entre Rosh Hashaná y Yom Kipur:* hashalom) bimromav hu berajamav ya'asé shalom 'alenu ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén.

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén.

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu VElohé abotenu shetibné bet hamikdash bimherá beyamenu, vetén jelkenu betorataj la'asot juké retsonaj ul'obdaj belebab shalem.

יְהִי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que reconstruyas el Santo Templo prontamente y en nuestros días. Y otórganos nuestra porción en Tu Torá para cumplir los estatutos de Tu voluntad y servirte con el corazón perfecto.

A continuación la congregación recita en voz alta junto con el jazán el siguiente texto. Incluso si la persona reza sola debe recitarlo.

Vayjulú hashamáyim vehaarets vejol-tsebaam: Vayjal Elohim bayom hashebi'í melajtó asher 'asá, Vayishbot bayom hashebi'í mikol-melajtó asher 'asá: Vaibárej Elohim et-yom hashebi'í vaikadesh otó, ki bo shabat mikol-melajtó asher-bará Elohim la'asot.

וַיְכֻלּוּ "Fueron completados los cielos y la tierra, y todo su contenido. Dios completó en el séptimo día Su labor que había hecho, y cesó en el séptimo día de toda Su labor que había hecho. Dios bendijo el séptimo día y lo consagró, porque en él cesó de toda Su labor que Dios había creado para hacer" (*Bereshit* 2:1).

El jazán recita solo la siguiente bendición. Ésta no es dicha en la noche de Pésaj que coincida con Shabat.

Baruj atá Adonay, Elohenu Velohé abotenu, Elohé

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, Dios

אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן קוֹנֵה בְרַחֲמָיו שָׁמַיִם וָאָרֶץ. מָגֵן אָבוֹת בִּדְבָרוֹ. מְחַיֵּה מֵתִים בְּמַאֲמָרוֹ. הָאֵל (entre Rosh Hashaná y Yom Kipur הַמֶּלֶךְ) הַקָּדוֹשׁ שֶׁאֵין כָּמוֹהוּ. הַמֵּנִיחַ לְעַמּוֹ בְּיוֹם שַׁבַּת קָדְשׁוֹ. כִּי בָם רָצָה לְהָנִיחַ לָהֶם. לְפָנָיו נַעֲבֹד בְּיִרְאָה וָפַחַד. וְנוֹדֶה לִשְׁמוֹ בְּכָל יוֹם תָּמִיד מֵעֵין הַבְּרָכוֹת וְהַהוֹדָאוֹת. לַאֲדוֹן הַשָּׁלוֹם. מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת וּמְבָרֵךְ הַשְּׁבִיעִי. וּמֵנִיחַ בִּקְדֻשָּׁה לְעַם מְדֻשְּׁנֵי עֹנֶג זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. רְצֵה נָא בִמְנוּחָתֵנוּ. קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתָךְ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבָךְ. שַׂמֵּחַ נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתָךְ. וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבָּת קָדְשֶׁךָ. וְיָנוּחוּ בָהּ כָּל יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

El jazán recita el Kadish Titkabal. La congregación responde donde se indica.

KADISH TITKABAL

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde* אמן) בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח

Abraham, Elohé Yitsjak VElohé Ya'akob, haEl hagadol haguibor vehanorá, El 'elyón, koné berajamav shamáyim vaarets: maguén abot bidbaró. mejayé metim bemaamaró. HaEl (*entre Rosh Hashaná y Yom Kipur:* Hamélej) hakadosh sheén kamohu. hameníaj le'amó beyom shabat kodshó. ki bam ratsá lehaníaj lahem. lefanav na'abod beyirá vafajad. venodé lishmó bejol yom tamid me'én haberajot vehahodaot. adón hashalom. mekadesh hashabat umbarej hashebi'í. umeníaj bikdushá le'am medushené 'óneg zéjer lema'asé bereshit:

de Abraham, Dios de Yitsjak y Dios de Ya'akob; Dios grandioso, todopoderoso y temible, Dios altísimo, que por Su misericordia es Amo de los cielos y de la tierra. Defensor de los patriarcas con Su palabra, que resucita a los muertos con Su enunciado, el Dios santo (*entre Rosh Hashaná y Yom Kipur:* el Rey santo) que no hay como Él; que otorga descanso a Su pueblo en Su santo día de Shabat, pues en ellos se complació a fin de concederles descanso. En Su presencia realizaremos nuestro servicio con temor y miedo, y agradeceremos a Su Nombre continuamente en cada día en forma de bendiciones y de agradecimientos. Señor de la paz, que santifica al Shabat, que bendice el séptimo día y que con santidad hace descansar al pueblo saturado de placer, en remembranza a la obra de la Creación.

Elohenu VElohé abotenu. retsé na bimnujatenu. kadeshenu bemitsvoteja sim jelkenu betorataj sabe'enu mitubaj. saméaj nafshenu bishu'ataj. vetaher libenu le'obdejá beemet. vehanjilenu Adonay Elohenu beahabá ubratsón Shabat kodsheja. veyanuju bah kol Yisrael mekadeshé shemeja. Baruj atá Adonay mekadesh hashabat.

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros padres, complácete en nuestro descanso, santifícanos con Tus mandamientos y otórganos nuestra porción en Tu Torá; sácianos con Tu bondad, alegra nuestra alma con Tu salvación y purifica nuestros corazones para servirte con verdad. Y haznos heredar con amor y benevolencia, oh Eterno Dios nuestro, Tu Shabat santo; y que en él descanse todo Yisrael, quienes santifican Tu Nombre. Bendito eres Tú, Eterno, que santifica el Shabat.

El jazán recita el Kadish Titkabal. La congregación responde donde se indica.

KADISH TITKABAL

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su

פְּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכֹל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (*se responde* אמן) לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

תִּתְקַבַּל צְלוֹתָנָא וּבָעוּתָנָא עִם צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּנָא דְבִשְׁמַיָּא וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde* אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se*

responde אמן)

maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén… *hasta* …daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

Titkabal tselotana uba'utana im tselotehón uba'utehón dejol bet Yisrael kodam abuna debishmayá vear'á, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén… *hasta* …que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

תִּתְקַבַּל Que sean aceptadas nuestras oraciones y nuestras súplicas, junto con las oraciones y súplicas de toda la Casa de Yisrael, delante de nuestro Padre que está en los cielos y en la tierra. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

יְהֵא Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Desde la segunda noche de Pésaj (15 de Nisán) hasta la noche anterior a Shabu'ot (5 de Siván), luego del Kadish Titkabal se recita aquí la Cuenta del 'Ómer en la página 192.

SALMO 23

מִזְמוֹר לְדָוִד. יְהֹוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר: בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא
יַרְבִּיצֵנִי. עַל־מֵי מְנֻחוֹת יְנַהֲלֵנִי: נַפְשִׁי יְשׁוֹבֵב.
יַנְחֵנִי בְמַעְגְּלֵי־צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ: גַּם כִּי־אֵלֵךְ בְּגֵיא
צַלְמָוֶת לֹא־אִירָא רָע כִּי־אַתָּה עִמָּדִי. שִׁבְטְךָ
וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי: תַּעֲרֹךְ לְפָנַי שֻׁלְחָן נֶגֶד
צוֹרְרָי. דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן רֹאשִׁי כּוֹסִי רְוָיָה: אַךְ טוֹב
וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיָּי. וְשַׁבְתִּי בְּבֵית יְהֹוָה
לְאֹרֶךְ יָמִים:

Se recita el Kadish Yehé Shelamá. La congregación responde donde se indica.

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde* אמן) בְּעָלְמָא
דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח
פֻּרְקָנֵהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן
וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן
קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא
יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא.
וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ
הוּא. (*se responde* אמן)

לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא
וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde*

אמן)

Desde la segunda noche de Pésaj (16 de Nisán) hasta la noche anterior a Shabu'ot (5 de Siván), luego del Kadish Titkabal se recita aquí la Cuenta del 'Ómer en la pág. 192.

SALMO 23

Mizmor ledavid Adonay ro'í lo ejsar: bin·ot deshe yarbitseni 'al-me menujot yenahaleni: nafshí yeshobeb yanjeni bema'guele-tsédek lema'an shemó: gam ki-elej begué tsalmávet lo-irá ra' ki atá 'imadí shibtejá umish'anteja hema yenajamuni: taaroj lefanay shulján négued tsoreray dishanta bashemen roshí kosí revayá: aj tob vajésed yirdefuni kol-yemé jayay veshabtí bebet-Adonay leórej yamim.

מִזְמוֹר Salmo de David. El Eterno es mi pastor, nada me faltará. En hermosos prados me hace yacer, me conduce al aldo de aguas serenas. Él restaura mi alma; por senderos de rectitud me guía por causa de Su Nombre. Aun cuando camine por el valle de la sombra de la muerte no temeré, pues Tú estás conmigo. Tu cetro y Tu cayado me consolarán. Tú preparas delante de mí una mesa frente a quienes me atormentan. Enjugaste mi cabeza con aceite; mi copa desborda. Sólo lo bueno y la bondad me perseguirán durante todos los días de mi vida; y habitaré en la Casa del Eterno por largos días.

Se recita el Kadish Yehé Shelamá. La congregación responde donde se indica.

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyit-hadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma,

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo son dichas en el mundo. Y digan:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde* אמן)

El que dijo el Kadish proclama:

בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ:

La congregación responde:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

La misma persona repite:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל. לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה. שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם. שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לָהֶבֶל וָרִיק וּמִתְפַּלְּלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ. (*Hacer una ligera pausa, y al comenzar la siguiente frase, inclinar el cuerpo*) וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ. וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ

veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

Amén (*se responde:* **Amén**).

יְהֵא Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

El que dijo el Kadish proclama:

Barejú et Adonay hameboraj.

בָּרְכוּ ¡Bendigan al Eterno, quien es Bendito!

La congregación responde:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

El que dijo el Kadish repite:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

'Alenu leshabéaj laadón hakol, latet guedulá leyotser bereshit, sheló 'asanu kegoyé haaratsot, veló samanu kemishpejot haadamá, sheló sam jelkenu kahem vegoralenu kejol hamonam. shehem mishtajavim lahébel varik umitpalelim el el lo yoshía'. (*Hacer una ligera pausa, y al comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo*) vaanajnu mishtajavim lifné mélej maljé hamelajim hakadosh baruj hu, (*inclinar hasta aquí*) shehú noté shamáyim veyosed arets, umoshab

עָלֵינוּ A nosotros nos corresponde alabar, al Amo de todo lo que existe, atribuir grandeza al Creador de la obra de la creación; pues Él no nos hizo como a los pueblos de los demás países, ni nos puso como a las demás familias de la tierra. Él no puso nuestra porción como la de ellos, ni nuestro destino como el de sus muchedumbres. Pues ellos se prosternan ante la vanidad y el vacío, y rezan a un dios que no salva. (*Hacer una ligera pausa, y al comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo*) Pero nosotros nos prosternamos delante del Soberano Rey de reyes, el Santo, bendito es , (*inclinar hasta aquí*). Pues Él extiende los cielos y

בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל. וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר. אֱמֶת מַלְכֵּנוּ וְאֶפֶס זוּלָתוֹ. כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה. וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ כִּי יְהֹוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת. אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְּךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי. וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפֹּלוּ וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ. וִיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת־עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא. וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד. כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. יְהֹוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר וְהָיָה יְהֹוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהֹוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

וּבְתוֹרָתְךָ כָּתוּב לֵאמֹר: שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יְהֹוָה אֶחָד:

yekaró bashamáyim mimá'al, ushjinat 'uzó begobhé meromim. hu Elohenu, veén 'od ajer. emet malkenu veefes zulató, kakatub batorá: veyada'tá hayom vahashebotá el lebabeja, ki Adonay hu HaElohim bashamáyim mimá'al ve'al haarets mitájat, en 'od:

fija los fundamentos de la tierra; la sede de Su gloria está arriba en los cielos y Su poderosa Presencia se halla en las alturas más elevadas. Él es nuestro Dios; no hay otro más. Verdad es nuestro Rey, y no hay nada fuera de Él, tal como está escrito en la Torá: "Sabe hoy y llévalo a tu corazón que el Eterno es Dios, arriba en los cielos y abajo en la tierra; no hay nadie más."

'Al ken nekavé laj Adonay Elohenu lir·ot meherá betiféret 'uzaj, leha'abir guilulim min haarets, vehaelilim karot yikaretún, letakén 'olam bemaljut shaday. Vejol-bené basar yikreú bishmeja lehafnot eleja kol-rish'e-arets. Yakiru veyede'ú kol yoshebé tebel, ki lejá tijrá kol bérej, tishabá' kol-lashón. lefaneja Adonay Elohenu yijreú veyipolu, velijbod shimjá yekar yitenu, vikabelú julam et-'ol maljuteja, vetimloj 'alehem meherá le'olam va'ed. ki hamaljut shelejá hi ul'olmé 'ad timloj bejabod, kakatub betorataj: Adonay yimloj le'olam va'ed: veneemar vehayá Adonay lemélej 'al kol haarets, bayom hahú yihyé Adonay ejad ushmó ejad.

עַל Por tanto, en Ti ponemos nuestra esperanza, oh Eterno, Dios nuestro, de que pronto veamos Tu poderoso esplendor, para eliminar a los ídolos de la tierra y que los falsos dioses sean completamente exterminados, a fin de rectificar el mundo a través de la soberanía del Todopoderoso. Y todos los seres humanos invocarán Tu Nombre, a fin de dirigir hacia Ti a los malvados de la tierra. Todos los habitantes del mundo te reconocerán y sabrán que ante Ti debe doblarse toda rodilla, y toda lengua jurar. Delante de Ti, oh Eterno, Dios nuestro, doblarán sus rodillas y se prosternarán, y a la gloria de Tu Nombre rendirán homenaje. Y todos aceptarán el yugo de Tu soberanía, para que reines sobre ellos prontamente y para siempre. Pues el reino es Tuyo, y Tú reinarás eternamente con gloria, tal como está escrito: "El Eterno reinará por siempre jamás." Y también está escrito: "El Eterno será Rey sobre toda la tierra. En ese día el Eterno será Uno y Su Nombre será Uno."

Ubtoratejá Adonay Elohenu katub lemor, Shemá' Yisrael Adonay Elohenu Adonay Ejad.

וּבְתוֹרָתְךָ Y en tu Torá, Eterno Dios nuestro, está escrito diciendo: Escucha Yisrael, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Uno y Único.

Aquí concluye el rezo de Arbit.

En algunas comunidades se acostumbra agregar el siguiente poema.

יִגְדַּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח. נִמְצָא וְאֵין עֵת אֶל מְצִיאוּתוֹ:

אֶחָד וְאֵין יָחִיד כְּיִחוּדוֹ. נֶעְלָם וְגַם אֵין סוֹף לְאַחְדוּתוֹ:

אֵין לוֹ דְּמוּת הַגּוּף וְאֵינוֹ גוּף. לֹא נַעֲרֹךְ אֵלָיו קְדֻשָּׁתוֹ:

קַדְמוֹן לְכָל דָּבָר אֲשֶׁר נִבְרָא. רִאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ:

הִנּוֹ אֲדוֹן עוֹלָם לְכָל נוֹצָר. יוֹרֶה גְדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ:

שֶׁפַע נְבוּאָתוֹ נְתָנוֹ אֶל אַנְשֵׁי סְגֻלָּתוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ:

לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה עוֹד. נָבִיא וּמַבִּיט אֶת תְּמוּנָתוֹ:

תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל. עַל־יַד נְבִיאוֹ נֶאֱמַן בֵּיתוֹ:

לֹא יַחֲלִיף הָאֵל וְלֹא יָמִיר. דָּתוֹ לְעוֹלָמִים לְזוּלָתוֹ:

צוֹפֶה וְיוֹדֵעַ סְתָרֵינוּ. מַבִּיט לְסוֹף דָּבָר בְּקַדְמוּתוֹ:

גּוֹמֵל לְאִישׁ חָסִיד כְּמִפְעָלוֹ. נוֹתֵן לְרָשָׁע רָע כְּרִשְׁעָתוֹ:

יִשְׁלַח לְקֵץ יָמִים מְשִׁיחֵנוּ. לִפְדּוֹת מְחַכֵּי קֵץ יְשׁוּעָתוֹ:

מֵתִים יְחַיֶּה אֵל בְּרֹב חַסְדּוֹ. בָּרוּךְ עֲדֵי־עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ:

אֵלֶּה שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה לְעִקָּרִים. הֵן הֵם יְסוֹד דַּת אֵל וְתוֹרָתוֹ:

תּוֹרַת מֹשֶׁה אֱמֶת וּנְבוּאָתוֹ. בָּרוּךְ עֲדֵי־עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ:

Aquí concluye el rezo de 'Arbit.

En algunas comunidades se acostumbra agregar el siguiente poema.

Yigdal Elohim jay veyishtabaj, nimtsá veén 'et el metsiutó.

Ejad veén yajid keyijudó, ne'elam vegam en sof leajdutó.

En lo demut haguf veeno guf lo na'aroj elav kedusható.

Kadmón lejol dabar asher nibrá, rishón veén reshit lereshitó.

Hinó adón 'olam lejol notsár, yoré gedulató umaljutó.

Shefá' nebuató netano, el anshé segulató vetifartó.

Lo kam beyisrael kemoshé 'od, nabí umabit et temunató.

Torat emet natán le'amó El, 'al yad nebió neemán betó.

Lo yajalif hael velo yamir, dató le'olamim lezulató.

Tsofé veyodea' setarenu mabit lesof dabar bekadmutó.

Gomel leísh jasid kemif'alo notén lerashá' ra' kerish'ató.

Yishlaj lekets yamim meshijenu, lifdot mejaké kets yeshu'ató.

Metim yejayé El berob jasdó baruj 'adé 'ad shem tehilató.

Elé shelosh esré le'ikarim, hen hem yesod dat El vetorató.

Torat moshé emet unbuató baruj 'ade 'ad shem tehilató.

יִגְדַּל Exaltado sea el Dios viviente y loado; Él existe y no hay límite de tiempo para Su existencia.

Él es Uno y único y no hay unicidad como la suya. Inescrutable e infinita es Su unicidad.

No tiene semejanza de cuerpo ni es corpóreo; ni tiene comparación Su santidad.

Él precedió a todo ser que fue creado; Él es el Primero, y nada le antecedió.

He aquí que Él es el Amo del universo para toda criatura. Él manifiesta Su grandeza y Su soberanía.

Su emanación profética Él concedió a Su pueblo atesorado y esplendoroso.

No se levantó más en Yisrael otro como Moshé, un profeta que percibió claramente Su visión.

Una Torá de verdad entregó Dios a Su pueblo, por medio de Su profeta, el más fiel de Su casa.

Dios no cambiará ni modificará Su ley por ninguna otra, por toda la eternidad.

Él prevee y conoce nuestros más hondos secretos; Él percibe el fin de cada cosa desde su inicio.

Él recompensa bondadosamente a cada hombre conforme a sus actos, e impone el mal al malvado conforme a su maldad.

Al final de los días enviará a nuestro Mesías para redimir a los que esperan Su salvación final.

Dios resucitará a los muertos por Su abundante bondad. Bendito sea por siempre jamás Su Nombre ensalzado.

Estos trece principios de fe son el fundamento de la ley de Dios y de Su Torá.

La Torá de Moshé es verdad, y también su profecía. Bendito es por siempre jamás Su Nombre ensalzado.

CENA DEL VIERNES EN LA NOCHE

Después de haber terminado el rezo en la sinagoga y haber entrado en la casa se canta שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם, *que es una bienvenida a las fuerzas espirituales enviadas por Dios para acompañar a todo judío cuando se dispone a cumplir los preceptos de Shabat. Antes de proceder a la recitación de Kidush, mirar fijamente las dos candelas sobre las cuales se recitó la bendición y tener en mente que una simboliza el concepto de zajor recordar el Shabat y la otra el concepto de shamor guardar el Shabat.*

SHALOM ALEJEM

שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: *(repetir tres veces).*

בּוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: *(repetir tres veces).*

בָּרְכוּנִי לְשָׁלוֹם מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: *(repetir tres veces).*

בְּשִׁבְתְּכֶם לְשָׁלוֹם מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: *(repetir tres veces).*

בְּצֵאתְכֶם לְשָׁלוֹם מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: *(repetir tres veces).*

כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּךְ. לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ: יְהוָה יִשְׁמָר־צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ. מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

El siguiente texto bíblico constituye un elogio a la esposa. Simbólicamente, también alude al día de Shabat, que es como la "esposa" fiel del pueblo judío.

CENA DEL VIERNES EN LA NOCHE

Después de haber terminado el rezo en la sinagoga y haber entrado en la casa se canta Shalom Alejem, que es una bienvenida a las fuerzas espirituales enviadas por Dios para acompañar a todo judío cuando se dispone a cumplir los preceptos de Shabat. Antes de proceder a la recitación de Kidush, mirar fijamente las dos candelas sobre las cuales se recitó la bendición y tener en mente que una simboliza el concepto de zajor *(recordar el Shabat) y la otra el concepto de* shamor *(guardar el Shabat).*

SHALOM ALEJEM

Shalom 'alejem malajé hasharet malajé 'Elyón mélej maljé hamelajim Hakadosh Baruj Hu (*repetir tres veces*).

שָׁלוֹם Que la paz esté con ustedes, ángeles ministeriales, ángeles del Altísimo, el Rey de reyes, el Santo, bendito es (*repetir tres veces*).

Boajem leshalom malajé hashalom malajé 'Elyón mélej maljé hamelajim Hakadosh Baruj Hu (*repetir tres veces*).

בּוֹאֲכֶם Que su venida sea en paz, ángeles de paz, ángeles del Altísimo, el Rey de reyes, el Santo, bendito es (*repetir tres veces*).

Barejuni leshalom malajé hashalom malajé 'Elyón mélej maljé hamelajim Hakadosh Baruj Hu (*repetir tres veces*).

בָּרְכוּנִי Bendíganme con paz, ángeles de paz, ángeles del Altísimo, el Rey de reyes, el Santo, bendito es (*repetir tres veces*).

Beshibtejem leshalom malajé hashalom malajé 'Elyón mélej maljé hamelajim Hakadosh Baruj Hu (*repetir tres veces*).

בְּשִׁבְתְּכֶם Que su residencia sea en paz, ángeles de paz, ángeles del Altísimo, el Rey de reyes, el Santo, bendito es (*repetir tres veces*).

Betsetejem leshalom malajé hashalom malajé 'Elyón mélej maljé hamelajim Hakadosh Baruj Hu (*repetir tres veces*).

בְּצֵאתְכֶם Que su salida sea en paz, ángeles de paz, ángeles del Altísimo, el Rey de reyes, el Santo, bendito es (*repetir tres veces*).

Ki malajav yetsavé-laj lishmorjá bejol-derajeja. Adonay yishmor-tseteja uboeja, me'atá ve'ad-'olam.

כִּי "[Dios] ordenará a Sus ángeles con respecto a ti, para protegerte en todos tus caminos" (*Tehilim* 91:11). "El Eterno protegerá tu salida y tu venida, desde ahora y para siempre" (*ibid.* 121:8).

El siguiente texto bíblico constituye un elogio a la esposa. Simbólicamente, también alude al día de Shabat, que es como la "esposa" fiel del pueblo judío.

ÉSHET JÁYIL (MISHLÉ 31:10-31)

אֵשֶׁת־חַיִל מִי יִמְצָא. וְרָחֹק מִפְּנִינִים מִכְרָהּ:

בָּטַח בָּהּ לֵב בַּעְלָהּ. וְשָׁלָל לֹא יֶחְסָר:

גְּמָלַתְהוּ טוֹב וְלֹא־רָע. כֹּל יְמֵי חַיֶּיהָ:

דָּרְשָׁה צֶמֶר וּפִשְׁתִּים. וַתַּעַשׂ בְּחֵפֶץ כַּפֶּיהָ:

הָיְתָה כָּאֳנִיּוֹת סוֹחֵר. מִמֶּרְחָק תָּבִיא לַחְמָהּ:

וַתָּקָם בְּעוֹד לַיְלָה וַתִּתֵּן טֶרֶף לְבֵיתָהּ. וְחֹק לְנַעֲרֹתֶיהָ:

זָמְמָה שָׂדֶה וַתִּקָּחֵהוּ. מִפְּרִי כַפֶּיהָ נָטְעָה כָּרֶם:

חָגְרָה בְעוֹז מָתְנֶיהָ. וַתְּאַמֵּץ זְרוֹעֹתֶיהָ:

טָעֲמָה כִּי־טוֹב סַחְרָהּ. לֹא־ יִכְבֶּה בַלַּיְלָה נֵרָהּ:

יָדֶיהָ שִׁלְּחָה בַכִּישׁוֹר. וְכַפֶּיהָ תָּמְכוּ פָלֶךְ:

כַּפָּהּ פָּרְשָׂה לֶעָנִי. וְיָדֶיהָ שִׁלְּחָה לָאֶבְיוֹן:

לֹא־תִירָא לְבֵיתָהּ מִשָּׁלֶג. כִּי כָל־בֵּיתָהּ לָבֻשׁ שָׁנִים:

מַרְבַדִּים עָשְׂתָה־לָּהּ. שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁהּ:

נוֹדָע בַּשְּׁעָרִים בַּעְלָהּ. בְּשִׁבְתּוֹ עִם־זִקְנֵי־אָרֶץ:

סָדִין עָשְׂתָה וַתִּמְכֹּר. וַחֲגוֹר נָתְנָה לַכְּנַעֲנִי:

עוֹז־וְהָדָר לְבוּשָׁהּ. וַתִּשְׂחַק לְיוֹם אַחֲרוֹן:

ÉSHET JÁYIL (MISHLÉ 31:10-31)

Éshet-jáYil mi imtsá verajok mipeninim mijrah.

Bátaj bah leb ba'lah veshalal lo yejsar.

Guemalathu tob velo-rá' kol yemé jayeha.

Dareshá tsémer ufishtim vata'as bejéfets kapeha.

Hayetá kaoniyot sojer mimerjak tabí lajmah.

Vatákom be'od layla vatitén téref lebetah vejok lena'aroteha.

Zamemá sadé vatikajehu miperí japeha nat'a kárem.

Jaguerá be'oz motneha vateaméts zero'oteha.

Ta'amah ki-tob sajrah lo-ijbé balayla nerah.

Yadeha shilejá bakishor vejapeha tamejú fálej.

Kapah paresá le'aní veyadeha shilejá laebyón.

Lo-tirá lebetah misháleg ki jol-betah labush shanim.

Marbadim 'asta-lah shesh veargamán lebusháh.

Nodá' bashe'arim ba'lah beshibtó 'im-zikné-arets.

Sadín 'asetá vatimkor vajagor natená lakena'aní.

'Oz-vehadar lebushah vatisjak leyom ajarón.

א Una mujer valiosa, ¿quién hallará? Más allá de las perlas es su valor.

ב En ella confía el corazón de su esposo, y a él no le faltará fortuna.

ג Ella le prodiga el bien y no el mal todos los días de su vida.

ד Ella busca lana y lino, y sus manos trabajan con ahínco.

ה Es como los buques mercantes: de las lejanías trae su alimento.

ו Se levanta mientras todavía es de noche, y provee el sustento a su casa y la ración a sus doncellas.

ז Planea un campo y lo adquiere; con el fruto de sus manos planta una viña.

ח Ciñe con firmeza sus lomos, y da vigor a sus brazos.

ט Prueba que su mercancía es buena, por lo que su candela no se apagará de noche.

י Extiende sus manos hacia la rueca, y sus palmas sostienen el huso.

כ Su palma tiende al pobre, y sus manos extiende al necesitado.

ל No temerá por los de su casa a causa de la nieve, pues todos en su casa están vestidos con lana carmesí.

מ Coberturas recamadas ha hecho para sí; su vestido es de seda y lana púrpura.

נ Conocido es su esposo en las asambleas, cuando toma asiento junto con los ancianos de la tierra.

ס Hace un manto y lo vende, y entrega un cinto al mercader.

ע Vigor y majestad son su vestido, y alegre reirá el último día.

פִּיהָ פָּתְחָה בְחָכְמָה. וְתוֹרַת־חֶסֶד עַל־ לְשׁוֹנָהּ:

צוֹפִיָּה הֲלִיכוֹת בֵּיתָהּ. וְלֶחֶם עַצְלוּת לֹא תֹאכֵל:

קָמוּ בָנֶיהָ וַיְאַשְּׁרוּהָ. בַּעְלָהּ וַיְהַלְלָהּ:

רַבּוֹת בָּנוֹת עָשׂוּ חָיִל. וְאַתְּ עָלִית עַל־כֻּלָּנָה:

שֶׁקֶר הַחֵן וְהֶבֶל הַיֹּפִי. אִשָּׁה יִרְאַת־יְהֹוָה הִיא תִתְהַלָּל:

תְּנוּ־לָהּ מִפְּרִי יָדֶיהָ. וִיהַלְלוּהָ בַשְּׁעָרִים מַעֲשֶׂיהָ:

אַתְקִינוּ סְעוּדָתָא דִמְהֵימְנוּתָא שְׁלֵימָתָא חֶדְוָתָא דְמַלְכָּא קַדִּישָׁא: אַתְקִינוּ סְעוּדָתָא דְמַלְכָּא. דָּא הִיא סְעוּדָתָא דַחֲקַל תַּפּוּחִין קַדִּישִׁין (וּזְעֵיר אַנְפִּין וְעַתִּיקָא קַדִּישָׁא אַתְיָן לְסַעֲדָא בַּהֲדֵיהּ):

אֲהַלְלָה שֵׁם־אֱלֹהִים בְּשִׁיר. וַאֲגַדְּלֶנּוּ בְתוֹדָה: יְהֹוָה עֻזִּי וּמָגִנִּי בּוֹ בָטַח לִבִּי וְנֶעֱזָרְתִּי. וַיַּעֲלֹז לִבִּי. וּמִשִּׁירִי אֲהוֹדֶנּוּ:

El siguiente poema fue compuesto por el célebre cabalista Rabí Yitsjak Luria, más conocido como el Arizal. Su lenguaje simbólico alude al carácter sagrado de Shabat.

AZAMER BISHBAJÍM

אֲזַמֵּר בִּשְׁבָחִין. לְמֵיעַל גּוֹ פִתְחִין. דְּבַחֲקַל תַּפּוּחִין. דְּאִינוּן קַדִּישִׁין:

נְזַמֵּין לָהּ הַשְׁתָּא. בְּפָתוֹרָא חַדְתָּא. וּבִמְנַרְתָּא

Piha patejá bejojmá vetórat-jésed 'al leshonah.

Tsofiyá halijot betáh veléjem 'atslut lo tojel.

Kamu baneha vayasheruha ba'lah vayhalelah.

Rabot banot 'asu jáyil veat 'alit 'al-kulana.

Shéker hajén vehébel hayofi ishá yirat-Adonay hi tithalal.

Tenu-lah miperí yadeha vihaleluha bashe'arim ma'aseha.

פ Su boca abre con sabiduría, y una enseñanza de bondad tiene en su lengua.

צ Prevee las necesidades de su casa, y no come el pan de la pereza.

ק Sus hijos se levantan y la elogian, su esposo, y la alaba.

ר Muchas hijas han alcanzado logros, pero tú las has sobrepasado.

ש Falso es el encanto, y vana la hermosura: la mujer con temor al Eterno es la digna de alabanza.

ת Denle de los frutos de sus manos, y que sea alabada en los portones por sus obras.

Atkinu se'udatá dimhemnutá shelematá jedvatá demalká kadishá. Atkinu se'udatá demalká, da hi se'udatá dajakal tapujín kadishín (uz'er anpín ve'atiká kadishá, atyán lesa'adá bahadeh).

אַתְקִינוּ Prepararé el banquete de la fidelidad perfecta, el gozo del santo Rey. Prepararé el banquete del Rey. Este es el banquete de las Manzanas Sagradas. (Y la Presencia Divina Reducida y el Santo Antiguo vienen para tomar parte en él).

Ahalelá shem Elohim beshir vaagadelenu betodá. Adonay 'uzí umaguiní bo bataj libí vene'ezarti vaya'aloz libí umishirí ahodenu.

אֲהַלְלָה Alabaré el nombre de Dios con canto, y lo engrandeceré con agradecimiento. El Eterno es mi fortaleza y mi escudo; en Él confiará mi corazón, y se me ayudará. Mi corazón se gozará, y con mi canto le agradeceré.

El siguiente poema fue compuesto por el célebre cabalista Rabí Yitsjak Luria, más conocido como el Arizal. Su lenguaje simbólico alude al carácter sagrado de Shabat.

AZAMER BISHBAJÍN

Azamer bishbajín, leme'al go fitjín, debajakal tapujín, deinún kadishín.

Nezamén lah hashtá, befatorá jadtá, ubimnartá tabtá,

אֲזַמֵּר Con alabanzas cortaré [los obstáculos] para poder entrar por las puertas del huerto de manzanas santas [alusión a la Presencia Divina], que son sagradas.

Invitemos ahora [a la Presencia Divina] con una mesa nueva y un candelabro

טַבְתָּא דְנַהֲרָא עַל רֵישִׁין:
יְמִינָא וּשְׂמָאלָא. וּבֵינַיְיהוּ כַּלָּה. בְּקִשּׁוּטִין אָזְלָא. וּמָאנִין וּלְבוּשִׁין:
יְחַבֵּק לָהּ בַּעְלָהּ. וּבִיסוֹדָא דִילָהּ. דְּעָבִיד נַיְחָא לָהּ. יְהֵא כַּתִּישׁ כַּתִּישִׁין:
צְוָחִין אַף עָקְתִין. בְּטֵילִין וּשְׁבִיתִין. בְּרַם אַנְפִּין חַדְתִּין וְרוּחִין עִם נַפְשִׁין:
חֲדוּ סַגִּי יֵיתֵי. וְעַל חֲדָא תַּרְתֵּי. נְהוֹרָא לָהּ יִמְטֵי. וּבִרְכָאָן דִּנְפִישִׁין:
קְרִיבוּ שׁוּשְׁבִינִין. עֲבִידוּ תִקּוּנִין. לְאַפָּשָׁא זִינִין. וְנוּנִין עִם רַחֲשִׁין:
לְמֶעְבַּד נִשְׁמָתִין. וְרוּחִין חַדְתִּין. בְּתַרְתֵּין וּבִתְלָתִין. וּבִתְלָתָא שִׁבְשִׁין:
וְעִטּוּרִין שִׁבְעִין לָהּ. וּמַלְכָּא דִלְעֵילָא. דְּתִתְעַטַּר כַּלָּה. בְּקַדִּישׁ קַדִּישִׁין:
רְשִׁימִין וּסְתִימִין. בְּגוֹ כָּל עַלְמִין. בְּרַם עַתִּיק יוֹמִין. הֲלָא בַּטִּישׁ בַּטִּישִׁין:
יְהֵא רַעֲוָא קָמֵיהּ. דְּתִשְׁרֵי עַל עַמֵּיהּ. דְּיִתְעַנַּג לִשְׁמֵיהּ. בִּמְתִיקִין וְדוּבְשִׁין:
אֲסַדֵּר לִדְרוֹמָא. מְנַרְתָּא דִסְתִימָא. וְשֻׁלְחָן עִם נַהֲמָא. וּבִצְפוֹנָא אַרְשִׁין:
בְּחַמְרָא גוֹ כַּסָּא. וּמְדָאנֵי אַסָּא. לְאָרוּס וַאֲרוּסָה. לְהִתַּקְפָא חַלָּשִׁין:
נַעֲבֵד לְהוֹן כִּתְרִין. בְּמִלִּין יַקִּירִין. בְּשִׁבְעִין

denahará 'al reshín.

Yeminá usmalá, ubenayhu kalá, bekishutín azlá, umanín ulbushín.

Yejabek lah ba'lah, ubisodá dilah, de'abid nayja lah, yehé jatish katishín.

Tsevajín af 'aktín, betelín ushbitín, beram anpín jadtín, verujín 'im nafshín.

Jadú saguí yeté, ve'al jadá tarté, nehorá lah imté, ubirjaán dinfishín.

Keribu shushbinín, 'abidu tikunín, leapashá zinín, venunín 'im rajshín.

Leme'bad nishmatín, verujín jadtín, betartén ubitlatín, ubitlatá shibshín.

Ve'iturín shib'ín lah, umalká dil'elá, detit'atar kalá, bekadish kadishín.

Reshimín ustimín, begó jol-'almín, beram 'atik yomín, haló batish batishín.

Yehé ra'avá kameh, detishré 'al 'ameh, deit'anag lishmeh, bimtikín vedubshín.

Asader lidromá, menartá distimá, veshulján 'im nahamá, ubitsfoná arshín.

Bejamrá go jasá, umdané asá, learús vaarusá, lehitakfá jalashín.

Na'bed lehón kitrín, bemilín

hermoso que ilumine las cabezas [de los presentes].

A la derecha [tres días], y a la izquierda [tres días], y en medio se halla la novia [el Shabat]; adornada anda, con bellos utensilios y vestidos.

Su Señor la abraza muy en lo más íntimo de ella y le da tranquilidad; ¡que [sus detractores] sean aplastados!

Gritos y pesares cesan en ella; sólo hay rostros renovados, armonía de espíritu con alma.

Ella trae inmensa alegría, y con ella, doble luz llega, junto con bendiciones abundantes.

Acérquense, amigos, realicen sus preparativos para aumentar manjares, pescado y aves.

Que de este modo se creen nuevas almas y nuevos espíritus con los treinta y dos [senderos del conocimiento], las tres partes [de la Torá: Pentateuco, Profetas y Escritos].

Con las setenta coronas [del Kidush] es coronado el Rey de las alturas, con magnas santificaciones.

Inscritas y ocultas son en todos los mundos, pues el Antiguo en Días batió [la materia para crear el universo].

Que sea Su voluntad residir sobre Su pueblo, el cual se deleita en aras de Él con manjares y dulzuras.

Dispondré en el sur el candelabro de [la sabiduría] oculta, y pondré en el norte la mesa con pan.

Con vino en la copa y ramas de mirto para el novio y la novia, a fin de fortalecer [el ánimo de] los que desfallecen.

Les fabricaré coronas con palabras valiosas, con setenta coronas que

y

עִטּוּרִין. דְּעַל גַּבֵּי חַמְשִׁין:

(שְׁבִיתִין וּשְׁבִיקִין. מְסַאֲבִין דִּרְחִיקִין. חֲבִילִין דִּמְעִיקִין. וְכָל זִינֵי חַרְשִׁין):

שְׁכִינְתָּא תִּתְעַטָּר. בְּשִׁית נַהֲמֵי לִסְטָר. בְּוָוִין תִּתְקַטָּר. וְזִינִין דִּכְנִישִׁין:

וִיהֵי רַעֲוָא מִן קֳדָם עַתִּיקָא קַדִּישָׁא דְכָל קַדִּישִׁין טְמִירָא דְכָל טְמִירִין סְתִימָא דְכֹלָּא דְּיִתְמְשָׁךְ טַלָּא עִלָּאָה מִנֵּיהּ לְמַלְיָא רֵישֵׁיהּ דִּזְעֵיר אַנְפִּין וּלְהַטִּיל לַחֲקַל תַּפּוּחִין קַדִּישִׁין בִּנְהִירוּ דְאַנְפִּין בְּרַעֲוָא וּבְחֶדְוָתָא דְכֹלָּא. וְיִתְמְשָׁךְ מִן קֳדָם עַתִּיקָא קַדִּישָׁא דְכָל קַדִּישִׁין טְמִירָא דְכָל טְמִירִין סְתִימָא דְכֹלָּא. רְעוּתָא וְרַחֲמֵי חִנָּא וְחִסְדָּא בִּנְהִירוּ עִלָּאָה בִּרְעוּתָא וְחֶדְוָה עָלַי וְעַל כָּל בְּנֵי בֵיתִי. וְעַל כָּל הַנִּלְוִים אֵלַי וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֵּיהּ. וְיִפְרְקִינָן מִכָּל עַקְתִּין בִּישִׁין דְּיֵיתוּן לְעָלְמָא. וְיַזְמִין וְיִתְיְהִיב לָנָא וּלְכָל נַפְשָׁתָנָא חִנָּא וְחִסְדָּא וְחַיֵּי אֲרִיכֵי

yakirín, beshib'ín 'iturín, de'al gabé jamshín.
(Shebitín ushbikín, mesaabín dirjikín, jabilín dim'ikín, vejol ziné jarshín.)
Shejintá tit'atar, beshit nahamé listar, bevavín titkatar, vezinín dijnishín.

sobrepasan las cincuenta [bendiciones patriarcales].
(Suspendidas y abandonadas quedan así las abominaciones lejanas, los destructores que angustian a los prisioneros.)
Que la Presencia Divina se corone con seis panes a los lados. Que así se una [la mesa de Shabat] con el servicio del Templo.

Vihé ra'avá min kodam 'atiká kadishá dejol kadishín, temirá dejol temirín, setimá dejola, deyitmeshaj talá 'ilaá mineh, lemalyá reshé diz'er anpín, ulhatil lajakal tapujín kadishín binhiru deanpín, bera'avá ubjedvatá dejola. Veitmeshaj min kodam 'atiká kadishá dejol kadishín, temirá dejol temirín, setimá dejola. Re'utá verajamé, jiná vejisdá, binhiru 'ilaá bir'utá vejedvá, 'alay ve'al kol bené betí, ve'al kol hanilvim elay, ve'al kol-Yisrael 'améh. Veifrekinán mikol-'aktín bishín deyetún le'alma, veyazmín veyityehib lana mezoná ufarnasatá tabtá belí tsará ve'aktá, mimazalá dejol mezoné beh talyán. Vishezbinán me'ená bishá, umejarbá demalaj hamávet, umidinah shel guehinam. Veyeté lana uljol nafshatana, jiná vejisdá vejayé

ויהא Que se la voluntad del Anciano en Días [Dios], el más santo de lo santo y el más oculto de lo oculto, el Ser más oculto de todo lo existente, que el rocío superior [que brinda la abundancia espiritual y material] se extienda desde Él para llenar a la Presencia Divina Reducida [la Presencia de Dios en el mundo] y regar el Huerto de las Manzanas Sagradas con aspecto radiante, beneplácito y gozo supremo. Y que del Anciano en Días, el más santo de lo santo y el más oculto de lo oculto, el Ser más oculto de todo lo existente, se extienda [hacia nosotros] benevolencia, misericordia, gracia y bondad. Que con resplandor supremo, deseo y gozo [traiga esto] sobre mí, sobre todos los miembros de mi casa, sobre todos los que me acompañan y sobre todos los miembros de Su pueblo Yisrael. Que [Dios] nos libre de toda tribulación nefasta que se avecine sobre el mundo, y nos prepare y proporcione buen sustento y mantenimiento sin sufrimiento ni tribulación, por medio de la fuente de la cual depende todo el sustento [el Shabat]. Que Él nos salve del mal de ojo, de la espada del Ángel de la Muerte y del juicio del Purgatorio [Guehinom]. Que Él nos dé de Sí mismo, a nosotros y

וּמְזוֹנֵי רְוִיחֵי וְרַחֲמֵי מִן קֳדָמֵיהּ, אָמֵן כֵּן יְהִי רָצוֹן:

KIDUSH

Pararse para la recitación del Kidush. Uno de los presentes debe poner la copa de Kidush en manos del que lo va a recitar, el cual debe recibirla con las dos manos. Escanciar el vino vertiendo un poco de agua en él tres veces. Al recitar el Kidush hay que tener en mente cumplir el mandamiento prescriptivo de la Torá de consagrar el día de Shabat. El que recita el Kidush deberá tener en mente hacer que los presentes cumplan con su obligación mediante la recitación que él hace. Asimismo, los presentes deberán tener en mente que cumplen con su obligación con la recitación de esa persona; no deben responder בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ *a la mención del Nombre de Dios, sino solamente Amén al concluir cada bendición.*

יוֹם הַשִּׁשִּׁי. וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ. כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

La persona que hace el Kidush dice:

סַבְרִי מָרָנָן.

Los demás responden:

לְחַיִּים.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְרָצָה בָנוּ, וְשַׁבַּת קָדְשׁוֹ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחִילָנוּ, זִכָּרוֹן לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית, תְּחִלָּה

arijé umzoné revijé verajemé, min kodaméh. Amén, ken yehí ratsón.

a nuestras almas, gracia y benevolencia, vida prolongada, sustento amplio y misericordia. Amén. Que así sea Su voluntad.

KIDUSH

Pararse para la recitación del Kidush. Uno de los presentes debe poner la copa de Kidush en manos del que lo va a recitar, el cual debe recibirla con las dos manos. Escanciar el vino vertiendo un poco de agua en él tres veces. Al recitar el Kidush hay que tener en mente cumplir el mandamiento prescriptivo de la Torá de consagrar el día de Shabat. El que recita el Kidush deberá tener en mente hacer que los presentes cumplan con su obligación mediante la recitación que él hace. Asimismo, los presentes deberán tener en mente que cumplen con su obligación con la recitación de esa persona; no deben responder "Baruj hu u'baruj shemó —Bendito es Él y bendito es Su nombre" *a la mención del Nombre de Dios, sino solamente Amén al concluir cada bendición.*

Yom hashishí, vayjulú hashamáyim vehaarets vejol-tsebaam: vayjal Elohim bayom hashebi'í melajtó asher 'asá, vayishbot bayom hashebi'í mikol-melajtó asher 'asá: vaybárej Elohim et-yom hashebi'í vaykadesh otó, ki bo shabat mikol-melajtó asher-bará Elohim la'asot.

יוֹם El sexto día. Fueron completados los cielos y la tierra, y todo su contenido. Dios completó en el séptimo día Su labor que había hecho, y cesó en el séptimo día de toda Su labor que había hecho. Dios bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él cesó de toda Su labor que Dios había creado para hacer (*Bereshit* 1:31-2:1-3).

La persona que hace el Kidush dice:

Sabrí maranán

סַבְרִי Con su permiso, señores:

Los demás responden:

Lejayim.

לְחַיִּים ¡A la vida!

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam boré perí haguefen.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, Creador del fruto de la vid.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav veratsá banu, veshabat kodshó beahabá ubratsón hinjilanu, zikarón lema'asé bereshit, tejilá

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y se ha complacido en nosotros, y nos ha hecho heredar con amor y beneplácito Su Shabat santo, en remembranza de la obra de la Creación, el principio de las

לְמִקְרָאֵי קֹדֶשׁ, זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם. וְשַׁבַּת קָדְשְׁךָ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחַלְתָּנוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

La persona que hizo el Kidush deberá tomar un rebi'it (aprox. 86 ml.) o un bocado lleno de vino de la copa y dar un poco a los convidados para que lo prueben, tras lo cual procederán a lavarse las manos, recitando la bendición apropiada. Antes de lavarse las manos se acostumbra que el padre bendiga a los hijos.

BENDICIÓN A LOS HIJOS

Para un hijo:

יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה: יְבָרֶכְךָ יְהֹוָה וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְהֹוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: יִשָּׂא יְהֹוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. וַאֲנִי אֲבָרְכֵם:

Para una hija:

יְשִׂמֵךְ אֱלֹהִים כְּשָׂרָה רִבְקָה רָחֵל וְלֵאָה: יְבָרֶכְךָ יְהֹוָה וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְהֹוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: יִשָּׂא יְהֹוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. וַאֲנִי אֲבָרְכֵם:

BENDICIÓN POR EL LAVADO DE MANOS

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדָיִם:

Después de haberse lavado las manos y recitado la bendición, no se puede hacer ninguna interrupción hablada hasta después de haber dicho la bendición por el pan, haberlo cortado y haber comido un poco de él. La bendición por el

lemikraé kódesh, zéjer litsiat Mitsráyim, veShabat kodshejá beahabá ubratsón hinjaltanu, Baruj atá Adonay mekadesh haShabat.

convocaciones de santidad, remembranza de la salida de Mitsráyim. Y Tu santo Shabat nos has hecho heredar con amor y beneplácito. Bendito eres Tú, Eterno, que santifica el Shabat.

La persona que hizo el Kidush deberá tomar un rebi'it *(aprox. 86 ml.) o un bocado lleno de vino de la copa y dar un poco a los convidados para que lo prueben, tras lo cual procederán a lavarse las manos, recitando la bendición apropiada. Antes de lavarse las manos se acostumbra que el padre bendiga a los hijos.*

BENDICIÓN A LOS HIJOS

Para un hijo:

Yesimejá Elohim keEfráyim vejiMnashé. Yebarejejá Adonay veyishmereja: yaer Adonay panav eleja vijuneka: yisá Adonay panav eleja veyasem lejá shalom. Vesamú et shemí 'al bené Yisrael vaaní abarejem.

יְשִׂמְךָ Que el Eterno te haga como Efráyim y Menashé. "Que el Eterno te bendiga y te preserve; que el Eterno ilumine Su rostro hacia ti y te otorgue gracia; que el Eterno eleve Su rostro hacia ti y ponga paz en ti. Y pondrán Mi Nombre sobre el pueblo de Yisrael y Yo los bendeciré" (*Bemidbar* 6:24-26).

Para una hija:

Yesimej Elohim keSará Ribká Rajel veLeá. Yebarejejá Adonay veyishmereja: yaer Adonay panav eleja vijuneka: yisá Adonay panav eleja veyasem lejá shalom.

יְשִׂמֵךְ Que el Eterno te haga como Sará, Ribká, Rajel y Leá. "Que el Eterno te bendiga y te preserve; que el Eterno ilumine Su rostro hacia ti y te otorgue gracia; que el Eterno eleve Su rostro hacia ti y ponga paz en ti. Y pondrán Mi Nombre sobre el pueblo de Yisrael y Yo los bendeciré" (*Bemidbar* 6:24-26).

BENDICIÓN POR EL LAVADO DE MANOS

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav, vetsivanu 'al netilat yadáyim.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado con respecto al lavado de manos.

Después de haberse lavado las manos y recitado la bendición, no se puede hacer ninguna interrupción hablada hasta después de haber dicho la bendición por el pan, haberlo cortado y haber comido un poco de él. La bendición por el

pan en Shabat y en las festividades es dicha sobre dos panes completos. La persona que haya partido el pan deberá repartir un pedazo de él a todos los presentes.

BENDICIÓN POR EL PAN

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמּוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ:

Durante la comida de Shabat se acostumbra cantar algunos poemas en honor al Shabat. Todas estas composiciones contienen metáforas que aluden a diversos conceptos cabalísticos relacionados con el Shabat u otros temas.
El siguiente poema fue compuesto por el cabalista Rabí Shim'ón Labí. En ella se elogia al sabio Rabí Shim'ón Bar Yojay, quien durante las persecuciones romanas en la época talmúdica (siglo II de la era común) se ocultó con su hijo Rabí El'azar en una cueva y permaneció allí trece años estudiando los secretos de la Torá.

BAR YOJAY

בַּר יוֹחָאי, נִמְשַׁחְתָּ אַשְׁרֶיךָ. שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן מֵחֲבֵרֶיךָ:

בַּר יוֹחָאי, נִמְשַׁחְתָּ אַשְׁרֶיךָ...

בַּר יוֹחָאי, שֶׁמֶן מִשְׁחַת קֹדֶשׁ. נִמְשַׁחְתָּ מִמִּדַּת הַקֹּדֶשׁ. נָשָׂאתָ צִיץ נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ. חָבוּשׁ עַל רֹאשְׁךָ פְּאֵרֶךָ: בַּר יוֹחָאי, נִמְשַׁחְתָּ אַשְׁרֶיךָ...

בַּר יוֹחָאי, מוֹשַׁב טוֹב יָשַׁבְתָּ. יוֹם נַסְתָּ יוֹם אֲשֶׁר בָּרַחְתָּ. בִּמְעָרַת צוּרִים שֶׁעָמַדְתָּ. שָׁם קָנִיתָ הוֹדְךָ וַהֲדָרֶךָ: בַּר יוֹחָאי, נִמְשַׁחְתָּ אַשְׁרֶיךָ...

בַּר יוֹחָאי, עֲצֵי שִׁטִּים עוֹמְדִים. לְמוּדֵי יְהֹוָה הֵם לוֹמְדִים. אוֹר מֻפְלָא אוֹר הַיְקוֹד הֵם יוֹקְדִים. הֲלֹא הֵמָּה יוֹרוּךָ מוֹרֶיךָ: בַּר יוֹחָאי, נִמְשַׁחְתָּ אַשְׁרֶיךָ...

בַּר יוֹחָאי, וְלִשְׂדֵה תַּפּוּחִים. עָלִיתָ לִלְקוֹט בּוֹ

pan en Shabat y en las festividades es dicha sobre dos panes completos. La persona que haya partido el pan deberá repartir un pedazo de él a todos los presentes.

BENDICIÓN POR EL PAN

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam hamotsí léjem min haárets.

בָּרוּךְ Bendito eres, Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que extrae pan de la tierra.

Durante la comida de Shabat se acostumbra cantar algunos poemas en honor al Shabat. Todas estas composiciones contienen metáforas que aluden a diversos conceptos cabalísticos relacionados con el Shabat u otros temas.
El siguiente poema fue compuesto por el cabalista Rabí Shim'ón Labí. En ella se elogia al sabio Rabí Shim'ón Bar Yojay, quien durante las persecuciones romanas en la época talmúdica (siglo II de la era común) se ocultó con su hijo Rabí El'azar en una cueva y permaneció allí trece años estudiando los secretos de la Torá.

BAR YOJAY

Bar Yojay, nimshajta ashreja,

shemen sasón mejabereja.

בַּר Bar Yojay: Afortunado eres, pues fuiste ungido con aceite de gozo por parte de tus colegas.

Bar Yojay, shemen mishjat kódesh, nimshajta mimidat hakódesh, nasata tsits nézer hakódesh, jabush 'al roshejá peereja. (*Bar Yojay, nimshajta ashreja...*)

בַּר Bar Yojay: Con el aceite sagrado de la unción fuiste ungido desde el recito sagrado. Tomaste para ti la diadema sagrada, atada a tu cabeza. Ese fue tu ornamento. *(Bar Yojay: Afortunado eres...)*

Bar Yojay, moshab tob yashabta, yom nasta, yom asher barajta, bim'arot tsurim shea'madta, sham kanita hodejá vahadareja. (*Bar Yojay, nimshajta ashreja...*)

בַּר Bar Yojay: En buena asamblea te sentabas el día en que te escapaste huyendo a la cueva entre las rocas, donde permaneciste [oculto]. Allí adquiriste tu gloria y tu majestad. *(Bar Yojay: Afortunado eres...)*

Bar Yojay, 'atsé shitim omedim, limudé Adonay hem lomedim, or muflé or haykod hem yokedim, haló hema yoruja moreja. (*Bar Yojay, nimshajta ashreja...*)

בַּר Bar Yojay: como árboles de acacia estaban plantados, estudiando las enseñanzas del Eterno. En luz prodigiosa ellos ardían; ellos eran tus maestros que te instruían. *(Bar Yojay: Afortunado eres...)*

Bar Yojay, velisdé tapujim, 'alita lilkot bo merkajim, sod Torá

בַּר Al huerto de manzanas [la sabiduría oculta] tú ascendiste para recoger de él

מֶרְקָחִים. סוֹד תּוֹרָה כְּצִיצִים וּפְרָחִים. נַעֲשֶׂה אָדָם נֶאֱמַר בַּעֲבוּרֶךָ: בַּר יוֹחָאי, נִמְשַׁחְתָּ אַשְׁרֶיךָ...

בַּר יוֹחָאי, נֶאֱזַרְתָּ בִּגְבוּרָה. וּבְמִלְחֶמֶת אֵשׁ דָּת הַשַּׁעְרָה. וְחֶרֶב הוֹצֵאתָ מִתַּעְרָהּ. שָׁלַפְתָּ נֶגֶד צוֹרְרֶיךָ: בַּר יוֹחָאי, נִמְשַׁחְתָּ אַשְׁרֶיךָ...

בַּר יוֹחָאי, לִמְקוֹם אַבְנֵי שַׁיִשׁ. הִגַּעְתָּ לִפְנֵי אַרְיֵה לַיִשׁ. גַּם גֻּלַּת כּוֹתֶרֶת עַל עַיִשׁ. תָּשׁוּרִי וּמִי יְשׁוּרֶךָ:

בַּר יוֹחָאי, נִמְשַׁחְתָּ אַשְׁרֶיךָ...

בַּר יוֹחָאי, בְּקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים. קַו יָרוֹק מְחַדֵּשׁ חֳדָשִׁים. שֶׁבַע שַׁבָּתוֹת סוֹד חֲמִשִּׁים. קָשַׁרְתָּ קִשְׁרֵי שִׁי״ן קְשָׁרֶיךָ: בַּר יוֹחָאי, נִמְשַׁחְתָּ אַשְׁרֶיךָ...

בַּר יוֹחָאי, יוּ״ד חָכְמָה קְדוּמָה. הִשְׁקַפְתָּ לִכְבוֹדוֹ פְּנִימָה. שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם נְתִיבוֹת רֵאשִׁית תְּרוּמָה. אַתְּ כְּרוּב מִמְשַׁח זִיו אוֹרֶךָ: בַּר יוֹחָאי, נִמְשַׁחְתָּ אַשְׁרֶיךָ...

בַּר יוֹחָאי, אוֹר מוּפְלָא רוּם מַעְלָה. יָרֵאתָ מִלְּהַבִּיט כִּי רַב לָהּ. תַּעֲלוּמָה וְאַיִן קוֹרָא לָהּ. נַמְתָּ עַיִן לֹא תְשׁוּרֶךָ: בַּר יוֹחָאי, נִמְשַׁחְתָּ אַשְׁרֶיךָ...

בַּר יוֹחָאי, אַשְׁרֵי יוֹלַדְתֶּךָ. אַשְׁרֵי הָעָם הֵם

Ketsitsim ufrajim, na'asé adam neemar ba'abureja. (*Bar Yojay, nimshajta ashreja...*)

perfumes: los secretos de la Torá, que son como retoños y flores. Por ti fue dicho [en la Torá]: "Hagamos al ser humano." *(Bar Yojay: Afortunado eres...)*

Bar Yojay, neezarta bigburá, ubmiljémet esh dat hasha'ra, vejéreb hotseta mita'rah, shalafta négued tsorereja. (*Bar Yojay, nimshajta ashreja...*)

בַּר Bar Yojay: Con fortaleza te ceñiste, para pelear en los portones la guerra por el conocimiento [de la Torá]. Sacaste la espada, la desenvainaste contra tus opresores. *(Bar Yojay: Afortunado eres...)*

Bar Yojay, limkom abné sháish, higa'ta lifné aryé láish, gam gulat kotéret 'al 'áish, tashuri umí yeshureja. (*Bar Yojay, nimshajta ashreja...*)

בַּר Bar Yojay: Al sitio donde hay piedras de mármol llegaste, con el rostro como el de un fiero león. También contemplaste el punto más elevado de [la sabiduría] que se halla en los espacios siderales; pero a ti, ¿quién llegará a verte? *(Bar Yojay: Afortunado eres...)*

Bar Yojay, bekódesh hakodashim, kav yarok mejadesh jodashim, sheba' Shabatot sod jamishim, kasharta kishré shin keshareja. (*Bar Yojay, nimshajta ashreja...*)

בַּר En el lugar santísimo, la Línea Verde que renueva los meses, las siete semanas que son el secreto de los cincuenta días [de Pésaj a Shabuot], todo esto lo uniste con [la sabiduría de] los nudos de tus Tefilín. *(Bar Yojay: Afortunado eres...)*

Bar Yojay, yod jojmá kedumá, hishkafta lijbudá penima, sheloshim ushtáyim netibot reshit terumá, at kerub mimshaj ziv, oreja. (*Bar Yojay, nimshajta ashreja...*)

בַּר Bar Yojay: A la Yud que representa a la sabiduría primordial tú atisbaste, su gloria interna; los treinta y dos senderos primordiales [del conocimiento de la Torá]. Eras como un Querubín ungido con el brillo de tu luz. *(Bar Yojay: Afortunado eres...)*

Bar Yojay, or muflé rum ma'la, yareta milehabit ki rab lah, ta'alumá veayin korá lah, namta 'ayin lo teshureja. (*Bar Yojay, nimshajta ashreja...*)

בַּר Bar Yojay: La luz maravillosa y suprema temiste contemplar, pues demasiado intensa era; "Oculta" y "Nada Absoluta" es llamada. Ningún ojo la podrá contemplar, declaraste. *(Bar Yojay: Afortunado eres...)*

Bar Yojay, ashré yoladteja, ashré ha'am hem lomedeja,

בַּר Bar Yojay: Afortunada la que te dio a luz; afortunado es el pueblo que de ti

לוּמְדֶיךָ. וְאַשְׁרֵי הָעוֹמְדִים עַל סוֹדֶךָ. לְבוּשֵׁי חשֶׁן
תֻּמֶּיךָ וְאוּרֶיךָ:

בַּר יוֹחָאי, נִמְשַׁחְתָּ אַשְׁרֶיךָ. שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן מֵחֲבֵרֶיךָ:

El autor del siguiente poema fue Donash ben Labrat, un destacado gramático y autor de poesía litúrgica que vivió en Bagdad en el siglo X.

DEROR YIKRÁ

דְּרוֹר יִקְרָא לְבֵן עִם בַּת. וְיִנְצָרְכֶם כְּמוֹ בָבַת.
נְעִים שִׁמְכֶם וְלֹא יֻשְׁבַּת. שְׁבוּ נוּחוּ בְּיוֹם שַׁבָּת:

דְּרוֹשׁ נָוִי וְאוּלָמִי. וְאוֹת יֶשַׁע עֲשֵׂה עִמִּי. נְטַע
שׂוֹרֵק בְּתוֹךְ כַּרְמִי. שְׁעֵה שַׁוְעַת בְּנֵי עַמִּי:

דְּרוֹךְ פּוּרָה בְּתוֹךְ בָּצְרָה. וְגַם אֱדוֹם אֲשֶׁר גָּבְרָה.
נְתוֹץ צָרַי בְּאַף וְעֶבְרָה. שְׁמַע קוֹלִי בְּיוֹם אֶקְרָא:

אֱלֹהִים תֵּן בַּמִּדְבָּר הַר. הֲדַס שִׁטָּה בְּרוֹשׁ
תִּדְהָר. וְלַמַּזְהִיר וְלַנִּזְהָר. שְׁלוֹמִים תֵּן כְּמֵי נָהָר:

הֲדוֹךְ קָמַי אֵל קַנָּא. בְּמוֹג לֵבָב וּבִמְגִינָּה.
וְנַרְחִיב פֶּה וּנְמַלְּאֶנָּה. לְשׁוֹנֵנוּ לְךָ רִנָּה:

דְּעֵה חָכְמָה לְנַפְשֶׁךָ. וְהִיא כֶתֶר לְרֹאשֶׁךָ. נְצוֹר

veashré ha'omedim 'al sodeja, lebushé joshen tumeja veureja. (*Bar Yojay, nimshajta ashreja...*)

aprende. Afortunados son los que penetran en tus secretos, vestidos con el Pectoral de tus Urim y Tumim. *(Bar Yojay: Afortunado eres...)*

Bar Yojay, nimshajta ashreja, shemen sasón mejabereja.

בַּר Bar Yojay: Afortunado eres, pues fuiste ungido con aceite de gozo por parte de tus colegas.

El autor del siguiente poema fue Donash ben Labrat, un destacado gramático y autor de poesía litúrgica que vivió en Bagdad en el siglo X.

DEROR YIKRÁ

Deror yikrá lebén 'im bat, veintsorjem kemó babat, ne'ím shimjem veló yushbat, shebú nujú beyom Shabat.

דְּרוֹר [Dios] proclamará libertad para hombres y mujeres, y protegerá a ustedes como a la niña de Sus ojos. Grato será el renombre de ustedes, y nunca cesará. Descansen y estén tranquilos en el día de Shabat.

Derosh naví veulamí, veot yesha' 'asé 'imí, netá' sorek betoj karmí, she'é shav'at bené 'amí.

דְּרוֹשׁ Busca mi templo y mi residencia, y haz conmigo un signo de salvación. Planta una rama en mi viña; atiende al clamor de los hijos de mi pueblo.

Deroj purá betoj botsrá, vegam Edom asher gabrá, netóts tsaray beaf ve'ebrá, shemá' kolí beyom ekrá.

דְּרוֹךְ Pisa la era en medio de Botsra, y también en Babel, que ha prevalecido. Demole a mis atormentadores con cólera e ira; escucha mi voz en el día en que clamo.

Elohim ten bamidbar har, hadás shitá berosh tidhar, velamazhir velanizhar, shelomim ten kemé nahar.

אֱלֹהִים Oh Dios, en el desierto montañoso haz que florezca el mirto, la acacia, el ciprés y el tidhar. Para el que exhorta y para el escrupuloso otorga paz como aguas de río.

Hadoj kamay jay El kaná, bemog lebab ubimguiná, venarjib pe unmalená, leshonenu lejá riná.

הֲדוֹךְ Aplasta a mis enemigos, Dios celoso, con corazón medroso y desdicha. Abriremos nuestras bocas y llenaremos nuestras lenguas con cantos gozosos hacia Ti.

De'é jojmá lenafsheja vehí jéter

דְּעֵה Aprende sabiduría para tu alma, y

מִצְוַת אֱלֹהֶיךָ. שְׁמוֹר שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ:

Se ignora el autor del siguiente poema; sólo se sabe que su nombre era Yisrael. En hebreo, las iniciales de su nombre forman la primera letra de cada estrofa.

YOM ZE MEJUBAD

יוֹם זֶה מְכֻבָּד מִכָּל יָמִים, כִּי בוֹ שָׁבַת צוּר עוֹלָמִים:

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלַאכְתֶּךָ, וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי לֵאלֹהֶיךָ, שַׁבָּת לֹא תַעֲשֶׂה בוֹ מְלָאכָה, כִּי כֹל עָשָׂה שֵׁשֶׁת יָמִים: יום זה

רִאשׁוֹן הוּא לְמִקְרָאֵי קֹדֶשׁ, יוֹם שַׁבָּתוֹן יוֹם שַׁבַּת קֹדֶשׁ, עַל כֵּן כָּל אִישׁ בְּיֵינוֹ יְקַדֵּשׁ, עַל שְׁתֵּי לֶחֶם יִבְצְעוּ תְמִימִים: יום זה

אֱכוֹל מַשְׁמַנִּים שְׁתֵה מַמְתַּקִּים, כִּי אֵל יִתֵּן לְכָל בּוֹ דְבֵקִים, בֶּגֶד לִלְבּשׁ לֶחֶם חֻקִּים, בָּשָׂר וְדָגִים וְכָל מַטְעַמִּים: יום זה

לֹא תֶחְסַר כֹּל בּוֹ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ, וּבֵרַכְתָּ אֶת יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אָהַבְתָּ, כִּי בֵרַכְךָ מִכָּל הָעַמִּים: יום זה

הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹדוֹ, וְגַם הָאָרֶץ מָלְאָה חַסְדּוֹ, רְאוּ כִּי כָל אֵלֶּה עָשְׂתָה יָדוֹ, כִּי הוּא הַצּוּר פָּעֳלוֹ תָמִים: יום זה

Aunque no se sabe con certeza, se presume que el autor del siguiente poema fue Rabí Yehudá Halevi, destacado filósofo y poeta que vivió en España en el siglo XI, autor de la obra filosófica El Kuzarí.

Lerosheja, netsor mitsvat Eloheja, shemor Shabat kedosheja. — [la Torá] será una corona para tu cabeza. Guarda los preceptos de tu [Dios] santo; observa tu santo Shabat.

Se ignora el autor del siguiente poema; sólo se sabe que su nombre era Yisrael. En hebreo, las iniciales de su nombre forman la primera letra de cada estrofa.

YOM ZE MEJUBAD

Yom ze mejubad mikol yamim,

ki bo shabat tsur 'olamim.

יוֹם Este es el día más honrado de todos, ya que en él descansó el Formador del universo.

Shéshet yamim ta'asé melajteja, veyom hashebi'í leEloheja, Shabat lo ta'asé bo melajá, ki jol 'asá shéshet yamim. *(Yom ze...)*

שֵׁשֶׁת Durante seis días realizarás tus labores, pero el séptimo día es de tu Dios: en Shabat no realizarás labores, ya que Él todo lo hizo en seis días. (*Este es el día...*)

Rishón hu lemikraé kódesh, yom Shabatón yom Shabat kódesh, 'al ken kol ish beyenó yekadesh, 'al sheté léjem ibtse'ú temimim. (*Yom ze...*)

ראשוֹן Es el primero de las convocaciones de santidad; día de reposo completo es el día santo de Shabat. Por ello todo hombre deberá recitar el Kidush con vino y partir dos hogazas completas de pan. (*Este es el día...*)

Ejol mashmanim sheté mamtakim, ki El yitén lejol bo debekim, bégued lilbosh veléjem jukim, basar vedaguim vejol mat'amim. (*Yom ze...*)

אֱכוֹל Come ricos alimentos, bebe bebidas dulces, ya que a todos los que se apegan a Él, Dios les dará ropas para vestir y raciones de pan, carne, pescado y todas las delicias. *(Este es el día...)*

Lo tejsar kol bo veajalta vesaba'ta uberajtá et Adonay Eloheja asher ahabta, ki berajejá mikol ha'amim. (*Yom ze...*)

לֹא En él no te faltará nada; comerás y te saciarás, y bendecirás al Eterno tu Dios a quien amas, ya que Él te ha bendecido entre todas las naciones. *(Este es el día...)*

Hashamáyim mesaperim kebodó, vegam haarets maleá jasdó, reú ki jol ele 'asetá yadó, ki Hu hatsur pa'oló tamim. (*Yom ze...*)

הַשָּׁמַיִם Los cielos relatan Su gloria, y también la tierra está repleta de Su bondad. Miren que la mano de Él ha hecho todo esto, pues Él es el Formador; perfecta es Su obra. (*Este es el día...*)

Aunque no se sabe con certeza, se presume que el autor del siguiente poema fue Rabí Yehudá Haleví, destacado filósofo y poeta que vivió en España en el siglo XI, autor de la obra filosófica El Kuzarí.

YOM SHABATÓN

יוֹם שַׁבָּתוֹן אֵין לִשְׁכּוֹחַ, זִכְרוֹ כְּרֵיחַ הַנִּיחוֹחַ, יוֹנָה מָצְאָה בוֹ מָנוֹחַ, וְשָׁם יָנוּחוּ יְגִיעֵי כֹחַ:

הַיּוֹם נִכְבָּד לִבְנֵי אֱמוּנִים, זְהִירִים לְשָׁמְרוֹ אָבוֹת וּבָנִים, חָקוּק בִּשְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים, מֵרֹב אוֹנִים וְאַמִּיץ כֹּחַ: יונה

וּבָאוּ כֻלָּם בִּבְרִית יַחַד, נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמַע אָמְרוּ כְּאֶחָד, וּפָתְחוּ וְעָנוּ יְהֹוָה אֶחָד, בָּרוּךְ הַנּוֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ: יונה

דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֵל בְּהַר הַמּוֹר, יוֹם הַשְּׁבִיעִי זָכוֹר וְשָׁמוֹר, וְכָל פִּקּוּדָיו יַחַד לִגְמֹר, חַזֵּק מָתְנַיִם וְאַמֵּץ כֹּחַ: יונה

הָעָם אֲשֶׁר נָע כַּצֹּאן טָעָה, יִזְכֹּר לְפָקְדוֹ בְּרִית וּשְׁבוּעָה, לְבַל יַעֲבָר בָּם מִקְרֵי רָעָה, כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ עַל מֵי נֹחַ: יונה

El siguiente poema fue compuesto por Abraham Ibn Ezra, uno de los más destacados sabios medievales que vivió en España. Fue autor de un renombrado comentario a la Torá.

KI ESHMERÁ SHABAT

כִּי אֶשְׁמְרָה שַׁבָּת אֵל יִשְׁמְרֵנִי. אוֹת הִיא לְעוֹלְמֵי

YOM SHABATÓN

Yom Shabatón en lishkóaj zijró keréaj hanijóaj
Yoná matsá bo manóaj vesham yanuju yegui'é jóaj.

יוֹם El día de reposo completo no hay que olvidar; su remembranza es como una fragancia placentera.
La paloma halló en él descanso, y en él descansarán los faltos de fuerza.

Hayom nijbad libné emunim zehirim leshomró abot ubanim, jakuk bishné lujot abanim merob omin veamíts kóaj. (*Yoná matsá...*)

הַיּוֹם Este día es honrado por los fieles, los que son cuidadosos en observarlo, tanto padres como hijos. Grabado fue en las dos tablas de piedra del Aquel que es abundante en fuerza y vigoroso en poder. (*La paloma halló...*)

Ubau julam birbit yájad na'asé venishma' amerú keejad, ufatejú ve'anú Adonay ejad, Baruj hanotén laya'ef kóaj. (*Yoná matsá...*)

וּבָאוּ Entonces todos entraron conjuntamente en el Pacto; "haremos y aprenderemos" respondieron al unísono. Y abrieron sus bocas y declararon: "¡El Eterno es el único!" Bendito es Aquel que da fuerza al cansado. (*La paloma halló...*)

Diber bekodshó behar hamor yom hashebi'í zajor veshamor, vejol pikudav yájad ligmor jazek motnáyim veaméts kóaj. (*Yoná matsá...*)

דִּבֶּר En medio de Su santidad Él habló en la montaña de la enseñanza: "Recuerden y guarden el séptimo día." Hay que estudiar por igual todos sus preceptos. Fortalezcan sus lomos y sean vigorosos en poder. (*La paloma halló...*)

Ha'am asher na' katsón ta'á yizkor lefokdó bibrit ushbu'á lebal ya'abor bam mikré ra'á kaasher nishba'ta 'al me nóaj. (*Yoná matsá...*)

הָעָם Que para el pueblo que vagó como rebaño extraviado [Dios] recuerde el pacto y el juramento, para que a ellos no les acontezca ningún mal percance. Tal como como juraste en las aguas de Nóaj. (*La paloma halló...*)

El siguiente poema fue compuesto por Abraham Ibn Ezrá, uno de los más destacados sabios medievales que vivió en España. Fue autor de un renombrado comentario a la Torá.

KI ESHMERÁ SHABAT

Ki eshmerá Shabat El yishmereni, ot hi le'olmé 'ad

כִּי Si yo guardo el Shabat, Dios me protegerá. Es un pacto eterno entre Él y

עַד בֵּינוֹ וּבֵינִי: אָסוּר מְצֹא חֵפֶץ לַעֲשׂוֹת דְּרָכִים. גַּם מִלְּדַבֵּר בּוֹ דִּבְרֵי צְרָכִים. דִּבְרֵי סְחוֹרָה אוֹ דִבְרֵי מְלָכִים. אֶהְגֶּה בְּתוֹרַת אֵל וּתְחַכְּמֵנִי: כִּי אֶשְׁמְרָה שַׁבָּת...

בּוֹ אֶמְצְאָה תָמִיד נוֹחַ לְנַפְשִׁי. הִנֵּה לְדוֹר רִאשׁוֹן נָתַן קְדוֹשִׁי. מוֹפֵת בְּתֵת לֶחֶם מִשְׁנֶה בַּשִּׁשִּׁי. כָּכָה בְּכָל שִׁשִּׁי יַכְפִּיל מְזוֹנִי: כִּי אֶשְׁמְרָה שַׁבָּת...

רָשַׁם בְּדַת הָאֵל חוֹק אֶל סְגָנָיו. בּוֹ לַעֲרֹךְ לֶחֶם פָּנִים לְפָנָיו. עַל כֵּן לְהִתְעַנּוֹת בּוֹ עַל פִּי נְבוֹנָיו. אָסוּר לְבַד מִיּוֹם כִּפּוּר עֲוֹנִי: כִּי אֶשְׁמְרָה שַׁבָּת...

הַיּוֹם מְכֻבָּד הוּא יוֹם תַּעֲנוּגִים. לֶחֶם וְיַיִן טוֹב בָּשָׂר וְדָגִים. הַשְּׂמֵחִים בּוֹ הֵם שִׂמְחָה מַשִּׂיגִים. כִּי יוֹם שְׂמָחוֹת הוּא וּתְשַׂמְּחֵנִי: כִּי אֶשְׁמְרָה שַׁבָּת...

מֵחֵל מְלָאכָה בּוֹ סוֹפוֹ לְהַכְרִית. עַל כֵּן אֲכַבֵּס בּוֹ לִבִּי כְּבוֹרִית. אֶתְפַּלְלָה אֶל אֵל עַרְבִית וְשַׁחֲרִית. מוּסָף וְגַם מִנְחָה הוּא יַעֲנֵנִי: כִּי אֶשְׁמְרָה שַׁבָּת...

El autor del siguiente poema fue Rabí Eli'ezer Azikri, un sabio cabalista que vivió en la Tierra de Yisrael en el siglo XVI. Fue autor del Séfer Jaredim, *un libro de enseñanzas éticas.*

benó ubení. Asur metsó jefets la'asot derajim, gam miledaber bo dibré tserajim, dibré sejorá af dibré melajim, ehgué beTorat El utjakemeni. (*Ki eshmerá Shabat...*)

yo. Prohibido está en él recoger objetos perdidos o realizar labores; también hablar en él de asuntos necesarios, tanto comerciales como de gobierno. Meditaré en la Torá de Dios, y así adquiriré sabiduría. (*Si yo guardo el Shabat...*)

Bo emtseá tamid nóaj lenafshí, hiné ledor rishón natán kedoshí mofet betet léjem mishné bashishí, kaja bejol shishí yajpil mezoní. (*Ki eshmerá Shabat...*)

בּוֹ En él siempre hallaré respiro para mi alma. A la primera generación [que salió de Mitsráyim] mi [Dios] santo hizo prodigios, dándoles pan doble en el sexto día. De igual modo, en cada sexto día Él duplicará mi sustento. (*Si yo guardo el Shabat...*)

Rasham bedat haEl jok el seganav, bo la'aroj léjem panim lefanav, 'al ken lehit'anot bo 'al pi nebonav, asur lebad miyom kipur 'avoní. (*Ki eshmerá Shabat...*)

רָשַׁם A Sus ministros Él consignó en Su enseñanza disponer el Pan de Semblantes delante de Él. Por ello es que según Sus sabios prohibido está ayunar en este día, excepto cuando coincide con el día de expiación de mis pecados [Yom Kipur]. (*Si yo guardo el Shabat...*)

Hu yom mejubad hu yom ta'anuguim, léjem veyayin tob basar vedaguim, hasemejim bo hem simjá masiguim, ki yom semajot hu utsamejeni. (*Ki eshmerá Shabat...*)

הוּא Este es un día honrado, un día de placeres: pan, vino fino, carne y pescado. Los que se entristecen en él hacia atrás retrocederán, pues es un día de alegría, y por ello he de alegrarme. (*Si yo guardo el Shabat...*)

Mejel melajá bo sofó lehajrit, 'al ken ajabés bo libí keborit, etpalelá el El 'arbit veshajrit, musaf vegam minjá hu ya'aneni. (*Ki eshmerá Shabat...*)

מֵחֵל Al que labores realiza en él, su final será la exterminación. Por ello limpiaré mi corazón como con lejía y rezaré a Dios el rezo nocturno y el matutino, el rezo adicional y el rezo vespertino, y Él me responderá. (*Si yo guardo el Shabat...*)

El autor del siguiente poema fue Rabí El'iezer Azikri, un sabio cabalista que vivió en la Tierra de Yisrael en el siglo XVI. Fue autor del Séfer Jaredim, *un libro de enseñanzas éticas.*

YEDID NÉFESH

יְדִיד נֶפֶשׁ אָב הָרַחֲמָן. מְשׁוֹךְ עַבְדָּךְ אֶל רְצוֹנָךְ. יָרוּץ עַבְדָּךְ כְּמוֹ אַיָּל. יִשְׁתַּחֲוֶה מוּל הֲדָרָךְ. כִּי יֶעֱרַב לוֹ יְדִידוּתָךְ. מִנֹּפֶת צוּף וְכָל טָעַם:

הָדוּר נָאֶה זִיו הָעוֹלָם. נַפְשִׁי חוֹלַת אַהֲבָתָךְ. אָנָּא אֵל נָא רְפָא נָא לָהּ. בְּהַרְאוֹת לָהּ נֹעַם זִיוָךְ. אָז תִּתְחַזֵּק וְתִתְרַפֵּא. וְהָיְתָה לָהּ שִׂמְחַת עוֹלָם:

וָתִיק יֶהֱמוּ רַחֲמֶיךָ. וְחוּסָה נָא עַל עַם אֲהוּבָךְ. כִּי זֶה כַּמֶּה נִכְסוֹף נִכְסַף. לִרְאוֹת בְּתִפְאֶרֶת עֻזָּךְ. אָנָּא אֵלִי חֶמְדַּת לִבִּי. חוּסָה נָא וְאַל תִּתְעַלָּם:

הִגָּלֶה נָא וּפְרוֹשׂ חָבִיב. עָלַינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמָךְ. תָּאִיר אֶרֶץ מִכְּבוֹדָךְ. נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בָּךְ. מַהֵר אָהוּב כִּי בָא מוֹעֵד. וְחָנֵּנוּ כִּימֵי עוֹלָם:

Este sublime poema de alabanza a Dios fue compuesto por Rabí Yisrael ben Moshé ben Najara, un discípulo del Arizal del siglo XVI de la era común.

YAH RIBÓN

יָהּ רִבּוֹן עָלַם וְעָלְמַיָּא. אַנְתְּ הוּא מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא. עוֹבַד גְּבוּרְתֵּךְ וְתִמְהַיָּא. שְׁפַר קֳדָמָי לְהַחֲוָיָא:

יָהּ רִבּוֹן עָלַם וְעָלְמַיָּא. אַנְתְּ הוּא מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא...

YEDID NÉFESH

Yedid néfesh ab harajamán meshoj 'abdejá el retsoneja, yarúts 'abdejá kemó ayal yishtajavé el mul hadareja, ye'erab lo yedidoteja minófet tsuf vejol ta'am.

יְדִיד Amado de mi alma, Padre misericordioso, atrae a Tu siervo a Tu voluntad. Así Tu siervo correrá como gacela para postrarse ante Tu majestad. Tu amor será más placentero que el derrame del panal y cualquier sabor.

Hadur naé ziv ha'olam, nafshí jolat ahabateja, ana El na refá na lah, beharot lah no'am ziveja, az titjazek vetitrapé vehayta lah simjat 'olam.

הָדוּר Majestuoso, bello, resplandor del mundo, mi alma está enferma de amor hacia Ti. Por favor, oh Dios, cúrala mostrándole la dulzura de Tu resplandor. Así se fortalecerá y se curará, y tendrá alegría eterna.

Vatik yehemú na rajameja vejusa na 'al ben ahubeja ki ze kamá nijsof nijsafti lir·ot betiféret 'uzeja, ele jemdá libí vejusa na veal tit'alem.

וָתִיק Antiguo y fiel, que se despierte Tu misericordia, y ten compasión del hijo de Tu amado, pues desde hace mucho ya que he anhelado contemplar el esplendor de Tu poder. Eso es lo que ha deseado mi alma; ten compasión y no te ocultes.

Higalé na ufrós jabibí 'alay et sukat shelomeja, taír erets mikebodeja, naguila venismejá baj, maher ehob ki ba mo'ed vejonenu kimé 'olam.

הִגָּלֶה Por favor revélate, Amado mío, y extiende sobre mi la protección de Tu paz. La tierra resplandecerá por Tu gloria, y nosotros nos gozaremos y nos alegraremos en Ti. Prontamente demuestra Tu amor, pues ya ha llegado el momento previsto; y agrácianos como en los días de antaño.

Este sublime poema de alabanza a Dios fue compuesto por Rabí Yisrael ben Moshé ben Najara, un discípulo del Arizal del siglo XVI de la era común.

YAH RIBÓN

Yah ribón 'alam ve'almayá, ant hu malká mélej maljayá, 'obad gueburtaj vetimhayá, shefar kodamaj lehajavayá.

Yah ribón 'alam ve'almayá, ant hu malká mélej maljayá.

יָהּ רִבּוֹן Oh Eterno, Señor de este mundo y de todos los mundos: Tú eres el Rey de reyes. Bello es proclamar en Tu presencia Tus poderosos y maravillosos actos.

Oh Eterno, Señor de este mundo y de todos los mundos: Tú eres el Rey de reyes.

שְׁבָחִין אֲסַדֵּר צַפְרָא וְרַמְשָׁא, לָךְ אֱלָהָא קַדִּישָׁא. דִּי בְרָא כָּל נַפְשָׁא. עִירִין קַדִּישִׁין וּבְנֵי אֱנָשָׁא. חֵיוַת בְּרָא וְעוֹפֵי שְׁמַיָּא:

יָהּ רִבּוֹן עָלַם וְעָלְמַיָּא. אַנְתְּ הוּא מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא...

רַבְרְבִין עוֹבָדָךְ וְתַקִּיפִין. מָכִיךְ רָמַיָּא וְזַקִּיף כְּפִיפִין. לוּ יִחְיֶה גְּבַר שְׁנִין אַלְפִין. לָא יֵעוֹל גְּבוּרְתֵּךְ בְּחוּשְׁבְּנַיָּא:

יָהּ רִבּוֹן עָלַם וְעָלְמַיָּא. אַנְתְּ הוּא מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא...

אֱלָהָא דִּי לֵהּ יְקַר וּרְבוּתָא. פְּרוֹק יָת עָנָךְ מִפּוּם אַרְיְוָתָא. וְאַפֵּיק יָת עַמֵּךְ מִגּוֹ גָּלוּתָא. עַמֵּךְ דִּי בְחַרְתְּ מִכָּל אוּמַיָּא:

יָהּ רִבּוֹן עָלַם וְעָלְמַיָּא. אַנְתְּ הוּא מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא...

לְמִקְדָּשֵׁךְ תּוּב וּלְקֹדֶשׁ קוּדְשִׁין. אֲתַר דִּי בֵהּ יֶחְדוּן רוּחִין וְנַפְשִׁין. וִיזַמְּרוּן לָךְ שִׁירִין וְרַחֲשִׁין. בִּירוּשְׁלֵם קַרְתָּא דְשׁוּפְרַיָּא:

יָהּ רִבּוֹן עָלַם וְעָלְמַיָּא. אַנְתְּ הוּא מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא...

BENDICIÓN POR EL SUSTENTO

(BIRCAT HAMAZÓN)

1. Siempre que una persona (hombre o mujer) ingiera una cantidad de pan de por lo menos un kezayit *(el tamaño de una oliva, aprox. 29 grs.), al terminar su comida debe recitar la Bendición por el Sustento. Esta obligación recae tanto sobre hombres como mujeres.*

2. Si una persona va a comer por lo menos la cantidad de kabetzá *(el tamaño de un huevo o aprox. 58 grs.) de pan, antes de hacerlo deberá lavarse las manos (tres veces en la derecha y tres en la izquieda) con un recipiente y decir la bendición por el lavado de manos. Si sólo va a comer un* kezait *de pan, deberá lavarse las manos del mismo modo pero sin decir la bendición.*

Shebajín asader tsafrá veramshá, laj Elahá kadishá di berá kol nafshá, 'irín kadishín ubné enashá, jevat berá ve'ofé shemayá.
Yah ribón 'alam ve'almayá, ant hu malká mélej maljayá.

שְׁבָחִין Alabanzas prepararé mañana y tarde, a Ti, Dios santo que creaste a todos los seres: ángeles y seres humanos, animales del campo y aves del cielo.
Oh Eterno, Señor de este mundo y de todos los mundos: Tú eres el Rey de reyes.

Rabrebín 'obadaj vetakifín, majij remayá vezakif kefifín, lu yijyé guebar shenín alfín, la ye'ol gueburtaj bejushbenayá.
Yah ribón 'alam ve'almayá, ant hu malká mélej maljayá.

רַבְרְבִין Inmensas son Tus obras, y poderosas; Tú aplastas a los soberbios y enderezas a los encorvados. Incluso si el hombre viviera mil años, aun así no podría penetrar la grandiosidad de Tus actos poderosos.
Oh Eterno, Señor de este mundo y de todos los mundos: Tú eres el Rey de reyes.

Elahá di leh yekar urbutá, perok yat 'anaj mipum aryevata, veapek yat 'amej migo galutá, 'amaj di bejart mikol umayá.
Yah ribón 'alam ve'almayá, ant hu malká mélej maljayá.

אֱלָהָא Oh Dios a quien le son debidos honor y grandeza, libera a Tu rebaño de las fauces de los leones, y redime a Tu pueblo de su exilio, el pueblo que Tú escogiste de entre todas las naciones.
Oh Eterno, Señor de este mundo y de todos los mundos: Tú eres el Rey de reyes.

Lemikdashaj tub ulkodesh kudshín, atar di beh yejedún rujín venafshín, vizamerún laj shirín verajashín, biRushlem kartá deshufrayá.
Yah ribón 'alam ve'almayá, ant hu malká mélej maljayá.

לְמִקְדָּשָׁךְ A Tu Santuario retorna, y al lugar santísimo, el sitio donde se regocijan los espíritus y las almas y te entonan cantos y alabanzas: en Yerusháláyim, la ciudad de la hermosura.
Oh Eterno, Señor de este mundo y de todos los mundos: Tú eres el Rey de reyes.

BENDICIÓN POR EL SUSTENTO (BIRCAT HAMAZÓN)

1. Siempre que una persona (hombre o mujer) ingiera una cantidad de pan de por lo menos un kezayit *(el tamaño de una oliva, aprox. 29 grs.), al terminar su comida debe recitar la Bendición por el Sustento. Esta obligación se aplica tanto a hombres como a mujeres.*

2. Si una persona va a comer por lo menos la cantidad de kabetzá *(el tamaño de un huevo o 58 grs.) de pan, antes de hacerlo deberá lavarse las manos (tres veces en la derecha y tres en la izquierda) con un recipiente y decir la bendición por el lavado de manos. Si sólo comerá un kezait de pan, deberá lavarse las manos del mismo modo pero sin decir la bendición.*

3. La Bendición por el Sustento debe ser dicha sentado, no parado ni caminando, y en actitud de respeto y agradecimiento a Dios por el alimento. Durante su recitación está prohibido distraerse con otros asuntos, hablar de otros temas e incluso gesticular o hacer señas.

4. Entre semana se acostumbra retirar los utensilios metálicos de la mesa donde se recita esta bendición, por lo menos los cuchillos (en Shabat no es necesario hacerlo).

5. A priori, es necesario pronunciar esta bendición en voz audible.

6. Antes de recitar la bendición hay que lavarse los dedos hasta los nudillos. Este lavado –que se llama Máyim Ajaronim *(Aguas Postreras)– es obligatorio para hombres y optativo para mujeres y debe hacerse con un recipiente.*

SALMO 67

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר: אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ. יָאֵר פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה: לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ. בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים. יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם: יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישֹׁר. וּלְאֻמִּים בָּאָרֶץ תַּנְחֵם סֶלָה: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים. יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם: אֶרֶץ נָתְנָה יְבוּלָהּ. יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ: יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים. וְיִירְאוּ אוֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ:

אֲבָרְכָה אֶת־יְהֹוָה בְּכָל־עֵת. תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי: סוֹף דָּבָר הַכֹּל נִשְׁמָע. אֶת־הָאֱלֹהִים יְרָא וְאֶת־מִצְוֹתָיו שְׁמוֹר, כִּי־זֶה כָּל־הָאָדָם: תְּהִלַּת יְהֹוָה יְדַבֶּר פִּי. וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ: וַיְדַבֵּר אֵלַי, זֶה הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהֹוָה:

3. La Bendición por el Sustento debe ser dicha sentado, no parado ni caminando, y en actitud de respeto y agradecimiento a Dios por el alimento. Durante su recitación está prohibido distraerse con otros asuntos, hablar de otros temas e incluso gesticular o hacer señas.

4. Entre semana se acostumbra retirar los utensilios metálicos de la mesa donde se recita esta bendición, por lo menos los cuchillos (en Shabat no es necesario hacerlo).

5. A priori, es necesario pronunciar esta bendición en voz audible.

6. Antes de recitar la bendición hay que lavarse los dedos hasta los nudillos. Este lavado –que se llama Máyim Ajaronim *(Aguas Postreras)– es obligatorio para hombres y optativo para mujeres y debe hacerse con un recipiente.*

SALMO 67

Lamnatséaj binguinot, mizmor shir: Elohim yejonenu vibarejenu, yaer panav itanu, sela: ladá'at baárets darkeja, bejol-goyim yeshu'ateja: yoduja 'amim Elohim, yoduja 'amim kulam: yismejú viranenú, le·umim, ki tishpot 'amim mishor, ul·umim baárets tanjem, sela: yoduja 'amim Elohim, yoduja 'amim kulam: érets natená yebulah, yebarejenu Elohim Elohenu: yebarejenu Elohim, veyireú otó kol-afse-árets:

Abarejá et Adonay bejol-'et tamid tehilató befí, sof dabar hakol nishmá' et haelohim yerá veet-mitsvotav shemor ki-ze kol-haadam, tehilat Adonay yedaber-pi vibarej kol-basar shem kodshó le'olam va'ed, vaanajnu nebarej Yah meatá ve'ad-'olam haleluyá, vaydaber elay ze hashulján asher lifné Adonay.

לַמְנַצֵּחַ Para el Conductor, sobre Neguinot, un canto musical. Que Dios nos otorgue gracia y nos bendiga, que Él ilumine Su rostro junto con nosotros (sela). A fin de hacer conocer Tus caminos en la tierra, Tu salvación en todos los pueblos. Los pueblos te reconocerán, oh Dios, todos los pueblos te reconocerán. Las naciones se alegrarán y entonarán cánticos, pues juzgarás a los pueblos con rectitud y guiarás a las naciones en la tierra (sela). Los pueblos te reconocerán, oh Dios, todos los pueblos te reconocerán. La tierra brindará su fruto y Dios, el Dios de nuestros padres, nos bendecirá. Dios nos bendecirá, y le temerán todos los confines de la tierra.

אֲבָרְכָה Bendeciré al Eterno en todo momento; Su alabanza siempre estará en mi boca. Al final de haber escuchado todo: a Dios temerás y cumplirás Sus mandamientos, porque ésto es todo el ser humano. Mi boca expresará la alabanza del Eterno, y todo ser de carne bendecirá Su santo Nombre por siempre jamás. Y nosotros bendeciremos al Eterno, desde ahora y para siempre. ¡Haleluyá! Y me dijo: Ésta es la mesa que está delante del Eterno.

Invitación a bendecir (Zimún)

El Zimún se dice cuando por lo menos tres varones adultos hayan compartido la mesa. Para decirlo se precisa que por lo menos dos hayan comido pan y el tercero cualquier otro alimento que requiere una bendición posterior (excepto agua).

Uno de los comensales dice:

הַב לָן וְנִבְרִיךְ לְמַלְכָּא עִלָּאָה קַדִּישָׁא.

Los demás responden y detrás de ellos el que invitó a bendecir:

יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

El que llama al Zimún dice:

בִּרְשׁוּת מַלְכָּא עִלָּאָה קַדִּישָׁא, (*en Shabat* וּבִרְשׁוּת שַׁבָּת מַלְכְּתָא). (*en un día festivo* וּבִרְשׁוּת יוֹמָא טָבָא קַדִּישָׁא). (*en Sucot* וּבִרְשׁוּת שִׁבְעָה אֻשְׁפִּיזִין עִלָּאִין קַדִּישִׁין). וּבִרְשׁוּת מוֹרַי וְרַבּוֹתַי, וּבִרְשׁוּתְכֶם,

Los demás responden:

שָׁמַיִם.

El que llama al Zimún dice:

נְבָרֵךְ (*cuando son diez, se agrega* אֱלֹהֵינוּ) שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ:

Los demás responden:

בָּרוּךְ (*cuando son diez* אֱלֹהֵינוּ) שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ חָיִינוּ:

El que llama al Zimún repite:

בָּרוּךְ (*cuando son diez* אֱלֹהֵינוּ) שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ חָיִינוּ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל הַזָּן אוֹתָנוּ וְאֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בְּטוּבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד בְּרֶוַח וּבְרַחֲמִים רַבִּים. נֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ וְאַל

Invitación a bendecir (Zimún)

El Zimún se dice cuando por lo menos tres varones adultos hayan compartido la mesa. Para decirlo se precisa que por lo menos dos hayan comido pan y el tercero cualquier otro alimento que requiere una bendición posterior (excepto agua).

Uno de los comensales dice:

Hab lan venibrij lemalká 'ilaá kadishá.

הַב Vengan y bendigamos al Rey Altísimo y Santo.

Los demás responden y tras ellos el que invitó a bendecir:

Yehí Shem Adonay meboraj me'atá ve'ad 'olam.

יְהִי Que el Nombre del Eterno sea bendito desde ahora y para siempre.

El que llama al Zimún dice:

Birshut malká 'ilaá kadishá *(en Shabat:* ubirshut Shabat malketá; *en un día festivo:* ubirshut yomá tabá kadishá; *en Sucot:* ubirshut shib'á ushpizín 'ila'ín kadishín;) ubirshut moray verabotay. ubirshutjem

בִּרְשׁוּת Con el permiso del Rey Altísimo y Santo, (*en Shabat:* con el permiso del Shabat santo; *en un día festivo:* con el permiso del festival sagrado: *en Sucot:* con el permiso de los Siete Huéspedes santos), con el permiso de mis maestros, y con el permiso de ustedes,

Los demás responden:

Shamáyim.

שָׁמַיִם Con el permiso del Cielo.

El que llama al Zimún dice:

Nebarej (*cuando son diez se agrega:* Elohenu) sheajalnu misheló.

נְבָרֵךְ Bendigamos a (*cuando son diez, se agrega:* nuestro Dios,) Aquél que de lo Suyo hemos comido.

Los demás responden:

Baruj (*cuando son diez:* Elohenu) sheajalnu misheló ubtubó jayinu.

בָּרוּךְ Bendito es (*cuando son diez:* nuestro Dios,) Aquél que de lo Suyo hemos comido y por cuya bondad vivimos.

El que llama al Zimún repite:

Baruj (*cuando son diez:* Elohenu) sheajalnu misheló ubtubó jayinu.

בָּרוּךְ Bendito es (*cuando son diez:* nuestro Dios,) Aquél que de lo Suyo hemos comido y por cuya bondad vivimos.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam hael hazán otanu veet ha'olam kuló betubó bején bejésed berévaj ubrajamim notén léjem lejol basar ki le'olam jasdó, ubtubó hagadol tamid lo

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, el Dios por cuya bondad nos alimenta, tanto a nosotros como a todo el mundo, con gracia, benevolencia, holgura y misericordia. Él proporciona el pan a todas las criaturas porque Su

יֶחְסַר לָנוּ מָזוֹן תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הוּא אֵל זָן וּמְפַרְנֵס לַכֹּל וְשֻׁלְחָנוֹ עָרוּךְ לַכֹּל וְהִתְקִין מִחְיָה וּמָזוֹן לְכָל־בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא בְּרַחֲמָיו וּבְרוֹב חֲסָדָיו כָּאָמוּר. פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ. וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הַזָּן אֶת הַכֹּל:

נוֹדֶה לְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה וּרְחָבָה בְּרִית וְתוֹרָה חַיִּים וּמָזוֹן. עַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עֲבָדִים. וְעַל בְּרִיתְךָ שֶׁחָתַמְתָּ בִּבְשָׂרֵנוּ. וְעַל תּוֹרָתְךָ שֶׁלִּמַּדְתָּנוּ. וְעַל חֻקֵּי רְצוֹנָךְ שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ. וְעַל חַיִּים וּמָזוֹן שֶׁאַתָּה זָן וּמְפַרְנֵס אוֹתָנוּ:

Al HaNisim

En Janucá y en Purim agregar aquí el siguiente texto.

עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפֻּרְקָן. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַנִּפְלָאוֹת וְעַל הַנֶּחָמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה:

En Janucá:

בִּימֵי מַתִּתְיָה בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנָאִי וּבָנָיו כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְּחָם תּוֹרָתָךְ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנָךְ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם. רַבְתָּ אֶת רִיבָם. דַּנְתָּ אֶת דִּינָם. נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם. מָסַרְתָּ גִּבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים. וְרַבִּים בְּיַד

jasar lanu veal yejsar lanu mazón tamid le'olam va'ed, ki hu El zan umfarnés lakol veshuljanó 'aruj lakol vehitkín mijyá umazón lejol beriyotav asher bará berajamav ubrob jasadav kaamur potéaj et yadeja umasbía' lejol jay ratsón Baruj atá Adonay hazán et hakol.

benevolencia es eterna. Y por Su inmensa bondad nunca nos faltó ni nos faltará jamás el sustento. Pues Él alimenta y sustenta a todos, Su mesa está preparada para todos, y Él prepara alimento y sustento para todas las criaturas que creó con Su misericordia y Su inmensa bondad, tal como está escrito: abres Tu mano y satisfaces el deseo de todo ser vivo. Bendito eres Tú, Eterno, que sustenta a todos.

Nodé lejá Adonay Elohenu 'al shehinjalta laabotenu erets jemdá tobá urjabá berit vetorá jayim umazón, 'al shehotsetanu meérets Mitsráyim ufditanu mibet abadim, ve'al beritejá shejatamta bibsarenu, ve'al toratejá shelimadtanu, ve'al juké retsonaj shehoda'tanu, ve'al jayím umazón sheat'á zan umfarnés otanu.

נוֹדֶה Te agradecemos, oh Eterno, Dios nuestro, por haber dado en herencia a nuestros antepasados una tierra codiciable, buena y amplia; la Alianza, la Torá, la vida y el sustento. Por habernos sacado de la tierra de Mitsráyim y habernos redimido de la casa de esclavos. Por Tu Alianza que sellaste en nuestra carne, por Tu Torá que nos enseñaste, por las leyes de Tu voluntad que nos hiciste saber y por la vida y el sustento con que nos alimentas y sustentas.

Al HaNisim

En Janucá y en Purim agregar aquí el siguiente texto.

'Al hanisim ve'al hapurkán ve'al hagueburot ve'al hateshu'ot ve'al haniflaot ve'al hanejamot she'asita laabotenu bayamim hahem bazemán hazé.

עַל Y por los milagros, la liberación, los actos poderosos, las salvaciones, los prodigios y las consolaciones que hiciste por nuestros ancestros en aquellos días en esta época.

En Janucá:

Bimé Matityá ben Yojanán kohén gadol Jashmonaí ubanav keshe'amedá maljut yaván harsha'á 'al 'amejá Yisrael leshakejam torataj ulha'abiram mejuké retsonaj. Veatá berajameja harabim 'amadta lahem be'et tsaratam, rabta et ribam, danta et dinam, nakamta et nikmatam,

בִּימֵי En los días de Matitiahu hijo de Yojanán el Kohén Gadol [sumo sacerdote] y sus hijos – cuando el malvado reino de Grecia se levantó contra Tu pueblo Yisrael para hacerles olvidar Tu Torá y apartarlos de los decretos de Tu voluntad–, por Tu abundante misericordia Tú te levantaste en favor de ellos en su momento de tribulación; Tú peleaste su contienda, juzgaste su reclamo, cobraste su venganza y entregaste a

מְעַטִּים. וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים. וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים. וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתֶךָ. לְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמֶךָ. וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כָּךְ בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וּפִנּוּ אֶת־הֵיכָלֶךָ. וְטִהֲרוּ אֶת־מִקְדָּשֶׁךָ. וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדָאָה. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

En Purim:

בִּימֵי מָרְדְּכַי וְאֶסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה. כְּשֶׁעָמַד עֲלֵיהֶם הָמָן הָרָשָׁע. בִּקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד אֶת כָּל הַיְּהוּדִים מִנַּעַר וְעַד זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בִּשְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים עָשָׂר הוּא חֹדֶשׁ אֲדָר וּשְׁלָלָם לָבוֹז. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים הֵפַרְתָּ אֶת עֲצָתוֹ. וְקִלְקַלְתָּ אֶת מַחֲשַׁבְתּוֹ. וַהֲשֵׁבוֹתָ לּוֹ גְּמוּלוֹ בְּרֹאשׁוֹ. וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת בָּנָיו עַל הָעֵץ. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נֵס וָפֶלֶא וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

Hasta aquí en Janucá o Purim.

וְעַל הַכֹּל יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אֶת שְׁמָךְ כָּאָמוּר וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ. וּבֵרַכְתָּ *(la persona que dice la bendición sobre la copa de vino, al decir la palabra* אֶת *deberá vertir tres gotas de agua en la copa)* אֶת־יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמָּזוֹן:

masarta guiborim beyad jalashim, verabim beyad me'atim, ursha'im beyad tsadikim utmeím beyad tehorim, vezedim beyad 'oseké torateja, lejá 'asita shem gadol vekadosh be'olamaj, ul'ameja Israel 'asita teshu'á guedolá ufurkán kehayom hazé. Veajar kaj bau baneja lidbir beteja ufinú et hejaleja, vetiharú et mikdasheja, vehidlikú nerot bejatsrot kodsheja, vekabe'u shemonat yemé Janucá elú behalel ubhodaá, ve'asita 'imahem nisim veniflaot, venodé leshimjá hagadol Sela.

fuertes en manos de débiles, a muchos en manos de pocos, a malvados en manos de justos, a impuros en manos de puros, y a malévolos en manos de los que se dedicaban a Tu Torá. Para Ti hiciste un renombre grande y santo en Tu mundo. Y por Tu pueblo Yisrael hiciste una gran salvación y una liberación como en este mismo día. Y después vinieron Tus hijos al recinto santísimo de Tu Casa, limpiaron Tu Santuario, purificaron Tu sede de santidad y encendieron candelas en los patios de Tu Templo. E instituyeron estos ocho días de Janucá para alabanza y agradecimiento. Por ellos hiciste milagros y prodigios, y por ello agradeceremos y alabaremos Tu gran Nombre. Sela.

En Purim:

Bimé Mordejay veester beshushán habirá, keshe'amad 'alehem Hamán harashá, bikesh lehashmid laharog ulabed et kol hayehudim miná'ar ve'ad zakén taf venashim, beyom ejad, bishloshá 'asar lejódesh shenem 'asar hu jódesh Adar ushlalam laboz. Veatá berajameja harabim hefarta et 'atsató, vekilkalta et majashabtó, vahashebota lo guemuló berosho, vetalú otó veet banav 'al ha'éts, ve'asita 'imahem nes vafele venodé leshimjá hagadol Sela.

בִּימֵי En los días de Mordejay y Ester, en la capital Shushán -cuando se levantó contra ellos el malvado Hamán y procuró exterminar, matar y hacer perecer a todos los judíos, desde el joven hasta el anciano, a los niños y a las mujeres, en un solo día (el decimotercero día del decimosegundo mes, que es el mes de Adar), y expoliar todos sus bienes-, por Tu abundante misericordia Tú anulaste su consejo y estropeaste su designio, y le hiciste volver su merecido sobre su propia cabeza y colgaron a él y a sus hijos en un árbol. Por ellos hiciste milagros y prodigios, y por ello agradeceremos y alabaremos Tu gran Nombre. Sela.

Ve'al hakol Adonay Elohenu anajnu modim laj umbarejim et shemaj kaamur veajaltá vesaba'ta uberajtá (*la persona que dice la bendición sobre la copa de vino, al decir la palabra siguiente,* "**et**", *deberá vertir tres gotas de agua en la copa*) et Adonay Eloheja 'al haárets hatobá asher natan laj, Baruj atá Adonay 'al haárets ve'al hamazón.

וְעַל Y por todo ello, oh Eterno, Dios nuestro, te agradecemos y bendecimos Tu nombre, como está escrito: "Comerás y te saciarás, y bendecirás (*la persona que dice la bendición sobre la copa de vino, al decir la palabra siguiente,* "al", *deberá verter un poco de vino de la copa*) al Eterno, tu Dios, por la buena tierra que te ha dado" (*Debarim* 8:10). Bendito eres Tú, Eterno, por la tierra y por el sustento.

רַחֵם יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ. וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ. וְעַל הַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדָךְ. וְעַל הֵיכָלָךְ. וְעַל מְעוֹנָךְ. וְעַל דְּבִירָךְ. וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו. אָבִינוּ רְעֵנוּ זוּנֵנוּ. פַּרְנְסֵנוּ. כַּלְכְּלֵנוּ. הַרְוִיחֵנוּ הַרְוַח לָנוּ מְהֵרָה מִכָּל־צָרוֹתֵינוּ. וְנָא אַל תַּצְרִיכֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ לִידֵי מַתְּנוֹת בָּשָׂר וָדָם. וְלֹא לִידֵי הַלְוָאָתָם. אֶלָּא לְיָדְךָ הַמְּלֵאָה וְהָרְחָבָה. הָעֲשִׁירָה וְהַפְּתוּחָה. יְהִי רָצוֹן שֶׁלֹּא נֵבוֹשׁ בָּעוֹלָם הַזֶּה. וְלֹא נִכָּלֵם לָעוֹלָם הַבָּא. וּמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחָךְ תַּחֲזִירֶנָּה לִמְקוֹמָהּ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

En Shabat se agrega el siguiente párrafo:

רְצֵה וְהַחֲלִיצֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִצְוַת יוֹם הַשְּׁבִיעִי. הַשַּׁבָּת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ הַזֶּה. כִּי יוֹם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ הוּא מִלְּפָנֶיךָ. נִשְׁבּוֹת בּוֹ וְנָנוּחַ בּוֹ וְנִתְעַנֵּג בּוֹ כְּמִצְוַת חֻקֵּי רְצוֹנָךְ. וְאַל תְּהִי צָרָה וְיָגוֹן בְּיוֹם מְנוּחָתֵנוּ. וְהַרְאֵנוּ בְּנֶחָמַת צִיּוֹן בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. כִּי אַתָּה הוּא בַּעַל הַנֶּחָמוֹת. וְהֲגַם שֶׁאָכַלְנוּ וְשָׁתִינוּ חָרְבַּן בֵּיתְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ לֹא שְׁכַחְנוּ. אַל תִּשְׁכָּחֵנוּ לָנֶצַח וְאַל תִּזְנָחֵנוּ לָעַד כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה:

En Rosh Jódesh, en las festividades y en Jol Hamoed (los días intermedios de Pésaj y Sucot), se agrega el siguiente texto. Si la persona olvidó decirlo no tiene que regresar para repetirlo, excepto en la primera noche de Pésaj y de Sucot, en cuyo caso debe repetir todo desde el principio.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. זִכְרוֹן

Rajem Adonay Elohenu 'alenu ve'al Yisrael 'amaj, veal Yerushaláyim 'iraj, ve'al har Tsiyón mishkán kebodaj, veal hejalaj, ve'al me'onaj, ve'al debiraj, ve'al hab'ayit hagadol vehakadosh shenikrá shimjá 'alav, abinu re'enu, zunenu, parnesenu, kalkelenu, harvijenu harvaj lanu meherá mikol tsarotenu, vená al-tatsrijenu Adonay Elohenu lidé matenot basar vadam, veló lidé halvaatam, ela leyadejá hameleá veharejabá, haashirá vehapetujá, sheló nebosh ba'olam hazé veló nikalem le'olam habá, umaljut bet David meshijaj tajazirena limkomah bimherá beyamenu.

רַחֵם Ten misericordia, oh Eterno, Dios nuestro, de Tu pueblo Yisrael, de la ciudad de Yerushaláyim, del monte de Tsiyón, la morada de Tu gloria, de Tu santuario, de Tu sede y Tu santo lugar, así como de la Casa grandiosa y santa que fue consagrada a Tu nombre. Padre nuestro: pácenos, danos alimento, sustento y prosperidad; líbranos de todas nuestras tribulaciones. Y por favor no nos hagas depender, oh Eterno, Dios nuestro, de donaciones ni préstamos de seres mortales, sino sólo de Tu mano llena y amplia, rica y abierta. Sea Tu voluntad que no seamos avergonzados en esta vida ni abochornados en el mundo venidero. Y restaura el reinado de David, Tu ungido, prontamente y en nuestros días.

En Shabat se agrega el siguiente párrafo:

Retsé vehajalitsenu Adonay Elohenu bemitsvoteja ubmitsvat yom hashebi'í, hashabat hagadol vehakadosh hazé, ki yom gadol vekadosh hu milefaneja nishbot bo venanúaj bo kemitsvat juké retsonaj, veal tehí tsará veyagón beyom menujatenu, veharenu benejamat Tsiyón bimherá beyamenu, ki atá hu bá'al hanejamot, vehagam sheajalnu veshatinu jorbán betejá hagadol vehakadosh lo shajajnu, al tishkajenu lanetsaj veal tiznajenu la'ad ki El mélej gadol vekadosh ata.

רְצֵה Complácete en fortificarnos, oh Eterno, Dios nuestro, en Tus mandamientos y en el mandamiento del séptimo día, este Shabat grande y santo, pues éste es un día grande y santo delante de Ti. En él descansaremos, reposaremos y obtendremos placer conforme a los decretos de Tu voluntad. Que no haya tribulación ni aflicción en el día de nuestro reposo. Muéstranos la consolación de Tsiyón, prontamente y en nuestros días, pues Tú eres el Señor de consolaciones. Y aunque hemos comido y bebido, no por ello hemos olvidado la destrucción de Tu Casa grandiosa y santa. Nunca nos olvides Tú ni nos abandones, pues Tú eres el Dios Soberano, grandioso y santo.

En Rosh Jódesh, en las festividades y en Jol Hamoed (los días intermedios de Pésaj y Sucot), se agrega el siguiente texto. Si la persona olvidó decirlo no tiene que regresar para repetirlo, excepto en la primera noche de Pésaj y de Sucot, en cuyo caso debe repetir todo desde el principio.

Elohenu VElohé abotenu ya'alé veyabó veyaguía' veyeraé veyeratsé veyishamá' veyipaked veyizajer

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros padres, sea Tu voluntad que ascienda, venga y llegue; que sea vista, sea aceptada, sea escuchada, sea

יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ. וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדָּךְ. וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה. לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים. לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בְּיוֹם

En Rosh Jodesh:

רֹאשׁ חֹדֶשׁ הַזֶּה.

En Pésaj:

חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה, בְּיוֹם (*en el festival mismo* טוֹב) מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה.

En Sucot:

חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה, בְּיוֹם (*en el festival mismo* טוֹב) מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה.

en Shemini Atseret:

שְׁמִינִי חַג עֲצֶרֶת הַזֶּה, בְּיוֹם־טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה.

en Shabuot:

חַג הַשָּׁבוּעוֹת הַזֶּה, בְּיוֹם־טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה.

en Rosh Hashaná:

הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה, בְּיוֹם־טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה.

לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ. זָכְרֵנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים. חוּס וְחָנֵּנוּ וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ. וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

Hasta aquí lo que se intercala en las festividades.

וְתִבְנֶה יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה, בּוֹנֵה יְרוּשָׁלָיִם. *(en voz baja)* **אָמֵן:**

zijronenu vezijrón abotenu. Zijrón Yerushaláyim 'iraj. vezijrón mashíaj ben David 'abdaj. vezijrón kol 'amejá bet Yisrael lefaneja liftetá letobá. Lején lejésed ulrajamim. lejayim tobim ulshalom. Beyom	considerada y sea recordada delante de Ti nuestra memoria y la memoria de nuestros padres; la memoria de Yerushaláyim, Tu ciudad, la memoria del mesías hijo de Tu siervo David y la memoria de todo Tu pueblo, la Casa de Yisrael; para rescate, para bien, para gracia, para bondad, para misericordia, para una vida buena y para la paz, en este día

En Rosh Jodesh:

Rosh jódesh hazé	**ראש** primero del mes,

En Pésaj:

Jag hamatsot hazé, beyom *(en el festival mismo:* **tob)** **mikrá kódesh hazé.**	**חַג** del festival de pan ázimo, en este día (*en el festival mismo:* festivo) de convocación de santidad,

En Sucot:

Jag hasukot hazé, beyom *(en el festival mismo:* **tob)** **mikrá kódesh hazé.**	**חַג** del festival de las chozas, en este día (*en el festival mismo:* festivo) de convocación de santidad,

en Shemini Atseret:

Shemini jag 'atséret hazé, beyom tob mikrá kódesh hazé.	**שְׁמִינִי** octavo, este festival de asamblea, en este día festivo de convocación de santidad,

en Shabuot:

Jag hashabu'ot hazé, beyom tob mikrá kódesh hazé.	**חַג** del festival de las semanas, en este día festivo de convocación de santidad,

en Rosh Hashaná:

Hazikarón hazé, beyom tob mikrá kódesh hazé.	**הַזִּכָּרוֹן** de remembranza, en este día festivo de convocación de santidad,

Lerajem bo 'alenu ulhoshi'enu. zojrenu Adonay Elohenu bo letobá. ufokdenu bo librajá. Vehoshi'enu bo lejayim tobim. bidbar yeshuá' verajamim. jus vejonenu vajamol verajem 'alenu vehoshi'enu . ki eleja 'enenu. ki El mélej janún verajum ata:	**לְרַחֵם** a fin de tener misericordia de nosotros y otorgarnos la salvación. Recuérdanos, oh Eterno, Dios nuestro, en este día para bien, considéranos en él para bendición y sálvanos en él para una vida buena, Y en el asunto de salvación y de misericordia, ten piedad y gracia de nosotros; perdona y ten misericordia de nosotros, y sálvanos, pues hacia Ti dirigimos nuestros ojos, ya que Tú eres Dios, el Rey lleno de gracia y de misericordia

Hasta aquí lo que se intercala en las festividades.

Vetibné Yerushaláyim 'iraj bimherá beyamenu: Baruj atá Adonay boné Yerushaláyim. (*En voz baja:*) Amén.

וְתִבְנֶה Y reconstruye a Yerushaláyim, Tu ciudad, prontamente y en nuestros días. Bendito eres Tú, Eterno, que reconstruye a Yerushaláyim. (*En voz baja:*) Amén.

Si en Shabat la persona olvidó decir el párrafo que comienza con la palabra רְצֵה, *y se percató de su olvido antes de iniciar la cuarta bendición, deberá agregar en este punto la siguiente bendición:*

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁנָּתַן שַׁבָּתוֹת לִמְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, בְּאַהֲבָה, לְאוֹת וְלִבְרִית. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

Y si la persona olvidó decir el párrafo que comienza con las palabras אֱלֹהֵינוּ... יַעֲלֶה וְיָבֹא *y se percató de su olvido al llegar a este punto, antes de comenzar la cuarta bendición, deberá agregar:*

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁנָּתַן יָמִים טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה אֶת יוֹם חַג *(agregar aquí el día apropiado de la lista en el párrafo de Ya'alé Veyabó)* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים:

Y si en un día festivo que cae en Shabat la persona olvidó decir el párrafo que comienza con la palabra רְצֵה *y también el párrafo que comienza con las palabras* אֱלֹהֵינוּ... יַעֲלֶה וְיָבֹא *entonces deberá agregar aquí la siguiente bendición:*

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁנָּתַן שַׁבָּתוֹת לִמְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, בְּאַהֲבָה, לְאוֹת וְלִבְרִית. וְיָמִים טוֹבִים לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה אֶת יוֹם חַג *(agregar aquí el día apropiado de la lista en el párrafo de Yaalé Veyabó)* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. לָעַד הָאֵל אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אַדִּירֵנוּ. בּוֹרְאֵנוּ. גּוֹאֲלֵנוּ. קְדוֹשֵׁנוּ. קְדוֹשׁ יַעֲקֹב. רוֹעֵנוּ רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל. הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב וְהַמֵּטִיב לַכֹּל. שֶׁבְּכָל־יוֹם וָיוֹם הוּא הֵטִיב לָנוּ. הוּא מֵטִיב לָנוּ. הוּא יֵיטִיב לָנוּ. הוּא גְמָלָנוּ. הוּא גוֹמְלֵנוּ. הוּא יִגְמְלֵנוּ לָעַד חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים וְרֵיוַח וְהַצָּלָה וְכָל־טוֹב: *(se responde* אָמֵן).

Si en Shabat la persona olvidó decir el párrafo que comienza con la palabra "Retsé —Complácete..." *y se percató de su olvido antes de iniciar la cuarta bendición, deberá agregar aquí la siguiente bendición:*

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam shenatán Shabatot limnujá le'amó Yisrael beahabá leot velibrit. Baruj atá Adonay mekadesh haShabat.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que con amor otorgó a Su pueblo Yisrael días de Shabat para descanso, como signo y como pacto. Bendito eres Tú, Eterno, que santifica el Shabat.

Y si la persona olvidó decir el párrafo que comienza con las palabras "Elohenu ya'alé veyabó —Dios nuestro.. que ascienda, venga..." *en el primer día de Sucot o de Pésaj, y se percató de su olvido al llegar a este punto, antes de comenzar la cuarta bendición, deberá agregar:*

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam shenatán yamim tobim le'amó Yisrael lesasón ulsimjá et yom jag (*agregar aquí el día apropiado de la lista en el párrafo de* Yaalé Veyabó). **Baruj atá Adonay mekadesh Yisrael vehazemanim.**

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que a Su pueblo Yisrael otorgó festivales para el regocijo y la alegría, este día (*agregar aquí el día apropiado de la lista en el párrafo de* Yaalé Veyabó). Bendito eres Tú, Eterno, que santifica a Yisrael y a las temporadas.

Y si en un día festivo que cae en Shabat la persona olvidó decir el párrafo que comienza con la palabra "Retsé —Complácete..." *y también el párrafo que comienza con las palabras* "Elohenu ya'lé veyabó —Dios nuestro.. que ascienda, venga..." *entonces deberá agregar aquí la siguiente bendición:*

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam shenatán Shabatot limnujá le'amó Yisrael beahabá leot velibrit, veyamim tobim lesasón ulsimjá et yom jag (*agregar aquí el día apropiado de la lista en el párrafo de Yaalé Veyabó*). **Baruj atá Adonay mekadesh haShabat veYisrael vehazemanim.**

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que a Su pueblo Yisrael otorgó con amor días de Shabat para descanso, como signo y como pacto, así como festivales para el regocijo y la alegría, este día (*agregar aquí el día apropiado de la lista en Yaalé Veyabó*). Bendito eres Tú, Eterno, que santifica el Shabat, a Yisrael y a las temporadas.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, hael abinu malkenu adirenu bor·enu goalenu kedoshenu kedosh Ya'akob, ro'enu ro'é Yisrael hamélej hatob vehametib lakol shebejol yom vayom hu hetib lanu, hu metib lanu, hu yetib lanu, hu guemalanu hu gomelenu hu yigmelenu la'ad jen vajésed verajamim verévaj vehatsalá vejol tob. (*Se responde:* **Amén.**)

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, por siempre Dios; nuestro Padre y nuestro Rey; nuestro Soberano; nuestro Creador; nuestro Redentor; nuestro Santo, el Santo de Ya'akob; nuestro Pastor, el Pastor de Yisrael; el Rey bondadoso y bienhechor para todos; que cada día ha hecho, hace y hará el bien por nosotros; que nos ha proveído, nos provee y nos proveerá para siempre gracia, bondad y misericordia; respiro, salvación y toda benevolencia. (*Se responde:* Amén.)

הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁתַּבַּח עַל כִּסֵּא כְבוֹדוֹ: הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁתַּבַּח בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁתַּבַּח בָּנוּ לְדוֹר דוֹרִים: הָרַחֲמָן הוּא קֶרֶן לְעַמּוֹ יָרִים: הָרַחֲמָן הוּא יִתְפָּאַר בָּנוּ לָנֶצַח נְצָחִים: הָרַחֲמָן הוּא יְפַרְנְסֵנוּ בְּכָבוֹד וְלֹא בְבִזּוּי בְּהֶתֵּר וְלֹא בְאִסּוּר בְּנַחַת וְלֹא בְצַעַר: הָרַחֲמָן הוּא יִתֵּן שָׁלוֹם בֵּינֵינוּ: הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁלַח בְּרָכָה רְוָחָה וְהַצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ: הָרַחֲמָן הוּא יַצְלִיחַ אֶת דְּרָכֵינוּ: הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁבּוֹר עוֹל גָּלוּת מְהֵרָה מֵעַל צַוָּארֵנוּ: הָרַחֲמָן הוּא יוֹלִיכֵנוּ מְהֵרָה קוֹמְמִיּוּת לְאַרְצֵנוּ: הָרַחֲמָן הוּא יִרְפָּאֵנוּ רְפוּאָה שְׁלֵמָה רְפוּאַת הַנֶּפֶשׁ וּרְפוּאַת הַגּוּף: הָרַחֲמָן הוּא יִפְתַּח לָנוּ אֶת יָדוֹ הָרְחָבָה: הָרַחֲמָן הוּא יְבָרֵךְ כָּל אֶחָד וְאֶחָד מִמֶּנּוּ בִּשְׁמוֹ הַגָּדוֹל כְּמוֹ שֶׁנִּתְבָּרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב בַּכֹּל מִכֹּל כֹּל. כֵּן יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ יַחַד בְּרָכָה שְׁלֵמָה. וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן: הָרַחֲמָן הוּא יִפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמוֹ:

En Shabat:

הָרַחֲמָן הוּא יַנְחִילֵנוּ עוֹלָם שֶׁכֻּלּוֹ שַׁבָּת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

Harajamán hu yishtabaj 'al kisé jebodó. Harajamán hu yishtabaj bashamáyim ubaárets. Harajamán hu yishtabaj banu ledor dorim. Harajamán hu keren le'amó yarim. Harajamán hu yitpaar banu lanétsaj netsajim. Harajamán hu yefarnesenu bejabod veló bebizuy, (beheter veló beisur) benajat veló betsá'ar. Harajamán hu yitén shalom benenu. Harajamán hu yishlaj berajá, revajá vehatslajá bejol ma'asé yadenu. Harajamán hu yatslíaj et derajenu. Harajamán hu yishbor 'ol galut meherá me'al tsavarenu. Harajamán hu yolijenu meherá komemiyut leartsenu. Harajamán hu yirpaenu refuá shelemá, refuat hanéfesh urfuat haguf. Harajamán hu yiftaj lanu et yadó harjabá. Harajamán hu yebarej kol ejad veejad mimenu bishmó hagadol kemó shenitbarejú abotenu Abraham Yitsjak veYa'akob, bakol mikol kol, ken yebarej otanu yájad berajá shelemá vején yehí ratsón venomar amén. Harajamán hu yifrós 'alenu sukat Shelomó;

הָרַחֲמָן Que el Misericordioso sea loado sobre Su trono de gloria. Que el Misericordioso sea loado en el cielo y en la tierra. Que el Misericordioso sea alabado en nosotros por todas las generaciones. Que el Misericordioso realce el orgullo de Su pueblo. Que el Misericordioso sea glorificado en nosotros por toda la eternidad. Que el Misericordioso nos sustente con honor y no con bajeza; de una manera permitida y no prohibida; con tranquilidad y no con sufrimientos. Que el Misericordioso nos otorgue paz entre nosotros. Que el Misericordioso envíe bendición, holgura y prosperidad en todas las obras de nuestras manos. Que el Misericordioso haga prosperar nuestros caminos. Que el Misericordioso rompa pronto el yugo del exilio que pesa sobre nuestros cuellos. Que el Misericordioso nos conduzca prontamente a nuestra tierra. Que el Misericordioso nos prodigue una curación completa, curación del alma y del cuerpo. Que el Misericordioso extienda hacia nosotros Su mano generosa. Que el Misericordioso bendiga a cada uno de nosotros por Su gran Nombre, tal como fueron bendecidos nuestros padres Abraham, Yitsjak y Ya'akob: en todo, de todo y con todo. Que así seamos bendecidos todos juntos con una bendición completa. Que así sea Su voluntad, y digamos: Amén. Que el Misericordioso extienda sobre nosotros Su pabellón de paz.

En Shabat:

Harajamán hu yanjilenu 'olam shekuló shabat umnujá lejayé ha'olamim.

הָרַחֲמָן Que el Misericordioso nos haga heredar un mundo que sea todo de Shabat y de reposo para la vida eterna.

En Rosh Jódesh:

הָרַחֲמָן הוּא יְחַדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה:

En Rosh Hashaná:

הָרַחֲמָן הוּא יְחַדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת הַשָּׁנָה הַזֹּאת לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה:

En Sucot:

הָרַחֲמָן הוּא יְזַכֵּנוּ לֵישֵׁב בְּסֻכַּת עוֹרוֹ שֶׁל לִוְיָתָן: הָרַחֲמָן הוּא יַשְׁפִּיעַ עָלֵינוּ שֶׁפַע קְדֻשָּׁה וְטָהֳרָה מִשִּׁבְעָה אוּשְׁפִּיזִין עִלָּאִין קַדִּישִׁין. זְכוּתָם תְּהֵא מָגֵן וְצִנָּה עָלֵינוּ:

En Jol Hamoed:

הָרַחֲמָן הוּא יַגִּיעֵנוּ לְמוֹעֲדִים אֲחֵרִים הַבָּאִים לִקְרָאתֵנוּ לְשָׁלוֹם:

En los demás días festivos:

הָרַחֲמָן הוּא יַנְחִילֵנוּ לְיוֹם שֶׁכֻּלּוֹ טוֹב:

הָרַחֲמָן הוּא יִטַּע תּוֹרָתוֹ וְאַהֲבָתוֹ בְּלִבֵּנוּ וְתִהְיֶה יִרְאָתוֹ עַל פָּנֵינוּ לְבִלְתִּי נֶחֱטָא. וְיִהְיוּ כָל־מַעֲשֵׂינוּ לְשֵׁם שָׁמָיִם:

El párrafo siguiente es recitado por un invitado:

הָרַחֲמָן הוּא יְבָרֵךְ אֶת הַשֻּׁלְחָן הַזֶּה שֶׁאָכַלְנוּ עָלָיו וִיסַדֵּר בּוֹ כָּל מַעֲדַנֵּי עוֹלָם וְיִהְיֶה כְּשֻׁלְחָנוֹ שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ כָּל רָעֵב מִמֶּנּוּ יֹאכַל וְכָל צָמֵא מִמֶּנּוּ יִשְׁתֶּה. וְאַל יֶחְסַר מִמֶּנּוּ כָּל טוּב לָעַד וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים אָמֵן: הָרַחֲמָן הוּא יְבָרֵךְ בַּעַל הַבַּיִת הַזֶּה וּבַעַל הַסְּעֻדָּה הַזֹּאת. הוּא וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ

En Rosh Jódesh:

Harajamán hu yejadesh 'alenu et hajódesh hazé letobá velibrajá.

הָרַחֲמָן Que el Misericordioso renueve para nosotros este mes para bien y para bendición.

En Rosh Hashaná:

Harajamán hu yejadesh 'alenu et hashaná hazot letobá velibrajá.

הָרַחֲמָן Que el Misericordioso renueve para nosotros este año para bien y para bendición.

En Sucot:

Harajamán hu yezakenu lesheb besukat 'oró shel livyatán. Harajamán hu yashpía 'alenu shefa' kedushá vetahorá mishib'á ushpizín 'ilaín kadishín, zejutam tehé maguén vetsiná 'alenu. Harajamán hu yakim lanu et sukat David hanofélet.

הָרַחֲמָן Que el Misericordioso haga que merezcamos residir en la Sucá de la piel del Leviatán. Que el Misericordioso derrame sobre nosotros abundancia de santidad y pureza procedente de los siete excelsos huéspedes sagrados —que su mérito sea escudo y protección para nosotros. Que el Misericordioso levante para nosotros la tambaleante Sucá de David.

En Jol Hamoed:

Harajamán hu yagui'enu lemo'adim Ajerim habaím likratenu leshalom.

הָרַחֲמָן Que el Misericordioso nos haga llegar a los otros periodos de Jol Hamoed que vendrán a nuestro encuentro para paz.

En los demás días festivos:

Harajamán hu yanjilenu leyom shekuló tob.

הָרַחֲמָן Que el Misericordioso nos haga heredar el día que es todo bueno.

Harajamán hu yitá' torató veahabató belibenu vetihyé yirató 'al panenu lebiltí nejetá, veyhyú jol ma'asenu leshem shamáyim.

הָרַחֲמָן Que el Misericordioso implante Su Torá y el amor a Él en nuestros corazones, y que el temor a Él esté en nuestros rostros para que no pequemos. Y que todos nuestros actos sean en aras del Cielo.

El párrafo siguiente es recitado por un invitado:

Harajamán hu yebarej et hashulján hazé sheajalnu 'alav visader bo kol ma'adané 'olam, veyihyé keshuljanó shel Abraham abinu, kol ra'eb mimenu yojal vejol tsamé mimenu yishté, veal yejsar mimenu kol tub la'ad ul'olmé 'olamim, amén. Harajamán hu yebarej bá'al hab'ayit hazé uba'ál haseudá

הָרַחֲמָן Que el Dios misericordioso bendiga esta mesa sobre la que hemos comido; que la provea de todos los manjares del mundo y sea como la mesa de nuestro padre Abraham, dispuesta para todo el que tiene hambre y sed. Que no falte en esta mesa ningún bien, por siempre jamás. Que el Dios misericordioso bendiga al dueño de esta casa y al anfitrión de esta comida: a él, a sus hijos, a su esposa y a todo lo que es suyo. Que

וְכָל אֲשֶׁר לוֹ. בְּבָנִים שֶׁיִּחְיוּ. וּבִנְכָסִים שֶׁיִּרְבּוּ. בָּרֵךְ יְהֹוָה חֵילוֹ וּפֹעַל יָדָיו תִּרְצֶה. וְיִהְיוּ נְכָסָיו וּנְכָסֵינוּ מֻצְלָחִים וּקְרוֹבִים לָעִיר. וְאַל יִזְדַּקֵּק לְפָנָיו וְלֹא לְפָנֵינוּ שׁוּם דְּבַר חֵטְא וְהִרְהוּר עָוֹן. שָׂשׂ וְשָׂמֵחַ כָּל הַיָּמִים בְּעֹשֶׁר וְכָבוֹד מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. לֹא יֵבוֹשׁ בָּעוֹלָם הַזֶּה וְלֹא יִכָּלֵם לָעוֹלָם הַבָּא. אָמֵן כֵּן יְהִי רָצוֹן:

הָרַחֲמָן הוּא יְחַיֵּינוּ וִיזַכֵּנוּ וִיקָרְבֵנוּ לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ וּלְבִנְיַן בֵּית הַמִּקְדָּשׁ וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. מַגְדִּיל (*en Shabat, Rosh Jódesh, Purim o las festividades* מִגְדּוֹל) יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ. וְעֹשֶׂה־חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם: כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ. וְדֹרְשֵׁי יְהֹוָה לֹא־יַחְסְרוּ כָל־טוֹב: נַעַר הָיִיתִי גַּם־זָקַנְתִּי וְלֹא־רָאִיתִי צַדִּיק נֶעֱזָב. וְזַרְעוֹ מְבַקֶּשׁ־לָחֶם: כָּל־הַיּוֹם חוֹנֵן וּמַלְוֶה. וְזַרְעוֹ לִבְרָכָה: מַה שֶּׁאָכַלְנוּ יִהְיֶה לְשָׂבְעָה. וּמַה שֶּׁשָּׁתִינוּ יִהְיֶה לִרְפוּאָה. וּמַה שֶּׁהוֹתַרְנוּ יִהְיֶה לִבְרָכָה כְּדִכְתִיב וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתִירוּ כִּדְבַר יְהֹוָה: בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהֹוָה. עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהֹוָה. וְהָיָה יְהֹוָה מִבְטַחוֹ: יְהֹוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן. יְהֹוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם: עֹשֶׂה שָׁלוֹם

hazot, hu ubanav veishtó vejol asher lo, bebanim sheyijyú ubinjasim sheyirbú, barej Adonay jeló ufó'al yadav tirtsé, veyihyú nejasav unjasenu mutslajim ukrobim la'ir veal yizdakek lefanav veló lefanenu shum debar jet vehirhur 'avón, sas vesaméaj kol hayamim be'osher vejabod, meatá ve'ad 'olam, lo yebosh ba'olam hazé veló yikalem le'olam habá, amén ken yehí ratsón.	Dios conserve a todos sus hijos y que sus bienes se multipliquen. Que el Eterno bendiga su hogar, y que el producto de sus manos sea bien recibido. Que sus negocios y los nuestros prosperen, y que estén cercanos. Que no se le presente ni a él ni a nosotros ninguna situación que induzca al pecado, ni a pensamientos de iniquidad. Que siempre esté alegre y gozoso, durante todos sus días; con riqueza y honores, desde ahora y para siempre. Que no sea avergonzado en esta vida ni abochornado en el Mundo Venidero. Amén, que así sea Su voluntad.

Harajamán hu yejayenu, vizakenu, vikarebenu limot hamashíaj ulbinyán bet hamikdash uljayé ha'olam habá magdil (*en Shabat, Rosh Jódesh, Purim o las festividades:* migdol) yeshu'ót malkó ve'osé jésed limshijó ledavid ulzar'ó 'ad 'olam, kefirím rashú vera'ebu vedoreshé Adonay lo yajserú jol tob, ná'ar hayiti gam zakanti veló raíti tsadik neezab vezar'ó mebakesh lájem, kol hayom jonén umalvé vezar'ó librajá, ma sheajalnu yihyé lesob'á, umá sheshatinu yihyé lirfuá, umá shehotarnu yihyé librajá kedijtib: vayitén lifnehem vayojelú vayotiru kidbar Adonay, berujim atem LAdonay, 'osé shamáyim vaárets, baruj haguéber asher yibtaj BAdonay vehayá Adonay mibtajó, Adonay 'oz le'amó yitén Adonay yebarej et 'amó

הָרַחֲמָן Que el Misericordioso nos otorgue vida y nos haga merecer prontamente los días del Mesías, la reconstrucción del Santo Templo y la vida en el Mundo Venidero. Él engrandece (*en Shabat, Rosh Jódesh, Purim o las festividades:* Él es una torre) las salvaciones de Su rey; y confiere gracia a Su ungido David y a su descendencia, eternamente. "Los leoncillos padecieron necesidad y hambre, pero los que buscan al Eterno no carecerán de bien alguno. Joven fui y ya he envejecido, pero nunca he visto desamparado al justo, ni a sus hijos mendigando pan. Pasa el día actuando con benevolencia, prestando; su descendencia será por bendición." Que lo que hemos comido sea para saciedad, y lo que hemos bebido para salud. Que lo que ha sobrado sea para bendición, tal como está escrito: "Y puso delante de ellos y comieron, y les sobró conforme a la palabra del Eterno." Benditos serán para el Eterno, que creó los cielos y la tierra. Bendito es el varón que confía en el Eterno, y cuya seguridad es el Eterno. El Eterno dará fortaleza a Su pueblo, el Eterno bendecirá a Su pueblo con paz. Que el

בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

Si la Bendición por el Sustento fue dicha sobre un vaso de vino se agrega:

כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא. וּבְשֵׁם יְהֹוָה אֶקְרָא: סַבְרִי מָרָנָן:

Se responde:

לְחַיִּים

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

Se toma un rebi'it *de vino (86 ml.) o por lo menos un bocado lleno de vino y se da la copa a la esposa para que ella beba. Si se tomó el* rebi'it *completo se recita después la Bendición Triple por el vino.*

LA BENDICIÓN TRIPLE (MEEN SHALOSH) POR EL VINO

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרִי הַגֶּפֶן וְעַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה וְעַל אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה וּרְחָבָה שֶׁרָצִיתָ וְהִנְחַלְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ לֶאֱכוֹל מִפִּרְיָהּ וְלִשְׂבּוֹעַ מִטּוּבָהּ. רַחֵם יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ וְעַל הַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדָךְ. וְעַל מִזְבְּחָךְ. וְעַל הֵיכָלָךְ. וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ. וְשַׂמְּחֵנוּ בְּבִנְיָנָהּ וּנְבָרֶכְךָ עָלֶיהָ בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה.

bashalom. 'Osé Shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén.

Hacedor de la paz en las alturas, por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén.

Si la Bendición por el Sustento fue dicha sobre un vaso de vino se agrega:

Kos yeshu'ot esá ubshem Adonay ekrá. Sabri maranán.

כּוֹס Alzaré la copa de la salvación e invocaré el Nombre del Eterno. Con su permiso, señores:

Se responde:

Lejayim.

לְחַיִּים ¡A la vida!

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam boré perí haguefen.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, Creador del fruto de la vid.

Se toma un rebi'it *de vino (86 ml.) o por lo menos un bocado lleno de vino y se da la copa a la esposa para que ella beba. Si se tomó el* rebi'it *completo se recita después la Bendición Triple por el vino (el texto completo de esta bendición por otros alimentos se halla en la sección de Bendiciones de Disfrute,* *en la página 509).*

LA BENDICIÓN TRIPLE (MEEN SHALOSH) POR EL VINO

Baruj Atá Adonay Elohenu mélej ha'olam 'al haguefen ve'al perí haguefen ve'al tenubat hasadé ve'al erets jemdá tobá urjabá sheratsita vehinjalta laabotenu leejol mipiryah velisboa' mitubah rajem Adonay Elohenu 'alenu ve'al Yisrael 'amaj ve'al Yerushaláyim 'iraj ve'al har Tsiyón mishkán kebodaj ve'al mizbajaj ve'al hejalaj ubné Yerushaláyim 'ir hakódesh bimherá beyamenu veha'alenu letojah vesamejenu bebinyanáh unbarejaj 'aleha bikdushá ubtahorá.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, por la vid y el fruto de la vid, y por el producto del campo y por la tierra codiciable, buena y amplia que deseaste y heredaste a nuestros padres para que coman de su fruto y se sacien de sus bondades. Ten misericordia, oh Eterno, Dios nuestro, de nosotros y de Tu pueblo Yisrael; de Yerushaláyim, Tu ciudad, y del monte de Tsiyón, la sede de Tu gloria; de Tu altar y de Tu santuario. Reconstruye a Yerushaláyim, la ciudad santa, prontamente y nuestros días. Haznos retornar a ella y alégranos en su reconstrucción, y te bendeciremos en ella con santidad y pureza.

En Shabat:

וּרְצֵה וְהַחֲלִיצֵנוּ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה.

En Rosh Jódesh:

וְזָכְרֵנוּ לְטוֹבָה בְּיוֹם רֹאשׁ חֹדֶשׁ הַזֶּה.

En Rosh Hashaná:

וְזָכְרֵנוּ לְטוֹבָה בְּיוֹם הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה.

En los festivales y Jol Hamoed:

וְשַׂמְּחֵנוּ בְּיוֹם

En Pésaj:

חַג הַמַּצּוֹת

En Shabuot:

חַג הַשָּׁבוּעוֹת

En Sucot:

חַג הַסֻּכּוֹת

En Sheminí Atséret:

שְׁמִינִי חַג עֲצֶרֶת

הַזֶּה. בְּיוֹם (טוֹב *en el festival mismo*) מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה.

כִּי אַתָּה טוֹב וּמֵטִיב לַכֹּל וְנוֹדֶה לְּךָ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרִי הַגָּפֶן. (*por el vino de la Tierra de Yisrael* וְעַל פְּרִי גַּפְנָהּ).

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה, עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרִי הַגָּפֶן: (*por el vino de la Tierra de Yisrael:* פְּרִי גַּפְנָהּ:)

En Shabat:

Urtsé vehajalitsenu beyom haShabat hazé.	**וּרְצֵה** Y complácete en fortalecernos en este día de Shabat.

En Rosh Jódesh:

Vezojrenu letobá beyom rosh jódesh hazé.	**וְזָכְרֵנוּ** Y recuérdanos para bien en este día de novilunio.

En Rosh Hashaná:

Vezojrenu letobá beyom hazikarón hazé.	**וְזָכְרֵנוּ** Y recuérdanos para bien en este día de remembranza.

En los festivales y Jol Hamoed:

Vesamejenu beyom:	**וְשַׂמְּחֵנוּ** Y alégranos en este día:

En Pésaj:

Jag hamatot hazé.	**חַג** del festival de pan ázimo,

En Shabuot:

Jag hashabu'ot hazé.	**חַג** del festival de las semanas,

En Sucot:

Jag hasukot hazé.	**חַג** del festival de las chozas,

En Shemini Atséret:

Sheminí jag 'atséret hazé.	**שְׁמִינִי** octavo, festival de asamblea,
Beyom (*en el festival mismo:* tob) mikrá kódesh hazé.	**בְּיוֹם** en este día (*en el festival mismo:* festivo) de convocación de santidad.
Ki atá tob umetib lakol venodé lejá Adonay Elohenu 'al haarets ve'al perí haguefen (*por el vino de la Tierra de Yisrael:* perí gafná).	**כִּי** Pues Tú eres bondadoso y bienhechor para todos. Te agradecemos, oh Eterno, Dios nuestro, por la tierra y por la vid y el fruto de la vid (*por el vino de la Tierra de Yisrael:* el fruto de su vid).
Baruj Atá Adonay 'al haarets ve'al perí haguefen (*por el vino de la Tierra de Yisrael:* perí gafná).	**בָּרוּךְ** Bendito eres Tú, Eterno, por la tierra y por la vid y el fruto de la vid (*por el vino de la Tierra de Yisrael:* el fruto de su vid).

REZO DE SHAJARIT PARA SHABAT Y FESTIVIDADES

En la mañana de Shabat se recitan todos los rezos introductorios hasta después del párrafo que comienza con las palabras וְהָיָה ה׳ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ *en la página 41. Luego se prosigue con lo siguiente:*

SALMO 19

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל. וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ: יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אֹמֶר. וְלַיְלָה לְּלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת: אֵין אֹמֶר וְאֵין דְּבָרִים. בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם: בְּכָל־הָאָרֶץ יָצָא קַוָּם וּבִקְצֵה תֵבֵל מִלֵּיהֶם. לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם אֹהֶל בָּהֶם: וְהוּא כְּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ. יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח: מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם מוֹצָאוֹ וּתְקוּפָתוֹ עַל־קְצוֹתָם. וְאֵין נִסְתָּר מֵחַמָּתוֹ: תּוֹרַת יְהֹוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ. עֵדוּת יְהֹוָה נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי: פִּקּוּדֵי יְהֹוָה יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־לֵב. מִצְוַת יְהֹוָה בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם: יִרְאַת יְהֹוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד מִשְׁפְּטֵי יְהֹוָה אֱמֶת. צָדְקוּ יַחְדָּו: הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב וּמִפַּז רָב. וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים: גַּם־עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם. בְּשָׁמְרָם עֵקֶב רָב: שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין. מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי: גַּם מִזֵּדִים חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ אַל־יִמְשְׁלוּ־בִי אָז אֵיתָם. וְנִקֵּיתִי

REZO DE SHAJARIT PARA SHABAT Y FESTIVIDADES

En la mañana de Shabat se recitan todos los rezos introductorios hasta después del párrafo que comienza con las palabras "Vehayá Adonay lemélej al kol haarets —El Eterno será Rey sobre toda la tierra" *en la página 41. Luego se prosigue con lo siguiente:*

SALMO 19

Lamnatséaj mizmor leDavid: hashamáyim mesaperim kebod-El, uma'asé yadav maguid harakía': yom leyom yabía' ómer, velaila lelaila yejavé-dá'at: en ómer veén debarim, belí nishmá' kolam: bejol-haarets yatsá kavam ubiktsé tebel milehem, lashémesh sam óhel bahem: vehú kejatán yotsé mejupató, yasís keguibor larúts óraj: miktsé hashamáyim motsaó, utkufató 'al-ketsotam, veén nistar mejamató: torat Adonay temimá, meshibat náfesh, 'edut Adonay neemaná, majkímat peti: pikudé Adonay yesharim, mesameje-leb, mitsvat Adonay bará, me·irat 'enáyim: yir·at Adonay tehorá, 'omédet la'ad, mishpeté Adonay emet, tsadekú yajdav: hanejemadim mizahab umipaz rab, umtukim midebash venófet tsufim: gam-'abdejá nizhar bahem, beshomram 'ékeb rab: shegui·ot mi-yabín ministarot nakeni. gam mizedim jasoj 'abdeja, al-yimshelú-bi az etam, veniketi mipesha' rab: yihyú

לַמְנַצֵּחַ Los cielos relatan la gloria de Dios, y el firmamento declara la obra de Sus manos. Un día a otro expresa alabanzas, y una noche a otra habla sabiduría. No hay enunciados ni palabras; su voz no se escucha. Por toda la tierra surge su línea, y sus palabras llegan hasta los confines de la tierra. Él ha puesto en ellos una tienda para el sol; y éste es como un novio que sale de su palio nupcial, regocijándose como un guerrero para correr su curso. En un extremo de los cielos es su origen, y su órbita alcanza hasta el otro extremo; nada se oculta de su calor. La Torá del Eterno es perfecta; restaura el alma. El testimonio del Eterno es confiable; vuelve sagaz al simple. Las órdenes del Eterno son rectas; alegran el corazón. El mandamiento del Eterno es claro; alumbra los ojos. El temor al Eterno es puro; permanece para siempre. Las leyes del Eterno son verdad; en conjunto son justas. Más deseables son que el oro, y más que abundancia del oro más fino; más dulces son que la miel y que el derrame de los panales. También Tu siervo es cuidadoso con ellas, pues en guardarlas hay gran recompensa. Pero, ¿quién puede discernir los errores? Límpiame de faltas desconocidas. También retén a Tu siervo de pecados intencionales; que no dominen sobre mí. Entonces seré firme y limpio de gran transgresión. Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean

מִפֶּשַׁע רָב: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי
לְפָנֶיךָ. יְהֹוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

SALMO 33

רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהֹוָה. לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה: הוֹדוּ
לַיהֹוָה בְּכִנּוֹר. בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ־לוֹ: שִׁירוּ לוֹ שִׁיר
חָדָשׁ. הֵיטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה: כִּי־יָשָׁר דְּבַר־יְהֹוָה.
וְכָל־מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה: אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט. חֶסֶד
יְהֹוָה מָלְאָה הָאָרֶץ: בִּדְבַר יְהֹוָה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ.
וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צְבָאָם: כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי הַיָּם. נֹתֵן
בְּאוֹצָרוֹת תְּהוֹמוֹת: יִירְאוּ מֵיְהֹוָה כָּל־הָאָרֶץ.
מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל: כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי.
הוּא־צִוָּה וַיַּעֲמֹד: יְהֹוָה הֵפִיר עֲצַת־גּוֹיִם. הֵנִיא
מַחְשְׁבוֹת עַמִּים: עֲצַת יְהֹוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד.
מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר: אַשְׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר־יְהֹוָה
אֱלֹהָיו. הָעָם בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ: מִשָּׁמַיִם הִבִּיט
יְהֹוָה. רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם: מִמְּכוֹן־שִׁבְתּוֹ
הִשְׁגִּיחַ. אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: הַיֹּצֵר יַחַד לִבָּם.
הַמֵּבִין אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם: אֵין הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע
בְּרָב־חָיִל. גִּבּוֹר לֹא־יִנָּצֵל בְּרָב־כֹּחַ: שֶׁקֶר הַסּוּס
לִתְשׁוּעָה. וּבְרֹב חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט: הִנֵּה עֵין יְהֹוָה

leratsón imré-fi vehegyón libí, lefaneja Adonay tsurí vegoalí.

aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi roca y mi redentor.

SALMO 33

Ranenú tsadikim BAdonay, laysharim navá tehilá: hodú Ladonay bejinor, benébel 'asor zameru-lo: shiru lo shir jadash, hetibu naguén bitru'á: ki-yashar debar-Adonay, vejol-ma'asehu beemuná: oheb tsedaká umishpat, jésed Adonay maleá haarets: bidbar Adonay shamáyim na'asú, ubrúaj piv kol-tsebaam: konés kaned me hayam, notén beotsarot tehomot: yireú MeAdonay kol-haarets, mimenu yaguru kol-yoshebé tebel: ki hu amar veyehi, hu-tsivá vaya'amod: Adonay hefir 'atsat goyim, hení majshebot 'amim: 'atsat Adonay le'olam ta'amod, majshebot libó ledor vador: ashré hagoy asher-Adonay Elohav, ha'am bajar lenajalá lo: mishamáyim hibit Adonay, raá et-kol-bené haadam: mimejón-shibtó hishguíaj, el kol-yoshebé haarets: hayotser yájad libam, hamebín el kol ma'asehem: en-hamélej noshá' berob-jáyil, guibor lo-yinatsel berob-kóaj: shéker hasús litshu'á, ubrob jeló lo yemalet: hiné 'en Adonay el

רַנְּנוּ Canten jubilosamente al Eterno, oh justos, pues la alabanza es propia de los íntegros. Alaben al Eterno con laúd, con arpa de diez cuerdas toquen música para Él. Entonen un canto nuevo; toquen excelentemente melodías conmovedoras. Pues recta es la palabra del Eterno, y todos Sus actos son con fidelidad. Él ama la caridad y la justicia; la bondad del Eterno llena toda la tierra. Por la palabra del Eterno los cielos fueron creados, y por medio del aliento de Su boca todas Sus huestes. Él reúne las aguas del mar como un muro, coloca las aguas profundas en depósitos. Teman al Eterno, [moradores de] toda la tierra; tiemblen a causa de Él todos los habitantes del mundo. Pues Él habló y existió; Él ordenó y se mantuvo firme. El Eterno anula los consejos de los pueblos, Él frustra los designios de las naciones. El consejo del Eterno permanecerá para siempre, los designios de Su corazón de generación en generación. Venturoso es el pueblo cuyo Dios es el Eterno; el pueblo que Él escogió por heredad suya. Desde los cielos el Eterno atisba, contempla a todos los hijos de los hombres. Desde la sede de Su morada supervisa a todos los habitantes de la tierra. Él forma sus corazones en conjunto, comprende todos sus actos. El rey mortal no es salvado gracias a un gran ejército; el valiente no es librado por medio de gran fuerza. Falso es el caballo para la salvación; pese a su gran fuerza no proveerá escape. He aquí que el ojo del Eterno

אֶל־יְרֵאָיו. לַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ: לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם. וּלְחַיּוֹתָם בָּרָעָב: נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַיהֹוָה. עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא: כִּי־בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ. כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ: יְהִי־חַסְדְּךָ יְהֹוָה עָלֵינוּ. כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ:

SALMO 34

לְדָוִד בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ. וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלַךְ: אֲבָרְכָה אֶת־יְהֹוָה בְּכָל־עֵת. תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי: בַּיהֹוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי. יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים וְיִשְׂמָחוּ: גַּדְּלוּ לַיהֹוָה אִתִּי. וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו: דָּרַשְׁתִּי אֶת־יְהֹוָה וְעָנָנִי. וּמִכָּל־מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי: הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהָרוּ. וּפְנֵיהֶם אַל־יֶחְפָּרוּ: זֶה עָנִי קָרָא וַיהֹוָה שָׁמֵעַ. וּמִכָּל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ: חֹנֶה מַלְאַךְ־יְהֹוָה סָבִיב לִירֵאָיו וַיְחַלְּצֵם: טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי־טוֹב יְהֹוָה. אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר יֶחֱסֶה־בּוֹ: יְראוּ אֶת־יְהֹוָה קְדֹשָׁיו. כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו: כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ. וְדֹרְשֵׁי יְהֹוָה לֹא־יַחְסְרוּ כָל־טוֹב: לְכוּ־בָנִים שִׁמְעוּ־לִי. יִרְאַת יְהֹוָה אֲלַמֶּדְכֶם: מִי־הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים. אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב: נְצֹר לְשׁוֹנְךָ מֵרָע. וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה: סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב. בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ: עֵינֵי יְהֹוָה

yereav, lamyajalim lejasdó: lehatsil mimávet nafsham, uljayotam bara'ab: nafshenu jiketá LAdonay, 'ezrenu umaguinenu hu: ki-bo yismaj libenu, ki beshem kodshó batajnu: yehí-jasdejá Adonay 'alenu, kaasher yijalnu laj.

está dirigido hacia los que le temen, hacia los que esperan en Su bondad. A fin de rescatar sus almas de la muerte y sustentarlos en la hambruna. Nuestra alma ha esperado en el Eterno; Él es nuestra ayuda y nuestro escudo. En Él se alegrará nuestro corazón, pues hemos confiado en Su santo Nombre. Que Tu bondad, oh Eterno, esté sobre nosotros, tal como hemos confiado en Ti.

SALMO 34

LeDavid, beshanotó et ta'mó lifné abimélej, vaygareshehu vayelaj: abarejá et-Adonay bejol-'et, tamid tehilató befí: BAdonay tithalel nafshí, yishme'ú 'anavim veyismaju: gadelú LAdonay ití, unromemá shemó yajdav: darashti et-Adonay ve'anani, umikol megurotay hitsilani: hibitu elav venaharu, ufnehem al-yejparu: ze aní kará Vadonay shamea', umikol-tsarotav hoshi'ó: joné mal·aj-Adonay, sabib lireav vayjaletsem: ta'amú ur·ú ki-tob Adonay, ashré haguéber yejese-bo: yer·ú et-Adonay kedoshav, ki-en majsor lireav: kefirim rashú vera'ebu, vedoreshé Adonay lo-yajserú jol-tob: lejú banim shim'u-li, yirat Adonay alamedjem: mi-haísh hejaféts jayim, oheb yamim lir·ot tob: netsor leshonejá merá', usfateja midaber mirmá: sur merá' va'asé-tob bakesh shalom verodfehu: 'ené Adonay

לְדָוִד De David, cuando transformó su cordura delante de Abimélej, quien lo expulsó y se fue. Bendeciré al Eterno en todo momento; Su alabanza siempre estará en mi boca. En el Eterno se glorificará mi alma; los humildes verán y se llenarán de gozo. Enaltezcan al Eterno junto conmigo y exaltemos al unísono Su Nombre. Busqué al Eterno y Él me respondió; Él me libró de todos mis terrores. Le contemplan y se vuelven radiantes; sus rostros no se avergüenzan. Este menesteroso le invoca y el Eterno lo escucha; lo salva de todos sus tormentos. El ángel del Eterno acampa en derredor de los que le temen, liberándolos. Prueben y vean que el Eterno es bueno; bienaventurado es el hombre que se refugia en Él. Teman al Eterno, ustedes, Sus santos, pues no hay carencia para quienes le temen. Los cachorros de león quizás carezcan y sufran hambre, pero a los que buscan al Eterno no les faltará ningún bien. Vengan, oh hijos, y escúchenme yo les enseñaré el temor al Eterno. ¿Quién es el hombre que desea la vida, que ama los días para ver el bien? Preserva tu lengua del mal y tus labios de hablar engaños. Apártate del mal y haz el bien; procura la paz y persíguela. Los ojos del Eterno

אֶל־צַדִּיקִים. וְאָזְנָיו אֶל־שַׁוְעָתָם: פְּנֵי יְהֹוָה בְּעֹשֵׂי
רָע. לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זִכְרָם: צָעֲקוּ וַיהֹוָה שָׁמֵעַ.
וּמִכָּל־צָרוֹתָם הִצִּילָם: קָרוֹב יְהֹוָה לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב.
וְאֶת־דַּכְּאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ: רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק. וּמִכֻּלָּם
יַצִּילֶנּוּ יְהֹוָה: שֹׁמֵר כָּל־עַצְמֹתָיו. אַחַת מֵהֵנָּה לֹא
נִשְׁבָּרָה: תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה. וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק יֶאְשָׁמוּ:
פּוֹדֶה יְהֹוָה נֶפֶשׁ עֲבָדָיו. וְלֹא יֶאְשְׁמוּ כָּל־הַחֹסִים
בּוֹ:

SALMO 90

תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲדֹנָי מָעוֹן אַתָּה
הָיִיתָ לָּנוּ בְּדֹר וָדֹר: בְּטֶרֶם הָרִים יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל
אֶרֶץ וְתֵבֵל. וּמֵעוֹלָם עַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל: תָּשֵׁב
אֱנוֹשׁ עַד־דַּכָּא. וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם: כִּי אֶלֶף
שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר. וְאַשְׁמוּרָה
בַלָּיְלָה: זְרַמְתָּם שֵׁנָה יִהְיוּ. בַּבֹּקֶר כֶּחָצִיר יַחֲלֹף:
בַּבֹּקֶר יָצִיץ וְחָלָף. לָעֶרֶב יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ: כִּי־כָלִינוּ
בְאַפֶּךָ. וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ: שַׁתָּה עֲוֹנֹתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ.
עֲלֻמֵנוּ לִמְאוֹר פָּנֶיךָ: כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ בְעֶבְרָתֶךָ.
כִּלִּינוּ שָׁנֵינוּ כְמוֹ־הֶגֶה: יְמֵי שְׁנוֹתֵינוּ בָהֶם שִׁבְעִים

el-tsadikim, veoznav el-shav-'atam: pené Adonay be'-ose ra' lehajrit meerets zijram: tsa'akú VAdonay shamea', umikol tsarotam hitsilam: karob Adonay lenishberé leb, veet dakee-rúaj yoshía': rabot ra'ot tsadík, umikulam yatsilenu Adonay: shomer kol-'atsmotav, ajat mehena lo nishbara: temotet rashá' ra'á', vesoneé tsadik yeshamu: podé Adonay néfesh 'abadav, veló yeshemú kol hajosim bo.

se dirigen hacia los justos, y Sus orejas hacia sus clamores. El rostro del Eterno está contra los que hacen el mal, a fin de exterminar su memoria de la tierra. Claman y el Eterno les escucha, librándolos de todos sus tormentos. El Eterno está cercano a los quebrantados de corazón, y salva a los apesadumbrados de espíritu. Numerosas son las tribulaciones del justo, pero de todas ellas el Eterno lo salvará. Él salvaguarda todos sus huesos; ni uno de ellos se quebrará. El golpe mortal del malvado es maligno, y los odiadores del justo serán condenados. El Eterno redime las almas de Sus siervos, y no serán condenados todos los que se refugian en Él.

SALMO 90

Tefilá leMoshé ish-HaElohim, Adonai ma'ón ata hayita lanu, bedor vador: betérem harim yuladu, vatejolel erets vetebel, ume'olam 'ad-'olam, atá El: tasheb enosh 'ad-daká, vatómer shubu bené-adam: ki élef shanim be'eneja keyom etmol ki ya'abor, veashmurá balaila: zeramtam shená yihyú, babóker kejatsir yajalof: babóker yatsíts vejalaf, la'ereb yemolel veyabesh: ki-jalinu beapeja, ubajamatejá nibhalnu: shatá 'avonotenu lenegdeja, 'alumenu lim·or paneja: ki jol-yamenu panú be'ebrateja, kilinu shanenu jemó-hegue: yemé shenotenu

תְּפִלָּה Oración de Moshé, el varón de Dios: Señor mío, Tú has sido nuestra morada de generación en generación, desde antes de que las montañas fueran engendradas y hubieras formado la tierra y el mundo habitado; y desde siempre y por toda la eternidad Tú eres Dios. Reduces al ser humano al abatimiento y dices: ¡Regresen, hijos del hombre! Pues mil años son a Tus ojos como el ayer ya transcurrido, como la guardia de la noche. Tú los haces fluir como un sueño; por la mañana son como hierba marchita. En la aurora florece y se renueva, por la noche es cercenado y seco. Pues hemos sido consumidos por Tu ira, y por Tu furor nos hemos confundido. Pusiste nuestras iniquidades frente a Ti, nuestra inmadurez a la luz de Tu rostro. Pues todos nuestros días ya han transcurrido debido a Tu enojo; nuestros años se consumieron como un

שָׁנָה וְאִם בִּגְבוּרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרָהְבָּם עָמָל וָאָוֶן. כִּי גָז חִישׁ וַנָּעֻפָה: מִי־יוֹדֵעַ עֹז אַפֶּךָ. וּכְיִרְאָתְךָ עֶבְרָתֶךָ: לִמְנוֹת יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע. וְנָבִא לְבַב חָכְמָה: שׁוּבָה יְהֹוָה עַד־מָתָי. וְהִנָּחֵם עַל־עֲבָדֶיךָ: שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ. וּנְרַנְּנָה וְנִשְׂמְחָה בְּכָל־יָמֵינוּ: שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת עִנִּיתָנוּ. שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה: יֵרָאֶה אֶל־עֲבָדֶיךָ פָעֳלֶךָ. וַהֲדָרְךָ עַל־בְּנֵיהֶם: וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ:

SALMO 91

יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן. בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן: אֹמַר לַיהֹוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי. אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ: כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ מִדֶּבֶר הַוּוֹת: בְּאֶבְרָתוֹ יָסֶךְ לָךְ וְתַחַת כְּנָפָיו תֶּחְסֶה. צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ: לֹא־תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה. מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם: מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ. מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם: יִפֹּל מִצִּדְּךָ אֶלֶף וּרְבָבָה מִימִינֶךָ. אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ: רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט. וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה: כִּי־אַתָּה יְהֹוָה מַחְסִי. עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ: לֹא־תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה. וְנֶגַע

bahem shib'im shaná, veím bigburot, shemonim shaná, verohbam 'amal vaaven, ki-gaz jish vana'úfa: mi yodea' 'oz apeja, ujyir·atejá 'ebrateja: limnot yamenu ken hodá', venabí lebab jojmá: shubá Adonay: 'ad-matay, vehinajem 'al-'abadeja: sabe'enu babóker jasdeja, unranená venismejá bejol-yamenu: samejenu kimot 'initanu, shenot raínu ra'á: yeraé el-'abadeja pa'oleja vahadarejá 'al benehem: vihí nó'am Adonay Elohenu 'alenu, uma'asé yadenu konená 'alenu, uma'asé yadenu konenehu.

pensamiento fugaz. Los días de nuestros años entre ellos son setenta años; y si con fuerza, ochenta años, pero aun su más grande orgullo es fatiga y pesar, pues prontamente es cortado, y volamos lejos. ¿Quién conoce el poder de Tu ira? El temor a Ti es como Tu furor. Conforme a la cuenta de nuestros días, enséñanos, y adquiriremos un corazón de sabiduría. ¡Retorna, oh Eterno! ¿Hasta cuándo? Desiste del mal acerca de Tus siervos. Sácianos de Tu bondad por la mañana, y cantaremos y nos regocijaremos durante todos nuestros días. Alégranos conforme a los días en que nos afligiste, a los años en que vimos el mal. Que Tus obras sean visibles a Tus siervos y Tu majestad sobre sus hijos. Que el deleite del Eterno esté sobre nosotros, y que Él afirme para nosotros la obra de nuestras manos; que establezca la obra de nuestras manos.

SALMO 91

Yosheb beséter 'elyón, betsel shaday yitlonán: omar LAdonay majsí umtsudatí, Elohay ebtajbo: ki hu yatsilejá mipaj yakush, midéber havot: beebrató yásej laj: vetájat kenafav tejsé, tsiná vesojerá amitó: lo-tirá mipájad laila, mejéts ya'úf yomam: midéber baófel yahaloj, mikéteb yashud tsahoráyim: yipol mitsidejá élef urbabá mimineja, eleja lo yigash: rak be'eneja tabit, veshilumat resha'ím tiré: ki-atá Adonay majsí, 'elyón samta me'oneja: lo-teuné eleja ra'á, venega' lo-yikrab beaholeja:

יֹשֵׁב Quien more en el refugio del Altísimo, él permanecerá en la sombra del Todopoderoso. Diré del Eterno: Él es mi refugio y mi fortaleza; mi Dios, en Él confiaré. Pues Él te librará de la celada que ha sido tendida, de la peste que se avecina. Con Sus miembros te cubrirá, y debajo de Sus alas te protegerá. Escudo y armadura es Su verdad. No temerás del terror de la noche ni de la flecha que vuela por el día; ni de la peste que anda en las tinieblas ni del aniquilador que desola por la tarde. Caerá un millar a tu lado y diez mil a tu diestra; pero a ti no se acercarán. Sólo atisbarás con tus ojos y verás la retribución contra los malvados. Pues Tú, oh Eterno, eres mi refugio; en las alturas has puesto Tu

לֹא־יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ: כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּךְ. לִשְׁמָרְךָ
בְּכָל־דְּרָכֶיךָ: עַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ. פֶּן־תִּגֹּף בָּאֶבֶן
רַגְלֶךָ: עַל־שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ. תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין:
כִּי בִי חָשַׁק וַאֲפַלְּטֵהוּ. אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי־יָדַע שְׁמִי:
יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ אָנֹכִי בְצָרָה. אֲחַלְּצֵהוּ
וַאֲכַבְּדֵהוּ: אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ. וְאַרְאֵהוּ
בִּישׁוּעָתִי:

En los días festivos [Yom Tob] se agrega el salmo apropiado al día. Ver la página 442.

SALMO 98

מִזְמוֹר שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ כִּי־נִפְלָאוֹת עָשָׂה.
הוֹשִׁיעָה־לּוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ: הוֹדִיעַ יְהוָה
יְשׁוּעָתוֹ. לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גִּלָּה צִדְקָתוֹ: זָכַר חַסְדּוֹ
וֶאֱמוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָל־אַפְסֵי־אָרֶץ. אֵת
יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ: הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל הָאָרֶץ פִּצְחוּ
וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ: זַמְּרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר. בְּכִנּוֹר וְקוֹל
זִמְרָה: בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר. הָרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
יְהוָה: יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ. תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ: נְהָרוֹת
יִמְחֲאוּ־כָף. יַחַד הָרִים יְרַנֵּנוּ: לִפְנֵי יְהוָה כִּי בָא
לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק. וְעַמִּים
בְּמֵישָׁרִים:

SALMO 121

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת. אֶשָּׂא עֵינַי אֶל־הֶהָרִים. מֵאַיִן יָבֹא

ki mal·ajav yetsave-laj, lishmorjá bejol-derajeja: 'al-kapáyim yisaúnja, pen-tigof baeben ragleja: 'al-shájal vafeten tidroj, tirmós kefir vetanín: ki bi jashak vaafaletehu, asaguebehu ki-yadá' shemí: yikraeni vee'enehu 'imó anojí betsará, ajaletsehu vaajabedehu: órej yamim asbi'ehu, vear·ehu bishu'atí.

morada. No te ocurrirá ningún mal, ni la plaga se acercará a tu tienda. Pues Él ordenará a Sus ángeles para que te cuiden en todos tus caminos. Sobre sus palmas te portarán, para que tu pie no se golpee en la roca. Sobre el león y el vípero pisarás; hollarás al cachorro de león y a la serpiente. Pues me ha anhelado a Mí, y Yo lo liberaré. Yo le exaltaré, pues él conoce Mi Nombre. Me invocará y Yo le responderé; Yo estoy con él en la tribulación. Yo le liberaré y le honraré. Yo le saciaré con largueza de días y le mostraré Mi salvación.

En los días festivos [Yom Tob] se agrega el salmo apropiado al día. *Ver la página 442.*

SALMO 98

Mizmor shiru LAdonay shir jadash, ki-niflaot 'asá, hoshí'a-lo yeminó uzroa' kodshó: hodía' Adonay yeshu'ató, le'ené hagoyim gilá tsidkató: zajar jasdó veemunató, lebet Yisrael, raú jol-afse-arets, et yeshu'at Elohenu: harí'u LAdonay kol haarets, pitsjú veranenú vezameru: zamerú LAdonay bejinor, bejinor vekol zimrá: bajatsotserot vekol shofar, harí'u lifné hamélej Adonay: yir'am hayam umloó, tebel veyoshbe bah: neharot yimja·u-jaf, yájad harim yeranenu: lifné Adonay ki ba lishpot haarets, yishpot-tebel betsédek ve'amim bemesharim.

מִזְמוֹר Un salmo. Entonen un canto nuevo al Eterno, pues Él ha hecho maravillas; le han auxiliado Su diestra y Su brazo santo. El Eterno ha dado a conocer Su salvación; a los ojos de los pueblos ha revelado Su rectitud. Él recordó Su bondad y Su fidelidad para con la Casa de Yisrael, todos los confines de la tierra vieron la salvación de nuestro Dios. Eleven la voz al Eterno, todos los habitantes de la tierra; abran sus bocas en canto jubiloso y toquen música. Toquen música al Eterno con laúd, con laúd y voz de melodía. Con trompetas y sonido del corno eleven voces delante del Soberano, el Eterno. El mar y toda su plenitud bramarán, el mundo y todos los que en él habitan. Los ríos batirán las palmas, al unísono las montañas cantarán exultantes; delante del Eterno, pues Él ha venido para juzgar la tierra. Él juzgará al mundo habitado con rectitud, y a los pueblos con equidad.

SALMO 121

Shir lama'alot, esá 'enay el-

שִׁיר Un canto de ascensiones. Elevaré

עֶזְרִי. עֶזְרִי מֵעִם יְהֹוָה. עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: אַל־יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ. אַל־יָנוּם שֹׁמְרֶךָ: הִנֵּה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן. שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל: יְהֹוָה שֹׁמְרֶךָ. יְהֹוָה צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ: יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה: יְהֹוָה יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע. יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשֶׁךָ: יְהֹוָה יִשְׁמָר־צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ. מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

SALMO 122

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי. בֵּית יְהֹוָה נֵלֵךְ. עֹמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ. בִּשְׁעָרַיִךְ יְרוּשָׁלָיִם: יְרוּשָׁלַיִם הַבְּנוּיָה. כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה־לָּהּ יַחְדָּו: שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים שִׁבְטֵי־יָהּ עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל. לְהֹדוֹת לְשֵׁם יְהֹוָה: כִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט. כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִד: שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלָיִם. יִשְׁלָיוּ אֹהֲבָיִךְ: יְהִי שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ. שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ: לְמַעַן־אַחַי וְרֵעָי. אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ: לְמַעַן בֵּית־יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ. אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ:

SALMO 123

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי אֶת־עֵינַי. הַיֹּשְׁבִי בַּשָּׁמָיִם: הִנֵּה כְעֵינֵי עֲבָדִים אֶל־יַד אֲדוֹנֵיהֶם

heharim, meayin yabó ‘ezrí: ‘ezrí me’ím Adonay, ‘osé shamáyim vaarets: al-yitén lamot ragleja, al-yanum shomereja: hiné lo-yanum veló yishán shomer Yisrael: Adonay shomereja, Adonay tsilejá ‘al-yad yemineja: yomam hashémesh lo-yakeka veyaréaj balaila: Adonay yishmorjá mikol-ra’, yishmor et nafsheja: Adonay yishmor tsetejá uboeja me’atá ve’ad ‘olam.

mis ojos a las montañas; ¿de dónde vendrá mi ayuda? Mi ayuda vendrá del Eterno, el Hacedor de los cielos y de la tierra. Él no dejará que tu pie tropiece; no se adormecerá tu Guardián. He aquí que no se adormecerá ni dormirá el Guardián de Yisrael. El Eterno es tu Guardián; el Eterno es Tu sombra a tu diestra. Durante el día el sol no te herirá, ni la luna de noche. El Eterno te protegerá de todo mal; El salvaguardará tu alma. El Eterno protegerá tu ida y venida, desde ahora y para siempre.

SALMO 122

Shir hama’alot leDavid, samajti beomerim li, bet Adonay nelej: ‘omedot hayú raglenu, bish’aráyij Yerushaláyim: Yerushaláyim habenuyá ke’ír shejuberá-lah yajdav: shesham ‘alú shebatim, shibté-Yah, ‘edut leYisrael, lehodot leshem Adonay: ki shama yashebú jis·ot lemishpat, kis·ot lebet David: shaalú shelom Yerushaláyim, yishlayu ohabáyij: yehí-shalom bejelej, shalvá bearmenotáyij: lema’an ajay vere’ay, adaberá-na shalom baj: lema’an bet-Adonay Elohenu, abakshá tob laj.

שִׁיר Un canto de ascensiones, de David. Me alegré cuando me dijeron: vayamos a la Casa del Eterno, cuando nuestros pies se pararon a tus puertas, oh Yerushaláyim. Oh Yerushaláyim, la construida como una ciudad unida en su conjunto. Donde allí ascendían las tribus, las tribus del Eterno, una práctica designada de Yisrael para alabar agradecidamente al Nombre del Eterno. Pues allí están establecidos los tronos del juicio, los tronos de la Casa de David. Pidan por la paz de Yerushaláyim; los que te aman prosperarán. Que haya paz en tus murallas, prosperidad dentro de tus palacios. En aras de mis hermanos y amigos hablaré de paz en tu interior. En aras de la Casa del Eterno, nuestro Dios, procuraré tu bien.

SALMO 123

Shir hama’alot, eleja nasati et-’enay, hayoshebí bashamáyim: hiné je’ené ‘abadim el-yad adonehem ke’ené shifjá el-yad

שִׁיר Un canto de ascensiones. Hacia Ti elevé mis ojos, oh Tú que moras en los cielos. He aquí que como los ojos de los siervos están puestos en la mano de su señor, como los ojos de la sirvienta están

כְּעֵינֵי שִׁפְחָה אֶל־יַד גְּבִרְתָּהּ כֵּן עֵינֵינוּ אֶל־יְהֹוָה
אֱלֹהֵינוּ. עַד שֶׁיְּחָנֵּנוּ: חָנֵּנוּ יְהֹוָה חָנֵּנוּ. כִּי־רַב
שָׂבַעְנוּ בוּז: רַבַּת שָׂבְעָה־לָּהּ נַפְשֵׁנוּ הַלַּעַג
הַשַּׁאֲנַנִּים. הַבּוּז לִגְאֵי־יוֹנִים:

SALMO 124

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד לוּלֵי יְהֹוָה שֶׁהָיָה לָנוּ.
יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל: לוּלֵי יְהֹוָה שֶׁהָיָה לָנוּ. בְּקוּם
עָלֵינוּ אָדָם: אֲזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ. בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ:
אֲזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ. נַחְלָה עָבַר עַל נַפְשֵׁנוּ: אֲזַי
עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ. הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים: בָּרוּךְ יְהֹוָה.
שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם: נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה
מִפַּח יוֹקְשִׁים הַפַּח נִשְׁבָּר וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ: עֶזְרֵנוּ
בְּשֵׁם יְהֹוָה. עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

SALMO 135

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהֹוָה. הַלְלוּ עַבְדֵי יְהֹוָה:
שֶׁעֹמְדִים בְּבֵית יְהֹוָה. בְּחַצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ:
הַלְלוּיָהּ כִּי־טוֹב יְהֹוָה. זַמְּרוּ לִשְׁמוֹ כִּי נָעִים:
כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ. יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ: כִּי אֲנִי
יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהֹוָה. וַאֲדוֹנֵינוּ מִכָּל־אֱלֹהִים: כֹּל

guebirtáh ken 'enenu el-Adonay Elohenu, 'ad sheyejonenu: jonenu Adonay jonenu ki rab Saba'nu buz: rabat sab'a-lah nafshenu halá'ag hashaananim, habuz ligué yonim.

puestos en la mano de su señora, así nuestros ojos están puestos en el Eterno, nuestro Dios, hasta que nos conceda gracia. Concédenos gracia, oh Eterno, concédenos gracia, pues demasiado nos hemos ya saciado del menosprecio. Mucho se ha saciado nuestra alma de las burlas de los que viven en la indolencia, del menosprecio de los soberbios.

SALMO 124

Shir hama'alot leDavid, lulé Adonay shehaya lanu, yómar-na Yisrael: lulé Adonay shehaya lanu bekum 'alenu adam. azay jayim bela'únu, bajarot apam banu: azay hamáyim shetafunu najla 'abar 'al-nafshenu: azay 'abar 'al nafshenu, hamáyim hazedonim: baruj Adonay, sheló netananu téref leshinehem: nafshenu ketsipor nimletá mipaj yoke-shim, hapaj nishbar vaanajnu nimlatnu: 'ezrenu beshem Adonay, 'osé shamáyim vaarets.

שִׁיר Un canto de ascensiones, de David. Si no fuera por el Eterno que ha estado con nosotros –que Yisrael lo diga ahora–, si no fuera por el Eterno que ha estado con nosotros cuando hombres se levantaron contra nosotros, entonces vivos nos hubieran engullido, cuando su furia se encendió contra nosotros. Entonces las aguas nos hubieran inundado, la corriente de aguas hubiera pasado sobre nuestras almas; entonces hubieran pasado sobre nosotros las soberbias aguas. Bendito sea el Eterno, que no nos dejó como presa para sus dientes. Nuestra alma escapó como un pajarillo de la trampa de los cazadores; la trampa se quebró y nosotros escapamos. Nuestra ayuda es en el Nombre del Eterno, el Hacedor de los cielos y la tierra.

SALMO 135

Haleluyá, halelú et-shem Adonay, halelú 'abdé Adonay: she'omedim bebet Adonay, bejatsrot bet Elohenu: haleluyá ki-tob Adonay, zamerú lishmó ki na'ím: ki-Ya'akob bajar lo Yah, Yisrael lisgulató: ki aní yada'ti ki-gadol Adonay, vaadonenu

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Alaben el Nombre del Eterno; alábenle ustedes, siervos del Eterno. Ustedes que están parados en la Casa del Eterno, en los patios de la Casa de nuestro Dios. Alaben a Dios, pues bueno es el Eterno; entonen cantos a Su Nombre, pues placentero es. Pues el Eterno escogió para sí a Ya'akob, a Yisrael como Su tesoro. Pues yo sé que

אֲשֶׁר־חָפֵץ יְהֹוָה עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. בַּיַּמִּים
וְכָל־תְּהֹמוֹת: מַעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים
לַמָּטָר עָשָׂה. מוֹצֵא רוּחַ מֵאוֹצְרוֹתָיו: שֶׁהִכָּה
בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם. מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה: שָׁלַח אוֹתֹת
וּמֹפְתִים בְּתוֹכֵכִי מִצְרָיִם. בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו:
שֶׁהִכָּה גּוֹיִם רַבִּים. וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים: לְסִיחוֹן
מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן. וּלְכֹל מַמְלְכוֹת
כְּנָעַן: וְנָתַן אַרְצָם נַחֲלָה. נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:
יְהֹוָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם. יְהֹוָה זִכְרְךָ לְדֹר־וָדֹר: כִּי יָדִין
יְהֹוָה עַמּוֹ. וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם: עֲצַבֵּי הַגּוֹיִם כֶּסֶף
וְזָהָב. מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: פֶּה־לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ.
עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ: אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יַאֲזִינוּ.
אַף אֵין־יֶשׁ־רוּחַ בְּפִיהֶם: כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם. כֹּל
אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם: בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת־יְהֹוָה.
בֵּית אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת־יְהֹוָה: בֵּית הַלֵּוִי בָּרְכוּ
אֶת־יְהֹוָה. יִרְאֵי יְהֹוָה בָּרְכוּ אֶת־יְהֹוָה: בָּרוּךְ יְהֹוָה
מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן יְרוּשָׁלָיִם הַלְלוּיָהּ:

SALMO 136

הוֹדוּ לַיהֹוָה כִּי־טוֹב. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

mikol-Elohim: kol asher-jaféts Adonay 'asá, bashamáyim ubaarets, bayamim vejol-tehomot: ma'alé nesiím miktsé haarets, berakim lamatar 'asá, motsé rúaj meotsrotav: shehiká bejoré mitsráyim, meadam 'ad-behemá: shalaj otot umofetim betojeji mitsráyim befar'ó ubjol-'abadav: shehiká goyim rabim, veharag melajim 'atsumim: lesijón mélej haemorí, ul'og mélej habashán, uljol mamlejot kena'an: venatán artsam najalá, najalá leYisrael amó: Adonay shimjá le'olam, Adonay zijrejá ledor-vador: ki-yadín Adonay 'amó, ve'al'abadav yitnejam: 'atsabé hagoím késef vezahab, ma'asé yedé adam: pe-lahem veló yedaberu, 'enáyim lahem veló yir ú: oznáyim lahem veló yaazinu, af en-yesh-rúaj befi-hem: kemohem yihyú 'osehem, kol asher-botéaj bahem: bet Yisrael barejú et Adonay, bet Aharón barejú et Adonay: bet haleví barejú et Adonay, yir·é Adonay barejú et Adonay: baruj Adonay mitsiyón shojén Yerushaláyim, haleluyá.

el Eterno, nuestro Señor, es más grande que todos los dioses. Todo lo que el Eterno deseó, lo hizo, tanto en los cielos como en la tierra; en los mares y en las profundidades. Él hace que se eleven nubes desde los extremos de la tierra; Él hizo relámpagos para la lluvia; Él extrae el viento de Sus depósitos. Él fue el que hirió a los primogénitos de Mitsráyim, desde el hombre hasta la bestia. Envío signos y portentos al interior de Mitsráyim, sobre el faraón y sobre todos sus siervos. Fue Él quien hirió a muchos pueblos y mató a reyes poderosos: a Sijón, el rey del emorí, y a Og, el rey de Bashán, así como a todos los reyes de Kená'an. Y entregó su tierra en heredad, en heredad a Su pueblo Yisrael. El Eterno es Tu Nombre para siempre, el Eterno es Tu remembranza de generación en generación. Cuando el Eterno juzgue a Su pueblo, desistirá del mal para con Sus siervos. Los ídolos de las naciones son plata y oro, la hechura del hombre. Tienen boca, mas no hablan; ojos poseen, pero no ven; orejas tienen, pero no escuchan; tampoco hay aliento en sus bocas. Como ellos serán sus hacedores, todo aquél que confíe en ellos. Oh casa de Yisrael, bendigan al Eterno; oh casa de Aharón, bendigan al Eterno; oh casa de Leví, bendigan al Eterno; ustedes que temen al Eterno, bendigan al Eterno. Bendito es el Eterno desde Tsiyón, Aquél que mora en Yerushaláyim. ¡Haleluyá!

SALMO 136

Hodú Ladonay ki-tob.

ki le'olam jasdó.

Hodú Lelohé HaElohim.

ki le'olam jasdó.

הודו Agradezcan al Eterno, ya que Él es bueno,

pues Su bondad es para siempre.

Agradezcan al Dios de los poderes celestiales,

pues Su bondad es para siempre.

הוֹדוּ לַאֲדוֹנֵי הָאֲדֹנִים. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

אֶת־הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

לְגֹזֵר יַם־סוּף לִגְזָרִים. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְיַם־סוּף. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Hodú Laadoné haadonim.
ki le'olam jasdó.
Le'osé niflaot guedolot lebadó.
ki le'olam jasdó.
Le'osé hashamáyim bitbuná.
ki le'olam jasdó.
Leroká' haarets 'al-hamáyim.
ki le'olam jasdó.
Le'osé orim guedolim.
ki le'olam jasdó.
Et hashémesh lememshélet bayom.
ki le'olam jasdó.
Et hayaréaj vejojabim lememshelot balaila.
Ki le'olam jasdó.
Lemaké mitsráyim bibjorehem.
ki le'olam jasdó.
Vayotsé Yisrael mitojam.
ki le'olam jasdó.
Beyad jazaká ubizroa' netuyá.
Ki le'olam jasdó.
Legozer yam-suf ligzarim.
ki le'olam jasdó.
Vehe'ebir Yisrael betojó.
ki leo'lam jasdó.
Veni'er par'ó vejeló beyam-suf.
ki le'olam jasdó.
Lemolij 'amó bamidbar.
ki le'olam jasdó.
Lemaké melajim guedolim.
ki le'olam jasdó.
Vayaharog melajim adirim.
ki le'olam jasdó.

Agradezcan al Señor de señores,
pues Su bondad es para siempre.
A Quien Él solo hizo grandes portentos,
pues Su bondad es para siempre.
A Quien hizo los cielos con entendimiento,
pues Su bondad es para siempre.
A Quien extendió la tierra sobre las aguas,
pues Su bondad es para siempre.
A Quien hizo las grandes luminarias,
pues Su bondad es para siempre.
El sol, para el dominio del día,
pues Su bondad es para siempre.
La luna y las estrellas para el dominio de la noche,
pues Su bondad es para siempre.
A Quien hirió a Mitsráyim en sus primogénitos,
pues Su bondad es para siempre.
Y sacó a Yisrael de su interior,
pues Su bondad es para siempre.
Con mano fuerte y brazo extendido,
pues Su bondad es para siempre.
A Quien dividió el Mar de Suf en partes,
pues Su bondad es para siempre.
Que hizo atravesar a Yisrael por su interior,
pues Su bondad es para siempre.
Y arrojó al faraón y a su ejército en el Mar de Suf,
Pues Su bondad es para siempre.
A Quien condujo a Su pueblo por el desierto,
pues Su bondad es para siempre.
A Quien hirió a grandes reyes,
pues Su bondad es para siempre.
Y mató a reyes poderosos,
pues Su bondad es para siempre.

לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ זָכַר־לָנוּ. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
נֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Antes de recitar el siguiente texto, tomar los dos tsitsiot delanteros del Talit y besarlos al concluirlo y soltarlos. Este texto inicia la parte del rezo llamada Pesuké d'Zimrá, Versículos de Alabanza, la cual concluye con יִשְׁתַּבַּח. *A partir de aquí hasta la conclusión del rezo de la Amidá está prohibido hacer cualquier interrupción hablada, excepto para responder a ciertos rezos. Desde el inicio del texto hasta la primera frase de bendición,* בָּרוּךְ אַתָּה ה' *está permitido responder a cualquier rezo. Pesi ya dijo esta frase de bendición, sólo podrá responder los primeros cinco "Amén" del Kadish, las dos primeras respuestas a la Kedushá y al llamado a bendecir a Dios* בָּרְכוּ. *Asimismo, si la congregación dice Modim D'Rabanán, sólo está permitido inclinarse y decir las palabras* מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. *Finalmente, mientras se pronuncia la última bendición,* בָּרוּךְ אַתָּה ה', *está prohibido interrumpirla para responder a cualquier rezo.*

בָּרוּךְ שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם. בָּרוּךְ הוּא. בָּרוּךְ אוֹמֵר וְעֹשֶׂה. בָּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם. בָּרוּךְ עֹשֶׂה בְרֵאשִׁית. בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ. בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת. בָּרוּךְ מְשַׁלֵּם שָׂכָר טוֹב לִירֵאָיו. בָּרוּךְ חַי

Lesijón mélej haemorí.
ki le'olam jasdó.
Ul'og mélej habashán.
ki le'olam jasdó.
Venatán artsam lenajalá.
ki le'olam jasdó.
Najalá leYisrael 'abdó.
ki le'olam jasdó.
Shebeshiflenu zájar-lanu.
ki le'olam jasdó.
Vayifrekenu mitsarenu.
ki le'olam jasdó.
Notén léjem lejol basar.
ki le'olam jasdó.
Hodú leEl hashamáyim.
ki le'olam jasdó.

A Sijón, el rey del emorí,
pues Su bondad es para siempre.
Y a Og, el rey de Bashán,
pues Su bondad es para siempre.
Y entregó su tierra como heredad,
pues Su bondad es para siempre.
Como heredad para Su siervo Yisrael,
pues Su bondad es para siempre.
Quien nos recordó en nuestra humillación,
pues Su bondad es para siempre.
Y nos liberó de nuestros atormentadores,
pues Su bondad es para siempre.
Quien otorga pan a todo ser de carne,
pues Su bondad es para siempre.
Agradezcan al Dios de los cielos,
pues Su bondad es para siempre.

Antes de recitar el siguiente texto, tomar los dos tsitsiot delanteros del Talit y besarlos al concluirlo y soltarlos. Este texto inicia la parte del rezo llamada Pesuké d'Zimrá, Versículos de Alabanza, la cual concluye con Yishtabaj. A partir de aquí hasta la conclusión del rezo de la Amidá está prohibido hacer cualquier interrupción hablada, excepto para responder a ciertos rezos. Desde el inicio del texto hasta la primera frase de bendición, "Baruj atá Adonay — Bendito eres Tú, Eterno..." *está permitido responder a cualquier rezo. Pero si ya dijo esta frase de bendición, sólo podrá responder los primeros cinco* "Amén" *del Kadish, las dos primeras respuestas a la Kedushá y al llamado a bendecir a Dios* "Barejú —Bendigan..." *Asimismo, si la congregación dice Modim D'Rabanán, sólo está permitido inclinarse y decir las palabras* "Modim anajnu laj —te agradecemos..." *Finalmente, mientras se pronuncia la última bendición,* "Baruj atá Adonay, Mélej —Bendito eres Tú, Eterno, Rey..." *está prohibido interrumpirla para responder a cualquier rezo.*

Baruj sheamar vehayá ha'olam, baruj hu, baruj omer ve'osé, baruj gozer umkayem, baruj 'osé bereshit, baruj merajem 'al haarets, baruj merajem 'al haberiyot, baruj meshalem sajar tob lireav, baruj jay la'ad

בָּרוּךְ Bendito es Aquél que habló y el mundo se hizo. Bendito es Él, quien dice y hace. Bendito es Aquél que decreta y cumple. Bendito es el Hacedor de la creación. Bendito es Aquél que se compadece de la Tierra. Bendito es Aquél que se apiada de todas las criaturas. Bendito es Aquél que

לָעַד וְקַיָּם לָנֶצַח. בָּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל. בָּרוּךְ שְׁמוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הָאֵל אָב הָרַחְמָן הַמְּהֻלָּל בְּפֶה עַמּוֹ. מְשֻׁבָּח וּמְפֹאָר בִּלְשׁוֹן חֲסִידָיו וַעֲבָדָיו. וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדָּךְ נְהַלֶּלְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ. בִּשְׁבָחוֹת וּבִזְמִירוֹת. וּנְגַדֶּלְךָ וּנְשַׁבְּחָךְ. וּנְפָאֶרְךָ. וְנַמְלִיכָךְ. וְנַזְכִּיר שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ יָחִיד חַי הָעוֹלָמִים. מֶלֶךְ מְשֻׁבָּח וּמְפֹאָר עֲדֵי־עַד שְׁמוֹ הַגָּדוֹל. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת:

SALMO 92

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהֹוָה. וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן: לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ. וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת: עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי נָבֶל. עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר: כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְהֹוָה בְּפָעֳלֶךָ. בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן: מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהֹוָה. מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ: אִישׁ־בַּעַר לֹא יֵדָע. וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת: בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן. לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד: וְאַתָּה מָרוֹם

vekayam lanétsaj, baruj podé umatsil, baruj shemó. baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, haEl, ab harajmán, hamehulal befé 'amó, meshubaj umfoar bilshón jasidav va'abadav, ubshiré David 'abdaj nehalelaj Adonay Elohenu bishbajot ubizmirot, ungadelaj unshabejaj unfaaraj venamlijaj venazkir shimjá, malkenu Elohenu, yajid, jay ha'olamim, mélej meshubaj umfoar 'adé-'ad shemó hagadol. Baruj atá Adonay, mélej mehulal batishbajot.

retribuye buena recompensa a los que le temen. Bendito es el Dios viviente para siempre, que existe eternamente. Bendito es Aquél que redime y salva. Bendito es Su nombre. Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, Dios y Padre misericordioso; que es exaltado por boca de Su pueblo; alabado y glorificado por la lengua de Sus siervos piadosos. Y con los salmos de Tu siervo David te glorificaremos, oh Eterno, Dios nuestro, con loores y cánticos. Te ensalzaremos y te alabaremos; te glorificaremos y te proclamaremos Rey nuestro. Y siempre recordaremos Tu nombre, oh Rey y Dios nuestro, el Singular, que vive eternamente; alabado y glorificado es Tu gran Nombre por toda la eternidad. Bendito eres Tú, Eterno, Rey glorificado con alabanzas.

SALMO 92

Mizmor shir leyom hashabat: tob lehodot Ladonay, ulzamer leshimjá 'elyón: lehaguid babóker jasdeja, veemunatejá balelot: 'ale-'asor va'ale-nábel, 'alé higayón bejinor: ki simajtani Adonay befa'oleja, bema'asé yadeja aranén: ma-gadelú ma'aseja Adonay, meod 'amekú majsheboteja: ish-ba'ar lo yedá', ujsil lo yabín et-zot: bifróaj resha'ím kemó 'éseb, vayatsitsu kol-po'alé aven, lehishamedam

מִזְמוֹר Un salmo, un canto para el día de Shabat. Bueno es agradecer al Eterno y entonar alabanzas a Tu Nombre, oh Altísimo; relatar al alba Tu bondad y Tu fidelidad por las noches. Sobre un instrumento de diez cuerdas y con arpa, con cantos al son del laúd. Pues Tú me has alegrado, oh Eterno, con Tus actos; cantaré dulcemente a la obra de Tus manos. ¡Qué grandes son Tus obras, oh Eterno, qué tan inmensamente profundos son Tus pensamientos! El ignorante no lo puede saber, ni el tonto podrá comprender esto: cuando florecen los malvados como la hierba, y los hacedores de iniquidad afloran, es para

לְעֹלָם יְהֹוָה: כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְהֹוָה כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ. יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן: וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי. בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן: וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי: צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח. כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה: שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהֹוָה. בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ: עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה. דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ: לְהַגִּיד כִּי־יָשָׁר יְהֹוָה. צוּרִי וְלֹא־עַוְלָתָה בּוֹ:

SALMO 93

יְהֹוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהֹוָה עֹז הִתְאַזָּר. אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט: נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה: נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהֹוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם. יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם: מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְהֹוָה: עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹדֶשׁ. יְהֹוָה לְאֹרֶךְ יָמִים:

El siguiente texto contiene una recopilación de versículos bíblicos, principalmente del libro de Tehilim.

יְהִי כְבוֹד יְהֹוָה לְעוֹלָם. יִשְׂמַח יְהֹוָה בְּמַעֲשָׂיו: יְהִי שֵׁם יְהֹוָה מְבֹרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

'ade-'ad: veatá marom le'olam Adonay: ki hiné oyebeja Adonay, ki-hiné oyebeja yobedu, yitparedú kol-po'alé aven: vatárem kir·em karní, balotí beshemen ra'anán: vatabet 'eni beshuray, bakamim 'alay mere'ím, tishma'na oznay: tsadik katamar yifraj keérez balebanón yisgué: shetulim bebet Adonay, bejatsrot Elohenu yafriju: 'od yenubún besebá, deshenim vera'ananim yihyú: lehaguid ki-yashar Adonay, tsurí velo-'avlata bo.

exterminarlos hasta la eternidad. Pero Tú eres exaltado por siempre jamás, oh Eterno. Pues he aquí que Tus enemigos, oh Eterno, he aquí que Tus enemigos perecerán, serán dispersados todos los hacedores de iniquidad. Mi orgullo será exaltado como los re'emim; saturado estaré con aceite fresco. Mis ojos han contemplado a mis enemigos vigilantes; mis orejas escuchan cuando se levantan contra mí los que buscan mi mal. El justo florecerá como la palmera, se elevará como el cedro del Líbano. Plantados en la casa del Eterno, en los patios de nuestro Dios florecerán. Todavía serán fructíferos en la vejez; vigorosos y lozanos serán, a fin de declarar que el Eterno es justo, mi Roca en quien no hay impiedad.

SALMO 93

Adonay malaj, gueút labesh, labesh Adonay 'oz hitazar, af tikón tebel bal-timot: najón kis·ajá meaz, me'olam ata: naseú neharot Adonay, naseú neharot kolam, yis·ú neharot dojyam: mikolot máyim rabim adirim mishbere-yam, adir bamarom Adonay: 'edoteja neemnú meod lebetejá naava-kódesh, Adonay leórej yamim.

יְהֹוָה El Eterno ha reinado, Él se ha revestido de grandeza; el Eterno se ha revestido de poder y se ha ceñido; también ha afirmado el mundo para que no vacile. Tu trono fue establecido desde antaño; Tú eres eterno. Como ríos se han elevado, oh Eterno, como ríos han alzado sus voces; como ríos han elevado su estruendo. Más que el rugir de aguas numerosas, más poderosos que las olas del mar. El Eterno es poderoso en las alturas. Tus testimonios de Tu Casa, la morada santa, son inmensamente fieles. Oh Eterno, que sea por muchos días.

El siguiente texto contiene una recopilación de versículos bíblicos, principalmente del libro de Tehilim.

Yehí jebod Adonay le'olam, yismaj Adonay bema'asav: yehí shem Adonay meboraj me'atá ve'ad-'olam: mimizraj-shémesh

יְהִי Que la gloria del Eterno sea para siempre; que el Eterno se regocije en Sus obras. Que el Nombre del Eterno sea bendito desde ahora y por siempre

מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־ מְבוֹאוֹ. מְהֻלָּל שֵׁם יְהֹוָה: רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְהֹוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהֹוָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם. יְהֹוָה זִכְרְךָ לְדֹר־וָדֹר: יְהֹוָה בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ. וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה: יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ. וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְהֹוָה מָלָךְ: יְהֹוָה מֶלֶךְ יְהֹוָה מָלָךְ יְהֹוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: יְהֹוָה מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד. אָבְדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ: יְהֹוָה הֵפִיר עֲצַת־גּוֹיִם. הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים: רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת בְּלֶב־אִישׁ. וַעֲצַת יְהֹוָה הִיא תָקוּם: עֲצַת יְהֹוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד. מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר: כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי. הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד: כִּי בָחַר יְהֹוָה בְּצִיּוֹן. אִוָּהּ לְמוֹשָׁב לוֹ: כִּי יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ. יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ: כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְהֹוָה עַמּוֹ. וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ. וְלֹא־יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ:

A continuación se recita el Salmo 145. Este salmo es recitado tres veces al día. Su recitación es precedida por dos versículos de otros salmos (84:5 y 144:15). Es debido a que estos dos versículos contienen la palabra אַשְׁרֵי*, que la recitación de este salmo es comúnmente conocida como recitación de Ashré. Hay que recitar con concentración la frase* פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן*, ya*

'ad meboó, mehulal shem Adonay: ram 'al kol goyim Adonay, 'al hashamáyim kebodó: Adonay shimjá le'olam, Adonay zijrejá ledor-vador: Adonay bashamáyim hejín kis·ó, umaljutó bakol mashala: yismejú hashamáyim vetaguel haarets, veyomerú bagoyim Adonay malaj: Adonay mélej, Adonay malaj, Adonay yimloj le'olam va'ed: Adonay mélej 'olam va'ed, abedú goyim meartsó Adonay hefir 'atsat goyim, hení majshebot 'amim: rabot majashabot beleb ish, va'atsat Adonay hi takum: 'atsat Adonay le'olam ta'amod, majshebot libó ledor vador: ki hu amar vayehi, hu tsivá vaya'amod: ki bajar Adonay betsiyón, ivah lemoshab lo: ki Ya'akob bajar lo Yah, Yisrael lisgulató: ki lo-yitosh Adonay 'amó, venajalató lo ya'azob: vehú rajum, yejaper 'avón veló yashjit, vehirbá lehashib apó, velo-ya'ír kol jamató: Adonay hoshí'a, hamélej ya'anenu beyom kor·enu:

jamás. Desde la salida del sol hasta su ocaso, loado es el Nombre del Eterno. Exaltado es el Eterno por sobre todos los pueblos, Su gloria está sobre los cielos. El Eterno es Tu Nombre para siempre, el Eterno es Tu remembranza de generación en generación. El Eterno estableció Su trono en los cielos, y Su soberanía domina sobre todo lo que existe. Se alegrarán los cielos y se gozará la tierra, y dirán entre las naciones: ¡El Eterno ha reinado! ¡El Eterno reina, el Eterno ha reinado, el Eterno reinará por siempre jamás! El Eterno reina por siempre jamás, cuando hayan perecido las naciones de Su tierra. El Eterno anula los consejos de los pueblos; Él frustra los designios de las naciones. Muchos son los pensamientos que hay en el corazón del hombre, pero el consejo del Eterno será el que prevalecerá. El consejo del Eterno permanecerá para siempre, los designios de Su corazón de generación en generación. Pues Él habló y existió; Él ordenó y se mantuvo. Pues el Eterno escogió a Tsiyón, la deseó para Su sede de habitación. Pues el Eterno escogió para sí a Ya'akob, a Yisrael como Su tesoro. Pues el Eterno no arrojará a Su pueblo, ni abandonará a Su heredad. Él es misericordioso, expía la iniquidad y no destruye; abundantemente retiene Su ira y no deja que se encienda todo Su furor. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos escuchará en el día que le invoquemos.

A continuación se recita el Salmo 145. Este salmo es recitado tres veces al día. Su recitación es precedida por dos versículos de otros salmos (84:5 y 144:15). Es debido a que estos dos versículos contienen la palabra אַשְׁרֵי, *que la recitación de este salmo es comúmente conocida como recitación de Ashré. Hay que recitar con especial concentración la frase* "Potéaj et yadeja umasbía' lejol jay ratsón —Tú abres Tu mano y satisfaces los deseos de todo ser vivo", *ya que*

que esta frase constituye una expresión de alabanza a Dios por sustentar al mundo y en él se encierra el secreto de la prosperidad material del ser humano.

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ. עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה: אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ. אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְהֹוָה אֱלֹהָיו:

SALMO 145

תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ. וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: גָּדוֹל יְהֹוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד. וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר: דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ: הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ. וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה: וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ. וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה: זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ. וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ: חַנּוּן וְרַחוּם יְהֹוָה. אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד: טוֹב־יְהֹוָה לַכֹּל. וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ יְהֹוָה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ. וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה: כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ. וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ: לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו. וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ: מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים. וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר: סוֹמֵךְ יְהֹוָה לְכָל הַנֹּפְלִים. וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים: עֵינֵי־כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ. וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ: *(recitar esta frase con especial concentración)* פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן: צַדִּיק

esta frase constituye una expresión de alabanza a Dios por sustentar al mundo y en él se encierra el secreto de la prosperidad material del ser humano.

Ashré yoshebé beteja, 'od yehaleluja sela: ashré ha'am shekaja lo ashré ha'am SheAdonay Elohav:

אַשְׁרֵי Venturosos son aquellos que moran en Tu casa; por siempre te alabarán (sela). Venturoso es el pueblo para quien es así; venturoso es el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

SALMO 145

Tehilá leDavid, aromimjá Elohay hamélej, vaabarejá shimjá le'olam va'ed: bejol-yom abarejeka, vaahalelá shimjá le'olam va'ed: gadol Adonay umhulal meod, veligdulató en jéker: dor ledor yeshabaj ma'aseja, ugburoteja yaguidu: hadar kebod hodeja, vedibré nifleoteja asija: ve'ezuz noroteja yomeru, ugdulatejá asaperena: zéjer rab-tubejá yabí'u vetsidkatejá yeranenu. janún verajum Adonay, érej apáyim ugdol-jased: tob- Adonay lakol, verajamav 'al-kol ma'asav: yoduja Adonay kol-ma'aseja, vajasideja yebarejuja: kebod maljutejá yomeru, ugburatejá yedaberu: lehodía' libné haadam gueburotav, ujbod hadar maljutó: maljutejá maljut kol 'olamim, umemshaltejá bejol-dor vador: somej Adonay lejol-hanofelim, vezokef lejol-hakefufim: 'ene-jol eleja yesaberu, veatá noten-lahem et-ojlam be'itó: (*Recitar esta frase con especial concentración:*) potéaj et yadeja, umasbía' lejol-jay

תְּהִלָּה Alabanza de David. Te exaltaré, mi Dios, el Rey; y bendeciré Tu Nombre por siempre jamás. Cada día te bendeciré, y loaré Tu Nombre por siempre jamás. Grandioso es el Eterno e inmensamente loado, y Su grandeza es inescrutable. Generación a generación alabará Tus obras, y relatarán Tus hechos portentosos. En la magnificencia gloriosa de Tu majestad y en Tus obras maravillosas yo meditaré. Del poder de Tus actos pavorosos hablarán, y yo relataré Tu grandeza. Proclamarán la remembranza de Tu inmensa bondad, y cantarán jubilosos por Tu rectitud. Lleno de gracia y misericordioso es el Eterno; tardo para la ira y abundante en bondad. El Eterno es bueno hacia todos, y Su misericordia se extiende sobre todas Sus obras. Te agradecerán todas Tus obras, oh Eterno, y Tus varones justos te bendecirán. Relatarán la gloria de Tu reino, y de Tu poder hablarán. Para informar a los seres humanos de Sus actos poderosos, y de la majestuosa gloria de Su reino. Tu reino es un reino por toda la eternidad, y Tu dominio se extiende sobre todas las generaciones. El Eterno sostiene a todos los caídos, y endereza a todos los encorvados. A Ti todos elevan sus ojos con esperanza, y Tú les das su sustento en su tiempo propicio. (*Recitar esta frase con especial concentración:*) Tú abres Tu mano y

יוהוווהוּ בְּכָל־דְּרָכָיו. וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו: קָרוֹב יְהֹוָה לְכָל־קֹרְאָיו. לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת: רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה. וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם: שׁוֹמֵר יְהֹוָה אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו. וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד: תְּהִלַּת יְהֹוָה יְדַבֶּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

Los seis salmos finales del libro de Tehilim (comenzando por el salmo anterior, Salmos 145-150) constituyen la esencia misma de Pesuké d'Zimrá. Aparte del Salmo 145, si por algún motivo la persona llegó tarde al rezo y no tiene tiempo de recitarlos todos según el orden en que aparecen, deberá seguir el siguiente orden de prioridad: Salmos 150, 148, 146, 147 y 149.

SALMO 146

הַלְלוּיָהּ. הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יְהֹוָה: אֲהַלְלָה יְהֹוָה בְּחַיָּי. אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי: אַל־תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים. בְּבֶן־אָדָם שֶׁאֵין לוֹ תְשׁוּעָה: תֵּצֵא רוּחוֹ יָשֻׁב לְאַדְמָתוֹ. בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו: אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ. שִׂבְרוֹ עַל־יְהֹוָה אֱלֹהָיו: עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם. הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם: עֹשֶׂה מִשְׁפָּט לַעֲשׁוּקִים נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים. יְהֹוָה מַתִּיר אֲסוּרִים: יְהֹוָה פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהֹוָה זֹקֵף כְּפוּפִים. יְהֹוָה אֹהֵב צַדִּיקִים: יְהֹוָה שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד. וְדֶרֶךְ

ratsón: tsadik Adonay bejol-derajav vejasid bejol-ma'asav: karob Adonay lejol-koreav, lejol asher yikrauhu beemet: retson-yereav ya'asé, veet shav'atam yishmá' veyoshi'ém: shomer Adonay et-kol-ohabav, veet kol harsha'yim yashmid: tehilat Adonay yedaber pi vibarej kol-basar shem kodshó le'olam va'ed: vaanajnu nebarej Yah me'atá ve'ad-'olam haleluyá.

satisfaces los deseos de todo ser vivo. Justo es el Eterno en todos Sus caminos, y bondadoso en todas Sus obras. Cercano está el Eterno a todos los que le invocan, a todos los que le invocan con verdad. Él cumplirá la voluntad de los que le temen, y su clamor escuchará y los salvará. El Eterno preserva a todos los que le aman, pero destruirá a todos los malvados. La alabanza del Eterno relatará mi boca, y toda carne bendecirá Su santo Nombre por siempre jamás. Y nosotros bendeciremos al Eterno, desde ahora y para siempre. ¡Haleluyá!

Los seis salmos finales del libro de Tehilim (comenzando por el salmo anterior, Salmos 145-150) constituyen la esencia misma de Pesuké d'Zimrá. Aparte del Salmo 145, si por algún motivo la persona llegó tarde al rezo y no tiene tiempo de recitarlos todos según el orden en que aparecen, deberá seguir el siguiente orden de prioridad: Salmos 150, 148, 146, 147 y 149.

SALMO 146

Haleluyá, halelí nafshí et Adonay: ahalelá Adonay bajayay, azamerá Lelohay be'odí: al-tibtejú bindibim, bebén adam sheén lo teshu'á: tetsé rujó yashub leadmató, bayom hahú abedú 'eshtonotav: ashré sheel Ya'akob be'ezró, sibró 'al-Adonay Elohav: 'osé shamáyim vaarets, et-hayam veet-kol asher-bam, hashomer emet le'olam: 'osé mishpat la'ashu-kim, notén léjem lar'ebim, Adonay matir asurim: Adonay pokéaj 'ivrim, Adonay zokef kefufim, Adonay oheb tsadikim: Adonay shomer et-guerim, yatom vealmaná

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Alaba al Eterno, oh alma mía. Alabaré al Eterno en mi vida, entonaré música a mi Dios mientras aún existo. No confíen en príncipes, en un ser humano que no posee la salvación. Cuando salga su alma, él regresará a la tierra; en ese día perecerán todos sus planes. Bienaventurado es aquél cuya ayuda es el Dios de Ya'akob, cuya esperanza está en el Eterno, su Dios. Él es el Hacedor de los cielos y la tierra, del mar y todo lo que hay en ellos, el que preserva la verdad para siempre. Él hace justicia a los oprimidos, otorga pan a los hambrientos. El Eterno libera a los prisioneros; el Eterno da vista a los ciegos; el Eterno endereza a los encorvados; el Eterno ama a los justos. El Eterno protege a los extranjeros, alienta a la viuda y al huérfano; pero Él

רְשָׁעִים יְעַוֵּת: יִמְלֹךְ יְהֹוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

SALMO 147

הַלְלוּיָהּ. כִּי־טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ. כִּי־נָעִים נָאוָה תְהִלָּה: בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם יְהֹוָה. נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס: הָרוֹפֵא לִשְׁבוּרֵי לֵב. וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם: מוֹנֶה מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים. לְכֻלָּם שֵׁמוֹת יִקְרָא: גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ. לִתְבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר: מְעוֹדֵד עֲנָוִים יְהֹוָה. מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים עֲדֵי־אָרֶץ: עֱנוּ לַיהֹוָה בְּתוֹדָה. זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְכִנּוֹר: הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמֵּכִין לָאָרֶץ מָטָר. הַמַּצְמִיחַ הָרִים חָצִיר: נוֹתֵן לִבְהֵמָה לַחְמָהּ. לִבְנֵי עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ: לֹא בִגְבוּרַת הַסּוּס יֶחְפָּץ. לֹא בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה: רוֹצֶה יְהֹוָה אֶת־יְרֵאָיו. אֶת־הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ: שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלַיִם אֶת־יְהֹוָה. הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן: כִּי־חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ. בֵּרַךְ בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ: הַשָּׂם־גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם. חֵלֶב חִטִּים יַשְׂבִּיעֵךְ: הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ. עַד־מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרוֹ: הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר. כְּפוֹר כָּאֵפֶר יְפַזֵּר: מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְפִתִּים. לִפְנֵי קָרָתוֹ מִי יַעֲמֹד:

ye'oded, vedérej resha'ím ye'avet: yimloj Adonay le'olam, Eloháyij Tsiyón ledor vador haleluyá:

torcerá el camino de los malvados. El Eterno reinará por siempre jamás; tu Dios, oh Tsiyón, de generación en generación. ¡Haleluyá!

SALMO 147

Haleluyá, ki-tob zamerá Elohenu, ki-na'ím navá tehilá: boné Yerushaláyim Adonay, nidjé Yisrael yejanés: harofé lishbure leb, umjabesh le'atsebotam: moné mispar lakojabim, lejulam shemot yikrá: gadol adonenu verab kóaj, litbunató en mispar: me'oded 'anavim Adonay, mashpil resha'ím 'ade-arets: 'enú Ladonay betodá, zamerú Lelohenu bejinor: hamjasé shamáyim be'abim, hamejín laarets matar, hamatsmíaj harim jatsir: notén libhemá lajmah, libné 'oreb asher yikrau: lo bigburat hasús yejpáts, lo beshoké haísh yirtsé: rotsé Adonay et-yereav, ethamyajalim lejasdó: shabejí Yerushaláyim et-Adonay, halelí Eloháyij Tsiyón: ki-jizak berijé shearáyij, beraj banáyij bekirbej: hasam-guebulej shalom, jéleb jitim yasbi'ej: hasholéaj imrató arets, 'ad-meherá yarúts debaró: hanotén shéleg katsámer, kefor kaéfer yefazer: mashlij karjó jefitim, lifné karató

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Bueno es tocar música para nuestro Dios, pues placentera y apropiada es la alabanza. El constructor a los quebrantados de corazón y aplica vendajes a sus pesares. Él asigna números a las estrellas, a todas las llamará por nombres. Grande es nuestro Señor y abundante en poder; no hay cálculo para Su entendimiento. El Eterno alienta a los menesterosos, Él humilla de Yerushaláyim es el Eterno; Él reunirá a los expulsados de Yisrael. Él cura a los malvados hasta la tierra. Invoquen al Eterno con agradecimiento, toquen música a nuestro Dios con arpa. [Él es] quien recubre los cielos con nubes, quien dispone lluvia para la tierra, quien hace brotar hierba en las montañas. Él proporciona su comida al animal, a crías de cuervos que dan voces. No desea la fuerza de los caballos, ni favorece las piernas del hombre. El Eterno favorece a los que le temen, a quienes esperan en Su bondad. Alaba al Eterno, oh Yerushaláyim; alaba a tu Dios, oh Tsiyón. Pues Él ha fortalecido las barras de tus portones, ha bendecido a tus hijos en tu interior. Él es quien pone paz dentro de tus fronteras, quien te saciará con lo mejor del trigo. Él es quien envía Su enunciado a la tierra, velozmente correrá Su palabra. Él es quien proporciona nieve como la lana, dispersa la escarcha como ceniza. Él

יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם. יַשֵּׁב רוּחוֹ יִזְּלוּ־מָיִם: מַגִּיד
דְּבָרָיו לְיַעֲקֹב. חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל: לֹא־עָשָׂה
כֵן לְכָל־גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בַּל־יְדָעוּם הַלְלוּיָהּ:

SALMO 148

הַלְלוּיָהּ. הַלְלוּ אֶת־יְהֹוָה מִן הַשָּׁמַיִם. הַלְלוּהוּ
בַּמְּרוֹמִים: הַלְלוּהוּ כָל־מַלְאָכָיו. הַלְלוּהוּ
כָּל־צְבָאָיו: הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ. הַלְלוּהוּ
כָּל־כּוֹכְבֵי אוֹר: הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם. וְהַמַּיִם
אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמָיִם: יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהֹוָה. כִּי הוּא
צִוָּה וְנִבְרָאוּ. וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם. חָק־נָתַן וְלֹא
יַעֲבוֹר: הַלְלוּ אֶת־יְהֹוָה מִן־הָאָרֶץ. תַּנִּינִים וְכָל־
תְּהֹמוֹת: אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר. רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה
דְבָרוֹ: הֶהָרִים וְכָל־גְּבָעוֹת. עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים:
הַחַיָּה וְכָל־בְּהֵמָה. רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף: מַלְכֵי־אֶרֶץ
וְכָל־לְאֻמִּים. שָׂרִים וְכָל־שֹׁפְטֵי אָרֶץ: בַּחוּרִים
וְגַם־בְּתוּלֹת. זְקֵנִים עִם־נְעָרִים: יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם
יְהֹוָה כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ. הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם:
וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
עַם קְרֹבוֹ הַלְלוּיָהּ:

mi ya'amod: yishlaj debaró veyamsem, yasheb rujó yizelu-máyim: maguid debarav leYa'akob, jukav umishpatav leYisrael: lo 'asa jen lejol goy, umishpatim bal-yeda'úm, haleluyá:

arroja Su hielo como migajas; delante de Su frío ¿quién podrá mantenerse? Él emite Su orden y las derrite, hace soplar Su viento y las aguas fluyen. Él declara Sus palabras a Ya'akob, Sus estatutos y juicios a Yisrael. No lo hizo así por ningún otro pueblo, y ellos no conocen tales juicios. ¡Haleluyá!

SALMO 148

Haleluyá, halelú et Adonay min-hashamáyim, haleluhu bameromim: haleluhu kol malajav, haleluhu kol-tsebaav: haleluhu shémesh veyaréaj, haleluhu kol-kojbe or: haleluhu shemé hashamáyim vehamáyim asher me'al hashamáyim: yehalelu et-shem Adonay, ki hu tsivá venibrau: vaya'amidem la'ad le'olam, jok-natán veló ya'abor: halelú et-Adonay min haarets, taninim vejol-tehomot: esh ubarad shéleg vekitor, rúaj se'ará 'osá debaró: heharim vejol-gueba'ót, 'ets perí vejol-arazim: hajayá vejolbehemá, remes vetsipor kanaf: maljé-erets vejol leumim, sarim vejol-shofte arets: bajurim vegam betulot, zekenim 'im-ne'arim: yehalelú et shem Adonay ki nisgab shemó lebadó, hodó 'al-erets veshamáyim: veyárem keren le'amó, tehilá lejol jasidav libné Yisrael 'am kerobó haleluyá:

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Alaben al Eterno desde los cielos, alábenlo en las alturas. Alábenlo todos ustedes, ángeles Suyos; alábenlo todas Sus huestes. Alábenlo, sol y luna; alábenlo todas las estrellas luminosas. Alábenlo, oh cielos siderales, y las aguas que están por encima de los cielos. Ellos alabarán el Nombre del Eterno, pues Él ordenó y fueron creados. Los estableció por siempre jamás; decretó un estatuto que no pasará. Alaben al Eterno desde la tierra, monstruos marinos y todas las profundidades. El fuego y el granizo, la nieve y el vapor, el viento tempestuoso que cumple Su palabra. Las montañas y todas las colinas, el árbol de fruto y todos los cedros. La bestia salvaje y todo el ganado, los animales que reptan y el pájaro con alas. Los reyes de la tierra y todas las naciones, los príncipes y todos los jueces de la tierra. Los mancebos y también las doncellas, los ancianos junto con los jóvenes. Ellos alabarán el Nombre del Eterno, pues sólo Su Nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y de los cielos. Y Él enaltecerá el orgullo de Su pueblo, una alabanza para todos Sus devotos; para los hijos de Yisrael, Su pueblo íntimo. ¡Haleluyá!

SALMO 149

הַלְלוּיָהּ. שִׁירוּ לַיהֹוָה שִׁיר חָדָשׁ. תְּהִלָּתוֹ בִּקְהַל
חֲסִידִים: יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו. בְּנֵי־צִיּוֹן יָגִילוּ
בְמַלְכָּם: יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְמָחוֹל. בְּתֹף וְכִנּוֹר
יְזַמְּרוּ־לוֹ: כִּי־רוֹצֶה יְהֹוָה בְּעַמּוֹ. יְפָאֵר עֲנָוִים
בִּישׁוּעָה: יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד. יְרַנְּנוּ
עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם: רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם. וְחֶרֶב
פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם: לַעֲשׂוֹת נְקָמָה בַּגּוֹיִם. תּוֹכֵחוֹת
בַּלְאֻמִּים: לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם בְּזִקִּים. וְנִכְבְּדֵיהֶם
בְּכַבְלֵי בַרְזֶל: לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כָּתוּב הָדָר הוּא
לְכָל־חֲסִידָיו הַלְלוּיָהּ:

SALMO 150

הַלְלוּיָהּ. הַלְלוּ־אֵל בְּקָדְשׁוֹ. הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ:
הַלְלוּהוּ בִגְבוּרֹתָיו. הַלְלוּהוּ כְּרֹב גֻּדְלוֹ: הַלְלוּהוּ
בְּתֵקַע שׁוֹפָר. הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר: הַלְלוּהוּ בְתֹף
וּמָחוֹל. הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעֻגָב: הַלְלוּהוּ
בְצִלְצְלֵי־שָׁמַע. הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה: כֹּל
הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ: כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ
הַלְלוּיָהּ:

El siguiente texto es una recopilación de versículos del libro de Tehilim.

בָּרוּךְ יְהֹוָה לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן: בָּרוּךְ יְהֹוָה מִצִּיּוֹן

SALMO 149

Haleluyá, shiru LAdonay shir jadash, tehilató bikhal jasidim: yismaj Yisrael be'osav, bené-Tsiyón yaguilu bemalkam: yehalelú shemó bamajol, betof vejinor yezameru-lo: ki-rotsé Adonay be'amó, yefaer 'anavim bishu'á: ya'lezú jasidim bejabod, yeranenú 'al-mishkebotam: romemot el bigronam, vejéreb pifiyot beyadam: la'asot nekamá bagoyim, tojejot balumim: lesor maljehem bezikim, venijbedehem bejablé barzel: la'asot bahem mishpat, katub hadar hu lejol jasidav haleluyá:

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Entonen al Eterno un canto nuevo, que Su alabanza esté en la congregación de los devotos. Yisrael se alegrará en Sus obras, los hijos de Tsiyón se gozarán en Su rey. Ellos alabarán Su Nombre con danzas, con pandereta y arpa le tocarán música. Pues el Eterno favorece a Su pueblo; Él adorna a los humildes con la salvación. Que los devotos exulten en gloria, que canten jubilosamente sobre sus lechos. Las exaltaciones de Dios están en sus gargantas, y una espada de doble filo hay en sus manos. A fin de cobrar venganza entre los pueblos, reprensiones entre las naciones. Para atar a sus reyes con cadenas y a sus nobles con grilletes de hierro, a fin de aplicarles el juicio escrito; ésa será la gloria de todos Sus devotos. ¡Haleluyá!

SALMO 150

Haleluyá, halelu-El bekodshó, haleluhu birkía' 'uzó: haleluhu bigburotav, haleluhu kerob gudló: haleluhu beteka' shofar, haleluhu benébel vejinor: haleluhu betof umajol, haleluhu beminim ve'ugab: haleluhu betsiltsele-shama, haleluhu betsiltselé teru'á: kol haneshamá tehalel Yah, haleluyá: kol haneshamá tehalel Yah, haleluyá:

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Alaben a Dios en Su santuario; alábenlo en el firmamento de Su poder. Alábenlo por Sus hechos poderosos; alábenlo conforme a la abundancia de Su grandeza. Alábenlo con el toque del corno; alábenlo con arpa y laúd. Alábenlo con pandereta y danzas; alábenlo con flautas e instrumentos de viento. Alábenlo con timbre de címbalos; alábenlo con toque de trompeta. Todas las almas alabarán al Eterno. ¡Haleluyá!

El siguiente texto es una recopilación de versículos del libro de Tehilim.

Baruj Adonay le'olam, amén

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno para siempre.

שֹׁכֵן יְרוּשָׁלָיִם הַלְלוּיָהּ: בָּרוּךְ יְהֹוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ: וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן:

A continuación hay que ponerse de pie y decir con especial concentración los siguientes extractos bíblicos.

וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת־יְהֹוָה לְעֵינֵי כָּל־הַקָּהָל. וַיֹּאמֶר דָּוִיד בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם: לְךָ יְהֹוָה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. לְךָ יְהֹוָה הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ: וְהָעֹשֶׁר וְהַכָּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה. וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לַכֹּל: וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ: וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבֹדֶךָ וּמְרוֹמַם עַל־כָּל־בְּרָכָה וּתְהִלָּה: אַתָּה־הוּא יְהֹוָה לְבַדֶּךָ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כֻּלָּם. וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים: אַתָּה הוּא יְהֹוָה הָאֱלֹהִים *(hasta aquí de pie)* אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים. וְשַׂמְתָּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם: וּמָצָאתָ אֶת־לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לָתֵת

veamén: baruj Adonay miTsiyón shojén Yerushaláyim, haleluyá: baruj Adonay Elohim, Elohé Yisrael, 'osé niflaot lebadó: ubaruj shem kebodó le'olam, veyimalé jebodó et kol haarets, amén veamén:

Amén y amén. Bendito es el Eterno desde Tsiyón, Aquél que reside en Yerushaláyim. ¡Haleluyá! Bendito es el Eterno, el Dios de Yisrael; sólo Él obra milagros. Y bendito sea para siempre Su Nombre glorioso; la tierra entera está llena de Su gloria. Amén y amén.

A continuación hay que ponerse de pie y decir con especial concentración los siguientes extractos bíblicos.

Vaybárej David et Adonay le'ené kol-hakahal, vayómer David baruj atá Adonay Elohé Yisrael abinu, me'olam ve'ad-'olam: lejá Adonay haguedulá vehaguebur á vehatiféret vehanétsaj vehahod, ki-jol bashamáyim ubaarets, lejá Adonay hamamlajá vehamitnasé lejol lerosh: veha'ósher vehakabod milefaneja, veatá moshel bakol ubyadejá kóaj ugburá, ubyadejá legadel uljazek lakol: veatá Elohenu modim anajnu laj, umhalelim leshem tifarteja: vibarejú shem kebodeja umromam 'al-kol berajá uthilá: ata hu Adonay lebadeja atá 'asita et-hashamáyim, shemé hashamáyim vejol tsebaam, haarets vejol-asher aleha, hayamim vejol-asher bahem, veatá mejayé et kulam, utsbá hashamáyim lejá mishtajavim: atá hu Adonay HaElohim, (*hasta aquí de pie*) asher bajarta beAbram, vehotsetó meúr kasdim, vesamta shemó Abraham: umatsata et-lebabó

וַיְבָרֶךְ David bendijo al Eterno delante de toda la congregación, diciendo: Bendito eres Tú, Eterno, Dios de Yisrael, nuestro Padre desde siempre y para toda la eternidad. Tuyas son, oh Eterno, la grandeza, el poderío, el esplendor, la victoria y la majestad. Pues todo lo que hay en el cielo y en la tierra Tuyo es. Tuya es la soberanía, oh Eterno, y Tú eres exaltado por encima de todos. Riquezas y honores están delante de Ti y Tú dominas sobre todo, y en Tu mano están el poder y la fuerza. En Tu mano está el poder para engrandecer y fortalecer todo lo que existe. Por ello, Dios nuestro, te agradecemos y alabamos Tu Nombre esplendoroso (*Dibré HaYamim* 29:10-13). Y bendecirán Tu Nombre glorioso, el cual está por encima de toda bendición y alabanza. Tú eres el Eterno, sólo Tú. Tú hiciste el cielo, los cielos etéreos y todas sus huestes; la tierra y todo lo que hay en ella; los mares y todo lo que contienen, y Tú das vida a todo lo que existe; las huestes celestiales se prosternan ante Ti. Tú eres el Eterno, (*hasta aquí de pie*) el Dios que eligió a Abram y le sacó de la ciudad de Ur, en Caldea. Le pusiste el nombre de Abraham, hallaste su corazón fiel

אֶת־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ. וַתָּקֶם אֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק אָתָּה: וַתֵּרֶא אֶת־עֳנִי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרָיִם. וְאֶת־זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל־יַם־סוּף: וַתִּתֵּן אֹתֹת וּמֹפְתִים בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו וּבְכָל־עַם אַרְצוֹ כִּי יָדַעְתָּ כִּי הֵזִידוּ עֲלֵיהֶם. וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה: וְהַיָּם בָּקַעְתָּ לִפְנֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה. וְאֶת־רֹדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אֶבֶן בְּמַיִם עַזִּים:

Los siguientes dos textos narran el milagro de la división del Mar de Suf [Mar Rojo], cuando Dios salvó a Yisrael de manos de los mitsrim [egipcios] durante su éxodo de Mitsráyim [Egipto].

וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרָיִם. וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שְׂפַת הַיָּם: וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה. וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר. אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם: עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה. זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ: יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה. יְהוָה שְׁמוֹ: מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם. וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף:

neemán lefaneja, vejarot 'imó haberit latet et-erets hakena'aní, hajití, haemorí, vehaperizí, vehaybusí, vehaguirgashí latet lezar'ó, vatákem et debareja ki tsadik ata: vatere et 'oni abotenu bemitsráyim, veet za'akatam shama'ta 'al-yam-suf: vatitén otot umofetim befar'ó ubjol-'abadav, ubjol 'am artsó, ki ya'data ki hezidu alehem, vata'as-lejá shem kehayom hazé: vehayam baka'ta lifnehem, vaya'abrú betoj hayam bayabashá, veetrodfehem hishlajta bimtsolot kemo-eben bemáyim azim:

delante de Ti e hiciste con él un pacto para dar a sus descendientes la tierra del kena'aní, del jití, del emorí, del perizí, del yebusí y del guirgashí. Y cumpliste Tu palabra porque Tú, oh Eterno, eres justo. Tú viste la aflicción de nuestros padres en Mitsráyim y oíste su clamor junto al Mar de Suf. Hiciste señales y obraste milagros frente al Faraón, a todos sus vasallos y a todo el pueblo de su tierra, pues supiste que los trataron con maldad, y te hiciste un Nombre glorioso como lo es en el presente. Dividiste el mar delante de ellos y pasaron en lo seco en medio de él, y a sus perseguidores arrojaste al abismo, cual piedra en aguas profundas (*Nejemia* 9:6-11).

Los siguientes dos textos narran el milagro de la división del Mar de Suf [Mar Rojo], cuando Dios salvó a Yisrael de manos de los mitsrim [egipcios] durante su éxodo de Mitsráyim [Egipto].

Vayosha' Adonay bayom hahú et-Yisrael miyad mitsráyim, vayar Yisrael et mitsráyim met 'al-sefat hayam: vayar Yisrael et hayad haguedolá asher 'asá Adonay bemitsráyim, vayireú ha'am et Adonay, vayaaminu BAdonay ubMoshé 'abdó:

וַיּוֹשַׁע El Eterno salvó a Yisrael en aquel día de manos de los mitsrim. Y vieron en la orilla del mar los cadáveres de los mitsrim. Yisrael vio la mano poderosa que el Eterno había descargado contra Mitsráyim; temió el pueblo al Eterno, y creyó en Eterno y en Su siervo Moshé (*Shemot* 14:30-31).

Az yashir-Moshé ubné Yisrael et-hashirá hazot Ladonay vayomerú lemor, ashira LAdonay ki gaó gaá, sus verojebó ramá bayam: 'ozí vezimrat Yah vayhi-li lishu'á, ze elí veanvehu, Elohé abí vaaromemenhu: Adonay ish miljamá, Adonay shemó: markebot par'ó vejeló yará bayam, umibjar shalishav tube'ú

אָז Entonces Moshé y los hijos de Yisrael entonaron este canto al Eterno, y declararon, diciendo: Cantaré al Eterno, pues Él se ha enaltecido grandemente; al caballo y a su jinete arrojó al Mar. Mi fortaleza y mi loor es el Eterno; Él ha sido mi salvación. Éste es mi Dios, y le glorificaré; el Dios de mi padre, y le Exaltaré. El Eterno es Amo de la guerra, el Eterno es Su nombre. A los carros del Faraón y de su ejército arrojó al mar, y sus más escogidos capitanes se hundieron en el Mar de Suf. Los

תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ. יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֶן: יְמִינְךָ
יְהֹוָה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ. יְמִינְךָ יְהֹוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב: וּבְרֹב
גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס קָמֶיךָ. תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ:
וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ־מַיִם נִצְּבוּ כְמוֹ־נֵד נֹזְלִים.
קָפְאוּ תְהֹמֹת בְּלֶב־יָם: אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג
אֲחַלֵּק שָׁלָל. תִּמְלָאֵמוֹ נַפְשִׁי אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ
יָדִי: נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם. צָלְלוּ כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם
אַדִּירִים: מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהֹוָה מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר
בַּקֹּדֶשׁ. נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה־פֶלֶא: נָטִיתָ יְמִינְךָ
תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ: נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ. נֵהַלְתָּ
בְעָזְּךָ אֶל־נְוֵה קָדְשֶׁךָ: שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן. חִיל
אָחַז יֹשְׁבֵי פְּלָשֶׁת: אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם אֵילֵי
מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד. נָמֹגוּ כֹּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן: תִּפֹּל
עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ כָּאָבֶן.
עַד־יַעֲבוֹר עַמְּךָ יְהֹוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ קָנִיתָ:
תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ
יְהֹוָה. מִקְּדָשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ: יְהֹוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם
וָעֶד: יְהֹוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: יְהֹוָה מַלְכוּתֵיהּ
קָאִים לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא: כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה

beyam-suf: tehomot yejasyumu, yaredú bimtsolot kemo-aben: yeminejá Adonay, nedarí bakóaj, yeminejá Adonay tir'áts oyeb: ubrob gueonejá taharós kameja, teshalaj jaronejá, yojelemo kakash: ubrúaj apeja ne'ermu-máyim, nitsebú jemó ned nozelim, kafeú tehomot beleb-yam: amar oyeb erdof asig, ajalek shalal, timlaemo nafshí, arik jarbí, torishemo yadí: nashafta berujajá kisamo yam, tsalelú ka'oféret bemáyim adirim: mi-jamoja baelim Adonay, mi kamoja nedar bakódesh, norá tehilot, 'ose fele: natita yeminejá tiblaemo arets: najita bejasdejá 'am zu gaalta, nehalta be'ozejá el nevé kodsheja: shame'ú amim yirgazún, jil ajaz yoshebé peláshet: az nibhalú alufé edom, elé moab yojazemo rá'ad, namogu kol yoshebé jenaan: tipol 'alehem emata vafájad, bigdol zero'ajá yidemú kaaben, 'ad-ya'abor 'amejá Adonay, 'ad-ya'abor 'am-zu kanita: tebi·emo vetita'emo behar najalatejá, majón leshibtejá pa'alta Adonay, mikedash Adonay konenú yadeja: Adonay yimloj le'olam va'ed: Adonay yimloj le'olam va'ed: Adonay maljuteh kaím le'alam ul'alme 'almayá: ki ba

abismos los cubrieron; descendieron a las profundidades como Piedra. Tu diestra, oh Eterno, es excelsa en poder; Tu diestra, oh Eterno, quebranta al enemigo. Y con la grandeza de Tu excelencia derribas a los que se levantan contra Ti. Enviaste Tu ira, los quemó como al rastrojo. Y con el soplo de Tu aliento se apilaron las aguas; se enderezaron como montones fluyentes, se condensaron los abismos en el corazón del Mar. El enemigo dijo: "Perseguiré, alcanzaré, repartiré el despojo; se colmará de ellos mi alma; desenvainaré mi espada, mi mano los desposeerá. "Soplaste con Tu viento, el mar los cubrió; se hundieron como plomo en aguas impetuosas. ¿Quién es como Tú entre los poderosos, oh Eterno? ¿Quién es como Tú, excelso en santidad, temible en alabanzas, hacedor de maravillas? Extendiste Tu diestra; la tierra los Tragó. Guiaste con Tu bondad a este pueblo que redimiste; lo guiaste con Tu fortaleza a la morada de Tu Santidad. Oyeron las naciones, se estremecieron; la angustia hizo presa de los moradores de Peléshet. Entonces se turbaron los príncipes de Edom; a los fuertes de Moab los asió el temblor; se derritieron todos los moradores de Kená'an. Caiga sobre ellos el terror y el pavor; por la grandeza de Tu brazo se enmudecieron como la piedra, hasta que pase Tu pueblo, oh Eterno, hasta que pase este pueblo que Tú Adquiriste. Lo traerás y lo plantarás en el monte de Tu heredad; el lugar que hiciste para Tu morada, oh Eterno; el Santuario, oh Señor, que Tus manos han Establecido. El Eterno reinará por siempre jamás. El Eterno reinará por siempre jamás.

בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו בַּיָּם וַיָּשֶׁב יְהֹוָה עֲלֵהֶם אֶת־מֵי הַיָּם. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם:

Los siguientes dos versículos expresan que es Dios el que realmente detenta la soberanía y el dominio absolutos en el mundo, hecho que será plenamente patente en la época mesiánica.

כִּי לַיהֹוָה הַמְּלוּכָה. וּמוֹשֵׁל בַּגּוֹיִם: וְעָלוּ מוֹשִׁעִים בְּהַר צִיּוֹן לִשְׁפֹּט אֶת־הַר עֵשָׂו. וְהָיְתָה לַיהֹוָה הַמְּלוּכָה: וְהָיָה יְהֹוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהֹוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

Si la persona olvidó recitar la siguiente alabanza y en vez de eso recitó יִשְׁתַּבַּח*, como se suele hacer en los días de la semana, mientras aun no haya dicho la primera bendición que acompaña al Shemá Yisrael,* יוֹצֵר אוֹר*, podrá recitarla en el lugar donde se halle. Y si ya la comenzó, podrá decirla después de haber finalizado el servicio, omitiendo la bendición* יִשְׁתַּבַּח*.*

נִשְׁמַת כָּל חַי תְּבָרֵךְ אֶת שִׁמְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְרוּחַ כָּל־בָּשָׂר תְּפָאֵר וּתְרוֹמֵם זִכְרְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד. מִן־הָעוֹלָם וְעַד־הָעוֹלָם אַתָּה אֵל. וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ. פּוֹדֶה וּמַצִּיל. וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם. בְּכָל־עֵת צָרָה וְצוּקָה. אֵין לָנוּ מֶלֶךְ עוֹזֵר וְסוֹמֵךְ אֶלָּא אָתָּה:

אֱלֹהֵי הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים. אֱלוֹהַּ כָּל בְּרִיּוֹת. אֲדוֹן כָּל־תּוֹלָדוֹת. הַמְּהֻלָּל בְּכָל־הַתִּשְׁבָּחוֹת. הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וַיהֹוָה

sus par'ó berijbó ubfarashav bayam, vayásheb Adonay 'alehem et-me hayam, ubné Yisrael halejú bayabashá betoj hayam:

Cuando entraron los caballos del Faraón con sus carros y sus jinetes al mar, el Eterno hizo volver sobre ellos las aguas del mar; pero los hijos de Yisrael marcharon por lo seco en medio del mar (*Shemot* 15:1-19).

Los siguientes dos versículos expresan que es Dios el que realmente detenta la soberanía y el dominio absolutos en el mundo, hecho que será plenamente patente en la época mesiánica.

Ki Ladonay hemelujá, umoshel bagoyim: ve'alú moshiím behar Tsiyón lishpot et har 'esav, vehayetá Ladonay hamelujá: vehayá Adonay lemélej 'al-kol-haarets, bayom hahú yihyé Adonay ejad ushmó ejad:

כִּי "Pues el reino es del Eterno y Él gobierna a los pueblos" (*Tehilim* 22:29). "Y subirán salvadores al monte de Tsiyón para juzgar la montaña de Esav; entonces la soberanía será del Eterno. El Eterno será Rey de toda la Tierra; en ese día el Eterno será Uno, y su nombre Uno" (*Obadia* 1:21).

Si la persona olvidó recitar la siguiente alabanza y en vez de eso recitó "Yishtabaj —Que eternamente se alabe..." como se suele hacer en los días de la semana, mientras aun no haya dicho la primera bendición que acompaña al Shemá Yisrael, "Yotzer or —...que ha formado la luz..." podrá recitarla en el lugar donde se halle. Y si ya la comenzó, podrá decirla después de haber finalizado el servicio, omitiendo la bendición Yishtabaj.

Nishmat kol-jay tebarej et shimjá Adonay Elohenu, verúaj kol-basar tefaer utromem zijrejá malkenu tamid, min ha'olam ve'ad ha'olam atá El, umibal'adeja en lanu mélej goel umoshía', podé umatsil ve'oné umrajem bejol-'et tsará vetsuká. En lanu mélej 'ozer vesomej ela ata.

נִשְׁמַת El alma de todo ser viviente bendecirá Tu Nombre, oh Eterno, Dios nuestro; el espíritu de todo ser de carne glorificará y exaltará por siempre Tu remembranza, oh Rey nuestro. Desde siempre y hasta la eternidad Tú eres Dios, y aparte de Ti no tenemos rey, redentor o salvador; liberador, salvador, sustentador, que responde y es misericordioso en todo momento de tribulación y angustia; no tenemos rey que ayude y apoye sino sólo Tú.

Elohé harishonim vehaaja-ronim, Elóah kol beriyot, adón kol toladot, hamehulal bejol hatishbajot, hamenaheg 'olamó bejésed ubriyotav berajamim,

אֱלֹהֵי Dios de los primeros y de los últimos, Dios de todas las criaturas, Amo de todas las generaciones, que es loado en todas las alabanzas, que guía a Su mundo con bondad y a Sus criaturas

אֱלֹהִים אֱמֶת. לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן. הַמְעוֹרֵר יְשֵׁנִים וְהַמֵּקִיץ נִרְדָּמִים. מְחַיֶּה מֵתִים. וְרוֹפֵא חוֹלִים. פּוֹקֵחַ עִוְרִים. וְזוֹקֵף כְּפוּפִים. הַמֵּשִׂיחַ אִלְּמִים. וְהַמְפַעֲנֵחַ נֶעֱלָמִים. וּלְךָ לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים:

וְאִלּוּ פִינוּ מָלֵא שִׁירָה כַּיָּם. וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה כַּהֲמוֹן גַּלָּיו. וְשִׂפְתוֹתֵינוּ שֶׁבַח כְּמֶרְחֲבֵי רָקִיעַ. וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כַּשֶּׁמֶשׁ וְכַיָּרֵחַ. וְיָדֵינוּ פְרוּשׂוֹת כְּנִשְׁרֵי שָׁמָיִם. וְרַגְלֵינוּ קַלּוֹת כָּאַיָּלוֹת. אֵין אֲנַחְנוּ מַסְפִּיקִין לְהוֹדוֹת לְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ. וּלְבָרֵךְ אֶת־שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ. עַל אַחַת מֵאֶלֶף אַלְפֵי אֲלָפִים וְרוֹב רִבֵּי רְבָבוֹת פְּעָמִים. הַטּוֹבוֹת נִסִּים וְנִפְלָאוֹת שֶׁעָשִׂיתָ עִמָּנוּ וְעִם אֲבוֹתֵינוּ. מִלְּפָנִים מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ. מִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ. בְּרָעָב זַנְתָּנוּ. וּבְשָׂבָע כִּלְכַּלְתָּנוּ. מֵחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ. מִדֶּבֶר מִלַּטְתָּנוּ. וּמֵחֳלָאִים רָעִים וְרַבִּים דִּלִּיתָנוּ. עַד הֵנָּה עֲזָרוּנוּ רַחֲמֶיךָ וְלֹא עֲזָבוּנוּ חֲסָדֶיךָ. עַל כֵּן אֵבָרִים שֶׁפִּלַּגְתָּ בָּנוּ. וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁנָּפַחְתָּ בְּאַפֵּינוּ. וְלָשׁוֹן אֲשֶׁר שַׂמְתָּ בְּפִינוּ. הֵן הֵם. יוֹדוּ וִיבָרְכוּ. וִישַׁבְּחוּ. וִיפָאֲרוּ. אֶת־שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָמִיד.

VAdonay Elohim emet, lo yanum veló yishán. Hame'orer yeshenim vehamekíts nirdamim, mejayé metim, verofé jolim, pokéaj 'ivrim vezokef kefufim, hamesíaj ilemim vehamfaanéaj ne'elamim, uljá lebadejá anajnu modim.

con misericordia. El Eterno, el Dios de verdad, no duerme ni se endormece. Él despierta a los dormidos y levanta a los somnolientos; resucita a los muertos, cura a los enfermos, otorga vista a los ciegos, endereza a los encorvados, hace hablar a los mudos; Él devela todos los misterios. Y a Ti, sólo a Ti, hemos de agradecer.

Veilú finu malé shirá jayam, ulshonenu riná kahamón galav, vesiftotenu shébaj kemerjabé rakía', ve'enenu me·irot kashémesh vejayaréaj, veyadenu ferusot kenishré shamáyim, veraglenu kalot kaayalot, en anajnu maspikín lehodot lejá, Adonay Elohenu, ulbarej et-shimjá malkenu, 'al ajat meélef alfé alafim verob ribé rebabot pe'amim, hatobot nisim veniflaot she'asita 'imanu ve'ím abotenu. Milefanim mimitsráyim guealtanu, Adonay Elohenu, mibet 'abadim peditanu, bera'ab zantanu, ubsabá' kilkaltanu, mejéreb hitsaltanu, umidéber milat tanu, umejolaím ra'ím verabim dilitanu. 'ad-hena 'azarunu rajameja, veló 'azabunu jasadeja. 'al ken ebarim shepilagta banu, verúaj unshamá shenafajta beapenu, velashón asher samta befinu, hen hem yodú vibarejú vishabejú vifaarú et shimjá malkenu tamid. ki jol-pe lejá

ואִלּוּ Y aun si nuestras bocas se llenasen de himnos como el mar, nuestras lenguas de cantos jubilosos como la multitud de sus olas, nuestros labios de alabanzas como la expansión del firmamento; aun si nuestros ojos brillasen como el sol y la luna, nuestras manos se extendiesen como las águilas de los cielos y nuestros pies fuesen tan veloces como los ciervos, aun así no te agradeceríamos lo suficiente, oh Eterno, Dios nuestro, ni podríamos bendecir Tu Nombre, Rey nuestro, ni por una de los millares de miríadas de miles y de la multitud de miríadas de diez miles de veces de favores, milagros y portentos que Tú has hecho por nosotros y por nuestros padres. Desde la antigüedad nos redimiste de Mitsráyim, oh Eterno, Dios nuestro, y nos liberaste de una casa de esclavos; en nuestra hambre nos alimentaste y nos sustentaste con hartura; de la espada nos rescataste, nos libraste de la plaga y nos extrajiste de numerosas enfermedades malignas. Y hasta ahora nos ha ayudado Tu misericordia y no nos ha abandonado Tu bondad. Por tanto, los miembros que implantaste en nosotros, el espíritu y el alma que insuflaste en nuestras narices, y la lengua que pusiste en nuestra boca, ellos te agradecerán y te bendecirán, te alabarán y glorificarán por siempre Tu

כִּי כָל־פֶּה לְךָ יוֹדֶה. וְכָל־לָשׁוֹן לְךָ תְשַׁבֵּחַ. וְכָל־עַיִן לְךָ תְצַפֶּה. וְכָל־בֶּרֶךְ לְךָ תִכְרַע. וְכָל־קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִשְׁתַּחֲוֶה. וְהַלְּבָבוֹת יִירָאוּךָ וְהַקֶּרֶב וְהַכְּלָיוֹת יְזַמְּרוּ לִשְׁמֶךָ. כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר כָּל עַצְמֹתַי תֹּאמַרְנָה יְהֹוָה מִי כָמוֹךָ מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק מִמֶּנּוּ. וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגֹּזְלוֹ: שַׁוְעַת עֲנִיִּים אַתָּה תִשְׁמַע. צַעֲקַת הַדַּל תַּקְשִׁיב וְתוֹשִׁיעַ. וְכָתוּב רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהֹוָה. לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה:

בְּפִי יְשָׁרִים תִּתְרוֹמָם:

וּבְשִׂפְתֵי צַדִּיקִים תִּתְבָּרַךְ:

וּבִלְשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְקַדָּשׁ:

וּבְקֶרֶב קְדוֹשִׁים תִּתְהַלָּל:

בְּמִקְהֲלוֹת רִבְבוֹת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. שֶׁכֵּן חוֹבַת כָּל הַיְצוּרִים לְפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדוֹת. לְהַלֵּל. לְשַׁבֵּחַ. לְפָאֵר. לְרוֹמֵם. לְהַדֵּר. וּלְנַצֵּחַ. עַל כָּל דִּבְרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבְּחוֹת דָּוִד בֶּן יִשַׁי עַבְדְּךָ מְשִׁיחֶךָ: וּבְכֵן

El siguiente texto de alabanza, que termina con una bendición, concluye la parte del rezo diario llamada Pesuké d'Zimrá. En su primera parte contiene trece expresiones de alabanza a Dios. Aunque no es necesario que sean pronunciadas de un solo golpe, sí hay que hacerlo con concentración y sin interrupciones.

yodé, vejol-lashón lejá teshabéaj, vejol-'ayin lejá tetsapé, vejol bérej lejá tijrá', vejol komá lefaneja tishtajavé, vehalebabot yirauja, vehakéreb vehakelayot yezamerú lishmeja, kadabar sheneemar: kal 'atsmotay tomarna: Adonay mi jamoja, matsil 'aní mejazak mimenu, ve'aní veebyón migozeló. Shav'at aniyim atá tishmá', tsa'akat hadal takshib vetoshía'. vejatub: ranenú tsadikim BAdonay, laysharim navá tehilá.

Tu Nombre, Rey nuestro. Pues a Ti toda boca ha de agradecer, y toda lengua a Ti ha de alabar. A Ti todo ojo ha de atisbar, toda rodilla ha de doblarse y toda postura ha de postrarse. Los corazones te temerán, y las entrañas y los riñones entonarán música a Tu Nombre, tal como está escrito: "Todos mis huesos dirán: oh Eterno, ¿quién es como Tú, que salvàs al humillado de quien es más fuerte que él, y al pobre y menesteroso de su expoliador?" (*Tehilim 121:4*). Tú escuchas el clamor de los pobres; atenderás al grito del menesteroso y lo salvarás. Y está escrito: "Canten jubilosamente al Eterno, oh justos, pues la alabanza es propia de los íntegros" (*ibid.* 33:1).

Befí yesharim titromam.

Ubsifté tsadikim titbaraj.

Ubilshón jasidim titkadash.

Ubkéreb kedoshim tithalal.

בְּפִי En la boca de los íntegros
serás exaltado,
y en los labios de los justos
serás bendecido;
en la lengua de los bondadosos
serás bendecido,
y en las entrañas de los santos
serás alabado.

Bemikhalot ribebot 'amejá bet Yisrael, shekén jobat kol haytsurim, lefaneja Adonay Elohenu VElohé abotenu, lehodot lehalel leshabéaj, lefaer leromem lehader ulnatséaj, 'al kol dibré shirot vetishbejot David ben Yishay 'abdejá meshijeja. Ubjén.

בְּמַקְהֲלוֹת En las congregaciones de las miríadas de Tu pueblo, la Casa de Yisrael, pues obligación es de todas las criaturas delante de Ti, oh Eterno, Dios nuestro, agradecerte, ensalzarte, alabarte, glorificarte, exaltarte, enaltecerte y entronizarte por sobre todas las palabras de cántico y de alabanza de David, hijo de Yishay, Tu ungido. Y por eso...

El siguiente texto de alabanza, que termina con una bendición, concluye la parte del rezo diario llamada Pesuké d'Zimrá. En su primera parte contiene trece expresiones de alabanza a Dios. Aunque no es necesario que sean pronunciadas de un solo golpe, sí hay que hacerlo con concentración y sin interrupciones.

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ כִּי־לְךָ נָאֶה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. (א) שִׁיר (ב) וּשְׁבָחָה. (ג) הַלֵּל (ד) וְזִמְרָה. (ה) עֹז. (ו) וּמֶמְשָׁלָה. (ז) נֶצַח. (ח) גְּדוּלָה. (ט) גְּבוּרָה. (י) תְּהִלָּה. (יא) וְתִפְאֶרֶת. (יב) קְדֻשָּׁה. (יג) וּמַלְכוּת. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ. וּמֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מֶלֶךְ גָּדוֹל וּמְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת. אֵל הַהוֹדָאוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת. בּוֹרֵא כָּל־הַנְּשָׁמוֹת. רִבּוֹן כָּל־הַמַּעֲשִׂים. הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה מֶלֶךְ אֵל חַי הָעוֹלָמִים אָמֵן:

En Shabat Shuba (el Shabat que cae en los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur) se agrega el siguiente salmo.

SALMO 130

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת. מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְהֹוָה: אֲדֹנָי שִׁמְעָה בְקוֹלִי תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת. לְקוֹל תַּחֲנוּנָי: אִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר־יָהּ. אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד: כִּי עִמְּךָ הַסְּלִיחָה. לְמַעַן תִּוָּרֵא: קִוִּיתִי יְהֹוָה קִוְּתָה נַפְשִׁי. וְלִדְבָרוֹ הוֹחָלְתִּי: נַפְשִׁי לַאדֹנָי. מִשֹּׁמְרִים לַבֹּקֶר שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר: יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל יְהֹוָה כִּי עִם יְהֹוָה הַחֶסֶד. וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְדוּת: וְהוּא יִפְדֶּה אֶת יִשְׂרָאֵל מִכֹּל עֲוֹנוֹתָיו:

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica.

MEDIO KADISH

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde:* אמן) בְּעָלְמָא

Yishtabaj shimjá la'ad malkenu, haEl hamélej hagadol vehakadosh, ba-shamáyim ubaarets. ki lejá naé, Adonay Elohenu VElohé abotenu le'olam va'ed, 1) shir 2) ushbajá, 3) halel 4) vezimrá, 5) 'oz 6) umemshalá, 7) nétsaj, 8) guedulá, 9) gueburá, 10) tehilá 11) vetiféret, 12) kedushá 13) umaljut, berajot vehodaot leshimjá hagadol vehakadosh ume'olam ve'ad 'olam atá El. Baruj atá Adonay, mélej gadol umhulal batishbajot, El hahodaot, adón haniflaot, boré kol haneshamot, ribón kol hama'asim, habojer beshiré zimrá, mélej, El, jay ha'olamim. Amén.

יִשְׁתַּבַּח Que eternamente se alabe Tu nombre, Rey nuestro, el Dios, el Soberano, grandioso y santo en los cielos y en la Tierra. Pues sólo a Ti, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, son propios 1) el canto 2) y la alabanza; 3) el himno 4) y el salmo; 5) la fuerza 6) y el dominio; 7) la victoria, 8) la grandeza 9) y el poder; 10) la exaltación 11) y la gloria; 12) la santidad y la 13) majestad. Bendiciones y agradecimientos son debidas a Tu Nombre grande y santo. Pues desde siempre y para toda la eternidad Tú eres Dios. Bendito eres Tú, Eterno, Rey grandioso y exaltado con alabanzas; Dios de loores; Señor de las maravillas; Creador de todas las almas; Amo de todas las obras, que escoge cánticos de alabanza; Rey Dios que da vida a los mundos. Amén.

En Shabat Shuba (el Shabat que cae en los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur) se agrega el siguiente salmo.

SALMO 130

Shir hama'alot, mima'amakim keratija, Adonay: Adonay, shim'á bekolí, tihyena ozneja kashubot, lekol tajanunay: im-'avonot tishmor Yah, Adonay mi ya'amod: ki-'imejá haselijá, lema'an tivaré: kiviti Adonay kivetá nafshí, velidbaró hojalti: nafshí LAdonay, mishomerim labóker shomerim labóker: yajel Yisrael el-Adonay, ki-'im Adonay hajésed veharbé 'imó fedut: vehú yifdé et-Yisrael, mikol 'avonotav

שִׁיר Canto de ascensiones. Desde las profundidades te he invocado, oh Eterno. Señor mío, escucha mi voz, que Tus orejas estén atentas a la voz de mis súplicas. Si preservas las iniquidades, oh Eterno, mi Señor, ¿quién podrá mantenerse? Pues contigo está el perdón, para que seas reverenciado. He esperado en el Eterno, mi alma ha tenido esperanza y por Su palabra he esperado. Mi alma anhela al Eterno, de entre los que aguardan la mañana, los que aguardan la mañana. Yisrael esperará en el Eterno, pues con el Eterno está la bondad, y mucha redención hay con Él. Y Él redimirá a Yisrael de todas sus iniquidades.

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica.

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en

דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde:* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*Se responde lo siguiente hasta:* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (*se responde:* אמן) לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde:* אמן)

Después de las bendiciones matutinas y Pesuké d'Zimrá, sigue la tercera parte del rezo matutino, la recitación del Shemá Yisrael. éste es precedido por un llamado a bendecir a Dios, בָּרְכוּ *y es acompañado por tres largos textos de alabanza que concluyen en bendiciones, dos antes y uno después. No es necesario que la congregación se levante cuando responda al llamado de* בָּרְכוּ, *aunque en algunas comunidades se acostumbra levantarse un poco e inclinarse.*

El jazán proclama:

בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ:

La congregación responde:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

El jazán vuelve a decir:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

RECITACIÓN DEL SHEMÁ' CON SUS BENDICIONES

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר

di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'almá.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam le'almé 'almayá.

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Después de las bendiciones matutinas y Pesuké d'Zimrá, sigue la tercera parte del rezo matutino, el Shemá Yisrael, precedido por un llamado a bendecir a Dios, "Barejú —¡Bendigan...!" *y acompañado por tres largos textos de alabanza que concluyen en bendiciones, dos antes y uno después. No es necesario que la congregación se levante cuando responda al llamado de* "Barejú" *aunque en algunas comunidades se acostumbra levantarse un poco e inclinarse.*

El jazán proclama:

Barejú et Adonay hameboraj.

בָּרְכוּ ¡Bendigan al Eterno, quien es Bendito!

La congregación responde:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

El jazán vuelve a decir:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

RECITACIÓN DEL SHEMÁ' CON SUS BENDICIONES

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, yotser or uboré

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que ha

אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ. עוֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת־הַכֹּל:
הַכֹּל יוֹדוּךָ. וְהַכֹּל יְשַׁבְּחוּךָ. וְהַכֹּל יֹאמְרוּ
אֵין־קָדוֹשׁ כַּיהֹוָה. הַכֹּל יְרוֹמְמוּךָ סֶּלָה יוֹצֵר הַכֹּל.
הָאֵל הַפּוֹתֵחַ בְּכָל יוֹם דַּלְתוֹת שַׁעֲרֵי מִזְרָח. וּבוֹקֵעַ
חַלּוֹנֵי רָקִיעַ. מוֹצִיא חַמָּה מִמְּקוֹמָהּ וּלְבָנָה מִמְּכוֹן
שִׁבְתָּהּ. וּמֵאִיר לָעוֹלָם כֻּלּוֹ וּלְיוֹשְׁבָיו שֶׁבָּרָא בְּמִדַּת
הָרַחֲמִים. הַמֵּאִיר לָאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים.
וּבְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית.
מָה־רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהֹוָה כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ. מָלְאָה
הָאָרֶץ קִנְיָנֶיךָ: הַמֶּלֶךְ הַמְּרוֹמָם לְבַדּוֹ מֵאָז.
הַמְשֻׁבָּח וְהַמְפֹאָר וְהַמִּתְנַשֵּׂא מִימוֹת עוֹלָם:
אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ. אֲדוֹן
עֻזֵּנוּ. צוּר מִשְׂגַּבֵּנוּ. מָגֵן יִשְׁעֵנוּ. מִשְׂגָּב בַּעֲדֵנוּ.
אֵין עֲרוֹךְ לָךְ וְאֵין זוּלָתֶךָ אֶפֶס בִּלְתָּךְ וּמִי דּוֹמֶה
לָּךְ. אֵין עֲרוֹךְ לְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בָּעוֹלָם הַזֶּה. וְאֵין
זוּלָתְךָ מַלְכֵּנוּ לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. אֶפֶס בִּלְתְּךָ
גּוֹאֲלֵנוּ לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ. וּמִי דּוֹמֶה לְּךָ מוֹשִׁיעֵנוּ
לִתְחִיַּת הַמֵּתִים:

אֵל אָדוֹן עַל כָּל הַמַּעֲשִׂים.

בָּרוּךְ וּמְבֹרָךְ בְּפִי כָּל־הַנְּשָׁמָה:

jóshej, 'osé shalom uboré et-hakol. Hakol yoduja, vehakol yeshabejuja, vehakol yomerú en kadosh Kadonay. hakol yeromemuja sela, yotser hakol. HaEl hapotéaj bejol yom daltot sha'aré mizraj, ubokea' jaloné rakía', motsí jamá mimekomah, ulbaná mimejón shibtah, umeír le'olam kuló ulyoshebav, shebará bemidat harajamim. Hameír laarets veladarim 'aleha berajamim, ubtubó mejadesh bejol-yom tamid ma'asé bereshit. ma rabú ma'aseja Adonay, kulam bejojmá 'asita, maleá haarets kinyaneja: hamélej hameromam lebadó meaz, hameshubaj vehamefoar vehamitnasé mimot 'olam. Elohé 'olam, berajameja harabim rajem 'alenu, adón 'uzenu, tsur misgabenu, maguén yish'enu, misgab ba'adenu. en 'aroj laj veén zulataj, efes biltaj umí dome laj. en 'aroj laj Adonay Elohenu ba'olam hazé, veén zulataj malkenu lejayé ha'olam habá, efes biltaj goalenu limot hamashíaj, umí dome laj moshi'enu litjiyat hametim.

formado la luz y ha creado la obscuridad, hace la paz y crea todo lo que existe. Todos te reconocerán y te alabarán, todos declararán que no hay Santo como el Eterno. Todos te exaltarán (sela), oh Creador de todo lo que existe. El Dios que cada día abre las puertas del oriente y divide las ventanas del firmamento, que extrae al sol de su lugar y a la luna de la sede de su morada; que ilumina al mundo entero y a sus habitantes, a los cuales creó con el atributo de misericordia; quien ilumina a la tierra y a los que en ella habitan, con misericordia; y quien por Su bondad renueva continuamente cada día la obra de la Creación. ¡Qué tan inmensas son Tus obras, oh Eterno, a todas las hiciste con sabiduría! Llena está la tierra de Tus posesiones. El Rey que sólo Él es exaltado desde siempre; el alabado, glorificado y enaltecido desde los días de antaño. Dios eterno, por Tu abundante misericordia ten piedad de nosotros; oh Señor de nuestra fortaleza, Roca de nuestro baluarte, escudo de nuestra salvación, sé Tú nuestra protección. No hay nada comparable a Ti y no hay otro fuera de Ti; nada existe sin Ti, pues ¿quién podría asemejarse a Ti? No hay nada comparable a Ti, oh Eterno, Dios nuestro, en este mundo; y no hay otro fuera de Ti, Rey nuestro, en la vida del mundo venidero. Nada existirá sin Ti, redentor nuestro, en los días del Mesías; y nada podrá asemejarse a Ti, salvador nuestro, en la resurrección de los muertos.

El adón 'al kol hama'asim, Baruj umboraj befi jol

אֵל Dios, el Señor de todas las obras, El bendito; bendito es en boca de todas

גָּדְלוֹ וְטוּבוֹ מָלֵא עוֹלָם.
דַּעַת וּתְבוּנָה סוֹבְבִים הוֹדוֹ:
הַמִּתְגָּאֶה עַל חַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ.
וְנֶהְדָּר בְּכָבוֹד עַל הַמֶּרְכָּבָה:
זְכוּת וּמִישׁוֹר לִפְנֵי כִסְאוֹ.
חֶסֶד וְרַחֲמִים מָלֵא כְבוֹדוֹ:
טוֹבִים מְאוֹרוֹת שֶׁבָּרָאָם אֱלֹהֵינוּ.
יְצָרָם בְּדַעַת בְּבִינָה וּבְהַשְׂכֵּל:
כֹּחַ וּגְבוּרָה נָתַן בָּהֶם.
לִהְיוֹת מוֹשְׁלִים בְּקֶרֶב תֵּבֵל:
מְלֵאִים זִיו וּמְפִיקִים נוֹגַהּ.
נָאֶה זִיוָם בְּכָל הָעוֹלָם:
שְׂמֵחִים בְּצֵאתָם שָׂשִׂים בְּבוֹאָם.
עוֹשִׂים בְּאֵימָה רְצוֹן קוֹנֵיהֶם:
פְּאֵר וְכָבוֹד נוֹתְנִים לִשְׁמוֹ.
צָהֳלָה וְרִנָּה לְזֵכֶר מַלְכוּתוֹ:
קָרָא לַשֶּׁמֶשׁ וַיִּזְרַח אוֹר.
רָאָה וְהִתְקִין צוּרַת הַלְּבָנָה:
שֶׁבַח נוֹתְנִים לוֹ כָּל צְבָא מָרוֹם.
תִּפְאֶרֶת וּגְדוּלָה שְׂרָפִים וְחַיּוֹת וְאוֹפַנֵּי הַקֹּדֶשׁ:

haneshamá:	las almas.
Godló vetubó malé 'olam,	Su grandeza y bondad llenan el universo;
Dá'at utbuná sobebim hodó:	conocimiento y discernimiento le rodean.
Hamitgaé 'al jayot hakódesh,	Él se exalta por sobre las Jayot santas,
Venehdar bejabod 'al hamerkabá:	y majestuoso es con gloria sobre la Merkabá.
Zejut umishor lifné jisó,	Mérito y rectitud están delante de Su trono;
Jésed verajamim malé jebodó:	bondad y misericordia llenan Su gloria.
Tobim meorot sheberaam Elohenu,	Buenas son las luminarias que ha creado nuestro Dios;
Yetsaram bedá'at bebiná ubhaskel:	Él las formó con conocimiento, entendimiento e inteligencia.
Kóaj ugburá natán bahem,	Poder y fuerza les otorgó,
Lihyot moshelim bekéreb tebel:	a fin de que dominasen en medio del mundo.
Meleím ziv umfikim nogah,	Llenas están de resplandor, irradiando luminosidad;
Naé zivam bejol ha'olam:	su resplandor es hermoso en todo la tierra.
Semejim betsetam sasim beboam,	Alegres están al salir y gozosas al retornar;
'Osim beemá retsón konehem:	cumplen con temor la voluntad de Su Creador.
Peer vejabod notenim lishmó,	Esplendor y gloria otorgan a Su Nombre;
Tsaholá veriná lezéjer maljutó:	júbilo y canto gozoso a la mención de Su soberanía.
Kará lashémesh vayizraj or,	Él llamó al sol y éste irradió luz;
Raá vehitkín tsurat halebaná:	miró y estableció la forma de la luna.
Shébaj notenim lo kol tsebá marom,	Alabanza le tributan todas las huestes celestiales,
Tiféret ugdulá serafim vejayot veofané hakódesh:	esplendor y grandeza: los Serafim, las Jayot y los Ofanim santos.

En un festival que no cae en Shabat se omite este párrafo y se continúa con el párrafo que le sigue, que comienza con la palabra שִׁמְךָ.

לָאֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מִכָּל הַמַּעֲשִׂים וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נִתְעַלָּה וְיָשַׁב עַל כִּסֵּא כְבוֹדוֹ. תִּפְאֶרֶת עָטָה לְיוֹם הַמְּנוּחָה. עֹנֶג קָרָא לְיוֹם הַשַּׁבָּת. זֶה שֶׁבַח שֶׁל יוֹם הַשְּׁבִיעִי. שֶׁבּוֹ שָׁבַת אֵל מִכָּל מְלַאכְתּוֹ. וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְשַׁבֵּחַ וְאוֹמֵר מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: לְפִיכָךְ יְפָאֲרוּ לָאֵל כָּל יְצוּרָיו. שֶׁבַח וִיקָר וּגְדֻלָּה וְכָבוֹד יִתְּנוּ לַמֶּלֶךְ יוֹצֵר כֹּל. הַמַּנְחִיל מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּיוֹם שַׁבַּת קֹדֶשׁ:

Aquí se continúa en un festival que no cae en Shabat.

שִׁמְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדָּשׁ. וְזִכְרְךָ יִתְפָּאַר מַלְכֵּנוּ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת. עַל כָּל־שֶׁבַח מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ. וְעַל מְאוֹרֵי אוֹר שֶׁיָּצַרְתָּ הֵמָּה יְפָאֲרוּךָ סֶּלָה:

תִּתְבָּרַךְ לָנֶצַח צוּרֵנוּ מַלְכֵּנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ בּוֹרֵא קְדוֹשִׁים יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ יוֹצֵר מְשָׁרְתִים וַאֲשֶׁר מְשָׁרְתָיו כֻּלָּם עוֹמְדִים בְּרוּם עוֹלָם וּמַשְׁמִיעִים בְּיִרְאָה יַחַד בְּקוֹל. דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם. כֻּלָּם אֲהוּבִים. כֻּלָּם בְּרוּרִים. כֻּלָּם גִּבּוֹרִים. כֻּלָּם קְדוֹשִׁים. כֻּלָּם עוֹשִׂים בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה רְצוֹן קוֹנֵיהֶם וְכֻלָּם פּוֹתְחִים אֶת־פִּיהֶם

En un festival que no cae en Shabat se omite este párrafo y se continúa con el párrafo que le sigue, que comienza con la palabra "Shimjá —Tu Nombre..."

Lael asher shabat mikol hama'asim, ubayom hashebi'í nit'alá veyashab 'al kisé jebodó. tiféret 'atá leyom hamenujá, 'óneg kará leyom hashabat. ze shir shébaj shel yom hashebi'í, shebó shabat El mikol melajtó, veyom hashebi'í meshabéaj veomer: mizmor shir leyom hashabat. lefijaj yefaarú laEl kol yetsurav, shébaj vikar ugdulá vejabod yitenu lamélej yotser kol, hamanjil menujá le'amó Yisrael beyom shabat kódesh.

לָאֵל Al Dios que descansó de todas las obras y que en el séptimo día se enalteció y se sentó sobre Su trono de gloria. él envolvió con esplendor al día de reposo; delicia llamó al día de Shabat. Este es el canto del séptimo día, en el cual Dios descansó de toda su labor. Y el séptimo día le alaba y entona: "Un salmo, un cántico para el día de Shabat..." Por tanto, todas Sus criaturas glorificarán a Dios; alabanza, honor, grandeza y gloria tributarán al Rey que ha creado todo lo que existe, el que lega reposo a Su pueblo Yisrael en el día santo de Shabat.

Aquí se continúa en un festival que no caiga en Shabat.

Shimjá Adonay Elohenu yitkadash, vezijrejá yitpaar malkenu, bashamáyim mimá'al ve'al haarets mitájat, 'al kol shébaj ma'asé yadeja ve'al meoré or sheyatsarta, hema yefaaruja sela.

שִׁמְךָ Tu Nombre, oh Eterno, Dios nuestro, será santificado; y Tu remembranza, Rey nuestro, será glorificada arriba en los cielos y abajo en la tierra más allá de la alabanza de la obra de Tus manos, y más allá de las luminarias que formaste para que te glorificaran (sela).

Titbaraj lanétsaj tsurenu malkenu vegoalenu boré kedoshim, yishtabaj shimjá la'ad malkenu yotser mesharetim, vaasher mesharetav kulam 'omedim berum 'olam umashmi'ím beyirá yájad bekol, dibré Elohim jayim umélej 'olam. kulam ahubim, kulam berurim, kulam guiborim, kulam kedoshim, kulam 'osim beemá ubyirá retsón konehem, vejulam

תִּתְבָּרַךְ Bendito serás por toda la eternidad, oh Creador nuestro, Rey y Redentor nuestro, Creador de seres santos. Alabado será Tu Nombre por siempre jamás, Rey nuestro. Oh Creador de ángeles ministeriales, cuyos servidores todos se paran en las cimas celestiales del universo y proclaman con temor, al unísono y con voz estruendosa, las palabras del Dios viviente y Soberano del universo. Todos son bien amados; todos son sin mácula; todos son poderosos; todos son santos; todos

בִּקְדוּשָּׁה וּבְטָהֳרָה בְּשִׁירָה וּבְזִמְרָה וּמְבָרְכִין. וּמְשַׁבְּחִין. וּמְפָאֲרִין. וּמַקְדִּישִׁין. וּמַעֲרִיצִין. וּמַמְלִיכִין. אֶת־שֵׁם הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא. וְכֻלָּם מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עוֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם זֶה מִזֶּה. וְנוֹתְנִים רְשׁוּת זֶה לָזֶה. לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצְרָם בְּנַחַת רוּחַ. בְּשָׂפָה בְרוּרָה וּבִנְעִימָה. קְדֻשָּׁה כֻּלָּם כְּאֶחָד עוֹנִים בְּאֵימָה. וְאוֹמְרִים בְּיִרְאָה:

La congregación deberá decir en voz alta junto con el jazán las frases que se indican. Es necesario decirlas en posición sentada.

(En voz alta) קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ יְהֹוָה צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

וְהָאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ בְּרַעַשׁ גָּדוֹל מִתְנַשְּׂאִים לְעֻמַּת הַשְּׂרָפִים לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:

(En voz alta) בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהֹוָה מִמְּקוֹמוֹ:

לָאֵל בָּרוּךְ. נְעִימוֹת יִתֵּנוּ. לַמֶּלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם. זְמִירוֹת יֹאמֵרוּ. וְתִשְׁבָּחוֹת יַשְׁמִיעוּ. כִּי הוּא לְבַדּוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ. פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת. עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת. בַּעַל מִלְחָמוֹת. זוֹרֵעַ צְדָקוֹת. מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת. בּוֹרֵא רְפוּאוֹת. נוֹרָא תְהִלּוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת. הַמְחַדֵּשׁ בְּטוּבוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית. כָּאָמוּר

potjim et pihem bikdushá ubtahorá, beshirá ubzimrá, umbarejín umshabejín umfaarín umakdishín uma'aritsín umamlijín et shem haEl hamélej hagadol haguibor vehanorá, kadosh hu. vejulam mekabelim 'alehem 'ol maljut shamáyim ze mizé, venotenim reshut ze lazé lehakdish leyotseram benájat rúaj, besafá berurá ubin'imá. kedushá kulam keejad 'onim beemá veomerim beyirá.

cumplen con terror y temor la voluntad de Su Creador. Todos abren sus bocas con santidad y pureza, con cánticos e himnos; y bendicen, alaban, glorifican, santifican, reverencian y entronizan el Nombre del Dios soberano, quien es grandioso, poderoso y temible; Santo es. Todos aceptan unos de otros el yugo de la soberanía del Cielo, y todos se conceden permiso uno al otro para santificar a su Creador con serenidad de espíritu y con articulación clara y dulce. Todos al unísono declaran con pavor Su santidad y proclaman con temor:

La congregación deberá decir en voz alta junto con el jazán las frases que se indican. Es necesario decirlas en posición sentada.

(*En voz alta*) **Kadosh**, kadosh, kadosh Adonay Tsebaot, meló jol haarets kebodó:

קָדוֹשׁ (*En voz alta*) Santo, Santo, Santo es el Eterno, Amo de Legiones; la tierra entera está llena de Su gloria! (*Yeshayahu* 6:3).

Vehaofanim vejayot hakódesh beráash gadol mitnaseím le'umat haserafim, le'umatam meshabejim veomerim:

וְהָאוֹפַנִּים Y los ángeles Ofanim y Jayot santas con inmenso estruendo se elevan frente a los Serafim; frente a ellos entonan alabanzas y declaran:

(*En voz alta*) **Baruj** kebod Adonay mimekomó:

בָּרוּךְ (*En voz alta*) Bendita es la gloria del Eterno desde Su lugar! (*Yejezkel* 3:12).

LaEl baruj ne'imot yitenu, lamélej El jay vekayam, zemirot yomeru vetishbajot yashmí'u, ki hu lebadó marom vekadosh, po'él gueburot, 'osé jadashot, bá'al miljamot, zorea' tsedakot, matsmíaj yeshu'ot, boré refuot, norá tehilot, adón haniflaot, hamejadesh betubó bejol-yom tamid ma'asé bereshit, kaamur:

לָאֵל Al Dios bendito ellos ofrecen dulces melodías; al Dios viviente y perenne entonan cánticos. Proclamarán Sus alabanzas, pues sólo Él es exaltado y santo; que realiza hechos poderosos; hace cosas nuevas; es Señor de batallas; siembra actos justos; hace florecer salvaciones; crea remedios; es pavoroso en alabanzas y Señor de obras portentosas; que por Su bondad renueva continuamente y cada día la obra de la creación, como está escrito: "[Den gracias] al que hace las grandes

לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: בָּרוּךְ
אַתָּה יְהֹוָה, יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

אַהֲבַת עוֹלָם אֲהַבְתָּנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ. חֶמְלָה גְּדוֹלָה וִיתֵרָה חָמַלְתָּ עָלֵינוּ. אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּעֲבוּר שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וּבַעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבָּטְחוּ בָךְ וַתְּלַמְּדֵמוֹ חֻקֵּי חַיִּים לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כֵּן תְּחָנֵּנוּ אָבִינוּ אָב הָרַחֲמָן. הַמְרַחֵם רַחֵם נָא עָלֵינוּ וְתֵן בְּלִבֵּנוּ בִינָה לְהָבִין. לְהַשְׂכִּיל. לִשְׁמוֹעַ. לִלְמוֹד וּלְלַמֵּד. לִשְׁמוֹר וְלַעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתְךָ בְּאַהֲבָה. וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ. וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְיַחֵד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ. לֹא נֵבוֹשׁ וְלֹא נִכָּלֵם וְלֹא נִכָּשֵׁל לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא בָטָחְנוּ. נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתֶךָ. וְרַחֲמֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וַחֲסָדֶיךָ הָרַבִּים אַל יַעַזְבוּנוּ נֶצַח סֶלָה וָעֶד. מַהֵר וְהָבֵא עָלֵינוּ בְּרָכָה וְשָׁלוֹם מְהֵרָה *(al decir la frase* מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת*, se toman las cuatro puntas de los flequillos del Talit [tsitsiot] en la mano izquierda, entre el meñique y el anular, y se los coloca sobre el corazón)* מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת כָּל־הָאָרֶץ. וּשְׁבוֹר עוֹל הַגּוֹיִם מֵעַל צַוָּארֵנוּ וְהוֹלִיכֵנוּ

le'osé orim guedolim, ki le'olam jasdó: Baruj atá Adonay, yotser hameorot.

Ahabat 'olam ahabtanu, Adonay Elohenu, jemlá guedolá viterá jamalta 'alenu. abinu malkenu, ba'abur shimjá hagadol uba'abur abotenu shebatejú baj vatelamedemo juké jayim la'asot retsonejá belebab shalem, ken tejonenu abinu, ab harajmán hamerajem, rajem na 'alenu vetén belibenu biná lehabín, lehaskil, lishmoa', lilmod ul'lamed, lishmor vela'asot ulkayem et kol dibré talmud toratejá beahabá. Vehaer 'enenu betorateja, vedabek libenu bemitsvoteja, veyajed lebabenu leahabá ulyirá et shemeja. lo nebosh veló nikalem veló nikashel le'olam va'ed, ki beshem kodshejá hagadol haguibor vehanorá batajnu, naguila venismejá bishu'ateja. verajameja Adonay Elohenu vajasadeja harabim al ya'azbunu nétsaj sela va'ed. maher vehabé 'alenu berajá veshalom meherá (*al decir la frase* "mearbá' kanfot — desde los cuatro confines, *se toman las cuatro puntas de los flequillos del Talit [tsitsiot] en la mano izquierda entre el meñique y el anular, y se los coloca sobre el corazón*) mearbá' kanfot kol haarets, ushbor 'ol hagoyim me'al tsavarenu, veholijenu

luminarias, pues para siempre es Su bondad" (*Tehilim* 136:7). Bendito eres Tú, Eterno, Creador de las luminarias.

אַהֲבַת Con amor eterno nos has amado, oh Eterno, Dios nuestro; con una piedad adicional y mayor has tenido misericordia de nosotros. Padre nuestro, Rey nuestro, en virtud de Tu grandioso Nombre y en virtud de nuestros padres que confiaron en Ti y a quienes les enseñaste estatutos de vida a fin de cumplir Tu voluntad con el corazón perfecto; que asimismo nos concedas gracia, oh Padre nuestro lleno de misericordia. Oh Misericordioso, ten piedad de nosotros e implanta en nuestro corazón inteligencia para comprender, elucidar, escuchar, aprender y enseñar, guardar, realizar y preservar todas las palabras del estudio de Tu Torá, con amor. Ilumina nuestros ojos en Tu Torá y haz que nuestro corazón se apegue a Tus mandamientos; y unifica nuestro corazón para que amemos y temamos a Tu Nombre. Nunca nos avergonzaremos, ni nos abochornaremos ni tropezaremos, pues en Tu santo Nombre, grandioso, poderoso y temible hemos confiado. Nos regocijaremos y alegraremos en Tu salvación. Que Tu misericordia y Tu inmensa bondad, oh Eterno, Dios nuestro, nunca nos abandonen (sela). Trae prontamente sobre nosotros bendición y paz (*al decir la frase* "mearba' kanfot, "desde los cuatro confines", *se toman las cuatro puntas de los flequillos del Talit [tsitsiot] en la mano izquierda entre el meñique y el anular, y se los coloca sobre el corazón*) desde los cuatro confines de la tierra. Quebranta el yugo de las naciones que pesa sobre

מְהֵרָה קוֹמְמִיּוּת לְאַרְצֵנוּ. כִּי אֵל פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת אַתָּה וּבָנוּ בָחַרְתָּ מִכָּל־עַם וְלָשׁוֹן. וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ. לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל. בְּאַהֲבָה לְהוֹדוֹת לָךְ וּלְיַחֶדְךָ לְיִרְאָה וּלְאַהֲבָה אֶת־שְׁמֶךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

Luego se recita el Shemá Yisrael con total concentración. Hay que tener plena conciencia de lo que se está diciendo, especialmente en el primer versículo, poniendo especial atención en pronunciar perfectamente cada palabra. Se recita el primer versículo cubriéndose los ojos con la mano derecha. Antes de recitarlo, hay que concentrarse en cumplir el precepto positivo de recitar el Shemá Yisrael dos veces por día, así como en aceptar la soberanía absoluta de Dios.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יְהֹוָה אֶחָד:

Decir en voz baja la siguiente frase:

בָּרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד:

Durante la recitación del primer párrafo, hay que concentrarse en cumplir el precepto de amar a Dios.

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ. בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל לְבָבֶךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם. בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ. וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:

Durante la recitación del segundo párrafo hay que concentrarse en aceptar el cumplimiento de todos los preceptos de la Torá.

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי

meherá komemiyut leartsenu. ki El po'el yeshu'ot ata, ubanu bajarta mikol-'am velashón, vekerabtanu malkenu leshimjá hagadol beahabá lehodot laj ulyajedjá leyirá ulahabá et-shimjá. Baruj atá Adonay, habojer be'amó Israel beahabá.

nuestro cuello y condúcenos prontamente con orgullo a nuestra tierra, pues Tú eres un Dios que obra salvaciones. Tú nos has escogido de entre todas las naciones y lenguas, y nos has acercado con amor, Rey nuestro, a Tu grandioso Nombre a fin de que te alabemos y unifiquemos para temer y amar Tu Nombre. Bendito eres Tú, Eterno, que escoge a Su pueblo Yisrael con amor.

Luego se recita el Shemá Yisrael con total concentración. Hay que tener plena conciencia de lo que se está diciendo, especialmente en el primer versículo, poniendo especial atención en pronunciar perfectamente cada palabra. Se recita el primer versículo cubriéndose los ojos con la mano derecha. Antes de recitarlo, hay que concentrarse en cumplir el precepto positivo de recitar el Shemá Yisrael dos veces por día, así como en aceptar la soberanía absoluta de Dios.

Shemá' Yisrael
Adonay Elohenu,
Adonay Ejad.

שְׁמַע **Escucha, Yisrael:**
el Eterno es nuestro Dios,
el Eterno es Uno y Único.

Decir en voz baja la siguiente frase:

Baruj shem kebod maljutó le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Nombre de Su majestad gloriosa por siempre jamás.

Durante la recitación del primer párrafo, hay que concentrarse en cumplir el precepto de amar a Dios.

Veahabtá et Adonay Eloheja, bejol-lebabejá ubjol-nafshejá ubjol-meodeja: vehayú hade-barim haele asher anojí metsavejá hayom 'al lebabeja: veshinantam lebaneja vedibartá bam, beshibtejá bebeteja ublejtejá badérej ubshojbejá ubkumeja: ukshartam leot 'al yadeja, vehayú letotafot ben 'eneja: ujtabtam 'al-mezuzot beteja ubish'areja:

וְאָהַבְתָּ Amarás al Eterno, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas. Estas cosas que Yo te ordeno el día de hoy estarán sobre tu corazón. Las enseñarás diligentemente a tus hijos y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando andes de camino, al acostarte y al levantarte Las atarás por signo sobre tu mano y serán filacterias entre tus ojos. Y las escribirás sobre los marcos de tu casa y sobre tus portones (*Debarim* 6:5-9).

Durante la recitación del segundo párrafo hay que concentrarse en aceptar el cumplimiento de todos los preceptos de la Torá.

Vehayá im-shamoa' tishme'ú el mitsvotay asher anojí metsavé

וְהָיָה Y sucederá que si obedecieran los mandamientos que Yo les ordeno hoy,

מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם. לְאַהֲבָה אֶת־יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי
מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ. וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ
וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ.
וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ: הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם.
וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
לָהֶם: *(desde aquí en voz baja)* וְחָרָה *(pausa)* אַף־יְהֹוָה בָּכֶם
וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא
תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ. וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ
הַטֹּבָה *(hasta aquí en voz baja)* אֲשֶׁר יְהֹוָה נֹתֵן לָכֶם:
וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם.
וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין
עֵינֵיכֶם: וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם.
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ:
וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבּוּ
יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהֹוָה
לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם. כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

Al recitar el siguiente párrafo, tomar las puntas de los tsitsiot en la mano derecha, manteniendo los nudos en la izquierda. Al recitar la primera parte del párrafo hay que concentrarse en aceptar cumplir el precepto de tsitsit. Al recitar la última parte, concentrarse en cumplir el precepto de recordar la salida de Mitsráyim [Egipto].

וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי

etjem hayom, leahabá et Adonay Elohejem ul'obdó bejol lebabjem ubjol nafshejem: venatatí metar-artsejem be'itó yoré umalkosh, veasaftá deganeja vetiroshejá veyits·hareja: venatatí 'éseb besadejá libhemteja, veajaltá vesabata: hishamerú lajem pen yifté lebabjem, vesartem va'abadtem Elohim ajerim vehishtajavitem lahem: (*Desde aquí en voz baja*) vejará (*pausa*) af Adonay bajem ve'atsar et hashamáyim veló yihyé matar vehaadamá lo titén et yebuláh, vaabadtem meherá me'al haarets hatobá (*hasta aquí en voz baja*) asher Adonay notén lajem: vesamtem et debaray ele 'al lebabjem ve'al nafshejem, ukshartem otam leot 'al-yedjem vehayú letotafot ben-'enejem: velimadtem otam et benejem ledaber bam, beshibtejá Bebeteja ublejtejá badérej ubshojbejá ubkumeja: ujtabtam 'al-mezuzot beteja ubish'areja: lema'an yirbú yemejem vimé benejem 'al haadamá asher nishbá' Adonay laabotejem latet lahem, kimé hashamáyim 'al haarets:

de amar al Eterno, su Dios, y servirle con todo su corazón y con toda su alma, entonces Yo otorgaré a su tierra la lluvia en su momento, la temprana y la tardía, para que recojan el grano, el mosto y el aceite. Yo daré hierba a sus campos para su ganado, y comerán y se saciarán. Cuiden de ustedes, no sea que se deje seducir su corazón y se aparten y sirvan a dioses extraños y se postren ante ellos. (*Desde aquí en voz baja*) Entonces se encenderá (*pausa*) la ira del Eterno contra ustedes; Él retendrá los cielos para que no haya lluvias y la tierra no produzca su fruto. Y serán exterminados rápidamente de la buena tierra (*hasta aquí en voz baja*) que el Eterno les entrega. Pongan estas palabras Mías en sus corazones y en su almas; átenlas por signo en sus manos y que sean filacterias entre sus ojos. Las enseñarán a sus hijos, para hablar de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando andes de camino, al acostarte y al levantarte. Las escribirás sobre los marcos de tu casa y sobre tus portones, a fin de que se multipliquen tus días y los días de tus hijos sobre la tierra que el Eterno juró entregar a sus padres, como los días del cielo sobre la tierra (*Debarim* 11:13-21).

Al recitar el siguiente párrafo, tomar las puntas de los tsitsiot en la mano derecha, manteniendo los nudos en la izquierda. Al recitar la primera parte del párrafo hay que concentrarse en aceptar cumplir el precepto de tsitsit. Al recitar la última parte, concentrarse en cumplir el precepto de recordar la salida de Mitsráyim [Egipto].

Vayómer Adonay el-Moshé lemor: daber el-bené Yisrael

וַיֹּאמֶר El Eterno habló a Moshé, diciendo: Habla a los hijos de Yisrael y

יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת *(besar los tsitsit)* עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם. וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת: *(besar los tsitsit)* וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת. *(besar los tzitzit)* וּרְאִיתֶם אֹתוֹ *(mirar los tsitsit, pasarlos dos veces frente a los ojos y besarlos)* וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהֹוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם. וְלֹא תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם *(mirar los tsitsit, pasarlos una vez frente a los ojos y besarlos)* אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי. וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים. אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם: אֱמֶת.

Hay que finalizar la frase אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם junto con el jazán, diciendo la palabra אֱמֶת, en voz alta junto con la congregación. Después de eso, permanecer en silencio hasta que el jazán repita la frase ה' אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת, incluyéndose en su pronunciación. Y si se reza solo o no se alcanzó a finalizar junto con el jazán, después de terminar el párrafo hay que repetir uno mismo esa misma frase, a fin de que el conjunto de palabras del Shemá lleguen a 248, número idéntico al de los miembros del cuerpo humano, simbolizando la total dedicación al servicio a Dios.

El jazán repite:

יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת.

וְיַצִּיב. וְנָכוֹן. וְקַיָּם. וְיָשָׁר. וְנֶאֱמָן. וְאָהוּב. וְחָבִיב. וְנֶחְמָד. וְנָעִים. וְנוֹרָא. וְאַדִּיר. וּמְתוּקָּן. וּמְקֻבָּל. וְטוֹב. וְיָפֶה. הַדָּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: אֱמֶת אֱלֹהֵי עוֹלָם מַלְכֵּנוּ. צוּר יַעֲקֹב מָגֵן

veamartá alehem ve'asú lahem tsitsit (*besar los tsitsit*) 'al kanfé bigdehem ledorotam, venatenú 'al tsitsit (*besar los tsitsit*) hakanaf petil tejélet vehayá lajem letsitsit (*besar los tsitsit*) uritem otó (*mirar los tsitsit y pasarlos dos veces frente a los ojos y besarlos*) uzjartem et kol mitsvot Adonay va'asitem otam, veló-taturu ajaré lebabjem veajaré 'enejem otó (*mirar los tsitsit y pasarlos una vez frente a los ojos y besarlos*) asher-atem zonim ajarehem: lema'an tizkerú va'asitem et kol mitsvotay, vihyitem kedoshim LElohejem: aní Adonay Elohejem asher hotseti etjem meerets mitsráyim lihyot lajem LElohim, aní Adonay Elohejem: emet.

diles que se hagan flequillos (*besar los tsitsit*) en las esquinas de sus vestimentas a lo largo de sus generaciones. Y pondrán sobre el flequillo (*besar los tsitsit*) de cada esquina un hilo de color celeste. Y serán tsitsit para ustedes (*besar los tsitsit*), para que lo vean (*mirar los tsitsit y pasarlos dos veces frente a los ojos y besarlos*) y se acuerden de todos los mandamientos del Eterno y los cumplan, y no exploren tras de sus pensamientos ni tras de sus ojos (*mirar los tsitsit y pasarlos una vez frente a los ojos y besarlos*), en pos de los cuales ustedes se corrompen. A fin de que recuerden y cumplan todos Mis mandamientos y sean santos para su Dios. Yo soy el Eterno, su Dios, que saqué a ustedes de la tierra de Mitsráyim para ser su Dios. Yo soy el Eterno, su Dios... Verdadero...

Hay que finalizar la frase "Aní Adonay Elohejem —Yo soy el Eterno, su Dios... Verdadero..." *junto con el jazán, diciendo la palabra* "Emet —Verdadero" *en voz alta junto con la congregación. Después de eso, permanecer en silencio hasta que el jazán repita la frase* "Adonay Elohejem Emet —el Eterno, su Dios... Verdadero..." *incluyéndose en su pronunciación. Y si se reza solo o no se alcanzó a finalizar junto con el jazán, después de terminar el párrafo hay que repetir uno mismo esa misma frase, a fin de que el conjunto de palabras del Shemá lleguen a 248, número idéntico al de los miembros del cuerpo humano, simbolizando nuestra total dedicación al servicio a Dios.*

El jazán repite:

Adonay Elohejem emet.

יְהֹוָה El Eterno, su Dios... Verdadero...

Veyatsib venajón vekayam veyashar veneemán veahub vejabib venejmad vena'ím venorá veadir umtukán umkubal vetob veyafé hadabar hazé 'alenu le'olam va'ed. Emet, Elohé 'olam malkenu, tsur Ya'akob maguén yish'enu, ledor

וְיַצִּיב Y firme; cierta y estable; justa y fiel; bien amada y querida; deseada y grata; temible y poderosa; establecida y aceptada; buena y bella es Tu palabra para con nosotros por toda la eternidad. Verdad es que el Dios Eterno es nuestro Rey; la Roca de Ya'akob, el escudo de nuestra salvación. Él permanece de generación en generación y Su nombre

יְשְׁעֵנוּ. לְדוֹר וָדוֹר הוּא קַיָּם וּשְׁמוֹ קַיָּם וְכִסְאוֹ נָכוֹן וּמַלְכוּתוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ לָעַד קַיֶּמֶת: וּדְבָרָיו חָיִים וְקַיָּמִים וְנֶאֱמָנִים וְנֶחֱמָדִים לָעַד. *(se besan los tsitsiot; se los pasa frente a los ojos y se los suelta)* וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים. עַל אֲבוֹתֵינוּ. עָלֵינוּ וְעַל בָּנֵינוּ וְעַל דּוֹרוֹתֵינוּ וְעַל כָּל־דּוֹרוֹת זֶרַע יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ: עַל הָרִאשׁוֹנִים וְעַל הָאַחֲרוֹנִים דָּבָר טוֹב וְקַיָּם. בֶּאֱמֶת וּבֶאֱמוּנָה חֹק וְלֹא יַעֲבוֹר: אֱמֶת שֶׁאַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מַלְכֵּנוּ מֶלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ. גּוֹאֲלֵנוּ גּוֹאֵל אֲבוֹתֵינוּ. יוֹצְרֵנוּ צוּר יְשׁוּעָתֵנוּ. פּוֹדֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ מֵעוֹלָם הוּא שְׁמֶךָ וְאֵין לָנוּ עוֹד אֱלֹהִים זוּלָתְךָ סֶלָה:

עֶזְרַת אֲבוֹתֵינוּ אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם. מָגֵן וּמוֹשִׁיעַ לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם בְּכָל דּוֹר וָדוֹר. בְּרוּם עוֹלָם מוֹשָׁבֶךָ. וּמִשְׁפָּטֶיךָ וְצִדְקָתְךָ עַד אַפְסֵי אָרֶץ: אֱמֶת אַשְׁרֵי אִישׁ שֶׁיִּשְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ. וְתוֹרָתְךָ וּדְבָרְךָ יָשִׂים עַל לִבּוֹ: אֱמֶת שֶׁאַתָּה הוּא אָדוֹן לְעַמֶּךָ. וּמֶלֶךְ גִּבּוֹר לָרִיב רִיבָם לְאָבוֹת וּבָנִים: אֱמֶת אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן. וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ: אֱמֶת מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ. מִבֵּית עֲבָדִים

vador hu kayam ushmó kayam vejisó najón, umaljutó veemunató la'ad kayémet. udbarav jayim vekayamim, veneemanim venejemadim la'ad (*se besan los tsitsiot; se los pasa frente a los ojos y se los suelta*) ul'olmé 'olamim. 'al abotenu, 'alenu ve'al banenu ve'al dorotenu, ve'al kol dorot zera' Yisrael 'abadeja. 'al harishonim ve'al haajaronim dabar tob vekayam beemet ubeemuná, jok veló ya'abor, emet sheatá hu Adonay Elohenu vElohé abotenu, malkenu mélej abotenu, goalenu goel abotenu, yotserenu tsur yeshu'atenu, podenu umatsilenu me'olam hu shemeja, veén lanu 'od Elohim zulatejá, sela:

subsiste; Su trono es firme y Su fidelidad perdura eternamente. Sus palabras son vivientes, perdurables, fidedignas y gratas para siempre (*se besan los tsitsiot; se los pasa frente a los ojos y se los suelta*) y por los siglos de los siglos. Así lo fueron para nuestros padres, lo son para nosotros y lo serán para nuestros hijos, para nuestras generaciones y para todas las generaciones de Tu siervo Yisrael. Tanto para los primeros como para los últimos, es ésa una palabra buena y firme, dada con veracidad y fidelidad; es un estatuto que no pasará. Verdad es que Tú eres el Eterno, nuestro Dios y Dios de nuestros padres; Rey nuestro y de nuestros padres; redentor y salvador de nuestros padres; nuestro creador y la Roca de nuestra redención; nuestro Salvador y el que nos rescata. Éste es Tu nombre desde siempre y no tenemos otro Dios fuera de Ti (sela).

'Ezrat abotenu ata hu me'olam, maguén umoshía' lahem velibnehem ajarehem bejol dor vador. Berum 'olam moshabeja, umishpateja vetsidkatejá 'ad afsé arets. emet, ashré ish sheyishmá' lemitsvoteja vetoratejá udbarejá yasim 'al libó. emet, sheatá hu adón le'ameja, umélej guibor larib ribam leabot ubanim. emet, ata hu rishón veatá hu ajarón, umibal'adeja en lanu mélej goel umoshía'. emet, mimitsráyim guealtanu Adonay Elohenu, mibet 'abadim

עֶזְרַת Tú has sido siempre el socorro de nuestros padres; escudo y salvador serás para ellos y para sus hijos durante todas las generaciones. Tu morada está en las alturas del universo y Tus juicios y Tu rectitud se extienden hasta los confines de la tierra. Verdad es que bienaventurado es el hombre que observa Tus mandamientos y pone la Ley de Tu Torá y Tu palabra sobre su corazón. Verdad es que Tú eres el Señor de Tu pueblo y un Rey todopoderoso para defender su causa, tanto la de los padres como la de los hijos. Verdad es que Tú eres el primero y el último y que fuera de Ti no tenemos Rey redentor ni salvador. Verdad es que Tú, oh Eterno, Dios nuestro, nos liberaste de Mitsráyim y

פְּדִיתָנוּ. כָּל־בְּכוֹרֵיהֶם הָרַגְתָּ וּבְכוֹרְךָ יִשְׂרָאֵל גָּאָלְתָּ. וְיַם־סוּף לָהֶם בָּקַעְתָּ. וְזֵדִים טִבַּעְתָּ. וִידִידִים עָבְרוּ יָם. וַיְכַסּוּ מַיִם צָרֵיהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר: עַל זֹאת שִׁבְּחוּ אֲהוּבִים וְרוֹמְמוּ לָאֵל וְנָתְנוּ יְדִידִים זְמִירוֹת שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לַמֶּלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם. רָם וְנִשָּׂא. גָּדוֹל וְנוֹרָא. מַשְׁפִּיל גֵּאִים עֲדֵי אָרֶץ. מַגְבִּיהַּ שְׁפָלִים עַד מָרוֹם. מוֹצִיא אֲסִירִים. פּוֹדֶה עֲנָוִים. עוֹזֵר דַּלִּים הָעוֹנֶה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּעֵת שַׁוְּעָם אֵלָיו. תְּהִלּוֹת *(Ponerse de pie)* לָאֵל עֶלְיוֹן גּוֹאֲלָם בָּרוּךְ הוּא וּמְבוֹרָךְ. מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְאָמְרוּ כֻלָּם: מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִים יְהוָה מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ. נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה־פֶלֶא: שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְּחוּ גְאוּלִים לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל עַל־שְׂפַת הַיָּם יַחַד כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ: יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: (*Dar tres pasos hacia atrás, y al decir* גָּאַל יִשְׂרָאֵל*, dar tres pasos hacia adelante y juntar los pies*) וְנֶאֱמַר גֹּאֲלֵנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ. קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

peditanu, kol bejorehem haragta, ubjorejá Yisrael gaalta, veyam suf lahem baka'ta, vezedim tiba'ta, vididim 'aberú yam, vayjasú máyim tsarehem, ejad mehem lo notar. 'al-zot shibejú ahubim veromemú laEl, venatenú yedidim zemirot, shirot vetishbajot, berajot vehodaot lamélej El jay vekayam. Ram venisá, gadol venorá, mashpil gueím 'adé arets, magbíah shefalim 'ad marom, motsí asirim, podé 'anavim, 'ozer dalim, ha'oné le'amó Yisrael beet shaveam elav. (*Ponerse de pie*) Tehilot lael 'elyón goalam, baruj hu umboraj, Moshé ubné Yisrael lejá anú shirá besimjá rabá, veamerú julam: mi jamoja baelim Adonay, mi kamoja nedar bakódesh, norá tehilot, 'ose fele: shirá jadashá shibejú gueulim leshimjá hagadol 'al-sefat hayam, yájad kulam hodú vehimliju veamerú: Adonay yimloj le'olam va'ed: (*Dar tres pasos hacia atrás, y al decir* "gaal Yisrael", *dar tres pasos hacia adelante y juntar los pies*) Veneemar: goalenu Adonay Tsebaot shemó kedosh Yisrael. Baruj atá Adonay, gaal Yisrael.

nos redimiste de casa de esclavos. Tú mataste a todos sus primogénitos, mas redimiste a los primogénitos de Yisrael. Dividiste para ellos el Mar Rojo y hundiste a los malvados. Tus bien amados atravesaron el mar, pero las aguas cubrieron a sus enemigos sin que escapara ni uno solo de ellos. Por eso el pueblo bien amado entonó alabanzas y exaltó a Dios; los bienqueridos ofrecieron salmos, cánticos y loores, bendiciones y agradecimientos al Rey, el Dios viviente y sempiterno, exaltado y excelso, grandioso y temible. Él humilla a los soberbios hasta el suelo y enaltece a los humildes hasta las alturas; otorga libertad a los prisioneros, redime a los humildes, ayuda a los pobres y responde a Su pueblo Yisrael cuando éste le invoca. (*Ponerse de pie*) Alabanzas proclamaron al Dios Altísimo, su redentor; bendito es y siempre bendito será. Moshé y los hijos de Yisrael te entonaron un canto con gran alegría, diciendo: "¿Quién es como Tú entre los poderosos, oh Eterno? ¿Quién es como Tú, glorioso en santidad, pavoroso en alabanzas, hacedor de maravillas?" (*Shemot* 15:11) Un canto nuevo entonaron los redimidos a Tu gran Nombre a orillas del mar; todos ellos al unísono te agradecieron y proclamaron Tu soberanía, diciendo: "El Eterno reinará por siempre jamás" (*ibid.* 15:18). (*Dar tres pasos hacia atrás, y al decir* "que ha redimido a Yisrael", *dar tres pasos hacia adelante y juntar los pies*) Y así se ha declarado: "Nuestro Redentor es el Eterno, Amo de Legiones es Su Nombre, el Santo de Yisrael" (*Yeshayahu* 47:4). Bendito eres Tú, Eterno, que ha redimido a Yisrael.

A continuación se procede a la recitación del rezo silencioso de la Amidá, que es la parte más importante del servicio matutino. Este rezo es un diálogo personal entre la persona y Dios, por lo que hay que recitarlo con concentración total y en voz baja, apenas audible para el orante, manteniendo la vista fija en el libro de rezo. Está prohibido hacer cualquier interrupción o pausa entre la bendición anterior y la Amidá. La Amidá misma debe ser recitada en posición erguida (excepto donde se indica lo contrario), sin interrupción alguna, ni siquiera para responder Amén.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

אֲדֹנָי, שְׂפָתַי תִּפְתָּח. וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

PATRIARCAS

(Inclinar el cuerpo) בָּרוּךְ *(agachar la cabeza)* אַתָּה *(enderezarse)* יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת. וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

En Shabat Shubá (el shabat que cae en los diez días intermedios entre Rosh Hashaná a Yom Kipur) se agrega la siguiente frase.

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים. מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים:

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן: *(inclinar el cuerpo)* בָּרוּךְ *(agachar la cabeza)* אַתָּה *(enderezarse)* יְהוָה, מָגֵן אַבְרָהָם:

A continuación se procede a la recitación del rezo silencioso de la Amidá, que es la parte más importante del servicio matutino. Este rezo es un diálogo personal entre la persona y Dios, por lo que hay que recitarlo con concentración total y en voz baja, apenas audible para el orante, manteniendo la vista fija en el libro de rezo. Está prohibido hacer cualquier interrupción o pausa entre la bendición anterior y la Amidá. La Amidá misma debe ser recitada en posición erguida (excepto donde se indica lo contrario), sin interrupción alguna, ni siquiera para responder Amén.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

Adonay, sefatay tiftaj ufí yaguid Tehilateja:

אֲדֹנָי Oh Señor, abre mis labios para que mi boca relate Tu alabanza (*Tehilim* 51:17).

PATRIARCAS

(*Inclinar el cuerpo*) **Baruj** (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, Elohenu Velohé abotenu, Elohé Abraham, Elohé Yitsjak, Velohé Ya'akob, haEl hagadol haguibor vehanorá, El 'elyón, gomel jasadim tobim, koné hakol, vezojer jasdé abot umebí goel libné benehem lema'an shemó beahabá.

בָּרוּךְ (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, Dios de Yitsjak y Dios de Ya'akob; Dios grandioso, todopoderoso y temible; Dios altísimo que otorga bondades benéficas, Amo de todo lo que existe, que recuerda las bondades de los patriarcas y trae al redentor para los hijos de sus hijos, en virtud de Su nombre, con amor.

En Shabat Shuba (el Shabat que cae en los días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur) se agrega la siguiente frase.

Zojrenu lejayim mélej jafets bajayim, kotbenu beséfer jayim lema'anaj Elohim jayim.

זָכְרֵנוּ Recuérdanos para la vida, oh Rey que desea la vida; inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu causa, Dios viviente.

Mélej 'ozer umoshía' umaguén. (*Inclinar el cuerpo*) Baruj (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, maguén Abraham.

מֶלֶךְ Rey que ayuda, salva y defiende. (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, defensor de Abraham.

PODER DE DIOS

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ.

En verano (de Pésaj a Sheminí Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo מַשִּׁיב הָרוּחַ y se acordó una vez que ya dijo la bendición בָּרוּךְ אַתָּה ה', deberá repetir la Amidá desde el inicio.

מוֹרִיד הַטָּל.

En invierno (de Sheminí Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo מוֹרִיד הַטָּל, no es necesario que regrese para decirla.

מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

En Shabat Shubá (El shabat que cae en los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur) se agrega la siguiente frase.

מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחֲמָן זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים:

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

En el rezo silencioso de la Amidá, continuar con la tercera bendición, אַתָּה קָדוֹשׁ. En la repetición de la Amidá, la congregación recita junto con el jazán la Kedushá:

PODER DE DIOS

Atá guibor le'olam Adonay, mejayé metim ata, rab lehoshía'.

אַתָּה Tú eres Todopoderoso por toda la eternidad, oh Señor; Tú eres quien resucita a los muertos y eres abundante para salvar.

En verano (de Pésaj a Shemini Atséret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo "Mashib harúaj —Él hace soplar el viento..." *y se acordó una vez que ya dijo la bendición* "Baruj Atá —Bendito eres Tú..." *deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

Morid hatal.

מוֹרִיד Él hace descender el rocío,

En invierno (de Shemini Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo "Morid hatal —Él hace descender el rocío", no es necesario que regrese para decirla.

Mashib harúaj umorid haguéshem.

מַשִּׁיב Él hace soplar el viento y descender la lluvia.

Mejalkel jayim bejésed, mejayé metim berajamim rabim, somej nofelim, verofé jolim, umatir asurim, umkayem emunató lishené 'afar. Mi jamoja bá'al gueburot umí dome laj, mélej memit umjayé umatsmíaj yeshuá'.

מְכַלְכֵּל Sustenta a los vivos con bondad, resucita a los muertos con gran misericordia, sostiene a los caídos y cura a los enfermos, libera a los prisioneros y mantiene Su fidelidad para los que duermen en el polvo. ¿Quién es como Tú, Amo de hechos poderosos? ¿Y quién se te asemeja, Rey que causas la muerte y haces vivir, y haces florecer la salvación?

En Shabat Shuba (el Shabat que cae en los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur) se agrega la siguiente frase.

Mi jamoja ab harajmán, zojer yetsurav Berajamim lejayim.

מִי ¿Quién es como Tú, Padre misericordioso, que recuerda con misericordia a Sus criaturas para la vida?

Veneemán atá lehajayot metim. Baruj atá Adonay, mejayé hametim.

וְנֶאֱמָן Y Tú eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito eres Tú, Eterno, que resucita a los muertos.

En el rezo silencioso de la Amidá, continuar con la tercera bendición, "Atá kadosh —Tú eres Santo..." *En la repetición de la Amidá, la congregación recita junto con el jazán la Kedushá:*

נַקְדִּישָׁךְ וְנַעֲרִיצָךְ. כְּנוֹעַם שִׂיחַ סוֹד שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ הַמְשַׁלְּשִׁים לְךָ קְדֻשָּׁה. וְכֵן כָּתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ. וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר.

קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, יְהֹוָה צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:

בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהֹוָה מִמְּקוֹמוֹ: וּבְדִבְרֵי קָדְשָׁךְ כָּתוּב לֵאמֹר:

יִמְלֹךְ יְהֹוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ. וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur hay que substituir הָאֵל הַקָּדוֹשׁ *por* הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ*. Si la persona olvidó decirlo deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

SANTIDAD DEL DÍA

יִשְׂמַח מֹשֶׁה בְּמַתְּנַת חֶלְקוֹ. כִּי עֶבֶד נֶאֱמָן קָרָאתָ־לוֹ. כְּלִיל תִּפְאֶרֶת בְּרֹאשׁוֹ נָתַתָּ. בְּעָמְדוֹ לְפָנֶיךָ עַל־הַר סִינַי. שְׁנֵי לוּחוֹת אֲבָנִים הוֹרִיד בְּיָדוֹ. וְכָתוּב בָּהֶם שְׁמִירַת שַׁבָּת. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ:

וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת. לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי

Nakdishaj vena'aritsaj kenó'am síaj sod sarfé kódesh, hamshaleshim lejá kedushá, vején katub 'al yad nebiaj: vekará ze el ze veamar:

נַקְדִּישָׁךְ Te bendeciremos y te reverenciaremos conforme al consejo de los santos Serafines, los cuales proclaman ante Ti la declaración de santidad tres veces por día. Y así fue escrito por medio de Tu profeta: "Y un [ángel] llama a otro y declara:

kadosh, kadosh, kadosh Adonay Tsebaot, meló jol haarets kebodó.

"Santo, Santo, Santo es el Eterno, Amo de Legiones; la tierra entera está llena de Su gloria" (*Yeshayahu* 6:3).

Leumatam meshabejim veomerim:

Los que están frente a ellos, dicen alabanzas y declaran:

baruj kebod Adonay mimekomó.

"Bendita es la gloria del Eterno desde Su lugar" (*Yejezkel* 3:12).

Ubdibré kodshaj katub lemor:

Y en Tus Santas Escrituras está escrito, diciendo:

yimloj Adonay le'olam, Eloháij Tsiyón ledor vador haleluyá.

"El Eterno reinará por siempre jamás; tu Dios, oh Tsiyón, de generación en generación. ¡Haleluyá!" (*Tehilim* 146:10).

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Atá kadosh veshimjá kadosh ukdoshim bejol yom yehaleluja sela. Baruj atá Adonay, haEl hakadosh.

אַתָּה Tú eres Santo y Tu Nombre es Santo. Y santos te alaban todos los días (sela). Bendito eresTú, Eterno, el Dios Santo.

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur hay que substituir "HaEl hakadosh —el Dios santo" *por* "Hamélej hakadosh —el Rey santo". *Si la persona olvidó decirlo deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

Hamélej hakadosh.

הַמֶּלֶךְ el Rey Santo.

SANTIDAD DEL DÍA

Yismaj moshé bematenat jelkó, ki 'ébed neemán karata lo, kelil tiféret beroshó natata. be'omdó lefaneja 'al har Sinay, shené lujot abanim horid beyadó, vejatub bahem shemirat Shabat vején katub betorataj.

יִשְׂמַח Moshé se regocijó en el regalo de su porción, ya que Tú lo llamaste "siervo fiel". Tú colocaste en su cabeza una diadema de esplendor cuando él se paró delante de Ti sobre el Monte Sinay. Él descendió llevando en su mano dos Tablas de piedra en las cuales estaba consignada la observancia del Shabat, tal como está escrito en Tu Torá:

Veshamerú bené-Yisrael et-haShabat, la'asot et-hashabat ledorotam berit 'olam: bení ubén

וְשָׁמְרוּ "Los Hijos de Yisrael guardarán el Shabat, para hacer el Shabat un pacto perpetuo a través de sus generaciones.

יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעֹלָם. כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ:

וְלֹא נְתַתּוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת. וְלֹא הִנְחַלְתּוֹ מַלְכֵּנוּ לְעוֹבְדֵי אֱלִילִים. גַּם בִּמְנוּחָתוֹ לֹא יִשְׁכְּנוּ עֲרֵלִים. כִּי לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל נְתַתּוֹ בְּאַהֲבָה. לְזֶרַע יַעֲקֹב אֲשֶׁר בָּם בָּחָרְתָּ:

יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג. עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי. כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבָךְ. וְהַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ. חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. רְצֵה נָא בִמְנוּחָתֵנוּ. קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבָךְ. שַׂמַּח נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתָךְ. וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ. וְיָנוּחוּ בוֹ כָּל יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

SERVICIO DEL TEMPLO

En este momento los Kohanim se dirigen hacia la parte delantera de la sinagoga para recitar Bickat Kohanim, la Bendición de los Kohanim.

bené Yisrael ot hi le'olam, ki-shéshet yamim 'asá Adonay et-hashamáyim veet-haarets, ubayom hashebi'í shabat vayinafash:

Entre Yo y los Hijos de Yisrael será un signo para siempre de que en seis días el Eterno hizo los cielos y la tierra, y al séptimo día cesó y obtuvo respiro" (*Shemot* 31:16-17).

Veló netató Adonay Elohenu legoyé haaratsot, veló hinjaltó malkenu le'obdé elilim, gam bimnujató lo yishkenú 'arelim, ki le'amejá Yisrael netató beahabá, lezera' Ya'akob asher bam bajarta.

וְלֹא Tú no lo entregaste, Eterno, Dios nuestro, a los pueblos de los países, ni lo diste en heredad, Rey nuestro, a los que rinden culto a los ídolos. Tampoco permanecerán en su reposo los incircuncisos, ya que Tú lo otorgaste con amor a Tu pueblo Yisrael, a los descendientes de Ya'akob a quienes escogiste.

Yismejú bemaljutaj shomeré Shabat vekore 'óneg, 'am mekadeshé shebi'í, kulam yisbe'ú veyit'anegú mitubaj. vehashebi'í ratsita bo vekidashtó, jemdat yamim otó karata:

יִשְׂמְחוּ Se regocijarán en Tu reino todos los que guardan el Shabat y lo llaman "placer". El pueblo que santifica el Shabat, todos ellos se saciarán y se llenarán de placer en Tu bondad. Tú te complaciste en el séptimo [día] y lo santificaste; lo llamaste "el más deseado de los días".

Elohenu velohé abotenu. retsé na bimnujatenu. kadeshenu bemitsvoteja sim jelkenu betorataj sabe'enu mitubaj, saméaj nafshenu bishu'ataj. Vetaher libenu le'obdejá beemet. Vehanjilenu Adonay Elohenu beahabá ubratsón Shabat kodsheja, veyanuju bah kol Yisrael mekadeshé shemeja. Baruj atá Adonay mekadesh hashabat.

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros ancestros, complácete en nuestro descanso, santifícanos con Tus preceptos, haz que nuestra porción [de vida] se halle en Tu Torá, sácianos con Tu bondad, alegra nuestra alma en Tu salvación y purifica nuestro corazón para que te sirvamos con verdad. Y otórganos en heredad, Eterno, Dios nuestro, con amor y beneplácito Tu Shabat santo, para que en él descansen todos [los miembros] de Yisrael, quienes santifican Tu Nombre. Bendito eres Tú, Eterno, que santifica el Shabat.

SERVICIO DEL TEMPLO

En este momento los Kohanim se dirigen hacia la parte delantera de la sinagoga para recitar Bircat Kohanim, la Bendición de los Kohanim.

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה. וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed (días intermedios de los festivales de Pésaj y Sucot) se agrega aquí la siguiente oración. Si la persona se equivocó y no lo dijo, en tal caso si se acordó de su omisión antes de comenzar la bendición מוֹדִים*, deberá insertarla ahí mismo. Si ya dijo* מוֹדִים*, deberá repetir desde la bendición* רְצֵה *e insertarla. Si ya terminó la Amidá y dijo la segunda frase de* יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי *deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.*

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. זִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ. וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדָּךְ. וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה. לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים. לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בְּיוֹם

En Rosh Jodesh:

רֹאשׁ חֹדֶשׁ הַזֶּה.

En Pésaj:

חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה.

En Sucot:

חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה. בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה.

לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ. זָכְרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים. חוּס וְחָנֵּנוּ וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ.

Retsé Adonay Elohenu be'amejá Yisrael velitfilatam she'é, vehasheb ha'abodá lidbir beteja, veishé Yisrael utfilatam meherá beahabá tekabel beratsón, uthí leratsón tamid 'abodat Yisrael 'ameja.

רְצֵה Complácete, oh Eterno, Dios nuestro, en Tu pueblo Yisrael y atiende a sus oraciones; restaura el servicio al santuario de Tu Santo Templo, así como las ofrendas de fuego y las oraciones de Yisrael. Que prontamente las recibas con amor y benevolencia, y que siempre sea aceptable el servicio de Tu pueblo Yisrael.

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed (días intermedios de los festivales de Pésaj y Sucot) se agrega aquí la siguiente oración. Si la persona se equivocó y no lo dijo, en tal caso si se acordó de su omisión antes de comenzar la bendición "Modim anajnu laj —Te agradecemos" *deberá insertarla ahí mismo. Si ya dijo esa bendición, deberá repetir desde la bendición* "Retsé —Complácete" *e insertarla. Si ya terminó la Amidá y dijo la segunda frase de* "Yihyú leratsón —Que la expresión de mi boca..." *deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.*

Elohenu VElohé abotenu ya'alé veyabó veyaguía' veyeraé veyeratsé veyishamá' veyipaked veyizajer zijronenu vezijrón abotenu. zijrón Yerushaláyim 'iraj. vezijrón mashíaj ben David 'abdaj. vezijrón kol 'amejá bet Yisrael lefaneja lifletá letobá. Lején lejésed ulrajamim lejayim tobim ulshalom. beyom

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros padres, sea Tu voluntad que ascienda, venga y llegue; que sea vista, sea aceptada, sea escuchada, sea considerada y sea recordada delante de Ti nuestra memoria y la memoria de nuestros padres; la memoria de Yerushaláyim, Tu ciudad, la memoria del mesías hijo de Tu siervo David y la memoria de todo Tu pueblo, la Casa de Yisrael; para rescate, para bien, para gracia, para bondad, para misericordia, para una vida buena y para la paz, en este día

En Rosh Jodesh:

Rosh jódesh hazé

primero del mes,

En Pésaj:

Jag hamatsot hazé, beyom mikrá kódesh hazé

de festividad de Matsot, en este día de santa convocación,

En Sucot:

Jag hasukot hazé, beyom mikrá kódesh hazé.

de festividad de Cabañas, en este día de santa convocación,

Lerajem bo 'alenu ulhoshi'enu. zojrenu Adonay Elohenu bo letobá. ufokdenu bo librajá. Vehoshi'enu bo lejayim tobim. Bidbar yeshuá' verajamim. Jus vejonenu vajamol

לְרַחֵם a fin de tener misericordia de nosotros y otorgarnos la salvación. Recuérdanos, oh Eterno, Dios nuestro, en este día para bien, considéranos en él para bendición y sálvanos en él para una vida buena. Y en el asunto de salvación y de misericordia, ten piedad y gracia de nosotros; perdona y ten misericordia de nosotros, y sálvanos, pues hacia Ti dirigimos

וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. תַּחְפֹּץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

AGRADECIMIENTO

En la repetición de la Amidá, mientras que el jazán recita מוֹדִים*, la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán.*

(Inclinar el cuerpo) **מוֹדִים** אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא *(enderezarse)* יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֶה לְּךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל־חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ. וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל־נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת. עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי־לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ. הַמְרַחֵם כִּי־לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

Modim D'Rabanán

(Inclinar el cuerpo) מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא *(enderezarse)* יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר. יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּינוּ וּתְחָנֵּנוּ. וְתֶאֱסוֹף גָּלֻיּוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ. וּלְעָבְדְךָ

verajem 'alenu vehoshi'enu . ki eleja 'enenu. ki El mélej janún verajum ata:

nuestros ojos, ya que Tú eres Dios, el Rey lleno de gracia y de misericordia

Veatá berajameja harabim tajpóts banu vetirtsenu, vetejezena 'enenu beshubejá leTsiyón berajamim. Baruj atá Adonay, hamajazir shejinató leTsiyón.

וְאַתָּה Y Tú, por la abundancia de Tu misericordia, nos desearás y te complacerás en nosotros, y nuestros ojos contemplarán Tu retorno a Tsiyón con misericordia. Bendito eres Tú, Eterno, que hace retornar Su Presencia a Tsiyón.

AGRADECIMIENTO

En la repetición de la Amidá, mientras el jazán recita "Modim —Te agradecemos", *la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán.*

(*Inclinar el cuerpo*) **Modim** anajnu laj sheatá hu Eterno (*enderezarse*) Adonay Elohenu VElohé abotenu le'olam va'ed, tsurenu tsur jayenu, umaguén yish'enu atá hu. Ledor vador nodé lejá unsaper tehilateja, 'al jayenu hamesurim beyadeja, ve'al nishmotenu hapekudot laj, ve'al niseja shebejol yom 'imanu, ve'al nifleoteja vetoboteja shebejol 'et 'éreb vabóker vetsahoráyim. hatob ki lo jalú rajameja, hamerajem ki lo tamu jasadeja, ki me'olam kivinu laj.

מוֹדִים (*Inclinar el cuerpo*) A Ti te agradecemos, pues Tú eres el (*enderezarse*) Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, por siempre jamás. Tú eres el que nos forma, la Roca de nuestro ser, y Tú eres el defensor de nuestra salvación. De generación en generación te agradeceremos y relataremos Tu alabanza por nuestras vidas que están en Tu mano, por nuestras almas que están confiadas a Ti, por Tus milagros que todos los días están con nosotros y por Tus maravillas y bondades en todo momento, noche, mañana y tarde. El Bondadoso, pues no se han agotado Tus misericordias; el Misericordioso, pues no se han extinguido Tus bondades, ya que desde siempre hemos esperado en Ti.

Modim D'Rabanán

(*Inclinar el cuerpo*) **Modim** anajnu laj sheatá hu (*enderezarse*) Adonay Elohenu vElohé abotenu, Elohé jol basar, yotserenu yotser bereshit. berajot vehodaot leshimjá hagadol vehakadosh 'al shehejeyitanu vekiyamtanu. ken tejayenu utjonenu veteesof galuyotenu lejatsrot kodsheja lishmor jukeja vela'asot retsonejá ul'obdejá belebab shalem, 'al

מוֹדִים (*Inclinar el cuerpo*) A Ti te agradecemos, pues Tú eres el Eterno (*enderezarse*), nuestro Dios y Dios de nuestros padres, el Dios de todo ser de carne; nuestro Formador, el Formador del universo. Bendiciones y agradecimientos son debidos a Tu Nombre grandioso y santo por habernos dado la vida y habernos sustentado. Que así continúes dándonos la vida y continúes otorgándonos gracia. Y reúne a nuestros exiliados en los patios de Tu santuario para que cumplan Tus estatutos, hagan Tu voluntad y te sirvan con corazón íntegro. [Te agradecemos]

בְּלֵבָב שָׁלֵם. עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

Al HaNisim

En Janucá y en Purim agregar aquí el siguiente texto. Si la persona olvidó decirlo no tiene que regresar para repetirlo.

עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפֻּרְקָן. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַנִּפְלָאוֹת וְעַל הַנֶּחָמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה:

En Janucá:

בִּימֵי מַתִּתְיָה בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנָאִי וּבָנָיו כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְּחָם תּוֹרָתָךְ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנָךְ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם. רַבְתָּ אֶת רִיבָם. דַּנְתָּ אֶת דִּינָם. נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם. מָסַרְתָּ גִבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים. וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים. וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים. וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים. וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתֶךָ. לְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמָךְ. וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כָּךְ בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וּפִנּוּ אֶת־הֵיכָלֶךָ. וְטִהֲרוּ אֶת־מִקְדָּשֶׁךָ. וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדָאָה. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

En Purim:

בִּימֵי מָרְדְּכַי וְאֶסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה. כְּשֶׁעָמַד עֲלֵיהֶם הָמָן הָרָשָׁע. בִּקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד אֶת כָּל הַיְּהוּדִים מִנַּעַר וְעַד זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בִּשְׁלשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים עָשָׂר הוּא חֹדֶשׁ אֲדָר וּשְׁלָלָם לָבוֹז. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ

sheanajnu modim laj. Baruj El hahodaot.

por inspirarnos a agradecerte. Bendito es el Dios de agradecimientos.

Al HaNisim

En Janucá y en Purim agregar aquí el siguiente texto.

'Al hanisim ve'al hapurkán ve'al haguеburot ve'al hateshu'ot ve'al haniflaot ve'al hanejamot she'asita laabotenu bayamim hahem bazemán hazé.

על Y por los milagros, la liberación, los actos poderosos, las salvaciones, los prodigios y las consolaciones que hiciste por nuestros ancestros en aquellos días en esta época.

En Janucá:

Bimé Matityá ben Yojanán kohén gadol Jashmonaí ubanav keshe'amedá maljut yaván harsha'á 'al 'amejá Yisrael leshakejam torataj ulha'abiram mejuké retsonaj. Veatá berajameja harabim 'amadta lahem be'et tsaratam, rabta et ribam, danta et dinam, nakamta et nikmatam, masarta guiborim beyad jalashim, verabim beyad me'atim, ursha'ím beyad tsadikim utmeím beyad tehorim, vezedim beyad 'oské torateja, lejá 'asita shem gadol vekadosh be'olamaj, ul'amejá Yisrael 'asita teshu'á guedolá ufurkán kehayom hazé. Veajar kaj bau baneja lidbir beteja ufinú et hejaleja, vetiharú et mikdasheja, vehidliku nerot bejatsrot kodsheja, vekabe'ú shemonat yemé Januká elu behalel ubhodaá, ve'asita 'imahem nisim veniflaot, venodé leshimjá hagadol Sela.

בִּימֵי En los días de Matitiahu hijo de Yojanán el Kohén Gadol [sumo sacerdote] y sus hijos – cuando el malvado reino de Grecia se levantó contra Tu pueblo Yisrael para hacerles olvidar Tu Torá y apartarlos de los decretos de Tu voluntad–, por Tu abundante misericordia Tú te levantaste en favor de ellos en su momento de tribulación; Tú peleaste su contienda, juzgaste su reclamo, cobraste su venganza y entregaste a fuertes en manos de débiles, a muchos en manos de pocos, a malvados en manos de justos, a impuros en manos de puros, y a malévolos en manos de los que se dedicaban a Tu Torá. Para Ti hiciste un renombre grande y santo en Tu mundo. Y por Tu pueblo Yisrael hiciste una gran salvación y una liberación como en este mismo día. Y después vinieron Tus hijos al recinto santísimo de Tu Casa, limpiaron Tu Santuario, purificaron Tu sede de santidad y encendieron candelas en los patios de Tu Templo. E instituyeron estos ocho días de Janucá para alabanza y agradecimiento. Por ellos hiciste milagros y prodigios, y por ello agradeceremos y alabaremos Tu gran Nombre. Sela.

En Purim:

Bimé Mordejay veester beshushán habirá, keshe'amad 'alehem Hamán harashá', bikesh lehashmid laharog ulabed et kol hayehudim miná'ar ve'ad zakén taf venashim beyom ejad, bishloshá 'asar lejódesh shenem 'asar hu jódesh Adar ushlalam laboz. Veatá

בִּימֵי En los días de Mordejai y Ester, en la capital Shushán –cuando se levantó contra ellos el malvado Hamán y procuró exterminar, matar y hacer perecer a todos los judíos, desde el joven hasta el anciano, a los niños y a las mujeres, en un solo día (el decimotercero día del decimosegundo mes, que es el mes de Adar), y expoliar todos sus bienes–, por Tu

הָרַבִּים הֵפַרְתָּ אֶת עֲצָתוֹ. וְקִלְקַלְתָּ אֶת מַחֲשַׁבְתּוֹ. וַהֲשֵׁבוֹתָ לוֹ גְּמוּלוֹ בְּרֹאשׁוֹ. וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת בָּנָיו עַל הָעֵץ. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נֵס וָפֶלֶא וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמָם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל־הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase:

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב. הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב: *(Inclinar el cuerpo)* בָּרוּךְ *(agachar la cabeza)* אַתָּה *(enderezarse)* יְהֹוָה, הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

Bendición de los Kohanim

1. *Los Kohanim deberán efectuar la ablución de manos antes de recitar la bendición. Si hay levitas presentes, éstos deberán vertir el agua sobre las manos de los Kohanim.*
2. *Durante la bendición, la congregación deberá dirigir sus rostros hacia los Kohanim y escucharla atentamente, pero no deben mirarlos.*
3. *Las personas que se localicen detrás o a los lados de los Kohanim no quedan incluidos en la bendición, por lo que deberán colocarse frente a ellos lo mas posible.*
4. *Cuando el Kohén se levante para dirigirse hacia el estrado y pronunciar la bendición, deberá recitar la siguiente plegaria.*

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתְּהֵא בְּרָכָה זוֹ שֶׁצִּוִּיתָנוּ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרָכָה שְׁלֵמָה, וְלֹא יִהְיֶה בָּהּ מִכְשׁוֹל וְעָוֹן מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

berajameja harabim hefarta et 'atsató, vekilkalta et majashabtó, vahashebota lo guemuló beroshó, vetalú otó veet banav 'al ha'éts, ve'asita 'imahem nes vafele venodé leshimjá hagadol Sela.

abundante misericordia Tú anulaste su consejo y estropeaste su designio, y le hiciste volver su merecido sobre su propia cabeza y colgaron a él y a sus hijos en un árbol. Por ellos hiciste milagros y prodigios, y por ello agradeceremos y alabaremos Tu gran Nombre. Sela.

Ve'al kulam yitbaraj veyitromam veyitnasé tamid shimjá malkenu le'olam va'ed. Vejol hajayim yoduja sela.

וְעַל Y por todo ello que siempre sea bendito, exaltado y elevado Tu Nombre, Rey nuestro, por toda la eternidad. Y todos los seres vivos agradecidamente te reconocerán (sela).

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase:

Ujtob lejayim tobim kol-bené beriteja:

וּכְתוֹב E inscribe para una vida buena a todos los hijos de Tu pacto.

Vihalelú vibarejú et shimjá hagadol beemet le'olam ki tob, haEl yeshu'atenu ve'ezratenu sela, haEl hatob. (*Inclinar el cuerpo*) Baruj (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, hatob shimjá uljá naé lehodot.

וִיהַלְלוּ Y alabarán y bendecirán por siempre Tu grandioso Nombre con verdad, pues benévolo es, oh Dios de nuestra esperanza y de nuestra ayuda (sela), el Dios benévolo. (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, benévolo es Tu Nombre y a Ti es propio agradecer.

Bendición de los Kohanim

1. *Los Kohanim deberán efectuar la ablución de manos antes de recitar la bendición. Si hay levitas presentes, éstos deberán vertir el agua sobre las manos de los Kohanim.*
2. *Durante la bendición, la congregación deberá dirigir sus rostros hacia los Kohanim y escucharla atentamente, pero no deben mirarlos.*
3. *Las personas que se localicen detrás o a los lados de los Kohanim no quedan incluidos en la bendición, por lo que deberán colocarse frente a ellos lo más posible.*
4. *Cuando el Kohén se levante para dirigirse hacia el estrado y pronunciar la bendición, deberá recitar la siguiente plegaria:*

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu vElohé abotenu, shetihyé berajá zó shetsivitanu lebarej et 'amejá Yisrael berajá shelemá veló yihyé bah mijshol ve'avón meatá ve'ad 'olam:

יְהִי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que esta bendición con la que nos has ordenado bendecir a Tu pueblo Yisrael sea una bendición perfecta, y que no haya en ella ningún obstáculo ni iniquidad, desde ahora y para siempre.

Acto seguido los Kohanim se voltean hacia el público presente para bendecirlo, recitando antes la siguiente bendición.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בִּקְדֻשָּׁתוֹ שֶׁל אַהֲרֹן וְצִוָּנוּ לְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

El jazán recita en voz alta cada versículo de la Bendición de los Kohanim (Bemidbar 6:24-26), y éstos repiten tras él. Después de cada versículo la congregación responde Amén.

יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ:
יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ:
יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם:

Cuando el jazán comienza la última bendición de la Amidá, שִׂים שָׁלוֹם*, los Kohanim se voltean hacia el Hejal por su lado derecho y dicen:*

רִבּוֹן הָעוֹלָמִים, עָשִׂינוּ מַה־שֶּׁגָּזַרְתָּ עָלֵינוּ, עֲשֵׂה אַתָּה
מַה־שֶּׁהִבְטַחְתָּנוּ הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ
אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל:

Si no hay Kohanim presentes, el jazán deberá decir la plegaria siguiente y luego recitar la Bendición de los Kohanim. Después de cada versículo, la congregación deberá responder כֵּן יְהִי רָצוֹן.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה
הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו
כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁיךָ כָּאָמוּר:

(Se repiten aquí los versículos de la Bendición de los Kohanim).

PAZ

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חַיִּים חֵן וָחֶסֶד צְדָקָה
וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ
כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ

Los Kohanim se voltean hacia el público presente para bendecirlo, recitando antes la siguiente bendición.

Baruj atá Adonay, Elohenu mélej ha'olam, asher kideshanu bikdusható shel Aharón vetsivanu lebarej et 'amó Yisrael beahabá:

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado bendecir a Su pueblo Yisrael con amor.

El jazán recita en voz alta cada versículo de la Bendición de los Kohanim (Bemidbar 6:24-26), y éstos repiten tras él. Después de cada versículo la congregación responde Amén.

Yebarejejá Adonay veyishmereja: **(amén)**
Yaer Adonay panav eleja vijuneka: **(amén)**
Yisá Adonay panav eleja veyasem lejá shalom: **(amén)**

יְבָרֶכְךָ Que el Eterno te bendiga y te preserve. **(Amén)**
Que el Eterno ilumine Su rostro hacia ti y te otorgue gracia. **(Amén)**
Que el Eterno eleve Su rostro hacia ti y ponga paz en ti. **(Amén)**

Cuando el jazán comienza la última bendición de la Amidá, "Sim shalom — Otorga paz", *los Kohanim se voltean hacia el Hejal por su derecha y dicen:*

Ribón ha'olamim, 'asinu ma shegazarta 'alenu, 'asé atá ma shehibtajtanu: hashkifa mime'ón kodshejá min hashamáyim ubarej et 'amejá et Yisrael.

רִבּוֹן Señor del universo: hicimos lo que decretaste para nosotros; haz Tú ahora lo que nos prometiste. Atisba desde Tu santa morada, desde el cielo, y bendice a Tu pueblo Yisrael.

Si no hay Kohanim presentes, el jazán deberá decir la plegaria siguiente y luego recitar la bendición de los Kohanim. Después de cada versículo, la congregación deberá responder "Ken, yehí ratsón —Sí, que así sea Su voluntad".

Elohenu Velohé abotenu barejenu baberajá hameshuléshet batorá haketubá 'al yedé Moshé 'abdeja haamurá mipí Aharón ubanav kohanim 'am kedosheja kaamur: (*Se repiten aquí los versículos de la bendición de los Kohanim*).

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros padres, bendícenos con la bendición triple que está en la Torá, escrita por mano de Tu siervo Moshé y dicha por Aharón y sus hijos, los Kohanim, Tu gente santa, como está escrito: (*Se repiten aquí los versículos de la bendición de los Kohanim*).

PAZ

Sim shalom tobá ubrajá, jayim jen vajésed tsedaká verajamim 'alenu ve'al kol Yisrael 'ameja, ubarejenu abinu kulanu keejad beor paneja, ki beor paneja

שִׂים Otorga paz, benevolencia, bendición, vida, gracia, bondad, rectitud y misericordia a nosotros y a todo Tu pueblo Yisrael. Bendícenos a todos, Padre nuestro, como a uno sólo con la luz de Tu rostro, pues con la luz de Tu

יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ תּוֹרָה וְחַיִּים. אַהֲבָה וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת־כָּל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב־עֹז וְשָׁלוֹם:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase:

וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת. נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יוהווהו, הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן:

יִהְיוּ־לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְהֹוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

אֱלֹהַי. נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע. וְשִׂפְתוֹתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם. וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ. וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל־הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה. מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתָךְ. לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי:

natata lanu Adonay Elohenu torá vejayim, ahabá vajésed, tsedaká verajamim, berajá veshalom. vetob be'eneja lebarejenu ulbarej et kol 'amejá Yisrael berob 'oz veshalom.

rostro nos has otorgado, oh Eterno, Dios nuestro, la Torá y la vida, el amor y la bondad, la rectitud y la misericordia, la bendición y la paz. Y que sea bueno a Tus ojos bendecirnos y bendecir a todo Tu pueblo Yisrael con abundante vigor y con paz.

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega el siguiente párrafo:

Ubséfer jayim, berajá veshalom ufarnasá tobá, vishu'á venejamá, ugzerot tobot nizajer venikateb lefaneja, anajnu vejol 'amejá Yisrael, lejayim tobim ulshalom.

וּבְסֵפֶר Y que en el Libro de la vida, la bendición y la paz, el buen sustento, la salvación, la consolación y los decretos benéficos seamos recordados e inscritos delante de Ti, tanto nosotros como todo Tu pueblo Yisrael, para una vida buena y para la paz.

Baruj atá Adonay, hamebarej et 'amó Yisrael bashalom. amén.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, que bendice a Su pueblo Yisrael con paz. Amén.

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón libí lefaneja Adonay tsurí vegoalí.

יִהְיוּ "Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor" (*Tehilim* 19:15).

Elohay netsor leshoní merá', vesiftotay midaber mirmá, velimkalelay nafshí tidom, venafshí ke'afar lakol tihyé, petaj libí betorateja veajaré mitsvoteja tirdof nafshí, vejol hakamim 'alay lera'á meherá hafer 'atsatam vekalkel majshebotam. 'asé lema'an shemaj, 'asé lema'an yeminaj, 'asé lema'an torataj, 'asé lema'an kedushataj, lema'an yejaletsún yedideja, hoshí'a yeminejá va'aneni.

אֱלֹהַי Dios mío, preserva mi lengua del mal y mis labios de hablar engaño. Que mi alma se inmute para quienes me maldigan, y que mi alma sea como el polvo para todos. Abre mi corazón a Tu Torá y mi alma correrá en pos de Tus mandamientos. Y a todos los que se levanten contra mí para mal, prontamente anula su consejo y trastorna sus pensamientos. Hazlo en virtud de Tu Nombre, hazlo en virtud de Tu diestra, hazlo en virtud de Tu Torá, hazlo en virtud de Tu santidad, para que Tus amados sean liberados. Que Tu diestra salve y respóndeme.

יִהְיוּ־לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְהֹוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. *Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose* הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. *Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice* וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. *Finalmente, enderezar todo el cuerpo.*

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתִּבְנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתָךְ לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנָךְ וּלְעָבְדָךְ בְּלֵבָב שָׁלֵם.

Si la persona rezó la Amidá con un Minián (quórum de diez varones adultos), al terminarla deberá quedarse en su lugar hasta que el jazán empiece la repetición de la Amidá. Cuando el jazán la concluya, en Rosh Jódesh, en Janucá y en Jol Ha'moed se recita aquí Halel. Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se dice aquí la siguiente plegaria después de la repetición de la Amidá:

ABINU MALKENU

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מַחְשְׁבוֹת שׂוֹנְאֵינוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָפֵר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ:

Yihyú leratsón imre fi-vehegyón libí lefaneja, Adonay tsurí vegoalí.

יִהְיוּ "Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor" (*Tehilim* 15:19).

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir "Osé shalom bimromav —Que el Hacedor de la paz en Sus alturas..." *Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose* "Hu berajamav yaasé shalom alenu —...por su misericordia haga la paz para nosotros..." *Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice* "Veal kol 'amó Yisrael veimrú amén —...y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén". *Finalmente, enderezar todo el cuerpo.*

'Osé shalom bimromav hu berajamav ya'asé shalom 'alenu ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén.

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén.

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu Velohé abotenu shetibné bet hamikdash Bimherá beyamenu, vetén jelkenu betorataj la'asot juké retsonaj ul'obdaj belebab shalem.

יְהִי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que reconstruyas el Santo Templo prontamente y en nuestros días. Y otórganos nuestra porción en Tu Torá para cumplir los estatutos de Tu voluntad y servirte con el corazón perfecto.

Si la persona rezó la Amidá con un Minián (quórum de diez varones adultos), al terminarla deberá quedarse en su lugar hasta que el jazán empiece la repetición de la Amidá. Cuando el jazán la concluya, en Rosh Jódesh, en Janucá y en Jol Ha'moed se recita aquí Halel página 405. Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se dice aquí la siguiente plegaria después de la repetición de la Amidá:

ABINU MALKENU

Abinu malkenu, en lanu mélej ela ata.
Abinu malkenu, 'asé 'imanu lema'an shemeja.
Abinu malkenu, jadesh 'alenu shaná tobá.
Abinu malkenu, batel me'alenu kol guezerot kashot vera'ot.
Abinu malkenu, batel majshebot soneenu.
Abinu malkenu, hafer 'atsat oyebenu.

אָבִינוּ Padre nuestro, Rey nuestro, no tenemos Rey sino sólo Tú.
Padre nuestro, Rey nuestro, haz con nosotros en virtud de Tu Nombre.
Padre nuestro, Rey nuestro, renueva para nosotros un año bueno.
Padre nuestro, Rey nuestro, abroga de sobre nosotros todos los decretos duros y nefastos.
Padre nuestro, Rey nuestro, anula los pensamientos de nuestros enemigos.
Padre nuestro, Rey nuestro, anula los consejos de nuestros enemigos.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה כָּל־צַר וּמַשְׂטִין מֵעָלֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָה וְרָעָב וּשְׁבִי וּבִזָּה וּמַשְׁחִית וּמַגֵּפָה וְיֵצֶר הָרָע וָחֳלָאִים רָעִים מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל־חוֹלֵי עַמֶּךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְנַע מַגֵּפָה מִנַּחֲלָתֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכוּר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קְרַע רוֹעַ גְּזַר דִּינֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר צַדִּיקִים וַחֲסִידִים:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר יְשָׁרִים וּתְמִימִים:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה טוֹבָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ וְהָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם־לֹא לְמַעֲנֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אַל־תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ:

יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Abinu malkenu, kalé kol tsar umastín me'alenu.
Abinu malkenu, kalé déber vejéreb vera'á vera'ab ushbí ubizá umashjit umaguefá veyétser hara' vajolaím ra'ím mibené beriteja.
Abinu malkenu, shelaj refuá shelemá lejol jolé 'ameja.
Abinu malkenu, mená' maguefá minajalateja.
Abinu malkenu, zajur ki 'afar anajnu.
Abinu malkenu, kerá' roa' guezar dinenu.
Abinu malkenu, kotbenu beséfer jayim tobim.
Abinu malkenu, kotbenu beséfer tsadikim vajasidim.
Abinu malkenu, kotbenu beséfer yesharim utmimim.
Abinu malkenu, kotbenu beséfer parnasá vejalkalá tobá
Abinu malkenu, kotbenu beséfer gueulá vishu'á.
Abinu malkenu, zojrenu bezijrón tob milefaneja.
Abinu malkenu, hatsmaj lanu yeshu'á bekarob.
Abinu malkenu, harem keren Yisrael 'ameja.
Abinu malkenu, veharem keren meshijeja.
Abinu malkenu, jonenu va'anenu.
Abinu malkenu, hajazirenu bitshubá shelemá lefaneja.
Abinu malkenu, shemá' kolenu, jus verajem 'alenu.
Abinu malkenu, 'asé lema'anaj im lo lema'anenu.
Abinu malkenu, kabel berajamim ubratsón et tefilatenu.
Abinu malkenu, al-teshibenu rekam milefaneja.

Padre nuestro, Rey nuestro, extermina a todo opresor y adversario de nosotros.
Padre nuestro, Rey nuestro, extermina la peste, la espada, el mal, el hambre, el cautiverio, el saqueo, la destrucción, la plaga, la Inclinación del Mal y las enfermedades nefastas de sobre los hijos de Tu pacto.
Padre nuestro, Rey nuestro, envía una curación completa a todos los enfermos de Tu pueblo.
Padre nuestro, Rey nuestro, impide la plaga de nuestra heredad.
Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda que no somos sino polvo.
Padre nuestro, Rey nuestro, desgarra el decreto nefasto de nuestra sentencia.
Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de la vida buena.
Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de los justos y los piadosos.
Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de los rectos y los íntegros.
Padre nuestro, inscríbenos en el libro del sustento y la buena manutención.
Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de la redención y de la salvación.
Padre nuestro, Rey nuestro, recuérdanos con una buena remembranza delante de Ti.
Padre nuestro, Rey nuestro, haz florecer prontamente para nosotros la salvación.
Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el orgullo de Tu pueblo Yisrael.
Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el estandarte de Tu ungido.
Padre nuestro, Rey nuestro, concédenos gracia y respóndenos.
Padre nuestro, Rey nuestro, haznos retornar a Ti con arrepentimiento sincero.
Padre nuestro, Rey nuestro, escucha nuestra voz, ten piedad y misericordia de nosotros.
Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Ti, si es que no lo haces por nosotros.
Padre nuestro, Rey nuestro, acepta con misericordia y con buena voluntad nuestra oración.
Padre nuestro, Rey nuestro, no nos hagas regresar vacíos de delante de Ti.

Yehí shem Adonay meboraj me'atá ve'ad-'olam. Mimizraj-

יְהִי Que el Nombre del Eterno sea bendito desde ahora y para siempre.

מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ. מְהֻלָּל שֵׁם יְהֹוָה: רָם
עַל כָּל גּוֹיִם יְהֹוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהֹוָה
אֲדוֹנֵנוּ. מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:

A continuación el jazán recita el Kadish Titkabal.

KADISH TITKABAL

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde:* אמן) בְּעָלְמָא
דִּי בְרָא כִּרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח
פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde:* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן
וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן
קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*Se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא
יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא.
וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ
הוּא. (*se responde:* אמן) לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא.
תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde:* אמן)

תִּתְקַבַּל צְלוֹתָנָא וּבָעוּתָנָא עִם צְלוֹתְהוֹן
וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּנָא דְבִשְׁמַיָּא
וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde:* אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה
וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה

shémesh 'ad-meboó mehulal shem Adonay. Ram 'al kol goyim Adonay 'al hashamáyim kebodó. Adonay adonenu ma-adir shimjá bejol-haarets.

Desde la salida del sol hasta su ocaso loado es el nombre del Eterno. El Eterno es exaltado por sobre todos los pueblos; Su gloria está sobre los cielos. ¡Oh Eterno, Señor nuestro, qué tan poderoso es Tu Nombre en toda la tierra!

A continuación el jazán recita el Kadish Titkabal.

KADISH TITKABAL

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'almá.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam le'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyit-hadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Titkabal tselotana uba'utana im tselotehón uba'utehón dejol bet Yisrael kodam abuna debishmayá vear'á, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

תִּתְקַבַּל Que sean aceptadas nuestras oraciones y nuestras súplicas, junto con las oraciones y súplicas de toda la Casa de Yisrael, delante de nuestro Padre que está en los cielos y en la tierra. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá

יְהֵא Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón,

וְרֵיוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(se responde: אמן)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (se responde: אמן)

EXTRACCIÓN DEL SÉFER TORÁ

En Shabat, antes de extraer Séfer Torá del Hejal se recitan los siguientes versículos:

אַתָּה הָרְאֵתָ לָדַעַת כִּי יְהֹוָה הוּא הָאֱלֹהִים. אֵין עוֹד מִלְּבַדּוֹ: אֵין־כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ:

En una festividad que no caiga en Shabat se omite lo anterior y se comienza aquí:

יְהִי יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבֹתֵינוּ. אַל־יַעַזְבֵנוּ וְאַל־יִטְּשֵׁנוּ: הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת־נַחֲלָתֶךָ. וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד־הָעוֹלָם: וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה. קוּמָה יְהֹוָה וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ: קוּמָה יְהֹוָה לִמְנוּחָתֶךָ. אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ: כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־צֶדֶק. וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ: בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ. אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ:

Después de abrir el Hejal, se dice la siguiente oración:

בְּרִיךְ שְׁמֵהּ דְּמָארֵי עָלְמָא בְּרִיךְ כִּתְרָךְ וְאַתְרָךְ.

ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

EXTRACCIÓN DEL SÉFER TORÁ

En Shabat, antes de extraer Séfer Torá del Hejal se recitan los siguientes versículos:

Atá horeta ladá'at ki Adonay hu HaElohim. En 'od milebadó. En kamoja BaElohim Adonay veén kema'aseja

אַתָּה Se te ha mostrado para saber que el Eterno es Dios; no hay otro aparte de Él. No hay como Tú, oh Señor, entre los dioses, ni hay nada comparable a Tus actos.

En una festividad que no caiga en Shabat se omite lo anterior y se comienza aquí:

Yehí Adonay Elohenu 'imanu kaasher hayá 'im-abotenu. Al-ya'azbenu veal-yiteshenu: hoshí'a et 'ameja ubarej et najalateja. Ur'em venaseem 'ad-ha'olam: vayhí binsoa' haarón vayómer Moshé. kuma Adonay veyafutsu oyebeja veyanusu mesaneja mipaneja: kuma Adonay limnujateja. atá vaarón 'uzeja: kohaneja yilbeshu-tsédek. Vajasideja yeranenu: ba'abur David 'abdeja. al tasheb pené meshijeja:

יְהִי El Eterno, nuestro Dios, estará con nosotros tal como estuvo con nuestros padres. No nos dejará ni nos abandonará. Salva a Tu pueblo y bendice a Tu heredad. Cuídalos y pórtalos por siempre jamás. Y he aquí que cuando el Arca partía, Moshé decía: ¡Levántate, oh Eterno, y que Tus enemigos sean dispersados; que los que te odian huyan de Tu presencia! ¡Levántate, oh Eterno, hacia el lugar de Tu reposo, Tú y el Arca de Tu poder! Tus Kohanim se revestirán de justicia, y Tus varones piadosos entonarán himnos. Por el mérito de Tu siervo David, no rechaces el rostro de Tu ungido.

Después de abrir el Hejal, se dice la siguiente oración:

Berij shemeh demaré 'alma

בְּרִיךְ Bendito es el Nombre del Amo del

יְהֵי רְעוּתָךְ. עִם עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל לְעָלַם. וּפוּרְקַן יְמִינָךְ אַחֲזֵי לְעַמָּךְ בְּבֵית מִקְדָּשָׁךְ. לְאַמְטוּיֵי לָנָא מִטּוּב נְהוֹרָךְ. וּלְקַבֵּל צְלוֹתָנָא בְּרַחֲמִין. יְהֵא רַעֲוָא קֳדָמָךְ דְּתוֹרִיךְ לָן חַיִּין בְּטִיבוּ. וְלֶהֱוֵי אֲנָא עַבְדָּךְ פְּקִידָא בְּגוֹ צַדִּיקַיָּא. לְמִרְחַם עָלַי וּלְמִנְטַר יָתִי וְיַת כָּל דִּי לִי וְדִי לְעַמָּךְ יִשְׂרָאֵל. אַנְתְּ הוּא זָן לְכֹלָּא וּמְפַרְנֵס לְכֹלָּא. אַנְתְּ הוּא שַׁלִּיט עַל כֹּלָּא אַנְתְּ הוּא דְשַׁלִּיט עַל מַלְכַיָּא וּמַלְכוּתָא דִילָךְ הִיא. אֲנָא עַבְדָּא דְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא דְסָגִידְנָא קַמֵּהּ וּמִן קַמֵּהּ דִּיקַר אוֹרַיְתֵהּ בְּכָל־עִדָּן וְעִדָּן. לָא עַל אֱנָשׁ רְחִיצְנָא. וְלָא עַל בַּר אֱלָהִין סָמִיכְנָא. אֶלָּא בֶּאֱלָהָא דִשְׁמַיָּא דְּהוּא אֱלָהָא דִקְשׁוֹט. וְאוֹרַיְתֵהּ קְשׁוֹט וּנְבִיאוֹהִי קְשׁוֹט. וּמַסְגֵּי לְמֶעְבַּד טַבְוָן וּקְשׁוֹט. בֵּיהּ אֲנָא רָחִיץ וְלִשְׁמֵהּ יַקִּירָא קַדִּישָׁא אֲנָא אֵמַר תֻּשְׁבְּחָן. יְהֵא רַעֲוָא קֳדָמָךְ דְּתִפְתַּח לִבִּי בְּאוֹרַיְתָךְ. (וְתִיהַב לִי בְּנִין דִּכְרִין דְּעָבְדִין רְעוּתָךְ). וְתַשְׁלִים מִשְׁאֲלִין דְּלִבָּאִי וְלִבָּא דְכָל־עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל לְטַב וּלְחַיִּין וְלִשְׁלָם אָמֵן:

La persona designada toma el Séfer Torá y lo conduce al estrado (Tebá), mientras recita los siguientes versículos junto con la congregación.

berij kitraj veatraj. Yehé re'utaj 'im 'amaj Yisrael le'alam. ufurkán yeminaj ajzé le'amaj bebet mikdashaj. Leamtuyé lana mitub nehoraj. ulkabel tselotana berajamin. yehé ra'avá kodamaj detorij lan jayín betibu. velehevé ana 'abdaj pekidá begó tsadikayá. lemirjam 'alay ulmintar yatí veyat kol di li vedí le'amaj Yisrael. ant hu zan lejola umfarnés lejola ant hu shalit 'al kola ant hu deshalit 'al maljayá umaljutá dilaj hi. Ana 'abdá dekudshá berij hu desaguidna kameh umín kameh dikar orayteh bejol 'idán ve'idán. la 'al enash rajitsna. Velá 'al bar elahin samijna. ela beElahá dishmayá dehú Elahá keshot. Veorayteh keshot unbiohi keshot. Umasgué leme'bad tabván ukshot. Beh ana rajíts velishmeh yakirá kadishá ana emar tushbeján. yehé ra'avá kodamaj detiftaj libí beoraytaj. (vetihab li benín dijrín de'abdín reutaj) vetashlim mishalín delibay velibá dejol-'amaj Yisrael letab uljayín velishlam amén:

universo. Benditos son Tu corona y Tu lugar. Que Tu voluntad esté siempre con Tu pueblo Yisrael. Que demuestres la salvación de Tu diestra a Tu pueblo en Tu Santo Templo, para beneficiarnos de la bondad de Tu luz y para que aceptes nuestras oraciones con misericordia. Sea Tu voluntad que prolongues nuestras vidas para bien y que yo, Tu siervo, sea contado entre Tus justos. Que tengas misericordia de mí y que protejas, a mí y a todo lo que es mío, así como a todo lo que es de Tu pueblo Yisrael. Tú eres quien alimenta a todos y sustenta a todos. Tú eres quien domina sobre todo lo que existe. Tú eres quien domina a todos los reyes, y la Soberanía tuya es. Yo soy siervo del Santo, bendito es, y yo me prosterno delante de Él y delante de la gloria de Su Torá en todo momento. No pongo mi confianza en ningún hombre ni me apoyo en ningún ángel, sino sólo en el Dios del cielo, pues Él es el Dios de verdad, cuya Torá es verdadera y cuyos profetas son verdaderos, y que actúa abundantemente con bondad y con verdad. En Él pongo mi confianza y a Su glorioso y santo Nombre yo entono alabanzas. Sea Tu voluntad que abras mi corazón a Tu Torá, (que me otorgues hijos varones que hagan Tu voluntad) y que cumplas los deseos de mi corazón y del corazón de todo Tu pueblo Yisrael, para bien, para vida y para paz. Amén.

Se toma el Séfer Torá y lo conduce al estrado (Tebá), mientras recita los siguientes versículos junto con la congregación:

אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ. אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְהֹוָה אֱלֹהָיו:
גַּדְּלוּ לַיהֹוָה אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו:
רוֹמְמוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ. וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדוֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ: אֵין קָדוֹשׁ כַּיהֹוָה כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ. וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ: כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי יְהֹוָה וּמִי צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ: בָּרוּךְ הַבָּא בְּתוֹרַת יְהֹוָה:

El jazán levanta el Séfer Torá y muestra el texto escrito a toda la congregación, mientras todos recitan los siguientes versículos:

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: תּוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב: עֵץ חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתוֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר: דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי נוֹעַם וְכָל נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם: שָׁלוֹם רָב לְאוֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל: יְהֹוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן. יְהֹוָה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם: כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אַל-תַּעֲזוֹבוּ: יְהֹוָה חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ, יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר:

Luego se procede a la lectura de la Torá. En Shabat se llama a la lectura a siete personas. El texto que se lee es la sección semanal (parshat hashabu'a). Al concluir la lectura, la séptima persona –llamada mashlim– recita el Medio Kadish, luego de lo cual se llama a otra persona (maftir) para la lectura de la Haftará. En una festividad que no caiga en Shabat, se llama a cinco personas y luego al maftir. Toda persona llamada debe recitar las siguientes bendiciones antes de comenzar la lectura de la Torá.

Ashré ha'am shekaja lo, ashré ha'am SheAdonay Elohav:

אַשְׁרֵי Venturoso es el pueblo para quien es así; venturoso es el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

Gadelú Ladonay ití unromemá shemó yajdav:

גַּדְּלוּ Engrandezcan al Eterno junto conmigo, y exaltemos al unísono Su Nombre.

Romemú Adonay Elohenu, vehishtajavú lahadom raglav kadosh hu: Romemú Adonay Elohenu vehishtajavú lehar kodshó ki kadosh Adonay Elohenu: en kadosh KAdonay ki en bilteja. veén tsur KElohenu: Ki mi Eloah mibal'adé Adonay umí tsur zulatí Elohenu: Baruj habá betorat Adonay:

רוֹמְמוּ Exalten al Eterno, nuestro Dios, y póstrense ante el estrado de Sus pies, bendito es. Exalten al Eterno, nuestro Dios, y póstrense ante Su santo monte, pues Santo es el Eterno, nuestro Dios. No hay Santo como el Eterno, pues no hay otro fuera de Ti ni hay Creador como nuestro Dios. Pues, ¿quién es Dios aparte del Eterno, y quién es Creador, sino sólo nuestro Dios? Bendito es el que viene con la Torá del Eterno.

El jazán levanta el Séfer Torá y muestra el texto escrito a toda la congregación, mientras todos recitan los siguientes versículos:

Vezot hatorá asher sam Moshé lifné bené Yisrael. Torá tsivá-lanu Moshé morashá kehilat Ya'akob: Ets jayim hi lamajazikim bah vetomejeha meushar: derajeha darjé nó'am vejol netiboteha shalom: shalom rab leohabé torateja veén lamo mijshol: Adonay 'oz le'amó yitén, Adonay yebarej et-'amó bashalom: Ki lékaj tob natati lajem torati al ta'azobu, Adonay jaféts lema'an tsidkó yagdil torá veyadir.

וְזֹאת Ésta es la Torá que Moshé puso delante de los Hijos de Yisrael. Moshé nos ordenó la Torá, una heredad para la congregación de Ya'akob. [La Torá] es un árbol de vida para los que se aferran a ella, y los que la sostienen son venturosos. Sus caminos son caminos de dulzura, y todos sus senderos son de paz. Gran paz hay para todos los amantes de Tu Torá, y no hay tropiezo para ellos. El Eterno otorgará vigor a Su pueblo; el Eterno bendecirá a Su pueblo con paz. Pues una buena enseñanza Yo les he dado: no abandonen Mi Torá. El Eterno deseó, en aras de su rectitud [de Yisrael] incrementar la Torá y fortalecerla.

Luego se procede a la lectura de la Torá. En Shabat se llama a la lectura a siete personas. El texto que se lee es la sección semanal (parshat hashabu'a). Al concluir la lectura, la séptima persona –llamada mashlim– recita el Medio Kadish, luego de lo cual se llama a otra persona (maftir) para la lectura de la Haftará. En una festividad que no caiga en Shabat, se llama a cinco personas y luego al maftir. Toda persona llamada debe recitar las siguientes bendiciones antes de comenzar la lectura de la Torá.

BENDICIONES POR LA TORÁ

La persona llamada a la lectura de la Torá [Olé] proclama:

בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ:

La congregación responde:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

La persona llamada a la lectura de la Torá repite lo dicho por la congregación y luego recita la siguiente bendición.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

Después de la lectura de la Torá, la persona llamada recita la siguiente bendición:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ תּוֹרַת אֱמֶת. וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

La siguiente bendición es dicha por cualquier persona que se haya librado de alguno de estas situaciones de peligro: 1) la prisión; 2) una enfermedad grave; 3) un viaje por mar o aire de por lo menos 72 minutos; 4) un viaje por el desierto. A priori, esta bendición debe ser dicha dentro de los tres días que siguen al momento de salir de estos peligros. Pero a posteriori puede ser dicha incluso después de haber transcurrido más tiempo.

BENDICIÓN POR LA BENEFICENCIA (BIRCAT HAGOMEL)

אוֹדֶה יְהֹוָה בְּכָל־לֵבָב, בְּסוֹד יְשָׁרִים וְעֵדָה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַגּוֹמֵל לְחַיָּבִים טוֹבוֹת שֶׁגְּמָלַנִי כָּל טוֹב:

BENDICIONES POR LA TORÁ

La persona llamada a la lectura de la Torá (Olé) proclama:

(Rabanán), **Barejú** et Adonay hameboraj:

בָּרְכוּ Bendigan al Eterno, quien es bendito.

La congregación responde:

Baruj Adonay hameboraj Le'olam va'ed:

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es bendito por siempre jamás.

La persona llamada a la lectura de la Torá repite lo dicho por la congregación y luego recita la siguiente bendición.

Baruj atá Adonay, Elohenu mélej ha'olam, asher bájar banu mikol ha'amim venatan lanu et torató. Baruj atá Adonay, notén hatorá:

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos a escogido de entre todas las naciones y nos ha entregado Su Torá. Bendito eres Tú, Eterno, Donador de la Torá.

Después de la lectura de la Torá, la persona llamada recita la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay, Elohenu mélej ha'olam, asher natan lanu et torató torat emet, vejayé 'olam natá' betojenu. Baruj atá Adonay, notén hatorá:

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha entregado Su Torá, una Torá de verdad, y que ha implantado en nuestro interior la vida eterna. Bendito eres Tú, Eterno, Donador de la Torá.

La siguiente bendición es dicha por cualquier persona que se haya librado de alguno de estas situaciones de peligro: 1) la prisión; 2) una enfermedad grave; 3) un viaje por mar o aire de por lo menos 72 minutos; 4) un viaje por el desierto. A priori, esta bendición debe ser dicha dentro de los tres días que siguen al momento de salir de estos peligros. Pero a posteriori puede ser dicha incluso después de haber transcurrido más tiempo.

BENDICIÓN POR LA BENEFICENCIA (BIRCAT HAGOMEL)

Odé Adonay bejol lebab besod yesharim ve'edá.

אוֹדֶה Agradeceré al Eterno con todo el corazón, en el concilio de los rectos y la asamblea.

Baruj atá Adonay, Elohenu mélej ha'olam, hagomel lejayabim tobot sheguemalani kol tub:

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que prodiga todo tipo de bienes a los culpables, por haberme prodigado todo tipo de bienes.

La congregación responde Amén y luego dice:

הָאֵל שֶׁגְּמָלָךְ כָּל טוּב הוּא יִגְמָלֵךְ כָּל טוּב סֶלָה:

Concluida su lectura, la última persona llamada a la Torá (mashlim) recita el Medio Kadish. Si no sabe hacerlo, el jazán lo recita.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde:* אמן) **בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ.** (*se responde:* אמן) **בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן.** (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (*se responde:* אמן) **לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.**

(*se responde:* אמן)

Después de que la séptima persona concluyó su lectura se llama al maftir. Inmediatamente después de que él recitó las bendiciones por la Torá, dice la siguiente bendición por la Haftará:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וְהַצֶּדֶק:

Luego se procede a la lectura de la Haftará. Después de haberla leído, el maftir pronuncia las siguientes bendiciones:

La congregación responde Amén y luego dice:

HaEl sheguemalaj kol tub, hu yigmoljá kol tub, sela.

El Dios que te prodigó toda clase de bienes, que Él te siga prodigando toda clase de bienes (sela).

Concluida su lectura, la última persona llamada a la Torá (mashlim) recita el Medio Kadish. Si no sabe hacerlo, el jazán lo recita.

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam le'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Después de que la séptima persona concluyó su lectura se llama al maftir. Inmediatamente después de que él recitó las bendiciones por la Torá, dice la siguiente bendición por la Haftará:

Baruj atá Adonay, Elohenu mélej ha'olam, asher bajar binbiím tobim veratsá bedibrehem haneemarim beemet. Baruj atá Adonay, habojer batorá ubMoshé 'abdó ubYisrael 'amó ubinbié haemet vehatsédek.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que escogió a buenos profetas y se complació con sus palabras, las cuales fueron dichas con verdad. Bendito eres Tú, Eterno, que escoge la Torá, a Su siervo Moshé, a Su pueblo Yisrael y a profetas de verdad y rectitud.

Luego se procede a la lectura de la Haftará. Después de haberla leído, el maftir pronuncia las siguientes bendiciones:

גּוֹאֲלֵינוּ יְהֹוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם צוּר כָּל הָעוֹלָמִים צַדִּיק בְּכָל הַדּוֹרוֹת הָאֵל הַנֶּאֱמָן הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה מְדַבֵּר וּמְקַיֵּם כִּי כָל דְּבָרָיו אֱמֶת וָצֶדֶק: נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא יָשׁוּב רֵיקָם כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל דְּבָרָיו:

רַחֵם עַל צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ:

שַׂמְּחֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ. וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחָךְ, בִּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ. עַל כִּסְאוֹ לֹא יֵשֵׁב זָר וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת כְּבוֹדוֹ. כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לּוֹ שֶׁלֹּא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מָגֵן דָּוִד:

עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוֹדָה וְעַל הַנְּבִיאִים וְעַל יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה שֶׁנָּתַתָּ לָּנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת: עַל הַכֹּל יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ

Goalenu Adonay Tsebaot shemó kedosh Yisrael.

גֹּאֲלֵנוּ Nuestro redentor es el Eterno, Amo de Legiones; Su nombre es el Santo de Yisrael.

Baruj atá Adonay, Elohenu mélej ha'olam, tsur kol ha'olamim, tsadik bejol hadorot, HaEl haneemán, haomer ve'osé, hamdaber umkayem. ki jol debarav emet vatsédek. neemán atá hu Adonay Elohenu. veneemanim debareja. vedabar ejad midebareja ajor lo yashub rekam. ki El mélej neemán ata. Baruj atá Adonay, haEl haneemán bejol debarav.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, Roca de todos los mundos, justo en todas las generaciones, el Dios confiable, que dice y hace, que habla y cumple, pues todas Sus palabras son verdad y rectitud. Tú eres confiable, oh Eterno, Dios nuestro, y Tus palabras son confiables; ni una sóla de Tus palabras regresará vacía, pues Tú eres Dios, el Rey confiable. Bendito eres Tú, Eterno, el Dios confiable en todas Sus palabras.

Rajem 'al Tsiyón ki hi bet jayenu, vela'alubat néfesh toshía' bimherá beyamenu. Baruj atá Adonay mesaméaj Tsiyón bebanehá.

רַחֵם Ten misericordia de Tsiyón, pues ella es la sede de nuestra vida; y a la humillada en el alma, sálvala prontamente y en nuestros días. Bendito eres Tú, Eterno, que alegra a Tsiyón con sus hijos.

Samejenu Adonay Elohenu beEliyahu hanabí 'abdaj, ubmaljut bet David meshijaj bimherá yabó veyaguel libenu. 'al kisó lo yesheb zar, veló yinjalú 'od ajerim et kebodó, ki beshem kodshejá nishbata lo sheló yijbé neró le'olam va'ed. Baruj atá Adonay, maguén David.

שַׂמְּחֵנוּ Alégranos, oh Eterno Dios nuestro, con el profeta Eliyahu, Tu siervo; y con el reinado de la Casa de David, Tu ungido. Que prontamente venga y haga exultar nuestros corazones. Que sobre su trono no se siente ningún extraño, y que otros no hereden ya más su honra, pues por Tu santo Nombre le juraste que su lámpara no se extinguiría jamás. Bendito eres Tú, Eterno, Escudo de David.

'Al hatorá ve'al ha'abodá ve'al hanebiím, ve'al yom hashabat hazé, shenatata lanu Adonay Elohenu likdushá velimnujá lejabod ultifáret. 'al hakol Adonay Elohenu, anajnu modim laj umbarejim otaj, yitbaraj

עַל Por la lectura de la Torá, por el servicio del rezo, por la lectura de los Profetas y por este día de Shabat que nos has dado, oh Eterno, Dios nuestro, para la santidad y el reposo, para la honra y el esplendor. Por todo ello, Eterno, Dios nuestro, te agradecemos y te bendecimos. Que Tu Nombre sea ben-

בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

El jazán recita las siguientes bendiciones según el caso.

BENDICIÓN POR EL QUE LEYÓ LA TORÁ (OLÉ)

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב הוּא יְבָרֵךְ אֶת (*insertar su nombre hebreo y el nombre hebreo de su padre* .... בן ....)
בַּעֲבוּר שֶׁעָלָה לַתּוֹרָה לִכְבוֹד הַמָּקוֹם לִכְבוֹד הַתּוֹרָה
וְלִכְבוֹד הַשַּׁבָּת (*en una festividad* וְלִכְבוֹד הָרֶגֶל) (*en Rosh Hashaná y Yom Kipur* וְלִכְבוֹד יוֹם הַדִּין), בִּשְׂכַר זֶה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יִשְׁמְרֵהוּ
וְיַצִּילֵהוּ מִכָּל צָרָה וְצוּקָה וּמִכָּל נֶגַע וּמַחֲלָה וְיִשְׁלַח בְּרָכָה
וְהַצְלָחָה בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדָיו (*en una festividad* וְיִזְכֶּה לַעֲלוֹת לָרֶגֶל)
(*en Rosh Hashaná y Yom Kipur* וְיִכְתְּבֵהוּ וְיַחְתְּמֵהוּ לְחַיִּים טוֹבִים בְּיוֹם הַדִּין הַזֶּה)
עִם כָּל יִשְׂרָאֵל אֶחָיו וְנֹאמַר אָמֵן:

BENDICIÓN POR LOS ENFERMOS

Para un varón:

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן דָּוִד
וּשְׁלֹמֹה הוּא יְבָרֵךְ וִירַפֵּא אֶת הַחוֹלֶה (*insertar el nombre hebreo del enfermo y el nombre hebreo de su madre* .... בן ....) בַּעֲבוּר
שֶׁ (*insertar el nombre del que hace la petición*) יִתֵּן בְּלִי נֶדֶר צְדָקָה

shimjá befí jol jay tamid le'olam va'ed. Baruj atá Adonay, mekadesh hashabat. (*Agregar en voz baja:* Amén.)

bendito en las bocas de todo ser viviente, continuamente y por siempre jamás; Bendito eres Tú, Eterno, Rey sobre toda la tierra, que santifica el Shabat. (*Agregar en voz baja:* Amén.)

El jazán recita las siguientes bendiciones según el caso.

BENDICIÓN POR EL QUE LEYÓ LA TORÁ (OLÉ)

Mi sheberaj abotenu Abraham Yitsjak veYa'akob hu yebarej et (*insertar su nombre hebreo y el nombre hebreo de su padre:* .... ben ....) ba'abur she'alá lijbod haMakom velijbod hatorá velijbod haShabat (*en una festividad*: velijbod haréguel) (*en Rosh Hashaná y Yom Kipur:* velijbod yom hadín). Bisjar ze haKadosh Baruj Hu yishmerehu veyatsilehu mikol tsará vetsuká umikol nega' umajalá, veyishlaj berajá vehatslajá bejol ma'asé yadav, (*En una festividad:* veyizké la'alot laréguel) (*en Rosh Hashaná y Yom Kipur:* veyijtebehu veyajtemehu lejayim tobim beyom hadín hazé) 'im kol Yisrael ejav, vején yehí ratsón venomar Amén.

מִי Que Aquél que bendijo a nuestros padres Abraham, Yitsjak y Ya'akob, que Él bendiga a (*insertar su nombre hebreo y el nombre hebreo de su padre:* .... hijo de ....) porque ascendió a [la lectura de] la Torá en honor al Omnipresente, en honor a la Torá y en honor al Shabat (*en una festividad:* y en honor a esta festividad; *en Rosh Hashaná y Yom Kipur:* y en honor a este día de juicio). Que en recompensa a ello el Santo –bendito es– lo proteja y lo libre de cualquier tribulación, desgracia, epidemia o enfermedad, y envíe bendición y prosperidad a toda la obra de sus manos. (*En una festividad:* Y que alcance el mérito de ascender [a Yerushaláyim] para la festividad; *en Rosh Hashaná y Yom Kipur:* Y que [Dios] lo inscriba y selle para una vida buena en este día de juicio), junto con todo sus hermanos de Yisrael. Que así sea Su voluntad. Y digamos: Amén.

BENDICIÓN POR LOS ENFERMOS

Para un varón:

Mi sheberaj abotenu Abraham Yitsjak veYa'akob, Moshé veAharón David uShlomó, hu yebarej virapé et hajolé (*insertar el nombre hebreo del enfermo y el nombre hebreo de su madre:* .... ben ....) ba'abur she (*aquí insertar el nombre del que hace la petición*)

מִי Que Aquel que bendijo a nuestros ancestros Abraham, Yitsjak y Ya'akob, Moshé, Aharón y David y Shelomó, bendiga y cure al enfermo (*insertar el nombre hebreo del enfermo y el nombre hebreo de su madre:* .... hijo de ....), porque (*aquí insertar el nombre del que hace la petición*) sin voto alguno se

בַּעֲבוּרוֹ, בִּשְׂכַר זֶה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יִמָּלֵא רַחֲמִים עָלָיו לְהַחֲלִימוֹ וּלְרַפְּאתוֹ וּלְהַחֲזִיקוֹ וּלְהַחֲיוֹתוֹ, וְיִשְׁלַח לוֹ מְהֵרָה רְפוּאָה שְׁלֵמָה מִן הַשָּׁמַיִם לִרְמַ"ח אֵבָרָיו וּשְׁסָ"ה גִּידָיו בְּתוֹךְ שְׁאָר חוֹלֵי יִשְׂרָאֵל, רְפוּאַת הַנֶּפֶשׁ וּרְפוּאַת הַגּוּף (*en Shabat* שַׁבָּת הִיא מִלִּזְעוֹק. *en una festividad* יוֹם טוֹב הוּא מִלִּזְעוֹק) וּרְפוּאָה קְרוֹבָה לָבוֹא, הַשְׁתָּא בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן: (*se responde* אָמֵן)

Para una mujer:

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן דָּוִד וּשְׁלֹמֹה הוּא יְבָרֵךְ אֶת הַחוֹלָה (*insertar el nombre hebreo de la enferma y el nombre hebreo de su madre:* .... בַּת ....) בַּעֲבוּר שֶׁ (*insertar el nombre del que hace la petición*) יִתֵּן בְּלִי נֶדֶר צְדָקָה בַּעֲבוּרָהּ, בִּשְׂכַר זֶה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יִמָּלֵא רַחֲמִים עָלֶיהָ לְהַחֲלִימָהּ וּלְרַפְּאתָהּ וּלְהַחֲזִיקָהּ וּלְהַחֲיוֹתָהּ, וְיִשְׁלַח לָהּ מְהֵרָה רְפוּאָה שְׁלֵמָה מִן הַשָּׁמַיִם לְכָל אֵבָרֶיהָ וּלְכָל גִּידֶיהָ בְּתוֹךְ שְׁאָר חוֹלֵי יִשְׂרָאֵל, רְפוּאַת הַנֶּפֶשׁ וּרְפוּאַת הַגּוּף (*en Shabat* שַׁבָּת הִיא מִלִּזְעוֹק *en una festividad* יוֹם טוֹב הוּא מִלִּזְעוֹק) וּרְפוּאָה קְרוֹבָה לָבוֹא, הַשְׁתָּא בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן: (*se responde* אָמֵן)

yitén belí néder tsedaká ba'aburó. Bisjar ze Hakadosh Baruj hu yimalé rajamim 'alav lehajalimó ulrapotó ulhajazikó ulhajayotó veyishlaj lo meherá refuá shelemá min hashamáyim leremaj ebarav ushesá guidav betoj shear jolé Yisrael, refuat hanéfesh urfuat haguf, (*en Shabat:* Shabat hi miliz'ok; *en una festividad:* Yom tob hu miliz'ok) urfuá kerobá labó, hashtá ba'agalá ubizmán karib, vején yehí ratsón, venomar amén (*se responde:* Amén).

compromete a dar caridad en su favor. Que en recompensa a ello el Santo, bendito es, se llene de misericordia hacia él y lo haga recuperarse, lo cure, lo fortalezca y lo haga vivir. Y que desde el Cielo le envíe rápidamente curación completa para sus doscientos cuarenta y ocho miembros y sus trescientos sesenta y cinco tendones, junto con todos los demás enfermos de Yisrael, curación de alma y curación de cuerpo. Aunque (*en Shabat:* es Shabat; *en una festividad:* es festividad y no se puede clamar, que la curación esté próxima a llegar, ahora, rápida y prontamente. Que tal sea Su voluntad. Y digamos: Amén (*se responde:* Amén).

Para una mujer:

Mi sheberaj abotenu Abraham Yitsjak veYa'akob, Moshé veAharón David uShlomó, hu yebarej virapé et hajolá (*insertar el nombre hebreo de la enferma y el nombre hebreo de su madre:* .... bat ....) ba'abur she (*insertar el nombre del que hace la petición*) yitén belí néder tsedaká ba'aburá. Bisjar ze Hakadosh Baruj hu yimalé rajamim 'aleha lehajalimah ulrapotah ulhajazikah ulhajayotah veyishlaj lah meherá refuá shelemá min hashamáyim lejol ebareha uljol guidueha betoj shear jolé Yisrael, refuat hanéfesh urfuat haguf, (*en Shabat:* Shabat hi miliz'ok; *en una festividad:* Yom tob hu miliz'ok) urfuá kerobá labó, hashtá ba'agalá ubizmán karib, vején yehí ratsón, venomar amén. (*Se responde:* Amén.)

מִי Que Aquel que bendijo a nuestros ancestros Abraham, Yitsjak y Ya'akob, Moshé, Aharón y David y Shelomó, bendiga y cure al enferma (*insertar el nombre hebreo de la enferma y el nombre hebreo de su madre:* .... hija de ....), porque (*insertar el nombre del que hace la petición*) sin voto alguno se compromete a dar caridad en su favor. Que en recompensa a ello el Santo, bendito es, se llene de misericordia hacia ella y la haga recuperarse, la cure, la fortalezca y la haga vivir. Y que desde el Cielo le envíe rápidamente curación completa para todos sus miembros y todos sus tendones, junto con todos los demás enfermos de Yisrael, curación de alma y curación de cuerpo. Aunque (*en Shabat:* es Shabat; *en una festividad:* es festividad y no se puede clamar, que la curación esté próxima a llegar, ahora, rápida y prontamente. Que tal sea Su voluntad. Y digamos: Amén. (*Se responde:* Amén.)

BENDICIÓN POR LA MUJER QUE DIO A LUZ UN VARÓN

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן דָּוִד וּשְׁלֹמֹה, שָׂרָה רִבְקָה רָחֵל וְלֵאָה, הוּא יְבָרֵךְ אֶת הָאִשָּׁה הַיּוֹלֶדֶת *(insertar el nombre hebreo de la que dio a luz y el nombre hebreo de su madre* .... בַּת ....*)* וְאֶת בְּנָהּ שֶׁנּוֹלַד לָהּ לְמַזָּל טוֹב, בַּעֲבוּר שֶׁבַּעְלָהּ וְאָבִיו נוֹדֵר צְדָקָה בַּעֲדָם, בִּשְׂכַר זֶה יִזְכּוּ אָבִיו וְאִמּוֹ לְהַכְנִיסוֹ בִּבְרִיתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ וּלְגַדְּלוֹ לְתוֹרָה וּלְחֻפָּה וּלְמַעֲשִׂים טוֹבִים. וְנֹאמַר אָמֵן:

ORACIÓN POR EL ALMA DE UN HOMBRE FALLECIDO

טוֹב שֵׁם מִשֶּׁמֶן טוֹב, וְיוֹם הַמָּוֶת מִיּוֹם הִוָּלְדוֹ: סוֹף דָּבָר הַכֹּל נִשְׁמָע, אֶת הָאֱלֹהִים יְרָא וְאֶת מִצְוֹתָיו שְׁמוֹר כִּי זֶה כָּל הָאָדָם: יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד, יְרַנְּנוּ עַל מִשְׁכְּבוֹתָם: הַמְרַחֵם עַל כָּל בְּרִיּוֹתָיו הוּא יָחוּס וְיַחְמוֹל וִירַחֵם עַל נֶפֶשׁ, רוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁל *(insertar el nombre hebreo del fallecido y el nombre hebreo de su madre:* .... בֶּן ....*)* רוּחַ יְהוָה תְּנִיחֶנּוּ בְּגַן עֵדֶן: הוּא וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַשּׁוֹכְבִים עִמּוֹ בִּכְלַל הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת. וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

ORACIÓN POR EL ALMA DE UNA MUJER FALLECIDA

אֵשֶׁת חַיִל מִי יִמְצָא, וְרָחֹק מִפְּנִינִים מִכְרָהּ: שֶׁקֶר הַחֵן וְהֶבֶל הַיֹּפִי, אִשָּׁה יִרְאַת יְהוָה הִיא תִתְהַלָּל: תְּנוּ לָהּ מִפְּרִי

BENDICIÓN POR LA MUJER QUE DIO A LUZ UN VARÓN

Mi sheberaj abotenu Abraham Yitsjak veYa'akob, Moshé veAharón David uShlomó, Sará Ribká Rajel veLeá, Hu yebarej et haishá hayolédet (*insertar el nombre hebreo de la que dio a luz y el nombre hebreo de su madre:* .... bat ....) veet benáh shenolad lah lemazal tob veyizkú abiv veimó lehajnisó bibritó shel Abraham abinu ulgadeló letorá uljupá ulma'asim tobim vején yehí ratsón venomar amén.

מִי Que Aquel que bendijo a nuestros ancestros Abraham, Yitsjak y Ya'akob, Moshé, Aharón y David y Shelomó, Sará, Ribká, Rajel y Leá, bendiga a la mujer que dio a luz (*insertar el nombre hebreo de la que dio a luz y el nombre hebreo de su madre:* .... hija de ....), así como al hijo que le nació con buenos auspicios. Que su padre y su madre ameriten hacerlo entrar en el pacto de nuestro ancestro Abraham, así como criarlo para la Torá, para el palio nupcial y para las buenas obras.

ORACIÓN POR EL ALMA DE UN HOMBRE FALLECIDO

Tob shem mishemen tob, veyom hamávet miyom hivaledó. Sof dabar hakol nishma', et Haelohim yerá veet mitsvotav shemor, ki ze kol haadam. Ya'lezú jasidim bejabod, yeranenú 'al mishkebotam.

טוֹב Mejor es un buen nombre que un buen aceite, y el día de la muerte que el día del nacimiento. El final del asunto, habiendo ya escuchado todo: teme a Dios y guarda Sus mandamientos, pues en eso consiste todo el hombre. Que los devotos exulten en gloria, que canten jubilosamente sobre sus lechos.

Hamerajem 'al kol beriyotav, hu yajús veyajmol virajem 'al néfesh rúaj unshamá shel (*insertar aquí el nombre hebreo del fallecido y el nombre hebreo de su madre* .... ben ....) rúaj Hashem tenijenu begán 'eden, hu vejol bené Yisrael hashojbim 'imo bijlal harajamim vejaselijot, vején yehí ratsón venomar amén.

הַמְרַחֵם Que Aquél que se apiada de Sus criaturas cuide, se apiade y tenga misericordia del alma, el espíritu y el alma superior de (*aquí insertar el nombre hebreo del fallecido y el nombre hebreo de su madre:*......... hijo de ....). Que el espíritu del Eterno lo haga descansar en el Gan Edén, a él y a todos los hijos de Yisrael que yacen junto con él, con plena misericordia y perdón. Que así sea Su voluntad, y digamos: Amén.

ORACIÓN POR EL ALMA DE UNA MUJER FALLECIDA

Éshet jáyil mi imtsá verajok mipeninim mijrah. Shéker hajén vehébel hayofi, ishá yirat Adonay hi tithalal. tenú lah

אֵשֶׁת Una mujer valiosa, ¿quién la hallará? Más allá de las perlas es su valor. Falso es el encanto, y vana la hermosura: la mujer con temor al Eterno es la digna de alabanza. Denle de los

יָדֶיהָ, וִיהַלְלוּהָ בַשְּׁעָרִים מַעֲשֶׂיהָ:

הַמְרַחֵם עַל כָּל בְּרִיּוֹתָיו הוּא יָחוּס וְיַחְמוֹל וִירַחֵם עַל נֶפֶשׁ, רוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁל *(insertar el nombre hebreo de la fallecida* .... בַּת .... *y el nombre hebreo de su madre)* רוּחַ יְהֹוָה תְּנִיחֶנָּה בְּגַן עֵדֶן: הִיא וְכָל בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל הַשּׁוֹכְבוֹת עִמָּהּ בִּכְלַל הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת. וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

BENDICIÓN POR LA CONGREGACIÓN

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְדָוִד וּשְׁלֹמֹה. וְכָל הַקְּהִלּוֹת הַקְּדוֹשׁוֹת וְהַטְּהוֹרוֹת. הוּא יְבָרֵךְ אֶת כָּל הַקָּהָל הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה. גְּדוֹלִים וּקְטַנִּים. הֵם וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וְתַלְמִידֵיהֶם. וְכָל אֲשֶׁר לָהֶם. מַלְכָּא דְעָלְמָא הוּא יְבָרֵךְ יַתְכוֹן. וִיזַכֶּה יַתְכוֹן. וְיִשְׁמַע בְּקַל צְלוֹתְכוֹן. תִּתְפָּרְקוּן וְתִשְׁתֵּזְבוּן מִכָּל צָרָה וְעַקְתָא. וִיהֵא מֵימְרָא דַיהֹוָה בְּסַעֲדְכֶם. וְיָגֵן בַּעֲדְכֶם. וְיִפְרוֹשׂ סֻכַּת שְׁלוֹמוֹ עֲלֵיכֶם. וְיִטַּע בֵּינֵיכֶם אַהֲבָה וְאַחֲוָה. שָׁלוֹם וְרֵיעוּת. וִיסַלֵּק שִׂנְאַת חִנָּם מִבֵּינֵיכֶם. וְיִשְׁבּוֹר עוֹל הַגּוֹיִם מֵעַל צַוְּארֵיכֶם. וִיקַיֵּם בָּכֶם מִקְרָא שֶׁכָּתוּב. יְהֹוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יוֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם. *(entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega:* וְיִכְתְּבֵנוּ הָאֵל בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.) וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

miperí yadeha, vihaleluha beshe'arim ma'aseha.

frutos de sus manos, y que sea alabada en los portones por sus actos.

Hamerajem 'al kol beriyotav, hu yajús veyajmol virajem 'al néfesh rúaj unshamá shel *(insertar el nombre hebreo de la fallecida y el nombre hebreo de su madre* .... bat ....) rúaj Hashem tenijena begán 'eden hi vejol, benot Yisrael hashojbot 'imah bijlal harajamim vehaselijot, vején yehí ratsón venomar amén.

הַמְרַחֵם Que Aquél que se apiada de Sus criaturas cuide, se apiade y tenga misericordia del alma, el espíritu y el alma superior de (*insertar el nombre hebreo de la fallecida y el nombre hebreo de su madre:*......... hija de ....). Que el espíritu del Eterno la haga descansar en el Gan Edén, a ella y a todas las hijas de Yisrael que yacen junto con ella, con plena misericordia y perdón. Que así sea Su voluntad, y digamos: Amén.

BENDICIÓN POR LA CONGREGACIÓN

Mi sheberaj abotenu Abraham Yitsjak veYa'akob Moshé veAharón David uShlomó. vejol hakehilot hakedoshot vehatehorot, hu yebarej et kol hakahal hakadosh hazé, guedolim uktanim, hem unshehem ubnehem vetalmidehem. vejol asher lahem, malká de'almá hu yebarej yatjón, vizaké yatjón, veyishmá' bekal tselotejón. Titparekún vetishtezbún mikol tsará ve'aktá. vihé memrá DAdonay besa'adjem. veyaguén ba'adjem. veyifros sukat shelomó 'alejem. Veyitá' benejem ubenenu ahabá veajavá. Shalom vere'út. visalek sinat jinam mibenejem. veyishbor 'ol hagoyim me'al tsavarejem. Vikayem bajem mikrá shekatub; Adonay Elohé abotejem yosef 'alejem kajem élef pe'amim. Vibarej etjem kaasher diber lajem. (*Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega:* veyijtebenu beséfer jayim tobim). Vején yehí ratsón venomar amén:

מִי Que Aquél que bendijo a nuestros padres Abraham, Yitsjak, Ya'akob, Moshé, Aharón, David y Shelomó, que Él bendiga a toda esta santa congregación, tanto a grandes como a pequeños; a ellos, a sus esposas, hijos y discípulos, así como a todo lo que poseen. Que el Rey del mundo bendiga a ustedes, les otorgue mérito, escuche sus oraciones y los redima y salve de toda tribulación y daño. Que la palabra del Eterno les conceda respiro, que les proteja y que extienda sobre ustedes la Sucá de su paz. Que implante en sus hijos el amor, la hermandad, la paz y la amistad; que aleje de sus hijos el odio gratuito, que quiebre el yugo de los pueblos de sus cuellos y que haga que en ustedes se cumpla lo que está escrito: "El Eterno, el Dios de sus padres, incrementará a ustedes mil veces más, y les bendecirá tal como les dijo." (*Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega:* Y que seamos inscritos en el Libro de la Vida). Que así sea Su voluntad. Amén.

ANUNCIO DE DÍA DE AYUNO

El Shabat antes de los ayunos del 17 de Tamuz y el 10 de Tebet, el jazán anuncia:

אַחֵינוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל שְׁמָעוּ. צוֹם (*para el 17 de Tamuz:* הָרְבִיעִי *para el 10 de Tebet:* הָעֲשִׂירִי) יִהְיֶה יוֹם (*se inserta aquí el día de la semana*). יַהֲפוֹךְ אוֹתוֹ הַקָּדוֹשׁ־בָּרוּךְ־הוּא לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה. כִּדְכְתִיב: כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צוֹם הָרְבִיעִי וְצוֹם הַחֲמִישִׁי וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי וְצוֹם הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה לְבֵית־יְהוּדָה לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה, וּלְמֹעֲדִים טוֹבִים. וְהָאֱמֶת וְהַשָּׁלוֹם אֱהָבוּ:

ANUNCIO DEL NOVILUNIO (ROSH JÓDESH)

El Shabat antes del primer día de cada mes se anuncia a la congregación el día de la semana en que será el novilunio (Rosh Jódesh), excepto el Shabat antes de Rosh Jódesh Tishré. También se acostumbra anunciar la hora exacta en que será el novilunio.

יְהִי רָצוֹן מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם לְכוֹנֵן אֶת בֵּית חַיֵּינוּ וּלְהָשִׁיב שְׁכִינָתוֹ לְתוֹכוֹ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְאִמְרוּ אָמֵן:

(La congregación responde: Amén.)

יְהִי רָצוֹן מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם לְרַחֵם עַל פְּלֵיטָתֵנוּ. וְלַעֲצוֹר הַמַּגֵּפָה. וְהַמַּשְׁחִית. וְהַחֶרֶב. וְהָרָעָב. וְהַשֶּׁבִי. וְהַבִּזָּה. מֵעָלֵינוּ וּמֵעַל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

(La congregación responde: Amén.)

יְהִי רָצוֹן מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם לְקַיֵּם לָנוּ אֶת כָּל־חַכְמֵי יִשְׂרָאֵל. הֵם וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וְתַלְמִידֵיהֶם. בְּכָל־מְקוֹמוֹת מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם וְאִמְרוּ אָמֵן: *(La congregación responde: Amén.)*

ANUNCIO DE DÍA DE AYUNO

El Shabat antes de los ayunos del 17 de Tamuz y el 10 de Tebet, el jazán anuncia:

Ajenu bet Yisrael shema'ú. Tsom (*para el 17 de Tamuz:* harbi'í *para el 10 de Tebet:* ha'asirí) yihyé yom (*se inserta el día de la semana*). Yahafoj otó Hakadosh Baruj hu lesasón ulsimjá. Kedijtib, ko amar Adonay Tsebaot, tsom harbi'í, vetsom hajamishí, vetsom hashebi'í, vetsom ha'asirí, yihyé lebet Yehudá lesasón ulsimjá ulmo'adim tobim, vehaemet vehashalom ehabu.

אַחֵינוּ Hermanos, Casa de Yisrael, escuchen: El (*para el 17 de Tamuz:* cuarto; *para el 10 de Tebet:* décimo) ayuno será el día (*se inserta el día de la semana*). Que el Santo –bendito es– lo transforme en gozo y alegría, como está escrito: "Así dijo el Eterno, Amo de legiones, el cuarto ayuno [17 de Tamuz], el quinto ayuno [9 de Ab], el séptimo ayuno [Ayuno de Guedalia] y el décimo ayuno [10 de Tebet] se convertirán para la Casa de Yehudá en gozo y alegría y días festivos. Y amen la verdad y la paz."

ANUNCIO DEL NOVILUNIO (ROSH JÓDESH)

El Shabat antes del primer día de cada mes se anuncia a la congregación el día de la semana en que será el novilunio (Rosh Jódesh), excepto el Shabat antes de Rosh Jódesh Tishré. También se acostumbra anunciar la hora exacta en que será el novilunio.

Yehí ratsón milifné Elohé hashamáyim lejonén et bet jayenu, ulhashib shejinató letojó bimherá beyamenu veimrú Amén (*la congregación responde:* Amén).

יְהִי Sea la voluntad del Dios del cielo establecer la Casa de nuestra vida y restaurar Su Presencia a ella, prontamente y en nuestros días. Y digan: Amén (*la congregación responde:* Amén).

Yehí ratsón milifné Elohé hashamáyim lerajem 'al peletatenu, vela'atsor hamaguefá vehamashjit vehajéreb vehara'ab vehashebí, vehabizá me'alenu ume'al 'amó Yisrael, veimrú Amén (*la congregación responde:* Amén).

יְהִי Sea la voluntad del Dios del cielo tener misericordia de nuestros remanentes y detener la plaga, el destructor, la espada, el hambre, el cautiverio y el despojo de sobre nosotros y de todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*la congregación responde:* Amén).

Yehí ratsón milifné Elohé hashamáyim lekayem lanu et kol jajmé Yisrael, hem unshehem ubnehem vetalmidehem, bejol mekomot moshbotehem, veimrú Amén (*la congregación responde:* Amén).

יְהִי Sea la voluntad del Dios del cielo mantener para nosotros a todos los sabios de Yisrael, tanto a ellos como a sus esposas, sus hijos y discípulos, en cualquier lugar que residan. Y digan: Amén (*la congregación responde:* Amén).

יְהִי רָצוֹן מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם שֶׁנִּשְׁמַע וְנִתְבַּשֵּׂר בְּשׂוּרוֹת טוֹבוֹת בְּשׂוּרוֹת יְשׁוּעוֹת וְנֶחָמוֹת. מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ וְאִמְרוּ אָמֵן: *(La congregación responde: Amén.)*

מִי שֶׁעָשָׂה נִסִּים לַאֲבוֹתֵינוּ וּמִמִּצְרַיִם גְּאָלָם. הוּא יִגְאַל אוֹתָנוּ וְיָשִׁיב בָּנִים לִגְבוּלָם. בְּסִימָן טוֹב יְהֵא לָנוּ רֹאשׁ חֹדֶשׁ *(se inserta el nombre del mes siguiente)* בְּיוֹם *(aquí se inserta el día)* יְחַדְּשֵׁהוּ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עָלֵינוּ וְעַל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־מָקוֹם שֶׁהֵם. לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה. לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה. לִישׁוּעָה וּלְנֶחָמָה. לְפַרְנָסָה וּלְכַלְכָּלָה טוֹבָה. לִשְׁמוּעוֹת טוֹבוֹת. וְלִבְשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת. (*en invierno:* וְלִגְשָׁמִים בְּעִתָּם. *en verano:* וּלְטַלְלֵי בְּרָכָה). וְלִרְפוּאָה שְׁלֵמָה. וְלִגְאֻלָּה קְרוֹבָה. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי־חַסְדְּךָ יְהֹוָה עָלֵינוּ. כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ:

REZO DE MUSAF PARA SHABAT Y ROSH JODESH

A continuación se recita el Salmo 145. Este salmo es recitado tres veces al día. Su recitación es precedida por dos versículos de otros salmos (84:5 y 144:15). Es debido a que estos dos versículos contienen la palabra אַשְׁרֵי "Ashré", *que la recitación de este salmo es comúmente conocida como recitación de Ashré. Hay que recitar con especial concentración la frase* פּוֹתֵחַ אֶת יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל חַי רָצוֹן, *ya que esta frase constituye una expresión de alabanza a Dios por sustentar al mundo y en él se encierra el secreto de la prosperidad material del ser humano.*

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ. עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה: אַשְׁרֵי

Yehí ratsón milifné Elohé hashamáyim shenishma' venitbaser besorot tobot, besorot yeshu'ot venejamot, mearba' kanfot haarets veimrú Amén (*la congregación responde:* Amén).

יְהִי Sea la voluntad del Dios del cielo que desde los cuatro confines de la tierra escuchemos y se nos anuncien buenas nuevas, nuevas de salvaciones y consolaciones. Y digan: Amén (*la congregación responde:* Amén.)

Mi she'asá nisim laabotenu umimitsráyim guealam, hu yigal otanu veyashib banim ligbulam. Besimán tob yehé lanu Rosh jódesh (*se inserta el nombre del mes siguiente)* beyom (*se inserta el día)* yejadeshehu Hakadosh Baruj hu 'alenu ve'al 'amó Yisrael bejol makom shehem, letobá velibrajá, lesasón ulsimjá, lishu'a ulnejamá lefarnasá uljalkalá tobá, lishmu'ot tobot velibsorot tobot (*en invierno:* veligshamim be'itam; *en verano:* ultalelé berajá) velirfuá shelemá, veligulá kerobá, veimrú Amén (*la congregación responde:* Amén).

מִי Que Aquél que hizo milagros a nuestros ancestros y nos redimió de Mitsráyim, Él nos redima y restaure a sus descendientes a sus fronteras. Con buen signo, para nosotros Rosh Jódesh (*se inserta el nombre del mes siguiente*) será el día (*se inserta el día*). Que el Santo –bendito es– lo renueve para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael, en cualquier lugar que estén, para bien y para bendición, para gozo y alegría, para salvación y consolación, para un buen sustento y un buen mantenimiento, para buenas nuevas (*en invierno:* para lluvias en su momento propicio; *en verano:* para rocíos de bendición), para curación completa y para redención cercana. Y digan: Amén (*la congregación responde:* Amén).

Yehí jasdejá Adonay 'alenu kaasher yijalnu laj.

יְהִי Que Tu bondad, oh Eterno, esté sobre nosotros, tal como hemos esperado en Ti.

REZO DE MUSAF PARA SHABAT Y ROSH JODESH

A continuación se recita el Salmo 145. Este salmo es recitado tres veces al día. Su recitación es preceeida por dos versículos de otros salmos (84:5 y 144:15). Es debido a que estos dos versículos contienen la palabra אַשְׁרֵי *que la recitación de este salmo es comúmente conocida como recitación de Ashré. Hay que recitar con especial concentración la frase* "Potéaj et yadeja umasbía' lejol jay ratsón —Tú abres Tu mano y satisfaces los deseos de todo ser vivo", *ya que esta frase constituye una expresión de alabanza a Dios por sustentar al mundo y en él se encierra el secreto de la prosperidad material del ser humano.*

Ashré yoshebé beteja, 'od yehaleluja sela: ashré ha'am

אַשְׁרֵי Venturosos son aquellos que moran en Tu casa; por siempre te

הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ. אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְהֹוָה אֱלֹהָיו:

SALMO 145

תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ. וַאֲבָרְכָה
שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ
לְעוֹלָם וָעֶד: גָּדוֹל יַהֲוַה וּמְהֻלָּל מְאֹד. וְלִגְדֻלָּתוֹ
אֵין חֵקֶר: דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ
יַגִּידוּ: הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ. וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ
אָשִׂיחָה: וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ. וּגְדֻלָּתְךָ
אֲסַפְּרֶנָּה: זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ. וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ:
חַנּוּן וְרַחוּם יֱהֱוֶה. אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד:
טוֹב־יֱהֱוֶה לַכֹּל. וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ
יְהֹוָה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ. וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה: כְּבוֹד
מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ. וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ: לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי
הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו. וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ: מַלְכוּתְךָ
מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים. וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר:
סוֹמֵךְ יהוה לְכָל הַנֹּפְלִים. וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:
עֵינֵי־כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ. וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם
אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ: פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי
רָצוֹן: צַדִּיק יוההווהו בְּכָל־דְּרָכָיו. וְחָסִיד
בְּכָל־מַעֲשָׂיו: קָרוֹב יְהֹוָה לְכָל־קֹרְאָיו. לְכֹל אֲשֶׁר
יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת: רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה. וְאֶת־שַׁוְעָתָם

shekaja lo ashré ha'am sheAdonay Elohav:

alabarán (sela). Venturoso es el pueblo para quien es así; venturoso es el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

SALMO 145

Tehilá leDavid, aromimjá Elohay hamélej, vaabarejá shimjá le'olam va'ed: bejol-yom abarejeka, vaahalelá shimjá le'olam va'ed: gadol Adonay umhulal meod, veligdulató en jéker: dor ledor yeshabaj ma'aseja, ugburoteja yaguidu: hadar kebod hodeja, vedibré nifleoteja asija: ve'ezuz noroteja yomeru, ugdulatejá asaperena: zéjer rab-tubejá yabí'u vetsidkatejá yeranenu: janún verajum Adonay, érej apáyim ugdol-jásed: tob-Adonay lakol, verajamav 'al-kol-ma'asav: yoduja Adonay kol-ma'aseja, vajasideja yebarejuja: kebod maljutejá yomeru, ugburatejá yedaberu: lehodía' libné haadam gueburotav, ujbod hadar maljutó: maljutejá maljut kol 'olamim, umemshaltejá bejol-dor vador: somej Adonay lejol-hanofelim, vezokef lejol-hakefufim: 'ene-jol eleja yesaberu, veatá noten-lahem et-ojlam be'itó: potéaj et yadeja, umasbía' lejol-jay ratsón: tsadik Adonay bejol-derajav vejasid bejol-ma'asav: karob Adonay lejol-koreav, lejol asher yikrauhu beemet: retsón-yereav ya'asé,

תְּהִלָּה Alabanza de David. Te exaltaré, mi Dios, el Rey; y bendeciré Tu Nombre por siempre jamás. Cada día te bendeciré, y loaré Tu Nombre por siempre jamás. Grandioso es el Eterno e inmensamente loado, y Su grandeza es inescrutable. Generación a generación alabará Tus obras, y relatarán Tus hechos portentosos. En la magnificencia gloriosa de Tu majestad y en Tus obras maravillosas yo meditaré. Del poder de Tus actos pavorosos hablarán, y yo relataré Tu grandeza. Proclamarán la remembranza de Tu inmensa bondad, y cantarán jubilosos por Tu rectitud. Lleno de gracia y misericordioso es el Eterno; tardo para la ira y abundante en bondad. El Eterno es bueno hacia todos, y Su misericordia se extiende sobre todas Sus obras. Te agradecerán todas Tus obras, oh Eterno, y Tus varones justos te bendecirán. Relatarán la gloria de Tu reino, y de Tu poder hablarán. Para informar a los seres humanos de Sus actos poderosos, y de la majestuosa gloria de Su reino. Tu reino es un reino por toda la eternidad, y Tu dominio se extiende sobre todas las generaciones. El Eterno sostiene a todos los caídos, y endereza a todos los encorvados. A Ti todos elevan sus ojos con esperanza, y Tú les das su sustento en su tiempo propicio. Tú abres Tu mano y satisfaces los deseos de todo ser vivo. Justo es el Eterno en todos Sus caminos, y bondadoso en todas Sus obras. Cercano está el Eterno a todos los que le invocan, a todos los que le invocan con verdad. Él

יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם: שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו. וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד: תְּהִלַּת יְהוָה יְדַבֶּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

En algunas comunidades se acostumbra decir la siguiente recopilación de versículos mientras se regresan los Sifré Torá al Hejal.

בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֵּר, לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל דְּבָרוֹ הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ: יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבֹתֵינוּ, אַל־יַעַזְבֵנוּ וְאַל־יִטְּשֵׁנוּ: לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ אֵלָיו, לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבֹתֵינוּ: וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְהוָה קְרֹבִים אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וָלָיְלָה, לַעֲשׂוֹת מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ: לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, אֵין עוֹד: לֹא־יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהָגִיתָ בּוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב בּוֹ, כִּי־אָז תַּצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶךָ, וְאָז תַּשְׂכִּיל: הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ חֲזַק וֶאֱמָץ, אַל־תַּעֲרֹץ וְאַל־תֵּחָת, כִּי עִמְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ:

veet-shav'atam yishmá' veyoshi'ém: shomer Adonay et-kolohabav, veet kolharsha'yim yashmid: tehilat Adonay yedaber pi vibarej kol-basar shem kodshó le'olam va'ed: vaanajnu nebarej Yah me'atá ve'ad-'olam haleluyá.

cumplirá la voluntad de los que le temen, y su clamor escuchará y los salvará. El Eterno preserva a todos los que le aman, pero destruirá a todos los malvados. La alabanza del Eterno relatará mi boca, y toda carne bendecirá Su santo Nombre por siempre jamás. Y nosotros bendeciremos al Eterno, desde ahora y para siempre. ¡Haleluyá!

En algunas comunidades se acostumbra decir la siguiente recopilación de versículos mientras se regresan los Sifré Torá al Hejal.

Baruj Adonay asher natán menujá le'amó Yisrael kejol asher diber, lo nafal dabar ejad mikol debaró hatob asher diber beyad Moshé 'abdó: Yehí Adonay Elohenu 'imanu kaasher hayá 'im-abotenu, al ya'azbenu ve'al yiteshenu: lehatot lebabenu elav, laléjet bejol-derajav velishmor mitsvotav vejukav umishpatav asher tsivá et abotenu: veyihyú debaray ele asher hitjananti lifné Adonay kerobim el Adonay Elohenu yomam valaila: la'asot mishpat 'abdó umishpat 'amó Yisrael debar-yom beyomó: lema'an dá'at kol-'amé haarets ki Adonay hu HaElohim, en 'od: lo yamush séfer hatorá hazé mipija vehaguita bo yomam valaila lema'an tishmor la'asot kejol hakatub bo, ki az tatslíaj et derajeja, veaz taskil: haló tsivitija jazak veemats, al-ta'arots veal-tejat, ki 'imejá Adonay Eloheja bejol asher telej:

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, que entregó reposo a Su pueblo Yisrael, según todo lo que habló. No ha caído ni una sola palabra de todo lo que Él dijo. El [Dios] bueno, que habló por medio de Su siervo Moshé. El Eterno estará con nosotros como estuvo con nuestros padres; no nos dejará ni nos abandonará. A fin de inclinar nuestros corazones hacia Él, para andar por todos Sus caminos y guardar Sus mandamientos, Sus estatutos y sus leyes que ordenó a nuestros padres. Que estas palabras mías con las que supliqué delante del Eterno sean cercanas al Eterno, nuestro Dios, día y noche. A fin de aplicar el juicio de Su siervo y el juicio de Su pueblo Yisrael, cada cosa en su día. Para que sepan todas las naciones de la tierra que el Eterno es Dios; no hay otro. Este libro de la Torá no se apartará de tu boca, y meditarás en él día y noche, a fin de que cuides hacer conforme a todo lo que está escrito en él. Pues entonces tendrás éxito en tus caminos y entonces te ilustrarás. ¿Acaso no te ordené: fortifícate y anímate; no te intimides ni te aterres? Pues contigo está el Eterno, tu Dios, en todo lugar adonde vayas.

Inmediatamente después se recita dos veces en voz alta el versículo:

יִמְלֹךְ יְהֹוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

Al regresar los Sifré Torá a su lugar se recita el siguiente salmo.

SALMO 29

מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיהֹוָה בְּנֵי אֵלִים. הָבוּ לַיהֹוָה כָּבוֹד וָעֹז: הָבוּ לַיהֹוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ. הִשְׁתַּחֲווּ לַיהֹוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ: קוֹל יֶהֱוֶה עַל־הַמָּיִם אֵל־הַכָּבוֹד הִרְעִים. יְהֹוָה עַל־מַיִם רַבִּים: קוֹל־ יְהְוִה בַּכֹּחַ. קוֹל יהוה בֶּהָדָר: קוֹל יְהִוִה שֹׁבֵר אֲרָזִים. וַיְשַׁבֵּר יְהֹוָה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן: וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ־עֵגֶל. לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ בֶן־רְאֵמִים: קוֹל־יֶהֱוֶה חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ: קוֹל־יוהוווהו יָחִיל מִדְבָּר. יָחִיל יְהֹוָה מִדְבַּר קָדֵשׁ: קוֹל יְהֹוָה יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ. כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד: יְהֹוָה לַמַּבּוּל יָשָׁב. וַיֵּשֶׁב יְהֹוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם: יְהֹוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן. יְהֹוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

Mientras se meten los Sifré Torá al Hejal el jazán dice:

שׁוּבָה לִמְעוֹנָךְ וּשְׁכוֹן בְּבֵית מַאֲוָיָךְ. כִּי כָל פֶּה וְכָל לָשׁוֹן יִתְּנוּ הוֹד וְהָדָר לְמַלְכוּתָךְ: וּבְנֻחֹה יֹאמַר. שׁוּבָה יְהֹוָה רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל: הֲשִׁיבֵנוּ

Inmediatamente después se recita dos veces en voz alta el versículo:

Yimloj Adonay le'olam Eloháyij Tsiyón ledor vador haleluyá.

יִמְלֹךְ El Eterno reinará por siempre jamás; tu Dios, oh Tsiyón, de generación en generación. ¡Haleluyá!

Al regresar los Sifré Torá a su lugar se recita el siguiente salmo.

SALMO 29

Mizmor leDavid habú Ladonay bené elim, habú LAdonay kabod va'oz: habú LAdonay kebod shemó, hishtajavú LAdonay behadrat-kódesh: kol-Adonay 'al-hamáyim el-hakabod hir'im, Adonay 'al-máyim rabim: kol-Adonay bakóaj, kol Adonay behadar: kol Adonay shober arazim, vayshaber Adonay et-arzé halebanón: vayarkidem kemo-'éguel, lebanón vesiryón kemo ben-reemim: kol-Adonay jotseb lahabot esh: kol-Adonay yajil midbar, yajil Adonay midbar kadesh: kol Adonay yejolel ayalot vayejesof ye'arot ubhejaló, kuló omer kabod: Adonay lamabul yashab, vayésheb Adonay mélej le'olam: Adonay 'oz le'amó yitén Adonay yebarej et-'amó bashalom.

מִזְמוֹר Salmo de David. Tributen al Eterno, hijos de los poderosos, tributen al Eterno honor y poder. Tributen al Eterno el honor debido a Su Nombre; póstrense ante el Eterno en Su lugar majestuosamente santo. La voz del Eterno está sobre los mares; el Dios de gloria fulmina, el Eterno está sobre las aguas numerosas. La voz del Eterno está en poder, la voz del Eterno está en majestad; la voz del Eterno quiebra los cedros, el Eterno quebrará los cedros del Lebanón. Los hará saltar como a un becerro, al Lebanón y a Sirión como tiernos re'emim. La voz del Eterno esculpe con llamas de fuego. La voz del Eterno hará cimbrar el desierto; el Eterno hará cimbrar el desierto de Kadesh. La voz del Eterno hará temblar a las gacelas y desnudará los bosques, mientras que en Su santuario todos proclamarán: ¡Gloria! El Eterno se asentó entronizado en el Diluvio, y el Eterno se asentará como Rey eternamente. El Eterno otorgará fuerza a Su pueblo; el Eterno bendecirá a Su pueblo con paz.

Mientras se meten los Sifré Torá al Hejal el jazán dice:

Shubá lim'onaj ushjón bebet maavayaj. ki jol-pe vejol lashón yitenú hod vehadar lemaljutaj: ubnujó yomar, shubá Adonay

שׁוּבָה Retorna a Tu morada, y habita en la casa de Tus anhelos. Pues toda boca y toda lengua declararán la gloria y la majestad de Tu reino. "Y al posarse [Moshé] decía: ¡Retorna, oh Eterno, a

יְהוָה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde lo que se indica.

MEDIO KADISH

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde:* אמן) בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde:* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא) (אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (*se responde:* אמן) לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde:* אמן)

A continuación se procede a la recitación de la Amidá de Musaf. La Amidá normal de Musaf de Shabat continúa aquí, lo mismo que la Amidá de Musaf para Shabat de Rosh Jódesh; la correspondiente a Pésaj, Shabu'ot y Sucot se halla en la página 475.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

אֲדֹנָי, שְׂפָתַי תִּפְתָּח. וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

PATRIARCAS

(*Inclinar el cuerpo*) **בָּרוּךְ** (*agachar la cabeza*) **אַתָּה** (*enderezarse*)

יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי

ribebot alfé Yisrael: hashibenu Adonay eleja venashuba jadesh yamenu kekédem:

las miríadas de miles de Yisrael!" Haznos retornar, oh Eterno, a Ti y retornaremos; renueva nuestros días como antaño.

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde lo que se indica.

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**). be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**). bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

A continuación se procede a la recitación de la Amidá de Musaf. La Amidá normal de Musaf de Shabat continúa aquí, lo mismo que la Amidá de Musaf para Shabat de Rosh Jódesh; la correspondiente a Pésaj, Shabu'ot y Sucot se halla en la página 475.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

Adonay, sefatay tiftaj ufí yaguid tehilateja:

אֲדֹנָי Oh Señor, abre mis labios para que mi boca relate Tu alabanza.

PATRIARCAS

(*Inclinar el cuerpo*) **Baruj** (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, Elohenu Velohé abotenu, Elohé

בָּרוּךְ (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros

אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת. וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

En Shabat Shubá (El Shabat que cae en los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur) se agrega la siguiente frase.

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים. מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים:

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן: *(Inclinar el cuerpo)* בָּרוּךְ *(agachar la cabeza)* אַתָּה *(enderezarse)* יְהֹוָה, מָגֵן אַבְרָהָם:

PODER DE DIOS

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ.

En verano (de Pésaj a Shemini Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo מַשִּׁיב הָרוּחַ *y se acordó una vez que ya dijo la bendición* בָּרוּךְ אַתָּה ה'*, deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

מוֹרִיד הַטָּל.

En invierno (de Shemini Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo מוֹרִיד הַטָּל*, no es necesario que regrese para decirla.*

מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.

Abraham, Elohé Yitsjak, Velohé Ya'akob, haEl hagadol haguibor vehanorá, El 'elyón, gomel jasadim tobim, koné hakol, vezojer jasdé abot umebí goel libné benehem lema'an shemó beahabá.

padres, Dios de Abraham, Dios de Yitsjak y Dios de Ya'akob; Dios grandioso, todopoderoso y temible; Dios altísimo que otorga bondades benéficas, Amo de todo lo que existe, que recuerda las bondades de los patriarcas y trae al redentor para los hijos de sus hijos, en virtud de Su nombre, con amor.

En Shabat Shuba (el Shabat que cae en los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur) se agrega la siguiente frase.

Zojrenu lejayim mélej jafets bajayim, kotbenu beséfer jayim lema'anaj Elohim jayim.

זָכְרֵנוּ Recuérdanos para la vida, oh Rey que desea la vida; inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu causa, Dios viviente.

Mélej 'ozer umoshía' umaguén. (*Inclinar el cuerpo*) Baruj (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, maguén Abraham.

מֶלֶךְ Rey que ayuda, salva y defiende. (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, defensor de Abraham.

PODER DE DIOS

Atá guibor le'olam Adonay, mejayé metim ata, rab lehoshía'.

אַתָּה Tú eres Todopoderoso por toda la eternidad, oh Señor; Tú eres quien resucita a los muertos y eres abundante para salvar.

En verano (de Pésaj a Sheminí Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo "Mashib harúaj —Él hace soplar el viento..." *y se acordó una vez que ya dijo la bendición* "Baruj Atá —Bendito eres Tú..." *deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

Morid hatal.

מוֹרִיד Él hace descender el rocío,

En invierno (de Sheminí Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo "Morid hatal —Él hace descender el rocío", *no es necesario que regrese para decirla.*

Mashib harúaj umorid haguéshem.

מַשִּׁיב Él hace soplar el viento y descender la lluvia,

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָּךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

En el Shabat que cae entre Rosh Hashaná a Yom Kipur agregar la siguiente frase.

מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחֲמָן זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים:

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

En el rezo silencioso de la Amidá, continuar con la tercera bendición, אַתָּה קָדוֹשׁ. *En la repetición de la Amidá, la congregación recita junto con el jazán la Kedushá:*

כֶּתֶר יִתְּנוּ לְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכִים הֲמוֹנֵי מַעְלָה עִם עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי מַטָּה. יַחַד כֻּלָּם קְדֻשָּׁה לְךָ יְשַׁלֵּשׁוּ כַּדָּבָר הָאָמוּר עַל יַד נְבִיאָךְ וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר:

la congregación responde קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ יְהֹוָה צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

כְּבוֹדוֹ מָלֵא עוֹלָם וּמְשָׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים אַיֵּה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ

Mejalkel jayim bejésed, mejayé metim berajamim rabim, somej nofelim, verofé jolim, umatir asurim, umkayem emunató lishené 'afar. Mi jamoja bá'al gueburot umí dome laj, mélej memit umjayé umatsmíaj yeshuá'.

מְכַלְכֵּל Sustenta a los vivos con bondad, resucita a los muertos con gran misericordia, sostiene a los caídos y cura a los enfermos, libera a los prisioneros y mantiene Su fidelidad para los que duermen en el polvo. ¿Quién es como Tú, Amo de hechos poderosos? ¿Y quién se te asemeja, Rey que causas la muerte y haces vivir, y haces florecer la salvación?

En el Shabat que cae entre Rosh Hashaná y Yom Kipur agregar la siguiente frase.

Mi jamoja ab harajmán, zojer yetsurav berajamim lejayim.

מִי ¿Quién es como Tú, Padre misericordioso, que recuerda con misericordia a Sus criaturas para la vida?

Veneemán atá lehajayot metim. Baruj atá Adonay, mejayé hametim.

וְנֶאֱמָן Y Tú eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito eres Tú, Eterno, que resucita a los muertos.

En el rezo silencioso de la Amidá, continuar con la tercera bendición "Atá kadosh —Tú eres Santo..." *En la repetición de la Amidá, la congregación recita junto con el jazán la Kedushá:*

Kéter yitenú lejá Adonay Elohenu, malajim hamoné ma'la im 'amejá Yisrael kebutsé mata. Yájad kulam kedushá lejá yeshaleshu kadabar haamur 'al yad nebiaj: vekará ze el ze veamar:

כֶּתֶר Corona te otorgarán, oh Eterno, Dios nuestro, las muchedumbres de ángeles celestiales junto con Tu pueblo Yisrael, la congregación terrenal. Al unísono declararán tres veces Tu santidad, tal como fue dicho por medio de Tus profetas: "Y llamará uno al otro, y dirá:

La congregación responde: **Kadosh, kadosh, kadosh, Adonay Tsebaot, meló jol haarets Kebodó:** kebodó malé 'olam umsharetav shoalim: ayé

La congregación responde: **"Santo, Santo, Santo es el Eterno, Amo de legiones; la tierra entera está llena de Su gloria"** (*Yeshayahu* 6:3). Su gloria llena el universo, y Sus ángeles ministeriales preguntan: ¿Dónde está el

לְהַעֲרִיצוֹ: לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים

la congregación responde: בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהֹוָה מִמְּקוֹמוֹ: מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֶן בְּרַחֲמָיו לְעַמּוֹ הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ עֶרֶב וָבֹקֶר בְּכָל יוֹם תָּמִיד אוֹמְרִים פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה

la congregación responde: שְׁמַע יִשְׂרָאֵל. יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יְהֹוָה אֶחָד: הוּא אֱלֹהֵינוּ. הוּא אָבִינוּ. הוּא מַלְכֵּנוּ. הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ. הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ וְיִגְאָלֵנוּ שֵׁנִית. וְיַשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו לְעֵינֵי כָּל־חַי לֵאמֹר. הֵן גָּאַלְתִּי אֶתְכֶם אַחֲרִית כְּרֵאשִׁית לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים. אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם: וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר:

la congregación responde: יִמְלֹךְ יְהֹוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur hay que substituir הָאֵל הַקָּדוֹשׁ *por* הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ*. Si la persona olvidó decirlo deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ. וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

mekom kebodó leha'aritsó: le'umatam meshabejim veomerim:

lugar de Su gloria, a fin de reverenciarlo? Frente a ellos proclaman alabanzas y dicen:

La congregación responde: **Baruj kebod Adonay mimekomó:** mimekomó hu yifen berajamav le'amó hamyajadim shemó 'éreb vabóker bejol yom tamid omerim pa'amáyim beahabá:

La congregación responde: **"Bendita es la gloria del Eterno desde Su lugar"** (*Yejezkel* 3:12). Desde Su lugar Él se dirigirá con misericordia hacia Su pueblo, quienes unifican Su nombre noche y mañana; continuamente en cada día declaran dos veces con amor:

La congregación responde: **Shemá' Yisrael, Adonay Elohenu, Adonay ejad:** hu Elohenu, hu abinu, hu malkenu, hu moshi'énu, hu yoshi'énu veyigalenu shenit, veyashmi'énu berajamav le'ené jol-jay lemor. hen gaalti etjem ajarit kereshit lihyot lajem Lelohim. Aní Adonay Elohejem: ubdibré kodshaj katub lemor:

La congregación responde: **Escucha Yisrael, el Eterno es nuestro Dios; el Eterno es el Único.** Él es nuestro Dios; Él es nuestro Padre; Él es nuestro Rey; Él es nuestro Salvador. Él nos salvará de nuevo y nos redimirá por segunda vez, y por Su misericordia nos hará oír a los ojos de todos los seres vivientes, diciendo: "He aquí que redimiré a ustedes al final como al principio, para ser Yo su Dios; Yo soy el Eterno, su Dios." Y en Tus escrituras santas está escrito, diciendo:

La congregación responde: **Yimloj Adonay le'olam Elohéyij Tsiyón ledor vador haleluyá:**

La congregación responde: **"El Eterno reinará por siempre jamás; tu Dios, oh Tsiyón, de generación en generación. ¡Haleluyá!"** (*Tehilim* 146:10).

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur hay que substituir "HaEl hakadosh —el Dios santo" por "Hamélej hakadosh —el Rey santo". *Si la persona olvidó decirlo deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

Atá kadosh veshimjá kadosh ukdoshim bejol yom yehaleluja sela. Baruj atá Adonay, haEl hakadosh.

אַתָּה Tú eres Santo y Tu Nombre es Santo. Y santos te alaban todos los días (sela). Bendito eresTú, Eterno, el Dios Santo.

Hamélej hakadosh.

הַמֶּלֶךְ el Rey Santo.

SANTIDAD DEL DÍA

תִּכַּנְתָּ שַׁבָּת רָצִיתָ קָרְבְּנוֹתֶיהָ צִוִּיתָ פֵּירוּשֶׁיהָ עִם סִדּוּרֵי נְסָכֶיהָ מְעַנְּגֶיהָ לְעוֹלָם כָּבוֹד יִנְחָלוּ טוֹעֲמֶיהָ חַיִּים זָכוּ וְגַם הָאוֹהֲבִים דְּבָרֶיהָ גְּדוּלָּה בָּחָרוּ. אָז מִסִּינַי נִצְטַוּוּ צִוּוּיֵי פְעָלֶיהָ כָּרָאוּי:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתַּעֲלֵנוּ בְשִׂמְחָה לְאַרְצֵנוּ וְתִטָּעֵנוּ בִּגְבוּלֵנוּ וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ תְּמִידִים כְּסִדְרָם וּמוּסָפִים כְּהִלְכָתָם. אֶת מוּסַף יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ. כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ כָּאָמוּר:

מוסף של ראש חודש

אַתָּה יָצַרְתָּ עוֹלָמְךָ מִקֶּדֶם. כִּלִּיתָ מְלַאכְתְּךָ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי. בָּחַרְתָּ בָּנוּ מִכָּל הָאֻמּוֹת וְרָצִיתָ בָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ. וַתִּתֶּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה שַׁבָּתוֹת לִמְנוּחָה וְרָאשֵׁי חֳדָשִׁים לְכַפָּרָה. וּלְפִי שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. חָרְבָה עִירֵנוּ וְשָׁמֵם

SANTIDAD DEL DÍA

Tikanta Shabat ratsita korbonoteha, tsivita perusheha 'im siduré nesajeha, me'anegueha le'olam kabod yinjalu, to'ameha jayim zajú, vegam haohabé debareha guedulá bajaru. Az miSinay niztavú, tsivuyé fe'aleha karauy.

תִּכַּנְתָּ Tú estableciste el Shabat, te complaciste en sus ofrendas y expusiste sus explicaciones junto con el orden de sus libaciones. Los que se delectan en él eternamente heredarán honor; los que lo prueban ameritarán vida; y también los que aman sus palabras han escogido la grandeza. Desde antaño en el Sinay se les impartieron los preceptos de sus actos como es debido.

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu vElohé abotenu, sheta'alenu besimjá leartsenu, vetita'enu bigbulenu, vesham na'asé lefaneja et korbenot jobotenu temidim kesidram umusafim kehiljatam. Et Musaf yom hashabat hazé, na'asé venakrib lefaneja beahabá kemitsvat retsonaj, kemó shekatabta 'alenu betorataj 'al-yedé Moshé 'abdaj kaamur.

יְהִי Sea Tu voluntad, Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros ancestros, que nos hagas ascender con alegría a nuestra tierra y nos implantes dentro de nuestras fronteras. Y allí realizaremos delante de Ti nuestro servicio obligatorio de ofrendas, las ofrendas continuas en su orden prescrito y las ofrendas adicionales conforme a su ley. Y la ofrenda adicional de este día de Shabat la haremos y ofreceremos delante de Ti con amor, conforme al precepto de Tu beneplácito, tal como escribiste para nosotros en Tu Torá por medio de Tu siervo Moshé, como se declara:

MUSAF DE SHABAT ROSH JÓDESH

Atá yatsarta 'olamaj mikédem, kilita melajteja bayom hashebi'í, bajarta banu mikol haumot, varatsita banu mikol haleshonot, vekidashtanu bemitsvoteja, vekerabtanu malkenu la'abodateja, veshimjá hagadol vehakadosh 'alenu karata. Vetiten lanu Adonay Elohenu beahabá,shabatot limnujá verashé jodashim lejapará, ulfí shejatanu lefaneja, Adonay Elohenu vElohé abotenu, jarebá 'irenu, veshamem mikdashenu,

אַתָּה Tú formaste Tu mundo desde antaño y completaste Tu obra en el séptimo día. Nos escogiste de entre todas las naciones y te complaciste en nosotros de entre todas las lenguas; nos consagraste con Tus mandamientos y nos acercaste, Rey nuestro, a Tu servicio, y Tu Nombre grandioso y santo proclamaste sobre nosotros. Y nos entregaste con amor, Eterno, Dios nuestro, días de Shabat para el descanso y novilunios para la expiación. Pero debido a que pecamos ante Ti, Eterno, Dios nuestro. y Dios de nuestros ancestros, nuestra ciudad [Yerushaláyim] fue destruida y nuestro Santuario quedó desolado, nuestro honor

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ:

מוסף של ראש חודש

מְקַדְּשֵׁנוּ וְגָלָה יְקָרֵנוּ. וְנֻטַּל כָּבוֹד מִבֵּית חַיֵּינוּ. וְאֵין אֲנַחְנוּ יְכוֹלִים לְהַקְרִיב לְפָנֶיךָ קָרְבָּן. וְלֹא כֹהֵן שֶׁיְּכַפֵּר בַּעֲדֵנוּ:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתַּעֲלֵנוּ בְשִׂמְחָה לְאַרְצֵנוּ וְתִטָּעֵנוּ בִּגְבוּלֵנוּ. וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ תְּמִידִים כְּסִדְרָם וּמוּסָפִים כְּהִלְכָתָם. אֶת מוּסְפֵי יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה. וְיוֹם רֹאשׁ חֹדֶשׁ הַזֶּה. נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ. כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ כָּאָמוּר:

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ:

Ubyom haShabat shené jebasim bené shaná temimim, ushné ‘esronim sólet minjá belulá bashemen veniskó. ‘Olat Shabat beShabato, ‘al ‘olat hatamid veniskah.

וּבְיוֹם “Y en el día de Shabat, dos corderos de un año sin defecto, y dos décimos [de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación, y su libación. La ofrenda de ascensión de cada Shabat en su Shabat, además de la ofrenda de ascensión continua y su libación” (*Bemidbar* 28:9-10).

MUSAF DE SHABAT ROSH JÓDESH

vegalá yekarenu, venutal kabod mibet jayenu, veén anajnu yejolim lehakrib lefaneja korbán, veló johén sheyejaper ba’adenu.

fue exilado y fue quitada la gloria de la Casa de nuestra vida. Y por ello no podemos ya ofrecer delante de Ti ofrendas, ni hay ya Kohén que haga expiación por nosotros.

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu vElohé abotenu, sheta’alenu besimjá leartsenu, vetita’enu bigbulenu, vesham na’asé lefaneja et korbenot jobotenu, temidim kesidram umusafim kehiljatam. Et musfé yom haShabat hazé veyom Rosh Jódesh hazé, na’asé venakrib lefaneja beahabá kemitsvat retsonaj, kemó shekatabta ‘alenu betorataj, ‘al yedé Moshé ‘abdaj kaamur.

יְהִי Sea Tu voluntad, Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros ancestros, que nos hagas ascender con alegría a nuestra tierra y nos implantes dentro de nuestras fronteras. Y allí realizaremos delante de Ti nuestro servicio obligatorio de ofrendas, las ofrendas continuas en su orden prescrito y las ofrendas adicionales conforme a su ley. Y las ofrendas adicionales de este día de Shabat y las ofrendas adicionales de este novilunio, las haremos y ofreceremos delante de Ti con amor, conforme al precepto de Tu beneplácito, tal como escribiste para nosotros en Tu Torá por medio de Tu siervo Moshé:

Ubyom haShabat shené-jebasim bené shaná temimim, ushné ‘esronim sólet minjá belulá bashemen veniskó. ‘Olat Shabat beShabato, ‘al ‘olat hatamid veniskah.

וּבְיוֹם “Y en el día de Shabat, dos corderos de un año sin defecto, y dos décimos [de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación, y su libación. La ofrenda de ascensión de cada Shabat en su Shabat, además de la ofrenda de ascensión continua y su libación” (*Bemidbar* 28:9-10).

יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג. עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי. כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ וְהַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ. חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ. זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

מוסף של ראש חודש

וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה. פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם כִּמְדֻבָּר: שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר. וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל. וְעִשָּׂרֹן לַכֶּבֶשׂ. וְיַיִן כְּנִסְכּוֹ. וְשָׂעִיר לְכַפֵּר וּשְׁנֵי תְמִידִים כְּהִלְכָתָם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. חַדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה. לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה. לִישׁוּעָה וּלְנֶחָמָה. לְפַרְנָסָה וּלְכַלְכָּלָה. לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. לִמְחִילַת חֵטְא. וְלִסְלִיחַת עָוֹן. (*en un año con mes adicional se agrega* וּלְכַפָּרַת פֶּשַׁע). וִיהִיֶה רֹאשׁ חֹדֶשׁ הַזֶּה סוֹף וָקֵץ לְכָל־צָרוֹתֵינוּ. תְּחִלָּה וָרֹאשׁ לְפִדְיוֹן נַפְשֵׁנוּ. כִּי בְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל מִכָּל־הָאֻמּוֹת בָּחָרְתָּ. וְחֻקֵּי רָאשֵׁי חֳדָשִׁים לָהֶם קָבָעְתָּ:

Yismejú bemaljutaj shomeré Shabat vekore 'óneg, 'am mekadeshé shebi'í, kulam yisbe'ú veyit'anegú mitubaj. vehashebi'í ratsita bo vekidashtó, jemdat yamim otó karata zéjer lema'asé bereshit.

יִשְׂמְחוּ Se regocijarán en Tu reino todos los que guardan el Shabat y lo llaman "placer". El pueblo que santifica el Shabat, todos ellos se saciarán y se llenarán de placer en Tu bondad. Tú te complaciste en el séptimo [día] y lo santificaste; lo llamaste "el más deseado de los días", en remembranza a la obra de la Creación.

MUSAF DE SHABAT ROSH JÓDESH

Ubrashé jodshejem takribu 'olá LAdonay parim bené bakar shenáyim veáyil ejad, kebasim bené shaná shiv'á temimim. Uminjatam veniskehem kimdubar, sheloshá 'esronim lapar, ushné 'esronim laáyil, ve'isarón lakebes, veyayin keniskó, vesa'ir lejaper ushné temidim kehiljatam.

וּבְרָאשֵׁי "Y en sus novilunios ofrecerán una ofrenda de ascensión al Eterno: dos terneros, un carnero y siete corderos de un año, sin defecto" (*ibid.* 28:11). Y sus oblaciones y sus libaciones serán tal como se especificó: tres décimos [de efa] por cada ternero, dos décimos por cada carnero y un décimo por cada cordero, y vino según su libación. Y un macho cabrío para hacer expiación, y dos ofrendas continuas conforme a su ley.

Elohenu vElohé abotenu, jadesh 'alenu et hajódesh hazé, letobá velibrajá, lesasón ulsimjá, lishu'á ulnejamá, lefarnasá uljalkalá, lejayim tobim ulshalom, limijlat jet, velslijat 'avón (*en un año con mes adicional se agrega:* uljaparat pesha). Veyhyé Rosh jódesh hazé, sof vakéts lejol tsarotenu, tejilá varosh lefidyón nafshenu. Ki be'ameja Yisrael, mikol haumot bajarta vejuke rashé jodashim lahem kaba'ta.

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros padres, inaugura para nosotros este mes para bien y para bendición, para regocijo y para alegría, para salvación y consolación, para sustento y mantenimiento, para vida buena y para paz, para perdón de pecados y disculpa de iniquidades (*en un año con mes adicional se agrega:* y para expiación de rebeliones). Y que este novilunio sea el fin y el término de todas nuestras tribulaciones; que sea comienzo y principio de redención para nuestras almas. Pues tú escogiste a Tu pueblo Yisrael de entre todas las naciones y les prescribiste los decretos de los novilunios.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. רְצֵה נָא בִמְנוּחָתֵנוּ. קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתָךְ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבָךְ. שַׂמֵּחַ נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתָךְ. וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ. וְיָנוּחוּ בוֹ כָּל יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

מוסף של ראש חודש

יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתָךְ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג. עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי. כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבָךְ וְהַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ. חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ. זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. רְצֵה נָא בִמְנוּחָתֵנוּ. קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתָךְ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבָךְ. שַׂמֵּחַ נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתָךְ. וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ. וְיָנוּחוּ בוֹ כָּל יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת וְיִשְׂרָאֵל וְרָאשֵׁי חֳדָשִׁים:

Elohenu velohé abotenu. Retsé na bimnujatenu. Kadeshenu bemitsvoteja sim jelkenu betorataj sabe'enu mitubaj, saméaj nafshenu bishu'ataj. Vetaher libenu le'obdejá beemet. Vehanjilenu Adonay Elohenu beahabá ubratsón Shabat kodsheja, veyanuju bah kol Yisrael mekadeshé shemeja. Baruj atá Adonay mekadesh hashabat.

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros ancestros, complácete en nuestro descanso, santifícanos con Tus preceptos, haz que nuestra porción [de vida] se halle en Tu Torá, sácianos con Tu bondad, alegra nuestra alma en Tu salvación y purifica nuestro corazón para que te sirvamos con verdad. Y haznos heredar con amor y beneplácito, Eterno, Dios nuestro, Tu Shabat santo, para que en él descansen todos [los miembros] de Yisrael, quienes santifican Tu Nombre. Bendito eres Tú, Eterno, que santifica el Shabat.

MUSAF DE SHABAT ROSH JÓDESH

Yismejú bemaljutaj shomeré Shabat vekore 'óneg, 'am mekadeshé shebi'í, kulam yisbe'ú veyit'anegú mitubaj. Vehashebi'í ratsita bo vekidashtó, jemdat yamim otó karata zéjer lema'asé bereshit.

יִשְׂמְחוּ Se regocijarán en Tu reino todos los que guardan el Shabat y lo llaman "placer". El pueblo que santifica el Shabat, todos ellos se saciarán y se llenarán de placer en Tu bondad. Tú te complaciste en el séptimo [día] y lo santificaste; lo llamaste "el más deseado de los días", en remembranza a la obra de la Creación.

Elohenu velohé abotenu. retsé na bimnujatenu. kadeshenu bemitsvoteja sim jelkenu betorataj sabe'enu mitubaj, saméaj nafshenu bishu'ataj. Vetaher libenu le'obdejá beemet. Vehanjilenu Adonay Elohenu beahabá ubratsón Shabat kodsheja, veyanuju bah kol Yisrael mekadeshé shemeja. Baruj atá Adonay mekadesh haShabat veYisrael verashé jodashim.

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros ancestros, complácete en nuestro descanso, santifícanos con Tus preceptos, haz que nuestra porción [de vida] se halle en Tu Torá, sácianos con Tu bondad, alegra nuestra alma en Tu salvación y purifica nuestro corazón para que te sirvamos con verdad. Y haznos heredar con amor y beneplácito, Eterno, Dios nuestro, Tu Shabat santo, para que en él descansen todos [los miembros] de Yisrael, quienes santifican Tu Nombre. Bendito eres Tú, Eterno, que santifica el Shabat, a Yisrael y a los novilunios.

SERVICIO DEL TEMPLO

En este momento los Kohanim se dirigen hacia la parte delantera de la sinagoga para recitar Bircat Kohanim, la Bendición de los Kohanim.

רְצֵה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה. וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. תַּחְפֹּץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

AGRADECIMIENTO

En la repetición de la Amidá, mientras el jazán recita מוֹדִים*, la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán, inclinando el cuerpo.*

(Inclinar el cuerpo.) מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא *(enderezarse)* יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדֹר וָדֹר נוֹדֶה לְּךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל־חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ. וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל־נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת. עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי־לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ. הַמְרַחֵם כִּי־לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

Modim D'Rabanán

(Inclinar el cuerpo) מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא *(enderezarse)* יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר. יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר

SERVICIO DEL TEMPLO

En este momento los Kohanim se dirigen hacia la parte delantera de la sinagoga para recitar Bircat Kohanim, la Bendición de los Kohanim.

Retsé Adonay Elohenu be'amejá Yisrael velitfilatam she'é, vehasheb ha'abodá lidbir beteja, veishé Yisrael utfilatam meherá beahabá tekabel beratsón, uthí leratsón tamid 'abodat Yisrael 'ameja. Veatá berajameja harabim tajpóts banu vetirtsenu, vetejezena 'enenu beshubejá leTsiyón berajamim. Baruj atá Adonay, hamajazir shejinató leTsiyón.

רְצֵה Complácete, oh Eterno, Dios nuestro, en Tu pueblo Yisrael y atiende a sus oraciones; restaura el servicio al santuario de Tu Santo Templo, así como las ofrendas de fuego y las oraciones de Yisrael. Que prontamente las recibas con amor y benevolencia, y que siempre sea aceptable el servicio de Tu pueblo Yisrael. Y Tú, por la abundancia de Tu misericordia, nos desearás y te complacerás en nosotros, y nuestros ojos contemplarán Tu retorno a Tsiyón con misericordia. Bendito eres Tú, Eterno, que hace retornar Su Presencia a Tsiyón.

AGRADECIMIENTO

En la repetición de la Amidá, mientras el jazán recita "Modim —A Ti te agradecemos", *la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán.*

(*Inclinar el cuerpo*) **Modim** anajnu laj sheatá hu (*enderezarse*) Adonay Elohenu VElohé abotenu le'olam va'ed, tsurenu tsur jayenu, umaguén yish'enu atá hu. Ledor vador nodé lejá unsaper tehilateja, 'al jayenu hamesurim beyadeja, ve'al nishmotenu hapekudot laj, ve'al niseja shebejol yom 'imanu, ve'al nifleoteja vetoboteja shebejol 'et 'éreb vabóker vetsahoráyim. hatob ki lo jalú rajameja, hamerajem ki lo tamu jasadeja, ki me'olam kivinu laj.

מוֹדִים (*Inclinar el cuerpo*) A Ti te agradecemos, pues Tú eres el (*enderezarse*) Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, por siempre jamás. Tú eres el que nos forma, la Roca de nuestro ser, y Tú eres el defensor de nuestra salvación. De generación en generación te agradeceremos y relataremos Tu alabanza por nuestras vidas que están en Tu mano, por nuestras almas que están confiadas a Ti, por Tus milagros que todos los días están con nosotros y por Tus maravillas y bondades en todo momento, noche, mañana y tarde. El Bondadoso, pues no se han agotado Tus misericordias; el Misericordioso, pues no se han extinguido Tus bondades, ya que desde siempre hemos esperado en Ti.

Modim D'Rabanán

(*Inclinar el cuerpo*) **Modim** anajnu laj sheatá hu (*enderezarse*) Adonay Elohenu vElohé abotenu, Elohé jol basar, yotserenu yotser bereshit.

מוֹדִים (*Inclinar el cuerpo*) A Ti te agradecemos, pues Tú eres el Eterno (*enderezarse*), nuestro Dios y Dios de nuestros padres, el Dios de todo ser de carne; nuestro Formador, el Formador

בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּינוּ וּתְחָנֵּנוּ. וְתֶאֱסוֹף גָּלֻיּוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ. וּלְעָבְדְּךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

Al HaNisim

En Janucá agregar aquí el siguiente texto.

עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפֻּרְקָן. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַנִּפְלָאוֹת וְעַל הַנֶּחָמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה:

בִּימֵי מַתִּתְיָה בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנָאִי וּבָנָיו כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְּחָם תּוֹרָתָךְ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנָךְ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם. רַבְתָּ אֶת רִיבָם. דַּנְתָּ אֶת דִּינָם. נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם. מָסַרְתָּ גִּבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים. וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים. וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים. וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים. וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתֶךָ. לְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמָךְ. וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כָּךְ בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וּפִנּוּ אֶת־הֵיכָלֶךָ. וְטִהֲרוּ אֶת־מִקְדָּשֶׁךָ. וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדָאָה. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

Hasta aquí en Janucá

berajot vehodaot leshimjá hagadol vehakadosh 'al shehejeyitanu vekiyamtanu. ken tejayenu utjonenu veteesof galuyotenu lejatsrot kodsheja lishmor jukeja vela'asot retsonejá ul'obdejá belebab shalem, 'al sheanajnu modim laj. Baruj El hahodaot.

del universo. Bendiciones y agradecimientos son debidos a Tu Nombre grandioso y santo por habernos dado la vida y habernos sustentado. Que así continúes dándonos la vida y continúes otorgándonos gracia. Y reúne a nuestros exiliados en los patios de Tu santuario para que cumplan Tus estatutos, hagan Tu voluntad y te sirvan con corazón íntegro. [Te agradecemos] por inspirarnos a agradecerte. Bendito es el Dios de agradecimientos.

Al HaNisim

En Janucá agregar aquí el siguiente texto.

'Al hanisim ve'al hapurkán ve'al hagueburot ve'al hateshu'ot ve'al haniflaot ve'al hanejamot she'asita laabotenu bayamim hahem bazemán hazé.

עַל Por los milagros, la liberación, los actos poderosos, las salvaciones, los prodigios y las consolaciones que hiciste por nuestros ancestros en aquellos días en esta época.

En Janucá:

Bimé Matityá ben Yojanán kohén gadol Jashmonaí ubanav keshe'amedá maljut yaván harsha'á 'al 'amejá Yisrael leshakejam toratáj ulha'abiram mejuké retsonaj. Veatá berajameja harabim 'amadta lahem beet tsaratam, rabta et ribam, danta et dinam, nakamta et nikmatam, masarta guiborim beyad jalashim, verabim beyad me'atim, ursha'ím beyad tsadikim utmeím beyad tehorim, vezedim beyad 'oské torateja, lejá 'asita shem gadol vekadosh be'olamaj, ul'amejá Yisrael 'asita teshu'á guedolá ufurkán kehayom hazé. Veajar kaj bau baneja lidbir beteja ufinú et hejaleja, vetiharú et mikdasheja, vehidliku nerot bejatsrot kodsheja, vekabe'ú shemonat yemé Janucá elu behalel ubhodaá, ve'asita 'imahem nisim veniflaot, venodé leshimjá hagadol Sela.

בִּימֵי En los días de Matitiahu hijo de Yojanán el Kohén Gadol [sumo sacerdote] y sus hijos – cuando el malvado reino de Grecia se levantó contra Tu pueblo Yisrael para hacerles olvidar Tu Torá y apartarlos de los decretos de Tu voluntad–, por Tu abundante misericordia Tú te levantaste en favor de ellos en su momento de tribulación; Tú peleaste su contienda, juzgaste su reclamo, cobraste su venganza y entregaste a fuertes en manos de débiles, a muchos en manos de pocos, a malvados en manos de justos, a impuros en manos de puros, y a malévolos en manos de los que se dedicaban a Tu Torá. Para Ti hiciste un renombre grande y santo en Tu mundo. Y por Tu pueblo Yisrael hiciste una gran salvación y una liberación como en este mismo día. Y después vinieron Tus hijos al recinto santísimo de Tu Casa, limpiaron Tu Santuario, purificaron Tu sede de santidad y encendieron candelas en los patios de Tu Templo. E instituyeron estos ocho días de Janucá para alabanza y agradecimiento. Por ellos hiciste milagros y prodigios, y por ello agradeceremos y alabaremos Tu gran Nombre. Sela.

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל־הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur agregar la siguiente frase:

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב. הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב:

(Inclinar el cuerpo) בָּרוּךְ *(agachar la cabeza)* אַתָּה *(enderezarse)*

יְהֹוָה, הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

Bendición de los Kohanim

1. *Los Kohanim deberán efectuar la ablución de manos antes de recitar la bendición. Si hay levitas presentes, éstos deberán vertir el agua sobre las manos de los Kohanim.*
2. *Durante la bendición, la congregación deberá dirigir sus rostros hacia los Kohanim y escucharla atentamente, pero no deben mirarlos.*
3. *Las personas que se localicen detrás o a los lados de los Kohanim no quedan incluidos en la bendición, por lo que deberán colocarse frente a ellos lo mas posible.*
4. *Cuando el Kohén se levante para dirigirse hacia el estrado y pronunciar la bendición, deberá recitar la siguiente plegaia.*

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתְּהֵיֶה בְרָכָה זוֹ שֶׁצִּוִּיתָנוּ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרָכָה שְׁלֵמָה, וְלֹא יִהְיֶה בָּהּ מִכְשׁוֹל וְעָוֹן מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

Los Kohanim se voltean hacia el público presente para bendecirlo, recitando antes la siguiente bendición.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בִּקְדֻשָּׁתוֹ שֶׁל אַהֲרֹן וְצִוָּנוּ לְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

Ve'al kulam yitbaraj veyitromam veyitnasé tamid shimjá malkenu le'olam va'ed. Vejol hajayim yoduja sela.

וְעַל Y por todo ello que siempre sea bendito, exaltado y elevado Tu Nombre, Rey nuestro, por toda la eternidad. Y todos los seres vivos agradecidamente te reconocerán (sela).

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase:

Ujtob lejayim tobim kol-bené beriteja:

וּכְתוֹב E inscribe para una vida buena a todos los hijos de Tu pacto.

Vihalelú vibarejú et shimjá hagadol beemet le'olam ki tob, haEl yeshu'atenu ve'ezratenu sela, haEl hatob. (*Inclinar el cuerpo*) Baruj (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, hatob shimjá uljá naé lehodot.

וִיהַלְלוּ Y alabarán y bendecirán por siempre Tu grandioso Nombre con verdad, pues benévolo es, oh Dios de nuestra esperanza y de nuestra ayuda (sela), el Dios benévolo. (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, benévolo es Tu Nombre y a Ti es propio agradecer.

Bendición de los Kohanim

1. *Los Kohanim deberán efectuar la ablución de manos antes de recitar la bendición. Si hay levitas presentes, éstos deberán vertir el agua sobre las manos de los Kohanim.*
2. *Durante la bendición, la congregación deberá dirigir sus rostros hacia los Kohanim y escucharla atentamente, pero no deben mirarlos.*
3. *Las personas que se localicen detrás o a los lados de los Kohanim no quedan incluidas en la bendición, por lo que deberán colocarse frente a ellos lo más posible.*
4. *Cuando el Kohén se levante para dirigirse hacia el estrado y pronunciar la bendición, deberá recitar la siguiente plegaria:*

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu vElohé abotenu, shetihyé berajá zó shetsivitanu lebarej et 'amejá Yisrael berajá shelemá veló yihyé bah mijshol ve'avón meatá ve'ad 'olam:

יְהִי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que esta bendición con la que nos has ordenado bendecir a Tu pueblo Yisrael sea una bendición perfecta, y que no haya en ella ningún obstáculo ni iniquidad, desde ahora y para siempre.

Los Kohanim se voltean hacia el público presente para bendecirlo, recitando antes la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay, Elohenu mélej ha'olam, asher kideshanu bikdusható shel Aharón vetsivanu lebarej et 'amó Yisrael beahabá:

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado bendecir a Su pueblo Yisrael con amor.

El jazán recita en voz alta cada versículo de la Bendición de los Kohanim (Bemidbar 6:24:26), y éstos repiten tras él. Después de cada versículo la congregación responde Amén.

יְבָרֶכְךָ יְהוָֹה וְיִשְׁמְרֶךָ:
יָאֵר יְהוָֹה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ:
יִשָּׂא יְהוָֹה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם:

Cuando el jazán comienza la última bendición de la Amidá, שִׂים שָׁלוֹם, *los Kohanim se voltean hacia el Hejal por su lado derecho y dicen:*

רִבּוֹן הָעוֹלָמִים, עָשִׂינוּ מַה־שֶּׁגָּזַרְתָּ עָלֵינוּ, עֲשֵׂה אַתָּה מַה־שֶּׁהִבְטַחְתָּנוּ הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל:

Si no hay Kohanim presentes, el jazán deberá decir la plegaria siguiente y luego recitar la bendición de los Kohanim. Después de cada versículo, la congregación deberá responder כֵּן יְהִי רָצוֹן.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁיךָ כָּאָמוּר:

(Se repiten aquí los versículos de la Bendición de los Kohanim)

PAZ

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חַיִּים חֵן וָחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ תּוֹרָה וְחַיִּים. אַהֲבָה וָחֶסֶד. צְדָקָה

El jazán recita en voz alta cada versículo de la Bendición de los Kohanim (Bemidbar 6:24-26), y éstos repiten tras él. Después de cada versículo la congregación responde Amén.

Yebarejejá Adonay veyishmereja: (**amén**).
Yaer Adonay panav eleja vijuneka: (**amén**).
Yisá Adonay panav eleja veyasem lejá shalom: (**amén**).

יְבָרֶכְךָ Que el Eterno te bendiga y te preserve. (**Amén**)
Que el Eterno ilumine Su rostro hacia ti y te otorgue gracia. (**Amén**)
Que el Eterno eleve Su rostro hacia ti y ponga paz en ti. (**Amén**)

Cuando el jazán comienza la última bendición de la Amidá "Sim shalom — Otorga paz", *los Kohanim se voltean hacia el Hejal por su derecha y dicen:*

Ribón ha'olamim, 'asinu ma shegazarta 'alenu, 'asé atá ma shehibtajtanu: hashkifa mime'ón kodshejá min hashamáyim ubarej et 'amejá et Yisrael.

רִבּוֹן Señor del universo: hicimos lo que decretaste para nosotros; haz Tú ahora lo que nos prometiste. Atisba desde Tu santa morada, desde el cielo, y bendice a Tu pueblo Yisrael.

Si no hay Kohanim presentes, el jazán deberá decir la plegaria siguiente y luego recitar la bendición de los Kohanim. Después de cada versículo, la congregación deberá responder "Ken, yehí ratsón —Sí, que así sea Su voluntad".

Elohenu VĖlohé abotenu barejenu baberajá hameshuléshet batorá haketubá 'al yedé Moshé 'abdeja haamurá mipí Aharón ubanav kohanim 'am kedosheja kaamur: (*Se repiten los versículos de la Bendición de los Kohanim*).

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros padres, bendícenos con la bendición triple que está en la Torá, escrita por mano de Tu siervo Moshé y dicha por Aharón y sus hijos, los Kohanim, Tu gente santa, como está escrito: (*Se repiten los versículos de la Bendición de los Kohanim*).

PAZ

Sim shalom tobá ubrajá, jayim jen vajésed tsedaká verajamim 'alenu ve'al kol Yisrael 'ameja, ubarejenu abinu kulanu keejad Beor paneja, ki beor paneja natata lanu Adonay Elohenu torá vejayim, ahabá vajésed, tsedaká verajamim, berajá

שִׂים Otorga paz, benevolencia, bendición, vida, gracia, bondad, rectitud y misericordia a nosotros y a todo Tu pueblo Yisrael. Bendícenos a todos, Padre nuestro, como a uno solo con la luz de Tu rostro, pues con la luz de Tu rostro nos has otorgado, oh Eterno, Dios nuestro, la Torá y la vida, el amor y la bondad, la rectitud y la misericordia, la

וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת־כָּל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב־עֹז וְשָׁלוֹם:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega el siguiente párrafo:

וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת. נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יוהוווהו, הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן:

יִהְיוּ־לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

אֱלֹהַי. נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע. וְשִׂפְתוֹתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם. וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ. וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל־הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה. מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתָךְ. לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי:

יִהְיוּ־לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

veshalom. vetob be'eneja lebarejenu ulbarej et kol 'amejá Yisrael berob 'oz veshalom.

bendición y la paz. Y que sea bueno a Tus ojos bendecirnos y bendecir a todo Tu pueblo Yisrael con abundante vigor y con paz.

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega el siguiente párrafo:

Ubséfer jayim, berajá veshalom ufarnasá tobá, vishu'á venejamá, ugzerot tobot nizajer venikateb lefaneja, anajnu vejol 'amejá Yisrael, lejayim tobim ulshalom.

וּבְסֵפֶר Y que en el Libro de la vida, la bendición y la paz, el buen sustento, la salvación, la consolación y los decretos benéficos seamos recordados e inscritos delante de Ti, tanto nosotros como todo Tu pueblo Yisrael, para una vida buena y para la paz.

Baruj atá Adonay, hamebarej et 'amó Yisrael bashalom. amén.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, que bendice a Su pueblo Yisrael con paz. Amén.

Yihyú leratsón imré-fi vehegyón libí lefaneja Adonay tsurí vegoalí.

יִהְיוּ "Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor" (*Tehilim* 19:15).

Elohay netsor leshoní merá', vesiftotay midaber mirmá, velimkalelay nafshí tidom, venafshí ke'afar lakol tihyé, petaj libí betorateja veajaré mitsvoteja tirdof nafshí, vejol hakamim 'alay lera'á meherá hafer 'atsatam vekalkel majshebotam. 'asé lema'an shemaj, 'asé lema'an yeminaj, 'asé lema'an torataj, 'asé lema'an kedushataj, lema'an yejaletsún yedideja, hoshí'a yeminejá va'aneni.

אֱלֹהַי Dios mío, preserva mi lengua del mal y mis labios de hablar engaño. Que mi alma se inmute para quienes me maldigan, y que mi alma sea como el polvo para todos. Abre mi corazón a Tu Torá y mi alma correrá en pos de Tus mandamientos. Y a todos los que se levanten contra mí para mal, prontamente anula su consejo y trastorna sus pensamientos. Hazlo en virtud de Tu Nombre, hazlo en virtud de Tu diestra, hazlo en virtud de Tu Torá, hazlo en virtud de Tu santidad, para que Tus amados sean liberados. Que Tu diestra salve y respóndeme.

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón libí lefaneja, Adonay tsurí vegoalí.

יִהְיוּ "Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor" (*Tehilim* 15:19).

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו*. Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose* הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ*. Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice* וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן*. Finalmente, enderezar todo el cuerpo.*

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתִּבְנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְתוֹרָתָךְ לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנָךְ וּלְעָבְדָךְ בְּלֵבָב שָׁלֵם.

Si la persona rezó la Amidá con un Minián (quórum de diez varones adultos), al terminarla deberá quedarse en su lugar hasta que el jazán empiece la repetición de la Amidá.

Después de la repetición de la Amidá, el jazán dice junto con la congregación:

יְהִי שֵׁם יְהֹוָה מְבֹרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ. מְהֻלָּל שֵׁם יְהֹוָה: רָם עַל כָּל גּוֹיִם יְהֹוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהֹוָה אֲדוֹנֵנוּ. מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:

A continuación el jazán recita el Kadish Titkabal.

KADISH TITKABAL

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde:* אמן) בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde:* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir "Osé shalom bimromav —Que el Hacedor de la paz en Sus alturas..." *Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose* "Hu berajamav yaasé shalom alenu —por su misericordia haga la paz para nosotros..." *Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice* "Veal kol 'amó Yisrael veimrú amén —y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén". *Finalmente, enderezar todo el cuerpo.*

'Osé shalom bimromav hu berajamav ya'asé shalom 'alenu ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén.

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén.

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu VElohé abotenu shetibné bet hamikdash Bimherá beyamenu, vetén jelkenu betorataj la'asot juké retsonaj ul'obdaj belebab shalem.

יְהִי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que reconstruyas el Santo Templo prontamente y en nuestros días. Y otórganos nuestra porción en Tu Torá para cumplir los estatutos de Tu voluntad y servirte con el corazón perfecto.

Si la persona rezó la Amidá con un Minián (quórum de diez varones adultos), al terminarla deberá quedarse en su lugar hasta que el jazán empiece la repetición de la Amidá.

Después de la repetición de la Amidá, el jazán dice junto con la congregación:

Yehí shem Adonay meboraj me'atá ve'ad-'olam. Mimizraj-shémesh 'ad-meboó mehulal shem Adonay. ram 'al kol goyim Adonay 'al hashamáyim kebodó. Adonay adonenu ma-adir shimjá bejol-haarets.

יְהִי Que el Nombre del Eterno sea bendito desde ahora y para siempre. Desde la salida del sol hasta su ocaso loado es el nombre del Eterno. El Eterno es exaltado por sobre todos los pueblos; Su gloria está sobre los cielos. ¡Oh Eterno, Señor nuestro, qué tan poderoso es Tu Nombre en toda la tierra!

A continuación el jazán recita el Kadish Titkabal.

KADISH TITKABAL

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:*

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que

וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (*se responde:* אמן) לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תִּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde:* אמן)

תִּתְקַבַּל צְלוֹתָנָא וּבָעוּתָנָא עִם צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּנָא דְבִשְׁמַיָּא וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde:* אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde:* אמן)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde:* אמן)

כָּל יִשְׂרָאֵל יֵשׁ לָהֶם חֵלֶק לָעוֹלָם הַבָּא, שֶׁנֶּאֱמַר:

Amén) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam le'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén. (*se responde:* **Amén**).

Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Titkabal tselotana uba'utana im tselotehón uba'utehón dejol bet Yisrael kodam abuna debishmayá vear'á, veimrú amén (*se responde:* **amén**).

תִּתְקַבַּל Que sean aceptadas nuestras oraciones y nuestras súplicas, junto con las oraciones y súplicas de toda la Casa de Yisrael, delante de nuestro Padre que está en los cielos y en la tierra. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **amén**).

יְהֵא Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **amén**).

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Kol Yisrael yesh lahem jélek le'olam habá, sheneemar:

כָּל Todo Yisrael tiene una parte en el Mundo Venidero, como está escrito: "Y

וְעַמֵּךְ כֻּלָּם צַדִּיקִים, לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אָרֶץ, נֵצֶר מַטָּעַי מַעֲשֵׂה יָדַי לְהִתְפָּאֵר:

אָמַר רִבִּי יְהוּדָה: אַשְׁרֵי מִי שֶׁעֲמָלוֹ בַּתּוֹרָה וְעוֹשֶׂה נַחַת־רוּחַ לְיוֹצְרוֹ. גָּדַל בְּשֵׁם־טוֹב וְנִפְטַר בְּשֵׁם־טוֹב מִן הָעוֹלָם, וְעָלָיו אָמַר שְׁלֹמֹה בְּחָכְמָתוֹ: טוֹב שֵׁם מִשֶּׁמֶן טוֹב, וְיוֹם הַמָּוֶת מִיּוֹם הִוָּלְדוֹ. לְמוֹד תּוֹרָה הַרְבֵּה וְיִתְּנוּ לָךְ שָׂכָר הַרְבֵּה, וְדַע מַתַּן שְׂכָרָן שֶׁל צַדִּיקִים לֶעָתִיד לָבֹא:

רִבִּי חֲנַנְיָה בֶּן עֲקַשְׁיָא אוֹמֵר: רָצָה הַקָּדוֹשׁ־בָּרוּךְ־הוּא לְזַכּוֹת אֶת יִשְׂרָאֵל. לְפִיכָךְ הִרְבָּה לָהֶם תּוֹרָה וּמִצְוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: יְהֹוָה חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ, יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר:

אֵין כֵּאלֹהֵינוּ. אֵין כַּאדוֹנֵנוּ. אֵין כְּמַלְכֵּנוּ. אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ: מִי כֵאלֹהֵינוּ. מִי כַאדוֹנֵנוּ. מִי כְמַלְכֵּנוּ. מִי כְמוֹשִׁיעֵנוּ: נוֹדֶה לֵאלֹהֵינוּ. נוֹדֶה לַאדוֹנֵנוּ. נוֹדֶה לְמַלְכֵּנוּ. נוֹדֶה לְמוֹשִׁיעֵנוּ: בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ. בָּרוּךְ אֲדוֹנֵנוּ. בָּרוּךְ מַלְכֵּנוּ. בָּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ: אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ. אַתָּה הוּא אֲדוֹנֵנוּ. אַתָּה הוּא

ve'amej kulam tsadikim, le'olam yirshu arets, nétser mata'ay ma'asé yaday lehitpaer:

en cuanto a Tu pueblo, todos ellos son justos; por siempre heredarán la tierra. Ellos son el retoño de mi plantación, la obra de Mis manos en quienes me enorgullezco."

Amar ribí Yehudá: ashré mi she'amaló Batorá ve'osé nájat rúaj leyotsró. Gadal beshem tob veniftar beshem tob min ha'olam, ve'alav amar Shelomó bejojmató: tob shem mishemen tob, veyom hamávet miyom hivaledó. Lemod torá harbé veyitenú lejá sajar harbé, vedá' matán sejarán shel tsadikim le'atid labó:

אָמַר Dijo Rabí Yehudá: Feliz es aquél cuyo esfuerzo esté en la Torá y cause placer a su Creador; que crece con un buen nombre y parte de este mundo con un buen nombre. Acerca de él dijo el rey Shelomó con su profunda sabiduría: "Mejor es un buen nombre que el buen aceite, y el día de la muerte que el día del nacimiento." Aprende mucha Torá y se te entregará una abundante recompensa. Pero sabe que la entrega de recompensa para los justos es en el Mundo Venidero.

Ribí Jananyá ben 'Akashyá omer: ratsá hakadosh baruj hu lezakot et Yisrael. lefijaj hirbá lahem torá umitsvot, sheneemar: Adonay jaféts lema'an tsidkó, yagdil torá veyadir:

רַבִּי Rabí Jananyá ben Akashyá dijo: El Santo, bendito es, quiso conceder méritos a Yisrael; por ello, les incrementó la Torá y los mandamientos, tal como se declara: "El Eterno deseó, en aras de su rectitud, engrandecer la Torá y fortificarla."

En KElohenu, en kadonenu, en kemalkenu, en kemoshi'enu: mi Kelohenu, mi kadonenu, mi kemalkenu, mi kemoshi'enu: nodé LElohenu, nodé ladonenu, nodé lemalkenu, nodé lemoshi'enu: Baruj Elohenu, baruj adonenu, baruj malkenu, baruj moshi'enu: atá hu Elohenu

אֵין No hay nadie como nuestro Dios; no hay nadie como nuestro Señor; no hay nadie como nuestro Rey; no hay nadie como nuestro Salvador. ¿Quién es como nuestro Dios? ¿Quién es como nuestro Señor? ¿Quién es como nuestro Rey? ¿Quién es como nuestro Salvador? Agradeceremos a nuestro Dios; agradeceremos a nuestro Señor; agradeceremos a nuestro Rey; agradeceremos a nuestro Salvador. Bendito es nuestro Dios; bendito es nuestro Señor; bendito es nuestro Rey; bendito es nuestro Salvador

מַלְכֵּנוּ. אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ: אַתָּה תוֹשִׁיעֵנוּ אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן. כִּי־עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי־בָא מוֹעֵד:

El siguiente extracto de la Torá trata acerca del sahumerio (Ketoret) que era ofrecido en el Templo en el altar interior. Se acostumbra recitarlo tres veces: antes y después del rezo de Shajarit, y antes del rezo de Minjá.

El sahumerio (Ketoret)

אַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים בִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אוֹתָם עַל־יַד מֹשֶׁה נְבִיאָךְ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ:

וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה. בַּד בְּבַד יִהְיֶה: וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ. מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ: וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה. קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם: וְנֶאֱמַר וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים. בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה: וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה. קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהֹוָה לְדֹרֹתֵיכֶם:

A continuación se recita una selección de textos talmúdicos que tratan acerca de las leyes que regulaban la fabricación del Ketoret.

atá hu adonenu, atá hu malkenu, atá hu moshi'enu: atá toshi'enu, atá takum terajem tsiyón, ki-'et lejenenah ki ba mo'ed:

Salvador. Tú eres nuestro Dios; Tú eres nuestro Señor; Tú eres nuestro Rey; Tú eres nuestro Salvador. Tú te levantarás para apiadarte de Tsión, pues éste es el momento de agraciarla, que ya ha llegado la hora.

El siguiente extracto de la Torá trata acerca del sahumerio (Ketóret) que era ofrecido en el Templo en el altar interior. Se acostumbra recitarlo tres veces: antes y después del rezo de Shajarit, y antes del rezo de Minjá.

El sahumerio (Ketóret)

Atá hu Adonay Elohenu shehiktiru abotenu lefaneja et ketóret hasamim bizmán shebet hamikdash kayam, kaasher tsivita otam 'al-yad Moshé nebiaj kakatub betorataj:

אַתָּה Tú eres el Eterno, nuestro Dios, delante de quien nuestros ancestros quemaban el sahumerio de especias en la época en que el Santo Templo existía, tal como les ordenaste por medio de Tu profeta Moshé, como está escrito en Tu Torá:

Vayómer Adonay el-Moshé kaj-lejá samim nataf ushjélet vejelbená samim ulboná zaká, bad bebad yihyé: ve'asita otah ketóret rókaj ma'asé rokéaj, memulaj tahor kódesh: vesha-jaktá mimena hadek venatatá mimena lifné ha'edut beóhel mo'ed asher iva'ed lejá shama, kódesh kadashim tihyé lajem: veneemar vehiktir 'alav Aharón ketóret samim, babóker babóker behetibó et-hanerot yaktirena: ubha'alot Aharón et-hanerot ben ha'arbáyim yaktirena, ketóret tamid lifné Adonay ledorotejem:

וַיֹּאמֶר El Eterno dijo a Moshé: Toma para ti especias: bálsamo, onique aromático y gálbano, especias e incienso puro; las medidas serán iguales entre sí. Con ellas harás sahumerio, una mixtura de especias de obra de perfumero, revuelto completamente, puro y santo. Molerás muy finamente un poco de él, y pondrás un poco de él delante de las Tablas del Testimonio en la Tienda del Encuentro, donde me citaré allí contigo; santidad de santidades será para ustedes (*Shemot* 30:34-36). Y también se declara: Aharón quemará el sahumerio de especias sobre el [altar], cada mañana al limpiar las candelas lo quemará. Y cuando Aharón encienda las candelas por la tarde lo quemará, un sahumerio continuo delante del Eterno, para sus generaciones (*ibid.* 30:7-8).

A continuación se recita una selección de textos talmúdicos que tratan acerca de las leyes que regulaban la fabricación del Ketóret.

Talmud, Keritot 6a; Yerushalmi Yoma 4:5

תָּנוּ רַבָּנָן פִּטּוּם הַקְּטֹרֶת כֵּיצַד. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וּשְׁמוֹנָה מָנִים הָיוּ בָהּ. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וַחֲמִשָּׁה כְּמִנְיַן יְמוֹת הַחַמָּה מָנֶה בְּכָל־יוֹם. מַחֲצִיתוֹ בַּבֹּקֶר וּמַחֲצִיתוֹ בָּעֶרֶב. וּשְׁלֹשָׁה מָנִים יְתֵרִים שֶׁמֵּהֶם מַכְנִיס כֹּהֵן גָּדוֹל וְנוֹטֵל מֵהֶם מְלֹא חָפְנָיו בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים. וּמַחֲזִירָן לְמַכְתֶּשֶׁת בְּעֶרֶב יוֹם הַכִּפּוּרִים כְּדֵי לְקַיֵּם מִצְוַת דַּקָּה מִן הַדַּקָּה. וְאַחַד עָשָׂר סַמָּנִים הָיוּ בָהּ. וְאֵלּוּ הֵן *(Se recomienda enumerarlas con los dedos)* (א) הַצֳּרִי. (ב) וְהַצִּפֹּרֶן. (ג) וְהַחֶלְבְּנָה. (ד) וְהַלְּבוֹנָה. מִשְׁקַל שִׁבְעִים שִׁבְעִים מָנֶה. (ה) מוֹר. (ו) וּקְצִיעָה. (ז) וְשִׁבֹּלֶת נֵרְדְּ. (ח) וְכַרְכֹּם. מִשְׁקַל שִׁשָּׁה עָשָׂר שִׁשָּׁה עָשָׂר מָנֶה. (ט) קֹשְׁטְ שְׁנֵים עָשָׂר. (י) קְלוּפָה שְׁלֹשָׁה. (יא) קִנָּמוֹן תִּשְׁעָה. בּוֹרִית כַּרְשִׁינָא תִּשְׁעָה קַבִּין. יֵין קַפְרִיסִין סְאִין תְּלָת וְקַבִּין תְּלָתָא. וְאִם לֹא מָצָא יֵין קַפְרִיסִין מֵבִיא חֲמַר חִיוָּר עַתִּיק. מֶלַח סְדוֹמִית רוֹבַע. מַעֲלֶה עָשָׁן כָּל שֶׁהוּא. רִבִּי נָתָן הַבַּבְלִי אוֹמֵר אַף כִּפַּת הַיַּרְדֵּן כָּל־שֶׁהִיא. אִם נָתַן בָּהּ דְּבַשׁ פְּסָלָהּ. וְאִם חִסַּר אַחַת מִכָּל־סַמָּנֶיהָ חַיָּב מִיתָה:

רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר הַצֳּרִי אֵינוֹ אֶלָּא

Talmud, Keritot 6a; Yerushalmi Yoma 4:5

Tanú rabanán: pitum haketóret kétsad, shelosh meot veshishim ushmoná manim hayú bah: shelosh meot veshishim vajamishá keminyán yemot hajamá, mané bejol yom, majatsitó babóker umajatsitó ba'éreb. ushloshá manim yeterim, shemehem majnís kohén gadol venotel mehem meló jofnav beyom hakipurim umajazirán lemajtéshet be'ereb yom hakipurim, kedé lekayem mitsvat daká min hadaká. veajad 'asar samanim hayú bah, veelu hen: (*Se recomienda enumerarlas con los dedos*) 1) hatsorí, 2) vehatsiporen, 3) vehajelbená, 4) vehalebоná, mishkal shib'im shib'im mané, 5) mor, 6) uktsi'á, 7) veshibólet nerd, 8) vejarkom, mishkal shishá 'asar shishá 'asar mané, 9) hakosht shenem 'asar, 10) kilufá sheloshá, 11) kinamón tish'á. Borit karshiná tish'á kabín, yen kafrisín seín telat vekabín telatá, veím lo matsá yen kafrisín, mebí jamar jivar 'atik. mélaj sedomit roba', ma'alé 'ashán kol shehú. Ribí Natán hababli omer: af kipat hayardén kol shehí, im natán bah debash pesaláh, veím jiser ajat mikol samamaneha jayab mitá.

תָּנוּ Nuestros rabinos enseñaron: ¿Cómo se fabrica la mezcla del sahumerio? Trescientos sesenta y ocho mané había en ella: trescientos sesenta y cinco correspondiéndose a los trescientos sesenta y cinco días del año solar; un mané por cada día, la mitad por la mañana y la otra mitad por la tarde; y tres mané adicionales de los cuales el Gran Kohén traía sus puñados llenos [al lugar sacrosanto] en Yom Kipur. Los regresaba al mortero el día anterior a Yom Kipur y los molía completamente hasta que quedaban sumamente finos. En él había once tipos de especias, a saber: (*Se recomienda enumerarlas con los dedos*) 1) bálsamo; 2) onique aromático; 3) gálbano; 4) incienso –cada uno pesando setenta mané; 5) mirra; 6) casia; 7) espicanardo; 8) azafrán –cada uno pesando dieciséis mané; 9) costo –doce mané; 10) corteza aromática –tres; y 11) canela –nueve. [Además,] lejía de Karshiná –nueve kab; vino de Chipre –tres seá y tres kab. Si no tenía vino de Chipre, traía vino blanco añejo; sal de Sedom, un cuarto de kab, y una pequeña cantidad de maalé ashán [una planta que producía mucho humo]. Rabí Natán el babilonio dijo: También una pequeña parte de ámbar del Yardén. Si colocaba en él miel de frutas lo invalidaba; pero si omitía cualquiera de estas especias se hacía acreedor a la pena capital.

Rabán Shim'ón ben Gamliel omer: hatsorí eno ela sheraf

רַבָּן Rabán Shim'ón ben Gamliel dijo: El bálsamo [*tsori*] no es sino la savia que

שְׂרָף הַנּוֹטֵף מֵעֲצֵי הַקְּטָף. בּוֹרִית כַּרְשִׁינָא לְמָה הִיא בָאָה כְּדֵי לְשַׁפּוֹת בָּהּ אֶת הַצִּפּוֹרֶן כְּדֵי שֶׁתְּהֵא נָאָה. יֵין קַפְרִיסִין לְמָה הוּא בָא כְּדֵי לִשְׁרוֹת בּוֹ אֶת הַצִּפּוֹרֶן כְּדֵי שֶׁתְּהֵא עַזָּה. וַהֲלֹא מֵי רַגְלַיִם יָפִין לָהּ אֶלָּא שֶׁאֵין מַכְנִיסִין מֵי רַגְלַיִם בַּמִּקְדָּשׁ מִפְּנֵי הַכָּבוֹד:

תַּנְיָא רַבִּי נָתָן אוֹמֵר כְּשֶׁהוּא שׁוֹחֵק אוֹמֵר הָדֵק הֵיטֵב. הֵיטֵב הָדֵק. מִפְּנֵי שֶׁהַקּוֹל יָפֶה לַבְּשָׂמִים. פִּטְּמָהּ לַחֲצָאִין כְּשֵׁרָה. לְשָׁלִישׁ וּלְרָבִיעַ לֹא שָׁמַעְנוּ. אָמַר רַבִּי יְהוּדָה זֶה הַכְּלָל אִם כְּמִדָּתָהּ כְּשֵׁרָה לַחֲצָאִין. וְאִם חִסֵּר אַחַת מִכָּל־סַמָּנֶיהָ חַיָּב מִיתָה:

תָּנֵי בַּר קַפָּרָא אַחַת לְשִׁשִּׁים אוֹ לְשִׁבְעִים שָׁנָה הָיְתָה בָאָה שֶׁל שִׁירַיִם לַחֲצָאִין. וְעוֹד תָּנֵי בַּר קַפָּרָא אִלּוּ הָיָה נוֹתֵן בָּהּ קָרְטוֹב שֶׁל דְּבַשׁ אֵין אָדָם יָכוֹל לַעֲמוֹד מִפְּנֵי רֵיחָהּ. וְלָמָּה אֵין מְעָרְבִין בָּהּ דְּבַשׁ מִפְּנֵי שֶׁהַתּוֹרָה אָמְרָה כִּי כָל־שְׂאֹר וְכָל־דְּבַשׁ לֹא־תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיהוָה: יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ. מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְהוָה צְבָאוֹת. אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ: וְעָרְבָה לַיהוָה מִנְחַת

hanotef me'atsé haketaf. borit karshiná lemá hi baá, kedé leshapot bah et hatsiporen, kedé shetehé naá, yen kafrisín lemá hu ba, kedé lishrot bo et hatsiporen, kedé shetehé 'azá. vahaló me ragláyim yafín lah, ela sheén majnisín me ragláyim bamikdash mipené hakabod.

gotea del árbol de bálsamo. ¿Para qué se utilizaba la lejía de Karshiná? Para blanquear el onique aromático, a fin de hacerlo agradable. ¿Para qué se utilizaba el vino de Chipre? Para remojar el onique aromático, a fin de hacerlo picante. A pesar de que el agua de Regol era mejor para ello, no se llevaba agua de Regol al Templo en señal de respeto.

Taniá ribí Natán omer: keshehú shojek omer: hadek heteb, heteb hadek, mipené shehakol yafé labesamim. Pitemah lajatsaín kesherá, leshalish ulrabía' lo shamanu. amar ribí Yehudá: ze hakelal: im kemidatah, kesherá lajatsaín, veím jiser ajat mikol samamaneha, jayab mitá.

תַּנְיָא Se ha enseñado: Rabí Natán dijo: Mientras uno molía [el sahumerio], otro decía: "Muele completamente, completamente muele", ya que la voz es benéfica para las especias. Si uno lo mezclaba en medias cantidades, se lo podía utilizar, pero en cuanto a una tercera o cuarta parte, de eso no hemos oído la ley. Rabí Yehudá dijo: Ésta es la regla general: en su proporción adecuada, se la puede utilizar en la mitad de la cantidad, pero si omite cualquiera de las especias, se hace acreedor a la pena capital.

Tané bar Kapará: ajat leshishim o leshib'im shaná hayetá baá shel shiráyim lajatsaín. Ve'od tané bar Kapará: ilu hayá notén bah kortob shel debash, en adam yajol la'amod mipené rejah. velama en me'arebín bah debash, mipené shehatorá amerá: ki jol seor vejol debash lo taktiru mimenu ishé LAdonay: Adonay Tsebaot 'imanu, misgav-lanu Elohé Ya'akob sela: Adonay Tsebaot, ashré adam botéaj baj: Adonay hoshí'a, hamélej ya'anenu beyom-kor·enu: ve'arebá

תָּנֵי Enseñó Bar Kapará: Una vez cada sesenta o setenta años, los restos acumulados [del sahumerio] llegaban a la mitad de la cantidad anual. Bar Kapará enseñó también: Si alguien hubiera puesto un kortob de miel de frutas en él, nadie hubiera podido resistir su fragancia. ¿Y por qué no mezclaban en él miel de frutas? Porque la Torá declara: "Pues cualquier levadura o cualquier miel de frutas, no quemarás de ellos una ofrenda de fuego para el Eterno" (*Vayikrá* 2:11). El Eterno, Amo de Legiones, está con nosotros; fortaleza es para nosotros el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de Legiones, venturoso es el hombre que confía en Ti. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos. Que sea agradable para el Eterno la

יְהוּדָה וִירוּשָׁלָיִם. כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

תָּנָא דְבֵי אֵלִיָּהוּ. כָּל־הַשּׁוֹנֶה הֲלָכוֹת בְּכָל־יוֹם מֻבְטָח לוֹ שֶׁהוּא בֶּן הָעוֹלָם הַבָּא. שֶׁנֶּאֱמַר הֲלִיכוֹת עוֹלָם לוֹ. אַל תִּקְרֵי הֲלִיכוֹת אֶלָּא הֲלָכוֹת: אָמַר רִבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רִבִּי חֲנִינָא תַּלְמִידֵי חֲכָמִים מַרְבִּים שָׁלוֹם בָּעוֹלָם שֶׁנֶּאֱמַר וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ. אַל תִּקְרֵי בָּנַיִךְ אֶלָּא בּוֹנָיִךְ: יְהִי־שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ: לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ: לְמַעַן בֵּית־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ: וּרְאֵה־בָנִים לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל: שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל: יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן. יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

A continuación se recita el Kadish D'Rabanán.

KADISH D'RABANÁN

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde:* אמן) בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde:* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

Ladonay minjat yehudá virushaláyim kimé 'olam ujshanim kadmoniyot:

ofrenda de Yehudá y de Yerushaláyim, como en los días de antaño y como en los años antiguos.

Taná debé Eliyahu. Kol-hashoné halajot bejol-yom mubtaj lo shehú ben ha'olam habá. Sheneemar halijot 'olam lo. al tikré halijot ela halajot amar ribí El'azar amar ribí Janiná talmidé jajamim marbim shalom ba'olam sheneemar vejol banáyij limudé Adonay verab shelom banáyij. al tikré banáyij ela bonáyij: yehí-shalom bejelej shalvá bearmenotáyij: lema'an ajay vere'ay adaberá-na shalom baj: lema'an bet Adonay Elohenu abakshá tob laj: ur·e-banim lebaneja shalom 'al-Yisrael: shalom rab leohabé torateja veén lamo mijshol: Adonay 'oz le'amó yitén. Adonay yebarej et 'amó bashalom:

תָּנָא Se enseñó en la Academia de Eliyahu: Todo aquél que estudia las leyes prácticas de la Torá puede estar seguro de que entrará al Mundo Venidero, como está escrito: "Los caminos del mundo son suyos". No leas "caminos" [*halijot*], sino "leyes" [halajot] (*Meguilá* 28b). Rabí El'eazar dijo en el nombre de Rabí Janiná: los sabios incrementan la paz en el mundo, tal como está escrito: "Y todos tus hijos serán estudiosos del Eterno, y tus hijos tendrán abundante paz." No leas "hijos" [*banáyij*], sino "constructores" [*bonáyij*] (*Berajot* 64a). Que haya paz dentro de tus muros, tranquilidad en tus palacios. En aras de mis hermanos y amigos hablaré de paz en tu interior. En aras de la Casa del Eterno, nuestro Dios, buscaré el bien para ti. Y mirarás a los hijos de tus hijos; paz a Yisrael. Los que aman Tu Torá gozan de abundante paz, y no hay piedra de tropiezo para ellos. El Eterno otorgará vigor a Su pueblo; el Eterno bendecirá a Su pueblo con paz.

A continuación se recita el Kadish D'Rabanán.

KADISH D'RABANÁN

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkanéh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (*se responde:* אמן) לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde:* אמן)

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן. דְּעָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא קַדִּשְׁתָּא. דִּי בְּאַתְרָא הָדֵין וְדִי בְכָל אֲתַר וַאֲתָר. יְהֵא לָנָא וּלְהוֹן וּלְכוֹן חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי. מִן קֳדָם מָארֵי שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde:* אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde:* אמן)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde:* אמן)

El jazán y los que recitaron el Kadish proclaman:

בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ:

La congregación responde:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam le'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

'Al Yisrael ve'al rabanán ve'al talmidehón ve'al kol talmidé talmidehón, de'askin beoraitá kadishtá, di beatrá hadén vedí bejol atar veatar, yehé lana ulhón uljón jiná vejisdá verajamé min kodam maré shemáyá vear'á, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

עַל Sobre Yisrael, sobre los sabios y sus discípulos, y sobre los discípulos de sus discípulos que se dedican a la santa Torá, ya sea que estén en este lugar o en cualquier otro lugar; que tanto nosotros como ellos y ustedes tengamos gracia, bondad y misericordia del Señor del universo y de la tierra. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

יְהֵא Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

El jazán y los que recitaron el Kadish proclaman:

Barejú et Adonay hameboraj.

בָּרְכוּ ¡Bendigan al Eterno, quien es Bendito!

La congregación responde:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

El jazán vuelve a decir:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל. לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה. שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם. שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לָהֶבֶל וָרִיק וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ. *(hacer una ligera pausa; y al comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo)* וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ. וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל. וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר. אֱמֶת מַלְכֵּנוּ וְאֶפֶס זוּלָתוֹ. כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה. וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ כִּי יְהֹוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת. אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְּךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזָּךְ לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי. וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהֹוָה

El jazán vuelve a decir:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

'Alenu leshabéaj laadón hakol, latet guedulá leyotser bereshit, sheló 'asanu kegoyé haaratsot, veló samanu kemishpejot haadamá, sheló sam jelkenu kahem vegoralenu kejol hamonam. shehem mishtajavim lahébel varik umitpalelim el el lo yoshía'. (*Hacer una ligera pausa; y al comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo*) vaanajnu mishtajavim lifné mélej maljé hamelajim hakadosh baruj hu, shehú noté shamáyim veyosed arets, umoshab yekaró bashamáyim mimá'al, ushjinat 'uzó begobhé meromim. Hu Elohenu, veén 'od ajer. Emet malkenu veefes zulató, kakatub batorá: veyada'tá hayom vahashebotá el lebabeja, ki Adonay hu HaElohim bashamáyim mimá'al ve'al haarets mitájat, en 'od:

עָלֵינוּ A nosotros nos corresponde alabar al Amo de todo lo que existe, atribuir grandeza al Creador de la obra de la creación; pues Él no nos hizo como a los pueblos de los demás países, ni nos puso como a las demás familias de la tierra. Él no puso nuestra porción como la de ellos, ni nuestro destino como el de sus muchedumbres. Pues ellos se prosternan ante la vanidad y el vacío, y rezan a un dios que no salva. (*Hacer una ligera pausa, y al comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo*) Pero nosotros nos prosternamos delante del Soberano Rey de reyes, el Santo, bendito es. Pues Él extiende los cielos y fija los fundamentos de la tierra; la sede de Su gloria está arriba en los cielos y Su poderosa Presencia se halla en las alturas más elevadas. Él es nuestro Dios; no hay otro más. Verdad es nuestro Rey, y no hay nada fuera de Él, tal como está escrito en la Torá: "Sabe hoy y llévalo a tu corazón que el Eterno es Dios, arriba en los cielos y abajo en la tierra; no hay nadie más."

'Al ken nekavé laj Adonay Elohenu lirot meherá betiféret 'uzaj, leha'abir guilulim min haarets, vehaelilim karot yikaretún, letakén 'olam bemaljut shaday. Vejol-bené basar yikreú bishmeja lehafnot eleja kol-rish'e arets. yakiru veyede'ú kol yoshebé tebel, ki lejá tijrá kol bérej, tishabá'

עַל Por tanto, en Ti ponemos nuestra esperanza, oh Eterno, Dios nuestro, de que pronto veamos Tu poderoso esplendor, para eliminar a los ídolos de la tierra y que los falsos dioses sean completamente exterminados, a fin de rectificar el mundo a través de la soberanía del Todopoderoso. Y todos los seres humanos invocarán Tu Nombre, a fin de dirigir hacia Ti a a los malvados de la tierra. Todos los habitantes del mundo te reconocerán y sabrán que ante

אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפֹּלוּ וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ. וִיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת־עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא. וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד. כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ. יְהֹוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר וְהָיָה יְהֹוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהֹוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

וּבְתוֹרָתְךָ כָּתוּב לֵאמֹר: שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יְהֹוָה אֶחָד:

Aquí concluye el rezo matutino. Se procede a la recitación del Kidush y a la comida de Shabat.

KIDUSH MATUTINO

Sentarse y recitar los siguientes extractos bíblicos:

SALMO 23

מִזְמוֹר לְדָוִד. יְהֹוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר: בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא יַרְבִּיצֵנִי. עַל־מֵי מְנֻחוֹת יְנַהֲלֵנִי: נַפְשִׁי יְשׁוֹבֵב. יַנְחֵנִי בְמַעְגְּלֵי־צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ: גַּם כִּי־אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת לֹא־אִירָא רָע כִּי־אַתָּה עִמָּדִי. שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי: תַּעֲרֹךְ לְפָנַי שֻׁלְחָן נֶגֶד צוֹרְרָי. דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן רֹאשִׁי כּוֹסִי רְוָיָה: אַךְ טוֹב וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיָּי. וְשַׁבְתִּי בְּבֵית יְהֹוָה לְאֹרֶךְ יָמִים:

kol-lashón. lefaneja Adonay Elohenu yijreú veyipolu, velijbod shimjá yekar yitenu, vikabelú julam et 'ol maljuteja, vetimloj 'alehem meherá le'olam va'ed. ki hamaljut shelejá hi ul'olmé 'ad timloj bejabod, kakatub betorataj: Adonay yimloj le'olam va'ed: veneemar vehayá Adonay lemélej 'al kol haarets, bayom hahú yihyé Adonay ejad ushmó ejad:

Ti debe doblarse toda rodilla, y toda lengua jurar. Delante de Ti, oh Eterno, Dios nuestro, doblarán sus rodillas y se prosternarán, y a la gloria de Tu Nombre rendirán homenaje. Y todos aceptarán el yugo de Tu soberanía, para que reines sobre ellos prontamente y para siempre. Pues el reino es Tuyo, y Tú reinarás eternamente con gloria, tal como está escrito: "El Eterno reinará por siempre jamás." Y también está escrito: "El Eterno será Rey sobre toda la tierra. En ese día el Eterno será Uno y Su Nombre será Uno."

Ubtoratejá katub lemor, Shemá' Yisrael Adonay Elohenu Adonay ejad.

וּבְתוֹרָתְךָ Y en tu Torá, Eterno Dios nuestro, está escrito diciendo: Escucha Yisrael, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Uno y Único.

Aquí concluye el rezo matutino. Se procede a la recitación del Kidush y a la comida de Shabat.

KIDUSH MATUTINO

Sentarse y recitar los siguientes extractos bíblicos:

SALMO 23

Mizmor ledavid adonay ro'í lo ejsar: bin·ot deshe yarbitseni 'al-me menujot yenahaleni: nafshí yeshobeb yanjeni bema'guele-tsédek lema'an shemó: gam ki-elej begué tsalmávet lo-yirá ra' ki atá 'imadí shibtejá umish'anteja hema yenajamuni: taaroj lefanay shulján négued tsoreray dishanta bashemen roshí kosí revayá: aj tob vajésed yirdefuni kol-yemé jayay veshabtí bebet-Adonay leórej yamim.

מִזְמוֹר Un salmo de David. El Eterno es mi pastor, nada me faltará. En hermosos prados me hace yacer, me conduce al lado de aguas serenas. Él restaura mi alma; por senderos de rectitud me guía por causa de Su Nombre. Aun cuando camine por el valle de la sombra de la muerte no temeré, pues Tú estás conmigo. Tu cetro y Tu cayado me consolarán. Tú preparas delante de mí una mesa frente a quienes me atormentan. Enjugaste mi cabeza con aceite; mi copa desborda. Sólo lo bueno y la bondad me perseguirán durante todos los días de mi vida; y habitaré en la Casa del Eterno por largos días.

אִם־תָּשִׁיב מִשַּׁבָּת רַגְלֶךָ, עֲשׂוֹת חֲפָצֶךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי. וְקָרָאתָ לַשַּׁבָּת עֹנֶג לִקְדוֹשׁ יְהֹוָה מְכֻבָּד. וְכִבַּדְתּוֹ מֵעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ, מִמְּצוֹא חֶפְצְךָ וְדַבֵּר דָּבָר: אָז תִּתְעַנַּג עַל־יְהֹוָה וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל־בָּמֳתֵי אָרֶץ. וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִּי יְהֹוָה דִּבֵּר:

וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת. לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעֹלָם. כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהֹוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ.

עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהֹוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ:

El que hace el Kidush dice:

סַבְרִי מָרָנָן.

Los demás responden:

לְחַיִּים.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן:

La persona que hizo el Kidush deberá tomar de la copa un rebiit de vino (aprox. 86 ml.) y darle un poco a los convidados para que lo prueben, tras lo cual procederán a lavarse las manos, recitando la bendición apropiada.

BENDICIÓN POR EL LAVADO DE MANOS

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדָיִם:

Después de haberse lavado las manos y recitado la bendición, no se puede hacer ninguna interrupción hablada hasta después de haber dicho la bendición

Im-tashib mishabat ragleja 'asot jafatseja beyom kodshí vekarata lashabat 'oneg likdosh Adonay mejubad vejibadtó me'asot derajeja mimetsó jeftsejá vedaber dabar az tit'anag 'al-Adonay vehirkabtija 'albamoté arets vehaajaltija najalat Ya'akob abija ki pi Adonay diber.

אִם Si por causa del Shabat abstienes tus pies de hacer tus deseos en Mi día santo; si llamas al Shabat "una delicia", el santo del Eterno, el honrado, y lo honras al no llevar a cabo tus propios caminos, procurar tus deseos o hablar de cosas prohibidas. Entonces te deleitarás en el Eterno, Yo te hará cabalgar sobre las cimas de la tierra y te alimentaré de la heredad de tu padre Ya'akob, pues la boca del Eterno ha hablado (*Yeshayahu* 58:13-14).

Veshamerú bené-Yisrael et haShabat, la'asot et-hashabat ledorotam berit 'olam: bení ubén bené Yisrael ot hi le'olam, ki-shéshet yamim 'asá Adonay et-hashamáyim veet haarets, ubayom hashebi'í shabat vayinafash:

וְשָׁמְרוּ Y los hijos de Yisrael guardarán el Shabat, para hacer del Shabat un pacto perpetuo por todas sus generaciones. Entre los Hijos de Yisrael y Yo será un signo perpetuo de que en seis días el Eterno hizo los cielos y la tierra, y en el séptimo día se abstuvo y obtuvo respiro (*Shemot* 31:16-17).

'Al-ken beraj Adonay et yom hashabat vaykadeshehu.

עַל Por eso, el Eterno bendijo el séptimo día y lo santificó.

El que hace el Kidush dice:

Sabrí maranán

סַבְרִי Con su permiso, señores:

Los demás responden:

Lejayim.

לְחַיִּים ¡A la vida!

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam boré perí haguefen.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, Creador del fruto de la vid.

La persona que hizo el Kidush deberá tomar de la copa un rebi'it *de vino (aprox. 86 ml.) y darle un poco a los convidados para que lo prueben, tras lo cual procederán a lavarse las manos, recitando la bendición apropiada.*

BENDICIÓN POR EL LAVADO DE MANOS

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav, vetsivanu 'al netilat yadáyim.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado con respecto al lavado de manos.

Después de haberse lavado las manos y recitado la bendición, no se puede hacer ninguna interrupción hablada hasta después de haber dicho la bendición

por el pan, haberlo cortado y haber comido un poco de él. La bendición por el pan en Shabat y en las festividades es dicha sobre dos panes completos. La persona que haya partido el pan deberá repartir un pedazo de él a todos los presentes.

BENDICIÓN POR EL PAN

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמּוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ:

Durante la comida diurna de Shabat se acostumbra recitar algunas canciones en honor al Shabat. Se hallan en las páginas 261-268.

REZO DE MINJÁ PARA SHABAT

וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ:

SALMO 84

לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית. לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר: מַה־יְּדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהֹוָה צְבָאוֹת: נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת יְהֹוָה. לִבִּי וּבְשָׂרִי. יְרַנְּנוּ אֶל־אֵל חָי: גַּם־צִפּוֹר מָצְאָה בַיִת וּדְרוֹר קֵן לָהּ אֲשֶׁר־שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ. אֶת־מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהֹוָה צְבָאוֹת. מַלְכִּי וֵאלֹהָי: אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ. עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה: אַשְׁרֵי אָדָם עוֹז־לוֹ בָךְ. מְסִלּוֹת בִּלְבָבָם: עֹבְרֵי בְּעֵמֶק הַבָּכָא מַעְיָן יְשִׁיתוּהוּ. גַּם בְּרָכוֹת יַעְטֶה מוֹרֶה: יֵלְכוּ מֵחַיִל אֶל־חָיִל. יֵרָאֶה אֶל־אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן: יְהֹוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת שִׁמְעָה תְפִלָּתִי. הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: מָגִנֵּנוּ רְאֵה

por el pan, haberlo cortado y haber comido un poco de él. La bendición por el pan en Shabat y en las festividades es dicha sobre dos panes completos. La persona que haya partido el pan deberá repartir un pedazo de él a todos los presentes.

BENDICIÓN POR EL PAN

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam hamotsí léjem min haárets.

בָּרוּךְ Bendito eres, Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que extrae pan de la tierra.

Durante la comida diurna de Shabat se acostumbra recitar algunas canciones en honor al Shabat. Se hallan en las páginas 261-268.

REZO DE MINJÁ PARA SHABAT

Vihí nó'am Adonay Elohenu 'alenu uma'asé yadenu konená 'alenu uma'asé yadenu konenehu.

וִיהִי "Que la dulzura del Eterno esté sobre nosotros. Que Él establezca para nosotros la obra de nuestras manos; que afirme la obra de nuestras manos" (*Tehilim* 90:17).

SALMO 84

Lamnatséaj 'al-haguitit, libné-kóraj mizmor: ma-yedidot mishkenoteja, Adonay Tsebaot: nijsefá vegam-kaletá nafshí, lejatsrot Adonay libí ubsarí, yeranénú el-El jay: gam-tsipor matseá bayit udror ken lah, asher-shata efrojeha, et-mizbejoteja Adonay Tsebaot, malkí VElohay: ashré yoshebé beteja, 'od yehaleluja sela: ashré adam 'oz-lo baj, mesilot bilbabam: 'oberé be'émek habajá, ma'yán yeshituhu, gam berajot, ya'té moré: yelejú mejáyil el-jáyil, yeraé el-Elohim beTsiyón: Adonay Elohim Tsebaot, shim'á tefilatí, haazina Elohé Ya'akob, sela: maguinenu

לַמְנַצֵּחַ Para el conductor, sobre Guitit. Un salmo de los hijos de Kóraj. ¡Qué tan amadas son Tus moradas, oh Eterno, Amo de Legiones! Mi alma ansía y desfallece por los patios del Eterno; mi corazón y mi carne entonan himnos al Dios viviente. Aun el pajarillo ha hallado una casa, y el gorrión un nido para sí donde poner a sus pichones. Tus altares, oh Eterno, Amo de Legiones, mi Rey y mi Dios: venturosos son los que moran en Tu casa, por siempre te alabarán (sela). Venturosos son los hombres cuya fortaleza está en Ti, en cuyos corazones están Tus senderos. Al atravesar el valle del llanto lo transformarán en un manantial; incluso las lluvias tempranas lo cubrirán con bendiciones. Marcharán de fuerza en fuerza; cada uno de ellos se presentará ante Dios en Tsiyón. Oh Eterno, Dios de legiones, escucha mi oración; presta oídos, oh Dios de Ya'akob (sela).

אֱלֹהִים. וְהַבֵּט פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ: כִּי טוֹב יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ מֵאָלֶף. בָּחַרְתִּי הִסְתּוֹפֵף בְּבֵית אֱלֹהַי. מִדּוּר בְּאָהֳלֵי־רֶשַׁע: כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן יְהֹוָה אֱלֹהִים. חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן יְהֹוָה. לֹא־יִמְנַע טוֹב לַהֹלְכִים בְּתָמִים: יְהֹוָה צְבָאוֹת. אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ:

LA OFRENDA CONTINUA (TAMID)

וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם. אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ: וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהֹוָה. כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְמִימִים שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָמִיד: אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר. וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם: וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה. בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין: עֹלַת תָּמִיד. הָעֲשֻׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהֹוָה: וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד. בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהֹוָה: וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם. כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהֹוָה:

El siguiente extracto de la Torá trata acerca del sahumerio (Ketoret) que era ofrecido en el Templo en el altar interior. Se acostumbra recitarlo tres veces: antes y después del rezo de Shajarit, y antes del rezo de Minjá.

reé Elohim, vehabet pené meshijeja: ki tob-yom bajatsereja, meálef, bajarti histofef bebet Elohay, midur beaholéresha': ki shémesh umaguén Adonay Elohim, jen vejabod yitén Adonay, lo yimná'-tob laholejim betamim: Adonay Tsebaot, ashré adam botéaj baj:

Contempla, oh Dios, escudo nuestro, y mira el rostro de Tu ungido. Pues mejor es un día en Tus patios que miles; más prefiero estar en el umbral de la casa de mi Dios que habitar en las tiendas de la maldad. Pues el Eterno Dios es sol y escudo; el Eterno otorgará gracia y honra, no retendrá ningún bien de aquellos que caminan con integridad. Oh Eterno, Amo de legiones, venturoso es el hombre que en Ti confía.

LA OFRENDA CONTINUA (TAMID)

Vaydaber Adonay el-Moshé lemor: tsav et-bené Yisrael veamartá alehem, et-korbaní lajmí leishay réaj nijojí tishmerú lehakrib li bemo'adó: veamartá lahem ze haishé asher takribu LAdonay kebasim bene-shaná temimim shenáyim layom 'olá tamid: et-hakebes ejad ta'asé babóker, veet hakebes hashení Ta'asé ben ha'arbáyim: va'asirit haefá sólet leminjá, belulá beshemen katit rebi'ít hahín: 'olat tamid, ha'asuyá behar Sinay leréaj nijóaj ishé LAdonay: veniskó rebi'it hahín lakebes haejad, bakódesh hasej nésej shejar LAdonay: veet hakebes hashení ta'asé ben ha'arbáyim, keminjat habóker ujniskó ta'asé ishé réaj nijóaj Ladonay:

וַיְדַבֵּר El Eterno habló a Moshé, diciendo: Ordena a los hijos de Yisrael y diles: Mi ofrenda, el alimento para Mi fuego, Mi fragancia placentera, serán escrupulosos en ofrecérmela en su tiempo prescrito. Y les dirás: Ésta es la ofrenda de fuego que ofrecerán al Eterno: corderos de un año sin defecto, dos por día, en ofrenda de ascensión continua. Ofrecerás un cordero por la mañana, y el segundo cordero lo ofrecerás por la tarde; junto con una décima parte de una efá de sémola para la oblación, mezclada con una cuarta parte de un hin de aceite machacado. Es la ofrenda de ascensión continua que fue hecha en el monte Sinay en fragancia placentera, una ofrenda de fuego para el Eterno. Y su libación será una cuarta parte de un hin por cada cordero, para ser vertido en el [altar] santo, una libación fermentada para el Eterno. Y el segundo cordero lo ofrecerás por la tarde; lo harás como la ofrenda de la mañana y como a su libación, una ofrenda de fuego de fragancia placentera para el Eterno (*Bemidbar* 28:1-8).

El siguiente extracto de la Torá trata acerca del sahumerio (Ketóret) que era ofrecido en el Templo en el altar interior. Se acostumbra recitarlo tres veces: antes y después del rezo de Shajarit, y antes del rezo de Minjá.

EL SAHUMERIO (KETÓRET)

אַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים בִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אוֹתָם עַל־יַד מֹשֶׁה נְבִיאָךְ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ:

וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה. בַּד בְּבַד יִהְיֶה: וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ. מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ: וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה. קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם: וְנֶאֱמַר וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים. בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה: וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה. קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהֹוָה לְדֹרֹתֵיכֶם:

A continuación se recita una selección de textos talmúdicos que tratan acerca de las leyes que regulaban la fabricación del Ketoret.

Talmud, Keritot 6a; Yerushalmi Yoma 4:5

תָּנוּ רַבָּנָן פִּטּוּם הַקְּטֹרֶת כֵּיצַד. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וּשְׁמוֹנָה מָנִים הָיוּ בָהּ. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וַחֲמִשָּׁה כְּמִנְיַן יְמוֹת הַחַמָּה מָנֶה בְּכָל־יוֹם. מַחֲצִיתוֹ בַּבֹּקֶר וּמַחֲצִיתוֹ בָּעֶרֶב. וּשְׁלֹשָׁה מָנִים

EL SAHUMERIO (KETÓRET)

Atá hu Adonay Elohenu shehiktiru abotenu lefaneja et ketóret hasamim bizmán shebet hamikdash kayam, kaasher tsivita otam 'al-yad Moshé nebiaj kakatub betorataj:

Vayómer Adonay el-Moshé kaj-lejá samim nataf ushjélet vejelbená samim ulboná zaká, bad bebad yihyé: ve'asita otah ketóret rókaj ma'asé rokéaj, memulaj tahor kódesh: veshajaktá mimena hadek venatatá mimena lifné ha'edut beóhel mo'ed asher iva'ed lejá shama, kódesh kadashim tihyé lajem: veneemar vehiktir 'alav Aharón ketóret samim, babóker babóker behetibó et hanerot yaktirena: ubha'alot Aharón et hanerot ben ha'arbáyim yaktirena, ketóret tamid lifné Adonay ledorotejem:

אַתָּה Tú eres el Eterno, nuestro Dios, delante de quien nuestros ancestros quemaban el sahumerio de especias en la época en que el Santo Templo existía, tal como les ordenaste por medio de Tu profeta Moshé, como está escrito en Tu Torá:

וַיֹּאמֶר El Eterno dijo a Moshé: Toma para ti especias: bálsamo, onique aromático y gálbano, especias e incienso puro; las medidas serán iguales entre sí. Con ellas harás sahumerio, una mixtura de especias de obra de perfumero, revuelto completamente, puro y santo. Molerás muy finamente un poco de él, y pondrás un poco de él delante de las Tablas del Testimonio en la Tienda del Encuentro, donde me citaré allí contigo; santidad de santidades será para ustedes (*Shemot* 30:34-36). Y también se declara: Aharón quemará el sahumerio de especias sobre el [altar], cada mañana al limpiar las candelas lo quemará. Y cuando Aharón encienda las candelas por la tarde lo quemará, un sahumerio continuo delante del Eterno, para sus generaciones (*ibid.* 30:7-8).

A continuación se recita una selección de textos talmúdicos que tratan acerca de las leyes que regulaban la fabricación del Ketoret.

Talmud, Keritot 6a; Yerushalmi Yoma 4:5

Tanú rabanán: pitum haketóret kétsad, shelosh meot veshishim ushmoná manim hayú bah: shelosh meot veshishim vajamishá keminyán yemot hajamá, mané bejol yom, majatsitó babóker umajatsitó ba'éreb. Ushloshá manim

תָּנוּ Nuestros rabinos enseñaron: ¿Cómo se fabrica la mezcla del sahumerio? Trescientos sesenta y ocho mané había en ella: trescientos sesenta y cinco correspondiéndose a los trescientos sesenta y cinco días del año solar; un mané por cada día, la mitad por la mañana y la otra mitad por la tarde; y

יְתֵרִים שֶׁמֵּהֶם מַכְנִיס כֹּהֵן גָּדוֹל וְנוֹטֵל מֵהֶם מְלֹא חָפְנָיו בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים. וּמַחֲזִירָן לְמַכְתֶּשֶׁת בְּעֶרֶב יוֹם הַכִּפּוּרִים כְּדֵי לְקַיֵּם מִצְוַת דַּקָּה מִן הַדַּקָּה. וְאַחַד עָשָׂר סַמָּנִים הָיוּ בָהּ. וְאֵלּוּ הֵן *(Se recomienda enumerarlas con los dedos)* (א) הַצֳּרִי. (ב) וְהַצִּפּוֹרֶן. (ג) וְהַחֶלְבְּנָה. (ד) וְהַלְּבוֹנָה. מִשְׁקַל שִׁבְעִים שִׁבְעִים מָנֶה. (ה) מוֹר. (ו) וּקְצִיעָה. (ז) וְשִׁבֹּלֶת נֵרְדְּ. (ח) וְכַרְכּוֹם. מִשְׁקַל שִׁשָּׁה עָשָׂר שִׁשָּׁה עָשָׂר מָנֶה. (ט) קוֹשְׁטְ שְׁנֵים עָשָׂר. (י) קִלּוּפָה שְׁלֹשָׁה. (יא) קִנָּמוֹן תִּשְׁעָה. בּוֹרִית כַּרְשִׁינָא תִּשְׁעָה קַבִּין. יֵין קַפְרִיסִין סְאִין תְּלָת וְקַבִּין תְּלָתָא. וְאִם לֹא מָצָא יֵין קַפְרִיסִין מֵבִיא חֲמַר חִיוָּר עַתִּיק. מֶלַח סְדוֹמִית רוֹבַע. מַעֲלֶה עָשָׁן כָּל שֶׁהוּא. רִבִּי נָתָן הַבַּבְלִי אוֹמֵר אַף כִּפַּת הַיַּרְדֵּן כָּל־שֶׁהִיא. אִם נָתַן בָּהּ דְּבַשׁ פְּסָלָהּ. וְאִם חִסֵּר אַחַת מִכָּל־סַמָּנֶיהָ חַיָּב מִיתָה:

רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר הַצֳּרִי אֵינוֹ אֶלָּא שְׂרָף הַנּוֹטֵף מֵעֲצֵי הַקְּטָף. בּוֹרִית כַּרְשִׁינָא לְמָה הִיא בָאָה כְּדֵי לְשַׁפּוֹת בָּהּ אֶת הַצִּפּוֹרֶן כְּדֵי שֶׁתְּהֵא נָאָה. יֵין קַפְרִיסִין לְמָה הוּא בָא כְּדֵי לִשְׁרוֹת בּוֹ אֶת הַצִּפּוֹרֶן כְּדֵי שֶׁתְּהֵא עַזָּה. וַהֲלֹא מֵי רַגְלַיִם יָפִין לָהּ אֶלָּא שֶׁאֵין מַכְנִיסִין מֵי רַגְלַיִם בַּמִּקְדָּשׁ מִפְּנֵי הַכָּבוֹד:

yeterim, shemehem majnís kohén gadol venotel mehem meló jofnav beyom hakipurim umajazirán lemajtéshet be'ereb yom hakipurim, kedé lekayem mitsvat daká min hadaká. veajad 'asar samanim hayú bah, veelu hen: (*Se recomienda enumerarlas con los dedos*) 1) hatsorí, 2) vehatsiporen, 3) vehajelbená, 4) vehalebond, mishkal shib'im shib'im mané, 5) mor, 6) uktsi'á, 7) veshibólet nerd, 8) vejarkom, mishkal shishá 'asar shishá 'asar mané, 9) hakosht shenem 'asar, 10) kilufá sheloshá, 11) kinamón tish'á. borit karshiná tish'á kabín, yen kafrisín seín telat vekabín telatá, veím lo matsá yen kafrisín, mebí jamar jivar 'atik. mélaj sedomit roba', ma'alé 'ashán kol shehú. Ribí Natán hababli omer: af kipat hayardén kol shehí, im natán bah debash pesalah, veím jiser ajat mikol samamaneha jayab mitá.

tres mané adicionales de los cuales el Gran Kohén traía sus puñados llenos [al lugar sacrosanto] en Yom Kipur. Los regresaba al mortero el día anterior a Yom Kipur y los molía completamente hasta que quedaban sumamente finos. En él había once tipos de especias, a saber: (*Se recomienda enumerarlas con los dedos*) 1) bálsamo; 2) onique aromático; 3) gálbano; 4) incienso –cada uno pesando setenta mané; 5) mirra; 6) casia; 7) espicanardo; 8) azafrán –cada uno pesando dieciséis mané; 9) costo –doce mané; 10) corteza aromática –tres; y 11) canela –nueve. [Además,] lejía de Karshiná –nueve kab; vino de Chipre –tres seá y tres kab. Si no tenía vino de Chipre, traía vino blanco añejo; sal de Sedom, un cuarto de kab, y una pequeña cantidad de maalé ashán [una planta que producía mucho humo]. Rabí Natán el babilonio dijo: También una pequeña parte de ámbar del Yardén. Si colocaba en él miel de frutas lo invalidaba; pero si omitía cualquiera de estas especias se hacía acreedor a la pena capital.

Rabán Shim'ón ben Gamliel omer: hatsorí eno ela sheraf hanotef me'atsé haketaf. borit karshiná lemá hi baá, kedé leshapot bah et hatsiporen, kedé shetehé naá, yen kafrisín lemá hu ba, kedé lishrot bo et hatsiporen, kedé shetehé 'azá. vahaló me ragláyim yafín lah, ela sheén majnisín me ragláyim bamikdash mipené hakabod.

רבן Rabán Shim'ón ben Gamliel dijo: El bálsamo [*tsorí*] no es sino la savia que gotea del árbol de bálsamo. ¿Para qué se utilizaba la lejía de Karshiná? Para blanquear el onique aromático, a fin de hacerlo agradable. ¿Para qué se utilizaba el vino de Chipre? Para remojar el onique aromático, a fin de hacerlo picante. A pesar de que el agua de Regol era mejor para ello, no se llevaba agua de Regol al Templo en señal de respeto.

תַּנְיָא רִבִּי נָתָן אוֹמֵר כְּשֶׁהוּא שׁוֹחֵק אוֹמֵר הָדֵק הֵיטֵב. הֵיטֵב הָדֵק. מִפְּנֵי שֶׁהַקּוֹל יָפֶה לַבְּשָׂמִים. פִּטְּמָהּ לַחֲצָאִין כְּשֵׁרָה. לְשָׁלִישׁ וּלְרָבִיעַ לֹא שָׁמַעְנוּ. אָמַר רִבִּי יְהוּדָה זֶה הַכְּלָל אִם כְּמִדָּתָהּ כְּשֵׁרָה לַחֲצָאִין. וְאִם חִסֵּר אַחַת מִכָּל־סַמָּנֶיהָ חַיָּב מִיתָה:

תָּנֵי בַר קַפָּרָא אַחַת לְשִׁשִּׁים אוֹ לְשִׁבְעִים שָׁנָה הָיְתָה בָאָה שֶׁל שִׁירַיִם לַחֲצָאִין. וְעוֹד תָּנֵי בַר קַפָּרָא אִלּוּ הָיָה נוֹתֵן בָּהּ קָרְטוֹב שֶׁל דְּבַשׁ אֵין אָדָם יָכוֹל לַעֲמוֹד מִפְּנֵי רֵיחָהּ. וְלָמָּה אֵין מְעָרְבִין בָּהּ דְּבַשׁ מִפְּנֵי שֶׁהַתּוֹרָה אָמְרָה כִּי כָל־שְׂאֹר וְכָל־דְּבַשׁ לֹא־תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיהֹוָה: יְהֹוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ. מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְהֹוָה צְבָאוֹת. אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ: וְעָרְבָה לַיהֹוָה מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָיִם. כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

יְהִי חַסְדְּךָ יְהֹוָה עָלֵינוּ. כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ:

Taniá ribí Natán omer: keshehú shojek omer: hadek heteb, heteb hadek, mipené shehakol yafé labesamim. Pitemah lajatsaín kesherá, leshalish ulrabía' lo shamanu. amar ribí Yehudá: ze hakelal: im kemidatah, kesherá lajatsaín, veím jiser ajat mikol samamaneha, jayab mitá.

תַּנְיָא Se ha enseñado: Rabí Natán dijo: Mientras uno molía [el sahumerio], otro decía: "Muele completamente, completamente muele", ya que la voz es benéfica para las especias. Si uno lo mezclaba en medias cantidades, se lo podía utilizar, pero en cuanto a una tercera o cuarta parte, de eso no hemos oído la ley. Rabí Yehudá dijo: Ésta es la regla general: en su proporción adecuada, se la puede utilizar en la mitad de la cantidad, pero si omite cualquiera de las especias, se hace acreedor a la pena capital.

Tané bar Kapará: ajat leshishim o leshib'im shaná hayetá baá shel shiráyim lajatsaín. Ve'od tané bar Kapará: ilu hayá notén bah kortob shel debash, en adam yajol la'amod mipené rejah. velama en me'arebín bah debash, mipené shehatorá amerá: ki jol seor vejol debash lo taktiru mimenu ishé LAdonay: Adonay Tsebaot 'imanu, misgav lanu Elohé Ya'akob sela: Adonay Tsebaot, ashré adam botéaj baj: Adonay hoshí'a, hamélej ya'anenu beyom kor·enu: ve'arebá LAdonay minjat yehudá virushaláyim kimé 'olam ujshanim kadmoniyot:

תָּנֵי Enseñó Bar Kapará: Una vez cada sesenta o setenta años, los restos acumulados [del sahumerio] llegaban a la mitad de la cantidad anual. Bar Kapará enseñó también: Si alguien hubiera puesto un kortob de miel de frutas en él, nadie hubiera podido resistir su fragancia. ¿Y por qué no mezclaban en él miel de frutas? Porque la Torá declara: "Pues cualquier levadura o cualquier miel de frutas, no quemarás de ellos una ofrenda de fuego para el Eterno" (*Vayikrá* 2:11). El Eterno, Amo de Legiones, está con nosotros; fortaleza es para nosotros el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de Legiones, venturoso es el hombre que confía en Ti. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos. Que sea agradable para el Eterno la ofrenda de Yehudá y de Yerushaláyim, como en los días de antaño y como en los años antiguos.

Yehí jasdejá Adonay 'alenu kaasher yijalnu laj.

יְהִי Que Tu bondad, oh Eterno, esté sobre nosotros, tal como hemos esperado en Ti.

A continuación se recita el Salmo 145. Este salmo es recitado tres veces al día. Su recitación es precedida por dos versículos de otros salmos (84:5 y 144:15). Es debido a que estos dos versículos contienen la palabra אַשְׁרֵי que la recitación de este salmo es comúmente conocida como recitación de Ashré. Hay que recitar con especial concentración la frase פּוֹתֵחַ אֶת יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל חַי רָצוֹן, ya que esta frase constituye una expresión de alabanza a Dios por sustentar al mundo y en él se encierra el secreto de la prosperidad material del ser humano.

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ. עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה: אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לוֹ. אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְהֹוָה אֱלֹהָיו:

SALMO 145

תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ. וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: גָּדוֹל יַהֲוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד. וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר: דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ: הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ. וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה: וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ. וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה: זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ. וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ: חַנּוּן וְרַחוּם יְהֹוָה. אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד: טוֹב־יְהֹוָה לַכֹּל. וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ יְהֹוָה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ. וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה: כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ. וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ: לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו. וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ: מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים. וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר:

A continuación se recita el Salmo 145. Este salmo es recitado tres veces al día. Su recitación es precedida por dos versículos de otros salmos (84:5 y 144:15). Es debido a que estos dos versículos contienen la palabra אַשְׁרֵי *que la recitación de este salmo es comúmente conocida como recitación de Ashré. Hay que recitar con especial concentración la frase* "Potéaj et yadeja, umasbía' lejol-jay ratsón —Tú abres Tu mano y satisfaces los deseos de todo ser vivo", *ya que esta frase constituye una expresión de alabanza a Dios por sustentar al mundo y en él se encierra el secreto de la prosperidad material del ser humano.*

Ashré yoshebé beteja, 'od yehaleluja sela: ashré ha'am shekaja lo ashré ha'am SheAdonay Elohav:

אַשְׁרֵי Venturosos son aquellos que moran en Tu casa; por siempre te alabarán (sela). Venturoso es el pueblo para quien es así; venturoso es el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

SALMO 145

Tehilá leDavid, aromimjá Elohay hamélej, vaabarejá shimjá le'olam va'ed: bejol-yom abarejeka, vaahalelá shimjá le'olam va'ed: gadol Adonay umhulal meod, veligdulató en jéker: dor ledor yeshabaj ma'aseja, ugburoteja yaguidu: hadar kebod hodeja, vedibré nifleoteja asija: ve'ezuz noroteja yomeru, ugdulatejá asaperena: zéjer rab-tubejá yabí'u vetsidkatejá yeranenu: janún verajum Adonay, érej apáyim ugdoljásed: tob-Adonay lakol, verajamav 'al-kol-ma'asav: yoduja Adonay kol-ma'aseja, vajasideja yebarejuja: kebod maljutejá yomeru, ugburatejá yedaberu: lehodía' libné haadam gueburotav, ujbod hadar maljutó: maljutejá maljut kol 'olamim, umemshaltejá

תְּהִלָּה Alabanza de David. Te exaltaré, mi Dios, el Rey; y bendeciré Tu Nombre por siempre jamás. Cada día te bendeciré, y loaré Tu Nombre por siempre jamás. Grandioso es el Eterno e inmensamente loado, y Su grandeza es inescrutable. Generación a generación alabará Tus obras, y relatarán Tus hechos portentosos. En la magnificencia gloriosa de Tu majestad y en Tus obras maravillosas yo meditaré. Del poder de Tus actos pavorosos hablarán, y yo relataré Tu grandeza. Proclamarán la remembranza de Tu inmensa bondad, y cantarán jubilosos por Tu rectitud. Lleno de gracia y misericordioso es el Eterno; tardo para la ira y abundante en bondad. El Eterno es bueno hacia todos, y Su misericordia se extiende sobre todas Sus obras. Te agradecerán todas Tus obras, oh Eterno, y Tus varones justos te bendecirán. Relatarán la gloria de Tu reino, y de Tu poder hablarán. Para informar a los seres humanos de Sus actos poderosos, y de la majestuosa gloria de Su reino. Tu reino es un reino por toda la eternidad, y Tu dominio se

סוֹמֵךְ יהוה לְכָל הַנֹּפְלִים. וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים: עֵינֵי־כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ. וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ: פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן: צַדִּיק יוהוווהו בְּכָל־דְּרָכָיו. וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו: קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קֹרְאָיו. לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת: רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה. וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם: שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו. וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד: תְּהִלַּת יֱהֱוֻה יְדַבֶּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבֵי פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב. נְאֻם יְהוָה: וַאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר יְהוָה רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְּפִיךָ. לֹא־יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זַרְעֲךָ וּמִפִּי זֶרַע זַרְעֲךָ אָמַר יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: וְאַתָּה קָדוֹשׁ. יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל: וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר

(en voz alta) קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, יְהוָה צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

(en voz baja) וּמְקַבְּלִין דֵּין מִן־דֵּין וְאָמְרִין. קַדִּישׁ

bejol-dor vador: somej Adonay lejol-hanofelim, vezokef lejol-hakefufim: 'ene-jol eleja yesabe-ru, veatá noten-lahem et-ojlam be'itó: potéaj et yadeja, umasbía' lejol-jay ratsón: tsadik Adonay bejol-derajav vejasid bejol-ma'asav: karob Adonay lejol-koreav, lejol asher yikrauhu beemet: retsón-yereav ya'asé, veet-shav'atam yishmá' veyo-shi'ém: shomer Adonay et-kol-ohabav, veet kol-harsha'yim yashmid: tehilat Adonay yedaber pi vibarej kol-basar shem kodshó le'olam va'ed: vaanajnu nebarej Yah me'atá ve'ad-'olam haleluyá.

extiende sobre todas las generaciones. El Eterno sostiene a todos los caídos, y endereza a todos los encorvados. A Ti todos elevan sus ojos con esperanza, y Tú les das su sustento en su tiempo propicio. Tú abres Tu mano y satisfaces los deseos de todo ser vivo. Justo es el Eterno en todos Sus caminos, y bondadoso en todas Sus obras. Cercano está el Eterno a todos los que le invocan, a todos los que le invocan con verdad. Él cumplirá la voluntad de los que le temen, y su clamor escuchará y los salvará. El Eterno preserva a todos los que le aman, pero destruirá a todos los malvados. La alabanza del Eterno relatará mi boca, y toda carne bendecirá Su santo Nombre por siempre jamás. Y nosotros bendeciremos al Eterno, desde ahora y para siempre. ¡Haleluyá!

Ubá letsiyón goel ulshabé fesha' beYa'akob, neúm Adonay: vaaní zot berití otam amar Adonay, rují asher 'aleja udbaray asher-samti befija, lo yamushu mipija umipí zar'ajá, umipí zera' zar'ajá amar Adonay, me'atá ve'ad-olam: veatá kadosh yosheb tehilót Yisrael: vekará ze el ze veamar:

וּבָא Un redentor vendrá a Tsiyón y a aquellos de Ya'akob que se arrepienten de transgresiones intencionales, declaró el Eterno. Y en cuanto a Mí, éste es Mi pacto con ellos, dijo el Eterno: Mi espíritu que está sobre ti y Mi palabra que he puesto en tu boca no serán quitadas de tu boca, de la boca de tu descendencia ni de la boca de los descendientes de tus descendientes, dijo el Eterno, desde ahora y para siempre. Tú eres Santo, entronizado sobre las alabanzas de Yisrael. Y un ángel llamará al otro y dirá:

(*En voz alta*) **Kadosh**, kadosh, kadosh Adonay Tsebaot, meló jol-haarets kebodó:

קָדוֹשׁ (*En voz alta*) Santo, Santo, Santo es el Eterno, Amo de Legiones; la tierra entera está llena de Su gloria.

(*En voz baja*) **Umkabelín** den min-den veamerín: kadish

וּמְקַבְּלִין (*En voz baja*) Y ellos reciben permiso uno del otro y dicen: "Santo en

בִּשְׁמֵי מְרוֹמָא עִלָּאָה בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ. קַדִּישׁ עַל־אַרְעָא עוֹבַד גְּבוּרְתֵּהּ. קַדִּישׁ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא: יְהֹוָה צְבָאוֹת מַלְיָא כָל־אַרְעָא זִיו יְקָרֵהּ: *(En voz alta)* וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל. בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהֹוָה מִמְּקוֹמוֹ: *(En voz baja)* וּנְטָלַתְנִי רוּחָא. וּשְׁמָעִית בַּתְרַי קָל זִיעַ שַׂגִּיא דִּמְשַׁבְּחִין וְאָמְרִין בְּרִיךְ יְקָרָא דַיהֹוָה מֵאֲתַר בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ: *(En voz baja)* יְהֹוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: *(En voz alta)* יְהֹוָה מַלְכוּתֵהּ קָאֵים לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא: *(En voz alta)* יְהֹוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ שָׁמְרָה־זֹּאת לְעוֹלָם לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ. וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא־יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ. וְלֹא־יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח. וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ: צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם. וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת: תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם. אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם: בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה: יְהֹוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ. מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְהֹוָה צְבָאוֹת. אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ:

bishmé meromá 'ilaá bet shejinteh, kadish 'al-ar'á 'obad gueburteh, kadish le'alam ul'almé 'almayá, Adonay Tsebaot. Malyá jol ar'a ziv yekareh. (*En voz alta*) vatisaeni rúaj, vaeshmá' ajaray kol rá'ash gadol: baruj kebod Adonay mimekomó: (*En voz baja*) untalatni rujá, ushma'ít batrai kal zía' saguí dimshabejín veamerín: berij yekará DeAdonay meatar bet shejintéh. (*En voz alta*) Adonay yimloj le'olam va'ed: (*En voz baja*) Adonay maljutéh kaím le'alam ul'almé 'almayá. (*En voz alta*) Adonay Elohé Abraham, Yitsjak veYisrael abotenu, shomrá-zot le'olam leyétser majshebot lebab 'ameja, vehajén lebabam: eleja: Vehú rajum, yejaper 'avón velóyashjit, vehirbá lehashib apó, veló-ya'ír kol-jamató: ki ata Adonay tob vesalaj, verab-jésed lejol koreeja: tsidkatja tsédek le'olam vetoratejá emet: titén emet leYa'akob, jésed leAbraham, asher nishba'ta laabotenu mimé kédem: baruj Adonay yom yom, ya'amóslanu, haEl yeshu'atenu sela: Adonay Tsebaot 'imanu, misgab-lanu Elohé Ya'akob sela: Adonay Tsebaot, ashré adam botéaj baj: Adonay hoshí'a, hamélej ya'anenu beyom-kor·enu:

los más altos cielos, la sede de Su presencia; Santo en la tierra, la obra de Su poder; Santo por siempre y para toda la eternidad es el Eterno, Amo de Legiones; la tierra entera está llena de Su gloria." (*En voz alta*) Y un viento me elevó y escuché detrás de mi una potente voz estruendosa: Bendita sea la gloria del Eterno desde Su lugar. (*En voz baja*) Y un viento me elevó y escuché detrás de mi el sonido del poderoso movimiento de aquellos que alababan y decían: "Bendita sea la gloria del Eterno desde la sede de Su Presencia." (*En voz alta*) El Eterno reinará por siempre jamás. (*En voz baja*) El Eterno: Su reino está establecido por siempre y para toda la eternidad. (*En voz alta*) Oh Eterno, Dios de Abraham, Dios de Yitsjak y Dios de Yisrael, nuestros padres, preserva esto para siempre como realización de los pensamientos del corazón de Tu pueblo, y dirige sus corazones hacia Ti. Él, el Misericordioso, perdona la iniquidad y no destruye; abundantemente retiene Su ira y no enciende todo Su furor. Pues Tú, mi Señor, eres bueno y perdonas, y abundante en bondad eres para todos los que te invocan. Tu rectitud es una rectitud eterna y Tu Torá es verdad. Otorga verdad a Ya'akob, bondad a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño. Bendito es mi Señor por cada día; Él nos carga con bendiciones, el Dios de nuestra salvación (sela). El Eterno, Amo de Legiones, está con nosotros; un baluarte es para nosotros el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de Legiones, venturoso es el hombre que confía en Ti. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos.

בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּרָאָנוּ לִכְבוֹדוֹ וְהִבְדִּילָנוּ מִן הַתּוֹעִים וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. הוּא יִפְתַּח לִבֵּנוּ בְּתוֹרָתוֹ. וְיָשִׂים בְּלִבֵּנוּ אַהֲבָתוֹ וְיִרְאָתוֹ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּלֵבָב שָׁלֵם. לֹא נִיגַע לָרִיק וְלֹא נֵלֵד לַבֶּהָלָה. יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁנִּשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וּמִצְוֹתֶיךָ בָּעוֹלָם הַזֶּה. וְנִזְכֶּה וְנִחְיֶה וְנִירַשׁ טוֹבָה וּבְרָכָה לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם. יְהֹוָה אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ: יְהֹוָה חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ. יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר: וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ. כִּי לֹא־עָזַבְתָּ דוֹרְשֶׁיךָ יְהֹוָה: יְהֹוָה אֲדֹנֵינוּ. מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ: חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם כָּל־הַמְיַחֲלִים לַיהֹוָה:

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica.

MEDIO KADISH

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde:* אמן) בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde:* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן.

Baruj Elohenu sheberaanu lijbodó, vehibdilanu min hato'ím, venatán lanu torat emet, vejayé 'olam natá' betojenu. hu yiftaj libenu betorató, veyasim belibenu ahabató veyirató la'asot retsonó ul'obdó belebab shalem, lo nigá' larik veló neled lebehalá. yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu VElohé abotenu, shenishmor jukeja umitsvoteja ba'olam hazé, venizké venijyé venirash tobá ubrajá lejayé ha'olam habá. Lema'an yezamerjá jabod veló yidom, Adonay Elohay le'olam odeka: Adonay jaféts lema'an tsidkó, yagdíl torá veyadir: veyibtejú bejá yode'é shemeja, ki lo 'azabta doresheja, Adonay: Adonay adonenu ma-adir shimjá bejol-haarets: jizkú veyaaméts lebabjem, kol-hamyajalim LAdonay:

בָּרוּךְ Bendito es nuestro Dios que nos ha creado para Su gloria y nos ha separado de los descarriados, nos ha entregado una Torá de verdad y ha implantado en nosotros la vida eterna. Él abrirá nuestros corazones a través de Su Torá y pondrá en nuestros corazones el amor y el temor a Él para hacer Su voluntad y servirlo con corazón perfecto, a fin de que no nos esforcemos en vano ni produzcamos para la futilidad. Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que guardemos Tus estatutos en este mundo; que ameritemos vivir, ver y heredar el bien y la bendición en los días del Mesías y en la vida del Mundo Venidero. Para que mi alma te entone cánticos y no enmudezca. Oh Eterno, mi Dios, por siempre he de agradecerte. El Eterno deseó, en aras de su rectitud [de Yisrael], incrementar la Torá y fortificarla. Y confiarán en Ti los que conocen Tu Nombre, pues no abandonaste a los que te buscan, oh Eterno. ¡Oh Eterno, Señor nuestro, qué tan poderoso es Tu Nombre en toda la tierra! Fortalezcan y animen sus corazones, todos ustedes que esperan en el Eterno.

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica.

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא) (אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא
יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא.
וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ
הוּא. (*se responde:* אמן) לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא.
תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde:* אמן)

Antes de abrir el Hejal y extraer el Séfer Torá, se recita el siguiente versículo dos veces:

וַאֲנִי תְפִלָּתִי־לְךָ יְהוָה עֵת רָצוֹן אֱלֹהִים
בְּרָב־חַסְדֶּךָ. עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ:

Se abre el Hejal y se dice:

בְּרִיךְ שְׁמֵהּ דְּמָארֵי עָלְמָא. בְּרִיךְ כִּתְרָךְ וְאַתְרָךְ.
יְהֵי רְעוּתָךְ. עִם עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל לְעָלַם. וּפוּרְקַן
יְמִינָךְ אַחֲזֵי לְעַמָּךְ בְּבֵית מִקְדָּשָׁךְ. לְאַמְטוּיֵי לָנָא
מִטּוּב נְהוֹרָךְ. וּלְקַבֵּל צְלוֹתָנָא בְּרַחֲמִין. יְהֵא רַעֲוָא
קֳדָמָךְ דְּתוֹרִיךְ לָן חַיִּין בְּטִיבוּ. וְלֶהֱוֵי אֲנָא עַבְדָּךְ
פְּקִידָא בְּגוֹ צַדִּיקַיָּא. לְמִרְחַם עָלַי וּלְמִנְטַר יָתִי
וְיַת כָּל דִּי לִי וְדִי לְעַמָּךְ יִשְׂרָאֵל. אַנְתְּ הוּא זָן
לְכֹלָּא וּמְפַרְנֵס לְכֹלָּא. אַנְתְּ הוּא שַׁלִּיט עַל כֹּלָּא
אַנְתְּ הוּא דְּשַׁלִּיט עַל מַלְכַיָּא וּמַלְכוּתָא דִּילָךְ
הִיא. אֲנָא עַבְדָּא דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא דְּסָגִידְנָא

(*Se responde desde* Amén… *hasta* …daamirán be'alma.)
Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.
Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

(*Se responde desde* Amén… *hasta* …que son dichas en el mundo.)
Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.
Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Antes de abrir el Hejal y extraer el Séfer Torá, se recita el siguiente versículo dos veces:

Vaaní tefilati-lejá Adonay et ratsón. Elohim berob-jasdeja, 'aneni beemet yish'eja.

וַאֲנִי Y en cuanto a mí, que mi plegaria hacia Ti, oh Eterno, sea en un momento de benevolencia. Oh Dios, por la abundancia de Tu bondad, respóndeme con la verdad de Tu salvación.

Se abre el Hejal y se dice:

Berij shemeh demaré 'alma berij kitraj veatraj. yehé re'utaj 'im 'amaj Yisrael le'alam. ufurkán yeminaj ajzé le'amaj bebet makdeshaj. leamtuyé lana mitub nehoraj. ulkabel tselotana berajamin. yehé ra'avá kodamaj detorij lan jayín betibu. velehevé ana 'abdaj pekidá begó tsadikayá. lemirjam 'alay ulmintar yatí veyat kol di li vedí le'amaj Yisrael. ant hu zan lejola umfarnés lejola ant hu shalit 'al kola ant hu deshalit 'al maljayá umaljutá dilaj hi. ana 'abdá dekudshá berij hu desaguidna

בְּרִיךְ Bendito es el Nombre del Amo del universo. Benditos son Tu corona y Tu lugar. Que Tu voluntad esté siempre con Tu pueblo Israel. Que demuestres la salvación de Tu diestra a Tu pueblo en Tu Santo Templo, para beneficiarnos de la bondad de Tu luz y para que aceptes nuestras oraciones con misericordia. Sea Tu voluntad que prolongues nuestras vidas para bien y que yo, Tu siervo, sea contado entre Tus justos. Que tengas misericordia de mí y que protejas, a mí y a todo lo que es mío, así como a todo lo que es de Tu pueblo Israel. Tú eres quien alimenta a todos y sustenta a todos. Tú eres quien domina sobre todo lo que existe. Tú eres quien domina a todos los reyes, y la Soberanía tuya es. Yo soy un siervo del Santo, bendito es, y

קַמֵּהּ וּמִן קַמֵּהּ דִּיקַר אוֹרַיְתֵהּ בְּכָל־עִידָּן וְעִידָּן: לָא עַל אֱנָשׁ רָחִיצְנָא. וְלָא עַל בַּר אֱלָהִין סָמִיכְנָא: אֶלָּא בֶּאֱלָהָא דִשְׁמַיָּא דְּהוּא אֱלָהָא קְשׁוֹט: וְאוֹרַיְתֵהּ קְשׁוֹט וּנְבִיאוֹהִי קְשׁוֹט. וּמַסְגֵּי לְמֶעְבַּד טַבְוָן וּקְשׁוֹט. בֵּיהּ אֲנָא רָחִיץ וְלִשְׁמֵהּ יַקִּירָא קַדִּישָׁא אֲנָא אֵמַר תֻּשְׁבְּחָן. יְהֵא רַעֲוָא קֳדָמָךְ דְּתִפְתַּח לִבִּי בְּאוֹרַיְתָךְ. (וְתִיהַב לִי בְּנִין דִּכְרִין דְּעָבְדִין רְעוּתָךְ). וְתַשְׁלִים מִשְׁאֲלִין דְּלִבָּאִי וְלִבָּא דְכָל־עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל לְטַב וּלְחַיִּין וְלִשְׁלָם אָמֵן:

Mientras se extrae el Séfer Torá, el jazán recita junto con la congregación los siguientes versículos:

גַּדְּלוּ לַיהֹוָה אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו:

רוֹמְמוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ. וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדוֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ: אֵין קָדוֹשׁ כַּיהֹוָה כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ. וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ: צְאֶינָה וּרְאֶינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה. בָּעֲטָרָה שֶׁעִטְּרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שִׂמְחַת לִבּוֹ: בָּרוּךְ הַבָּא בְּתוֹרַת יְהֹוָה

Se alza el Séfer Torá y se muestra el texto escrito a toda la congregación, mientras se dicen los siguientes versículos:

kameh umín kameh dikar orayteh bejol ‘idán ve’idán. la ‘al enash rajitsna. velá ‘al bar elahin samijna. ela beElahá dishmayá dehú Elahá keshot. Veorayteh keshot unbiohi keshot. umasgué leme’bad tabván ukshot. beh ana rajíts velishmeh yakirá kadishá ana emar tushbeján. yehé ra'avá kodamaj detiftaj libí beoraytaj. (vetihab li benín dijrín de’abdín reutaj) vetashlim mishalín delibay velibá dejol-’amaj Yisrael letab uljayín velishlam amén:

yo me prosterno delante de Él y delante de la gloria de Su Torá en todo momento. No pongo mi confianza en ningún hombre ni me apoyo en ningún ángel, sino sólo en el Dios del cielo, pues Él es el Dios de verdad, cuya Torá es verdadera y cuyos profetas son verdaderos, y que actúa abundantemente con bondad y con verdad. En Él pongo mi confianza y a Su glorioso y santo Nombre yo entono alabanzas. Sea Tu voluntad que abras mi corazón a Tu Torá, (que me otorgues hijos varones que hagan Tu voluntad) y que cumplas los deseos de mi corazón y del corazón de todo Tu pueblo Yisrael, para bien, para vida y para paz. Amén.

Mientras se extrae el Séfer Torá, el jazán recita junto con la congregación los siguientes versículos:

Gadelú Ladonay ití unromemá shemó yajdav:

גַּדְּלוּ Engrandezcan al Eterno junto conmigo, y exaltemos al unísono Su Nombre.

Romemú Adonay Elohenu, vehishtajavú lahadom raglav kadosh hu: Romemú Adonay Elohenu vehishtajavú lehar kodshó ki kadosh Adonay Elohenu: en kadosh KAdonay ki en bilteja. veén tsur KElohenu: Tseena ur·ena benot Tsiyón bamélej Shelomó ba’atará sh’iterá lo imó beyom jatunató ubyom simjat libó. Baruj habá betorat Adonay.

רוֹמְמוּ Exalten al Eterno, nuestro Dios, y póstrense ante el estrado de Sus pies, bendito es. Exalten al Eterno, nuestro Dios, y póstrense ante Su santo monte, pues Santo es el Eterno, nuestro Dios. No hay Santo como el Eterno, pues no hay otro fuera de Ti ni hay Creador como nuestro Dios. Pues, ¿quién es Dios aparte del Eterno, y quién es Creador, sino sólo nuestro Dios? ¡Salgan y vean, hijas de Tsiyón, al Rey Shelomó con la corona que le colocó su madre en el día de su boda y en el día de la alegría de su corazón! Bendito es el que viene con la Torá del Eterno.

Se alza el Séfer Torá y se muestra el texto escrito a toda la congregación, mientras se dicen los siguientes versículos:

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: תּוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב: עֵץ חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתוֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר: דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי נוֹעַם וְכָל נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם: שָׁלוֹם רָב לְאוֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל: יְהֹוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן. יְהֹוָה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם: כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אַל־תַּעֲזוֹבוּ: יְהֹוָה חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ. יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר:

Luego se procede a la lectura de la Torá. En el rezo de Minjá de Shabat se llama a la lectura a tres personas. El texto que se lee es la primera parte de la sección (parashat hashabu'a) de la semana siguiente. Al concluir la lectura no se recita Kadish. Toda persona llamada debe recitar las siguientes bendiciones antes de comenzar la lectura de la Torá.

BENDICIONES POR LA TORÁ

La persona llamada a la lectura de la Torá [Olé] proclama:

בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ:

La congregación responde:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

La persona llamada a la lectura de la Torá repite lo dicho por la congregación y luego recita la siguiente bendición.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

Vezot hatorá asher sam Moshé lifné bené Yisrael. Torá tsiválanu Moshé morashá kehilat Ya'akob: Ets jayim hi lamajazikim bah vetomejeha meushar: derajeha darjé nó'am vejol netiboteha shalom: shalom rab leohabé torateja veén lamo mijshol: Adonay 'oz le'amó yitén, Adonay yebarej et-'amó bashalom: Ki lékaj tob natati lajem torati al ta'azobu, Adonay jaféts lema'an tsidkó yagdil torá veyadir.

וְזֹאת Ésta es la Torá que Moshé puso delante de los Hijos de Yisrael. Moshé nos ordenó la Torá, una heredad para la congregación de Ya'akob. [La Torá] es un árbol de vida para los que se aferran a ella, y los que la sostienen son venturosos. Sus caminos son caminos de dulzura, y todos sus senderos son de paz. Gran paz hay para todos los amantes de Tu Torá, y no hay tropiezo para ellos. El Eterno otorgará vigor a Su pueblo; el Eterno bendecirá a Su pueblo con paz. Cuando invoque el Nombre del Eterno, declaren la grandeza de nuestro Dios. Todos ustedes, adjudíquenle el poder a Dios y tributen honor a la Torá. Pues una buena enseñanza Yo les he dado: no abandonen Mi Torá. El Eterno deseó, en aras de su rectitud [de Yisrael] incrementar la Torá y fortalecerla.

Luego se procede a la lectura de la Torá. En el rezo de Minjá de Shabat se llama a la lectura a tres personas. El texto que se lee es la primera parte de la sección (parshat hashabu'a) de la semana siguiente. Al concluir la lectura no se recita Kadish. Toda persona llamada debe recitar las siguientes bendiciones antes de comenzar la lectura de la Torá.

BENDICIONES POR LA TORÁ

La persona llamada a la lectura de la Torá [Olé] proclama:

(Rabanán), **Barejú** et Adonay hameboraj:

בָּרְכוּ Bendigan al Eterno, quien es bendito.

La congregación responde:

Baruj Adonay hameboraj Le'olam va'ed:

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es bendito por siempre jamás.

La persona llamada a la lectura de la Torá repite lo dicho por la congregación y luego recita la siguiente bendición.

Baruj atá Adonay, Elohenu mélej ha'olam, asher bájar banu mikol ha'amim venatan lanu et torató. Baruj atá Adonay, notén hatorá:

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos a escogido de entre todas las naciones y nos ha entregado Su Torá. Bendito eres Tú, Eterno, Donador de la Torá.

Después de la lectura de la Torá, el Olé recita la siguiente bendición:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ תּוֹרַת אֱמֶת. וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

Después de la lectura de la Torá, antes de regresar el Séfer Torá al Hejal, se recita el salmo siguiente.

SALMO 92

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהֹוָה. וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן: לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ. וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת: עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי נָבֶל. עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר: כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְהֹוָה בְּפָעֳלֶךָ. בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן: מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהֹוָה. מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ: אִישׁ־בַּעַר לֹא יֵדָע. וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת: בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן. לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד: וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְהֹוָה: כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְהֹוָה כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ. יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן: וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי. בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן: וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי: צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח. כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה: שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהֹוָה.

Después de la lectura de la Torá, el Olé recita la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay, Elohenu mélej ha'olam, asher natan lanu et torató torat emet, vejayé 'olam natá' betojenu. Baruj atá Adonay, notén hatorá:

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha entregado Su Torá, una Torá de verdad, y que ha implantado en nuestro interior la vida eterna. Bendito eres Tú, Eterno, Donador de la Torá.

Después de la lectura de la Torá, antes de regresar el Séfer Torá al Hejal, se recita el salmo siguiente:

SALMO 92

Mizmor shir leyom hashabat: tob lehodot Ladonay, ulzamer leshimjá 'elyón: lehaguid babóker jasdeja, veemunatejá balelot: 'ale-'asor va'alé nábel, 'alé higayón bejinor: ki simajtani Adonay befa'oleja, bema'asé yadeja aranén: ma-gadelú ma'aseja Adonay, meod 'amekú majsheboteja: ish-ba'ar lo yedá', ujsil lo yabín et-zot: bifróaj resha'ím kemó 'éseb, vayatsitsu kol-po'alé aven, lehishamedam 'adé-'ad: veatá marom le'olam Adonay: ki hiné oyebeja Adonay, ki-hiné oyebeja yobedu, yitparedú kol-po'alé aven: vatárem kirem karní, balotí beshemen ra'anán: vatabet 'eni beshuray, bakamim 'alay mere'ím, tishma'na oznay: tsadik katamar yifraj keérez balebanón yisgué: shetulim

מִזְמוֹר Un salmo, un canto para el día de Shabat. Bueno es agradecer al Eterno y entonar alabanzas a Tu Nombre, oh Altísimo; relatar en el alba Tu bondad y Tu fidelidad por las noches. Con instrumento de diez cuerdas y con arpa, con cantos al son del laúd. Pues Tú me has alegrado, oh Eterno, con Tus actos; cantaré dulcemente a la obra de Tus manos. ¡Qué grandes son Tus obras, oh Eterno, qué tan inmensamente profundos son Tus pensamientos! El ignorante no lo puede saber, ni el tonto podrá comprender esto: cuando florecen los malvados como la hierba, y los hacedores de iniquidad afloran, es para exterminarlos hasta la eternidad. Pero Tú eres exaltado por siempre jamás, oh Eterno. Pues he aquí que Tus enemigos, oh Eterno, he aquí que Tus enemigos perecerán, serán dispersados todos los hacedores de iniquidad. Mi orgullo será exaltado como los re'emim; saturado estaré con aceite fresco. Mis ojos han contemplado a mis enemigos vigilantes; mis orejas escuchan cuando se levantan contra mí los que buscan mi mal. El justo florecerá como la palmera, se elevará como el cedro del Lebanón.

בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ: עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה. דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ: לְהַגִּיד כִּי־יָשָׁר יְהֹוָה. צוּרִי וְלֹא־עַוְלָתָה בּוֹ:

Mientras se conduce el Séfer Torá al Hejal, la congregación dice la siguiente selección de versículos:

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהֹוָה כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ. הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם: וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ הַלְלוּיָהּ: יְהֹוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהֹוָה הוּא הָאֱלֹהִים, בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת. אֵין עוֹד: אֵין־כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ: הֲשִׁיבֵנוּ יְהֹוָה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה, חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם: וַיִּירָא וַיֹּאמַר מַה נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם:

Después de haber metido el Séfer Torá a su lugar, el jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica hacerlo.

MEDIO KADISH

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde:* אמן) בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde:* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן.

bebet Adonay, bejatsrot Elohenu yafriju: 'od yenubún besebá, deshenim vera'ananim yihyú: lehaguid ki-yashar Adonay, tsurí velo-'avlata bo:

Plantados en la casa del Eterno, en los patios de nuestro Dios florecerán. Todavía serán fructíferos en la vejez; vigorosos y lozanos serán, a fin de declarar que el Eterno es justo, mi Roca en quien no hay impiedad.

Mientras se conduce el Séfer Torá al Hejal, la congregación dice la siguiente selección de versículos:

Yehalelú et-shem Adonay ki nisgab shemó lebadó. hodó al-erets vashamáyim: vayárem keren le'amó tehilá lejol-jasidav libné Yisrael 'am kerobó haleluyá: Adonay hu HaElohim. Adonay hu HaElohim, bashamáyim mimá'al, ve'al-haarets mitájat, en 'od: en-kamoja BaElohim Adonay veén kema'aseja. Hashibenu Adonay eleja venashuba jadesh yamenu kekédem. Vayirá vayomar, manorá hamakom hazé, en ze ki im-bet Elohim vezé shá'ar hashamáyim.

יְהַלְלוּ Loarán el Nombre del Eterno, pues sólo Su Nombre es exaltado. Su gloria está sobre la tierra y los cielos, y levantará el estandarte para Su pueblo; un loor para todos Sus varones piadosos, para los Hijos de Yisrael, Su pueblo cercano. ¡Haleluyá! El Eterno es Dios, el Eterno es Dios: arriba en los cielos y abajo en la tierra, no hay otro fuera de Él. No hay nadie como Tú entre los dioses, oh Eterno, ni hay nada comparable a Tus actos. Y al posarse [el Arca, Moshé] decía: ¡Retorna, oh Eterno, a las miríadas de miles de Yisrael! Haznos retornar, oh Eterno, a Ti y retornaremos; renueva nuestros días como antaño. Y vio y dijo: ¡Qué tan temible es este lugar! No puede ser sino la Casa de Dios, y ésta es la puerta del Cielo.

Después de haber metido el Séfer Torá a su lugar, el jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica hacerlo.

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(se responde: אמן) יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (se responde: אמן) לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן. (se responde: אמן)

A continuación se procede a la recitación del rezo silencioso de la Amidá. Este rezo es un diálogo personal entre la persona y Dios, por lo que hay que recitarlo con concentración total y en voz baja, apenas audible para el orante, manteniendo la vista fija en el libro de rezo. La Amidá misma debe ser recitada en posición erguida (excepto donde se indica lo contrario), sin interrupción alguna, ni siquiera para responder Amén.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

אֲדֹנָי, שְׂפָתַי תִּפְתָּח. וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

PATRIARCAS

(Inclinar el cuerpo) בָּרוּךְ *(agachar la cabeza)* אַתָּה *(enderezarse)* יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת. וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)
Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.
Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)
Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.
Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

A continuación se procede a la recitación del rezo silencioso de la Amidá. Este rezo es un diálogo personal entre la persona y Dios, por lo que hay que recitarlo con concentración total y en voz baja, apenas audible para el orante, manteniendo la vista fija en el libro de rezo. La Amidá misma debe ser recitada en posición erguida (excepto donde se indica lo contrario), sin interrupción alguna, ni siquiera para responder Amén.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

Adonay, sefatay tiftaj ufí yaguid tehilateja:

אֲדֹנָי Oh Señor, abre mis labios para que mi boca relate Tu alabanza (*Tehilim* 51:17).

PATRIARCAS

(*Inclinar el cuerpo*) **Baruj** (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, Elohenu Velohé abotenu, Elohé Abraham, Elohé Yitsjak, Velohé Ya'akob, haEl hagadol haguibor vehanorá, El 'elyón, gomel jasadim tobim, koné hakol, vezojer jasdé abot umebí goel libné benehem lema'an shemó beahabá.

בָּרוּךְ (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, Dios de Yitsjak y Dios de Ya'akob; Dios grandioso, todopoderoso y temible; Dios altísimo que otorga bondades benéficas, Amo de todo lo que existe, que recuerda las bondades de los patriarcas y trae al redentor para los hijos de sus hijos, en virtud de Su nombre, con amor.

En Shabat Shubá (el Shabat que cae en los diez días intermedios entre Rosh Hashaná a Yom Kipur) se agrega la siguiente frase.

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים. מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים:

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן: *(Inclinar el cuerpo)* בָּרוּךְ *(agachar la cabeza)* אַתָּה *(enderezarse)* יְהֳוָה, מָגֵן אַבְרָהָם:

PODER DE DIOS

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ.

En verano (de Pésaj a Sheminí Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo מַשִּׁיב הָרוּחַ *y se acordó una vez que ya dijo la bendición* בָּרוּךְ אַתָּה ה'*, deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

מוֹרִיד הַטָּל.

En invierno (de Sheminí Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo מוֹרִיד הַטָּל*, no es necesario que regrese para decirla.*

מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךְ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָּךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

En Shabat Shubá (el Shabat que cae en los diez días intermedios entre Rosh Hashaná a Yom Kipur) se agrega la siguiente frase.

En Shabat Shuba (el Shabat que cae en los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase.

Zojrenu lejayim mélej jafets bajayim, kotbenu beséfer jayim lema'anaj Elohim jayim.

זָכְרֵנוּ Recuérdanos para la vida, oh Rey que desea la vida; inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu causa, Dios viviente.

Mélej 'ozer umoshía' umaguén. (*Inclinar el cuerpo*) Baruj (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, maguén Abraham.

מֶלֶךְ Rey que ayuda, salva y defiende. (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, defensor de Abraham.

PODER DE DIOS

Atá guibor le'olam Adonay, mejayé metim ata, rab lehoshía'.

אַתָּה Tú eres Todopoderoso por toda la eternidad, oh Señor; Tú eres quien resucita a los muertos y eres abundante para salvar.

En verano (de Pésaj a Sheminí Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo "Mashib harúaj —Él hace soplar el viento..." *y se acordó una vez que ya dijo la bendición* "Baruj Atá —Bendito eres Tú..." *deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

Morid hatal.

מוֹרִיד Él hace descender el rocío,

En invierno (de Sheminí Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo "Morid hatal —Él hace descender el rocío", *no es necesario que regrese para decirla.*

Mashib harúaj umorid haguéshem.

מַשִּׁיב Él hace soplar el viento y descender la lluvia.

Mejalkel jayim bejésed, mejayé metim berajamim rabim, somej nofelim, verofé jolim, umatir asurim, umkayem emunató lishené 'afar. Mi jamoja bá'al gueburot umí dome laj, mélej memit umjayé umatsmíaj yeshuá'.

מְכַלְכֵּל Sustenta a los vivos con bondad, resucita a los muertos con gran misericordia, sostiene a los caídos y cura a los enfermos, libera a los prisioneros y mantiene Su fidelidad para los que duermen en el polvo. ¿Quién es como Tú, Amo de hechos poderosos? ¿Y quién se te asemeja, Rey que causas la muerte y haces vivir, y haces florecer la salvación?

En Shabat Shuba (el Shabat que cae en los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur) se agrega la siguiente frase:

מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחְמָן זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים:

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

En el rezo silencioso de la Amidá, continuar con la tercera bendición, אַתָּה קָדוֹשׁ. En la repetición de la Amidá, la congregación recita junto con el jazán la Kedushá:

נַקְדִּישָׁךְ וְנַעֲרִיצָךְ. כְּנוֹעַם שִׂיחַ סוֹד שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ הַמְשַׁלְּשִׁים לְךָ קְדֻשָּׁה. וְכֵן כָּתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ. וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר.

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהֹוָה צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:

בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהֹוָה מִמְּקוֹמוֹ: וּבְדִבְרֵי קָדְשָׁךְ כָּתוּב לֵאמֹר:

יִמְלֹךְ יְהֹוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur hay que substituir הָאֵל הַקָּדוֹשׁ por הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ. Si la persona olvidó decirlo deberá repetir la Amidá desde el inicio.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ. וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

SANTIDAD DEL DÍA

אַתָּה אֶחָד וְשִׁמְךָ אֶחָד. וּמִי כְּעַמְּךָ כְּיִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ. תִּפְאֶרֶת גְּדֻלָּה וַעֲטֶרֶת יְשׁוּעָה. יוֹם

Mi jamoja ab harajmán, zojer yetsurav berajamim lejayim.

מִי ¿Quién es como Tú, Padre misericordioso, que recuerda con misericordia a Sus criaturas para la vida?

Veneemán atá lehajayot metim. Baruj atá Adonay, mejayé hametim.

וְנֶאֱמָן Y Tú eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito eres Tú, Eterno, que resucita a los muertos.

En el rezo silencioso de la Amidá, continuar con la tercera bendición, "Atá kadosh —Tú eres Santo..." *En la repetición de la Amidá, la congregación recita junto con el jazán la Kedushá:*

Nakdishaj vena'aritsaj kenó'am síaj sod sarfé kódesh, hamshaleshim lejá kedushá, vején katub 'al yad nebiaj: vekará ze el ze veamar:

נַקְדִּישָׁךְ Te bendeciremos y te reverenciaremos conforme al consejo de los santos Serafines, los cuales proclaman ante Ti la declaración de santidad tres veces por día. Y así fue escrito por medio de Tu profeta: "Y un [ángel] llama a otro y declara:

kadosh, kadosh, kadosh Adonay Tsebaot, meló jol haarets kebodó.

"Santo, Santo, Santo es el Eterno, Amo de Legiones; la tierra entera está llena de Su gloria" (*Yeshayahu* 6:3).

Leumatam meshabejim veomerim:

Los que están frente a ellos, dicen alabanzas y declaran:

Baruj kebod Adonay mimekomó.

"Bendita es la gloria del Eterno desde Su lugar" (*Yejezkel* 3:12).

Ubdibré kodshaj katub lemor:

Y en Tus Santas Escrituras está escrito, diciendo:

Yimloj Adonay le'olam, Eloháij Tsiyón ledor vador haleluyá.

"El Eterno reinará por siempre jamás; tu Dios, oh Tsiyón, de generación en generación. ¡Haleluyá!" (*Tehilim* 146:10).

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur hay que substituir "HaEl hakadosh —el Dios santo" *por* "Hamélej hakadosh —el Rey santo". *Si la persona olvidó decirlo deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

Atá kadosh veshimjá kadosh ukdoshim bejol yom yehaleluja sela. Baruj atá Adonay, haEl hakadosh.

אַתָּה Tú eres Santo y Tu Nombre es Santo. Y santos te alaban todos los días (sela). Bendito eres Tú, Eterno, el Dios Santo.

Hamélej hakadosh.

הַמֶּלֶךְ el Rey Santo.

SANTIDAD DEL DÍA

Atá ejad veshimjá ejad, umí je'amejá keYisrael goy ejad baarets. Tiféret guedulá

אַתָּה Tú eres único y Tu Nombre es único, ¿y quién es como Tu pueblo Yisrael, un pueblo único en la tierra?

מְנוּחָה וּקְדֻשָּׁה לְעַמְּךָ נָתָתָּ. אַבְרָהָם יָגֵל. יִצְחָק יְרַנֵּן. יַעֲקֹב וּבָנָיו יָנוּחוּ בוֹ. מְנוּחַת אַהֲבָה וּנְדָבָה. מְנוּחַת אֱמֶת וֶאֱמוּנָה. מְנוּחַת שָׁלוֹם הַשְׁקֵט וָבֶטַח. מְנוּחָה שְׁלֵמָה שֶׁאַתָּה הוּא רוֹצֶה בָּהּ. יַכִּירוּ בָנֶיךָ וְיֵדְעוּ כִּי מֵאִתְּךָ הִיא מְנוּחָתָם. וְעַל מְנוּחָתָם יַקְדִּישׁוּ אֶת שְׁמֶךָ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. רְצֵה נָא בִמְנוּחָתֵנוּ. קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבָךְ. שַׂמֵּחַ נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתָךְ. וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ. וְיָנוּחוּ בָהּ כָּל יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

SERVICIO DEL TEMPLO

רְצֵה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה. וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed (días intermedios de los festivales de Pésaj y Sucot) se agrega aquí la siguiente oración. Si la persona se equivocó y no lo dijo, en tal caso si se acordó de su omisión antes de comenzar la bendición מודים*, deberá insertarla ahí mismo. Si ya dijo esa bendición deberá repetir*

va'atéret yeshu'á, yom menujá ukdushá le'amejá natata. Abraham yaguel, Yitsjak yeranén, Ya'akob ubanav yanuju bo, menujat ahabá undabá, menujat emet veemuná, menujat shalom hashket vabétaj, menujá shelemá sheatá hu rotsé bah. Yakiru baneja veyede'ú, ki meitejá hi menujatam, ve'al menujatam yakdishu et shemeja.

Esplendor de grandeza y corona de salvación, el día de descanso y santidad has entregado a Tu pueblo. Abraham se alegrará, Yitsjak entonará cantos y Ya'akob y sus descendientes descansarán en él. Descanso de amor y magnanimidad, descanso de verdad y fidelidad, descanso de armonía, tranquilidad y seguridad, descanso completo en el cual Tú te complaces. Tus hijos reconocerán y sabrán que de Ti procede su descanso, y por su descanso santificarán Tu Nombre.

Elohenu velohé abotenu. retsé na bimnujatenu. kadeshenu bemitsvoteja sim jelkenu betorataj sabe'enu mitubaj, saméaj nafshenu bishu'ataj. Vetaher libenu le'obdejá beemet. Vehanjilenu Adonay Elohenu beahabá ubratsón Shabat kodsheja, veyanuju bah kol Yisrael mekadeshé shemeja. Baruj atá Adonay mekadesh hashabat.

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros ancestros, complácete en nuestro descanso, santifícanos con Tus preceptos, haz que nuestra porción [de vida] se halle en Tu Torá, sácianos con Tu bondad, alegra nuestra alma en Tu salvación y purifica nuestro corazón para que te sirvamos con verdad. Y otórganos en heredad, Eterno, Dios nuestro, con amor y beneplácito Tu Shabat santo, para que en él descansen todos [los miembros] de Yisrael, quienes santifican Tu Nombre. Bendito eres Tú, Eterno, que santifica el Shabat.

SERVICIO DEL TEMPLO

Retsé Adonay Elohenu be'amejá Yisrael velitfilatam she'é, vehasheb ha'abodá lidbir beteja, veishé Yisrael utfilatam meherá beahabá tekabel beratsón, uthí leratsón tamid 'abodat Yisrael 'ameja.

רְצֵה Complácete, oh Eterno, Dios nuestro, en Tu pueblo Yisrael y atiende a sus oraciones; restaura el servicio al santuario de Tu Santo Templo, así como las ofrendas de fuego y las oraciones de Yisrael. Que prontamente las recibas con amor y benevolencia, y que siempre sea aceptable el servicio de Tu pueblo Yisrael.

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed (*días intermedios de los festivales de Pésaj y Sucot*) *se agrega aquí la siguiente oración. Si la persona se equivocó y no lo dijo, en tal caso si se acordó de su omisión antes de comenzar la bendición* "Modim —A Ti te agradecemos", *deberá insertarla ahí mismo. Si ya dijo esa*

desde la bendición רְצֵה e insertarla. Si ya terminó la Amidá y dijo la segunda frase de יִהְיוּ לְרָצוֹן en tal caso deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. זִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ. וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדָּךְ. וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה. לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים. לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בְּיוֹם

En Rosh Jodesh:

רֹאשׁ חֹדֶשׁ הַזֶּה.

En Pésaj:

חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה.

En Sucot:

חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה. בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה.

לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ. זָכְרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים. חוּס וְחָנֵּנוּ וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ. וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. תַּחְפֹּץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

AGRADECIMIENTO

En la repetición de la Amidá, mientras que el jazán recita מוֹדִים, la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán.

bendición deberá repetir desde la bendición "Retsé —Complácete" *e insertarla. Si ya terminó la Amidá y dijo la segunda frase de* "Yihyú leratsón —Que la expresión de mi boca..." *deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.*

Elohenu VElohé abotenu ya'alé veyabó veyaguía' veyeraé veyeratsé veyishamá' veyipaked veyizajer zijronenu vezijrón abotenu. Zijrón Yerushaláyim 'iraj. vezijrón mashíaj ben David 'abdaj. vezijrón kol 'amejá bet Yisrael lefaneja lifletá letobá. Lején lejésed ulrajamim. lejayim tobim ulshalom. Beyom

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros padres, sea Tu voluntad que ascienda, venga y llegue; que sea vista, sea aceptada, sea escuchada, sea considerada y sea recordada delante de Ti nuestra memoria y la memoria de nuestros padres; la memoria de Yerushaláyim, Tu ciudad, la memoria del mesías hijo de Tu siervo David y la memoria de todo Tu pueblo, la Casa de Yisrael; para rescate, para bien, para gracia, para bondad, para misericordia, para una vida buena y para la paz, en este día

En Rosh Jodesh:

Rosh jódesh hazé

primero del mes,

En Pésaj:

Jag hamatsot hazé, beyom mikrá kódesh hazé

de festividad de Matsot, en este día de santa convocación,

En Sucot:

Jag hasukot hazé, beyom mikrá kódesh hazé.

de festividad de Cabañas, en este día de santa convocación,

Lerajem bo 'alenu ulhoshi'enu. zojrenu Adonay Elohenu bo letobá. ufokdenu bo librajá. Vehoshi'enu bo lejayim tobim. ubidbar yeshuá' verajamim. jus vejonenu vajamol verajem 'alenu vehoshi'enu ki eleja 'enenu. ki El mélej janún verajum ata:

לְרַחֵם a fin de tener misericordia de nosotros y otorgarnos la salvación. Recuérdanos, oh Eterno, Dios nuestro, en este día para bien, considéranos en él para bendición y sálvanos en él para una vida buena. Y en el asunto de salvación y de misericordia, ten piedad y gracia de nosotros; perdona y ten misericordia de nosotros, y sálvanos, pues hacia Ti dirigimos nuestros ojos, ya que Tú eres Dios, el Rey lleno de gracia y de misericordia.

Veatá berajameja harabim tajpóts banu vetirtsenu, vetejezena 'enenu beshubejá leTsiyón berajamim. Baruj atá Adonay, hamajazir shejinató leTsiyón.

וְאַתָּה Y Tú, por la abundancia de Tu misericordia, nos desearás y te complacerás en nosotros, y nuestros ojos contemplarán Tu retorno a Tsiyón con misericordia. Bendito eres Tú, Eterno, que hace retornar Su Presencia a Tsiyón.

AGRADECIMIENTO

En la repetición de la Amidá, mientras que el jazán recita "Modim —A Ti te agradecemos", *la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán.*

(inclinar el cuerpo) **מוֹדִים** אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא *(enderezarse)* יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדֹר וָדֹר נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל־חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ. וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל־נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת. עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי־לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ. הַמְרַחֵם כִּי־לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

Modim D'Rabanán

(inclinar el cuerpo) **מוֹדִים** אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא *(enderezarse)* יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר. יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּינוּ וּתְחָנֵּנוּ. וְתֶאֱסוֹף גָּלֻיּוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ. וּלְעָבְדְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

Al HaNisim

En Janucá agregar aquí el siguiente texto.

עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפֻּרְקָן. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל

(*Inclinar el cuerpo*) **Modim** anajnu laj sheatá hu (*enderezarse*) Adonay Elohenu VElohé abotenu le'olam va'ed, tsurenu tsur jayenu, umaguén yish'enu atá hu. Ledor vador nodé lejá unsaper tehilateja, 'al jayenu hamesurim beyadeja, ve'al nishmotenu hapekudot laj, ve'al niseja shebejol yom 'imanu, ve'al nifleoteja vetoboteja shebejol 'et 'éreb vabóker vetsahoráyim. hatob ki lo jalú rajameja, hamerajem ki lo tamu jasadeja, ki me'olam kivinu laj.

מוֹדִים (*Inclinar el cuerpo*) A Ti te agradecemos, pues Tú eres el (*enderezarse*) Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, por siempre jamás. Tú eres el que nos forma, la Roca de nuestro ser, y Tú eres el defensor de nuestra salvación. De generación en generación te agradeceremos y relataremos Tu alabanza por nuestras vidas que están en Tu mano, por nuestras almas que están confiadas a Ti, por Tus milagros que todos los días están con nosotros y por Tus maravillas y bondades en todo momento, noche, mañana y tarde. El Bondadoso, pues no se han agotado Tus misericordias; el Misericordioso, pues no se han extinguido Tus bondades, ya que desde siempre hemos esperado en Ti.

Modim D'Rabanán

(*Inclinar el cuerpo*) **Modim** anajnu laj sheatá hu (*enderezarse*) Adonay Elohenu vElohé abotenu, Elohé jol basar, yotserenu yotser bereshit. Berajot vehodaot leshimjá hagadol vehakadosh 'al shehejeyitanu vekiyamtanu. ken tejayenu utjonenu veteesof galuyotenu lejatsrot kodsheja lishmor jukeja vela'asot retsonejá ul'obdejá belebab shalem, 'al sheanajnu modim laj. Baruj El hahodaot.

מוֹדִים (*Inclinar el cuerpo*) A Ti te agradecemos, pues Tú eres el Eterno (*enderezarse*), nuestro Dios y Dios de nuestros padres, el Dios de todo ser de carne; nuestro Formador, el Formador del universo. Bendiciones y agradecimientos son debidos a Tu Nombre grandioso y santo por habernos dado la vida y habernos sustentado. Que así continúes dándonos la vida y continúes otorgándonos gracia. Y reúne a nuestros exiliados en los patios de Tu santuario para que cumplan Tus estatutos, hagan Tu voluntad y te sirvan con corazón íntegro. [Te agradecemos] por inspirarnos a agradecerte. Bendito es el Dios de agradecimientos.

Al HaNisim

En Janucá agregar aquí el siguiente texto.

'Al hanisim ve'al hapurkán ve'al hagueburot ve'al hateshu'ot ve'al haniflaot

וְעַל Y por los milagros, la liberación, los actos poderosos, las salvaciones, los prodigios y las

הַנִּפְלָאוֹת וְעַל הַנֶּחָמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה:

בִּימֵי מַתִּתְיָה בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנָאִי וּבָנָיו כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְּחָם תּוֹרָתָךְ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנָךְ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם. רַבְתָּ אֶת רִיבָם. דַּנְתָּ אֶת דִּינָם. נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם. מָסַרְתָּ גִבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים. וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים. וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים. וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים. וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתֶךָ. לְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמָךְ. וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כָּךְ בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וּפִנּוּ אֶת־הֵיכָלֶךָ. וְטִהֲרוּ אֶת־מִקְדָּשֶׁךָ. וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדָאָה. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

Hasta aquí en Janucá.

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמָם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל־הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur agregar la siguiente frase:

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

ve'al hanejamot she'asita laabotenu bayamim hahem bazemán hazé.

consolaciones que hiciste por nuestros ancestros en aquellos días en esta época.

Bimé Matityá ben Yojanán kohén gadol Jashmonaí ubanav keshe-'amedá maljut yaván harsha'á 'al 'amejá Yisrael leshakejam toratej ulha'abiram mejuké retsonaj. Veatá berajameja harabim 'amadta lahem beet tsaratam, rabta et ribam, danta et dinam, nakamta et nikmatam, masarta guiborim beyad jalashim, verabim beyad me'atim, ursha'ím beyad tsadikim utmeím beyad tehorim, vezedim beyad 'oské torateja, lejá 'asita shem gadol vekadosh be'olamaj, ul'amejá Yisrael 'asita teshu'á guedolá ufurkán kehayom hazé. Veajar kaj bau baneja lidbir beteja ufinú et hejaleja, vetiharú et mikdasheja, vehidliku nerot bejatsrot kodsheja, vekabe'ú shemonat yemé Januká elu behalel ubhodaá, ve'asita imahem nisim veniflaot, venodé leshimjá hagadol Sela.

בִּימֵי En los días de Matitiyahu hijo de Yojanán el Kohén Gadol [sumo sacerdote] y sus hijos –cuando el malvado reino de Grecia se levantó contra Tu pueblo Yisrael para hacerles olvidar Tu Torá y apartarlos de los decretos de Tu voluntad–, por Tu abundante misericordia Tú te levantaste en favor de ellos en su momento de tribulación; Tú peleaste su contienda; juzgaste su reclamo, cobraste su venganza y entregaste a fuertes en manos de débiles, a muchos en manos de pocos, a malvados en manos de justos, a impuros en manos de puros, y a malévolos en manos de los que se dedicaban a Tu Torá. Para Ti hiciste un renombre grande y santo en Tu mundo. Y por Tu pueblo Yisrael hiciste una gran salvación y una liberación como en este mismo día. Y después vinieron Tus hijos al recinto santísimo de Tu Casa, limpiaron Tu Santuario, purificaron Tu sede de santidad y encendieron candelas en los patios de Tu Templo. E instituyeron estos ocho días de Janucá para alabanza y agradecimiento. Por ellos hiciste milagros y prodigios, y por ello agradeceremos y alabaremos Tu gran Nombre. Sela.

Hasta aquí en Janucá

Ve'al kulam yitbaraj veyitromam veyitnasé tamid shimjá malkenu le'olam va'ed. Vejol hajayim yoduja sela.

וְעַל Y por todo ello que siempre sea bendito, exaltado y elevado Tu Nombre, Rey nuestro, por toda la eternidad. Y todos los seres vivos agradecidamente te reconocerán (sela).

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase:

Ujtob lejayim tobim kol-bené beriteja:

וּכְתוֹב E inscribe para una vida buena a todos los hijos de Tu pacto.

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב. הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב:
(Inclinar el cuerpo) בָּרוּךְ *(agachar la cabeza)* אַתָּה *(enderezarse)* יְהֹוָה, הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

PAZ

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חַיִּים חֵן וָחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ תּוֹרָה וְחַיִּים. אַהֲבָה וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת־כָּל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב־עֹז וְשָׁלוֹם:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega el siguiente párrafo:

וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת. נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יוהוּווהוּ, הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן:

יִהְיוּ־לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְהֹוָה

Vihalelú vibarejú et shimjá hagadol beemet le'olam ki tob, haEl yeshu'atenu ve'ezratenu sela, haEl hatob. (*Inclinar el cuerpo*) Baruj (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, hatob shimjá uljá naé lehodot.

וִיהַלְלוּ Y alabarán y bendecirán por siempre Tu grandioso Nombre con verdad, pues benévolo es, oh Dios de nuestra esperanza y de nuestra ayuda (sela), el Dios benévolo. (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, benévolo es Tu Nombre y a Ti es propio agradecer.

PAZ

Sim shalom tobá ubrajá, jayim jen vajésed tsedaká verajamim 'alenu ve'al kol Yisrael 'ameja, ubarejenu abinu kulanu keejad beor paneja, ki beor paneja natata lanu Adonay Elohenu torá vejayim, ahabá vajésed, tsedaká verajamim, berajá veshalom. Vetob be'eneja lebarejenu ulbarej et kol 'amejá Yisrael berob 'oz veshalom.

שִׂים Otorga paz, benevolencia, bendición, vida, gracia, bondad, rectitud y misericordia a nosotros y a todo Tu pueblo Yisrael. Bendícenos a todos, Padre nuestro, como a uno sólo con la luz de Tu rostro, pues con la luz de Tu rostro nos has otorgado, oh Eterno, Dios nuestro, la Torá y la vida, el amor y la bondad, la rectitud y la misericordia, la bendición y la paz. Y que sea bueno a Tus ojos bendecirnos y bendecir a todo Tu pueblo Yisrael con abundante vigor y con paz.

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega el siguiente párrafo:

Ubséfer jayim, berajá veshalom ufarnasá tobá, vishu'á venejamá, ugzerot tobot nizajer venikateb lefaneja, anajnu vejol 'amejá Yisrael, lejayim tobim ulshalom.

וּבְסֵפֶר Y que en el Libro de la vida, la bendición y la paz, el buen sustento, la salvación, la consolación y los decretos benéficos seamos recordados e inscritos delante de Ti, tanto nosotros como todo Tu pueblo Yisrael, para una vida buena y para la paz.

Baruj atá Adonay, hamebarej et 'amó Yisrael bashalom. Amén.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, que bendice a Su pueblo Yisrael con paz. Amén.

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón

יִהְיוּ "Que la expresión de mi boca y la

צוּרִי וְגֹאֲלִי:

אֱלֹהַי. נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע. וְשִׂפְתוֹתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם. וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ. וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל־הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה. מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתָךְ. לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי:

יִהְיוּ־לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְהֹוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. *Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose* הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. *Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice* וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. *Finalmente, enderezar todo el cuerpo.*

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתִּבְנֶה

Libí lefaneja Adonay tsurí vegoalí.

meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor" (*Tehilim* 19:15).

Elohay netsor leshoní merá', vesiftotay midaber mirmá, velimkalelay nafshí tidom, venafshí ke'afar lakol tihyé, petaj libí betorateja veajaré mitsvoteja tirdof nafshí, vejol hakamim 'alay lera'á meherá hafer 'atsatam vekalkel majshebotam. 'asé lema'an shemaj, 'asé lema'an yeminaj, 'asé lema'an torataj, 'asé lema'an kedushataj, lema'an yejaletsún yedideja, hoshí'a yeminejá va'aneni.

אֱלֹהַי Dios mío, preserva mi lengua del mal y mis labios de hablar engaño. Que mi alma se inmute para quienes me maldigan, y que mi alma sea como el polvo para todos. Abre mi corazón a Tu Torá y mi alma correrá en pos de Tus mandamientos. Y a todos los que se levanten contra mí para mal, prontamente anula su consejo y trastorna sus pensamientos. Hazlo en virtud de Tu Nombre, hazlo en virtud de Tu diestra, hazlo en virtud de Tu Torá, hazlo en virtud de Tu santidad, para que Tus amados sean liberados. Que Tu diestra salve y respóndeme.

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón libí lefaneja, Adonay tsurí vegoalí.

יִהְיוּ "Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor" (*Tehilim* 15:19).

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir "Osé shalom bimromav —Que el Hacedor de la paz en Sus alturas..." *Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose* "Hu berajamav yaasé shalom alenu —por su misericordia haga la paz para nosotros..." *Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice* "veal kol 'amó Yisrael veimrú amén —y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén". *Finalmente, enderezar todo el cuerpo.*

'Osé hashalom bimromav hu berajamav ya'asé shalom 'alenu ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén.

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén.

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu VElohé abotenu shetibné bet hamikdash

יְהִי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que reconstruyas el Santo Templo

בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנָךְ וּלְעָבְדָךְ בְּלֵבָב שָׁלֵם.

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente plegaria:

ABINU MALKENU

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מַחְשְׁבוֹת שׂוֹנְאֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָפֵר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה כָּל־צַר וּמַשְׂטִין מֵעָלֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָה וְרָעָב וּשְׁבִי וּבִזָּה וּמַשְׁחִית וּמַגֵּפָה וְיֵצֶר הָרָע וַחֲלָאִים רָעִים מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל־חוֹלֵי עַמֶּךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְנַע מַגֵּפָה מִנַּחֲלָתֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכוּר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קְרַע רוֹעַ גְּזַר דִּינֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר צַדִּיקִים וַחֲסִידִים:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר יְשָׁרִים וּתְמִימִים:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה טוֹבָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה:

Bimherá beyamenu, vetén jelkenu betorataj la'asot juké retsonaj ul'obdaj belebab shalem.

prontamente y en nuestros días. Y otórganos nuestra porción en Tu Torá para cumplir los estatutos de Tu voluntad y servirte con el corazón perfecto.

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente plegaria:

ABINU MALKENU

Abinu malkenu, en lanu mélej ela ata.

אָבִינוּ Padre nuestro, Rey nuestro, no tenemos Rey sino sólo Tú.

Abinu malkenu, 'asé 'imanu lema'an shemeja.

Padre nuestro, Rey nuestro, haz con nosotros en virtud de Tu Nombre.

Abinu malkenu, jadesh 'alenu shaná tobá.

Padre nuestro, Rey nuestro, renueva para nosotros un año bueno.

Abinu malkenu, batel me'alenu kol guezerot kashot vera'ot.

Padre nuestro, Rey nuestro, abroga de sobre nosotros todos los decretos duros y nefastos.

Abinu malkenu, batel majshebot soneenu.

Padre nuestro, Rey nuestro, anula los pensamientos de nuestros enemigos.

Abinu malkenu, hafer 'atsat oyebenu.

Padre nuestro, Rey nuestro, anula los consejos de nuestros enemigos.

Abinu malkenu, kalé kol tsar umastín me'alenu.

Padre nuestro, Rey nuestro, extermina a todo opresor y adversario de nosotros.

Abinu malkenu, kalé déber vejéreb vera'á vera'ab ushbí ubizá umashjit umaguefá veyétser hara' vajolaím ra'ím mibené beriteja.

Padre nuestro, Rey nuestro, extermina la peste, la espada, el mal, el hambre, el cautiverio, el saqueo, la destrucción, la plaga, la Inclinación del Mal y las enfermedades nefastas de sobre los hijos de Tu pacto.

Abinu malkenu, shelaj refuá shelemá lejol jolé 'ameja.

Padre nuestro, Rey nuestro, envía una curación completa a todos los enfermos de Tu pueblo.

Abinu malkenu, mená' maguefá minajalateja.

Padre nuestro, Rey nuestro, impide la plaga de nuestra heredad.

Abinu malkenu, zejor ki 'afar anajnu.

Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda que no somos sino polvo.

Abinu malkenu, kerá' roa' guezar dinenu.

Padre nuestro, Rey nuestro, desgarra el decreto nefasto de nuestra sentencia.

Abinu malkenu, kotbenu beséfer jayim tobim.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de la vida buena.

Abinu malkenu, kotbenu beséfer tsadikim vajasidim.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de los justos y los piadosos.

Abinu malkenu, kotbenu beséfer yesharim utmimim.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de los rectos y los íntegros.

Abinu malkenu, kotbenu beséfer mezonot ufarnasá tobá

Padre nuestro, inscríbenos en el libro del sustento y la buena manutención.

Abinu malkenu, kotbenu beséfer gueulá vishu'á.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de la redención y de la salvación.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ וְהָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם־לֹא לְמַעֲנֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אַל־תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ:

Los siguientes versículos no se dicen en un caso que si fuera entre semana no se diría Tajanún en el rezo de Minjá. Pero sí es conveniente decirlos si en la sinagoga se halla presente un recién casado en los siete días siguientes a su boda, o si en ese Shabat se realizó una circuncisión (Berit Milá) y se halla presente el Mohel o el Sandak.

צִדְקָתְךָ כְּהַרְרֵי־אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה. אָדָם וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ יְהוָה: וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים עַד־מָרוֹם אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ גְדֹלוֹת. אֱלֹהִים מִי כָמוֹךָ: צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם. וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת:

En los días que no se recitan los versículos anteriores se dice el párrafo siguiente:

יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ. מְהֻלָּל שֵׁם יְהוָה: רָם עַל כָּל־גּוֹיִם יְהוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהוָה

Abinu malkenu, zojrenu bezijrón tob milefaneja.
Padre nuestro, Rey nuestro, recuérdanos con una buena remembranza delante de Ti.

Abinu malkenu, hatsmaj lanu yeshu'á bekarob.
Padre nuestro, Rey nuestro, haz florecer prontamente para nosotros la salvación.

Abinu malkenu, harem keren Yisrael 'ameja.
Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el orgullo de Tu pueblo Yisrael.

Abinu malkenu, veharem keren meshijeja.
Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el estandarte de Tu ungido.

Abinu malkenu, jonenu va'anenu.
Padre nuestro, Rey nuestro, concédenos gracia y respóndenos.

Abinu malkenu, hajazirenu bitshubá shelemá lefaneja.
Padre nuestro, Rey nuestro, haznos retornar a Ti con arrepentimiento sincero.

Abinu malkenu, shemá' kolenu, jus verajem 'alenu.
Padre nuestro, Rey nuestro, escucha nuestra voz, ten piedad y misericordia de nosotros.

Abinu malkenu, 'asé lema'anaj im-lo lema'anenu.
Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Ti, si es que no lo haces por nosotros.

Abinu malkenu, kabel berajamim ubratsón et tefilatenu.
Padre nuestro, Rey nuestro, acepta con misericordia y con buena voluntad nuestra oración.

Abinu malkenu, al-teshibenu rekam milefaneja.
Padre nuestro, Rey nuestro, no nos hagas regresar vacíos de delante de Ti.

Los siguientes versículos no se dicen en un caso que si fuera entre semana no se diría Tajanún en el rezo de Minjá. Pero sí es conveniente decirlos si en la sinagoga se halla presente un recién casado en los siete días siguientes a su boda, o si en ese Shabat se realizó una circuncisión (Berit Milá) y se halla presente el Mohel o el Sandak.

Tsidkatejá keharere-El mishpateja tehom rabá adam ubhemá toshía' Adonay: vetsidkatejá Elohim 'ad-marom asher-'asita guedolot Elohim mi jamoja: tsidkatja tsédek le'olam vetoratejá emet:

צִדְקָתְךָ "Tu rectitud es como las montañas poderosas; Tu juicio es como un abismo insondable. Al ser humano y al animal Tú salvas, oh Eterno" (*Malaji* 3:4). "Y Tu rectitud, oh Dios, llega hasta las alturas; Tú, que has hecho grandes cosas. Oh Dios, ¿quién es como Tú?" (*Tehilim* 36:7). "Tu rectitud es rectitud eterna, y Tu Torá es verdad" (*ibid.* 119:42).

En los días que no se recitan los versículos anteriores se dice el párrafo siguiente:

Yehí shem Adonay meboraj me'atá ve'ad-'olam. Mimizraj-shémesh 'ad-meboó mehulal shem Adonay. ram 'al kol goyim Adonay 'al hashamáyim

יְהִי Que el Nombre del Eterno sea bendito desde ahora y para siempre. Desde la salida del sol hasta su ocaso loado es el nombre del Eterno. El Eterno es exaltado por sobre todos los pueblos;

אֲדוֹנֵנוּ. מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:

A continuación el jazán recita el Kadish Titkabal.

KADISH TITKABAL

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (se responde: אמן) בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (se responde: אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (se responde lo siguiente hasta דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (se responde: אמן) לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(se responde: אמן)

תִּתְקַבַּל צְלוֹתָנָא וּבָעוּתָנָא עִם צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּנָא דְבִשְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן. (se responde: אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(se responde: אמן)

kebodó. Adonay adonenu ma-

Adir shimjá bejol-haarets.

Su gloria está sobre los cielos. ¡Oh Eterno, Señor nuestro, qué tan poderoso es Tu Nombre en toda la tierra!

A continuación el jazán recita el Kadish Titkabal.

KADISH TITKABAL

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Titkabal tselotana uba'utana im tselotehón uba'utehón dejol bet Yisrael kodam abuna debishmayá vear'á, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

תִּתְקַבַּל Que sean aceptadas nuestras oraciones y nuestras súplicas, junto con las oraciones y súplicas de toda la Casa de Yisrael, delante de nuestro Padre que está en los cielos y en la tierra. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

יְהֵא Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (se *responde:* אמן)

El siguiente salmo no es dicho en Shabat de Jol Hamoed (el Shabat intermedio de los festivales de Pésaj y Sucot).

SALMO 111

הַלְלוּיָהּ אוֹדֶה יְהֹוָה בְּכָל־לֵבָב. בְּסוֹד יְשָׁרִים וְעֵדָה: גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי יְהֹוָה. דְּרוּשִׁים לְכָל חֶפְצֵיהֶם: הוֹד־וְהָדָר פָּעֳלוֹ וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד: זֵכֶר עָשָׂה לְנִפְלְאֹתָיו. חַנּוּן וְרַחוּם יְהֹוָה: טֶרֶף נָתַן לִירֵאָיו. יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ: כֹּחַ מַעֲשָׂיו הִגִּיד לְעַמּוֹ. לָתֵת לָהֶם נַחֲלַת גּוֹיִם: מַעֲשֵׂי יָדָיו אֱמֶת וּמִשְׁפָּט. נֶאֱמָנִים כָּל־פִּקּוּדָיו: סְמוּכִים לָעַד לְעוֹלָם. עֲשׂוּיִם בֶּאֱמֶת וְיָשָׁר: פְּדוּת שָׁלַח לְעַמּוֹ צִוָּה לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ. קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ: רֵאשִׁית חָכְמָה יִרְאַת יְהֹוָה שֵׂכֶל טוֹב לְכָל־עֹשֵׂיהֶם. תְּהִלָּתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד:

El siguiente salmo es dicho en Shabat de Jol Hamoed del festival de Sucot.

SALMO 122

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי. בֵּית יְהֹוָה נֵלֵךְ:

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

El siguiente salmo no es dicho en Shabat de Jol Hamoed (el Shabat intermedio de los festivales de Pésaj y Sucot).

SALMO 111

Haleluyá odé Adonay bejol-lebab, besod yesharim ve'edá. Guedolim ma'asé Adonay, derushim lejoljeftsehem. Hod-vehadar pa'oló, vetsidkató 'omédet la'ad. Zéjer 'asá lenifleotav, janún verajum Adonay. Téref natán lireav, yzkor le'olam beritó. Kóaj ma'asav higuid le'amó, latet lahem najalat goyim. Ma'asé yadav emet umishpat, neemanim kol-pikudav. Semujim la'ad le'olam, 'asuyim beemet veyashar. Pedut shalaj le'amó tsivá le'olam beritó, kadosh venorá shemó. Reshit jojmá yr·at Adonay, séjel tob lejol-'osehem, tehilató 'omédet la'ad.

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Agradeceré al Eterno con todo el corazón, en la asamblea de los rectos y en la asamblea. Grandiosos son los actos del Eterno, buscados por todos los que los desean. Gloria y majestad es Su obra, y su rectitud permanece para siempre. Él hizo una remembranza para Sus portentos, lleno de gracia y misericordioso es el Eterno. Él ha proporcionado alimento a los que le temen, para siempre recordar Su pacto. El poder de Sus actos ha declarado a Su pueblo, a fin de darles la heredad de las naciones. La obra de Sus manos es verdad y justicia; Sus mandatos son fieles. Confiables permanecen por siempre jamás, hechos con verdad y rectitud. Él envió redención a Su pueblo; para siempre ordenó Su pacto. Santo y temible es Su Nombre. El principio de la sabiduría es la reverencia al Eterno; un buen entendimiento gozan todos los que lo hacen. Su alabanza perdura para siempre.

El siguiente salmo es dicho en Shabat de Jol Hamoed del festival de Sucot.

SALMO 122

Shir hama'alot leDavid, samajti beomerim li, bet Adonay nelej:

שִׁיר Un canto de ascensiones, de David. Me alegré cuando me dijeron: vayamos a la Casa

עֹמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ. בִּשְׁעָרַיִךְ יְרוּשָׁלָיִם: יְרוּשָׁלַיִם הַבְּנוּיָה. כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה־לָּהּ יַחְדָּו: שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים שִׁבְטֵי־יָהּ עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל. לְהֹדוֹת לְשֵׁם יְהוָה: כִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט. כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִד: שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלָיִם. יִשְׁלָיוּ אֹהֲבָיִךְ: יְהִי שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ. שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ: לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי. אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ: לְמַעַן בֵּית־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ:

El siguiente salmo es dicho en Shabat de Jol Hamoed del festival de Pésaj.

SALMO 114

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם. בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז: הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ. יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו: הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס. הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר: הֶהָרִים רָקְדוּ כְאֵילִים. גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן: מַה־לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס. הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאָחוֹר: הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְאֵילִים. גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן: מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ. מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב: הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם־מָיִם. חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ־מָיִם:

El jazán recita el Kadish Yehé Shelamá. La congregación responde donde se indica hacerlo.

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde:* אמן) **בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ.** (*se responde:* אמן) **בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן**

'omedot hayú raglenu, bish'aráyij Yerushaláyim: Yerushaláyim habenuyá ke'ír shejuberá-lah yajdav: shesham 'alú shebatim, shibté-Yah, 'edut leYisrael, lehodot leshem Adonay: ki shama yashebú jis·ot lemishpat, kis·ot lebet David: shaalú shelom Yerushaláyim, yishlayu ohabáyij: yehí-shalom bejelej, shalvá bearmenotáyij: lema'an ajay vere'ay, adaberá-na shalom baj: lema'an bet-Adonay Elohenu, abakshá tob laj.

del Eterno, cuando nuestros pies se pararon a tus puertas, oh Yerushaláyim. Oh Yerushaláyim, la construida como una ciudad unida en su conjunto. Donde allí ascendían las tribus, las tribus del Eterno, una práctica designada de Yisrael para alabar agradecidamente al Nombre del Eterno. Pues allí están establecidos los tronos del juicio, los tronos de la Casa de David. Pidan por la paz de Yerushaláyim; los que te aman prosperarán. Que haya paz en tus murallas, prosperidad dentro de tus palacios. En aras de mis hermanos y amigos hablaré de paz en tu interior. En aras de la Casa del Eterno, nuestro Dios, procuraré tu bien.

El siguiente salmo es dicho en Shabat de Jol Hamoed del festival de Pésaj.

SALMO 114

Betset Ysrael Mimitsráyim, bet Ya'akob me'am lo'ez. Hayetá Yehudá lekodshó, Ysrael mamshelotav. Hayam raá vayanós, hayardén yisob leajor. Heharim rakedú jeelim, gueba'ót kibné-tson. Ma-lejá hayam ki tanús, Hayardén tisob leajor. Heharim tirkedú jeelim, gueba'ot kibné-tson. Milifné adón juli arets, milifné Elóah Ya'akób. Hahofejí hatsur agam-máyim, jalamish lema'yenó-máyim.

בְּצֵאת Cuando Yisrael salió de Mitsráyim, la casa de Ya'akob de un pueblo de lengua extraña, entonces Yehudá se convirtió en Su santuario, Yisrael en Su dominio. El mar vio y huyó; el Yardén se echó hacia atrás. Las montañas saltaron como carneros, las colinas como corderillos. ¿Qué tienes, oh mar, que huyes; y tú, oh Yardén, que te echas hacia atrás? ¿Ustedes, montañas, que saltan como carneros, y ustedes, colinas como corderillos? Delante del Eterno tiembla, oh tierra; delante del Dios de Ya'akob, quien transforma la roca en estanque de aguas, el pedernal en manantiales.

El jazán recita el Kadish Yehé Shelamá. La congregación responde donde se indica hacerlo.

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael,

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de

קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (se responde lo siguiente hasta דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (se responde: אמן) לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(se responde: אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(se responde: אמן)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (se responde: אמן)

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל. לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה. שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם. שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהֶבֶל וָרִיק וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ. (hacer una ligera pausa, y al comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo) וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים

lifné mélej maljé hamelajim hakadosh baruj hu, shehú noté shamáyim veyosed arets, umoshab yekaró bashamáyim mimá'al, ushjinat 'uzó begobhé meromim. hu Elohenu, veén 'od ajer. emet malkenu veefes zulató, kakatub batorá: veyada'tá hayom vahashebotá el lebabeja, ki Adonay hu HaElohim bashamáyim mimá'al ve'al haarets mitájat, en 'od:

'Al ken nekavé laj Adonay Elohenu lir·ot meherá betiféret 'uzaj, leha'abir guilulim min haarets, vehaelilim karot yikaretún, letakén 'olam bemaljut shaday. Vejol-bené basar yikreú bishmeja lehafnot eleja kol-rish'é-arets. yakiru veyede'ú kol yoshebé tebel, ki lejá tijrá kol bérej, tishabá' kol-lashón. lefaneja Adonay Elohenu yijreú veyipolu, velijbod shimjá yekar yitenu, vikabelú julam et-'ol maljuteja, vetimloj 'alehem meherá le'olam va'ed. ki hamaljut shelejá hi ul'olmé 'ad timloj bejabod, kakatub betorataj: Adonay yimloj le'olam va'ed: veneemar vehayá Adonay lemélej 'al kol haarets, bayom hahú yihyé Adonay ejad ushmó ejad:

Ubtoratejá katub lemor, Shemá' Yisrael Adonay Elohenu Adonay ejad.

prosternamos delante del Soberano Rey de reyes, el Santo, bendito es. Pues Él extiende los cielos y fija los fundamentos de la tierra; la sede de Su gloria está arriba en los cielos y Su poderosa Presencia se halla en las alturas más elevadas. Él es nuestro Dios; no hay otro más. Verdad es nuestro Rey, y no hay nada fuera de Él, tal como está escrito en la Torá: "Sabe hoy y llévalo a tu corazón que el Eterno es Dios, arriba en los cielos y abajo en la tierra; no hay nadie más" (*Debarim* 4:39).

על Por tanto, en Ti ponemos nuestra esperanza, oh Eterno, Dios nuestro, de que pronto veamos Tu poderoso esplendor, para eliminar a los ídolos de la tierra y que los falsos dioses sean completamente exterminados, a fin de rectificar el mundo a través de la soberanía del Todopoderoso. Y todos los seres humanos invocarán Tu Nombre, a fin de dirigir hacia Ti a a los malvados de la tierra. Todos los habitantes del mundo te reconocerán y sabrán que ante Ti debe doblarse toda rodilla, y toda lengua jurar. Delante de Ti, oh Eterno, Dios nuestro, doblarán sus rodillas y se prosternarán, y a la gloria de Tu Nombre rendirán homenaje. Y todos aceptarán el yugo de Tu soberanía, para que reines sobre ellos prontamente y para siempre. Pues el reino es Tuyo, y Tú reinarás eternamente con gloria, tal como está escrito: "El Eterno reinará por siempre jamás." Y también está escrito: "El Eterno será Rey sobre toda la tierra. En ese día el Eterno será Uno y Su Nombre será Uno."

וּבְתוֹרָתְךָ Y en tu Torá, Eterno Dios nuestro, está escrito diciendo: Escucha Yisrael, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Uno y Único.

Aquí concluye el rezo de Minjá.

CEREMONIA DE HABDALÁ

Levantar la copa de vino y recitar lo siguiente:

רִאשׁוֹן לְצִיּוֹן הִנֵּה הִנָּם. וְלִירוּשָׁלַיִם מְבַשֵּׂר אֶתֵּן:

כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא. וּבְשֵׁם יְהֹוָה אֶקְרָא:

אָנָּא יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה נָּא. אָנָּא יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה נָּא.
אָנָּא יְהֹוָה הַצְלִיחָה נָא. אָנָּא יְהֹוָה הַצְלִיחָה נָא:

הַצְלִיחֵנוּ. הַצְלִיחַ דְּרָכֵינוּ. הַצְלִיחַ לְמוּדֵינוּ. וּשְׁלַח בְּרָכָה רְוָחָה וְהַצְלָחָה בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ. כִּדְכְתִיב: יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְהֹוָה וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ: לַיְּהוּדִים הָיְתָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה. וְשָׂשֹׂן וִיקָר: וּכְתִיב וַיְהִי דָוִד לְכָל־דְּרָכָיו מַשְׂכִּיל. וַיהֹוָה עִמּוֹ: כֵּן יִהְיֶה עִמָּנוּ: וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהֹוָה: כֵּן נִמְצָא חֵן וְשֵׂכֶל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם: אֱלָהָא דְמֵאִיר עֲנָנֵי

La persona que realiza la ceremonia de Habdalá dice:

סַבְרִי מָרָנָן.

Los demás responden:

לְחַיִּים.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

CEREMONIA DE HABDALÁ

Levantar la copa de vino y recitar lo siguiente:

Rishón leTsiyón hiné hinam, veIIrushaláyim mebaser etén.

רִאשׁוֹן El principal de Tsiyón, he aquí que viene, y Yo enviaré un emisario de buenas nuevas a Yerushaláyim.

Kos yeshu'ot esá ubshem Adonay ekrá.

כּוֹס Alzaré la copa de la salvación e invocaré el Nombre del Eterno.

Ana Adonay hoshi'á na. **Ana** Adonay hoshi'á na.

אָנָּא Por favor, oh Eterno: sálvanos. Por favor, oh Eterno: sálvanos.

Ana Adonay hatsija na. **Ana** Adonay hatsija na.

אָנָּא Por favor, oh Eterno: haznos prosperar. Por favor, oh Eterno: haznos prosperar.

Hatslijenu hatslíaj derajenu, hatslíaj limudenu, ushlaj berajá revajá vehatslajá bejol ma'asé yadenu. Kedijtib yisá berajá meet Adonay utsdaká meElohé Yish'ó. Layehudim hayetá orá vesimjá vesasón vikar. Ujtib vayhí David bejol derajav maskil VAdonay 'imó, ken yihyé 'imanu. Venóaj matsa jen be'ené Adonay, ken nimtsá jen veséjel tob, be'ené Elohim veadam. Elahá deMeir 'aneni.

הַצְלִחֵנוּ Haz que prosperemos, haz que nuestros caminos tengan éxito, haz que prosperemos en nuestros estudios y envía bendición, holgura y éxito en todo lo que emprendamos, como está escrito: Recibirá bendiciones del Eterno, y rectitud del Dios de su salvación. Los judíos tuvieron luz y alegría; regocijo y honra. Y también está escrito: Y David tenía éxito en todos sus caminos, y el Eterno estaba con él. Que así también sea para nosotros. Y Nóaj halló gracia en los ojos del Eterno. Que así también nosotros hallemos gracia y buen entendimiento en los ojos de Dios y de los hombres. ¡Oh Dios de Meir, respóndenos!

La persona que realiza la ceremonia de Habdalá dice:

Sabrí maranán

סַבְרִי Con su permiso, señores:

Los demás responden:

Lejayim.

לְחַיִּים ¡A la vida!

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam boré perí haguefen.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, Creador del fruto de la vid.

Cuando la noche siguiente a un festival no cae en la noche siguiente a Shabat (Motsae Shabat), se omiten las bendiciones correspondientes a las especias aromáticas y al fuego.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא

(*según la clase de especia o planta aromática, decir:*

(מִינֵי *por especias:* עִשְׂבֵּי *por hierbas:* עֲצֵי, *por árboles:* בְשָׂמִים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל וּבֵין אוֹר לְחֹשֶׁךְ וּבֵין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים וּבֵין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל:

La persona que recitó las bendiciones bebe 86 mililítros de vino y luego dice la Bendición Triple por el vino.

LA BENDICIÓN TRIPLE (MEEN SHALOSH)

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרִי הַגֶּפֶן וְעַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה וְעַל אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה וּרְחָבָה שֶׁרָצִיתָ וְהִנְחַלְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ לֶאֱכוֹל מִפִּרְיָהּ וְלִשְׂבּוֹעַ מִטּוּבָהּ. רַחֵם יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ וְעַל הַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדָךְ. וְעַל מִזְבְּחָךְ. וְעַל הֵיכָלָךְ. וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ. וְשַׂמְּחֵנוּ בְּבִנְיָנָהּ וּנְבָרֶכְךָ עָלֶיהָ בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה.

Cuando la noche siguiente a un festival no cae en la noche siguiente a Shabat (Motsae Shabat), se omiten las bendiciones correspondientes a las especias aromáticas y al fuego.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam boré (*según la clase de especia o planta aromática, decir: por árboles* 'atsé, *por hierbas* 'isbé, *por especias* miné) besamim.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, Creador de (*según la clase de especia o planta aromática, decir: por árboles:* árboles, *por hierbas:* hierbas *por especias:* especias) aromáticas.

Baruj Atá Adonay Elohenu mélej ha'olam boré meoré haesh.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, Creador de las iluminaciones de fuego.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam hamabdil ben kódesh lejol ubén or lejóshej ubén Yisrael la'amim ubén yom hashebi'í leshéshet yemé hama'asé, Baruj atá Adonay hamabdil ben kódesh lejol.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que hace la distinción entre lo sagrado y lo profano; entre la luz y las tinieblas; entre Yisrael y las demás naciones; y entre el séptimo día y los seis días de actividad. Bendito eres Tú, Eterno, que hace la distinción entre lo sagrado y lo profano.

La persona que recitó las bendiciones bebe 86 mililítros de vino y luego dice la Bendición Triple por el vino.

LA BENDICIÓN TRIPLE (MEEN SHALOSH)

Baruj Atá Adonay Elohenu mélej ha'olam 'al haguefen ve'al perí haguefen ve'al tenubat hasadé ve'al erets jemdá tobá urjabá sheratsita vehinjalta laabotenu leejol mipiryah velisboa' mitubah rajem Adonay Elohenu 'alenu ve'al Yisrael 'amaj ve'al Yerushaláyim 'iraj ve'al har tsiyón mishkán kebodaj ve'al mizbajaj ve'al hejalaj ubné Yerushaláyim 'ir hakódesh bimherá beyamenu veha'alenu letojah vesamejenu bebinyanah unbarejaj 'aleha bikdushá ubtahorá.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, por la vid y el fruto de la vid, y por el producto del campo y por la tierra codiciable, buena y amplia que deseaste y heredaste a nuestros padres para que coman de su fruto y se sacien de sus bondades. Ten misericordia, oh Eterno, Dios nuestro, de nosotros y de Tu pueblo Yisrael; de Yerushaláyim, Tu ciudad, y del monte de Tsiyón, la sede de Tu gloria; de Tu altar y de Tu santuario. Reconstruye a Yerushaláyim, la ciudad santa, prontamente y nuestros días. Haznos retornar a ella y alégranos en su reconstrucción, y te bendeciremos en ella con santidad y pureza.

En Rosh Jódesh:

וְזָכְרֵנוּ לְטוֹבָה בְּיוֹם רֹאשׁ חֹדֶשׁ הַזֶּה.

En Jol Hamoed:

וְשַׂמְּחֵנוּ בְּיוֹם

En Pésaj:

חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה.

En Sucot:

חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה.

כִּי אַתָּה טוֹב וּמֵטִיב לַכֹּל וְנוֹדֶה לְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרִי הַגָּפֶן. (*por el vino de la Tierra de Yisrael:* וְעַל פְּרִי גַפְנָהּ.)

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרִי הַגָּפֶן: (*por el vino de la Tierra de Yisrael:* פְּרִי גַפְנָהּ:)

Después de Habdalá se recita la siguiente selección de versículos bíblicos.

VERSÍCULOS DE LA TORÁ

וְיִתֶּן לְךָ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ. וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ: יַעַבְדוּךָ עַמִּים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ לְאֻמִּים הֱוֵה גְבִיר לְאַחֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אִמֶּךָ. אֹרְרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרְכֶיךָ בָּרוּךְ: וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ אֹתְךָ וְיַפְרְךָ וְיַרְבֶּךָ. וְהָיִיתָ לִקְהַל עַמִּים: וְיִתֶּן־לְךָ אֶת בִּרְכַּת אַבְרָהָם לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ. לְרִשְׁתְּךָ אֶת אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם: מֵאֵל אָבִיךָ וְיַעְזְרֶךָּ וְאֵת

En Rosh Jódesh:

Vezojrenu letobá beyom rosh jódesh hazé.

וְזָכְרֵנוּ Y recuérdanos para bien en este día de novilunio.

En Jol Hamoed:

Vesaamejenu beyom

וְשַׂמְּחֵנוּ Y alégranos en este día

En Pésaj:

Jag hamatzot hazé.

חַג del festival de pan ázimo,

En Sucot:

Jag hasukot hazé.

חַג del festival de las chozas.

Ki atá tob umetib lakol venodé lejá Adonay Elohenu 'al haarets ve'al perí haguefen (*por el vino de la Tierra de Yisrael:* perí gafnah).

כִּי Pues Tú eres bondadoso y bienhechor para todos. Te agradecemos, oh Eterno, Dios nuestro, por la tierra y por la vid y el fruto de la vid (*por el vino de la Tierra de Yisrael:* el fruto de su vid).

Baruj Atá Adonay 'al haarets ve'al perí haguefen (*por el vino de la Tierra de Yisrael:* perí gafnah).

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, por la tierra y por la vid y el fruto de la vid (*por el vino de la Tierra de Yisrael:* el fruto de su vid).

Después de Habdalá se recita la siguiente selección de versículos bíblicos.

VERSÍCULOS DE LA TORÁ

Veyiten lejá haElohim mital hashamáyim umishmané haarets verob dagán vetirosh. Ya'abduja 'amim veyishtajavú lejá leumim, hevé guebir leajeja veyishtajavú leja bené imeja, orereja arur, umbarejeja baruj. Veel Shaday yebarej otejá veyafrejá veyarbeja, vehayita likhal 'amim. Veyiten lejá et birkat Abraham, lejá ulzar'ajá itaj, lerishtejá et erets megureja asher natán Elohim leAbraham. Meel abija veya'zereka, veet

וְיִתֶּן Que Dios te otorgue del rocío de los cielos y de las grosuras de la tierra, y abundancia de trigo y mosto. Naciones te servirán, y civilizaciones se postrarán ante ti. Sé señor de tus hermanos, y se postrarán ante ti los hijos de tu madre. Malditos los que te maldigan, y benditos los que te bendigan. (*Bereshit* 27:28-29). Y que el Dios Omnipotente te bendiga, te haga fructificar y multiplique tu descendencia, y conviértete en congregación de naciones. Que Él te otorgue la bendición de Abraham –a ti y a tu descendencia contigo–, para que heredes la tierra de tus nomadeos que Dios entregó a Abraham (*ibid.* 28:3-4). Del Dios de tu padre, que te ayudará, y

שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ בִּרְכֹת שָׁמַיִם מֵעָל בִּרְכֹת תְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת. בִּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם: בִּרְכֹת אָבִיךָ גָּבְרוּ עַל־בִּרְכֹת הוֹרַי עַד־תַּאֲוַת גִּבְעֹת עוֹלָם. תִּהְיֶיןָ לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו: וַאֲהֵבְךָ וּבֵרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ. וּבֵרַךְ פְּרִי בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ: בָּרוּךְ תִּהְיֶה מִכָּל הָעַמִּים. לֹא יִהְיֶה בְךָ עָקָר וַעֲקָרָה וּבִבְהֶמְתֶּךָ: וְהֵסִיר יְהֹוָה מִמְּךָ כָּל־חֹלִי וְכָל־מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ לֹא יְשִׂימָם בָּךְ וּנְתָנָם בְּכָל שֹׂנְאֶיךָ: בָּרוּךְ אַתָּה בָּעִיר. וּבָרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה: בָּרוּךְ פְּרִי בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתְךָ וּפְרִי בְהֶמְתֶּךָ. שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ: בָּרוּךְ טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ: בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ. וּבָרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתֶךָ: יְצַו יְהֹוָה אִתְּךָ אֶת הַבְּרָכָה בַּאֲסָמֶיךָ וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ. וּבֵרַכְךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ: יִפְתַּח יְהֹוָה לְךָ אֶת־אוֹצָרוֹ הַטּוֹב אֶת־הַשָּׁמַיִם לָתֵת מְטַר אַרְצְךָ בְּעִתּוֹ וּלְבָרֵךְ אֵת כָּל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ. וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה: אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ עַם נוֹשַׁע בַּיהֹוָה, מָגֵן עֶזְרֶךָ, וַאֲשֶׁר חֶרֶב

Shaday vibarejeka, birjot shamáyim me'al birjot tehom robétset tájat, birjot shadáyim varájam. Birjot abija gaberú 'al birjot horay, 'ad-taavat guib'ot 'olam, tihyena lerosh Yosef ulkodkod nezir ejav. Vaahebejá uberajejá vehirbeja uberaj peri-bitnejá, ufri-admateja, deganeja vetiroshejá veyits·hareja, shegar-alafeja, ve'ashterot tsoneja, 'al haadamá, asher-nishbá' laaboteja latet laj. Baruj tihyé mikol-ha'amim, lo-yihyé bejá 'akar va'akará ubibhemteja. Vehesir Adonay mimejá kol-joli vejol-madvé Mitsráyim hara'im asher yada'ta lo yesimam baj, untanam bejol-soneeja. Baruj atá ba'ír ubaruj atá basadé. Baruj peri-bitnejá ufrí admatejá ufrí behemteja, shegar alafeja ve'ashterot tsoneja. Baruj tan·ajá umisharteja. Baruj atá beboeja ubaruj atá betseteja. Yetsav Adonay itejá et-haberajá baasameja ubjol mishlaj yadeja, uberajejá baarets asher Adonay Eloheja notén laj. Yiftaj Adonay lejá et-otsaró hatob et-hasha-máyim latet metar-artseja be'itó ulbarej et kol-ma'asé yadeja, vehilvita goyim rabim veatá lo tilvé. Ashreja Yisrael mi jamoja 'am nosha' bAdonay maguén

con el Omnipotente, que te bendecirá; con bendiciones de los cielos arriba, bendiciones del abismo que yace debajo, bendiciones de senos y de matriz. Las bendiciones de tu padre han sobrepasado a las bendiciones de mis progenitores, hasta el confín de los collados del mundo; ellas estarán sobre la cabeza de Yosef, y sobre la cúspide del apartado de sus hermanos (*ibid.* 49:25-26). [Dios] te amará, te bendecirá y te multiplicará, y bendecirá el fruto de tu vientre y el fruto de tu tierra: tu grano, tu vino y tu aceite, la progenie de tus reses y los hatos de tu rebaño, sobre la tierra que Él juró a tus ancestros entregarte a ti. Bendito serás más que todas las naciones; no habrá varón estéril o mujer estéril en ti, ni en tus animales. El Eterno quitará de ti toda enfermedad, y todas las perniciosas dolencias de Mitsráyim que conociste Él no te las impondrá, sino que las impondrá sobre todos tus enemigos. Bendito serás en la ciudad y bendito serás en el campo. Bendito será el fruto de tu vientre y el fruto de tu tierra, así como el fruto de tus animales, la progenie de tus reses y los hatos de tu rebaño. Bendito será tu cesto frutal y tu artesa. Bendito serás cuando entres y bendito serás cuando salgas. El Eterno ordenará la bendición para ti en tus silos y en toda empresa de tus manos, y te bendecirá en la tierra que el Eterno tu Dios te entrega. El Eterno te abrirá Su buena cámara del tesoro –los cielos– para concederte la lluvia para tu tierra en su momento propicio y para bendecir toda obra de tus manos; podrás prestar a muchos pueblos, pero tú no tomarás prestado de ellos. Afortunado eres, Yisrael, ¿quién es como tú? Pueblo

גַּאֲוָתֶךָ. וְיִכָּחֲשׁוּ אוֹיְבֶיךָ לָךְ וְאַתָּה עַל בָּמוֹתֵימוֹ
תִדְרֹךְ:

VERSÍCULOS DE LOS PROFETAS

יִשְׂרָאֵל נוֹשַׁע בַּיהֹוָה תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים. לֹא תֵבֹשׁוּ
וְלֹא תִכָּלְמוּ עַד עוֹלְמֵי עַד: וַאֲכַלְתֶּם אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ,
וְהִלַּלְתֶּם אֶת שֵׁם יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר עָשָׂה עִמָּכֶם
לְהַפְלִיא. וְלֹא יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם: וִידַעְתֶּם כִּי בְקֶרֶב
יִשְׂרָאֵל אָנִי וַאֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֵין עוֹד. וְלֹא יֵבֹשׁוּ
עַמִּי לְעוֹלָם: וּפְדוּיֵי יְהֹוָה יְשֻׁבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה,
וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל־רֹאשָׁם. שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּ וְנָסוּ
יָגוֹן וַאֲנָחָה: כִּי בְשִׂמְחָה תֵצֵאוּ וּבְשָׁלוֹם תּוּבָלוּן.
הֶהָרִים וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם רִנָּה וְכָל עֲצֵי
הַשָּׂדֶה יִמְחֲאוּ־כָף: הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי, אֶבְטַח וְלֹא
אֶפְחָד. כִּי עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ יְהֹוָה, וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה:
וּשְׁאַבְתֶּם מַיִם בְּשָׂשׂוֹן. מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה: וַאֲמַרְתֶּם
בַּיּוֹם הַהוּא הוֹדוּ לַיהֹוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים
עֲלִילֹתָיו. הַזְכִּירוּ כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ: זַמְּרוּ יְהֹוָה כִּי גֵאוּת
עָשָׂה. מוּדַעַת זֹאת בְּכָל הָאָרֶץ: צַהֲלִי וָרֹנִּי יוֹשֶׁבֶת
צִיּוֹן. כִּי־גָדוֹל בְּקִרְבֵּךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: וְאָמַר בַּיּוֹם

'ezreja vaasher jéreb gaavateja, veyikajashú oyebeja laj veatá 'al bamotemo tidroj.

liberado por el Eterno, el escudo de tu auxilio, Aquél que es la espada de tu eminencia; tus enemigos pretenderán engañarte, pero tú hollarás sus lugares altos.

VERSÍCULOS DE LOS PROFETAS

Yisrael nosha' bAdonay teshu'at 'olamim, lo-teboshu velo-tikalemú 'ad-'olme 'ad. Vaajaltem ajol vesaboa' vehilaltem et-shem Adonay Elohejem asher 'asá 'imajem lehaflí veló-yeboshu 'amí le'olam. Vida'tem ki bekéreb Yisrael ani vaaní Adonay Elohejem veén 'od, veló-yeboshu 'amí le'olam. Ufduyé Adonay yeshubún ubau Tsiyón beriná vesimjat 'olam 'al-rosham, sasón vesimjá yasigu venasu yagón vaaanajá. Ki-besimjá tetseu ubshalom tubalún, heharim vehagueba'ot yiftsejú lifnejem riná vejol-'atsé hasadé yimjau-jaf. Hiné El yeshu'atí ebtaj veló efjad, ki 'ozí vezimrat Yah Adonay vayhi-li lishu'á. Ushabtem-máyim besasón mima'ayné hayshu'á. Vaamartem bayom hahú hodú LAdonay kir·ú bishmó hodi'u ba'amim 'alilotav, hazkiru ki nisgab shemó. Zamerú Adonay ki gueút 'asá, muda'at zot bejol-haarets. Tsahalí varoni yoshébet Tsiyón, ki-gadol bekirbej kedosh Yisrael. Veamar

יִשְׂרָאֵל Yisrael Es salvado por el Eterno con salvación eterna; no se avergonzarán ni se sentirán abochornados por siempre jamás. Ciertamente comerán hasta saciarse y alabarán el Nombre del Eterno, el Dios de ustedes, quien ha hecho maravillas por ustedes; Mi pueblo no se avergonzará jamás. Y sabrán que en medio de Yisrael Yo soy; Yo soy el Eterno, el Dios de ustedes, no hay nadie más. Mi pueblo no se avergonzará jamás. Los redimidos por el Eterno regresarán y vendrán a Tsiyón con canto exultante y con alegría eterna en sus cabezas; alcanzarán el gozo y la alegría y desaparecerán la tristeza y la depresión. Pues con alegría saldrán y con paz serán transportados; las montañas y las colinas prorrumpirán en canto delante de ustedes, y todos los árboles del campo batirán las palmas. He aquí que Él es el Dios de mi salvación; en Él confiaré y no tendré miedo, pues el Eterno Dios es mi vigor y mi canto, y Él ha sido mi salvación. Sacarán agua con regocijo de los manantiales de la salvación. Y dirán en aquél día: ¡Agradezcan al Eterno, invoquen Su Nombre! Den a conocer Sus actos entre la naciones; mencionen que Su Nombre es exaltado. Canten al Eterno, pues Él ha actuado con grandeza; sabido es esto en toda la tierra. Regocíjate y canta, moradora de Tsiyón, pues grandioso es en tu interior el Santo de Yisrael. Y dirá

הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה קִוִּינוּ לוֹ וְיוֹשִׁיעֵנוּ. זֶה יְהֹוָה קִוִּינוּ לוֹ. נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ: בּוֹרֵא נִיב שְׂפָתָיִם. שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב אָמַר יְהֹוָה וּרְפָאתִיו:

VERSÍCULOS DE LOS ESCRITOS

וְרוּחַ לָבְשָׁה אֶת עֲמָשַׂי רֹאשׁ הַשָּׁלִישִׁים, לְךָ דָוִיד וְעִמְּךָ בֶן־יִשַׁי, שָׁלוֹם שָׁלוֹם לְךָ וְשָׁלוֹם לְעֹזְרֶךָ. כִּי עֲזָרְךָ אֱלֹהֶיךָ. וַיְקַבְּלֵם דָּוִיד וַיִּתְּנֵם בְּרָאשֵׁי הַגְּדוּד:

Repetir el siguiente versículo siete veces:

וַאֲמַרְתֶּם כֹּה לֶחָי. וְאַתָּה שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם וְכֹל אֲשֶׁר לְךָ שָׁלוֹם:

בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהֹוָה. וְהָיָה יְהֹוָה מִבְטַחוֹ: יְהֹוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן. יְהֹוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

SHAJARIT PARA ROSH JÓDESH

En el primer día de cada mes (Rosh Jódesh) se dicen los rezos normales de Shajarit hasta la Amidá (insertando en ella el párrafo de יַעֲלֶה וְיָבֹא. Después de la repetición de la Amidá que hace el jazán, se procede con la recitación de la versión abreviada de Halel, sin recitar la bendición inicial.

HALEL

1. Los días en que se recita el Halel completo y se dice la bendición inicial son los siguientes: los dos primeros días del festival de Pésaj; los dos días de Shabuot; los nueve días del festival de Sucot; los ocho días de Janucá.
2. En una casa donde haya personas en duelo, sólo se recita Halel en Janucá.
3. La versión abreviada de Halel es recitada en Rosh Jódesh, en Jol Hamoed (los días intermedios) del festival de Pésaj y en los dos últimos días de Pésaj. En todos estos días, se lo recita sin decir la bendición inicial.

bayom hahú hiné Elohenu ze kivinu lo veyoshi'énu, ze Adonay kivinu lo naguila venismejá bishu'ató. Boré nib sefatáyim, shalom shalom larajok velakarob amar Adonay urfativ.

en aquél día: Él es nuestro Dios; en él pusimos nuestra esperanza y nos salvó. Él es el Eterno, en quien pusimos nuestra esperanza; nos gozaremos y nos alegraremos en Su salvación. Él crea la expresión de los labios. ¡Paz, paz al lejano y al cercano, dijo el Eterno, y Yo lo curaré!

VERSÍCULOS DE LOS ESCRITOS

Verúaj labeshá et 'Amasay rosh hashalishim lejá David ve'imejá ben Yishay shalom shalom lejá veshalom le'ozereja ki 'azarejá Eloheja, vaykabelem David vayitenem berashé haguedud.

וְרוּחַ Y el espíritu revistió a Amasay, jefe de los oficiales: Que para ti, David, y contigo, hijo de Yishay, haya paz, paz para ti y para Aquél que te ayuda, pues tu Dios te ha ayudado. Entonces David los recibió y los puso a la cabeza de la tropa.

Repetir el siguiente versículo siete veces:

Vaamartem ko lejay, veatá shalom ubetejá shalom vejol asher lejá shalom.

וַאֲמַרְתֶּם Y así dirán ustedes al viviente: Tú estarás en paz, tu casa estará en paz y todo lo que posees estará en paz.

Baruj haguéber asher yibtaj bAdonay vehayá Adonay mibtajó, Adonay 'oz le'amó yitén Adonay yebarej et 'amó bashalom.

בָּרוּךְ Bendito es el varón que confía en el Eterno, el Eterno será su protección. El Eterno otorgará vigor a Su pueblo; el Eterno bendecirá a Su pueblo con paz.

SHAJARIT PARA ROSH JÓDESH

En el primer día de cada mes (Rosh Jódesh) se dicen los rezos normales de Shajarit hasta la Amidá, insertando en ella el párrafo de "Yaalé veyabó —Dios nuestro... que ascienda..." *Después de la repetición de la Amidá que hace el jazán, se procede con la recitación de la versión abreviada de Halel, sin recitar la bendición inicial.*

HALEL

1. *Los días en que se recita el Halel completo y se dice la bendición inicial son los siguientes: los dos primeros días del festival de Pésaj; los dos días de Shabuot; los nueve días del festival de Sucot; los ocho días de Janucá.*
2. *En una casa donde haya personas en duelo, sólo se recita Halel en Janucá.*
3. *La versión abreviada de Halel es recitada en Rosh Jódesh, en Jol Hamoed (los días intermedios) del festival de Pésaj y en los dos últimos días de Pésaj. En todos estos días, se lo recita sin decir la bendición inicial.*

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לִגְמוֹר אֶת הַהַלֵּל:

SALMO 113

הַלְלוּיָהּ. הַלְלוּ עַבְדֵי יְהֹוָה. הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהֹוָה: יְהִי שֵׁם יְהֹוָה מְבֹרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ. מְהֻלָּל שֵׁם יְהֹוָה: רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְהֹוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: מִי כַּיהֹוָה אֱלֹהֵינוּ. הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת: הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת. בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: מְקִימִי מֵעָפָר דָּל. מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן: לְהוֹשִׁיבִי עִם־נְדִיבִים. עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ: מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבַּיִת אֵם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּיָהּ:

SALMO 114

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם. בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז: הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ. יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו: הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס. הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר: הֶהָרִים רָקְדוּ כְאֵילִים. גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן: מַה־לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס. הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאָחוֹר: הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְאֵילִים. גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן: מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ. מִלִּפְנֵי

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav vetsivanu ligmor et hahalel.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado terminar [la recitación del] Halel.

SALMO 113

Haleluyá halelú 'abdé Adonáy, halelú et-shem Adonay. Yehí shem Adonay meboraj, me'atá ve'ad 'olam. Mimizraj-shémesh 'ad-meboó, mehulal shem Adonay. Ram 'al-kol-goyim Adonay, 'al hashamayim kebodó. Mi Kadonay Elohenu, hamagbihí lashábet. Hamashpilí lir·ot bashamáyim ubaarets. Mekimí me'afar dal, meashpot yarim ebyón. Lehoshibí 'im-nedibim, 'im nedibé 'amó. Moshibí 'akéret habáyit em-habanim semejá haleluyá.

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Entonen alabanzas, ustedes los servidores del Eterno; alaben el Nombre del Eterno. Que el Nombre del Eterno sea bendito desde ahora y para siempre. Desde la salida del sol hasta su ocaso, alabado es el Nombre del Eterno. El Eterno es exaltado por sobre todos los pueblos; Su gloria está sobre los cielos. ¿Quién es como el Eterno, nuestro Dios, que está entronizado en las alturas, pero ¿que desciende para contemplar los cielos y la tierra? Él alza al menesteroso del polvo; de la inmundicia eleva al pobre, a fin de hacerlo sentar con los nobles, con los nobles de Su pueblo.·Él transforma a la esposa estéril en gozosa madre de hijos. ¡Haleluyá!

SALMO 114

Betset Yisrael Mimtsráyim, bet Ya'akob me'am lo'ez. Hayetá Yehudá lekodshó, Yisrael mamshelotav. Hayam raá vayanós, hayardén yisob leajor. Heharim rakedú jeelim, gueba'ot kibne-tson. Ma-lejá hayam ki tanús, Hayardén tisob leajor. Heharim tirkedú jeelim, gueba'ot kibne-tson. Milifné adón juli arets, milifné Elóah Ya'akob.

בְּצֵאת Cuando Yisrael salió de Mitsráyim, la casa de Ya'akob de un pueblo de lengua extraña, entonces Yehudá se convirtió en Su santuario, Yisrael en Su dominio. El mar vio y huyó; el Yardén se echó hacia atrás. Las montañas saltaron como carneros, las colinas como corderillos. ¿Qué tienes, oh mar, que huyes; y tú, oh Yardén, que te echas hacia atrás? ¿Ustedes, montañas, que saltan como carneros, y ustedes, colinas como corderillos? Delante del Eterno tiembla, oh tierra; delante del Dios de Ya'akob, quien

אֱלוֹהַ יַעֲקֹב: הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם־מָיִם. חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ־ מָיִם:

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed de Pésaj se omite el siguiente párrafo.

SALMO 115

לֹא לָנוּ יְהֹוָה לֹא לָנוּ. כִּי־לְשִׁמְךָ תֵּן כָּבוֹד. עַל־חַסְדְּךָ עַל־אֲמִתֶּךָ: לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם. אַיֵּה־נָא אֱלֹהֵיהֶם: וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמָיִם. כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ עָשָׂה: עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב. מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: פֶּה־לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ. עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ: אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ. אַף לָהֶם וְלֹא יְרִיחוּן: יְדֵיהֶם וְלֹא יְמִישׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יְהַלֵּכוּ. לֹא־יֶהְגּוּ בִּגְרוֹנָם: כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם. כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם: יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּיהֹוָה. עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא: בֵּית אַהֲרֹן בִּטְחוּ בַיהֹוָה. עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא: יִרְאֵי יְהֹוָה בִּטְחוּ בַיהֹוָה. עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא:

SALMO 115:12-18

יְהֹוָה זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ. יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל. יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית אַהֲרֹן: יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְהֹוָה. הַקְּטַנִּים עִם־הַגְּדֹלִים: יֹסֵף יְהֹוָה עֲלֵיכֶם. עֲלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם: בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהֹוָה. עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיהֹוָה. וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי־אָדָם: לֹא־הַמֵּתִים יְהַלְלוּ־יָהּ. וְלֹא כָּל־יֹרְדֵי דוּמָה: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed de Pésaj se omite el siguiente párrafo.

SALMO 116:1-11

אָהַבְתִּי כִּי־יִשְׁמַע יְהֹוָה. אֶת־קוֹלִי תַּחֲנוּנָי: כִּי־הִטָּה אָזְנוֹ

Hahofejí hatsur agam-máyim, jalamish lema'yeno-máyim.

transforma la roca en estanque de aguas, el pedernal en manantiales.

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed de Pésaj se omite el siguiente párrafo.

SALMO 115

Lo lanu Adonay lo lanu, ki leshimjá ten kabod, 'al-jasdejá 'al-amiteja. Lama yomerú hagoyím, ayé-na Elohehem. Velohenu bashamáyim, kol asher-jaféts 'asá. 'Atsabehem késef vezahab, ma'asé yedé adam. Pe-lahem veló yedaberu, 'enáyim lahem veló yir·ú. Oznáyim lahem veló yshma'u, af lahem veló yerijún. Yedehem veló yemishún raglehem velo-yehaleju, lo yehgú bigronam. Kemohem yihyú 'osehem, kol asher-botéaj bahem. Yisrael betaj Badonay, 'ezram umaguinam hu. Bet Aharón bitjú Badonay, 'ezram umaguinam hu. Yiré Adonay bitjú Badonay, 'ezram umaguinam hu.

לֹא לָנוּ No por nosotros, oh Eterno, no por nosotros, sino por Tu Nombre otorga gloria; por Tu bondad y Tu verdad. ¿Por qué han de decir los pueblos: ¿Dónde está su Dios? Nuestro Dios está en los cielos; Él hace todo lo que desea. Sus ídolos son oro y plata, la hechura de las manos del hombre. Tienen boca mas no hablan; ojos, mas no ven. Poseen orejas, mas no escuchan; narices, mas no huelen. Tienen manos, mas no palpan; piernas, mas no caminan; sus gargantas no emiten ningún sonido. Sus hacedores se volverán como ellos, todos los que confían en ellos. ¡Oh Yisrael, confía en el Eterno! Él es su ayuda y su escudo. ¡Oh casa de Aharón, confíen en el Eterno! Él es su ayuda y su escudo. ¡Ustedes que temen al Eterno, confíen en Él! Él es su ayuda y su escudo.

SALMO 115:12-18

Adonáy zejaranu yebarej, yebarej et-bet Yisrael, yebarej et-bet Aharón. Yebarej yr·é Adonay, haketanim 'im-haguedolím. Yoséf Adonáy 'alejem, 'alejem ve'al-benejem. Berujim atem Ladonay, 'osé shamáyim vaarets. Hashamáyim shamáyim Ladonay, vehaarets natán libné-adam. Lo-hametim yehalelu-Yah, veló kol-yoredé dumá. Vaanajnu nebarej yah me'atá ve'ad-'olam haleluyá.

יהוה El Eterno, que nos ha recordado, Él bendecirá; Él bendecirá la casa de Yisrael. Él bendecirá la casa de Aharón; Él bendecirá a los que temen al Eterno, a los pequeños y a los grandes. Que el Eterno los incremente, tanto a ustedes como a sus hijos. Ustedes son benditos para el Eterno, el Hacedor de los cielos y de la tierra. En cuanto a los cielos, los cielos son del Eterno, pero la tierra ha entregado a los seres humanos. Los muertos no alabarán a Dios, ni tampoco todos los que descienden al silencio. Pero nosotros bendeciremos a Dios, desde ahora y para siempre. ¡Haleluyá!

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed de Pésaj se omite el siguiente párrafo.

SALMO 116:1-11

Ahabti ki-yishmá' Adonay et-kolí tajanunay. Ki-hitá oznó li, ubyamay

אָהַבְתִּי Lo amo, pues el Eterno escucha la voz de mis súplicas. Pues así como Él ha

לִי. וּבְיָמַי אֶקְרָא: אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־מָוֶת וּמְצָרֵי שְׁאוֹל
מְצָאוּנִי. צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא: וּבְשֵׁם־יְהֹוָה אֶקְרָא. אָנָּה יְהֹוָה
מַלְּטָה נַפְשִׁי: חַנּוּן יְהֹוָה וְצַדִּיק. וֵאלֹהֵינוּ מְרַחֵם: שֹׁמֵר
פְּתָאִים יְהֹוָה. דַּלּוֹתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ: שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי.
כִּי־יְהֹוָה גָּמַל עָלָיְכִי: כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת. אֶת־עֵינִי
מִן־דִּמְעָה. אֶת־רַגְלִי מִדֶּחִי: אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהֹוָה. בְּאַרְצוֹת
הַחַיִּים: הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר. אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד: אֲנִי אָמַרְתִּי
בְחָפְזִי. כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב:

SALMO 116:12-19

מָה אָשִׁיב לַיהֹוָה. כָּל־תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי:
כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא. וּבְשֵׁם יְהֹוָה אֶקְרָא: נְדָרַי
לַיהֹוָה אֲשַׁלֵּם. נֶגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ: יָקָר בְּעֵינֵי
יְהֹוָה. הַמָּוְתָה לַחֲסִידָיו: אָנָּה יְהֹוָה כִּי־אֲנִי עַבְדֶּךָ.
אֲנִי־עַבְדְּךָ בֶּן־אֲמָתֶךָ. פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי: לְךָ־אֶזְבַּח
זֶבַח תּוֹדָה. וּבְשֵׁם יְהֹוָה אֶקְרָא: נְדָרַי לַיהֹוָה
אֲשַׁלֵּם. נֶגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ: בְּחַצְרוֹת בֵּית יְהֹוָה
בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלָיִם הַלְלוּיָהּ:

SALMO 117

הַלְלוּ אֶת־יְהֹוָה כָּל־גּוֹיִם. שַׁבְּחוּהוּ כָּל־הָאֻמִּים:
כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ וֶאֱמֶת־יְהֹוָה לְעוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

ekrá. Afafuni jeble-mávet umtsaré sheol metsaúni, tsará veyagón emtsá. Ubshem-Adonay ekrá, aná Adonay maletá nafshi. Janún Adonay vetsadik, Velohenu merajem. Shomer petaim Adonay, dalotí velí yoshía'. Shubí nafshí limnujayji, ki Adonay gamal 'aláyji. Ki jilatsta nafshí mimávet, et-'ení min-dim'á, et-raglí mideji. Ethalej lifné Adonay, beartsot hajayim. Heemanti ki adaber, ani 'aniti meod. Aní amarti bejofzí, kol-haadam kozeb.

inclinado a mí Su oído, así en mis días lo he de invocar. Los dolores de la muerte me rodearon, y las tribulaciones de la tumba me encontraron; hallé la angustia y la tristeza. Entonces invocaba al Eterno: ¡por favor, oh Eterno, libera mi alma! El Eterno está lleno de gracia y es justo; nuestro Dios es misericordioso. El Eterno protege a los simples; había caído bajo, mas Él me salvó. ¡Retorna, oh alma mía, a tu reposo! Pues el Eterno te ha tratado con bondad. Pues Tú has liberado mi alma de la muerte, mis ojos de las lágrimas, mis piernas del tropiezo. Caminaré delante del Eterno en las tierras de los vivos. Yo guardo la fe aun cuando digo: he sido afligido inmensamente. Dije en mi precipitación: todo hombre defrauda.

SALMO 116:12-19

Ma-ashib Ladonay, koltagmulohi 'alay. Kos-yeshu'ot esá, ubshem Adonay ekrá. Nedaray Ladonay ashalem, negda-na lejol-'amó. Yakar be'ené Adonay, hamavetá lajasidav. Aná Adonay ki-aní 'abdeja, aní 'abdejá benamateja, pitajta lemoseráy. Lejá ezbaj zébaj todá, ubshem Adonay ekrá. Nedaray Ladonay ashalem, negda-na lejol-'amó. Bejatsrot bet Adonay betojeji Yerushaláyim haleluyá.

מָה ¿Qué he de retribuirle al Eterno por todas Sus benevolencias para conmigo? Alzaré la copa de la salvación e invocaré el Nombre del Eterno. Cumpliré mis votos al Eterno ahora, en presencia de todo Su pueblo. Valiosa a los ojos del Eterno es la muerte de Sus devotos. ¡Por favor, oh Eterno, pues yo soy Tu siervo! Yo soy Tu siervo, el hijo de Tu sierva; Tú has abierto mis cadenas. A Ti sacrificaré ofrendas de agradecimiento, e invocaré el Nombre del Eterno. Cumpliré mis votos al Eterno ahora, en presencia de todo Su pueblo. En los atrios de la Casa del Eterno, en medio de Yerushaláyim. ¡Haleluyá!

SALMO 117

Halelú et Adonáy kol-goyim, shabejuhu kol-ha·umim. Ki gabar 'alenu jasdó veemet Adonay le'olam haleluyá.

הַלְלוּ ¡Alaben al Eterno, todos los pueblos; entonen a Él loores, todas las naciones! Pues Su bondad se ha intensificado hacia nosotros, y la verdad del Eterno es para siempre. ¡Haleluyá!

SALMO 118

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
יֹאמְרוּ נָא בֵית־אַהֲרֹן. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
יֹאמְרוּ־נָא יִרְאֵי יְהוָה. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

מִן הַמֵּצַר קָרָאתִי יָּהּ. עָנָנִי בַמֶּרְחָב יָהּ: יְהוָה לִי לֹא אִירָא. מַה־יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם: יְהוָה לִי בְּעֹזְרָי. וַאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי: טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה. מִבְּטֹחַ בָּאָדָם: טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה. מִבְּטֹחַ בִּנְדִיבִים: כָּל־גּוֹיִם סְבָבוּנִי. בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם: סַבּוּנִי גַם־סְבָבוּנִי. בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם: סַבּוּנִי כִדְבֹרִים דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים. בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם: דָּחֹה דְחִיתַנִי לִנְפֹּל. וַיהוָה עֲזָרָנִי: עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ. וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה: קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי צַדִּיקִים. יְמִין יְהוָה עֹשָׂה חָיִל: יְמִין יְהוָה רוֹמֵמָה. יְמִין יְהוָה עֹשָׂה חָיִל: לֹא־אָמוּת כִּי־אֶחְיֶה. וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי יָהּ: יַסֹּר יִסְּרַנִּי יָּהּ. וְלַמָּוֶת לֹא נְתָנָנִי: פִּתְחוּ־לִי שַׁעֲרֵי־צֶדֶק. אָבֹא־בָם אוֹדֶה יָהּ: זֶה־הַשַּׁעַר לַיהוָה. צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ:

SALMO 118

Hodú LAdonay ki-tob, ki le'olam jasdó.
Yomar-na Yisrael, ki le'olam jasdó.
Yomru na bet-Aharón, ki le'olam jasdó.
Yomru na yr·é Adonay, ki le'olam jasdó.

הוֹדוּ Agradezcan al Eterno, pues Él es bueno. ¡Pues Su bondad es para siempre!
Que Yisrael diga ahora: ¡Pues Su bondad es para siempre!
Que diga ahora la casa de Aharón: ¡Pues Su bondad es para siempre!
Que digan ahora los que temen al Eterno: ¡Pues Su bondad es para siempre!

Min-hametsar qarati Yah, 'anani bamerjab Yah. Adonay li lo irá, ma-ya'asé li adam. Adonáy li be'ozeray, vaaní er·é besoneay. Tob lajasot BAdonay mibetóaj baadam. Tob lajasot Badonay mibetóaj bindibim. Kol-goyim sebabuni, beshem Adonay ki amilam. Sabuni gam-sebabuni, beshem Adonay ki amilam. Sabuni jidborim do'ajú keesh kotsim, beshem Adonay ki amilam. Dajó dejitani linpol, Vadonay 'azarani. 'Ozí vezimrat Yah, vayhi-li lishú'a. Kol riná vishú'a beaholé tsadikim, yemín Adonay 'osá jáyil. Yemín Adonay romemá, yemín Adonay 'osa jáyil. Lo-amut ki-ejyé, vaasaper ma'asé Yah. Yasor yserani Yah, velamávet lo netanani. Pitjú-li sha'are-tsédek, abo-bam odé Yah. Ze-hashá'ar Ladonay, tsadikim yabóu bo.

מִן הַמֵּצַר Desde las profundidades invoqué a Dios; Dios me respondió con amplitud. El Eterno está conmigo; no temeré. ¿Qué podrá hacerme el hombre? El Eterno ha estado conmigo a través de quienes me socorren; por ello podré encarar a mis aborrecedores. Mejor es refugiarse en el Eterno que confiar en el hombre. Mejor es refugiarse en el Eterno que confiar en príncipes. Todas las naciones me han rodeado, pero en el Nombre del Eterno yo los cercenaré. Me cercaron y también me rodearon, pero en el Nombre del Eterno yo los cercenaré. Me rodearon como abejas, pero se extinguieron como fuego de espinas; en el Nombre del Eterno yo los cercenaré. Tú me empujaste duramente para que cayera, pero el Eterno me socorrió. Dios es mi fortaleza y mi alabanza, y ha sido mi salvación. La voz del canto exultante y la salvación están en las tiendas de los justos: la diestra del Eterno obra vigorosamente. La diestra del eterno es exaltada; la diestra de Eterno obra vigorosamente. No moriré, sino que viviré para relatar los actos de Dios. Dios me ha castigado duramente, pero no me ha entregado a la muerte. ¡Ábranme las puertas de la rectitud, para que las atraviese y agradezca a Dios! Ésta es la puerta del Eterno; los justos entrarán por ella.

אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי. וַתְּהִי־לִי לִישׁוּעָה: אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי. וַתְּהִי־לִי לִישׁוּעָה:

אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים. הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה: אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים. הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה:

מֵאֵת יְהֹוָה הָיְתָה זֹּאת. הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ: מֵאֵת יְהֹוָה הָיְתָה זֹּאת. הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ:

זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְהֹוָה. נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ: זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְהֹוָה. נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ:

אָנָּא יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה נָּא.

אָנָּא יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה נָּא.

אָנָּא יְהֹוָה הַצְלִיחָה נָא.

אָנָּא יְהֹוָה הַצְלִיחָה נָא:

בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהֹוָה. בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְהֹוָה:

בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהֹוָה. בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְהֹוָה:

אֵל יְהֹוָה וַיָּאֶר לָנוּ. אִסְרוּ־חַג בַּעֲבֹתִים. עַד־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ:

אֵל יְהֹוָה וַיָּאֶר לָנוּ. אִסְרוּ־חַג בַּעֲבֹתִים. עַד־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ:

Odejá ki 'anitani, vatehi-li lishu'á. Odejá ki 'anitani, vatehi-li lishu'á.

אוֹדְךָ Te agradezco porque me has respondido, y has sido para mí la salvación. Te agradezco porque me has respondido, y has sido para mí la salvación.

Eben maasú habonim, hayetá lerosh piná. Eben maasú habonim, hayetá lerosh piná.

אֶבֶן La piedra que los constructores despreciaron se ha convertido en piedra angular. La piedra que los constructores despreciaron se ha convertido en piedra angular.

Meet Adonáy hayetá zot, hi niflat be'enenu. Meet Adonáy hayetá zot, hi niflat be'enenu.

מֵאֵת Esto procede del Eterno; maravilloso es a nuestros ojos. Esto procede del Eterno; maravilloso es a nuestros ojos.

Ze-hayom 'asá Adonay, naguila venismejá bo. Ze-hayom 'asá Adonay, naguila venismejá bo.

זֶה Este es el día que el Eterno ha hecho; nos gozaremos y alegraremos en él. Este es el día que el Eterno ha hecho; nos gozaremos y alegraremos en él.

Ana Adonay hoshí'a na.

Ana Adonay hoshí'a na.

Ana Adonay hatslijá na.

Ana Adonay hatslijá na.

אָנָּא ¡Por favor, oh Eterno, sálvanos ahora!

¡Por favor, oh Eterno, sálvanos ahora!

¡Por favor, oh Eterno, haznos prosperar ahora!

¡Por favor, oh Eterno, haznos prosperar ahora!

Barúj habá beshem Adonay, berajnujem mibet Adonay. Barúj habá beshem Adonay, berajnujem mibet Adonay.

בָּרוּךְ Bendito es el que viene en el Nombre del Eterno; te bendecimos desde la Casa del Eterno. Bendito es el que viene en el Nombre del Eterno; te bendecimos desde la Casa del Eterno.

El Adonay vayáer lanu, isrú-jag ba'abotim, 'ad karnot hamizbéaj. El Adonay vayáer lanu, isrú-jag ba'abotim, 'ad karnot hamizbéaj.

אֵל El Eterno es Dios, y Él nos iluminará; amarren las ofrendas del festival con cuerdas, hasta los esquinas del altar. El Eterno es Dios, y Él nos iluminará; amarren las ofrendas del festival con cuerdas, hasta los esquinas del altar.

אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ. אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ: אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ. אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ:

הוֹדוּ לַיהֹוָה כִּי־טוֹב. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: הוֹדוּ לַיהֹוָה כִּי־טוֹב. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed de Pésaj aquí termina la recitación de Halel. En otros días se prosigue con la siguiente bendición:

יְהַלְלוּךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ וְצַדִּיקִים עוֹשֵׂי רְצוֹנֶךָ וְעַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלָּם בְּרִנָּה יוֹדוּ וִיבָרְכוּ וִישַׁבְּחוּ וִיפָאֲרוּ אֶת שֵׁם כְּבוֹדֶךָ. כִּי לְךָ טוֹב לְהוֹדוֹת. וּלְשִׁמְךָ נָעִים לְזַמֵּר. וּמֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת. אָמֵן:

יְהִי שֵׁם יְהֹוָה מְבֹרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ. מְהֻלָּל שֵׁם יְהֹוָה: רָם עַל כָּל גּוֹיִם יְהֹוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהֹוָה אֲדוֹנֵנוּ. מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:

En cualquier festival, en Rosh Jódesh y en Shabat, se recita el Kadish Titkabal y se prosigue con la lectura de la Torá. En Janucá (que no sea Shabat ni Rosh Jódesh) se recita el Medio Kadish y después se lee la Torá.

KADISH TITKABAL

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde:* אמן) בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde:* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן

Elí atá veodeka, Elohay aromemeka. Elí atá veodeka, Elohay aromemeka.

אֵלִי Tú eres mi Dios, y te agradeceré; mi Dios, y te exaltaré. Tú eres mi Dios, y te agradeceré; mi Dios, y te exaltaré.

Hodú Ladonáy ki-tób, ki le'olám jasdó. Hodú Ladonáy ki-tób, ki le'olám jasdó.

הוֹדוּ Agradezcan al Eterno, pues Él es bueno; ¡para siempre es Su bondad!. Agradezcan al Eterno, pues Él es bueno; ¡para siempre es Su bondad!.

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed de Pésaj aquí termina la recitación de Halel. En otros días se prosigue con la siguiente bendición:

Yehaleluja Adonay Elohenu kol-ma'aseja vajasideja, vetsadikim 'osé retsoneja, ve'amejá bet Yisrael, kulam beriná yodú, vibarejú, vishabejú, vifaarú et shem kebodeja, ki lejá tob lehodot, ulshimjá na'□m lezamer, ume'olam ve'ad 'olam atá El. Baruj atá Adonay mélej mehulal batishbajot. Amén.

יְהַלְלוּךָ Te alabarán todas Tus obras, oh Eterno, Dios nuestro. Y Tus devotos, los justos que hacen Tu voluntad, así como todo Tu pueblo, la casa de Yisrael, con cánticos exultantes te agradecerán, bendecirán, loarán, glorificarán, ensalzarán, reverenciarán, santificarán y proclamarán la soberanía de Tu Nombre, Rey nuestro. Pues a Ti es bueno agradecer, y bello es entonar cantos a Tu Nombre, pues desde un mundo a otro Tú eres Dios. Bendito eres Tú, Eterno, Rey que es loado con alabanzas. Amén.

Yehí shem Adonay meboraj me'atá ve'ad-'olam. Mimizraj-shémesh 'ad-meboó mehulal shem Adonay. ram 'al-kol-goyim Adonay 'al hashamáyim kebodó. Adonay adonenu ma-adir shimjá bejol-haarets.

יְהִי Que el Nombre del Eterno sea bendito desde ahora y para siempre. Desde la salida del sol hasta su ocaso loado es el nombre del Eterno. El Eterno es exaltado por sobre todos los pueblos; Su gloria está sobre los cielos. ¡Oh Eterno, Señor nuestro, qué tan poderoso es Tu Nombre en toda la tierra!

En cualquier festival, en Rosh Jódesh y en Shabat, se recita el Kadish Titkabal y se prosigue con la lectura de la Torá. En Janucá (que no sea Shabat ni Rosh Jódesh) se recita el Medio Kadish y después se lee la Torá.

KADISH TITKABAL

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:*

וּבְחַיֵּי דְכֹל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (se responde lo siguiente hasta דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא) (אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (se responde: אמן) לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תִּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(se responde אמן)

Hasta aquí en Janucá.

תִּתְקַבַּל צְלוֹתָנָא וּבָעוּתָנָא עִם צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּנָא דְבִשְׁמַיָּא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(se responde אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (se responde אמן)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (se responde: אמן)

LECTURA DE LA TORÁ PARA ROSH JÓDESH

La persona designada toma el Séfer Torá y lo conduce al estrado (Tebá), mientras recita los siguientes versículos junto con la congregación.

גַּדְּלוּ לַיהוָֹה אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו:

רוֹמְמוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ. וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדוֹם רַגְלָיו

ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

Amén) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Hasta aquí en Janucá.

Titkabal tselotana uba'utana 'im tselotehón uba'utehón dejol bet Yisrael kodam abuna debishmayá vear'á, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

תִּתְקַבַּל Que sean aceptadas nuestras oraciones y nuestras súplicas, junto con las oraciones y súplicas de toda la Casa de Yisrael, delante de nuestro Padre que está en los cielos y en la tierra. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

יְהֵא Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

LECTURA DE LA TORÁ PARA ROSH JÓDESH

La persona designada toma el Séfer Torá y lo conduce al estrado (Tebá), mientras recita los siguientes versículos junto con la congregación.

Gadelú Ladonay ití unromemá shemó yajdav:

גַּדְּלוּ Engrandezcan al Eterno junto conmigo, y exaltemos al unísono Su Nombre.

Romemú Adonay Elohenu,

רוֹמְמוּ Exalten al Eterno, nuestro Dios,

קָדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ: אֵין קָדוֹשׁ כַּיהֹוָה כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ. וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ: כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי יְהֹוָה וּמִי צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ:

La persona designada levanta el Séfer Torá y muestra el texto escrito a toda la congregación, mientras todos recitan los siguientes versículos:

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: תּוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב: עֵץ חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתוֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר: דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי נוֹעַם וְכָל נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם: שָׁלוֹם רָב לְאוֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל: יְהֹוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן. יְהֹוָה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם: כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אַל־תַּעֲזוֹבוּ: יְהֹוָה חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ. יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר:

Se procede a la lectura de la Torá. En Rosh Jódesh se llama a la lectura a cuatro personas. El texto que se lee trata acerca de las ofrendas que eran ofrecidas en el Templo en ese día. Toda persona llamada debe recitar las siguientes bendiciones antes de comenzar la lectura de la Torá.

BENDICIONES POR LA TORÁ

La persona llamada a la lectura de la Torá proclama:

בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ:

La congregación responde:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

vehishtajavú lahadom raglav kadosh hu: Romemú Adonay Elohenu vehishtajavú lehar kodshó ki kadosh Adonay Elohenu: en kadosh KAdonay ki en bilteja. Veén tsur KElohenu: ki mi Elóah mibal'adé Adonay umí tsur zulatí Elohenu:

y póstrense ante el estrado de Sus pies, bendito es. Exalten al Eterno, nuestro Dios, y póstrense ante Su santo monte, pues Santo es el Eterno, nuestro Dios. No hay Santo como el Eterno, pues no hay otro fuera de Ti ni hay Creador como nuestro Dios. Pues, ¿quién es Dios aparte del Eterno, y quién es Creador, sino sólo nuestro Dios?

La persona designada levanta el Séfer Torá y muestra el texto escrito a toda la congregación, mientras todos recitan los siguientes versículos:

Vezot hatorá asher sam Moshé lifné bené Yisrael. Torá tsivá lanu Moshé morashá kehilat Ya'akob: Ets jayim hi lamajazikim bah vetomejeha meushar: derajeha darjé nó'am vejol netiboteha shalom: shalom rab leohabé torateja veén lamo mijshol: Adonay 'oz le'amó yitén, Adonay yebarej et 'amó bashalom: Ki lékaj tob natati lajem torati al ta'azobu, Adonay jaféts lema'an tsidkó yagdil torá veyadir.

וְזֹאת Ésta es la Torá que Moshé puso delante de los Hijos de Yisrael. Moshé nos ordenó la Torá, una heredad para la congregación de Ya'akob. [La Torá] es un árbol de vida para los que se aferran a ella, y los que la sostienen son venturosos. Sus caminos son caminos de dulzura, y todos sus senderos son de paz. Gran paz hay para todos los amantes de Tu Torá, y no hay tropiezo para ellos. El Eterno otorgará vigor a Su pueblo; el Eterno bendecirá a Su pueblo con paz. Pues una buena enseñanza Yo les he dado: no abandonen Mi Torá. El Eterno deseó, en aras de su rectitud [de Yisrael] incrementar la Torá y fortalecerla.

Se procede a la lectura de la Torá. En Rosh Jódesh se llama a la lectura a cuatro personas. El texto que se lee trata acerca de las ofrendas que eran ofrecidas en el Templo en ese día. Toda persona llamada debe recitar las siguientes bendiciones antes de comenzar la lectura de la Torá.

BENDICIONES POR LA TORÁ

La persona llamada a la lectura de la Torá proclama:

(Rabanán), **Barejú** et Adonay hameboraj:

בָּרְכוּ Bendigan al Eterno, quien es bendito.

La congregación responde:

Baruj Adonay hameboraj Le'olam va'ed:

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es bendito por siempre jamás.

La persona llamada a la lectura de la Torá repite lo dicho por la congregación y luego recita la siguiente bendición.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

Después de la lectura de la Torá, la persona llamada recita la siguiente bendición:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ תּוֹרַת אֱמֶת. וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

BEMIDBAR 18:1-15

Kohén

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם. אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ: וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה. כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָמִיד:

Leví

(Se repite desde וְאָמַרְתָּ לָהֶם *en el párrafo anterior y se prosigue:)*

אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר. וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם: וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה. בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין:

Israel

עֹלַת תָּמִיד. הָעֲשֻׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה

La persona llamada a la lectura de la Torá repite lo dicho por la congregación y luego recita la siguiente bendición.

Baruj atá Adonay, Elohenu mélej ha'olam, asher bájar banu mikol ha'amim venatan lanu et torató. Baruj atá Adonay, notén hatorá:

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos a escogido de entre todas las naciones y nos ha entregado Su Torá. Bendito eres Tú, Eterno, Donador de la Torá.

Después de la lectura de la Torá, la persona llamada recita la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay, Elohenu mélej ha'olam, asher natan lanu et torató torat emet, vejayé 'olam natá' betojenu. Baruj atá Adonay, notén hatorá:

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha entregado Su Torá, una Torá de verdad, y que ha implantado en nuestro interior la vida eterna. Bendito eres Tú, Eterno, Donador de la Torá.

BEMIDBAR 18:1-15

Kohén

Vaydaber Adonay el-Moshé lemor: tsav et-bené Yisrael veamartá alehem, et-korbaní lajmí leishay réaj nijojí tishmerú lehakrib li bemo'adó: veamartá lahem ze haishé asher takribu LAdonay kebasim bene-shaná temimim shenáyim layom 'olá tamid:

וַיְדַבֵּר El Eterno habló a Moshé, para decir: Ordena a los Hijos de Yisrael y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para Mis ofrendas ígneas, la fragancia placentera, tendrán cuidado en ofrecerla para Mí en su tiempo designado. Y les dirás: Esta es la ofrenda ígnea que ofrecerán al Eterno: corderos de un año inmaculados, dos por día, en ofrenda de ascensión continua.

Leví

(*Se repite desde* "Veamarta lahem —Y les dirás" *en el párrafo anterior y se prosigue:*)

Et-hakebes ejad ta'asé babóker, veet hakebes hashení ta'asé ben ha'arbáyim: va'asirit haefá sólet leminjá, belulá beshemen katit rebi'ít hahín:

אֶת Un cordero lo harás en la mañana, y el segundo cordero lo harás en la tarde. Y un décimo de efa de sémola revuelta con aceite machacado para oblación, un cuarto de hin.

Israel

'Olat tamid, ha'asuyá behar

עֹלַת Es la ofrenda de ascensión

לַיהֹוָה: וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד. בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהֹוָה: וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם. כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהֹוָה:

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ:

Cuarto

וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהֹוָה. פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַפָּר הָאֶחָד. וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד: וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד. עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהֹוָה: וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יָיִן. זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה: וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת לַיהֹוָה. עַל־עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ:

Sinay leréaj nijóaj ishé LAdonay: veniskó rebi'it hahín lakebes haejad, bakódesh hasej nésej shejar LAdonay: veet hakebes hashení ta'asé ben ha'arbáyim, keminjat habóker ujniskó ta'asé ishé réaj nijóaj Ladonay:

continua realizada en el Monte Sinay para fragancia placentera, una ofrenda ígnea al Eterno. Y su libación es un cuarto de hin para cada cordero; en el lugar santo será vertida la libación embriagante al Eterno. Y el segundo cordero lo harás en la tarde; igual que la oblación de la mañana y que su libación lo harás, una ofrenda ígnea de fragancia placentera al Eterno.

Ubyom haShabat shené-jebasim bené-shaná temimim, ushné 'esronim sólet minjá belulá bashemen veniskó. 'Olat Shabat beShabato, 'al-'olat hatamid veniskah.

וּבְיוֹם Y en el día de Shabat, dos corderos de un año inmaculados, y dos décimos [de efa] sémola revuelta con aceite para oblación, y su libación. La ofrenda de ascensión de cada Shabat en su Shabat, además de la ofrenda de ascensión continua y su libación.

Cuarto

Ubrashé jodshejem takribu 'olá LAdonay parim bené-bakar shenáyim veáyil ejad, kebasim bené-shaná shiv'á temimim. Ushloshá 'esronim sólet minjá belulá bashemen lapar haejad, ushné 'esronim sólet minjá belulá bashemen laayil haejad. Ve'isarón 'isarón sólet minjá belulá bashemen lakebes haejad, 'olá réaj nijóaj ishé Ladonay. Veniskehem jatsí hahín yihyé lapar ushlishit hahín laáyil urbi'it hahín lakebes yayin zot 'olat jódesh bejodshó lejodshé hashaná. Us'ir 'izim ejad lejatat lAdonay 'al-'olat hatamid ye'asé veniskó.

וּבְרָאשֵׁי Y en sus novilunios ofrecerán una ofrenda de ascensión al Eterno: dos terneros, un carnero y siete corderos de un año, inmaculados. Y tres décimos [de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación para cada ternero, y dos décimos [de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación para el carnero. Y un décimo [de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación para cada cordero; una ofrenda de ascensión de fragancia placentera, una ofrenda ígnea al Eterno. Y sus libaciones serán medio hin para cada ternero, un tercio de hin para el carnero y un cuarto de hin para cada cordero, de vino. Esta es la ofrenda de ascensión de cada novilunio en su novilunio, para los meses del año. Y un macho cabrío para ofrenda de pecado al Eterno, además de la ofrenda de ascensión continua será hecho, así como su libación.

La última persona llamada a la lectura recita el Medio Kadish.

MEDIO KADISH

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde:* אמן) בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde:* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (*se responde:* אמן) לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde:* אמן)

Después del Medio Kadish, en un día de la semana se prosigue con los siguientes textos y luego se recita la Amidá de Musaf.

יְהִי חַסְדְּךָ יְהֹוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ:

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ. עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה: אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ. אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְהֹוָה כתר אֱלֹהָיו:

SALMO 145

תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ. וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ

La última persona llamada a la lectura recita el Medio Kadish.

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Después del Medio Kadish, en un día de la semana se prosigue con los siguientes textos y luego se recita la Amidá de Musaf.

Yehí jasdejá Adonay 'alenu kaasher yijalnu laj.

יְהִי Que Tu bondad, oh Eterno, esté sobre nosotros, tal como hemos esperado en Ti.

Ashré yoshebé beteja, 'od yehaleluja sela: ashré ha'am shekaja lo ashré ha'am SheAdonay Elohav:

אַשְׁרֵי Venturosos son aquellos que moran en Tu casa; por siempre te alabarán (sela). Venturoso es el pueblo para quien es así; venturoso es el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

SALMO 145

Tehilá leDavid, aromimjá Elohay hamélej, vaabarejá shimjá le'olam va'ed: bejol-yom abarejeka, vaahalelá shimjá

תְּהִלָּה Alabanza de David. Te exaltaré, mi Dios, el Rey; y bendeciré Tu Nombre por siempre jamás. Cada día te bendeciré, y loaré Tu Nombre por

לְעוֹלָם וָעֶד: גָּדוֹל יְהֹוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד. וְלִגְדֻלָּתוֹ
אֵין חֵקֶר: דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ
יַגִּידוּ: הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ. וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ
אָשִׂיחָה: וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ. וּגְדֻלָּתְךָ
אֲסַפְּרֶנָּה: זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ. וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ:
חַנּוּן וְרַחוּם יְהֹוָה. אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד:
טוֹב־יְהֹוָה לַכֹּל. וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ
יְהֹוָה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ. וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה: כְּבוֹד
מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ. וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ: לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי
הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו. וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ: מַלְכוּתְךָ
מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים. וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר:
סוֹמֵךְ יְהֹוָה לְכָל הַנֹּפְלִים. וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:
עֵינֵי־כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ. וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם
אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ: *(Recitar esta frase con especial concentración:)*
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן: צַדִּיק יְהֹוָה
בְּכָל־דְּרָכָיו. וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו: קָרוֹב יְהֹוָה
לְכָל־קֹרְאָיו. לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת:
רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה. וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
שׁוֹמֵר יְהֹוָה אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו. וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים
יַשְׁמִיד: תְּהִלַּת יְהֹוָה יְדַבֶּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם
קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה
וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

le'olam va'ed: gadol Adonay umhulal meod, veligdulató en jéker: dor ledor yeshabaj ma'aseja, ugburoteja yaguidu: hadar kebod hodeja, vedibré nifleoteja asija: ve'ezuz noroteja yomeru, ugdulatejá asaperena: zéjer rab-tubejá yabí'u vetsidkatejá yeranenu: janún verajum Adonay, érej apáyim ugdol-jásed: tob-Adonay lakol, verajamav 'al-kol-ma'asav: yoduja Adonay kol-ma'aseja, vajasideja yebarejuja: kebod maljutejá yomeru, ugburatejá yedaberu: lehodía' libné haadam gueburotav, ujbod hadar maljutó: maljutejá maljut kol 'olamim, umemshaltejá bejol-dor vador: somej Adonay lejol-hanofelim, vezokef lejol-hakefufim: 'ene-jol eleja yesaberu, veatá noten-lahem et-ojlam be'itó: (*Recitar esta frase con especial concentración*) potéaj et yadeja, umasbía' lejol-jay ratsón: tsadik Adonay bejol-derajav vejasid bejol-ma'asav: karob Adonay lejol-koreav, lejol asher yikrauhu beemet: retsón-yereav ya'asé, veet-shav'atam yishmá' veyoshi'ém: shomer Adonay et-kol-ohabav, veet kol-harsha'yim yashmid: tehilat Adonay yedaber pi vibarej kol-basar shem kodshó le'olam va'ed: vaanajnu nebarej Yah me'atá ve'ad-'olam haleluyá.

siempre jamás. Grandioso es el Eterno e inmensamente loado, y Su grandeza es inescrutable. Generación a generación alabará Tus obras, y relatarán Tus hechos portentosos. En la magnificencia gloriosa de Tu majestad y en Tus obras maravillosas yo meditaré. Del poder de Tus actos pavorosos hablarán, y yo relataré Tu grandeza. Proclamarán la remembranza de Tu inmensa bondad, y cantarán jubilosos por Tu rectitud. Lleno de gracia y misericordioso es el Eterno; tardo para la ira y abundante en bondad. El Eterno es bueno hacia todos, y Su misericordia se extiende sobre todas Sus obras. Te agradecerán todas Tus obras, oh Eterno, y Tus varones justos te bendecirán. Relatarán la gloria de Tu reino, y de Tu poder hablarán. Para informar a los seres humanos de Sus actos poderosos, y de la majestuosa gloria de Su reino. Tu reino es un reino por toda la eternidad, y Tu dominio se extiende sobre todas las generaciones. El Eterno sostiene a todos los caídos, y endereza a todos los encorvados. A Ti todos elevan sus ojos con esperanza, y Tú les das su sustento en su tiempo propicio. (*Recitar esta frase con especial concentración*) Tú abres Tu mano y satisfaces los deseos de todo ser vivo. Justo es el Eterno en todos Sus caminos, y bondadoso en todas Sus obras. Cercano está el Eterno a todos los que le invocan, a todos los que le invocan con verdad. Él cumplirá la voluntad de los que le temen, y su clamor escuchará y los salvará. El Eterno preserva a todos los que le aman, pero destruirá a todos los malvados. La alabanza del Eterno relatará mi boca, y toda carne bendecirá Su santo Nombre por siempre jamás. Y nosotros bendeciremos al Eterno, desde ahora y para siempre. ¡Haleluyá!

וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבֵי פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב. נְאֻם יְהֹוָה: וַאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר יְהֹוָה רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְּפִיךָ. לֹא־יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זַרְעֲךָ וּמִפִּי זֶרַע זַרְעֲךָ אָמַר יְהֹוָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: וְאַתָּה קָדוֹשׁ. יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל:

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר

(En voz alta) קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהֹוָה צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

(En voz baja) וּמְקַבְּלִין דֵּין מִן־דֵּין וְאָמְרִין. קַדִּישׁ בִּשְׁמֵי מְרוֹמָא עִלָּאָה בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ. קַדִּישׁ עַל־אַרְעָא עוֹבַד גְּבוּרְתֵּהּ. קַדִּישׁ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא: יְהֹוָה צְבָאוֹת מַלְיָא כָל־אַרְעָא זִיו יְקָרֵהּ: *(En voz alta)* וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל. בָּרוּךְ כְּבוֹד־ יְהֹוָה מִמְּקוֹמוֹ: *(En voz baja)* וּנְטָלַתְנִי רוּחָא. וּשְׁמָעִית בַּתְרַי קַל זִיעַ שַׂגִּיא דִּמְשַׁבְּחִין וְאָמְרִין בְּרִיךְ יְקָרָא דַיהֹוָה מֵאֲתַר בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ: *(En voz baja)* *(En voz alta)* יְהֹוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: יְהֹוָה מַלְכוּתֵהּ קָאִים לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא: *(En voz alta)* יְהֹוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ שָׁמְרָה־זֹּאת לְעוֹלָם לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ.

Ubá letsiyón goel ulshabé fesha' beYa'akob, neúm Adonay: vaaní zot berití otam amar Adonay, rují asher 'aleja udbaray asher-samti befija, lo yamushu mipija umipí zar'ajá, umipí zera' zar'ajá amar Adonay, me'atá ve'ad-olam: veatá kadosh yosheb tehilót Yisrael: vekará ze el ze veamar:

וּבָא Un redentor vendrá a Tsiyón y a aquellos de Ya'akob que se arrepienten de transgresiones intencionales, declaró el Eterno. Y en cuanto a Mí, éste es Mi pacto con ellos, dijo el Eterno: Mi espíritu que está sobre ti y Mi palabra que he puesto en tu boca no serán quitadas de tu boca, de la boca de tu descendencia ni de la boca de los descendientes de tus descendientes, dijo el Eterno, desde ahora y para siempre. Tú eres Santo, entronizado sobre las alabanzas de Yisrael. Y un ángel llamará al otro y dirá:

(*En voz alta*) **Kadosh**, kadosh, kadosh Adonay Tsebaot, meló jol-haarets kebodó:

קָדוֹשׁ (*En voz alta*) **Santo, Santo, Santo es el Eterno, Amo de Legiones; la tierra entera está llena de Su gloria.**

(*En voz baja*) **Umkabelín** den minden veamerín: kadish bishmé meromá 'ilaá bet shejinteh, kadish 'al-ar'á 'obad gueburteh, kadish le'alam ul'almé 'almayá, Adonay Tsebaot. Malyá jol ar'a ziv yekareh. (*En voz alta*) vatisaeni rúaj, vaeshmá' ajaray kol rá'ash gadol: baruj kebod Adonay mimekomó: (*En voz baja*) untalatni rujá, ushma'ít batrai kal zía' saguí dimshabejín veamerín: berij yekará Dadonay meatar bet shejinteh. (*En voz alta*) Adonay yimloj le'olam va'ed: *(En voz baja:)* Adonay maljuteh kaím le'alam ul'almé 'almayá. (*En voz alta*) Adonay Elohé Abraham, Yitsjak veYisrael abotenu, shomrá-zot le'olam leyétser majshebot lebab 'ameja,

וּמְקַבְּלִין (*En voz baja*) Y ellos reciben permiso uno del otro y dicen: "Santo en los más altos cielos, la sede de Su presencia; Santo en la tierra, la obra de Su poder; Santo por siempre y para toda la eternidad es el Eterno, Amo de Legiones; la tierra entera está llena de Su gloria." (*En voz alta*) Y un viento me elevó y escuché detrás de mi una potente voz estruendosa: Bendita sea la gloria del Eterno desde Su lugar. (*En voz baja*) Y un viento me elevó y escuché detrás de mi el sonido del poderoso movimiento de aquellos que alababan y decían: "Bendito sea la gloria del Eterno desde la sede de Su Presencia." (*En voz alta*) El Eterno reinará por siempre jamás. (*En voz baja*) El Eterno: Su reino está establecido por siempre y para toda la eternidad. (*En voz alta*) Oh Eterno, Dios de Abraham, Dios de Yitsjak y Dios de Yisrael, nuestros padres, preserva esto para siempre como realización de los pensamientos del corazón de Tu pueblo, y dirige sus

וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא־יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ. וְלֹא־יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח. וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ: צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם. וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת: תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם. אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם: בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה: יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ. מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְהוָה צְבָאוֹת. אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ:

בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּרָאָנוּ לִכְבוֹדוֹ וְהִבְדִּילָנוּ מִן הַתּוֹעִים וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. הוּא יִפְתַּח לִבֵּנוּ בְּתוֹרָתוֹ. וְיָשִׂים בְּלִבֵּנוּ אַהֲבָתוֹ וְיִרְאָתוֹ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּלֵבָב שָׁלֵם. לֹא נִיגַע לָרִיק וְלֹא נֵלֵד לַבֶּהָלָה. יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁנִּשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וּמִצְוֹתֶיךָ בָּעוֹלָם הַזֶּה. וְנִזְכֶּה וְנִחְיֶה וְנִירַשׁ טוֹבָה וּבְרָכָה לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם. יְהוָה אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ: יְהוָה חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ. יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר: וְיִבְטְחוּ

vehajén lebabam eleja vehú rajum, yejaper 'avón veló-yashjit, vehirbá lehashib apó, veló-ya'ír kol-jamató: ki ata Adonay tob vesalaj, verab-jésed lejol koreeja: tsidkatja tsédek le'olam vetoratejá emet: titén emet leYa'akob, jésed leAbraham, asher nishba'ta laabotenu mimé kédem: baruj Adonay yom yom, ya'amos-lanu, haEl yeshu'atenu sela: Adonay Tsebaot 'imanu, misgab-lanu Elohé Ya'akob sela: Adonay Tsebaot, ashré adam botéaj baj: Adonay hoshí'a, hamélej ya'anenu beyom-kor·enu:

corazones hacia Ti. Él, el Misericordioso, perdona la iniquidad y no destruye; abundantemente retiene Su ira y no enciende todo Su furor. Pues Tú, mi Señor, eres bueno y perdonas, y abundante en bondad eres para todos los que te invocan. Tu rectitud es una rectitud eterna y Tu Torá es verdad. Otorga verdad a Ya'akob, bondad a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño. Bendito es mi Señor por cada día; Él nos carga con bendiciones, el Dios de nuestra salvación (sela). El Eterno, Amo de Legiones, está con nosotros; un baluarte es para nosotros el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de Legiones, venturoso es el hombre que confía en Ti. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos.

Baruj Elohenu sheberaanu lijbodó, vehibdilanu min hato'ím, venatán lanu torat emet, vejayé 'olam natá' betojenu. hu yiftaj libenu betorató, veyasim belibenu ahabató veyirató la'asot retsonó ul'obdó belebab shalem, lo nigá' larik veló neled lebehalá. yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu VElohé abotenu, shenishmor jukeja umitsvoteja ba'olam hazé, venizké venijyé venirash tobá ubrajá lejayé ha'olam habá. Lema'an yezamerjá jabod veló yidom, Adonay Elohay le'olam odeka: Adonay jaféts lema'an tsidkó, yagdíl torá veyadir:

בָּרוּךְ Bendito es nuestro Dios que nos ha creado para Su gloria y nos ha separado de los descarriados, nos ha entregado una Torá de verdad y ha implantado en nosotros la vida eterna. Él abrirá nuestros corazones a través de Su Torá y pondrá en nuestros corazones el amor y el temor a Él para hacer Su voluntad y servirlo con corazón perfecto, a fin de que no nos esforcemos en vano ni produzcamos para la futilidad. Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que guardemos Tus estatutos en este mundo; que ameritemos vivir, ver y heredar el bien y la bendición en los días del Mesías y en la vida del Mundo Venidero. Para que mi alma te entone cánticos y no enmudezca. Oh Eterno, mi Dios, por siempre he de agradecerte. El Eterno deseó, en aras de su rectitud [de Yisrael], incrementar la Torá y

בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ. כִּי לֹא־עָזַבְתָּ דוֹרְשֶׁיךָ יְהֹוָה: יְהֹוָה אֲדֹנֵינוּ. מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ: חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם כָּל־הַמְיַחֲלִים לַיהֹוָה:

Mientras se regresa el Séfer Torá al Hejal, se recitan los siguientes versículos.

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהֹוָה כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ. הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם: וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ הַלְלוּיָהּ: יְהֹוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהֹוָה הוּא הָאֱלֹהִים, בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת. אֵין עוֹד: אֵין־כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ: הֲשִׁיבֵנוּ יְהֹוָה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה, חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

El jazán recita el Medio Kadish, y al terminar todos los presentes se quitan los tefilín y se preparan para la recitación de la Amidá de Musaf de Rosh Jódesh.

MEDIO KADISH

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde:* אמן) בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde:* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא

veyibtejú bejá yode'é shemeja, ki lo 'azabta doresheja, Adonay: Adonay adonenu ma-adir shimjá bejol-haarets: jizkú veyaaméts lebabjem, kol-hamyajalim Ladonay:

fortificarla. Y confiarán en Ti los que conocen Tu Nombre, pues no abandonaste a los que te buscan, oh Eterno. ¡Oh Eterno, Señor nuestro, qué tan poderoso es Tu Nombre en toda la tierra! Fortalezcan y animen sus corazones, todos ustedes que esperan en el Eterno.

Mientras se regresa el Séfer Torá al Hejal, se recitan los siguientes versículos.

Yehalelú et-shem Adonay ki nisgab shemó lebadó. hodó 'al-erets vashamáyim: vayárem keren le'amó tehilá lejol-jasidav libné Yisrael 'am kerobó haleluyá: Adonay hu HaElohim. Adonay hu HaElohim, bashamáyim mimá'al, ve'al-haarets mitájat, en 'od: en-kamoja BaElohim Adonay veén kema'aseja. Hashibenu Adonay eleja venashuba jadesh yamenu kekédem.

יְהַלְלוּ Loarán el Nombre del Eterno, pues sólo Su Nombre es exaltado. Su gloria está sobre la tierra y los cielos, y levantará el estandarte para Su pueblo; un loor para todos Sus varones piadosos, para los hijos de Yisrael, Su pueblo cercano, Haleluyá. El Eterno es Dios, el Eterno es Dios: arriba en los cielos y abajo en la tierra, no hay otro fuera de Él. No hay nadie como Tú entre los dioses, oh Eterno, ni hay nada comparable a Tus actos. Haznos retornar, oh Eterno hacia tí, y retornaremos, renueva nuestros días como en antaño.

El jazán recita el Medio Kadish, y al terminar todos los presentes se quitan los tefilín y se preparan para la recitación de la Amidá de Musaf de Rosh Jódesh.

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (se responde: אמן) לְעֵילָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תִּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(se responde: אמן)

MUSAF DE ROSH JÓDESH

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

אֲדֹנָי, שְׂפָתַי תִּפְתָּח. וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

PATRIARCAS

(Inclinar el cuerpo) בָּרוּךְ *(agachar la cabeza)* אַתָּה *(enderezarse)* יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת. וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן: *(Inclinar el cuerpo)* בָּרוּךְ *(agachar la cabeza)* אַתָּה *(enderezarse)* יַהֲוָה, מָגֵן אַבְרָהָם:

PODER DE DIOS

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ.

En verano (de Pésaj a Sheminí Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo מַשִּׁיב הָרוּחַ *y se acordó una vez que ya dijo la bendición* בָּרוּךְ אַתָּה ה׳*, deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

MUSAF DE ROSH JÓDESH

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

Adonay, sefatay tiftaj ufí yaguid tehilateja:

אֲדֹנָי Oh Señor, abre mis labios para que mi boca relate Tu alabanza (*Tehilim* 51:17).

PATRIARCAS

(*Inclinar el cuerpo*) **Baruj** (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, Elohenu Velohé abotenu, Elohé Abraham, Elohé Yitsjak, Velohé Ya'akob, haEl hagadol haguibor vehanorá, El 'elyón, gomel jasadim tobim, koné hakol, vezojer jasdé abot umebí goel libné benehem lema'an shemó beahabá. Mélej 'ozer umoshía' umaguén. (*Inclinar el cuerpo*) Baruj (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, maguén Abraham.

בָּרוּךְ (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, Dios de Yitsjak y Dios de Ya'akob; Dios grandioso, todopoderoso y temible; Dios altísimo que otorga bondades benéficas, Amo de todo lo que existe, que recuerda las bondades de los patriarcas y trae al redentor para los hijos de sus hijos, en virtud de Su nombre, con amor. Rey que ayuda, salva y defiende. (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, defensor de Abraham.

PODER DE DIOS

Atá guibor le'olam Adonay, mejayé metim ata, rab lehoshía'.

אַתָּה Tú eres Todopoderoso por toda la eternidad, oh Señor; Tú eres quien resucita a los muertos y eres abundante para salvar.

En verano (de Pésaj a Sheminí Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo "Mashib harúaj —Él hace soplar el viento..." *y se acordó una vez que ya dijo la bendición* "Baruj Atá —Bendito eres Tú..." *deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

מוֹרִיד הַטָּל.

En invierno (de Sheminí Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo מוֹרִיד הַטָּל, no es necesario que regrese.

מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָּךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה: וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

En el rezo silencioso de la Amidá, continuar con la tercera bendición, אַתָּה קָדוֹשׁ. En la repetición de la Amidá, la congregación recita junto con el jazán la Kedushá:

כֶּתֶר יִתְּנוּ לְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכִים הֲמוֹנֵי מַעְלָה עִם עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי מַטָּה. יַחַד כֻּלָּם קְדֻשָּׁה לְךָ יְשַׁלֵּשׁוּ כַּדָּבָר הָאָמוּר עַל יַד נְבִיאָךְ וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר:

קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ יְהֹוָה צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים

בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהֹוָה מִמְּקוֹמוֹ: וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר:

יִמְלֹךְ יְהֹוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ. וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם

Morid hatal.

מוֹרִיד Él hace descender el rocío,

En invierno (de Sheminí Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo "Morid hatal —Él hace descender el rocío", *no es necesario que regrese.*

Mashib harúaj umorid haguéshem

מַשִּׁיב Él hace soplar el viento y descender la lluvia.

Mejalkel jayim bejésed, mejayé metim berajamim rabim, somej nofelim, verofé jolim, umatir Asurim, umkayem emunató lishené 'afar. Mi jamoja bá'al gueburot umí dome laj, mélej memit umjayé umatsmíaj yeshuá'. Veneemán atá lehajayot metim. Baruj atá Adonay, mejayé hametim.

מְכַלְכֵּל Sustenta a los vivos con bondad, resucita a los muertos con gran misericordia, sostiene a los caídos y cura a los a los enfermos, libera a los prisioneros y mantiene Su fidelidad para los que duermen en el polvo. ¿Quién es como Tú, Amo de hechos poderosos? ¿Y quién se te asemeja, Rey que causas la muerte y haces vivir, y haces florecer la salvación? Y Tú eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito eres Tú, Eterno, que resucita a los muertos.

En el rezo silencioso de la Amidá, continuar con la tercera bendición, "Atá kadosh —Tú eres santo..." *En la repetición de la Amidá, la congregación recita junto con el jazán la Kedushá:*

Kéter yitenú lejá Adonay Elohenu, malajim hamoné ma'la im 'amejá Yisrael kebutsé mata. yájad kulam kedushá lejá yeshaleshu kadabar haamur 'al yad nebiaj: vekará ze el ze veamar:

כֶּתֶר Corona te otorgarán, oh Eterno, Dios nuestro, las muchedumbres de ángeles celestiales junto con Tu pueblo Yisrael, la congregación terrenal. Al unísono declararán tres veces Tu santidad, tal como fue dicho por medio de Tus profetas: "Y llamará uno al otro, y dirá:

kadosh, kadosh, kadosh Adonay Tsebaot, meló jol haarets kebodó.

"Santo, Santo, Santo es el Eterno, Amo de Legiones; la tierra entera está llena de Su gloria" (*Yeshayahu* 6:3).

Leumatam meshabejim veomerim:

Los que están frente a ellos, dicen alabanzas y declaran:

baruj kebod Adonay mimekomó.

"Bendita es la gloria del Eterno desde Su lugar" (*Yejezkel* 3:12).

Ubdibré kodshaj katub lemor:

Y en Tus Santas Escrituras está escrito, diciendo:

yimloj Adonay le'olam, Eloháij Tsiyón ledor vador haleluyá.

"El Eterno reinará por siempre jamás; tu Dios, oh Tsiyón, de generación en generación. ¡Haleluyá!" (*Tehilim* 146:10).

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Atá kadosh veshimjá kadosh

אַתָּה Tú eres Santo y Tu Nombre es

יְהַלְלוּךָ סֶּלָה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

SANTIDAD DEL DÍA

רָאשֵׁי חֳדָשִׁים לְעַמְּךָ נָתָתָּ. זְמַן כַּפָּרָה לְכָל תּוֹלְדוֹתָם. בִּהְיוֹתָם מַקְרִיבִים לְפָנֶיךָ זִבְחֵי רָצוֹן. וּשְׂעִיר חַטָּאת לְכַפֵּר בַּעֲדָם. זִכָּרוֹן לְכֻלָּם הָיָה. תְּשׁוּעַת נַפְשָׁם מִיַּד שׂוֹנֵא. מִזְבֵּחַ חָדָשׁ בְּצִיּוֹן תָּכִין וְעוֹלַת רֹאשׁ חֹדֶשׁ נַעֲלֶה עָלָיו. וּשְׂעִיר עִזִּים נַעֲשֶׂה בְרָצוֹן וּבַעֲבוֹדַת בֵּית הַמִּקְדָּשׁ נִשְׂמַח כֻּלָּנוּ. וְשִׁירֵי דָוִד עַבְדָּךְ נִשְׁמַע בְּעִירָךְ הָאֲמוּרִים לִפְנֵי מִזְבְּחָךְ. אַהֲבַת עוֹלָם תָּבִיא לָהֶם וּבְרִית אָבוֹת לַבָּנִים תִּזְכּוֹר:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתַּעֲלֵנוּ בְשִׂמְחָה לְאַרְצֵנוּ וְתִטָּעֵנוּ בִּגְבוּלֵנוּ. וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ תְּמִידִים כְּסִדְרָם וּמוּסָפִים כְּהִלְכָתָם. אֶת מוּסַף יוֹם רֹאשׁ חֹדֶשׁ הַזֶּה. נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנָךְ. כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתָךְ. עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדָּךְ כָּאָמוּר: וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ

ukdoshim bejol yom yehaleluja sela. Baruj atá Adonay, haEl hakadosh.

Santo. Y santos te alaban todos los días (sela). Bendito eresTú, Eterno, el Dios Santo.

SANTIDAD DEL DÍA

Rashé jodashim le'amejá natata zemán kapará lejol toldotam, bihyotam makribim lefaneja zibjé ratsón, se'iré jatat lejaper ba'adam. Zikarón lejulam yihyé teshu'at nafsham miyad soné. Mizbéaj jadash beTsiyón tajín, ve'olat rosh jódesh na'alé 'alav, us'iré 'izim na'asé beratsón, uba'abodat bet hamikdash nismaj kulanu, veshiré David 'abdaj nishma' be'iraj, haamurim lifné mizbajaj. Ahabat 'olam tabí lahem ubrit abot labanim tizkor.

רָאשֵׁי Tú entregaste los novilunios a Tu pueblo, un tiempo de expiación para todas sus generaciones cuando ellos ofrecían delante de Ti ofrendas de beneplácito y un macho cabrío en ofrenda de pecado a fin de hacer expiación por ellos. Esto era una remembranza para todos, una salvación para sus almas de manos del enemigo. Establece un altar nuevo en Tsiyón, y sobre él ofreceremos la ofrenda de ascensión del novilunio y haremos el servicio del macho cabrío con beneplácito. En el servicio del Templo nos alegraremos todos nosotros y los cantos de Tu siervo David serán escuchados en Tu ciudad, cuando sean recitados delante de Tu altar. Aporta para ellos amor eterno y recuerda para los hijos el pacto con los ancestros.

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu vElohé abotenu, sheta'alenu besimjá leartsenu, vetita'enu bigbulenu, vesham na'asé lefaneja et korbenot jobotenu, temidim kesidram umusafim kehiljatam. Et muaf yom Rosh Jódesh hazé, na'asé venakrib lefaneja beahabá kemitsvat retsonaj, kemó shekatabta 'alenu betorataj, 'al yedé Moshé abdaj mipí jebodaj kaamur. Ubrashé jodshejem

יְהִי Sea Tu voluntad, Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros ancestros, que nos hagas ascender con alegría a nuestra tierra y nos implantes dentro de nuestras fronteras. Y allí realizaremos delante de Ti nuestro servicio obligatorio de ofrendas, las ofrendas continuas en su orden prescrito y las ofrendas adicionales conforme a su ley. Y la ofrenda adicional de este novilunio la haremos y ofreceremos delante de Ti con amor, conforme al precepto de Tu beneplácito, tal como escribiste para nosotros en Tu Torá por medio de Tu siervo Moshé de Tu expresión gloriosa misma, tal como se declara: "Y en sus

עֹלָה לַיהֹוָה. פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם כִּמְדֻבָּר: שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר. וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל. וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ. וְיַיִן כְּנִסְכּוֹ. וְשָׂעִיר לְכַפֵּר וּשְׁנֵי תְמִידִים כְּהִלְכָתָם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. חַדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה. לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה. לִישׁוּעָה וּלְנֶחָמָה. לְפַרְנָסָה וּלְכַלְכָּלָה. לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. לִמְחִילַת חֵטְא. וְלִסְלִיחַת עָוֹן. (*en un año embolismal se agrega:* וּלְכַפָּרַת פֶּשַׁע). וִיהִיֶה רֹאשׁ חֹדֶשׁ הַזֶּה סוֹף וָקֵץ לְכָל־צָרוֹתֵינוּ. תְּחִלָּה וָרֹאשׁ לְפִדְיוֹן נַפְשֵׁנוּ. כִּי בְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל מִכָּל־הָאֻמּוֹת בָּחָרְתָּ. וְחֻקֵּי רָאשֵׁי חֳדָשִׁים לָהֶם קָבָעְתָּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְקַדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל וְרָאשֵׁי חֳדָשִׁים:

SERVICIO DEL TEMPLO

Durante la repetición de la Amidá, al llegar el jazán a este punto, los Kohanim se dirigen hacia la parte delantera de la sinagoga para recitar Bircat Kohanim, la Bendición de los Kohanim.

רְצֵה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה. וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.

takribu 'olá LAdonay parim bené-bakar shenáyim veáyil ejad, kebasim bené-shaná shiv'á temimim. Uminjatam veniskehem kimdubar, sheloshá 'esronim lapar, ushné 'esronim laáyil, ve'isarón lakebes, veyayin keniskó, vesa'ir lejaper ushné temidim kehiljatam.

novilunios ofrecerán una ofrenda c ascensión al Eterno: dos terneros, u carnero y siete corderos de un añ inmaculados" (*Bemidbar* 28:11). Y su oblaciones de harina tal como : especificó: Tres décimos [de 'efa c sémola] para cada ternero; dos décim para el carnero; y un décimo para ca cordero; vino para su libación; un mach cabrío para expiación y dos ofrend continuas conforme a su ley.

Elohenu vElohé abotenu, jadesh 'alenu et hajódesh hazé, letobá velibrajá, lesasón ulsimjá, lishu'á ulnejamá, lefarnasá uljalkalá, limijlat jet, velslijat 'avón, (*en un año embolismal se agrega:* uljaparat pesha'). Veyhyé rosh hajódesh hazé, sof vakéts lejol tsarotenu, tejilá varosh lefidyón nafshenu. Ki be'ameja Yisrael, mikol ha·umot bajarta vejuke rashé jodashim lahem kaba'ta. Baruj atá Adonay mekadesh Yisrael verashé jodashim.

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestr padres, inaugura para nosotros este m para bien y para bendición, para regoci y para alegría, para salvación consolación, para sustento mantenimiento, para vida buena y pa paz, para perdón de pecados y discul de iniquidades (*en un año embolismal agrega:* y para expiación de rebelione Y que este novilunio sea el fin y término de todas nuestras tribulacion que sea comienzo y principio redención para nuestras almas. Pues escogiste a Tu pueblo Yisrael de en todas las naciones y les prescribiste l decretos de los novilunios. Bendito e Tú, Eterno, que santifica a Yisrael y l novilunios.

SERVICIO DEL TEMPLO

Durante la repetición de la Amidá, al llegar el jazán a este punto, los Kohanim se dirigen hacia la parte delantera de la sinagoga para recitar Bircat Kohanim, la Bendición de los Kohanim.

Retsé Adonay Elohenu be'amejá Yisrael velitfilatam she'é, vehasheb ha'abodá lidbir beteja, veishé Yisrael utfilatam meherá beahabá tekabel beratsón, uthí leratsón tamid 'abodat Yisrael 'ameja.

רְצֵה Complácete, oh Eterno, D nuestro, en Tu pueblo Yisrael y atien a sus oraciones; restaura el servicio santuario de Tu Santo Templo, así co las ofrendas de fuego y las oraciones Yisrael. Que prontamente las recil con amor y benevolencia, y que siem sea aceptable el servicio de Tu puel Yisrael.

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. תַּחְפֹּץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

AGRADECIMIENTO

En la repetición de la Amidá, mientras que el jazán recita מוֹדִים *[Modim], la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán, inclinando el cuerpo.*

(inclinar el cuerpo) מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא *(enderezarse)* יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדֹר וָדֹר נוֹדֶה לְּךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל־חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ. וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל־נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת. עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי־לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ. הַמְרַחֵם כִּי־לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

Modim D'Rabanán

(inclinar el cuerpo) מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא *(enderezarse)* יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר. יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּינוּ וּתְחָנֵּנוּ. וְתֶאֱסוֹף גָּלֻיּוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ. וּלְעָבְדְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

Veatá berajameja harabim tajpóts banu vetirtsenu, vetejezena ‘enenu beshubejá leTsiyón berajamim. Baruj atá Adonay, hamajazir shejinató leTsiyón.

וְאַתָּה Y Tú, por la abundancia de Tu misericordia, nos desearás y te complacerás en nosotros, y nuestros ojos contemplarán Tu retorno a Tsiyón con misericordia. Bendito eres Tú, Eterno, que hace retornar Su Presencia a Tsiyón.

AGRADECIMIENTO

En la repetición de la Amidá, mientras que el jazán recita “Modim —A Ti te agradecemos”, *la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán.*

(*Inclinar el cuerpo.*) **Modim** anajnu laj sheatá hu Eterno (*enderezarse*) Adonay Elohenu Velohé abotenu le'olam va'ed, tsurenu tsur jayenu, umaguén yish'enu atá hu. Ledor vador nodé lejá unsaper tehilateja, ‘al jayenu hamesurim beyadeja, ve'al nishmotenu hapekudot laj, ve'al niseja shebejol yom ‘imanu, ve'al nifleoteja vetoboteja shebejol ‘et ‘éreb vabóker vetsahoráyim. hatob ki lo jalú rajameja, hamerajem ki lo tamu jasadeja, ki me'olam kivinu laj.

מוֹדִים (*Inclinar el cuerpo.*) A Ti te agradecemos, pues Tú eres el (*enderezarse*) Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, por siempre jamás. Tú eres el que nos forma, la Roca de nuestro ser, y Tú eres el defensor de nuestra salvación. De generación en generación te agradeceremos y relataremos Tu alabanza por nuestras vidas que están en Tu mano, por nuestras almas que están confiadas a Ti, por Tus milagros que todos los días están con nosotros y por Tus maravillas y bondades en todo momento, noche, mañana y tarde. El Bondadoso, pues no se han agotado Tus misericordias; el Misericordioso, pues no se han extinguido Tus bondades, ya que desde siempre hemos esperado en Ti.

Modim D'Rabanán

(*Inclinar el cuerpo*) Modim anajnu laj sheatá hu (*enderezarse*) Adonay Elohenu vElohé abotenu, Elohé jol basar, yotserenu yotser bereshit. berajot vehodaot leshimjá hagadol vehakadosh ‘al shehejeyitanu vekiyamtanu. ken tejayenu utjonenu veteesof galuyotenu lejatsrot kodsheja lishmor jukeja vela'asot retsonejá ul'obdejá belebab shalem, ‘al sheanajnu modim laj. Baruj El hahodaot.

מוֹדִים (*Inclinar el cuerpo*) A Ti te agradecemos, pues Tú eres el Eterno (*enderezarse*), nuestro Dios y Dios de nuestros padres, el Dios de todo ser de carne; nuestro Formador, el Formador del universo. Bendiciones y agradecimientos son debidos a Tu Nombre grandioso y santo por habernos dado la vida y habernos sustentado. Que así continúes dándonos la vida y continúes otorgándonos gracia. Y reúne a nuestros exiliados en los patios de Tu santuario para que cumplan Tus estatutos, hagan Tu voluntad y te sirvan con corazón íntegro. [Te agradecemos] por inspirarnos a agradecerte. Bendito es el Dios de agradecimientos.

Al HaNisim

En Janucá agregar aquí el siguiente texto:

וְעַל הַנִּסִּים וְעַל הַפֻּרְקָן. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַנִּפְלָאוֹת וְעַל הַנֶּחָמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה:

בִּימֵי מַתִּתְיָה בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנָאִי וּבָנָיו כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְּחָם תּוֹרָתָךְ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנָךְ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם. רַבְתָּ אֶת רִיבָם. דַּנְתָּ אֶת דִּינָם. נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם. מָסַרְתָּ גִבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים. וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים. וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים. וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים. וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתֶךָ. לְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמָךְ. וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כָּךְ בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וּפִנּוּ אֶת־הֵיכָלֶךָ. וְטִהֲרוּ אֶת־מִקְדָּשֶׁךָ. וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדָאָה. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

Hasta aquí en Janucá.

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמָם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל־הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה:

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב. הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב:

(Inclinar el cuerpo) בָּרוּךְ *(agachar la cabeza)* אַתָּה *(enderezarse)* יְהֹוָה,

Al HaNisim

En Janucá agregar aquí el siguiente texto:

'Al hanisim ve'al hapurkán ve'al hagueburot ve'al hateshu'ot ve'al haniflaot ve'al hanejamot she'ásita laabotenu bayamim hahem bazemán hazé.

וְעַל Y por los milagros, la liberación, los actos poderosos, las salvaciones, los prodigios y las consolaciones que hiciste por nuestros ancestros en aquellos días en esta época.

Bimé Matityá ben Yojanán kohén gadol Jashmonaí ubanav keshe'amedá maljut yaván harsha'á 'al 'amejá Yisrael leshakejam torataj ulha'abiram mejuké retsonaj. Veatá berajameja harabim 'amadta lahem be'et tsaratam, rabta et ribam, danta et dinam, nakamta et nikmatam, masarta guiborim beyad jalashim, verabim beyad me'atim, ursha'ím beyad tsadikim utmeím beyad tehorim, vezedim beyad 'oské torateja, lejá 'asita shem gadol vekadosh be'olamaj, ul'amejá Yisrael 'asita teshu'á guedolá ufurkán kehayom hazé. Veajar kaj bau baneja lidbir beteja ufinú et hejaleja, vetiharú et mikdasheja, vehidliku nerot bejatsrot kodsheja, vekabe'ú shemonat yemé Januká elu behalel ubhodaá, ve'asita 'imahem nisim veniflaot, venodé leshimjá hagadol Sela.

בִּימֵי En los días de Matitiahu hijo de Yojanán el Kohén Gadol [sumo sacerdote] y sus hijos – cuando el malvado reino de Grecia se levantó contra Tu pueblo Yisrael para hacerles olvidar Tu Torá y apartarlos de los decretos de Tu voluntad–, por Tu abundante misericordia Tú te levantaste en favor de ellos en su momento de tribulación; Tú peleaste su contienda, juzgaste su reclamo, cobraste su venganza y entregaste a fuertes en manos de débiles, a muchos en manos de pocos, a malvados en manos de justos, a impuros en manos de puros, y a malévolos en manos de los que se dedicaban a Tu Torá. Para Ti hiciste un renombre grande y santo en Tu mundo. Y por Tu pueblo Yisrael hiciste una gran salvación y una liberación como en este mismo día. Y después vinieron Tus hijos al recinto santísimo de Tu Casa, limpiaron Tu Santuario, purificaron Tu sede de santidad y encendieron candelas en los patios de Tu Templo. E instituyeron estos ocho días de Janucá para alabanza y agradecimiento. Por ellos hiciste milagros y prodigios, y por ello agradeceremos y alabaremos Tu gran Nombre. Sela.

Hasta aquí en Janucá

Ve'al kulam yitbaraj veyitromam veyitnasé tamid shimjá malkenu le'olam va'ed. Vejol hajayim yoduja sela.

וְעַל Y por todo ello que siempre sea bendito, exaltado y elevado Tu Nombre, Rey nuestro, por toda la eternidad. Y todos los seres vivos agradecidamente te reconocerán (sela).

Vihalelú vibarejú et shimjá hagadol beemet le'olam ki tob, haEl yeshu'atenu ve'ezratenu sela, haEl hatob. (*Inclinar el cuerpo*) Baruj (*agachar la cabeza*)

וִיהַלְלוּ Y alabarán y bendecirán por siempre Tu grandioso Nombre con verdad, pues benévolo es, oh Dios de nuestra esperanza y de nuestra ayuda (sela), el Dios benévolo. (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*)

הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

En la repetición de la Amidá, los Kohanim bendicen a la congregación:

Bendición de los Kohanim

1. *Los Kohanim deberán efectuar la ablución de manos antes de recitar la bendición. Si hay levitas presentes, éstos deberán vertir el agua sobre las manos de los Kohanim.*
2. *Durante la bendición, la congregación deberá dirigir sus rostros hacia los Kohanim y escucharla atentamente, pero no deben mirarlos.*
3. *Las personas que se localicen detrás o a los lados de los Kohanim no quedan incluidos en la bendición, por lo que deberán colocarse frente a ellos lo mas posible.*

Cuando los Kohanim lleguen al estrado, deberán decir la plegaria siguiente, con el rostro dirigido hacia el Hejal y teniendo de espaldas a la congregación. Deberán prolongar esta plegaria hasta que la congregación responda Amén a la bendición anterior, וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת, *para que también se incluya su propia plegaria en el Amén.*

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתְּהִיֶה בְּרָכָה זוֹ שֶׁצִּוִּיתָנוּ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרָכָה שְׁלֵמָה, וְלֹא יִהְיֶה בָּהּ מִכְשׁוֹל וְעָוֹן מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

Acto seguido los Kohanim se voltean hacia el público presente para bendecirlo, recitando antes la siguiente bendición.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בִּקְדֻשָּׁתוֹ שֶׁל אַהֲרֹן וְצִוָּנוּ לְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

El jazán recita en voz alta cada versículo de la Bendición de los Kohanim (Bemidbar 6:24:26), y éstos repiten tras él. Después de cada versículo la congregación responde Amén.

יְבָרֶכְךָ יְהֹוָה וְיִשְׁמְרֶךָ:
יָאֵר יְהֹוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ:
יִשָּׂא יְהֹוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם:

Cuando el jazán comienza la última bendición de la Amidá, שִׂים שָׁלוֹם, *los Kohanim se voltean hacia el Hejal por su lado derecho y dicen:*

atá (*enderezarse*) Adonay, hatob shimjá uljá naé lehodot.

Tú, (*enderezarse*) Eterno, benévolo es Tu Nombre y a Ti es propio agradecer.

En la repetición de la Amidá, los Kohanim bendicen a la congregación:

Bendición de los Kohanim

1. *Los Kohanim deberán efectuar la ablución de manos antes de recitar la bendición. Si hay levitas presentes, éstos deberán vertir el agua sobre las manos de los Kohanim.*
2. *Durante la bendición, la congregación deberá dirigir sus rostros hacia los Kohanim y escucharla atentamente, pero no deben mirarlos.*
3. *Las personas que se localicen detrás o a los lados de los Kohanim no quedan incluidos en la bendición, por lo que deberán colocarse frente a ellos lo más posible.*

Cuando los Kohanim lleguen al estrado, deberán decir la plegaria siguiente, con el rostro dirigido hacia el Arca y teniendo de espaldas a la congregación. Deberán prolongar esta plegaria hasta que la congregación responda Amén a la bendición anterior "Ulejá naé lehodot —...y a Ti es propio agradecer", para que también se incluya su propia plegaria en el Amén.

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu vElohé abotenu, shetihyé berajá zó shetsivitanu lebarej et 'amejá Yisrael berajá shelemá veló yihyé bah mijshol ve'avón meatá ve'ad 'olam:

יְהִי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que esta bendición con la que nos has ordenado bendecir a Tu pueblo Yisrael sea una bendición perfecta, y que no haya en ella ningún obstáculo ni iniquidad, desde ahora y para siempre.

Acto seguido los Kohanim se voltean hacia el público presente para bendecirlo, recitando antes la siguiente bendición.

Baruj atá Adonay, Elohenu mélej ha'olam, asher kideshanu bikdusható shel Aharón vetsivanu lebarej et 'amó Yisrael beahabá:

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado bendecir a Su pueblo Yisrael con amor.

El jazán recita en voz alta cada versículo de la Bendición de los Kohanim (Bemidbar 6:24-26), *y éstos repiten tras él. Después de cada versículo la congregación responde Amén.*

Yebarejejá Adonay veyishmereja: **(amén)**.
Yaer Adonay panav eleja vijuneka: **(amén)**.
Yisá Adonay panav eleja veyasem lejá shalom: **(amén)**.

יְבָרֶכְךָ Que el Eterno te bendiga y te preserve. **(Amén)**
Que el Eterno ilumine Su rostro hacia ti y te otorgue gracia. **(Amén)**
Que el Eterno eleve Su rostro hacia ti y ponga paz en ti. **(Amén)**

Cuando el jazán comienza la última bendición de la Amidá "Sim shalom — Otorga paz", *los Kohanim se voltean hacia el Arca por su lado derecho y dicen:*

רִבּוֹן הָעוֹלָמִים, עָשִׂינוּ מַה־שֶׁגָּזַרְתָּ עָלֵינוּ, עֲשֵׂה אַתָּה מַה־שֶּׁהִבְטַחְתָּנוּ הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל:

Si no hay Kohanim presentes, el jazán deberá decir la plegaria siguiente y luego recitar la bendición de los Kohanim. Después de cada versículo, la congregación deberá responder כֵּן יְהִי רָצוֹן.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁיךָ כָּאָמוּר:

(Se repiten aquí los versículos de la Bendición de los Kohanim).

PAZ

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חַיִּים חֵן וָחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ תּוֹרָה וְחַיִּים. אַהֲבָה וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת־כָּל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב־עֹז וְשָׁלוֹם: בָּרוּךְ אַתָּה יוהווהו, הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן:

יִהְיוּ־לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְהֹוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

אֱלֹהַי. נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע. וְשִׂפְתוֹתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם. וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה.

Ribón ha'olamim, 'asinu ma shegazarta 'alenu, 'asé atá ma shehibtajtanu: hashkifa mime'ón kodshejá min hashamáyim ubarej et 'amejá et Yisrael.

רבון Señor del universo: hicimos lo que decretaste para nosotros; haz Tú ahora lo que nos prometiste. Atisba desde Tu santa morada, desde el cielo, y bendice a Tu pueblo Yisrael.

Si no hay Kohanim presentes, el jazán deberá decir la plegaria siguiente y luego recitar la bendición de los Kohanim. Después de cada versículo, la congregación deberá responder "Ken, yehí ratsón —Sí, que así sea Su voluntad".

Elohenu VElohé abotenu barejenu baberajá hameshuléshet batorá haketubá 'al yedé Moshé 'abdeja haamurá mipí Aharón ubanav kohanim 'am kedosheja kaamur: (*Se repiten los versículos de la Bendición de los Kohanim*).

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros padres, bendícenos con la bendición triple que está en la Torá, escrita por mano de Tu siervo Moshé y dicha por Aharón y sus hijos, los Kohanim, Tu gente santa, como está escrito: (*Se repiten los versículos de la Bendición de los Kohanim*).

PAZ

Sim shalom tobá ubrajá, jayim jen vajésed tsedaká verajamim 'alenu ve'al kol Yisrael 'ameja, ubarejenu abinu kulanu keejad beor paneja, ki beor paneja natata lanu Adonay Elohenu torá vejayim, ahabá vajésed, tsedaká verajamim, berajá veshalom. vetob be'eneja lebarejenu ulbarej et kol 'amejá Yisrael berob 'oz veshalom. Baruj atá Adonay, hamebarej et 'amó Yisrael bashalom. amén.

שִׂים Otorga paz, benevolencia, bendición, vida, gracia, bondad, rectitud y misericordia a nosotros y a todo Tu pueblo Yisrael. Bendícenos a todos, Padre nuestro, como a uno sólo con la luz de Tu rostro, pues con la luz de Tu rostro nos has otorgado, oh Eterno, Dios nuestro, la Torá y la vida, el amor y la bondad, la rectitud y la misericordia, la bendición y la paz. Y que sea bueno a Tus ojos bendecirnos y bendecir a todo Tu pueblo Yisrael con abundante vigor y con paz. Bendito eres Tú, Eterno, que bendice a Su pueblo Yisrael con paz. Amén.

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón libí lefaneja Adonay tsurí vegoalí.

יִהְיוּ "Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor" (*Tehilim* 19:15).

Elohay netsor leshoní merá', vesiftotay midaber mirmá, velimkalelay nafshí tidom,

אֱלֹהַי Dios mío, preserva mi lengua del mal y mis labios de hablar engaño. Que mi alma se inmute para quienes me

פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ. וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל־הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה. מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתָךְ. לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי:

יִהְיוּ־לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְהֹוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. *Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose* הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. *Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice* וְעַל כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. *Finalmente, enderezar todo el cuerpo.*

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתִּבְנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְתוֹרָתָךְ לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנָךְ וּלְעָבְדָךְ בְּלֵבָב שָׁלֵם.

Si la persona rezó la Amidá con un Minián (quórum de diez varones adultos), al terminarla deberá quedarse en su lugar hasta que el jazán empiece la repetición de la Amidá. Terminada la repetición, se prosigue:

venafshí ke'afar lakol tihyé, petaj libí betorateja veajaré mitsvoteja tirdof nafshí, vejol hakamim 'alay lera'á meherá hafer 'atsatam vekalkel majshebotam. 'asé lema'an shemaj, 'asé lema'an yeminaj, 'asé lema'an torataj, 'asé lema'an kedushataj, lema'an yejaletsún yedideja, hoshí'a yemineja va'aneni.

maldigan, y que mi alma sea como el polvo para todos. Abre mi corazón a Tu Torá y mi alma correrá en pos de Tus mandamientos. Y a todos los que se levanten contra mí para mal, prontamente anula su consejo y trastorna sus pensamientos. Hazlo en virtud de Tu Nombre, hazlo en virtud de Tu diestra, hazlo en virtud de Tu Torá, hazlo en virtud de Tu santidad, para que Tus amados sean liberados. Que Tu diestra salve y respóndeme.

Yihyú leratsón imré fi-vehegyón libí lefaneja, Adonay tsurí vegoalí.

יִהְיוּ "Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor" (*Tehilim* 15:19).

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir "Osé shalom bimromav —Que el Hacedor de la paz en Sus alturas..." *Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose* "Hu berajamav yaasé shalom alenu —por su misericordia haga la paz para nosotros..." *Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice* "Veal kol 'amó Yisrael veimrú amén —y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén". *Finalmente, enderezar todo el cuerpo.*

'Osé shalom bimromav hu berajamav ya'asé shalom 'alenu ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén.

עֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén.

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu VElohé abotenu shetibné bet hamikdash bimherá beyamenu, vetén jelkenu betorataj la'asot juké retsonaj ul'obdaj belebab shalem.

יְהִי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que reconstruyas el Santo Templo prontamente y en nuestros días. Y otórganos nuestra porción en Tu Torá para cumplir los estatutos de Tu voluntad y servirte con el corazón perfecto.

Si la persona rezó la Amidá con un Minián (quórum de diez varones adultos), al terminarla deberá quedarse en su lugar hasta que el jazán empiece la repetición de la Amidá. Terminada la repetición, se prosigue:

יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ. מְהֻלָּל שֵׁם יְהוָה: רָם עַל כָּל גּוֹיִם יְהוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהוָה אֲדֹנֵינוּ. מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:

El jazán recita el Kadish Titkabal. La congregación responde donde se indica.

KADISH TITKABAL

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde:* אמן) בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde:* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (*se responde:* אמן) לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde:* אמן)

תִּתְקַבַּל צְלוֹתָנָא וּבָעוּתָנָא עִם צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּנָא דְבִשְׁמַיָּא וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde:* אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה

Yehí shem Adonay meboraj me'atá ve'ad-'olam. Mimizraj-shémesh 'ad-meboó mehulal shem Adonay. Ram 'al-kolgoyim Adonay 'al hashamáyim kebodó. Adonay adonenu ma-adir shimjá bejol-haarets.

יְהִי Que el Nombre del Eterno sea bendito desde ahora y para siempre. Desde la salida del sol hasta su ocaso loado es el nombre del Eterno. El Eterno es exaltado por sobre todos los pueblos; Su gloria está sobre los cielos. ¡Oh Eterno, Señor nuestro, qué tan poderoso es Tu Nombre en toda la tierra!

El jazán recita el Kadish Titkabal. La congregación responde donde se indica.

KADISH TITKABAL

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Titkabal tselotana uba'utana im tselotehón uba'utehón dejol bet Yisrael kodam abuna debishmayá vear'á, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

תִּתְקַבַּל Que sean aceptadas nuestras oraciones y nuestras súplicas, junto con las oraciones y súplicas de toda la Casa de Yisrael, delante de nuestro Padre que está en los cielos y en la tierra. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á

יְהֵא Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación,

וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde:* אמן)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde:* אמן)

SALMO 104

בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהֹוָה. יְהֹוָה אֱלֹהַי גָּדַלְתָּ מְּאֹד. הוֹד וְהָדָר לָבָשְׁתָּ: עֹטֶה־אוֹר כַּשַּׂלְמָה. נוֹטֶה שָׁמַיִם כַּיְרִיעָה: הַמְקָרֶה בַמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו. הַשָּׂם־עָבִים רְכוּבוֹ. הַמְהַלֵּךְ עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ: עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת. מְשָׁרְתָיו אֵשׁ לֹהֵט: יָסַד־אֶרֶץ עַל־מְכוֹנֶיהָ. בַּל־תִּמּוֹט עוֹלָם וָעֶד: תְּהוֹם כַּלְּבוּשׁ כִּסִּיתוֹ. עַל־הָרִים יַעַמְדוּ־מָיִם: מִן־גַּעֲרָתְךָ יְנוּסוּן. מִן־קוֹל רַעַמְךָ יֵחָפֵזוּן: יַעֲלוּ הָרִים יֵרְדוּ בְקָעוֹת. אֶל־מְקוֹם זֶה יָסַדְתָּ לָהֶם: גְּבוּל־שַׂמְתָּ בַּל־יַעֲבֹרוּן. בַּל־יְשׁוּבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ: הַמְשַׁלֵּחַ מַעְיָנִים בַּנְּחָלִים. בֵּין הָרִים יְהַלֵּכוּן: יַשְׁקוּ כָּל־חַיְתוֹ שָׂדָי. יִשְׁבְּרוּ פְרָאִים צְמָאָם: עֲלֵיהֶם עוֹף־הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן. מִבֵּין עֳפָאִים יִתְּנוּ־קוֹל: מַשְׁקֶה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו. מִפְּרִי מַעֲשֶׂיךָ תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ: מַצְמִיחַ חָצִיר לַבְּהֵמָה וְעֵשֶׂב לַעֲבֹדַת הָאָדָם. לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ: וְיַיִן יְשַׂמַּח לְבַב־אֱנוֹשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשָּׁמֶן. וְלֶחֶם לְבַב־אֱנוֹשׁ יִסְעָד: יִשְׂבְּעוּ עֲצֵי יְהֹוָה. אַרְזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטָע: אֲשֶׁר־שָׁם צִפֳּרִים יְקַנֵּנוּ. חֲסִידָה בְּרוֹשִׁים בֵּיתָהּ: הָרִים הַגְּבֹהִים לַיְּעֵלִים. סְלָעִים מַחְסֶה לַשְׁפַנִּים: עָשָׂה יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים. שֶׁמֶשׁ יָדַע

venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

SALMO 104

Barejí nafshí, et-Adonay, Adonay Elohay gadalta meod, hod vehadar labashta: 'ote-or kasalmá, noté shamáyim kayri'á: hamkaré bamáyim 'aliyotav, hasam-'abim rejubó, hamhalej 'al-kanfe-rúaj: 'osé mal·ajav rujot, mesharetav esh lohet: yásad erets 'al-mejoneha, bal timot 'olam va'ed: tehom kalebush kisitó, 'al-harim yaamdú máyim: min ga'aretejá yenusún, min-kol ra'amjá yejafezún: ya'alú harim yeredú beka'ot, el mekom ze yasadta lahem: guebul samta bal-ya'aborún, bal yeshubún lejasot haarets: hamshaléaj ma'yanim banejalim, ben harim yehalejún: yashkú kol-jaytó saday, yishberú feraím tsemaam: 'alehem of hashamáyim yishkón, mibén 'ofayim yitenu-kol: mashké harim me'aliyotav, miperí ma'aseja tisbá' haarets: matsmíaj jatsir labehemá, ve'éseb la'abodat haadam, lehotsí léjem min-haarets: veyayin yesamaj lebab-enosh, lehats'hil panim mishamen, veléjem lebab-enosh yis'ad: yisbe'ú 'atsé Adonay, arzé lebanón asher natá': asher sham tsiporim yekanenu, jasidá beroshim betáh: harim haguebohim laye'elim, sela'ím

בָּרְכִי Bendice, alma mía, al Eterno. Oh Eterno, mi Dios, ¡cómo te has engrandecido! Te has revestido de gloria y majestad; envuelto en luz como en un manto, extiendes los cielos como una cortina. Él techa Sus altas bóvedas con agua, hace su carroza de nubes, camina sobre las alas del viento. Él hace mensajeros de los vientos, Sus sirvientes del fuego llameante. Él funda la tierra sobre su base para que nunca tambalee. Recubriste el abismo como con un manto; sobre las montañas se mantienen las aguas. De Tu increpación huyen, del sonido de Tu trueno se precipitan. Ascienden por las montañas, descienden por los valles, hacia el lugar que Tú fijaste para ellas. Les implantaste límites que no pueden traspasar para que no vuelvan ya a cubrir la tierra. Él envía manantiales a través de arroyos que fluyen entre las montañas. Ellas dan de beber a todas las fieras del campo, cálman la sed de los animales salvajes. Junto a ellas residen las aves de los cielos; de entre el follaje emiten su voz. Él riega las montañas desde Sus altas bóvedas, del fruto de Tus obras se saciará la tierra. Él hace brotar el pasto para las bestias y plantas para el trabajo del hombre, para extraer el pan de la tierra y el vino que alegra el corazón del hombre; para que reluzca el rostro de aceite, y pan que sustente el corazón del hombre. Los árboles del Eterno se sacian; los cedros del Líbano que Él plantó; allí, donde los pájaros hacen su nido; la cigüeña, que tiene su casa entre los cipreses. Las altas montañas son para las

מְבוֹאוֹ: תָּשֶׁת־חֹשֶׁךְ וִיהִי לָיְלָה. בּוֹ־תִרְמֹשׂ כָּל־חַיְתוֹ־יָעַר: הַכְּפִירִים שֹׁאֲגִים לַטָּרֶף. וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אָכְלָם: תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסֵפוּן. וְאֶל־מְעוֹנֹתָם יִרְבָּצוּן: יֵצֵא אָדָם לְפָעֳלוֹ. וְלַעֲבֹדָתוֹ עֲדֵי־עָרֶב: מָה־רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ. מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ: זֶה הַיָּם גָּדוֹל וּרְחַב יָדָיִם. שָׁם־רֶמֶשׂ וְאֵין מִסְפָּר. חַיּוֹת קְטַנּוֹת עִם־גְּדֹלוֹת: שָׁם אֳנִיּוֹת יְהַלֵּכוּן. לִוְיָתָן זֶה־יָצַרְתָּ לְשַׂחֶק־בּוֹ: כֻּלָּם אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּן. לָתֵת אָכְלָם בְּעִתּוֹ: תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן. תִּפְתַּח יָדְךָ יִשְׂבְּעוּן טוֹב: תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ יִבָּהֵלוּן. תֹּסֵף רוּחָם יִגְוָעוּן. וְאֶל־עֲפָרָם יְשׁוּבוּן: תְּשַׁלַּח רוּחֲךָ יִבָּרֵאוּן. וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה: יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם. יִשְׂמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו: הַמַּבִּיט לָאָרֶץ וַתִּרְעָד. יִגַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ: אָשִׁירָה לַיהוָה בְּחַיָּי. אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי: יֶעֱרַב עָלָיו שִׂיחִי. אָנֹכִי אֶשְׂמַח בַּיהוָה: יִתַּמּוּ חַטָּאִים מִן־הָאָרֶץ וּרְשָׁעִים עוֹד אֵינָם. בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה הַלְלוּיָהּ:

Se recita el Kadish Yehé Shelamá. La congregación responde donde se indica.

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde:* אמן) בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde:* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

majsé lashfanim: 'asá yaréaj lemoadim, shémesh yadá' meboó: táshet jóshej vihi laila, bo tirmós kol-jaytó-yá'ar: hakefirim shoaguim latáref, ulbakesh meel ojlam: tizraj hashémesh yeasefún, veel me'onotam yirbatsún: yetsé adam lefa'oló, vela'abodató 'adé-'áreb: ma-rabú ma'aseja Adonay, kulam bejojmá 'asita, maleá harets kinyaneja: ze hayam gadol urjab yadáyim, sham-remes veén mispar, jayot ketanot 'im guedolot: sham oniyot yehalejún, livyatán ze yatsarta lesájek-bo: kulam eleja yesaberún, latet ojlam be'itó: titén lahem yilkotún, tiftaj yadejá yisbe'ún tob: tastir paneja yibahelún, tosef rujam yigva'ún, veel-'afaram yeshubún: teshalaj rujajá yibareún, utjadesh pené adamá: yehí jebod Adonay le'olam, yismaj Adonay bema'asav: hamabit laarets vatir'ad, yigá' beharim veye'eshanu: ashira LAdonay bejayay, azamerá Lelohay be'odí: ye'erab 'alav sijí, anojí esmaj Badonay: yitamu jataím min-haarets ursha'ím 'od enam, barejí nafshí et-Adonay, haleluyá:

las cabras; las peñas, el refugio de los conejos. Él hizo la luna para los festivales designados; el sol conoce su ocaso. Tú impones la obscuridad y se hace la noche; en ella se deslizan todas las fieras del bosque. Los cachorros rugen por la presa, pidiendo a Dios su alimento. Cuando el sol brilla se recogen, y se echan en sus guaridas. El hombre sale a su actividad y a su labor hasta el anochecer. ¡Qué inmensas son Tus obras, oh Eterno, todas las hiciste con sabiduría; la tierra está henchida de Tus posesiones. He aquí el mar, inmenso y amplio: ahí hay criaturas sin número que se deslizan, animales grandes y pequeños. Ahí se desplazan los barcos, el Leviatán que formaste para divertirte con él. Todos ellos en ti esperan para que les des su alimento en su momento propicio. Tú les das, ellos lo recogen; abres Tu mano y ellos se sacian de lo bueno. Si escondes Tu semblante, se turban; cuando les quitas su espíritu, perecen y regresan a su polvo. Cuando envías Tu aliento, son creados, y así renuevas la faz de la tierra. Que la gloria del Eterno sea para siempre; el Eterno se regocijará en Sus obras. Él mira la tierra y ésta se estremece; toca los montes y éstos humean. Cantaré al Eterno en mi vida; entonaré melodías a mi Dios mientras existo. Que le sean gratas mis palabras; yo me regocijaré en el Eterno. Los pecados cesarán de la tierra, y ya no existirán más los malvados. Bendice, alma mía, al Eterno. ¡Haleluyá!

Se recita el Kadish Yehé Shelamá. La congregación responde donde se indica.

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא
יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא.
וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ
הוּא. (se responde: אמן) לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא.
תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(se responde: אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה
וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה
וְרֵיוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(se responde: אמן)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה
שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (se responde: אמן)

קַוֵּה אֶל־יְהֹוָה חֲזַק וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ וְקַוֵּה אֶל־יְהֹוָה:
אֵין־קָדוֹשׁ כַּיהֹוָה כִּי־אֵין בִּלְתֶּךָ וְאֵין צוּר
כֵּאלֹהֵינוּ: כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי יְהֹוָה וּמִי צוּר
זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ:

אֵין כֵּאלֹהֵינוּ. אֵין כַּאדוֹנֵנוּ. אֵין כְּמַלְכֵּנוּ. אֵין
כְּמוֹשִׁיעֵנוּ: מִי כֵאלֹהֵינוּ. מִי כַאדוֹנֵנוּ. מִי כְמַלְכֵּנוּ.
מִי כְמוֹשִׁיעֵנוּ: נוֹדֶה לֵאלֹהֵינוּ. נוֹדֶה לַאדוֹנֵנוּ.
נוֹדֶה לְמַלְכֵּנוּ. נוֹדֶה לְמוֹשִׁיעֵנוּ: בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)
Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.
Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

Kavé el-Adonay jazak veyaaméts libeja vekavé el-Adonay. En-kadosh kAdonay ki-en bilteja, veén tsur kelohenu. Ki mi Eloah mibal'adé Adonay umí tsur zulatí Elohenu.

En Kelohenu, en kadonenu, en kemalkenu, en kemoshi'enu: mi Kelohenu, mi kadonenu, mi kemalkenu, mi kemoshi'enu: nodé Lelohenu, nodé ladonenu, nodé lemalkenu, nodé lemoshi-

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)
Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.
Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

יְהֵא Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

קַוֵּה Ten esperanza en el Eterno; fortalece y anima tu corazón y ten esperanza en el Eterno. No hay Santo como el Eterno porque no hay nada fuera de Ti, y no hay fortaleza como nuestro Dios. Pues ¿quién es dios aparte del Eterno y quién es fortaleza aparte de nuestro Dios?

אֵין No hay nadie como nuestro Dios; no hay nadie como nuestro Señor; no hay nadie como nuestro Rey; no hay nadie como nuestro Salvador. ¿Quién es como nuestro Dios? ¿Quién es como nuestro Señor? ¿Quién es como nuestro Rey? ¿Quién es como nuestro Salvador? Agradeceremos a nuestro Dios; agradeceremos a nuestro Señor; agradeceremos a nuestro Rey; agradeceremos a nuestro

בָּרוּךְ אֲדוֹנֵנוּ. בָּרוּךְ מַלְכֵּנוּ. בָּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ: אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ. אַתָּה הוּא אֲדוֹנֵנוּ. אַתָּה הוּא מַלְכֵּנוּ. אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ: אַתָּה תוֹשִׁיעֵנוּ אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן. כִּי־עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי־בָא מוֹעֵד:

El siguiente extracto de la Torá trata acerca del sahumerio (Ketoret) que era ofrecido en el Templo en el altar interior. Se acostumbra recitarlo tres veces: antes y después del rezo de Shajarit, y antes del rezo de Minjá.

EL SAHUMERIO (KETÓRET)

אַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים בִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אוֹתָם עַל־יַד מֹשֶׁה נְבִיאָךְ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ:

וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה. בַּד בְּבַד יִהְיֶה: וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ. מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ: וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה. קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם: וְנֶאֱמַר: וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים. בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה: וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה. קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהֹוָה לְדֹרֹתֵיכֶם:

'enu: Baruj Elohenu, baruj adonenu, baruj malkenu, baruj moshi'enu: atá hu Elohenu, atá hu adonenu, atá hu malkenu, atá hu moshi'enu: atá toshi'enu, atá takum terajem tsiyón, ki-'et lejenenah ki-ba mo'ed:

Salvador. Bendito es nuestro Dios; bendito es nuestro Señor; bendito es nuestro Rey; bendito es nuestro Salvador. Tú eres nuestro Dios; Tú eres nuestro Señor; Tú eres nuestro Rey; Tú eres nuestro Salvador. Tú te levantarás para apiadarte de Tsiyón, pues éste es el momento de agraciarla, que ya ha llegado la hora.

El siguiente extracto de la Torá trata acerca del sahumerio (Ketóret) que era ofrecido en el Templo en el altar interior. Se acostumbra recitarlo tres veces: antes y después del rezo de Shajarit, y antes del rezo de Minjá.

EL SAHUMERIO (KETÓRET)

Atá hu Adonay Elohenu shehiktiru abotenu lefaneja et ketóret hasamim bizmán shebet hamikdash kayam, kaasher tsivita otam 'al-yad Moshé nebiaj kakatub betorataj:

אַתָּה Tú eres el Eterno, nuestro Dios, delante de quien nuestros ancestros quemaban el sahumerio de especias en la época en que el Santo Templo existía, tal como les ordenaste por medio de Tu profeta Moshé, como está escrito en Tu Torá:

Vayómer Adonay el-Moshé kaj-lejá samim nataf ushjélet vejelbená samim ulboná zaká, bad bebad yihyé: ve'asita otáh ketóret rókaj ma'asé rokéaj, memulaj tahor kódesh: vesha-jaktá mimena hadek venatatá mimena lifné ha'edut beóhel mo'ed asher iva'ed lejá shama, kódesh kadashim tihyé lajem: veneemar vehiktir 'alav Aharón ketóret samim, babóker babóker behetibó et-hanerot yaktirena: ubha'alot Aharón et-hanerot ben ha'arbáyim yaktirena, ketóret tamid lifné Adonay ledorotejem:

וַיֹּאמֶר El Eterno dijo a Moshé: Toma para ti especias: bálsamo, onique aromático y gálbano, especias e incienso puro; las medidas serán iguales entre sí. Con ellas harás sahumerio, una mixtura de especias de obra de perfumero, revuelto completamente, puro y santo. Molerás muy finamente un poco de él, y pondrás un poco de él delante de las Tablas del Testimonio en la Tienda del Encuentro, donde me citaré allí contigo; santidad de santidades será para ustedes (*Shemot* 30:34-36). Y también se declara: Aharón quemará el sahumerio de especias sobre el [altar], cada mañana al limpiar las candelas lo quemará. Y cuando Aharón encienda las candelas por la tarde lo quemará, un sahumerio continuo delante del Eterno, para sus generaciones (*ibid.* 30:7-8).

A continuación se recita una selecciónde textos talmúdicos que tratan acerca de las leyes que regulaban la fabricación de Ketóret.

Talmud, Keritot 6a; Yerushalmi Yoma 4:5

תָּנוּ רַבָּנָן פִּטּוּם הַקְּטֹרֶת כֵּיצַד. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וּשְׁמוֹנָה מָנִים הָיוּ בָהּ. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וַחֲמִשָּׁה כְּמִנְיַן יְמוֹת הַחַמָּה מָנֶה בְּכָל־יוֹם. מַחֲצִיתוֹ בַּבֹּקֶר וּמַחֲצִיתוֹ בָּעֶרֶב. וּשְׁלֹשָׁה מָנִים יְתֵרִים שֶׁמֵּהֶם מַכְנִיס כֹּהֵן גָּדוֹל וְנוֹטֵל מֵהֶם מְלֹא חָפְנָיו בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים. וּמַחֲזִירָן לְמַכְתֶּשֶׁת בְּעֶרֶב יוֹם הַכִּפּוּרִים כְּדֵי לְקַיֵּם מִצְוַת דַּקָּה מִן הַדַּקָּה. וְאַחַד עָשָׂר סַמָּנִים הָיוּ בָהּ. וְאֵלּוּ הֵן *(Se recomienda enumerarlas con los dedos)* (א) הַצֳּרִי. (ב) וְהַצִּפֹּרֶן. (ג) וְהַחֶלְבְּנָה. (ד) וְהַלְּבוֹנָה. מִשְׁקַל שִׁבְעִים שִׁבְעִים מָנֶה. (ה) מוֹר. (ו) וּקְצִיעָה. (ז) וְשִׁבֹּלֶת נֵרְדְּ. (ח) וְכַרְכֹּום. מִשְׁקַל שִׁשָּׁה עָשָׂר שִׁשָּׁה עָשָׂר מָנֶה. (ט) קוֹשְׁטְ שְׁנֵים עָשָׂר. (י) קִלּוּפָה שְׁלֹשָׁה. (יא) קִנָּמוֹן תִּשְׁעָה. בּוֹרִית כַּרְשִׁינָא תִּשְׁעָה קַבִּין. יֵין קַפְרִיסִין סְאִין תְּלָת וְקַבִּין תְּלָתָא. וְאִם לֹא מָצָא יֵין קַפְרִיסִין מֵבִיא חֲמַר חִיוָּר עַתִּיק. מֶלַח סְדוֹמִית רוֹבַע. מַעֲלֶה עָשָׁן כָּל שֶׁהוּא. רִבִּי נָתָן הַבַּבְלִי אוֹמֵר אַף כִּפַּת הַיַּרְדֵּן כָּל־שֶׁהִיא. אִם נָתַן בָּהּ דְּבַשׁ פְּסָלָהּ. וְאִם חִסֵּר אַחַת מִכָּל־סַמָּנֶיהָ חַיָּב מִיתָה:

A continuación se recita una selección de textos talmúdicos que tratan acerca de las leyes que regulaban la fabricación del Ketóret.

Talmud, Keritot 6a; Yerushalmi Yoma 4:5

Tanú rabanán: pitum haketóret kétsad, shelosh meot veshishim ushmoná manim hayú bah: shelosh meot veshishim vajamishá keminyán yemot hajamá, mané bejol yom, majatsitó babóker umajatsitó ba'éreb. ushloshá manim yeterim, shemehem majnís kohén gadol venotel mehem meló jofnav beyom hakipurim umajazirán lemajtéshet be'ereb yom hakipurim, kedé lekayem mitsvat daká min hadaká. veajad 'asar samanim hayú bah, veelu hen: (*Se recomienda enumerarlas con los dedos*) 1) hatsorí, 2) vehatsiporen, 3) vehajelbená, 4) vehaleboná, mishkal shib'im shib'im mané, 5) mor, 6) uktsi'á, 7) veshibólet nerd, 8) vejarkom, mishkal shishá 'asar shishá 'asar mané, 9) hakosht shenem 'asar, 10) kilufá sheloshá, 11) kinamón tish'á. Borit karshiná tish'á kabín, yen kafrisín seín telat vekabín telatá, veím lo matsá yen kafrisín, mebí jamar jivar 'atik. mélaj sedomit roba', ma'alé 'ashán kol shehú. Ribí Natán hababli omer: af kipat hayardén kol shehí, im natán bah debash pesalah, veím jiser ajat mikol samamaneha jayab mitá.

תָּנוּ Nuestros rabinos enseñaron: ¿Cómo se fabrica la mezcla del sahumerio? Trescientos sesenta y ocho mané había en ella: trescientos sesenta y cinco correspondiéndose a los trescientos sesenta y cinco días del año solar; un mané por cada día, la mitad por la mañana y la otra mitad por la tarde; y tres mané adicionales de los cuales el Gran Kohén traía sus puñados llenos [al lugar sacrosanto] en Yom Kipur. Los regresaba al mortero el día anterior a Yom Kipur y los molía completamente hasta que quedaban sumamente finos. En él había once tipos de especias, a saber: (*Se recomienda enumerarlas con los dedos*) 1) bálsamo; 2) onique aromático; 3) gálbano; 4) incienso –cada uno pesando setenta mané; 5) mirra; 6) casia; 7) espicanardo; 8) azafrán –cada uno pesando dieciséis mané; 9) costo –doce mané; 10) corteza aromática –tres; y 11) canela –nueve. [Además,] lejía de Karshiná –nueve kab; vino de Chipre –tres seá y tres kab. Si no tenía vino de Chipre, traía vino blanco añejo; sal de Sedom, un cuarto de kab, y una pequeña cantidad de maalé ashán [una planta que producía mucho humo]. Rabí Natán el babilonio dijo: También una pequeña parte de ámbar del Yardén. Si colocaba en él miel de frutas lo invalidaba; pero si omitía cualquiera de estas especias se hacía acreedor a la pena capital.

רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר: הַצֳּרִי אֵינוֹ אֶלָּא שְׂרָף הַנּוֹטֵף מֵעֲצֵי הַקְּטָף. בּוֹרִית כַּרְשִׁינָא לְמָה הִיא בָאָה. כְּדֵי לְשַׁפּוֹת בָּהּ אֶת הַצִּפֹּרֶן כְּדֵי שֶׁתְּהֵא נָאָה. יֵין קַפְרִיסִין לְמָה הוּא בָא? כְּדֵי לִשְׁרוֹת בּוֹ אֶת הַצִּפֹּרֶן כְּדֵי שֶׁתְּהֵא עַזָּה. וַהֲלֹא מֵי רַגְלַיִם יָפִין לָהּ? אֶלָּא שֶׁאֵין מַכְנִיסִין מֵי רַגְלַיִם בַּמִּקְדָּשׁ מִפְּנֵי הַכָּבוֹד:

תַּנְיָא, רַבִּי נָתָן אוֹמֵר: כְּשֶׁהוּא שׁוֹחֵק אוֹמֵר הָדֵק הֵיטֵב. הֵיטֵב הָדֵק. מִפְּנֵי שֶׁהַקּוֹל יָפֶה לַבְּשָׂמִים. פִּטְּמָהּ לַחֲצָאִין כְּשֵׁרָה. לְשָׁלִישׁ וּלְרָבִיעַ לֹא שָׁמַעְנוּ. אָמַר רַבִּי יְהוּדָה: זֶה הַכְּלָל: אִם כְּמִדָּתָהּ כְּשֵׁרָה לַחֲצָאִין. וְאִם חִסַּר אַחַת מִכָּל־סַמָּנֶיהָ חַיָּב מִיתָה:

תָּנֵי בַר קַפָּרָא: אַחַת לְשִׁשִּׁים אוֹ לְשִׁבְעִים שָׁנָה הָיְתָה בָאָה שֶׁל שִׁירַיִם לַחֲצָאִין. וְעוֹד תָּנֵי בַר קַפָּרָא: אִלּוּ הָיָה נוֹתֵן בָּהּ קָרְטוֹב שֶׁל דְּבַשׁ אֵין אָדָם יָכוֹל לַעֲמוֹד מִפְּנֵי רֵיחָהּ. וְלָמָּה אֵין מְעָרְבִין בָּהּ דְּבַשׁ מִפְּנֵי שֶׁהַתּוֹרָה אָמְרָה כִּי כָל־שְׂאֹר וְכָל־דְּבַשׁ לֹא־תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיהוָה: יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ. מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְהוָה צְבָאוֹת. אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה.

Rabán Shim'ón ben Gamliel omer: hatsorí eno ela sheraf hanotef me'atsé haketaf. borit karshiná lemá hi baá, kedé leshapot bah et hatsiporen, kedé shetehé naá, yen kafrisín lemá hu ba, kedé lishrot bo et hatsiporen, kedé shetehé 'azá. vahaló me ragláyim yafín lah, ela sheén majnisín me ragláyim bamikdash mipené hakabod.

רַבָּן Rabán Shimón ben Gamliel dijo: El bálsamo [*tsorí*] no es sino la savia que gotea del árbol de bálsamo. ¿Para qué se utilizaba la lejía de Karshiná? Para blanquear el onique aromático, a fin de hacerlo agradable. ¿Para qué se utilizaba el vino de Chipre? Para remojar el onique aromático, a fin de hacerlo picante. A pesar de que el agua de Regol era mejor para ello, no se llevaba agua de Regol al Templo en señal de respeto.

Taniá ribí Natán omer: keshehú shojek omer: hadek heteb, heteb hadek, mipené shehakol yafé labesamim. Pitemah lajatsaín kesherá, leshalish ulrabía' lo shamanu. amar ribí Yehudá: ze hakelal: im kemidatah, kesherá lajatsaín, veím jiser ajat mikol samamaneha, jayab mitá.

תַּנְיָא Se ha enseñado: Rabí Natán dijo: Mientras uno molía [el sahumerio], otro decía: "Muele completamente, completamente muele", ya que la voz es benéfica para las especias. Si uno lo mezclaba en medias cantidades, se lo podía utilizar, pero en cuanto a una tercera o cuarta parte, de eso no hemos oído la ley. Rabí Yehudá dijo: Ésta es la regla general: en su proporción adecuada, se la puede utilizar en la mitad de la cantidad, pero si omite cualquiera de las especias, se hace acreedor a la pena capital.

Tané bar Kapará: ajat leshishim o leshib'im shaná hayetá baá shel shiráyim lajatsaín. Ve'od tané bar Kapará: ilu hayá notén bah kortob shel debash, en adam yajol la'amod mipené rejah. Velama en me'arebín bah debash, mipené shehatorá amerá: ki jol seor vejol debash lo taktiru mimenu ishé LAdonay: Adonay Tsebaot 'imanu, misgav-lanu Elohé Ya'akob sela: Adonay Tsebaot, ashré adam botéaj baj: Adonay

תָּנֵי Enseñó Bar Kapará: Una vez cada sesenta o setenta años, los restos acumulados [del sahumerio] llegaban a la mitad de la cantidad anual. Bar Kapará enseñó también: Si alguien hubiera puesto un kortob de miel de frutas en él, nadie hubiera podido resistir su fragancia. ¿Y por qué no mezclaban en él miel de frutas? Porque la Torá declara: "Pues cualquier levadura o cualquier miel de frutas, no quemarás de ellos una ofrenda de fuego para el Eterno" (*Vayikrá* 2:11). El Eterno, Amo de Legiones, está con nosotros; fortaleza es para nosotros el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de Legiones, venturoso es el hombre que confía en Ti.

הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ: וְעָרְבָה לַיהֹוָה מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָיִם. כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

תָּנָא דְבֵי אֵלִיָּהוּ, זָכוּר לְטוֹב. כָּל־הַשּׁוֹנֶה הֲלָכוֹת בְּכָל־יוֹם מֻבְטָח לוֹ שֶׁהוּא בֶּן הָעוֹלָם הַבָּא. שֶׁנֶּאֱמַר: הֲלִיכוֹת עוֹלָם לוֹ. אַל תִּקְרֵי הֲלִיכוֹת אֶלָּא הֲלָכוֹת: אָמַר רִבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רִבִּי חֲנִינָא: תַּלְמִידֵי חֲכָמִים מַרְבִּים שָׁלוֹם בָּעוֹלָם, שֶׁנֶּאֱמַר: וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְהֹוָה וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ. אַל תִּקְרֵי בָּנָיִךְ אֶלָּא בּוֹנָיִךְ: יְהִי־שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ: לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי, אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ: לְמַעַן בֵּית־יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ: וּרְאֵה־בָנִים לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל: שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל: יְהֹוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן. יְהֹוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

A continuación se recita el Kadish D'Rabanán.

KADISH D'RABANÁN

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde:* אמן) בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde:* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן.

hoshí'a, hamélej ya'anenu beyom-kor·enu: ve'arebá Ladonay minjat yehudá virushaláyim kimé 'olam ujshanim kadmoniyot:

¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos. Que sea agradable para el Eterno la ofrenda de Yehudá y de Yerushaláyim, como en los días de antaño y como en los años antiguos.

Taná debé Eliyahu. Kol-hashoné halajot bejol-yom mubtaj lo shehú ben ha'olam habá. Sheneemar halijot 'olam lo. al tikré halijot ela halajot amar ribí El'azar amar ribí Janiná talmidé jajamim marbim shalom ba'olam sheneemar vejol banáyij limudé Adonay verab shelom banáyij. al tikré banáyij ela bonáyij: yehí-shalom bejelej shalvá bearmenotáyij: lema'an ajay vere'ay adaberá-na shalom baj: lema'an bet Adonay Elohenu abakshá tob laj: ur·e-banim lebaneja shalom 'al-Yisrael: shalom rab leohabé torateja veén lamo mijshol: Adonay 'oz le'amó yitén. Adonay yebarej et 'amó bashalom:

תָּנָא Se enseñó en la Academia de Eliyahu: Todo aquél que estudia las leyes prácticas de la Torá puede estar seguro de que entrará al Mundo Venidero, como está escrito: "Los caminos del mundo son suyos". No leas "caminos" [*halijot*], sino "leyes" [*halajot*] (*Meguilá* 28b). Rabí El'eazar dijo en el nombre de Rabí Janiná: los sabios incrementan la paz en el mundo, tal como está escrito: "Y todos tus hijos serán estudiosos del Eterno, y tus hijos tendrán abundante paz." No leas "hijos" [banáyij], sino "constructores" [bonáyij] (*Berajot* 64a). Que haya paz dentro de tus muros, tranquilidad en tus palacios. En aras de mis hermanos y amigos hablaré de paz en tu interior. En aras de la Casa del Eterno, nuestro Dios, buscaré el bien para ti. Y mirarás a los hijos de tus hijos; paz a Yisrael. Los que aman Tu Torá gozan de abundante paz, y no hay piedra de tropiezo para ellos. El Eterno otorgará vigor a Su pueblo; el Eterno bendecirá a Su pueblo con paz.

Se recita el Kadish D'Rabanán. La congregación responde donde se indica.

KADISH D'RABANÁN

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**), bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(se responde lo siguiente hasta דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא (אמן))

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (se responde: אמן) לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תִּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(se responde: אמן)

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן. דְּעָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא קַדִּשְׁתָּא. דִּי בְאַתְרָא הָדֵין וְדִי בְכָל אֲתַר וַאֲתַר. יְהֵא לָנָא וּלְהוֹן וּלְכוֹן חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי. מִן קֳדָם מָארֵי שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן. (se responde: אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(se responde: אמן)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (se responde: אמן)

El jazán y los que recitaron el Kadish proclaman:

בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ:

La congregación responde:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén. (*se responde:* **Amén**).

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

'Al Yisrael ve'al rabanán ve'al talmidehón ve'al kol talmidé talmidehón, de'askín beoraitá kadishtá, di beatrá hadén vedí bejol atar veatar, yehé lana ulhón uljón jiná vejisdá verajamé min kodam maré shemáyá vear'á, veimrú amén. (*se responde:* **Amén**).

עַל Sobre Yisrael, sobre los sabios y sus discípulos, y sobre los discípulos de sus discípulos que se dedican a la santa Torá, ya sea que estén en este lugar o en cualquier otro lugar; que tanto nosotros como ellos y ustedes tengamos gracia, bondad y misericordia del Señor del universo y de la tierra. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén. (*se responde:* **Amén**).

יְהֵא Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

'Osé hashalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

El jazán y los que recitaron el Kadish proclaman:

Barejú et Adonay hameboraj.

בָּרְכוּ ¡Bendigan al Eterno, quien es Bendito!

La congregación responde:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

El jazán vuelve a decir:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל. לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה. שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם. שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לָהֶבֶל וָרִיק וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ. *(Hacer una ligera pausa, y al comenzar la siguiente frase, inclinar el cuerpo)* וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ. וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל. וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר. אֱמֶת מַלְכֵּנוּ וְאֶפֶס זוּלָתוֹ. כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה: וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ, כִּי יְהֹוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת. אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְּךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזָּךְ לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת

El jazán vuelve a decir:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

'Alenu leshabéaj laadón hakol, latet guedulá leyotser bereshit, sheló 'asanu kegoyé haaratsot, veló samanu kemishpejot haadamá, sheló sam jelkenu kahem vegoralenu kejol hamonam. shehem mishtajavim lahébel varik umitpalelim el el lo yoshía'. (*Hacer una ligera pausa, y al comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo*) vaanajnu mishtajavim lifné mélej maljé hamelajim hakadosh baruj hu, shehú noté shamáyim veyosed arets, umoshab yekaró bashamáyim mimá'al, ushjinat 'uzó begobhé meromim. hu Elohenu, veén 'od ajer. emet malkenu veefes zulató, kakatub batorá: veyada'tá hayom vahashebotá el lebabeja, ki Adonay hu HaElohim bashamáyim mimá'al ve'al haarets mitájat, en 'od:

עָלֵינוּ A nosotros nos corresponde alabar al Amo de todo lo que existe, atribuir grandeza al Creador de la obra de la creación; pues Él no nos hizo como a los pueblos de los demás países, ni nos puso como a las demás familias de la tierra. Él no puso nuestra porción como la de ellos, ni nuestro destino como el de sus muchedumbres. Pues ellos se prosternan ante la vanidad y el vacío, y rezan a un dios que no salva. (*Hacer una ligera pausa, y al comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo*) Pero nosotros nos prosternamos delante del Soberano Rey de reyes, el Santo, bendito es. Pues Él extiende los cielos y fija los fundamentos de la tierra; la sede de Su gloria está arriba en los cielos y Su poderosa Presencia se halla en las alturas más elevadas. Él es nuestro Dios; no hay otro más. Verdad es nuestro Rey, y no hay nada fuera de Él, tal como está escrito en la Torá: "Sabe hoy y llévalo a tu corazón que el Eterno es Dios, arriba en los cielos y abajo en la tierra; no hay nadie más."

'Al ken nekavé laj Adonay Elohenu lir·ot meherá betiféret 'uzaj, leha'abir guilulim min haarets, vehaelilim karot yikaretún, letakén 'olam bemaljut shaday. Vejol-bené

עַל Por tanto, en Ti ponemos nuestra esperanza, oh Eterno, Dios nuestro, de que pronto veamos Tu poderoso esplendor, para eliminar a los ídolos de la tierra y que los falsos dioses sean completamente exterminados, a fin de rectificar el mundo a través de la

שַׁדָּי. וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפֹּלוּ וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ. וִיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת־עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא. וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד. כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ: יְהֹוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר: וְהָיָה יְהֹוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהֹוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

וּבְתוֹרָתְךָ כָּתוּב לֵאמֹר: שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יְהֹוָה אֶחָד:

basar yikreú bishmeja lehafnot eleja kol-rish'e-arets. Yakiru veyede'ú kol yoshebé tebel, ki lejá tijrá kol bérej, tishabá' kol-lashón. Lefaneja Adonay Elohenu yijreú veyipolu, velijbod shimjá yekar yitenu, vikabelú julam et-'ol maljuteja, vetimloj 'alehem meherá le'olam va'ed. ki hamaljut shelejá hi ul'olmé 'ad timloj bejabod, kakatub betorataj: Adonay yimloj le'olam va'ed: veneemar vehayá Adonay lemélej 'al kol haarets, bayom hahú yihyé Adonay ejad ushmó ejad:

soberanía del Todopoderoso. Y todos los seres humanos invocarán Tu Nombre, a fin de dirigir hacia Ti a a los malvados de la tierra. Todos los habitantes del mundo te reconocerán y sabrán que ante Ti debe doblarse toda rodilla, y toda lengua jurar. Delante de Ti, oh Eterno, Dios nuestro, doblarán sus rodillas y se prosternarán, y a la gloria de Tu Nombre rendirán homenaje. Y todos aceptarán el yugo de Tu soberanía, para que reines sobre ellos prontamente y para siempre. Pues el reino es Tuyo, y Tú reinarás eternamente con gloria, tal como está escrito: "El Eterno reinará por siempre jamás." Y también está escrito: "El Eterno será Rey sobre toda la tierra. En ese día el Eterno será Uno y Su Nombre será Uno."

Ubtoratejá katub lemor, Shemá' Yisrael Adonay Elohenu Adonay ejad.

וּבְתוֹרָתְךָ Y en tu Torá, Eterno Dios nuestro, está escrito diciendo: Escucha Yisrael, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Uno y Único.

Rezo de Minjá:

1. En la tarde, para el rezo de Minjá se comienza igual que en Shabat hasta la página 381.

2. Si la festividad cae entre semana, se recita entonces la Amidá de las tres festividades (ver página 457).

3. Si la festividad cae en Shabat, antes de la Amidá se lee la Torá como en Shabat y luego la Amidá de las tres festividades. En Pésaj se agrega el salmo 114 y en Shabuot, Sucot y Sheminí Atseret el salmo 122 (ver página 469)

Rezo de Arbit:

En la noche, el rezo nocturno en la sinagoga comienza con salmos apropiados a cada día (ver más adelante la página 442). Luego se recita el Shemá' Yisrael y sus bendiciones (de la pág. 451 a la pág. 456) y se procede a la recitación de la Amidá de las tres festividades en la página 457 y se concluye desde ahí.

Jol Hamoed:

En los días intermedios de los festivales de Pésaj y Sucot, se recita todo el orden normal de rezos correspondiente a los días de la semana (comenzar en la página 3) hasta terminar la repetición de la Amidá. Después se procede a la recitación del Halel y la lectura de la Torá. Concluida la lectura de la Torá, se recita la Amidá de Musaf para las tres festividades, en la pág. 475. Después de que el jazán haya concluido la repetición de la Amidá de Musaf, se prosigue en la página 106 con el párrafo בֵּית יַעֲקֹב, *"Bet Ya'akob –Casa de Ya'akob".*

LAS TRES FESTIVIDADES

(SHALOSH REGALIM)

Rezo de Shajarit:

1. *En la mañana de cualquiera de las tres festividades, se recitan los mismos rezos matutinos que en Shabat hasta el rezo de la Amidá. Luego, se substituye la Amidá de Shabat por la Amidá especial para las tres festividades: Pésaj, Shabu'ot y Sucot (ver más adelante la página 457).*

2. *Después de la repetición de la Amidá:*

a) *En Sucot, se toman las cuatro especies (Lulab, Etrog, Hadas y Arabá), excepto si la festividad cae en Shabat, en cuyo caso no se toman. Después se dice el Halel completo.*

b) *Después del Halel se saca el Séfer Torá y se recitan Hoshanot (excepto en Shabat); al concluirlos, el jazán recita el Kadish Titkabal y se prosigue con la lectura de la Torá, substituyendo la lectura semanal por la sección apropiada a la festividad. Después de la lectura de la Torá, se recita la Amidá de Musaf para las tres festividades (ver la página 475). Terminada la repetición de la Amidá de Musaf, el rezo prosigue en la página 359.*

c) En los demás festivales –los dos primeros días de Pésaj, Shabu'ot y Sheminí Atseret– después de la repetición de la Amidá se recita el Halel completo en la página 406. Después del Halel el jazán recita el Kadish Titkabal y se prosigue con la lectura de la Torá, substituyendo la lectura semanal por la sección apropiada a la festividad. Después de la lectura de la Torá, se recita la Amidá de Musaf para las tres festividades (ver la página 475). Terminada la repetición de la Amidá de Musaf, el rezo prosigue en la página 359.

REZO DE 'ARBIT PARA LAS TRES FESTIVIDADES

'ERUB TABSHILÍN

La ley judía permite cocinar en un festival entre semana para consumirlo en ese mismo día. Pero está prohibido cocinar en un día festivo para que sea consumido en Shabat. Por ello, cuando la festividad cae en jueves y viernes, los Sabios decretaron que si el día antes del festival una persona cocina algún platillo (por ej. un huevo) y pone aparte por lo menos 57 grs. de pan –cantidad considerada equivalente a una comida fija–, su acto será considerado como si desde ese día hubiera comenzado a cocinar para Shabat y, por lo tanto, podrá continuar la cocción de otros alimentos en el festival.

BENDICIÓN POR EL 'ERUB

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת עֵרוּב.

בְּדֵין עֵרוּבָא יְהֵא שָׁרֵא לָנָא לַאֲפוּיֵי וּלְבַשּׁוּלֵי וּלְאַטְמוֹנֵי, וּלְאַדְלוּקֵי שְׁרָגָא, וּלְמֶעְבַּד כָּל צָרְכָנָא, מִיּוֹם טוֹב לְשַׁבָּת.

Se guarda el 'Erub (el huevo y el pan) y se le consume en una de las comidas de Shabat.

ENCENDIDO DE CANDELAS

Antes del encendido de candelas con aceite o velas se recita la siguiente bendición (la frase entre paréntesis se dice únicamente en Shabat).

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל (*en Shabat:* שַׁבָּת וְ) יוֹם טוֹב.

En cada una de las tres festividades (Pésaj, Shabu'ot y Sucot/Sheminí Atseret), antes de comenzar el rezo nocturno se recita el salmo apropiado al día.

PÉSAJ

יְהֹוָה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וְרָם הוּא עַל כָּל הָעַמִּים: כִּי

REZO DE 'ARBIT PARA LAS TRES FESTIVIDADES

'ERUB TABSHILÍN

La ley judía permite cocinar en un festival entre semana para consumirlo en ese mismo día. Pero está prohibido cocinar en un día festivo para que sea consumido en Shabat. Por ello, cuando la festividad cae en jueves y viernes, los Sabios decretaron que si el día antes del festival una persona cocina un platillo (por ej. un huevo) y pone aparte por lo menos 57 grs. de pan –cantidad considerada equivalente a una comida fija–, su acto será considerado como si desde ese día hubiera comenzado a cocinar para Shabat y, por lo tanto, podrá continuar la cocción de otros alimentos en el festival.

BENDICIÓN POR EL 'ERUB

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav vetsivanu 'al mitsvat 'erub.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado acerca del precepto del 'Erub.

Bedén 'erubá yehé sharé lana laafoyé ulbashulé ulatmoné uladluké shargá ulme'ebad kal tsorjana, miyom tob leShabat.

בְּדֵין Mediante este 'Erub se nos permitirá hornear, cocinar, cubrir platillos, encender fuego y hacer todo lo necesario en esta festividad para el Shabat.

Se guarda el 'Erub (el huevo y el pan) y se le consume en una de las comidas de Shabat.

ENCENDIDO DE CANDELAS

Antes del encendido de candelas con aceite o velas se recita la siguiente bendición (la frase entre paréntesis se dice únicamente en Shabat).

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav, vetsivanu lehadlik ner shel (*en Shabat:* Shabat ve) Yom tob.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del Universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordendo encender la candela del (*en Shabat:* Shabat y del) festival.

En cada una de las tres festividades (Pésaj, Shabu'ot y Sucot/Shemini Atséret), antes de comenzar el rezo nocturno se recita el salmo apropiado al día.

PÉSAJ

Adonay beTsiyón gadol veram hu 'al kol ha'amim, ki yashar

יְהוָה El Eterno es grandioso en Tsiyón; exaltado es Él sobre todas las naciones.

יָשָׁר דְּבַר יְהֹוָה וְכָל מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה: בִּדְבַר יְהֹוָה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל צְבָאָם: וּלְשׁוֹנִי תֶּהְגֶּה צִדְקֶךָ כָּל הַיּוֹם תְּהִלָּתֶךָ:

SALMO 107

הֹדוּ לַיהֹוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: יֹאמְרוּ גְּאוּלֵי יְהֹוָה אֲשֶׁר גְּאָלָם מִיַּד צָר: וּמֵאֲרָצוֹת קִבְּצָם מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב מִצָּפוֹן וּמִיָּם: תָּעוּ בַמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דָּרֶךְ עִיר מוֹשָׁב לֹא מָצָאוּ: רְעֵבִים גַּם צְמֵאִים נַפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַטָּף: וַיִּצְעֲקוּ אֶל יְהֹוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יַצִּילֵם: וַיַּדְרִיכֵם בְּדֶרֶךְ יְשָׁרָה לָלֶכֶת אֶל עִיר מוֹשָׁב: יוֹדוּ לַיהֹוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם: כִּי הִשְׂבִּיעַ נֶפֶשׁ שֹׁקֵקָה וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה מִלֵּא טוֹב: יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת אֲסִירֵי עֳנִי וּבַרְזֶל: כִּי הִמְרוּ אִמְרֵי אֵל וַעֲצַת עֶלְיוֹן נָאָצוּ: וַיַּכְנַע בֶּעָמָל לִבָּם כָּשְׁלוּ וְאֵין עֹזֵר: וַיִּזְעֲקוּ אֶל יְהֹוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם: יוֹצִיאֵם מֵחֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יְנַתֵּק: יוֹדוּ לַיהֹוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם: כִּי שִׁבַּר דַּלְתוֹת נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי בַרְזֶל גִּדֵּעַ: אֱוִלִים מִדֶּרֶךְ פִּשְׁעָם

debar Adonay, vejol ma'asehu beemuná. Bidbar Adonay shamáyim na'asú, ubrúaj piv kol tsebaam. Ulshoní tehgué tsidkeja, kol hayom tehilateja.

Pues recta es la palabra del Eterno, y todas sus obras son con fidelidad. Por medio de la palabra del Eterno fueron hechos los cielos, y con el aliento de Su boca todos sus componentes. Mi lengua expresará Tu rectitud; todo el día Tu alabanza.

SALMO 107

Hodú Ladonay ki-tob, ki le'olam jasdó. Yomru gue·ulé Adonay asher guealam miyad-tsar. Umearasot kibetsam, mimizraj umima'arab, mitsafón umiyam. Ta'ú bamidbar bishimón dárej, 'ir moshab lo matsáu. Re'ebim gam-tsemeím, nafsham bahem tit'ataf. Vayits'akú el-Adonay batsar lahem, mimetsukotehem yatsilem. Vayadrijem bedérej yeshará, laléjet el-'ír moshab. Yodú Ladonay jasdó, venifle-otav libné adam. Ki-hisbía' néfesh shokeká, venéfesh re'ebá mile-tob. Yoshbe jóshej vetsalmávet, asiré 'oní ubarzel. Ki-himrú imre-Él, va'atsat 'Elyón naatsu. Vayajná' be'amal libam, kashelú veén 'ozer. Vayz'akú el-Adonay batsar lahem, mimet-sukotehem yoshi'ém. Yotsiém mejóshej vetsalmávet, umosero-tehem yenatek. Yodú Ladonay jasdó, venifleotav libné adam. Ki- shibar daltot nejóshet, ubrijé barzel guidéa'. Evilim midérej

הודו Den gracias al Eterno, pues Él es bueno; pues para siempre es Su benevolencia. Que los redimidos por el Eterno lo digan, aquellos a quienes redimió de manos del opresor, a quienes reunió de todas las tierras: del este, del oeste, del norte y del sur. Vagaron por el desierto por un camino desolado sin encontrar una ciudad habitable: Hambrientos y sedientos estaban; su alma desfallecía en ellos. Entonces clamaron al Eterno en su sufrimiento, y Él los libró de sus tribulaciones. Los guió por un sendero recto de camino a una ciudad habitable. ¡Que agradezcan la bondad del Eterno y los portentos que Él hace por los hombres! Pues Él ha saciado al alma anhelante y ha llenado de todo bien al alma hambrienta. A aquellos que moraban en la oscuridad y en la sombra de la muerte, a los prisioneros de aflicción y de hierro. Pues se habían rebelado contra las palabras de Dios y despreciado el consejo del Altísimo. Entonces sometió sus corazones con labores penosas; se tropezaron y no hubo quien les ayudara. Entonces clamaron al Eterno en su sufrimiento, y Él los salvó de sus tribulaciones. Los extrajo de la oscuridad y de la sombra de la muerte, rompiendo sus cadenas. ¡Que agradezcan la bondad del Eterno y los prodigios que Él hace por los hombres! Pues Él ha quebrado las puertas de bronce, y cercenado los barrotes de hierro. Los insensatos se afligieron por

וּמֵעֲוֹנֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ׃ כָּל אֹכֶל תְּתַעֵב נַפְשָׁם וַיַּגִּיעוּ
עַד שַׁעֲרֵי מָוֶת׃ וַיִּזְעֲקוּ אֶל יְהֹוָה בַּצַּר לָהֶם
מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם׃ יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיִרְפָּאֵם וִימַלֵּט
מִשְּׁחִיתוֹתָם׃ יוֹדוּ לַיהֹוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי
אָדָם׃ וְיִזְבְּחוּ זִבְחֵי תוֹדָה וִיסַפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה׃
יוֹרְדֵי הַיָּם בָּאֳנִיּוֹת עֹשֵׂי מְלָאכָה בְּמַיִם רַבִּים׃
הֵמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהֹוָה וְנִפְלְאוֹתָיו בִּמְצוּלָה׃
וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד רוּחַ סְעָרָה וַתְּרוֹמֵם גַּלָּיו׃ יַעֲלוּ
שָׁמַיִם יֵרְדוּ תְהוֹמוֹת נַפְשָׁם בְּרָעָה תִתְמוֹגָג׃ יָחוֹגּוּ
וְיָנוּעוּ כַּשִּׁכּוֹר וְכָל חָכְמָתָם תִּתְבַּלָּע׃ וַיִּצְעֲקוּ אֶל
יְהֹוָה בַּצַּר לָהֶם וּמִמְּצוּקֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵם׃ יָקֵם
סְעָרָה לִדְמָמָה וַיֶּחֱשׁוּ גַּלֵּיהֶם׃ וַיִּשְׂמְחוּ כִי יִשְׁתֹּקוּ
וַיַּנְחֵם אֶל מְחוֹז חֶפְצָם׃ יוֹדוּ לַיהֹוָה חַסְדּוֹ
וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃ וִירוֹמְמוּהוּ בִּקְהַל עָם
וּבְמוֹשַׁב זְקֵנִים יְהַלְלוּהוּ׃ יָשֵׂם נְהָרוֹת לְמִדְבָּר
וּמֹצָאֵי מַיִם לְצִמָּאוֹן׃ אֶרֶץ פְּרִי לִמְלֵחָה מֵרָעַת
יוֹשְׁבֵי בָהּ׃ יָשֵׂם מִדְבָּר לַאֲגַם מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה

pish'am, ume'avonotehem yit'-anú. Kol-ójel teta'eb nafsham, vayaguí'u 'ad-sha'aré mávet. Vayz'akú el-Adonay batsar lahem, mimesukotehem yoshi-'em. Yishlaj debaró veyirpaem, vimalet mishejitotam. Yodú LAdonay jasdó, venifleotav libné adam. Veyizbejú zibjé todá, visaperú ma'asav beriná. Yoredé hayam baoniyot, 'osé melajá bemáyim rabim. Hema raú ma'asé Adonay, venifleotav bimtsulá. Vayómer vaya'amed rúaj se'ará, vateromem galav. Ya'alú shamáyim yeredú tehomot, nafsham bera'á titmogag. Yajogu veyanu'u kashikor, vejol-jojmatam titbalá'. Vayits'akú el-Adonay batsar lahem, umimetsukotehem yot-siém. Yakem se'ará lidmamá, vayejeshú galehem. Vayismejú ji-yishtóku, vayanjem el-mejoz jeftsam. Yodú LAdonay jasdó, venifleotav libné-adam. Virome-muhu bikhal-'am, ubmoshab zekenim yehaleluhu. Yasem neharot lemidbar, umotsaé máyim letsimaón. Erets perí limlejá, mera'at yoshbe bah. Yasem midbar laagam-máyim, veerets tsiyá lemotsaé máyim.

causa de su camino rebelde y sus iniquidades. Sus almas aborrecieron toda clase de alimentos y llegaron hasta las puertas de la muerte. Entonces clamaron al Eterno en su sufrimiento, y Él los salvó de sus tribulaciones. Envió a ellos Su palabra y los curó, liberándolos de su destrucción. ¡Que agradezcan la bondad del Eterno y los portentos que hace por los hombres! Que sacrifiquen las ofrendas de agradecimiento y relaten Sus obras con cantos gozosos. Aquellos que descienden al mar en barcos, los que hacen labores en grandes aguas. Ellos vieron las obras del Eterno, y sus prodigios en las profundidades. Pues Él habló e hizo surgir el viento tormentoso, el cual alzó sus olas. Ascendieron hasta los cielos, bajaron a los abismos; su alma se derritió debido a la calamidad. Se balancearon y agitaron como ebrios, y toda su sabiduría se desvaneció. Entonces clamaron al Eterno en su sufrimiento, y Él los salvó de sus tribulaciones. Él convierte la tormenta en silencio, acallando a sus olas. Se alegraron porque se aquietaron, y Él los condujo a la meta que deseaban. ¡Que agradezcan las bondades del Eterno y los portentos que hace por los hombres! Que lo exalten en la congregación del pueblo, y lo alaben en la asamblea de los ancianos. Él transforma los ríos en desierto, y los manantiales en lugares áridos; las tierras fértiles en estériles debido a la maldad de sus habitantes. Convierte el desierto en estanques de agua, y las tierras desoladas en fuentes acuáticas. Allí hace morar a los

לְמֹצָאֵי מָיִם: וַיּוֹשֶׁב שָׁם רְעֵבִים וַיְכוֹנְנוּ עִיר מוֹשָׁב: וַיִּזְרְעוּ שָׂדוֹת וַיִּטְּעוּ כְרָמִים וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי תְבוּאָה: וַיְבָרְכֵם וַיִּרְבּוּ מְאֹד וּבְהֶמְתָּם לֹא יַמְעִיט: וַיִּמְעֲטוּ וַיָּשֹׁחוּ מֵעֹצֶר רָעָה וְיָגוֹן: שֹׁפֵךְ בּוּז עַל נְדִיבִים וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא דָרֶךְ: וַיְשַׂגֵּב אֶבְיוֹן מֵעוֹנִי וַיָּשֶׂם כַּצֹּאן מִשְׁפָּחוֹת: יִרְאוּ יְשָׁרִים וְיִשְׂמָחוּ וְכָל עַוְלָה קָפְצָה פִּיהָ: מִי חָכָם וְיִשְׁמָר אֵלֶּה וְיִתְבּוֹנְנוּ חַסְדֵי יְהֹוָה:

Se prosigue con el Medio Kadish y el Shemá Yisrael y sus bendiciones en la página 450.

SHABU'OT

יְהֹוָה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וְרָם הוּא עַל כָּל הָעַמִּים: כִּי יָשָׁר דְּבַר יְהֹוָה וְכָל מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה: בִּדְבַר יְהֹוָה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל צְבָאָם: וּלְשׁוֹנִי תֶּהְגֶּה צִדְקֶךָ כָּל הַיּוֹם תְּהִלָּתֶךָ:

SALMO 68

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר: יָקוּם אֱלֹהִים יָפוּצוּ אוֹיְבָיו וְיָנוּסוּ מְשַׂנְאָיו מִפָּנָיו: כְּהִנְדֹּף עָשָׁן תִּנְדֹּף כְּהִמֵּס דּוֹנַג מִפְּנֵי אֵשׁ יֹאבְדוּ רְשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹהִים: וְצַדִּיקִים יִשְׂמְחוּ יַעַלְצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים

Vayósheb sham re'ebim, vayjonenú 'ir moshab. Vayizre'ú sadot vayite'ú jeramim, vaya'asú perí tebuá. Vaybarejem vayirbú meod, ubhemtam lo yam'it. Vayim'atú vayashoju, me'ótser ra'á veyagón. Shofej buz 'al-nedibim, vayat'em betohu lo-dárej. Vaysagueb ebyón me'oni, vayásem katsón mishpajot. Yir·ú yesharim veyismaju, vejol-'avlá kaftsa piha. Mi-jajam veyishmor-ele, veytbonenú jasdé Adonay.

hambrientos, para que funden ciudades habitables; para que planten viñedos y extraigan el fruto de la tierra. Los bendice y los multiplica inmensamente, sin permitir que su ganado disminuya. Y cuando se reducen y rebajan debido a la opresión, la calamidad y la tristeza, vierte Su menosprecio sobre los nobles y los hace vagar por lugares desolados, donde no hay senderos. Mas ensalza al menesteroso de su miseria, y hace que su familia sea como el rebaño. Los justos verán y se alegrarán, mas toda la iniquidad cerrará su boca. Quien es sabio que considere estas cosas, y que mediten en las bondades del Eterno.

Se prosigue con el Medio Kadish y el Shemá Yisrael y sus bendiciones en la página 450.

SHABU'OT

Adonay beTsiyón gadol veram hu 'al kol ha'amim, ki yashar debar Adonay, vejol ma'asehu beemuná. Bidbar Adonay shamáyim na'asú, ubrúaj piv kol tsebaam. Ulshoní tehgué tsidkeja, kol hayom tehilateja.

יְהֹוָה El Eterno es grandioso en Tsiyón; exaltado es Él sobre todas las naciones. Pues recta es la palabra del Eterno, y todas sus obras son con fidelidad. Por medio de la palabra del Eterno fueron hechos los cielos, y con el aliento de Su boca todos sus componentes. Mi lengua expresará Tu rectitud; todo el día Tu alabanza.

SALMO 68

Lamnatséaj Ledavíd mizmór shir. Yakum Elohim yafutsu oyebav, veyanusu mesan·av mipanav. Kehindof 'ashán tindof, kehimés donag mipene-esh, yobedú resha'ím mipené Elohim. Vetsadikim yismejú ya'altsu lifné Elohim, veyasisu

לַמְנַצֵּחַ Para el Conductor. De David. Un salmo. Un canto. ¡Que Dios se levante y sus enemigos sean dispersados; que los que le aborrecen huyan de Su presencia! Como el humo se dispersa, como se derrite la cera, que así desaparezcan los malvados delante de Dios. Pero los justos se alegrarán, se llenarán de gozo ante Dios y se

וְיָשִׂישׂוּ בְשִׂמְחָה: שִׁירוּ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ שְׁמוֹ סֹלּוּ לָרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעִלְזוּ לְפָנָיו: אֲבִי יְתוֹמִים וְדַיַּן אַלְמָנוֹת אֱלֹהִים בִּמְעוֹן קָדְשׁוֹ: אֱלֹהִים מוֹשִׁיב יְחִידִים בַּיְתָה מוֹצִיא אֲסִירִים בַּכּוֹשָׁרוֹת אַךְ סוֹרְרִים שָׁכְנוּ צְחִיחָה: אֱלֹהִים בְּצֵאתְךָ לִפְנֵי עַמֶּךָ בְּצַעְדְּךָ בִישִׁימוֹן סֶלָה: אֶרֶץ רָעָשָׁה אַף שָׁמַיִם נָטְפוּ מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינַי מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: גֶּשֶׁם נְדָבוֹת תָּנִיף אֱלֹהִים נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה אַתָּה כוֹנַנְתָּהּ: חַיָּתְךָ יָשְׁבוּ בָהּ תָּכִין בְּטוֹבָתְךָ לֶעָנִי אֱלֹהִים: אֲדֹנָי יִתֶּן אֹמֶר הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רָב: מַלְכֵי צְבָאוֹת יִדֹּדוּן יִדֹּדוּן וּנְוַת בַּיִת תְּחַלֵּק שָׁלָל: אִם תִּשְׁכְּבוּן בֵּין שְׁפַתָּיִם כַּנְפֵי יוֹנָה נֶחְפָּה בַכֶּסֶף וְאֶבְרוֹתֶיהָ בִּירַקְרַק חָרוּץ: בְּפָרֵשׂ שַׁדַּי מְלָכִים בָּהּ תַּשְׁלֵג בְּצַלְמוֹן: הַר אֱלֹהִים הַר בָּשָׁן הַר גַּבְנֻנִּים הַר בָּשָׁן: לָמָּה תְּרַצְּדוּן הָרִים גַּבְנֻנִּים הָהָר חָמַד אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ אַף יְהוָה יִשְׁכֹּן לָנֶצַח: רֶכֶב אֱלֹהִים רִבֹּתַיִם אַלְפֵי שִׁנְאָן אֲדֹנָי בָם סִינַי בַּקֹּדֶשׁ: עָלִיתָ לַמָּרוֹם שָׁבִיתָ שֶּׁבִי לָקַחְתָּ מַתָּנוֹת בָּאָדָם וְאַף סוֹרְרִים לִשְׁכֹּן יָהּ אֱלֹהִים: בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם יַעֲמָס לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ

besimjá. Shiru Lelohim zamerú shemó, solu larojeb ba'arabot, beYah shemó ve'ilzú lefanav. Abí yetomim vedayán almanot, Elohim bim'ón kodshó. Elohim moshib yejidim bayta motsí asirim bakosharot, aj sorerim shajenú tsejijá. Elohim betsetjá lifné 'ameja, betsa'dejá bishimón sela. Érets ra'asha af-shamáyim natefú mipené Elohim, ze Sinay, mipené Elohim Elohé Yisrael. Guéshem nedabot tanif Elohim, najalatejá venilá atá jonantáh. Jayatejá yashbu-báh, tajín betobatejá le'aní Elohim. Adonay yiten-ómer, hambaserot tsabá rab. Maljé tsebaot yidodún yidodún, unvat-báyit tejalek shalal. Im-tishkebún ben sefatáyim, kanfé yoná nejpá bakésef, veebroteha birakrak jarúts. Befarés Shaday melajim bah tashleg betsalmón. Har-Elohim har-bashán, har gabnunim har-bashán. Lama teratsedún harim gabnunim, hahar jamad Elohím leshibtó, af-Adonay yishkón lanétsaj. Réjeb Elohim ribotáyim, alfé shinán, Adonay bam Sinay bakódesh. 'Alita lamarom shabita shebi lakajta matanot baadam, veaf sorerim lishkón Yah Elohim. Baruj Adonay yom Yom ya'amós-lanu,

deleitarán con alegría. Canten a Dios, entonen salmos a Su Nombre. Allanen el camino a Aquél que cabalga sobre las nubes con Su Nombre: el Eterno; regocíjense en Su presencia. Dios es padre de los huérfanos y juez de las viudas en Su morada de santidad. Dios restaura a su hogar a los solitarios, con vigor saca a los prisioneros; pero los que se apartan [de Él] habitarán en la aridez. Oh Dios, cuando sales delante de Tu pueblo, cuando marchas por el desierto. Sela. La tierra se estremeció, los cielos gotearon a causa de Dios; [también] el Sinay, a causa de Dios, el Dios de Yisrael. Lluvia generosa haces caer, oh Dios; a Tu heredad Tú la mantienes cuando desfallece. A quienes Tú les das vida habitarán en ella; Tú provees al pobre con Tu bondad, oh Dios. El Señor dará Su palabra; las que lo anuncian forman un gran ejército. Los reyes de los ejércitos se han escabullido; la mujer de la casa se reparte el botín. Aunque ustedes yazcan entre los corrales, hay alas de paloma recubiertas de plata con brazos de oro fino. Cuando el Omnipotente dispersó a los reyes en ella, se llenó de nieve en Tsalmón. Montaña de Dios, montaña de Bashán, altas montañas, montaña de Bashán: ¿Porqué se estremecen, altas montañas a causa de la montaña que Dios deseó para residir ahí? El Eterno residirá ahí para siempre. Las carrozas de Dios son miríadas, con miles de ángeles. El Señor está en ellas como en el Sinay, con santidad. Ascendiste a las alturas, tomaste cautivos, tomaste presentes para los seres humanos; aun para los que se apartan del Eterno, que ahí habita. Bendito es el Señor: día a día nos

סֶלָה: הָאֵל לָנוּ אֵל לְמוֹשָׁעוֹת וְלֵיהוִֹה אֲדֹנָי לַמָּוֶת
תֹּצָאוֹת: אַךְ אֱלֹהִים יִמְחַץ רֹאשׁ אֹיְבָיו קָדְקֹד
שֵׂעָר מִתְהַלֵּךְ בַּאֲשָׁמָיו: אָמַר אֲדֹנָי מִבָּשָׁן אָשִׁיב
אָשִׁיב מִמְּצֻלוֹת יָם: לְמַעַן תִּמְחַץ רַגְלְךָ בְּדָם לְשׁוֹן
כְּלָבֶיךָ מֵאֹיְבִים מִנֵּהוּ: רָאוּ הֲלִיכוֹתֶיךָ אֱלֹהִים
הֲלִיכוֹת אֵלִי מַלְכִּי בַקֹּדֶשׁ: קִדְּמוּ שָׁרִים אַחַר
נֹגְנִים בְּתוֹךְ עֲלָמוֹת תּוֹפֵפוֹת: בְּמַקְהֵלוֹת בָּרְכוּ
אֱלֹהִים אֲדֹנָי מִמְּקוֹר יִשְׂרָאֵל: שָׁם בִּנְיָמִן צָעִיר
רֹדֵם שָׂרֵי יְהוּדָה רִגְמָתָם שָׂרֵי זְבֻלוּן שָׂרֵי נַפְתָּלִי:
צִוָּה אֱלֹהֶיךָ עֻזֶּךָ עוּזָּה אֱלֹהִים זוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ:
מֵהֵיכָלֶךָ עַל יְרוּשָׁלָם לְךָ יוֹבִילוּ מְלָכִים שָׁי: גְּעַר
חַיַּת קָנֶה עֲדַת אַבִּירִים בְּעֶגְלֵי עַמִּים מִתְרַפֵּס
בְּרַצֵּי כָסֶף בִּזַּר עַמִּים קְרָבוֹת יֶחְפָּצוּ: יֶאֱתָיוּ
חַשְׁמַנִּים מִנִּי מִצְרָיִם כּוּשׁ תָּרִיץ יָדָיו לֵאלֹהִים:
מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ שִׁירוּ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ אֲדֹנָי סֶלָה:
לָרֹכֵב בִּשְׁמֵי שְׁמֵי קֶדֶם הֵן יִתֵּן בְּקוֹלוֹ קוֹל עֹז: תְּנוּ
עֹז לֵאלֹהִים עַל יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים:
נוֹרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נֹתֵן עֹז

haEl yeshu'atenu sela. HaEl lanu El lemosha'ot, Velelohim Adonay, lamávet totsaot. Aj-Elohim yimjáts rosh oyebav, kodkod se'ar, mithalej baashamav. Amar Adonay mibashán ashib, ashib mimetsulot yam. Lema'an timjáts raglejá bedam, leshón kelabeja, meoyebim minehu. Raú halijoteja Elohim, halijot Elí malkí bakódesh. Kidemú sharim ajar noguenim, betoj 'alamot tofefot. Bemakhelot barejú Elohim, Adonay mimekor Yisrael. Sham Binyamín tsa'ír rodem saré Yehudá rigmatam, saré Zebulún, saré Naftalí. Tsivá Eloheja 'uzeja, 'uzá Elohim zu pa'alta lanu. Mehejaleja 'al-Yerushaláyim, lejá yobilu melajim shay. Gue'ar jayat kané 'adat abirim be'eglé 'amim mitrapés beratse-jásef, bizar 'amim kerabot yejpatsu. Yeetayu jashmanim miní Mitsráyim, Kush taríts yadav LElohim. Mamlejot haarets shiru LElohim, zamerú Adonay sela. Larojeb bishmé sheme-kédem, hen yitén bekoló kol 'oz. Tenú 'oz Lelohím, 'al-Yisraél gaavató, ve'uzó bashejakim. Norá Elohim mimikdasheja, el Yisrael hu

mantiene; el Dios de nuestra salvación. Sela. Dios es nuestro Dios de salvaciones; y al Dios Eterno corresponde el librar de la muerte. Dios ciertamente aplastará la cabeza de Sus enemigos, el cráneo y su cabello del que anda siguiendo sus delitos. El Señor dijo: De Bashán haré que regresen [los enemigos], los haré regresar de las profundidades marinas, para que tus pies pisoteen la sangre y la lengua de tus perros reciban su ración de los enemigos. Ellos vieron Tus caminos, oh Dios, los caminos de mi Dios, mi Rey, en el santuario. Se anticiparon los cantores, luego los músicos, en medio de doncellas con panderetas. En las asambleas bendigan a Dios; al Señor, desde las fuentes de Yisrael. Allí el pequeño Binyamín los liderea, los príncipes de Yehudá en muchedumbre, los príncipes de Zebulún, los príncipes de Naftalí. Dios comandó tu fuerza; la fuerza que Tú, oh Dios, hiciste por nosotros. Desde Tu santuario, junto a Yerushaláyim, a Ti los reyes traen tributos. Ahuyenta al animal del pantano, a la manada de toros, a los rebeldes de las naciones, hasta que vengan humillados con trozos de plata. ¡Dispersa a las naciones que desean la guerra! De Mitsráyim vendrán los que traen los tributos; Cush apresurará sus ofrendas a Dios. ¡Reinos de la tierra, canten a Dios; entonen salmos al Señor! Sela. A Aquél que cabalga sobre los altos cielos desde siempre; he aquí que Él dará a su voz el sonido de la fuerza. Atribuyan el poder a Dios; su majestad está sobre Yisrael, y su poder en los cielos. Temible eres, oh Dios, desde Tu santuario. El Dios de Yisrael es el que

וְתַעֲצוּמוֹת לָעָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים:

Se prosigue con el Medio Kadish y el Shemá Yisrael y sus bendiciones en la página 450.

SUCOT

יְהֹוָה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וְרָם הוּא עַל כָּל הָעַמִּים: כִּי יָשָׁר דְּבַר יְהֹוָה וְכָל מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה: בִּדְבַר יְהֹוָה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל צְבָאָם: וּלְשׁוֹנִי תֶּהְגֶּה צִדְקֶךָ כָּל הַיּוֹם תְּהִלָּתֶךָ:

SALMO 42

לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לִבְנֵי קֹרַח: כְּאַיָּל תַּעֲרֹג עַל אֲפִיקֵי מָיִם כֵּן נַפְשִׁי תַעֲרֹג אֵלֶיךָ אֱלֹהִים: צָמְאָה נַפְשִׁי לֵאלֹהִים לְאֵל חָי מָתַי אָבוֹא וְאֵרָאֶה פְּנֵי אֱלֹהִים: הָיְתָה לִּי דִמְעָתִי לֶחֶם יוֹמָם וָלָיְלָה בֶּאֱמֹר אֵלַי כָּל הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ: אֵלֶּה אֶזְכְּרָה וְאֶשְׁפְּכָה עָלַי נַפְשִׁי כִּי אֶעֱבֹר בַּסָּךְ אֶדַּדֵּם עַד בֵּית אֱלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה וְתוֹדָה הָמוֹן חוֹגֵג: מַה תִּשְׁתּוֹחֲחִי נַפְשִׁי וַתֶּהֱמִי עָלָי הוֹחִלִי לֵאלֹהִים כִּי עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעוֹת פָּנָיו: אֱלֹהַי עָלַי נַפְשִׁי תִשְׁתּוֹחָח עַל כֵּן אֶזְכָּרְךָ מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן וְחֶרְמוֹנִים מֵהַר מִצְעָר: תְּהוֹם אֶל תְּהוֹם קוֹרֵא לְקוֹל צִנּוֹרֶיךָ כָּל מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ עָלַי עָבָרוּ: יוֹמָם יְצַוֶּה יְהֹוָה חַסְדּוֹ וּבַלַּיְלָה שִׁירֹה

notén 'oz veta'atsumot la'am baruj Elohím.

concede la fuerza y el poder al pueblo. Bendito es el Eterno.

Se prosigue con el Medio Kadish y el Shemá Yisrael y sus bendiciones en la página 450.

SUCOT

Adonay beTsiyón gadol veram hu 'al kol ha'amim, ki yashar debar Adonay, vejol ma'asehu beemuná. Bidbar Adonay shamáyim na'asú, ubrúaj piv kol tsebaam. Ulshoní tehgué tsidkeja, kol hayom tehilateja.

יְהֹוָה El Eterno es grandioso en Tsiyón; exaltado es Él sobre todas las naciones. Pues recta es la palabra del Eterno, y todas sus obras son con fidelidad. Por medio de la palabra del Eterno fueron hechos los cielos, y con el aliento de Su boca todos sus componentes. Mi lengua expresará Tu rectitud; todo el día Tu alabanza.

SALMO 42

Lamnatséaj maskil libné-Kóraj. Keayal ta'arog 'al-afike-máyim, ken nafshí ta'arog eleja Elohim. Tsameá nafshí Lelohim LeEl-jay, matay abó, veeraé pené Elohim. Haytá-li dim'atí léjem yomam valayila, beemor elay kol-hayom ayé Eloheja. Ele ezkerá veeshpejá 'alay nafshí ki e'ebor basaj edadem 'ad-bet Elohim, bekol-riná vetodá hamón jogueg. Ma-tishtojají nafshí vatehemí 'alay, hojili Lelohim ki 'od odenu yeshu'ot panav. Elohay 'alay nafshí tishtojaj, 'al-ken ezkorjá meerets yardén, vejermonim mehar Mits'ar. Tehom-el-tehom koré lekól tsinoreja, kol-mishbareja vegaleja 'alay 'abaru. Yomam yetsavé Adonay jasdó ubalayla

לַמְנַצֵּחַ Para el conductor. Masquil de los hijos de Kóraj. Como un ciervo añora los arroyos de agua, así mi alma te añora, oh Dios. Mi alma tiene sed de Dios, del Dios viviente; ¿cuándo vendré y me presentaré ante Dios? Mis lágrimas han sido mi pan de día y de noche, mientras que me dicen todo el día: ¿Dónde está tu Dios? Me acuerdo de estas cosas y derramo mi alma dentro de mí: cuando pasaba con las multitudes, conduciéndolas hasta la Casa de Dios, con voz de canto alegre y agradecimiento, la muchedumbre celebrando. ¿Por qué te abates, alma mía y gimes dentro de mí? Pon tu esperanza en el Eterno, pues todavía he de agradecerle las salvaciones de Su semblante. Dios mío, mi alma está abatida dentro de mí; por ello te recordaré de la tierra del Yardén y las colinas del Jermón, de la montaña de Mitsar. Un abismo llama a otro abismo por la voz de Tus cascadas; todas tus olas y mareas han pasado sobre mí.

עִמִּי תְּפִלָּה לְאֵל חַיָּי: אוֹמְרָה לְאֵל סַלְעִי לָמָה שְׁכַחְתָּנִי לָמָּה קֹדֵר אֵלֵךְ בְּלַחַץ אוֹיֵב: בְּרֶצַח בְּעַצְמוֹתַי חֵרְפוּנִי צוֹרְרָי בְּאָמְרָם אֵלַי כָּל הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ: מַה תִּשְׁתּוֹחֲחִי נַפְשִׁי וּמַה תֶּהֱמִי עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעֹת פָּנַי וֵאלֹהָי:

SALMO 43

שָׁפְטֵנִי אֱלֹהִים וְרִיבָה רִיבִי מִגּוֹי לֹא חָסִיד מֵאִישׁ מִרְמָה וְעַוְלָה תְפַלְּטֵנִי: כִּי אַתָּה אֱלֹהֵי מָעוּזִּי לָמָה זְנַחְתָּנִי לָמָּה קֹדֵר אֶתְהַלֵּךְ בְּלַחַץ אוֹיֵב: שְׁלַח אוֹרְךָ וַאֲמִתְּךָ הֵמָּה יַנְחוּנִי יְבִיאוּנִי אֶל הַר קָדְשְׁךָ וְאֶל מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ: וְאָבוֹאָה אֶל מִזְבַּח אֱלֹהִים אֶל אֵל שִׂמְחַת גִּילִי וְאוֹדְךָ בְכִנּוֹר אֱלֹהִים אֱלֹהָי: מַה תִּשְׁתּוֹחֲחִי נַפְשִׁי וּמַה תֶּהֱמִי עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעֹת פָּנַי וֵאלֹהָי:

Se prosigue con el Medio Kadish y el Shemá Yisrael y sus bendiciones en la página 450.

SHEMINÍ ATSERET Y SIMJAT TORÁ

יְהֹוָה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וְרָם הוּא עַל כָּל הָעַמִּים: כִּי יָשָׁר דְּבַר יְהֹוָה וְכָל מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה: בִּדְבַר יְהֹוָה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל צְבָאָם: וּלְשׁוֹנִי תֶּהְגֶּה

shiró 'imí, tefilá leEl jayay. Omerá LeEl sal'í lamá shejajtani, lama-koder elej belajats oyeb. Berétsaj be'atsmotay jerefuni tsoreray, beomram elay kol-hayom ayé Eloheja. Ma-tishtojají nafshí umá-tehemí 'alay, hojili Lelohim ki-'od 'odenu, yeshu'ot panay VElohay.

Durante el día comandará el Eterno Su bondad, y durante la noche Su canto estará conmigo, un rezo al Dios de mi vida. Diré a Dios, mi Roca: ¿Por qué me has olvidado? ¿por qué he de marchar consternado por la presión del enemigo? Como herida mortal en mis huesos mis opresores me han afrentado, al decirme todo el día: ¿Dónde está tu Dios? ¿Por qué te abates, alma mía, y por qué gimes dentro de mí? Pon tu esperanza en Dios, pues todavía he de agradecerle; Él es la salvación de mi semblante y mi Dios.

SALMO 43

Shofteni Elohim veribá ribí migoy lo-jasid, meísh mirmá ve'avlá tefaleteni. Ki-atá Elohé ma'uzí lamá zenajtani, lama-koder ethalej belajats oyeb. Shelaj-orejá vaamitejá hema yanjuni, yebiuni el-har-kodshejá veel-mishkenoteja. Veabaa el-mizbaj Elohim el-El simjat guilí, veodejá bejinor Elohim Elohay. Ma-tishtojají nafshí umá-tehemí 'alay, hojili Lelohim ki-'od 'odenu, yeshu'ot panay VElohay.

שָׁפְטֵנִי Júzgame, oh Dios, y defiende mi causa contra un pueblo no piadoso, líbrame del hombre de engaño e injusticia. Pues Tú eres el Dios de mi fortaleza; ¿por qué me has desechado? ¿Por qué he de marchar consternado por la presión del enemigo? Envía Tu luz y Tu verdad: ellas me guiarán; me llevarán al monte de Tu santidad y a Tu morada. Entonces llegaré al altar de Dios, al Dios que es la alegría de mi gozo, y te agradeceré con arpa, oh Dios, mi Dios. ¿Por qué te abates, alma mía, y por qué gimes dentro de mí? Pon tu esperanza en Dios, pues todavía he de agradecerle; Él es la salvación de mi semblante y mi Dios.

Se prosigue con el Medio Kadish y el Shemá Yisrael y sus bendiciones en la página 450.

SHEMINÍ ATSÉRET Y SIMJAT TORÁ

Adonay beTsiyón gadol veram hu 'al kol ha'amim, ki yashar debar Adonay, vejol ma'asehu beemuná. Bidbar Adonay shamáyim na'asú, ubrúaj piv kol

יְהֹוָה El Eterno es grandioso en Tsiyón; exaltado es Él sobre todas las naciones. Pues recta es la palabra del Eterno, y todas sus obras son con fidelidad. Por medio de la palabra del Eterno fueron hechos los cielos, y con el aliento de Su boca todos sus componentes. Mi lengua

צִדְקָךְ כָּל הַיּוֹם תְּהִלָּתֶךָ:

SALMO 12

לַמְנַצֵּחַ עַל הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד: הוֹשִׁיעָה יְהֹוָה כִּי גָמַר חָסִיד כִּי פַסּוּ אֱמוּנִים מִבְּנֵי אָדָם: שָׁוְא יְדַבְּרוּ אִישׁ אֶת רֵעֵהוּ שְׂפַת חֲלָקוֹת בְּלֵב וָלֵב יְדַבֵּרוּ: יַכְרֵת יְהֹוָה כָּל שִׂפְתֵי חֲלָקוֹת לָשׁוֹן מְדַבֶּרֶת גְּדֹלוֹת: אֲשֶׁר אָמְרוּ לִלְשֹׁנֵנוּ נַגְבִּיר שְׂפָתֵינוּ אִתָּנוּ מִי אָדוֹן לָנוּ: מִשֹּׁד עֲנִיִּים מֵאַנְקַת אֶבְיוֹנִים עַתָּה אָקוּם יֹאמַר יְהֹוָה אָשִׁית בְּיֵשַׁע יָפִיחַ לוֹ: אִמְרוֹת יְהֹוָה אֲמָרוֹת טְהֹרוֹת כֶּסֶף צָרוּף בַּעֲלִיל לָאָרֶץ מְזֻקָּק שִׁבְעָתָיִם: אַתָּה יְהֹוָה תִּשְׁמְרֵם תִּצְּרֶנּוּ מִן הַדּוֹר זוּ לְעוֹלָם: סָבִיב רְשָׁעִים יִתְהַלָּכוּן כְּרֻם זֻלּוּת לִבְנֵי אָדָם:

Se prosigue con el Medio Kadish y la recitación del Shemá Yisrael y sus bendiciones.

MEDIO KADISH

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde:* אמן) בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde:* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן.

tsebaam. Ulshoní tehgué tsidkeja, kol hayom tehilateja.

expresará Tu rectitud; todo el día Tu alabanza.

SALMO 12

Lamnatséaj 'al-hasheminit mizmor Ledavid. Hoshí'a Adonay ki-gamar jasid, ki fasu emunim mibené adam. Shav yedaberú ish et-re'ehu, sefat jalakot, beleb valeb yedaberu. Yajret Adonay kol-sifté jalakot, lashón medabéret guedolot. Asher amerú lilshonenu nagbir sefatenu itanu, mi adón lanu. Mishod 'aniím meenkat ebyonim, 'atá akum yomar Adonay, ashit beyesha' yafíaj lo. Imerot Adonay amarot tehorot, késef tsáruf ba'alil laarets, mezukak shib'atáyim. Atá Adonáy tishmerem, titserenu min-hador zu le'olam. Sabib resha'ím ythalajún kerúm zulut libné adam.

לַמְנַצֵּחַ Para el Conductor. Sobre Sheminit. Un salmo de David. ¡Salva, oh Eterno, pues se ha terminado el hombre devoto! Han desaparecido los fieles de entre los hombres. Vanidad habla cada hombre a su compañero, lengua lisonjera, con doblez de corazón se hablan. ¡Que el Eterno extermine todas las lenguas lisonjeras, la lengua que habla ostentosamente! Ellos dijeron: Gracias a nuestras lenguas prevaleceremos; nuestras lenguas están de nuestra parte; ¿quién será señor sobre nosotros? Por la explotación del pobre, por el gemido de los necesitados, ¡ahora me levantaré! dijo el Eterno. Los pondré a salvo de aquel que los quiere atrapar. Las palabras del Eterno son enunciados puros, plata fundida en crisol de tierra, refinada siete veces. Tú, Eterno, los guardarás; nos preservarás para siempre de esta generación. Los malvados merodean por doquier cuando la bajeza es exaltada entre los hombres.

Se prosigue con el Medio Kadish y la recitación del Shemá Yisrael y sus bendiciones.

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*se responde lo siguiente hasta* דַאֲמִירָן בְּעָלְמָא (אמן))

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (*se responde:* אמן) לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde:* אמן)

El jazán proclama:

בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ:

La congregación responde:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

El jazán vuelve a decir:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

RECITACIÓN DEL SHEMÁ' CON SUS BENDICIONES

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בִּדְבָרוֹ מַעֲרִיב עֲרָבִים בְּחָכְמָה. פּוֹתֵחַ שְׁעָרִים בִּתְבוּנָה. מְשַׁנֶּה עִתִּים וּמַחֲלִיף אֶת הַזְּמַנִּים וּמְסַדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים. בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בָּרָקִיעַ כִּרְצוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹמָם וָלָיְלָה. גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר. הַמַּעֲבִיר יוֹם וּמֵבִיא לָיְלָה. וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לָיְלָה. יְהֹוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ.
בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הַמַּעֲרִיב עֲרָבִים:

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

El jazán proclama:

Barejú et Adonay hameboraj.

בָּרְכוּ ¡Bendigan al Eterno, quien es Bendito!

La congregación responde:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

El jazán vuelve a decir:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

RECITACIÓN DEL SHEMÁ' CON SUS BENDICIONES

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher bidbaró ma'arib 'arabim bejojmá, potéaj She'arim bitbuná, meshané 'itim umajalif et hazemanim, umsader et hakojabim bemishmerotehem barakía' kirtsonó. boré yomam valayla, golel or mipené jóshej vejóshej mipené or hama'abir yom umebi layla, umabdil ben yom ubén layla, Adonay Tsebaot shemó. Baruj atá Adonay, hama'arib 'arabim.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que con Su palabra extiende las sombras de la noche con sabiduría, con entendimiento abre las puertas celestes, altera los tiempos, cambia la sucesión de las estaciones y dispone los astros dentro de sus órbitas celestes conforme a Su voluntad. Él crea el día y la noche; hace retroceder la luz ante la oscuridad y la oscuridad ante la luz. Hace mudar el día y trae la noche, estableciendo una división entre el día y la noche. "Amo de Legiones" es Su nombre. Bendito eres Tú, Eterno, que hace llegar la noche.

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אָהָבְתָּ. תּוֹרָה וּמִצְוֹת חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לִמַּדְתָּ. עַל כֵּן יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשָׁכְבֵנוּ וּבְקוּמֵנוּ נָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ וְנִשְׂמַח וְנַעֲלוֹז בְּדִבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתֶךָ וּמִצְוֹתֶיךָ וְחֻקּוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאוֹרֶךְ יָמֵינוּ. וּבָהֶם נֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה. וְאַהֲבָתְךָ לֹא תָסוּר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אוֹהֵב אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

A continuación se recita el Shemá Yisrael con total concentración. Hay que tener plena conciencia de lo que se está diciendo, especialmente en el primer versículo, poniendo especial atención en pronunciar perfectamente cada palabra. Se recita el primer versículo cubriéndose los ojos con la mano derecha. Antes de recitarlo, hay que concentrarse en cumplir el precepto positivo de recitar el Shemá Yisrael dos veces por día, así como en aceptar la soberanía absoluta de Dios.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהֹוָה אֶחָד:

Decir en voz baja la siguiente frase:

בָּרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד:

Durante la recitación del primer párrafo, hay que concentrarse en cumplir el precepto de amar a Dios.

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ. בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם. בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ. וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:

Ahabat 'olam bet Yisrael 'amejá ahabta, torá umitsvot jukim umishpatim otanu limadta, 'al ken Adonay Elohenu beshojbenu ubkumenu nasíaj bejukeja, venismaj venaaloz bedibré talmud torateja umitsvoteja vejukoteja le'olam va'ed, ki hem jayenu veórej yamenu ubahem nehgué yomam valayla. veahabatejá lo tasur mimenu le'olamim. baruj atá Adonay, oheb et 'amó Yisrael.

אַהֲבַת Con amor eterno amaste a Tu pueblo Yisrael. Torá y mandamientos, estatutos y leyes nos has enseñado. Por ello, oh Eterno, Dios nuestro, al acostarnos y al levantarnos hablaremos de Tus estatutos y nos regocijaremos siempre con las palabras del estudio de Tu Torá, pues ellas constituyen nuestra vida y la largura de nuestros días. En ellas meditaremos día y noche, y que nunca se aparte de nosotros Tu amor. Bendito eres Tú, Eterno, que ama a Su pueblo Yisrael.

A continuación se recita el Shemá Yisrael con total concentración. Hay que tener plena conciencia de lo que se está diciendo, especialmente en el primer versículo, poniendo especial atención en pronunciar perfectamente cada palabra. Se recita el primer versículo cubriéndose los ojos con la mano. Antes de recitarlo, hay que concentrarse en cumplir el precepto positivo de recitar el Shemá Yisrael dos veces por día, así como en aceptar la soberanía absoluta de Dios.

Shemá' Yisrael
Adonay Elohenu,
Adonay Ejad.

שְׁמַע Escucha, Yisrael:
el Eterno es nuestro Dios,
el Eterno es Uno y Único.

Decir en voz baja la siguiente frase:

Baruj shem kebod maljutó le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Nombre de Su majestad gloriosa por siempre jamás.

Durante la recitación del primer párrafo, hay que concentrarse en cumplir el precepto de amar a Dios.

Veahabtá et Adonay Eloheja, bejol lebabejá ubjol nafshejá ubjol meodeja: vehayú hadebarim haele asher anojí metsavejá hayom 'al lebabeja: veshinantam lebaneja vedibartá bam, beshibtejá bebeteja ublejtejá badérej ubshojbejá ubkumeja: ukshartam leot 'al yadeja, vehayú letotafot ben 'eneja: ujtabtam 'al mezuzot beteja ubish'areja:

וְאָהַבְתָּ Amarás al Eterno, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas. Estas cosas que Yo te ordeno el día de hoy estarán sobre tu corazón. Las enseñarás diligentemente a tus hijos y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando andes de camino, al acostarte y al levantarte Las atarás por signo sobre tu mano y serán filacterias entre tus ojos. Y las escribirás sobre los marcos de tu casa y sobre tus portones (*Debarim* 6:5-9).

Durante la recitación del primer párrafo, hay que concentrarse en cumplir el precepto de amar a Dios.

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם. לְאַהֲבָה אֶת־יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי
מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ. וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ
וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ.
וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ: הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם.
וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
לָהֶם: (*desde aquí en voz baja*) וְחָרָה (*pausa*) אַף־יְהֹוָה בָּכֶם
וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא
תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ. וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ
הַטֹּבָה (*hasta aquí en voz baja*) אֲשֶׁר יְהֹוָה נֹתֵן לָכֶם:
וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם.
וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין
עֵינֵיכֶם: וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם.
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ:
וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבּוּ
יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהֹוָה
לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם. כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

Al recitar la última parte del siguiente párrafo, concentrarse en cumplir el precepto de recordar la salida de Mitsráyim [Egipto].

Durante la recitación del segundo párrafo hay que concentrarse en aceptar el cumplimiento de todos los preceptos de la Torá.

Vehayá im shamoa' tishme'ú el mitsvotay asher anojí metsavé etjem hayom, leahabá et Adonay Elohejem ul'obdó bejol lebabjem ubjol nafshejem: venatatí metar artsejem be'itó yoré umalkosh, veasaftá deganeja vetiroshejá veyits·hareja: venatatí 'éseb besadejá libhemteja, veajaltá vesaba'ta: hishamerú lajem pen yifté lebabjem, vesartem va'abadtem Elohim ajerim vehishtajavitem lahem: (*Desde aquí en voz baja*) vejará (*pausa*) af Adonay bajem ve'atsar et hashamáyim veló yihyé matar vehaadamá lo titén et yebulah, vaabadtem meherá me'al haarets hatobá (*hasta aquí en voz baja*) asher Adonay notén lajem: vesamtem et debaray ele 'al lebabjem ve'al nafshejem, ukshartem otam leot 'al yedjem vehayú letotafot ben 'enejem: velimadtem otam et benejem ledaber bam, beshibtejá Bebeteja ublejtejá badérej ubshojbejá ubkumeja: ujtabtam 'al mezuzot beteja ubish'areja: lema'an yirbú yemejem vimé benejem 'al haadamá asher nishbá' Adonay laabotejem latet lahem, kimé hashamáyim 'al haarets:

וְהָיָה Y sucederá que si obedecieran los mandamientos que Yo les ordeno hoy, de amar al Eterno, su Dios, y servirle con todo su corazón y con toda su alma, entonces Yo otorgaré a su tierra la lluvia en su momento, la temprana y la tardía, para que recojan el grano, el mosto y el aceite. Yo daré hierba a sus campos para su ganado, y comerán y se saciarán. Cuiden de ustedes, no sea que se deje seducir su corazón y se aparten y sirvan a dioses extraños y se postren ante ellos. (*Desde aquí en voz baja*) Entonces se encenderá (*pausa*) la ira del Eterno contra ustedes; Él retendrá los cielos para que no haya lluvias y la tierra no produzca su fruto. Y serán exterminados rápidamente de la buena tierra (*hasta aquí en voz baja*) que el Eterno les entrega. Pongan estas palabras Mías en sus corazones y en su almas; átenlas por signo en sus manos y que sean filacterias entre sus ojos. Las enseñarán a sus hijos, para hablar de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando andes de camino, al acostarte y al levantarte. Las escribirás sobre los marcos de tu casa y sobre tus portones, a fin de que se multipliquen tus días y los días de tus hijos sobre la tierra que el Eterno juró entregar a sus padres, como los días del cielo sobre la tierra (*Debarim* 11:13-21).

Al recitar la última parte del siguiente párrafo, concentrarse en cumplir el precepto de recordar la salida de Mitsráyim [Egipto].

וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם. וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהֹוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם. וְלֹא־תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי. וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים. אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם: אֱמֶת.

Hay que finalizar la frase אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת *junto con el jazán, diciendo la palabra* אֱמֶת *en voz alta junto con la congregación. Después de eso, permanecer en silencio hasta que el jazán repita la frase* ה' אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת*, incluyéndose en su pronunciación. Y si se reza solo o no se alcanzó a finalizar junto con el jazán, después de terminar el párrafo hay que repetir uno mismo esa misma frase, a fin de que el conjunto de palabras del Shemá lleguen a 248, número idéntico al de los miembros del cuerpo humano, simbolizando así nuestra total dedicación al servicio a Dios.*

El jazán repite:

יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת.

וֶאֱמוּנָה כָּל זֹאת וְקַיָּם עָלֵינוּ. כִּי הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זוּלָתוֹ. וַאֲנַחְנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ. הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים. הַגּוֹאֲלֵנוּ מַלְכֵּנוּ מִכַּף כָּל עָרִיצִים. הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ. הַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ: הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים וְלֹא נָתַן לַמּוֹט

Vayómer Adonay el Moshé lemor: daber el bené Yisrael veamartá alehem ve'asú lahem tsitsit 'al kanfé bigdehem ledorotam, venatenú 'al tsitsit hakanaf petil tejélet vehayá lajem letsitsit uritem otó uzjartem et kol mitsvot Adonay va'asitem otam, veló taturu ajaré lebabjem veajaré 'enejem asher atem zonim ajarehem: lema'an tizkerú va'asitem et kol mitsvotay, vihyitem kedoshim LElohejem: aní Adonay Elohejem asher hotseti etjem meerets mitsráyim lihyot lajem Lelohim, aní Adonay Elohejem: emet.

וַיֹּאמֶר El Eterno habló a Moshé, diciendo: Habla a los hijos de Yisrael y diles que se hagan flequillos en las esquinas de sus vestimentas a lo largo de sus generaciones. Y pondrán sobre el flequillo de cada esquina un hilo de color celeste. Y serán tsitsit para ustedes, para que lo vean y se acuerden de todos los mandamientos del Eterno y los cumplan, y no exploren tras de sus pensamientos ni tras de sus ojos, en pos de los cuales ustedes se corrompen. A fin de que recuerden y cumplan todos Mis mandamientos y sean santos para su Dios. Yo soy el Eterno, su Dios, que saqué a ustedes de la tierra de Mitsráyim para ser su Dios. Yo soy el Eterno, su Dios... Verdadero...

Hay que finalizar la frase "Aní Adonay Elohejem: emet —Yo soy el Eterno, su Dios... Verdadero..." *junto con el jazán, diciendo la palabra* "Emet —Verdadero" *en voz alta junto con la congregación. Después de eso, permanecer en silencio hasta que el jazán repita la frase* "Adonay Elohejem Emet —el Eterno, su Dios... Verdadero...", *incluyéndose en su pronunciación. Y si se reza solo o no se alcanzó a finalizar junto con el jazán, después de terminar el párrafo hay que repetir uno mismo esa misma frase, a fin de que el conjunto de palabras del Shemá lleguen a 248, número idéntico al de los miembros del cuerpo humano, simbolizando así nuestra total dedicación al servicio a Dios.*

El jazán repite:

Adonay Elohejem emet.

יְהֹוָה El Eterno, su Dios... Verdadero...

Veemuná kol zot vekayam 'alenu, ki hu Adonay Elohenu veén zulató, vaanajnu Yisrael 'amó. hapodenu miyad melajim, hagoalenu malkenu mikaf kol 'aritsim, haEl hanifrá' lanu mitsarenu, hamshalem guemul lejol oyebé nafshenu. hasam nafshenu bajayim, veló natán

וֶאֱמוּנָה y fidedigno es todo esto, pues estamos convencidos de que Él es el Eterno, nuestro Dios, que no hay otro excepto Él y que nosotros somos Su pueblo Yisrael. Él nos redime de manos de los reyes y Él, nuestro Rey, es quien nos libera de manos de los tiranos. Él es el Dios que nos reivindica sobre nuestros opresores, quien retribuye merecido castigo a todos nuestros enemigos mortales. Él es quien reanima

רַגְלֵנוּ. הַמַּדְרִיכֵנוּ עַל בָּמוֹת אוֹיְבֵינוּ. וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ עַל כָּל שׂוֹנְאֵינוּ. הָאֵל הָעוֹשֶׂה לָנוּ נִסִּים וּנְקָמָה בְּפַרְעֹה. בְּאוֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים בְּאַדְמַת בְּנֵי חָם. הַמַּכֶּה בְעֶבְרָתוֹ כָּל־בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם. וַיּוֹצִיא אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחֵרוּת עוֹלָם. הַמַּעֲבִיר בָּנָיו בֵּין גִּזְרֵי יַם־סוּף. וְאֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׂוֹנְאֵיהֶם בִּתְהוֹמוֹת טִבַּע. רָאוּ בָנִים אֶת גְּבוּרָתוֹ שִׁבְּחוּ וְהוֹדוּ לִשְׁמוֹ. וּמַלְכוּתוֹ בְרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם. מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְאָמְרוּ כֻלָּם. מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ. נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה־פֶלֶא: מַלְכוּתְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ רָאוּ בָנֶיךָ עַל־הַיָּם יַחַד כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר כִּי פָדָה יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב. וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

הַשְׁכִּיבֵנוּ אָבִינוּ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידֵנוּ מַלְכֵּנוּ לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם, וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ וְתַקְּנֵנוּ מַלְכֵּנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ מְהֵרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ. וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ וְעַל

lamot raglenu. hamadrijenu 'al bamot oyebenu, vayárem karnenu 'al kol soneenu. haEl ha'osé lanu nisim, nekamá befar'ó, beotot ubmofetim beadmat bené jam. hamaké beebrató kol bejoré Mitsráyim, vayotsí et 'amó Yisrael mitojam lejerut 'olam. Hama'abir banav ben guizré yam suf, veet rodfehem veet sonehem bithomot tibá'. raú banim et gueburató, shibejú vehodú lishmó, umaljutó beratsón kibelú 'alehem. Moshé ubné Yisrael lejá anú shirá besimjá rabá, veamerú julam: mi jamoja baelim Adonay, mi kamoja nedar bakódesh, norá tehilot 'ose-fele. maljutejá Adonay Elohenu raú baneja 'al hayam, yájad kulam hodú vehimliju veamerú: Adonay yimloj le'olam va'ed. veneemar: ki fadá Adonay et Ya'akob, ug·aló miyad jazak mimenu. Baruj atá Adonay, gaal Yisrael.

la vida en nuestra alma y no permite que tropiece nuestro pie. Él nos conduce sobre las cimas de nuestros enemigos, Él exalta nuestro orgullo por encima de todos los que nos odian. Él es el Dios que obra milagros por nosotros, y nos vengó del Faraón con Sus señales y prodigios en la tierra de los descendientes de Jam. En Su ira mató a todos los primogénitos de Mitsráyim y sacó de entre ellos a Su pueblo Yisrael hacia la libertad eterna. Él hizo atravesar a Sus hijos por entre las aguas divididas del Mar Rojo, mientras que a Sus enemigos y perseguidores hundió en los abismos. Cuando Sus hijos vieron Sus actos poderosos, exaltaron y agradecieron a Su Nombre, aceptando de toda voluntad Su soberanía. Moshé y los hijos de Yisrael te entonaron un cántico con inmensa alegría, y todos dijeron: "¿Quién es como Tú entre los poderosos, oh Eterno? ¿Quién como Tú es glorioso en santidad, pavoroso en alabanzas y hacedor de milagros?" Tu majestad, oh Eterno, Dios nuestro, Tus hijos vieron sobre el mar, y todos al unísono reconocieron y proclamaron Tu soberanía, diciendo: "¡El Eterno reinará por siempre jamás!" Y está escrito: "Pues el Eterno ha redimido a Ya'akob, y lo ha liberado de una mano más fuerte que la suya." Bendito eres Tú, Eterno, que ha redimido a Yisrael.

Hashkibenu abinu leshalom, veha'amidenu malkenu lejayim tobim ulshalom, ufrós 'alenu sukat shelomeja, vetakenenu malkenu be'etsá tobá milefaneja, vehoshi'enu meherá lema'an shemeja, vehaguén

הַשְׁכִּיבֵנוּ Haz que nos acostemos, Padre nuestro, en paz; y haz que nos levantemos, Rey nuestro, para una vida buena y para la paz. Extiende sobre nosotros Tu pabellón de paz, y establécenos, Rey nuestro, con buen consejo delante de Ti. Sálvanos prontamente en aras de Tu Nombre y

יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ סֻכַּת רַחֲמִים וְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הַפּוֹרֵשׂ סֻכַּת שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלַיִם אָמֵן:

Si la festividad cae en Shabat, se agrega el siguiente párrafo:

וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת. לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעֹלָם. כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהֹוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ:

אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהֹוָה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ, אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־מֹעֲדֵי יְהֹוָה, אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica.

MEDIO KADISH

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde:* אמן) בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde:* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא

ba'adenu, ufrós 'alenu ve'al Yerushaláyim 'iraj sukat rajamim veshalom. Baruj atá Adonay, haporés sukat shalom 'alenu ve'al kol 'amó Yisrael ve'al Yerushaláyim. amén.

defiéndenos. Y extiende sobre nosotros y sobre Tu ciudad de Yerushaláyim un pabellón de misericordia y de paz. Bendito eres Tú, Eterno, que extiende Su pabellón de paz sobre nosotros, sobre todo Su pueblo Yisrael y sobre Yerushaláyim. Amén.

Si la festividad cae en Shabat, se agrega el siguiente párrafo:

Veshamerú bené Yisrael et haShabat, la'asot et hashabat ledorotam berit 'olam: bení ubén bené Yisrael ot hi le'olam, ki shéshet yamim 'asá Adonay et hashamáyim veet haarets, ubayom hashebi'í shabat vayinafash:

וְשָׁמְרוּ Los Hijos de Yisrael guardarán el Shabat, para hacer el Shabat un pacto perpetuo a través de sus generaciones. Entre Mí y los Hijos de Yisrael será un signo para siempre de que en seis días el Eterno hizo los cielos y la tierra, y al séptimo día cesó y obtuvo respiro (*Shemot* 31:16-17).

Ele mo'adé Adonay mikraé kódesh asher-tikre·ú otam bemo'adam. Vaydaber Moshé et-mo'adé Adonay el-bené Yisrael.

אֵלֶּה Estos son los festivales designados del Eterno, las convocaciones de santidad que ustedes convocarán en sus tiempos designados (*Vayikrá* 23:4). Y Moshé habló de los festivales designados del Eterno a los Hijos de Yisrael (*ibid.* 23:4).

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica.

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (se responde: אמן) לְעֵילָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(se responde: אמן)

AMIDÁ PARA LAS TRES FESTIVIDADES

(‘ARBIT, SHAJARIT Y MINJÁ)

Se procede a la recitación del rezo silencioso de la Amidá, que es la parte más importante del servicio nocturno. Este rezo es un diálogo personal entre la persona y Dios, por lo que hay que recitarlo con concentración total y en voz muy baja, apenas audible para el orante, manteniendo la vista en el libro de rezo. La Amidá misma debe ser recitada en posición erguida (excepto donde se indica lo contrario), sin interrupción alguna, ni siquiera para responder Amén.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

אֲדֹנָי, שְׂפָתַי תִּפְתָּח. וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

PATRIARCAS

(inclinar el cuerpo) בָּרוּךְ *(agachar la cabeza)* אַתָּה *(enderezarse)* יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת. וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן: *(inclinar el cuerpo)* בָּרוּךְ *(agachar la cabeza)* אַתָּה *(enderezarse)*

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

AMIDÁ PARA LAS TRES FESTIVIDADES (‘ARBIT, SHAJARIT Y MINJÁ)

Se procede a la recitación del rezo silencioso de la Amidá, que es la parte más importante del servicio. Este rezo es un diálogo personal entre la persona y Dios, por lo que hay que recitarlo con concentración total y en voz muy baja, apenas audible para el orante, manteniendo la vista fija en el libro de rezo. La Amidá misma debe ser recitada en posición erguida (excepto donde se indica lo contrario), sin interrupción alguna, ni siquiera para responder Amén.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

Adonay, sefatay tiftaj ufí yaguid tehilateja:

אֲדֹנָי Oh Señor, abre mis labios para que mi boca relate Tu alabanza (*Tehilim* 51:17).

PATRIARCAS

(*Inclinar el cuerpo*) **Baruj** (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, Elohenu Velohé abotenu, Elohé Abraham, Elohé Yitsjak, Velohé Ya'akob, haEl hagadol haguibor vehanorá, El ‘elyón, gomel jasadim tobim, koné hakol, vezojer jasdé abot umebí goel libné benehem lema'an shemó beahabá. Mélej ‘ozer umoshía' umaguén. (*Inclinar el cuerpo*) Baruj

בָּרוּךְ (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, Dios de Yitsjak y Dios de Ya'akob; Dios grandioso, todopoderoso y temible; Dios altísimo que otorga bondades benéficas, Amo de todo lo que existe, que recuerda las bondades de los patriarcas y trae al redentor para los hijos de sus hijos, en virtud de Su nombre, con amor. Rey que ayuda, salva y defiende. (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*)

יַהַוַּה, מָגֵן אַבְרָהָם:

PODER DE DIOS

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ.

En verano (de Pésaj a Sheminí Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo מַשִּׁיב הָרוּחַ y se acordó una vez que ya dijo la bendición בָּרוּךְ אַתָּה ה', deberá repetir la Amidá desde el inicio.

מוֹרִיד הַטָּל.

En invierno (de Sheminí Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo מוֹרִיד הַטָּל, no es necesario que regrese para decirla.

מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָּךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה: וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים:
בָּרוּךְ אַתָּה יְהֻוָה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

En el rezo silencioso de la Amidá (en Arbit, Shajarit y Minjá), continuar con la tercera bendición, אַתָּה קָדוֹשׁ. En Shajarit y Minjá solamente, después del rezo silencioso el jazán repite la Amidá, y al llegar a este punto la congregación recita junto con él la Kedushá:

נַקְדִּישָׁךְ וְנַעֲרִיצָךְ. כְּנוֹעַם שִׂיחַ סוֹד שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ הַמְשַׁלְּשִׁים לְךָ קְדֻשָּׁה. וְכֵן כָּתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ: וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר.

(*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, maguén Abraham.

Tú, (*enderezarse*) Eterno, defensor de Abraham.

PODER DE DIOS

Atá guibor le'olam Adonay, mejayé metim ata, rab lehoshía'.

אַתָּה Tú eres Todopoderoso por toda la eternidad, oh Señor; Tú eres quien resucita a los muertos y eres abundante para salvar.

En verano (de Pésaj a Sheminí Atséret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo "Mashib harúaj —Él hace soplar el viento..." y se acordó una vez que ya dijo la bendición "Baruj Atá —Bendito eres Tú...", deberá repetir la Amidá desde el inicio.

Morid hatal.

מוֹרִיד Él hace descender el rocío,

En invierno (de Sheminí Atséret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo "Morid hatal —Él hace descender el rocío", *no es necesario que regrese para decirla.*

Mashib harúaj umorid haguéshem

מַשִּׁיב Él hace soplar el viento y descender la lluvia.

Mejalkel jayim bejésed, mejayé metim berajamim rabim, somej nofelim, verofé jolim, umatir Asurim, umkayem emunató lishené 'afar. Mi jamoja bá'al gueburot umí dome laj, mélej memit umjayé umatsmíaj yeshuá'. Veneemán atá lehajayot metim. Baruj atá Adonay, mejayé hametim.

מְכַלְכֵּל Sustenta a los vivos con bondad, resucita a los muertos con gran misericordia, sostiene a los caídos y cura a los enfermos, libera a los prisioneros y mantiene Su fidelidad para los que duermen en el polvo. ¿Quién es como Tú, Amo de hechos poderosos? ¿Y quién se te asemeja, Rey que causas la muerte y haces vivir, y haces florecer la salvación? Y Tú eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito eres Tú, Eterno, que resucita a los muertos.

En el rezo silencioso de la Amidá (en 'Arbit, Shajarit y Minjá), continuar con la tercera bendición, "Atá kadosh —Tú eres Santo..." *En Shajarit y Minjá solamente, después del rezo silencioso el jazán repite la Amidá, y al llegar a este punto la congregación recita junto con él la Kedushá:*

Nakdishaj vena'aritsaj kenó'am siaj sod sarfé kódesh, hamshaleshim lejá kedushá, vején katub 'al yad nebiaj: vekará ze el ze veamar:

נַקְדִּישָׁךְ Te bendeciremos y te reverenciaremos conforme al consejo de los santos Serafines, los cuales proclaman ante Ti la declaración de santidad tres veces por día. Y así fue escrito por medio de Tu profeta: "Y un [ángel] llama a otro y declara:

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהֹוָה צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:

בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהֹוָה מִמְּקוֹמוֹ: וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר:

יִמְלֹךְ יְהֹוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ. וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

SANTIDAD DEL DÍA

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

Cuando un día festivo cae en la noche siguiente a Shabat (Motsaé Shabat), en el rezo de Arbit se agrega el siguiente párafo:

וַתּוֹדִיעֵנוּ מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ, וַתְּלַמְּדֵנוּ לַעֲשׂוֹת בָּהֶם חֻקֵּי רְצוֹנֶךָ, וַתִּתֶּן־לָנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה מִשְׁפָּטִים יְשָׁרִים וְתוֹרוֹת אֱמֶת, חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים, וַתַּנְחִילֵנוּ זְמַנֵּי שָׂשׂוֹן וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁ וְחַגֵּי נְדָבָה, וַתּוֹרִישֵׁנוּ קְדֻשַּׁת שַׁבָּת וּכְבוֹד מוֹעֵד וַחֲגִיגַת הָרֶגֶל. בֵּין קְדֻשַּׁת שַׁבָּת לִקְדֻשַּׁת יוֹם טוֹב הִבְדַּלְתָּ. וְאֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה הִקְדַּשְׁתָּ וְהִבְדַּלְתָּ. וְהִקְדַּשְׁתָּ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתָךְ.

kadosh, kadosh, kadosh Adonay Tsebaot, meló jol haarets kebodó.

"Santo, Santo, Santo es el Eterno, Amo de Legiones; la tierra entera está llena de Su gloria" (*Yeshayahu* 6:3).

Leumatam meshabejim veomerim:

Los que están frente a ellos, dicen alabanzas y declaran:

baruj kebod Adonay mimekomó.

"Bendita es la gloria del Eterno desde Su lugar" (*Yejezkel* 3:12).

Ubdibré kodshaj katub lemor:

Y en Tus Santas Escrituras está escrito, diciendo:

yimloj Adonay le'olam, Eloháij Tsiyón ledor vador haleluyá.

"El Eterno reinará por siempre jamás; tu Dios, oh Tsiyón, de generación en generación. ¡Haleluyá!" (*Tehilim* 146:10).

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Atá kadosh veshimjá kadosh ukdoshim bejol yom yehaleluja sela. Baruj atá Adonay, haEl hakadosh.

אַתָּה Tú eres Santo y Tu Nombre es Santo. Y santos te alaban todos los días (sela). Bendito eresTú, Eterno, el Dios Santo.

SANTIDAD DEL DÍA

Atá bejartanu mikol ha'amim ahabta otanu veratsita banu. Veromamtanu mikol haleshonot. vekidashtanu bemitsvoteja. vekerabtanu malkenu la'aboda-teja. Veshimjá hagadol vehaka-dosh 'alenu karata:

אַתָּה Tú nos has escogido de entre todos los pueblos, nos has amado y te has complacido en nosotros; nos has elevado por encima de todas las lenguas, nos has santificado con Tus mandamientos y nos has acercado, Rey nuestro, a Tu servicio, y has proclamado Tu grandioso y santo Nombre sobre nosotros.

Cuando un día festivo cae en la noche siguiente a Shabat (Motsaé Shabat), en el rezo de 'Arbit se agrega el siguiente párrafo:

Vatodi'énu mishpeté tsidkeja, vatelamedenu la'asot bahem juké retsoneja. Vatitén lanu Adonay Elohenu beahabá. Mishpatim yesharim, vetorot emet. jukim umitsvot tobim. vatanjilenu zemané sasón umo'adé kódesh vejagué nedabá. Vatorishenu kedushat shabat ujbod mo'ed vajaguigat haréguel. ben kedushat Shabat likdushat yom tob hibdalta, veet yom hashebi'i mishéshet yemé hama'asé hikdashta, vehibdalta vehikdashta et 'amejá Yisrael bikdushataj.

וַתּוֹדִיעֵנוּ Tú nos has hecho conocer los juicios de Tu rectitud, y nos has enseñado a cumplir los decretos de Tu voluntad. Con amor nos has dado, Eterno, Dios nuestro, juicios rectos y enseñanzas de verdad, estatutos y mandamientos buenos, y nos dado hecho heredar tiempos para el regocijo, festivales de santidad y celebraciones de generosidad, y nos has legado la santidad de Shabat, el honor del festival y la celebración festiva. Tú hiciste una distinción entre la santidad del Shabat y la santidad del día festivo, y al séptimo día consagraste de entre los seis días de labor, y distinguiste y santificaste a Tu pueblo Yisrael con Tu santidad.

וַתִּתֶּן לָנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (*en Shabat:* שַׁבָּתוֹת לִמְנוּחָה וּ) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה חַגִּים וּזְמַנִּים לְשָׂשׂוֹן אֶת יוֹם (*en Shabat:* הַשַּׁבָּת הַזֶּה. וְאֶת יוֹם)

en Pésaj:

חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. אֶת יוֹם־טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. זְמַן חֵרוּתֵנוּ:

en Shabuot:

חַג הַשָּׁבוּעוֹת הַזֶּה. אֶת יוֹם־טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. זְמַן מַתַּן תּוֹרָתֵנוּ:

en Sucot:

חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה. אֶת יוֹם־טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. זְמַן שִׂמְחָתֵנוּ:

en Shemini Atseret:

שְׁמִינִי חַג עֲצֶרֶת הַזֶּה. אֶת יוֹם־טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. זְמַן שִׂמְחָתֵנוּ:

בְּאַהֲבָה מִקְרָא קֹדֶשׁ. זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. זִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ. וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדָּךְ. וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה. לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים. לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בְּיוֹם (*en Shabat:* הַשַּׁבָּת הַזֶּה. וּבְיוֹם)

Vatiten lanu Adonay Elohenu beahabá (*en Shabat:* Shabatot limnujá u) mo'adim lesimjá, jaguim uzmanim lesasón et yom (*en Shabat:* hashabat hazé veet yom)

וַתִּתֶּן Y nos has dado, Eterno, Dios nuestro (*en Shabat:* días de Shabat para descanso y) festivales designados para la alegría, festividades y temporadas para el regocijo, este día (*en Shabat:* de Shabat y este día)

En Pésaj:

Jag hamatsot hazé, et yom tob mikrá kódesh hazé, Zemán jerutenu.

חַג del festival de pan ázimo, esta festividad de convocación santa, época de nuestra libertad.

en Shabu'ot:

Jag hashabu'ot hazé, et yom tob mikrá kódesh hazé, Zemán matán toraatenu.

חַג del festival de las semanas, esta festividad de convocación santa, época de la entrega de nuestra Torá.

en Sucot:

Jag hasukot hazé, et yom tob mikrá kódesh hazé, Zemán simjatenu.

חַג del festival de las chozas, esta festividad de convocación santa, época de nuestra alegría.

en Sheminí Atséret:

Sheminí jag 'atséret hazé, et yom tob mikrá kódesh hazé, Zemán simjatenu.

שְׁמִינִי octavo, este festival de asamblea, esta festividad de convocación santa, época de nuestra alegría,

Beahabá mikrá kódesh zéjer litsyat Mitsráyim.

בְּאַהֲבָה con amor, convocación santa en remembranza a la salida de Mitsráyim.

Elohenu VElohé abotenu ya'alé veyabó veyaguía' veyeraé veyeratsé veyishamá' veyipaked veyizajer zijronenu vezijrón abotenu. zijrón Yerushaláyim 'iraj. vezijrón mashíaj ben David 'abdaj. vezijrón kol 'amejá bet Yisrael lefaneja lifletá letobá. Lején lejésed ulrajamim. Lejayim tobim ulshalom. Beyom, (*en Shabat:* hashabat hazé ubyom)

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros padres, sea Tu voluntad que ascienda, venga y llegue; que sea vista, sea aceptada, sea escuchada, sea considerada y sea recordada delante de Ti nuestra memoria y la memoria de nuestros padres; la memoria de Yerushaláyim, Tu ciudad, la memoria del Mesías hijo de Tu siervo David y la memoria de todo Tu pueblo, la Casa de Yisrael; para rescate, para bien, para gracia, para bondad, para misericordia, para una vida buena y para la paz, (*en Shabat:* en este día de Shabat y en este día)

en Pésaj:

חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה.

en Shabuot:

חַג הַשָּׁבוּעוֹת הַזֶּה.

en Sucot:

חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה.

en Shemini Atseret:

שְׁמִינִי חַג עֲצֶרֶת הַזֶּה.

בְּיוֹם־טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ. זָכְרֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים. חוּס וְחָנֵּנוּ וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ. וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

וְהַשִּׂיאֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת בִּרְכַּת מוֹעֲדֶיךָ לְחַיִּים בְּשִׂמְחָה וּבְשָׁלוֹם. כַּאֲשֶׁר רָצִיתָ וְאָמַרְתָּ לְבָרְכֵנוּ כֵּן תְּבָרְכֵנוּ סֶלָה: (*En Shabat:* אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. רְצֵה נָא בִמְנוּחָתֵנוּ.) קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, תֵּן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתָךְ, שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבָךְ. שַׂמַּח נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתָךְ. וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְךָ בֶּאֱמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ (*en Shabat:* בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂשׂוֹן (*en Shabat:* שַׁבָּתוֹת וּ) מוֹעֲדֵי קָדְשֶׁךָ. וְיִשְׂמְחוּ בְךָ כָּל יִשְׂרָאֵל

en Pésaj:

Jag hamatsot hazé,

חַג del festival de pan ázimo,

en Shabu'ot:

Jag hashabu'ot hazé,

חַג del festival de las semanas,

en Sucot:

Jag hasukot hazé,

חַג del festival de las chozas,

en Sheminí Atséret:

Sheminí jag 'atséret hazé,

שְׁמִינִי octavo, este festival de asamblea,

Beyom tob mikrá kódesh hazé, Lerajem bo 'alenu ulhoshi'enu. zojrenu Adonay Elohenu bo letobá. Ufokdenu bo librajá. Vehoshi'enu bo lejayim tobim. bidbar yeshuá' verajamim. jus vejonenu vajamol verajem 'alenu vehoshi'enu . ki eleja 'enenu. ki El mélej janún verajum ata:

בְּיוֹם en este día de convocación santa, a fin de tener misericordia de nosotros y otorgarnos la salvación. Recuérdanos, oh Eterno Dios nuestro, en este día para bien, considéranos en él para bendición y sálvanos en él para una vida buena. En el asunto de salvación y de misericordia, ten piedad y gracia de nosotros; perdona y ten misericordia de nosotros, y sálvanos, pues hacia Ti dirigimos nuestros ojos, ya que Tú eres Dios, el Rey lleno de gracia y de misericordia.

Vehasienu Adonay Elohenu et birkat mo'adeja lejayim besimjá ubshalom, kaasher ratsita veamarta lebarejenu, ken tebarejenu sela. (*En Shabat:* Elohenu vElohé abotenu retsé na bimnujatenu) Kadeshenu bemitsvoteja, sim jelkenu betorataj, sabe'enu mitubaj, saméaj nafshenu bishu'ataj, vetaher libenu le'obdejá beemet, vehanjilenu Adonay Elohenu (*en Shabat:* beahabá ubratsón) besimjá ubsasón (*en Shabat:* shabatot u) mo'adé kodsheja veyismejú

וְהַשִּׂיאֵנוּ Otórganos, Eterno, Dios nuestro, la bendición de Tus festivales designados, para la vida, con alegría y paz, tal como deseaste y dijiste que nos bendecirías; que así nos bendigas, sela. (*En Shabat:* Dios nuestro y Dios de nuestros ancestros, complácete en nuestro descanso), santifícanos con Tus preceptos, haz que nuestra porción [de vida] se halle en Tu Torá, sácianos con Tu bondad, alegra nuestra alma en Tu salvación y purifica nuestro corazón para que te sirvamos con verdad. Y otórganos en heredad, Eterno, Dios nuestro, (*en Shabat:* con amor y beneplácito,) con alegría y regocijo, (*en Shabat:* días de Shabat y) Tus santos festivales designados, para que se

מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְקַדֵּשׁ (en Shabat: הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים:

SERVICIO DEL TEMPLO

En el rezo de Shajarit, en este momento los Kohanim se dirigen hacia la parte delantera de la sinagoga para recitar Bircat Kohanim (la Bendición de los Kohanim).

רְצֵה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה. וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. תַּחְפֹּץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

AGRADECIMIENTO

En la repetición de la Amidá, mientras que el jazán recita מוֹדִים*, la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán.*

(inclinar el cuerpo) מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שֶׁאַתָּה הוּא *(enderezarse)* יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֶה לְּךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל־חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ. וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל־נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל

bejá kol Yisrael mekadeshé shemeja, Baruj atá Adonay mekadesh (*en Shabat:* hashabat ve) Yisrael vehazemanim.

alegren en Ti todos [los miembros] de Yisrael, quienes santifican Tu Nombre. Bendito eres Tú, Eterno, que santifica (*en Shabat:* el Shabat,) a Yisrael y a las temporadas.

SERVICIO DEL TEMPLO

En el rezo de Shajarit, en este momento los Kohanim se dirigen hacia la parte delantera de la sinagoga para recitar Bircat Kohanim (la Bendición de los Kohanim).

Retsé Adonay Elohenu be'amejá Yisrael velitfilatam she'é, vehasheb ha'abodá lidbir beteja, veishé Yisrael utfilatam meherá beahabá tekabel beratsón, uthí leratsón tamid 'abodat Yisrael 'ameja.

רְצֵה Complácete, oh Eterno, Dios nuestro, en Tu pueblo Yisrael y atiende a sus oraciones; restaura el servicio al santuario de Tu Santo Templo, así como las ofrendas de fuego y las oraciones de Yisrael. Que prontamente las recibas con amor y benevolencia, y que siempre sea aceptable el servicio de Tu pueblo Yisrael.

Veatá berajameja harabim tajpóts banu vetirtsenu, vetejezena 'enenu beshubejá leTsiyón berajamim. Baruj atá Adonay, hamajazir shejinató leTsiyón.

וְאַתָּה Y Tú, por la abundancia de Tu misericordia, nos desearás y te complacerás en nosotros, y nuestros ojos contemplarán Tu retorno a Tsiyón con misericordia. Bendito eres Tú, Eterno, que hace retornar Su Presencia a Tsiyón.

AGRADECIMIENTO

En la repetición de la Amidá, mientras que el jazán recita "Modim —A Ti te agradecemos", *la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán.*

(*Inclinar el cuerpo*) **Modim** anajnu laj sheatá hu Eterno (*enderezarse*) Adonay Elohenu VElohé abotenu le'olam va'ed, tsurenu tsur jayenu, umaguén yish'enu atá hu. Ledor vador nodé lejá unsaper tehilateja, 'al jayenu hamesurim beyadeja, ve'al nishmotenu hapekudot laj, ve'al niseja shebejol yom 'imanu,

מוֹדִים (*Inclinar el cuerpo*) A Ti te agradecemos, pues Tú eres el (*enderezarse*) Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, por siempre jamás. Tú eres el que nos forma, la Roca de nuestro ser, y Tú eres el defensor de nuestra salvación. De generación en generación te agradeceremos y relataremos Tu alabanza por nuestras vidas que están en Tu mano, por nuestras almas que están confiadas a Ti, por Tus milagros que todos los días están con nosotros y por Tus maravillas y bondades en todo momento, noche,

עֵת. עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי־לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ. הַמְרַחֵם כִּי־לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

Modim D'Rabanán

(inclinar el cuerpo) מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא *(enderezarse)* יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר. יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּינוּ וּתְחָנֵּנוּ. וְתֶאֱסוֹף גָּלֻיּוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנָךְ. וּלְעָבְדְּךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמָם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל־הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה:

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב. הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב:

(inclinar el cuerpo) בָּרוּךְ *(agachar la cabeza)* אַתָּה *(enderezarse)* יְהֹוָה, הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

En Shajarit, en la repetición de la Amidá, los Kohanim bendicen a la congregación:

Bendición de los Kohanim

1. *Los Kohanim deberán efectuar la ablución de manos antes de recitar la bendición. Si hay levitas presentes, éstos vierten el agua sobre las manos de los Kohanim.*
2. *Durante la bendición, la congregación deberá dirigir sus rostros hacia los Kohanim y escucharla atentamente, pero no deben mirarlos.*
3. *Las personas que se localicen detrás o a los lados de los Kohanim no quedan incluidos en la bendición, por lo que deberán colocarse frente a ellos.*

ve'al nifleoteja vetoboteja shebejol 'et 'éreb vabóker vetsahoráyim. hatob ki lo jalú rajameja, hamerajem ki lo tamu jasadeja, ki me'olam kivinu laj.

mañana y tarde. El Bondadoso, pues no se han agotado Tus misericordias; el Misericordioso, pues no se han extinguido Tus bondades, ya que desde siempre hemos esperado en Ti.

Modim D'Rabanán

(*Inclinar el cuerpo*) **Modim** anajnu laj sheatá hu (*enderezarse*) Adonay Elohenu vElohé abotenu, Elohé jol basar, yotserenu yotser bereshit. Berajot vehodaot leshimjá hagadol vehakadosh 'al shehejeyitanu vekiyamtanu. ken tejayenu utjonenu veteesof galuyotenu lejatsrot kodsheja lishmor jukeja vela'asot retsonejá ul'obdejá belebab shalem, 'al sheanajnu modim laj. Baruj El hahodaot.

מוֹדִים (*Inclinar el cuerpo*) A Ti te agradecemos, pues Tú eres el Eterno (*enderezarse*), nuestro Dios y Dios de nuestros padres, el Dios de todo ser de carne; nuestro Formador, el Formador del universo. Bendiciones y agradecimientos son debidos a Tu Nombre grandioso y santo por habernos dado la vida y habernos sustentado. Que así continúes dándonos la vida y continúes otorgándonos gracia. Y reúne a nuestros exiliados en los patios de Tu santuario para que cumplan Tus estatutos, hagan Tu voluntad y te sirvan con corazón íntegro. [Te agradecemos] por inspirarnos a agradecerte. Bendito es el Dios de agradecimientos.

Ve'al kulam yitbaraj veyitromam veyitnasé tamid shimjá malkenu le'olam va'ed. Vejol hajayim yoduja sela.

וְעַל Y por todo ello que siempre sea bendito, exaltado y elevado Tu Nombre, Rey nuestro, por toda la eternidad. Y todos los seres vivos agradecidamente te reconocerán (sela).

Vihalelú vibarejú et shimjá hagadol beemet le'olam ki tob, haEl yeshu'atenu ve'ezratenu sela, haEl hatob. (*Inclinar el cuerpo*) Baruj (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, hatob shimjá uljá naé lehodot.

וִיהַלְלוּ Y alabarán y bendecirán por siempre Tu grandioso Nombre con verdad, pues benévolo es, oh Dios de nuestra esperanza y de nuestra ayuda (sela), el Dios benévolo. (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, benévolo es Tu Nombre y a Ti es propio agradecer.

En Shajarit, en la repetición de la Amidá, los Kohanim bendicen a la congregación:

Bendición de los Kohanim

1. *Los Kohanim deberán efectuar la ablución de manos antes de recitar la bendición. Si hay levitas presentes, éstos deberán vertir el agua sobre las manos de los Kohanim.*
2. *Durante la bendición, la congregación deberá dirigir sus rostros hacia los Kohanim y escucharla atentamente, pero no deben mirarlos.*
3. *Las personas que se localicen detrás o a los lados de los Kohanim no quedan incluidos en la bendición, por lo que deberán colocarse frente a ellos.*

Cuando los Kohanim lleguen al estrado, deberán decir la plegaria siguiente, con el rostro dirigido hacia el Arca y teniendo de espaldas a la congregación. Deberán prolongar esta plegaria hasta que la congregación responda Amén a la bendición anterior, וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת, *para que también se incluya su propia plegaria en el Amén.*

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתְּהִיֶה בְּרָכָה זוֹ שֶׁצִּוִּיתָנוּ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרָכָה שְׁלֵמָה, וְלֹא יִהְיֶה בָּהּ מִכְשׁוֹל וְעָוֹן מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

Los Kohanim se voltean hacia el público presente para bendecirlo, recitando antes la siguiente bendición.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בִּקְדֻשָּׁתוֹ שֶׁל אַהֲרֹן וְצִוָּנוּ לְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

El jazán recita en voz alta cada versículo de la Bendición de los Kohanim (Bemidbar 6:24:26), y éstos repiten tras él. Después de cada versículo la congregación responde Amén.

יְבָרֶכְךָ יְהֹוָה וְיִשְׁמְרֶךָ:

יָאֵר יְהֹוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ:

יִשָּׂא יְהֹוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם:

Cuando el jazán comienza la última bendición de la Amidá, שִׂים שָׁלוֹם, *los Kohanim se voltean hacia el Hejal por su lado derecho y dicen:*

רִבּוֹן הָעוֹלָמִים, עָשִׂינוּ מַה־שֶּׁגָּזַרְתָּ עָלֵינוּ, עֲשֵׂה אַתָּה מַה־שֶּׁהִבְטַחְתָּנוּ הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל:

Si no hay Kohanim presentes, el jazán deberá decir la plegaria siguiente y luego recitar la bendición de los Kohanim. Después de cada versículo, la congregación deberá responder כֵּן יְהִי רָצוֹן.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה

Cuando los Kohanim lleguen al estrado, deberán decir la plegaria siguiente, con el rostro dirigido hacia el Arca y teniendo de espaldas a la congregación. Deberán prolongar esta plegaria hasta que la congregación responda Amén a la bendición anterior, "Ulejá naé lehodot —...y a Ti es propio agradecer", *para que también se incluya su propia plegaria en el Amén.*

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu vElohé abotenu, shetihyé berajá zó shetsivitanu lebarej et 'amejá Yisrael berajá shelemá veló yihyé bah mijshol ve'avón meatá ve'ad 'olam:

יְהִי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que esta bendición con la que nos has ordenado bendecir a Tu pueblo Yisrael sea una bendición perfecta, y que no haya en ella ningún obstáculo ni iniquidad, desde ahora y para siempre.

Los Kohanim se voltean hacia el público presente para bendecirlo, recitando antes la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay, Elohenu mélej ha'olam, asher kideshanu bikdusható shel Aharón vetsivanu lebarej et 'amó Yisrael beahabá:

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado bendecir a Su pueblo Yisrael con amor.

El jazán recita en voz alta cada versículo de la Bendición de los Kohanim (Bemidbar 6:24-26), *y éstos repiten tras él. Después de cada versículo la congregación responde Amén.*

Yebarejejá Adonay veyishmereja: **(amén).**
Yaer Adonay panav eleja vijuneka: **(amén).**
Yisá Adonay panav eleja veyasem lejá shalom: **(amén).**

יְבָרֶכְךָ Que el Eterno te bendiga y te preserve. **(Amén)**
Que el Eterno ilumine Su rostro hacia ti y te otorgue gracia. **(Amén)**
Que el Eterno eleve Su rostro hacia ti y ponga paz en ti. **(Amén)**

Cuando el jazán comienza la última bendición de la Amidá "Sim shalom — Otorga paz", *los Kohanim se voltean hacia el Arca por su lado derecho y dicen:*

Ribón ha'olamim, 'asinu ma shegazarta 'alenu, 'asé atá ma shehibtajtanu: hashkifa mime'ón kodshejá min hashamáyim ubarej et 'amejá et Yisrael.

רִבּוֹן Señor del universo: hicimos lo que decretaste para nosotros; haz Tú ahora lo que nos prometiste. Atisba desde Tu santa morada, desde el cielo, y bendice a Tu pueblo Yisrael.

Si no hay Kohanim presentes, el jazán deberá decir la plegaria siguiente y luego recitar la bendición de los Kohanim. Después de cada versículo, la congregación deberá responder "Ken, yehí ratsón —Sí, que así sea Su voluntad".

Elohenu Velohé abotenu barejenu baberajá hameshuléshet batorá

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros padres, bendícenos con la bendición triple que

הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁיךָ כָּאָמוּר:

(Se repiten aquí los versículos de la Bendición de los Kohanim)

PAZ

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חַיִּים חֵן וָחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ תּוֹרָה וְחַיִּים. אַהֲבָה וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת־כָּל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב־עֹז וְשָׁלוֹם: בָּרוּךְ אַתָּה יוהוווהו, הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן:

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְהֹוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

אֱלֹהַי. נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע. וְשִׂפְתוֹתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם. וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ. וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל־הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה. מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתָךְ.

Haketubá 'al yedé Moshé 'abdeja haamurá mipí Aharón ubanav kohanim 'am kedosheja kaamur: (*Se repiten aquí los versículos de la bendición de los Kohanim*).

está en la Torá, escrita por mano de Tu siervo Moshé y dicha por Aharón y sus hijos, los Kohanim, Tu gente santa, como está escrito: (*Se repiten aquí los versículos de la bendición de los Kohanim*).

PAZ

Sim shalom tobá ubrajá, jayim jen vajésed tsedaká verajamim 'alenu ve'al kol Yisrael 'ameja, ubarejenu abinu kulanu keejad beor paneja, ki beor paneja natata lanu Adonay Elohenu torá vejayim, ahabá vajésed, tsedaká verajamim, berajá veshalom. vetob be'eneja lebarejenu ulbarej et kol 'amejá Yisrael berob 'oz veshalom. Baruj atá Adonay, hamebarej et 'amó Yisrael bashalom. amén.

שִׂים Otorga paz, benevolencia, bendición, vida, gracia, bondad, rectitud y misericordia a nosotros y a todo Tu pueblo Yisrael. Bendícenos a todos, Padre nuestro, como a uno sólo con la luz de Tu rostro, pues con la luz de Tu rostro nos has otorgado, oh Eterno, Dios nuestro, la Torá y la vida, el amor y la bondad, la rectitud y la misericordia, la bendición y la paz. Y que sea bueno a Tus ojos bendecirnos y bendecir a todo Tu pueblo Yisrael con abundante vigor y con paz. Bendito eres Tú, Eterno, que bendice a Su pueblo Yisrael con paz. Amén.

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón libí lefaneja Adonay tsurí vegoalí.

יִהְיוּ "Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor" (*Tehilim* 19:15).

Elohay netsor leshoní merá', vesiftotay midaber mirmá, velimkalelay nafshí tidom, venafshí ke'afar lakol tihyé, petaj libí betorateja veajaré mitsvoteja tirdof nafshí, vejol hakamim 'alay lera'á meherá hafer 'atsatam vekalkel majshebotam. Yihyú kemóts lifné rúaj umalaj Adonay dojé. 'asé lema'an shemaj, 'asé lema'an yeminaj, 'asé lema'an torataj, 'asé lema'an kedushataj,

אֱלֹהַי Dios mío, preserva mi lengua del mal y mis labios de hablar engaño. Que mi alma se inmute para quienes me maldigan, y que mi alma sea como el polvo para todos. Abre mi corazón a Tu Torá y mi alma correrá en pos de Tus mandamientos. Y a todos los que se levanten contra mí para mal, prontamente anula su consejo y trastorna sus pensamientos. Hazlo en virtud de Tu Nombre, hazlo en virtud de Tu diestra, hazlo en virtud de Tu Torá, hazlo en virtud de Tu santidad, para que Tus

לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי:

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְהֹוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. *Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose* הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. *Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice* וְעַל כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. *Finalmente, enderezar todo el cuerpo.*

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתִּבְנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְתוֹרָתָךְ לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנָךְ וּלְעָבְדָךְ בְּלֵבָב שָׁלֵם.

Después de la recitación de la Amidá, seguir las instrucciones pertinentes a cada día:

Rezo de 'Arbit:

1. *En Shabuot, Sucot y Sheminí Atséret:*
a) *Si la festividad cae entre semana, se recita el párrafo* יְהִי שֵׁם *y luego el Kadish Titkabal (ver la página 468), y se prosigue desde ahí.*
b) *Si la festividad cae en Shabat, se recita el párrafo* וַיְכֻלּוּ *y la bendición Meen Sheba que están en la página 468, y luego el Kadish Titkabal y se prosigue desde ahí.*
2. *En Pésaj: Se sigue el mismo procedimiento que el anterior, sólo que tanto entre semana como en Shabat antes del Kadish Titkabal se recita el Halel completo y se omite la bendición Meen Sheba.*

Rezo de Shajarit y Minjá:

Ver más arriba las leyes mencionadas en la página 441.

lema'an yejaletsún yedideja, hoshí'a yeminejá va'aneni.

amados sean liberados. Que Tu diestra salve y respóndeme.

Yihyú leratsón imre-fi-vehegyón libí lefaneja, Adonay tsurí vegoalí.

יִהְיוּ "Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor" (*Tehilim* 15:19).

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir "Osé shalom bimromav —Que el Hacedor de la paz en Sus alturas..." *Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose* "Hu berajamav yaasé shalom alenu —por su misericordia haga la paz para nosotros..." *Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice* "Veal kol 'amó Yisrael veimrú amén —y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén." *Finalmente, enderezar todo el cuerpo.*

'Osé shalom bimromav hu berajamav ya'asé shalom 'alenu ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén.

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén.

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu VElohé abotenu shetibné bet hamikdash bimherá beyamenu, vetén jelkenu betorataj la'asot juké retsonaj ul'obdaj belebab shalem.

יְהִי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que reconstruyas el Santo Templo prontamente y en nuestros días. Y otórganos nuestra porción en Tu Torá para cumplir los estatutos de Tu voluntad y servirte con el corazón perfecto.

Después de la recitación de la Amidá, seguir las instrucciones pertinentes a cada día:

Rezo de 'Arbit:

1. *En Shabu'ot, Sucot y Sheminí Atséret:*
a) *Si la festividad cae entre semana, se recita* "Yehí Shem —Que el Nombre..." *y luego el Kadish Titkabal* (*ver la página 468*)*, y se prosigue desde ahí.*
b) *Si la festividad cae en Shabat, se recita el párrafo* "Vayjulu —Fueron completados", *y la bendición Meen Sheba que están en la página 467, y luego el Kadish Titkabal y se prosigue desde ahí.*
2. *En Pésaj: Se sigue el mismo procedimiento que el anterior, sólo que tanto entre semana como en Shabat antes del Kadish Titkabal se recita el Halel completo y se omite la bendición Me'en Sheba.*

Rezo de Shajarit y Minjá:

Ver más arriba las leyes mencionadas en la página 441.

יְהִי שֵׁם יְהֹוָה מְבֹרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ. מְהֻלָּל שֵׁם יְהֹוָה: רָם עַל כָּל גּוֹיִם יְהֹוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהֹוָה אֲדוֹנֵנוּ. מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:

En Shabat, la congregación recita en voz alta junto con el jazán el siguiente texto:

וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ. כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

En Shabat, el jazán recita solo la siguiente bendición, excepto si cae en la noche de Pésaj.

BENDICIÓN ME'EN SHEBA

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן קוֹנֵה בְּרַחֲמָיו שָׁמַיִם וָאָרֶץ. מָגֵן אָבוֹת בִּדְבָרוֹ. מְחַיֵּה מֵתִים בְּמַאֲמָרוֹ. הָאֵל הַקָּדוֹשׁ שֶׁאֵין כָּמוֹהוּ. הַמֵּנִיחַ לְעַמּוֹ בְּיוֹם שַׁבַּת קָדְשׁוֹ. כִּי בָם רָצָה לְהָנִיחַ לָהֶם. לְפָנָיו נַעֲבֹד בְּיִרְאָה וָפַחַד. וְנוֹדֶה לִשְׁמוֹ בְּכָל יוֹם תָּמִיד מֵעֵין הַבְּרָכוֹת וְהַהוֹדָאוֹת. לַאֲדוֹן הַשָּׁלוֹם. מְקַדֵּשׁ

Yehí shem Adonay meboraj me'atá ve'ad-'olam. Mimizraj-shémesh 'ad-meboó mehulal shem Adonay. ram 'al-kol goyim Adonay 'al hashamáyim kebodó. Adonay adonenu ma-adir shimjá bejol-haarets.

יְהִי Que el Nombre del Eterno sea bendito desde ahora y para siempre. Desde la salida del sol hasta su ocaso loado es el nombre del Eterno. El Eterno es exaltado por sobre todos los pueblos; Su gloria está sobre los cielos. ¡Oh Eterno, Señor nuestro, qué tan poderoso es Tu Nombre en toda la tierra!

En Shabat, la congregación recita en voz alta junto con el jazán el siguiente texto:

Vayjulú hashamáyim vehaarets vejol-tsebaam: Vayjal Elohim bayom hashebi'í melajtó asher 'asá, Vayishbot bayom hashebi'í mikol-melajtó asher 'asá: Vaibárej Elohim et-yom hashebi'í vaikadesh otó, ki bo shabat mikol-melajtó asher-bará Elohim la'asot.

וַיְכֻלּוּ "Fueron completados los cielos y la tierra, y todo su contenido. Dios completó en el séptimo día Su labor que había hecho, y cesó en el séptimo día de toda Su labor que había hecho. Dios bendijo el séptimo día y lo consagró, porque en él cesó de toda Su labor que Dios había creado para hacer" (*Bereshit* 2:1).

En Shabat, el jazán recita solo la siguiente bendición, excepto si coincide con la noche de Pésaj.

BENDICIÓN ME'EN SHEBA

Baruj atá Adonay, Elohenu VElohé abotenu, Elohé Abraham, Elohé Yitsjak VElohé Ya'akob, haEl hagadol haguibor vehanorá, El 'elyón, koné berajamav shamáyim vaarets: maguén abot bidbaró. mejayé metim bemaamaró. HaEl hakadosh sheén kamohu. hameníaj le'amó beyom shabat kodshó. ki bam ratsá lehaníaj lahem. lefanav na'abod beyirá vafajad. venodé lishmó bejol yom tamid me'én haberajot

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, Dios de Yitsjak y Dios de Ya'akob; Dios grandioso, todopoderoso y temible, Dios altísimo, que por Su misericordia es Amo de los cielos y de la tierra. Defensor de los patriarcas con Su palabra, que resucita a los muertos con Su enunciado, el Dios santo que no hay como Él; que otorga descanso a Su pueblo en Su santo día de Shabat, pues en ellos se complació a fin de concederles descanso. En Su presencia realizaremos nuestro servicio con temor y miedo, y agradeceremos a Su Nombre continuamente en cada día en forma de

הַשַּׁבָּת וּמְבָרֵךְ הַשְּׁבִיעִי. וּמֵנִיחַ בִּקְדֻשָּׁה לְעַם מְדֻשְּׁנֵי עֹנֶג זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. רְצֵה נָא בִמְנוּחָתֵנוּ. קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבָךְ. שַׂמֵּחַ נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתָךְ. וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ. וְיָנוּחוּ בָהּ כָּל יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

El jazán recita el Kadish Titkabal. La congregación responde donde se indica.

KADISH TITKABAL

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde:* אמן) בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde:* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (*se responde:* אמן) לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא.

vehahodaot. adón hashalom. mekadesh hashabat umbarej hashebi'í. umeníaj bikdushá le'am medushené 'óneg zéjer lema'asé bereshit:

bendiciones y de agradecimientos. Señor de la paz, que santifica al Shabat, que bendice el séptimo día y que con santidad hace descansar al pueblo saturado de placer, en remembranza a la obra de la Creación.

Elohenu VElohé abotenu. retsé na bimnujatenu. kadeshenu bemitsvoteja sim jelkenu betorataj sabe'enu mitubaj. saméaj nafshenu bishu'ataj. vetaher libenu le'obdejá beemet. vehanjilenu Adonay Elohenu beahabá ubratsón Shabat kodsheja. veyanuju bah kol Yisrael mekadeshé shemeja. Baruj atá Adonay mekadesh hashabat:

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros padres, complácete en nuestro descanso, santifícanos con Tus mandamientos y otórganos nuestra porción en Tu Torá; sácianos con Tu bondad, alegra nuestra alma con Tu salvación y purifica nuestros corazones para servirte con verdad. Y haznos heredar con amor y benevolencia, oh Eterno Dios nuestro, Tu Shabat santo; y que en él descanse todo Yisrael, quienes santifican Tu Nombre. Bendito eres Tú, Eterno, que santifica el Shabat.

El jazán recita el Kadish Titkabal. La congregación responde donde se indica.

KADISH TITKABAL

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá,

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y

תִּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde:* אמן)

תִּתְקַבַּל צְלוֹתָנָא וּבָעוּתָנָא עִם צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּנָא דְבִשְׁמַיָּא וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde:* אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde:* אמן)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde:* אמן)

En la primera noche de Pésaj (y en la diáspora, también en la segunda), después del Kadish Titkabal se agrega el siguiente salmo:

SALMO 114

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם. בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז: הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ. יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו: הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס. הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר: הֶהָרִים רָקְדוּ כְאֵילִים. גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן: מַה־לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס. הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאָחוֹר: הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְאֵילִים. גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן: מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ. מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַ יַעֲקֹב: הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם־מָיִם. חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ־מָיִם:

shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Titkabal tselotana uba'utana im tselotehón uba'utehón dejol bet Yisrael kodam abuna debishmayá vear'á, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

תִּתְקַבַּל Que sean aceptadas nuestras oraciones y nuestras súplicas, junto con las oraciones y súplicas de toda la Casa de Yisrael, delante de nuestro Padre que está en los cielos y en la tierra. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

יְהֵא Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

En la primera noche de Pésaj (y en la diáspora, también en la segunda), después del Kadish Titkabal se agrega el siguiente salmo:

SALMO 114

Betset Ysrael Mimitsráyim, bet Ya'akob me'am lo'ez. Hayetá Yehudá lekodshó, Ysrael mamshelotav. Hayam raá vayanós, hayardén yisob leajor. Heharim rakedú jeelim, gueba'ót kibné-tson. Ma-lejá hayam ki tanús, Hayardén tisob leajor. Heharim tirkedú jeelim, gueba'ot kibné-tson. Milifné adón juli arets, milifné Elóah Ya'akób. Hahofejí hatsur agam-máyim, jalamish lema'yenó-máyim.

בְּצֵאת Cuando Yisrael salió de Mitsráyim, la casa de Ya'akob de un pueblo de lengua extraña, entonces Yehudá se convirtió en Su santuario, Yisrael en Su dominio. El mar vio y huyó; el Yardén se echó hacia atrás. Las montañas saltaron como carneros, las colinas como corderillos. ¿Qué tienes, oh mar, que huyes; y tú, oh Yardén, que te echas hacia atrás? ¿Ustedes, montañas, que saltan como carneros, y ustedes, colinas como corderillos? Delante del Eterno tiembla, oh tierra; delante del Dios de Ya'akob, quien transforma la roca en estanque de aguas, el pedernal en manantiales.

En la noche de los festivales de Shabuot, Sucot y Sheminí Atseret, después del Kadish Titkabal se recita el siguiente salmo:

SALMO 122

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי. בֵּית יְהֹוָה נֵלֵךְ. עֹמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ. בִּשְׁעָרַיִךְ יְרוּשָׁלָיִם: יְרוּשָׁלַיִם הַבְּנוּיָה. כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה־לָּהּ יַחְדָּו: שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים שִׁבְטֵי־יָהּ עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל. לְהוֹדוֹת לְשֵׁם יְהֹוָה: כִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט. כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִד: שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלָיִם. יִשְׁלָיוּ אֹהֲבָיִךְ: יְהִי שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ. שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ: לְמַעַן־אַחַי וְרֵעָי. אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ: לְמַעַן בֵּית־יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ. אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ:

Se recita el Kadish Yehé Shelamá, el jazán dice בָּרְכוּ *y se concluye con Alenu.*

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde:* אמן) בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde:* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא

En la noche de los festivales de Shabu'ot, Sucot y Sheminí Atséret, después del Kadish Titkabal se recita el siguiente salmo:

SALMO 122

Shir hama'alot leDavid, samajti beomerim li, bet Adonay nelej: 'omedot hayú raglenu, bish'aráyij Yerusháláyim: Yerusháláyim habenuyá ke'ír shejubera-lah yajdav: shesham 'alú shebatim, shibté-yah, 'edut leYisrael, lehodot leshem Adonay: ki shama yashebú jis·ot lemishpat, kis·ot lebet David: shaalú shelom Yerusháláyim, yishlayu ohabáyij: yehí-shalom bejelej, shalvá bearmenotáyij: lema'an ajay vere'ay, adaberá-na shalom baj: lema'an bet-Adonay Elohenu, abakshá tob laj.

שִׁיר Un canto de ascensiones, de David. Me alegré cuando me dijeron: vayamos a la Casa del Eterno, cuando nuestros pies se pararon a tus puertas, oh Yerusháláyim. Oh Yerusháláyim, la construida como una ciudad unida en su conjunto. Donde allí ascendían las tribus, las tribus del Eterno, una práctica designada de Yisrael para alabar agradecidamente al Nombre del Eterno. Pues allí están establecidos los tronos del juicio, los tronos de la Casa de David. Pidan por la paz de Yerusháláyim; los que te aman prosperarán. Que haya paz en tus murallas, prosperidad dentro de tus palacios. En aras de mis hermanos y amigos hablaré de paz en tu interior. En aras de la Casa del Eterno, nuestro Dios, procuraré tu bien.

Se recita el Kadish Yehé Shelamá, el jazán dice "Barejú —Bendigan..." *y se concluye con Alenu.*

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (se responde: אמן) לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(se responde: אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(se responde: אמן)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (se responde: אמן)

El que dijo el Kadish proclama:

בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ:

La congregación responde:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

La misma persona repite:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל. לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה. שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם. שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לָהֶבֶל וָרִיק

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

יְהֵא Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

El que dijo el Kadish proclama:

Barejú et Adonay hameboraj.

בָּרְכוּ ¡Bendigan al Eterno, quien es Bendito!

La congregación responde:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

La misma persona repite:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

'Alenu leshabéaj laadón hakol, latet guedulá leyotser bereshit, sheló 'asanu kegoyé haaratsot, veló samanu kemishpejot haadamá, sheló sam jelkenu kahem vegoralenu kejol hamonam. Shehem mishtajavim lahébel varik umitpalelim el el lo

עָלֵינוּ A nosotros nos corresponde alabar al Amo de todo lo que existe, atribuir grandeza al Creador de la obra de la creación; pues Él no nos hizo como a los pueblos de los demás países, ni nos puso como a las demás familias de la tierra. Él no puso nuestra porción como la de ellos, ni nuestro destino como el de sus muchedumbres. Pues ellos se prosternan

וּמִתְפַּלְּלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ. *(Hacer una ligera pausa, y al comenzar la siguiente frase, inclinar el cuerpo.)* וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ. וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל. וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר. אֱמֶת מַלְכֵּנוּ וְאֶפֶס זוּלָתוֹ. כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה. וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ כִּי יְהֹוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת. אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְּךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזָּךְ לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי. וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפֹּלוּ וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ. וִיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת־עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא. וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד. כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. יְהֹוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר וְהָיָה יְהֹוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהֹוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

yoshía'. (*Hacer una ligera pausa, y al comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo*) vaanajnu mishtajavim lifné mélej maljé hamelajim hakadosh baruj hu, shehú noté shamáyim veyosed arets, umoshab yekaró bashamáyim mimá'al, ushjinat 'uzó begobhé meromim. hu Elohenu, veén 'od ajer. emet malkenu veefes zulató, kakatub batorá: veyada'tá hayom vahashebotá el lebabeja, ki Adonay hu HaElohim bashamáyim mimá'al ve'al haarets mitájat, en 'od:

ante la vanidad y el vacío, y rezan a un dios que no salva. (*Hacer una ligera pausa, y al comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo*) Pero nosotros nos prosternamos delante del Soberano Rey de reyes, el Santo, bendito es. Pues Él extiende los cielos y fija los fundamentos de la tierra; la sede de Su gloria está arriba en los cielos y Su poderosa Presencia se halla en las alturas más elevadas. Él es nuestro Dios; no hay otro más. Verdad es nuestro Rey, y no hay nada fuera de Él, tal como está escrito en la Torá: "Sabe hoy y llévalo a tu corazón que el Eterno es Dios, arriba en los cielos y abajo en la tierra; no hay nadie más."

'Al ken nekavé laj Adonay Elohenu lir·ot meherá betiféret 'uzaj, leha'abir guilulim min haarets, vehaelilim karot yikaretún, letakén 'olam bemaljut shaday. vejol bené basar yikreú bishmeja lehafnot eleja kol rish'é arets. Yakiru veyede'ú kol yoshebé tebel, ki lejá tijrá kol bérej, tishabá' kol lashón. lefaneja Adonay Elohenu yijreú veyipolu, velijbod shimjá yekar yitenu, vikabelú julam et 'ol maljuteja, vetimloj 'alehem meherá le'olam va'ed. ki hamaljut shelejá hi ul'olmé 'ad timloj bejabod, kakatub betorataj: Adonay yimloj le'olam va'ed: veneemar vehayá Adonay leméłej 'al kol haarets, bayom hahú yihyé Adonay ejad ushmó ejad:

עַל Por tanto, en Ti ponemos nuestra esperanza, oh Eterno, Dios nuestro, de que pronto veamos Tu poderoso esplendor, para eliminar a los ídolos de la tierra y que los falsos dioses sean completamente exterminados, a fin de rectificar el mundo a través de la soberanía del Todopoderoso. Y todos los seres humanos invocarán Tu Nombre, a fin de dirigir hacia Ti a a los malvados de la tierra. Todos los habitantes del mundo te reconocerán y sabrán que ante Ti debe doblarse toda rodilla, y toda lengua jurar. Delante de Ti, oh Eterno, Dios nuestro, doblarán sus rodillas y se prosternarán, y a la gloria de Tu Nombre rendirán homenaje. Y todos aceptarán el yugo de Tu soberanía, para que reines sobre ellos prontamente y para siempre. Pues el reino es Tuyo, y Tú reinarás eternamente con gloria, tal como está escrito: "El Eterno reinará por siempre jamás." Y también está escrito: "El Eterno será Rey sobre toda la tierra. En ese día el Eterno será Uno y Su Nombre será Uno."

וּבְתוֹרָתְךָ כָּתוּב לֵאמֹר: שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

Al llegar a casa se procede a la recitación del Kidush de las festividades.

KIDUSH NOCTURNO PARA LAS TRES FESTIVIDADES

Si la festividad cae en viernes en la noche (Shabat), se comienza por el siguiente texto:

יוֹם הַשִּׁשִּׁי: וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

Si la festividad cae entre semana se comienza aquí:

אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ, אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־מֹעֲדֵי יְהוָה, אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

La persona que hace el Kidush dice:

סַבְרִי מָרָנָן.

Los demás responden:

לְחַיִּים.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל־עָם. וְרוֹמְמָנוּ מִכָּל־לָשׁוֹן. וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וַתִּתֵּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה. (en Shabat:)

Ubtoratejá katub lemor, Shemá' Yisrael Adonay Elohenu Adonay ejad.

וּבְתוֹרָתְךָ Y en tu Torá, Eterno Dios nuestro, está escrito diciendo: Escucha Yisrael, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Uno y Único.

Al llegar a casa se procede a la recitación del Kidush de las festividades.

KIDUSH NOCTURNO PARA LAS TRES FESTIVIDADES

Si la festividad cae en viernes en la noche (Shabat), se comienza por el siguiente texto:

Yom hashishí, vayjulú hashamáyim vehaarets vejol-tsebaam: vayjal Elohim bayom hashebi'í melajtó asher 'asá, vayishbot bayom hashebi'í mikol-melajtó asher 'asá: vaybárej Elohim et-yom hashebi'í vaykadesh otó, ki bo shabat mikol-melajtó asher-bará Elohim la'asot.

יוֹם El sexto día. Fueron completados los cielos y la tierra, y todo su contenido. Dios completó en el séptimo día Su labor que había hecho, y cesó en el séptimo día de toda Su labor que había hecho. Dios bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él cesó de toda Su labor que Dios había creado para hacer (*Bereshit* 1:31-2:1-3).

Si la festividad cae entre semana se comienza aquí:

Ele mo'adé Adonay mikraé kódesh asher-tikreú otam bemo'adam.

אֵלֶּה Estos son los festivales designados del Eterno, las convocaciones de santidad que ustedes convocarán en sus tiempos designados (*Vayikrá* 23:4).

La persona que hace el Kidush dice:

Sabrí maranán

סַבְרִי Con su permiso, señores:

Los demás responden:

Lejayim.

לְחַיִּים ¡A la vida!

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam boré perí haguefen.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, Creador del fruto de la vid.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, asher bájar banu mikol 'am, veromemanu mikol lashón, vekideshanu bemitsvotav, vatiten lanu Adonay Elohenu beahabá, (*en Shabat:*

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha escogido de todas las naciones, nos ha elevado más que a cualquier lengua y nos ha santificado con Sus mandamientos. Y con amor nos has entregado, Eterno, Dios nuestro (*en*

שַׁבָּתוֹת לִמְנוּחָה וּ) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה. חַגִּים וּזְמַנִּים לְשָׂשׂוֹן. (en Shabat: אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְ) אֶת יוֹם

en Pésaj:

חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. אֶת יוֹם־טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. זְמַן חֵרוּתֵנוּ.

en Shabu'ot:

חַג הַשָּׁבוּעוֹת הַזֶּה. אֶת יוֹם־טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. זְמַן מַתַּן תּוֹרָתֵנוּ:

en Sucot:

חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה. אֶת יוֹם־טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. זְמַן שִׂמְחָתֵנוּ:

en Sheminí Atseret:

שְׁמִינִי חַג עֲצֶרֶת הַזֶּה. אֶת יוֹם־טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. זְמַן שִׂמְחָתֵנוּ:

בְּאַהֲבָה מִקְרָא קֹדֶשׁ. זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם. כִּי בָנוּ בָחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדַּשְׁתָּ מִכָּל־הָעַמִּים. (*En Shabat:* וְשַׁבָּתוֹת וּ) מוֹעֲדֵי קָדְשְׁךָ (*En Shabat:* בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂשׂוֹן הִנְחַלְתָּנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְקַדֵּשׁ (*En Shabat:* הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים:

Si la festividad cae el sábado por la noche (Motsaé Shabat) se agregan las siguientes dos bendiciones:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ

Shabatot limnujá u) mo'adim lesimjá. Jaguim uzmanim lesasón, et yom (*en Shabat:* haShabat hazé veet yom)	*Shabat:* días de Shabat para el descanso y), festivales designados para la alegría, celebraciones y tiempos para el regocijo, este día (*en Shabat:* de Shabat y este día)

en Pésaj:

Jag hamatsot hazé, et yom tob mikrá kódesh hazé, Zemán jerutenu.	חַג del festival de pan ázimo, esta festividad de convocación santa, época de nuestra libertad.

en Shabu'ot:

Jag hashabu'ot hazé, et yom tob mikrá kódesh hazé, Zemán matán toraatenu.	חַג del festival de las semanas, esta festividad de convocación santa, época de la entrega de nuestra Torá.

en Sucot:

Jag hasukot hazé, et yom tob mikrá kódesh hazé, Zemán simjatenu.	חַג del festival de las chozas, esta festividad de convocación santa, época de nuestra alegría.

en Sheminí Atseret:

Sheminí jag 'atséret hazé, et yom tob mikrá kódesh hazé, Zemán simjatenu.	שְׁמִינִי octavo, este festival de asamblea, esta festividad de convocación santa, época de nuestra alegría,
Beahabá mikrá kódesh zéjer litsyat Mitsráyim, ki banu bajarta veotanu kidashta mikol ha'amim (*En Shabat:* veShabatot u) mo'adé kodsheja (*En Shabat:* beahabá ubratsón) besimjá ubsasón hinjaltanu. Baruj atá Adonay mekadesh (*En Shabat:* haShabat ve) Yisrael vehazemanim.	בְּאַהֲבָה con amor, convocación santa en remembranza a la salida de Mitsráyim. Pues a nosotros Tú has escogido y a nosotros Tú has santificado de entre todas las naciones. (*En Shabat:* Y los días de Shabat y) Tus santos festivales designados, (*en Shabat:* con amor y benevolencia,) con alegría y regocijo Tú nos has dado en heredad. Bendito eres Tú, Eterno, que santifica (*en Shabat:* el Shabat,) a Yisrael y a las temporadas.

Si la festividad cae el sábado por la noche (Motsaé Shabat) se agregan las siguientes dos bendiciones:

Baruj Atá Adonay Elohenu mélej ha'olam boré meoré haesh.	בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, Creador de las iluminaciones de fuego.
Baruj atá Adonay Elohenu	בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios

לְחוֹל. וּבֵין אוֹר לְחוֹשֶׁךְ. וּבֵין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים. וּבֵין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה. בֵּין קְדֻשַּׁת שַׁבָּת לִקְדֻשַּׁת יוֹם טוֹב הִבְדַּלְתָּ. וְאֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה הִקְדַּשְׁתָּ וְהִבְדַּלְתָּ. וְהִקְדַּשְׁתָּ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתָךְ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ:

En Sucot, se agrega la bendición por la Sucá:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לֵישֵׁב בַּסֻּכָּה:

La siguiente bendición se dice en las primeras noches de Pésaj, Shabuot, Sucot y Sheminí Atseret (no es dicha en las últimas noches de Pésaj):

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָינוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

Después del Kidush, se procede al lavado de manos recitando la bendición apropiada y luego se dice la bendición por el pan, en la página 259.

AMIDÁ DE MUSAF PARA LAS TRES FESTIVIDADES

אֲדֹנָי, שְׂפָתַי תִּפְתָּח. וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

PATRIARCAS

(Inclinar el cuerpo) בָּרוּךְ *(agachar la cabeza)* אַתָּה *(enderezarse)* יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא.

mélej ha'olam hamabdil ben kódesh lejol ubén or lejóshej ubén Yisrael la'amim ubén yom hashebi'í leshéshet yemé hama'asé, ben kedushat Shabat likdushat yom tob hibdalta, veet yom hashebi'í mishéshet yemé hama'asé hikdashta, vehibdalta vehikdashta et 'amejá Yisrael bikdushataj. Baruj atá Adonay hamabdil ben kódesh lekódesh

nuestro, Soberano del universo, que hace la distinción entre lo sagrado y lo profano; entre la luz y las tinieblas; entre Yisrael y las demás naciones; y entre el séptimo día y los seis días de actividad. Tú hiciste una distinción entre la santidad del Shabat y la santidad del día festivo, y al séptimo día consagraste de entre los seis días de labor, y distinguiste y santificaste a Tu pueblo Yisrael con Tu santidad. Bendito eres Tú, Eterno, que hace la distinción entre lo sagrado y lo sagrado.

En Sucot, se agrega la bendición por la Sucá:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav vetsivanu lesheb basuká.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado residir en la Sucá.

La siguiente bendición se dice en las primeras noches de Pésaj, Shabu'ot, Sucot y Sheminí Atseret (no es dicha en las últimas noches de Pésaj):

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam shehejeyanu vekiyemanu vehigui'anu lazemán hazé.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha hecho vivir, nos ha preservado y nos ha hecho llegar a esta temporada.

Después del Kidush, se procede al lavado de manos recitando la bendición apropiada y luego se dice la bendición por el pan.

AMIDÁ DE MUSAF PARA LAS TRES FESTIVIDADES (PÉSAJ, SHABU'OT Y SUCOT)

Adonay, sefatay tiftaj ufí yaguid tehilateja:

אֲדֹנָי Oh Señor, abre mis labios para que mi boca relate Tu alabanza (*Tehilim* 51:17).

PATRIARCAS

(*Inclinar el cuerpo*) **Baruj** (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, Elohenu Velohé abotenu, Elohé Abraham, Elohé Yitsjak, Velohé

בָּרוּךְ (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, Dios de Yits-

אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת. וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן: *(Inclinar el cuerpo)* בָּרוּךְ *(agachar la cabeza)* אַתָּה *(enderezarse)* יַהֲוַה, מָגֵן אַבְרָהָם:

PODER DE DIOS

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ.

En verano (de Pésaj a Sheminí Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo מַשִּׁיב הָרוּחַ *y se acordó una vez que ya dijo la bendición* בָּרוּךְ אַתָּה ה'*, deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

מוֹרִיד הַטָּל.

En invierno (de Sheminí Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo מוֹרִיד הַטָּל*, no es necesario que se regrese.*

מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה: וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בָּרוּךְ אַתָּה יַהֲוַה, מְחַיֶּה הַמֵּתִים:

En el rezo silencioso de la Amidá, continuar con la tercera bendición,

Ya'akob, haEl hagadol haguibor vehanorá, El 'elyón, gomel jasadim tobim, koné hakol, vezojer jasdé abot umebí goel libné benehem lema'an shemó beahabá. Mélej 'ozer umoshía' umaguén. (*Inclinar el cuerpo*) Baruj (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, maguén Abraham.

jak y Dios de Ya'akob; Dios grandioso, todopoderoso y temible; Dios altísimo que otorga bondades benéficas, Amo de todo lo que existe, que recuerda las bondades de los patriarcas y trae al redentor para los hijos de sus hijos, en virtud de Su nombre, con amor. Rey que ayuda, salva y defiende. (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, defensor de Abraham.

PODER DE DIOS

Atá guibor le'olam Adonay, mejayé metim ata, rab lehoshía'.

אַתָּה Tú eres Todopoderoso por toda la eternidad, oh Señor; Tú eres quien resucita a los muertos y eres abundante para salvar.

En verano (de Pésaj a Sheminí Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo "Mashib harúaj —Él hace soplar el viento..." *y se acordó una vez que ya dijo la bendición* "Baruj Atá —Bendito eres Tú...", *deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

Morid hatal.

מוֹרִיד Él hace descender el rocío,

En invierno (de Sheminí Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo "Morid hatal —Él hace descender el rocío", *no es necesario que se regrese.*

Mashib harúaj umorid haguéshem

מַשִּׁיב Él hace soplar el viento y descender la lluvia,

Mejalkel jayim bejésed, mejayé metim berajamim rabim, somej nofelim, verofé jolim, umatir Asurim, umkayem emunató lishené 'afar. Mi jamoja bá'al gueburot umí dome laj, mélej memit umjayé umatsmíaj yeshuá'. Veneemán atá lehajayot metim. Baruj atá Adonay, mejayé hametim.

מְכַלְכֵּל Sustenta a los vivos con bondad, resucita a los muertos con gran misericordia, sostiene a los caídos y cura a los enfermos, libera a los prisioneros y mantiene Su fidelidad para los que duermen en el polvo. ¿Quién es como Tú, Amo de hechos poderosos? ¿Y quién se te asemeja, Rey que causas la muerte y haces vivir, y haces florecer la salvación? Y Tú eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito eres Tú, Eterno, que resucita a los muertos.

En el rezo silencioso de la Amidá, continuar con la tercera bendición, "Atá

אַתָּה קָדוֹשׁ. *En la repetición de la Amidá, la congregación recita junto con el jazán la Kedushá:*

En Jol Hamoed:

כֶּתֶר יִתְּנוּ לְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכִים הֲמוֹנֵי מַעְלָה עִם עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי מַטָּה. יַחַד כֻּלָּם קְדֻשָּׁה לְךָ יְשַׁלֵּשׁוּ כַּדָּבָר הָאָמוּר עַל יַד נְבִיאָךְ וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר:

(la congregación responde) קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ יְהֹוָה צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים

(la congregación responde) בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהֹוָה מִמְּקוֹמוֹ: וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר:

(la congregación responde) יִמְלֹךְ יְהֹוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

En el día festivo:

כֶּתֶר יִתְּנוּ לְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכִים הֲמוֹנֵי מַעְלָה עִם עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי מַטָּה. יַחַד כֻּלָּם קְדֻשָּׁה לְךָ יְשַׁלֵּשׁוּ כַּדָּבָר הָאָמוּר עַל יַד נְבִיאָךְ: וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר.

(la congregación responde) קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, יְהֹוָה צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: כְּבוֹדוֹ מָלֵא עוֹלָם וּמְשָׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים אַיֵּה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ לְהַעֲרִיצוֹ: לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:

(la congregación responde) בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהֹוָה מִמְּקוֹמוֹ:

מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֶן בְּרַחֲמָיו לְעַמּוֹ הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ עֶרֶב

kadosh —Tú eres Santo...” *En la repetición de la Amidá, la congregación recita junto con el jazán la Kedushá:*

En Jol Hamoed:

Kéter yitenú lejá Adonay Elohenu, malajim hamoné ma'la im 'amejá Yisrael kebutsé mata. Yájad kulam kedushá lejá yeshaleshu kadabar haamur 'al yad nebiaj: vekará ze el ze veamar:

(*La congregación responde*) **Kadosh, kadosh, kadosh Adonay Tsebaot, meló jol haarets kebodó.** Leumatam meshabejim veomerim:

(*La congregación responde*) **Baruj kebod Adonay mimekomó.** Ubdibré kodshaj katub lemor:

(*La congregación responde*) **Yimloj Adonay le'olam, Eloháij Tsiyón ledor vador haleluyá.**

כֶּתֶר Corona te otorgarán, oh Eterno, Dios nuestro, las muchedumbres de ángeles celestiales junto con Tu pueblo Yisrael, la congregación terrenal. Al unísono declararán tres veces Tu santidad, tal como fue dicho por medio de Tus profetas: “Y llamará uno al otro, y dirá:

(*La congregación responde*) **“Santo, Santo, Santo es el Eterno, Amo de Legiones; la tierra entera está llena de Su gloria”** (*Yeshayahu* 6:3). Los que están frente a ellos, dicen alabanzas y declaran:

(*La congregación responde*) **“Bendita es la gloria del Eterno desde Su lugar”** (*Yejezkel* 3:12). Y en Tus Santas Escrituras está escrito, diciendo:

(*La congregación responde*) **“El Eterno reinará por siempre jamás; tu Dios, oh Tsiyón, de generación en generación. ¡Haleluyá!”** (*Tehilim* 146:10).

En el día festivo:

Kéter yitenú lejá Adonay Elohenu, malajim hamoné ma'la im 'amejá Yisrael kebutsé mata. yájad kulam kedushá lejá yeshaleshu kadabar haamur 'al yad nebiaj: vekará ze el ze veamar:

La congregación responde: **Kadosh, kadosh, kadosh, Adonay Tsebaot, meló jol haarets kebodó:**

Kebodó malé 'olam umsharetav shoalim: ayé mekom kebodó leha'aritsó: le'umatam meshabejim veomerim:

La congregación responde: **Baruj kebod Adonay mimekomó:**

Mimekomó hu yifen berajamav le'amó hamyajadim shemó 'éreb

כֶּתֶר Corona te otorgarán, oh Eterno, Dios nuestro, las muchedumbres de ángeles celestiales junto con Tu pueblo Yisrael, la congregación terrenal. Al unísono declararán tres veces Tu santidad, tal como fue dicho por medio de Tus profetas: “Y llamará uno al otro, y dirá:

(*La congregación responde*) **“Santo, Santo, Santo es el Eterno, Amo de legiones; la tierra entera está llena de Su gloria”** (*Yeshayahu* 6:3).

Su gloria llena el universo, y Sus ángeles ministeriales preguntan: ¿Dónde está el lugar de Su gloria, a fin de reverenciarlo? Frente a ellos proclaman alabanzas y dicen:

(*La congregación responde*) **“Bendita es la gloria del Eterno desde Su lugar”** (*Yejezkel* 3:12).

Desde Su lugar Él se dirigirá con misericordia hacia Su pueblo, quienes unifican Su nombre noche y mañana;

וָבֹקֶר בְּכָל יוֹם תָּמִיד אוֹמְרִים פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה:

(La congregación responde) שְׁמַע יִשְׂרָאֵל. יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יְהֹוָה אֶחָד: הוּא אֱלֹהֵינוּ. הוּא אָבִינוּ. הוּא מַלְכֵּנוּ. הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ. הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ וְיִגְאָלֵנוּ שֵׁנִית. וְיַשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו לְעֵינֵי כָּל־חַי לֵאמֹר. הֵן גָּאַלְתִּי אֶתְכֶם אַחֲרִית כְּרֵאשִׁית לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים. אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם:

וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר:

(La congregación responde) יִמְלֹךְ יְהֹוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ. וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

SANTIDAD DEL DÍA

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

וַתִּתֶּן לָנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה *(en Shabat:* שַׁבָּתוֹת לִמְנוּחָה וּ*)* מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה חַגִּים וּזְמַנִּים לְשָׂשׂוֹן אֶת יוֹם *(en Shabat:* הַשַּׁבָּת הַזֶּה. וְאֶת יוֹם*)*

vabóker bejol yom tamid omerim pa'amáyim beahabá:

continuamente en cada día declaran dos veces con amor:

(*La congregación responde*) **Shemá' Yisrael, Adonay Elohenu, Adonay ejad:**

(*La congregación responde*) **Escucha Yisrael, el Eterno es nuestro Dios; el Eterno es el Único.**

Hu Elohenu, hu abinu, hu malkenu, hu moshi'énu, hu yoshi'énu veyigalenu shenit, veyashmi'énu berajamav le'ené jol-jay lemor. Hen gaalti etjem ajarit kereshit lihyot lajem Lelohim. Aní Adonay Elohejem: ubdibré kodshaj katub lemor:

Él es nuestro Dios; Él es nuestro Padre; Él es nuestro Rey; Él es nuestro Salvador. Él nos salvará de nuevo y nos redimirá por segunda vez, y por Su misericordia nos hará oír a los ojos de todos los seres vivientes, diciendo: "He aquí que redimiré a ustedes al final como al principio, para ser Yo su Dios; Yo soy el Eterno, su Dios." Y en Tus escrituras santas está escrito, diciendo:

(*La congregación responde*) **Yimloj Adonay le'olam Eloháyij Tsiyón ledor vador haleluyá:**

(*La congregación responde*) **"El Eterno reinará por siempre jamás; tu Dios, oh Tsiyón, de generación en generación. ¡Haleluyá!"** (*Tehilim* 146:10).

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Atá kadosh veshimjá kadosh ukdoshim bejol yom yehaleluja sela. Baruj atá Adonay, haEl hakadosh.

אַתָּה Tú eres Santo y Tu Nombre es Santo. Y santos te alaban todos los días (sela). Bendito eresTú, Eterno, el Dios Santo.

SANTIDAD DEL DÍA

Atá bejartanu mikol ha'amim ahabta otanu veratsita banu. Veromamtanu mikol-haleshonot. Vekidashtanu bemitsvoteja. Vekerabtanu malkenu la'abodateja. Veshimjá hagadol vehakadosh 'alenu karata:

אַתָּה Tú nos has escogido de entre todos los pueblos, nos has amado y te has complacido en nosotros; nos has elevado por encima de todas las lenguas, nos has santificado con Tus mandamientos y nos has acercado, Rey nuestro, a Tu servicio, y has proclamado Tu grandioso y santo Nombre sobre nosotros.

Vatiten lanu Adonay Elohenu beahabá (*en Shabat:* Shabatot limnujá u) mo'adim lesimjá, jaguim uzmanim lesasón et yom (*en Shabat:* hashabat hazé veet yom)

וַתִּתֶּן Y nos has dado, Eterno, Dios nuestro (*en Shabat:* días de Shabat para descanso y) festivales designados para la alegría, festividades y temporadas para el regocijo, este día (*en Shabat:* de Shabat y este día)

en Pésaj:

חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. אֶת יוֹם (*en yom tob* טוֹב) מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. זְמַן חֵרוּתֵנוּ:

en Shabuot:

חַג הַשָּׁבוּעוֹת הַזֶּה. אֶת יוֹם (*en yom tob* טוֹב) מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. זְמַן מַתַּן תּוֹרָתֵנוּ:

en Sucot:

חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה. אֶת יוֹם (*en yom tob* טוֹב) מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. זְמַן שִׂמְחָתֵנוּ:

en Shemini Atseret:

שְׁמִינִי חַג עֲצֶרֶת הַזֶּה. אֶת יוֹם־טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. זְמַן שִׂמְחָתֵנוּ:

בְּאַהֲבָה מִקְרָא קֹדֶשׁ. זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מִפְּנֵי חֲטָאֵינוּ גָּלִינוּ מֵאַרְצֵנוּ. וְנִתְרַחַקְנוּ מֵעַל אַדְמָתֵנוּ. וְאֵין אֲנַחְנוּ יְכוֹלִים לַעֲלוֹת וְלֵרָאוֹת וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנֶיךָ בְּבֵית בְּחִירָתֶךָ בְּנְוֵה הֲדָרָךְ בַּבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו מִפְּנֵי הַיָּד שֶׁנִּשְׁתַּלְּחָה בְּמִקְדָּשֶׁךָ: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מֶלֶךְ רַחְמָן שֶׁתָּשׁוּב וּתְרַחֵם עָלֵינוּ וְעַל מִקְדָּשְׁךָ בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. וְתִבְנֵהוּ מְהֵרָה וּתְגַדֵּל כְּבוֹדוֹ. אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ גַּלֵּה כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה וְהוֹפַע וְהִנָּשֵׂא עָלֵינוּ לְעֵינֵי כָל חָי.

en Pésaj:

Jag hamatsot hazé, et yom (*en yom tob* tob) mikrá kódesh hazé, Zemán jerutenu.

חַג del festival de pan ázimo, esta festividad de convocación santa, época de nuestra libertad.

en Shabuot:

Jag hashabu'ot hazé, et yom tob mikrá kódesh hazé, Zemán matán toraatenu.

חַג del festival de las semanas, esta festividad de convocación santa, época de la entrega de nuestra Torá.

en Sucot:

Jag hasukot hazé, et yom (*en yom tob* tob) mikrá kódesh hazé, Zemán simjatenu.

חַג del festival de las chozas, esta festividad de convocación santa, época de nuestra alegría.

en Sheminí Atseret:

Sheminí jag 'atséret hazé, et yóm tob mikrá kódesh hazé, Zemán simjatenu.

שְׁמִינִי octavo, este festival de asamblea, esta festividad de convocación santa, época de nuestra alegría,

Beahabá mikrá kódesh zéjer litsyat Mitsráyim.

בְּאַהֲבָה con amor, convocación santa en remembranza a la salida de Mitsráyim.

Elohenu vElohé abotenu, mipené jataenu galinu meartsenu, venitrajaknu me'al admatenu, veén anajnu yejolim la'alot veleraot ulhishtajavot lefaneja bebet bejirataj, binvé hadaraj, bab□ayit hagadol vehakadosh shenikrá shimjá 'alav, mipené hayad shenishtalejá bemikdashaj. Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu vElohé abotenu, mélej rajmán, shetashub utrajem álenu, ve'al mikdashejá berajameja harabim, vetibnehu meherá utgadel kebodó, abinu malkenu Elohenu, galé kebod maljutejá 'alenu meherá, vehofa' vehinasé 'alenu le'ené jol jay,

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros padres, por causa de nuestros pecados hemos sido exiliados de nuestro país y hemos sido alejados de nuestra tierra. No podemos ya ofrecer ofrendas delante de Ti, ni disponemos de un Gran Kohén que expíe por nosotros, y sólo tenemos la expresión de nuestros labios. Sea Tu voluntad, Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, Rey misericordioso, que vuelvas a tener compasión de nosotros y de Tu santo Templo en virtud de Tu abundante misericordia; reconstrúyelo prontamente y engrandece su gloria. Padre nuestro, Rey nuestro, Dios nuestro, revela prontamente la gloria de Tu reino sobre nosotros; manifiéstate y exáltate en nosotros a los ojos de todos los seres vivientes. Reúne a nuestros dispersos de entre los

וְקָרֵב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם. וּנְפוּצוֹתֵינוּ כַּנֵּס מִיַּרְכְּתֵי אָרֶץ. וַהֲבִיאֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ לְצִיּוֹן עִירְךָ בְּרִנָּה. וְלִירוּשָׁלַיִם עִיר מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם. אָנָּא אֱלֹהֵינוּ. וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ תְּמִידִים כְּסִדְרָם וּמוּסָפִים כְּהִלְכָתָם. אֶת מוּסַף יוֹם (*en Shabat:* אֶת מוּסְפֵי יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה. וְאֶת יוֹם)

en Pésaj:

חַג הַמַּצּוֹת

en Shabuot:

חַג הַשָּׁבוּעוֹת

en Sucot:

חַג הַסֻּכּוֹת

en Sheminí Atseret:

שְׁמִינִי חַג עֲצֶרֶת

הַזֶּה. אֶת יוֹם (*en el día festivo mismo:* טוֹב) מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנָךְ. כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתָךְ. עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדָּךְ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מֶלֶךְ רַחְמָן רַחֵם עָלֵינוּ. טוֹב וּמֵטִיב הִדָּרֶשׁ לָנוּ. שׁוּבָה עָלֵינוּ בַּהֲמוֹן רַחֲמֶיךָ. בִּגְלַל אָבוֹת שֶׁעָשׂוּ רְצוֹנֶךָ. בְּנֵה בֵיתְךָ כְּבַתְּחִלָּה. כּוֹנֵן בֵּית מִקְדָּשְׁךָ עַל מְכוֹנוֹ הַרְאֵנוּ בְּבִנְיָנוֹ. שַׂמְּחֵנוּ בְּתִקּוּנוֹ. וְהָשֵׁב שְׁכִינָתְךָ לְתוֹכוֹ.

vekareb pezurenu mibén hagoyim, unfutsotenu kanés miyarketé arets, vahabienu Adonay Elohenu leTsiyón 'iraj beriná, velYrushaláyim 'ir mikdashejá besimjat 'olam, Ana Elohenu, vesham na'asé lefaneja et korbenot jobotenu, temidim kesidram, umusafim kehiljatam, et musaf (*en Shabat:* musfé yom haShabat hazé veet) yom

pueblos, y congrega a nuestras diásporas desde los confines de la tierra. Traénos con canto gozoso, oh Eterno Dios nuestro, a Tsiyón, Tu ciudad, y a Yerushaláyim, la sede de Tu santuario, con alegría eterna –por favor, Dios nuestro–, y allí realizaremos delante de Ti nuestras ofrendas obligatorias, las ofrendas contínuas conforme a su orden y las ofrendas adicionales conforme a su ley: la ofrenda adicional (*en Shabat:* las ofrendas adicionales de este día de Shabat y el día)

en Pésaj:

Jag hamatsot hazé,

חג del festival de pan ázimo,

en Shabuot:

Jag hashabu'ot hazé,

חג del festival de las semanas,

en Sucot:

Jag hasukot hazé,

חג del festival de las chozas,

en Sheminí Atseret:

Sheminí jag 'atséret hazé,

שְׁמִינִי octavo, este festival de asamblea,

Et yom (*en el día festivo mismo:* tob) mikrá kódesh hazé, na'asé venakrib lefaneja beahabá kemitsvat retsonaj, kemó shekatabta 'alenu betorataj, 'al yedé Moshé 'abdeja.

אֶת (*en el día festivo mismo:* este día festivo de) santa convocación, las haremos y ofreceremos delante de Ti con amor, conforme al mandamiento de Tu voluntad, como escribiste para nosotros en Tu Torá por medio de Tu siervo Moshé.

Elohenu vElohé abotenu, mélej rajmán rajem 'alenu, tob umetib hidáresh lanu, shubá 'alenu bahamón rajameja, biglal abot she'asú retsoneja, bené betejá kebatejilá, konén bet mikdashejá 'al mejonó, harenu bebinyanó, samejenu betikunó, vehasheb shejinatejá letojó,

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros padres, Rey misericordioso, ten piedad de nosotros; [Dios] bueno y bienhechor, déjate buscar por nosotros; regresa a nosotros por la abundancia de Tu misericordia, en aras de los patriarcas que cumplieron Tu voluntad. Reconstruye Tu Casa como al principio, establece Tu santo santuario sobre su sitio destinado; muéstranos su

וְהָשֵׁב כֹּהֲנִים לַעֲבוֹדָתָם. וּלְוִיִּם לְשִׁירָם וּלְזִמְרָם. וְהָשֵׁב יִשְׂרָאֵל לִנְוֵיהֶם. וְשָׁם נַעֲלֶה וְנֵרָאֶה וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ. בְּשָׁלֹשׁ פְּעָמֵי רְגָלֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה. כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ: שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר. בְּחַג הַמַּצּוֹת. וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת. וּבְחַג הַסֻּכּוֹת. וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־פְּנֵי יְהֹוָה רֵיקָם: אִישׁ כְּמַתְּנַת יָדוֹ כְּבִרְכַּת יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן לָךְ:

וְהַשִּׂיאֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת בִּרְכַּת מוֹעֲדֶיךָ לְחַיִּים בְּשִׂמְחָה וּבְשָׁלוֹם. כַּאֲשֶׁר רָצִיתָ וְאָמַרְתָּ לְבָרְכֵנוּ כֵּן תְּבָרְכֵנוּ סֶלָה: (en Shabat: אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. רְצֵה נָא בִמְנוּחָתֵנוּ) קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, תֵּן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ, שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבָךְ. שַׂמֵּחַ נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתָךְ. וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ (en Shabat: בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂשׂוֹן (en Shabat: שַׁבָּתוֹת וּ) מוֹעֲדֵי קָדְשֶׁךָ. וְיִשְׂמְחוּ בְךָ כָּל יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְקַדֵּשׁ (en Shabat: הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים:

SERVICIO DEL TEMPLO

En este momento los Kohanim se dirigen hacia la parte delantera de la sinagoga para recitar Bircat Kohanim, la Bendición de los Kohanim.

vehasheb kohanim la'abodatam, ulviyim ledujanam leshiram ulzimram, vehasheb Yisrael linvehem, vesham na'alé venerаé venishtajavé, lefaneja, behsalosh pe'amé regalenu bejol shaná veshaná, kakatub batorá, shalosh pe'amim bashaná yeraé jol zejurejá et pené Adonay Eloheja bamakom asher yibjar, bejag hamatsot, ubjag hashabu'ot, ubjag hasukot, veló yeraé et pené Adonay rekam. Ish kematenat yadó, kebirkat Adonay Eloheja asher natan laj.

reconstrucción y alégranos con su perfeccionamiento. Restaura a los Kohanim a su servicio, a los levitas a sus cantos y a su música, y a Yisrael a sus moradas. Y allí subiremos, nos presentaremos y nos prosternaremos delante de Ti en las tres temporadas anuales de peregrinaje, como está escrito en Tu Torá: "Tres veces al año se presentarán delante de Mí los varones de ustedes: en el festival del pan ázimo, en el festival de las semanas y en el festival de las chozas. Y no se presentarán vacíos delante del Eterno. Cada hombre conforme a la donación de su mano, según la bendición que el Eterno, tu Dios, te entregue" (*Debarim* 61:71-61).

Vehasienu Adonay Elohenu et birkat mo'adeja lejayim besimjá ubshalom, kaasher ratsita veamarta lebarejenu, ken tebarejenu sela. (*En Shabat:* Elohenu vElohé abotenu retsé na bimnujatenu) Kadeshenu bemitsvoteja, sim jelkenu betorataj, sabe'enu mitubaj, saméaj nafshenu bishu'ataj, vetaher libenu le'obdejá beemet, vehanjilenu Adonay Elohenu (*en Shabat:* beahabá ubratsón) besimjá ubsasón (*en Shabat:* shabatot u) mo'adé kodsheja veyismejú bejá kol Yisrael mekadeshé shemeja, Baruj atá Adonay mekadesh (*en Shabat:* hashabat ve) Yisrael vehazemanim.

וְהַשִּׂיאֵנוּ Otórganos, Eterno, Dios nuestro, la bendición de Tus festivales designados, para la vida, con alegría y paz, tal como deseaste y dijiste que nos bendecirías; que así nos bendigas, sela. (*En Shabat:* Dios nuestro y Dios de nuestros ancestros, complácete en nuestro descanso), santifícanos con Tus preceptos, haz que nuestra porción [de vida] se halle en Tu Torá, sácianos con Tu bondad, alegra nuestra alma en Tu salvación y purifica nuestro corazón para que te sirvamos con verdad. Y otórganos en heredad, Eterno, Dios nuestro, (*en Shabat:* con amor y beneplácito,) con alegría y regocijo, (*en Shabat:* días de Shabat y) Tus santos festivales designados, para que se alegren en Ti todos [los miembros] de Yisrael, quienes santifican Tu Nombre. Bendito eres Tú, Eterno, que santifica (*en Shabat:* el Shabat,) a Yisrael y a las temporadas.

SERVICIO DEL TEMPLO

En este momento los Kohanim se dirigen hacia la parte delantera de la sinagoga para recitar Bircat Kohanim, la Bendición de los Kohanim.

רְצֵה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה. וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. תַּחְפֹּץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

AGRADECIMIENTO

En la repetición de la Amidá, mientras que el jazán recita מוֹדִים*, la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán.*

(inclinar el cuerpo) מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא *(enderezarse)* יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֶה לְּךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל־חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ. וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל־נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת. עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי־לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ. הַמְרַחֵם כִּי־לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

Modim D'Rabanán

(inclinar el cuerpo) מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא *(enderezarse)* יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר. יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר

Retsé Adonay Elohenu be'amejá Yisrael velitfilatam she'é, vehasheb ha'abodá lidbir beteja, veishé Yisrael utfilatam meherá beahabá tekabel beratsón, uthí leratsón tamid 'abodat Yisrael 'ameja.

רְצֵה Complácete, oh Eterno, Dios nuestro, en Tu pueblo Yisrael y atiende a sus oraciones; restaura el servicio al santuario de Tu Santo Templo, así como las ofrendas de fuego y las oraciones de Yisrael. Que prontamente las recibas con amor y benevolencia, y que siempre sea aceptable el servicio de Tu pueblo Yisrael.

Veatá berajameja harabim tajpóts banu vetirtsenu, vetejezena 'enenu beshubejá leTsiyón berajamim. Baruj atá Adonay, hamajazir shejinató leTsiyón.

וְאַתָּה Y Tú, por la abundancia de Tu misericordia, nos desearás y te complacerás en nosotros, y nuestros ojos contemplarán Tu retorno a Tsiyón con misericordia. Bendito eres Tú, Eterno, que hace retornar Su Presencia a Tsiyón.

AGRADECIMIENTO

En la repetición de la Amidá, mientras que el jazán recita "Modim —A Ti te agradecemos", *la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán.*

(*Inclinar el cuerpo*) **Modim** anajnu laj sheatá hu (*enderezarse*) Adonay Elohenu Velohé abotenu le'olam va'ed, tsurenu tsur jayenu, umaguén yish'enu atá hu. Ledor vador nodé lejá unsaper tehilateja, 'al jayenu hamesurim beyadeja, ve'al nishmotenu hapekudot laj, ve'al niseja shebejol yom 'imanu, ve'al nifleoteja vetoboteja shebejol 'et 'éreb vabóker vetsahoráyim. hatob ki lo jalú rajameja, hamerajem ki lo tamu jasadeja, ki me'olam kivinu laj.

מוֹדִים (*Inclinar el cuerpo*) A Ti te agradecemos, pues Tú eres el (*enderezarse*) Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, por siempre jamás. Tú eres el que nos forma, la Roca de nuestro ser, y Tú eres el defensor de nuestra salvación. De generación en generación te agradeceremos y relataremos Tu alabanza por nuestras vidas que están en Tu mano, por nuestras almas que están confiadas a Ti, por Tus milagros que todos los días están con nosotros y por Tus maravillas y bondades en todo momento, noche, mañana y tarde. El Bondadoso, pues no se han agotado Tus misericordias; el Misericordioso, pues no se han extinguido Tus bondades, ya que desde siempre hemos esperado en Ti.

Modim D'Rabanán

(Inclinar el cuerpo) **Modim** anajnu laj sheatá hu (enderezarse) Adonay

מוֹדִים (*Inclinar el cuerpo*) A Ti te agradecemos, pues Tú eres el Eterno (*enderezarse*), nuestro

בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּינוּ וּתְחָנֵּנוּ. וְתֶאֱסוֹף גָּלֻיּוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ. וּלְעָבְדְּךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמָם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל־הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה:

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב. הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב:

(inclinar el cuerpo) **בָּרוּךְ** (agachar la cabeza) **אַתָּה** (enderezarse)

יְהֹוָה, הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

En la repetición de la Amidá, los Kohanim bendicen a la congregación:

Bendición de los Kohanim

1. *Los Kohanim deberán efectuar la ablución de manos antes de recitar la bendición. Si hay levitas presentes, éstos deberán vertir el agua sobre las manos de los Kohanim.*

2. *Durante la bendición, la congregación deberá dirigir sus rostros hacia los Kohanim y escucharla atentamente, pero no deben mirarlos.*

3. *Las personas que se localicen detrás o a los lados de los Kohanim no quedan incluidos en la bendición, por lo que deberán colocarse frente a ellos lo más posible.*

Cuando los Kohanim lleguen al estrado, deberán decir la plegaria siguiente, con el rostro dirigido hacia el Arca y teniendo de espaldas a la congregación. Deberán prolongar esta plegaria hasta que la congregación responda Amén a la bendición anterior, וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת, *para que también se incluya su propia plegaria en el Amén.*

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵנוּ, שֶׁתְּהֵא בְּרָכָה זוֹ שֶׁצִּוִּיתָנוּ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרָכָה שְׁלֵמָה,

Elohenu vElohé abotenu, Elohé jol basar, yotserenu yotser bereshit. berajot vehodaot leshimjá hagadol vehakadosh 'al shehejeyitanu vekiyamtanu. ken tejayenu utjonenu veteesof galuyotenu lejatsrot kodsheja lishmor jukeja vela'asot retsonejá ul'obdejá belebab shalem, 'al sheanajnu modim laj. Baruj El hahodaot.

Dios y Dios de nuestros padres, el Dios de todo ser de carne; nuestro Formador, el Formador del universo. Bendiciones y agradecimientos son debidos a Tu Nombre grandioso y santo por habernos dado la vida y habernos sustentado. Que así continúes dándonos la vida y continúes otorgándonos gracia. Y reúne a nuestros exiliados en los patios de Tu santuario para que cumplan Tus estatutos, hagan Tu voluntad y te sirvan con corazón íntegro. [Te agradecemos] por inspirarnos a agradecerte. Bendito es el Dios de agradecimientos.

Ve'al kulam yitbaraj veyitromam veyitnasé tamid shimjá malkenu le'olam va'ed. Vejol hajayim yoduja sela.

וְעַל Y por todo ello que siempre sea bendito, exaltado y elevado Tu Nombre, Rey nuestro, por toda la eternidad. Y todos los seres vivos agradecidamente te reconocerán (sela).

Vihalelú vibarejú et shimjá hagadol beemet le'olam ki tob, haEl yeshu'atenu ve'ezratenu sela, haEl hatob. (*Inclinar el cuerpo*) Baruj (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, hatob shimjá uljá naé lehodot.

וִיהַלְלוּ Y alabarán y bendecirán por siempre Tu grandioso Nombre con verdad, pues benévolo es, oh Dios de nuestra esperanza y de nuestra ayuda (sela), el Dios benévolo. (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, benévolo es Tu Nombre y a Ti es propio agradecer.

En la repetición de la Amidá, los Kohanim bendicen a la congregación:

Bendición de los Kohanim

1. *Los Kohanim deberán efectuar la ablución de manos antes de recitar la bendición. Si hay levitas presentes, éstos deberán vertir el agua sobre las manos de los Kohanim.*
2. *Durante la bendición, la congregación deberá dirigir sus rostros hacia los Kohanim y escucharla atentamente, pero no deben mirarlos.*
3. *Las personas que se localicen detrás o a los lados de los Kohanim no quedan incluidos en la bendición, por lo que deberán colocarse frente a ellos lo más posible.*

Cuando los Kohanim lleguen al estrado, deberán decir la plegaria siguiente, con el rostro dirigido hacia el Arca y teniendo de espaldas a la congregación. Deberán prolongar esta plegaria hasta que la congregación responda Amén a la bendición anterior, "Ulejá naé lehodot —...y a Ti es propio agradecer", *para que también se incluya su propia plegaria en el Amén.*

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu vElohé abotenu, shetihyé berajá zó shetsivitanu lebarej et

יְהִי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que esta bendición con la que nos has ordenado bendecir a Tu pueblo

וְלֹא יִהְיֶה בָּהּ מִכְשׁוֹל וְעָוֹן מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

Acto seguido los Kohanim se voltean hacia el público presente para bendecirlo, recitando antes la siguiente bendición.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בִּקְדֻשָּׁתוֹ שֶׁל אַהֲרֹן וְצִוָּנוּ לְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

El jazán recita en voz alta cada versículo de la Bendición de los Kohanim (Bemidbar 6:24:26), y éstos repiten tras él. Después de cada versículo la congregación responde Amén.

יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ:
יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ:
יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם:

Cuando el jazán comienza la última bendición de la Amidá, שִׂים שָׁלוֹם*, los Kohanim se voltean hacia el Hejal por su lado derecho y dicen:*

רִבּוֹן הָעוֹלָמִים, עָשִׂינוּ מַה־שֶּׁגָּזַרְתָּ עָלֵינוּ, עֲשֵׂה אַתָּה מַה־שֶּׁהִבְטַחְתָּנוּ הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל:

Si no hay Kohanim presentes, el jazán deberá decir la plegaria siguiente y luego recitar la bendición de los Kohanim. Después de cada versículo, la congregación deberá responder כֵּן יְהִי רָצוֹן.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁיךָ כָּאָמוּר:

(Se repiten aquí los versículos de la Bendición de los Kohanim).

PAZ

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חַיִּים חֵן וָחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ

'amejá Yisrael berajá shelemá veló yihyé bah mijshol ve'avón meatá ve'ad 'olam:

Yisrael sea una bendición perfecta, y que no haya en ella ningún obstáculo ni iniquidad, desde ahora y para siempre.

Acto seguido los Kohanim se voltean hacia el público presente para bendecirlo, recitando antes la siguiente bendición.

Baruj atá Adonay, Elohenu mélej ha'olam, asher kideshanu bikdusható shel Aharón vetsivanu lebarej et 'amó Yisrael beahabá:

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado bendecir a Su pueblo Yisrael con amor.

El jazán recita en voz alta cada versículo de la Bendición de los Kohanim (Bemidbar 6:24-26), y éstos repiten tras él. Después de cada versículo la congregación responde Amén.

Yebarejejá Adonay veyishmereja: **(amén).**
Yaer Adonay panav eleja vijuneka: **(amén).**
Yisá Adonay panav eleja veyasem lejá shalom: **(amén).**

יְבָרֶכְךָ Que el Eterno te bendiga y te preserve. **(Amén)**
Que el Eterno ilumine Su rostro hacia ti y te otorgue gracia. **(Amén)**
Que el Eterno eleve Su rostro hacia ti y ponga paz en ti. **(Amén)**

Cuando el jazán comienza la última bendición de la Amidá, "Sim shalom — Otorga paz", los Kohanim se voltean hacia el Arca por su lado derecho y dicen:

Ribón ha'olamim, 'asinu ma shegazarta 'alenu, 'asé atá ma shehibtajtanu: hashkifa mime'ón kodshejá min hashamáyim ubarej et 'amejá et Yisrael.

רִבּוֹן Señor del universo: hicimos lo que decretaste para nosotros; haz Tú ahora lo que nos prometiste. Atisba desde Tu santa morada, desde el cielo, y bendice a Tu pueblo Yisrael.

Si no hay Kohanim presentes, el jazán deberá decir la plegaria siguiente y luego recitar la bendición de los Kohanim. Después de cada versículo, la congregación deberá responder "Ken, yehí ratsón —Sí, que así sea Su voluntad".

Elohenu Velohé abotenu barejenu baberajá hameshuléshet batorá haketubá 'al yedé Moshé 'abdeja haamurá mipí Aharón ubanav kohanim 'am kedosheja kaamur: (*Se repiten los versículos de la bendición de los Kohanim.*)

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros padres, bendícenos con la bendición triple que está en la Torá, escrita por mano de Tu siervo Moshé y dicha por Aharón y sus hijos, los Kohanim, Tu gente santa, como está escrito: (*Se repiten aquí los versículos de la bendición de los Kohanim.*)

PAZ

Sim shalom tobá ubrajá, jayim jen vajésed tsedaká verajamim 'alenu ve'al kol Yisrael 'ameja,

שִׂים Otorga paz, benevolencia, bendición, vida, gracia, bondad, rectitud y misericordia a nosotros y a todo Tu pueblo Yisrael. Bendícenos a todos,

כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ תּוֹרָה וְחַיִּים. אַהֲבָה וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת־כָּל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב־עֹז וְשָׁלוֹם: בָּרוּךְ אַתָּה יוהוּוּהוּ, הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן:

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְהֹוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

אֱלֹהַי. נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע. וְשִׂפְתוֹתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם. וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ. וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל־הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה. מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתָךְ. לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי:

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְהֹוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. *Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose* הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. *Después enderezarse e*

ubarejenu abinu kulanu keejad beor paneja, ki beor paneja natata lanu Adonay Elohenu torá vejayim, ahabá vajésed, tsedaká verajamim, berajá veshalom. vetob be'eneja lebarejenu ulbarej et kol 'amejá Yisrael berob 'oz veshalom. Baruj atá Adonay, hamebarej et 'amó Yisrael bashalom. Amén.

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón libí lefaneja Adonay tsurí vegoalí.

Elohay netsor leshoní merá', vesiftotay midaber mirmá, velimkalelay nafshí tidom, venafshí ke'afar lakol tihyé, petaj libí betorateja veajaré mitsvoteja tirdof nafshí, vejol hakamim 'alay lera'á meherá hafer 'atsatam vekalkel majshebotam. 'asé lema'an shemaj, 'asé lema'an yeminaj, 'asé lema'an torataj, 'asé lema'an kedushataj, lema'an yejaletsún yedideja, hoshí'a yeminejá va'aneni.

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón libí lefaneja, Adonay tsurí vegoalí.

Padre nuestro, como a uno sólo con la luz de Tu rostro, pues con la luz de Tu rostro nos has otorgado, oh Eterno, Dios nuestro, la Torá y la vida, el amor y la bondad, la rectitud y la misericordia, la bendición y la paz. Y que sea bueno a Tus ojos bendecirnos y bendecir a todo Tu pueblo Yisrael con abundante vigor y con paz. Bendito eres Tú, Eterno, que bendice a Su pueblo Yisrael con paz. Amén.

יִהְיוּ "Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor" (*Tehilim* 19:15).

אֱלֹהַי Dios mío, preserva mi lengua del mal y mis labios de hablar engaño. Que mi alma se inmute para quienes me maldigan, y que mi alma sea como el polvo para todos. Abre mi corazón a Tu Torá y mi alma correrá en pos de Tus mandamientos. Y a todos los que se levanten contra mí para mal, prontamente anula su consejo y trastorna sus pensamientos. Hazlo en virtud de Tu Nombre, hazlo en virtud de Tu diestra, hazlo en virtud de Tu Torá, hazlo en virtud de Tu santidad, para que Tus amados sean liberados. Que Tu diestra salve y respóndeme.

יִהְיוּ "Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor" (*Tehilim* 15:19).

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir "Osé shalom bimromav —Que el Hacedor de la paz en Sus alturas..." *Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose* "Hu berajamav yaasé shalom alenu —por su misericordia haga la paz para nosotros..." *Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice*

inclinarse hacia el frente mientras se dice וְעַל כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. *Finalmente, enderezar todo el cuerpo.*

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתִּבְנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתָךְ לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנָךְ וּלְעָבְדָךְ בְּלֵבָב שָׁלֵם.

1. Después del rezo silencioso de la Amidá de Musaf, la persona debe permanecer en su lugar hasta que el jazán comience la repetición de la Amidá.

2. Concluida la repetición, se recita el párrafo יְהִי שֵׁם*, y luego el jazán dice el Kadish Titkabal y se prosigue en la página 360.*

3. En Jol Hamoed, proseguir en la página 120.

יְהִי שֵׁם יְהֹוָה מְבֹרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ. מְהֻלָּל שֵׁם יְהֹוָה: רָם עַל כָּל גּוֹיִם יְהֹוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהֹוָה אֲדוֹנֵנוּ. מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:

KIDUSH MATUTINO PARA LAS TRES FESTIVIDADES

Sentarse y decir lo siguiente: (en caso de caer en Shabat se comienza con los siguientes párrafos):

SALMO 23

מִזְמוֹר לְדָוִד, יְהֹוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר: בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא יַרְבִּיצֵנִי, עַל־מֵי מְנֻחוֹת יְנַהֲלֵנִי: נַפְשִׁי יְשׁוֹבֵב, יַנְחֵנִי בְמַעְגְּלֵי־צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ: גַּם כִּי־אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת לֹא־אִירָא רָע

"Veal kol 'amó Yisrael veimrú amén —y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén". *Finalmente, enderezar todo el cuerpo.*

'Osé shalom bimromav hu berajamav ya'asé shalom 'alenu ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén.

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén.

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu VElohé abotenu shetibné bet hamikdash bimherá beyamenu, vetén jelkenu betorataj la'asot juké retsonaj ul'obdaj belebab shalem.

יְהִי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que reconstruyas el Santo Templo prontamente y en nuestros días. Y otórganos nuestra porción en Tu Torá para cumplir los estatutos de Tu voluntad y servirte con el corazón perfecto.

1. *Después del rezo silencioso de la Amidá de Musaf, la persona debe permanecer en su lugar hasta que el jazán comience la repetición de la Amidá.*
2. *Concluida la repetición, se recita* "Yehí shem —Que el Nombre..." *y luego el jazán dice el Kadish Titkabal y se prosigue en la página 360.*
3. *En Jol Hamoed, proseguir en la página 120.*

Yehí shem Adonay meboraj me'atá ve'ad-'olam. Mimizraj-shémesh 'ad-meboó mehulal shem Adonay. ram 'al kol goyim Adonay 'al hashamáyim kebodó. Adonay adonenu ma-adir shimjá bejol-haarets.

יְהִי Que el Nombre del Eterno sea bendito desde ahora y para siempre. Desde la salida del sol hasta su ocaso loado es el nombre del Eterno. El Eterno es exaltado por sobre todos los pueblos; Su gloria está sobre los cielos. ¡Oh Eterno, Señor nuestro, qué tan poderoso es Tu Nombre en toda la tierra!

KIDUSH MATUTINO PARA LAS TRES FESTIVIDADES

Sentarse y decir lo siguiente (en caso de caer en Shabat se comienza con los siguientes párrafos):

SALMO 23

Mizmor ledavid Adonay ro'í lo ejsar: bin·ot deshe yarbitseni 'al-me menujot yenahaleni: nafshí yeshobeb yanjeni bema'guele-tsédek lema'an shemó: gam ki-elej begué tsalmávet lo-yirá

מִזְמוֹר Un salmo de David. El Eterno es mi pastor, nada me faltará. En hermosos prados me hace yacer, me conduce al lado de aguas serenas. Él restaura mi alma; por senderos de rectitud me guía por causa de Su Nombre. Aun cuando

כִּי־אַתָּה עִמָּדִי, שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי: תַּעֲרֹךְ לְפָנַי שֻׁלְחָן נֶגֶד צֹרְרָי, דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן רֹאשִׁי כּוֹסִי רְוָיָה: אַךְ טוֹב וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיָּי, וְשַׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים:

אִם־תָּשִׁיב מִשַּׁבָּת רַגְלֶךָ, עֲשׂוֹת חֲפָצֶךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי, וְקָרָאתָ לַשַּׁבָּת עֹנֶג לִקְדוֹשׁ יְהוָה מְכֻבָּד וְכִבַּדְתּוֹ מֵעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ, מִמְּצוֹא חֶפְצְךָ וְדַבֵּר דָּבָר: אָז תִּתְעַנַּג עַל־יְהוָה וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל־בָּמֳתֵי אָרֶץ, וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר:

וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת, לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעֹלָם, כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ:

En un día que no es Shabat se comienza con este párrafo:

אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ, אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־מֹעֲדֵי יְהוָה, אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר בְּחַג הַמַּצּוֹת

ra' ki atá 'imadí shibtejá umish'anteja hema yenajamuni: taaroj lefanay shulján négued tsoreray dishanta bashemen roshí kosí revayá: aj tob vajésed yirdefuni kol-yemé jayay veshabtí bebet-Adonay leórej yamim.

camine por el valle de la sombra de la muerte no temeré, pues Tú estás conmigo. Tu cetro y Tu cayado me consolarán. Tú preparas delante de mí una mesa frente a quienes me atormentan. Enjugaste mi cabeza con aceite; mi copa desborda. Sólo lo bueno y la bondad me perseguirán durante todos los días de mi vida; y habitaré en la Casa del Eterno por largos días.

Im-tashib mishabat ragleja 'asot jafatseja beyom kodshí vekarata lashabat 'oneg likdosh Adonay mejubad vejibadtó me'asot derajeja mimetsó jeftsejá vedaber dabar az tit'anag 'al-Adonay vehirkabtija 'al-bamoté arets vehaajaltija najalat Ya'akob abija ki pi Adonay diber.

אם Si por causa del Shabat abstienes tus pies de hacer tus deseos en Mi día santo; si llamas al Shabat "una delicia", el santo del Eterno, el honrado, y lo honras al no llevar a cabo tus propios caminos, procurar tus deseos o hablar de cosas prohibidas. Entonces te deleitarás en el Eterno, Yo te hará cabalgar sobre las cimas de la tierra y te alimentaré de la heredad de tu padre Ya'akob, pues la boca del Eterno ha hablado (*Yeshayahu* 58:13-14).

Veshamerú bené-Yisrael et haShabat, la'asot et-hashabat ledorotam berit 'olam: bení ubén bené Yisrael ot hi le'olam, ki-shéshet yamim 'asá Adonay et-hashamáyim veet haarets, ubayom hashebi'í shabat vayinafash:

וְשָׁמְרוּ Y los hijos de Yisrael guardarán el Shabat, para hacer del Shabat un pacto perpetuo por todas sus generaciones. Entre los Hijos de Yisrael y Yo será un signo perpetuo de que en seis días el Eterno hizo los cielos y la tierra, y en el séptimo día se abstuvo y obtuvo respiro (*Shemot* 31:16-17).

En un día que no es Shabat se comienza con este párrafo:

Ele mo'adé Adonay mikraé kódesh asher tikreú otam bemo'adam. Vaydaber Moshé et mo'adé Adonay el bené Yisrael.

אֵלֶּה Estos son los festivales designados del Eterno, las convocaciones de santidad que ustedes convocarán en sus tiempos designados (*Vayikrá* 23:4). Y Moshé habló de los festivales designados del Eterno a los Hijos de Yisrael (*ibid.* 23:4).

Shalosh pe'amim bashaná yeraé jol zejurejá et pené Adonay Eloheja bamakom

שָׁלוֹשׁ Tres veces al año se presentarán todos tus varones delante del Eterno tu Dios en el lugar que Él escoja: en el

וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת, וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־פְּנֵי יְהֹוָה רֵיקָם: אִישׁ כְּמַתְּנַת יָדוֹ, כְּבִרְכַּת יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ:

En Shabat agregar:

עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהֹוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ:

El que hace el Kidush dice:

סַבְרִי מָרָנָן.

Los demás responden:

לְחַיִּים.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן:

En la fiesta de Sucot se agrega la siguiente bendición:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לֵישֵׁב בַּסֻּכָּה:

La persona que hizo el Kidush deberá tomar de la copa y darle un poco a los convidados para que lo prueben, tras lo cual procederán a lavarse las manos y cortar el pan, recitando las bendiciones apropiadas.

asher yibjar, bejag hamatsot, ubjag hashabu'ot, ubjag hasukot, veló yeraé et pené Adonay rekam. Ish kematenat yadó, kebirkat Adonay Eloheja asher natan laj.

festival del pan ázimo, en el festival de Shabu'ot y en el festival de Sucot. Y ninguno se aparecerá vacío en presencia del Eterno: cada hombre según el don de su mano, acorde con la bendición que el Eterno tu Dios te haya otorgado (*Debarim* 16:16-17).

En Shabat agregar:

'Al ken beraj Adonay et yom haShabat vaykadeshehu.

עַל Por eso el Eterno bendijo el séptimo día y lo santificó.

El que hace el Kidush dice:

Sabrí maranán.

סַבְרִי Con su permiso, señores:

Los demás responden:

Lejayim.

לְחַיִּים ¡A la vida!

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam boré perí haguefen.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, Creador del fruto de la vid.

En la fiesta de Sucot, se agrega la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav vetsivanu lesheb basuká.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado residir en la Sucá.

La persona que hizo el Kidush deberá tomar de la copa y darle un poco a los convidados para que lo prueben, tras lo cual procederán a lavarse las manos y cortar el pan, recitando las bendiciones apropiadas.

JANUCÁ

1) *El 25 del mes de Kislev se comienzan a encender las velas de Janucá. Éstas deben ser encendidas cada una de las ocho noches que dura este festival.*

2) *La primera noche se enciende una vela. Cada noche adicional se agrega una vela, para de este modo concluir la octava noche con ocho velas. Cuando se encienden varias candelas, se comienza con la candela que esté situada más hacia la izquierda, concluyendo con la que esté más hacia la derecha.*

3) *El tiempo para encender estas velas es cuando cae la noche, a la salida de las estrellas. Pero si por algún impedimento no fueron encendidas en este momento, se podrá hacerlo durante toda la noche.*

4) *De preferencia, hay que encender las candelas de Janucá con aceite de oliva. Si no es posible, pueden ser encendidas con cualquier otro aceite que arda bien, e incluso con velas de cera. Hay que calcular que el aceite dure por lo menos media hora a partir de la salida de las estrellas.*

5) *Está prohibido hacer uso de la luz de las candelas de Janucá.*

6) *En la víspera de Shabat, hay que encender las candelas de Janucá mientras todavía es de día, cuidando de que duren encendidas por lo menos media hora después de la salida de las estrellas.*

7) *En la noche siguiente a Shabat (Motsaé Shabat), en casa primero se hace Habdalá y luego se encienden las candelas de Janucá. En la sinagoga, es a la inversa.*

Antes de encender las candelas se recitan las siguientes bendiciones:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר חֲנֻכָּה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה נִסִּים לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה:

En la primera noche de Janucá se agrega esta bendición:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָינוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

Luego se hace la declaración siguiente:

הַנֵּרוֹת הַלָּלוּ אֲנַחְנוּ מַדְלִיקִין עַל הַנִּסִּים וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת. וְעַל הַנִּפְלָאוֹת. שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ. עַל

JANUCÁ

1) *El 25 del mes de Kislev se comienzan a encender las velas de Janucá. Éstas deben ser encendidas cada una de las ocho noches que dura este festival.*
2) *La primera noche se enciende una vela. Cada noche adicional se agrega una vela, para de este modo concluir la octava noche con ocho velas. Cuando se encienden varias candelas, se comienza con la candela que esté situada más hacia la izquierda, concluyendo con la que esté más hacia la derecha.*
3) *El tiempo para encender estas velas es cuando cae la noche, a la salida de las estrellas. Pero si por algún impedimento no fueron encendidas en este momento, se podrá hacerlo durante toda la noche.*
4) *De preferencia, hay que encender las candelas de Janucá con aceite de oliva. Si no es posible, pueden ser encendidas con cualquier otro aceite que arda bien, e incluso con velas de cera. Hay que calcular que el aceite dure por lo menos media hora a partir de la salida de las estrellas.*
5) *Está prohibido hacer uso de la luz de las candelas de Janucá.*
6) *En la víspera de Shabat, hay que encender las candelas de Janucá mientras todavía es de día, cuidando de que duren encendidas por lo menos media hora después de la salida de las estrellas.*
7) *En la noche siguiente a Shabat (Motsaé Shabat), en casa primero se hace Habdalá y luego se encienden las candelas de Janucá. En la sinagoga, es a la inversa.*

Antes de encender las candelas se recitan las siguientes bendiciones:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav vetsivanu lehadlik ner Januká.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado encender la candela de Janucá.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam she'asá nisim laabotenu bayamim hahem bazemán hazé.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que hizo milagros por nuestros ancestros en aquellos días en esta época.

En la primera noche de Janucá se agrega esta bendición:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam shehejeyanu vekiyemanu vehiguianu lazemán hazé.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha hecho vivir, nos ha preservado y nos ha hecho llegar a este momento.

Luego se hace la declaración siguiente:

Hanerot halalu anajnu madlikín 'al hanisim ve'al hateshuot ve'al haniflaot she'asita laabotenu 'al yedé kohaneja hakedoshim,

הַנֵּרוֹת Estas candelas nosotros las encendemos por los milagros, la liberación, los actos poderosos, las salvaciones, los prodigios y las consolaciones que Tú hiciste por

יְדֵי כֹּהֲנֶיךָ הַקְּדוֹשִׁים. וְכָל שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה הַנֵּרוֹת הַלָּלוּ קֹדֶשׁ. וְאֵין לָנוּ רְשׁוּת לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בָּהֶם. אֶלָּא לִרְאוֹתָם בִּלְבָד כְּדֵי לְהוֹדוֹת לִשְׁמֶךָ עַל נִסֶּיךָ וְנִפְלְאוֹתֶיךָ וִישׁוּעוֹתֶיךָ:

SALMO 30

מִזְמוֹר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד: אֲרוֹמִמְךָ יְהֹוָה כִּי דִלִּיתָנִי, וְלֹא־שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי: יְהֹוָה אֱלֹהָי, שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי: יְהֹוָה הֶעֱלִיתָ מִן־שְׁאוֹל נַפְשִׁי, חִיִּיתַנִי מִיָּרְדִי־בוֹר: זַמְּרוּ לַיהֹוָה חֲסִידָיו, וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ: כִּי רֶגַע בְּאַפּוֹ חַיִּים בִּרְצוֹנוֹ, בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי וְלַבֹּקֶר רִנָּה: וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי, בַּל־אֶמּוֹט לְעוֹלָם: יְהֹוָה בִּרְצוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרִי עֹז, הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הָיִיתִי נִבְהָל: אֵלֶיךָ יְהֹוָה אֶקְרָא, וְאֶל־אֲדֹנָי אֶתְחַנָּן: מַה־בֶּצַע בְּדָמִי בְּרִדְתִּי אֶל שָׁחַת, הֲיוֹדְךָ עָפָר הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ: שְׁמַע־יְהֹוָה וְחָנֵּנִי, יְהֹוָה הֱיֵה־עֹזֵר לִי: הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל לִי, פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי, וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה: לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם, יְהֹוָה אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ:

vejol shemonat yemé Janucká hanerot halalu kódesh hem, veén lanu reshut lehishtamesh bahem ela lir·otam bilbad, kedé lehodot lishmeja 'al niseja venifleoteja vishu'oteja.

nuestros ancestros en aquellos días en esta época por medio de Tus santos Kohanim. Durante los ocho días de Janucá, estas candelas son consagradas, y no tenemos permiso para utilizarlas [para otros fines], sino solamente para verlas, con el propósito de alabar Tu Nombre por Tus milagros, Tus prodigios y Tus salvaciones.

SALMO 30

Aromimjá Adonay ki dilitani, velo-simajta oyebay li: Adonay Elohay, shiva'ti eleja vatirpaeni: Adonay he'elita min-sheol nafshí, jiyitani miyaredí bor: zamerú LAdonay jasidav, vehodú lezéjer kodshó: ki rega' beapó jayim birtsonó, ba'éreb yalín beji, velabóker riná: vaaní amarti beshalví, bal-emot le'olam: Adonay birtsonejá he'emadta, leharerí 'oz histarta faneja hayiti nibhal: eleja Adonay ekrá, veel-Adonay etjanán: ma-betsa' bedamí beridtí el shájat hayodejá 'afar hayaguid amiteja: shema'-Adonay vejoneni, Adonay heyé 'ozer li: hafajta mispedí lemajol li, pitajta sakí, vateazereni simjá: lema'an yezamerjá jabod veló yidom Adonay Elohay le'olam odeka:

מִזְמוֹר Un canto, un salmo para la dedicación del Templo. De David. Te exaltaré, oh Eterno, pues me has alzado [de los abismos] y no permitiste que mis enemigos se regocijaran contra mí. Oh Eterno, mi Dios, clamé a Ti y Tú me curaste. Oh Eterno, elevaste mi alma del inframundo, me has reanimado de mi descenso al foso. Entonen música al Eterno, ustedes, Sus devotos, y reconozcan agradecidamente a Su santo Nombre. Pues sólo un instante dura Su ira, Su voluntad está en la vida. Por la noche uno se acostará con llanto, pero de mañana habrá un cántico jubiloso. Yo me había dicho en mi tranquilidad: nunca vacilaré. Pero es gracias a Tu voluntad, oh Eterno, que me has mantenido en las cumbres de mi vigor; si ocultases Tu rostro me confundiría. A Ti, oh Eterno, invocaré; imploraré a mi Señor. ¿Qué provecho hay en mi muerte, en mi descenso al foso mortal? ¿Acaso el polvo podrá conocerte o declarar Tu verdad? Escucha, oh Eterno, y concédeme gracia; oh Eterno, sé Tú mi auxilio. Tú has transformado mi lamento en danza; deshiciste mi cilicio y me ceñiste de alegría. A fin de que mi alma te entonase música y no enmudeciese. ¡Oh Eterno, mi Dios, por siempre he de agradecerte!

PURIM

En la noche de Purim se lee la Meguilá (Libro de Ester). Después de haber recitado el servicio nocturno de 'Arbit (ver página. 164), la congregación se pone de pie y escucha las siguientes bendiciones dichas por el jazán, incluyéndose en ellas:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִקְרָא מְגִלָּה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה נִסִּים לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה:

En la siguiente bendición, hay que tener en mente incluir en ella los preceptos que serán realizados al día siguiente: el banquete de Purim, los regalos a los pobres [matanot laebionim] y el envío de manjares [mishlóaj manot]. Esta bendición no es dicha al día siguiente.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

Luego se procede a la lectura de la Meguilá. Al concluirla, la Meguilá es enrollada y el jazán dice la siguiente bendición:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָרָב אֶת רִיבֵנוּ. וְהַדָּן אֶת דִּינֵנוּ. וְהַנּוֹקֵם אֶת נִקְמָתֵנוּ. וְהַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ. וְהַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הַנִּפְרָע לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִכָּל צָרֵיהֶם הָאֵל הַמּוֹשִׁיעַ:

אָרוּר הָמָן בָּרוּךְ מָרְדְּכַי. אֲרוּרָה זֶרֶשׁ. בְּרוּכָה אֶסְתֵּר. אֲרוּרִים כָּל הָרְשָׁעִים. בְּרוּכִים כָּל יִשְׂרָאֵל. וְגַם חַרְבוֹנָה זָכוּר לַטּוֹב:

Luego se dice el texto que comienza por las palabras וְאַתָּה קָדוֹשׁ *en la página 186, luego de lo cual se recita el Kadish Titkabal (pág. 188), el Salmo 124 (pág. 107), el salmo 121 y el Kadish Yehé Shelamá (pág. 189) y Alenu (pág. 190).*

PURIM

En la noche de Purim se lee la Meguilá (Libro de Ester). Después de haber recitado el servicio nocturno de 'Arbit (ver página 164), la congregación se pone de pie y escucha las siguientes bendiciones dichas por el jazán, incluyéndose en ellas:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav vetsivanu 'al mikrá meguilá.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado con respecto a la lectura de la Meguilá.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam she'asá nisim laabotenu bayamim hahem bazemán hazé.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que hizo milagros por nuestros ancestros en aquellos días en esta época.

En la siguiente bendición, hay que tener en mente incluir en ella los preceptos que serán realizados al día siguiente: el banquete de Purim, los regalos a los pobres [matanot laebionim] y el envío de manjares [mishlóaj manot]. Esta bendición no es dicha al día siguiente.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam shehejeyanu vekiyemanu vehigui'anu lazemán hazé.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha hecho vivir, nos ha preservado y nos ha hecho llegar a este momento.

Luego se procede a la lectura de la Meguilá. Al concluirla, la Meguilá es enrollada y el jazán dice la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam harab et ribenu, vehadán et dinenu, vehanokem et nikmatenu, vehamshalem guemul lejol oyebé nafshenu, vehanifrá' lanu mitsarenu. Baruj atá Adonay, hanifra' le'amó Yisrael mikol tsarehem, haEl hamoshia'.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que pelea nuestra disputa, aplica nuestro juicio, se cobra nuestra venganza, retribuye su merecido a todos los que odian a nuestra alma y castiga a todos los que nos atormentan. Bendito eres Tú, Eterno, que castiga a todos los enemigos de Su pueblo Yisrael, el Dios salvador.

Arur Hamán, Baruj Mordejay. Arurá Zéresh, berujá Ester. Arurim kol harsha'ím berujim kol Yisrael, vegam Jarboná zajur latob.

אָרוּר Maldito es Hamán, bendito es Mordejay; Maldita es Zéresh, bendita es Ester. Malditos son todos los malvados, bendito es todo Yisrael, y también Jarboná, que es recordado para bien.

Luego se dice el texto que comienza por las palabras "Veatá kadosh —...y Tú eres Santo..." *en la página 186, luego de lo cual se recita el Kadish Titkabal (pág. 188), el Salmo 124 (pág. 107), el salmo 121 y el Kadish Yehé Shelamá (pág. 189) y Alenu (pág. 190).*

BENDICIONES DIVERSAS

BENDICIONES DE ERUSÍN (DESPOSORIO)

El contrato matrimonial consta de dos procesos. El primero, llamado Erusín (desposorio), es cuando la kalá [novia] recibe del jatán [novio] el anillo que sella el acuerdo. Por medio de este acto la kalá es desposada por el jatán. Por medio del segundo proceso, llamado Nisuím (casamiento), se concluye el matrimonio. Esta ceremonia tiene lugar bajo la jupá [palio nupcial] Primeramente se recita la bendición de Erusín sobre una copa de vino. En principio se necesita diez varones adultos para esta ceremonia. El jatán debe designar a dos testigos de la boda a los cuales debe mostrar el anillo; ellos deben presenciar cuando el jatán coloca el anillo en el dedo índice de la mano derecha de la novia. La persona que recite la bendición deberá tener en mente incluir al jatán en la bendición, y el jatán deberá hacer lo mismo.
Estando el jatán [novio] y la kalá [novia] debajo del palio nupcial [jupá], el rabino que se ocupe de la boda toma un vaso con vino y recita la siguiente bendición:

סַבְרֵי מָרָנָן.

Los demás responden:

לְחַיִּים.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל הָעֲרָיוֹת וְאָסַר לָנוּ אֶת הָאֲרוּסוֹת. וְהִתִּיר לָנוּ אֶת הַנְּשׂוּאוֹת לָנוּ עַל יְדֵי חֻפָּה בְקִדּוּשִׁין. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְקַדֵּשׁ עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל עַל יְדֵי חֻפָּה בְקִדּוּשִׁין:

El que recitó la bendición bebe un poco de vino y luego el jatán y la kalá hacen lo mismo. Antes de que el jatán coloque el anillo en el dedo de la kalá deberá hacer la siguiente declaración en presencia de los testigos:

הֲרֵי אַתְּ מְקֻדֶּשֶׁת לִי בְּטַבַּעַת זוֹ כְּדַת מֹשֶׁה וְיִשְׂרָאֵל:

BENDICIONES DIVERSAS

BENDICIONES DE ERUSÍN (DESPOSORIO)

El contrato matrimonial consta de dos procesos. El primero, llamado Erusín (desposorio), es cuando la kalá [novia] recibe del jatán [novio] el anillo que sella el acuerdo. Por medio de este acto la kalá es desposada por el jatán. Por medio del segundo proceso, llamado Nisuim (casamiento), se concluye el matrimonio. Esta ceremonia tiene lugar bajo la jupá [palio nupcial]. Primeramente se recita la bendición de Erusín sobre una copa de vino. En principio se necesita diez varones adultos para esta ceremonia. El jatán debe designar a dos testigos de la boda a los cuales debe mostrar el anillo; ellos deben presenciar cuando el jatán coloca el anillo en el dedo índice de la mano derecha de la novia. La persona que recite la bendición deberá tener en mente incluir al jatán en la bendición, y el jatán deberá hacer lo mismo.

Estando el jatán [novio] y la kalá [novia] debajo del palio nupcial [jupá], el rabino que se ocupe de la boda toma un vaso con vino y recita la siguiente bendición:

Sabrí maranán

סַבְרִי Con su permiso, señores:

Los demás responden:

Lejayim.

לְחַיִּים ¡A la vida!

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam boré perí haguefen.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, Creador del fruto de la vid.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav vetsivanu 'al ha'arayot veasar lanu et haarusot vehitir lanu et hanesu·ot lanu 'al yedé jupá vekidushín. Baruj atá Adonay, mekadesh 'amó Yisrael 'al yedé jupá vekidushín.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado con respecto a las relaciones prohibidas, nos ha prohibido a las mujeres desposadas y nos ha permitido a las mujeres casadas por medio del palio nupcial con la consagración. Bendito eres Tú, Eterno, que santifica a Su pueblo Yisrael por medio del palio nupcial y la consagración.

El que recitó la bendición bebe un poco de vino y luego el jatán y la kalá hacen lo mismo. Antes de que el jatán coloque el anillo en el dedo de la calá deberá hacer la siguiente declaración en presencia de los testigos:

Haré at mekudéshet li betaba'at zo kedat Moshé veYisrael.

הֲרֵי Ahora quedas tú consagrada para mí por medio de este anillo conforme a la ley de Moshé y de Yisrael.

Si la consagración tuvo efecto por medio de dinero (en vez de un anillo), el jatán dice la siguiente frase:

הֲרֵי אַתְּ מְקֻדֶּשֶׁת לִי בְּכֶסֶף זוֹ כְּדַת מֹשֶׁה וְיִשְׂרָאֵל:

Acto seguido el jatán se envuelve en un Talit nuevo, pronunciando primero la bendición correspondiente. Luego se pasa a la lectura de la Ketubá (documento matrimonial). Después de esta lectura se sirve un nuevo vaso de vino (o se agrega vino a la copa anterior) y se recitan las siguientes bendiciones:

BENDICIONES DE NISUIM (CASAMIENTO)

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַכֹּל בָּרָא לִכְבוֹדוֹ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר הָאָדָם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר יָצַר אֶת הָאָדָם בְּצַלְמוֹ. בְּצֶלֶם דְּמוּת תַּבְנִיתוֹ. וְהִתְקִין לוֹ מִמֶּנּוּ בִּנְיַן עֲדֵי־עַד. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, יוֹצֵר הָאָדָם:

שׂוֹשׂ תָּשִׂישׂ וְתָגֵל עֲקָרָה בְּקִבּוּץ בָּנֶיהָ לְתוֹכָהּ בִּמְהֵרָה בְּשִׂמְחָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ:

שַׂמֵּחַ תְּשַׂמַּח רֵעִים אֲהוּבִים כְּשַׂמֵּחֲךָ יְצִירְךָ בְּגַן עֵדֶן מִקֶּדֶם. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְשַׂמֵּחַ חָתָן וְכַלָּה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּרָא

Si la consagración tuvo efecto por medio de dinero (en vez de un anillo), el jatán dice la siguiente frase:

Haré at mekudéshet li bekésef zo kedat Moshé veYisrael.

הֲרֵי Ahora quedas tú consagrada para mí por medio de este dinero conforme a la ley de Moshé y de Yisrael.

Acto seguido el jatán se envuelve en un Talit nuevo, pronunciando primero la bendición correspondiente. Luego se pasa a la lectura de la Ketubá (documento matrimonial). Después de esta lectura se sirve un nuevo vaso de vino (o se agrega vino a la copa anterior) y se recitan las siguientes bendiciones:

BENDICIONES DE NISUIM (CASAMIENTO)

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam boré perí haguefen.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que crea el fruto de la vid.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej Ha'olam shehakol bará lijbodó.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que todo lo ha creado para Su gloria.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam yotser haadam.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que forma al hombre.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher yatsar et haadam betsalmó, betsélem demut tabnitó, vehitkín mimenu binyán 'adé 'ad. Baruj atá Adonay, yotser haadam.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que formó al hombre a Su imagen, conforme a la imagen de su estructura, y le preparó, de él mismo, una construcción para la eternidad. Bendito eres Tú, Eterno, que forma al hombre.

Sos tasís vetaguel 'akará, vekibúts baneha letojah bimherá besimjá. Baruj atá Adonay mesaméaj Tsiyón bebaneha.

שׂוֹשׂ Haz que se regocije y tenga júbilo la estéril cuando prontamente se reunan sus hijos en su interior con alegría. Bendito eres Tú, Eterno, que alegra a Tsiyón con sus hijos.

Saméaj tesamaj re'ím ahubim, kesamejajá yetsirejá begán 'Eden mikédem. Baruj atá Adonay, mesaméaj jatán vejalá.

שַׂמֵּחַ Haz que se alegren los compañeros amorosos, al igual que alegraste a Tu criatura en el Jardín de Edén desde antaño. Bendito eres Tú, Eterno, que alegra al novio y a la novia.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher bará sasón

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que ha

שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה. חָתָן וְכַלָּה. גִּילָה רִנָּה. דִּיצָה וְחֶדְוָה. אַהֲבָה וְאַחְוָה. שָׁלוֹם וְרֵעוּת. מְהֵרָה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יִשָּׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחוּצוֹת יְרוּשָׁלָיִם. קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה. קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה. קוֹל מִצְהֲלוֹת חֲתָנִים מֵחֻפָּתָם. וּנְעָרִים מִמִּשְׁתֵּה נְגִינָתָם. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְשַׂמֵּחַ הֶחָתָן עִם הַכַּלָּה:

El jatán y la kalá toman del vino, y luego el jatán recita la frase siguiente:

אִם אֶשְׁכָּחֵךְ יְרוּשָׁלָםִ תִּשְׁכַּח יְמִינִי: תִּדְבַּק לְשׁוֹנִי לְחִכִּי אִם לֹא אֶזְכְּרֵכִי אִם לֹא אַעֲלֶה אֶת יְרוּשָׁלַםִ עַל רֹאשׁ שִׂמְחָתִי:

Inmediatamente después, el jatán toma un vaso y lo quiebra con el pie, en señal de duelo por la destrucción del Templo.

INVITACIÓN A BENDECIR PARA EL BANQUETE NUPCIAL

Durante los siete días que dura el banquete nupcial, si el jatán hace el banquete en su casa y en él se hallan presentes diez varones adultos entre los cuales hay invitados nuevos que no estuvieron presentes en la bendición de Nisuim cuando se casaron, después del banquete se recitan las siete bendiciones de Nisuim [Sheba Berahot], recitando al final de ellas la bendición por el vino. Si el banquete tiene lugar en otro lugar que no sea la casa del jatán, o incluso en su propia casa sólo que no hay invitados nuevos, o no hay diez varones adultos presentes, solamente se recitan la bendición por el vino y la séptima bendición de Nisuim, que comienza por las palabras בָּרוּךְ אַתָּה ה'... אֲשֶׁר בָּרָא שָׂשׂוֹן.
En cualquier caso, a la hora de decir el Zimún [la invitación a bendecir], el que haga la invitación deberá decir:

נְבָרֵךְ (*si son diez o más:* אֱלֹהֵינוּ) שֶׁהַשִּׂמְחָה בִּמְעוֹנוֹ, שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ:

Los demás responden:

בָּרוּךְ (*si son diez o más:* אֱלֹהֵינוּ) שֶׁהַשִּׂמְחָה בִּמְעוֹנוֹ, שֶׁאָכַלְנוּ

Vesimjá, jatán vejalá, guilá riná, ditsá vejedvá, ahabá veajvá, shalom vere'ut. Meherá Adonay Elohenu yishamá' be'aré Yehudá ubjutsot Yerushaláyim kol sasón vekol simjá kol jatán vekol kalá, kol mitshalot jatanim mejupatam, un'arim mimishté neguinatam. Baruj atá Adonay mesaméaj hejatán 'im hakalá.

creado regocijo y alegría, novio y novia, júbilo, canto alegre, dicha, delicia, amor y hermandad, paz y amistad. Prontamente, oh Eterno, Dios nuestro, se escuchará en las ciudades de Yehudá y en las plazas de Yerushaláyim la voz de regocijo y la voz de alegría, la voz del novio y la voz de la novia, la voz de dicha de los novios desde sus palios nupciales y de los jóvenes desde sus banquetes con cantos. Bendito eres Tú, Eterno, que alegra al novio junto con la novia.

El jatán y la kalá toman del vino, y luego el jatán recita la frase siguiente:

Im-eshkajej Yerushaláyim tishkaj yeminí. Tidbak leshoní lejikí im-lo ezkereji, im-lo a'alé et-Yerushaláyim 'al rosh simjatí.

אִם "Si te olvido, Yerushaláyim, que mi diestra olvide su destreza. Que mi lengua se pegue a mi paladar si es que no te recuerdo, si no elevo a Yerushaláyim por encima de mi alegría más grande" (*Tehilim* 137:5).

Inmediatamente después, el jatán toma un vaso y lo quiebra con el pie, en señal de duelo por la destrucción del Templo.

INVITACIÓN A BENDECIR PARA EL BANQUETE NUPCIAL

Durante los siete días que dura el banquete nupcial, si el jatán hace el banquete en su casa y en él se hallan presentes diez varones adultos entre los cuales hay invitados nuevos que no estuvieron presentes en la bendición de Nisuim cuando se casaron, después del banquete se recitan las siete bendiciones de Nisuim [Sheba Berajot], recitando al final de ellas la bendición por el vino. Si el banquete tiene lugar en otro lugar que no sea la casa del jatán, o incluso en su propia casa sólo que no hay invitados nuevos, o no hay diez varones adultos presentes, solamente se recitan la bendición por el vino y la séptima bendición de Nisuim, que comienza por las palabras "Bendito eres Tú... Eterno, que ha creado regocijo... —Baruj Atá Adonay, asher bará sasón..."

En cualquier caso, a la hora de decir el Zimún [la invitación a bendecir], el que haga la invitación deberá decir:

Nebarej (*si son diez o más:* Elohenu) shehasimjá bim'onó sheajalnu misheló.

נְבָרֵךְ Bendigamos a (*si son diez o más:* nuestro Dios), Aquél en cuya morada está la alegría, porque de lo Suyo hemos comido.

Los demás responden:

Baruj (*si son diez o más:* Elohenu)

בָּרוּךְ Bendito es (*si son diez o más:*

מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ חָיִינוּ:

El que hizo la invitación repite ésta última frase y luego todos recitan la Bendición por el Sustento [Bircat hamazón], que se halla en la página 268. Concluida la Bendición por el Sustento, se recitan las siete bendiciones de Nisuim (o solamente la bendición por el vino y la última bendición de Nisuim.

CEREMONIA DE LA CIRCUNCISIÓN (BERIT MILÁ)

Constituye una obligación decretada por la Torá que el padre circuncide a su hijo en el octavo día de su nacimiento. A pesar de que se puede circuncidar durante todo el día, es preferible hacerlo desde la salida del sol hasta el mediodía. Se acostumbra que el Sandak [padrino] se sumerja en una mikvé antes de la circuncisión. Se designa verbalmente una silla para que sea Kisé shel Eliahu (la Silla de Eliahu). Durante la circuncisión hay que permanecer de pie. El banquete debe ser llevado a cabo el mismo día.

Cuando el niño es traído a la sinagoga para circuncidarlo, todos los presentes se levantan y dicen:

בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהֹוָה:

Cuando el padre toma al niño en sus manos, dice:

שָׂשׂ אָנֹכִי עַל־אִמְרָתֶךָ. כְּמוֹצֵא שָׁלָל רָב: זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה. לֵב־נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה. אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה: הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן. תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָיִם: אָז תַּחְפּוֹץ זִבְחֵי־צֶדֶק עוֹלָה וְכָלִיל. אָז יַעֲלוּ עַל־מִזְבַּחֲךָ פָרִים:

אִם־אֶשְׁכָּחֵךְ יְרוּשָׁלָיִם תִּשְׁכַּח יְמִינִי: תִּדְבַּק לְשׁוֹנִי לְחִכִּי אִם־לֹא אֶזְכְּרֵכִי. אִם־לֹא אַעֲלֶה אֶת־יְרוּשָׁלַיִם, עַל רֹאשׁ שִׂמְחָתִי:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל. יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יְהֹוָה אֶחָד:

shehasimjá bim'onó sheajalnu misheló, ubtubó jayinu.

nuestro Dios), Aquél en cuya morada está la alegría, porque de lo Suyo hemos comido y por cuya gran bondad vivimos.

El que hizo la invitación repite ésta última frase y luego todos recitan la Bendición por el Sustento [Bircat hamazón], que se halla en la página 268. Concluida la Bendición por el Sustento, se recitan las siete bendiciones de Nisuim (o solamente la bendición por el vino y la última bendición de Nisuim.

CEREMONIA DE LA CIRCUNCISIÓN (BERIT MILÁ)

Constituye una obligación decretada por la Torá que el padre circuncide a su hijo en el octavo día de su nacimiento. A pesar de que se puede circuncidar durante todo el día, es preferible hacerlo desde la salida del sol hasta el mediodía. Se acostumbra que el Sandak [padrino] se sumerja en una mikvé antes de la circuncisión. Se designa verbalmente una silla para que sea Kisé shel Eliahu (la Silla de Eliahu). Durante la circuncisión hay que permanecer de pie. El banquete debe ser llevado a cabo el mismo día.
Cuando el niño es traído a la sinagoga para circuncidarlo, todos los presentes se levantan y dicen:

Baruj habá beshem Adonay.

בָּרוּךְ ¡Bendito el que viene en el Nombre del Eterno!

Cuando el padre toma al niño en sus manos, dice:

Sas anojí 'al-imrateja, kemotsé shalal rab. Zibjé Elohim rúaj nishbará leb-nishbar venidké Elohim lo tibzé. Hetiba birtsonejá et Tsiyón tibné jomot Yerushaláyim. Az tajpóts zibjé-tsédek 'olá vejalil, az ya'alú 'al-mizbajajá farim.

שָׂשׂ Yo me regocijo por Tu enunciado, como uno que descubre un gran botín" (*Tehilim* 119:162). "El sacrificio que Dios desea es un espíritu quebrantado; un corazón quebrantado y afligido, oh Dios, no despreciarás. Por Tu benevolencia haz el bien a Tsiyón, reconstruye las murallas de Yerushaláyim. Entonces desearás los sacrificios de rectitud, la ofrenda de ascensión y la ofrenda consumida; entonces serán ofrecidas reses sobre Tu altar" (*ibid.* 51:19-21).

Im eshkajej Yerushaláyim tishkaj yeminí. Tidbak leshoní lejikí im lo ezkereji, im lo a'alé et Yerushaláyim 'al rosh simjatí.

אִם "Si te olvido, Yerushaláyim, que mi diestra olvide su destreza. Que mi lengua se pegue a mi paladar si es que no te recuerdo, si no elevo a Yerushaláyim por encima de mi alegría más grande" (*Tehilim* 137:5).

Shemá' Yisrael Adonay Elohenu Adonay ejad.

שְׁמַע Escucha, Yisrael, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Uno y Único.

יְהֹוָה מֶלֶךְ יְהֹוָה מָלָךְ יְהֹוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

יְהֹוָה מֶלֶךְ יְהֹוָה מָלָךְ יְהֹוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

אָנָּא יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה נָּא:

אָנָּא יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה נָּא:

אָנָּא יְהֹוָה הַצְלִיחָה נָא:

אָנָּא יְהֹוָה הַצְלִיחָה נָא:

Luego el padre recita el versículo:

אַשְׁרֵי תִּבְחַר וּתְקָרֵב יִשְׁכֹּן חֲצֵרֶיךָ.

Los presentes responden:

נִשְׂבְּעָה בְּטוּב בֵּיתֶךָ. קְדֹשׁ הֵיכָלֶךָ:

El padre del niño procede a recitar la bendición, estando de pie:

בִּרְשׁוּת מוֹרַי וְרַבּוֹתַי:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַכְנִיסוֹ בִּבְרִיתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ:

La congregación y el Mohel responden:

כְּשֵׁם שֶׁהִכְנַסְתּוֹ לַבְּרִית, כָּךְ תִּזְכֶּה לְהַכְנִיסֵהוּ לַתּוֹרָה וְלַמִּצְוֹת וְלַחֻפָּה וּלְמַעֲשִׂים טוֹבִים:

El Sandak se sienta en la silla y coloca al niño sobre sus rodillas. Entonces el Mohel dice la siguiente frase:

זֶה הַכִּסֵּא שֶׁל אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא מַלְאַךְ הַבְּרִית זָכוּר לַטּוֹב:

Adonay mélej Adonay malaj, Adonay yimloj le'olam va'ed.	**יְהוָֹה** El Eterno es Rey; el Eterno ha reinado; el Eterno reinará por siempre jamás.
Adonay mélej Adonay malaj, Adonay yimloj le'olam va'ed.	**יְהוָֹה** El Eterno es Rey; el Eterno ha reinado; el Eterno reinará por siempre jamás.
Ana Adonay hoshi'á na. Ana Adonay hoshi'á na.	**אָנָּא** ¡Oh Eterno, sálvanos! ¡Oh Eterno, sálvanos!
Ana Adonay hatslijá na. **Ana** Adonay hatslijá na.	**אָנָּא** ¡Oh Eterno, haznos prosperar! ¡Oh Eterno, haznos prosperar!

Luego el padre recita el versículo:

Ashré tibjar utkareb yishkón jatsereja.	**אַשְׁרֵי** "Venturoso es aquél a quien escoges y acercas para que habite en Tus patios..." (*Tehilim* 65:5).

Los presentes responden:

Nisbe'á betub beteja, kedosh hejaleja.	**נִשְׂבְּעָה** "...se saciará con lo mejor de Tu casa, la santidad de Tu santuario".

El padre del niño procede a recitar la bendición, estando de pie:

Birshut moray verabotay.	**בִּרְשׁוּת** Con su permiso, mis señores y maestros:
Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav vetsivanu lehajnisó bibritó shel Abraham abinu.	**בָּרוּךְ** Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado hacerlo ingresar en el pacto de nuestro padre Abraham.

La congregación y el Mohel responden:

Keshem shehijnastó laberit, kaj tajnisehu latorá, velamitsvot, velajupá ulma'asim tobim, vején yehí ratsón venomar amén.	**כְּשֵׁם** Así como lo has hecho ingresar al pacto, que así también tengas el mérito de hacerlo ingresar en la Torá, en los mandamientos, en el palio nupcial y en las buenas acciones.

El Sandak se sienta en la silla y coloca al niño sobre sus rodillas. Entonces el Mohel dice la siguiente frase:

Ze hakisé shel Eliyahu hanabí, Mal·aj haberit zajur latob.	**זֶה** ésta es la silla del profeta Eliahu, el mensajero del pacto, que sea recordado para bien.

Antes de proceder a la circuncisión, el Mohel recita la siguiente bendición:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל הַמִּילָה:

Después de que el Mohel efectuó la circuncisión, el padre del niño recita la siguiente bendición:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

El Mohel u otra persona toma entonces el vaso de vino y dice la bendición:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

Luego toma una rama de mirto y pronuncia la bendición:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא עֲצֵי בְשָׂמִים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדֵּשׁ יְדִיד מִבֶּטֶן וְחוֹק בִּשְׁאֵרוֹ שָׂם וְצֶאֱצָאָיו חָתַם בְּאוֹת בְּרִית קֹדֶשׁ. עַל כֵּן בִּשְׂכַר זוֹ אֵל חַי חֶלְקֵנוּ צוּרֵנוּ צַוֵּה לְהַצִּיל יְדִידוּת זֶרַע קֹדֶשׁ שְׁאֵרֵנוּ מִשַּׁחַת. לְמַעַן בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר שָׂם בִּבְשָׂרֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, כּוֹרֵת הַבְּרִית:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ קַיֵּם אֶת הַיֶּלֶד הַזֶּה לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ וְיִקָּרֵא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל *(se pronuncia el nombre del niño)*. יִשְׂמַח הָאִישׁ בְּיוֹצֵא חֲלָצָיו. וְתָגֵל

Antes de proceder a la circuncisión, el Mohel recita la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav vetsivanu 'al hamilá.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado con respecto a la circuncisión.

Después de que el Mohel efectuó la circuncisión, el padre del niño recita la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam shehejeyanu vekiyemanu vehigui'anu lazemán hazé.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha hecho vivir, nos ha preservado y nos ha hecho llegar a este momento.

La persona designada al efecto toma el vaso de vino y dice la bendición:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam boré peri haguefen.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios unestro, soberano del universo, que crea el fruto de la vid.

Luego toma especias aromáticas y pronuncia la bendición:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej Ha'olam boré 'atsé besamim.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que crea maderas con fragancia.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kidesh yedid mibeten, vejok bish·eró sam, vetseetsaav jatam beot berit kódesh, 'al ken bisjar zo El jay jelkenu tsurenu, tsavé lehatsil yedidut, zera' kódesh sheerenu mishájat, lema'an beritó asher sam bibsarenu. Baruj atá Adonay koret haberit.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que santificó al bien amado desde el vientre, y le puso la marca del decreto en su carne, y selló a su progenie con el sello del pacto sagrado. Por ello, en recompensa a esto, Dios viviente, Porción nuestra, Roca nuestra, ordena que se libre de la destrucción la bien amada descendencia santa de nuestra carne, en aras de Su pacto que puso en nuestra carne. Bendito eres Tú, Eterno, que instituye el pacto.

Elohenu Velohé abotenu kayem et hayéled hazé leabib ul·imó, veyikaré shemó beYisrael (*se pronuncia el nombre del niño*) yismaj haísh beyotsé jalatsav, vetaguel

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros padres, preserva a este niño para su padre y para su madre, y que sea llamado su nombre en Yisrael (*se pronuncia el nombre del niño*). Que este hombre se alegre con su progenie, y que

הָאִשָּׁה בִּפְרִי בִטְנָהּ כָּאָמוּר יִשְׂמַח־אָבִיךָ וְאִמֶּךָ. וְתָגֵל יוֹלַדְתֶּךָ: וְנֶאֱמַר. וָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמָיִךְ וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי (*Se toma un poco de vino con el dedo y se lo coloca en la boca del niño las dos veces que se dice* וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי:) וְנֶאֱמַר. זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ. דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר: אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם. וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִשְׂחָק: וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק. לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם: הוֹדוּ לַיהֹוָה כִּי־טוֹב. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: (*se dice el nombre del niño*) זֶה הַקָּטָן. אֱלֹהִים יְגַדְּלֵהוּ. כְּשֵׁם שֶׁנִּכְנַס לַבְּרִית כַּךְ יִכָּנֵס לַתּוֹרָה וְלַמִּצְוֹת וְלַחֻפָּה וּלְמַעֲשִׂים טוֹבִים. וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

Luego se dice el siguiente salmo, y después el Kadish Yehé Shelamá.

SALMO 128

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אַשְׁרֵי כָּל־יְרֵא יְהֹוָה. הַהֹלֵךְ בִּדְרָכָיו: יְגִיעַ כַּפֶּיךָ כִּי תֹאכֵל אַשְׁרֶיךָ וְטוֹב לָךְ: אֶשְׁתְּךָ כְּגֶפֶן פֹּ רִיָּה בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ בָּנֶיךָ כִּשְׁתִלֵי זֵיתִים. סָבִיב לְשֻׁלְחָנֶךָ: הִנֵּה כִי־כֵן יְבֹרַךְ גָּבֶר יְרֵא יְהֹוָה: יְבָרֶכְךָ יְהֹוָה מִצִּיּוֹן וּרְאֵה בְּטוּב יְרוּשָׁלָיִם. כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ: וּרְאֵה־בָנִים לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל:

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde:* אמן) בְּעָלְמָא

haishá bifrí bitnah, kaamur yismaj-abija veimeja, vetaguel yoladteja. Veneemar, vae'ebor 'aláyij vaer·ej mitboséset bedamáyij, vaomar laj bedamáyij jayí, vaomar laj bedamáyij jayí. (*Se toma un poco de vino con el dedo y se lo coloca en la boca del niño las dos veces que se dice "por tu sangre vivirás".*) Veneemar zajar le'olam beritó, dabar tsivá leélef dor. Asher karat et Abraham ushbu'ató leYitsjak. Vaya'amideha leYa'akob lejok leYisrael berit 'olam. Hodú LAdonay ki tob ki le'olam jasdó. (*se dice el nombre del niño*) ze hakatán, Elohim yegadelehu. Keshem shenijnás laberit, kaj yikanés latorá velamitsvot, lajupá ulma'asim tobim, vején yehí ratsón venomar Amén.

esta mujer se regocije con el fruto de su vientre, tal como se declara: "Se alegrarán tu padre y tu madre, y se regocijará la que te dio a luz" (*Mishlé* 23:25). Y también se declara: "Pasé junto a ti y te miré revolcándote en tu sangre; y te dije: Por tu sangre vivirás. Y te dije: Por tu sangre vivirás" (*Yejezkel* 36:6). (*Se toma un poco de vino con el dedo y se lo coloca en la boca del niño las dos veces que se dice "por tu sangre vivirás".*) Y también se declara: "Recordó Su pacto para siempre; la palabra que ordenó para mil generaciones, la cual había instituido para Abraham, y Su juramento a Yitsjak. Y lo estableció por estatuto a Ya'akob" (*Tehilim* 105:8-10). "Alaben al Eterno, pues Él es bueno; pues para siempre es Su bondad" (*ibid.* 118:1). Que Dios haga que este pequeño (*se dice el nombre del niño*) sea grande. Así como ingresó al pacto, que así también ingrese en la Torá, en los mandamientos, en el palio nupcial y en las buenas acciones. Que tal sea Su voluntad, y digamos: Amén.

Luego se dice el siguiente salmo, y después el Kadish Yehé Shelamá.

SALMO 128

Shir hama'alot, ashré kol-yeré Adonay haholej bidrajav. Yeguía' kapeja ki tojel, ashreja vetob laj. Eshtejá keguefen poriyá beyarketé beteja, baneja kishtilé zetim, sabib leshuljaneja. Hiné ki-jen yebóraj gáber yeré Adonay. Yebarejejá Adonay MiTsiyón, ur·é betub Yerushaláim, kol yemé jayeja. Ur·e-banim lebaneja, shalom 'al-Ysrael.

שִׁיר Canto de ascensiones. Venturoso es todo aquel que tema al Eterno, aquel que anda en Sus caminos. Cuando comas del esfuerzo de tus manos, venturoso eres y te irá bien. Tu mujer será como una vid fructífera en los aposentos de tu casa. Tus hijos serán como vástagos de olivos alrededor de tu mesa. He aquí que así será bendecido el varón que teme al Eterno. El Eterno te bendecirá desde Tsiyón, y verás lo bueno de Yerushaláim todos los días de tu vida. Y verás a los hijos de tus hijos; paz a Yisrael.

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

Yitgadal veyitkadash shemeh

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique

דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde:* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (*se responde:* אמן) לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde:* אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde:* אמן)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde:* אמן)

CANCIONES PARA LA CIRCUNCISIÓN

Yehí

יְהִי שָׁלוֹם בְּחֵילֵנוּ, וְשַׁלְוָה בְּיִשְׂרָאֵל בְּסִימָן טוֹב בֵּן בָּא לָנוּ, בְּיָמָיו יָבֹא גוֹאֵל

הַיֶּלֶד יְהִי רַעֲנָן, בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן, וּבַתּוֹרָה יִתְבּוֹנָן, יְאַלֵּף דָּת לְכָל שׁוֹאֵל:

rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam le'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

יְהֵא Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

CANCIONES PARA LA CIRCUNCISIÓN

Yehí

Yehí Shalom bejelenu, veshalvá beYisrael, besimán tob ben ba lanu beyamav yabó hagoel.

Hayéled yehí ra'anán, betsel Shaday Yitlonán, ubatorá az yitbonán yealef dat lejol shoel.

יְהִי Que haya paz en nuestros baluartes, y tranquilidad en Yisrael. Con buenos auspicios ha llegado un niño a nosotros; que en sus días llegue el redentor.

הַיֶּלֶד Que el hijo sea lozano y resida bajo la sombra del Omnipotente. Así en la Torá meditará e Impartirá instrucción a todo Yisrael.

וּמְקוֹרוֹ יְהִי בָרוּךְ, זְמַן חַיָּיו יְהִי אָרוּךְ, וְשֻׁלְחָנוֹ יְהִי
עָרוּךְ, וְזִבְחוֹ לֹא יִתְגָּאֵל:

שְׁמוֹ יֵצֵא בְּכָל עֵבֶר, אֲשֶׁר יִגְדַּל יְהִי גֶּבֶר,
וְלִירְאֵי אֵל יְהִי חָבֵר, יְהִי בְדוֹרוֹ כִּשְׁמוּאֵל:

עֲדֵי זִקְנָה וְגַם שֵׂיבָה, יְהִי דָשֵׁן בְּכָל טוֹבָה, וְשָׁלוֹם
לוֹ וְרֹב אַהֲבָה, אָמֵן כֵּן יֹאמַר הָאֵל:

הַנִּמּוֹל בְּתוֹךְ עַמּוֹ, יִחְיֶה לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ, וְיִהְיֶה
אֱלֹהָיו עִמּוֹ, וְגַם כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל:

Atá

אַתָּה אֲהוּבִי, צוּרִי מִשְׂגַּבִּי, כִּי אַתָּה נָתַתָּ, שִׂמְחָה
בִלְבָבִי, בְּךָ אֶשְׁאָן: בְּיוֹם הַמִּילָה, עֲבֵד הִלּוּלָה,
וּבְשָׂשׂוֹן וּבְשִׂמְחָה, טוֹבָה כְפוּלָה, שָׁמָּה עַל עַיִן:

רָץ קַל כַּצְּבִי, אֵלִיָּהוּ הַנְּבִיאַת בֹּא יָבֹא בִּמְהֵרָה,
לְכַפֵּר חוֹבִי, נִצָּב עַל עַיִן:

הַיֶּלֶד בְּנִי, כְּחוּט הַשָּׁנִי, בְּסִימָן טוֹב כְּגַן רָטוֹב,
לְנִמּוֹל בְּנִי, מַחְמַד כָּל עַיִן:

מְצָרֵף לַכֶּסֶף, יְהִי מְאַסֵּף, לְזֶרַע אַבְרָהָם, בֵּן פּוֹרָת
יוֹסֵף, פּוֹרָת עֲלֵי עַיִן:

חַזֵּק אֶרֶץ טוֹבָה, הָעִיר הָרְחָבָה, וּבֵית הַבְּחִירָה,
מַרְגָּלִית טוֹבָה, תִּרְאֶינָה עַיִן:

RESCATE DEL PRIMOGÉNITO (PIDIÓN HABÉN)

Todo padre está obligado a redimir monetariamente a un hijo varón que sea primogénito de su madre a partir de los treinta días de nacido. Antes de este

Umkoró yehí baruj, zemán jayav yehé aruj, veshuljanó yehí 'aruj, vezibjó lo yitgael.

וּמְקוֹרוֹ Que su fuente sea bendita y que el tiempo de su vida sea largo. Que su mesa esté siempre dispuesta y su alimento nunca se estropee.

Shemó yetsé bejol 'éber, asher yigdal yehí guéber, ulyiré El yehí jaber, yehí bedoró kiShmuel.

שְׁמוֹ Que su fama se extienda en todos los confines y cuando crezca sea un hombre. Que sea compañero de los que temen a Dios y como el profeta Shmuel sea en su generación.

'Adé zikná vegam sebá, yehí dashén bejol tobá, veshalom lo verob ahabá, Amén ken yomar haEl.

עֲדֵי Que hasta la vejez y la ancianidad rebose de todo lo bueno, y tenga paz y mucho amor. Amén. Que lo mismo afirme Dios.

Hanimol betoj 'amó, yijyé leabiv ul·imó, veyihyé Elohav 'imó, ve'im kol bet Yisrael.

הַנִּמּוֹל Que el que fue circuncidado en medio de su pueblo viva para su padre y su madre. Que su Dios esté con él y con toda la Casa de Yisrael.

Atá

Atá ahubí, tsurí misgabí, ki atá natata simjá belibí, baj esha'én beyom hamilá, 'abed hilulá, vesasón 'im simjá, tobá jefulá samah 'al 'en.

אַתָּה Tú eres mi amado, mi formador y mi fortaleza, pues has puesto alegría en mi corazón. En Ti me apoyaré en el día de la circuncisión. Haz que reine la celebración, el regocijo y la alegría. Y doble bondad derrama en los ojos.

Rats kal katsebí, Eliyahu hanabí, bo yabó bimherá, lejaper jobí, nitsab 'al 'en.

רָץ Veloz como ciervo corre el profeta Eliahu; pronto llegará. Para expiar mis culpas plantado está junto a la fuente.

Hayéled bení kejut hashaní, besimán tob kegán ratob, lenimol bení, majmad kol 'en.

הַיֶּלֶד El niño es mi hijo, suave como hilo de seda. Llegó con buen augurio, como un huerto húmedo. Mi hijo circuncidado es la codicia de todo ojo.

Matsref lakésef yehí measef, lezera' Abraham, ben porat Yosef porat 'al 'en.

מְצָרֵף Que Aquel que purifica la descendencia de Abraham como a la plata en el crisol los reúna. Que fructifiquen como el hijo de encanto, el justo Yosef, fructífero junto a la fuente.

Jazek erets tobá ha'ír harjabá, ubet habejirá, margalit tobá, tir·ena 'en.

חַזֵּק Fortalece a la buena tierra, la ciudad amplia y el Templo escogido. Así joyas excelentes verá todo ojo.

RESCATE DEL PRIMOGÉNITO (PIDIÓN HABÉN)

Todo padre está obligado a redimir monetariamente a un hijo varón que sea primogénito de su madre a partir de los treinta días de nacido. Antes de este día

día no es posible realizar el rescate monetario. El niño estará exento del rescate en cualquiera de las siguientes tres circunstancias: 1) si hubo un hijo previo; 2) si hubo un aborto previo, incluso involuntario; 3) si el niño nació mediante cesárea.

El padre debe aportar plata u oro con un valor de cinco selaim (suma equivalente a 96 grs. de plata). Luego, el Kohén hace las siguientes preguntas:

El Kohén toma al niño y pregunta al padre:

זֶה הַבֵּן בְּכוֹר הוּא?

El padre responde:

כֵּן.

El Kohén pregunta:

בְּמַאי בָּעֵית טְפֵי בִּבְנָךְ בְּכוֹרָךְ אוֹ בַּחֲמִשָּׁה סְלָעִים דִּמְחַיַּבְתְּ לִפְדּוֹת בָּהֶן?

El padre responde:

בִּבְנִי בְּכוֹרִי.

El Kohén pregunta a la madre del niño:

בְּנֵךְ זֶה בְּכוֹר. שֶׁמָּא יָלַדְתְּ בֵּן אַחֵר לְפָנָיו אוֹ שֶׁמָּא הִפַּלְתְּ?

La madre responde:

זֶה בְּנִי בְכוֹרִי לֹא יָלַדְתִּי וְלֹא הִפַּלְתִּי לְפָנָיו:

El Kohén declara:

זֶה הַבֵּן בְּכוֹר הוּא, וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא צִוָּה לִפְדּוֹתוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וּפְדוּיָו מִבֶּן־חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ. עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא: כְּשֶׁהָיִיתָ בִּמְעֵי אִמְּךָ הָיִיתָ בִּרְשׁוּת אָבִיךָ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבִרְשׁוּת אָבִיךָ וְאִמֶּךָ. עַכְשָׁיו אַתָּה בִּרְשׁוּתִי שֶׁאֲנִי כֹּהֵן וְאָבִיךָ וְאִמְּךָ מְבַקְשִׁים לִפְדּוֹתְךָ שֶׁאַתָּה בְּכוֹר מְקֻדָּשׁ, שֶׁכֵּן כָּתוּב: וַיְדַבֵּר יְהוָה

no es posible realizar el rescate monetario. El niño estará exento del rescate en cualquiera de las siguientes tres circunstancias: 1) si hubo un hijo previo; 2) si hubo un aborto previo, incluso involuntario; 3) si el niño nació mediante cesárea.

El padre debe aportar plata u oro con un valor de cinco selaim (suma equivalente a 96 grs. de plata). Luego, el Kohén hace las siguientes preguntas:

El Kohén toma al niño y pregunta al padre:

Ze habén bejor hu.

זֶה ¿Este hijo tuyo es el primogénito?

El padre responde:

Ken.

כֵּן Sí.

El Kohén pregunta:

Bemay ba'it tafé bebinjá bejorejá o bejamesh sela'im dimjayabt lifdot bahén.

בְּמַאי ¿Qué prefieres [para ti]? ¿A tu hijo primogénito o cinco siclos de plata con las que estás obligado a efectuar el rescate?

El padre responde:

Bibní bejorí.

בִּבְנִי A mi hijo primogénito.

El Kohén pregunta a la madre del niño:

Benej ze bejor, sheme yaladt Ben ajer lefanav, o sheme hipalt.

בְּנֵךְ ¿Este hijo tuyo es primogénito? ¿Quizás diste a luz a otro hijo antes de éste, o quizás tuviste un aborto anterior?

La madre responde:

Ze bení bejorí lo yaladti veló hipalti lefanav.

זֶה Éste es mi hijo primogénito. Antes de él no di a luz ni tuve un aborto.

El Kohén declara:

Ze habén bejor hu, vehaKadosh Baruj hu tsivá lifdotó, sheneemar ufduyav miben-jódesh tifdé. Be'erkejá késef jaméshet shekalim beshékel hakódesh, 'esrim guerá hu. Keshehayita bim'é imeja hayita birshut abija shebashamáyim, ubirshut abija veimeja, 'ajshav atá birshutí sheaní johén, veabija veimeja mebakshim lifdotejá sheatá bejor mekudash, shekén katub Vaydaber Adonay

זֶה Este hijo es primogénito, y el Santo –bendito es– ha ordenado rescatarlo monetariamente, como se declara: "Los que serán redimidos los redimirás de la edad de un mes conforme a su evaluación, cinco siclos de plata según el siclo sagrado, que es de veinte gueras" (*Bemidbar* 18:16). Cuando estabas en las entrañas de tu madre, estabas bajo la potestad de tu Padre celestial, de tu padre y de tu madre, pero ahora estás bajo mi potestad, porque yo soy Kohén, y tu padre y tu madre quieren rescatarte porque tú eres un primogénito consagrado [desde el nacimiento], pues

אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: קַדֶּשׁ־לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה. לִי הוּא:

El padre toma en su mano el dinero (o su equivalente) y declara:

אֲנִי רוֹצֶה לִפְדּוֹתוֹ שֶׁכַּךְ כָּתוּב בַּתּוֹרָה: אַךְ פָּדֹה תִפְדֶּה אֵת בְּכוֹר הָאָדָם: וּפְדוּיָו מִבֶּן־חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ. עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל פִּדְיוֹן הַבֵּן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

El padre entrega el dinero (o su equivalente) al Kohén y declara:

זֶה פִּדְיוֹן בְּנִי בְּכוֹרִי:

El Kohén toma el dinero (o su equivalente) y declara:

קִבַּלְתִּי מִמְּךָ חֲמִשָּׁה סְלָעִים אֵלּוּ בְּפִדְיוֹן בִּנְךָ זֶה. וַהֲרֵי הוּא פָּדוּי בָּהֶן כְּדַת מֹשֶׁה וְיִשְׂרָאֵל:

CELEBRACIÓN POR EL NACIMIENTO DE UNA HIJA

יוֹנָתִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע בְּסֵתֶר הַמַּדְרֵגָה הַרְאִינִי אֶת־מַרְאַיִךְ הַשְׁמִיעִנִי אֶת־קוֹלֵךְ. כִּי־קוֹלֵךְ עָרֵב וּמַרְאֵיךְ נָאוֶה:

el-moshé lemor. Kadesh-li jol-bejor, péter kol-réjem bibné Yisrael, baadam ubabehemá li hu.

así está escrito: "El Eterno habló a Moshé, para decir: Consagra a Mí todo primogénito; todo el que abra matriz de los Hijos de Yisrael, tanto del hombre como de la bestia, Mío es" (*Shemot* 13:1).

El padre toma en su mano el dinero (o su equivalente) y declara:

Aní rotsé lifdotó shekaj katub batorá, aj padó tifdé et bejor haadam. Ufduyav miben-jódesh tifdé, be'erkejá késef jaméshet shekalim beshékel hakódesh 'esrim guerá hu.

אֲנִי Yo deseo rescatarlo, ya que así está escrito en la Torá: "...pero ciertamente redimirás el primogénito de ser humano... Los que serán redimidos los redimirás de la edad de un mes conforme a su evaluación, cinco siclos de plata según el siclo sagrado, que es de veinte gueras" (*Bemidbar* 18:15-16).

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav vetsivanu 'al pidyón habén.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado con respecto a la redención del hijo [primogénito].

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam shehejeyanu vekiyemanu vehigui'anu lazemán hazé.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha hecho vivir, nos ha preservado y nos ha hecho llegar a este momento.

El padre entrega el dinero (o su equivalente) al Kohén y declara:

Ze pidyón bení bejorí.

זֶה Este es el rescate de mi hijo primogénito.

El Kohén toma el dinero (o su equivalente) y declara:

Kibalti mimejá jamesh sela'im elu befidyón binjá ze, vaharé hu faduy bahén kedat Moshé veYisrael.

קִבַּלְתִּי Recibo de ti cinco estos siclos de plata por el rescate de este hijo tuyo. Por medio de ellos él queda ahora rescatado, conforme a la ley de Moshé y de Yisrael.

CELEBRACIÓN POR EL NACIMIENTO DE UNA HIJA

Yonatí bejagvé hasela' beséter hamadregá, har·ini et-mar·áyij hashmi'ini et-kolej, ki·kolej 'areb umar·ej navé.

יוֹנָתִי "Oh paloma mía, Tú que anidas en las grietas de las peñas, en las concavidades del precipicio, muéstrame Tu rostro, que suene Tu voz en mis oídos; pues Tu voz es dulce y bello es Tu rostro" (*Shir haShirim* 2:14).

Si es la primera hija se agrega:

אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמָּתִי אַחַת הִיא לְאִמָּהּ בָּרָה הִיא לְיוֹלַדְתָּהּ. רָאוּהָ בָנוֹת וַיְאַשְּׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילַגְשִׁים וַיְהַלְלוּהָ:

מִי שֶׁבֵּרַךְ אִמּוֹתֵינוּ שָׂרָה רִבְקָה רָחֵל וְלֵאָה, וּמִרְיָם הַנְּבִיאָה וַאֲבִיגַיִל, וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בַּת אֲבִיחַיִל, הוּא יְבָרֵךְ אֶת הַיַּלְדָּה הַנְּעִימָה הַזֹּאת, וְיִקָּרֵא שְׁמָהּ *(insertar aquí el nombre de la niña y el nombre de su madre)* בְּמַזָּל טוֹב וּבִשְׁעַת בְּרָכָה, וִיגַדְּלֶהָ בִּבְרִיאוּת שָׁלוֹם וּמְנוּחָה, וִיזַכֶּה אֶת אָבִיהָ וְאֶת אִמָּהּ לִרְאוֹת בְּשִׂמְחָתָהּ וּבְחֻפָּתָהּ, בְּבָנִים זְכָרִים, עֹשֶׁר וְכָבוֹד, דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה, וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

SALMO 128

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אַשְׁרֵי כָּל יְרֵא יְהֹוָה הַהֹלֵךְ בִּדְרָכָיו: יְגִיעַ כַּפֶּיךָ כִּי תֹאכֵל אַשְׁרֶיךָ וְטוֹב לָךְ: אֶשְׁתְּךָ כְּגֶפֶן פֹּרִיָּה בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ בָּנֶיךָ כִּשְׁתִלֵי זֵיתִים סָבִיב לְשֻׁלְחָנֶךָ: הִנֵּה כִי כֵן יְבֹרַךְ גָּבֶר יְרֵא יְהֹוָה: יְבָרֶכְךָ יְהֹוָה מִצִּיּוֹן וּרְאֵה בְּטוּב יְרוּשָׁלָם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ: וּרְאֵה בָנִים לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל:

BENDICIONES POR PRECEPTOS

BENDICIÓN POR EL ENCENDIDO DE CANDELAS

Es obligación de toda mujer judía (o de todo soltero) encender velas o candelas con aceite antes de Shabat o de Yom Tob (día festivo), exceptuando Purim y

Si es la primera hija se agrega:

Ajat hi yonatí tamatí, ajat hi leimah, bará hi leyoladtah, rauha banot vay·asheruha melajot ufilagshim vayhaleluha.

אַחַת "...una sola es la paloma mía, la perfecta mía, la esposa, la hija única de su madre, la escogida de la que le dio a luz. La vieron las doncellas y la aclamaron; [la vieron] las reinas y demás esposas y la alabaron" (*Shir haShirim* 6:9).

Mi sheberaj imotenu Sará Ribká Rajel veLeá, uMiryam hanebi·á vaAbigáyil, veEster hamalká bat Abijáyil, hu yebarej et hayaldá hane'imá hazot, veyikaré shemah (*insertar el nombre de la niña y el nombre de su madre*) bemazal tob ubish'at berajá, vigadeleha bibriut shalom umnujá, vizaké et abiha veet imah lir·ot besimjatah ubjupatah, bebanim zejarim, 'ósher vejabod, deshenim vera'ananim yenubún besebá, vején yehí ratsón venomar Amén.

מִי Que Aquél que bendijo a nuestras ancestras, Sará, Ribká, Rajel, Lea, la profetisa Miriam, Abigáyil y la reina Ester, hija de Abijáyil, que Él bendiga a esta niña hermosa, y que su nombre sea llamado en Yisrael (*insertar el nombre de la niña y el nombre de su madre*), con buena ventura y en un momento propicio, y que Él la haga creer con salud, paz y tranquilidad. Que Él haga que su padre y su madre tengan el mérito de verla en su alegría y en su boda, con hijos varones, riquezas y honor. Que [sus padres] sean fuertes y sanos en su vejez. Que así sea Su voluntad, y digamos: Amén.

SALMO 128

Shir hama'alot, ashré kol-yeré Adonay haholej bidrajav. Yeguía' kapeja ki tojel, ashreja vetob laj. Eshtejá keguefen poriyá beyarketé beteja, baneja kishtilé zetim, sabib leshuljaneja. Hiné ki-jen yebóraj gáber yeré Adonay. Yebarejejá Adonay MiTsiyón, ur·é betub Yerushaláim, kol yemé jayeja. Ur·e-banim lebaneja, shalom 'al-Yisrael.

שִׁיר Canto de ascensiones. Venturoso es todo aquel que tema al Eterno, aquel que anda en Sus caminos. Cuando comas del esfuerzo de tus manos, venturoso eres y te irá bien. Tu mujer será como una vid fructífera en los aposentos de tu casa. Tus hijos serán como vástagos de olivos alrededor de tu mesa. He aquí que así será bendecido el varón que teme al Eterno. El Eterno te bendecirá desde Tsiyón, y verás lo bueno de Yerushaláim todos los días de tu vida. Y verás a los hijos de tus hijos; paz a Yisrael.

BENDICIONES POR PRECEPTOS

BENDICIÓN POR EL ENCENDIDO DE CANDELAS

Es obligación de toda mujer judía (o de todo soltero) encender velas o candelas con aceite antes de Shabat o de Yom Tob (día festivo), exceptuando Purim y

Janucá. Para Shabat, las candelas deben ser encendidas antes de que Shabat comience. Para un día festivo, pueden ser encendidas en el día festivo mismo, pero el sólo a partir de un fuego ya encendido, pues está prohibido encender fuego en un día festivo al igual que en Shabat.

En Shabat se encienden las candelas y se dice la siguiente bendición:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל שַׁבָּת.

En una festividad, primero se dice la bendición y luego se encieden las candelas.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל (*en Shabat:* שַׁבָּת וְ) יוֹם טוֹב.

ORACIÓN DESPUÉS DEL ENCENDIDO DE CANDELAS

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁתָּחוּס וּתְרַחֵם עָלַי וְתַגְדִּיל חַסְדְּךָ עִמָּדִי לָתֵת לִי זֶרַע אֲנָשִׁים עוֹשֵׂי רְצוֹנְךָ וְעוֹסְקִים בְּתוֹרָתֶךָ לִשְׁמָהּ. וְיִהְיוּ מְאִירִים בַּתּוֹרָה בִּזְכוּת נֵרוֹת הַשַּׁבָּת הַלָּלוּ כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אוֹר. וְגַם תָּחוּס וּתְרַחֵם עַל בַּעְלִי (*aquí mencionar el nombre del esposo*) וְתִתֵּן לוֹ אוֹרֶךְ יָמִים וּשְׁנוֹת חַיִּים עִם בְּרָכָה וְהַצְלָחָה. וּתְסַיְּעֵהוּ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בִּשְׁלֵימוּת כֵּן יְהִי רָצוֹן. וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ:

LA TOMA DEL LULAB

El precepto de tomar el Lulab y recitar la bendición sobre él puede ser efectuado durante todo el día a partir del alba, cada uno de los siete días que dura el festival de Sucot. Aun así, se recomienda hacerlo temprano en la mañana. La persona

Janucá. Para Shabat, las candelas deben ser encendidas antes de que Shabat comience. Para un día festivo, pueden ser encendidas en el día festivo mismo, pero el sólo a partir de un fuego ya encendido, pues está prohibido encender fuego en un día festivo al igual que en Shabat.

En Shabat se encienden las candelas y se dice la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav vetsivanu lehadlik ner shel Shabat.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado encender la candela de Shabat.

En una festividad, primero se dice la bendición y luego se encienden las candelas.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav vetsivanu lehadlik ner shel (*en Shabat:* Shabat ve) Yom tob.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado encender la candela de (*en Shabat:* Shabat y de) la festividad.

ORACIÓN DESPUÉS DEL ENCENDIDO DE CANDELAS

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohay velohé abotay shetajús utrajem 'alay vetagdil jasdejá 'imadí latet li zera' anashim 'osé retsonejá ve'osekim betorateja lishmah. veyhyú meirim batorá bizjut nerot hashabat halalu kemó shekatub ki ner mitsvá vetorá or. vegam tajús utrajem 'al ba'alí (*mencionar el nombre del esposo*) vetiten lo órej yamim ushnot jayim 'im berajá vehatslajá utsaye'ehu la'asot retsonejá bishlemut ken yehí ratsón. Vihí nó'am Adonay Elohenu 'alenu uma'asé yadenu konená 'alenu uma'asé yadenu konenehu.

יְהִי Sea Tu voluntad, Eterno, Dios nuestro y Dios de mis ancestros, que tengas compasión y misericordia de mí, y que actúes con gran bondad hacia mí al concederme hijos que cumplan Tu voluntad y se dediquen a Tu Torá con motivos puros. Que ellos irradien Torá por el mérito de estas velas de Shabat, como está escrito: "Pues el precepto es candela, y la Torá es luz." Y también ten compasión y misericordia de mi esposo (*mencionar el nombre del esposo*), y concédele una larga vida y años de paz, con bendición y prosperidad. Y ayúdale a cumplir Tu voluntad con integridad. Que así sea Tu voluntad. "Que la dulzura del Eterno esté sobre nosotros. Que Él establezca para nosotros la obra de nuestras manos; que afirme la obra de nuestras manos" (*Tehilim* 90:17).

LA TOMA DEL LULAB

El precepto de tomar el Lulab y recitar la bendición sobre él puede ser efectuado durante todo el día a partir del alba, cada uno de los siete días que dura el festival de Sucot. Aun así, se recomienda hacerlo temprano en la mañana. La persona

debe tomar el Lulab en su mano derecha (junto con las ramas de mirto y de sauce), sosteniéndolo en su parte inferior y decir:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת לוּלָב:

El primer día de Sucot se agrega la siguiente bendición:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָינוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

Inmediatamente después de recitar la bendición, la persona debe tomar el Etrog en su mano izquierda, sosteniéndolo en la posición en la que crece naturalmente y juntarlo al extremo inferior del Lulab. Luego los menea.

SEPARACIÓN DE LA JALÁ

Antes de hornear 1.66 kilos de masa o más, es obligatorio separar una pequeña cantidad de masa. ésta recibe el nombre de Jalá. Antes de separarla hay que recitar la siguiente bendición:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַפְרִישׁ חַלָּה תְּרוּמָה:

Después de separar un poco de masa, que será la Jalá, se declara:

הֲרֵי זוֹ חַלָּה.

INMERSIÓN DE LA MUJER EN LA MIKVÉ

El estado de separación debido a la menstruación (Nidá) solamente puede ser anulado cuando la mujer sumerge todo su cuerpo en una Mikvé idónea y supervisada. La inmersión debe ser realizada de un solo golpe, incluyendo también todos los cabellos. El procedimiento de la inmersión es el siguiente: la mujer debe sumergir primero el cuerpo hasta la altura del cuello y cubrirse totalmente la cabeza con una mascada o paño, luego de lo cual recita la bendición siguiente y sumerge completamente su cuerpo y su cabeza bajo el agua. Hay quienes acostumbran sumergirse tres veces después de recitada la bendición.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל הַטְּבִילָה:

debe tomar el Lulab en su mano derecha (junto con las ramas de mirto y de sauce), sosteniéndolo en su parte inferior y decir:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav vetsivanu 'al netilat lulab.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado con respecto a la toma del Lulab.

El primer día de Sucot se agrega la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam shehejeyanu vekiye-manu vehigui'anu lazemán hazé.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha hecho vivir, nos ha preservado y nos ha hecho llegar a este momento.

Inmediatamente después de recitar la bendición, la persona debe tomar el Etrog en su mano izquierda, sosteniéndolo en la posición en la que crece naturalmente y juntarlo al extremo inferior del Lulab. Luego los menea.

SEPARACIÓN DE LA JALÁ

Antes de hornear 1.66 kilos de masa o más, es obligatorio separar una pequeña cantidad de masa. Ésta recibe el nombre de Jalá. Antes de separarla hay que recitar la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav vetsivanu lehafrish jalá terumá.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado separar la porción de Jalá.

Después de separar un poco de masa, que será la Jalá, se declara:

Haré zo jalá.

הֲרֵי Ésta es la Jalá.

INMERSIÓN DE LA MUJER EN LA MIKVÉ

El estado de separación debido a la menstruación (Nidá) solamente puede ser anulado cuando la mujer sumerge todo su cuerpo en una Mikvé idónea y supervisada. La inmersión debe ser realizada de un solo golpe, incluyendo también todos los cabellos. El procedimiento de la inmersión es el siguiente: la mujer debe sumergir primero el cuerpo hasta la altura del cuello y cubrirse totalmente la cabeza con una mascada o paño, luego de lo cual recita la bendición siguiente y sumerge completamente su cuerpo y su cabeza bajo el agua. Hay quienes acostumbran sumergirse tres veces después de recitada la bendición.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav vetsivanu 'al hatebilá.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado con respecto a la inmersión.

INMERSIÓN DE UTENSILIOS EN LA MIKVÉ

Cualquier utensilio nuevo de barro, cerámica, metal o vidrio debe ser sumergido en una Mikvé antes de poder utilizarlo. Sobre esta inmersión se recita la siguiente bendición. Esto se aplica a los utensilios fabricados por gentiles. Cuando un utensilio también fue fabricado por judíos, consultar con un rabino acerca de la pertinencia de recitar la bendición.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל טְבִילַת כְּלִי (כֵּלִים):

FIJACIÓN DE LA MEZUZÁ

Toda casa judía debe llevar Mezuzot fijadas en el marco de las entradas. El procedimiento para fijarlas es el siguiente: se toma la Mezuzá y se la fija (clavándola o pegándola) en el marco situado a la derecha del espacio de la entrada a la habitación, en la parte exterior del marco, aproximadamente donde inicia el tercio superior de la altura de la entrada de abajo arriba. La Mezuzá deberá ser colocada en posición vertical. Antes de fijarla se deberá recitar la siguiente bendición:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לִקְבֹּעַ מְזוּזָה:

COLOCACIÓN DE LA BALAUSTRADA O BARANDAL

Constituye un precepto de la Torá colocar una balaustrada o barandal alrededor del techo de las casas. Su altura no debe ser menor de diez palmos (aproximadamente 90 cms.-1 m.). Debe ser lo suficientemente firme para que cualquier persona pueda recargarse en ella. Antes de colocarla se recita la siguiente bendición:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לַעֲשׂוֹת מַעֲקֶה:

RESCATE DEL PRIMERIZO DE ASNO

Cuando una persona posea una asna que haya parido una cría primeriza macho, deberá rescatarlo de la propiedad del Kohén, al cual le pertenece por decreto bíblico desde el nacimiento. Antes de efectuar el rescate deberá recitar la siguiente bendición:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ

INMERSIÓN DE UTENSILIOS EN LA MIKVÉ

Cualquier utensilio nuevo de barro, cerámica, metal o vidrio debe ser sumergido en una Mikvé antes de poder utilizarlo. Sobre esta inmersión se recita la siguiente bendición. Esto se aplica a los utensilios fabricados por gentiles. Cuando un utensilio también fue fabricado por judíos, consultar con un rabino acerca de la pertinencia de recitar la bendición.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav vetsivanu 'al tebilat keli(m).

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado con respecto a la inmersión de utensilio(s).

FIJACIÓN DE LA MEZUZÁ

Toda casa judía debe llevar Mezuzot fijadas en el marco de las entradas. El procedimiento para fijarlas es el siguiente: se toma la Mezuzá y se la fija (clavándola o pegándola) en el marco situado a la derecha del espacio de la entrada a la habitación, en la parte exterior del marco, aproximadamente donde inicia el tercio superior de la altura de la entrada de abajo arriba. La Mezuzá deberá ser colocada en posición vertical. Antes de fijarla se deberá recitar la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav vetsivanu likboa' mezuzá.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado fijar la Mezuzá.

COLOCACIÓN DE LA BALAUSTRADA O BARANDAL

Constituye un precepto de la Torá colocar una balaustrada o barandal alrededor del techo de las casas. Su altura no debe ser menor de diez palmos (aproximadamente 90 cms.-1 m.). Debe ser lo suficientemente firme para que cualquier persona pueda recargarse en ella. Antes de colocarla se recita la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav vetsivanu la'asot ma'aké.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado hacer una balaustrada.

RESCATE DEL PRIMERIZO DE ASNO

Cuando una persona posea una asna que haya parido una cría primeriza macho, deberá rescatarlo de la propiedad del Kohén, al cual le pertenece por decreto bíblico desde el nacimiento. Antes de efectuar el rescate deberá recitar la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos

בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל פִּדְיוֹן פֶּטֶר חֲמוֹר:

BENDICIONES POR FENÓMENOS NATURALES

BENDICIÓN POR EL ARCOIRIS

Cuando una persona vea un arcoiris en el cielo, deberá recitar la siguiente bendición. Esta prohibido mirar fijamente el arcoiris.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, זוֹכֵר הַבְּרִית נֶאֱמָן בִּבְרִיתוֹ וְקַיָּם בְּמַאֲמָרוֹ:

BENDICIÓN POR EL RELÁMPAGO

Cuando una persona ve un relámpago en el cielo, deberá recitar la siguiente bendición, omitiendo el Nombre de Dios y la mención de Su soberanía.

בָּרוּךְ עוֹשֶׂה מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

BENDICIÓN POR EL TRUENO

Cuando una persona escucha un trueno, deberá recitar la siguiente bendición, omitiendo el Nombre de Dios y la mención de Su soberanía.

בָּרוּךְ שֶׁכֹּחוֹ וּגְבוּרָתוֹ מָלֵא עוֹלָם:

BENDICIÓN POR EL SOL

Esta bendición tiene como propósito agradecer a Dios por la acción benéfica del sol como sustentador de vida. Es dicha cada veintiocho años, en el mes de Nisán, en la mañana del cuarto día de este mes, desde la salida del sol hasta la tercera hora temporal del día. Solamente puede ser dicha cuando se observe el cuerpo completo del sol, sin que haya nubes que lo cubran. La última ocurrencia tuvo lugar en el año 5741. La próxima, hasta el año 5769.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עוֹשֶׂה מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

BENDICIÓN POR LOS ÁRBOLES

A partir del primer día del mes (Rosh Jódesh) de Nisán, hay que recitar la bendición por los árboles frutales que en ese año exhiban sus brotes. Para decir la bendición hay que observar por lo menos dos árboles frutales. Aunque se recomienda recitar esta bendición al inicio del mes, puede ser dicha a lo largo de todo el mes. También se recomienda decirla en presencia de un minián (un quórum de diez varones adultos), para que a continuación se pueda recitar el Kádish al Yisrael (ver la página 36).

Bemitsvotav vetsivanu 'al pidyón Péter jamor.

ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado con respecto al rescate del primerizo de asno.

BENDICIONES POR FENÓMENOS NATURALES

BENDICIÓN POR EL ARCOIRIS

Cuando una persona vea un arcoiris en el cielo, deberá recitar la siguiente bendición. Esta prohibido mirar fijamente el arcoiris.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam zojer haberit, neemán bibritó vekayam bemaamaró.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que recuerda el pacto [con Nóaj], es fiel a Su pacto y cumple Su palabra.

BENDICIÓN POR EL RELÁMPAGO

Cuando una persona ve un relámpago en el cielo, deberá recitar la siguiente bendición, omitiendo el Nombre de Dios y la mención de Su soberanía.

Baruj 'ose ma'asé bereshit.

בָּרוּךְ Bendito es el Hacedor de la obra de la Creación.

BENDICIÓN POR EL TRUENO

Cuando una persona escucha un trueno, deberá recitar la siguiente bendición, omitiendo el Nombre de Dios y la mención de Su soberanía.

Baruj shekojó ugburató malé 'olam.

בָּרוּךְ Bendito es Aquel cuyo poder y fuerza llenan el universo.

BENDICIÓN POR EL SOL

Esta bendición tiene como propósito agradecer a Dios por la acción benéfica del sol como sustentador de vida. Es dicha cada veintiocho años, en el mes de Nisán, en la mañana del cuarto día de este mes, desde la salida del sol hasta la tercera hora temporal del día. Solamente puede ser dicha cuando se observe el cuerpo completo del sol, sin que haya nubes que lo cubran. La última ocurrencia tuvo lugar en el año 5741. La próxima, hasta el año 5769.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam 'osé ma'asé bereshit.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, Hacedor de la obra de la Creación.

BENDICIÓN POR LOS ÁRBOLES

A partir del primer día del mes (Rosh Jódesh) de Nisán, hay que recitar la bendición por los árboles frutales que en ese año exhiban sus brotes. Para decir la bendición hay que observar por lo menos dos árboles frutales. Aunque se recomienda recitar esta bendición al inicio del mes, puede ser dicha a lo largo de todo el mes. También se recomienda decirla en presencia de un minián (un quórum de diez varones adultos), para que a continuación se pueda recitar el Kádish al Yisrael (*ver la página 36*).

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁלֹּא חִסֵּר בְּעוֹלָמוֹ כְּלוּם, וּבָרָא בוֹ בְּרִיּוֹת טוֹבוֹת וְאִילָנוֹת טוֹבוֹת, לֵהָנוֹת בָּהֶם בְּנֵי אָדָם:

BENDICIONES DE DISFRUTE (BIRCOT HANEHENIM)

Sobre productos cocinados u horneados, hechos de los cinco tipos de cereales (trigo, cebada, centeno, avena o espelta), así como sobre productos de repostería (galletas, pasteles) se dice la siguiente bendición:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא מִינֵי מְזוֹנוֹת:

Sobre frutas que crecen en árboles se dice:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הָעֵץ:

Sobre frutos que crecen directamente de la tierra se dice:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הָאֲדָמָה:

Sobre productos que no crecen directamente de la tierra (por ejemplo, carne, huevos, pescado, queso, hongos, bebidas que no son vino), se dice:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהַכֹּל נִהְיֶה בִּדְבָרוֹ:

Si la persona comió 29 gramos o más de un alimento que no es derivado de cereales o que no pertenece a las Siete Especies, o si bebió 86 mililitros de cualquier bebida excepto vino, en el intervalo de tiempo en que normalmente se tardaría en ingerir 173 gramos de pan, deberá decir la siguiente bendición final:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא נְפָשׁוֹת רַבּוֹת וְחֶסְרוֹנָן עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָא לְהַחֲיוֹת בָּהֶם נֶפֶשׁ כָּל חָי. בָּרוּךְ חֵי הָעוֹלָמִים:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam sheló jiser be'olamó kelum, ubará bo beriyot tobot veilanot tobot lehanot bahem bené adam.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, en cuyo universo no falta nada y en el cual hizo creaciones buenas y árboles buenos para que los seres humanos los disfrutasen.

BENDICIONES DE DISFRUTE (BIRCOT HANEHENIM)

Sobre productos cocinados u horneados, hechos de los cinco tipos de cereales (trigo, cebada, centeno, avena o espelta), así como sobre productos de repostería (galletas, pasteles) se dice la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam boré miné mezonot.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, Creador de diversas clases de sustento.

Sobre frutas que crecen en árboles se dice:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam boré perí ha'éts.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, Creador del fruto del árbol.

Sobre frutos que crecen directamente de la tierra se dice:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam boré perí haadamá.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, Creador del fruto del suelo.

Sobre productos que no crecen directamente de la tierra (por ejemplo, carne, huevos, pescado, queso, hongos, bebidas que no son vino), se dice:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam shehakol nihyá bidbaró.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que todo llegó a ser por Su palabra.

Si la persona comió 29 gramos o más de un alimento que no es derivado de cereales o que no pertenece a las Siete Especies, o si bebió 86 mililitros. de cualquier bebida excepto vino, en el intervalo de tiempo en que normalmente se tardaría en ingerir 173 gramos de pan, deberá decir la siguiente bendición final:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam boré nefashot rabot vejesronán 'al kol ma shebarata lehajayot bahem néfesh kol jay Baruj jay ha'olamim.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que crea seres vivos numerosos y sus deficiencias; por todo lo que has creado para hacer vivir el alma de todos los seres vivos. Bendito eres Tú, Eterno, vida de los mundos.

LA BENDICIÓN TRIPLE (ME'EN SHALOSH)

Después de haber ingerido productos cocinados u horneados, hechos de los cinco tipos de cereales (trigo, cebada, centeno, avena o espelto), así como después de productos de repostería (galletas, pasteles), vino o las Cinco Especies (uvas, higos, granadas, olivas o dátiles) se dice la siguiente bendición:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עַל:

Por productos de cereales:

הַמִּחְיָה וְעַל הַכַּלְכָּלָה:

Por vino:

הַגֶּפֶן וְעַל פְּרִי הַגֶּפֶן:

Por frutas de las Siete Especies:

הָעֵץ וְעַל פְּרִי הָעֵץ:

וְעַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה וְעַל אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה וּרְחָבָה שֶׁרָצִיתָ וְהִנְחַלְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ לֶאֱכוֹל מִפִּרְיָהּ וְלִשְׂבּוֹעַ מִטּוּבָהּ. רַחֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ וְעַל הַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדָךְ. וְעַל מִזְבְּחָךְ. וְעַל הֵיכָלָךְ. וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ. וְשַׂמְּחֵנוּ בְּבִנְיָנָהּ וּנְבָרֶכְךָ עָלֶיהָ בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה:

En Shabat:

וּרְצֵה וְהַחֲלִיצֵנוּ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה:

En Rosh Jódesh:

וְזָכְרֵנוּ לְטוֹבָה בְּיוֹם רֹאשׁ חֹדֶשׁ הַזֶּה:

En Rosh Hashaná:

וְזָכְרֵנוּ לְטוֹבָה בְּיוֹם הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה:

En los festivales y Jol Hamoed:

וְשַׂמְּחֵנוּ בְּיוֹם:

LA BENDICIÓN TRIPLE (ME'EN SHALOSH)

Después de haber ingerido productos cocinados u horneados, hechos de los cinco tipos de cereales (trigo, cebada, centeno, avena o espelto), así como después de productos de repostería (galletas, pasteles), vino o las Cinco Especies (uvas, higos, granadas, olivas o dátiles) se dice la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam 'al

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, por

Por productos de cereales:

Hamijyá ve'al hakalkalá.

הַמִּחְיָה el sustento y el alimento,

Por vino:

Haguefen ve'al perí haguefen.

הַגֶּפֶן la vid y el fruto de la vid,

Por frutas de las Siete Especies:

Ha'éts ve'al perí ha'éts.

הָעֵץ el árbol y el fruto de árbol,

Ve'al tenubat hasadé ve'al erets jemdá tobá urjabá sheratsita vehinjalta laabotenu leejol mipiryah velisboa' mitubah rajem Adonay Elohenu 'alenu ve'al Yisrael 'amaj ve'al Yerushaláyim 'iraj ve'al har tsiyón mishkán kebodaj ve'al mizbajaj ve'al hejalaj ubné Yerushaláyim 'ir hakódesh bimherá beyamenu veha'alenu letojáh vesamejenu bebinyanah unbarejaj 'aleha bikdushá ubtahorá.

וְעַל y por el producto del campo y por la tierra codiciable, buena y amplia que deseaste y heredaste a nuestros padres para que coman de su fruto y se sacien de sus bondades. Ten misericordia, oh Eterno, Dios nuestro, de nosotros y de Tu pueblo Yisrael; de Yerushaláim, Tu ciudad, y del monte de Tsiyón, la sede de Tu gloria; de Tu altar y de Tu santuario. Reconstruye a Yerushaláim, la ciudad santa, prontamente y nuestros días. Haznos retornar a ella y alégranos en su reconstrucción, y te bendeciremos en ella con santidad y pureza.

En Shabat:

Urtsé vehajalitsenu beyom haShabat hazé.

וּרְצֵה Y complácete en fortalecernos en este día de Shabat.

En Rosh Jódesh:

Vezojrenu letobá beyom rosh jódesh hazé.

וְזָכְרֵנוּ Y recuérdanos para bien en este día de novilunio.

En Rosh Hashaná:

Vezojrenu letobá beyom hazikarón hazé.

וְזָכְרֵנוּ Y recuérdanos para bien en este día de remembranza.

En los festivales y Jol Hamoed:

Vesamejenu beyom:

וְשַׂמְּחֵנוּ Y alégranos en este día:

En Pésaj:

חַג הַמַּצּוֹת.

En Shabuot:

חַג הַשָּׁבוּעוֹת.

En Sucot:

חַג הַסֻּכּוֹת.

En Shemini Atséret:

שְׁמִינִי חַג עֲצֶרֶת:

הַזֶּה. בְּיוֹם (טוֹב *en el festival mismo.*) מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה:

כִּי אַתָּה טוֹב וּמֵטִיב לַכֹּל וְנוֹדֶה לְּךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ עַל הָאָרֶץ:

Por productos de cereales:

וְעַל הַמִּחְיָה וְעַל הַכַּלְכָּלָה: (*por productos de Yisrael:* מִחְיָתָהּ וְעַל כַּלְכָּלָתָהּ):

Por vino:

וְעַל פְּרִי הַגֶּפֶן: (*por productos de Yisrael:* וְעַל פְּרִי גַּפְנָהּ):

Por frutas de las Siete Especies:

וְעַל הַפֵּרוֹת: (*por productos de Yisrael:* וְעַל פֵּרוֹתֶיהָ):

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, עַל הָאָרֶץ וְעַל:

Por productos de cereales:

הַמִּחְיָה וְעַל הַכַּלְכָּלָה: (*por productos de Yisrael:* מִחְיָתָהּ וְעַל כַּלְכָּלָתָהּ):

Por vino:

פְּרִי הַגֶּפֶן: (*por productos de Yisrael:* וְעַל פְּרִי גַּפְנָהּ):

Por frutas de las Siete Especies:

הַפֵּרוֹת: (*por productos de Yisrael:* וְעַל פֵּרוֹתֶיהָ):

En Pésaj:

Jag hamatot hazé.

חַג del festival de pan ázimo,

En Shabuot:

Jag hashabu'ot hazé.

חַג del festival de las semanas,

En Sucot:

Jag hasukot hazé.

חַג del festival de las chozas,

En Sheminí Atséret:

Sheminí jag 'atséret hazé.

שְׁמִינִי octavo, festival de asamblea,

Beyom (*en el festival mismo:* tob) mikrá kódesh hazé.

בְּיוֹם en este día (*en el festival mismo:* festivo) de convocación de santidad.

Ki atá tob umetib lakol venodé lejá Adonay Elohenu 'al haarets ve'al

כִּי Pues Tú eres bondadoso y bienhechor para todos. Te agradecemos, oh Eterno, Dios nuestro, por la tierra y por

Por productos de cereales:

Hamijyá ve'al hakalkalá (*por productos de Yisrael:* mijyatah ve'al kalkalatah).

הַמִּחְיָה el sustento y el alimento (*por productos de Yisrael:* su sustento y su alimento).

Por vino:

Perí haguefen (*por productos de Yisrael:* perí gafnah).

פְּרִי el fruto de la vid (*por vino de Yisrael:* el fruto de su vid).

Por frutas de las Siete Especies:

Haperot (*por productos de Yisrael:* peroteha).

הַפֵּרוֹת los frutos (*por frutos de Yisrael:* sus frutos).

Baruj atá Adonay 'al haarets ve'al

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, por la tierra y por

Por productos de cereales:

Hamijyá ve'al hakalkalá (*por productos de Yisrael:* mijyatah ve'al kalkalatah).

הַמִּחְיָה el sustento y el alimento (*por productos de Yisrael:* su sustento y su alimento).

Por vino:

Perí haguefen (*por productos de Yisrael:* perí gafnah).

הַגֶּפֶן la vid y el fruto de la vid (*por vino de Yisrael:* el fruto de su vid).

Por frutas de las Siete Especies:

Haperot (*por productos de Yisrael:* peroteha.)

הַפֵּרוֹת los frutos (*por frutos de Yisrael:* sus frutos).

ORACIÓN DEL VIAJERO

Cuando una persona salga de viaje, si la distancia (ya sea en transporte móvil o a pie) es mayor de 72 minutos de viaje, incluido el regreso, deberá decir la siguiente oración:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתּוֹלִיכֵנוּ לְשָׁלוֹם וְתַצִּילֵנוּ מִכַּף כָּל־אוֹיֵב וְאוֹרֵב בַּדֶּרֶךְ, וּמִכָּל מִקְרֶה וּפֶגַע רָע. וְתַגִּיעֵנוּ לִמְחוֹז חֶפְצֵנוּ לְשָׁלוֹם. וּתְנֵנוּ לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל־רוֹאֵינוּ. בָּרוּךְ שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

ORACIÓN DEL VIAJERO

Cuando una persona salga de viaje, si la distancia (ya sea en transporte móvil o a pie) es mayor de 72 minutos de viaje, incluido el regreso, deberá decir la siguiente oración:

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohay vElohé abotay, shetolijenu leshalom, vetatsilenu mikaf kol-oyeb veoreb badérej, umikol-mikré ufega' ra', vetagui'enu limjoz jeftsenu leshalom, utnenu lején uljésed ulrajamim be'eneja ub'ené jol-roenu. Baruj atá Adonay shomea' tefilá.

יְהִי Sea Tu voluntad, Eterno, mi Dios y Dios de mis padres, que me guíes en paz, me libres de la garra de cualquier atacante en el camino, y de cualquier mal percance o mal encuentro. Hazme llegar en paz al lugar de mi destino, y concédeme gracia, bondad y misericordia en Tus ojos y en los ojos de todos los que me vean. Bendito eres Tú, Eterno, que escucha la oración.

בראשית

(כהן) בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי־אוֹר וַיְהִי־אוֹר: וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים | לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד: (לוי) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לָמָיִם: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: (ישראל) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים | לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן: וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי:

נח

(כהן) אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלֶּךְ־נֹחַ: וַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת: וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס: וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכּוֹ עַל־הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לְפָנַי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ: עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר: וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אֹרֶךְ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ: (לוי) צֹהַר | תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־אַמָּה תְּכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה וּפֶתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ תָּשִׂים תַּחְתִּיִּם שְׁנִיִּם וּשְׁלִשִׁים תַּעֲשֶׂהָ: וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל מַיִם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יִגְוָע: וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ

וּבָאתָ אֶל־הַתֵּבָה אַתָּה וּבָנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ: (ישראל) וּמִכָּל־הָחַי מִכָּל־בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל תָּבִיא אֶל־הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ: מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכֹּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכֹּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיוֹת: וְאַתָּה קַח־לְךָ מִכָּל־מַאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם לְאָכְלָה:
וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֵּן עָשָׂה:

לך לך

(כהן) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֶךְ־לְךָ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ: וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וַאֲבָרֶכְךָ וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ וֶהְיֵה בְּרָכָה: וַאֲבָרְכָה מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלֶּלְךָ אָאֹר וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה: (לוי) וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן: וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְחָרָן וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן: וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ עַד מְקוֹם שְׁכֶם עַד אֵלוֹן מוֹרֶה וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ: (ישראל) וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאֶה אֵלָיו: וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם הָהָרָה מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיֵּט אָהֳלֹה בֵּית־אֵל מִיָּם וְהָעַי מִקֶּדֶם וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה: וַיִּסַּע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ הַנֶּגְבָּה: וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה לָגוּר שָׁם כִּי־כָבֵד הָרָעָב בָּאָרֶץ: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא מִצְרָיְמָה וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יְפַת־מַרְאֶה אָתְּ: וְהָיָה כִּי־יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֹתָךְ יְחַיּוּ: אִמְרִי־נָא אֲחֹתִי אָתְּ לְמַעַן יִיטַב־לִי בַעֲבוּרֵךְ וְחָיְתָה נַפְשִׁי בִּגְלָלֵךְ:

וירא

(כהן) וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל כְּחֹם הַיּוֹם: וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים נִצָּבִים עָלָיו וַיַּרְא וַיָּרָץ לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה: וַיֹּאמַר אֲדֹנָי אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אַל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדֶּךָ: יֻקַּח־נָא מְעַט־מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשָּׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ: וְאֶקְחָה פַת־לֶחֶם וְסַעֲדוּ

לִבְּכֶם אַחַר תַּעֲבֹרוּ כִּי־עַל־כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: (לוי) וַיְמַהֵר אַבְרָהָם הָאֹהֱלָה אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר מַהֲרִי שְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח סֹלֶת לוּשִׁי וַעֲשִׂי עֻגוֹת: וְאֶל־הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן־בָּקָר רַךְ וָטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־הַנַּעַר וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ: וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחָלָב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וְהוּא עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכֵלוּ: (ישראל) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֹהֶל: וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וְשָׂרָה שֹׁמַעַת פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא אַחֲרָיו: וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים בָּאִים בַּיָּמִים חָדַל לִהְיוֹת לְשָׂרָה אֹרַח כַּנָּשִׁים: וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי בְלֹתִי הָיְתָה־לִּי עֶדְנָה וַאדֹנִי זָקֵן: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם לָמָּה זֶּה צָחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר הַאַף אֻמְנָם אֵלֵד וַאֲנִי זָקַנְתִּי: הֲיִפָּלֵא מֵיְהוָה דָּבָר לַמּוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וּלְשָׂרָה בֵן:

חיי שרה

(כהן) וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה: וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹא אַבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׂרָה וְלִבְכֹּתָהּ: וַיָּקָם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חֵת לֵאמֹר: גֵּר־וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם תְּנוּ לִי אֲחֻזַּת־קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מֵתִי מִלְּפָנָי: וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חֵת אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ: (לוי) שְׁמָעֵנוּ | אֲדֹנִי נְשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ קְבֹר אֶת־מֵתֶךָ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְרוֹ לֹא־יִכְלֶה מִמְּךָ מִקְּבֹר מֵתֶךָ: וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם־הָאָרֶץ לִבְנֵי־חֵת: וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם־יֵשׁ אֶת־נַפְשְׁכֶם לִקְבֹּר אֶת־מֵתִי מִלְּפָנַי שְׁמָעוּנִי וּפִגְעוּ־לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן־צֹחַר: וְיִתֶּן־לִי אֶת־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־לוֹ אֲשֶׁר בִּקְצֵה שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִּי בְּתוֹכְכֶם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר: וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת לְכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר: (ישראל) לֹא־אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְךָ נְתַתִּיהָ לְעֵינֵי בְנֵי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָּךְ קְבֹר מֵתֶךָ: וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם־הָאָרֶץ: וַיְדַבֵּר אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר אַךְ אִם־אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי נָתַתִּי כֶּסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־מֵתִי שָׁמָּה: וַיַּעַן עֶפְרוֹן

אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ׃ אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת שֶׁקֶל־כֶּסֶף
בֵּינִי וּבֵינְךָ מַה־הִוא וְאֶת־מֵתְךָ קְבֹר׃ וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרוֹן
וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת
אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לַסֹּחֵר׃

תולדות

(כהן) וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק׃
וַיְהִי יִצְחָק בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת־רִבְקָה בַּת־בְּתוּאֵל
הָאֲרַמִּי מִפַּדַּן אֲרָם אֲחוֹת לָבָן הָאֲרַמִּי לוֹ לְאִשָּׁה׃ וַיֶּעְתַּר יִצְחָק
לַיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הִוא וַיֵּעָתֶר לוֹ יְהוָה וַתַּהַר רִבְקָה
אִשְׁתּוֹ׃ וַיִּתְרֹצֲצוּ הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם־כֵּן לָמָּה זֶּה אָנֹכִי
וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה׃ (לוי) וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גֹיִים גּוֹיִם
בְּבִטְנֵךְ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ וּלְאֹם מִלְאֹם יֶאֱמָץ וְרַב יַעֲבֹד
צָעִיר׃ וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת וְהִנֵּה תוֹמִם בְּבִטְנָהּ׃ וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן
אַדְמוֹנִי כֻּלּוֹ כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו׃ וְאַחֲרֵי־כֵן יָצָא אָחִיו
וְיָדוֹ אֹחֶזֶת בַּעֲקֵב עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וְיִצְחָק בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה
בְּלֶדֶת אֹתָם׃ וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יֹדֵעַ צַיִד אִישׁ שָׂדֶה
וְיַעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהָלִים׃ (ישראל) וַיֶּאֱהַב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו
כִּי־צַיִד בְּפִיו וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת־יַעֲקֹב׃ וַיָּזֶד יַעֲקֹב נָזִיד וַיָּבֹא עֵשָׂו
מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עָיֵף׃ וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הַלְעִיטֵנִי נָא מִן־
הָאָדֹם הָאָדֹם הַזֶּה כִּי עָיֵף אָנֹכִי עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֱדוֹם׃ וַיֹּאמֶר
יַעֲקֹב מִכְרָה כַיּוֹם אֶת־בְּכֹרָתְךָ לִי׃ וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ
לָמוּת וְלָמָּה־זֶּה לִי בְּכֹרָה׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הִשָּׁבְעָה לִּי כַּיּוֹם וַיִּשָּׁבַע
לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֹרָתוֹ לְיַעֲקֹב׃ וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד
עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּקָם וַיֵּלַךְ וַיִּבֶז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה׃ וַיְהִי רָעָב
בָּאָרֶץ מִלְּבַד הָרָעָב הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ יִצְחָק
אֶל־אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה׃ וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אַל־
תֵּרֵד מִצְרָיְמָה שְׁכֹן בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃ גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת
וְאֶהְיֶה עִמְּךָ וַאֲבָרְכֶךָּ כִּי־לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל
וַהֲקִמֹתִי אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ׃ וְהִרְבֵּיתִי
אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזַרְעֲךָ אֵת כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל

וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ: עֵקֶב אֲשֶׁר־שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֺתַי חֻקּוֹתַי וְתוֹרֹתָי:

ויצא

(כהן) וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה: וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא: וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ: (לוי) וְהִנֵּה יְהוָֹה נִצָּב עָלָיו וַיֹּאמַר אֲנִי יְהוָֹה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ: וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה וְנִבְרְכוּ בְךָ כָּל־מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ: וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל־הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם־עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ: וַיִּיקַץ יַעֲקֹב מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ יְהוָֹה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי: וַיִּירָא וַיֹּאמַר מַה־נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם: (ישראל) וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ: וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־אֵל וְאוּלָם לוּז שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה: וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי וּשְׁמָרַנִי בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ: וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָֹה לִי לֵאלֹהִים: וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ:

וישלח

(כהן) וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל־עֵשָׂו אָחִיו אַרְצָה שֵׂעִיר שְׂדֵה אֱדוֹם: וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לַאדֹנִי לְעֵשָׂו כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם־לָבָן גַּרְתִּי וָאֵחַר עַד־עָתָּה: וַיְהִי־לִי שׁוֹר וַחֲמוֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה וָאֶשְׁלְחָה לְהַגִּיד לַאדֹנִי לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֶיךָ: (לוי) וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־אָחִיךָ אֶל־עֵשָׂו וְגַם הֹלֵךְ לִקְרָאתְךָ וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ: וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֶר לוֹ וַיַּחַץ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְאֶת־הַצֹּאן וְאֶת־הַבָּקָר וְהַגְּמַלִּים לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת: וַיֹּאמֶר אִם־יָבוֹא עֵשָׂו אֶל־הַמַּחֲנֶה הָאַחַת וְהִכָּהוּ

וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לִפְלֵיטָה: (ישראל) וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה הָאֹמֵר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ: קָטֹנְתִּי מִכֹּל הַחֲסָדִים וּמִכָּל־הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־עַבְדֶּךָ כִּי בְמַקְלִי עָבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה הָיִיתִי לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת: הַצִּילֵנִי נָא מִיַּד אָחִי מִיַּד עֵשָׂו כִּי־יָרֵא אָנֹכִי אֹתוֹ פֶּן־יָבוֹא וְהִכַּנִי אֵם עַל־בָּנִים: וְאַתָּה אָמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפֵר מֵרֹב:

וישב

(כהן) וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: אֵלֶּה | תֹּלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רֹעֶה אֶת־אֶחָיו בַּצֹּאן וְהוּא נַעַר אֶת־בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דִּבָּתָם רָעָה אֶל־אֲבִיהֶם: וְיִשְׂרָאֵל אָהַב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו כִּי־בֶן־זְקֻנִים הוּא לוֹ וְעָשָׂה לוֹ כְּתֹנֶת פַּסִּים: (לוי) וַיִּרְאוּ אֶחָיו כִּי־אֹתוֹ אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל־אֶחָיו וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם: וַיַּחֲלֹם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֵּד לְאֶחָיו וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ־נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי: וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי וְגַם־נִצָּבָה וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ לַאֲלֻמָּתִי: (ישראל) וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ עַל־חֲלֹמֹתָיו וְעַל־דְּבָרָיו: וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חָלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי: וַיְסַפֵּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אֶחָיו וַיִּגְעַר־בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתָּ הֲבוֹא נָבוֹא אֲנִי וְאִמְּךָ וְאַחֶיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אָרְצָה: וַיְקַנְאוּ־בוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר:

מקץ

(כהן) וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפַרְעֹה חֹלֵם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַיְאֹר: וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת מַרְאֶה וּבְרִיאֹת בָּשָׂר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ: וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיְאֹר רָעוֹת מַרְאֶה וְדַקּוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמֹדְנָה אֵצֶל הַפָּרוֹת עַל־שְׂפַת הַיְאֹר: וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת רָעוֹת הַמַּרְאֶה וְדַקֹּת הַבָּשָׂר אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת

יְפַת הַמַּרְאֶה וְהַבְּרִיאֹת וַיִּיקַץ פַּרְעֹה: וַיִּישָׁן וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית וְהִנֵּה | שֶׁבַע שִׁבֳּלִים עֹלוֹת בְּקָנֶה אֶחָד בְּרִיאוֹת וְטֹבוֹת: (לוי) וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים דַּקּוֹת וּשְׁדוּפֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן: וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַבְּרִיאוֹת וְהַמְּלֵאוֹת וַיִּיקַץ פַּרְעֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם: וַיְהִי בַבֹּקֶר וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ וַיְסַפֵּר פַּרְעֹה לָהֶם אֶת־חֲלֹמוֹ וְאֵין־פּוֹתֵר אוֹתָם לְפַרְעֹה: וַיְדַבֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר אֶת־חֲטָאַי אֲנִי מַזְכִּיר הַיּוֹם: פַּרְעֹה קָצַף עַל־עֲבָדָיו וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֹתִי וְאֵת שַׂר הָאֹפִים: וַנַּחַלְמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי וָהוּא אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ חָלָמְנוּ: (ישראל) וְשָׁם אִתָּנוּ נַעַר עִבְרִי עֶבֶד לְשַׂר הַטַּבָּחִים וַנְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּפְתָּר־לָנוּ אֶת־חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר־לָנוּ כֵּן הָיָה אֹתִי הֵשִׁיב עַל־כַּנִּי וְאֹתוֹ תָלָה: וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף וַיְרִיצֻהוּ מִן־הַבּוֹר וַיְגַלַּח וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו וַיָּבֹא אֶל־פַּרְעֹה: וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף חֲלוֹם חָלַמְתִּי וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ:

ויגש

(כהן) וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי יְדַבֶּר־נָא עַבְדְּךָ דָבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי וְאַל־יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדֶּךָ כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה: אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת־עֲבָדָיו לֵאמֹר הֲיֵשׁ־לָכֶם אָב אוֹ־אָח: וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי יֶשׁ־לָנוּ אָב זָקֵן וְיֶלֶד זְקֻנִים קָטָן וְאָחִיו מֵת וַיִּוָּתֵר הוּא לְבַדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֲהֵבוֹ: (לוי) וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ הוֹרִדֻהוּ אֵלָי וְאָשִׂימָה עֵינִי עָלָיו: וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי לֹא־יוּכַל הַנַּעַר לַעֲזֹב אֶת־אָבִיו וְעָזַב אֶת־אָבִיו וָמֵת: וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ אִם־לֹא יֵרֵד אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אִתְּכֶם לֹא תֹסִפוּן לִרְאוֹת פָּנָי: וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וַנַּגֶּד־לוֹ אֵת דִּבְרֵי אֲדֹנִי: (ישראל) וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל: וַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם־יֵשׁ אָחִינוּ הַקָּטֹן אִתָּנוּ וְיָרַדְנוּ כִּי־לֹא נוּכַל לִרְאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ וְאָחִינוּ הַקָּטֹן אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ: וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה־לִּי אִשְׁתִּי: וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי וָאֹמַר אַךְ טָרֹף טֹרָף וְלֹא רְאִיתִיו עַד־הֵנָּה: וּלְקַחְתֶּם גַּם־אֶת־זֶה מֵעִם פָּנַי וְקָרָהוּ אָסוֹן וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּרָעָה

שְׁאֹלָה: וְעַתָּה כְּבֹאִי֙ אֶל־עַבְדְּךָ֣ אָבִ֔י וְהַנַּ֖עַר אֵינֶ֣נּוּ אִתָּ֑נוּ וְנַפְשׁ֖וֹ
קְשׁוּרָ֥ה בְנַפְשֽׁוֹ:

ויחי

(כהן) וַיְחִ֤י יַעֲקֹב֙ בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם שְׁבַ֥ע עֶשְׂרֵ֖ה שָׁנָ֑ה וַיְהִ֤י יְמֵֽי־יַעֲקֹב֙
שְׁנֵ֣י חַיָּ֔יו שֶׁ֣בַע שָׁנִ֔ים וְאַרְבָּעִ֖ים וּמְאַ֥ת שָׁנָֽה: וַיִּקְרְב֣וּ יְמֵֽי־יִשְׂרָאֵל֮
לָמוּת֒ וַיִּקְרָ֣א ׀ לִבְנ֣וֹ לְיוֹסֵ֗ף וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ אִם־נָ֨א מָצָ֤אתִי חֵן֙ בְּעֵינֶ֔יךָ
שִׂים־נָ֥א יָדְךָ֖ תַּ֣חַת יְרֵכִ֑י וְעָשִׂ֤יתָ עִמָּדִי֙ חֶ֣סֶד וֶאֱמֶ֔ת אַל־נָ֥א תִקְבְּרֵ֖נִי
בְּמִצְרָֽיִם: וְשָֽׁכַבְתִּי֙ עִם־אֲבֹתַ֔י וּנְשָׂאתַ֙נִי֙ מִמִּצְרַ֔יִם וּקְבַרְתַּ֖נִי
בִּקְבֻרָתָ֑ם וַיֹּאמַ֕ר אָנֹכִ֖י אֶעֱשֶׂ֥ה כִדְבָרֶֽךָ: וַיֹּ֗אמֶר הִשָּֽׁבְעָה֙ לִ֔י וַיִּשָּׁבַ֖ע
ל֑וֹ וַיִּשְׁתַּ֥חוּ יִשְׂרָאֵ֖ל עַל־רֹ֥אשׁ הַמִּטָּֽה: (לוי) וַיְהִ֗י אַחֲרֵי֙ הַדְּבָרִ֣ים
הָאֵ֔לֶּה וַיֹּ֣אמֶר לְיוֹסֵ֔ף הִנֵּ֥ה אָבִ֖יךָ חֹלֶ֑ה וַיִּקַּ֞ח אֶת־שְׁנֵ֤י בָנָיו֙ עִמּ֔וֹ
אֶת־מְנַשֶּׁ֖ה וְאֶת־אֶפְרָֽיִם: וַיַּגֵּ֣ד לְיַעֲקֹ֔ב וַיֹּ֕אמֶר הִנֵּ֛ה בִּנְךָ֥ יוֹסֵ֖ף בָּ֣א
אֵלֶ֑יךָ וַיִּתְחַזֵּק֙ יִשְׂרָאֵ֔ל וַיֵּ֖שֶׁב עַל־הַמִּטָּֽה: וַיֹּ֤אמֶר יַעֲקֹב֙ אֶל־יוֹסֵ֔ף
אֵ֥ל שַׁדַּ֛י נִרְאָֽה־אֵלַ֥י בְּל֖וּז בְּאֶ֣רֶץ כְּנָ֑עַן וַיְבָ֖רֶךְ אֹתִֽי: (ישראל) וַיֹּ֣אמֶר
אֵלַ֗י הִנְנִ֤י מַפְרְךָ֙ וְהִרְבִּיתִ֔ךָ וּנְתַתִּ֖יךָ לִקְהַ֣ל עַמִּ֑ים וְנָ֨תַתִּ֜י אֶת־הָאָ֧רֶץ
הַזֹּ֛את לְזַרְעֲךָ֥ אַחֲרֶ֖יךָ אֲחֻזַּ֥ת עוֹלָֽם: וְעַתָּ֡ה שְׁנֵֽי־בָנֶ֩יךָ֩ הַנּוֹלָדִ֨ים לְךָ֜
בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַ֗יִם עַד־בֹּאִ֥י אֵלֶ֛יךָ מִצְרַ֖יְמָה לִי־הֵ֑ם אֶפְרַ֙יִם֙ וּמְנַשֶּׁ֔ה
כִּרְאוּבֵ֥ן וְשִׁמְע֖וֹן יִֽהְיוּ־לִֽי: וּמוֹלַדְתְּךָ֛ אֲשֶׁר־הוֹלַ֥דְתָּ אַחֲרֵיהֶ֖ם לְךָ֣
יִהְי֑וּ עַ֣ל שֵׁ֧ם אֲחֵיהֶ֛ם יִקָּֽרְא֖וּ בְּנַחֲלָתָֽם: וַאֲנִ֣י ׀ בְּבֹאִ֣י מִפַּדָּ֗ן מֵ֩תָה֩
עָלַ֨י רָחֵ֜ל בְּאֶ֤רֶץ כְּנַ֙עַן֙ בַּדֶּ֔רֶךְ בְּע֥וֹד כִּבְרַת־אֶ֖רֶץ לָבֹ֣א אֶפְרָ֑תָה
וָאֶקְבְּרֶ֤הָ שָּׁם֙ בְּדֶ֣רֶךְ אֶפְרָ֔ת הִ֖וא בֵּ֥ית לָֽחֶם: וַיַּ֥רְא יִשְׂרָאֵ֖ל אֶת־בְּנֵ֣י
יוֹסֵ֑ף וַיֹּ֖אמֶר מִי־אֵֽלֶּה: וַיֹּ֤אמֶר יוֹסֵף֙ אֶל־אָבִ֔יו בָּנַ֣י הֵ֔ם אֲשֶׁר־נָֽתַן־
לִ֥י אֱלֹהִ֖ים בָּזֶ֑ה וַיֹּאמַ֕ר קָֽחֶם־נָ֥א אֵלַ֖י וַאֲבָרְכֵֽם:

שמות

(כהן) וְאֵ֗לֶּה שְׁמוֹת֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל הַבָּאִ֖ים מִצְרָ֑יְמָה אֵ֣ת יַעֲקֹ֔ב אִ֥ישׁ
וּבֵית֖וֹ בָּֽאוּ: רְאוּבֵ֣ן שִׁמְע֔וֹן לֵוִ֖י וִיהוּדָֽה: יִשָּׂשכָ֥ר זְבוּלֻ֖ן וּבִנְיָמִֽן: ד דָּ֥ן
וְנַפְתָּלִ֖י גָּ֥ד וְאָשֵֽׁר: (לוי) וַיְהִ֗י כָּל־נֶ֛פֶשׁ יֹצְאֵ֥י יֶֽרֶךְ־יַעֲקֹ֖ב שִׁבְעִ֣ים נָ֑פֶשׁ
וְיוֹסֵ֖ף הָיָ֥ה בְמִצְרָֽיִם: וַיָּ֤מָת יוֹסֵף֙ וְכָל־אֶחָ֔יו וְכֹ֖ל הַדּ֥וֹר הַהֽוּא: וּבְנֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֗ל פָּר֧וּ וַֽיִּשְׁרְצ֛וּ וַיִּרְבּ֥וּ וַיַּֽעַצְמ֖וּ בִּמְאֹ֣ד מְאֹ֑ד וַתִּמָּלֵ֥א הָאָ֖רֶץ
אֹתָֽם: (ישראל) וַיָּ֥קָם מֶֽלֶךְ־חָדָ֖שׁ עַל־מִצְרָ֑יִם אֲשֶׁ֥ר לֹֽא־יָדַ֖ע אֶת־
יוֹסֵֽף: וַיֹּ֖אמֶר אֶל־עַמּ֑וֹ הִנֵּ֗ה עַ֚ם בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל רַ֥ב וְעָצ֖וּם מִמֶּֽנּוּ: הָ֥בָה

נִתְחַכְּמָה לוֹ פֶּן־יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי־תִקְרֶאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסַף גַּם־הוּא עַל־שֹׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם־בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ: וַיָּשִׂימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה אֶת־פִּתֹם וְאֶת־רַעַמְסֵס: וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ וַיָּקֻצוּ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ: וַיְמָרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ: וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת הָעִבְרִיֹּת אֲשֶׁר שֵׁם הָאַחַת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה: וַיֹּאמֶר בְּיַלֶּדְכֶן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת וּרְאִיתֶן עַל־הָאָבְנָיִם אִם־בֵּן הוּא וַהֲמִתֶּן אֹתוֹ וְאִם־בַּת הִוא וָחָיָה: וַתִּירֶאןָ הַמְיַלְּדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים:

וארא

(כהן) וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה: וָאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדָּי וּשְׁמִי יְהוָה לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם: וְגַם הֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֵת אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם אֲשֶׁר־גָּרוּ בָהּ: וְגַם | אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִים אֹתָם וָאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי: (לוי) לָכֵן אֱמֹר לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם בִּזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים: וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלוֹת מִצְרָיִם: וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מוֹרָשָׁה אֲנִי יְהוָה: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקֹּצֶר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה: וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: בֹּא דַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וִישַׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לֵאמֹר הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַרְעֹה וַאֲנִי עֲרַל שְׂפָתָיִם: וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וַיְצַוֵּם אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: (ישראל) אֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית־אֲבֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרֹן וְכַרְמִי אֵלֶּה

מִשְׁפְּחֹת רְאוּבֵן: וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר
וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת שִׁמְעוֹן: וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־לֵוִי
לְתֹלְדֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת
שָׁנָה: בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לִבְנִי וְשִׁמְעִי לְמִשְׁפְּחֹתָם: וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר
וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת שָׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה: וּבְנֵי
מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי לְתֹלְדֹתָם:

בא

(כהן) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת־
לִבּוֹ וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו לְמַעַן שִׁתִי אֹתֹתַי אֵלֶּה בְּקִרְבּוֹ: וּלְמַעַן תְּסַפֵּר
בְּאָזְנֵי בִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלַּלְתִּי בְּמִצְרַיִם וְאֶת־אֹתֹתַי
אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה: וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־
פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים עַד־מָתַי מֵאַנְתָּ
לֵעָנֹת מִפָּנָי שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי: (לוי) כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ
אֶת־עַמִּי הִנְנִי מֵבִיא מָחָר אַרְבֶּה בִּגְבֻלֶךָ: וְכִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ
וְלֹא יוּכַל לִרְאֹת אֶת־הָאָרֶץ וְאָכַל | אֶת־יֶתֶר הַפְּלֵטָה הַנִּשְׁאֶרֶת
לָכֶם מִן־הַבָּרָד וְאָכַל אֶת־כָּל־הָעֵץ הַצֹּמֵחַ לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה: וּמָלְאוּ
בָתֶּיךָ וּבָתֵּי כָל־עֲבָדֶיךָ וּבָתֵּי כָל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֲבֹתֶיךָ
וַאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם הֱיוֹתָם עַל־הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפֶן וַיֵּצֵא
מֵעִם פַּרְעֹה: וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פַרְעֹה אֵלָיו עַד־מָתַי יִהְיֶה זֶה לָנוּ
לְמוֹקֵשׁ שַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים וְיַעַבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הֲטֶרֶם
תֵּדַע כִּי אָבְדָה מִצְרָיִם: וַיּוּשַׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי וָמִי הַהֹלְכִים:
(ישראל) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בִּנְעָרֵינוּ וּבִזְקֵנֵינוּ נֵלֵךְ בְּבָנֵינוּ וּבִבְנוֹתֵנוּ
בְּצֹאנֵנוּ וּבִבְקָרֵנוּ נֵלֵךְ כִּי חַג־יְהוָה לָנוּ: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה
עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם רְאוּ כִּי רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם:
לֹא כֵן לְכוּ־נָא הַגְּבָרִים וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה כִּי אֹתָהּ אַתֶּם מְבַקְשִׁים
וַיְגָרֶשׁ אֹתָם מֵאֵת פְּנֵי פַרְעֹה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ
עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם בָּאַרְבֶּה וְיַעַל עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיֹאכַל אֶת־כָּל־
עֵשֶׂב הָאָרֶץ אֵת כָּל־אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבָּרָד: וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ
עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיהוָה נִהַג רוּחַ־קָדִים בָּאָרֶץ כָּל־הַיּוֹם הַהוּא
וְכָל־הַלָּיְלָה הַבֹּקֶר הָיָה וְרוּחַ הַקָּדִים נָשָׂא אֶת־הָאַרְבֶּה: וַיַּעַל

הָאַרְבֶּה עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיָּנַח בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם כָּבֵד מְאֹד לְפָנָיו לֹא־הָיָה כֵן אַרְבֶּה כָּמֹהוּ וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה־כֵּן׃ וַיְכַס אֶת־עֵין כָּל־הָאָרֶץ וַתֶּחְשַׁךְ הָאָרֶץ וַיֹּאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֵת כָּל־פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד וְלֹא־נוֹתַר כָּל־יֶרֶק בָּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיְמַהֵר פַּרְעֹה לִקְרֹא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם׃ וְעַתָּה שָׂא נָא חַטָּאתִי אַךְ הַפַּעַם וְהַעְתִּירוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָסֵר מֵעָלַי רַק אֶת־הַמָּוֶת הַזֶּה׃ וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהוָה׃ וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה רוּחַ־יָם חָזָק מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת־הָאַרְבֶּה וַיִּתְקָעֵהוּ יָמָּה סּוּף לֹא נִשְׁאַר אַרְבֶּה אֶחָד בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם׃ וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וִיהִי חֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ׃ וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַשָּׁמָיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ־אֲפֵלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ לֹא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו וְלֹא־קָמוּ אִישׁ מִתַּחְתָּיו שְׁלֹשֶׁת יָמִים וּלְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם׃

בשלח

(כהן) וַיְהִי בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי ׀ אָמַר אֱלֹהִים פֶּן־יִנָּחֵם הָעָם בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרָיְמָה׃ וַיַּסֵּב אֱלֹהִים ׀ אֶת־הָעָם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וַחֲמֻשִׁים עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם׃ וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר׃ וַיהוָה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לַנְחֹתָם הַדֶּרֶךְ וְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לָלֶכֶת יוֹמָם וָלָיְלָה׃ לֹא־יָמִישׁ עַמּוּד הֶעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לָיְלָה לִפְנֵי הָעָם׃ (לוי) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֻׁבוּ וְיַחֲנוּ לִפְנֵי פִּי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן נִכְחוֹ תַחֲנוּ עַל־הַיָּם׃ וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְבֻכִים הֵם בָּאָרֶץ סָגַר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר׃ וְחִזַּקְתִּי אֶת־לֵב־פַּרְעֹה וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃ (ישראל) וַיֻּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיֵּהָפֵךְ לְבַב פַּרְעֹה

וַעֲבָדָיו אֶל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ מַה־זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי־שִׁלַּחְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעָבְדֵנוּ: וַיֶּאְסֹר אֶת־רִכְבּוֹ וְאֶת־עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ: וַיִּקַּח שֵׁשׁ־מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר וְכֹל רֶכֶב מִצְרָיִם וְשָׁלִשִׁם עַל־כֻּלּוֹ: וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים בְּיָד רָמָה:

יתרו

(כהן) וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹהֵן מִדְיָן חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי־הוֹצִיא יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם: וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת־צִפֹּרָה אֵשֶׁת מֹשֶׁה אַחַר שִׁלּוּחֶיהָ: וְאֵת שְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה: וְשֵׁם הָאֶחָד אֱלִיעֶזֶר כִּי־אֱלֹהֵי אָבִי בְּעֶזְרִי וַיַּצִּלֵנִי מֵחֶרֶב פַּרְעֹה: וַיָּבֹא יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל־מֹשֶׁה אֶל־הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר־הוּא חֹנֶה שָׁם הַר הָאֱלֹהִים: (לוי) וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה אֲנִי חֹתֶנְךָ יִתְרוֹ בָּא אֵלֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי בָנֶיהָ עִמָּהּ: וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לִקְרַאת חֹתְנוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיִּשְׁאֲלוּ אִישׁ־לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיָּבֹאוּ הָאֹהֱלָה: וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפַרְעֹה וּלְמִצְרַיִם עַל אוֹדֹת יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתַם בַּדֶּרֶךְ וַיַּצִּלֵם יְהוָה: (ישראל) וַיִּחַדְּ יִתְרוֹ עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִצִּילוֹ מִיַּד מִצְרָיִם: וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד פַּרְעֹה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת־הָעָם מִתַּחַת יַד־מִצְרָיִם: עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי בַדָּבָר אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם: וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה עֹלָה וּזְבָחִים לֵאלֹהִים וַיָּבֹא אַהֲרֹן וְכֹל | זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֶאֱכָל־לֶחֶם עִם־חֹתֵן מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים:

משפטים

(כהן) וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם: כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבַשְּׁבִעִת יֵצֵא לַחָפְשִׁי חִנָּם: אִם־בְּגַפּוֹ יָבֹא בְּגַפּוֹ יֵצֵא אִם־בַּעַל אִשָּׁה הוּא וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ: אִם־אֲדֹנָיו יִתֶּן־לוֹ אִשָּׁה וְיָלְדָה־לוֹ בָנִים אוֹ בָנוֹת הָאִשָּׁה וִילָדֶיהָ תִּהְיֶה לַאדֹנֶיהָ וְהוּא יֵצֵא בְגַפּוֹ: (לוי) וְאִם־אָמֹר יֹאמַר הָעֶבֶד אָהַבְתִּי אֶת־אֲדֹנִי אֶת־אִשְׁתִּי וְאֶת־בָּנָי לֹא אֵצֵא חָפְשִׁי: וְהִגִּישׁוֹ אֲדֹנָיו אֶל־הָאֱלֹהִים וְהִגִּישׁוֹ אֶל־הַדֶּלֶת אוֹ אֶל־הַמְּזוּזָה וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת־אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ

וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם׃ (ישראל) וְכִי־יִמְכֹּר אִישׁ אֶת־בִּתּוֹ לְאָמָה לֹא תֵצֵא
כְּצֵאת הָעֲבָדִים׃ אִם־רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר־לֹא לוֹ יְעָדָהּ וְהֶפְדָּהּ
לְעַם נָכְרִי לֹא־יִמְשֹׁל לְמָכְרָהּ בְּבִגְדוֹ־בָהּ׃ וְאִם־לִבְנוֹ יִיעָדֶנָּה
כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה־לָּהּ׃ אִם־אַחֶרֶת יִקַּח־לוֹ שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ
וְעֹנָתָהּ לֹא יִגְרָע׃ וְאִם־שְׁלָשׁ־אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ וְיָצְאָה חִנָּם אֵין
כָּסֶף׃ מַכֵּה אִישׁ וָמֵת מוֹת יוּמָת׃ וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אִנָּה
לְיָדוֹ וְשַׂמְתִּי לְךָ מָקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃ וְכִי־יָזִד אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ
לְהָרְגוֹ בְעָרְמָה מֵעִם מִזְבְּחִי תִּקָּחֶנּוּ לָמוּת׃ וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת
יוּמָת׃ וְגֹנֵב אִישׁ וּמְכָרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ מוֹת יוּמָת׃ וּמְקַלֵּל אָבִיו
וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃ וְכִי־יְרִיבֻן אֲנָשִׁים וְהִכָּה־אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן
אוֹ בְאֶגְרֹף וְלֹא יָמוּת וְנָפַל לְמִשְׁכָּב׃ אִם־יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ
עַל־מִשְׁעַנְתּוֹ וְנִקָּה הַמַּכֶּה רַק שִׁבְתּוֹ יִתֵּן וְרַפֹּא יְרַפֵּא׃

תרומה

(כהן) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ־לִי
תְּרוּמָה מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ תִּקְחוּ אֶת־תְּרוּמָתִי׃ וְזֹאת
הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאִתָּם זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃ וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים׃ וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים
וַעֲצֵי שִׁטִּים׃ (לוי) שֶׁמֶן לַמָּאֹר בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת
הַסַּמִּים׃ אַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים לָאֵפֹד וְלַחֹשֶׁן׃ וְעָשׂוּ לִי
מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם׃ כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ אֵת תַּבְנִית
הַמִּשְׁכָּן וְאֵת תַּבְנִית כָּל־כֵּלָיו וְכֵן תַּעֲשׂוּ׃ (ישראל) וְעָשׂוּ אֲרוֹן עֲצֵי
שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃
וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ תְּצַפֶּנּוּ וְעָשִׂיתָ עָלָיו זֵר זָהָב
סָבִיב׃ וְיָצַקְתָּ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַתָּה עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו
וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית׃
וְעָשִׂיתָ בַדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב׃ וְהֵבֵאתָ אֶת־הַבַּדִּים
בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן בָּהֶם׃ בְּטַבְּעֹת הָאָרֹן
יִהְיוּ הַבַּדִּים לֹא יָסֻרוּ מִמֶּנּוּ׃ וְנָתַתָּ אֶל־הָאָרֹן אֵת הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן
אֵלֶיךָ׃

תצוה

(כהן) וְאַתָּה תְּצַוֶּה | אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד: בְּאֹהֶל מוֹעֵד מִחוּץ לַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹ־לִי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן: וְעָשִׂיתָ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת: (לוי) וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו רוּחַ חָכְמָה וְעָשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי אַהֲרֹן לְקַדְּשׁוֹ לְכַהֲנוֹ־לִי: וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן וְאֵפוֹד וּמְעִיל וּכְתֹנֶת תַּשְׁבֵּץ מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט וְעָשׂוּ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ וּלְבָנָיו לְכַהֲנוֹ־לִי: וְהֵם יִקְחוּ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ: (ישראל) וְעָשׂוּ אֶת־הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב: שְׁתֵּי כְתֵפֹת חֹבְרֹת יִהְיֶה־לּוֹ אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחֻבָּר: וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ מִמֶּנּוּ יִהְיֶה זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר: וְלָקַחְתָּ אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹׁהַם וּפִתַּחְתָּ עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

כי תשא

(כהן) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְקֻדֵיהֶם וְנָתְנוּ אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוָה בִּפְקֹד אֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף בִּפְקֹד אֹתָם: זֶה | יִתְּנוּ כָּל־הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהוָה: (לוי) כֹּל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה יִתֵּן תְּרוּמַת יְהוָה: הֶעָשִׁיר לֹא־יַרְבֶּה וְהַדַּל לֹא יַמְעִיט מִמַּחֲצִית הַשָּׁקֶל לָתֵת אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם: וְלָקַחְתָּ אֶת־כֶּסֶף הַכִּפֻּרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם: (ישראל) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְכַנּוֹ נְחֹשֶׁת לְרָחְצָה וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מָיִם: וְרָחֲצוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם: בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד יִרְחֲצוּ־מַיִם וְלֹא יָמֻתוּ אוֹ בְגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת

לְהַקְטִיר אִשֶּׁה לַיהוָה: וְרָחֲצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמֻתוּ וְהָיְתָה לָהֶם חָק־עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ לְדֹרֹתָם:

ויקהל

(כהן) וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָם: שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן לַיהוָה כָּל־הָעֹשֶׂה בוֹ מְלָאכָה יוּמָת: לֹא־תְבַעֲרוּ אֵשׁ בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת: (לוי) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר: קְחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה כֹּל נְדִיב לִבּוֹ יְבִיאֶהָ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת: וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים: וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים: (ישראל) וְשֶׁמֶן לַמָּאוֹר וּבְשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים: וְאַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן: וְכָל־חֲכַם־לֵב בָּכֶם יָבֹאוּ וְיַעֲשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה:

פקודי

(כהן) אֵלֶּה פְקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדֻת אֲשֶׁר פֻּקַּד עַל־פִּי מֹשֶׁה עֲבֹדַת הַלְוִיִּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן: וּבְצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה עָשָׂה אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: וְאִתּוֹ אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן חָרָשׁ וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ: (לוי) כָּל־הַזָּהָב הֶעָשׂוּי לַמְּלָאכָה בְּכֹל מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי | זְהַב הַתְּנוּפָה תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדָה מְאַת כִּכָּר וְאֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכֹל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: וַיְהִי מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף לָצֶקֶת אֵת אַדְנֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת אַדְנֵי הַפָּרֹכֶת מְאַת אֲדָנִים לִמְאַת הַכִּכָּר כִּכָּר לָאָדֶן: (ישראל) וְאֶת־הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים עָשָׂה וָוִים לָעַמּוּדִים וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וְחִשַּׁק אֹתָם: וּנְחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה שִׁבְעִים כִּכָּר וְאַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שָׁקֶל: וַיַּעַשׂ בָּהּ אֶת־אַדְנֵי פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ וְאֵת כָּל־כְּלֵי

הַמִּזְבֵּחַ: וְאֵת־אַדְנֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאֶת־אַדְנֵי שַׁעַר הֶחָצֵר וְאֵת
כָּל־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־יִתְדֹת הֶחָצֵר סָבִיב: וּמִן־הַתְּכֵלֶת
וְהָאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ בִגְדֵי־שְׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ וַיַּעֲשׂוּ
אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

ויקרא

(כהן) וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר: דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יַקְרִיב מִכֶּם קָרְבָּן לַיהוָה
מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן תַּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבַּנְכֶם: אִם־עֹלָה
קָרְבָּנוֹ מִן־הַבָּקָר זָכָר תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד יַקְרִיב
אֹתוֹ לִרְצֹנוֹ לִפְנֵי יְהוָה: (לוי) וְסָמַךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֹלָה וְנִרְצָה לוֹ
לְכַפֵּר עָלָיו: וְשָׁחַט אֶת־בֶּן הַבָּקָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וְזָרְקוּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב אֲשֶׁר־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד: וְהִפְשִׁיט אֶת־הָעֹלָה וְנִתַּח אֹתָהּ לִנְתָחֶיהָ: וְנָתְנוּ בְּנֵי
אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ עֵצִים עַל־הָאֵשׁ: וְעָרְכוּ בְּנֵי
אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֵת הַנְּתָחִים אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַפָּדֶר עַל־הָעֵצִים
אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ: וְקִרְבּוֹ וּכְרָעָיו יִרְחַץ בַּמָּיִם
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחוֹחַ לַיהוָה:
(ישראל) וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ מִן־הַכְּשָׂבִים אוֹ מִן־הָעִזִּים לְעֹלָה
זָכָר תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ: וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי יְהוָה
וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְנִתַּח אֹתוֹ
לִנְתָחָיו וְאֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־פִּדְרוֹ וְעָרַךְ הַכֹּהֵן אֹתָם עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר
עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ: וְהַקֶּרֶב וְהַכְּרָעַיִם יִרְחַץ בַּמָּיִם וְהִקְרִיב
הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה:

צו

(כהן) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: צַו אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו לֵאמֹר
זֹאת תּוֹרַת הָעֹלָה הִוא הָעֹלָה עַל מוֹקְדָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־הַלַּיְלָה
עַד־הַבֹּקֶר וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד בּוֹ: וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן מִדּוֹ בַד וּמִכְנְסֵי־
בַד יִלְבַּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ וְהֵרִים אֶת־הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת־
הָעֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ: (לוי) וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדָיו
וְלָבַשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת־הַדֶּשֶׁן אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־

מָקוֹם טָהוֹר: וְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד־בּוֹ לֹא תִכְבֶּה וּבִעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן עֵצִים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים: אֵשׁ תָּמִיד תּוּקַד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכְבֶּה: (ישראל) וְזֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה הַקְרֵב אֹתָהּ בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ: וְהֵרִים מִמֶּנּוּ בְּקֻמְצוֹ מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה וּמִשַּׁמְנָהּ וְאֵת כָּל־הַלְּבֹנָה אֲשֶׁר עַל־הַמִּנְחָה וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ רֵיחַ נִיחֹחַ אַזְכָּרָתָהּ לַיהוָה: וְהַנּוֹתֶרֶת מִמֶּנָּה יֹאכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מַצּוֹת תֵּאָכֵל בְּמָקוֹם קָדֹשׁ בַּחֲצַר אֹהֶל־מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ: לֹא תֵאָפֶה חָמֵץ חֶלְקָם נָתַתִּי אֹתָהּ מֵאִשָּׁי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא כַּחַטָּאת וְכָאָשָׁם: כָּל־זָכָר בִּבְנֵי אַהֲרֹן יֹאכְלֶנָּה חָק־עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם מֵאִשֵּׁי יְהוָה כֹּל אֲשֶׁר־יִגַּע בָּהֶם יִקְדָּשׁ:

שמיני

(כהן) וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר אֶל־אַהֲרֹן קַח־לְךָ עֵגֶל בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה תְּמִימִם וְהַקְרֵב לִפְנֵי יְהוָה: וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר קְחוּ שְׂעִיר־עִזִּים לְחַטָּאת וְעֵגֶל וָכֶבֶשׂ בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם לְעֹלָה: וְשׁוֹר וָאַיִל לִשְׁלָמִים לִזְבֹּחַ לִפְנֵי יְהוָה וּמִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן כִּי הַיּוֹם יְהוָה נִרְאָה אֲלֵיכֶם: (לוי) וַיִּקְחוּ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּקְרְבוּ כָּל־הָעֵדָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יְהוָה: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה תַּעֲשׂוּ וְיֵרָא אֲלֵיכֶם כְּבוֹד יְהוָה: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קְרַב אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה אֶת־חַטָּאתְךָ וְאֶת־עֹלָתֶךָ וְכַפֵּר בַּעַדְךָ וּבְעַד הָעָם וַעֲשֵׂה אֶת־קָרְבַּן הָעָם וְכַפֵּר בַּעֲדָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה: (ישראל) וַיִּקְרַב אַהֲרֹן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַט אֶת־עֵגֶל הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ: וַיַּקְרִבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ: וְאֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת מִן־הַכָּבֵד מִן־הַחַטָּאת הִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

תזריע

(כהן) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי תַזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה שִׁבְעַת יָמִים כִּימֵי נִדַּת דְּוֺתָהּ תִּטְמָא: וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל בְּשַׂר עָרְלָתוֹ: (לוי) וּשְׁלֹשִׁים יוֹם

וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב בִּדְמֵי טָהֳרָה בְּכָל־קֹדֶשׁ לֹא־תִגָּע וְאֶל־
הַמִּקְדָּשׁ לֹא תָבֹא עַד־מְלֹאת יְמֵי טָהֳרָהּ: וְאִם־נְקֵבָה תֵלֵד וְטָמְאָה
שְׁבֻעַיִם כְּנִדָּתָהּ וְשִׁשִּׁים יוֹם וְשֵׁשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב עַל־דְּמֵי טָהֳרָה:
וּבִמְלֹאת | יְמֵי טָהֳרָהּ לְבֵן אוֹ לְבַת תָּבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה
וּבֶן־יוֹנָה אוֹ־תֹר לְחַטָּאת אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן:
וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ וְטָהֲרָה מִמְּקֹר דָּמֶיהָ זֹאת תּוֹרַת
הַיֹּלֶדֶת לַזָּכָר אוֹ לַנְּקֵבָה: וְאִם־לֹא תִמְצָא יָדָהּ דֵּי שֶׂה וְלָקְחָה
שְׁתֵּי־תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת וְכִפֶּר
עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וְטָהֵרָה: (ישראל) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לֵאמֹר: אָדָם כִּי־יִהְיֶה בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ שְׂאֵת אוֹ־סַפַּחַת אוֹ בַהֶרֶת
וְהָיָה בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ לְנֶגַע צָרָעַת וְהוּבָא אֶל־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־
אַחַד מִבָּנָיו הַכֹּהֲנִים: וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בְּעוֹר־הַבָּשָׂר וְשֵׂעָר
בַּנֶּגַע הָפַךְ | לָבָן וּמַרְאֵה הַנֶּגַע עָמֹק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ נֶגַע צָרַעַת הוּא
וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְטִמֵּא אֹתוֹ: וְאִם־בַּהֶרֶת לְבָנָה הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ
וְעָמֹק אֵין־מַרְאֶהָ מִן־הָעוֹר וּשְׂעָרָה לֹא־הָפַךְ לָבָן וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן
אֶת־הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים: וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה הַנֶּגַע
עָמַד בְּעֵינָיו לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים
שֵׁנִית:

מצורע

(כהן) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: זֹאת תִּהְיֶה תּוֹרַת הַמְּצֹרָע בְּיוֹם
טָהֳרָתוֹ וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן: וְיָצָא הַכֹּהֵן אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְרָאָה
הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נִרְפָּא נֶגַע־הַצָּרַעַת מִן־הַצָּרוּעַ: וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְלָקַח
לַמִּטַּהֵר שְׁתֵּי־צִפֳּרִים חַיּוֹת טְהֹרוֹת וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב:
וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְשָׁחַט אֶת־הַצִּפּוֹר הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ עַל־מַיִם
חַיִּים: (לוי) אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה יִקַּח אֹתָהּ וְאֶת־עֵץ הָאֶרֶז וְאֶת־שְׁנִי
הַתּוֹלַעַת וְאֶת־הָאֵזֹב וְטָבַל אוֹתָם וְאֵת | הַצִּפֹּר הַחַיָּה בְּדַם הַצִּפֹּר
הַשְּׁחֻטָה עַל הַמַּיִם הַחַיִּים: וְהִזָּה עַל הַמִּטַּהֵר מִן־הַצָּרַעַת שֶׁבַע
פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה: וְכִבֶּס
הַמִּטַּהֵר אֶת־בְּגָדָיו וְגִלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר וְאַחַר
יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְיָשַׁב מִחוּץ לְאָהֳלוֹ שִׁבְעַת יָמִים: וְהָיָה בַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי יְגַלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־זְקָנוֹ וְאֵת גַּבֹּת עֵינָיו

וְאֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ יְגַלֵּחַ וְכִבֶּס אֶת־בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְטָהֵר: (ישראל) וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח שְׁנֵי־כְבָשִׂים תְּמִימִם וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־שְׁנָתָהּ תְּמִימָה וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְלֹג אֶחָד שָׁמֶן: וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן הַמְטַהֵר אֵת הָאִישׁ הַמִּטַּהֵר וְאֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאָשָׁם וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה:

אחרי מות

(כהן) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן בְּקָרְבָתָם לִפְנֵי־יְהוָה וַיָּמֻתוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאַל־יָבֹא בְכָל־עֵת אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָאָרֹן וְלֹא יָמוּת כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה עַל־הַכַּפֹּרֶת: בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפַר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה: (לוי) כְּתֹנֶת־בַּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ וּמִכְנְסֵי־בַד יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ וּבְאַבְנֵט בַּד יַחְגֹּר וּבְמִצְנֶפֶת בַּד יִצְנֹף בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ הֵם וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ וּלְבֵשָׁם: וּמֵאֵת עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עִזִּים לְחַטָּאת וְאַיִל אֶחָד לְעֹלָה: וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ: (ישראל) וְלָקַח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם וְהֶעֱמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וְנָתַן אַהֲרֹן עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם גֹּרָלוֹת גּוֹרָל אֶחָד לַיהוָה וְגוֹרָל אֶחָד לַעֲזָאזֵל: וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־הַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַיהוָה וְעָשָׂהוּ חַטָּאת: וְהַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַעֲזָאזֵל יָעֳמַד־חַי לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל הַמִּדְבָּרָה: וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וְשָׁחַט אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ:

קדושים

(כהן) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אַל־תִּפְנוּ אֶל־הָאֱלִילִם וֵאלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: (לוי) וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחֻהוּ: בְּיוֹם זִבְחֲכֶם יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר עַד־יוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ

יִשָּׂרֵף: וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פִּגּוּל הוּא לֹא יֵרָצֶה: וְאֹכְלָיו עֲוֺנוֹ יִשָּׂא כִּי־אֶת־קֹדֶשׁ יְהוָה חִלֵּל וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ: וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם לֹא תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ לִקְצֹר וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּט: וְכַרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל וּפֶרֶט כַּרְמְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: (ישראל) לֹא תִּגְנֹבוּ וְלֹא־תְכַחֲשׁוּ וְלֹא־תְשַׁקְּרוּ אִישׁ בַּעֲמִיתוֹ: וְלֹא־תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי לַשָּׁקֶר וְחִלַּלְתָּ אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה: לֹא־תַעֲשֹׁק אֶת־רֵעֲךָ וְלֹא תִגְזֹל לֹא־תָלִין פְּעֻלַּת שָׂכִיר אִתְּךָ עַד־בֹּקֶר: לֹא־תְקַלֵּל חֵרֵשׁ וְלִפְנֵי עִוֵּר לֹא תִתֵּן מִכְשֹׁל וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה:

אמור

(כהן) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לְנֶפֶשׁ לֹא־יִטַּמָּא בְּעַמָּיו: כִּי אִם־לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו לְאִמּוֹ וּלְאָבִיו וְלִבְנוֹ וּלְבִתּוֹ וּלְאָחִיו: וְלַאֲחֹתוֹ הַבְּתוּלָה הַקְּרוֹבָה אֵלָיו אֲשֶׁר לֹא־הָיְתָה לְאִישׁ לָהּ יִטַּמָּא: לֹא יִטַּמָּא בַּעַל בְּעַמָּיו לְהֵחַלּוֹ: לֹא־יִקְרְחֻה קָרְחָה בְּרֹאשָׁם וּפְאַת זְקָנָם לֹא יְגַלֵּחוּ וּבִבְשָׂרָם לֹא יִשְׂרְטוּ שָׂרָטֶת: (לוי) קְדֹשִׁים יִהְיוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא יְחַלְּלוּ שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם כִּי אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה לֶחֶם אֱלֹהֵיהֶם הֵם מַקְרִיבִם וְהָיוּ קֹדֶשׁ: **** אִשָּׁה זֹנָה וַחֲלָלָה לֹא יִקָּחוּ וְאִשָּׁה גְּרוּשָׁה מֵאִישָׁהּ לֹא יִקָּחוּ כִּי־קָדֹשׁ הוּא לֵאלֹהָיו: וְקִדַּשְׁתּוֹ כִּי־אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֶיךָ הוּא מַקְרִיב קָדֹשׁ יִהְיֶה־לָּךְ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם: וּבַת אִישׁ כֹּהֵן כִּי תֵחֵל לִזְנוֹת אֶת־אָבִיהָ הִיא מְחַלֶּלֶת בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף: וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵאֶחָיו אֲשֶׁר־יוּצַק עַל־רֹאשׁוֹ | שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִלֵּא אֶת־יָדוֹ לִלְבֹּשׁ אֶת־הַבְּגָדִים אֶת־רֹאשׁוֹ לֹא יִפְרָע וּבְגָדָיו לֹא יִפְרֹם: וְעַל כָּל־נַפְשֹׁת מֵת לֹא יָבֹא לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא יִטַּמָּא: וּמִן־הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא וְלֹא יְחַלֵּל אֵת מִקְדַּשׁ אֱלֹהָיו כִּי נֵזֶר שֶׁמֶן מִשְׁחַת אֱלֹהָיו עָלָיו אֲנִי יְהוָה: (ישראל) וְהוּא אִשָּׁה בִבְתוּלֶיהָ יִקָּח: אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וַחֲלָלָה זֹנָה אֶת־אֵלֶּה לֹא יִקָּח כִּי אִם־בְּתוּלָה מֵעַמָּיו יִקַּח אִשָּׁה: וְלֹא־יְחַלֵּל זַרְעוֹ בְּעַמָּיו כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשׁוֹ:

בהר

(כהן) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה

הָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה: שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שָׂדֶךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמֹר כַּרְמֶךָ
וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ: (לוי) וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה
לָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה שָׂדְךָ לֹא תִזְרָע וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמֹר: אֵת סְפִיחַ
קְצִירְךָ לֹא תִקְצוֹר וְאֶת־עִנְּבֵי נְזִירֶךָ לֹא תִבְצֹר שְׁנַת שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה
לָאָרֶץ: וְהָיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ לָכֶם לְאָכְלָה לְךָ וּלְעַבְדְּךָ וְלַאֲמָתֶךָ
וְלִשְׂכִירְךָ וּלְתוֹשָׁבְךָ הַגָּרִים עִמָּךְ: וְלִבְהֶמְתְּךָ וְלַחַיָּה אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ
תִּהְיֶה כָל־תְּבוּאָתָהּ לֶאֱכֹל: (ישראל) וְסָפַרְתָּ לְךָ שֶׁבַע שַׁבְּתֹת שָׁנִים
שֶׁבַע שָׁנִים שֶׁבַע פְּעָמִים וְהָיוּ לְךָ יְמֵי שֶׁבַע שַׁבְּתֹת הַשָּׁנִים תֵּשַׁע
וְאַרְבָּעִים שָׁנָה: וְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפַר תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי בֶּעָשׂוֹר
לַחֹדֶשׁ בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר בְּכָל־אַרְצְכֶם: וְקִדַּשְׁתֶּם אֵת
שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וּקְרָאתֶם דְּרוֹר בָּאָרֶץ לְכָל־יֹשְׁבֶיהָ יוֹבֵל הִוא
תִּהְיֶה לָכֶם וְשַׁבְתֶּם אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ וְאִישׁ אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשֻׁבוּ:

בחקותי

(כהן) אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם:
וְנָתַתִּי גִשְׁמֵיכֶם בְּעִתָּם וְנָתְנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פִּרְיוֹ:
וְהִשִּׂיג לָכֶם דַּיִשׁ אֶת־בָּצִיר וּבָצִיר יַשִּׂיג אֶת־זָרַע וַאֲכַלְתֶּם לַחְמְכֶם
לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח בְּאַרְצְכֶם: (לוי) וְנָתַתִּי שָׁלוֹם בָּאָרֶץ
וּשְׁכַבְתֶּם וְאֵין מַחֲרִיד וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה רָעָה מִן־הָאָרֶץ וְחֶרֶב לֹא־
תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם: וּרְדַפְתֶּם אֶת־אֹיְבֵיכֶם וְנָפְלוּ לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב:
וְרָדְפוּ מִכֶּם חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רְבָבָה יִרְדֹּפוּ וְנָפְלוּ אֹיְבֵיכֶם
לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב: וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם
וַהֲקִימֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם: (ישראל) וַאֲכַלְתֶּם יָשָׁן נוֹשָׁן וְיָשָׁן מִפְּנֵי
חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ: וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־תִגְעַל נַפְשִׁי אֶתְכֶם:
וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם:
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִהְיֹת
לָהֶם עֲבָדִים וָאֶשְׁבֹּר מֹטֹת עֻלְּכֶם וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם קוֹמְמִיּוּת:

במדבר

(כהן) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: שְׂאוּ
אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגֻלְגְּלֹתָם: מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא צָבָא

בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצִבְאֹתָם אַתָּה וְאַהֲרֹן: וְאִתְּכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ לַמַּטֶּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־אֲבֹתָיו הוּא: (לוי) וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעַמְדוּ אִתְּכֶם לִרְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר: לְשִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי: לִיהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב: לְיִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר: לִזְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן: לִבְנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד לִמְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר: לְבִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי: לְדָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי: (ישראל) לְאָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן: לְגָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל: לְנַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן: אֵלֶּה קְרִיאֵי הָעֵדָה נְשִׂיאֵי מַטּוֹת אֲבוֹתָם רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם:

נשא

(כהן) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם: מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקֹד אוֹתָם כָּל־הַבָּא לִצְבֹא צָבָא לַעֲבֹד עֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי לַעֲבֹד וּלְמַשָּׂא: (לוי) וְנָשְׂאוּ אֶת־יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד מִכְסֵהוּ וּמִכְסֵה הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר־עָלָיו מִלְמָעְלָה וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וְאֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ | פֶּתַח | שַׁעַר הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מֵיתְרֵיהֶם וְאֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה לָהֶם וְעָבָדוּ: עַל־פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו תִּהְיֶה כָּל־עֲבֹדַת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְכָל־מַשָּׂאָם וּלְכֹל עֲבֹדָתָם וּפְקַדְתֶּם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֵת כָּל־מַשָּׂאָם: זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּמִשְׁמַרְתָּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן: (ישראל) בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית־אֲבֹתָם תִּפְקֹד אֹתָם: מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקְדֵם כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד: וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמּוּדָיו וַאֲדָנָיו: וְעַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם לְכָל־כְּלֵיהֶם וּלְכֹל עֲבֹדָתָם וּבְשֵׁמֹת תִּפְקְדוּ אֶת־כְּלֵי מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם: זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן:

בהעלותך

(כהן) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרֹת אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת: וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה זָהָב עַד־יְרֵכָהּ עַד־פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הִוא כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר הֶרְאָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה: (לוי) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: קַח אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְטִהַרְתָּ אֹתָם: וְכֹה־תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרָם הַזֵּה עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת וְהֶעֱבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־בְּשָׂרָם וְכִבְּסוּ בִגְדֵיהֶם וְהִטֶּהָרוּ: וְלָקְחוּ פַּר בֶּן־בָּקָר וּמִנְחָתוֹ סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן וּפַר־שֵׁנִי בֶן־בָּקָר תִּקַּח לְחַטָּאת: וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְהַלְתָּ אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: (ישראל) וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי יְהוָה וְסָמְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הַלְוִיִּם: וְהֵנִיף אַהֲרֹן אֶת־הַלְוִיִּם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה: וְהַלְוִיִּם יִסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ הַפָּרִים וַעֲשֵׂה אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה לַיהוָה לְכַפֵּר עַל־הַלְוִיִּם: וְהַעֲמַדְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לַיהוָה: וְהִבְדַּלְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם:

שלח

(כהן) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: שְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים וְיָתֻרוּ אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמַטֵּה אֲבֹתָיו תִּשְׁלָחוּ כֹּל נָשִׂיא בָהֶם: וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּארָן עַל־פִּי יְהוָה כֻּלָּם אֲנָשִׁים רָאשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה: (לוי) וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שַׁמּוּעַ בֶּן־זַכּוּר: לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן שָׁפָט בֶּן־חוֹרִי: לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה: לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר יִגְאָל בֶּן־יוֹסֵף: לְמַטֵּה אֶפְרָיִם הוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן: (ישראל) לְמַטֵּה בִנְיָמִן פַּלְטִי בֶּן־רָפוּא: לְמַטֵּה זְבוּלֻן גַּדִּיאֵל בֶּן־סוֹדִי: לְמַטֵּה יוֹסֵף לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה גַּדִּי בֶּן־סוּסִי: לְמַטֵּה דָן עַמִּיאֵל בֶּן־גְּמַלִּי: לְמַטֵּה אָשֵׁר סְתוּר בֶּן־מִיכָאֵל: לְמַטֵּה נַפְתָּלִי נַחְבִּי בֶּן־וָפְסִי: לְמַטֵּה גָד גְּאוּאֵל

בֶּן־מָכִי: אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן יְהוֹשֻׁעַ:

קרח

(כהן) וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִצְהָר בֶּן־קְהָת בֶּן־לֵוִי וְדָתָן וַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וְאוֹן בֶּן־פֶּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן: וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וַאֲנָשִׁים מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם נְשִׂיאֵי עֵדָה קְרִאֵי מוֹעֵד אַנְשֵׁי־שֵׁם: וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם כִּי כָל־הָעֵדָה כֻּלָּם קְדֹשִׁים וּבְתוֹכָם יְהוָה וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל־קְהַל יְהוָה: וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו: וַיְדַבֵּר אֶל־קֹרַח וְאֶל־כָּל־עֲדָתוֹ לֵאמֹר בֹּקֶר וְיֹדַע יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ וְאֶת־הַקָּדוֹשׁ וְהִקְרִיב אֵלָיו וְאֵת אֲשֶׁר יִבְחַר־בּוֹ יַקְרִיב אֵלָיו: (לוי) זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־לָכֶם מַחְתּוֹת קֹרַח וְכָל־עֲדָתוֹ: וּתְנוּ־בָהֵן | אֵשׁ וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן | קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה מָחָר וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה הוּא הַקָּדוֹשׁ רַב־לָכֶם בְּנֵי לֵוִי: (ישראל) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח שִׁמְעוּ־נָא בְּנֵי לֵוִי: **** הַמְעַט מִכֶּם כִּי־הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן יְהוָה וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה לְשָׁרְתָם: וַיַּקְרֵב אֹתְךָ וְאֶת־כָּל־אַחֶיךָ בְנֵי־לֵוִי אִתָּךְ וּבִקַּשְׁתֶּם גַּם־כְּהֻנָּה: לָכֵן אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ הַנֹּעָדִים עַל־יְהוָה וְאַהֲרֹן מַה־הוּא כִּי תַלִּונוּ תַלִּינוּ עָלָיו: וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלֶה: הַמְעַט כִּי הֶעֱלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ לַהֲמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר כִּי־תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ גַּם־הִשְׂתָּרֵר:

חקת

(כהן) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר דַּבֵּר | אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ פָרָה אֲדֻמָּה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוּם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֹל: וּנְתַתֶּם אֹתָהּ אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו: וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְהִזָּה אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמָהּ שֶׁבַע פְּעָמִים: וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה לְעֵינָיו אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בְּשָׂרָהּ וְאֶת־דָּמָהּ עַל־פִּרְשָׁהּ יִשְׂרֹף: וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלָעַת וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ שְׂרֵפַת הַפָּרָה: (לוי) וְכִבֶּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחַר יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה

וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־הָעָרֶב: וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: וְאָסַף ׀ אִישׁ טָהוֹר אֵת אֵפֶר הַפָּרָה וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה בְּמָקוֹם טָהוֹר וְהָיְתָה לַעֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת לְמֵי נִדָּה חַטָּאת הִוא: (ישראל) וְכִבֶּס הָאֹסֵף אֶת־אֵפֶר הַפָּרָה אֶת־בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם לְחֻקַּת עוֹלָם: הַנֹּגֵעַ בְּמֵת לְכָל־נֶפֶשׁ אָדָם וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים: הוּא יִתְחַטָּא־בוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִטְהָר וְאִם־לֹא יִתְחַטָּא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהָר: כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא יִתְחַטָּא אֶת־מִשְׁכַּן יְהוָה טִמֵּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה עוֹד טֻמְאָתוֹ בוֹ: זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־יָמוּת בְּאֹהֶל כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֹהֶל וְכָל־אֲשֶׁר בָּאֹהֶל יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים: וְכֹל כְּלִי פָתוּחַ אֲשֶׁר אֵין־צָמִיד פָּתִיל עָלָיו טָמֵא הוּא: וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בַּחֲלַל־חֶרֶב אוֹ בְמֵת אוֹ־בְעֶצֶם אָדָם אוֹ בְקָבֶר יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים: וְלָקְחוּ לַטָּמֵא מֵעֲפַר שְׂרֵפַת הַחַטָּאת וְנָתַן עָלָיו מַיִם חַיִּים אֶל־כֶּלִי:

בלק

(כהן) וַיַּרְא בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לָאֱמֹרִי: וַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם מְאֹד כִּי רַב־הוּא וַיָּקָץ מוֹאָב מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל־זִקְנֵי מִדְיָן עַתָּה יְלַחֲכוּ הַקָּהָל אֶת־כָּל־סְבִיבֹתֵינוּ כִּלְחֹךְ הַשּׁוֹר אֵת יֶרֶק הַשָּׂדֶה וּבָלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת הַהִוא: (לוי) וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־בִּלְעָם בֶּן־בְּעֹר פְּתוֹרָה אֲשֶׁר עַל־הַנָּהָר אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹ לִקְרֹא־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה עַם יָצָא מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְהוּא יֹשֵׁב מִמֻּלִי: וְעַתָּה לְכָה־נָּא אָרָה־לִּי אֶת־הָעָם הַזֶּה כִּי־עָצוּם הוּא מִמֶּנִּי אוּלַי אוּכַל נַכֶּה־בּוֹ וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ וַאֲשֶׁר תָּאֹר יוּאָר: וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְיָן וּקְסָמִים בְּיָדָם וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו דִּבְרֵי בָלָק: (ישראל) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִינוּ פֹה הַלַּיְלָה וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם דָּבָר כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֵלָי וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־מוֹאָב עִם־בִּלְעָם: וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ: וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־הָאֱלֹהִים בָּלָק בֶּן־צִפֹּר

מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח אֵלָי׃ הִנֵּה הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם וַיְכַס אֶת־עֵין
הָאָרֶץ עַתָּה לְכָה קָבָה־לִּי אֹתוֹ אוּלַי אוּכַל לְהִלָּחֶם בּוֹ וְגֵרַשְׁתִּיו׃
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם לֹא תָאֹר אֶת־הָעָם כִּי
בָרוּךְ הוּא׃

פנחס

(כהן) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן
הַכֹּהֵן הֵשִׁיב אֶת־חֲמָתִי מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקַנְאוֹ אֶת־קִנְאָתִי
בְּתוֹכָם וְלֹא־כִלִּיתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי׃ לָכֵן אֱמֹר הִנְנִי נֹתֵן
לוֹ אֶת־בְּרִיתִי שָׁלוֹם׃ (לוי) וְהָיְתָה לּוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית כְּהֻנַּת
עוֹלָם תַּחַת אֲשֶׁר קִנֵּא לֵאלֹהָיו וַיְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְשֵׁם אִישׁ
יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה אֲשֶׁר הֻכָּה אֶת־הַמִּדְיָנִית זִמְרִי בֶּן־סָלוּא נְשִׂיא
בֵית־אָב לַשִּׁמְעֹנִי׃ וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית כָּזְבִּי בַת־צוּר
רֹאשׁ אֻמּוֹת בֵּית־אָב בְּמִדְיָן הוּא׃ (ישראל) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר׃ צָרוֹר אֶת־הַמִּדְיָנִים וְהִכִּיתֶם אוֹתָם׃ כִּי צֹרְרִים הֵם לָכֶם
בְּנִכְלֵיהֶם אֲשֶׁר־נִכְּלוּ לָכֶם עַל־דְּבַר פְּעוֹר וְעַל־דְּבַר כָּזְבִּי בַת־
נְשִׂיא מִדְיָן אֲחֹתָם הַמֻּכָּה בְיוֹם־הַמַּגֵּפָה עַל־דְּבַר פְּעוֹר׃ וַיְהִי אַחֲרֵי
הַמַּגֵּפָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר׃
שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ | כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
אֹתָם בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃ מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּצְאִים מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם׃

מטות

(כהן) וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ אִישׁ כִּי־יִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אוֹ־הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה לֶאְסֹר
אִסָּר עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יַחֵל דְּבָרוֹ כְּכָל־הַיֹּצֵא מִפִּיו יַעֲשֶׂה׃ וְאִשָּׁה
כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה וְאָסְרָה אִסָּר בְּבֵית אָבִיהָ בִּנְעֻרֶיהָ׃ וְשָׁמַע
אָבִיהָ אֶת־נִדְרָהּ וֶאֱסָרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ
אָבִיהָ וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃
וְאִם־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר־
אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ כִּי־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ׃

(לוי) וְאִם־הָיוֹ תִהְיֶה לְאִישׁ וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ אוֹ מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ׃ וְשָׁמַע אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ וְקָמוּ נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶהָ אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקֻמוּ׃ וְאִם בְּיוֹם שְׁמֹעַ אִישָׁהּ יָנִיא אוֹתָהּ וְהֵפֵר אֶת־נִדְרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ וְאֵת מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃ (ישראל) וְנֵדֶר אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה כֹּל אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם עָלֶיהָ׃ וְאִם־בֵּית אִישָׁהּ נָדָרָה אוֹ־אָסְרָה אִסָּר עַל־נַפְשָׁהּ בִּשְׁבֻעָה׃ וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהֶחֱרִשׁ לָהּ לֹא הֵנִיא אֹתָהּ וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃ וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם | אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־מוֹצָא שְׂפָתֶיהָ לִנְדָרֶיהָ וּלְאִסַּר נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם אִישָׁהּ הֲפֵרָם וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃

מסעי

(כהן) אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃ וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצָאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצָאֵיהֶם׃ וַיִּסְעוּ מֵרַעְמְסֵס בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח יָצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָד רָמָה לְעֵינֵי כָּל־מִצְרָיִם׃ (לוי) וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים אֵת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה בָּהֶם כָּל־בְּכוֹר וּבֵאלֹהֵיהֶם עָשָׂה יְהוָה שְׁפָטִים׃ וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס וַיַּחֲנוּ בְּסֻכֹּת׃ וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר׃ וַיִּסְעוּ מֵאֵתָם וַיָּשָׁב עַל־פִּי הַחִירֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בַּעַל צְפוֹן וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מִגְדֹּל׃ וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירֹת וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבַּר אֵתָם וַיַּחֲנוּ בְּמָרָה׃ וַיִּסְעוּ מִמָּרָה וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וּבְאֵילִם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם׃ וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיַּחֲנוּ עַל־יַם־סוּף׃ (ישראל) וַיִּסְעוּ מִיַּם־סוּף וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־סִין׃ וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר־סִין וַיַּחֲנוּ בְּדָפְקָה׃ וַיִּסְעוּ מִדָּפְקָה וַיַּחֲנוּ בְּאָלוּשׁ׃ וַיִּסְעוּ מֵאָלוּשׁ וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִם וְלֹא־הָיָה שָׁם מַיִם לָעָם לִשְׁתּוֹת׃ וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִם וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר סִינָי׃

דברים

(כהן) אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּמִּדְבָּר בָּעֲרָבָה מוֹל סוּף בֵּין־פָּארָן וּבֵין־תֹּפֶל וְלָבָן וַחֲצֵרֹת וְדִי

זָהָב: אַחַד עָשָׂר יוֹם מֵחֹרֵב דֶּרֶךְ הַר־שֵׂעִיר עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ: וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בְּעַשְׁתֵּי־עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֲלֵהֶם: (לוי) אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ אֵת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן וְאֵת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר־יוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרֹת בְּאֶדְרֶעִי: בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוֹאִיל מֹשֶׁה בֵּאֵר אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת לֵאמֹר: יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב לֵאמֹר רַב־לָכֶם שֶׁבֶת בָּהָר הַזֶּה: פְּנוּ | וּסְעוּ לָכֶם וּבֹאוּ הַר הָאֱמֹרִי וְאֶל־כָּל־שְׁכֵנָיו בָּעֲרָבָה בָהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבַנֶּגֶב וּבְחוֹף הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַלְּבָנוֹן עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת: (ישראל) רְאֵה נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם אֶת־הָאָרֶץ בֹּאוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם: וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר לֹא־אוּכַל לְבַדִּי שְׂאֵת אֶתְכֶם: יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה אֶתְכֶם וְהִנְּכֶם הַיּוֹם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב: יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵכֶם יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם:

ואתחנן

(כהן) וָאֶתְחַנַּן אֶל־יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר: אֲדֹנָי יֱהוִה אַתָּה הַחִלּוֹתָ לְהַרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־גָּדְלְךָ וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי־אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְמַעֲשֶׂיךָ וְכִגְבוּרֹתֶךָ: (לוי) אֶעְבְּרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְּבָנֹן: **** וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רַב־לָךְ אַל־תּוֹסֶף דַּבֵּר אֵלַי עוֹד בַּדָּבָר הַזֶּה: עֲלֵה | רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְשָׂא עֵינֶיךָ יָמָּה וְצָפֹנָה וְתֵימָנָה וּמִזְרָחָה וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ כִּי־לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה: וְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְחַזְּקֵהוּ וְאַמְּצֵהוּ כִּי־הוּא יַעֲבֹר לִפְנֵי הָעָם הַזֶּה וְהוּא יַנְחִיל אוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה: וַנֵּשֶׁב בַּגָּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר: וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֶל־הַחֻקִּים וְאֶל־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּ וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם: לֹא תֹסִפוּ עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם וְלֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם: עֵינֵיכֶם הָרֹאוֹת אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה בְּבַעַל פְּעוֹר

כִּי כָל־הָאִישׁ אֲשֶׁר הָלַךְ אַחֲרֵי בַעַל־פְּעוֹר הִשְׁמִידוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ׃ וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם׃ (ישראל) רְאֵה | לִמַּדְתִּי אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת כֵּן בְּקֶרֶב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם כִּי הִוא חָכְמַתְכֶם וּבִינַתְכֶם לְעֵינֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן אֵת כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ רַק עַם־חָכָם וְנָבוֹן הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה׃ כִּי מִי־גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹהִים קְרֹבִים אֵלָיו כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־קָרְאֵנוּ אֵלָיו׃ וּמִי גּוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צַדִּיקִם כְּכֹל הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃

עקב

(כהן) וְהָיָה | עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן אֵת הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְשָׁמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת־הַבְּרִית וְאֶת־הַחֶסֶד אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ׃ וַאֲהֵבְךָ וּבֵרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ וּבֵרַךְ פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי־אַדְמָתֶךָ דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ שְׁגַר־אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ׃ בָּרוּךְ תִּהְיֶה מִכָּל־הָעַמִּים לֹא־יִהְיֶה בְךָ עָקָר וַעֲקָרָה וּבִבְהֶמְתֶּךָ׃ וְהֵסִיר יְהוָה מִמְּךָ כָּל־חֹלִי וְכָל־מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ לֹא יְשִׂימָם בָּךְ וּנְתָנָם בְּכָל־שֹׂנְאֶיךָ׃ וְאָכַלְתָּ אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עֲלֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־מוֹקֵשׁ הוּא לָךְ׃ כִּי תֹאמַר בִּלְבָבְךָ רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי אֵיכָה אוּכַל לְהוֹרִישָׁם׃ לֹא תִירָא מֵהֶם זָכֹר תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפַרְעֹה וּלְכָל־מִצְרָיִם׃ הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ וְהָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים וְהַיָּד הַחֲזָקָה וְהַזְּרֹעַ הַנְּטוּיָה אֲשֶׁר הוֹצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־הָעַמִּים אֲשֶׁר־אַתָּה יָרֵא מִפְּנֵיהֶם׃ וְגַם אֶת־הַצִּרְעָה יְשַׁלַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּם עַד־אֲבֹד הַנִּשְׁאָרִים וְהַנִּסְתָּרִים מִפָּנֶיךָ׃ לֹא תַעֲרֹץ מִפְּנֵיהֶם כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא׃ (לוי) וְנָשַׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵל מִפָּנֶיךָ מְעַט מְעָט לֹא תוּכַל כַּלֹּתָם מַהֵר פֶּן־תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָמָם מְהוּמָה גְדֹלָה עַד הִשָּׁמְדָם׃ וְנָתַן מַלְכֵיהֶם בְּיָדֶךָ וְהַאֲבַדְתָּ אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם

לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפָנֶיךָ עַד הִשְׁמִדְךָ אֹתָם: פְּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ לֹא־תַחְמֹד כֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם וְלָקַחְתָּ לָךְ פֶּן תִּוָּקֵשׁ בּוֹ כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא: וְלֹא־תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל־בֵּיתֶךָ וְהָיִיתָ חֵרֶם כָּמֹהוּ שַׁקֵּץ | תְּשַׁקְּצֶנּוּ וְתַעֵב | תְּתַעֲבֶנּוּ כִּי־חֵרֶם הוּא: כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּן וּרְבִיתֶם וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם: וְזָכַרְתָּ אֶת־כָּל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הוֹלִיכֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לְמַעַן עַנֹּתְךָ לְנַסֹּתְךָ לָדַעַת אֶת־אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ הֲתִשְׁמֹר מִצְוֹתָו אִם־לֹא: וַיְעַנְּךָ וַיַּרְעִבֶךָ וַיַּאֲכִלְךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֲךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִי־יְהוָה יִחְיֶה הָאָדָם: (ישראל) שִׂמְלָתְךָ לֹא בָלְתָה מֵעָלֶיךָ וְרַגְלְךָ לֹא בָצֵקָה זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה: וְיָדַעְתָּ עִם־לְבָבֶךָ כִּי כַּאֲשֶׁר יְיַסֵּר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְיַסְּרֶךָּ: וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וּלְיִרְאָה אֹתוֹ: כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְבִיאֲךָ אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם עֲיָנֹת וּתְהֹמֹת יֹצְאִים בַּבִּקְעָה וּבָהָר: אֶרֶץ חִטָּה וּשְׂעֹרָה וְגֶפֶן וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ־זֵית שֶׁמֶן וּדְבָשׁ: אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְמִסְכֵּנֻת תֹּאכַל־בָּהּ לֶחֶם לֹא־תֶחְסַר כֹּל בָּהּ אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ בַרְזֶל וּמֵהֲרָרֶיהָ תַּחְצֹב נְחֹשֶׁת: וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ:

ראה

(כהן) רְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה: אֶת־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם: וְהַקְּלָלָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם: וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָתַתָּה אֶת־הַבְּרָכָה עַל־הַר גְּרִזִים וְאֶת־הַקְּלָלָה עַל־הַר עֵיבָל: הֲלֹא־הֵמָּה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן אַחֲרֵי דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּעֲרָבָה מוּל הַגִּלְגָּל אֵצֶל אֵלוֹנֵי מֹרֶה: כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ:

וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם: (לוי) אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ לְרִשְׁתָּהּ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה: אַבֵּד תְּאַבְּדוּן אֶת־כָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר עָבְדוּ־שָׁם הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם עַל־הֶהָרִים הָרָמִים וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן: וְנִתַּצְתֶּם אֶת־מִזְבְּחֹתָם וְשִׁבַּרְתֶּם אֶת־מַצֵּבֹתָם וַאֲשֵׁרֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תְּגַדֵּעוּן וְאִבַּדְתֶּם אֶת־שְׁמָם מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא: לֹא־תַעֲשׂוּן כֵּן לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־שִׁבְטֵיכֶם לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם לְשִׁכְנוֹ תִדְרְשׁוּ וּבָאתָ שָׁמָּה: (ישראל) וַהֲבֵאתֶם שָׁמָּה עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם וְאֵת מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וְאֵת תְּרוּמַת יֶדְכֶם וְנִדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם וְצֹאנְכֶם: וַאֲכַלְתֶּם־שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּשְׂמַחְתֶּם בְּכֹל מִשְׁלַח יֶדְכֶם אַתֶּם וּבָתֵּיכֶם אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: לֹא תַעֲשׂוּן כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים פֹּה הַיּוֹם אִישׁ כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו: כִּי לֹא־בָאתֶם עַד־עָתָּה אֶל־הַמְּנוּחָה וְאֶל־הַנַּחֲלָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ: וַעֲבַרְתֶּם אֶת־הַיַּרְדֵּן וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מַנְחִיל אֶתְכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִכָּל־אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וִישַׁבְתֶּם־בֶּטַח:

שופטים

(כהן) שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים תִּתֶּן־לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לִשְׁבָטֶיךָ וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם מִשְׁפַּט־צֶדֶק: לֹא־תַטֶּה מִשְׁפָּט לֹא תַכִּיר פָּנִים וְלֹא־תִקַּח שֹׁחַד כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר עֵינֵי חֲכָמִים וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִם: צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדֹּף לְמַעַן תִּחְיֶה וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ: (לוי) לֹא־תִטַּע לְךָ אֲשֵׁרָה כָּל־עֵץ אֵצֶל מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לָּךְ: וְלֹא־תָקִים לְךָ מַצֵּבָה אֲשֶׁר שָׂנֵא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: לֹא־תִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר וָשֶׂה אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם כֹּל דָּבָר רָע כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא: כִּי־יִמָּצֵא בְקִרְבְּךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ לַעֲבֹר בְּרִיתוֹ: וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם וְלַשֶּׁמֶשׁ | אוֹ לַיָּרֵחַ אוֹ

לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי׃ וְהֻגַּד־לְךָ וְשָׁמָעְתָּ וְדָרַשְׁתָּ
הֵיטֵב וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל׃
וְהוֹצֵאתָ אֶת־הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה הַהִוא אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־
הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֶל־שְׁעָרֶיךָ אֶת־הָאִישׁ אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה וּסְקַלְתָּם
בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ׃ עַל־פִּי ׀ שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוּמַת הַמֵּת
לֹא יוּמַת עַל־פִּי עֵד אֶחָד׃ יַד הָעֵדִים תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשֹׁנָה לַהֲמִיתוֹ
וְיַד כָּל־הָעָם בָּאַחֲרֹנָה וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ כִּי יִפָּלֵא מִמְּךָ דָבָר
לַמִּשְׁפָּט בֵּין־דָּם ׀ לְדָם בֵּין־דִּין לְדִין וּבֵין נֶגַע לָנֶגַע דִּבְרֵי רִיבֹת
בִּשְׁעָרֶיךָ וְקַמְתָּ וְעָלִיתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃
וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְאֶל־הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם
וְדָרַשְׁתָּ וְהִגִּידוּ לְךָ אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט׃ וְעָשִׂיתָ עַל־פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר
יַגִּידוּ לְךָ מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל
אֲשֶׁר יוֹרוּךָ׃ (ישראל) עַל־פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יוֹרוּךָ וְעַל־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר־
יֹאמְרוּ לְךָ תַּעֲשֶׂה לֹא תָסוּר מִן־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יַגִּידוּ לְךָ יָמִין
וּשְׂמֹאל׃ וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְזָדוֹן לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֶל־הַכֹּהֵן הָעֹמֵד
לְשָׁרֶת שָׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אוֹ אֶל־הַשֹּׁפֵט וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא
וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל׃ וְכָל־הָעָם יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא יְזִידוּן עוֹד׃
כִּי־תָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּה
בָּהּ וְאָמַרְתָּ אָשִׂימָה עָלַי מֶלֶךְ כְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתָי׃ שׂוֹם
תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקֶּרֶב אַחֶיךָ תָּשִׂים
עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אָחִיךָ הוּא׃
רַק לֹא־יַרְבֶּה־לּוֹ סוּסִים וְלֹא־יָשִׁיב אֶת־הָעָם מִצְרַיְמָה לְמַעַן
הַרְבּוֹת סוּס וַיהוָה אָמַר לָכֶם לֹא תֹסִפוּן לָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה עוֹד׃
וְלֹא יַרְבֶּה־לּוֹ נָשִׁים וְלֹא יָסוּר לְבָבוֹ וְכֶסֶף וְזָהָב לֹא יַרְבֶּה־לּוֹ
מְאֹד׃ וְהָיָה כְשִׁבְתּוֹ עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ וְכָתַב לוֹ אֶת־מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה
הַזֹּאת עַל־סֵפֶר מִלִּפְנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃ וְהָיְתָה עִמּוֹ וְקָרָא בוֹ
כָּל־יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן יִלְמַד לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיו לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־
דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְאֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשֹׂתָם׃ לְבִלְתִּי רוּם־
לְבָבוֹ מֵאֶחָיו וּלְבִלְתִּי סוּר מִן־הַמִּצְוָה יָמִין וּשְׂמֹאול לְמַעַן יַאֲרִיךְ
יָמִים עַל־מַמְלַכְתּוֹ הוּא וּבָנָיו בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל׃

כי תצא

(כהן) כִּֽי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וּנְתָנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ
וְשָׁבִיתָ שִׁבְיוֹ׃ וְרָאִיתָ בַּשִּׁבְיָה אֵשֶׁת יְפַת־תֹּאַר וְחָשַׁקְתָּ בָהּ וְלָקַחְתָּ
לְךָ לְאִשָּׁה׃ וַהֲבֵאתָהּ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְגִלְּחָה אֶת־רֹאשָׁהּ וְעָשְׂתָה
אֶת־צִפָּרְנֶיהָ׃ וְהֵסִירָה אֶת־שִׂמְלַת שִׁבְיָהּ מֵעָלֶיהָ וְיָשְׁבָה בְּבֵיתֶךָ
וּבָכְתָה אֶת־אָבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ יֶרַח יָמִים וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ
וּבְעַלְתָּהּ וְהָיְתָה לְךָ לְאִשָּׁה׃ וְהָיָה אִם־לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ
לְנַפְשָׁהּ וּמָכֹר לֹא־תִמְכְּרֶנָּה בַּכָּסֶף לֹא־תִתְעַמֵּר בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר
עִנִּיתָהּ׃ כִּֽי־תִהְיֶיןָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאַחַת אֲהוּבָה וְהָאַחַת
שְׂנוּאָה וְיָלְדוּ־לוֹ בָנִים הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹר
לַשְּׂנִיאָה׃ וְהָיָה בְּיוֹם הַנְחִילוֹ אֶת־בָּנָיו אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה לוֹ לֹא יוּכַל
לְבַכֵּר אֶת־בֶּן־הָאֲהוּבָה עַל־פְּנֵי בֶן־הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר׃ כִּי אֶת־הַבְּכֹר
בֶּן־הַשְּׂנוּאָה יַכִּיר לָתֶת לוֹ פִּי שְׁנַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא לוֹ כִּי־הוּא
רֵאשִׁית אֹנוֹ לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה׃ (לוי) כִּֽי־יִהְיֶה לְאִישׁ בֵּן סוֹרֵר
וּמוֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע
אֲלֵיהֶם׃ וְתָפְשׂוּ בוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ
וְאֶל־שַׁעַר מְקֹמוֹ׃ וְאָמְרוּ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר וּמֹרֶה אֵינֶנּוּ
שֹׁמֵעַ בְּקֹלֵנוּ זוֹלֵל וְסֹבֵא׃ וּרְגָמֻהוּ כָּל־אַנְשֵׁי עִירוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת
וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ׃ וְכִֽי־יִהְיֶה בְאִישׁ
חֵטְא מִשְׁפַּט־מָוֶת וְהוּמָת וְתָלִיתָ אֹתוֹ עַל־עֵץ׃ לֹא־תָלִין נִבְלָתוֹ
עַל־הָעֵץ כִּֽי־קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא כִּֽי־קִלְלַת אֱלֹהִים תָּלוּי
וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־אַדְמָתְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃
לֹא־תִרְאֶה אֶת־שׁוֹר אָחִיךָ אוֹ אֶת־שֵׂיוֹ נִדָּחִים וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם
הָשֵׁב תְּשִׁיבֵם לְאָחִיךָ׃ וְאִם־לֹא קָרוֹב אָחִיךָ אֵלֶיךָ וְלֹא יְדַעְתּוֹ
וַאֲסַפְתּוֹ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְהָיָה עִמְּךָ עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ וַהֲשֵׁבֹתוֹ
לוֹ׃ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לַחֲמֹרוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׂמְלָתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל־אֲבֵדַת
אָחִיךָ אֲשֶׁר־תֹּאבַד מִמֶּנּוּ וּמְצָאתָהּ לֹא תוּכַל לְהִתְעַלֵּם׃ לֹא־
תִרְאֶה אֶת־חֲמוֹר אָחִיךָ אוֹ שׁוֹרוֹ נֹפְלִים בַּדֶּרֶךְ וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם
הָקֵם תָּקִים עִמּוֹ׃ (ישראל) לֹא־יִהְיֶה כְלִי־גֶבֶר עַל־אִשָּׁה וְלֹא־יִלְבַּשׁ
גֶּבֶר שִׂמְלַת אִשָּׁה כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה׃ כִּי יִקָּרֵא
קַן־צִפּוֹר ׀ לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ בְּכָל־עֵץ ׀ אוֹ עַל־הָאָרֶץ אֶפְרֹחִים אוֹ

בֵיצִים וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל־הָאֶפְרֹחִים אוֹ עַל־הַבֵּיצִים לֹא־תִקַּח
הָאֵם עַל־הַבָּנִים: שַׁלֵּחַ תְּשַׁלַּח אֶת־הָאֵם וְאֶת־הַבָּנִים תִּקַּח־לָךְ
לְמַעַן יִיטַב לָךְ וְהַאַרַכְתָּ יָמִים:

כי תבוא

(כהן) וְהָיָה כִּי־תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה
וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ: וְלָקַחְתָּ מֵרֵאשִׁית | כָּל־פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
תָּבִיא מֵאַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וְשַׂמְתָּ בַטֶּנֶא וְהָלַכְתָּ
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם: וּבָאתָ
אֶל־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִגַּדְתִּי הַיּוֹם
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי־בָאתִי אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵינוּ
לָתֶת לָנוּ: (לוי) וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא מִיָּדֶךָ וְהִנִּיחוֹ לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ: וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי וַיֵּרֶד
מִצְרַיְמָה וַיָּגָר שָׁם בִּמְתֵי מְעָט וַיְהִי־שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וָרָב:
וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיְעַנּוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה: וַנִּצְעַק
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קֹלֵנוּ וַיַּרְא אֶת־עָנְיֵנוּ
וְאֶת־עֲמָלֵנוּ וְאֶת־לַחֲצֵנוּ: וַיּוֹצִאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה
וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה וּבְמֹרָא גָּדֹל וּבְאֹתוֹת וּבְמֹפְתִים: (ישראל) וַיְבִאֵנוּ
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּתֶּן־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ זָבַת חָלָב
וּדְבָשׁ: וְעַתָּה הִנֵּה הֵבֵאתִי אֶת־רֵאשִׁית פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה
לִּי יְהוָה וְהִנַּחְתּוֹ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
וְשָׂמַחְתָּ בְכָל־הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְבֵיתֶךָ אַתָּה
וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ:

נצבים

(כהן) אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כֻּלְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם
שִׁבְטֵיכֶם זִקְנֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל: טַפְּכֶם נְשֵׁיכֶם וְגֵרְךָ
אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ עַד שֹׁאֵב מֵימֶיךָ: לְעָבְרְךָ בִּבְרִית
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְאָלָתוֹ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֹּרֵת עִמְּךָ הַיּוֹם: (לוי)
לְמַעַן הָקִים־אֹתְךָ הַיּוֹם | לוֹ לְעָם וְהוּא יִהְיֶה־לְּךָ לֵאלֹהִים כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר־לָךְ וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב: וְלֹא
אִתְּכֶם לְבַדְּכֶם אָנֹכִי כֹּרֵת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת־הָאָלָה הַזֹּאת:
כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֶשְׁנוֹ פֹּה עִמָּנוּ עֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵת

אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ הַיּוֹם: (ישראל) כִּי־אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־יָשַׁבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֵת אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עֲבַרְתֶּם: וַתִּרְאוּ אֶת־שִׁקּוּצֵיהֶם וְאֵת גִּלֻּלֵיהֶם עֵץ וָאֶבֶן כֶּסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר עִמָּהֶם: פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה אוֹ־שֵׁבֶט אֲשֶׁר לְבָבוֹ פֹנֶה הַיּוֹם מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת לַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָהֵם פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם שֹׁרֶשׁ פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָה: וְהָיָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי הָאָלָה הַזֹּאת וְהִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה־לִּי כִּי בִּשְׁרִרוּת לִבִּי אֵלֵךְ לְמַעַן סְפוֹת הָרָוָה אֶת־הַצְּמֵאָה: לֹא־יֹאבֶה יְהוָה סְלֹחַ לוֹ כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף־יְהוָה וְקִנְאָתוֹ בָּאִישׁ הַהוּא וְרָבְצָה בּוֹ כָּל־הָאָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה וּמָחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם: וְהִבְדִּילוֹ יְהוָה לְרָעָה מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אָלוֹת הַבְּרִית הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה: וְאָמַר הַדּוֹר הָאַחֲרוֹן בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם וְהַנָּכְרִי אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת־מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהִוא וְאֶת־תַּחֲלֻאֶיהָ אֲשֶׁר־חִלָּה יְהוָה בָּהּ: גָּפְרִית וָמֶלַח שְׂרֵפָה כָל־אַרְצָהּ לֹא תִזָּרַע וְלֹא תַצְמִחַ וְלֹא־יַעֲלֶה בָהּ כָּל־עֵשֶׂב כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה אַדְמָה וּצְבוֹיִם אֲשֶׁר הָפַךְ יְהוָה בְּאַפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ: וְאָמְרוּ כָּל־הַגּוֹיִם עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת מֶה חֳרִי הָאַף הַגָּדוֹל הַזֶּה: וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיֵּלְכוּ וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם וְלֹא חָלַק לָהֶם: וַיִּחַר־אַף יְהוָה בָּאָרֶץ הַהִוא לְהָבִיא עָלֶיהָ אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה: וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה מֵעַל אַדְמָתָם בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וַיַּשְׁלִכֵם אֶל־אֶרֶץ אַחֶרֶת כַּיּוֹם הַזֶּה: הַנִּסְתָּרֹת לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַנִּגְלֹת לָנוּ@50 עַד־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

וילך

(כהן) וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם לֹא־אוּכַל עוֹד לָצֵאת וְלָבוֹא וַיהוָה אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה: יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא | עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא־יַשְׁמִיד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ וִירִשְׁתָּם יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: (לוי) וְעָשָׂה

יְהוָה לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחוֹן וּלְעוֹג מַלְכֵי הָאֱמֹרִי וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר
הִשְׁמִיד אֹתָם׃ וּנְתָנָם יְהוָה לִפְנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם כְּכָל־הַמִּצְוָה
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃ חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם
כִּי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הַהֹלֵךְ עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ׃ (ישראל)
וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לִיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל חֲזַק וֶאֱמָץ
כִּי אַתָּה תָּבוֹא אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם וְאַתָּה תַּנְחִילֶנָּה אוֹתָם׃ וַיהוָה הוּא ׀ הַהֹלֵךְ
לְפָנֶיךָ הוּא יִהְיֶה עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ לֹא תִירָא וְלֹא תֵחָת׃
וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתְּנָהּ אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי
הַנֹּשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְצַו מֹשֶׁה
אוֹתָם לֵאמֹר מִקֵּץ ׀ שֶׁבַע שָׁנִים בְּמֹעֵד שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה בְּחַג
הַסֻּכּוֹת׃

האזינו

(כהן) הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲדַבֵּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי׃ יַעֲרֹף
כַּמָּטָר לִקְחִי תִּזַּל כַּטַּל אִמְרָתִי כִּשְׂעִירִם עֲלֵי־דֶשֶׁא וְכִרְבִיבִים
עֲלֵי־עֵשֶׂב׃ כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ׃ הַצּוּר תָּמִים
פָּעֳלוֹ כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא׃
שִׁחֵת לוֹ לֹא בָּנָיו מוּמָם דּוֹר עִקֵּשׁ וּפְתַלְתֹּל׃ הֲלַיהוָה תִּגְמְלוּ־זֹאת
עַם נָבָל וְלֹא חָכָם הֲלוֹא־הוּא אָבִיךָ קָּנֶךָ הוּא עָשְׂךָ וַיְכֹנְנֶךָ׃ (לוי)
זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּר וָדֹר שְׁאַל אָבִיךָ וְיַגֵּדְךָ זְקֵנֶיךָ
וְיֹאמְרוּ לָךְ׃ בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם יַצֵּב גְּבֻלֹת
עַמִּים לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ כִּי חֵלֶק יְהוָה עַמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ׃
יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתֹהוּ יְלֵל יְשִׁמֹן יְסֹבְבֶנְהוּ יְבוֹנְנֵהוּ יִצְּרֶנְהוּ
כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ׃ כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ עַל־גּוֹזָלָיו יְרַחֵף יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו יִקָּחֵהוּ
יִשָּׂאֵהוּ עַל־אֶבְרָתוֹ׃ יְהוָה בָּדָד יַנְחֶנּוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר׃ (ישראל)
יַרְכִּבֵהוּ עַל־בָּמֳתֵי אָרֶץ וַיֹּאכַל תְּנוּבֹת שָׂדָי וַיֵּנִקֵהוּ דְבַשׁ
מִסֶּלַע וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ צוּר׃ חֶמְאַת בָּקָר וַחֲלֵב צֹאן עִם־חֵלֶב כָּרִים
וְאֵילִים בְּנֵי־בָשָׁן וְעַתּוּדִים עִם־חֵלֶב כִּלְיוֹת חִטָּה וְדַם־עֵנָב
תִּשְׁתֶּה־חָמֶר׃ וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן וַיִּבְעָט שָׁמַנְתָּ עָבִיתָ כָּשִׂיתָ וַיִּטֹּשׁ
אֱלוֹהַּ עָשָׂהוּ וַיְנַבֵּל צוּר יְשֻׁעָתוֹ׃ יַקְנִאֻהוּ בְּזָרִים בְּתוֹעֵבֹת
יַכְעִיסֻהוּ׃ יִזְבְּחוּ לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַ אֱלֹהִים לֹא יְדָעוּם חֲדָשִׁים

מִקָּרֹב בָּאוּ לֹא שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם: צוּר יְלָדְךָ תֶּשִׁי וַתִּשְׁכַּח אֵל מְחֹלְלֶךָ:

וזאת הברכה

(כהן) וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ: וַיֹּאמַר יְהוָה מִסִּינַי בָּא וְזָרַח מִשֵּׂעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן וְאָתָה מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ מִימִינוֹ אֵשְׁדָּת לָמוֹ: אַף חֹבֵב עַמִּים כָּל־קְדֹשָׁיו בְּיָדֶךָ וְהֵם תֻּכּוּ לְרַגְלֶךָ יִשָּׂא מִדַּבְּרֹתֶיךָ: תּוֹרָה צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב: וַיְהִי בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עָם יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל: יְחִי רְאוּבֵן וְאַל־יָמֹת וִיהִי מְתָיו מִסְפָּר: וְזֹאת לִיהוּדָה וַיֹּאמַר שְׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה וְאֶל־עַמּוֹ תְּבִיאֶנּוּ יָדָיו רָב לוֹ וְעֵזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה: (לוי) וּלְלֵוִי אָמַר תֻּמֶּיךָ וְאוּרֶיךָ לְאִישׁ חֲסִידֶךָ אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמַסָּה תְּרִיבֵהוּ עַל־מֵי מְרִיבָה: הָאֹמֵר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא רְאִיתִיו וְאֶת־אֶחָיו לֹא הִכִּיר וְאֶת־בָּנָו לֹא יָדָע כִּי שָׁמְרוּ אִמְרָתֶךָ וּבְרִיתְךָ יִנְצֹרוּ: יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב וְתוֹרָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל יָשִׂימוּ קְטוֹרָה בְּאַפֶּךָ וְכָלִיל עַל־מִזְבְּחֶךָ: בָּרֵךְ יְהוָה חֵילוֹ וּפֹעַל יָדָיו תִּרְצֶה מְחַץ מָתְנַיִם קָמָיו וּמְשַׂנְאָיו מִן־יְקוּמוּן: לְבִנְיָמִן אָמַר יְדִיד יְהוָה יִשְׁכֹּן לָבֶטַח עָלָיו חֹפֵף עָלָיו כָּל־הַיּוֹם וּבֵין כְּתֵפָיו שָׁכֵן: (ישראל) וּלְיוֹסֵף אָמַר מְבֹרֶכֶת יְהוָה אַרְצוֹ מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מִטָּל וּמִתְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת: וּמִמֶּגֶד תְּבוּאֹת שָׁמֶשׁ וּמִמֶּגֶד גֶּרֶשׁ יְרָחִים: וּמֵרֹאשׁ הַרְרֵי־קֶדֶם וּמִמֶּגֶד גִּבְעוֹת עוֹלָם: וּמִמֶּגֶד אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ וּרְצוֹן שֹׁכְנִי סְנֶה תָּבוֹאתָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו: בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ וְקַרְנֵי רְאֵם קַרְנָיו בָּהֶם עַמִּים יְנַגַּח יַחְדָּו אַפְסֵי־אָרֶץ וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם וְהֵם אַלְפֵי מְנַשֶּׁה:

LEYES GENERALES DE LOS REZOS

LEYES DIVERSAS

I. Está prohibido comer o beber antes del rezo matutino (*shajarit*), aunque está permitido beber agua y café o té con azúcar. Esto también se aplica a Shabat, ya que antes del rezo todavía no comienza la obligación de recitar el *kidush*.

LAVADO DE MANOS (NETILAT YADÁYIM)

I. El procedimiento para el lavado de manos es el siguiente: primero se toma el recipiente con el agua con la mano derecha y se lo pasa a la izquierda. Manteniendo el recipiente en la izquierda, se vierte el agua sobre la mano derecha hasta la muñeca (excepto en Tishá b'Ab y Yom Kipur, cuando se vierte el agua solamente hasta los nudillos). Luego se regresa el recipiente a la mano derecha y se vierte el agua sobre la mano izquierda. Se repite esta misma operación dos veces más (pasar el recipiente de la derecha a la izquierda y verter sobre la derecha, y luego pasarlo de la izquierda a la derecha y verter sobre la izquierda). Concluida esta operación, se frotan las manos entre sí y antes de secarlas se recita la bendición correspondiente que aparece en el Sidur.

II. Si por alguna razón la persona no puede recitar la bendición por el lavado de manos antes de secarlas, podrá hacerlo después de ello, siempre y cuando no transcurra demasiado tiempo entre el lavado y el secado. Sin embargo, Hay personas que acostumbran no recitar esta bendición en casa, sino en la sinagoga, junto con todas las demás bendiciones matutinas.

III. Aunque legalmente la Halajá permite ponerse la ropa antes del lavado de manos, se recomienda que la persona coloque un recipiente con agua junto a su cama, para que de este modo pueda lavarse las manos inmediatamente antes de cualquier otra actitividad.

IV. Si la persona permanece despierta toda la noche (p. ej. en la noche de Shabu'ot y Hoshaná Rabá) deberá lavarse las manos sin recitar la bendición correspondiente.

V. Si la persona tomó una siesta durante el día de media hora o más, al despertarse deberá lavarse las manos sin recitar la bendición.

VI. Se permite lavarse las manos en una sala de baño que no tenga excusado (W.C.), siempre y cuando diga la bendición correspondiente fuera de la sala de baño. Pero si hay un excusado en la sala de baño sólo podrá hacerlo en situaciones de causa mayor, y después que disponga de agua disponible deberá volver a lavarse las manos sin recitar la bendición.

BENDICIONES MATUTINAS (BIRCOT HASHÁJAR)

I. Las mujeres están obligadas a recitar todas las bendiciones matutinas al igual que los hombres. La única diferencia es que la bendición בָּרוּךְ שֶׁעָשַׂנִי כִּרְצוֹנוֹ ["*she'asani kirtsonó* —que me hizo según su voluntad"] deberá decirla sin mencionar el Nombre de Dios ni su soberanía (es decir, deberá omitir la frase בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם [Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam —Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo..."]).

II. La persona que haya permanecido despierto toda la noche deberá recitar todas las bendiciones matutinas después de que se levantó el alba, excepto la bendición por el lavado de manos. Y sólo deberá decir la bendición *asher yatzar* después de ir al baño.

III. Si la persona olvidó recitar las bendiciones matutinas antes del rezo y se acuerda a la mitad de la recitación de *Pesuké d'Zimrá*, no deberá interrumpir para recitarlas, sino esperarse hasta que haya terminado la bendición *Yishtabaj* con la que se concluye *Pesuké d'Zimrá* y antes de comenzar la primera bendición que acompaña la recitación del Shemá' Yisrael [*yotser or*] deberá decir únicamente la bendición *elohay neshamá*. Y después de concluir el rezo silencioso de la *Amidá* deberá recitar todas las demás bendiciones matutinas. Ahora bien, si se acuerda de su olvido después de haber comenzado la bendición *yotser or*, deberá esperarse hasta concluir esa bendición, y antes de comenzar la bendición siguiente deberá recitar *elohay neshamá*. Pero si sólo se acuerda después de haber concluido el rezo de la *Amidá*, podrá recitar todas las bendiciones matutinas excepto *elohay neshamá* y las Bendiciones por la Torá. Esta regla se aplica a todo el transcurso del día.

BENDICIONES POR LA TORÁ (BIRCOT HATORÁ)

I. Está prohibido pronunciar palabras de Torá antes de recitar las Bendiciones por la Torá. También se recomienda que antes de incluso escuchar palabras de Torá de otra persona recite estas bendiciones y agregue los versículos que se recitan durante la Bendición de los Kohanim. Y aunque la persona sólo escriba o lea en silencio un libro de Torá, se recomienda que también las diga. Sin embargo, si la persona sólo piensa en temas de Torá, no es necesario que recite estas bendiciones.

II. Las mujeres también están obligadas a recitar estas bendiciones.

III. Si una persona está en duda sobre si ya dijo o no éstas bendiciones, no deberá decirlas.

IV. Lo correcto es no decir ni *Selijot* ni el texto "*vatitpalel janá* —Janá oró" sin haber dicho previamente estas bendiciones.

V. Está permitido responder al *Kadish* y a la *Kedushá* antes de recitar las Bendiciones por la Torá. También está permitido recitar junto con la congregación el texto de los Trece Atributos de Misericordia ["*vaya'abor Adonay* —y el Eterno pasó"], así como el Shemá' Yisrael.

VI. Si la persona olvidó recitar las Bendiciones por la Torá antes del rezo y se acuerda a la mitad de la recitación de *Pesuké d'Zimrá*, deberá decir la segunda bendición, que concluye con la frase נוֹתֵן הַתּוֹרָה ["notén hatorá —Donador de la Torá"] y luego, una vez concluida la bendición *Yishtabaj*, recitar la primera bendición, que concluye con las palabras הַמְלַמֵּד תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל ["*hamlamed torá le'amó yisrael* —que enseña Torá a Su pueblo Yisrael"]. Ahora bien, si se acuerda de su olvido después de haber comenzado la bendición *yotser or*, deberá esperarse hasta concluir esa bendición y recitarlas antes de comenzar la bendición siguiente, *ahabat 'olam*. Pero si sólo se acuerda después de haber dicho la bendición *ahabat 'olam*, ya no puede recitar las Bendiciones por la Torá durante todo ese día.

VII. La persona que haya permanecido despierta toda la noche está obligada a recitar estas bendiciones una vez que haya llegado el alba.

LEYES SOBRE TALIT Y TSITSIT

I. El procedimiento para colocarse el talit es el siguiente: inmedia-

tamente después de recitar la bendición apropiada, cubrirse la cabeza con el talit, dejando caer las cuatro puntas del talit sobre el pecho, dos del lado derecho y dos del lado izquierdo. Luego tomar las dos puntas del lado derecho y arrojarlas sobre el hombro izquierdo de modo tal que caigan por la espalda. Se recomienda que después de hacer esto se haga una pausa equivalente al tiempo que se tarda en caminar cuatro codos (dos metros). Luego tomar las dos puntas del lado izquierdo y arrojarlas sobre el hombro derecho (de este modo las cuatro puntas del talit quedarán colgadas en la espalda). Luego hacer una pausa equivalente al tiempo que se tarda en caminar cuatro codos (dos metros). Finalmente, extender el talit sobre todo el cuerpo de tal modo que queden dos puntas en la parte delantera del cuerpo y dos en la parte posterior.

II. Hay que tener cuidado de que el procedimiento de envolverse la cabeza con el talit no sea realizado de tal modo que se cubran todo el rostro y los ojos. Sólo hay que envolver la cabeza hasta la frente, alrededor del cuello y el mentón, por debajo de la boca.

III. Después de haber realizado todo el procedimiento de envolverse con el talit como se indicó anteriormente, está permitido durante el rezo bajar el talit de la cabeza hasta los hombros. Sin embargo, constituye una práctica de carácter piadoso (*midat jasidut*) permanecer con la cabeza envuelta hasta el fin del rezo.

IV. Las personas que durante el rezo no acostumbran cubrirse el cuerpo entero con el talit, sino que sólo lo envuelven alrededor del cuello dejando caer las cuatro puntas hacia adelante, no cumplen su obligación de colocarse un talit y, además, la bendición que hayan dicho sobre el talit es considerada como una bendición en vano (*berajá lebatalá*).

V. No se debe besar el talit entre la bendición y el envolverse con él. Por el contrario, hay que envolverse con el talit inmediatamente después de haber recitado la bendición, sin hacer interrupción alguna. Asimismo, si después de haber dicho la bendición la persona escuchó decir *Kadish* o la *Kedushá*, pero todavía no se envuelve el talit, no podrá responder sino hasta que haya terminado el procedimiento entero de envolverse con el talit.

VI. Sobre un talit nuevo hay que recitar primero la bendición correspondiente al talit y luego la bendicion *Shehejeyanu* que se dice cuando se estrena por primera vez una prenda importante.

VI. Es preciso separar los hilos del talit de tal modo que no se enreden entre sí, sino que cada uno esté separado de los demás. E incluso en Shabat está permitido desenredar los hilos del talit. Solamente la primera vez, después de haber amarrado los hilos del *tsitsit* al talit, no está permitido desenredarlos en Shabat.

VII. Aunque a priori no es necesario revisar cada día los hilos del *tsitsit* antes de recitar la bendición y envolverse con el talit, constituye una práctica piadosa hacerlo.

VIII. Si la persona se quita el talit con la intención de colocárselo de nuevo después de un corto tiempo, no es necesario que recite de nuevo la bendición por el talit. Sin embargo, si se quitó el talit, lo dobló y lo guardó en su estuche, y luego se olvidó de él durante un cierto tiempo, cuando desee colocárselo de nuevo deberá recitar otra vez la bendición apropiada.

IX. La persona que vista un *talit katán* sobre su ropa o un talit no deberá entrar al baño con estas prendas. Solamente está permitido entrar al baño con un *talit katán* que se lleve puesto debajo de la ropa, siempre y cuando los hilos del *tsitsit* estén cubiertos. Lo mismo se aplica a entrar a un cementario.

LEYES SOBRE TEFILÍN

I. El procedimiento para colocarse el tefilín es el siguiente: primero tomar el tefilín del brazo y desenrollar la correa de piel. Luego colocar la caja del tefilín sobre el brazo izquierdo, exactamente a la altura del bíceps (la persona zurda deberá colocarlo en el brazo derecho), ligeramente inclinado hacia adentro, de modo tal que quede frente al corazón. El nudo de la correa que sobresale de la caja del tefilín deberá quedar dirigido hacia la caja, ligeramente hacia atrás. Luego cubrir la caja del tefilín con el talit y en posición sentada, pronunciar la bendición correspondiente al tefilín del brazo. Después de haber dicho la bendición se afianza la caja del tefilín en el bíceps, girando ligeramente la correa para que el nudo quede fijo. Después bajar la correa hacia el antebrazo y enrollarla siete veces completas alrededor de él, prolongando la correa hacia la mano. Antes de amarrar la correa en la mano se procede a la colocación del tefilín de la cabeza (el sobrante de la correa puede ser enrollada momentáneamente en la mano para que no caiga al suelo).

II. Entre la colocación del tefilín del brazo y de la cabeza está prohibido hacer cualquier interrupción hablada (si en ese momento el jazán de la sinagoga dijo *kadish* o la *kedushá*, no hay que responder ni siquiera "Amén", sino simplemente poner atención a sus palabras y guardar silencio).

III. Hay que ponerse de pie antes de proceder a colocarse el tefilín de la cabeza. Primero colocar la caja del tefilín justo arriba de la frente, en el punto medio de la cabeza, por arriba de la línea que marca el crecimiento del cabello, sobre el cabello mismo y no sobre la frente (está prohibido que incluso una pequeña parte del tefilín descanse sobre la frente). Luego fijar con firmeza la correa circular del tefilín alrededor de la cabeza, de tal modo que el nudo de la correa quede exactamente en el punto medio del cráneo, justo encima de la pequeña cavidad que separa entre el cuello y el cráneo (la persona que haya perdido el cabello de su cabeza también deberá colocarse el tefilín en el mismo lugar).

IV. Al concluir la colocación del tefilín de la cabeza, se enrolla tres veces la correa del brazo en el dedo medio, y se enrolla el sobrante de la correa en la palma de la mano según la costumbre de la comunidad.

V. La costumbre sefaradí es recitar una sola bendición que incluye el tefilín del brazo y el de la cabeza. Sin embargo, si la persona hizo una interrupción hablada entre la colocación del tefilín de la mano y el de la cabeza, deberá entonces recitar la bendición correspondiente al tefilín de la cabeza antes de colocárselo.

VI. Se cumple con la obligación del tefilín incluso si, estando la caja del tefilín descansando en el lugar adecuado, queda una pequeña parte de la misma colgando en aire.

VII. Es conveniente no dejarse crecer el copete de la cabeza, aunque en sí mismo el cabello no se considera una obstrucción para el tefilín.

VIII. Está permitido colocarse el tefilín del brazo incluso sin quitarse previamente el reloj. Sin embargo, se recomienda mucho quitárselo.

LEYES SOBRE EL KADISH

I. El *kadish* solamente puede ser recitado en presencia de un *minián*, es decir, un quórum de diez varones adultos.

II. Un muchacho que en ese día haya cumplido trece años de edad sí es considerado parte del *minián*. Asimismo, un sordo siempre y cuando pueda hablar también forma parte del *minián*, y lo mismo se aplica a un ciego que escuche, aunque no pueda hablar. Estos tres individuos forman parte del *minián* para todo efecto, incluso para la repetición de la *amidá*, la recitación de la *kedushá* y de *bircat kohanim*, la Bendición de los Kohanim.

III. Ahora bien, en esta época, que existen escuelas para sordos, éstos son considerados como personas normales y pueden formar parte del *minián* incluso si además de ser sordos también son mudos. Esto se aplica al *kadish*, la *kedushá* y el *barejú*. Sin embargo, no se aplica a la repetición de la *amidá* que hace el *jazán*. A un sordomudo tampoco le está permitido ser llamado a la lectura pública de la Torá a menos que haya diez individuos adultos además de él.

IV. No se debe llamar a formar parte del *minián* a un individuo que viole el Shabat en público, es decir, que realice alguna de las labores prohibidas por la Torá misma en presencia de diez personas adultas. Tampoco hay que llamar al *minián* a la persona que no crea en la veracidad de la Torá Oral (*torá shebealpé*). Aunque hay ciertas autoridades rabínicas que permiten en ciertos casos de fuerza mayor sumar para el *minián* a una persona que viole el Shabat en público, de cualquier modo si esa persona desea decir *kadish* es necesario que además de ella el *jazán* u otra persona observante del Shabat reciten el *kadish* junto con ella, para que así los oyentes puedan cumplir con su obligación.

V. No es necesario que la congregación se ponga de pie cuando el *jazán* recite el *kadish*. Solo la persona que ya se hallaba de pie cuando el *jazán* comenzó el *kadish* no deberá sentarse sino hasta haber respondido אָמֵן יְהֵא שְׁמֵיהּ רַבָּא..., "Amén yehé shemeh rabá... —Amén. Que Su gran Nombre..." hasta דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, "...daamirán be'alma —...que son dichas en el mundo" (que es la respuesta general más importante del *kadish*). Sin embargo, como la costumbre ashkenazí es estar de pie durante el *kadish*, si un sefaradí reza en una congregación ashkenazí, lo mejor es que él también se ponga de pie.

VI. Lo correcto es dar tres pasos hacia atrás cuando en todo tipo de *kadish* se diga la frase עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו..., "Osé shalom bimromav... —Aquél que hace la paz en Sus alturas..." Esto se aplica tanto al *jazán*

como a cualquier otro individuo que diga el *kadish*.

VII. En un lugar donde esté presente el *minián* de diez varones adultos, sólo que una parte del *minián* todavía está rezando el rezo de la *amidá* (durante el cual no está permitido responder al *kadish*), siempre y cuando haya por lo menos seis individuos capaces de responder al *kadish*, está permitido recitarlo.

VIII. Si en medio de la recitación del *kadish* salieron algunas de las diez personas que formaban el *minián*, aun así se podrá continuar con la recitación del *kadish* siempre y cuando haya seis personas para responder.

LEYES VARIAS SOBRE PESUKÉ D'ZIMRÁ

I. Las mujeres están exentas de la recitación de *Pesuké d'Zimrá*, pero si desean recitar estos textos de alabanza, podrán hacerlo siempre y cuando no mencionen el Nombre divino ni Su soberanía al decir las bendiciones *baruj sheamar* y *yishtabaj* (es decir, que al concluir esas bendiciones no deberán pronunciar el Nombre יְהֹוָה, "Adonay —el Eterno", ni tampoco decir מֶלֶךְ הָעוֹלָם, "Mélej Ha'olam — Soberano de Universo"). Asimismo, en las bendiciones que acompañan al Shemá' Yisrael (las dos primeras, *yotser or* y *ahabat olam*, y después la que comienza con la palabra *veyatsib*) tampoco deberán mencionar el Nombre divino ni Su soberanía.

II. Está prohibido hacer una interrupción hablada desde que se comenzó la bendición *baruj sheamar* hasta haber concluido la *amidá*. No obstante, si la persona hizo una interrupción hablada, no es necesario que repita la bendición *baruj sheamar*. Sin embargo, está permitido responder Amén al *kadish* y a la *kedushá* después de haber comenzado la bendición *baruj sheamar*. Otras de las respuestas permitidas son: desde el inicio de *baruj sheamar* hasta la primera frase de bendición, בָּרוּךְ אַתָּה ה׳, "Baruj atá Adonay —Bendito eres Tú, Eterno", está permitido responder a cualquier rezo. Pero si ya dijo esta frase de bendición, sólo podrá responder los primeros cinco Amén del *kadish*, las dos primeras respuestas a la *kedushá* y al llamado a bendecir a Dios בָּרוּךְ, "Barejú —Bendigan". Asimismo, si la congregación dice *modim d'rabanán*, sólo está permitido inclinarse y decir las palabras מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, "modim anajnu laj —a Ti te agradecemos". Pero mientras se pronuncia la última bendición de *baruj sheamar*, בָּרוּךְ אַתָּה ה׳ מֶלֶךְ, "Baruj atá Adonay mélej... —Bendito eres Tú,

Eterno, Rey...", está prohibido interrumpirla para responder a cualquier rezo.

III. Antes de recitar la bendición *baruj sheamar*, hay que tomar los dos *tsitsiot* delanteros del talit y mantenerlos agarrados en la mano durante toda su recitación; al concluirla, besar los *tsitsiot* y soltarlos.

IV. Es necesario ponerse de pie durante la recitación de la bendición *baruj sheamar*, así como durante la recitación del texto que comienza con las palabras וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת יהוה, "Váybarej David et Adonay... —David bendijo al Eterno..."

V. Aunque no está permitido hacer una interrupción hablada desde la bendición *baruj sheamar* hasta haber terminado la *amidá*, si una persona no tenía tefilín antes de haber comenzado los textos de alabanza de *Pesuké d'Zimrá* y los consigue antes de comenzar la bendición *yishtabaj*, deberá esperar hasta concluir *yishtabaj* y luego colocárselos recitando la bendición correspondiente.

VI. Entre la bendición *yishtabaj* y la primera bendición que acompaña al Shemá' Yisrael (*yotser or*) está permitido responder בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ, "Baruj hu ubaruaj shemó —Bendito es Él y bendito es Su Nombre" cuando otra persona recita una bendición. También está permitido responder a la *kedushá*, el *modim d'rabanán* y el Shemá' Yisrael junto con la congregación, al igual que recitar la plegaria que comienza con las palabras בְּרִיךְ שְׁמֵהּ, "Berij shemeh... —Bendito es Su Nombre..." cuando se abre el Hejal para la lectura de la Torá y el versículo וְזֹאת הַתּוֹרָה, "Vezot hatorá... —Ésta es la Torá..."

VII. Aunque hay algunos que acostumbran levantarse cuando el *jazán* proclama בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ, "Barejú et Adonay hameboraj —Bendigan al Eterno, quien es bendito" y la congregación responde בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד, "Baruj Adonay hameboraj leolam va'ed —Bendito es el Eterno, quien es bendito por siempre jamás", está permitido sentarse al responder esta frase.

LEYES SOBRE RETARDOS EN EL REZO

I. Recitar junto con la congregación el rezo de la *amidá* tiene una importancia especial, por lo que se permite omitir ciertos textos previos en caso de que una persona se haya demorado en llegar a la sinagoga y ya no le alcance el tiempo para decir la *amidá* junto con la congregación

y también recitar todos los rezos según su orden. (Sin embargo, si todavía habrá un *minián* más tarde es preferible rezar junto con ese *minián* más tarde y no omitir ningún texto.)

II. Si sucede que cuando una persona entró a la sinagoga la congregación está por terminar la recitación de los textos de alabanza (*pesuké d'zimrá*), y ve que no tendrá tiempo de rezar la *amidá* junto con la congregación si comienza todos los rezos desde el inicio, lo primero que deberá hacer es colocarse el talit y los tefilín con las bendiciones correspondientes, luego de lo cual deberá recitar la bendición אֱלֹהַי נְשָׁמָה, "Elohay neshamá... —Dios mío: el alma..." y las Bendiciones por la Torá. Después de eso deberá decir la bendición *baruj sheamar*, el Salmo 145 (con el versículo que siempre lo precede, אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ, "Ashré yoshebé beteja —Venturosos son aquellos que moran en Tu casa"), los Salmos 148 y 150 y concluir con *yishtabaj*, y después continuar el rezo junto con la congregación según el orden normal.

III. Pero si la persona llegó tan tarde a la sinagoga que incluso si recita los textos mencionados en el inciso anterior aun así no le alcanzará el tiempo para rezar la *amidá* junto con la congregación (y ni siquiera simultáneamente con la repetición de la *amidá* que hace el *jazán*), deberá omitir todos los textos anteriores, colocarse el talit y los tefilín y comenzar directamente con la primera bendición que acompaña al Shemá' Yisrael (*yotser or*). Y después de haber concluido la *amidá* deberá recitar todas las bendiciones matutinas, los textos sobre los *korbanot* y todos los textos de alabanza de *pesuké d'zimrá*. Sin embargo, en las bendiciones *baruj sheamar* y *yishtabaj* no deberá mencionar el Nombre divino ni Su soberanía ((es decir, que no deberá mencionar el Nombre יְהֹוָה, "Adonay —el Eterno", ni tampoco decir מֶלֶךְ, "Mélej —Rey").

IV. Si la persona llegó a la sinagoga un poco tarde y comprueba que tendrá tiempo de decir todos los textos de alabanza de *pesuké d'zimrá* y algunos textos más, lo mejor es que recite todas las bendiciones matutinas y las Bendiciones por la Torá, y luego diga los textos siguientes en este orden: 1) el párrafo que comienza con las palabras לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיָּבִים לְהוֹדוֹת לְךָ, "Lefijaj anajnu jayabim lehodot laj... —Por lo tanto, es nuestro deber agradecerte..." hasta el Shemá' Yisrael; 2) el párrafo que habla de la ofrenda *tamid*; 3) los tres primeros párrafos que hablan del *ketóret*; 4) los textos que comienzan con la oración אָנָּא בְּכֹחַ. גְּדוּלַּת יְמִינְךָ, "Aná bejóaj guedulat yemineja... —Por favor, por la grandeza

de Tu diestra...” hasta el párrafo que comienza con las palabras אֵיזֶהוּ מְקוֹמָן, “Ezehú mekomán... —¿Cuáles son los lugares...?; 5) el texto de *Dibré haYamim* I, 16:8-36 (הוֹדוּ לַיהֹוָה, “Hodú LAdonay —Agradezcan, invoquen Su Nombre...”, hasta la frase אַל־תִּגְּעוּ בִּמְשִׁיחָי, וּבִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ, “Al-tigue’ú bimshijay ubinbiay al-tare’u —No toquen a Mis ungidos, ni hagan mal a Mis profetas”); 6) el párrafo que comienza con אֵל נְקָמוֹת יְהֹוָה, “El-nekamot Adonay —Oh Dios de venganzas, Eterno...” hasta la frase יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה, הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ, “Adonay hoshí’a, hamélej ya’anenu beyom kor·enu —¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos; 7) los dos versículos que comienzan con יְהֹוָה מֶלֶךְ, “Adonay mélej —El Eterno es Rey”; 8) y el Salmo 67. Después de lo anterior, deberá recitar la bendición *baruj sheamar* y proseguir todo lo demás siguiendo el orden, y al concluir el rezo deberá completar lo que haya omitido.

V. Si la persona llega tarde a la sinagoga en Shabat y le es necesario omitir algunos rezos, es preferible que omita el texto que comienza con las palabras נִשְׁמַת כָּל חַי, “Nishmat kol jay... —El alma de todo ser viviente...” en vez de omitir los textos diarios de alabanza de *pesuké d’zimrá*, ya que lo que se dice diario tiene precedencia sobre lo que sólo se dice una vez a la semana. Ahora bien, si no dispone del tiempo para recitar ningún texto de *pesuké d’zimrá*, es preferible que directamente comience con la primera bendición del Shemá’ Yisrael (*yotser or*), para que alcance a decir el rezo de la *amidá* junto con la congregación. (Después de la *amidá* deberá recitar todo aquello que haya omitido, excepto las bendiciones *baruj sheamar* y *yishtabaj*, que deberá decirlas sin mencionar el Nombre divino y Su soberanía, como se indicó en el inciso III.) Ahora bien, si tiene la persona calcula que tendrá el tiempo suficiente para recitar todos los textos diarios de alabanza de *pesuké d’zimrá* (desde *baruj sheamar hasta yishtabaj*, incluyendo נִשְׁמַת כָּל חַי, “Nishmat kol jay... —El alma de todo ser viviente...”), es preferible que así lo haga y solamente omita los textos de alabanza que se agregan en Shabat.

LEYES DE LAS BENDICIONES DEL SHEMÁ’ YISRAEL

I. El tiempo para recitar las bendiciones que acompañan al Shemá’ Yisrael concluye al final de la cuarta hora *zemanit* (o “variable”; una hora “variable” se obtiene dividiendo el día en doce horas a partir del alba

hasta la salida de las estrellas, aunque hay algunos que la calculan a partir de la salida del sol). A pesar de que el tiempo para recitar el Shemá' Yisrael concluye al final de la tercera hora *zemanit* del día, está permitido recitar el Shemá' Yisrael junto con sus bendiciones hasta la cuarta hora *zemanit*. La única diferencia es que si la persona no recitó el Shemá' Yisrael antes del fin de la tercera hora, cuando lo haga en la cuarta hora ya no se le considerará como si lo hubiera recitado a tiempo. Sin embargo, después de la cuarta hora ya no se puede recitar las bendiciones del Shemá' Yisrael (esto se aplica tanto si el retardo debió a negligencia voluntaria como a causa de fuerza mayor).

II. A la mitad de la recitación de las bendiciones del Shemá' Yisrael está prohibido responder Amén al escuchar cualquier bendición. También está prohibido responder Amén al párrafo del *kadish* que comienza con las palabras תִּתְקַבַּל צְלוֹתָנָא, "Titkabal tselotana... —Que sean aceptadas nuestras oraciones...", así como al párrafo que comienza con las palabras עַל יִשְׂרָאֵל, "Al Yisrael... —Sobre Yisrael..." Pero están permitidas las siguientes respuestas: 1) cuando la congregación recite la *kedushá*, las frases קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ, "Kadosh, Kadosh, Kadosh... —Santo, Santo, Santo..." y בָּרוּךְ כְּבוֹד, "Baruj kebod... —Bendita es la gloria..."; 2) en el *kadish*, está los cinco primeros Amén, así como la frase אָמֵן יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא, "Amén yehé shemeh rabá... —Amén. Que Su gran Nombre..." hasta la palabra יִתְבָּרַךְ, "Yitbaraj —Que se bendiga".

III. Entre cada una de las bendiciones del Shemá' Yisrael, entre la segunda bendición y el Shemá' mismo, entre los párrafos del Shemá', así como entre el Shemá' y la bendición que le sigue, está permitido responder los cinco primeros Amén del *kadish* y la frase אָמֵן יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא, "Amén yehé shemeh rabá... —Amén. Que Su gran Nombre..." hasta las palabras דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, "daamirán be'alma... —que son dichas en el mundo".

LEYES DEL SHEMÁ' YISRAEL

I. En la recitación del Shemá' Yisrael, es necesario poner atención al significado de las palabras. Si la persona no puso atención en el significado de las palabras del primer versículo, no cumplió con su obligación.

II. En el primer versículo, hay que pronunciar juntas las palabras de las siguientes frases: 1) שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, "Shemá' Yisrael' —Escucha Yisrael; 2) יְהוָה אֱלֹהֵינוּ "Adonay Elohenu —el Eterno es nuestro Dios"; 3) יְהוָה אֶחָד, "Adonay ejad —el Eterno es Uno y Único".

III. El Shemá' Yisrael de la mañana hay que recitarlo con los tefilín puestos. Si no lo hace, parecería como si la persona dijese una falsedad sobre sí mismo, ya que dice en el primer párrafo con respecto a los tefilín וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ, "Ukshartam leot 'al-yadeja —Las atarás por signo sobre tu mano" y no lo está cumpliendo. Sin embargo, si por causa de fuerza mayor la persona no disponía de tefilín, le estará permitido decir el Shemá' Yisrael sin ellos. Sólo que cuando más tarde disponga de tefilín deberá colocárselos y recitarlo.

III. Al recitar el primer versículo del Shemá' Yisrael, hay que concentrarse en el precepto de unificar el Nombre de Dios.

IV. Al pronunciar la palabra אֶחָד en el primer versículo, la letra א debe ser pronunciada rápidamente, pero hay que extenderse un poco al pronunciar las letras ח y ד. También hay que concentrarse en la idea de que Dios es Uno y Único y que Él domina sobre todo lo que existe en los cielos, en la tierra y las cuatro direcciones físicas.

V. Hay que hacer una ligera pausa entre el primer versículo (שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד, "Shemá' Yisrael Adonay Elohenu Adonay ejad —Escucha, Yisrael, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Uno y Único") y la frase en voz baja que se dice inmediatamente después (בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד, "Baruj shem kebod maljutó leolam va'ed —Bendito es el Nombre de Su majestad gloriosa por siempre jamás"). Lo mismo se aplica entre esta última frase y el primer párrafo del Shemá'. También hay que hacer una ligera pausa entre las palabras בָּרוּךְ y שֵׁם ("Baruj —Bendito" y "shem —el Nombre"). A la persona que no haga esta última pausa hay que indicarle su error.

VI. Es necesario escuchar todas las palabras del Shemá' que se pronuncian, incluso aquellas que se suele recitar en voz baja, como está indicado en el texto mismo.

VII. La persona que recite el Shemá' en hebreo o en la transliteración fonética debe poner especial cuidado en pronunciar distintamente cada palabra y no unir el final de una palabra que termine en una letra que sea la misma con la que comienza la palabra siguiente.

VIII. Es necesario que la persona que recite el Shemá' en hebreo o en la transliteración fonética sea cuidadoso en pronunciar claramente la letra ע, *ayin*, siempre que aparezca, y muy especialmente en el segundo párrafo al pronunciar la palabra וּלְעָבְדוֹ, "ul'obdó", para que no la pronuncie como si fuera la letra א. (La letra ע debe ser pronunciada como un paro glotal en la garganta.) Asimismo, es necesario que en el tercer párrafo, al pronunciar las palabras וּזְכַרְתֶּם y תִּזְכְּרוּ ("uzjartem" y "tizkerú"), se pronuncie la letra ז, *zayin* (en la fonética, la "z"), con un sonido zumbado.

IX. Durante la recitación del Shemá' no hay que hacer ningún tipo de gesto o seña con los ojos o las manos. También está prohibido leer un libro durante su recitación.

X. El tiempo para recitar el Shemá' Yisrael concluye al final de la tercera hora *zemanit* (o "variable"; una hora "variable" se obtiene dividiendo el día en doce horas a partir del alba hasta la salida de las estrellas, aunque hay algunos que la calculan a partir de la salida del sol). Es decir, que el tiempo límite para recitar el Shemá' termina al concluir el primer cuarto del día. Lo más conveniente es calcular este tiempo a partir del alba, aunque en casos de fuerza mayor es posible apoyarse en las autoridades halájicas que lo calculan a partir de la salida del sol.

XI. En Shabat, cuando los rezos comunitarios suelen comenzar más tarde, hay que tener cuidado en recitar el Shemá' antes de que termine su tiempo límite (por lo menos hasta la tercera hora *zemanit* a partir de la salida del sol). También es convienente recitar los tres párrafos del Shemá' antes de la bendición *baruj sheamar* o el texto de *Dibré haYamim* I, 16:8-36, que comienza con la palabra הוֹדוּ, "Hodú —Agradezcan".

XII. La persona que recite el Shemá' Yisrael sin sus bendiciones por temor a que se le pase el tiempo límite, antes de recitarlo podrá hacer la siguiente estipulación: "Si cuando recite el Shemá' con sus bendiciones el tiempo límite ya habrá transcurrido, que la recitación que haré ahora cuente como cumplimiento de mi obligación de recitar el Shemá'. Pero si todavía no habrá transcurrido el tiempo límite, que la recitación que haré ahora sea considerada como si meramente hubiera leído estos tres párrafos de la Torá."

XIII. Si una persona ya cumplió con su obligación de recitar el Shemá' pero entra a la sinagoga justo en el momento en que la congregación se

dispone a recitar el Shemá', por lo menos deberá recitar junto con la congregación el primer versículo y la frase en voz baja que le sigue, aunque lo mejor es que recite el Shemá' completo.

LEYES DEL REZO DE LA AMIDÁ

I. Es necesario unir la recitación de la última bendición del Shemá' Yisrael (que concluye con las palabras גָּאַל יִשְׂרָאֵל, "gaal Yisrael —que ha redimido a Yisrael") a la recitación del rezo de la *amidá*. Por ello, inmediatamente después de que termine esa bendición deberá decir el versículo de introducción a la *amidá* sin responder a ningún rezo o bendición que haga la congregación. Y si en ese momento la congregación recita el *kadish* o la *kedushá*, simplemente deberá escuchar en silencio. Por otra parte, si en ese momento la congregación recita *modim*, deberá inclinarse en silencio.

II. Durante la recitación de la *amidá* hay que permanecer de pie y en posición erguida, sin apoyarse sobre un objeto. Solamente si la persona está enferma o es anciana y no puede permanecer de pie sin apoyarse, le estará permitido hacerlo. Y en casos más graves de enfermedad o vejez, podrá recitar la *amidá* en posición sentada o acostada.

III. Si la persona recita la *amidá* de memoria, sin leer el texto de un *sidur*, deberá cerrar los ojos. Y si la recita de un *sidur*, no deberá apartar la mirada del texto. En ambos, casos, deberá colocar sus manos sobre su pecho, la derecha encima de la izquierda, en actitud respetuosa, como un siervo delante de un rey.

IV. La *amidá* no debe ser recitada en voz alta. Hay que recitarla en voz baja, lo suficientemente audible para la persona que la recita, pero no para los demás. No está permitido recitarla en silencio, simplemente pensando las palabras. Esto se aplica a la *amidá* que se reza junto con la congregación. Pero si una persona reza la *amidá* solo, le está permitido alzar la voz con el fin de aumentar su concentración.

V. Hay que pronunciar cada palabra de la *amidá* distintamente, sin omitir palabra alguna. También está prohibido repetir palabras, incluso si se lo hace con el fin de aumentar la concentración.

VI. Es necesario concentrarse en el significado de las palabras de cada bendición, y por lo menos en la primera bendición, *abot* —Patriarcas. (Sin embargo, es obligatorio rezar la *amidá* incluso si la persona no sabe

o no puede concentrarse.) Ahora bien, si la persona recitó la *amidá* sin concentrarse en ella, no tiene que repetirla. Pero si desea repetirla, deberá estipular que la *amidá* adicional que va a rezar debe ser considerada como una *amidá* voluntaria, no obligatoria.

VII. Si la persona no se concentró en la primera bendición (*abot* —Patriarcas) y se percató de su error antes de haber concluido la bendición (antes de decir בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מָגֵן אַבְרָהָם, "Baruj atá Adonay maguén Abraham —Bendito eres Tú, Eterno, Defensor de Abraham"), debe regresarse a la frase אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, "Elohenu Velohé abotenu —Dios nuestro y Dios de nuestros padres" y proseguir desde ahí con concentración. Pero si ya concluyó la bendición, lo mejor es que repase mentalmente la primera bendición con concentración, sin pronunciarla oralmente. Ahora bien, si se percató de su error tiempo después, deberá hacer el esfuerzo de concentrarse en las demás bendiciones, y por lo menos en la bendición *modim* —Agradecimiento.

VIII. En la diáspora, aunque algunas personas no comprendan hebreo deben recitar la *amidá* en esta lengua (esta ley se cumple si se recita la transliteración fonética), aunque se debe también leer mentalmente la traducción de las palabras, para así poder concentrarse en su significado.

VII. Constituye un acto meritorio (*mitsvá*) rezar la *amidá* junto con un *minián*. Ahora bien, si una persona no alcanzó a rezar la *amidá* en silencio junto con la congregación y sólo pudo rezarla mientras el *jazán* recitaba la repetición de la *amidá*, su rezo es considerado como parte del rezo comunitario aunque no pueda responder Amén a cada bendición.

VIII. Si se reza fuera de Yisrael, hay que rezar la *amidá* en dirección a Yisrael. Si se reza en Yisrael, hay que hacerlo en dirección a la ciudad de Yerushaláyim. Y si se reza en Yerushaláyim, hay que hacerlo en dirección al Templo y el lugar santísimo (*kódesh hakodashim*).

IX. Hay que inclinarse en la bendición de la *amidá* llamada *abot* —Patriarcas, así como en la bendición llamada *modim* —Agradecimiento. En ambas bendiciones, hay que inclinarse al principio y al final de ellas, tal como se indica en el *sidur*. También hay que inclinarse cuando el *jazán* recita *modim*, como se indica en el *sidur*. Pero está prohibido inclinarse en cualquier otra bendición.

X. Si una persona concluye la *amidá* pero detrás de ella hay una persona que todavía está rezando, le está prohibido dar los tres pasos hacia atrás.

Deberá esperar hasta que la otra persona haya terminado la *amidá*. También está prohibido sentarse en el radio de cuatro codos (aprox. dos metros) de una persona que reza la *amidá*, a menos que se esté recitando el Shemá' Yisrael, *pesuké d'zimrá* o se esté estudiando Torá en voz alta. Pero no está permitido sentarse simplemente para pensar Torá en silencio o para escuchar la repetición de la *amidá*.

LEYES DE LA REPETICIÓN DE LA AMIDÁ

I. Sólo puede hacerse la repetición de la *amidá* cuando esté presente un *minián*, es decir, por lo menos diez varones adultos. Se considera que hay un *minián* presente incluso si algunas personas ya han rezado, siempre y cuando haya por lo menos seis personas que todavía no han rezado.

II. Si al iniciar la repetición apenas hay diez personas para el *minián* (incluido el *jazán*) y una de ellas todavía está rezando en silencio, por lo que sólo hay ocho personas que puedan responder Amén, aun así se podrá hacer la repetición de la *amidá*.

III. La persona designada como *jazán* no deberá dirigir el rezo comunitario si las mangas de su camisa son demasiado cortas y le quedan por encima del codo, y tampoco si lleva pantalones cortos.

IV. Cuando el *jazán* inicia la repetición de la *amidá*, la congregación deberá permanecer en silencio, prestar atención a cada una de las bendiciones y responder Amén al concluir cada una de ellas. También deberá responder בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ, "Baruj hu ubaruj shemó —Bendito es Él y bendito es Su Nombre" siempre que se mencione el Nombre de Dios al concluir cada bendición.

V. No se debe responder Amén antes de que el *jazán* concluya cada bendición, ni después de que haya iniciado la bendición siguiente. Tampoco se debe responder Amén a una bendición que la persona no sabe de qué se trata. Además, hay que pronunciar claramente cada Amén que se responde.

VI. Si el *jazán* pronuncia las bendiciones tan rápido que la persona no alcanza a responder Amén en el momento apropiado, no deberá responder Amén.

VII. Está permitido sentarse durante la repetición de la *amidá* a partir de que el *jazán* haya concluido la tercera bendición (*kedushá* —Santidad del Nombre divino), siempre y cuando no se haga en un radio de cuatro

codos (aprox. 2 metros) del *jazán* o de otra persona que se halle en medio del rezo silencioso de la *amidá* (exceptuando a ancianos y enfermos, a quienes sí les está permitido sentarse incluso dentro de este radio). Pero cuando el *jazán* llegue a la bendición *modim* —Agradecimiento, la congregación deberá ponerse de pie e inclinarse, quedándose de pie hasta que concluir el *modim d'rabanán.* Sin embargo, la persona que permanezca de pie durante toda la *amidá* será digna de recibir bendición celestial.

VIII. Cuando quede poco tiempo para recitar la *amidá* (por ejemplo, en el rezo de Minjá) y el *jazán* dice las tres primeras bendiciones de la *amidá* en voz alta y ya no repite la *amidá* completa en voz alta, lo más conveniente es que la congregación repita lo que dice el *jazán* palabra por palabra y digan junto con él la *kedushá*.

LEYES DEL VIDUI

I. Los días en que no se recita el *vidui* (confesión) ni en el rezo de *shajarit* ni en el de *minjá* son los siguientes: 1) todo el mes de Nisán; 2) Pésaj Shení; 3) Lag baÓmer; 4) desde Rosh Jódesh Siván hasta el 12 de Siván; 5) Tishá beAb; 6) Tu beAb [15 del mes de Ab]; 7) víspera de Rosh Hashaná; 8) víspera de Yom Kipur; 9) desde el 10 de Tishré hasta Rosh Jódesh Jeshván; 10) Janucá; 11) Tu biShbat [15 de Shebat]; 12) 14 y 15 de Adar I y Adar II; 13) Rosh Jódesh; 14) cuando hay una circuncisión en la sinagoga o cuando el *mohel*, el *sandak* o el padre del niño están presentes; 15) cuando están presentes un *jatán*, un muchacho en el día de su *bar mitsvá*; 16) cuando en la sinagoga se efectúa una comida para celebrar la conclusión de un tratado talmúdico.

II. Cualquier día en que no se diga *vidui* tampoco se dice en el rezo de *minjá* del día previo, excepto en las vísperas de Yom Kipur y Rosh Hashaná.

III. El *vidui* se realiza de pie, lo mismo que los rezos de súplica que se agregan el lunes y el jueves.

IV. En el *vidui*, hay que golpearse el pecho con el puño derecho siempre que se mencione cada uno de los pecados.

V. Cuando una persona escuche que la congregación está recitando el *vidui*, deberá decir junto con los demás las tres primeras frases: חָטָאנוּ עָוִינוּ פָּשַׁעְנוּ, "Jatanu 'avinu pasha'nu —hemos pecado, hemos cometido

iniquidad y hemos transgredido intencionalmente". Asimismo, si escucha que la congregación recita los Trece Atributos de Misericordia, deberá ponerse de pie y también él recitarlos, excepto si se halla en medio de la recitación de *pesuké d'zimrá* o el Shemá' Yisrael y sus bendiciones.

VI. No se recita el *vidui* en una casa donde haya un duelo durante los siete días que dura el duelo, incluso si no se halla presente la persona en duelo [*abel*]. Pero si en casa de la persona en duelo no hay *minián* y ésta va a la sinagoga para decir *kadish*, sí se recita el *vidui*. Ahora bien, si la persona en duelo acude a la sinagoga en la víspera de los siete días para rezar *minjá* y *arbit* y la gente se reúne ahí para escuchar palabras de Torá y el discurso que se dice para la elevación del alma del fallecido, tampoco se debe recitar el *vidui*. Por otra parte, hay comunidades que acostumbran nunca decir el *vidui* siempre que esté presente una persona en duelo, y su práctica tiene en qué basarse.

VII. El *vidui* es dicho por el *jazán* en voz alta, pero los orantes deberán hacerlo en voz baja.

VIII. No se recita el *vidui* cuando en ese mismo día hay una circuncisión en la sinagoga, incluso si en la sinagoga hay varios *minianim*. Tampoco se dice en el rezo de la tarde (*minjá*) si es que hubo una circuncisión en la mañana. Y si en la sinagoga se halla el *mohel*, el *sandak* o el padre del niño, no deberán decir el *vidui* incluso si la circuncisión tuvo lugar en otro sitio.

LEYES DEL REZO DE MINJÁ

I. El tiempo para decir el rezo de *minjá guedolá* comienza a partir de seis horas y media variables (*zemaniot*) desde el amanecer. Y el tiempo para decir *minjá ketaná* comienza a partir de nueve horas y media desde el amanecer. Constituye una *mitsvá* rezar *minjá* antes de que se ponga el sol. Sin embargo, si es necesario esperar para reunir el *minián*, está permitido rezar *minjá* hasta trece minutos y medio (medidos según horas variables) desde la puesta de sol. Es preferible rezar *minjá* con la congregación incluso después de la puesta de sol que rezar antes de la puesta de sol pero individualmente. Por otra parte, la congregación no deberá dejar de decir la repetición de la *amidá* incluso si ya transcurrió la puesta de sol.

II. Está permitido que una persona comience el rezo de *minjá* cuando llegó el tiempo límite incluso si a la mitad de su recitación de la *amidá* caerá la noche (es decir, la salida de las estrellas). Pero no está permitido que a priori rece *minjá* cuando ya llegó la noche.

III. Si una persona viaja en autobús y llegó el tiempo para el rezo de *minjá* y en el autobús mismo le es imposible rezar con concentración incluso la primera bendición, y si se espera hasta llegar a su destino ya habrá pasado el tiempo límite para rezar *minjá*, le está permitido no rezar *minjá* en ese momento. Lo que debe hacer es rezar dos veces la *amidá* cuando recite el rezo nocturno de *'arbit*. E incluso a priori puede proceder de este modo si cuando inició el viaje pensaba que tendría tiempo de rezar *minjá* antes de que concluyera el tiempo límite. Ahora bien, si a la persona le es posible rezar *minjá* sentado con concentración, es preferible que lo haga así y no posponga *minjá* a fin de rezarlo parado.

LEYES DEL REZO DE 'ARBIT

I. Constituye una costumbre aceptada que la congregación rece el rezo de *'arbit* a partir de *pelag haminjá*, que es el punto medio entre *minjá ketaná* y la puesta de sol (aprox. una hora y cuarto antes de la puesta de sol). Sin embargo, cuando así se haga cada persona deberá después decir el Shemá' Yisrael después de la salida de las estrellas.

II. Si en una sinagoga hay varios *minianim* y una persona que todavía no ha rezado *minjá* escucha que el *jazán* proclama בָּרְכוּ אֶת ה׳ הַמְבֹרָךְ, "¡Barejú et Adonay hameboraj —Bendigan al Eterno, quien es bendito!", frase que introduce el rezo de *'arbit*, deberá responder a esta proclama y luego rezar *minjá*. Sin embargo, en la víspera de Shabat no le está permitido responder sin antes haber rezado *minjá*, ya que si lo hace ya no podrá rezar *minjá* después.

III. Si una persona reza el rezo de *'arbit* cuando todavía es de día y cuando en la *amidá* llega al final de la segunda bendición (Poder de Dios) escucha que otro *minián* está recitando la *kedushá* de *minjá*, no deberá responder a la *kedushá*. Puede, sin embargo, permanecer en silencio y concentrarse en las palabras de la *kedushá*.

IV. Si una persona está recitando el Shemá' Yisrael de *'arbit* y en ese momento escucha que otro *minián* recita la *kedushá* de *minjá*, deberá hacer una pausa y responder las dos primeras respuestas a la *kedushá*

(קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ, "Kadosh, kadosh, kadosh... —Santo, Santo, Santo..." y בָּרוּךְ כְּבוֹד ה׳, "Baruj kebod Adonay... —Bendita es la gloria del Eterno..."). E incluso si escucha la *kedushá* después de que concluyó el rezo de *'arbit*, le está permitido responder a la *kedushá*, tanto en Shabat como en los días de la semana.

V. Si una persona llegó a la sinagoga para rezar *'arbit* y halló a la congregación a punto de comenzar la *amidá*, si sabe que ya no habrá otro *minián* después, le está permitido rezar la *amidá* junto con los demás y posteriormente recitar el Shemá' Yisrael junto con sus bendiciones.

VI. A priori hay que recitar el Shemá' Yisrael y sus bendiciones antes de la medianoche. Sin embargo, en caso de necesidad está permitido recitarlo durante toda la noche, hasta justo antes del alba.

VII. Está prohibido hacer una interrupción hablada (incluso por alguna cuestión de *mitsvá*) después de haber respondido a la proclama del *jazán* בָּרְכוּ אֶת ה׳ הַמְבוֹרָךְ, "¡Barejú et Adonay hameboraj —Bendigan al Eterno, quien es bendito!". También está prohibido responder בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ, "Baruj hu ubaruj shemó —Bendito es Él y bendito es Su Nombre" a una bendición o recitar el Shemá' junto con otra congregación, sino que se debe comenzar la primera bendición del Shemá' inmediatamente después. Sin embargo, está permitido responder Amén a cualquier bendición y estudiar en silencio de un libro.

VIII. Si una persona no alcanzó a decir el versículo וְהוּא רַחוּם, "Vehú rajem... —Él es misericordioso..." que se dice antes del rezo de *'arbit* y ya respondió a la proclama del *jazán* בָּרְכוּ אֶת ה׳ הַמְבוֹרָךְ, "¡Barejú et Adonay hameboraj —Bendigan al Eterno, quien es bendito!", deberá decirlo después de haber concluido la *amidá*. Igualmente, si tiene que decir la bendición *asher yatsar* que se dice después del baño, deberá hacerlo después de la *amidá*.